Hacı Mahmud Ef.
3280

طریقت مولویه مشایخندن پیشوای اهل کمال و مقتدای
ارباب دانش و افضال مولانا سید محمد وهبی بن سید
حسن اشعری القنوی حضرتلرینک حافظ
دیوانته یازدیغی شرح لطیف و تألیف
ظریفک ایکنجی
جلدیدر

HACI MAHMUD EFENDİ
BEŞİKTAŞ
Vakıf Kütüphanesi

T.C. Süleymaniye Kütüphanesi
1923

بسم الله الرحمن الرحیم

(حرف الراء)

الای طوطئ کویای اسرار * مبادا خالیت شکرز منقار

آکاه اول ای اسرار سو یلیجی طوطی سنك منقارکدن شکر خالی اولمسون (مفردات) (الا) آکاه اول (ای) حرف ندا (طوطی) م (کویای اسرار) اسرار سو یلیجی (مبادا) اولمسون (خالی) م (تا) ضمیر خطاب (شکر) م (منقار) قوش بورنی (معنای اشارتی) ای مظهر علوم لدنیهٔ ربانی ومنبع حکمت صمدانی اولوب لسان غیب ایله وتأییدات علام الغیب ایله طوطئ شیرین زبان کبی اسرار توحیدی وحکمت لدنیهٔ رب مجیدی سو یلیجی حافظ آکاه اول سنك لسانکدن شکر کبی لذیذ کلمات لذائذ قدسیهٔ روحانیه اکسك اولمسون وای شیخ حیات بخشم سنك دخی فیض جان فزالری اکسك اولمسون دیمکدر

سرت سبز ودلت خوش باد جاوید * که خوش نقشی نمودی از خط یار

ابدی سنك باشك سبز اولسون وکوکلك خوش اولسون زیرا یارك خطندن بر لطیف نقش کوستردك (مفردات) (سر) باش (تا) ضمیر (سبز) یشل (دلت) کوکلك (خوش) م (باد) اولسون (جاوید) ابدی ودائم (که) زیرا (خوش) م (نقش) م (نمودی) کوستردك (از) من (خط) یازی وتازه کلمش صقال (یار) م (معنای اشارتی) ابدی سنك باشك دولت وسعادتله وسبز عزت وسیادتله وکوکلك فیوضات وتجلیات انوار الهیه ایله ثابت اولسون زیرا محبوب حقیقینك اسرار لدنیه سندن ولوح معنویه سنده مسطور اولان تجلیات صفات خفیه سندن بزه بر خوش نقش کوستردك وبزی نیجه اسرار خدادن آکاه ایلدك دیمکدر

سخن سربسته کفتی با حریفان * خدارا زین معما پرده بردار

مصاحبلره سوزی مستور سو یلدك الله ایچون بو معمادن پرده یی رفع ایله (مفردات) (سخن) سوز (سربسته) مستور (کفتی) سو یلدك (با حریفان) مصاحبلره (خدارا) الله ایچون (زین معما) بو معمادن معما مستور کلام (پرده) م (بر) بوقارو (دار) طوت (معنای اشارتی) کرچه اطوار طریقتك واسرار حقیقتك علوم مکنونه لری کلامنی مجاز لباسنده ومتشابهات صورتنده طالب حق اولان مصاحبلره سو یلدك لکن مستور سو یلدك (کلموا الناس علی قدر عقولهم) سرنجه الله ایچون بو معمادن پرده یی رفع ایله

وآشکاره سویله که عوام وخواص آکاه ومستفید اوله لر دیمکدر

بروی ما زن از ساغر کلابی * که خواب آلوده ایم ای بخت بیدار

بزم یوزیمزه ساغردن بر کلاب اور زیرا خوابه بولاشمشز ای بختی اویانق (مفردات) (با) للملابسه (روی) یوز (ما) بز (زن) اور (از) من (ساغر) قدح (کلاب) کل صویی (یا) وحدتیه (که) زیرا (آلوده) بولاشمش (ایم) ضمیر (ای) م (بخت) دولت (بیدار) اویانق (معنای اشارتی) ای بختی بیدار اولان شیخا کاهم بزم اویومش بختمز ومحجوب قلبمز اویانوب وآکاه اولمسی ایچون شراب عشق الهی ساغری اولان قلبکزلك کلاب کبی اولان شراب وحدت روحانیسی وفیض اقدسی آب رحمتندن بزم قلبمز یوزینه بر ذره افاضه ایله زیرا بز خواب آلوده یز سبب انتباهه محتاجز دیمکدر

چه ره بود این که زد در پرده مطرب * که می رقصند باهم مست وهشیار

نه عجب مقام ایدی بو که مطرب پرده ده چالدی که مست وهشیار بری بریله رقص ایدرلر (مفردات) (چه) نه (ره) یول (بود) ایدی (این) بو (زد) اوردی (در) فی (پرده) م (مطرب) م (می رقصند) رقص ایدرلر (باهم) بری بریله (مست) م (هشیار) عاقل (معنای اشارتی) مطرب ازل وخلاق لم یزل نه عجب مقام ایدی بو که بر پرده ده چالدی وبر نغمهٔ اراده سنی اظهار ایلدیکه بو ذرات عالم وجوده کلوب مست وهشیار بلکه احجار واشجار ذات بیچون خدادن حیات حقیقی وحیات حقانیه ایله آکاه وخبردار اولوب بری بریله رقص وذکر وتسبیح ایله حرکت اختیار ایلدیلر وهر بری استعدادنه کوره بهره دار اولدیلر دیمکدر

ازین افیون که ساقی در می افتاد * حریفان را نه سر ماند نه دستار

بو افیوندن که ساقی شرابه براقدی حریفلرك نه باشی ونه دستاری قالور (مفردات) (ازین افیون) بو افیوندن (ساقی) م (در می) شرابه (افتاد) براقدی (حریفان را) مصاحبلرك (نه سر ماند) نه باشی قالور (نه دستار) نه صاریغی قالور (معنای اشارتی) لکن موجوداتدن اکرم مخلوقات اولان انسان ایچنده کرم وعنایتیله کندونك عشق ومحبتنه واسرار معرفتنه مظهر قیلدیغی عشاقه وعارفان مشتاقه اول ساقئ حقیقی اولان حضرت الله احسان ایلدیکی شراب عشق ذاتیه سنده بر حالات وبر کیفیات قویمشدر که اول عشق وعرفانه مصاحب اولان ذات عالیلرك باش وجانه اعتباری قالمیوب فانی فی الله وباقی بالله اولمشلردر دیمکدر

سکندر را نمی بخشند آبی * بزور وزر میسر نیست این کار

اسکندره بر ایچم آب ویرمزلر بو ایش قوتله والتونله میسر دکلدر (مفردات) (سکندر) م (را) اداة مفعول (نمی بخشند) ویرمزلر (آبی) بر صو مراد آب حیاتدر (بزور) قوتله (زر) التون (میسر) م (نیست) دکلدر (این کار) بو ایش (معنای اشارتی) اسکندر ذو القرنین بو قدر عظیم سلطنته ودولته وبو قدر قوت قدسیه یه مالك ایکن وبو قدر سعی ایتمش ایکن آب حیاتدن بر ایچم صو کندویه میسر اولمدیغی کبی بو عشق ومعرفت الهی قوت سلطنت ایله والتونله میسر دکلدر بلکه خدای بخشنده نك موهبه وعطاسیله در دیمکدر

خرد هرچند نقد کائناتست * چه سنجد پیش عشق کیمیا کار

عقل معاش اکرچه کائناتك ناقدیدر کیمیاجی عشق قتنده نه وزن ایلر (مفردات) (خرد) عقل (هرچند) هر نقدر (نقد) ناقد معناسنه صراف دیمکدر (کائنات) موجودات (است) در (چه) نه (سنجد) طارتر (پیش) اوك (عشق) م (کیمیا کار) کیمیاجی (معنای اشارتی) عقل معاش کرچه کائناتك صرافی ونظام عالم ایچون امور دنیانك مدبریدر لکن اول موهبهٔ الهی وکیمیای ربانی ووجود اقلیمنك سلطانی اولان عشقك ظهوری قتنده نه طارتونیه قادر اولور که عشق غالب مطلقدر دیمکدر

بیا وحال اهل درد بشنو * بلفظ اندك ومعنی بسیار

کل واهل دردك حالنی استماع ایله آز لفظله وچوق معنا ایله (مفردات) (بیا) کل (حال) م (اهل درد) م (بشنو) ایشت (با) للملابسه (لفظ) م (اندك) آز (معنی) م (بسیار) چوق (معنای اشارتی) ای طالب حق کل اهل دردك حالات عشقنی وینابیع حکمت اولان قلبندن ظهور ایلین علوم لدنیهٔ ربانیه یی استماع ایله که

قلیل المبانی وکثیرا المعانیدر وجامع الکلامدر بلکه متشابهاته ملحق براقلیمدر وعلماء ظاهرك فهمندن بعیددر دیمکدر

بت چینی عدوی دین ودلهاست * خداوندا دل ودینم نکه دار

چینی اولان محبوب دین ودللرك عدوسیدر ای خداوند دل ودینمی حفظ ایله (مفردات) (بت) صنم ومحبوب (چینی) چین مملکتنه منسوب (عدو) دشمن (دین) م (دلها) کوکلار (است) در (خداوندا) ای مالك الملك (دل) کوکل (دین) م (میم) ضمیر (نکه) حفظ (دار) طوت (معنای اشارتی) کرچه عشق خدانك حالات سنیه سنه ومراتب علیه سنه نهایت یوقدر لکن (اعدا عدوك نفسك التی بین جنبیك) حدیث شریفی سرنجه (والنفس هی الصنم الاکبر) خبری خواسنجه بو کند وسیله مبتلا اولدیغمز نفس ظالم دینك وینابیع علم وعشق اولان کوکلرك دشمنیدر ای مقلب القلوب والابصار اولان ربم وخداوندم بوخانه تجلیك اولان قلبمی ودینمی اول عدونك شرندن سن حفظ ایله دیمکدر

بمستوران مکو اسرار مستی * حدیث جان مپرس ازنقش دیوار

مستورلره مستلك سرلرنی سویله دیوارنقشندن جان سوزنی صورمه (مفردات) (با) للملابسه (مستوران) محجوبلر (مکو) سویله (اسرار) م (مستی) مستلك (حدیث) سوز وخبر (جان) م (مپرس) صورمه (از) من (نقش دیوار) م (معنای اشارتی) ای شراب عشق الهی ایله مست اولان عاشق صادق اسیر نفس اولوب پردهٔ غفلت ایله محجوب اولان عوام ناسه وکلاب اهل دنیایه اسرار عشقی واحوال مستیتی سویله زیرا جانده عشقی اولمیان برنقش دیواردر دیوارنقشندن جان خبرین صورمه وسویله دیمکدر

بیمن رایت منصور شاهی * علم شد حافظ اندر نظم اشعار

منصور شاهه منسوب اولان سنجاغك برکاتیله اشعار نظمنده حافظ مشهور اولدی (مفردات) (با) للملابسه (یمن) برکت (رایت) سنجق (منصورشاه) وقتنك پادشاهی (یا) نسبیه (علم) بونده مشهور معناسنه در (شد) اولدی (حافظ) م (اندر) فی (نظم) م (اشعار) م (معنای اشارتی) منصور ومعصوم وصاحب لواء الحمد اولان سلطان انبیایه ظاهرا ومعنا اقتفا وتبعیتك برکاتیله لسان غیب ایله نظم اشعار صورتنده اسرار طریقی ورموزات حقیقتی بیانده حافظ مشهور اولدی دیمکدر

خداوندی بجای بندکان کرد * خداوندا ز آفاتش نکه دار

بنده‌لر حقنده افندیلك ایلدی ای خداوند سن آنی آفاتدن حفظ ایله (مفردات) (خداوندی) افندیلك (با) للملابسه (جای) مقعم (بندکان) قوللر (کرد) ایلدی (خداوندا) ای مالك الملك اولان ربم (ز) من (آفات) م (ش) ضمیر (نکه) حفظ (دار) طوت (معنای اشارتی) اول معصوم اولان سلطان انبیا صلی الله علیه وسلم خدایه واصل اوله جق راه مستقیمی بز بنده‌لرینه اتیان وبیان وعیان بیورمغله افندیلك ایلدی ای خداوندم سن انك شریعتنی الی یوم القیامة آفاتدن حفظ ایله وروز محشرده بزه شفیع ایله دیمکدر

(وله ایضا)

کر بود عمر بمیخانه رسم بار دکر * بجز از خدمت رندان نکنم کار دکر

اکر بکا عمر اولورسه ومیخانه یه برکره ایریشورسم عاشقلر خدمتندن غیری ایش ایلمم (مفردات) (کر) اکر (بود) اوله (عمر) م (با) للملابسه (میخانه) م (رسم) ایرشم (باردکر) برکره (با) للملابسه (جز) غیر (از) من (خدمت) م (نکنم) ایلمم (کار) ایش (دکر) دخی (معنای اشارتی) اکر عمرم اولوب جلساء الله اولان مردان خدانك مجلس آب حیاتبخشلرینه برکره دخی ایریشورسم اول عاشقلرك سبب سعادت دارین اولان خدمتلرندن غیری برایش دخی ایلمم دیمکدر

خرم ان روز که بادیدهٔ کریان بروم * تازنم آب در میکده یکبار دکر

شاد اول کونکه دیدهٔ کریانله کیدم تا که برکره دخی میخانه قپوسنه آب اورم (مفردات) (خرم) شاد (آن) اول (روز) کون (با) للملابسه (دیده) کوز (کریان) اغلیجی (بروم) کیدم (تا) حتی (زنم) اورم (آب) صو (در) قپو (میکده) میخانه (یکبار) برکره (دکر) دخی (معنای اشارتی) شاد ومسرور وسعادتلو اول کونکه رقت قلب ایله ودیدهٔ کریانله اول شراب عشق الهی بخش ایدیجی عارف بالله وعاشق الله اولان

محبوب خدالرك باب احسانلرینه کیدم تا که برکره دخی سعادت ابدی بولمق ایچون قبوللری ایشکنه یوز سوروب کوزم یاشن روان ایتمکله کرملرینه مظهر اولم دیمکدر

معرفت نیست درین قوم خدایا سببی * تا برم کوهر خود را بخریدار دکر

بو قومده معرفت یوقدر ای خدا بر سبب ایله تا کند و کوهریمی غیری مشتری یه ایلتم (مفردات) (معرفت) م (نیست) یوق (در) فی (این) بو (قوم) م (خدایا) ای خدا (سببی) سببی کن تقدیرنده بر سبب ایله دیمکدر (تا) حتی (برم) ایلتم (کوهر خود را) کندی کوهریمی (با) للملابسه (خریدار) مشتری (دکر) غیر (معنای اشارتی) بو صورت پرست اولان مشایخ وعوام عباد وزهادده معرفة الله یوقدر ای هادی اولان خدای بیچونم قباب عزتکده مستور اولان عارف وعاشق صادق قوللریکه وصلته بر سبب ویرده بر استعداد خلق ایله تا که جوهر روحمی اول اهل صورتك غیری اولان خریدار جوهر معنوی وصراف حقیقیلره ایلتم وتسلیم ایلیم دیمکدر

یارا کر رفت وحق صحبت دیرین نشناخت * حاشالله که روم من زپی یار دکر

یار اکر کتدیسه وصحبت قدیم حقنی اکلمدیسه حاشالله که بن غیری یار اردندن کیدم کتمزم (مفردات) (یار) م (اکر رفت) کتدیسه (حق صحبت) م (دیرین) قدیم (نشناخت) اکلمدیسه (حاشالله) م (روم) کیدم (من) بن (ز) من (پی) ارد (یار) م (دکر) غیر (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقی اکر بزی عالم ارواحده لذت خطاب مستطابیله وعرض انوار جمالیله مشرف وحق صحبتی اوزره بزه ثابت قیلدقدنصکره بو عالم بشریتده حجاب بشریت سببیله اول لذائذ روحانیه لربزدن حالا کتدیسه حاشالله که سعت رحمتندن قطع امید ایله حضرت اللهدن والهی اولان شاهان حقیقتلردن غیری یاره تابع اولم وغیری یار طلب ایدم ایتمزم دیمکدر

کر مساعد شودم دایرهٔ چرخ کبود * هم بدست آورمش باز بپرکار دکر

اکر چرخ کبودك دائره‌سی بکا مساعد اوله ینه آنی بر دور ایله کیرو اله کتورم (مفردات) (کر) اکر (مساعد) مهلت وموافقت (شود) اوله (ام) بکا (دائرهٔ چرخ) م (کبود) کوك (بدست) اله (آورم) کتورم (ش) ضمیر (باز) کیرو (با) للملابسه (پرکار) دور (دکر) ینه (معنای اشارتی) دوّار دائرهٔ چرخ کبود اولان حضرت الله اکر عون وهدایتیله بکا مساعده ویررسه ینه راه حقده دور وسعی ومجاهده ایله کیرو اول صحبت قدیمی ولذائذ روحانیه لری اله کتورم دیمکدر

عافیت میطلبد خاطرم ار بکذارند * غمزهٔ شوخش وان طرهٔ طرار دکر

خاطرم عافیت طلب ایلر اکر قورلرسه اول محبوبك شوخ غمزه‌سی دخی اول طرار طره‌سی (مفردات) (عافیت) سلامت (میطلبد) طلب ایلر (خاطرم) م (ار) اکر (بکذارند) قورلرسه (غمزه) نظر (شوخ) ظالم ولاابالی (آن) اول (طره) اوك صاچ (طرار) یان کسیجی (دکر) دخی (معنای اشارتی) خاطر پریشانم وقلب روشنم فراغت ماسوی الله ایله دائم تجلی ربانیده سلامت حال واستغراق بال طلب ایلر اکر قورلرسه یعنی اول محبوبك صفات متضاده لرندن مانعیت وقابضیت صفاتلری بنی کندی حالمه ترك ایدرلرسه لکن حقیقتده معطی ومانع وفتاح وقابض کندوسیدر دیمکدر

راز سربستهٔ ما بین که بدستان کفتند * هر زمان با دف ونی بر سر بازار دکر

بزم مستور رازمزی کور که قصه ایله دیدیلر هر زمان دف ونی ایله غیری بازار باشنده (مفردات) (راز) سر (سربسته) باشی باغلو یعنی مستور (ما) بز (بین) کور (با) للملابسه (دستان) قصه وحکایه یعنی آشکاره (هر زمان) م (با) مع (دف) م (نی) م (بر سر بازار) بازار باشنده (دکر) غیر (معنای اشارتی) مسلك کبی ذاتی غماز اولان سلطان عشقی کور که انك حالات وجذبات سنیه لری بزم مستور رازمزی هر زمان دف ونایله آشکاره اولان امر کبی اهلنك غیری عوام ناس اراسنده وبازار باشنده آشکاره اظهار ایدرلر بو دخی آثار تجلیات صفات خداندر دیمکدر

هردم از درد بنالم که فلك هرساعت * کندم قصد دل ریش بآزار دکر

هر نفس درددن ناله ایلرم زیرا فلکك هر ساعت غیری جفا ایله بنم مجروح کوکلمه قصد ایلر (مفردات) (هردم)

هر نفس (از) من (درد) م (بنالم) ناله وفرياد ايلرم (كه) زيرا (فلك) م (هرساعت) م (كند) ايلر (قصد) م (دل ريش) يارەلى كوكل (با) للملابسه (آزار) جفا (دكر) غيرى (معناى اشارتى) بحمدالله هردم درد عشقله بلا اختيار ناله وفرياد ايلرم زيرا دوار فلك اولان حق سبحانه وتعالى هرساعت نظر عنايتيله بنم دل مجروحمه جفا صورتنده عين وفا اولان درد والم عشقك استيلاسيله قلبا وقالبا ماسوى اللهدن انقطاع كليه ايله (موتوا قبل ان تموتوا) سر ينه مظهريتمزه قصد ايلر ديمكدر

باز كويم نه درين واقعه حافظ تنهاست * غرقه كشتند درين باديه بسيار دكر

كيرو ديرم بو واقعه دە يالكز حافظ دكلدر حافظدن غيرى بو باديه دە چوق كمسه غرق اولديلر (مفردات) (باز) كيرو (كويم) ديرم (نه) دكل (درين) بونده (واقعه) م (حافظ) م (تنها) يالكز (است) در (غرقه) م (كشتند) اولديلر (درين) بونده (باديه) صحرا (بسيار) چوق (دكر) غير (معناى اشارتى) بو مايه شادى وسبب سعادت سرمدى اولان درد و بلاى عشقه صبر وتحمل بابنده كندومه وساٸر ارباب عشقه تسليتا كيرو ديرمكه بو واقعه دە يالكز حافظ دكلدر بو ماروارده براولان صحراى عشقده چوق كمسه لر درد و بلاى عشقه غرق اولمشلردر ديمكدر

(وله ايضا)

يوسف كم كشته باز آيد بكنعان غم مخور * كلبهٔ احزان شود روزى كلستان غم مخور

ناپيدا اولمش يوسف كيرو كنعانه كلور غم يمه كلبهٔ احزان بركون كلستان اولور غم يمه (مفردات) (يوسف عليه السلام) م (كم) ياوى وغاٸب (كشته) اولمش (باز) كيرو (آيد) كله (با) للملابسه (كنعان) يعقوب عليه السلامك شهرى (غم) م (مخور) يمه (كلبه) حجره (احزان) حزنلر (شود) اوله (روزى) بركون (كلستان) م (غم مخور) غم يمه (معناى اشارتى) اى دل غمديدهٔ هجرانم حجاب بشريتك عروضيله بصيرت قلبدن غاٸب اولان ولد قلب ونور يقين كيرو كنعان كبى اقليم وجوده كلور غم يمه همان حضرت اللهه حسن ظن ايله سعى ايدوب رحمت واسعه سندن قطع اميد ايلمه وبو كلبهٔ احزان اولان كوكل فيوضات الهى واسرار نامتناهى شكوفه واثماريله كلستان اولور غم يمه ديمكدر

اين دل غمديده حالش به شود دل بد مكن * وين سر شوريده باز آيد بسامان غم مخور

بو غم كورمش كوكلك حالى ايو اولور بيحضور اولمه وبو پريشان سر كيرو عقله كلور غم يمه (مفردات) (اين) بو (دل) كوكل (غمديده) غم كورمش (حال) م (ش) ضمير (به) ايو (شود) اولور (دل) كوكل (بد مكن) پريشان ايلمه (وين) دخى بو (سرشوريده) ديوانه باش (باز) كيرو (آيد) كلور (بسامان) عقله (غم مخور) غم يمه (معناى اشارتى) عون خدا ايله فيض وتجلى ظهور ايتدكده بو غم كورمش كوكلك حالى ايو اولور بيحضور والمنالك اولمه وبو پريشان باش كيرو عقله كلور غم يمه ديمكدر

كر بهار عمر باشد باز در تخت چمن * چتر كل بر سر كشى اى مرغ شب خوان غم مخور

اكر عمر بهارى اوله كيرو چمن تختنده كل چترينى باشك اوزره چكرسن اى كيجه اوقويجى مرغ غم يمه (مفردات) (كر) اكر (بهار) م (عمر) م (باشد) اوله (باز) كيرو (در) فى (تخت) م (چمن) باغچه (چتر) م (كل) م (بر) على (سر) باش (كشى) چكرسن (اى مرغ) اى قوش (شب خوان) كيجه اوقويجى (غم مخور) م (معناى اشارتى) اكر توفيق ربانى وفيض وعنايت سبحانى ايريشوب وقت بهارده سبزوات زمينه نشو ونما حاصل اولديغى كبى عشق ومعرفت الله ايله عمر بهارنده بو عزيز وغريب روح انسانى مقام عليينه ووطن اصليه سنه كون بكون ترقى بوله كيرو باغ وحدتده تخت سلطان حقيقى اولان روضهٔ قلبده محبوب حقيقينك انوار ذاتيه سنى باشك اوزره چكرسن وانوار ذات الهيه يه مستغرق اولورسن اى عشق ودرد ايله احياء ليالى ايدوب دركاه حقده تضرع ونيازايدن عاشق غم يمه ديمكدر

هان مشو نوميد چون واقف نهٔ بر سر غيب * باشد اندر پرده بازيهاى پنهان غم مخور

چون سر غيبه واقف دكلسن آكاه اول نااميد اولمه پرده دە كيزلو اويونلر واردر غم يمه (مفردات) (هان) آكاه اول (مشو) اولمه (نوميد) اميدسز (چون) م (واقف) مطلع (نهٔ) دكلسن (بر) على (سر غيب) م (باشد) اوله (اندر) فى (پرده) م (بازيها) اويونلر (پنهان) كيزلو (غم مخور) غم يمه (معناى اشارتى)

اى عاشق صادق چونكه حق تعالينك اسرار غيبيه سنه وحكمت ازليه سنه مطلع دكلسن آكاه اول رحمت واسعه وسابقه سندن نااميد اولمه زيرا اوراى پردە دە مخفى حق تعالينك نيجه اسرار لدنيه والطاف خفيه لرى واردر غم يمه ديمكدر

دور كردون كر دو روزى بر مراد ما نكشت * داٸما يكسان نباشد كار دوران غم مخور

فلكك دورى اكر ايكى كون بزم مرادمز اوزره اولمديسه دورانك ايشى داٸما برحال اوزره اولمز غم يمه (مفردات) (دور) م (كردون) فلك (كر) اكر (دو) ايكى (روزى) بركون (بر) على (مراد) م (ما) بز (نكشت) اولمديسه (داٸما) م (يكسان) برحال اوزره (نباشد) اولمز (كاردوران) زمانك ايشى (غم مخور) غم يمه (معناى اشارتى) بو سريعة الزوال اولان دنياده برايكى كون دورايدىجى زير فلكده اكر بزم مراديمز حاصل اولمديسه بو متغير اولان عالمك ايشى داٸم برحال اوزره اولمز وهر كيمسه بو عالمده جميع مرادينه ناٸل اولمز بعضى قوللرك مراد خيريه سنى آخرته تأخير ايدر بو خصوصده (لايضيع اجر المحسنين) در غم يمه ديمكدر

در بيابان كر زشوق كعبه خواهى زد قدم * سرزنشها كر كند خار مغيلان غم مخور

بيابانده كعبه شوقندن اكر قدم اورمق استرسك اكر خار مغيلان سرزنشلر ايده غم يمه (مفردات) (در) فى (بيابان) صحرا (كر) اكر (ز) من (شوق) م (كعبه) م (خواهى) استرسك (زد) اورمق (قدم) م (سرزنشها) باشه اوريجيلقلر يعنى اياغكه باتهلر (كند) ايده (خار مغيلان) مغيلان ديكنى (غم مخور) غم يمه (معناى اشارتى) اى عاشق صادق همان كعبهٔ مقصودك بولنده اكر مرادە ايريم ديرسك برآن سعى وطلبدن فارغ اولمه وبولده اياغه باتوب الم ويرن خار مغيلان كبى راه عشقده ظهور ايدن درد وبلالره صبر وتحمل ايله غم يمه كه (الصبر مفتاح الفرج) دينلمشدر

اى دل ار سيل فنا بنياد هستى بركند * چون ترا نوحست كشتيبان ز طوفان غم مخور

اى كوكل اكر فنا سيلى وجودك تملنى قوپاره چونكه سنك كميجك نوح عليه السلامدر طوفاندن غم يمه (مفردات) (اى دل) اى كوكل (ار) اكر (سيل) م (فنا) م (بنياد) تمل (هستى) وجود (بر) زاٸد (كند) قوپاره (چون) م (ترا) سنكچون (نوح) م (است) در (كشتيبان) كميجى (ز) من (طوفان) م (غم مخور) غم يمه (معناى اشارتى) اى كوكل اكر فنا سيلى وجودك تملنى يقوب خراب ايتسه كده غمرات موتدن ودهشت قيامتدن خوف ايلمه زيرا نوح عليه السلامك كميسنده اولان هلاك طوفاندن امين اولديغى كبى حضرت حبيب الله صلى الله عليه وسلم كميسى اولان شريعت محمديه كميسنده ثابت قدم اولدقچه شافع ومشفع اولان حبيب الله دخى سنك شفيعكدر غم يمه ديمكدر

كرچه منزل بس خطرناكست ومقصد ناپديد * هيچ راهى نيست كانرا نيست پايان غم مخور

اكرچه منزل زياده خطرليدر ومقصد ناپديددر هيچ بريول يوقدر كه آنك پاياني يوقدر غم يمه (مفردات) (كرچه) اكرچه (منزل) م (بس) زياده (خطرناك) قورقولى (مقصد) م (ناپديد) كورنمز (هيچ) قطعا (راهى) بريول (نيست) يوق (آنرا) آنك (نيست) يوق (پايان) نهايت (غم مخور) غم يمه (معناى اشارتى) كرچه راه حق زياده قورقولى يولدر ومقصود كورنمز ونهايت امر بيلنمز اكن هيچ بريول يوقدر كه آنك نهايتى اولميه حضرت اللهه حسن ظنمز بودركه شريعت محمديه دە استقامتى اولوب سعادت بولنه كيدن البته سعادته واصل اولور غم يمه ديمكدر

حال ما در فرقت جانان وابرام رقيب * جمله ميداند خداى حال كردان غم مخور

بزم حالمزى جانانك فرقتنده ورقيبك ابرامنده محول الاحوال اولان خدا جملەسنى بيلور غم يمه (مفردات) (حال) م (ما) بز (در) فى (فرقت) م (جانان) محبوب (ابرام) ملول قيلق (رقيب) كوزەديجى (جمله) م (ميداند) بيلور (خدا) م (حال كردان) حالى دونديريجى (غم مخور) غم يمه (معناى اشارتى) استعيذ بالله (توبوا الى الله وفروا الى الله) آيت كريمه‌سى سرنجه خداى مستعاندن غيرى ملتجا ومستغاث ومنتها يوقدر كه (لاحول ولاقوة الا بالله) در بزم كندودن جدا القده اولان غممز حالنى ونفس وشيطان يولمز اوردقده اولان ملالت ومحزونلغمزى يعنى كندوبى سوب دشمنى دشمن بيلديكمزى محول الاحوال

اولان خدای رحمان الرحیم جلەسنی یلوروبز بیچارەلری عفو ومغفرت ایلرغمیه دیمکدر

حافظا در کنج فقر وخلوت شبهای تار * تا بود وردت دعا ودرس قرآن غم مخور

ای حافظ فقر بوجاغندە وقرا کو کیجەلر خلوتندە سنك وردك ودرسك قرآن عظیم اولە غم یمه (مفردات) (حافظا) م (کنج) بوجاق (فقر) م (خلوت) م (شبها) کیجەلر (تار) قراکو (تا) حتی (بود) اولە (ورد) م (ت) ضمیر (دعا) م (درس) م (قرآن) م (غم مخور) غم یمه (معنای اشارتی) ای حافظ تعلق ماسوانی ترك ایلە فقر کوشەسندە وتضرع ونیاز ومناجات ایلە کیجەلر قراکوسی خلوتندە سنك وردك حضرت اللهی ذکر ودعا ودل سوزان وچشم کریان ایلە وتفکر معنای قرآن ایلە قرائت قرآن عظیم الشان اولە غم یمه که شافع ومشفع اولان قرآن عظیم سنك دستکیرك وشفیعکدر دیمکدر

(ولە ایضا)

روی بنما ووجود خودم از یاد ببر * خرمن سوختکان را همه کو باد ببر

ای محبوب یوزیکی کوستر ووجودمی یادمدن ایلت وکیدر سویلە یانمش عاشقلرك دوکلی خرمنی یل ایلتسون (مفردات) (روی) یوز (بنما) کوستر (وجود) م (خود) کندو (ام) بنم (ازیاد) خاطردن (ببر) ایلت وکیدر (خرمن) م (سوختکان) یانمشلر (را) ادات مفعول (کو) سویلە (همه) دوکلی وجمیعی (باد) یل (ببر) ایلتسون (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی اولان الله بز بیچارەلریکه انوار تجلیء ذاتك کوستروب وجودموهوملریمزی محو وفنا ایتمکلە کرمکدن بزی اسرار توحیدە واصل قلغلە فانی فی الله وباقی بالله مرتبەسنە ایلت ولطف وعنایتکلە امر ایلەکه انوار ذاتیەکە استغراق ایلە دوکلی یانمش عاشقلرك خرمن وجودنی باد محبت فنایە ایلتسون دیمکدر

ماچو دادیم دل ودیدە بطوفان بلا * کو بیا سیل غم وخانه ز بنیاد ببر

بز چونکه دل وچشممزی بلا طوفانە ویردك سویلە غم سیلی کلسون وخانەیی تملدن ایلتسون (مفردات) (ما) بز (چو) چونکه (دادیم) ویردك (دل) کوکل (دیدە) کوز (با) للملابسه (طوفان) م (بلا) م (کو) سویلە (بیا) کلسون (سیل غم) م (خانه) او (ز) من (بنیاد) تمل (ببر) ایلتسون (معنای اشارتی) یاربنه سنك عون وکرمکلە عشق ومحبتك بولندە بز چونکه دل ودیدەمزی بلا طوفانە ویردك ودرد وبلانك کثرت ظهورنە راضی اولدق سن محضا لطف وعنایتکلە امر ایلە که سنك مایهٔ شادی اولان درد وغمك سیلی کلسون بوحجاب اولان خانهٔ وجودی تملندن ایلتسون دیمکدر

دولت پیر مغان باد که باقی سهلست * دیکری کو برو ونام من از یاد ببر

مرشد کاملك دولتی باقی اولسونکه باقیسی آساندر برغیریسی دی وارسون وبنم نامی خاطردن ایلتسون (مفردات) (دولت) م (پیر مغان) مرشد کامل (باد) اولسون (باقی) غیریسی (سهل) آسان (است) در (دیکری) برغیریسی یعنی اندن غیریسی (کو) دی (برو) کتسون (نام) آد (من) بن (از) من (یاد) خاطر (ببر) ایلتسون (معنای اشارتی) بوپرعقبات اولان راه عشقدە بزم دستکیرمز اولان مرشد کاملك عمر ودولتی زیادە اولسونکه اندن غیریلرك وجودیلە عدمی برابردر بوراه دهشت آبادە معین وظهیر اولان مرشد کاملدن غیریسنە سویلە بزم ا-مزی خاطردن چقارسون ای عاشق سندخی خاطرکی ماسوادن پاك ایتمکه سعی ایدەسن دیمکدر

زلف چون عنبر خامش که ببوید هیهات * ای دل خام طمع این سخن از یاد ببر

آنك عنبر خام کبی زلفنی کیم قوقولر هیهات ای خام طمع کوکل بوسوزی خاطرکدن ایلت وچقار (مفردات) (زلف) م (چون) مثل (عنبر) م (خام) خالص (ش) ضمیر (که) کیم (ببوید) قوقولر (هیهات) بعید اولدی (ای دل) ای کوکل (خام طمع) ممکن اولمیانی طالب (این) بو (سخن) سوز (از) من (یاد) خاطر (ببر) ایلت (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك عنبر خالص کبی دماغ جانی معطر قلیجی ازلی اولان صفات وذات بیچوننك کنه وحقیقتنە کیم واصل اولە بیلور بلکه اول حقیقتك برشمەسنی استشمام بشر ایچون امر بعیددر ای کوکل (تفکروا فی آلاء الله ولا تفکروا فی ذات الله) خبری حکمنجه حصولی ممکن اولمیانك فکرنی خاطردن چیقاروب قلبکی عشق ومحبت الهیه ایلە انوار تجلیات ربانیەیە مظهر قیلمغه سعی ایدەسن دیمکدر

دوش میکفت بمژکان سیاهت بکشم * یارب از خاطرش اندیشهٔ بیداد ببر

دون کیجە دیدیسنی سیاه مژکانلە قتل ایدرم یاربی آنك خاطرندن ظلم فکرنی ایلت وچقار (مفردات) (دوش) دون کیجە (میکفت) دیدی (با) للملابسه (مژکان) کربك (سیاه) م (ت) ضمیر (بکشم) قتل ایدرم (یارب) م (از) من (خاطر) م (ش) ضمیر (اندیشه) فکر (بیداد) ظلم (ببر) ایلت (معنای اشارتی) اول حیات ابدی بخش ایدیجی مرشد کامل دیدیکه اکر بو استغراق انوار تجلیات ربانیەیی استرسك نهادمدە اولان قوت قدسیە ایلە ونیزهٔ ریاضات ومجاهدات ایلەسنی قتل ایدوب اوصاف بشریەدن تجرید ایدرم یاربی آنك خاطرندن قتل ایتمسی ظلمنك فکرنی سن چقارکه عاشقك حیاتی قتلدەدر معشوق یولنە جان فدا ایتمکدەدر دیمکدر

سینه کو شعلهٔ آتشکدهٔ فارس بکش * دیده کو آب رخ دجلهٔ بغداد ببر

سینەکەدی فارس آتشکدەسنك شعلەسنی سیوندرسون چشمکەدی بغداد دجلەسنك آب رویی ایلتسون (مفردات) (سینه) کوکس (کو) دی (شعله) م (آتشکده) مجوسیلرك کلیسادە طاپنق ایچون یاقدقلری آتش اوجاغی (فارس) م (بکش) سیوندرسون (دیده) کوز (کو) دی (آب رخ) یوزصویی (دجله) بغداددە برعظیم ایرماقدر (ببر) ایلتسون وکیدرسون (معنای اشارتی) اول طبیب الهی اولان مرشد بیوردیکه قتل نفسك ومو بواقبال ان تموتوانك سبب عظماسی بودرکه سینەکه سویلە نفس کافرینك طاپدیغی مشتهیاتی آتشنك اوجاغنی سیوندرسون وشهوات نفسانیەلری کلیاترك ایتسون وکوزیکه سویلە کیجە وکوندز درکاه حقدە تضرع ونیاز ایلە دوکدیکی کوزیاشلری بغدادلك دجلە ایرماغنه غالب ایتسونکه جمیع مرادلك حصولی کریە وسوز بسیار ایلە دردیمکدر

سعی نابردە درین راه بجایی نرسی * مزد اکر میطلبی طاعت استاد ببر

سعی ایلتمیش ایکن عشق یولندە بریرە ایرشمزسن اکر اجرت طلب ایدرسك استادك امرنه اطاعت ایلە (مفردات) (سعی) م (نابرده) ایلتمیش (درین راه) بویولدە (بجایی) بریرە (نرسی) ایرشمزسن (مزد) اجرت (اکر میطلبی) طلب ایدرسك (طاعت) م (استاد) م (ببر) ایلت (معنای اشارتی) ای عاشق اکرچاندن ووجوددن محبوب بومنوال اوزرە سعی ایلزایسك عشق یولندە برمقامه ایرشمزسن وقطع مراتب ایدەمزسن استعذ بالله (وان لیس للانسان الا ما سعی) اکر اجرت ومقصودە وصلت استرسك وارث پیغمبری اولان مرشد کامله اطاعت وتبعیت ایلە دیمکدر

روزمرکم نفسی وعدهٔ دیدار بده * وانکهم تا بلحد فارغ ودلشاد ببر

مرکك ووفات کونی بکا برنفس دیدار وعدەسنی ویر واندنصکرەبنی قبرەدك فارغ ودلشاد ایلت (مفردات) (روز مرك) اولوم کونی (ام) بکا (وعده) م (دیدار) جمال کوسترملك (بده) ویر (وانکه) اندنصکره (ام) بنی (تا بلحد) قبرەدك (فارغ) آزادە (دلشاد) مسرور (ببر) ایلت (معنای اشارتی) یارب سندن دنیا وآخرت مقصودم جمال با کمالك مشاهدە ایتمکدرای لطیف ورحیم اولان اللهم سن محضا کرمکدن وفاتم وموتم کونی بکا حسن خاتمه وبرنفس دیدارك وعدەسنی ویر کرم ایلە واندنصکرەبنی قبرەغصەدن فارغ ومشاهدهٔ انوار جمالکلە مسرور ودلشاد اولدیغم حالدە ایلت ومشتاق اولدیغم لقاکه واصل ایلە بجاه سیدنا محمد صلی الله علیه وسلم

بعد ازین چهرهٔ زرد من وخاك در دوست * باده پیش آور واین جان زغم آزاد ببر

بوندنصکرە بنم صاری یوزم دوست قپوسنك خاکیلەدراوکه شراب کتور وبوجانمی غمدن آزاد ایلت (مفردات) (بعد ازین) بوندنصکرە (چهره) یوز (زرد) صاری (من) بن (واو) مع (خاك) طپراق (در) قپو (دوست) م (باده) شراب (آور) کتور (این) بو (جان) م (ز) من (غم) م (آزاد) م (ببر) ایلت (معنای اشارتی) بومشاهدە ولقاء اللهه وصلتدنصکرە بنم خوف وخجالتلە صرارمش یوزیمی دوستك قپوسی طپراغنه سورەیم وذوق وسرور ایلە جانم ویرەیم که بردزلو قورقەجق یرم قالمشدر ای ساقیء کوثر وحدت سندخی شراب عشقی اوکه کتور وبوجان عزیزمی غمدن آزاد اولەرق حضور باری یە ومقام عالی یە کوتوروتورد یمکدر

حافظ اندیشه کن از ناز کی خاطر یار * بروازدرکهش این ناله وفریاد ببر

ای حافظ یارک خاطر ینك ناز کلکندن فکر ایله یوری انك درکاهندن بو ناله وفریادی ایلت (مفردات) (حافظ) م (اندیشه) فکر (کن) ایله (از) من (نازکی) نازکلك (خاطر) م (یار) م (برو) کیت (از) من (درکاه) حضور (ش) ضمیر (این) بو (ناله وفریاد) م (ببر) ایلت (معنای اشارتی) ای حافظ کرچه رحمت واسعه سندن امیدك خوشدر لکن حضرت اللهك قهر وجلالندن دخی فکر ایله که شدید الاخذدر یوری آنك درکاهندن بو ناله وفریادی ایلت وترك ایله کرچه عاشقده صبر اولمزاما تسلیم وتفویض اوزره کل لسان اولوب صبر ایلك اولی دردیمکدر

(وله ایضا)

ای صبا نکهتی از خاك دریار بیار * ببراندوه دل ومژده دلدار بیار

ای صبا یارك قپوسی طپراغندن بررایحه کتور کوکل غصه سنی ایلت دلدارمژده سین کتور (مفردات) (ای صبا) م (نکهت) رایحه (یا) وحدتیه (از) من (خاك) طپراق (در) قپو (یار) م (بیار) کتور (ببر) ایلت (اندوه) غصه (دل) کوکل (مژده) م (دلدار) محبوب (بیار) کتور (معنای اشارتی) ای فیض الهی ونفحات ربانی حضرت اللهك عون وعنایتیله محبوب حقیقینك دوستلرینك ریح رحمان اولان نفحات قلبیه لرندن بزه بررایحه وبراثرفیض کتور وبزی قبض واستتاردن خلاص ایتمکله مشاهدهٔ انوار جمال الله مژده سن کتور دیمکدر

نکتهٔ روح فزا ازدهن یار بکوی * نامهٔ خوش خبر ازعالم اسرار بیار

یارك دهانندن روح زیاده ایدیجی برنکته سویله عالم اسراردن خوش خبرلو برنامه کتور (مفردات) (نکته) اسرار (روح فزا) روح زیاده ایدیجی (از) من (دهن) اغز (یار) م (بکوی) سویله (نامه) م (همزه لر) وحدت ایچوندر (خوش) م (خبر) م (از) من (عالم اسرار) م (بیار) کتور (معنای اشارتی) ای صبا محبوب حقیقینك فیض اقدس بلاواسطه سندن واسرار غیبیه سندن قوت روحانیت بخش ایدیجی برنکته بیان ایله وعالم اسراردن خوش خبرلو برنامهٔ سفید کتور ب سینه مزی فتح وصدرمزی شرح ایله دیمکدر

کردی از رهکذر دوست بکوری رقیب * بهر آسایش این دیدهٔ خونبار بیار

دوستك بچدیکی یولدن رقیبك کورلکنه برغبار بوقان یاغدیریجی کوزیمك راحتلنمسی ایچون کتور (مفردات) (کرد) غبار (یا) وحدتیه (از) من (رهکذر) بچیدیولی (دوست) م (با) للملابسة (کوری) کورلك (رقیب) م (بهر) تعلیل (اسایش) راحت (این) بو (دیده) کوز (خونبار) قان یاغدیریجی (بیار) کتور (معنای اشارتی) ای صبای روضهٔ جان اولان شیخ فیض بخش شیطان لعینك ونفس لئیمك کورلکنه وهلا کنه کذرکاه فیض وفضل الهی اولان مؤمن کامل تقی نقینك مظهر احسان اولان قلبنك اثرفیضندن بزه بوقان یاغدیریجی کوزیمزك راحتی وقلبمزك اطمئنان وسکونتی ایچون براثرفیض الهی کتورد یمکدر

خامی وساده دلی شیوهٔ جانبازان نیست * خبری ازبرآن دلبر عیار بیار

خاملق وساده دللك عاشقلرك ایشی دکلدر اول عیار دلبرك قتندن برخبرکتور (مفردات) (خام) م (ساده دل) احمق (یالر) مصدریه (شیوه) ایش (جانبازان) جان اوینایجی (نیست) دکل (خبر) م (یا) وحدتیه (از) من (بر) عند (آن) اول (دلبر) م (عیار) ستارحال (بیار) کتور (معنای اشارتی) اول ظاهر پرست اولان زاهدك وصوفینك اغراض نفسانیه ایله اولان عملاری جان فدا ایدن عاشقلرك ایشی دکلدر اول حکمتی مستور اولان محبوبك قتندن بزه اسرار حکمتدن برآکاهلق کتوردیمکدر

تا معطر کنم از لطف نسیم تو مشام * شمهٔ ازنفحات نفس یار بیار

تاسنك نسیمك الطافندن جان مشامنی معطر ایدم یارك نفسنك نفحه لرندن برشمه کتور (مفردات) (تا) تعلیلیه (معطر) کوزل قوقولی (کنم) ایدم (از) من (لطف) م (نسیم) صبایلی (تو) سن (مشام) دماغ (شمه) اجکده قلان برایکی طمله سود (همزه) وحدتیه (نفحات) جمع نفحه نفح طیبك رایحه سی یایلق (نفس) م (یار) م (از) من (بیار) کتور (معنای اشارتی) ای مرشد فیض بخشم تا که سنك جانه غذا وروحه نشو ونما احسان ایدیجی نسیم لطفکدن وحیات جاوید افزا اولان نفس عیسی وارکدن کرمکدن اول محبوب حقیقینك غذای روحانی

اولان اثرنفحات ربانیه لرندن وفیوضات انوار قدسیه لرندن برشمه وبرذره کتور وبزم دماغ جانمزه یتور تا که دماغ جانمی انکله معطر ایده یم دیمکدر

بوفای تو که خاك ره آن یار عزیز * بی غباری که بدید آید از اغیار بیار

وفاك حقیچون که اول عزیز یارك خاك راهنی اغیاردن برغبار ظاهر اولمقسزین کتور (مفردات) (با) قسمیه (وفا) م (تو) سن (خاك) طپراق (ره) یول (آن) اول (یار) م (عزیز) م (بی غبار) یعنی ضررسز (بدید) ظاهر (آید) کله (از) من (اغیار) م (بیار) کتور (معنای اشارتی) ای پیر شفیق سنك حضرت اللهه اولان عهد وپیمانه وفاك حقیچون اول عزیز یارك خاك راهنی وتجلیات وفیوضات وشوق لقای ذاتنی نفس وشیطاندن وعقل وشرعه نقصاندن برضرر ظاهر اولمقسزین کتور وکرمکله بزی سالما وغانما درکاه خدای بیچونه یتوردیمکدر

روز کاریست که دل چهرهٔ مقصود ندید * ساقیا آن قدح آینه کردار بیار

برروز کاردرکه کوکل مقصود یوزنی کورمدی ای ساقی اول آینه کبی لطیف قدحی کتور (مفردات) (روز کار) زمان (یا) وحدتیه (است) در (دل) کوکل (چهره) یوز (مقصود) م (ندید) کورمدی (ساقیا) ای ساقی (آن) اول (قدح) م (آینه) م (بیار) کتور (معنای اشارتی) برزماندرکه قبض واستتار واقع اولوب کوکل مقصودی اولان انوار تجلیات الهی یوزنی کورمدی ای ساقی شراب عشق خدا اولان مرشد حیات بخشم اول آینهٔ مجلا کبی صافی اولان قلبمه آثار تجلیدن براثر کتوردیمکدر

شکر آنرا که تو در عشرتی ای مرغ چمن * باسیران قفس مژدهٔ کلزار بیار

شکر آکا که سن ذوق وعشرتده سین ای بلبل قفس اسیرلرینه کلزار مژده سنی کتور (مفردات) (شکر) م (انراکه) آکا که (تو) سن (در) فی (عشرت) ذوق (یا) خطابیه (ای مرغ چمن) ای بلبل (با) للملابسه (اسیران) م (قفس) م (مژده) م (کلزار) م (بیار) کتور (معنای اشارتی) ای بلبل باغ معرفة الله اولان شیخم آکا شکر ایدرمکه سن آشنای حق اولوب ذوق روحانیتله وقوت قدسیتله بزه رهبرودستکیرسن بو وجود بشریه قفسنده اسیر اولان بیچاره لره کرمکدن کلزار معرفة الله مژده سنی کتور وبردستکیر اولوب انسیت محبوبه یتوردیمکدر

کام جان تلخ شد ازصبر که کردم بی دوست * عشوهٔ زان لب شیرین شکربار بیار

جان دماغی آجی اولدی دوستسز ایتدیکم صبردن اول شکریاغدیریجی شیرین لبدن برعشوه کتور (مفردات) (کام) دماغ (جان) م (تلخ) آجی (شد) اولدی (از) من (صبر) م (کردم) ایلدم (بی) نفی (دوست) م (عشوه) جلوه (ز) من (آن) اول (لب) دوداق (شیرین) طاتلی (شکربار) شکریاغدیریجی (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك انوار جمالنی مشاهده قبض واستتار سببیله نیجه زماندر واقع اولمدیغندن دماغ جانم تلخ والمناك اولدی یا پیر اول شکریاغدیریجی ولذت روحانیت بخش ایدیجی فیض وتجلیٔ بلاواسطهٔ الهیه دن برعشوه وبرذوق دلکشای روحانیت کتوردیمکدر

دلق حافظ بچه ارزد بمیش رنکین کن * وانکهش مست وخراب ازسر بازار بیار

حافظك دلقی نیه دکر انی شرابله رنکین ایله واندنصکره انی مست وخراب بازار طرفندن کتور (مفردات) (دلق) خرقه (حافظ) م (بچه) نیه (ارزد) دکر (بمی) شرابله (ش) ضمیر (رنکین) رنکه منسوب (کن) ایله (وآنکه) اندنصکره (ش) ضمیر (مست) م (خراب) م (ازسر بازار) بازار طرفندن (بیار) کتور (معنای اشارتی) جانده انوار معرفت وقلبده مشاهده وانسیت حضرت اولمدقچه حافظك بو کهنه خرقهٔ وجودی نه ایشه یارر یا پیر سن اول خرقهٔ وجودی وقلب برجودی آثار وانوار شراب عشقله رنکین ایله واندنصکره حافظی مست وخراب بازار طرفندن کتور تا که سلطان عشقك حکمی اولان رسوایلق حاصل اوله دیمکدر

(وله ایضا)

ای صبا نکهتی از کوی فلانی بمن آر * زار وبیمار غمم راحت جانی بمن آر

ای صبا اول فلانك محله سندن بکا بررایحه کتور غمك زار وبیماری یم بکا برجان راحتی کتور (مفردات)

(ای صبا) م (نكهت) رایحهٔ طیبه (از) من (كوی) محله (فلان) مراد محبوبدر (بمن) بكا (آر) كتور (زار) م (بیمار) خسته (غم) م (میم) ضمیر (راحت) م (جان) م (یا) وحدتیه (بمن) بكا (آر) كتور (معنای اشارتی) ای فضل ربانی وای مرشد راه رحمانی اول محبوب روحانی جانب عزتندن بكا برنفحهٔ الهی كتور اول محبوبك عشقی واشتیاقی دردوغمندن خسته وزار اولدم بكا اثر فیض الهیدن برجان راحتی كتورد یمكدر

قلب بی حاصل مارا بزن اكسیر مراد * یعنی از خاك در دوست نشانی بمن آر

بزم بی حاصل قلبمزه مرادا كسیرنی اور یعنی دوست قپوسنك خاكندن بكا برنشان كتور (مفردات) (قلب) م (بی حاصل) م (مارا) بزم (بزن) اور (اكسیر) م (مراد) م (خاك) طپراق (در) قپو (دوست) م (نشان) م (یا) وحدتیه (بمن) بكا (آر) كتور (معنای اشارتی) بزم انوار تجلیات ذات الهی مشاهده سی كندوده هنوز حاصل اولمدق قلب ناشادمس وار یعزه مرادمز حصولی اكسیرنی اور یعنی جناب اقدس الهیدن برفیض وتجلی وانسیت محبوب ازلیدن دل محزونمزه برتسلی كرمكدن بكا برنشان كتورد یمكدر

دركمینكاه نظر بادل ریشم جنكست * زابرو وغمزهٔ او تیر وكمانی بمن آر

نظر پوصوسی یرنده مجروح كوكلم ایله جنكم واردر آنك ابروسندن بركمان وغمزه سندن بكا تیر كتور (مفردات) (در) فی (كمینكاه) پوصویری (نظر) م (با) مع (دل ریشم) یاره لی كوكلم (جنك) م (است) در (ز) من (ابرو) قاش (غمزه) كرپك (او) ضمیر (تیر) اوق (كمان) یای (یا) وحدتیه (بمن) بكا (آر) كتور (معنای اشارتی) ای پیرجوان بختم جهادا كبرمیدانی اولان سینهٔ صحرای عشق كمینكاهنده ونظر كاه خدا اولان صحن قلب عرش اللهده عقل وروح ودل ریشم ایله نفس وشیطان وعقل معاشك وساوسلریله جنكم واردر بكا سیف مسلول عشق الهیدن وخنجر بران حالات اسرارلدنیه دن وتیر وكمان ریاضیات ومجاهدات آثاری اولان اذواق روحانیه دن برمرتب سلاح كتور كه انكله اعدا اوزره غالب اولوب قلعهٔ قلبی انلرك شرور واغاره سندن خلاص ایدم دیمكدر

درغریبی وفراق وغم دل پیرشدم * ساغرمی زكف تازه جوانی بمن آر

غریبلكده وفراقده وكوكل غمنده پیر اولدم برتازه جوانك النده بكا شراب قدحنی كتور (مفردات) (در) فی (غریبی) غریبلك (فراق) م (غم) م (دل) كوكل (پیر) م (شدم) اولدم (ساغر) قدح (می) شراب (ز) من (كف) ال (تازه جوان) م (بمن) بكا (آر) كتور (معنای اشارتی) بوعالم غربتده ووطن اصلیده اتحادیمز اولان ارواح انبیا واولیا فراقنده وكوكل محبوب حقیقینی مشاهده دن محجوب اولمسی غم والمندن پیر ناتوان اولدم جمیع مراداتم حصولیله بنه جوانلغم عودت ایتمسی ایچون برتازه جوانك وبرمحبوب خدانك الندن بكا برقدح شراب عشق كتورد یمكدر

منكرانرا هم ازین می دوسه ساغر بچشان * وگر ایشان نستانند روانی بمن آر

منكر عشق اولنلره هم بومیدن ایكی اوچ قدح طاتدر واكر انلر المزلرسه فوری بكا كتور (مفردات) (منكران) م (را) ادات مفعول (هم) دخی (ازین) بوندن (می) شراب (دوسه) ایكی اوچ (ساغر) قدح (بچشان) طاتدر (وگر) م (ایشان) انلر (نستانند) المیه لر (روانی) فوری یاخود روان جان (یا) یای متكلم بنم جانم دیمكدر (بمن آر) بكا كتور (معنای اشارتی) ای پیر طریقتم خلق عظیمكدن شفقت خلق الله ایچون بولذت عشقی منكر اولانلره دخی شراب عشق الهیدن ایكی اوچ قدح یعنی همتله برنبذه طاتدیرا كر انلر صورت پرستلك ایدوب قبول ایتمیوب المزلرسه فوری بكا كتورد یمكدر

ساقیا عشرت امروز بفردا مفكن * یا زدیوان قضا خط امانی بمن آر

ای ساقی بوكونك عشرتنی یارینه براقمه یاخود حضرت حقك دیوانندن بكا برامان خطنی كتور (مفردات) (ساقیا) ای ساقی (عشرت) م (امروز) بوكون (بفردا) یارینه (مفكن) براقمه (یا) یاخود (ز) من (دیوان قضا) حضور حضرت حق (خط) م (امان) م (یا) وحدتیه (بمن آر) بكا كتور (معنای اشارتی) ای ساقی شراب عشق الهی اولان شیخم (الوقت سیف قاطع) مفهومنجه بوكونك عشرتنی وذوق روحانیتنی یارینه قومه ووقتمزی ضایع ایتدرمه یاخود دیوان قضادن وطرف حقدن فردا ده حیاتده اوله جغمزه بكا برحجت قاطعه وخط امنیت كتورد یمكدر

دلم ازبرده بشد دوش كه حافظ میكفت * ای صبا نكهتی ازكوی فلانی بمن آر

كوكلم دون كیجه پرده دن كتدیكه حافظ دیدی ای صبا اول فلانك محله سندن بكا بررائحهٔ طیبه كتور (مفردات) (دلم) كوكلم (از) من (پرده) م (بشد) كتدی (دوش) دون كیجه (حافظ) م (میكفت) دیدی (ای صبا) م (نكهتی) بررائحهٔ طیبه (از) من (كوی) محله (فلانی) م (بمن آر) بكا كتور (معنای اشارتی) بومجروح كوكلم الم درد عشقله اضطرابندن وآرزو واشتیاق مشاهدهٔ جمال اللهدن پردهٔ عصمتدن طشره چیقوب رسوای عالم اولمشدركه حافظ كمال حیرتندن بنه سزلك همت حیات بخشكز امیدیله سایهٔ عنایتكزه كاوب دیركه ای صبا اول محبوب حقیقینك جانب عزتندن بزه برنفحهٔ الهی وفیوضات نامتناهی كتوركه عشق ایله حیات ابدیه یه نائل اوله لم دیمكدر

(وله ایضا)

ای خرم از فروغ رخت لاله زار عمر * بازآ كه ریخت بی كل رویت بهار عمر

ای محبوب سنك رخك شعله سندن عمرك لاله زاری خرمدر كیرو كل كه سنك كل یوزكسز عمرك بهاری دوكلدی (مفردات) (ای) حرف ندا (خرم) شاد (از) من (فروغ) شعله (رخ) یكاق (ت) ضمیر (لاله زار) لاله مكانی (عمر) مدت حیات (باز) كیرو (آ) كل (ریخت) دوكلدی (بی كل رویت) كل یوزكسز (بهار) بپراق وصاری كل (عمر) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك تجلیٔ انوار جمالك شعله سندن لاله زار عمر اولان روضهٔ قلب بهجت ونضارت ایله شاد وخرمدر كیرو كل وكرمكله رفع حجاب ایدوب انوار جمالك كشف واظهار ایله كه سنك كل جمالك رؤیتنسز بهار عمرم ورونق جمالم دوكلوب حالم خراب اولمشدرد یمكدر

اندیشه از محیط فنا نیست هركرا * برنقطهٔ دهان تو باشد مدار عمر

فنا محیطندن خوف یوقدر هركیمك كه عمرنك مداری سنك نقطه یه مشابه دهانك اوزره اوله (مفردات) (اندیشه) فكر وخوف (از) من (محیط) بحر محیط (فنا) م (نیست) یوق (هركرا) هركیمك (بر) علی (نقطه) م (دهان) اغز (تو) سن (باشد) اوله (مدار عمر) عمردوری (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی فنا بحر محیط كبی كندوبی احاطه ایتمسندن ووجود موهومه نك موت ایله فانی اولمسندن هیچ خوف یوقدر شول كیمسه یه كه سنك درد عشقكه كرفتار یتله اسرار توحیدكه وخطابات وفیوضاتله لذت كلمات قدسیه كه واصل اولوب عمرنی بوراه سعادته صرف ایلیه دیمكدر

از دیده كرسرشك چو باران چكد رواست * كاندر غمت چوبرق بشد روزكار عمر

اكر كوزمدن یاش باران كبی طاملیه روادر كه سنك غمكده عمر روزكاری برق كبی كتدی (مفردات) (از) من (دیده) كوز (كر) اكر (سرشك) یاش (چوباران) یغمور كبی (چكد) طاملیه (رواست) لایقدر (كه) زیرا (اندر) فی (غم) م (ت) ضمیر (چو) مثل (برق) م (شد) كتدی (روزكار) زمان (عمر) م (معنای اشارتی) ای محبوب اكر سنك درد عشقكله وآرزوی وصلت انوار ذاتك ایچونك شوقیله یغمور كبی كوزم یاشی روان اولسه روادر زیرا سنك غمكده عمر زمانی برق كبی كچدی وكتدی هنوز نائل مرام اولمدم دیمكدر

بی عمر زنده ام من واین بس عجب مدار * روز فراق را كه نهد در شمار عمر

بن عمرسز دیریم وبونی زیاده عجب طوتمه فراق كوننی كیم عمر عددنه قور (مفردات) (بی عمر) عمرسز (زنده ام) دیریم (من) بن (این) بو (عجب) م (مدار) طوتمه (روز فراق را) ایریلق كوننی (كه) كیم (نهد) قور (در) فی (شمار) عدد (عمر) م (معنای اشارتی) باعث خلقت اولان معرفت اللهه واصل اولمدم وسرمایهٔ عمری هوا ایله وحجاب ایله كچوردم كانه بن عمرسز دیریم وحقه یادر بر عمر سورمدم وبونی عجب طوتمكز زیرا آیریلق كوننی كیم عمر حسابنه صایر واایام فراقی یعنی غفلت وحجابله واذواق روحانیتسز كچن عمری قنغی عاشق عمر صایر صایماز دیمكدر

ازهر طرف زخیل حوادث كمین كهیست * زان رو عنان كسسته دواند سوار عمر

هر طرفدن حوادث عسكرندن بركمینكاه واردر اول سببدن عنانی قیرلمش یلدیرر عمر سواریسی (مفردات) (از) من (هر طرف) م (ز) من (خیل) عسكر (حوادث) م (كمینكاه) پوصویری (یا) وحدتیه (است) در (زان رو) اول یوزدن (عنان) یولار (كسسته) قیرلمش (دواند) یلدیرر (سوار) آتلی (عمر) م (معنای اشارتی)

نیجه ذوق روحانیت ووصلت جناب حضرت بولنسونکه تعلق ماسوی سببیله حوادث ایام عسکرندن سنك هلاککه قصد ایدر بوصوبرنده وکیزلوده چوق عدولر واردر انلرك خیالاتی وافکاری ووساوسی سببندن یوللری قیرلمش خیوان کبی عمرسواریسی یلدیریعنی هوای نفس وحوادث دهر عمری بوش یره سرعتله کچورر دیمکدر

این یکدودم که دولت دیدار ممکنست * دریاب کارما که نه پیداست کار عمر

بوبرایکی کون که دیدار دولتی ممکندر بزم ایشمزی اکله زیرا عمرك ایشی ظاهر دکلدر (مفردات) (این) بو (یکدو) برایکی (دم) نفس (دولت) م (دیدار) رؤیت جمال (ممکنست) م (دریاب) اکله (کارما) بزم ایشمز (نه پیداست) ظاهر دکلدر (کار) ایش (عمر) م (معنای اشارتی) (الدنیا ساعة فاجعلها طاعة) سرنجه بوجوهر لاقیمةله اولان برایکی نفس مقداری سریعة الزوال عمر ایچنده بصیرت قلب ایله جمال اللهی مشاهده ورؤیت الله ممکندر ای عاشق صادق بزم ماخلق لهمز اولان ایشمزی اکله ومعرفة الله تدارك ایله زیرا بقاسز عمرك ایشی آخرینه منجر اوله جغی ظاهر ومعلوم دکلدر وعمره اعتماد یوقدر دیمکدر

تاکی می صبوح وشکر خواب بامداد * بیدار کرد هان که کذشت اختیار عمر

نه‌چانه دلك صباح شرابی وصباحك لذیذ خوابی اویان آگاه اولکه عمرك اختیاری وکنجلکی کچدی (مفردات) (تاکی) نه‌چانه دك (می صبوح) صباح شرابی (شکرخواب) طاتلو اویقو (بامداد) صباح (بیدار) اویانق (کرد) اول (هان) آگاه اول (که کذشت) کچدی (اختیار) کزیده (عمر) م (معنای اشارتی) ای کوکل نه‌چانه دك صباحدن اخشامه دك دنیا محبتنك وغفلت شرابنك سرخوشلغی واخشامدن صباحه دك طاتلو اویقو ایله سرمایهٔ سعادت اولان عمری ضایع ایتك بوخواب غفلتدن اویان آگاه اول که عبادات وطاعات وعشق ومحبت تحصیل اولنه جق عمرك کزیده سی وکنجلك زمانی کچدی رجوعی ممکن دکلدر دیمکدر

دی در کذار بود ونظر سوی مانکرد * بیچاره دل که هیچ ندید از کذار عمر

دون عمر کچمکده ایدی وبزم طرفمزه نظر ایلمدی بیچاره کوکل که عمرك کچمه سندن هیچ اثر کورمدی (مفردات) (دی) دون (در کذار) کچمکده (بود) ایدی (نظر) م (سوی ما) بزم طرفمزه (نکرد) ایلمدی (بیچاره) م (دل) کوکل (هیچ) قطعا (ندید) کورمدی (از کذار) کچمه سندن (عمر) م (معنای اشارتی) دون ونیجه تحصیل معرفت الله اوله جق عمردن ایام ماضیه لر کچمکده ایدی وکچن عمرلر بردخی رجوعی ممکن دکل ایدیکی معلوم ایدی مقتضای خواب غفلتی کورکه نفسك هواسنك غلبه سی ایله بیچاره کوکل عمرك کچمه سندن غافل اولوب انوار تجلیات الهیه‌دن وفیوضات نامتناهیه‌دن هیچ بر اثر کورمدی دیمکدر

حافظ سخن بکوی که بر صفحهٔ جهان * این نقش ماند از قلمت یادکار عمر

ای حافظ سوز سویله زیرا جهان صفحه سی اوزره بو نقش قاله سنك قلمکدن عمرك بدل ویادکاری (مفردات) (حافظ) م (سخن) سوز (بکوی) سویله (که) زیرا (بر) علی (صفحه) جانب واطراف (جهان) م (این) بو (نقش) م (ماند) قاله (از) من (قلم) م (ت) ضمیر (یادکار) تبرکلوا کدریجی (عمر) م (معنای اشارتی) ای حافظ هر نه قدر معرفة اللهدن وفیوضات وتجلیاتدن تحصیلك یوق ایسه باری سوزکی محبت ایله معرفة اللهدن سویله زیرا بو عمر وبو حیات کتدکده صفحهٔ جهان اوزره واطراف عالمده بو نقش وبو معارف سنك قلمکدن سنی خیر ایله اکدرمغه عمرك بدلی بر اثر وبر یادکار قاله دیمکدر

(وله ایضا)

عیدست وآخر کل ویاران در انتظار * ساقی بروی شاه ببین ماه ومی بیار

بیرام وکل آخری ویاران انتظارده در ای ساقی ماه نوی شاهك یوزنده کور وشرابی کتور (مفردات) (عیدست) بیرامدر (آخر کل) م (یاران) م (در انتظار) کوزتمده (ساقی) م (با) للملابسه (روی) یوز (شاه) م (ببین) کور (ماه) مرادیکی آی (می) شراب (بیار) کتور (معنای اشارتی) صوم سوایی طوتان کشی یه عید وصال وآخر الامر محبوبك احسانی محققدر اول سببدن یاران طریقت وطالبان حقیقت بی اشتباه جمال یاری مشاهده یه انتظارده در لر عید فطرده ماه نو کورلدکده افطار وعیش نوش اولندیغی کبی ای ساقیء شراب عشق الهی اولان مرشد انوار جمال شاه حقیقی مشاهده لنوقتنده جانب حقدن همتله بزه دخی شراب عشق کتور واحسان ایله کلی اوصاف بشریتدن خلاص وذوق روحانیت بوله لم دیمکدر

دل برکرفته بودم از ایام کل ولی * کاری بکرد همت رندان روزه دار

کل زماننده فراغت ایتمشدم لکن صائم رندلرك همتی بر ایش ایلدی (مفردات) (دل) کوکل (بر) بوقاری (کرفته) طوتمش (بودم) ایدم (از) من (ایام) کونلر (کل) م (ولی) لکن (کاری) بر ایش (بکرد) ایلدی (همت) م (رندان) ملامیلر (روزه دار) اوروج طوتیجی (معنای اشارتی) هوای نفسك واوصاف بشریتك غلبه سی سببیله فیوضات الهیه‌دن واذواق روحانیه‌دن مأیوس وفارغ اولمشدم لکن بحمد الله رجا ونیازم قبول اولوب صوم سوایی طوتیجی وقلبی انسیت حق ایله اطمئنان بولیجی مردان خدانك همتی بکا یار ومعین اولمغله بنی دولت عشقه وحالات وجذبات رحمانیه یه واصل ایلدی دیمکدر

دل در جهان مبند وبمستی سؤال کن * از فیض جام وقصهٔ جمشید کامکار

جهانه کوکل باغلمه ومست لکله سؤال ایله جامك فیضندن ومرادسوریجی جمشیدك قصه سندن (مفردات) (دل) کوکل (در) فی (جهان) م (مبند) باغلمه (با) للملابسه (مستی) مستلك (سؤال) م (کن) ایله (از) من (فیض) م (جام) قدح (قصه) م (جمشید) پادشاه (کامکار) مرادسوریجی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ادعونی استجب لکم) آیت کریمه سی سرنجه طریق اجابت دعا بودرکه صدق واخلاص ایله جانب حقه متوجه اولوب جهانه کوکل باغلمه وقلبدن تعلقات ماسوایی اخراج ایدوب عشق ومحبت وتضرع وابتهال ایله سؤال ایله وانجق صافی قلبه فیض الهینك سنوحندن وفعال لما یرید اولان پادشاه حقیقینك فضل واحسانندن طلب ایله دیمکدر

جز نقد جان بدست ندارم شراب کو * کان نیز بر کرشمهٔ ساقی کنم نثار

جان نقدندن غیری الده نسنه‌م یوق در شراب قنی که آنی دخی ساقینك کرشمه ونازینه نثار ایلیم (مفردات) (جز) غیر (نقد جان) م (بدست) الده (ندارم) طوتمم (شراب) م (کو) قنی (آن) اول (نیز) دخی (کرشمه) جلوه (ساقی) م (کنم) ایلیم (نثار) م (معنای اشارتی) اول فیض وفضل الهینك وشراب عشق ومعرفت اللهك حصولی ایچون فدا ایده جك الده بر جان نقدندن غیری بر نسنه‌م یوقدر آنی دخی شراب عشق الهینك ساقیسی اولان مرشد کامله نثار ایدرم اما شراب قنی دیمکدر

خوش دولتیست خرم وخوش خسروی کریم * یارب ز چشم زخم زمانه نکاه دار

لطیف خرم بر دولتدر وخوش کریم بر پادشاهدر یاربی سن آنی زمانه نك ضررلی کوزندن حفظ ایله (مفردات) (خوش) لطیف (دولت) م (یا) وحدتیه (است) در (خرم) شاد (خوش) م (خسرو) پادشاه (یا) وحدتیه (است) در (کریم) م (یارب) م (ز) من (چشم) کوز (زخم) ضرر (زمانه) م (نکاه) حفظ (دار) طوت (معنای اشارتی) اول ساقینك بخشش وکرم ایلدیکی شراب عشق سرور ابدی بخش ایدیجی بر لطیف دولتدر واول ساقی اولان مرشد کاملك کندوسی دخی بر کریم پادشاه حقیقتدر یاربی سن آنی زمانه نك ضررلی چشمندن حفظ ایله دیمکدر

می خور بشعر بنده که زیبی دکر دهد * جام مرصع تو بدین در شاهوار

بنده نك شعریله شراب ایچ زیرا بر غیری زینت ویررسنك مرصع جامك بو در شاهوارله (مفردات) (می) شراب (خور) ایچ (با) للملابسه (شعر) م (بنده) قول (که) زیرا (زیب) زینت (یا) وحدتیه (دکر) غیری (دهد) ویرر (جام) قدح (مرصع) مزین (تو) سن (بدین) بو (در) انجو (شاهوار) تازه ونازك (معنای اشارتی) ای مرشد حیات بخشم سنك علوم لدنیه کدن روپوش لغله بو بنده کك لساننده‌ن شعر صورتنده اولان معارف الهیه شرابنی نوش واستماع ایله زیرا سنك اسرار ومعارف ایله مزین اولان قلبك قدحنه بو در شاهوار کبی اولان اشعار لطیفه‌لر دخی بر غیری دورلو زینت ویرر دیمکدر

زانجا که پرده پوشیء خلق کریم تست * بر قلب ما ببخش که نقدیست کم عیار

اول یردنکه سنك کریم خلقکك پرده پوشلکیدر بزم قلبمزه ترحم ایله که کم عیار بر نقددر (مفردات) (زانجا که) اول یردنکه (پرده پوش) پرده اورتیجی (یا) مصدریه (خلق کریم) کوزل خوی (تست) سنکدر (بر) علی (قلب) م (ما) بز (ببخش) احسان ایله (نقدیست) بر نقددر (کم عیار) عیاری آلچق (معنای اشارتی) ای شاه حقیقت سنك عالی مقامکك وخلق کریمکك مقتضاسی پرده پوشلك وستاریت عیوب معیوبان در کرمکله

بزم نقدکم عیار اولان قلبمزك عیبنی ستر ایدوب حال پر یشانمزه ترحم ایله وقلبمزه عشق ومحبت وجذبات رحمانیه بخش واحسان ایله دیمکدر

کرفوت شد سحور چه نقصان صبوح هست * از می شوند روزه کشا طالبان یار

اکر سحور فوت اولدیسه نه نقصان صبوح وار در شرابدن اوروج اچیجی اولورلر یارك طالبلری (مفردات) (کر) اکر (فوت) م (شد) اولدیسه (سحور) وقت سحرده صوم ایچون اکل طعام سنتنی ایشلمك (چه) نه (نقصان) م (صبوح) صباح ایچیلن شراب (هست) واردر (از می) شرابدن (شوند) اولورلر (روزه کشا) اوروج آچیجی (طالبان) م (یار) م (معنای اشارتی) اکرچه راه عشق وجذباتده نوافلاتدن اولان اعمال ظاهره فوت اولورسه عاشقه نه نقصاندرکه (جذبة من جذبات الرحمن توازی عمل الثقلین) کبی نشئت شراب عشق الهی واردر بو سببدن صوم سوایی طوتان عاشقلرك افطاری دخی شراب کوثر عشق الهیدر دیمکدر

ترسم که روز حشر عنان درعنان رود * تسبیح شیخ وخرقهٔ رند شراب خوار

قورقرمکه قیامت کونی دیزکینی برابر کیده شیخك تسبیحی وشراب ایچیجی رندك خرقه‌سی (مفردات) (ترسم که) قورقرمکه (روز حشر) قیامت کونی (عنان) اویان (عنان درعنان) آت باشی برابر دیمکدر (رود) کیدر (تسبیح شیخ) م (خرقه) م (رند) فاسق وملامی (شراب خوار) شراب ایچیجی (معنای اشارتی) قورقرمکه قیامت کوننده مدعی اولان شیخ صورت پرستك تسبیح واعمال صوریه‌سی شراب عشق الهیه‌یی نوش ایدن عاشق خراباتینك خرقهٔ کهنهٔ پریشانیله برابر اوله یعنی بی اعتبار اوله زیرا اعمال صوریه‌نك عشق حقیقی الهی‌یه برابر اولمسی محالدر دیمکدر

حافظ چو رفت روزه وکل نیز می رود * ناچار باده نوش که از دست رفت کار

ای حافظ چونکه صوم کتدی وکل دخی کیدر بالضرور شراب ایچ زیرا ایش الدن کتدی (مفردات) (حافظ) م (چو) چونکه (رفت) کتدی (روزه) اوروج (کل) م (نیز) دخی (رود) کیدر (ناچار) چاره‌سز (باده) شراب (نوش) ایچ (از) من (دست) ال (رفت) کتدی (کار) ایش (معنای اشارتی) ای حافظ چونکه صوم وصلاة وتسبیح وتهلیل ونوافلات وطاعات وقتی کتدی وبو کل کبی لطیف الده اولان تحصیل مرادات وقتی دخی سریعا کیدر همان نقد وقتکی محافظه ایلیوب عشق ومعرفت الله تحصیلی اوزره سعی ایله زیرا سرمایهٔ عمر بوش یره الدن کتدی نادم اولورسن دیمکدر (وله ایضا)

صبا ز منزل جانان کذر دریغ مدار * وزو بعاشق مسکین خبر دریغ مدار

ای صبا جانان منزلندن کچمکی دریغ طوتمه واول جانایدن عاشق مسکینه خبری دریغ طوتمه (مفردات) (صبا) ای باد صبا (ز) من (منزل جانان) م (کذر) کچمك (دریغ) منع (مدار) طوتمه (وزو) دخی اندن (با) للملابسه (عاشق) م (مسکین) م (خبر) م (دریغ) منع (مدار) طوتمه (معنای اشارتی) ای ریح رحمانی دماغ عشاقه ایصال ایدیجی وسیلهٔ حق اولان مرشد کرمحتشم محبوب حقیقی جانبندن عرش الله اولان قلوب عاشقانه فیض الهی ایرشدیرمکی دریغ طوتمه واول محبوبك اسرار ومعارف لدنیه‌سندن عاشق مسکینه خبری دریغ طوتمه دیمکدر

بشکر آن که شکفتی بکام دل ای کل * نسیم وصل ز مرغ سحر دریغ مدار

اول شکرانه‌یه که کوکل مرادیله اچلدك ای کل وصلت رایحه‌سنی مرغ سحر اولان بلبلدن دریغ طوتمه (مفردات) (با) للملابسه (شکر) م (آن که) اول که (شکفتی) اچلدك (بکام دل) کوکل مرادیله (ای کل) م (نسیم) رایحهٔ طیبه (وصل) م (ز) من (مرغ سحر) بلبل (دریغ مدار) منع طوتمه (معنای اشارتی) ای کل کبی محبوب خدا اولان پیرم نور معرفت الله ایله مرادلك اوزره خانهٔ تجلی اولان قلب شریفکك انفتاح وانفساحی نعمت عظماسی شکری حقیچون بلبل کبی شب تا بسحر درکاه حقده صد هزار تضرع ومناجات ایله وفریاد وفغان ایله امیدوار اولان عاشقدن وصلت رایحه‌سنی دریغ طوتمه دیمکدر

کنون که چشمهٔ قندست لعل نوشینت * سخن بکوی وز طوطی شکر دریغ مدار

شعدی که سنك لذیذ لبك قند چشمه‌سیدر سوز سویله وطوطیدن شکری دریغ طوتمه (مفردات) (کنون) شمدی (چشمه) م (قند) سوزلمش شکر (است) در (لعل) دوداق (نوشین) باله منسوب (تا) خطابیه (سخن) سوز (بکوی) سویله (ز) من (طوطی) م (شکر) م (دریغ مدار) م (معنای اشارتی) ای خلیفة الله اولان پیرم تأییدات حقله سنك ینابیع حکمت اولان قلبکدن کندونك اوزرینه حکمت واسرار معرفت جریان ایدن لسانك ولذیذ لبك لذائذ روحانیهٔ قند مکرر چشمه‌سیدر اکسیر حقیقت اولان نفس عیسی وارلك ایله بز عاشقلرك دخی فیوضات الهیه‌یه واصل اولمامز ایچون کلمات قدسیه کدن ومعارف لدنیه کدن فیض افاضه ایله وبو طوطیدن شکری دریغ ایتمه دیمکدر

حریف عشق تو بودم چو ماه نو بودی * کنون که ماه تمامی نظر دریغ مدار

سنك عشقکك مصاحبی ایدم چونکه ماه نو ایدك شمدی که ماه تمام سین نظرکی دریغ طوتمه (مفردات) (حریف) مصاحب (عشق) م (تو) سن (بودم) ایدم (چو) چونکه (ماه نو) یکی آی (بودی) ایدك (کنون) شمدی (ماه تمامی) ماه تمام سین (نظر) م (دریغ مدار) حیف ومنع طوتمه (معنای اشارتی) بحمد الله اولیاء اللهه محبت حضرت اللهه محبت اولدیغندن سنك عشقکك مصاحبی واسیری ایدم حالبوکه سن استعیذ بالله (الیوم اکملت لکم دینکم واتممت علیکم نعمتی) آیت کریمه‌سی سرنجه مقتدابه انس وجن اولان حضرت فخر کائنات صلی الله علیه وسلمك سیرت سعادتی اوزره اول ظهورکده ماه نو کبی ایدك شمدی بدر تام اولوب رحمة للعالمین سن کرمکله بزدن نظر عنایتکی دریغ طوتمه دیمکدر

جهان وهرچه درو هست سهل ومختصرست * ز اهل معرفت این مختصر دریغ مدار

جهان وهرنه که انك ایچنده در سهل ومختصردر اهل معرفتدن بو مختصری دریغ طوتمه (مفردات) (جهان) م (وهرچه) هرنه (درو) آنده (هست) واردر (سهل) آسان (مختصر) قلیل (است) در (ز) من (اهل معرفت) م (این) بو (مختصر) م (دریغ مدار) منع طوتمه (معنای اشارتی) جهان وجهان ایچنده تحصیل اولنه جق معرفة الله واردر نظر اهل اللهه نسبت آسان وبرامر قلیل ومختصردر طالب معرفتدن بو مختصری دریغ طوتمه دیمکدر

مکارم تو بافاق میبرد شاعر * ازو وظیفهٔ زاد سفر دریغ مدار

شاعر سنك اخلاق حمیده‌کی اطراف عالمه ایلتوراندن سفر آزیغی وظیفه‌سنی دریغ طوتمه (مفردات) (مکارم) اخلاق حمیده (تو) سن (با) للملابسه (آفاق) عالم (میبرد) ایلتور (شاعر) م (ازو) اندن (وظیفه) م (زاد) ازیق (سفر) م (دریغ مدار) م (معنای اشارتی) ای متصف بصفات الله اولان پیر روشن ضمیرم سنك موروث محمدی اولان خلق عظیمك آثاری رؤف ورحیم لکك مکارمنی بو طالب احسانك نظم وشعر ایله اطراف عالمه شایع ایلشدراندن سفر معنوینك ازیغی اولان غذای روحانی وظیفه‌سنی دریغ طوتمه دیمکدر

چو ذکر خیر طلب میکنی سخن اینست * که در بهای سخن سیم وزر دریغ مدار

چونکه ذکر خیر طلب ایلرسن سوز بودرکه سوز بهاسنده سیم وزری دریغ طوتمه (مفردات) (چو ذکر خیر) م (طلب) م (میکنی) ایدرسین (سخن) سوز (اینست) بودر (در) فی (بهای سخن) سوز بهاسی (سیم) کومش (زر) التون (دریغ مدار) م (معنای اشارتی) چونکه ایکی جهانده خیر ایله ذکر اولنمغی ومنصب انبیا اولان احسان ایله اشتهاری طلب ایدرسین سوز بودرکه معارف الهیه کلامنك بهاسنده خالص التون وکومش کبی همت علیه‌کی دریغ طوتمه دیمکدر

غبار غم برود حال به شود حافظ * تو آب دیده ازین رهکذر دریغ مدار

غم غباری کیدر وحالك ایو اولور ای حافظ سن کوز یاشنی بو طریق عشقدن دریغ طوتمه (مفردات) (غبار) توز (غم) م (برود) کیدر (حال) م (به) ایو (شود) اولور (حافظ) م (تو) سن (آب دیده) کوز یاشی (ازین رهکذر) بو کچد یولندن (دریغ مدار) م (معنای اشارتی) خانهٔ تجلی اولان قلبدن غم غبار ماسوایی کیدروب پاك ومجلا ایدوب انوار تجلیات الهیه‌یه مستعد قیلار وحالك زیاده خوش اولور ای حافظ سن کوز یاشنی بو طریق عشقدن دریغ طوتمه که کثرت بکا جالب رحمت خدادر دیمکدر (وله ایضا)

روی بنمای ومرا کوکه زجان دل بر کیر * پیش شمع آتش پروانه بجان کو در کیر

یوزکی کوستر وبکا دیکه جاندن امیدکی کس شمع قتنده پروانه نك آتشنی جانکه طوت دی (مفردات) (روی) یوز (بنمای) کوستر (مرا) بکا (کو) دی (ز) من (جان) م (دل) کوکل (بر) یوقاری (کیر) طوت (پیش شمع) شمع قتنده (آتش) م (پروانه) م (بجان) جانکه (کو) دی (درکیر) طوت (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی محضا کرمکله بکا جمالك شمعنی کوستر وبکا جانکدن امیدکی کس دی بنده نخی جانمه منت بیلوب پروانه کبی جمالك عشقنك آتشنه جانمی یاقوب راه عشقکده محو وفنا اولمق دولتنه نائل اوله یم دیمکدر

برلب تشنهٔ ما بین ومدار آب دریغ * برسر کشتهٔ خویش آی وزخاکش برکیر

بزم تشنه لبمزه نظر ایله وآبی دریغ طوتمه کندو مقتولکك باشی اوزره کل وآنی خاکدن رفع ایله (مفردات) (بر) زائد (لب) دداق (تشنه) صوسز (ما) بز (بین) کور (مدار) طوتمه (آب) صو (دریغ) منع (بر) علی (سر) باش (کشته) مقتول (خویش) کندی (آی) کل (زخاك) طپراقدن (ش) ضمیر (بر) یوقاری (کیر) طوت (معنای اشارتی) بزم کربلای آتش عشقنك صحراسنده صوسز مقتول اولمش جانمزه عنایت نظریله نظر ایله وآب کوثر معرفت لدنیه کی بزدن دریغ ایتمه لطف وعنایتکله کندو مقتولکك باشی اوزره کل وآنی قیود نفسانیه وجود خاکیه دن خلاص ایلیوب مقام عالی یه رفع ایله دیمکدر

ترك درویش مکن کر نبود سیم وزرش * در غمت سیم شمار اشك ورخم را زر کیر

درویشی ترك ایلمه اکرانك سیم وزری اولمیه سنك غمکده کوزم یاشنی سیم صای ورخمی التون طوت (مفردات) (ترك درویش) م (مکن) ایلمه (کر) اکر (نبود) اولمیه (سیم) کومش (زر) التون (ش) ضمیر (در) فی (غم) م (تا) ضمیر (سیم) م (شمار) صای (اشك) کوزیاشی (رخ) یکاق (ام) ضمیر (را) اداة مفعول (زر) التون (کیر) طوت (معنای اشارتی) ای لطیف بعباده اولان رحیم بو عاجز ومحتاج قولکك التون وکومش کبی خالص عملی یوق دیو وادیٔ هجرانده قومه وترك ایلمه بنه سنك توفیقکله وغم عشقکله جریان ایدن کوزم یاشنی سیم صای وتقصیراتم خجالتیله اولان حمرت وجهمی التون طوت دیمکدر

چنك بنواز وبساز ار نبود عود مسوز * آتشم عشق ودلم عود وتنم مجمر کیر

چنکه دوزن ویرو چال اکر عود اولمیه یاقمه عشقمی آتش وکوکلمی عود وتنی مجمر طوت (مفردات) (چنك) آلت ساز (بنواز) اوخشه (بساز) دوز (ار) اکر (نبود) اولمیه (عود) خوشبوی بر شجر (مسوز) یاقمه (آتشم عشق) م (دلم) کوکلم (عود) م (تنم) م (مجمر) بخوردانلق (کیر) طوت (معنای اشارتی) ای مقلب القلوب والابصار اولان اللهم بحمد الله سنك درد عشقکله چنك کبی بیلی بوکلمش بیچاره که لطف ایله معامله بیوروب حالنی احسن حاله تبدیل ایتمکله جمالك نورینی مشاهده یه مستعد وارزانی قیل اکر عود کبی ذاتنده رایحهٔ طیبه سی اولمیه سن آنی آتش حسرتله یاقمه بنه محضا کرم واحسانکله عشقمی آتش وکوکلمی عود وتنمی مجمر عدایلیوب لطف عمیمی بی علتکدن بزی مهجور ایلمه یا الله یا رحمان

در سماع آی وزسر خرقه بینداز وبرقص * ورنه در کوشه رو وخرقهٔ ما برسر کیر

سماعه کل وباشکدن خرقه یی آت ورقص ایله یوخسه برکوشه یه کیت وبزم خرقه مزی باشك اوزره طوت (مفردات) (در) فی (سماع) م (آی) کل (ز) من (سر) باش (خرقه) م (بینداز) آت (برقص) رقص ایله (ورنه) یوخسه (در کوشهٔ) برکوشه ده (رو) کیت (خرقه) م (ما) بز (برسر) باش اوزره (کیر) طوت (معنای اشارتی) ای سالك سندخی مجمرده عود کبی وجودکی آتش عشقله احراق ایدوب بونك کبی احسانه مظهر اولدیغکه تشکر اسیروریله ورقص ایله پردهٔ پنداری رفع ایدوب سماع اهل اللهه کل وذوق روحانیت تحصیل ایله یوخسه خلوت درانجمنده بزم کبی ملامت خرقه سنی باشك اوزره طوت وکندوکی حیلهٔ نفسانیه دن حفظ واخلاص ایله دیمکدر

صوف برکش زبر وبادهٔ صافی درکش * سیم در باز وبزر سیمبری در بر کیر

اوزرکدن صوفی چقار وصافی باده چك سیم خرج ایله وزر ایله بر سیمبری سینه ده طوت (مفردات) (صوف) یوکدن عبا (برکش) چقار (زبر) اوزرکدن (باده) شراب (صافی) م (درکش) چك (سیم) کومش (درباز)

اوینه (بزر) التونله (سیمبر) کومش سینه لی (یا) وحدتیه (دربر) سینه ده (کیر) طوت (معنای اشارتی) باعث ریا واشتهار اوله جق صلحا کسوه سنی اکنکدن چقار وصورت پرستلکی ترك ایله وشراب عشق الهیه یی نوش ایتمکله منظر حق ومحل تجلیات فیاض مطلق اولان قلبکی تعلقات ماسوادن بالك وصافی ایله ومال وجاه وجانکی صرف ایدوب سینهٔ طور سینا کده انوار تجلیات الهیه طوت وتحصیل مشاهدهٔ جمال الله ایله دیمکدر

دوست کو یار شو وخلق جهان دشمن باش * بخت کو پشت شو وروی زمین لشکر کیر

دی دوست یار اولسون وخلق جهان دشمن اولسون دی بخت معین اولسون ویریوزنی لشکر طوتسون (مفردات) (دوست) م (کو یار شو) دی یار اولسون (خلق جهان) م (دشمن باش) دشمن اولسون (بخت) دولت (کو پشت شو) دی معین اولسون (روی) یوز (زمین) یر (لشکر) م (کیر) طوت (معنای اشارتی) همان حق سبحانه وتعالیدن طلب ایله که جمیع حالده سکا یار وظهیر اولسون انس وجن وشیطان استرسه جمله خلق عالم سکا دشمن اولسون وبنه لطیف ورحیم اولان خدادن طلب ایله که عون باریله بختك سکا معین اولسون استرسه جمله یریوزی لشکر اعدا ایله طولسونکه بونده (لاتحزن ان الله معنا) سری ظاهردر دیمکدر

میل رفتن مکن ای دوست دمی با ما باش * برلب جوی طرب جوی وبکف ساغر کیر

ای دوست کتمکه میل ایلمه برنفس بزمله اول ایرمق کنارنده سرور استه والکده قدح طوت (مفردات) (میل) م (رفتن) کتمك (مکن) ایلمه (ای دوست) م (دمی) برنفس (باما) بزمله (باش) اول (بر) علی (لب جوی) ایرمق کناری (طرب) سرور (جوی) استه (بکف) الده (ساغر) قدح (کیر) طوت (معنای اشارتی) طلب ومناجاتکده خدای بیچونه تضرع ونیاز ایله دیکه ای لا محبوب الا الله اولان محبوب حقیقی برآن نظرمدن غائب اولیوب بو برنفس مقداری عمرده بزم عون ونصرتمزده اول بزم ینابیع حکمت اولان قلبمزده انوار معرفتك ظهوریله بزی مسرور ایله وید قدرتکله بزه شراب عشقك قدحن صونوب بزی مست مدام اوله رق ذات بیچونکه واصل ایله دیمکدر

رفته کیر از برم وز آتش وآب دل وچشم * کونه ام زرد ولبم خشك وکنارم تر کیر

کندیکی بنم قتمدن کتمش طوت کوکل وکوز آتش وآبدن بکزمی صاری ولبمی قوری وکنارمی یاش طوت (مفردات) (رفته) کتمش (کیر) طوت (از) من (بر) عند معناسنه (ام) بنم (ز) من (آتش) م (آب) صو (دل) کوکل (چشم) کوز (کونه ام) رنکمی (زرد) صاری (لبم) دوداغمی (خشك) قوری (کنارم) قوجاغمی (تر) یاش (کیر) طوت (معنای اشارتی) ای محبوب کندیکی وانوار ذاتکی نظرمدن غائب وبنی حجاب بشریتله محجوب قلدقده سنك درد واشتیاقکله والم افتراقکله کوزم یاشندن وکوکلم آتشندن بکزمی صاری ولبمی قوری وکنارمی کوزیاشیله سیل روان طوتکه هر یوزدن پریشان الحال اولدیغم محققدر دیمکدر

حافظ آراسته کن بزم وبکو واعظ را * که ببین مجلسم وترك سر منبر کیر

ای حافظ مجلسکی مزین ایله وواعظه دی که بنم مجلسمی کور ومنبر هوسنی ترك ایله (مفردات) (حافظ) م (آراسته) بزنمش (کن) ایله (بزم) مجلس (بکو) سویله (واعظ را) واعظه (ببین) کور (مجلسم) بنم مجلسمی (ترك) م (سر) هوس (منبر) کرسی (کیر) طوت (معنای اشارتی) ای حافظ شیوهٔ عشق ایله واسرار معرفتله مجالس عشقی مزین ایله وصورت پرست اولوب اسرار عشقدن بی خبر اولان واعظه دیکه ای قاصر نظر بزم بهشت معرفة الله اولان مجلسمزی کور برده وعین تعبیر اولنان تبلیغ احکام صوری وحسنات الابرار سیئات المقربین سری محلی اولان منبر وکرسی هوسنی ترك ایله دیمکدر

(وله ایضا)

دیکر زشاخ سرو سهی بلبل صبور * کلبانك زد که چشم بد از روی کل بدور

دخی طوغری بتن سرو بوداغندن صبور بلبل آواز اوردیکه یرامز کوز کالك یوزندن دور اولسون (مفردات) (دیکر) غیری ودخی (ز) من (شاخ) بوداق (سرو) م (سهی) طوغری (بلبل) م (صبور) صبر ایدیجی (کلبانك) آواز (زد) اوردی (چشم بد) کتو نظر (از روی کل) کالك یوزندن (با) للملابسه

(دور) بعید (معنای اشارتی) بحمد الله بنه بلبل صبورکبی راه مستقیمده ثابت قدم اولان مرشد کامل کندی مرتبهٔ عالیسی مقتضاسی اولان شفقت خلق اللهدن ایچون طالبین ارشاد واهدا ایانده اسرار طریقتی صوت اعلا ایله بیان وعیان ایلدیکه اول کل کبی محبوب خدا اولان ذات بد نظردن امین اولسون وثابت قدم اولسون دیمکدر

ای کل بشکر آنکه توپی پادشاه حسن * با بلبلان عاشق شیدا مکن غرور

ای کل اول شکرانه یه که حسن پادشاهی سنسین دیوانه عاشق بلبللره غرور ایله (مفردات) (ای کل) م (بشکر آنکه) انك شکرینه که (توپی) سنسین (پادشاه) م (حسن) م (با) للملابسه (بلبلان) م (عاشق) م (شیدا) دیوانه (مکن) ایله (غرور) استغنا (معنای اشارتی) ای متصرف قلوب خلق جهان اولان محبوب خدا حق تعالی سنی پادشاه حسن وحقیقت قادیغی نعمت عظمانك شکرانه سنه بو بلبل کبی عاشق دیوانه وسحر خیز مرید صادقلره استغنا ایدوب نظر عنایتکدن دور وفیض واحسانکدن مهجور ایله دیمکدر

ازدست غیبت توشکایت نمیکنم * تا نیست غیبتی ندهد لذتی حضور

سنك غیبت وفرقتك الندن شکایت ایلزم مادام که بر غیبت اولمیه حضور ووصال بر لذت ویرمز (مفردات) (از) من (دست) ال (غیبت) غائب اولمق (تو) سن (شکایت) م (نمیکنم) ایلزم (تا) مادام (نیست) یوق (غیبت) م (یا) وحدتیه (ندهد) ویرمز (لذتی) بر لذت (حضور) وصلت (معنای اشارتی) ای غیب وحضر مرتبه سنده اولان مرشدا آکاهم بعد صوری قرب درونه مانع اولمدیغندن سنك غیب وفرقت صوریه لك الندن شکایت ایلزم مادام برغیبت وفرقت اولمیه وصلتك لذتی ظاهر اولمز که (الاشیاء تنکشف باضدادها) (وبعد الطلب الذ) درخصوصا که یسر بعد العسر وتجلی بعد الاستتاردر

زاهدا کر بحور وقصورست امیدوار * مارا شرابخانه قصورست ویار حور

زاهد اکر حور وقصوره امیدلو ایسه بزه میخانه قصوردر ویار حوریدر (مفردات) (زاهد) م (اکر) م (با) للملابسه (حور) حوری جنت (قصور) قصرلرجمعی کوشکدر (امید) م (وار) ادات نسبیه (مارا) بزه (شرابخانه) میخانه (قصورست) کوشکدر (یار حور) م (معنای اشارتی) درد وبلای عشقدن حذرا یلیوب دنیا واخرت حظوظ نفسانیه طلب ایلین زاهد ظاهر پرست قاصر همت اولدیغندن (وفیها ماتشتهیه الانفس وتلذ الاعین) اولان جنتك حوری وقصورینه امیدوار اولوب لذت مشاهدهٔ جمال اللهدن بی بهره اولدیسه بحمد الله بز درد وبلای عشق خدایه صبر وتحمل ایله بزه شراب عشق الهی لذتی ومشاهدهٔ انوار جمال الله لذتی صدهزار حور وقصور جناندن زیاده اشهی واحلادر دیمکدر

می خور ببانك چنك ومخور غصه ور کسی * کوید ترا که باده مخور کو هو الغفور

چنك آوازیله شراب ایچ وغصه یه واکر بر کیمسه سکادیه که شراب ایچمه دیکه الله تعالی غفوردر (مفردات) (می) شراب (خور) ایچ (با) للملابسه (بانك) آواز (چنك) م (مخور) یه (غصه) غم (ور) واکر (کسی) بر کمسه (کوید) دیه (ترا) سکا (باده مخور) شراب ایچمه (کو) دی (هو الغفور) الله غفوردر (معنای اشارتی) مسلككبی ضروری اثری ظاهر اولان شراب عشق الهی یی نوش ایله واسرار عشقك بلا اختیار ظهورینه غم یه ولا یمك لومندن خوف ایدوب ومنکرلرك سوزنی پرده ایدوب بولسکدن قالمه واکر بر کیمسه سکا دیه که شراب عشقی ایچمه ومجذوب الهی اولوب لذت روحانیتی ترك ایله (اذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلاما) آیت کریمه سی سرنجه سن اکا دیکه الله تعالی غفوردر

کر دیکران بعیش وطرب خرمند وشاد * مارا غم نکار بود مایهٔ سرور

اکر غیریلر عیش وطربه خرم وشاد ایسه لر بزه محبوبك غمی سرور وسرمایه سیدر (مفردات) (کر) اکر (دیکران) غیریلر (بعیش) معیشت ایله (طرب) سرورله (خرم وشاد) مسرور (مارا) بزه (غم) م (نکار) محبوب (بود) در (مایه) سرمایه (سرور) م (معنای اشارتی) وبنه دیکه درد وبلای عشق خدایی اختیار ایلین وراه عشقده جان فدا ایلین عشاقك غیریلرکبی لذت معیشت دنیا ایله ونیل مرادات وحطام دنیانك سروریله خرم وشاد ایسه لر بزه مایهٔ شادی ابدی اولان محبوبك دردی وغمی سرور سرمایه سیدر وبزه درد وغم

عشق خدادولتی کافیدر

حافظ شکایت ازغم هجران چه میکنی ■ درهجر وصل باشد ودرظلمتست نور

ای حافظ فراق غمندن نه شکایت ایلرسن وصال فراقده اولور ونور ظلمتده در (مفردات) (حافظ) م (شکایت) م (از) من (غم) م (هجران) فراق (چه میکنی) نه ایلرسن (در) فی (هجر) فراق (وصل) وصلت (باشد) اولور (در) فی (ظلمت) م (است) در (نور) م (معنای اشارتی) ای حافظ درد وغم فراقدن وانقباض واستتار ایله اولان اشتیاقدن نه شکایت ایلرسنکه لذت وصال فراقده در وبر تو انوار جمال الله بو ظلمات بشریتده حاصلدر آب حیات ظلمتده اولدیغی کبی (وله ایضا)

شب قدرست وطی شد نامهٔ هجر * سلام فیه حتی مطلع الفجر

قدر کیجه سیدر وفراقك نامه سی طی اولدی صباح طلوع ایدنجه انده سلام واردر (مفردات) (شب قدر) قدر کیجه سی (است) در (طی شد) دوروری اولدی (نامه) م (هجر) فراق (سلام) سلام وسعادت (فیه) انده (حتی مطلع الفجر) فجر طلوع ایدنجه دك (معنای اشارتی) بحمد الله بوتن کیجه لری عشق ومحبت ایله ودرکاه حقده تضرع ونیاز ولذت مناجات ایله احیاء لیالی ایتمك برکاتنه مشاهدهٔ انوار جمال الله وشؤنات وصال الله ظهورا یتمکله شبی شب قدردر وفراقك نامه سی طی اولمشدر وبونك کبی وصلت کیجه سنده فجر طلوعنه دك طرف حقدن سلام علیکم طبتم خطابی لذتی ظاهر وثابتدر

دلا در عاشقی ثابت قدم باش ■ که در این ره نباشد کار بی اجر

ای کوکل عاشقلقده ثابت قدم اول زیرا بو یولده اجرسز ایش اولمز (مفردات) (دلا) ای کوکل (عاشق) م (یا) مصدریه (ثابت قدم) م (باش) اول (که) زیرا (در) فی (این) بو (ره) یول (نباشد) اولمز (کار) ایش (بی اجر) اجرسز (معنای اشارتی) چونکه عاشقلقدر وهر تبه سی معشوقنه کوره ارلوب عاقبت عشق عاشقی معشوقنه واصل قلیجی ارلنجه ای کوکل حضرت اللهه عاشقلقده ثابت قدم اول زیرا بو یولده اجرسز ایش اولمز که مقتول عشق اولانك دیتی حضرت اللهدر

من از رندی نخواهم کرد توبه * ولو آذیتنی بالهجر والحجر

بن عاشقلقدن توبه ایتمیسرم اکرسن بکا ایذا ایده سن ترك ایله ومنعله (مفردات) (من) بن (از) من (رند) عاشق عیار (یا) مصدریه (نخواهم) استمم (کرد) ایلمك (توبه) م (ولو آذیت) اکرسن اذیت ایدرسك (نی) بکا (بالهجر) ترك ایله (والحجر) دخی منعله (معنای اشارتی) ای معشوق بی نظیرم سنك باعث عز وجاه ابدی اولان عشقك یولنده درد وبلا ایله خرابلقدن ورندی وملامتدن توبه ورجوع ایتمزم اکر بکاسن یوزیك اذا وترك ومنعله انواع جفا ایده سن

دلم رفت وندیدم روی دلدار * فغان از این تطاول آه ازین زجر

کوکلم کتدی ودلدارك یوزنی کورمدم فغان بو ظلمدن آه بو زجردن (مفردات) (دل) کوکل (ام) ضمیر (رفت) کتدی (ندیدم) کورمدم (روی) یوز (دلدار) محبوب (فغان) م (از) من (این) بو (تطاول) ظلم (ازین) بوندن (زجر) منع (معنای اشارتی) اول محبوبك جمالی مشاهده سی ارزوسیله کوکل الدن کتدی درد وحسرتله دلی دیوانه اولدم دلدارك یوزنی کورمدم فریاد وفغان بو حسرت وفراقدن آه بو مانع وصلت اولان حجاب بشریتدن آه آه آه

برآی صبح روشن دل خدارا * که بس تاریك می بینم شب هجر

طلوع ایله ای روشن دل صبح الله ایچون زیرا فراق کیجه سن زیاده قرا کو کوررم (مفردات) (بر) بو قاری (آ) کل (ای صبح روشن) م (دل) کوکل (خدارا) الله ایچون (که) زیرا (بس) زیاده (تاریك) قرا کو (می بینم) کوررم (شب) کیجه (هجر) فراق (معنای اشارتی) ای انوار تجلی ذاتیه سی عالمی منور قلیجی محبوب ذات بیچونك حقیچون صبح روشن کبی ظهور ایدوب مشاهدهٔ جمال با کمالکله بزی ممنون ومسرور ایله که بو فراق کیجه سنی زیاده قرا کو کوررم زیرا انوار معرفة اللهدن افتراق باعث بعدیت اولان قسوت قلبدر

وفاخواهی جفا کش باش حافظ * فان الربح والخسران فی التجر

وفااسترسك جفاچكيجي اول اى حافظ زيرا تحقيق فائده وزيان تجارتده در (مفردات) (وفا) م (خواهى) استرسك (جفا كش) جفاچكيجي (باش) اول (فان الربح) تحقيقا فائده (والخسران) زيان (فى التجر) تجارتده در (معناى اشارتى) (المجاهدة تورث المشاهده) سرنجه اى حافظ محبوب حقيقينك انوار جمالنى مشاهده استرسك انواع رياضات ومجاهدات ايله عشق ومحبت يولنده صادقانه زحمت ومشقتلر چكوب جانكى جانانه بى غرض فدا ايله زيرا ارباب غرضك تجارتى حقنده (فما ربحت تجارتهم وما كانوا مهتدين) بيورلدى وبو تجارت كاه فائده وكاه زيانده در اما جان فدا ايدن عاشق صادقلك تجارتى (لا يخلف الميعاد) وعد كريمنجه البته رابح ومنتج وفائده يابدر

(وله ايضا)

نصيحتى كنمت بشنو وبهانه مكير * هر آنچه ناصح مشفق بكويدت بپذير

سكا بر نصيحت ايلرم قبول ايله بهانه طوتمه هر اول نسنه يى كه سكا ناصح مشفق سويليه قبول ايله (مفردات) (نصيحت) م (يا) وحدتيه (كنم) ايلرم (ترا) سكا (بشنو) ايشت (بهانه) م (مكير) طوتمه (هر آنچه) هر اول نسنه كه (ناصح) م (مشفق) م (بكويد) سويليه (تا) ضمير (بپذير) قبول ايله (معناى اشارتى) اى سالك قرداش سكا بى غرض بر نصيحت ايلرم ايشت وقبول ايله نفس نافرجامه اويوب تعلل وبهانه ايله وارث پيغمبرى اولان ناصح مشفق هرنه نصيحت سويلرسه قبول ايله كه سعادت بخشندر نصح بودر

زوصل روى جوانان تمتعى بركير * كه در كمينكه عمرست مكر عالم پير

جوانلرك يوزى وصلندن بر فائده حاصل ايله زيرا پير عالمك مكرى عمرلك پوصوسى يرنده در (مفردات) (ز) من (وصل) م (روى) يوز (جوانان) يكتلر (تمتع) فائده (يا) وحدتيه (بركير) طوت (كه) زيرا (در) فى (كمين) پوصو (كه) اداة مكان (عمر) م (است) در (مكر) حيله (عالم) م (پير) اسكى (معناى اشارتى) رسول عليه السلام على رضى الله عنهه وصيت بيورديكه يا على هر بر كيمسه حضرت حقه بر نوع طاعتله تقرب طلب ايلر لكن سن تقربى عاقلك وبندهٔ خاصلك صحبتيله طلب ايله تا انلردن زياده اقدم واعلا اوله سن حديث شريفى سرنجه اى سالك عالى همت سن دخى جوانان سعادتمندان اولان عارف باللهلرك جمالى وصالندن وصحبتندن بر فائده حاصل ايله زيرا بو كهنه عالمك عمرلك پوصو يرنده چوق مكر وحيله سى واردر كه مهلكدر

نعيم هردو جهان پيش عاشقان بدو جو * كه آن متاع قليلست واين بهاء كثير

ايكى عالمك نعمتى عاشقلر قتنده ايكى ارپه در زيرا ايكى عالم متاع قليلدر وايكى ارپه چوق بهادر (مفردات) (نعيم) م (هردو) هر ايكى (جهان) م (پيش) اوك (عاشقان) م (بدو جو) ايكى ارپه يه (كه) زيرا (ان) اول (متاع) م (قليل) آز (است) در (اين) بو (بهاء كثير) م (معناى اشارتى) (وهما حرامان على اهل الله) حديث شريفى سرنجه عاقل وعارف باللهك همت عاليلرين كوركه ايكى جهانك نعمتى اول عاشقلر قتنده ايكى ارپه كبى اعتبارسزدر زيرا ايكى عالمك مشتهاى نفسى اولان متاعى بى نظير وبى نهايه اولان اذواق مشاهدهٔ انوار جمال اللاهيه نسبت قليل وبى قدردر وايكى ارپه دخى اكا چوق بهادر بلكه ماسوا هيچدر وبو قدن بر ذره در

معاشرى خوش ورودى بسازميخواهم * كه درد خويش بكويم بناله بم وزير

بر خوش مصاحب ودوزنى تمام بر آلت طرب استرم كه بم وزير ناله سيله كندى دردمى اكه ديم (مفردات) (معاشر) مصاحب (يا) وحدتيه (خوش) م (رود) سازلك قيلى وتلى (يا) وحدتيه (بساز) دوزن ايله يعنى دوزنى تمام بر آلات طرب (ميخواهم) استرم (درد) م (خويش) كندى (بكويم) ديم (بناله) ناله ايله (بم) قباتل (زير) اينجه تل بعض نسخه ده (كه شرح عشق بكويم بنغمهٔ بم وزير) يازلمشدر (معناى اشارتى) بر احوال درونمدن خبردار وقلبى مقلب القلوب اولان حضرت اللاهك ذات اليمين وذات الشمال قبضهٔ قدرتنده منتظم ودوزنلى بر خوش شفيق رحيم مصاحب ومحرك عشق استرم كه كيزلو وآشكاره كندى درد عشقمى آكه ناله وفريادله سويليم واستمداد ايليم

بر آن سرم كه ننوشم مى وكنه نكنم * اكر موافق تدبير من شود تقدير

اول هوس اوزره يم كه شراب ايچميم وكناه ايليم اكر تقدير خدا بنم تدبيرمه موافق اوله (مفردات) (بر) على (آن) اول (سر) سودا وهوس (ميم) ضمير (ننوشم) ايچميم (مى) شراب (كنه) م (نكنم) ايليم (اكر

موافق) م (تدبير) م (من) بن (شود) اوله (تقدير) م (معناى اشارتى) اى زاهد ظاهر پرست سنك زعم فاسدكه بنا كناه عد ايلديكك ومسك كبى سترى مشكل اولان شراب عشق الهينك نشئه وحالاتنى اظهار ايتميم وكناه ايليم ديو هوس اوزره يم اكر تقدير الهى بنم تدبيرمه موافق اوله

بعزم توبه نهادم قدح ز كف صدبار * ولى كرشمهٔ ساقى نميكند تقصير

توبه قصديله يوز كره قدحى المدن قودم لكن ساقينك كرشمه سى تقصير ايلز (مفردات) (با) للملابسه (عزم) قصد (توبه) م (نهادم) قودم (قدح) م (ز) من (كف) ال (صدبار) يوز كره (ولى) لكن (كرشمه) ناز وغمزه (ساقى) م (نميكند) ايلز (تقصير) م (معناى اشارتى) بو سلطان عشقلك درد وبلاسنه تحمل صعب ومشكل اولديغى اجلدن نيجه كره عشقدن فراغت وتوبه قصديله اسباب عشق وحالات عشقى الدن قومق وترك ايتمك استدم لكن ساقىء كوثر عشق الهى اولان مرشد كرمبخشك همتى ونظر عنايتى زمام اختيارم الدن الوب جذبهٔ رحمان ايله بنى مست ولاابالى قلندر مشرب ايلمشدر

مى دوساله ومحبوب چارده ساله * همين بسست مرا صحبت صغير وكبير

ايكى ييللق شراب واون درت ياشنده محبوب صغير وكبيرك صحبتى همان بكا بو كافيدر (مفردات) (مى) شراب (دو) ايكى (سال) ييل (ها) مقدار معناسنه (محبوب) م (چارده) اون درت (ساله) مثله (همين) بو (بسست) كافيدر (مرا) بكا (صحبت) م (صغير) كوچك (كبير) بيوك (معناى اشارتى) عطاى ازلى خدا وميراث انبياء پيشوا (نار فى القلوب تحرق ماسوى المحبوب) اولان شراب عشق ومحبت جانفزا ومحبوب القلوب اولان وارث انبيا ودستكير طالبان بى نوا مرشد رؤف الرحيم الموصوف بصفات سيد الانبيا محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم صغير وكبير نسبى اولان بو ايكى مايهٔ سعادتك صحبتى همان بكا بو كافيدر اكر بزى اراده منزه قورلرسه

چو قسمت ازلى بيحضور ما كردند * كر اندكى نه بوفق رضاست خرده مكير

چونكه ازل قسمتنى بز حاضر اولمقسزين ايلديلر اكر بر آزجق رضايه موافق دكلسه خرده طوتمه (مفردات) (چو) چونكه (قسمت ازلى) م (بيحضورما) بز حاضر اولمقسزين (كردند) ايلديلر (كر) اكر (اندكى) بر آزجق (نه بوفق رضاست) رضايه موافق دكلسه (خرده) اوفق وكوچك (مكير) طوتمه يعنى طعن وتعييب ايتمه (معناى اشارتى) چونكه ازل قسمتنى نحن قسمنا ده بزلر بو وجود وبو اراده ايله حاضر اولمقسزين تعيين ايلديلر اى سالك بو معامله وبو عطا بر آزجق سنك رضا ومرادكه موافق دكلسه ده صاقين خرده طوتمه وحكمت خدايه اعتراض ايلمه كه قضاء اللاهيه رضا وتسليم لازمدر

چو لاله در قدحم ريز ساقيا مى ومشك * كه نقش خال نكارم نمى رود ز ضمير

اى ساقى لاله كبى بنم قدحمه مسك بوى شرابى دوك كه محبوبك خالى نقشى خاطرمدن كتميه (مفردات) (چو) مثل (لاله) م (در) فى (قدح) م (ميم) ضمير (ريز) دوك (ساقيا) اى ساقى (مى) شراب (مشك) م (نقش) م (خال) بك (نكارم) محبوبم (نمى رود) كتميه (ز ضمير) خاطرمدن (معناى اشارتى) همان سالكه لايق بودر كه دائما خليفة الله فى الارض اولان ساقىء شراب وحدت ومرشد عالى همتدن طلب فيض الهيده اولوب تضرع ونيازايله ديه كه شراب عشق مسك بويى بنم قدح قلبمه دوك وريح رحمان تعبير اولنان فيوضات ونفحات خدا ايله كوكلمزى پر نور ايله كه محبوب حقيقينك ذات بيچونك انوار تجلياتى نقشى خاطرمدن بر آن كتميه

نكفتمت كه حذر كن ز زلف او اى دل * كه مى كشند درين حلقه باد در زنجير

سكا ديمدمى كه اى كوكل انك زلفندن حذر ايله كه بو حلقه ده بادى زنجيره چكرلر (مفردات) (نكفتمت) سكا ديمدمى (حذر كن) قاچ (ز) من (زلف) م (او) ضمير (اى دل) اى كوكل (مى كشند) چكرلر (درين حلقه) بو حلقه ده (باد) يل (در) فى (زنجير) م (معناى اشارتى) اى كوكل سكا ديمدمى كه او موصوف بصفات الله اولان خليفة اللهك قلبنى حفظ ايله ومخالفتدن حذر ايله كه اول وارث پيغمبران اولان خلفالر بو حلقهٔ عشاقده نيجه باد كبى سريع الطبع ومتفرق القلوب اولنلرى زنجير عشقله مقيد قيلوب مقعد صدق

ملیك مقتدر جانبنه نظر و همت ایله بلا اختیار چکرلر

بیار ساغر یاقوت فیض در خوشاب * حسود کو کرم آصفی ببین و بمیر

لطافتده تازه اینجو یه بکزر یاقوت فیض او ساغری کتور حسود ده دی وزیرك بكا ایتدیکی کرمی کورسون وحسدندن اولسون (مفردات) (بیار) کتور (ساغر) طولو قدح (یاقوت) قرمزی جوهر (فیض) خبر شایع وصوجوق اولمق (در) اینجو (خوشاب) تر و تازه (حسود) م (کو) سویله (کرم) م (آصف) وزیر سلیمان علیه السلام (ببین) کور (بمیر) اول (معنای اشارتی) ای خلیفهٔ خدا و پیر دلکشا حضرت الله ورسول الله عشقنده لطافتده تازه اینجو یه بکزر رونق ویوقرتده یاقوت احمره بکزر قلبمزی شراب عشق الهیه ایله ومعرفة الله ایله محلی ومزین ومشعشع ومجلی ایتمك ایچون برساغر سرشار کتور و بر فیض مالامال بخش ایله که اهل اللهه وطالبین حق اولان عشاقه حسود اولان منکرین ومنافقین طالبین صادقینه مردان خدانك بخش واحسانی کورسون وحسدندن اولسون ومردا ولسون

دل رمیدهٔ ما را که پیش میکیرد * خبر دهید بمجنون خسته از زنجیر

بزم اورکش کوکلمزك اوکنی کیم طوتار خسته مجنونه زنجیردن خبر ویریکز (مفردات) (دل) کوکل (رمیده) اورکش (ما را) بزم (که) کیم (پیش) اوك (میکیرد) طوتار (خبر) م (دهید) ویریکز (با) للملابسه (مجنون) م (خسته) م (زنجیر) م (معنای اشارتی) ای معاشر عشاق بزم تعلقات کونیه ایله محجوب اولوب حقدن فرار ایدن کوکلمزی اول خلیفة الله فی الارض اولان انبیا واولیالردن غیری راه حقه کیم ارشاد واهدا ایتمکه قادر اوله بلور وکیم اوکنه کچه بیلور درد عشق الهیه ایله خسته ومجنون اولمش عشاقه بشارت وخبر ویریکز که کردن جان عشاقه زنجیر عشقی طاقوب بلا اختیار جذبات رحمانیه ایله محبوب حقیقی یه واصل قلبیجی انجق انلردر و انلر جانب حقدن بزه احسان وبرهاندر

چه جای کفتهٔ خواجو وشعر سلمانست * که شعر حافظ ما به ز نظم خوب ظهیر

نه خواجونك سوزی وسلمانك شعری یریدر بزم حافظمزك شعری ظهیرك خوب نظمندن یکدر (مفردات) (چه) نه (جای) یر (کفته) سویلنمش (خواجو) بر شاعر اسمیدر (شعر) م (سلمان) شاعر اسمیدر (است) در (شعر) م (حافظ) م (ما) بز (به) یکدر (ز) من (نظم) م (خوب ظهیر) شاعر اسمیدر (معنای اشارتی) حافظ عنایت ربانیه ایله شعر صورتنده لسان غیب ایله اسرار طریق اهل اللهی بیان ایلدی بو مقام خواجونك سوزی وسلمانك شعری یری دکلدر بزم حافظمزك شعری فیوضات ربانیه ایله معارف واسرار الله بیان ایتدیکیچون ظهیرك فصاحتله بیان ایلدیکی خوب نظمندن وسائر شعرانك جانسز کلاملرندن یکدر

حدیث توبه درین بزمکه مکو حافظ * که ساقیان کمان ابرویت زنند بتیر

بو مجلس یرنده توبه سوزنی سویله ای حافظ کمان ابرو ساقیلرسنی تیر ایله اوررلر (مفردات) (حدیث) سوز (توبه) م (درین) بونده (بزمکاه) مجلس یری (مکو) سویله (حافظ) م (ساقیان) م (کمان ابرو) یای قاشلو (تا) ضمیر (زنند) اوررلر (بتیر) اوق ایله (معنای اشارتی) ای حافظ حق سبحانه وتعالی کرمیله سنی معدن اسرار غیب هویت ایتدکدنصکره اکر قدرنی بیلمیوب حضور اهل اللهده بن بو دولت عشقی استمم توبه اولسون دیو فراغت واکراه سوزنی سویله وشکرنده ثابت قدم اول یوخسه شراب عشقك ساقیسی اولان اهل الله سنی طرد ودرد تیریله ابدی مجروح ایدرلر

(وله ایضا)

دلا چندم بریزی خون ز دیده شرم دار آخر * تو نیز ای دیده خوابی کن مراد دل بر آر آخر

ای کوکل نیچه بربنم قانمی دوکرسین آخر کوزدن اوتان سندخی ای کوز بر مقدار اویو آخر کوکلك مرادنی حاصل ایله (مفردات) (دلا) ای کوکل (چند) نیچه (ام) بنم (بریزی) دوکرسن (خون) قان (ز) من (دیده) کوز (شرم) حیا (دار) طوت (آخر) م (تو نیز) سندخی (ای دیده) ای کوز (خوابی) بر اویقو (کن) ایله (مراد) م (دل) کوکل (بر) یوقاری (آر) کتور (آخر) م (معنای اشارتی) ای آتش عشقله جکر سوزان اولوب اضطرام ایله جکر قانمی کوزدن دوکنجی کوکلم نیچه یه دك بلبل کبی مقام تلوینده محجوبیت ایله اظهار اسرار ایدوب پروانه کبی مقام تمکین وعرفانده پروبالك یاقوب بنه ستر اسرار ایتمزسین دیدهٔ حق اولان

اهل بصیرتلردن اوتان آخر سندخی ای چشم (تحسبهم ایقاظا وهم رقود) آیت کریمه سی سرنجه خواب معنوی اولان جمیع ماسوی اللهدن کوزیومیوب اویوکه آخر کوکلك مرادنی حاصل ایله وکندوکی مقام عرفانه واصل ایله

منم یارب که جانان را ز ساعد بوسه می چینم * دعای صبحدم دیدی که چون آمد بکار آخر

بنیم یارب که محبوبك ساعدندن بوسه دیوشوررم صباح وقتنك دعاسنی کوردکمی که آخر نیچه ایشه یرادی (مفردات) (منم یارب) بنیم عجب (جانان را) محبوبك (ز) من (ساعد) بیلك (بوسه) م (می چینم) دیوشوررم (دعا) م (صبحدم) صباح وقتی (دیدی) کوردکمی (چون) نیجه (آمد) کلدی (بکار) ایشه (آخر) م (معنای اشارتی) عجب کوردکمی ای کوکل اول محبوب حقیقینك قدرت باهره سندن وکرم واحساندن اولان جذبهٔ رحمان وتجلیات اسرار لدنیه وعرفان ولذت مشاهدهٔ انوار جمال جانانی دیوشروب خانهٔ قلبده جمع ایلین بنیم محضا عطاء اللهدر نیاز شب ودعای صبحدمی کوردکمی که آخر نیچه ایشه یرادی ونه کونه سبب احسان اولدی

مراد دنیی وعقبی بمن بخشید روزی بخش * بکوشم قول چنك اول بدستم زلف یار آخر

رزاق عالم بکا دنیا وآخرت مرادمی احسان ایلدی اول قولاغمه چنك سوزنی آخر الیمه یارك زلفنی ویردی (مفردات) (مراد) م (دنیی وعقبی) م (بمن) بکا (بخشید) احسان ایلدی (روزی بخش) رزق ویریجی (بکوشم) قولاغمه (قول) م (چنك) ناقور (اول) اول م (بدستم) الیمه (زلف) م (یار) م (آخر) م (معنای اشارتی) بحمد الله نیاز شب ودعای سحری برکاتنه استعیذ بالله (وفی السماء رزقکم) آیت کریمه سی سرنجه رزاق عالم بکا دنیا وعقبا مرادم اولان انوار ذاتیه مشاهدهٔ جمال بی نشان رزق معنوی روحانیه سنی احسان ایلدیکه باعث احسان اولان اول انسان کامله وعارف بالله اولان مرشد عزیز الوجوده یار ایدوب آنك نفس عیساوار یله کلمات قدسیه لرینی قولاغمه وآخر محبوب حقیقینك انوار تجلیات صفاتیه وذاتیه سنی دیدهٔ جانمه ویردی

چو باد از خرمن دونان ربودن خوشهٔ تا چند * ز همت توشهٔ بردار و خود تخمی بکار آخر

باد کبی نیچه یه دك دنیلرك خرمنندن بر خوشه قاپق همتدن بر توشه حاصل ایله وآخر کندلك بر تخم الك (مفردات) (چو) مثل (باد) یل (از) من (خرمن) م (دونان) الچقلر (خوشه) بشاق (تا چند) نیچه یه دك (ز) من (همت) م (توشه) آزق (بر) یوقاری (دار) طوت (خود) کندلك (تخمی) بر تخم (بکار) الك (آخر) م (معنای اشارتی) ای سالك دون همت (الدنیا جیفة وطالبها کلاب) حدیث شریفی سرنجه نیچه یه دك کلاب موتی اولان ادانیٔ اهل دنیادن بادلك خرمنندن خوشه قاپدیغی کبی جلب زخارف دنیا طمعنده اولوب اوقات عزیزکی بوش یره صرف ایدرسن (علو الهمة من الایمان) دیوب جد وسعی ایله اول رزق معنوی اولان انوار الهیه دن آخر بر ازیق حاصل ایلمکه کندوکه عالی همت ایله

نکارستان چین دانم نخواهد شد سرایت لیك * بنوك کلك مشك آمیز نقشی می نکار آخر

بیلورم نکارستان چین سنك سرایك اولمسه درلکن مشك امیز قلم اوجیله آخر بر نقش نقش ایله (مفردات) (نکارستان) نقش مکانی (چین) معروف شهردر (دانم) بیلورم (نخواهد) استمز (شد) اولمق یعنی اولمسه کرك (سرای) پادشاهلرك ودولتلولرك اوی (تا) ضمیر (لیك) لکن (با) للملابسه (نوك) اوج (کلك) قلم (مشك امیز) مسك قارشدیریجی (نقش) م (یا) وحدتیه (می نکار) نقش ایله (آخر) م (معنای اشارتی) ای نقوش جنت خلدی بردانه یه فروخت ایدن خلیفة الله زاده قرنداشم بیلورمکه بو نقوش وزینت فانیه سیله انسانی حقدن غافل ومشاهدهٔ انوار جمال اللهدن محجوب وعاطل قلیجی قطاع طریق دنیاسن شاه حقیقتك سراپی دکلدر لکن قدر عالیکی وعندالله اکرمیت وباعث خلقتکی تفکر ایدوب راه عشقده کوجلك یتدیکی مقداری سعی ومجاهده ده اولوب کوز یاشیله وجکر آتشیله لوح سینه کده محبوبك عشق ومحبتی نقشنی نقش ایلیوب (الا بذکر الله تطمئن القلوب) سرینه مظهر اوله سن

دلا در ملك شبخیزی کر از اندوه نکریزی * دم صبحت بشارتها بیارد زان دیار آخر

ای کوکل شبخیزلك ملکنده اکر غصه دن قاچیه سن صباح نفسی سکا آخر اول دیاردن بشارتلر کتورر (مفردات) (دلا) ای کوکل (در) فی (ملك) م (شبخیز) کیجه قالقیجی (یا) مصدریه (کر) اکر (ازاندوه) غمدن وغصه دن (نکریزی) قاچیه سن (دم) نفس (صبح) م (بشارتها) مژده لر (زان دیار) اول محبوبك دیارندن (آخر) م (معنای اشارتی) ای کوکل سلطان عشقك بولنده ریاضات ومجاهدات ایله کیجه یی قائم کوندوزی صائملك ملکنده اکر غم وغصه دن ودرد وبلای عشقدن قاچیوب صبر وتحمل ایلرسك (الصبر مفتاح الفرج) سرنجه فیض سحری ونفحات ربانی اول جانب عزت الهیه دیارندن سکا بشارتلر واسرار لدنیهٔ الهیه دن اشارتلر وکشف وکرامتلر کتوررکه حسابه کلمزدیکدر

بتی چون ماه زانو زدمی چون لعل پیش اورد ■ تو کویی تائبم حافظ زساقی شرم دار آخر

ماه کبی برمحبوب دیز اوردی لعل کبی شرابی اوکه کتوردی سن تائبم دیرسن ای حافظ آخر ساقیدن اوتان (مفردات) (بتی) برمحبوب (چون ماه) آی کبی (زانو) دیز (زد) اوردی (می) شراب (چون) مثل (لعل) م (پیش) اوك (اورد) کتوردی (تو) سن (کویی) دیرسن (تائبم) م (حافظ) م (ز) من (ساقی) م (شرم) حیا (دار) طوت (آخر) م (معنای اشارتی) چونکه اول منور عالم اولان محبوب حقیقی (نحن اقرب الیه من حبل الورید) آیت کریمه سی سرنجه بزه بزدن یقیندر حق بولنه جان فدا ایدن عاشقلر ایچون صبغة الله تعبیر اولنان شراب عشقی کرمندن اوکزه کتوروب بزه عرض ایلدی سن نیچه یه دك نفس نافرجامه اویوب اول شرابه تائب کبی اعراض ایدوب عمریکی غفلت ایله بکوررسن آخر اول ساقیدن اوتان وحضرت اللهدن حیا ایله

(وله ایضا)

ساقیا مایهٔ شباب بیار ■ یکدو ساغر شراب ناب بیار

ای ساقی کنجلك سرمایه سنی کتور برایکی قدح صافی شراب کتور (مفردات) (ساقیا) ای ساقی (مایه) سرمایه (شباب) کنجلك (بیار) کتور (یکدو) برایکی (ساغر) قدح (شراب) م (ناب) صافی (بیار) کتور (معنای اشارتی) ای پیرروشن ضمیر وای ساقیٔ شراب عشق علیم وقدیر اول قلبه وروحه حیات ابدی بخش ایدیجی مایهٔ سعادت اولان شراب عشقی کتور منظر رحمان اولان آیینهٔ قلبی مجلا ایتمك ایچون استعدادمزجه برایکی قدح صافی شراب کتور

داروی درد عشق یعنی می ■ کوست درمان شیخ وشاب بیار

عشق دردینك درمانی یعنی شراب که اودر پیروجوانك درمانی کتور (مفردات) (دارو) علاج (درد عشق) م (می) شراب (اوست) اودر (درمان) م (شیخ) م (شاب) کنج (بیار) کتور (معنای اشارتی) درد عشق الهینك ووصلت انوار جمال شهنشاهینك درمانی وسببی کرك پیروکرك جوان ایچون انجق شراب عشقدر کتور

آفتابست وماه باده وجام ■ درمیان مه آفتاب بیار

آفتاب وماهدر باده وجام ماه ایچنده آفتابی کتور (مفردات) (آفتاب) کونش (است) در (ماه) آی (باده) شراب (جام) قدح (در) فی (میان) اورته (مه) آی (آفتاب) م (بیار) کتور (معنای اشارتی) شراب آفتاب کبیدر وقدح آی کبی لذت شراب عشق خدایی وانوار قدسیهٔ شعشعهٔ جمال الهیه یی آیینه سی صافی اولان قلب قدحنده بولمق ممکندر سعی وغیرت ایله اول دولتی خانهٔ قلبه کتور

میکند عقل سرکشی تمام ■ کردنش راز می طناب بیار

عقل تمام سرکشلك ایلر آنك بوینه میدن طناب کتور (مفردات) (میکند) ایلر (عقل) م (سرکش) باش چکیجی واطاعتسز (یا) مصدریه (تمام) م (کردن) بیون (ش) ضمیر (را) اداة مفعول (ز) من (می) شراب (طناب) چادرایپی (بیار) کتور (معنای اشارتی) لکن عقل معاش عاقبتی معموریت اولان وجود ظاهر ینك خراب اولمسنی وسعادت ابدیه بولمسنی استمیوب قاصر همت لکندن معیشت فانیه یه راضی وقانع اولغله شراب عشقی نوش ایتمکه سرکشلك ایلر لکن سن کندوکه همت عالی ایدوب آنك کبی عقلی ربط وقید ایتمك ایچون دو جهانده سنی حافظ اولان حبل متین قرآنیه یی وسلسلهٔ عشق الهیه یی اله کتوروب اناره تمسك کلی ایتمکله سعادت ابدی بولغه غیرت ایده سن

بزن این آتش مرا آبی ■ یعنی آن آتش چو آب بیار

بو بنم آتشمه برآب اور یعنی اول آب کبی آتشی کتور (مفردات) (بزن) اور (این) بو (آتش) م (مرا) بنم (آبی) برصو (آن) اول (آتش) م (چو آب) صو کبی (بیار) کتور (معنای اشارتی) ای ساقیٔ

کوثر الهی اولان پیرم بو بنم عقل معاشم ونفس بدکارم آتشی اوزره شراب عشق الهی صو یندن برآب اور وعلوم لدنیه کدن واثر فیض خدا کدن بر بنده بخش ایله یعنی صو کبی قلبی پاکلایجی وآتش کبی محبوبك غیری یی احراق ایدیجی تطرو همتك شرابنی کتورو بزم اوزریزه حاضر ایله

کل اکر رفت کو بشادی رو ✱ بادهٔ ناب چون کلاب بیار

کل اکر کتدیسه دی شادلغله کتسون کلاب کبی اولان صافی شراب کتور (مفردات) (کل) م (اکر رفت) کتدیسه (کو) سویله (بشادی رو) سرور ایله کتسون (بادهٔ ناب) صافی شرابی (چون کلاب) کل صویی کبی (بیار) کتور (معنای اشارتی) اکر اهل همت اولان محبوبان خدا بو عالمدن کتدیلر ایسه شادلغله کتسونلر که انلرك وارث وخلیفه لری الی یوم القیامه باقیلردر ای خلیفهٔ وقت اولان شیخم سن بزه ختام مسك اولوب دماغ جانی معطر قلیجی شراب عشق خدایی کتور احسان ایله

غلغل بلبل ار نماند چه غم ✱ قلقل شیشهٔ شراب بیار

بلبلك غلغلی قالمدیسه نه غم شراب شیشه سنك قلقلنی کتور (مفردات) (غلغل) ناله وفریاد (بلبل) م (ار) اکر (نماند) قالمدیسه (چه) نه (غم) م (قلقل) بوغازی طارظرفك صوتی (شیشه) م (شراب) م (بیار) کتور (معنای اشارتی) ای کوکل علماء رسوم وصوریلرك وراثتی تقلید اولوب کلاملرنده تأثیر وارشاد واهدالری قالمدیسه نه غم وارثان حقیقت محمدیه اولان علماء آکاه وعارفان بالله الی یوم القیامه باقیلردر انلرك ینابیع حکمت وشراب عشق ومحبت اولان صافی قلبلرندن ظهور وایلین علوم لدنیه لری اله کتور وانلردن استعانت اوزره اول

غم دوران مخور که رفت بباد ✱ نغمهٔ بربط ورباب بیار

دوران غمنی یه که باده کتدی دیو بربط ورباب نغمه سنی کتور (مفردات) (غم) م (دوران) زمان (مخور) یه (رفت) کتدی (بباد) یله (نغمه) م (بربط ورباب) سازآلتلری (بیار) کتور (معنای اشارتی) عمر وزمان هبایه کتدی دیو غم یمه انك فکریله نقد وقتکی ضایع ایتمه که عاشق صادقه ماضی ومستقبل فکری حجاب ونقصاندر همان برمعدن اسرار الله مرشد آکاه فیض بخش اله کتوروانك ارشاد وکلمات قدسیهٔ جانفزا ودلکشاسندن سندخی آکاه اوله سن ودائم حقی مراقب اوله سن

وصل او جز بخواب نتوان دید ✱ داروی کوست اصل خواب بیار

انك وصلنی خوابك غیریده کورمك ممکن دکلدر اول دارویی که اصلی خوابدر کتور (مفردات) (وصل) م (او) ضمیر (جز) غیر (با) ظرفیه (خواب) دوش (نتوان) ممکن دکل (دید) کورمك (دارو) علاج (اوست) اودر (اصل) م (خواب) دوش (بیار) کتور (معنای اشارتی) حق تعالینك وصلتنی اصحاب کهف کبی جمیع ماسوی اللهدن کوز یوموب قلبك جمیع حالده آکاه اولوب جانب حقی مراقب اولمقلق خواب معنویسنك غیریده کورمك ممکن دکلدر که سنکدخی دائم ذات الیمین وذات الشمال مقلبك حضرت الله اوله استعیذ بالله (ونقلبهم ذات الیمین وذات الشمال) آیت کریمه سی سرنجه خواب معنویده اولان اولیاء اللهك عشق ومحبت ولوازم بشریت طرفلرینه مقلب القلوب انجق حق تعالیدر ای سالك سندخی اصل خوابك علاجی اولان جمیع ماسوی اللهدن کوز یوموب برمرشد اله کتورکه بو دولته نائل اوله سن

کرچه مستم سه چار جام دکر ✱ تا بکلی شوم خراب بیار

اکرچه مستم اوچ دورت قدح دخی تا بالکلیه خراب اولم کتور (مفردات) (کرچه) م (مستم) م (سه) اوچ (چار) دورت (جام) قدح (دکر) دخی (تا) تعلیل (با) للملابسه (کلی) م (شوم) اولم (خراب) م (بیار) کتور (معنای اشارتی) متصرف القلوب اولان پیرروشن ضمیره نیاز ایله استمداد ایدوب وحضرت اللهدن تضرع ونیاز ایله مناجات کده دیه سنکه ای بنم لطیف ورحیم اولان ربم اکرچه سنك توفیق وهدایتکله محبت وطاعتك مستیم لکن کرمکدن فیض وعطاکی زیاده ایدوب اولیا قوللریکه احسان ایلدیکك افراط محبت اولان عشق ومعرفتکی دخی احسان ایله کتورکه تا بالکلیه خراب اولم وفانی فی الله باقی بالله مرتبه سن بولم

یك دو رطل کران بحافظ ده ✱ کر کناهست وکر ثواب بیار

حافظه برایکی رطل کران ویرا کر کناه وکر ثوابدر کتور (مفردات) (یك) بر (دو) ایکی (رطل) بطمان

كران) مراديولئ قدح (بحافظ) حافظه (ده) وير (كناه) م (است) در (ثواب) م (يبار) كتور (معناى اشارتى) يارب سنك عشقكده وتجليات انوارذاتكده مستغرق ومحو وفناى كلى اولمق ايجون برفيض عظيم وبرلطف عميم ويركه روزحشره قدرآيلوب سنك غيريلرى بليم وسندن برآن جدا اولميم اكركناه وكرثواب كتوراحسان ايله خلق عالم نه ديرلرسه ديسونلر

(وله ايضا)

سروبالابلند خوش رفتار * دلبرنازنين كل رخسار

اى رفتارى خوش وقامتى بلندسروای كل يكاقلى نازنين دلبر (مفردات) (سرو) م (بالا) بوى (بلند) يوكسك (خوش) م (رفتار) يوروبجى (دلبر) م (نازنين) نازلى (كل) م (رخسار) يكاق (معناى اشارتى) اى كمال تبعيتله ظاهرا وباطنا اثررسول عليه السلامه اقتفا ايديجى ودائم سروكبى استقامت وبرحال اوزره ثابت قدم اولمغله قدى بلند اوليجى واى روزوشب عبادات وطاعات سببيله وجيه عندالله اولان نازنين محبوب خدا شيخم مدد

دل ماربودۀ بعيارى * ازبراى خدا نكاهش دار

بزم كوكلمزى عيارلق ايله ايلتمشسن الله ايجون آنى حفظ طوت (مفردات) (دل ما) بزم كوكلمزى (بردۀ) ايلتمشسن (بعيارى) باللملابسه (عيار) نشاطله صچراين آت وارسلان (يا) مصدريه (از) من (براى) تعليل (خدا) م (نكاه) حفظ (ش) ضمير (دار) طوت (معناى اشارتى) چونكه بزم وحشى ورميده كوكلمزى ارسلانلق ايله ونشاط ومحبت ايله اخذ ايلمش سن اى مرشد شفيقم حضرت الله عشقنه سن آنى نفس وشيطاندن حفظ ايليوب نظروهمت عليه كله راه مستقيمه ارشاد واهدا ايليه سن

تابديدم دوچشم جادويت * دردل من نماند صبروقرار

تا كه سنك ايكى جادو چشمكى كوردم بنم كوكلمده صبروقرار قالمدى (مفردات) (تا) حتى (بديدم) كوردم (دو) ايكى (چشم) كوز (جادو) سحار (ت) ضمير (در) فى (دل) كوكل (من) بز (نماند) قالمدى (صبر وقرار) م (معناى اشارتى) بحمد الله حتى سنك باذن الله مؤثرروحه غذا وجانه حيات بخش ايديجى نظر اكسيرانه لنوه ممتله اولان نفس عيسا اولك تأثيراتنى كوردم سنده محضا عطاء الله اولان نورحق وقوت قدسيه يى كوريجك بنم كوكلمده صبروقرار قالمدى

سنبل زلف اكر برافشانى * نبود مشك رادكرمقدار

سنبل كبى زلفكى اكرسلكه وطاغيده سن مشكك بردخى مقدار واعتبارى اولمز (مفردات) (سنبل) م (زلف) م (بر) زائد (افشانى) سلكه وطاغيده سن (نبود) اولمز (مشك را) مشكك (دكر) دخى (مقدار) قدرواعتبار (معناى اشارتى) حق تعالى سزه اول قدرقوت قدسيه احسان ايلمشكه تجلئ خدا ايله خانۀ قلب منفسحه كه ظهور ايلين فيوضات الهى ونفحات ربانى واسرارلدنيه دن اكر كشف واظهار ايلسك دماغ جانى اوليه معطرومتلذذ ايدركه دنيانك مشك وعنبرى وساٸرمشتهاى نفسانيه سى دكل بلكه جنتك (ماتشتهيه الانفس وتلذ الاعين) اولان نعمتلرندن اعتبارى اسقاط ايدردى

بى وفايى مكن دكر پيشه * بوفا كوش اى بت عيار

غيرى وفاسزلغى صنعت ايله وفايه چالش اى عيار محبوب (مفردات) (بى) نفى (وفا) م (يا) مصدريه (مكن) ايله (دكر) دخى (پيشه) صنعت (با) للملابسه (وفا) م (كوش) چالش (بت) محبوب (عيار) شوخ (معناى اشارتى) اى صاحب كرامت ومعدن علم ومعرفت اولان شيخم ومرشدم بوندنصكره كرم وعنايت ايليوب بزم حال پريشانمزه اغماض عين ايله بى وفالق ايله (احسن كما احسن الله اليك) سرنجه اى محبوب خدا اولان شيرمعنوى سندخى بزه احسان ووفا ييوره سن

كاه كاهم ببوسۀ بنواز * تاكه كردى زعمر برخوردار

كاه كاه بنى بربوسه ايله اوخشه تا كه عمردن برخوردار اوله سن (مفردات) (كاه كاه) وقت وقت (ام) بنى (با) للملابسه (بوسه) اوپمك (همزه) وحدتيه (بنواز) اوخشه (تا) حتى (كردى) اوله سن (ز) من (عمر) م (برخور) ميوه ييجى دارطوت يعنى فائده ياب اول (معناى اشارتى) اى بنم پيرشفيقم كرمكله بوطفل شيرخوار اولان طالب بى توشه كى پستان معنوى اولان قلب پرشير فيوضات الهى ومعارف ربانيه كدن

كاه كاه تحمل وهاضمه مز مقدارى غذا لندر وحسن تربيه كده غذاى روحانيت ايله نشو ونما بخش واحسان ايله كه (هل جزاء الاحسان الا الاحسان) آيت كريمه سى سرنجه تا كه سندخى عمركرانمايه كدن برخوردار اوله سن وتمتع بسيار بوله سن

*(حافظ مستمندكه حيرانست * بندۀ تست بى زرودينار)*

دردمند حافظ كه حيراندر زرودينارسز سنك قولكدر (مفردات) (حافظ) م (مستمند) اكاوودردلو (حيران) م (است) در (بنده) قول (تو) سن (است) در (بى زر) التونسز (بى دينار) اقچه سز (معناى اشارتى) اى سلطان حقيقت اولان مرشد كرم بخشم بودراحسانكه كلان دردمند ومستمند برعلت حافظ كه بوراه طلبده سرمايه سزلكدن وتهى دستلكندن حيراندر لكن سز موصوف بصفات الله اولوب كرم واحسانى بى علت اولان رؤف ورحيم پيرروشن ضميرمك سعت اخلاقنه نظرا بو حافظ زرودينارسز سنك قولكدر

(حرف الزاى)

منم كه ديده بديداردوست كردم باز * چه شكركويمت اى كارسازبنده نواز

بنم كه دوستك جمالنى مشاهده ايلدم سكانه كونه شكر سويليم اى بنده سنه احسان ايديجى كارساز (مفردات) (منم كه) بنم كه (ديده) كوز (با) للملابسه (ديدار) جمال (دوست) م (كردم) ايلدم (باز) آچق (چه) نه (شكر) م (كويم) ديم (كارساز) ايش دوزيجى (بنده نواز) قول اوخشايجى (معناى اشارتى) (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه بحمد الله توفيق ربانيه ايله اولان سعى ومجاهده لرسببيله وتضرع ونياز سحرى ايله انبساط وتجليات ظهور ايليوب ديدۀ بصيرتى انوارجمال اللهك مشاهده سنه آچدم اى (لا يضيع اجر المحسنين) اولان ربم سنك بونك كبى نعمت جليلك شكرنى اادادن عاجزم وقاصرم كه (ما شكرناك حق شكرك يا مشكور) بيورلمشدر

نيازمند بلا كورخ ازغبارمشوى * كه كيمياى مرادست خاك كوى نياز

بلانيازمند بنه دى يوزنى غباردن يومسون زيرا نياز محله سنك خاكى مراد كيمياسيدر (مفردات) (نيازمند) اداة نسبيه (بلا) م (كو) سويله (رخ) يكاق (از) من (غبار) توز (مشوى) يومسون (كه) زيرا (كيميا) م (مراد) م (است) در (خاك) طپراق (كوى) محله (نياز) م (معناى اشارتى) باعث وصلت اولان درد وبلاى عشقله متضرع ونيازمند بلا عاشق مبتلايه سويله جميع شكرى جامع اولوب معراج مؤمنين اولان نمازه ملازمت ايلسون وباشنى سجده دن قالدرمسون زيرا (ان الصلاة تنهى عن الفحشاء والمنكر) آيت كريمه سى سرنجه فحشاى منكردن نهى ايديجى نماز عقيبنده تضرع ونيازايله اولان دعا مستجاب اولوب حصول مراده ووصول الى اللهه سبب اولديغى نص قرآنيسه ايله ثابتدركه سجده عين قربيت مفهومى اولان آيت كريمه معلومدر

*(يك دوقطره كه ايثاركردى اى ديده * بساكه بررخ دولت كنى كرشمه وناز)*

اى ديده برايكى قطره كه ايثار ايلدك اى چوق كه دولت يوزينه كرشمه وناز ايدرسن (مفردات) (با) للملابسه (يك) بر (دو) ايكى (قطره) م (ايثار) نثار يعنى صاچق (كردى) ايلدك (اى ديده) اى كوز (بسا كه) چوق كه (بر) على (رخ) يكاق (دولت) م (كنى) ايدرسن (كرشمه) شيوه وجلوه (ناز) م (معناى اشارتى) اى ديده نمازايجنده حضورباريده سبب فلاح اولان خشوع وخضوع وتضرع ونيازايله برايكى قطره دوكديكك كوزياشى كانه حضور محبوبده دوسته قارشو چوق اظهار عشق ايتمك ومقام وصلتده دوست يوزينه شيوه ونازايله دوست ايله انسيت وصحبت ايتمكدر

طهارت ارنه بخون جكركند عاشق * بقول مفتئ عشقش درست نيست نماز

عاشق اكر كنديسنى جكرقانيله پاك ايتميه عشق مفتيسنك قوليله آنك نمازى دوست دكلدر (مفردات) (طهارت) م (ار) اكر (نه) نفى (با) للملابسه (خون) قان (جكر) م (كند) ايده (عاشق) م (با) للملابسه (قول) م (مفتئ عشق) م (ش) ضمير (درست) بتون (نيست) دكلدر (نماز) م (معناى اشارتى) راه عشقده بلالرچكوب جكرقانى دائما ديدۀ خونبارندن روان ايتمكله استعيذ بالله (لا تقربوا الصلاة وأنتم سكارى) آيت كريمه سى سرنجه مال واولاد وعيال وعلم ومعرفت وعبادات وطاعات وكشف وكرامات

سرخوشلغندن وبونلر ایله مغروریت وبونلره محبت بلالرندن وتعلقات ماسوی آلوده لکلرندن عاشق اکر کندیسنی ومنظر رحمان اولان قلبنی طهارت معنویه ایله پاك ایتمیه عشق مقتدیسنك قولیله انك نمازی درست ومقبول دکلدر

زمشکلات طریقت عنان متاب ای دل * که مرد راه نیندیشد از نشیب وفراز

ای کوکل طریقك مشکلرندن عنان چویرمه زیرا یول اری اینشدن ویوقشدن فکر ایلمز (مفردات) (ز) من (مشکلات) م (طریقت) م (عنان) اویان (متاب) بوکه (ای دل) ای کوکل (که) زیرا (مرد راه) یول آدمی (نیندیشد) فکر ایلمز (ازنشیب) اینشدن (وفراز) یوقشدن (معنای اشارتی) طریق عشقك مشکلاتندن وورای عقلده اولان حالات عجیبه لردن ودرد وبلالردن ای کوکل یوز چویرمه واعراض ایله تحمل ایله زیرا یول اری اینشدن ویوقشدن ونفع وضرردن فکر ایلمز هردم ذوق روحانیت طلبنده در

من از نسیم سخن چین چه طرف بربندم * چو سرو راست درین باغ نیست محرم راز

بن غماز نسیمدن نه امید ونه نفع باغلیم طوغری سروکبی بو باغده محرم راز یوقدر (مفردات) (من) بن (از) من (نسیم) سحر یلی (سخن چین) غماز (چه) نه (طرف) امید ونفع (بربندم) باغلیم (چو) مثل (سرو راست) طوغری سرو (درین باغ) بو باغده (نیست) یوق (محرم راز) سر محرمی (معنای اشارتی) بن نفع وضر ملاحظه سیله نسیم کبی غماز واظهار کال ایدیجی ارباب غرضدن بوبی علت وبی غرض اولان راه عشقده نه امید ونه منفعت حاصل ایده یم که اثر عوام کالهوامدر بو باغ شریعتده وروضهٔ طریقت وحقیقتده سروکبی مستقیم اولان ذوات عالیه لردن غیری نافع ومحرم اسرار الهی یوقدر

درین مقام مجازی بجز پیاله مکیر * درین سراچهٔ بازیچه غیر عشق مباز

بو اویونجق اولان اوچکزده عشقدن غیره سعی ایله بو مقام مجازیده پیاله دن غیری طوتمه (مفردات) (درین مقام مجازی) بو مجازه منسوب مقامده (با) للملابسه (جز) غیر (پیاله) قدح (مکیر) طوتمه (درین سراچه) بو اوچکزده (بازیچه) اویونجق (غیر) م (عشق) م (مباز) اوینامه (معنای اشارتی) بو جوال کبی عدیم الوجود مجازی وفانی مقامده وسریعة الزوال اولان دنیاده باعث استقامت کلی اولان شراب عشق نوش ایتمك طریقنك غیری طریق طوتمه وبولعب ولهو خانه سنده وچوجق اویونجغی دنی دنیا اوچکزنده سلطان عشقدن غیرینی تحصیله سعی ایلمه که اقرب طرق عشقدر

اکرچه حسن تو از عشق غیر مستغنیست * من آن نیم که ازین عشقبازی آیم باز

اکرچه سنك حسنك غیرك عشقندن مستغنیدر بن اول دکلم که عشق بازلقدن کیرو کلم (مفردات) (اکرچه) م (حسن) م (تو) سن (از) من (عشق) م (غیر) م (مستغنیست) مستغنیدر (من) بن (آن) اول (نیم) دکلم (از) من (این) بو (عشقبازی) عاشقلق (آیم) کلم (باز) کیرو (معنای اشارتی) اکرچه بلا ثابت ومحققدر ای محبوب حقیقی سنك حسنك ومشاهدهٔ انوار جمالك سنك غیرینك عشق ومحبتندن مستغنیدر ومانعدر بن اول قاصر همت دکلم که بونك کبی مایهٔ سعادت دارین اولان عاشقلقدن کیرو کلم وفراغت ایدم وجفاسندن دونم دونم وفراغت ایلمم

چه کویمت که زسوز درون چه می بینم * زاشك پرس حکایت که من نیم غماز

سکا نه دیم که سوز درونمدن نه کوررم حکایتی کوزم یاشندن صور زیرا بن غماز دکلم (مفردات) (چه) نه (کویم) دیم (ت) خطابیه (ز) من (سوز درون) کوکل حرارتی ویانقلغی (چه) نه (بینم) کوررم (ز) من (اشك) کوزیاشی (پرس) صور (حکایت) م (که) زیرا (من) بن (نیم) دکلم (غماز) م (معنای اشارتی) حقیقت محمدیه به وانوار ذات احمدیه به واصل قلبجی عشق ومحبتدن نیجه فراغت ایده یم که آتش عشق الهیه نك حرارتی سببیله درون یانقلغیله اذواق روحانیه دن واسرار لدنیه دن نه لر کوررم که سکا نه دیم لسان ایله تعبیری ممکن دکلدر من لم یذق لم یعرف حکایت وحالات عشقی کوزم یاشندن وملکت وجودم خراب ایدیجی درونم آتشندن صور ومعلوم ایدن که بن غماز دکلم وبو امور ذوقیه لری لذت عشقدن بی خبر اولان عوامه تفهیم وتعبیره قادر دکلم

غرض کرشمهٔ حسنست ورنه حاجت نیست * جمال دولت محمود را بزلف ایاز

غرض حسنك کرشمه سنی بیاندر یوخسه حاجت یوقدر سلطان محمودك دولتی جمالی ایازك زلفنه (مفردات) (غرض) مقصود (کرشمه) نازوشیوه وغمزه ایتمك (حسن) م (است) در (ورنه) یوخسه (حاجت) م (نیست) یوق (جمال) م (دولت) م (محمود را) سلطان محمودك (با) للملابسه (زلف) م (ایاز) سلطان محمودك هم غلام محبوبی وهم وزیریدر (معنای اشارتی) بو عاشق وعشق وآثار عشقی مدح وبیاندن غرض اول جمیل ولطیف بعباده اولان محبوب حقیقینك حسن وجمالنك نازواستغناسنی وعاشقلرینه اسرار لدنیه دن اولان اطف واحسانی بیاندر یوخسه سلطان محمودك دولتنك جمالی وزیری اولان ایازك زلف وذاتنك حسن وجمالنه حاجتی اولمدیغی کبی محبوب ازلینك حسنی وجمالی عاشقلرك حسن وجمالنه حاجتی یوقدر غنی عن العالمین در

غزل سرایی ناهید صرفهٔ نبرد * دران مقام که حافظ برآورد آواز

ناهیدك غزل سرالغی برزیاده لك ایلتمدی اول مقامده که حافظ آواز کتوره (مفردات) (غزل سرا) غزل ایله نغمه ایدیجی (یا) مصدریه (ناهید) زهره یلدزی (صرفه) زیاده (همزه) وحدتیه (نبرد) ایلتمدی (درآن مقام) اول مقامده (حافظ) م (بر) یوقاری (آورد) کتوره (آواز) صدا (معنای اشارتی) سازندهٔ فلك اولان زهره نك غزل ایله نغمه سی ومعنادن خبردار اولمیان اهل صورتك نغمهٔ غزلی ودفتر اشعارده اولان فصاحت وبلاغتله سویلدکلری جانسز وواردات الهیه سز کلاملری برزیاده لك ایلتمدی ومقبول اولمدی اول مقامده که انوار محمدیه به مظهریتله حافظك لسان غیب ایله غزل صورتنده بیان ایلدیکی معارف الهیه قتنده که (کلام اهل الله جند من جنود الله) بیورلشدر

(وله ایضا)

هزار شکر که دیدم بکام خویشت باز * زروی صدق وصفا کشته بادلم دمساز

هزار شکر که کیروسنی کندی مرادمله کوردم صدق وصفا یوزندن کوکلمه مصاحب اولمشدر (مفردات) (هزار) بیك (شکر) م (دیدم) کوردم (بکام خویش) کندی مرادمله (ت) سنی (باز) کیرو (ز) من (روی) یوز (صدق) م (صفا) م (کشته) اولمش (بادلم) کوکلمه (دمساز) مصاحب (معنای اشارتی) بیك شکر اولسونکه سنك انوار جمالکی بصیرت قلب ایله کندی مرادم اوزره کوردم ومشاهده ایلدم صدق واخلاص وصفوت قلب سببیله اول محبوب دائم کوکلمه مصاحب وانیس وجلیس اولمشدر

روندکان طریقت ره بلا سپرند * حریف راه نیندیشد از نشیب وفراز

طریقت سالکلری بلا طریقنه کیدرلر یوله کیدن کسه اینشدن ویوقشدن فکر ایلمز (مفردات) (روندکان) کیدیجیلر (طریقت) م (ره) یول (بلا) م (سپرند) بصرلر (حریف) ار (راه) یول (نیندیشد) فکر ایلمز (از) من (نشیب) اینش (فراز) یوقش (معنای اشارتی) عالی همتلر مشاهدهٔ جمال الله طالبی سالکان راه حقیقتلر اول قدمده صدهزار بلالر اختیار ایدرلر بو دهشت آباد اولان راه عشقك ارلری نفع وضرردن وهلاك جسم وجاندن فکر ایلمزلر

غم حبیب نهان به زجست وجوی رقیب * که نیست سینهٔ ارباب کینه محرم راز

حبیبك غمی رقیبك جست وجو یندن نهانی یکدر زیرا کینه صاحبلرینك سینه سی محرم راز دکلدر (مفردات) (غم حبیب) م (نهان) کیزلو (به) یکدر (ز) من (جست وجوی) طلب (رقیب) م (که) زیرا (نیست) دکل (سینه) کوکس (ارباب) صاحبلر (کینه) م (محرم) م (راز) سر (معنای اشارتی) عاشق صادقلر قتنده محبوبك کیزلوجه دردوغمی وبلا والمنی چکمك بارد طبیعت اولان رقیبك وکلاب اهل دنیانك کندولرینی محبت ایله طلبلرندن یکدر زیرا ارباب غرض اولوب غل وغش وکین وکدورت صاحبلرینك قلوب قاسیه لری وسینهٔ فاسده لری محرم اسرار الله دکلدر

بدین سپاس که مجلس منورست بدوست * کرت چو شمع جفایی رسد بسوز وبساز

بو شکرانه یه که مجلس دوستله منوردر اکرسکا بر جفا ایریشه شمع کبی یان ودوزل وصبر ایله (مفردات) (بدین) بو (سپاس) شکرانه (مجلس) م (منور) م (است) در (بدوست) دوستله (کر) اکر (ت) سکا (چو شمع) شمع کبی (جفا) م (یا) وحدتیه (رسد) ایریشه (بسوز) یان (وبساز) دوزل (معنای اشارتی) ای عاشق

بونعمت اجل وبی قیاسك شكرانه سنه كه مجلس عشرت اولان سینهٔ بی كینه لر نور ایمانله وانوار جمال الله ایله منوردر (اشد البلاء علی الانبیاء الخ) حدیث شریفی سرنجه اكرسكا برجفا وبربلا یریشه اول بلای عشق آتشیله شمع كبی یان وصبر وتحمل ایله دوزل ومظهر احسان خدا اولمغه سعی وغیرتده دائم اول

بنیم بوسه دعائی بخر ز اهل دلی ■ كه كید دشمنت از جان وجسم دارد باز

یادم بوسه ایله براهل دلدن بردعا آل كه دشمنك مكرنی سنك جان وجسمكدن كیرو طوته ومنع ایلیه (مفردات) (با) للملابسه (نیم) یادم (بوسه) م (دعا) م (یا) وحدتیه (بخر) صاتون آل (ز) من (اهل دل) كوكل اهلی (یا) وحدتیه (كه) زیرا (كید) مكر (دشمن) م (تا) ضمیر (از) من (جان) م (جسم) م (دارد) طوته (باز) كیرو (معنای اشارتی) ای عاشق بربنده طاعتكده احسان وصدق واخلاصله مردان خدایه تسلیم اولمغله اهل دللردن بردعا وبرهمت المغه سعی ایله كه ظاهرا وباطنا دشمنك مكرنی سنك جان وجسمكدن منع ایده لروسنی شفقتله حفظ وتربیه ایده لر

ملالتی كه بروی من آمد از غم تو ■ ز اشك برس حكایت كه من نیم غماز

شول برملالت كه سنك غمكدن بنم یوزمه كلدی حكایتی كوزم یاشندن صور زیرا بن غماز دكلم (مفردات) (ملالت) حزن (بروی من) بنم یوزمه (آمد) كلدی (از غم تو) سنك غمكدن (ز) من (اشك) كوز یاشی (برس) صور (حكایت) م (من) بن (نیم غماز) غماز دكلم (معنای اشارتی) شول برحزن ومنكسرلك كه سنك غم عشقكدن بنم یوزمده ظاهر اولدی انك حكایه واسرارنی كوزم یاشندن صوركه درونده نهان اولان درد وغم عشقه كوزم یاشی وآه بردرد ورنك زرد دلالت ایلر بن غمز وبیانه قادر دكلم

چه فتنه بود كه مشاطهٔ قضا انگیخت ✱ كه كرد نرگس مستت سیه بسرمهٔ ناز

نه فتنه اوله كه قضا مشاطه سی قوپاردی كه ناز سورمه سیله سنك مست كوزیكی سیاه ایلدی (مفردات) (چه) نه (فتنه) م (بود) اوله (مشاطه) بوزیازیجی (قضا) م (انگیخت) قوپاردی (كرد) ایلدی (نرگس) كوزه تشبیهدر (مست) م (تا) ضمیر (سیه) م (با) للملابسه (سرمه) م (ناز) م (معنای اشارتی) نه عظیم فتنه ونه مشكل امردر كه فعال لما یرید اولان خدانك دست قضاسنك ایجادی كه سنك انوار الهیه ایله مست ومستغرق چشم بصیرتكی مستور ایلیوب سرمهٔ نازایله مستغنی عن العالمین ایلشدر

فكند زمزمهٔ عشق در حجاز وعراق ✱ نوای بانگ غزلهای حافظ شیراز

حجاز وعراقه عشق صداسنی براقدی حافظ شیرازینك غزللرینك بانكی صداسی (مفردات) (فكند) براقدی (زمزمه) آواز (عشق) م (در) فی (حجاز) م (عراق) م (نوا) نغمه (بانگ) اون وآواز (غزلها) غزللر (حافظ شیراز) م (معنای اشارتی) حافظ شیرازینك مفتاح لسان غیب ایله وواردات الهیه ایله خزینهٔ رحماندن غزل صورتنده بیان ایلدیكی اسرار لدنیهٔ ربانی بانك وصداسی حجاز وعراقه واطراف عالمه عشق ومعرفة اللهك صداسنی وتحصیلنك طریق ووجدانی براقدی واظهار وعیان وبیان ایلدی متعنا الله ببركات روحانیت اولیانه قدس الله ارواحهم امین

(وله ایضا)

خوشست شبی كه درآیی بصد كرشمه وناز ■ كنی تو ناز بشوخی ومن شوم بنیاز

خوشدر اول بركیجه كه یوز كرشمه ونازایله كله سن سن شوخلغله نازایده سن وبن نیازده اوله م (مفردات) (خوش) م (است) در (شبی) بركیجه (درآیی) كله سن (با) للملابسه (صد) یوز (كرشمه) جلوه (ناز) م (كنی) ایده سن (تو) سن (ناز) م (با) للملابسه (شوخ) مطبوع واسیجق قانلو (یا) مصدریه (من) بن (شوم) اوله م (با) ظرفیه (نیاز) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی بزه زیاده خوش ولطیفدر اول برشب تعرپس واول برشب معراج كه یوز جلوه ونازله كله سن یعنی بلاحجاب انوار تجلیات ذاتكی اظهار بیوروب جان ودلی مستغرق قله سن وسن محضا كرمكدن لطف واحسانله نظر عنایت وفیض اسرار معرفت ایده سن وبن اللهم زدنی بالدوام ایله نیازده اولهم

✱(چو غنچه سر نهفته كجا نهان ماند ■ دل مرا كه نسیم صباست محرم راز)■

غنچه كبی كیزلو ومستور سر قنده نهان قالور بنم كوكلك كه محرم رازی نسیم صبادر (مفردات) (چو) مثل (غنچه) م (سر) م (نهفته) كیزلو (كجا) قنده (نهان) م (ماند) قاله (دل مرا) بنم كوكلك (نسیم

صبا) صبا یلی (است) در (محرم) م (راز) م (معنای اشارتی) غنچه كبی مستور اولان حالات عشق واسرار معرفت قلب وقت تجلیده قنده نهان قالوركه (فلما تجلی ربه للجبل جعله دكا وخر موسی صعقا) معلومدر خصوصا كه بنم كوكلك محرم رازی فیوضات ربانی ونفحات سبحانیدر

امید قد تو می داشتم ز بخت بلند ✱ نسیم زلف تو میخواستم ز عمر دراز

بلند بختمدن سنك قدك امید طوتدم اوزون عمرمدن سنك زلفك رایحه سنی استدم (مفردات) (امید) م (قد) بوی (تو) سن (می داشتم) طوتدم (ز) من (بخت) طالع (بلند) یوكسك (نسیم) رایحه (زلف) م (تو) سن (میخواستم) استدم (ز) من (عمر) م (دراز) اوزون (معنای اشارتی) بحمد الله یارب سنك توفیق وعنایتكله بخت بلندمك یارلغیله سنك راه عشقكده جان فدا ایتمكله سنك تجلی ذاتك واسرار فیوضاتك امیدینی طوتدم وانجق بونلری طلب ایلدم ومدت عمرمده سنك نفحات انسك وروایح مسكیهٔ قرب معنویك وفیض اقدسك استدم

✱(چه فتنه بود كه مشاطهٔ قضا انگیخت ✱ كه كرد نرگس شوخت سیه بسرمهٔ ناز)■

نه فتنه اوله كه قضا مشاطه سی قوپاردی كه سنك شوخ چشمك نازسرمه سیله سیاه ایلدی بوبیت آنفا مفردات واشاراتیله یازلمشدر

✱(چه حلقها كه زدم بردر دل از سر سوز ■ ببوی روز وصال تو در شبان دراز)✱

نه حلقه لركه كوكل قپوسی اوزره اوردم یانقلق اوجندن اوزون كیجه لرده سنك وصالك روزی امیدیله (مفردات) (چه) نه (حلقها) حلقه لر (زدم) اوردم (بر) علی (در) قپو (دل) كوكل (از) من (سر) اوج (سوز) یانقلق (با) للملابسه (بوی) امید (روز) كون (وصال) م (تو) سن (شبان) كیجه لر (دراز) اوزون (معنای اشارتی) ای محبوب سنك وصلتك كونته ایرشمك امیدیله اوزون كیجه لرده صدق وحرارت عشقله ایمان وعرفان نورینك محلی اولان قلبمك انفتاح وانفساحی ایچون كوكل قپوسنك حلقه لرینی اول قدر اوردم وتجلی خانهٔ خدایی اغیاردن حفظ ایچون اول قدر مراقب ومحافظ اولدمكه سنك راه عشقكده چكان وكلن درد وبلای بی پایان درونمی خندان ایدوب جانمه عزت ومنت اولمشدر

مرا چه فكر ز جور تو وجفای رقیب ✱ اسیر عشق ندارد غم از بلای دراز

سنك جوركدن ورقیبك جفاسندن بكا نه فكرونه غم اسیر عشق اولان كمسه بلای درازدن غم طوتمز (مفردات) (مرا) بكا (چه) نه (فكر) م (ز) من (جور) م (تو) سن (جفا) م (رقیب) م (اسیر عشق) م (ندارد) طوتماز (غم) م (از) من (بلا) م (دراز) اوزون (معنای اشارتی) ای محبوب سنك راه عشقكده سرمایهٔ سعادت اولان بلا وجوركدن ونفس وشیطان واهل هوا وعوام اولان رقیبلرك باعث لطف وعطا اولان اذا وجفاسندن بكانه فكرونه غم اسیر عشق اولان كمسه (اشد البلاء علی الانبیاء الخ) حدیث شریفیله متسلی اولوب بلای درازدن غم طوتمز

صبا بقدم گل روح روح می بخشد ✱ هزار رحمت حق باد برچنین غماز

باد صبا كلك قدومیله روحه راحت بغشلر بوبجلین غمازا اوزره حق تعالی حضرتلرینك بیك رحمتی اولسون (مفردات) (صبا) باد صبا (بقدم گل) كلك قدومیله (روح) م (روح) راحت (می بخشد) بغشلر (هزار) بیك (رحمت حق) م (باد) اولسون (بر) علی (چنین) بوبجلین (غماز) م (معنای اشارتی) راه عشقده جان فدا ایدیجی وارثان انبیا ووسائل حق اولان پیران رهنما بلاكش اولان قلوب عاشقینه انوار تجلیات خدانك قدومیله روحه راحت بغشلرلر بوبجلین غماز ومرشد دمساز اوزره خدانك بیك رحمتی اولسون

غبار خاطر ما چشم خصم كور كند ✱ تو رخ بخاك نه ای حافظ وبسوز وبساز

بزم خاطر یمزك غباری دشمنك كوزنی كور ایلرسن یوزلكخاكه قوی ای حافظ ویان ودوزل یعنی صبرایله (مفردات) (غبار) توز (خاطر) م (ما) بز (چشم) كوز (خصم) م (كور) م (كند) ایلر (تو) سن (رخ) یكاق (بخاك) طپراغه (نه) قوی (حافظ) م (بسوز) یان (بساز) دوزل (معنای اشارتی) بزم وبزم امثالمز متصرف القلوب اولان مردان خدانك آینهٔ قلبنه غبار وخانهٔ تجلی اولان دل پرشوقنه كدر كتوروب انجتمك دشمنك قلبی كوزنی كور ورحمت حقدن مهجور ایلر ای حافظ سنی حیات جاودان بخش ایدیجی مردان خدایی بوادیده صدهزار ذل وحقارتله خاكپا یلرینه یوزسور وآتش عشقله یان وجفالره صبرایله

(وله ایضا) *(براه میکده عشاق راست درتك وتاز * بدان طریق که حجاج را براه حجاز)*
عشاق میخانه یولنده طوغریجه تك وتازده وسعیده درلر اول طریق اوزره که حجاز یولنده حاجیلر کدر
(مفردات) (با) ظرفیه (راه) یول (میکده) میخانه (عشاق) م (راست) طوغریجه (در) فی (تك) حمله (تاز)
یلك (با) للملابسه (طریق) م (حجاج) م (را) اداة مفعول (با) ظرفیه (راه) یول (حجاز) م (معنای
اشارتی) صادق عاشقلر میخانهٔ شراب عشق الهی اولان انبیا واولیالر یولنده استقامت وجهی اوزره سعی
وغیرت وقطع مراتب اوزرینه درلر اول اسلوب اوزره درلرکه حجاج مسلمینك راه حجازده کعبهٔ مقصودلرینه
وصول ایچون کیجه وکوندز سعی واستقامتله قطع منازل ایتدکاری کبی

تنم زهجر تو چشم ازجهان فرو میدوخت ■ امید دولت وصل تو دادجانم باز
بنم تنم سنك فراقکدن جهاندن کوز یومدی سنك وصالك دولتنك امیدی کیرو بکا جان ویردی (مفردات)
(تنم) بنم تنم (ز) من (هجر) م (تو) سن (چشم) کوز (از) من (جهان) م (فرو) اشاغی (میدوخت) دیکدی
(امید) م (دولت) م (وصل) م (تو) سن (داد) ویردی (جان) م (ام) بکا (باز) کیرو (معنای اشارتی) ای
محبوب بحمدالله بنم تنم وجانم تبتل الی الله قصدیله وسنك هجرك خوفیله جهاندن کوز یومدی بلکه کلی
ماسوایی قلبدن اخراج ایلدی وسنك وصالك دولتنك امیدی کیرو بکا روح انسانی بخش ایلدی

هیچ در نروم بعد ازین زحضرت دوست * چو کعبه یافتم آیم زبت پرستی باز
بوندنصکره دوستك حضورندن برقپویه کتمزم چونکه کعبه یی بولدم بت پرستلکدن فراغت ایلدم
(مفردات) (هیچ) قطعا (در) قپو (نروم) کتمزم (بعد ازین) بوندنصکره (ز) من (حضرت دوست) م (چو)
چونکه (کعبه) م (یافتم) بولدم (آیم) کاورم (ز) من (بت پرستی) بتمطاپیجیلقدن (باز) کیرو (معنای
اشارتی) بوندنصکره حضرت دوستك حضورندن هیچ برقپویه دخی کتمزم چونکه کعبهٔ مقصودمی بولدم
بت پرستلکدن ومحبوب حقیقینك غیریه تعلق ومیل ومحبت ایلمکلکدن فراغت ایلدم (نعوذ بالله من الحور
بعد الکور) ای من النقصان بعد الزیاده

شبی چنین بسحر که زبخت میخواهم * که با تو شرح سرانجام خود کنم آغاز
سحر وقتنده بختمدن بو بخلین برکیجه استرم که سکا کندی سرانجامك شرحنی سویلیم (مفردات) (شبی)
برکیجه (چنین) بو بخلین (بسحرکه) سحر وقتنده (زبخت) بختمدن (میخواهم) استرم (با تو) سکا (شرح) م
(سرانجام) آخر کار (خود) کندی (کنم) ایلیم (آغاز) شروع (معنای اشارتی) ای محبوب بختمدن
شود واتی و بو بخلین برکیجه یی شب تا بسحر استرم که اول معراج معنوی کیجه سنده سکا کندی عشق ودردمك
سرانجامنی سویلیم وجناب عزتکدن تجلئ دائمکی طلب ایلیم وانسیت معنویه لك نیاز ایلیم

زشوق مجلس ان ماه خرکهی حافظ ■ کرت چو شمع بلایی رسد بسوز و بساز
شول برخرکهی ماهك مجلسی شوقندن ای حافظا کرسکا بربلا ایریشه شمع کبی یان وصبرایله (مفردات)
(ز) من (شوق) م (مجلس) م (آن) اول (ماه) آی (خرکه) مزین چادر واوتاق (حافظ) م (کر) اکر (ترا) سکا
(چو شمع) شمع کبی (بلایی) بربلا (رسد) ایریشه (بسوز) یان (بساز) دوزل وصبرایله (معنای اشارتی)
(انا جلیس من ذکرنی وانیس من آنسنی) کلمهٔ قدسیه سی اولان محبوب ماه حقیقتك مشاهدهٔ جمال
وانسیت ذات با کمالی شوقندن اکرسکا درد وبلای عشق استیلا ایدرسه ای حافظ بو احسن تقویم اوزره
قوریلان خرکه وجودی شمع کبی آتش عشقله یاق واول ایشه صبرایله دوزل ونائل مرام اول (وله ایضا)

درا که در دل خسته توان درآید باز * بیا که در تن مرده روان درآید باز
ایچرو کل که خسته دله کیرو قوت کله کل که اولش جسمه کیرو جان کله (مفردات) (درا) ایچرو کل (در)
فی (دل) کوکل (خسته) م (توان) قدرت (درآید) کله (باز) کیرو (بیا) کل (درتن) جسمه (مرده)
اولش (روان) جان (درآید) کله (باز) کیرو (معنای اشارتی) ای عالم ارواحده لذت خطابیله وانوار
تجلیسیله جان ودلمی مسرور ومنور ایدوب شمدی بو عالم ناسوتده حجاب بشریتله بزی خسته ومجروح ایدن
یار حقیقی سنه کرمکله بو خانهٔ تجلیسك اولان کوکل ایچرو سنه کل که خسته کوکل کیرو قوت واستعداده کله

وبنه عرض جمال ایله که اولمش جسمه کیرو جان کله

بیا که فرقت تو چشم من چنان دربست ■ که فتح باب وصالت مکر کشاید باز
کل که سنك فرقتك بنم چشممی انجلین باغلدی که مکر سنك وصالك فتح بابی انی کیرو آچه (مفردات) (بیا)
کل (فرقت) م (تو) سن (چشم) کوز (من) بن (چنان) انجلین (دربست) باغلدی (فتح باب وصال تو)
سنك وصالك فتح بابی (مکر) م (کشاید) آچه (باز) کیرو (معنای اشارتی) کمال لطف واحسانله کل که
بو حجاب بشریتده سنك فرقت انوار تجلیك چشم جانمی انجلین باغلدی وقبض وحیرتده قودیکه مرتبهٔ هلاکه
قریب ایلدی مکر سنك کرم واحسانکله وصلتك فتح بابی آنی کیرو آچه ورحمتکه مظهر ایلیه (ربنا لا تزغ
قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك انت الوهاب)

غمی که چون سپه زنك دل بخون بکرفت * زخیل شادئ روم رخت زداید باز
شول برغم که عرب عسکری کبی کوکلی قانه غرق ایلدی سنك بیاض یوزك سروری عسکرندن کیرو اچیلور
(مفردات) (غمی که) برغم که (چون) مثل (سپه) عسکر (زنك) عرب (دل) کوکل (با) للملابسه
(خون) قان (بکرفت) طوتدی (ز) من (خیل) اتباع وعسکر (شادی) سرور (روم) بیاض (رخ) یناق
(ت) ضمیر (زداید) اچیلور (باز) کیرو (معنای اشارتی) ای محبوب رحیم وکریم ظلمت بشریتدن وتعلقات
ماسوی اللهدن خانهٔ قلبده حاصل اولان شول برغم وقبض والم که عرب عسکری کبی کوکلی قانه غرق ایلدی
لکن کرمکدن سنك انوار تجلئ ذاتیه لك ظهورنك سروری عسکری اول قبض وقساوتی ازاله ایدوب خانهٔ
قلبی منفتح ومنبسط ایلر *(به پیش آینهٔ دل هر انچه می دارم ■ بجز خیال جمالت نمی نماید باز)■
کوکل آینه سی اوکنه هر نه که طوتم سنك جمالك خیالنك غیری کیرو کورنمز (مفردات) (با) للملابسه
(پیش) اوك (آینه) م (دل) کوکل (هرانچه) هراول نسنه که (می دارم) طوتارم (با) للملابسه (جز) غیر
(خیال) م (جمال) م (ت) ضمیر (نمی نماید) کورنمز (باز) کیرو (معنای اشارتی) اول انوار تجلئ ذات
الهیه یه قلب مستغرق اولدقده (اینما تولوا فثم وجه الله) سرنجه اول آینهٔ مجلا اولان کوکل اوکنه هر اول
نسنه که طوتم وکتورم اول حالده اسرار توحیدك ظهوری سببیله سنك جمیع اشیاده عیان اولان جمالك
خیالنك غیری بکا برنسنه کورنمز

بدان مثل که شب آبستنست دور ازتو * ستاره می شمرم تا که شب چه زاید باز
اول مثل ایله که اللیلة حبلی در سندن ایراق یلدز صایرمکه تا شب کیرو نه طوغورر (مفردات) (بدان) اول
(مثل) م (شب) کیجه (آبستن) حامله (است) در (دور) ایراق (ازتو) سندن (ستاره) یلدز (می شمرم)
صایرم (تا که) م (شب) کیجه (چه زاید) نه طوغورر (باز) کیرو (معنای اشارتی) بو بارکاه خدا
بینهایت بردرکاه عالی وانوار تجلی واسرار لدنئ الهی دخی مالایتناهی اولدیغندن (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین)
آیت جلیله سی سرنجه همه شب تا بسحر سرمایهٔ سعادت ابدیه اولان احیاء لیالی ایله دیدهٔ خونبارمی جانب حقه
مراقب ومتوجه قیلوب مرتبهٔ حق الیقینده بلا حجاب انوار ذات خدایه استغراق ایله لن یلج ملکوت
السموات من لم یولد مرتین حدیثی سرنجه طاعت وعبادتده سعی بلیغ ایلدمکه فیوضات الهیه دن عجبا دخی
نه کرملر حاصل اولور دیو

یکیست صعب وسهل در طریق حافظ را * که مرغ را چه تفاوت کند نشیب وفراز
طریق عشقده مشکل واسان حافظه بردر که مرغه نه تفاوت ایدر اینش ویوقش (مفردات) (یکیست)
بردر (صعب) کوچ (سهل) قولای (در) فی (طریق) م (حافظ) م (را) اداة مفعول (که) زیرا (مرغ را)
قوشه (چه) نه (تفاوت) فرق (کند) ایدر (نشیب) اینش (فراز) یوقش (معنای اشارتی) طریق
عشقده وراه معرفة اللهده سعی ومجاهدات وانواع اعمال شاقه لر حافظه وحافظ کبی عالی همت اولان مخلصینه
مرغ پرانه اینشده ویوقشده اوچوب پروازایتك اسان اولدیغی کبی صعب وسهل اساندر بلکه عاشق صادقه
محبوبك یولنده اولان جور وجفا لطف وکرمدن الذدر (وله ایضا)

ای سرو ناز حسن که خوش میروی بناز * عشاق را بناز تو هر لحظه صد نیاز

ای حسنك سرو ناری نازله لطیف کیدرسین سنك نازكه عشاقك هردمده یوز نیازی واردر (مفردات)
(ای) حرف ندا (سروناز) م (حسن) م (خوش) لطیف (میروی) کیدرسین (بناز) نازایله (عشاق را)
عاشقلره (بنازتو) سنك نازكه (هرلحظه) هرنفسده (صد) یوز (نیاز) م (معنای اشارتی) ای عالمی عدمدن
وجوده کتوروب غنی عن العالمین اولان صانع بیچونم سنك فیوضات لدنیه لك و تجلیات غیبیه لك جمله سی
لطیفدركه بی علت و پرحکمتدر انکیچون سن بی نیازلك نازواستغنا ایله کرمی بی علت اولدیغندن سنك عاشقلرك
دركاهکده هردم تضرع وابتهال ایله نیازده درلر

فرخنده باد خلعت حسنت که درازل * ببریده اند برقد سروت قبای ناز

حسن خلعتی سکا مبارك اولسون زیرا ازلده ناز قفتانی سنك سرو قدکه بیچمشلردر (مفردات) (فرخنده)
مبارك (باد) اولسون (خلعت) م (حسن) م (تا) خطابیه (كه) زیرا (در) فی (ازل) م (ببریده اند) کسمشلردر
(بر) علی (قد) بوی (سرو) م (تا) خطابیه (قبا) قفتان (ناز) م (معنای اشارتی) لا محبوب الا الله
سرنجه پرتو انوار آفتاب جمال لا یزالیسی حسنندن جمیع کائناتك حسنی برذره اولان صانع قدیم بی نیاز واحد
وصمد بی انبازربم العظمة ازاری والکبریاء ردائی فمن نازعنی فیهما قذفته فی النار حدیث قدسیك
سرنجه خلعت عظمت وکبریاء ازلی وقبای نازواستغنای لم یزلی انجق سنك ذات بیچونکه مخصوصدركه جمیع
خلق عالم سنك دركاه عزتکده لطف واحسانکه محتاج فقرالردر

انراکه عنبر سرزلف تو آرزوست * چون عودکو برآتش سوزان بسوز وساز

اول کیمسه یه که سنك عنبر کبی سرزلفکك آرزوسی واردر اکا دی آتش سوزان اوزره عود کبی یانسون
ودوزلسون (مفردات) (انراکه) اول کیمسه یه که (عنبر) م (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (آرزو) م (است)
در (چون) مثل (عود) م (کو) سویله (بر) علی (آتش سوزان) یاقیجی آتش (بسوز) یانسون (ساز) دوزلسون
(معنای اشارتی) شول عالی همت اولان عاشق صادقکه سنك عنبردن الطیف غیب هویتده کی کنون ذات
بیچونکده قائم صفات جلیه لرك تجلیسنی مشاهده وانوار قدسیه که استغراق آرزوسی واردر اکا دیکه عشق
الهیه نك آتش سوزانی اوزره عود کبی یانسون و وجود حجابنی محو وفنا ایلسون تا که فانی فی الله اولغله باقی بالله
دولتیله دوزلسون ونائل مرام اولسون وحیات ابدی بولسون

ازطعنه رقیب نکردد عیار من * چون زر اکر برندم را در دهان کاز

رقیبك طعنه سندن بنم عیارم دونمز ومتغیر اولمز التون کبی اکر بنی مقراضك اغزینه ایلته لر (مفردات)
(از) من (طعنه) م (رقیب) م (نکردد) دونمز (عیار) م (من) بن (چون) مثل (زر) التون (اکر) م (برند)
ایلته لر (مرا) بنی (در) فی (دهان) اغز (کاز) مقراض (معنای اشارتی) بومس وجودی کیمیای حقیقت
اولان انوار تجلیات الهیه یه استغراق ایله صفات بشریه صفات الهیه ده محو وفنا اولمق ایله خالص التون کبی
صافی اولدقده کره رقیب اولان اهل هوانك ونفس وشیطانك طعنه سندن بنم عیارم و محبت درونم متغیر اولمز
زرخالصی مقراض اغزنده پاره پاره کسمکله عیارینه نقصان کلمدیکی کبی

پروانه را زشمع بود سوزدل ولی * بی عارض چو شمع تو جانرا بود کداز

پروانه نك کوکلنك یانغسی شمعدندر لکن سنك شمع کبی عارضکسز جانه اریمك واردر (مفردات)
(پروانه) م (را) اداة مفعول (ز) من (شمع) م (بود) در (سوزدل) کوکل یانقلغی (ولی) لکن (بی) نفی
(عارض) یکاق (چو) مثل (شمع) م (تو) سن (جانرا) جانه (بود) واردر (کداز) اریمك (معنای اشارتی)
آثار عشق ومحبتی کورکه آتش افتراق آتش احتراقدن اشد اولدیغندن ظاهرا پروانه نك کوکلی شمعدن نار
اتمابنم کوکلم هرنفس سنك جمالك نورینك افتراق واحتجابندن بنا زوم رتبه هلاکده واقع اولور

دل کز طواف کعبه کویت وقوف یافت * ازشوق آن حریم ندارد سر حجاز

کوکل که سنك کویك کعبه سنك طوافندن وقوف بولدی اول حریمك شوقندن حجاز هوسنی طوتمز
(مفردات) (دل) کوکل (از) من (طواف) م (کعبه) م (کوی) محله (تا) خطابیه (وقوف) وقفه یه طورمق
(یافت) بولدی (از) من (شوق) م (ان) اول (حریم) ایچ حولیسی (ندارد) طوتمز (سر) هوس (حجاز) م

(معنای

(معنای اشارتی) بحمد الله محضا توفیق وعنایتکله کوکل سنك کعبه جمالك کویکك طوافندن
وروز وشب درکاه عزتك ملازمتندن انوار جمالك مشاهده سیله وقوف بولدی وکلی ماسوادن منقطع اولوب
کوکل سنك تجلی انوار ذاتیه که مستغرق وانکله اطمئنان وسکونت بولدی انکیچون اول حرم قدسك انسیتی
شوقندن ولذت مشاهده جمال اللهدن حجاز ماسوا هوسنی طوتمز ولذت جمال الهی بولان ماسوی اللهه
نظر ایلمز

* (هردم بخون دیده چه حاصل وضو چو نیست * بی طاق ابروی تو نمازمرا جواز) *

هرنفس خون دیده ایله ابدست المق نه فائده چونکه سنك ابروك محرابنسز بنم نمازمه جواز یوقدر (مفردات)
(هردم) هرنفس (با) للملابسه (خون) قان (دیده) کوز (چه حاصل) نه فائده (وضو) م (چو) چونکه
(نیست) یوق (بی) نفی (طاق) محراب (ابروی) قاش (تو) سن (نماز) م (مرا) بنم (جواز) م (معنای اشارتی)
هرنفس کوزکدن قانلی یاش دوکوب طهارت ظاهری طلب ایتمده واعمال ظاهره لر ایشلمده نه فائده حاصلدر
استعیذ بالله (قد افلح المؤمنون الذین هم فی صلاتهم خاشعون) آیت جلیله سی سرنجه چونکه خضوع
وخشوعسز وسنك انوار جمالك مشاهده سیله اولان حضور قلبسز بنم نمازدا ئمی مه جواز وتمامیت یوقدركه
لا صلاة تم الا بالحضور * (صوفی که بی تو زمی توبه کرده بود دوش * بشکست عهد چون در میخانه دید باز) *

صوفی که دون کیجه سنسز میدن توبه ایتمش ایدی عهدنی قیردی چونکه میخانه قپوسنی اچق کوردی
(مفردات) (صوفی) م (بی) نفی (تو) سن (زمی) شرابدن (توبه) م (کرده) ایتمش (بود) ایدی (دوش) دون
کیجه (بشکست) قیردی (عهد) م (چون) چونکه (در) قپو (میخانه) م (دید) کوردی (باز) اچق
(معنای اشارتی) ظلمت بشریه ایله محجوب اولان صوفی بی توفیق اعمال ظاهره یه مغرور اولوب خانه قلبدن
افکار ماسوایی ازاله ایدیجی شراب عشق الهیه دن توبه ایتمش ایدی وقتاکه توفیق ربانیه ایله فیض الهی
ایریشوب خانه عشق وتجلی اولان قلبی منفتح ومنفسح اولیجق عهدنی نقض ایدوب توبه سندن رجوع ایتمکله
انوار عشق الهیه یه مستغرق اولوب صلاة دائمه یی بولمشدر

چون باده مست برسر خم رفت کف زنان * حافظ که دوش ازلب ساقی شنید راز

مست شراب کبی ال اوره رق کوب باشنه کتدی حافظ که دون کیجه ساقینك لبندن رازایشتدی (مفردات)
(چون) مثل (باده) شراب (مست) م (بر) علی (سر) باش (خم) کوب (رفت) کتدی (کف زنان) ال
اوریجی (حافظ) م (دوش) دون کیجه (از) من (لب) دوداق (ساقی) م (شنید) ایشتدی (راز) سر (معنای
اشارتی) بحمد الله حافظ اول وقتکه جانلری متحیر وسرکردان قیلیجی شراب معنوی اولان لذت (الست بربکم)
خطابنی ایشتدی وحالا فیض بلا واسطه الهیه ایله سمع جانی نیجه اسرار لدنیه لر استماع ایتدی قینایوب
کوپندن طشره دوکلان شراب کبی دریای عشق درونی جوش ایدوب مست ومستغرق وکمال سرور ایله ال
اوره رق عالم کونه ظهور ایدوب اسرار عشقی بیان وعیان ایلدی

(وله ایضا)

برنیامد از تمنای لبت کامم هنوز * برامید جام لعلت دردی آشامم هنوز

سنك لبك تمناسندن هنوز بنم مرادم حاصل اولمدی سنك لعل کبی لبك جامی امیدی اوزره هنوز دردی نوش
ایدیجی یم (مفردات) (برنیامد) حاصل اولمدی (از) من (تمنا) م (لب) دوداق (تا) خطابیه (کام) مراد
(میم) ضمیر (هنوز) شمدی (بر) علی (امید) م (جام) قدح (لعل) م (دردی) شرابك طورتیسی (آشام) ایچرم
(هنوز) شمدی (معنای اشارتی) یارب روز وشب سندن تمنی ورجا ایلدیکم لذت خطابکدن وفیض بلا
واسطه کدن هنوز بنم برمرادم حاصل اولمدی اول غیب هویتده اولان فیض اقدسك وجام وحدتك امیدی
اوزره هنوز صد هزاران درد وبلای عشق نوش ایدیجی یم وانواع جفالری چکیجی یم

روز اول رفت دینم در سر زلفین تو * تا چه خواهد شد درین سودا سرانجام هنوز

اول کون بنم دینم سنك ایکی زلفك اوجنه کتدی عجب بو سودا ده هنوز بنم سرانجامم نه اوله جکدر (مفردات)
(روز) کون (اول) م (رفت) کتدی (دینم) م (در) فی (سر) سودا ومحبت (زلفین) ایکی زلف (تو)
سن (تا) حتی (چه) نه (خواهد) استر (شد) اولمق (در) فی (این) بو (سودا) م (سرانجام) عاقبت امر
(میم) ضمیر (هنوز) شمدی (معنای اشارتی) روز الستده بحمد الله بنم دینم واعتقادم سنك صفات متضاده لك

حكمی وتجلیسی سوداسنده كندی عجب بوسودادہ هنوز بنم سرانجام نه اولسه كرك كه مرتبۀ ولایتده مأمونیت یوقدر وعجب وغرور یری دكلدر

ساقیا یك جرعه ده زان آب آتش كون كه من * درمیان پختكان عشق او خام هنوز

ای ساقی اول آتش رنكلو آبدن بر جرعه ویر زیرا بن انك عشقی پخته لرینك اورتاسنده هنوز خام (مفردات) (ساقیا) ای ساقی (یك) بر (جرعه) م (ده) ویر (زان آب) اول صودن (آتش كون) آتش رنكلو (كه) زیرا (من) بن (در) فی (میان) اورته (پختكان) بشمشكلر (عشق) م (او) ضمیر (خام) م (هنوز) شمدی (معنای اشارتی) ای ساقی شراب لدنی احسان ایدیجی ربم ماسوایی قلبدن آتش كبی احراق ایدیجی شراب عشقكدن بر جرعه شراب ویر زیرا بن سنك عشقكك پخته لری ایچنده هنوز خامم كه مرتبۀ عصمته نائل اولمدم عصمنا الله من زوال الایمان بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم

از خطا كفتم شبی زلف ترا مشك ختن * میزند هر لحظه تیغی مو بر اندام هنوز

خطادن بر كیجه سنك زلفكه مشك ختن دیدم تمده اولان موی هنوز هر لحظه بنم انداممه تیغ اورر (مفردات) (از) من (خطا) م (كفتم) دیدم (شبی) بر كیجه (زلف) م (ترا) سنك (مشك ختن) م (میزند) اورر (هر لحظه) م (تیغی) بر قلج (مو) قیل (بر) علی (اندام) وجود (میم) ضمیر (هنوز) شمدی (معنای اشارتی) ای ذات وصفاتی شبیه ونظیردن منزه اولان ربم بر كیجه سنك عشقك سرورینك غلبه سیله سنك عباره ایله تعبیری ممكن اولمیان تجلی صفاتكی تفهیماً للانام آثاری كندینك غمازی اولمقلقده مشك ختنه تشبیه ایلدم اول خطادن ایچون سنك خوف عظمتكدن هنوز هر لحظه وجودمده اولان تویلرم اوروب تیغ كبی اندامه اوروب قطع ایتمه ده در *(نام من رفتست روزی بر لب جانان بسهو ■ اهل دل را بوی جان می آید از نامم هنوز)*

بر كون بنم نامم سهو ایله جانانك لبی اوزره كتمشدر اهل دله بنم ناممدن هنوز جان رایحه سی كاور (مفردات) (نام من) بنم اسمم (رفتست) كتمشدر (روزی) بر كون (بر) علی (لب) دوداق (جانان) محبوب (بسهو) اكسزین (اهل دل را) اهل قلوبه (بوی جان) جان ققوسی (می آید) كاور (از نامم) بنم ناممدن (هنوز) شمدی (معنای اشارتی) اول لطیف بعباده اولان حضرت اللهك بو عبد ضعیفه بر كون بر نفس نظر عنایتنك ورضای محبتنك آثارنی كوركه تنزل الرحمة عند ذكر الصالحین سرنجه اهل قلوبه بنم نامی محبت ایله ذكر ایتمك ایله هنوز دماغ جانلرینه لذت روحانیت ورایحۀ عشق ومحبت حاصل اولور

پرتو روی ترا در خلوتم دید آفتاب ■ می رود هر دم چو سایه بر در و بامم هنوز

آفتاب سنك یوزك پرتوینی خلوتمده كوردی سایه كبی هر نفس بنم در و بامم اوزره كیدر (مفردات) (پرتو) عكس (روی) یوز (ترا) سنك (در) فی (خلوت) م (میم) ضمیر (دید) كوردی (آفتاب) كونش (می رود) كیدر (هردم) هر نفس (چو) مثل (سایه) كولكه (بر) علی (در) قپو (بام) طام (میم) ضمیر (هنوز) شمدی (معنای اشارتی) بحمد الله یارب سنك تجلی انوار ذاتك بیچونك عكسی لوح دل وجانمده ظهورنی آفتاب كبی عالمه علم ومعرفت افاضه ایدیجی مرد كامل وعارف بالله دخی مشاهده ایلیوب هر نفس سایه كبی بنم در و بامم اوزره كیدر ودائم بكا مقارنت ایدر

در ازل داد ست مارا ساقی لعل لبت * جرعۀ جامی كه من مدهوش آن جامم هنوز

بزه ازلده ویرمشدر سنك لب لعلك ساقیسی بر جام جرعه سنی كه بن هنوز اول جامك مدهوشیم (مفردات) (در) فی (ازل) م (دادست) ویرمشدر (مارا) بزه (ساقی) م (لعل) م (لب) دوداق (ت) ضمیر (جرعه) م (جام) قدح (یا) وحدتیه (من) بن (مدهوش) لایعقل (آن جام) اول قدح (میم) ضمیر (هنوز) شمدی (معنای اشارتی) یارب سنك صفات قدیمه كدن ساقی شراب لدنی اولان فیاضیت صفاتك بزه ازلده سنك جام عشقكدن بر جرعه ویرمشدر بحمد الله بن هنوز اول جامك مدهوشیم كه لا محبوب الا الله سرینه مظهر اولوب سنك غیریلری ادراك ایلم *(ای كه كفتی جان بده تا باشدت آرام دل ■ جان بغمهایش سپردم نیست آرامم هنوز)■

ای كسه كه دیدك كه جان ویر تا سكا آرام دل اوله جانمی انك غملرینه تسلیم ایلدم هنوز آرامم یوقدر (مفردات) (ای كه) ای كسه كه (كفتی) دیدك (جان) م (بده) ویر (تا) حتی (باشد) اوله (ترا) سكا (آرام دل) كوكل راحتی

(جان) م (با) للملابسه (غمها) غملر (ش) ضمیر (سپردم) تسلیم ایلدم (نیست) یوق (آرامم) راحتم (هنوز) شمدی (معنای اشارتی) ای ناصح خیرخواه سن بیوردك كه اول درد وغمی مایۀ شادی اولان محبوب حقیقینك عشقی یولنده جان ویر تا كه سكا باعث وصلت اولوب الم ایچنده لذت وقهر ایچنده لطفه نائل اولمغله راحت قلب بوله سن بحمد الله جانمی انك غملرینه اول قدر تسلیم وفدا ایلدمكه هنوز درد عشق ایچره بر نفس راحتم یوقدر *(در قلم آورد حافظ نكتۀ لعل لبت * آب حیوان میرود هردم ز اقلامم هنوز)■

حافظ سنك لعل لبك سرنی قلمه كتوردی هنوز قلملرمدن هر نفس آب حیات روان اولور (مفردات) (در) فی (قلم) م (آورد) كتوردی (حافظ) م (نكته) سر (لعل لب) قرمزی دوداق (ت) ضمیر (آب حیوان) م (میرود) كیدر (هردم) هر نفس (ز) من (اقلام) قلملرمدن (هنوز) شمدی (معنای اشارتی) جان فدا ایتمكلكك آثارنی كوركه بحمد الله حافظ مظهر فیض الهی اولوب تشكر ادیركه ای محبوب حقیقی سنك فیض بلا واسطه لك اسرارنی حافظ قلم ایله یازدی وبیان ایلدی كلماتم جمله فیض خدا ایله اولدیغندن هنوز دائما قلملرمدن قلوب عاشقینه حیات ولذت روحانیت بخش ایدر آب حیات روان اولور * (وله ایضا)

حال خونین دلان كه كوید باز * وز فلك خون جم كه جوید باز

خونین دللرك حالنی كیرو كیم دیر وفلكدن جمك قاننی كیرو كیم استر (مفردات) (حال) م (خونین دلان) قانلی كوكللر (كه) كیم (كوید) دیر (باز) كیرو (وز) من (فلك) م (خون) قان (جم) پادشاه (كه) كیم (جوید) استر (باز) كیرو (معنای اشارتی) درد عشقله انواع درد وبلایه كرفتار اولان عاشق سركردانك اضطراب واضطرام قلبی احوالنی كیم بیلور وكیم سویلر من لم یذق لم یعرف اوج فلكه جاهله قدم بصان غافل ومحجوب اولان عالم غافل وجاهل متنسك ظاهر پرستلردن جم پادشاه كبی عالیجاه اولان ارواح قدسیه صاحبلرینك شراب عشق الهیه نك لذتندن اشد البلاء علی الانبیاء الخ اسرارنه كرفتار ومتلذذ اولدقلری احوالی كیرو كیم طلب ایلر وكیم سؤال ایلركه هر بر میوه شجرندن طلب اولنور

هر كه چون لاله كاسه كردان شد * زین جفا رخ بخون بشوید باز

هر كیمكه لاله كبی كاسه دوندریجی اولدی بو جفادن كیرو یوزنی قانله یور (مفردات) (هر كه) م (چون) مثل (لاله) م (كاسه كردان) كاسه دوندریجی (شد) اولدی (زین جفا) بو جفادن (بخون) قانله (بشوید) یور (باز) كیرو (معنای اشارتی) هر كیمكه لاله كبی آتش عشقله داغ درونی المندن دائما بلا ایله ممتزج شراب عشق خدایی نوش ایلدی بو جفا صورتنده اولان لذات روحانیه سندن غلبۀ وجد ایله صفحۀ وجهی اوزره لاینقطع قانلی یاشلر روان ایلدی *(بسكه در پردۀ چنك كفت سخن * ببرش موی تا نموید باز)*

چنك پرده ده چوق سوز سویلدی انك صاچنی كس تا كیرو نوحه ایلمیه (مفردات) (بس) چوق (در) فی (پرده) م (چنك) معروف بر سازدر (كفت) سویلدی (سخن) سوز (ببر) كس (موی) قیل (تا) حتی (نه) نفی (موید) مویسندن اغلق (باز) كیرو (معنای اشارتی) العاشق لو سكت هلك والعارف لو نطق هلك كلامی سرنجه عاشق پردۀ عشقده جذبات خدا وحالات بی بقا ایله چوق سوز سویلدی وكشف اسرار ایلدی من عرف الله كل لسانه سرندن بی بهره اولمسون وصاحب مقام اولمغله تا بتقدم اولسون دیر سك مجاهده ایله انك آثار وجود بشریه سن قطع ومحو ایله تا كه پروانه كبی سوخته جان اولوب كندیدن آواز كلمیه ونوحه ایله كشف استار ایدوب محل سیاست اولمیه *(بكشاید دلم چو غنچه اگر ■ ساغری چو كل ببوید باز)■

كوكلم غنچه كبی اچیلور اكر شراب قدحنی كل كبی كیرو قوقولیه (مفردات) (بكشاید) اچیلور (دلم) كوكلم (چو غنچه) غنچه كبی (اگر) م (ساغر) قدح (می) شراب (چو) مثل (كل) م (ببوید) قوقولیه (باز) كیرو (معنای اشارتی) بن عاشقك كوكلی معرفة الله ایله ومشاهدۀ انوار جمال الله ایله غنچه كبی شول وقت اچیلوركه اكر فیاض مطلق اولان حضرت الله جانبندن بر نفحۀ سبحانی وبر تجلی فیض رحمانی رایحه سی كرم حقله دماغ جانه ایریشه بو خسته خود بخود دوانه ممكن دكلدر *(كرد بیت الحرام خم حافظ * كر تواند بسر بپوید باز)*

كوپ بیت الحرامنك اطرافنه حافظ اكر قادر اوله كیرو باشیله یلر (مفردات) (كرد) اطراف (بیت الحرام) م (خم) كوپ (حافظ) م (كر) اكر (تواند) قادر اوله (بسر) باشله (بپوید) یلر (باز) كیرو

(معنای اشارتی) انوار تجلیٔ ذات الهیه یه مستغرق قلبیجی وقلب بیت الحرامی شراب عشق الهیه نك ودریای علوم لدنیه سنك وفرتندن خم می کبی جوش وخروش ایدیجی مرشد کاملك صحبتی برکتیله مشرف اولقلغه حافظ اکر قادر اوله کبرو باشلیلر یوزی اوزره سوریتور ﴿ وله ایضا ﴾

خیزودر کاسهٔ زر آب طربناك انداز ▪ پیشترزانکه شود کاسهٔ سر خاك انداز

قالق والتون کاسه یی شراب ایله طولدر اندن اول که باش کاسه سی خاك اتیجی اوله (مفردات) (خیز) قالق (در) فی (کاسهٔ زر) التون کاسه (اب طربناك) سرورلی صو یعنی شراب (انداز) آت (پیشتر) اول (زانکه) اندنکه (شود) اوله (کاسهٔ سر) باش کاسه سی (خاك انداز) طپراق اتیجی یعنی چوریه (معنای اشارتی) ای طالب اسرار حق الدنیا ساعة فاجعلها طاعة سرنجه وقتکی ضایع ایتیوب برقدم اقدم عمر نامساعده اقرب طرق اولان عشق ومحبت یولنده شراب عشق الهیه یی نوش ایتمکه سعی ایله اندن زیاده اول که موت کلوب کاسهٔ سر چوریوب ایچنده اولان طپراقلر یره دوکله

عاقبت منزل ما وادئ خاموشانست ▪ حالیا غلغله در کنبد افلاك انداز

عاقبت بزم منزلمز خاموشلر وادیسیدر حالیا افلاك قبه سنه غلغله آت (مفردات) (عاقبت) م (منزل) م (ما) بز (وادی) دره (خاموشان) ساکتلر (است) در (حالیا) م (غلغله) غوغا وغلبه (در) فی (کنبد) قبه (افلاك) م (انداز) آت (معنای اشارتی) عاقبت کل نفس ذائقة الموت حکمنجه منزلمز وادئ خاموشانکه حفرهٔ قبردر الوقت سیف قاطع حکمنجه حال حیاتکی غنیمت بیلوب هر برنفسکده حضرت اللهك ذکر وتوحیدی ایله قلبا وقالبا جوش وخروشی ودرد عشقله آه وزاری وتضرع وبکائله افغانی قبهٔ افلاکه وکوش املاکه ایرشدرکه محل مرحمت اوله سن ＊(چشم آلوده نظر از رخ جانان دورست ▪ بررخ او نظر از آینهٔ پاك انداز)＊

آلوده نظر اولان چشم جانانك رخندن ایراقدر آنك جمالنه پاك آیینه دن نظر ایله (مفردات) (چشم) کوز (آلوده) بولاشق (نظر) م (از) من (رخ) یکاق (جانان) محبوب (دورست) ایراقدر (بر) علی (رخ) م (او) ضمیر (نظر) م (از) من (آیینه) م (پاك) م (انداز) آت (معنای اشارتی) تعلقات کونیه ومحبت ماسوی الله ایله ناپاك وملوث اولمش قلب وبصیرت قلب تجلیٔ خدادن ومشاهدهٔ انوار جمال اللهدن بعیددر الطیبات للطیبین سرنجه جمال اللهی مشاهده مراد ایدرسك آیینهٔ قلبی زنکار ماسوادن پاك ایتمکله نظر ایله که جمال الله نظر پاك ایله مشاهده‌در ＊(بسر سبز تو ای سرو که چون خاك شوم ▪ نازازسر بنه وسایه برین خاك انداز)＊

سنك یشل باشك حقیچون ای سروکه چون خاك اولهم نازی ترك ایله وسایهٔ لطفکی بو خاك اوزره آت (مفردات) (با) قسمیه (سبز) یشل (تو) سن (ای سروکه) م (چون) چونکه (خاك شوم) طپراق اولهم (ناز) م (ازسر) باشدن (بنه) قو (سایه) کولکه (برین خاك) بو طپراق اوزره (انداز) آت (معنای اشارتی) ای انوار محمدیه ایله معلم اولمش وارث محمدی اولان شیخم راه حقده استقامتك سیبیله سنده اولان نور محمدی حقیچون حالا یاما لاشول وقتکه خاك اولهم کرم وعنایتکله استغنا ایله نظر عنایتك منع ایتیوب سایهٔ مرحمتك بو خاك اوزره براغه سن تاکه جمال اللهه واصل اولم

دل ما را که ز مار سر زلف تو بخست ▪ ازلب خود بشفاخانهٔ تریاك انداز

بزم کوکلمزی که سنك سرزلفك ماریندن انجنمشدر کندی لبکدن تریاك شفاخانه سنه آت (مفردات) (دل ما را که) بزم کوکلمزی که (ز) من (مار) ییلان (زلف) م (تو) سن (بخست) صوقدی (از) من (لب) دوداق (خود) کندی (با) للملابسه (شفاخانه) م (تریاك) م (انداز) آت (معنای اشارتی) بزم کوکلمز سنك صفات قهریه لك مارنك المندن ورحمة للعالمین اولان ذات کرم بخشکز بعدیسندن انجنمش ومضطرب اولمشدر شفقت تخلق اللهی مقتضی رؤف رحیم اولان خلق عظیمکز آثاری کندی لسان دربارکز تریاکی شفاخانه سندن جنود الله اولان کلمات قدسیه وعلوم لدنیه لك ایله بزی ارشاد وبصیرت قلب ایله رؤیة الله دولتنه بزی نائل قیلوب کوکلمزی شاد وآباد ایلیه سن ＊(ملك این مزرعه دانی که ثباتی نکند ▪ آتشی از جکر جام بر املاك انداز)＊

بیلورسن که بو مزرعه ملکی برثبات ایلمز جامك جکرندن املاك اوزره بر آتش آت (مفردات) (ملك) م (این) بو (مزرعه) اکینلك (دانی) بیلورسن (ثباتی) برقرار (نکند) ایلمز (آتش) م (یا) وحدتیه (از) من

(جکرجام) قدح درونی (بر) علی (املاك) م (انداز) آت (معنای اشارتی) اول شیخ شفیق بیورد یکه الدنیا مزرعة الآخرة حدیثی سرنجه بیلورسن که انجق معرفة الله تحصیلی ایچون خلق اولنان وبو مزرعهٔ آخرت اولان دنیا ملکنك اصلا ثباتی وبقاسی اولمز العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب سرنجه سویدای قلب صادقکدن ماسوی الله اوزره بر آتش عشق اورکه خانهٔ قلب ماسوی اللهدن خالی اولوب تجلیٔ انوار جمال الهیه مستعد اوله

غسل دراشك زدم کاهل طریقت کویند ▪ پاك شو اول وپس دیده بر آن پاك انداز

کوز یاشی ایچنده غسل ایلدم زیرا اهل طریقت دیدیلر که اول پاك اول اندنصکره اول پاکه نظر ایله (مفردات) (غسل) م (در) فی (اشك) کوز یاشی (زدم) اوردم (که) زیرا (اهل طریقت) م (کویند) دیرلر (پاك) م (شو) اول (پس) صکره (دیده) کوز (بر) علی (آن) اول (پاك) م (انداز) آت (معنای اشارتی) بحمد الله کوز یاشیله وجکر آتشیله تجلی خانه سی اولان قلبمی غبار ماسوی اللهدن یودم وپاك ایلدم زیرا اهل طریقت اتفاقله دیرلر که اول پاك اول اندنصکره اول پاك محبوبك جمالنه نظر ایله که کوزده برقیل دخی بتسه رؤیته مانعدر ＊(یارب آن زاهد خودبین که بجز عیب ندید ▪ دود آهیش درآیینهٔ ادراك انداز)＊

یارب اول خودبین زاهدکه عیبك غیری یی کورمدی انك ادراکی آیینه سنه بر آه توتنی ات (مفردات) (ان) اول (زاهد) م (خودبین) اوزین کوریجی (بجز عیب) عیبك غیری یی (ندید) کورمدی (دود) توتن (آه) م (یا) وحدتیه (ش) ضمیر (در) فی (آیینه) م (ادراك) علم (انداز) آت (معنای اشارتی) اول بی ذوق وبی مغز اولان عبادات ظاهریه سبیله عجب وغرور ایدن زاهد خودبین که کندی زعمنجه جکری یانق عاشقلك کوزی یاشنی وحالات پسندیده لرینی عیبك غیری کورمدی وبلمدی یارب سن انك ادراکی آیینه سنه وقلب قاسیه سنه عاشقلرك اه جکرکاهی توتنندن ودرون عاشقی احراق ایدن عشق وحالاتندن برحالت وبرکه انصافه کله وانکاری براغه

چون کل از نکهت او جامه قبا کن حافظ ▪ وان قبا در ره آن قامت چالاك انداز

انك رایحه سندن قفتانکی کل کبی برت ای حافظ واول قبایی اول قامت موزونك یولنه آت (مفردات) (چون کل) کل کبی (از) من (نکهت) خوش قوقو (او) ضمیر (جامه) طون (قبا) اوکی اچق قفتان (ان) اول (قبا) م (در) فی (ره) یول (ان) اول (قامت) م (چالاك) چابك (انداز) آت (معنای اشارتی) ای حافظ اول محبوب حقیقینك روایح مسکیهٔ فیوضات ونفحاتیله وعشق وحالاتیله دماغ جانکی معطر قلمق ایچون جامهٔ وجودکی کل کبی برت قبا ایله که پردهٔ وجود بشریه کی ترکیله کشف حجاب ایله بو وجود راه حقده بند آهندن قویدر واول قبا کبی یرتق وخراب وجودی اول سریع الحساب اولان ذات واجب الوجودك عشقی یولنه فدا ایله ﴿ وله ایضا ﴾ ＊(دلم ربودهٔ لولی وشیست شورانکیز ▪ دروغ وعده وقتال وضع ورنك آمیز)＊

کوکلم غوغاقوپاریجی برلولی وشك ربوده سیدر دروغ وعده لو وقتال وضعلو وحیله ایدیجی (مفردات) (دلم) کوکلم (ربوده) قاپلمش (لولی) قراجیلر کوزلیدر یغماجی اولورر (وش) اداة تشبیه (یا) وحدتیه (است) در (شورانکیز) غوغا قوپاریجی (دروغ) یلان (وعده) قول وقرار (قتال وضع) م (رنك آمیز) رنك قارشدیریجی (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقیکه کمال استغناسندن احوال واسرار عشق ورای عقلده اولوب عاشقك وجودی اقلیمنی یغما لیوب موت اختیاری ایله محو وفنا ایتمکله کمال احسانی اولان باقی بالله مرتبه سنه واصل قیلمسی عقولی متحیر وسرکردان قلدیغی ایچون حافظ حیرتله وغلبهٔ عشقله دیرکه کوکلم غوغا قوپاریجی ویغماجی ودروغ وعده لو وقتال وضعلو وحیله ایدیجی کبی بر محبوب بدیع الفعالك افتاده وآشفته وربوده سیدر ＊(فدای پیرهن چاك ماهرویان باد ▪ هزار جامهٔ تقوی وخرقهٔ پرهیز)＊

ماهرویلرك چاك پیراهننه فدا اولسون هزار تقوی جامه سی وپرهیز خرقه سی (مفردات) (فدا) م (پیرهن) کوملك (چاك) یرتق (ماهرویان) آی یوزلولر (هزار) بیك (جامه) لباس (تقوی) م (خرقه) ۔ (پرهیز) م (معنای اشارتی) لکن انوار تجلیات احدیته بعد الاستغراق والتحیر اثر رسول اللهه تبعیته دعوت ایچون اشکاره مأمور اولمش کاملان ومکملان ووارثان حقیقت محمدیان ومحبوبان ماهرویانلرکه خلایق محجوبانك حجابلری پیراهنی چاك ایدوب انوار تجلیاتنه واسرار حقیقته واصل قلیجی ذات عالیلره فدا اولسون مراتبنك

صدهزار صورت تقوی جامه سی ورهبانیت ایله پرعلت اولان پرهیز خرقه سی

فرشته عشق نداندکه چیست قصه مخوان ■ بخواه جام وکلابی بخاك آدم ریز

فرشته بلمزکه عشق نه در قصه اوقومه جام استه وحضرت ادمك خاکنه برکلاب دوك (مفردات) (فرشته) ملك (عشق) م (نداند) بلمز (چیست) نه در (قصه مخوان) قصه اوقومه ولاف ایتمه (بخواه) استه (جام) قدح (کلاب) کل صویی (یا) وحدتیه (با) للملابسه (خاك) طپراق (آدم) م (ریز) دوك (معنای اشارتی) وارث محمدی اولان مردان خدانك بعد تکمیل الامور الدینیه تکالیف شرعیه نك نتیجه سی وملائکه اوزره انسانك باعث فضیلتی اولان محن وبلایا وتکالیف شاقه ایله مقام قاب قوسینه ترقی اعطا ایدیجی عشق ومحبت الهی واسرار معرفت نامتناهی دولتنه ارشادله واصل قیلدقلری حالات عشق ودردمندانسانك درد وبلا ایله بولدیغی شراب بلادن قدح ولاده جشیده ایتدیکی ذوق روحانیتی ملك بلمزکه بو عشق وبولذت عشق نه درکرچه فی الجمله انلرك دخی محبتی واردر اماسایه پرورلرك محبتی بی دردا ولدیغندن قدری بوقدرو ترقیسی دخی بوقدر انلر انسان عاشقك دردله اولان عشقنی ذوقله بیلوردیو لاف ایتمه سن ای عاشق دردو بلا ایله اولان عشق جامنی استه واوجیوزیل کریه ایله بزلره راه عشقی وخلیفة اللهلق یولنی تعلیم ایورن پدر بزرکوارمز خلیفة الله اولان آدم صفی الله افندیمزك خمرت طینة آدم بیدی الخ حدیث قدسیسی سرنجه بلای عشقله یوغریلن ومخزن اسرار الله اولان وجود مسعود اوزره دوك واندن استمداد ایله وانك یولنه کتمکه سعی ایله

فقیر وخسته بدرکاهت آمدم رحمی * که جز ولای توام نیست هیچ دست آویز

سنك درکاهکه فقیر وخسته کلدم بر رحم ایله که سنك محبتکدن غیری سکا هیچ ارمغانم یوقدر (مفردات) (فقیر وخسته) م (با) ظرفیه (درکاه) ایشك (ت) ضمیر (امدم) کلدم (رحمی) بر رحم ایله (جز) غیر (ولا) محبت (تو) سن (ام) ضمیر متکلم (هیچ) قطعا (دست اویز) ارمغان (معنای اشارتی) یارب کرم واحسانکه حمد اولسونکه سنك دردعشقك سببیله بنه سنك فقیر ومحتاج وخسته وبیچاره لرك اولدیغم حالده درکاهکه کلدم بو دوشکون قولکه برنظر رحمت ایله نظر ایله که سنك محبتکدن ودرد وغمکدن غیری برارمغانم یوقدر *(غلام آن کلماتم که آتش انکیزد ■ نه آب سرد زند در سخن بر آتش تیز)■

اول کلماتك غلامیمکه آتش قوپاره اول کلماتك غلامی دکلم که سوزده آتش تیز اوزره آب سرد اوره (مفردات) (غلام) م (ان) اول (کلمات) م (ام) ضمیر (آتش) م (انکیزد) قوپاره (نه) نفی (آب سرد) صوغوق صو (زند) اوره (در) فی (سخن) سوز (بر) علی (آتش) م (تیز) کسکین (معنای اشارتی) اول کلمات قدسیه نك وفیوضات وتجلیات حضرتك غلامیم ومشتاقیم که خانه قلبدن محبوبك غیری یی احراق ایدیجی آتش عشق ظهوره کتوره اول ریب المنون اولان حوادث ایامك وباعث غفلت اولان قیل وقالك غلامی ومشتاقی دکلم که قلبده اولان حرارت عشقی ازاله ایدوب قلبی صوغوده وحقدن غافل قیله

بیا که هاتف میخانه دوش بامن کفت ■ که در مقام رضا باش وازقضا مکریز

کل که میخانه نك هاتفی دون کیجه بکادیدی که رضا مقامنده اول وقضادن قاچمه (مفردات) (بیا که) کل که (هاتف) صوت وصیاح ایدیجی (میخانه) م (دوش) دون کیجه (کفت) دیدی (در) فی (مقام رضا) م (باش) اول (از) من (قضا) م (مکریز) قاچمه (معنای اشارتی) کل ای عاشق جکرسوز سندخی مشرب صافی بولکه برشراب عشق الهیه نك وفیض وتجلینك مظهری وبرداعی الی الله اولان وارث محمدی دون کیجه بکا دیدیکه اکر حضرت اللهیه قربیت ووصلت ونیل کرم حضرت استرسك حکم خدایه هر وجهله رضا مقامنده اول وقضاسندن قاچمه ■(مباش غره بیازوی خودکه مندرجست * هزار تعبیه درحکم پادشاه انکیز)■

کندو بازوکه مغرور اولمه زیرا مندرجدر بیك مکر پادشاه قوپاریجی خدانك حکمنده (مفردات) (مباش) اولمه (غره) مغرور (با) للملابسه (بازو) قول (خود) کندو (مندرج) منطوی ودورلمش (است) در (هزار) بیك (تعبیه) مکروحیله (در) فی (حکم) م (پادشاه انکیز) پادشاه قوپاریجی (معنای اشارتی) کندکده اسباب کبر اولان علم وعبادت وکرامتك وقوتنه مغرور اولمه والله خیر الماکرین آیه کریمه سی سرنجه پادشاهلری تختندن عزل ایدیجی العیاذ بالله صاحب کرامت اولان نیجه اولیاء اللهی

مرتبه سندن بلکه ایماننـدن سلخ ایدیجی عظمت کبریا کندویه خاص اولان حضرت اللهك حکم وقضاسنده وعقللری عاجز قیلیجی حکمت بی منتهاسنده صدهزار مکرلر وصنعتلر مندرج ومنطویدر استعیذ بالله (ولا یأمن مکر الله الا القوم الکافرون) اعاذنا الله من مکره بحرمة حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم

پیاله بر کفنم بند تا سحرکه حشر ■ بمی زدل ببرم هول روز رستاخیز

پیاله یی کفنم اوزره باغله تا قیامت سحری وقتنده شرابله قیامت کوننك خوفنی وهیبتنی کوکلدن کسم وکیدرم (مفردات) (پیاله) قدح (بر) علی (کفنم) م (بند) باغله (تا) حتی (سحرکه) سحر وقتی (حشر) قیامت (بمی) شرابله (زدل) کوکلدن (ببرم) کسم (هول) خوف ودهشت (روز رستاخیز) قیامت کونی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (یثبت الله الذین آمنوا بالقول الثابت فی الحیاة الدنیا وفی الآخرة) سرنجه ای کریم ورحیم ومعطی بلاعلت اولان ربم کرم واحسان بیوردیغك لباس تقوامز اوزره قلبمز پیاله سنده شراب عشق ومحبتکی واعتقاد جازم ایله حاصل انوار یقین وایمان عطیه کی دنیاده وآخرتده سن ثابت ایله ودنیاده انواع محن ایله دیمزی قبنه دن وموقفده معتقداتمزدن سؤال وقتنده جوابی تأخیردن سن بزی امین ایله وسنك شراب عشقك عصمتیله روز قیامتك دهشت وخوفی واهوالندن سن بزی محفوظ ومعصوم ایله یاربم ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك انت الوهاب

میان عاشق ومعشوق هیچ حائل نیست * تو خود حجاب خودی حافظ ازمیان برخیز

عاشق ومعشوق اورتاسنده هیچ حائل یوقدر سن کندی کندیکه حجاب سن ای حافظ اورتادن قالق (مفردات) (میان) اورته (عاشق) م (معشوق) م (حائل) پرده (نیست) یوق (تو) سن (خود) کندلك (حجاب) م (خودی) کندوکه (حافظ) م (ازمیان) اورتادن (برخیز) قالق (معنای اشارتی) (یحبهم ویحبونه) آیه کریمه سی سرنجه حقدن عیان وکرم واحسانه مظهر اولمقدن آسان برشیء یوقدر لکن ای حافظ سن کندی کندیکه حجاب سین ریاضات ومجاهدات ایله وجود بشریه کی اورتادن قالدر محو وفنا ایله که باقی بالله اولوب جمیع اهوالدن وخوفلردن امین اوله سن (وله ایضا)

بیا وکشتی ما در شط شراب انداز ■ غریو وولوله درجان شیخ وشاب انداز

کل وبزم کشتی مزی شراب شطنه ات پیروجوانك جاننه غریو وولوله آت (مفردات) (بیا) کل (کشتی) کمی (ما) بز (در) فی (شط) برنهرلك اسمیدر (شراب) م (انداز) آت (غریو) فریاد وفغان (ولوله) کذلك (در) فی (جان) م (شیخ) پیر (شاب) کنج (انداز) آت (معنای اشارتی) ای وارث محمدی اولان مرشد رؤف ورحیم کرمکدن کل بزه همت وحسن نظر بیوروب سفینه شریعتده استقامتله بزی شط ودریای عشق خدایه غریق ودرد عشق ایله حریق ایله تاکه روح وعقل ونفسمه طهارت کلی حاصل اولوب ماسوی اللهدن قطع علاقه ایله معرفة اللهیه واصل اولوب تضرع وابتهال وفریاد وفغان ایله روز وشب حضرت اللهی طلبده ثابت اوله لم *(مرا بکشتی باده درافکن ای ساقی ■ که کفته اند نکویی کن ودرآب انداز)■

بنی شراب کمیسنه براق ای ساقی زیرا دیمشلردر ایلك ایله وصویه آت (مفردات) (مرا) بنی (با) للملابسه (کشتی) کمی (باده) شراب (درافکن) براق (ای ساقی) م (که) زیرا (کفته اند) دیمشلردر (نکویی) ایلك (کن) ایله (درآب) صویه (انداز) آت (معنای اشارتی) ای پیر شفیقم وای ساقی شراب معرفة الله اولان مرشدم (احسن کما احسن الله الیك) سرنجه بنی عشق وشوقله انوار ذات خدایه مستغرق ایله که (هل جزاء الاحسان الا الاحسان) (والله لا یضیع اجر المحسنین) بیورلمشدر

زکوی میکده برکشته ام زراه خطا ■ مرا ذکر زکرم باره صواب انداز

میخانه محله سندن خطا یولندن دونمشم بنی کرمکدن تکرار صواب یولنه آت (مفردات) (ز) من (کوی) محله (میکده) م (برکشته ام) دونمشم (زراه خطا) خطا یولندن (مرا) بنی (ذکر) تکرار ونه (زکرم) کرمکدن (باره صواب) طوغری یوله (انداز) آت (معنای اشارتی) ای پیرم بحسب البشریه خطا ایدوب عشق ومحبت یولی اولان راه مستقیمدن هوای نفسانیه یولنه کتدم کرمکدن بنی تکرار راه صوابه اهدا وارشاد ایدوب عشقله واصل الی الله ایله *(یارازان می کلرنك مشکبو جامی ■ شرار رشك وحسد دردل کلاب انداز)■

اول مسك رايحه لو وكل رنكلو شرابدن بر جام كتور كلابك كوكلنه رشك وحسد شرارنى آت (مفردات) (بيار) كتور (ازان مى) اول شرابدن (كلرنك) م (مشكبو) مشك قوقولو (جامى) بر قدح (شرار) آتش پاره سى (رشك) كونى (حسد) م (در) فى (دل) كوكل (كلاب) كل صويى (انداز) آت (معناى اشارتى) اول (انى لاجد ريح الرحمن من قبل اليمن) رايحه لو (صبغة الله ومن احسن من الله صبغة) كل رنكلو شراب عشق الهيدن بر جام شراب كتور مذبذب اولان صوفيان وزاهدانك كوكلنه رشك وحسد شرارنى آت

اكرچه مست خرابم تو نيز لطفى كن * نظر برين دل سركشته خراب انداز

اكرچه مست خرابم سن دخى بر لطف ايله بو خراب اولمش سركشته كوكله نظر ايله (مفردات) (اكرچه مست خرابم) م (تو نيز) سن دخى (لطفى) بر لطف (كن) ايله (نظر) م (برين دل) بو كوكل اوزره (سركشته) متحير (خراب) م (انداز) آت (معناى اشارتى) اكرچه عون خدا ايله شراب عشق الهيه نك مست وخرابيم وبزم ازل محبوبنك لطفنك مظهرى يم اى خليفة الله اولان شيخم سن دخى بر لطف ايله كه بو خراب اولمش سركشته كوكلمه فيض الهى وانوار تجلى ذات رحمانى نفس بنفس زياده اوله

بنيم شب اكرت آفتاب مى بايد * زروى دختر كلچهره رز نقاب انداز

نيم شبده اكرسكا آفتاب كركسه رزك كل يوزلو دخترنك يوزندن نقابنى رفع ايله (مفردات) (با) للملابسه (نيم شب) نصف الليل (اكرت) اكرسكا (افتاب) كونش (مى بايد) كركسه (ز) من (روى) يوز (دختر) قز (كلچهره) كل يوزلو (رز) اوزم چبوغى (نقاب) پرده (انداز) آت (معناى اشارتى) استعيذ بالله (قم الليل الا قليلا نصفه او انقص منه قليلا او زد عليه) آية كريمه سى سرنجه نصف ليلده دخى زياده ده شوق لقاء الله ايله احياء ليالى ايلين بو مريد صادقكى اكر آفتاب معنوى اولان حضرت اللهك انوار تجلى ذاتيه سنه وانوار آفتاب جمال باكمالنه مستغرق قيلمق مراد ايدرسك بر قدم اقدم نفس عيساوارك ايله همت بيوروب عشق ومحبت بولنده اولان پرده لرى بصيرت قلبم اوكندن رفع ايليوب قلبم كوزنى كشاد ايله

مهل كه روز وفاتم بخاك بسپارند * مرا بميكده بر در خم شراب انداز

قومه كه وفات كونى بنى خاكه دفن ايده لر بنى ميخانه يه ايلت شراب كوپنه آت (مفردات) (مهل) قومه (روز وفات) موت كونى (ام) بنى (بخاك) طپراغه (بسپارند) اصمرليه لر (مرا) بنى (بميكده) ميخانه يه (بر) ايلت (در) فى (خم) كوپ (شراب) م (انداز) آت (معناى اشارتى) اى متصرف عالم اولان شيخم وفاتم وقتنده بكا حسن نظر ومدد وعنايت ايله بو بندۀ كمينه لك بيچاره يى ترك ايله كه عقل معاش ونفس وشيطان بنى وجود بشريه خاكنه وهوا ومشتهيات نفسانيه جانبنه ميل قلبى صرف ايتميه لر وبنى جمال حق مشاهده سندن دور ايتميه لر همان عقل معاشم مسلوب اولوب حضرت اللهك انوار عشقنه مستغرق وشراب عشق خدا ايله مست ولا يعقل اولديغم حالده بنى لقاء اللهه واصل ايليه سن يسرنا الله استغراق انوار جماله عند لقائه بالموت واعاننا على منكرات الموت وسكراته وحفظنا من غمراته بمشاهدة انوار جماله آمين بجاه حبيبه صلى الله عليه وسلم

*(ز جور چرخ چو حافظ بجان رسيد دلت * بسوى ديو محن ناوك شهاب انداز)*

فلك جورندن اى حافظ چونكه سنك كوكلك جانه ايرشدى محنتلر شيطانى جانبنه شهاب ناوكنى آت (مفردات) (ز) من (جور) م (چرخ) فلك (چو) چونكه (حافظ) م (بجان) جانه (رسيد) ايرشدى (دلت) كوكلك (بسوى ديو) شيطان جانبنه (محن) محنتلر (ناوك) اوق (شهاب) يلديرم آتشى شعله سى (انداز) آت (معناى اشارتى) لا راحة فى الدنيا سرنجه علاقۀ دنيانك ولوازم وجود بشريه نك جور وجفاسندن اى حافظ چونكه نور ايمانه وفيوضات رحمانه انواع حجاب حاصل اولديغندن قلب زياده مضطرب اولوب جان حقيقى مرتبه سنه ايرشدى عشق وطاعتله دار خلوده انابت وما سوادن قطع علاقه ايله دار غروردن تجافى ايدوب نور ايمانك قلبده ظهورايتمسيله كدورات ماسوادن ودنيا محنتلرندن خلاص اولوب نور ايمانله لقاء اللهه واصل اوله سن

(حرف السين)

اى صبا كر بكذرى بر ساحل رود ارس * بوسه زن بر خاك آن وادى ومشكين كن نفس

اى صبا اكر ارس نهرنك كنارنه كذر ايده سن اول واديك طپراغنى اوپ ونفسكى مشكين ايله (مفردات)

(اى صبا) م (كر) اكر (بكذرى) اوغرر سك (بر) على (ساحل) كنار (رود) چاى (ارس) ارض رومه قريب بر نهر در (بوسه) م (زن) اور (بر) على (خاك) طپراق (آن) اول (وادى) دره (مشكين) مشكه منسوب (كن) ايله (نفس) م (معناى اشارتى) اى راه حقده وسيله و پيشوا اولان كريم الشيم پيرم اكر درياى حقيقتدن قلبكه وقلبكدن لسانكه اوزره ينابيع حكمت وفيوضات جريانى ظهور ايدرسه يعنى وقت تجليده وادى ايمن اولان دركاه حقه بزم ايچون توجه بيوروب ونفسكى مشكين ايله كه كرمكدن نفحات ربانيه يى وفيوضات الهيه يى بزم قلبمزه ودماغ جانمزه دخى ايرشدر

منزل سلمى كه بادش هر دم از ما صد سلام * پر صداى ساربانان بينى وبانك جرس

سلمينك منزلى كه هر دم بزدن اكا يوز سلام اولسون ساربانلر صدا سيله وجرس آوازيله پر كورر سن (مفردات) (منزل) م (سلمى) عربده بر محبوبه نك اسميدر (باد) اولسون (ش) ضمير (هر دم) م (ازما) بزدن (صد) يوز (سلام) م (پر) طولو (صدا) م (ساربانان) دوه جيلر (بينى) كورر سن (بانك) آواز (جرس) چاك (معناى اشارتى) على طريق التمثيل اول محبوب حقيقينك جانب قدسيه سنى كوره هر دم بزدن اكا يوز سلام اولسون ارواح قدسيه لر صدا سيله جرس آوازى شكلنده الهام ربانى وفيوضات بلا واسطۀ رحمانى ايله طوبطولو اولمش كورر سن اول وقت بو بيچاره لرى ياد ايده سن

محمل جانان ببوس آنكه بزارى عرضه ده * كز فراقت سوختم اى مهربان فرياد رس

جانانك محملنى اوپ اندنصكره زاريلغله عرض ايله كه سنك فراقكدن يانده اى مهربان فريادمه ايرش (مفردات) (محمل) محفه (جانان) م (ببوس) اوپ (آنكه) اندنصكره (بزارى) زاريلقله (عرضه) م (ده) وير (ز) من (فراق) م (ت) ضمير (سوختم) يانده (اى مهربان) اى محبتلو (فرياد) م (رس) ايرش (معناى اشارتى) اول محبوبك حضور معنويسنده صد هزار تضرع وابتهال ايله يوزك يره سوروب ومردان خدالردن استمداد ايدوب اندنصكره بزم احوالمزى زاريلق ايله عرض ايله كه سنك آتش فراقكدن وحجاب بشريه لر نارندن يانده اى رحيم وكريم اولان ربم وصالكه ايركورمكله بزم فريادمزه يتش

من كه قول ناصحان را خوانده مى قول رباب * كوشمالى ديدم از هجران كه اينم پند بس

بن كه ناصحلر قولنى ربابك قولى اوقوردم بر قولاق بورغوسى كوردم هجراندن كه بو بكا پند يتر (مفردات) (من كه) م (قول) م (ناصحان) م (را) اداة مفعول (خوانده مى) اوقومش ايدم (قول) م (رباب) كمانچه (كوشمالى) قولاق بورغوسى (ديدم) كوردم (از هجران) م (اينم) بو بكا (پند) نصيحت (بس) يتر (معناى اشارتى) لحن قوللرندن رايحۀ حب دنيا استشمام اولنان علماء ظاهرلردن بن چوق نصيحتلر ايشتمش ايدم ارباب غرض اولدقلرى ايچون اندن متأثر اولوب نفسم اصلاح اولمدى اما كه رياضات ومجاهدات ايله رباب كبى عمل وعبادت بولنده يلى بو كلمش عارف باللهلرك قولى ونصحى بكا تأثير ايدوب الم هجراندن بكا قولاق بورغوسى وخواب غفلتدن انتباهمه سبب اولديغندن بو پند بكا كفايت ايدر دو عاشقلر وعارفلر يولنى اختيار ايلدم

*(عشرت شبگير كن بى ترس كاندر راه عشق * شبروان را آشنائيهاست با مير عسس)*

صباحه دكين خوفسز عشرت ايله زيرا عشق يولنده شبرولرك مير عسس ايله آشنالقلرى واردر (مفردات) (عشرت) م (شبگير) كيجه طوتيجى (كن) ايله (بى ترس) قورقوسز (كه) زيرا (اندر) فى (راه) يول (عشق) م (شبروان را) كيجه كيديجيلر ايچون (آشنائيها) آشنالقلر (است) واردر (با) للملابسه (مير) بك (عسس) كيجه كزن صوباشى وشحنه (معناى اشارتى) اى طالب صادق سن دخى ريا وسمعه دن وازدحام عوامدن قورقوسز عبادات ومجاهدات وعشق ومحبت ايله لذت مناجات تحصيلى ايچون صباحه دكين احياء ليالى ايله زيرا عشق يولنده اهل ليل اولنلرك لذت مناجات ايله حضرت اللهه آشنالقلرى وانسيت معنويه لرى واردر

عشقبازى كاربازى نيست اى دل سر بباز * ورنه كوى عشق نتوان زد بچوكان هوس

عشقبازلق اويون ايشى دكل اى دل سر فدا ايله يوخسه هوس چوكانيله عشق طوپنى اورمق ممكن دكلدر (مفردات) (عشقبازى) م (كاربازى) اويون ايشى (نيست) دكل (اى دل) اى كوكل (سر) باش (بباز) اوينه (ورنه) يوخسه (كوى) طوپ (عشق) م (نتوان) ممكن دكل (زد) اورمق (با) للملابسه (چوكان)

م(هوس)م (معنای اشارتی) اکرسندخی حضرت اللهه آشنا اوله یم ولذت مناجات بوله یم دیرسك بوعشق الهی یولی اویون وحیله ایله اولورایش دکلدر اول قدمده جانی وباشی فدا ایلك شرطدر بوخسه هوا وهوس ایله ونفس آرزوسنه تابع اولمغله میدان مردان خدادن عشق الهی طوپنی قاپمق ممکن دکلدر

دل برغبت می سپارد جان بچشم مست یار * کرچه هشیاران ندادند اختیار خود بکس

کوکل یارك مست چشمنه جانی رغبت ایله تسلیم ایلر اکرچه عاقللر کندولرینك اختیارلرینی کیمسه یه ویرمدیلر (مفردات) (دل) کوکل (با) للملابسه (رغبت)م (می سپارد) تسلیم ایلر (جان)م (با)م (چشم) کوز (مست)م (یار)م (کرچه)م (هشیاران) عاقللر (ندادند) ویرمدیلر (اختیار)م (خود) کندی (بکس) کمسه یه (معنای اشارتی) انس وجمال اللهه مشتاق اولان عاشقك کوکلی رغبت ورضا ایله جانی حضرت اللهك مستغنی عن العالمین اولان ذات بیچونسه فدا ایلر اکرچه عاقللر اذواق روحانیه دن بی بهره اولدقلرندن کندو زمام اختیارلرینی بر پیر طریقته تسلیم ایتمیوب قتل نفس ایله وموت اختیاریله (اقتلونی اقتلونی یاثقات * ان فی قتلی حیات فی حیات) سرینجه حیات ابدی ذوقنه ایرمشلردر

طوطیان درشکرستان کامرانی میکنند ■ وزتحسر دست برسرمیزند مسکین مکس

طوطیلر شکرستانده مرادسور یجیلك ایلرلر وحسرتندن النی باشی اوزره اورر مسکین مکس (مفردات) (طوطیان)م (درشکرستان) شکرلکده (کامرانی) مرادسوریجیلك (میکنند) ایلرلر (وزتحسر) حسرتندن (دست) ال (برسر) باشی اوزره (میزند) اورر (مسکین مکس) قاره سکك (معنای اشارتی) عارف بالله اولوب جنت عرفانه داخل اولمغله لذت مشاهدهٔ جمال اللهه مستغرق اولان واصللر لذت روحانیت شکرستانده طوطی کبی انسیت حق ایله دائم مرادسوریجیلك ایلرلر اما جان فدا ایتمیوب بو مرتبه یه یتمیان زاهدان صورت پرستلر تحسروندامتلرندن مسکین سکك کبی باشلرین دو کیسه لر کرکدر

نام حافظ کربرآید برزبان کلك دوست ■ ازجناب حضرت شاهم بسست این ملتمس

حافظك نامی اکر دوستك قلمنك دلی اوزره کله حضرت شاهك جنابندن بکا بو مقصود یتر (مفردات) (نام) آد (حافظ کر) م (برآید) کلسه (بر) علی (زبان) دل (کلك) قلم (دوست)م (از) من (جناب) طرف (حضرت شاه)م (ام) بکا (بسست) یتر (این) بو (ملتمس) مقصود (معنای اشارتی) حافظك نامی اکر حضرت اللهك قلم قدرتیله عارف بالله اولان سعدالرلك دفترنده یازیلورسه ودوستلری عداده عداید رسه شاه حقیقت اولان حضرت اللهك جناب عزتندن بکا بو مقصود یتر

(وله ایضا)

جانا ترا که کفت که احوال مامپرس ■ بیکانه کرد وقصهٔ هیچ آشنا مپرس

ای جان سکا کیم دیدی که بزم احوالمزی صورمه بیکانه اول وهیچ آشنانك قصه سندن صورمه (مفردات) (جانا) ای جان (ترا) سکا (که) کیم (کفت) سویلدی (احوال ما) بزم احوالمزی (مپرس) صورمه (بیکانه) یاد (کرد) اول (قصه) م (هیچ) قطعا (آشنا) م (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) ای ذات بیچونی بلمکدن منزه اولان ارحم الراحمین ربم سکا کیم دیه بیلورکه بزم احوالمزدن سؤال ایله بیکانه اول وآشنالرك قصه سندن دخی هیچ سؤال ایله سن برفاعل مختارسن که سنك حکمتکدن سؤال ایتمکه کمسه قادر دکلدرکه لا یسأل عما یفعل

زانجا که لطف شامل وخلق کریم تست * جرمی نکرده عفو کن ومابجری مپرس

اول یردن که سنك شامل لطفك وخلق کریمکدر بر جرم ایلمامش کبی عفو ایله وماجرایی سؤال ایله (مفردات) (زانجا که) اول یردن که (لطف)م (شامل) عام (خلق کریم)م (ت) ضمیر (است) در (جرمی) برجرم (نکرده) ایلمش (عفو)م (کن) ایله (ماجری) بچن احوال (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) یارب سن اول غنی عن العالمین ولطیف بعباده سن که سنك لطفك وکرم واحسانك ذرات عالمه شاملدر سنك دریای رحمتکه نسبت جمیع عبادکك جرمی ایلنمش کبی عدم منزله سنده در ای بنم اتادن وانادن ارحم اولان ربم محضا کرمکله سن بزم جرمزی عفو ایله وماجرامزدن سؤال وحساب ایله

خواهی که روشنت شود احوال سوز عشق * ازشمع پرس قصه زباد صبا مپرس

استرسك سوز عشقك احوالی سکا روشن اوله قصه یی شمعدن صور بادصبادن صورمه (مفردات) (خواهی) استرسك (روشن)م (ت) ضمیر (شود) اوله (احوال)م (سوز) یاقلق (عشق)م (از) من (شمع)م (پرس) صور (قصه)م (ز) من (بادصبا)م (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) ای سالك قرداش استرسك قلبدن ماسوی اللهی احراق وجالب رحمت خلاق اید یجی اتش عشقك سوزشی احوالی سکا روشن اوله بو قصه یی شمع کبی یانوب محو وجود ایلین عاشق صادقدن سؤال ایله بادصبا کبی هرجایی اهل هوادن صورمه

هیچ اکهی زعالم درویشیش نبود ■ انکس که باتو کفت که درویش را مپرس

درویشلك عالمندن انك هیچ اکاهلغی اولمدی اول کمسه که سکا دیدیکه درویشی صورمه (مفردات) (هیچ) قطعا (اکهی) بلیجیلك (ز) من (عالم) م (درویش) م (یا) مصدریه (ش) ضمیر (نبود) اولمدی (آنکس) اول کمسه (باتو) سکا (کفت) دیدی (درویش را)م (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) اول آتش عشقله محو وجود ایلیوب برکره یارب دیمکله جانب حقدن کندویه نیجه کره لبیك جوابی کلان درویشلك وعاشقلق عالمندن خبردار اولمدی اول براهل هواکه کندیده آثار عشق اولان شفقت نخلق الله اولمدیغندن سنی دخی اضلال ایچون سکا درویشی صورمه دیه

ازدلق پوش صومعه نقد وفا مجوی ■ یعنی زمفلسان سخن کیمیا مپرس

صومعه نك دلق پوشندن وفا نقدینی استمه یعنی مفلسلردن کیمیا سوزنی صورمه (مفردات) (از) من (دلق پوش) یمه لی یوب کیجی (صومعه)م (نقد)م (وفا)م (مجوی) استمه (ز) من (مفلسان)م (سخن) سوز (کیمیا)م (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) تکیه وخانقاه کبی مشهور اولان عبادتخانه لرده تغییر الشکل لاجل الاکل یمه لی عبالر کیجی مرائی صوفیلردن حضرت الله ایله اولان عهده وفایی طلب ایتمه یعنی دین مفلسی اولان صورت پرست وارباب غرض صوفیلردن کیمیای حقیقت اولان عشق ومعرفة الله سوزنی صورمه

ما قصهٔ سکندر ودارا نخوانده ایم * ازما بجز حکایت مهر ووفا مپرس

بز اسکندر وداراقصه سنی اوقومشز بزدن مهر ووفا حکایتندن غیری صورمه (مفردات) (ما) بز (قصه)م (سکندر ودارا) ایکی پادشاهلردر (نخوانده ایم) اوقومشز (ازما) بزدن (با) للملابسه (جز) غیر (حکایت)م (مهر ووفا) عاشق ومعشوقه (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) محبت مؤثره وطبیعت سارقه دردیو بحمدالله بزلر سلطنت دنیا صاحبلرینك قصه لرینی وتواریخلرینی اوقومدق ومحب دنیا اولوب مال جمعنده اولان اهل غنالرك احوالنی لسانمزه وقلبمزه کتورمدك لکن عاشقلق کرك مجاز طرفندن وکرك حقیقت طرفندن عاقبت بزی حق طرفنه رهبر اولدیغی ایچون بزدن عاشق ومعشوق حکایتندن غیری صورمه

دردفتر طبیب خرد باب عشق نیست * ای دل بدرد خو کن ونام دوا مپرس

عقل معاش طبیبنك کتابنده عشق بابی یوقدر ای کوکل درده خو ایله ودوا نامنی صورمه (مفردات) (در) فی (دفتر) کتاب (طبیب)م (خرد) عقل (باب عشق)م (نیست) یوق (ای دل) ای کوکل (با) للملابسه (درد)م (خو کن) تخلق ایله وخویلن (نام) آد (دوا)م (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) وجود دونیاتدبیرنده اولان عقل معاش طبیبنك کتابنده عشق الهی بحثندن بر باب یوقدر ای کوکل سن اهل عشق کتابنی ودرد الهی اهلنك احوالنی اوقو واهل تصوف کتابنی الدن براقمه ومایه شادی اولان درد خدا ایله تخلق ایدوب دوا نامنی صورمه

(حافظ رسید موسم کل معرفت مکوی ■ دریاب نقد عمر وزچون وچرا مپرس)

ای حافظ کل زمانی ایرشدی معرفت سویله حاضر عمری اکله وچون وچرادن صورمه (مفردات) (حافظ)م (رسید) ایرشدی (موسم) زمان (کل)م (معرفت)م (مکوی) سویله (دریاب) اکله (نقد) حاضر (عمر)م (از) من (چون) نیته (چرا) نیچون (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) ای عاشق حافظ لقاء معشوقه وصلت زمانی قریب اولدی فصاحت وبلاغتله معارف سویلمکی ترك ایله حاضر عمرکك قدرنی اکله وجانکی انوار تجلیات ذات حقه مستغرق ایله ومعرفة الله ایله کل لسان اولوب احوال ماسوادن صورمه

(وله ایضا)

دارم اززلف سیاهش کله چندان که مپرس * که چنان زوشده ام بی سروسامان که مپرس

آنك سیاه زلفندن اول قدر شکایت طوترم که صورمه که اندن اویله باشسز وعقلسز اولمشم که صورمه

(مفردات) (دارم) طوترم (از) من (زلف سیاه) م (ش) ضمیر (کله) شکایت (چندان) اول قدر (مپرس) صورمه (چنان) انجلیز (زو) آندن (شده ام) اولشم (بی سر) باشسز (وسامان) عقلسز (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) استعیذ بالله (زین للناس حب الشهوات الخ) آیهٔ جلیله سی سرنجه حق سبحانه وتعالی حضرتلرینك مبتلا قلدیغی شهوات نفسانیه ومزینات کونیهٔ ظلمانیه النـدن اول قدر شکایت طوترم که صورمه زیرا اول صوکسز وفائده سز شهواتدن واتباع هوادن عمر کران مایه یی هبایه ویردیکی ایچون آنجلین عقلسز وروتقسز اولمشم که صورمه وصفی ممکن دکلدر

کس بامید وفا ترك دل ودین مکناد * که چنانم من ازین کرده پشیمان که مپرس

وفا امیدیله کمسه دل ودینی ترك ایلمسون زیرا بو فعلدن بن انجلین پشیمانم که صورمه (مفردات) (کس) کمسه (بامید وفا) وفا امیدیله (ترك) م (دل) کوکل (دین) م (مکناد) ایلمسون (که) زیرا (چنان) انجلین (من) بن (ازین کرده) بو فعلدن (پشیمان) م (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) بو وفاسز دنیادن وزینت مهلکاتندن وفا ومنفعت امیدیله عاقل اولان کمسه بوش یره دینی وخانهٔ تجلی اولان کوکلنی ترك ایتمسون زیرا بو فعلدن بن انجلین پشیمانم که صورمه

یکی جرعه که آزار کسش در پی نیست * زحتی میکشم از مردم نادان که مپرس

بر جرعه سیبیله که انك صوکنده کمسه یه آزاری یوقدر نادان مردمدن بر زحمت چکرم که صورمه (مفردات) (با) سببیه (یکی) بر (جرعه) م (آزار) انجتمك (کس) م (ش) ضمیر (در) فی (پی) صوك (نیست) یوق (زحمت) م (یا) وحدتیه (میکشم) چکرم (از مردم نادان) جاهل آدمدن (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق ربانیله شراب عشق الهیدن بر جرعه نوش ایتمك سیبیله کندی حالمه مشغول اولوب کمسه یه ضرر وزیانم یوق ایکن دنیانك وفاسزلغنی کورکه اهل دنیا کلابلردن وعوام کالهوام اولان نادانلردن اول قدر زحمت ومشقت چکرم که صورمه

زاهد ازما بسلامت بکذر کین می لعل ▪ دل ودین می برد از دست بران سان که مپرس

ای زاهد بزدن سلامتله کچ زیرا بو قرمزی شراب دل ودینی الدن انجلین ایلتور که صورمه (مفردات) (زاهد) م (ازما) بزدن (بسلامت) سلامتله (بکذر) کچ (که) زیرا (این) بو (می) شراب (لعل) قرمزی طاش (دل ودین) م (می برد) ایلتور (ازدست) الدن (بران سان) انجلین (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) ای ظاهرنی تعمیر ایدیجی زاهد بز عاشق ملامیه لرلباتندن عرضك ووقارك ییقلمه دن کچ زیرا بو ملوم اولان عشق شرابی (حسنات الابرار سیئات المقربین) حکمنجه سنك مشوش کوکلکی وضعیف دینکی الدن انجلین کیده رر که صورمه *(کوشه کیری وسلامت هوسم بود ولی * شیوهٔ میکند آن نرکس فتان که مپرس)* عزلت وسلامت بنم هوسم ایدی لکن اول نرکس فتان بر شیوه ایلر که صورمه (مفردات) (کوشه کیر) کوشه طوتیجی (یا) مصدریه (سلامت) م (هوسم) بنم محبتم (بود) وار ایدی (ولی) لکن (شیوه) ناز (همزه) وحدتیه (میکند) ایدر (آن) اول (نرکس فتان) فتنه لو آلاکوز (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) ای زاهد سنك کبی ریا واندیشهٔ فاسده ایله خلقدن عزلت وملامتدن سلامت اولمغه هوسم وار ایدی لکن نظری کیمیا اولان پیر عشق بر نظر ایله اول حیله ومکر نفسانیه لردن اویله بر پاك اوصاف ایلدیکه صورمه

کفت وکوهاست درین راه که جان بکدازد * هر کسی عربدهٔ این که مبین آنکه مپرس

کفت وکولر وار در بو یولده که جانی اریدر هر بر کسه بو که بقمه اونی صورمه غوغاسنده در (مفردات) (کفت وکوهاست) سویلیه جك سوزلر (درین راه) بو یولده (جان) م (کدازد) اریدر (هر کسی) هر بر کسه (عربده) غوغا (این که مبین) بو که بقمه (آنکه مپرس) آنی صورمه (معنای اشارتی) بو راه عشقده عقل معاشك ادراك ایلمدیکی وجانلری اریدیجی چوق کلمات قدسیهٔ حکمت آمیزلر واردر لکن عوام علمانك منکر حالات اهل الله اولدقلرندن وینابیع حکمتدن جریان ایدن علم لدنیدن بی خبر اولدقلرندن خلق بو که باقمه وآنی صورمه دیو غوغایه دوشمه ملر ایچون کتم اولنمشدر

کفتم از کوی فلك صورت حالی برسم * کفت آن میکشم اندر خم چوکان که مپرس

دیدم طوپ کبی مدور فلکدن بر صورت حال صورم دیدی چوکانك خمنده آنی چکرم که صورمه (مفردات) (کفتم) دیدم (از) من (کوی) طوپ (فلك) م (صورت) م (حال) م (یا) وحدتیه (برسم) صورم (کفت) دیدی (آن) آنی (میکشم) چکرم (اندر) فی (خم) بوکام (چوکان) م (مپرس) م (معنای اشارتی) دیدم دائما درکاه حقه طوپ کبی یوز سوروب مناجات ایلین عارف عالیجاهدن بو احوال عشقی واسرار لدنیه یی سؤال ایلدیم اول دخی بلاسؤال بیوردیکه فیاض مطلقك هر بر شخصه بر کونه تجلیسی واقع اولدیغندن خدانك قدرت چوکاننده وصولجان حکمنده اویله سرکردانم که صورمه

کفتمش زلف بخون که شکستی کفتا * حافظ این قصه درازست بقرآن که مپرس

اول ذاته دیدم زلفکی کیمك هلاکی ایچون پریشان ایلدك دیدی حافظ بو قصه درازدر قرآن عظیم حقیچون که صورمه (مفردات) (کفتم) دیدم (ش) ضمیر (زلف) م (بخون که) کیمك قاننه (شکستی) قردك (کفتا) دیدی (حافظ) م (این) بو (قصه) م (درازست) اوزوندر (با) قسمیه (قرآن) م (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) اول عارف بالله دیدم بو صفات قهر وجلالك کیمك هلاکی ایچون ظهوره کتوردك حالبوکه رحمت خدا به نهایت یوقدر دیدیکه حافظ بو علوم لدنیه قصه سی خضر ایله موسی علیهما السلامك قصه سی کبی درازدر وکتمی لازمدر قرآن عظیم حقیچونکه صورمه

(وله ایضا)

درد عشقی کشیده ام که مپرس * زهر هجری چشیده ام که مپرس

بر عشق دردنی چکمشم که صورمه بر فراق دردنی طاتمشم که صورمه (مفردات) (درد عشق) م (یا) وحدتیه (کشیده ام) چکمشم (مپرس) صورمه (زهر) م (هجر) فراق (یا) وحدتیه (چشیده ام) طاتمشم (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) یوز کونه صحتدن خیرلی بر علت وبر درد عشق اختیار ایتمشم وچکمشم که صورمه مایهٔ شادی اولور بر هجر وبر فراق زهرنی طاتمشم که صورمه

کشته ام در جهان وآخر کار * دلبری بر کزیده ام که مپرس

جهانده طولشمشم وعاقبة الامر بر دلبر اختیار ایتمشم که صورمه (مفردات) (کشته ام) طولشمشم (در) فی (جهان) م (آخر کار) عاقبة الامر (دلبر) م (یا) وحدتیه (برکزیده ام) اختیار ایتمشم (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) محبوب حقیقی یه وصلت وفراغت قلب تحصیلی ایچون سیاح عالم اولوب جهانده نیچه مرشد کامل قبولرین طولاشدم عاقبت الامر جوینده یابنده کلامی سرنجه شریك ونظیری یوق بر دلبر اختیار ایلدمکه صورمه وصفی ممکن دکلدر *(آنچنان در هوای خاك درش * سخنانی شنیده ام که مپرس)* آنك خاك درینك محبتنده آنجلین بر ازسوزلر ایشتمشم که صورمه (مفردات) (آنچنان) انجلین (در) فی (هوا) محبت (خاك) طپراق (در) قپو (ش) ضمیر (سخنان) سوزلر (یا) وحدتیه (شنیده ام) ایشتمشم (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) اول محبوبك خاك درینك محبتنده درد عشقله خاك ایله یکسان اولمش وجان فدا قلمش مردان خدالردن (کلام اهل الله جند من جنود الله) کلامی سرنجه درد درونمه مرهم اولور بر ازسوزلر ایشتمشم که صورمه *(سوی من لب چه میکزی که مکوی * لب لعلی کزیده ام که مپرس)* بنم جانبمه لبکی نه ایصررسن که دیمه دیو بر قرمزی لب ایصرمشم که صورمه (مفردات) (سوی) جانب (من) بن (لب) دوداق (چه) نه (میکزی) ایصررسن (مکوی) دیمه (لب لعل) م (یا) وحدتیه (کزیده ام) ایصرمشم (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) اسرار عشقی فاش ایلمه دیو بکا لبکی نه ایصررسن رایحه سی کندینك غمازی اولان بر فیض ربانی وبر تجلیٔ سبحانی مشکی ناف درونمده ظهور ایلدیکه صورمه

بی تو در کلبهٔ کدایی خویش * رنجهایی کشیده ام که مپرس

سنسز کندو کدالغم حجره سنده بر ازحمتلر چکمشم که صورمه (مفردات) (بی تو) سنسز (در) فی (کلبه) حجره (کدایی) فقیرلك (خویش) کندی (رنجها) زحمتلر (یا) وحدتیه (کشیده ام) چکمشم (مپرس) صورمه (معنای اشارتی) ای محبوب سنسز خرابلق عشق ومحبتك لازمیدر دیو کندی فقیرلغم حجره سنده (الفقر قیص من النار) حدیث شریفی سرنجه وافر زحمتلر ورياضات ومجاهداتلر چکمشم که صورمه

همچو حافظ غریب در ره عشق * بمقامی رسیده ام که مپرس

غريب حافظ كبى عشق يولنده برمقامه ايرشمكه صورمه (مفردات) (همچو) مثل (حافظ) م (غريب) م
(دو) اق (ره) يول (عشق) م (بمقامى) برمقامه (رسيده ام) ايرشمشم (مپرس) صورمه (معناى اشارتى)
(طوبى للغرباء) حديث شريفى سرنجه جهان فانيده وطن طوتمش غريب حافظ كبى برمقامه ايرشمكه
صورمه (وله ايضا) *(دلا رفيق سفر بخت نيكخواهت بس * نسيم روضهٔ شيراز پيك راهت بس)*
اى كوكل سكا سفر رفيق نيكخواه بختك يتر شيراز باغچه سنك نسيمى سكا پيك راه يتر (مفردات) (دلا) اى
كوكل (رفيق سفر) م (بخت) طالع ودولت (نيكخواه) ايلك طلب ايديجى (تا) ضمير (بس) يتر (نسيم) سحريلى
(روضه) باغچه (شيراز) حافظك شهرى (پيك) رسول (راه) يول (تا) ضمير (بس) يتر (معناى اشارتى) اى
كوكل بحمد الله سكا راه حقده رفيق سفر بخت نيكخواه وتدبير امور آخرت وتحصيل عشق ومحبت ايديجى عقل
معاد يتر وطن اصلى اولان روضهٔ عالم غيبدن دماغ جانه روايح مسكيهٔ فيض الهى يتشدريجى توفيق وعنايت
ربانى نسيمى پيك راه يتر *(دكر ز منزل جانان سفر مكن درويش * كه سير معنوى وكنج خانقاهت بس)*
اى درويش جانان منزلندن آرتق سفر ايله زيرا سكا سير معنوى وكنج خانقاه يتر (مفردات) (دكر) دخى
(ز) من (منزل جانان) م (سفر) م (مكن) ايله (درويش) م (كه) زيرا (سير معنوى) م (كنج) بوجاق (خانقاه)
معبدخانه (بس) يتر (معناى اشارتى) اى درويش عون باريله بو تجليات ربانيه يى ولذات روحانيه يى
بولدقدنصكره آرتق محبوب حقيقينك درگاهندن غيرى محله سفر ايتمه وترقى بخش ايديجى درد عشقله دركاه
حقه ملازم اول زيرا (المهاجر من هاجر الى الله) سرنجه سكا سير معنوى وكوشهٔ خانقاه پير كامل وقوى يتر

هواى مسكن مألوف وعهد يار قديم * ز رهروان سفر كرده عذر خواهت بس

مسكن مألوف محبتى وقديم يارك عهدينى سفر ايتمش سالكلردن سكا عذرخواه يتر (مفردات) (هوا)
محبت (مسكن) م (مألوف) الفت اولنمش (عهد يار قديم) م (ز) من (رهروان) يول كيديجى (سفركرده)
سفر ايتمش (عذرخواه) عذر ديليجى (تا) ضمير (بس) يتر (معناى اشارتى) (الارواح جنود مجندة فما تعارف
منها ائتلف الخ) حديث شريفى سرنجه عالم ارواحده تعارف ايلديكك انبيا واوليالر ارواح قدسيه لرينك
محبتى وحضرت الله ايله اولان عهد قديمك ملازمتى وره عشقده سفر معنوى ايتمش سالكلردن سكا عذرخواه
ونيازدركاه ايتمكلكك يتر

بصدر مصطبه بنشين وساغر مى نوش * كه اين قدر ز جهان كسب مال وجاهت بس

ميخانه صدرنده اوتور وشراب نوش ايله كه جهاندن سكا بوقدر مال ومنصب كسبى يتر (مفردات) (با)
ظرفيه (صدر) م (مصطبه) فقيرلرى بونده ميخانه معناسنه در (بنشين) اوتور (ساغر) قدح (مى) شراب
(نوش) ايچ (اين قدر) بوقدر (ز) من (جهان) م (كسب مال) م (جاه) منصب (تا) ضمير (بس) يتر
(معناى اشارتى) اى درويش فقر وفاقه اختيار ايدوب جمع خاطر ايله دائم حضور مرشدده حاضر اول
وانلرك مظهر فيض الهى اولان قلبلرى ساغرندن شراب عشق نوش ايتمكه سعى ايله كه جهانده سكا بوقدر مال
ومنصب كسب ايده جكم ديو هواى نفس ايله عمرى ضايع ايتديككك يتر

وكر كمين بكشايد غمى بكشور دل * حريم دركه پير مغان پناهت بس

دل كشورينه اكر بر غم پوصو آچه وعارض اوله پير مغانك دركاهنك حريمى سكا پناه يتر (مفردات) (وكر)
اكر (كمين) پوصو (بكشايد) آچه (غمى) برغم (با) للملابسه (كشور) مملكت (دل) كوكل (حريم) حولى
(دركه) حضور (پير مغان) باباز (پناه) صغناجق ير (تا) ضمير (بس) يتر (معناى اشارتى) اكر كوكل
شهرينه مال وجاه خواطر ملبوسه سندن برغم وبرحجاب عارض اولورسه بنه مرشدك حضورى حريمنده سكا
مرشده توجهك پناه والتجا يتر

زيادتى مطلب كار بر خود آسان كن * كه شيشهٔ مى لعل وبتى چو ماهت بس

برزياده طلب ايله ايشى كندك اوزره آسان ايله كه برشيشه قرمزى شراب وماه كبى برمحبوب سكا يتر
(مفردات) (زياده) م (يا) وحدتيه (مطلب) استمه (كار) ايش (بر) على (خود) كندك (آسان) م (كن) ايله
(شيشه) م (همزه) وحدتيه (مى لعل) قرمزى شراب (بتى) برمحبوب (چو ماه) آى كبى (تا) ضمير

(بس) يتر (معناى اشارتى) اول مرشد عالى همتك سايهٔ عنايتنده (كالميت بين يدى الغسال) اولوب
برزياده حال طلب ايله خانهٔ تجلى اولان قلبى كلى ماسوادن تجريد ايله قربيت ووصلت ايشنى كندوكه آسان ايله كه
قلبى مجلا وجكرى خون ايديجى برشراب عشق الهى وبرسماوات وارضى منور اولان محبوب حقيقى سكا يتر كه
الله بس غيرى هوس در *(فلك بمردم نادان دهد زمام مراد * تو اهل فضلى ودانش همين گناهت بس)*
فلك مرادى بولارنى نادان مردمه ويرر سن اهل فضل واهل علم سين سكا بو گناه يتر (مفردات) (فلك) م
(بمردم نادان) جاهل آدمه (دهد) ويرر (زمام) يولار (مراد) م (تو) سن (اهل فضل) م (دانش) علم (يا)
خطابيه (همين) بو (گناه) م (تا) ضمير (بس) يتر (معناى اشارتى) (الدنيا سجن المؤمن وجنة الكافر)
خبرى سرنجه دنيانك مرادنى حقدن غافل وجاهل اولان كلاب اهل دنيايه ويرمشلر درسن اسباب كبر وغرور
اولان اهل فضلك واهل علمك جاهنه الدانوب عشق ودرد الهى تحصيل ايتديكك وسرمايهٔ سعادت ابدى
بولمديغك سكا بو گناه يتر *(بهيچ ورد دكر نيست حاجتت حافظ * دعاى نيمشب وورد صبحگاهت بس)*
غيرى ورده سنك هيچ حاجتك يوقدر اى حافظ نيمشب دعاسى وصباح وقتى وردى سكا يتر (مفردات) (با)
للملابسه (هيچ) قطعا (ورد دكر) غيرى ورد (نيست) يوق (حاجت) م (تا) ضمير (حافظ) م (دعا) م (نيمشب)
كيجه ياريسى (ورد) م (صبحگاه) صباح وقتى (تا) ضمير (بس) يتر (معناى اشارتى) (صاحب الورد
ملعون وتارك الورد ملعون) خبرلرى سرنجه بوخطرناك واغراض نفسانيه يه مدار اولان اوراد
واحزابلردن غيرى برورده سنك هيچ حاجتك يوقدر اى حافظ استعيذ بالله (قم الليل الا قليلا نصفه او انقص
منه قليلا او زد عليه ورتل القرآن ترتيلا) آيت جليله سى سرنجه صلات ليل ايله وتلاوت حضرت قرآن ايله اولان
لذت مناجات وسحر وقتنده دركاه حقده كريه وابتهال وتضرع ونياز ايله عرض حاجات وردى سكا يتر

بمنت دكران خو مكن كه در دو جهان * رضاى ايزد وانعام پادشاهت بس

غيريلرك منتنه خوى ايدنمه زيرا ايكى جهانده الله تعالينك رضاسى وپادشاهك انعامى سكا يتر (مفردات)
(با) للملابسه (منت) احسان (دكران) غيريلر (خو) عادت (مكن) ايله (كه) زيرا (در) فى (دو) ايكى
(جهان) م (رضا) م (ايزد) الله (انعام) م (پادشاه) م (تا) ضمير (بس) يتر (معناى اشارتى) كندلك كبى
عاجز اولان غيريلرك احسانته ميل وعادت ايله ودركاه حقدن كندى يكى مهجور ايله زيرا ايكى جهانده الله
تعالينك رضاسى وپادشاه حقيقى اولان حضرت رسول الله صلى الله تعالى عليه وسلمك حضرت قرآنى اتيان
وبيان ايله سنى غيابات سجن وهوادن وضلالت وغوادن خلاص وراه مستقيمه اهدا ايلمسى انعامى سكا يتر
(وله ايضا) كلعذارى ز كلستان جهان ما را بس * زين چمن سايهٔ آن سرو روان ما را بس
جهان كلستانندن بزه بر كلعذار يتر بو چمندن اول سرو روانك سايه سى بزه يتر (مفردات) (كلعذار)
كل يكاقلى (يا) وحدتيه (ز) من (كلستان) م (جهان) م (ما را) بزه (بس) يتر (ز) من (اين) بو (چمن) باغ
وباغچه (سايه) كولكه (آن) اول (سرو) م (روان) يورويجى (ما را) بزه (بس) يتر (معناى اشارتى) بزى
كندونك معرفتى ايچون خلق ايديجى واحد لا شريك له اولان محبوب حقيقينك عشقى ومحبتى بو جهان
كلستاننده بزه يتر وبو باغ عالمده ظل الله فى العالم اولان مرشد كاملك سايهٔ همت وعنايتى بزه يتر

من وهم صحبتئ اهل ريا دورم باد * از كرانان جهان رطل كران ما را بس

بن واهل ريانك مصاحبلكى بندن دور اولسون جهانك ثقيللرندن بزه رطل كران يتر (مفردات) (من) بن
(هم صحبتى) مصاحبلك (اهل ريا) م (دور) ايراق (ميم) ضمير (باد) اولسون (از) من (كرانان) ثقيللر
(جهان) م (رطل كران) بطمان بونده بيوك قدح ديمكدر (ما را) بزه (بس) يتر (معناى اشارتى)
ارباب غرض اولان عوام ناسك واهل غفلتك مصاحبلكى بندن دور اولسون جهانك طبعه ثقلت وقلبه غفلت
كتوريجى خلقندن رياضات ومجاهدات واعمال شاقه ايله حاصل اولان شراب عشق الهيه يى نوش ايتمك بزه يتر

قصر فردوس بپاداش عمل مى بخشند * ما كه رنديم وكدا دير مغان ما را بس

فردوس قصرنى عمل جزاسيله بغشلرلر بزكه لوند وكدايز دير مغان بزه يتر (مفردات) (قصر) كوشك
(فردوس) جنت (با) للملابسه (پاداش) اجر وجزا (عمل) م (مى بخشند) بغشلرلر (ما كه) بزكه (رنديم) عاشقز

(كدا) ديلنجى (دير مغان) كافرلرك كليساسى (مارا) بزه (بس) يتر (معناى اشارتى) (ادخلوا الجنة بكرمى واقتسموها بقدر اعمالكم) حديث قدسيسى سرنجه جنتك قصر ودرجاتنى جزاء اعمال ايچون دون همت اولان ابله لره ويررلر بحمد الله بزكه مشتهيات نفسى ترك ايلمشز انجق مشاهدۀ جمال الالهى طلبده اولان قلندران حقيقتز وفقير فى اللهز انوار جمال اللهه مستغرق اولان اهل اللهك خانۀ اسرارى وحرم قدسيه وانسيه لرى بزه يتر

* (بنشين برلب جوى وگذر عمر ببين * اين اشارت زجهان گذران مارا بس) *

ايرماق كنارنده اوتور وعمرك مرورنى كور كچيجى وفانى جهاندن بو اشارت بزه يتر (مفردات) (بنشين) اوتور (برلب جوى) ايرماق كنارنده (گذر عمر) عمرك كچمسنى (ببين) كور (اين) بو (اشارت) م (ز) من (جهان گذران) كچيجى جهان (مارا) بزه (بس) يتر (معناى اشارتى) بو آب كبى سريع الزوال اولان عمرده عالى همت اولوب بو علم وحكمت منبعى وايرمغى دريايه جريان ايله متصل اولمش بر مرشد حضورنده اوتور وعمر نازنيننه كونه ذوق روحانيتله بر كوروته كونه قربيت حق حاصل اولور كور كچيجى وفانى جهاندن بو اشارت بزه يتر

* (نقد بازار جهان بنگر وآزار جهان * گر شمارا نه بس اين سود وزيان مارا بس) *

جهان بازارنك نقدنى وجهانك آزارنى كور اگر بو سود وزيان سزه نصيحت يتمزسه بزه يتر (مفردات) (نقد) حاصل (بازار جهان) م (بنگر) كور (آزار) زحمت (جهان) م (گر) اگر (شمارا) سزه (نه بس) يتمزسه (اين) بو (سود) فائده (زيان) م (مارا) بزه (بس) يتر (معناى اشارتى) بو تحصيل معارف الهى وقرب رحمانى ايچون خلق اولنان دنياده عمرنى ما خلق لهنه صرف ايتميوب نعمت دنيايه نائل اولمق ايچون بوش يره چكيلان زحمتلرى كور وانصاف ايله اگر بو سود دنيا ايچون زيانه اوغرامق سزده نصيحت يتمزسه بزه يتر

يار با ماست چه حاجت كه زيادت طلبيم * دولت صحبت آن مونس جان مارا بس

يار بزمله در نه حاجتكه زياده طلب ايده لم اول جان مونسنك صحبتى دولتى بزه يتر (مفردات) (يار) م (با ماست) بزمله در (چه) نه (حاجت) م (زيادت) م (طلبيم) طلب ايده لم (دولت) م (صحبت) م (آن) اول (مونس جان) م (مارا) بزه (بس) يتر (معناى اشارتى) (انا عند ظن عبدى بى وانا معه اذا ذكرنى) بيوران محبوب حقيقى بحمد الله بزمله در نه حاجتكه بوندن زياده دولت وسعادت اولمغى طلب ايده لم اول جان مونسنك ذكرى وصحبتى دولتى بزه يتر

از در خويش خدايا به بهشتم مفرست * كه سر كوى تو از كون ومكان مارا بس

اى خدا كندو قپوكدن بنى جنته كوندرمه كه كون ومكاندن سنك سر كويك بزه يتر (مفردات) (از) من (در) قپو (خويش) كندى (خدايا) اى خدا (بهشتم) بنى جنته (مفرست) كوندرمه (كه) زيرا (سر كوى تو) سنك محله لك باشى (از) من (كون ومكان) م (مارا) بزه (بس) يتر (معناى اشارتى) اى ارحم الراحمين واكرم الاكرمين اولان اللهم وربم سنك مقصد اعلامز اولان درد عشقكدن ومحبت واستغراق انوار ذاتكدن برى جدا ايدوب (اكثر اهل الجنة بله) حديث شريفى سرنجه بزى سنك مشاهدۀ جمالك آرزوسنى قويوب مشتهاى نفس اولان جنتى طلب ايلين ابله لردن ايلمه كه كون ومكاندن سنك سر كويك يعنى آرزوى نعمت جمالك بزه يتر

حافظ از مشرب قسمت گله بى انصافيست * طبع چون آب وغزلهاى روان مارا بس

اى حافظ قسمت مشربندن شكايت انصافسزلقدر آب كبى لطيف طبع وسليس وروان غزللر بزه يتر (مفردات) (حافظ) م (از) من (مشرب قسمت) م (گله) شكايت (بى انصافيست) انصافسزلقدر (طبع) م (چون آب) صو كبى (غزلها) غزللر (روان) آقيجى (مارا) بزه (بس) يتر (معناى اشارتى) (رضينا قسمة الجبار فينا * لنا علم وللاعداء مال) كلامى سرنجه اى حافظ شراب عشق ومحبت واسرار علوم ومعرفت طلب ايديجى وايكى جهان بهاسى وقيمتى اولميان مشرب صافيدن قسام ازل سنكچون قسمت احسان ايتديكندن شكايت انصافسزلقدر علم وحكمت بيكارندن علوم لدنيه يى آب صافى كبى آقيديجى لطيف طبع وسليس غزللر صورتنده معارف الهيه لرى بيان ايديجى لسان غيب بزه يتر

(حرف الشين)

اگر رفيق شفيقى درست پيمان باش * حريف حجره وگرمابه وگلستان باش

اگر رفيق شفيق ايسهك درست عهدلو اول حجره وحمام وگلستان مصاحبى اول (مفردات) (اگر) م (رفيق) م (شفيق) م (درست) بتون (پيمان) عهد (باش) اول (حريف) مصاحب (حجره) م (گرمابه) حمام (گلستان) م (باش) اول (معناى اشارتى) اى سالك اگر حضرت اللهه محبتكده وطلب وصلتكده صادق ايسهك (اوفوا بالعهود) آيت جليله سى سرنجه (الست بربكم) كونده ايتديكك عهد وپيمانكى درست ايليوب (قل ان كنتم تحبون الله فاتبعونى يحببكم الله الخ) آيت كريمه سى سرنجه كرك حجرۀ شريعتده وكرك عشق ومحبتده وكرك اسرار معرفتده حاصلى جميع حالاتده حضرت اللهه وحضرت رسول اللهه اطاعت وكمال تبعيت اوزره اولكه (كل الطرق مسدودة الا من اقتفى اثر رسول الله)

شكنج زلف پريشان بدست باد مده * مگو كه خاطر عشاق گو پريشان باش

پريشان زلفك بوكلمى بادك النه ويرمه ديمه كه عشاقك خاطرى دى پريشان اولسون (مفردات) (شكنج) بوكام (زلف پريشان) م (با) للملابسه (دست) ال (باد) يل (مده) ويرمه (مگو كه) ديمه كه (خاطر عشاق) م (گو) دى (پريشان) م (باش) اولسون (معناى اشارتى) حق تعالينك صفات متقابله لرينك تجليات وظهورنه جميع حالكده مطيع ومنقاد اول هيچ بر حالكده نفس وهوا كه تابع اولمه وطريق حقدن چقمه استقامتسزلك ايدوب ديمه كه عشاقك خاطرى پريشان اولسون وسندن اينجنسون

گرت هواست كه با خضر همنشين باشى * نهان زچشم سكندر چو آب حيوان باش

اگر سنك محبتك وار ايسه كه خضر ايله مصاحب اوله سن آب حيات كبى اسكندرك كوزندن نهان اول (مفردات) (گرت) اگر سنك (هواست) محبتك وار ايسه (با خضر) خضر ايله (همنشين) مصاحب (باشى) اوله سن (نهان) گيزلو (ز) من (چشم) كوز (سكندر) م (چو) مثل (آب حيوان) م (باش) اول (معناى اشارتى) اى سالك صراط مستقيم اگر سنك حضرت خضر وسائر علوم لدنيه اهاليسنه مصاحب اولمقلغه محبتك وار ايسه آب حيات اسكندرك كوزندن نهان اولديغى كبى خلوت در انجمن اوزره ملازم اولوب خلقك نظرندن نهان اولكه كائن وبائن اوله سن

زبور عشق نوازى نه كار هر مرغيست * بيا ونو گل اين بلبل غزل خوان باش

عشق نوازلق زبورى هر مرغك ايشى دكلدر گل وبو غزل خوان بلبلك تازه گلى اول (مفردات) (زبور) كتاب (عشق نوازى) عشق اوخشايجيلق (نه كار هر مرغيست) هر قوشك ايشى دكلدر (بيا) گل (نو گل) تازه گل (اين) بو (بلبل) م (غزل خان) غزل اوقويجى (باش) اول (معناى اشارتى) عشق ومحبت الهى كتابنى اوقيوب صادق وخالص عشق تحصيل ايتمك هر عاشقك كارى دكلدر گل اى عاشق امورك حضرت اللهه تفويض ايدوب گلدن غيرى مقصودى اولميان بلبل غزل خوان كبى طاعاتكى وذكر وفكركى خالصا لوجه الله ايدوب دنيوى واخروى اغراض نفسانيه لردن قلبى صافى اولان عاشق صادقلردن اول

طريق خدمت وآيين بندگى كردن * خدا را كه رها كن بما وسلطان باش

خدمت طريقنى وقوللق ايلمك عادتنى الله ايچون كه بزه تفويض ايله وسن سلطان اول (مفردات) (طريق خدمت) م (آيين) عادت (بندگى) قوللق (كردن) ايلمك (خدا را) الله ايچون (رها كن) ترك ايله (بما) بزه (سلطان) م (باش) اول (معناى اشارتى) حضرت اللهه خدمت وعبادت واركان عبوديت وطاعت ايلمكلكى الله ايچون بزه ترك ايله وبز عاشق صادقلرى كندى حالمزه قوى اى ارباب غرضدن اولان كمسه سن عالمه سلطان اول وبزه مانع اولمه كه (الطرق الى الله بعدد انفاس الخلايق) بيورلمشدر

دگر بصيد حرم تيغ بر مكش زنهار * وزانچه با دل ما كردۀ پشيمان باش

زنهار حرم صيدنه تيغ چكمه واول نسنه دنكه بزم كوكلمزه ايلمشسز پشيمان اول (مفردات) (دگر) گيرو (با) للملابسه (صيد) آو (حرم) م (تيغ) قلج (بر مكش) چكمه (زنهار) قطعا (وزانچه) دخى اول نسنه دن

(بادل ما) بزم كوكلمزه (كردۀ) ايلمشسن (پشيمان) نادم (باش) اول (معناى اشارتى) اى ارباب غرض اولان زاهد خشك صاقين زنهار حرم قدس الهينه نك محرمى خاصان حقه وعاشقان محقه تيغ زبانك چكوب طعن وانكار ايله نظركاه خدا اولان قلبلريني مجروح ايلمه كه دين وايمانه حسرت اولوب عاقبت رسواى اولورسين واول نسنه دنكه بزم كوكلمزه ايلمشسن اندن دخى پشيمان اولوب رجوع ايله

تو شمع انجمنى يك زبان ويك دل باش ✱ خيال وكوشش پروانه بين وخندان باش

سن مجلسك شمعيسن بر دللو وبر كوكللو اول پروانه نك خيال وسعينى كور وخندان اول (مفردات) (تو) سن (شمع) چيره (انجمن) ديرنك (يا) خطابيه (يك زبان) بر دللو (يك دل) بر كوكللو (باش) اول (خيال) فكر (كوشش) سعى (پروانه) م (بين) كور (خندان) كوليجى (باش) اول (معناى اشارتى) اى (ولقد كرمنا) آيتيله مكرم اولان انسان بيلكه سن نور ايمانله مجلس عشاقك شمعيسن طعن وانكارى براغوب يك زبان ويك دل اولمغله صدق واخلاص تحصيل ايله وعشاقك پروانه كبى وجودنى آتش عشقه ياقوب رضاء الله بولنده سعى وهمتنى كورسندخى انك كبى اولوب خندان اول

كمال دلبرى وحسن در نظربازيست ✱ بشيوۀ نظر از نادران دوران باش

دلبرلك وحسن كمالى نظر بازلقده در نظر شيوه سيله زمانك نادرلرندن اول (مفردات) (كمال) م (دلبر) م (يا) مصدريه (حسن) م (در) فى (نظربازيست) نظر ايچقلغنده در (با) للملابسه (شيوه) ناز (نظر) م (نادران) م (دوران) زمان (باش) اول (معناى اشارتى) اى صورت پرست اولوب كندوكى قويوب غيره ناظر اولان زاهد عند الله محبوبيتك وحسن حالك كمالى سعى ايله بصيرت قلب تحصيل ايتمكلكده در كندوكه همت عالى ايدوب اولو الابصاردن اولمغله زمانك نادرلرندن اول وقليل الوجود اولان عارف بالله لردن اول

خموش حافظ واز جور يار ناله مكن ✱ تراكه كفت كه در روى خوب حيران باش

ساكت اول اى حافظ وجور ياردن ناله ايلمه سكا كيم ديديكه خوب يوزه حيران اول (مفردات) (خموش) ساكت (حافظ) م (از) من (جور) م (يار) م (ناله) فرياد (مكن) ايلمه (ترا) سكا (كه) كيم (كفت) ديدى (در روى خوب) كوزل يوزه (حيران) م (باش) اول (معناى اشارتى) اى حافظ چونكه عشق ومحبت وتحصيل معرفت يولنه دوشدك يارك جورندن وراه عشقك درد وبلالرندن ناله ايلمه سكا كيم ديديكه جمال اللهه مشتاق وحيران اول زيرا بلايه تحمل خاصۀ محبت اللهدندر ✱ (وله ايضا)

اى همه شكل تو مطبوع وهمه جاى تو خوش ✱ دلم از عشوۀ ياقوت شكرخاى تو خوش

اى محبوب سنك جمله شكلك مقبول وسنك جمله يرك لطيفدر سنك شكر چينيجى لبك عشوه سندن كوكلم خوشدر (مفردات) (اى) محبوب (همه) جمله (شكل) م (تو) سن (مطبوع) مقبول (همه) دوكلى (جاى) محل (تو) سن (خوش) لطيف (دلم) كوكلم (از) من (عشوه) ناز (ياقوت) قرمزى جوهر (شكرخاى) شكرچينيجى (تو) سن (خوش) م (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى اولان ربم سنك مقتضاى حكمتك اوزره ظهور ايلين تجليات صفاتك لطفا وقهرا بسطا وقبضا جمله سى خوشدر ودوكلى سنك تجليك محلى دخى خوشدر خصوصكه سنك (الست بربكم) خطابك لذت روحانى شيوه سندن كوكلم خوشدر

همچو كلبرك طرى هست وجود تو لطيف ✱ همچو سرو چمن خلد سراپاى تو خوش

تازه كل ييراغى كبى سنك وجودك لطيفدر جنت باغنك سروى كبى سنك جميع اندامك خوشدر (مفردات) (همچو) مثل (كلبرك) كل ييراغى (طرى) تازه (هست) در (وجود) م (تو) سن (لطيف) م (همچو) مثل (سرو) م (چمن) باغ (خلد) جنت (سراپاى) باشدن اياغه (تو) سن (خوش) م (معناى اشارتى) سنك ذات بيچونكدن ظهور ايلين نفحات وفيوضات تازه كل كبى دماغ جانى معطر قلبيجى برامر لطيفدر جنت باغنك سروى كبى اولان سنك راه مستقيمك سراپا امنيتدر وخوشدر

شيوه وشكل تو شيرين خط وخال تو مليح ✱ چشم وابروى تو زيبا قد وبالاى تو خوش

سنك شيوه وشكلك شيرين سنك خط وخالك مليحدر سنك چشم وابروك زيبا سنك قد وبالاك خوشدر (مفردات) (شيوه) ناز (شكل) م (تو) سن (شيرين) طاتلو (خط) اينجه صقال (خال) بك (تو) سن

(مليح) كوزل (چشم) كوز (ابرو) قاش (تو) سن (زيبا) ياقشقلو (قد) بوى (بالا) يوكسك (تو) سن (خوش) م (معناى اشارتى) سنك مستغنى عن العالمين (وكل يوم هو فى شان) اولمقلغك وصفات ذاتيه لك وذات بيچونك جمله سى خوشدر سنك نظر عنايتك لطيفدر سنك بى نظير اولان علو شانك ده خوشدر

هم كلستان حياتم ز تو پر نقش ونكار ✱ هم مشام دلم از زلف سمن ساى تو خوش

هم حياتم كلستانى سندن پر نقش ونكاردر هم كوكلمك دماغى سنك سمن رايحه لو زلفكدن خوشدر (مفردات) (هم) دخى (كلستان) م (حيات) م (ميم) ضمير (ز تو) سندن (پر) طلو (نقش) م (نكار) محبوب (هم) م (مشام) دماغ (دلم) كوكلم (از) من (زلف) م (سمن ساى) بياض كل ازيجى (تو) سن (خوش) م (معناى اشارتى) باعث حيات ابدى وكلستان معرفة الله اولان ضميرم وفؤادم سنك فيض وتجليكدن پر نقش ونكار وپر معارف واسراردر هم كوكلمك دماغى سنك ريح رحمان تعبير اولنان رايحۀ انوار تجلى صفاتكدن خوش ومعطردر

✱ (پيش چشم تو بميرم كه بدان بيمارى ✱ ميكند درد مرا از رخ زيباى تو خوش) ✱

سنك چشمك اوكنده اوله يم زيرا اول بيمارلقله سنك زيبا رخكدن بنم دردمى خوش ايلر (مفردات) (پيش) اوك (چشم) كوز (تو) سن (بميرم) اوله يم (كه) زيرا (بدان بيمارى) اول خسته لك ايله (ميكند) ايدر (درد مرا) بنم دردمه (از) من (رخ) يكاق (زيبا) لطيف (تو) سن (خوش) م (معناى اشارتى) يارب انبيا واوليالريكه احسان ايلديكك نظر عنايتكله بن قولكه دخى بر نظر ايله كه سنك نظر عنايتك اوكنده بو بشريتدن منسلخ اولوب (موتوا قبل ان تموتوا) سرينه مظهر اوله يم ودائم سنك جمالك عشقنك بيمارى اوله يم زيرا اول بيمارلغله سنك لطيف جمالك مشاهده سندن بنم دردمى خوش ايلر واطمئنان قلبم دخى انكله حاصل اولور

در ره عشق كه از سيل بلا نيست كذار ✱ ميكنم خاطر خود را بتمناى تو خوش

عشق يولنده كه بلا سيلندن كذر يوقدر كندى خاطرمى سنك تمنا وآرزولك ايله خوش ايلرم (مفردات) (در) فى (ره) يول (عشق) م (از) من (سيل) م (بلا) م (نيست) يوق (كذار) كچيد وخلاص (ميكنم) ايدرم (خاطر خود را) كندى خاطرمى (بتمناى تو) سنك آرزولك ايله (خوش) م (معناى اشارتى) يارب سنك عشقك يولنده بلا سيلندن كچيد وسلامت يوقدركه (اشد البلاء على الانبياء الخ) بحمد الله اثرا نبياده اولوب درد عشقك اختيار ايتمكله سنك جمالك آرزوسى نعمت عظماسنه مظهر اولمقلغم ايله كندى خاطرمى تسلى وخوش ايلرمكه درد واشتياق الهى باعث وصلت شهنشاهيدر

در بيابان طلب كرچه ز هر سو خطريست ✱ مى رود حافظ بى دل بتولاى تو خوش

طلب صحراسنده اكرچه هر جانبدن برخطر واردر عاشق حافظ سنك محبتكله خوش كيدر (مفردات) (در) فى (بيابان) صحرا (طلب) م (كرچه) م (ز هر سو) هر جانبدن (خطريست) برخطر واردر (مى رود) كيدر (حافظ) م (بى دل) عاشق (بتولاى تو) سنك محبتكله (خوش) م (معناى اشارتى) ما رواژ دره براولان سينۀ صحراى عشقده اكرچه عاشق بيچاره يه هر جانبدن بيك درلو بلا وخطرلر واردر لكن سنك عشق ومحبتك لذتندن عاشق حافظك بلاى بى پايانى درونى خندان وخوش اولمشدر ✱ (وله ايضا)

فكر بلبل همه آنست كه كل شد يارش ✱ كل در انديشه كه چون عشوه كند در كارش

بلبلك فكرى دوكلى اولدركه كل اكا يار اولدى كل فكرده كه انك ايشنده نيجه عشوه ايده (مفردات) (فكر) م (بلبل) م (همه) جمله (آنست) اولدر (كل) م (شد) اولدى (يار) م (ش) ضمير (كل) م (در انديشه) فكرده (چون) نيجه (عشوه) ناز (كند) ايده (در كارش) انك ايشنده (معناى اشارتى) عاشق صادقك فكرى ومرادى دائم معشوقه قربيت ووصلتدر اما قسم عزائم ايديجى محبوب حقيقينك مرادى اول عاشق بيچاره نك كارنده نيجه ناز واستغنا ايتمكله عاشق تضرع ونيازه ودرد وسوز بى اندازه يه دوشورمكدر عاشقه كركدركه مرادنى ترك ايدوب محبوبك مرادنه تابع اولمقدر

دلربايى همه آن نيست كه عاشق بكشند ✱ خواجه آنست كه باشد غم خدمتكارش

دلربالق دوكلى اول دكلدركه عاشق اولدوره لر افندى اولدركه اكا خدمتكارينك غمى اوله (مفردات) (دلربايى) كوكل قاپيجيلق يعنى محبوبلق (همه) جمله (آن نيست) اول دكلدر (عاشق) م (بكشند) اولدوره لر

(خواجه) افندی (آنست) اولدر (باشد) اوله (غم خدمتکار) م (ش) ضمیر (معنای اشارتی) محبوب حقیقیلك اول دكلدركه دائم عاشقنی اولدوره واغلده اول برمحبوب دركه (رؤف رحیم) در (لایضیع اجر المحسنین) در انکچون (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) در افندی اولدركه کندوده خدمتکارلرینك غمی اوله بنم افندم الله برافندیدركه (ومامن دابة فی الارض الاعلی الله رزقها) آیت کریمه سی سرنجه عیالی مثابه سنده اولان خلقلك بروكولك طوليسی كناهی دخی اولسه تواب رحیم اولان الله جمله سنی عفو ومغفرت وستاریت ایله ستر ایلیوب صوری ومعنوی برنفس رزقلرنی قطع ایلزواونوتمز (لامحبوب الاالله) در (وارحم الراحمین) در

جای آنست که خون موج زند در دل لعل ■ زین تغابن که خزف میشکند بازارش

انك یریدركه لعلك كوكلنده قان موج اوره بوزیاندنكه خزف انك بازارنی صیر (مفردات) (جای آنست كه) انك یریدركه (خون) قان (موج) م (زند) اوره (در) فی (دل) كوكل (لعل) م (زین تغابن) بوزیاندن (بازار) م (ش) ضمیر (معنای اشارتی) لایق اولان بودركه لعل كبی عند الله فضلی وقدری وا كرمیتی اولان عارفان وعاشقانك كوكلنده دائم خوف وخشیت عظمت وجلال الهیدن جكرقانی موج اوره ومضطرب البال اوله بونقص وزیاندنكه خزف كبی بی اعتبار اولان دنیاوتعلقات ماسوا كندونك حق ایله اولان بازارنی قیره وبوزه وحقدن غافل ایلیه

بلبل از فیض گل آموخت سخن ورنه نبود * این همه قول وغزل تعبیه در منقارش

بلبل سوزی كلك فیضندن اوكرندی یوخسه بوجمله قول وغزل انك منقارنده تعبیه ومهیا دكل ایدی (مفردات) (بلبل) م (از) من (فیض كل) م (آموخت) اوكرندی (سخن) سوز (ورنه) یوخسه (نبود) دكل ایدی (این همه) بوجمله (قول) م (غزل) م (تعبیه) قرشمش ومهیا اولمش (در) فی (منقار) قوش بورنی (ش) ضمیر (معنای اشارتی) عاشقك انابتی ورجوعی دائم حضرت الهیه اولوب كندولسانندن ظهور ایدن علم وحكمت واسرار معرفت جمله سی فیض وفضل خدادن ایله وكندودن بلیه یوخسه بودوكلی قول وغزل صورتنده جریان ایدن حكمت كندوذاتنده مهیا وحاضر دكل ایدی

آن سفر كرده كه صد قافله دل همره اوست * هر كجا هست خدایا بسلامت دارش

اول سفر ایلشكه یوز كوكل قافله سی اكا یولداشدر هرقنده اولورسه ای خدا آنی سلامتده طوت (مفردات) (آن) اول (سفر) م (كرده) ایلش (صد) یوز (قافله) م (دل) كوكل (همره اوست) اكا یولداشدر (هر كجا) هرقنده (هست) اولورسه (خدایا) ای خدا (با) للملابسه (سلامت) م (دار) طوت (ش) ضمیر (معنای اشارتی) (ففروا الی الله انیبوا الی الله) آیت كریمه لری سرنجه اول عاشق بیچاره نك متحیر كوكلی كه سنك دوستلركدن برنیچه ارباب قلوبك همتنی كندویه یولداش واولیا اللهدن استمداد ایدرك سنك جانب عزتكه سفر وقرب ووصلتكه قصد ایلشدر (المعصوم من عصمه الله) سرنجه یارب هرقنغی حالده ومرتبه ده اولورسه ای خدا سن آنی سلامتده طوت

ای كه بر كوچه معشوقه ما میكذری ■ برحذر باش كه سر می شكند دیوارش

ای كمسه كه بزم معشوقه مزك صوقاغنه اوغرارسن حذر اوزره اولكه انك دیواری باش قیرار (مفردات) (ای) حرف ندا (بر) علی (كوچه) محله جكز (معشوقه) م (ما) بز (میكذری) اوغرارسك (برحذر باش) حذر اوزره اول (سر) باش (می شكند) قیرر وصیر (دیوار) م (ش) ضمیر (معنای اشارتی) ای راه عشقه سالك اولان كمسه اكر حضرت الهیه قربیت ووصلت طلب ایلرسك شریعت وطریقت وحقیقت یوللرنده استقامت اوزره اولوب آداب شرعدن برادبی ترك ایلمه زیرا ادبسز اولان حضرت اللهك لطفندن محروم دز همان ادبسزلكدن حذر اوزره اولكه راه عشقك ضارة ومضره وفتنه مضله كبی عقبالری سنی هلاك ایلسون

صحبت عافیت ارچه خوش افتاد ای دل * جانب عشق عزیزست فرو مكذارش

عافیت صحبتی اكرچه سكا خوش دوشدی ای كوكل عشق جانبی عزیزدر انی ترك ایلمه (مفردات) (صحبت) م (عافیت) م (كرچه) م (خوش) م (افتاد) دوشدی (ای دل) ای كوكل (جانب) م (عشق) م

(عزیز) م (است) در (فرو) اشاغی (مكذار) ترك ایله (ش) ضمیر (معنای اشارتی) درد وبلاسز مجرد زهد وصلاح صوری ایله عافیت وسلامت صحبتی اكرچه بوطریق اخیارسكا خوش دوشدی ای كوكل لكن طریق شطار اولوب اقرب طرق اولان جانب عشق عزیز الوجوددر (جذبة من جذبات الرحمان توازی عمل الثقلین) حدیث شریفی سرنجه بلكه عبادت ملائكه دن افضلدر سن آنی ترك ایله

اكر از وسوسه نفس وهوا دور شوی * بی شكی راه بری در حرم دیدارش

اكر نفس وهوانك وسوسه سندن دور اوله سن هیچ شكسز انك دیداری حرمنه یول ایلتورسن (مفردات) (اكر) م (از) من (وسوسه) م (نفس وهوا) م (دور) بعید (شوی) اوله سن (بی شكی) شكسز (راه) یول (بری) ایلتورسن (در) فی (حرم) م (دیدار) جمال (ش) ضمیر (معنای اشارتی) اكر درد وبلا ایله پرخون اولان راه عشقی اختیار ایدوب نفس وهوانك وسوسه سندن وحظوظندن دور اوله سن هیچ شكسز حرم قدس الهیه یه یول بولوب مشاهده جمال الله ایله مشرف اولورسن

صوفی سرخوش ازین دست كه كج كرد كلاه ■ بدو جام دكر آشفته شود دستارش

سرخوش صوفی كه كلاهنی بونك كبیدن اكری ایلدی ایكی جام ایله دخی انك دلبندی پریشان اولور (مفردات) (صوفی) م (سرخوش) م (ازین دست) بونك كبیدن (كج) اكری (كرد) ایلدی (كلاه) م (بدو جام) ایكی قدح ایله (دكر) دخی (اشفته) پریشان (شود) اولور (دستار) صارق (ش) ضمیر (معنای اشارتی) نفس هواسیله وشراب غفلت ایله سرخوش صوفی بونك كبی مایه سعادت سرمدی اولان درد وبلای عشقدن یوزچویروب اظهار غرور واستكبار ایلدی اكر بوحالت انكار وغفلتده ایكن توفیق ربانی یتشوب شراب عشق الهیه دن برایكی قدح نوش ایدوب ذوق روحانیت بولغله دلبندی پریشان وصورتی خراب اولوب دولت عشقه نائل اولور

دل حافظ كه بدیدار تو خوكر شده بود ■ ناز پرورد وصالست مجو آزارش

حافظك قلبی كه سنك دیداركه معتاد اولمشدی وصال نازیله بسلنمشدر اكا جفا استمه (مفردات) (دل) كوكل (حافظ) م (بدیدار تو) سنك دیداركه (خوكر) خوی ایدیجی (شده بود) اولمش ایدی (ناز پرورد) نازایله بسلنمش (وصال) م (است) در (مجو) استمه (آزار) جفا (ش) ضمیر (معنای اشارتی) یارب حافظك كوكلی سنك جمالك نورینك مشاهده سیله معتاد اولمشدر (ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذهدیتنا الخ) آیت كریمه سی سرنجه سن رحمت وكرمكله وصال نازیله بسلدككدنصكره اكه فرقت جفاسنی كوسترمه عصمنا الله تعالی من الحور بعد الكور

(وله ایضا)

باز آی ودل تنك مرا مونس جان باش ■ وین سوخته را محرم اسرار نهان باش

كیرو كل وبنم تنك قلبمه جان مونسی اول وبو یانمشك نهان اسرارنه محرم اول (مفردات) (باز) كیرو (آی) كل (دل) كوكل (تنك) طار (مرا) بنم (مونس) م (جان) م (باش) اول (وین) دخی بو (سوخته را) یانمشه (محرم اسرار) م (نهان) كیزلو (باش) اول (معنای اشارتی) ای پیردلمنیرم عالم استغراقدن كیرو صحوه كل وبنم حوادث ایام ایله تنك اولمش قلبمه انوار فیض خدا ایله وسعت كتوروب بكا جان مونسی اول وبو آتش عشقله یانمشك كیزلو اسرارنه محرم اول وعون وعنایت ایله

زان باده كه در میكده عشق فروشند ■ ما را دو سه ساغر بده وگو رمضان باش

اول شرابدنكه عشق میخانه سنده صاترلر بزه ایكی اوچ قدح ویرودی رمضان اواسون (مفردات) (زان باده) اول شرابدن (در) فی (میكده) میخانه (عشق) م (فروشند) صاترلر (مارا) بزه (دوسه) ایكی اوچ (ساغر) قدح (بده) ویر (كو) سویله (رمضان) م (باش) اولسون (معنای اشارتی) اول اولیاء الله ایچون مهیا اولان حضرت اللهك اسرار توحیدی شرابندن كه عشق میخانه لدنی سنده صاترلر بزه ایكی اوچ قدح احسان ایدوب صوم سوایی طوتمغله عید وصاله ایرشمز ایچون توجه قلب ایله همت بیوره سز

درخرقه چو آتش زدی ای عارف سالك ■ جهدی كن وسر حلقه رندان جهان باش

ای سالك عارف چونكه خرقه كی یاقدك برجهد ایله جهان رندلرینك سرحلقه سی اول (مفردات) (دز) فی

(خرقه) م (جو) چونکه (آتش) م (زدی) اوردڭ (ای عارف سالك) م (جهدی کن) برسعی ایله (سر) باش (حلقه) م (رندان) قلندران (جهان) م (باش) اول (معنای اشارتی) ای راه عشقدن خبردار اولان سالك عارف چونکه خرقهٔ وجودی آتش عشقله یاقدڭ ومحو وفنا ایلدڭ برجهد ایله که وجود بشریه‌دن کلی خلاص اولش جهان رندلرینڭ وآزاده‌لرینڭ سرحلقه سی اوله سن

آن یارکه کفتا بتوام دل نکرانست * کو میروم اینڭ بسلامت نکران باش

اول یارکه دیدی سکا کوکلم منتظردردی شمدی کیدرم سلامتله ناظر ومنتظر اولسون (مفردات) (آن) اول (یار) م (کفتا) دیدی (بتو) سکا (ام) بنم (دل) کوکلم (نکرانست) باقیجیدر (کو) سویله (میروم) کیدرم (اینڭ) اشته جك (با) للملابسه (سلامت) م (نکران) ناظر ومنتظر (باش) اولسون (معنای اشارتی) (فاذکرونی اذکرکم) آیت کریمه سی سرنجه اول محبوب حقیقی بیوردیکه ای بندهٔ صادق سن بنی طالب وذاکر اولدقچه بندخی جمیع زمانده سکا ناظر وسنی ذاکرم ای خلیفة الله اولان بیرم اینسته شمدی بعون الله حضرت اللهی ذکروفکر ایله عشق ومحبت الله یولنه کیدرم سلامتله لقاء اللهه واصل ونظر عنایت اللهه نائل اولمز ایچون بزه همت بیورەسز

خون شد دلم از حسرت آن لعل روان بخش * ای درج محبت بهمان مهر ونشان باش

کوکلم خون اولدی اول روانبخش لبڭ حسرتندن ای محبت درجی همان اول مهرونشان ایله اول (مفردات) (خون) قان (شد) اولدی (دلم) کوکلم (از) من (حسرت) م (آن) اول (لعل) لب (روانبخش) جان ویریجی (ای) م (درج) کوچك صندقکه قیمتلی نسنه‌لر قورلر جواهر کبی (محبت) م (بهمان) همان اول (مهر) م (نشان) م (باش) اول (معنای اشارتی) فیض وتجلیاتیله قلوب عاشقانه تازه جان وحیات ابدی بخش ایدیجی محبوب حقیقینڭ حسرتندن کوکلم خون اولدی ای درج جوهر محبت ومعدن علم ومعرفت اولان بیرم اول اسراردینی عوامدن سترده اسانڭ اوزره مهراورو همان اول مهرونشانله اول لکن کرمکله طالبین صادقیندن کتم ودریغ بیورمیه‌سز

تا بر دلش از غصه غباری ننشیند ■ ای سیل سرشك از عقب نامه روان باش

تا انڭ قلبی اوزره غصه‌دن برغبار اوتورمیه ای کوزم یاشی سیلی نامه‌نڭ اردندن روان اول (مفردات) (تا) حتی (بردلش) انڭ قلبی اوزره (از) من (غصه) م (غباری) بر توز (ننشیند) اوتورمیه (ای سیل) م (سرشك) کوزیاشی (از) من (عقب نامه) نامه اردندن (روان) اقیجی (باش) اول (معنای اشارتی) تا که اول محبوب حقیقینڭ اعراضندن برحجاب غباری حاصل اولمیه ای سیله بکزین کوزم یاشی نامهٔ وجودی طاعته صرف ایت کدنصکره حق تعالینڭ رحمت واحسانی جلب ایتمڭ ایچون دائما حق یولنه اقیجی اولکه کوزیاشیله وقلب آتشله جمیع مراداتڭ حصولپذیر اولمشدر

حافظ که هوس میکندش جام جهان بین ■ کو در نظر آصف جمشید مکان باش

حافظ که کندوسنه جام جهان بینی هوس ایلرا کدی جمشید مکان آصفڭ نظرنده اولسون (مفردات) (حافظ) م (هوس) محبت (میکند) ایلر (ش) ضمیر (جام) قدح (جهان بین) جهان کوستریجی (کو) سویله (در) فی (نظر) م (آصف) سلیمان علیه السلامڭ وزیری (جمشید) پادشاه (مکان) م (باش) اول (معنای اشارتی) ای حافظ هرکیمکه اسرار جهانی واسرار ملکوتی کوستریجی آینهٔ قلبنڭ مجلا ومصفا اولمسنه محبت ایلرسه اکا سویله پادشاه حقیقت مقامنده خلیفة الله فی الارض اولان شیخ کاملڭ وقطب زمانڭ نظر عنایتنده اولسون (وله ایضا)

بدور لاله قدح کیر وبی ریا می باش ■ ببوی کل نفسی همدم صبا می باش

لاله دورنده قدح طوت وریاسز اول کل امیدیله برنفس صبایه همدم اول (مفردات) (با) ظرفیه (دور) زمان (لاله) م (قدح) م (کیر) طوت (بی ریا) ریاسز (می باش) اول (با) للملابسه (بوی) قوقو (کل) م (نفسی) برنفس (همدم) مصاحب (صبا) م (می باش) اول (معنای اشارتی) ای طالب حق اولان قرداش عمر مساعده ویرمش ایکن جدوسعی ایدوب صدق واخلاصله وجکریا نقلغیله اقرب طرق الی الله اولان عشق طلب ایله وخلق نظرکدن اسقاط ایدوب ریاسز اول محبوب حقیقی یه وصلت امیدیله برنفس مقداری عمرده

فیض وتجلیات الهی یه ومرشد عالی جاهه مصاحب اول

کرت هواست که چون جم بسر غیب رسی ■ بیا وهمدم جام جهان نما می باش

اکرسنڭ آرزوڭ وارایسه که جم کبی غیب سرنه ایرشه سن کل وجام جهان نمایه همدم اول (مفردات) (کر) اکر (ت) ضمیر (هوا) آرزو (است) در (چون جم) جم پادشاه کبی (با) للملابسه (سرغیب) م (رسی) ایرشه سن (بیا) کل (همدم) م (جام) قدح (جهان نما) جهان کوستریجی (می باش) اول (معنای اشارتی) ای سالك اکرسنڭ شاهان حقیقت اولان عارف باللهلر کبی سرغیبه واسرار لدنیه یه ایرشمکه آرزوڭ ومحبتڭ وارایسه کل وجام جهان نما ومعدن علوم ربانی ومخزن اسرار خدا اولان ارباب قلوبه مصاحب اول وانلر کبی ریاضات ومجاهداتله تحصیل عشق ومعرفة الله ایله

نکویمت که همه ساله می پرستی کن * سه ماه می خور ونه ماه پارسا می باش

سکا دیمزمکه بیلڭ جمله سنده می پرستلك ایله اوچ آی شراب ایچ وطقوز آی پارسا اول (مفردات) (نکویم) دیمزم (ترا) سکا (همه) جمله (ساله) ییل (می پرستی) شرابه طاپجیلق (کن) ایله (سه ماه) اوچ آی (می خور) شراب ایچ (نه ماه) طقوز آی (پارسا) زاهد (می باش) اول (معنای اشارتی) (لا رهبانیة فی الدین) خبری سرنجه نصارانڭ رهبانلری ایتدکاری کبی خاصهٔ ریاضت اولان کشف قلوب تحصیلی ایچون فرائض اللهی ادایه طاقت قالمیه جق حینده وجودی ضعیف ولاغر قیلان ریاضت مذموم ایله ریاضات ایت دیمزم سکا ای سالك وبتون سنه رهبانلر کبی اعضاکی قورودنجه عشق تحصیل ایده جکم دیو ریاضتدن برآن منفك اوله دیمزم اوچ آی عشق ومعرفت تحصیلی ایچون ریاضت ایله وطقوز آی زاهدلر کبی عبادت ایله یعنی ریاضتی تأنی وترقی اوزره ایله لکن (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) آیت کریمه سی سرنجه فرائض اللهی وسنت رسول اللهی برآن ترك ایلمه

چو پیر سالك عشقت بمی حواله کند * بنوش ومنتظر رحمت خدا می باش

چونکه مرشدسنی شرابه حواله ایده نوش ایله وخدانڭ رحمتنه منتظر اول (مفردات) (چو) چونکه (پیر) شیخ (سالك عشق) م (ترا) سنی (بمی) شرابه (حواله) تعیین (کند) ایده (بنوش) ایچ (منتظر) م (رحمت خدا) م (می باش) اول (معنای اشارتی) شول وقتکه پیر آگاه اولان سالك راه عشق سنی همت ایله عشق ومعرفة اللهه واصل قیلدقده راه عشقده استقامت وجهی اوزره ثابت قدم اولمغه سعی ایلیوب آداب شرعیه‌دن واحکام دینیه‌دن برینی ترك ایتمه‌رڭ عشق وطاعته سعی ایله لکن بن عشق ومعرفت وکرامته واصل اولدم دیو مغرور اولمه

* (چو غنچه کرچه فروبستکیست کارجهان ■ تو همچو باد بهاری کره کشا می باش) *

اکرچه جهانڭ ایشی غنچه کبی اشاغی باغلنمقلقدر سن باد بهاری کبی کره کشا اول (مفردات) (چو غنچه) غنچه کبی (کرچه) م (فرو) اشاغی (بستکیست) باغلنمقلقدر (کارجهان) م (تو) سن (همچو) مثل (باد) یل (بهاری) بهاره منسوب (کره کشا) دوکم اچیجی (می باش) اول (معنای اشارتی) جهانڭ واهل جهانڭ ایشی عجب وغرور سببیله کرچه غنچه کبی اشاغی باغلنمق یعنی عشق وطاعت یولنده مغرور اولمغله تنزل واستدراجده اولوب رحمت قپوسنی کندو اوزرینه باغلمقدر ای عاشق صادق سن باد بهاری کبی اغراض نفسانیه‌دن پاك اولوب شفقت لخلق الله ایدوب کوکللری غمدن اچیجی ومرادلر حاصل ایدیجی اول

وفا مجوی زکس ور سخن نمی شنوی ■ بهرزه طالب سیمرغ وکیمیا می باش

کسه‌دن وفا استمه واکر سوز قبول ایتمزسڭ عبث یره سیمرغ وکیمیا طالبی اول (مفردات) (وفا) م (مجوی) استمه (زکس) کسه‌دن (ور) واکر (سخن) سوز (نمی شنوی) دکلمزسڭ (بهرزه) عبث یره (طالب) م (سیمرغ) م (کیمیا) م (می باش) اول (معنای اشارتی) ای عاشق هرنه استرسڭ حضرت اللهدن ومتصف بصفات الله اولان اهل اللهدن استه یوخسه مونی اولان اهل دنیا کلابلرندن وفا استمه وامیدا یتمه اکرسوز قبول ایتمزسڭ وار بوش یره وعبث یره معدوم الوجود اولان سیمرغی وبی اصل اولان کیمیایی طالب اول

مرید طاعت بیکانکان مشو حافظ ■ ولی معاشر رندان آشنا می باش

بیکانه‌لرڭ طاعتنی مرید اولمه ای حافظ لکن رندلر جماعتنه آشنا اول (مفردات) (مرید) طلب ایدیجی (طاعت) م (بیکانکان) یادلر (مشو) اولمه (حافظ) م (ولی) لکن (معاشر) جماعت (رندان) عیارلر (اشنا) م

(می باش) اول (معنای اشارتی) ای حافظ حقدن قلبی غافل اولان عابد وزاهدلرك ذوق وحضورسز وخضوع وخشوعسز بی مغز اولان طاعتلرینی طالب اولمه لکن ظاهری خراب باطنی معمور جکری یانق عاشقلرك وعلاقهٔ دنیایی ترك ایدوب قلبی ماسوی اللهدن خالی وخالص اولان اویانقلره اشنا اول که صحبت مؤثره در (وله ایضا)

باغبان کر پنج روزی صحبت کل بایدش * بر جفای خار هجران صبر بلبل بایدش

باغبانه بربش کون اکر کل صحبتی کرکسه هجران خارنك جفاسی اوزره اکه بلبل صبری کرکدر (مفردات) (باغبان) م (کر) اکر (پنج) بش (روز) کون (یا) وحدتیه (صحبت) م (کل) م (باید) کرك (ش) ضمیر (بر) علی (جفا) م (خار) دیکن (هجران) م (صبر) م (بلبل) م (باید) کرك (ش) ضمیر (معنای اشارتی) بو نعمی نقم وشرابی سراب وسریع الزوال اولان باغ دنیایه عاریت باغبان کبی تحصیل عرفان ایچون کلن انسانه اکر کلدن لطیف اولان محبوب حقیقی یه قربیت ووصلت کرك ایسه هجران خارنك جفاسی ومبتلا اولدیغی دنیانك بلاسی اوزره اکا عاشق بلبل کبی صبر کرکدر

ای دل اندر بند زلفش از پریشانی منال ■ مرغ زیرك چون بدام افتد تحمل بایدش

ای کوکل انك زلفی بندنده پریشانلقدن ناله ایله زیرك قوش چون دامه دوشه اکه تحمل کرکدر (مفردات) (ای دل) ای کوکل (اندر) فی (بند) باغ (زلف) م (ش) ضمیر (از) من (پریشان) م (یا) مصدریه (منال) ناله ایله (مرغ) قوش (زیرك) عاقل (چون) چونکه (بدام) طوزاغه (افتد) دوشه (تحمل) م (باید) کرك (ش) ضمیر (معنای اشارتی) ای کوکل حق سبحانه وتعالینك مقتضیات تجلیات صفات متقابله لری اولان قضا وبلا ومصائب ظهور ایتدکده انك پریشانلغندن ناله ایله زیرا مرغ اوج اعلای علیین اولان مؤمن عاقل چونکه دام قضایه دوشه اکا تحمل کرکدرکه (من لم یرض بقضائی ولم یصبر علی بلائی فلیطلب ربا سوائی) وعیدنده داخل اولمیه

*(باچنین زلف ورخش بادا نظربازی حرام * هرکه روی یاسمین وجعد سنبل بایدش) ■

محبوب بو نجلین زلف ورخله ایکن عاشقلق حرام اولسون هرکیم اکه یاسمینك یوزی وسنبلك قیوریجغی کرك اوله (مفردات) (باچنین) بو نجلین (زلف) م (رخ) یکاق (ش) ضمیر (بادا) اولسون (نظربازی) عاشقلق (حرام) م (هرکه) م (روی) یوز (یاسمین) بیاض چچك (جعد) قوریجق (سنبل) زلف (باید) کرك (ش) اکه (معنای اشارتی) اول باقی لایزال اولان محبوب حقیقی بو قدر انوار تجلیات صفات وانوار تجلیات ذات ایله کندوده کمال حسن وملاحت وجمال بی مثل وبی نهایت وار ایکن اول کمسه یه حضرت اللهه عاشقلق حرام اولسونکه سریع الزوال وظل وخیال اولان وکندو بی عند الله خوروردنی قلان مصنوعاتك حسن بی بقاسنه نظر ومحبت ایتمکله حقدن غافل وعمای قلب سببیله جمال اللهدن محروم وعاطل اوله نعوذ بالله من شرور انفسنا ومن سیئات اعمالنا وعصمنا الله من محبة ماسواه بحرمة حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم

رند عالم سوز را با مصلحت بینی چه کار ■ کار ملکست آنکه تدبیر وتأمل بایدش

عالمی ترك ایدیجی عاشقك مصلحت بینلك ایله نه ایشی وار سلطنت ایشیدر اولکه اکا تدبیر وتأمل کرك (مفردات) (رند) عاشق (عالم سوز) عالمی یاقیجی (با) مع (مصلحت بین) مصلحت کوریجی (یا) مصدریه (چه کار) نه ایشی وار (کار) ایش (ملك) سلطنت (است) در (آنکه) اولکه (تدبیر) م (تأمل) فکر (باید) کرك (ش) اکا (معنای اشارتی) (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) سرنجه آتش عشق خدا ایله ماسوی اللهی یاقیجی وترك ایدیجی اهل اللهك دنیانك مصلحت بینلکیله وحب شهواتدن اولان محبوبلریله ومحسناتلریله ودولت وسلطنتلریله نه ایشی واردر بلکه (وهما حرامان علی اهل الله) در زیرا سلطنت دنیا ومحبت ماسوی ایشی قلبی حقدن غافل اولنلرك تدبیر وتأملی ایله حصول بذیردر بو خسه ضرتینك بسیط اولان قلبده بجی تمکن ده کلدر

تکیه بر تقوی ودانش در طریقت کافریست ■ راهرو کر صد هنر دارد توکل بایدش

طریقتده تقوایه وعلمه اعتماد کافرلکدر سالك آخرت اکر یوز هنره مالك اوله اکه توکل کرکدر (مفردات) (تکیه) اعتماد (بر) علی (تقوی) م (دانش) علم (در) فی (طریقت) م (کافریست) کافرلکدر (راهرو) یول کیدیجی (کر) اکر (صد) یوز (هنر) معرفت (دارد) طوته (توکل) م (باید) کرك (ش) اکه (معنای اشارتی) طریق اهل اللهده تقوی وطاعته وعلم ومعرفته اعتماد وانلره مغرور اولوب وجودندن وماسوادن

فانی اولمق کافرلك ومنکر نعمتلك وقاصر همتلکدر سالك صادقه لایق اولان صد هزار انواع علم ومعرفته وکشف وکرامته واسرار ملکوته مالك اولسه دخی انلره اعتماد ایتمیوب انجق حضرت اللهك رحمت واسعه سنه وکرم واحسانته اعتماد ایدوب توکل وتسلیم اوزره اولمقدر

نازها زان نرکس مستانه اش باید کشید * این دل شوریده تا آن جعد کاکل بایدش

انك اول مستانه چشمندن نازلر چکملك کرك بو شوریده دله مادام که انك کاکلینك جعدی کرك (مفردات) (نازها) نازلر (زان) اندن (نرکس) چشم (مستانه) م (ش) ضمیر (باید) کرك (کشید) چکملك (این دل) بو کوکل (شوریده) دلی (تا) مادامکه (آن) اول (جعد) قوریجق (کاکل) م (باید) کرك (ش) اکا (معنای اشارتی) اول کرم وعنایت ونظر رحمت صاحبی محبوب حقیقینك ناز واستغنالرینی وراه عشقنده جور وجفا ودرد وبلالرینی جان ودل ایله چکملك کرکدر مادامکه بو خانه تجلی اولان دل شوریده یه انك تجلیات اسرار غیبیه لری وانوار معرفت وعلوم لدنیه لری کرك اولدقجه

ساقیا در کردش ساغر تعلل تا بکی * دور چون باعاشقان افتد تسلسل بایدش

ای ساقی ساغر کردشنده تعلل قچنه دك دور چون عاشقلره دوشه اکا تسلسل کرکدر (مفردات) (ساقیا) م (در) فی (کردش) دونمك (ساغر) قدح (تعلل) بهانه (تا بکی) قچنه دك (دور) م (چون) چونکه (باعاشقان) عاشقلره (افتد) دوشه (تسلسل) لا ینقطع (باید) کرك (ش) اکا (معنای اشارتی) ای ساقی شراب عشق الهی اولان شیخ شفیقم مجلس عرفانده کردش ونوبت ایله احسان اولنان شراب عشق دلکشایی وفیض وتجلیات خدایی بخش وعطا ایتمکده قچنه دك بهانه وتعلل وتاخیر وتأمل بیورورسز چونکه دور وادار ایله نوبت تشنه وجکر سوز عاشقلره دوشه اول شراب وحدتك وفیض اقدسك تسلسل ودوامی کرکدرکه انلره لطفکز دائمدر

*(کیست حافظ تا ننوشد باده بی آواز چنك * عاشق مسکین چرا چندین تجمل بایدش) *

حافظ کیمدرکه تا چنك آوازنسز شراب ایچمیه اول مسکین عاشقه نیچون بو قدر تجمل کرکدر (مفردات) (کیست) کیمدر (حافظ) م (تا) حتی (ننوشد) ایچمیه (باده) م (بی آواز) نغمه سز (چنك) م (عاشق مسکین) م (چرا) نیچون (چندین) بو قدر (تجمل) زینت (باید) کرك (ش) اکا (معنای اشارتی) حافظ کیمدرکه تا اشتهار وآوازهٔ چالقیسز شراب عشق نوش ایتمیه ایدر وعشقك بولنده هر درلو خرابلغی قبول ایدر اول مسکین عاشقه نیچون بو قدر تجمل وزینت واشتهار کرکدر کرکز که عشق خرابلقلر سور معمورلری ویران ایدر (وله ایضا)

*(خوشا شیراز ووضع بی مثالش ■ خداوندا نکه دار از زوالش) *

نه لطیفدر شیراز وانك بی مثال وضعی ای مالك الملك اولان الله سن انی زوالدن حفظ ایله (مفردات) (خوشا) نه کوزلدر (شیراز) حافظك شهری (وضع) بنا (بی مثال) م (ش) ضمیر (خداوندا) ای ملك اسی (نکه دار) حفظ ایله (از) من (زوال) م (ش) ضمیر (معنای اشارتی) (لا یسعنی ارضی ولا سمائی ولکن وسعنی قلب عبدی المؤمن التقی) حدیثیله موصوف عالم کبری وشهر عجاب اولان قلب عارف بالله نه لطیفدر وانك بی مثال وضعی نه کوزلدرکه انوار الهی واسرار محمدی وانسیت حقانی ومشاهدهٔ جمال ربانی وفیوضات وتجلیات انوار ذات بیچون سبحانی جمله معارف بی نهایه انده درسن انی ماوضع له اولان معرفتلردن زوالدن ومیل ومحبت ماسوا ایله خراب اولمقدن حفظ ایله

زر کناباد ما صد لوحش الله * که عمر خضر می بخشد زلالش

بزم رکناباد مزدن یوز وحشت ایراق اولسون واکا تحسین اولسون که انك لذیذ صوبی خضر عمرنی بغشلر (مفردات) (ز) من (رکناباد) شیرازده برایرماق آدیدر (ما) بز (صد) یوز (لوحش الله) لا اوحش اللهدن مخففدر اللهاکا وحشت ویرمسون وخراب اولمسون دیمکدر صکره تحسین معناسنده استعمال اولندی (عمر) م (خضر) م (بخشد) ویرر (زلال) طاتلو صو (ش) ضمیر (معنای اشارتی) (من اخلص لله اربعین صباحا ظهرت ینابیع الحکمة من قلبه علی لسانه) حدیث شریفی سرنجه بزم منبع علوم لدنی ومطلع انوار معرفت یقینی اولان ینابیع قلبمز حجاب ماسوا ایله خراب اولمقدن ایراق اولسون واکا تحسین اولسونکه انك لذت روحانیت ایله جاری اولان علومی آب حیاتی خضر عمرنی بلکه حیات ابدی بخش ایدیجیدر

میان جعفرآباد ومصلی * عبیرآمیزمی آید شمالش

جعفراباد له نماز کاه اورتاسنده انك شمالی عبیرایجه‌لو کلور (مفردات) (میان) اورته (جعفراباد) رکناباد کبی بر نهردر (مصلی) م (عبیرامیز) عنبر رایحه سیله قاریشق (می اید) کلور (شمال) ریح شمال (ش) ضمیر (معنای اشارتی) زر جعفری کبی خالص وعشق معرفة الله ایله معمور وآباد اولمش قلب ایله محل معراج مؤمن اولان روح پاك اورتاسنده دائما مسك وعنبردن لطیف عالم غیبدن هر بتدن نفحات الهی روزکاری اسوب دماغ جانی معطر ایدیجیدر

بشیرازآی وفیض روح قدسی ■ بخواه ازمردم صاحب کمالش

شیرازه کل وروح قدسه منسوب اولان فیضی انك صاحب کمال آدملرندن استه (مفردات) (با) ظرفیه (شیراز) بر شهر (ای) کل (فیض) م (روح قدس) جبرائیل علیه السلام یاخود حقیقت محمدیه درکه خلق الله علی صورته اولان اول موجود درانك کنه وحقیقتنی انجق الله تعالی بیلور (یا) نسبیه (بخواه) استه (از) من (مردم) آدم (صاحب کمال) م (ش) ضمیر (معنای اشارتی) ای سالك وطن اصلی اولان روحانیت جانبنه کل وروح قدسه منسوب اولان فیضی وغذای جبریل اولان نورحق وغذای روحی صاحب کمال اولان ارواح قدسیه صاحبلرندن طلب ایله وهر میوه‌یی کند وشجرندن استه

صبازان لولی شنکول سرمست ■ چه داری اکهی چونست حالش

ای صبا اول عالی جناب شیرین محبوبدن نه اکاهلق طوتارسن انك حالی نیجه‌در (مفردات) (صبا) م (زان) اندن (لولی) محبوب (شنکول) شیرین (سرمست) عالی ومستغنی (چه) نه (داری) طوتارسن (اکهی) خبرداراق (چونست) نیجه‌در (حالش) انك حالی (معنای اشارتی) ای دماغ جانه غذای روحانیت یتشدیریجی پیرومرشد روشن ضمیر اول مستغنی وجناب عالی شیرین وبی نظیر محبوبك معرفت انوار قدسیه سندن نه کونه اکاهلغك وار دروبزم حقمزده مراده وبخششی نیجه درکه (کل یوم هو فی شان)

کی امد شکر مصری بشیراز * که شیرینان ندادند انفعالش

مصر شکری شیرازه نچن کلدی که شیرینلر اکه انفعال ویرمدیلر (مفردات) (کی) نچن (امد) کلدی (شکرمصری) م (با) ظرفیه (شیراز) م (شیرینان) طاتلولر (ندادند) ویرمدیلر (انفعال) خجالت (ش) ضمیر (معنای اشارتی) اول لذت روحانیته نسبت لذت نفسانی نچان ظهوره کله که لذت روحانیت صاحبلری اکا خجالت ویرمیه البته ویررلر که لذت نفسانی فانی ولذت روحانی باقیدر

مکن بیدارازین خوابم خدارا * که دارم خلوت خوش باخیالش

الله ایچون بنی بو خوابدن بیدار ایله که انك خیالیله برخوش خلوت طوتارم (مفردات) (مکن) ایله (بیدار) اویانق (ازین خواب) بو اویقودن (ام) بنی (خدارا) الله ایچون (که) زیرا (دارم) طوتارم (خلوت) م (خوش) م (با) للملابسه (خیالش) م (معنای اشارتی) ای پیرم اول لذت روحانیت وانوار ذات خدایه استغراقیت مقامنده اصحاب کهفك (تحسبهم ایقاظا وهم رقود) سری تجلیاتر ینه مظهریت بولوب ماسوی اللهدن کوزیوممدقجه شکر الله ایچون بنی بو خوابدن بیدار ایلمیوب صحوه کتورمه زیرا اول مقامده اول محبوب حقیقینك خیال ووصالیله خوش خلوت طوتارم

کرآن شیرین پسر خونت بریزد ■ دلا چون شیرمادرکن حلالش

اول شیرین پسر اکرقانك دوکه ای کوکل اکه انا سودی کبی حلال ایله (مفردات) (کر) اکر (ان) اول (شیرین) طاتلو (پسر) ولد (خون) قان (ت) ضمیر (بریزد) دوکه (دلا) ای کوکل (چون) مثل (شیر) سود (مادر) آنه (کن) ایله (حلال) م (ش) ضمیر (معنای اشارتی) (الایمان بین التشبیه والتنزیه) سرنجه بیانی تجلیات ونفحات تجددیات بخش ایدیجی محبوب حقیقی عشق ومحبت ولذت روحانیت بولنده اکرقانکی دوکرسه ای کوکل اکا انا سودی کبی حلال ایله یعنی هر دردلو درد وبلاسنه تحمل وتلذذ ایلیه‌سن

چرا حافظ چو می ترسیدی ازهجر ■ نکردی شکر ایام وصالش

ای حافظ چونکه فراقدن خوف ایدرسن نیچون انك ایام وصالنك شکرنی ایلزسن (مفردات) (چرا) نیچون

(حافظ) م (چو) چونکه (می ترسیدی) قورقرسن (از) من (هجر) م (نکردی) ایلمدك (شکر) م (ایام) کونلر (وصال) م (ش) ضمیر (معنای اشارتی) ای حافظ چونکه فراق وجدابدن خوف ایلرسین نیچون ایام وصالك شکرنی ادا ایلمدك کرچه نار فرقت نار حرقتدن اشد در امانعمته شکر نعمتی زیاده ایدر وکفران نعمت نعمتی الدن چقارر (وله ایضا)

*(ببرد ازمن قرار وطاقت وهوش * بتی سنکین دل وسیمین بنا کوش)*

بندن قرار وطاقت وعقلی ایلتدی سیمین بنا کوشلو وطاش کوکللو بر محبوب (مفردات) (ببرد) ایلتدی (ازمن) بندن (قرار) م (طاقت) م (هوش) عقل (بتی) بر محبوب (سنکین دل) طاش کوکللو (سیمین) کومش (بنا کوش) قولاق یوزی (معنای اشارتی) مستغنی ومنور عالم بر محبوب بی نظیر بندن صبر وقرار وطاقتی وعقلی جمالنك عشقی سببیله بندن کیدردی وبنی مست ومستغرق ایلدی

نکار چابکی شنکی پری وش ■ ظریفی مهوش وترکی قباپوش

اول محبوب کوزل وچابك وشیرین وپری کبی دماه وش بر ظریف قباپوش بر محبوبدر (مفردات) (نکار) محبوب (چابك) م (یا) وحدتیه (شنك) شیرین ومطبوع (یا) وحدتیه (پری وش) پری کبی (ظریف) م (یا) وحدتیه (مهوش) آی کبی (ترك) محبوب (یا) وحدتیه (قباپوش) قفتان کیجی (معنای اشارتی) اول محبوب بر سریع الحساب وبر لطیف وبر غائب عن النظر که (لاتدرکه الابصار) در وبر عالم وفائض النور ویتمش بیك حجابك وراسنده بر محبوبدر که مثلی ونظیری یوقدر

زتاب آتش سودای عشقش ■ بسان دیك دائم میزنم جوش

انك عشقی سوداسی آتشنك حرارتندن چوملك کبی دائم جوش اوررم وقینارم (مفردات) (ز) من (تاب) حرارت (آتش) م (سودا) م (عشق) م (ش) ضمیر (بسان) مثل (دیك) چوملك (دائم) م (میزنم) اوررم (جوش) م (معنای اشارتی) بحمدالله اول محبوبك آتش عشقنك قلبده اولان حرارتندن کمال اتباع واقتفاء اثر رسول الله صلی الله علیه وسلم اثری چوملك کبی دائم جوش اوررم وقینارمکه (وکان النبی صلی الله علیه وسلم یصلی وفی قلبه ازیز کازیز المرجل) یعنی قلب شریفی چوملك کبی غلیان ایدردی

چو پیراهن شوم آسوده خاطر ■ کرش همچون قبا کیرم دراغوش

پیراهن کبی اسوده خاطر اولورم اکرانی قفتان کبی دراغوش ایدم (مفردات) (چو) مثل (پیراهن) کوملك (شوم) اولم (اسوده) فارغ (خاطر) قلب (کر) اکر (اش) انی (همچون قبا) قفتان کبی (کیرم) طوتارم (در) فی (اغوش) قوجاق (معنای اشارتی) استعیذ بالله (الا بذکر الله تطمئن القلوب) آیت کریمه‌سی سرنجه بدن محبوبی پیراهن بلاحائل مس ایتدیکی کبی اول محبوب حقیقینك قلب فیض بلاواسطه سنه وانس وتجلی بلاحجابنه مظهر اولدقده آسوده خاطر ومطمئن القلب اولورم (قد شغفها حبا) آیت جلیله‌سی سرنجه اکر حضرت اللهك عشقی وفیضی قفتان تك احاطه ایدرکبی قلبی احاطه ایدرسه

نمی رنجم زجور او که بی خار ■ نیابد کل کسی بی نیش هم نوش

انك جوروندن انجنمزم زیرا خارسز کل ونیش سز عسل برکسه بولمز (مفردات) (نمی رنجم) انجنمزم (ز) من (جور) م (او) ضمیر (که) زیرا (بی خار) دیکنسز (نیابد) بولمز (کل) م (کسی) برکسه (بی نیش) زنبور دیکنسز (هم) دخی (نوش) بال (معنای اشارتی) عظم الولاء مع عظم البلاء موجبنجه دولت عشقی وباعث سعادت سرمدی اولان فیض وانس خدایی استین کسه راه عشقده ظهور ایدن اشد بلایه تحمل کرك اولد یغندن بیوررکه اول محبوبك جور وجفاسندن انجنمزم شیوهٔ وصلت اولدیغی اجلدن بلکه تلذذ ایدرم که جهانده کل بخار وعسل بی نیش بولنمق ممکن دکلدر

اکر پوسیده کردد استخوانم * نکردد مهرش ازجانم فراموش

اکر استخوانم چورومش اوله انك محبتی جانمدن فراموش اولمز (مفردات) (اکر) م (پوسیده) چوروموش (کردد) اوله (استخوانم) کمیکم (نکردد) اولمز (مهرش) انك محبتی (ازجانم) جانمدن (فراموش) م (معنای اشارتی) اول محبوبك عشق ومحبتی دل وجانمده اول قدر قرار ایلدیکه وجودم وکمیکلرم چوروموش اولسه دخی انك محبتی جانمدن کتمز وفراموش اولمز

دل ودینم ببردست وبیردست ■ برودوشش برودوشش برودوش

دل ودینی ایلتمشدر انك سینه سی واموزی انك سینه سی واموزی (مفردات) (دل) کوکل (دین) م (میم) ضمیر (ببردست) ایلتمشدر (ببردست) صنعت تکرار (بر) سینه (دوش) اموز (ش) ضمیر (برودوشش برودوش) تکرار (معنای اشارتی) اول محبوبك عشقی ومحبتی ولذت انس ومناجاتی دل وجانمدن نیجه کسونکه انوار ذات بیچونه مستغرق ومتحیر وسرکردان ایتمکله دل ودین سوداسنی بندن ایلتمشدر انك انوار ذاتیه سی وعلو شانی وعظمت جلالیه سی

دوای تو دوای تست حافظ ■ لب نوشش لب نوشش لب نوش

سنك درمانك سنك درمانکدر ای حافظ انك بال دوداغی انك لذیذ لبی انك لذیذ لبی (مفردات) (دوا) درمان (تو) سن (دوا) م (تو) سن (است) در (حافظ) م (لب) دوداق (نوش) بال (ش) ضمیر (معنای اشارتی) ای حافظ اول محبوبك کلمات قدسیه سی وفیض اقدسی ونفحات انسیه سی سنك درمانکدر

(وله ایضا) دلم رمیده شد وغافلم من درویش * که ان شکاری سرکشته راچه آمد پیش

کوکلم اورکش اولدی بن درویش غافلم که اول سرکشته شکارینك اوکنه نه کلدی (مفردات) (دلم) کوکلم (رمیده) اورکش (شد) اولدی (غافلم) م (من) بن (درویش) م (آن شکاری) اول شکاره منسوب صید (سرکشته را) متحیره (چه) نه (امد) کلدی (پیش) اوکنه (معنای اشارتی) ساعد شاه قرکاهی اولان مرغ دل حضرت اللهك ذکر وانس جانفزاسندن وحشی اولوب ماسوی الله وادیٔ هلاکنه ووجود بشریه قیدنه میل ایلیوب بزی حقدن محجوب ایلدی بن درویش غافلم که اول جمال حق مشاهده ده متحیر شهباز شکاری انوار تجلیات اولان کوکلمه عجبا نه حال عارض اولدی وسبب حجاب نه اولدی

چو بید بر سر ایمان خویش میلرزم ■ که دل بدست کمان ابروییست کافرکیش

کندو ایمانم باشی اوزره سکوت کبی دتررم زیرا کوکلم کافر مذهبلو بر کمان ابرونك النده در (مفردات) (چو بید) سکوت کبی (برسر) باشی اوزره (ایمان) م (خویش) کندی (میلرزم) دتررم (که) زیرا (دل) کوکل (با) للملابسه (دست) ال (کمان) یای (ابرو) قاش (یا) وحدتیه (است) در (کافر) م (کیش) مذهب (معنای اشارتی) (الایمان کله ذوق وشوق) خبری سرنجه قلبمده اولان ذوق ایمان ونور ایقانك زوالی خوفندن سکوت کبی دتررم وعدم عصمتمدن ایچون خوف ایدرم زیرا کوکلم بر مقلب القلوب ومحول الاحوال اولان ستار وحکیمك ید قدرتنده در

خیال حوصلهٔ بحر می پزم هیهات ■ چهاست درسر این قطرهٔ محال اندیش

بحر حوصله سنك فکرین پشوررم هیهات بو محال فکر ایدیجی قطره نك باشنده نلر واردر (مفردات) (خیال) م (حوصله) قورصق (بحر) دریا (میپزم) بشوررم (هیهات) بعید اولدی (چهاست) نه لر واردر (درسر) باشده (این) بو (قطره) م (محال اندیش) محال فکر ایدیجی (معنای اشارتی) بو قدر تغیر حال وتلونات احوال ایله وهنوز قلبك حضرت اللهك ذکر وانسیله اطمئنانی وسکونتی دخی یوق ایکن صاحب تمکین اولوب دریادل اولان عارف بالله لرك قربیت وحالات سنیه لرندن دعوی وخیال بی معنی بزه کوره امر بعید در بو محال اندیش قطره مثابه سنده اولان درویشك باشنده نلر وار که سابقه سی وعاقبتی معلوم دکلدر * (بنازم آن مژهٔ شوخ عافیت کش را * که موج میزندش آب نوش بر سر نیش) *

اول عافیت کش شوخ مژه یه قربان اولهیم که انك نیشنك اوزره آب نوش موج اورور (مفردات) (بنازم) قربان اولهیم (آن) اول (مژه) کیربك (شوخ) مطبوع (عافیت کش) عافیت قتل ایدیجی (را) اداة مفعول (که) زیرا (موج) طالغه (میزند) اورور (ش) ضمیر (آب نوش) بال شربتی (بر) علی (سر) باش (نیش) نیشتر (معنای اشارتی) (اشد البلاء علی الانبیا) الخ (وموتوا قبل ان تموتوا) حدیث شریفلری سرنجه عافیت دنیایی ولذات شهوانیه لری دوستلرندن سلب وازاله ایلیوب لطفی قهرنده کیزلیجی اولان محبوب حقیقینك حکمته وحکمتنه قربان اولهیم که انك قهر وبلاسندن صد هزار لطف وولار وکرم لا یحصالر ونیجه لذت روحانیلر حاصلدر ومحقق وثابتدر

ز آستین طبیبان هزار خون بچکد ■ کرم بتجربه دستی نهند بردل ریش

طبیبلرك یکندن بیك قطره قان طاملر اکر تجربه ایله بنم یاره لو کوکلم اوزره برال قویه لر (مفردات) (ز) من (آستین) یك (طبیبان) م (هزار) بیك (خون) قان (بچکد) طاملر (کر) اکر (ام) بنم (بتجربه) تجربه ایله (دستی) برال (نهند) قویه لر (بر) علی (دل ریش) یاره لو کوکل (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق ربانیه ایله اول قدر درد وبلای عشقه کرفتارمکه شفقت لخلق الله صاحبی وارث محمدی اولان طبیبان الهی اکر کرملرندن تجربه ایله بنم یاره لو کوکلمه ال قویوب مطلع اوله لر حالمه کمال مرحمت وشفقتلرندن کوکالری آستیننندن بیك قطره قان طاملر وجکرلری خون اولور

بکوی میکده کریان وسرفکنده روم ■ چراکه شرم همی ایدم ز حاصل خویش

میخانه محله سنه کریان وسرفکنده کیدرم نیچون زیرا بکا کندو حاصلمدن دائما شرم کلور (مفردات) (با) للملابسه (کوی) محله (میکده) میخانه (کریان) اغلیجی (سرفکنده) باشی دوشمش (روم) کیدرم (چرا) نیچون (که) زیرا (شرم) حیا (همی) دائم (اید) کلور (ام) بکا (ز) من (حاصل) م (خویش) کندی (معنای اشارتی) (وابتغوا الیه الوسیلة) آیهٔ کریمه سی سرنجه اول طبیبان الهیلرك ومیخانهٔ شراب عشق ومعرفت لدنیه لرك حضور شریفلرینه استمداد ایده رك کریان ونالان صد هزار خجالتله سرفکنده حیران کیدرم نیچون زیرا بکا بو نفس شوم الندن اولان کندو کسب بدمدن وحاصلمدن دائما شرم وحقدن حیا کلور * (نه عمر خضر بماند نه ملك اسکندر * نزاع بر سر دنیای دون مکن درویش) ■

نه خضرك عمری نه اسکندرك ملکی قالور ای درویش دنی دنیا هوسی اوزره نزاع ایله (مفردات) (نه) نفی (عمر) م (خضر) م (بماند) قالور (نه) نفی (ملك اسکندر) م (نزاع) م (بر) علی (سر) سودا وهوس (دنیای دون) م (مکن) ایله (درویش) م (معنای اشارتی) (حب الدنیا رأس کل خطیئة) حدیث شریفی سرنجه سنی حقدن غافل ومحجوب ایلین شرابی سراب ونعمی نقم سریعة الزوال اولان فانی دنیایه الدانمه زیرا نه خضرك عمری قالور ونه اسکندرك ملکی قالور ای درویش بو دنی دنیانك محبتی اوزره خلقله نزاع ایله وکسه نك قلبنی اینجتمه * (تو بندهٔ کله از پادشه مکن ای دل * که شرط عشق نباشد شکایت از کم و بیش) *

سن بنده سن ای کوکل پادشاهدن شکایت ایله زیرا قلیل وکثیردن شکایت عشق شرطی دکلدر (مفردات) (تو) سن (بندهٔ) قول سك (کله) شکایت (از) من (پادشه) م (مکن) ایلمه (ای دل) ای کوکل (که) زیرا (شرط عشق) م (نباشد) اولمز (شکایت) م (از) من (کم) اکسك (بیش) زیاده (معنای اشارتی) (القناعة کنز لا یفنی) خبری سرنجه اکر حضرت الهیه قربیت بولهیم ومقبول درکاه اولهیم دیرسك قوت لایموته قناعت ایله وبر نفس ذکر حقدن غافل اولمه سن قوللق ایچون خلق اولنمش بر بنده سن ای کوکل پادشاهکدن هرنه کلورسه راضی اول شکایت ایلمه زیرا آزه وچوغه وواره ویوغه شکایت عشق شرطی دکلدر وصدق علامتی دکلدر

بان کمر نرسد دست هر کدا حافظ * خزینهٔ بکف آور زکنج قارون بیش

هر کدانك الی اول کمره یتشمز ای حافظ کنج قاروندن زیاده بر خزینه اله کتور (مفردات) (بان کمر) اول قوشاغه (نرسد) ایرشمز (دست) ال (هر کدا) هر فقیر (حافظ) م (خزینهٔ) بر خزینه (بکف) اله (آور) کتور (ز) من (کنج) خزینه (قارون) م (بیش) زیاده (معنای اشارتی) اول کمال تقدسده اولان علی الاعلانك قربیت ووصلتنه هر بر کدانك الی ایرشمز وهر کسه میسر اولمز ای حافظ همان سن سعی ایلیوب کنج قاروندن زیاده وعند الله مقبول بر خزینهٔ اسرار الله اولان قلبی ودل آکاهی اله کتور که منظر حق قلبدر (وله ایضا)

دوش بامن کفت پنهان کاردانی تیزهوش * کز شما پوشیده نتوان داشت راز میفروش

کسکین عقللو بر کاردان دون کیجه بکا پنهان دیدی که می فروشك سرنی سزدن مستور طوتمق اولمز (مفردات) (دوش) دون کیجه (بامن) بکا (کفت) دیدی (پنهان) م (کاردان) م (یا) وحدتیه (تیز) کسکین (هوش) عقل (کز شما) که سزدن (پوشیده) مستور (نتوان) ممکن دکل (داشت) طوتمق (راز) سر (می فروش) شراب صاتیجی (معنای اشارتی) عقل معاد صاحبی اولو الابصار اولان مردان خدادن بر طائفه بکا دون کیجه کیزلوجه دیدیکه سزکه معاشر عشاقسز شراب عشق الهینك بایعنك

سرنی سزدن مستور طوتمق رواد کلدر

کفت اسان کیر برخود کارها کزروی طبع ■ سخت میکیرد جهان برمردمان سخت کوش

اینمدی کندلک اوزره ایشلری آسان طوتکه طبع یوزندن محکم سعی ایدیجی کسه‌لر اوزره جهان محکم طوتر (مفردات) (کفت) دیدی (آسان) م (کیر) طوت (برخود) کندو اوزریکه (کارها) ایشلر (ازروی طبع) طبع یوزندن (سخت) قتی وشدتلو (میکیرد) طوتر (جهان) م (برمردمان) آدملر اوزره (سخت کوش) قتی ومحکم سعی ایدیجی (معنای اشارتی) اول پیرمی فروش دیدیکه دینمز (سهلهٔ سمحا) در دینمزده رهبانلرک ایتدیکی کبی یأس نتیجه ویریجی ریاضات شاقه یوقدر عبادتده اقتصاد فی العمل اوزره اولکه (من شدد شدد علیه) حدیث شریفی سرنجه مالک ملک جهان اولان حکیم مطلق سعیده شدت ایدن کسه اوزره شدت طوتر عطای خدایه بها یوقدر

وانکهم درداد جامی کز فروغش برفلک * زهره دررقص امدوبربط زنان میکفت نوش

اندنصکره بکا برجام ویردیکه انک ضیاسندن فلک اوزره زهره رقصه کلدی وقبوز چاله رق دیدیکه نوش ایله (مفردات) (وانکهم) اندنصکره بکا (درداد) ویردی (جامی) برقدح (از) من (فروغ) ضیا (ش) ضمیر (بر) علی (فلک) م (زهره) م (در) فی (رقص) م (آمد) کلدی (بربط) قبوز (زنان) اوریجی (میکفت) دیدی (نوش) ایچ (معنای اشارتی) اول فیض بخش اولان پیرمی فروشک کلمات قدسیهٔ جانفزالرینی سمع قبول ایله استماعدنصکره جام عشق الهیدن برقدح بخش ایلدیکه قلبم وروحم نورحقه مستغرق اولدی وانک ضیاسندن علویاتده اولان ارواح قدسیه رقص وسروره کلوب کمال سرورلرندن بوشراب پرنوروحدتی نوش ایله دیدیلر

کوش کن پند ای پسر وزبهر دنیا غم مخور * کفتمت چون در حدیثی کر توانی دار کوش

ای پسر پند استماع ایله ودنیادن اوتری غم یمه سکا انجو کبی برسوز دیدم اکر قادر ایسک کوش طوت (مفردات) (کوش کن) دکله (پند) اوکت (ای پسر) م (وزبهر دنیا) دنیادن ایچون (غم) م (مخور) یمه (کفتم) دیدم (ترا) سکا (چون در) انجو کبی (حدیث) سوز (یا) وحدتیه (کر) اکر (توانی) قادر ایسک (دار) طوت (کوش) قولاق (معنای اشارتی) ای پسر سعادتمند بو پیردانانک پندنی استماع ایله همان دائم قلبکی حضرت اللهک ذکروانسنه مشغول ایله وبرآن حقدن غافل اولمه وتوکل تام اوزره اولوب هیچ بروجهله دنیا ایچون غم یمه ایشته سکا انجو کبی صافی ومقبول برسوز سویلدم وبرنصیحت ایلدم اکر قادر ایسک ومظهر توفیق ایسک قولاق طوت وقبول ایله

بادل خونین لبی خندان بیاور همچوجام * نی کرت زخمی رسد آیی چوچنک اندرخروش

جامکبی خون دل ایله برخندان لب کتور اولیه دکل که اکر سکا برزخم ایریشه چنک کبی خروشه کله سن (مفردات) (با) للملابسه (دل) کوکل (خونین) قانلی (لبی) بردوداق (خندان) کولیجی (بیاور) کتور (همچوجام) قدح کبی (نی) دکل (کر) اکر (ترا) سکا (زخمی) برزخم (رسد) ایریشه (آیی) کله سن (چو) مثل (چنک) نفیر (اندر) فی (خروش) فریاد (معنای اشارتی) خلق عظیم صاحبی حضرت فخر کائنات علیه افضل التحیات حضرتلرینک اوصاف شریفه سی وسیرت لطیفه سی اوزره اولوب صدرمنشرحه سی وقلب پرنور منفتحه سی آرزوی لقای جمال الله واشتیاق وصلت ذات الله ایله خونین وغمناک ولب خندانی بسام ووجه انوری بشاش اولدیغی کبی وصاف قلب اولان رجال اللهلر کبی سندخی متصف بصفات الرسول اول اویله بداخلاق اولمه که سکا برزخم وخلقدن برجفا کلدکده غضب اوزره فریادوخروش ایله

تانکردی اشنازین پرده رمزی نشنوی ■ کوش نامحرم نباشد جای پیغام سروش

مادامکه آشنا اولمیه سن بوپرده‌دن بررمز اشتمزسن نامحرمک قولاغی ملکک خبری یری اولمز (مفردات) (تا) مادام (نکردی) اولمیه سن (آشنا) م (زین پرده) بوپرده‌دن (رمزی) براشارت (نشنوی) اشتمزسن (کوش) قولاق (نامحرم) م (نباشد) اولمز (جای) محل (پیغام) خبر (سروش) ملک (معنای اشارتی) ای سالک سن که اخلاق قلبه واعماله اخلاق حسنه واعمال صالحه ایله انبیا واولیایه تبعیت کامله ایله انلره اشنا وصدق واخلاصله مقبول قلوب روشنالری اولمدقجه بوپردهٔ غفلتدن وحجاب بشریتدن خلاص اولوب اسرار

اولیاء اللهدن واسراردیندن بررمز ایشیده‌مزسن وبررایحه استشمام ایده‌مزسن زیرا نامحرمک کوشی ملک ملهمه‌نک ورموزات اولیاء اللهک خبری یری دکلدر

درحریم عشق نتوان زددم از کفت وشنید ■ زانکه انجا جمله اعضا چشم باید بودو کوش

عشق حریمنده قال وقیلدن دم اورمق اولمز اول سببدنکه انده جمله اعضا چشم وکوش اولمق کرکدر (مفردات) (در) فی (حریم عشق) م (نتوان) ممکن دکل (زد) اورمق (دم) نفس (کفت وشنید) قیل وقال (زانکه) اندنکه (انجا) اول محلده (جمله اعضا) م (چشم) کوز (باید بود) اولمق کرک (کوش) قولاق (معنای اشارتی) عشق حریمنده ودائره‌سنده ذوقی ووجدانی اولان مشکلات عشقدن ورموزات وحالات اهل اللهدن وعلوم ظاهره‌ده اولان قیل وقالدن دم اورمق وسویلمک ممکن دکلدر اول سببدنکه اول مقامده جمله اعضا چشم وکوش اولمق کرکدرکه مقام حیرتدر

دربساط نکته دانان خودفروشی شرط نیست ■ یاسخن دانسته کو ای مردعاقل یاخموش

نکته دانلر مجلسنده خودفروشلق معقول دکلدر یاسوزی معقول سویله ای عاقل کسه یاسکوت ایله (مفردات) (در) فی (بساط) مجلس (نکته دانان) اسرار بیلیلر (خودفروش) کندنی صاتیجی (یا) مصدریه (شرط) لازم (نیست) دکلدر (سخن) سوز (دانسته) بیلش (کو) سویله (ای مردعاقل) م (خموش) سکوت ایله (معنای اشارتی) اسرار الهیه ومعرفت وعلوم لدنیه‌یه آشنا اولان اهل اللهک مجلسنده واولوا الابصارلر حضورنده اعمی القلوب اولان علماء ظاهرک ذوفنونک خودفروشلق ایله قیل وقاللری ودعوای علوملری محضا جنوندر عاقل کاری دکلدر خرلنک ایله اسب تازی میدانه چقمق کبیدر مردعاقله لایق اولان اهل الله مجلسنده یامعقول سوزیاسکوتدر یاخود بیلدیکنی اوقومقدر

ساقیامی ده که رندیهای حافظ فهم کرد * آصف صاحب قران جرم بخش وعیب پوش

ای ساقی شراب ویرکه حافظک رندلکلرینی فهم ایلدی عیب سترایدیجی جرم عفو ایدیجی صاحب قرانک وزیری آصف (مفردات) (ساقیا) م (می‌ده) شراب ویر (که) زیرا (رندیها) عیارلقلر (حافظ) م (فهم) م (کرد) ایلدی (آصف) سلیمان علیه السلام وزیرینک اسمیدر (صاحب قران) پادشاه (جرم بخش) جرمی عفو ایدیجی (عیب پوش) عیب سترایدیجی (معنای اشارتی) ای ساقیء شراب عشق الهی اولان پیر شراب ویر زیرا حافظک عیارلقلرینی فهم ایلدی ستار العیوب غفار الذنوب اولان حضرت اللهک خلیفه‌سی قطب زمان وآصف دوران شمدنصکره مسلک کبی اولان عشقی ستر ممکن دکلدر

(وله ایضا)

درعهد پادشاه خطابخش جرم پوش ■ حافظ قرابه کش شدومفتی پیاله نوش

جرم سترایدیجی خطاعفو ایدیجی پادشاه زماننده حافظ قرابه کش ومفتی پیاله نوش اولدی (مفردات) (در) فی (عهد) زمان (پادشاه) م (خطابخش) خطا باغشلییجی (جرم پوش) کناه سترایدیجی (حافظ) م (قرابه) بیوک دستی (قرابه کش) شراب شیشه‌سنی چکیجی (شد) اولدی (مفتی) م (پیاله نوش) قدح ایچیجی (معنای اشارتی) چونکه هر بروقتده اسماء اللهدن براسمک تجلیسی وآثاری ظهوری غلبه ایلشدر یعنی ستار العیوب غفار الذنوب پادشاه حقیقی حضرت اللهک باسط ومحسن اسم شریفلرینک تجلیسی زماننده حافظ ومعاشر عشاق ومفتی وهوای نفسندن هنوز خلاص اولمیان علماء ظاهر اولان اطفال واوشاق هر بررلری عشق ومعرفت وعبادات وطاعاتلرین اظهار وآشکاره ایلملریله بریبرلرینه تعاون علی التقوی اوزره اولملریله عالم رونق وعشق وطاعت شیوع بولمشدر

صوفی زکنج صومعه باپای خم نشست ■ تادید محتسب که سبو میکشد بدوش

صوفی صومعه بوجاغندن فراغت ایدوب کوپ دیبنه اوتوردی تاکوردی محتسبی که اوموزیله دستی چکر (مفردات) (صوفی) م (ز) من (کنج) بوجاق (صومعه) عبادتخانه (باپای خم) کوپ اباغنه (نشست) اوتوردی (تا) حتی (دید) کوردی (محتسب) والی مملکت (سبو) دستی (میکشد) چکر (بدوش) اوموزیله (معنای اشارتی) عشق وطاعت اهلی اشکاره اولوب بریبرلرینه تعاون وتظاهر اوزره اولدقلرندن راه حق ظاهر اولوب ذوق ایمان وذوق طاعت طاتمیان صوفیء خشک وزاهد ظاهرپرست عجب وریاصومعه‌سن

ترك ايدوب لذت روحانيت بولمق ايچون منبع عشق ومعرفت اولان خراباتی عشاقه مصاحب اولديلر محتسبی
دخی كوردیكه اهل عشقی اموزنه المش وعوام دخی اهل اللهه خدمت واهل اللهدن استمداد ايلدكلرينی
كوريجك صوفی انصافه كلمشدر

احوال شيخ وقاضی وشرب اليهودشان ■ كردم سؤال صبحدم ازپيرمی فروش

شيخ وقاضينك احوالنی وانلرك خسيسانه شربنی صباح وقتی می فروش اولان پيردن سؤال ايلدم (مفردات)
(احوال شيخ وقاضی)م (شرب اليهود) نهانی آزآز شراب ايچمك (شان) آنلر (كردم) ايلدم (سؤال)م
(صبحدم) صباح وقتی (از) من (پير) شيخ (می فروش) شراب صاتيجی (معنای اشارتی) تغير الشكل لاجل
الاكل ايلين شيخ شيطانك وقاضيان فی النار اولان قاضیء رشوت خوارلك وبونلرك مردان خدا اولان عاشقلری
كوردكده بزدخی درويشز وعاشقز ديو دعوی وآزوچوق بزدخی شراب عشق الهيه نك ذوقندن اكلرز ديو
وجد وحال مردان خدا اصورتنده مقتضای اظهاره وای نفسانيه لرنجه تملق كابی وذل اليهودی كوسترن
مدعيلر حالندن صباح وقتی فيض الهی وشراب حقيقی نوش ايديجی پيرا كاه روشن ضميردن سؤال ايلدم

كفتا نه كفتنيست سخن كرچه محرمی * دركش زبان وپرده نكه دار ومی بنوش

مرشد ديدی كه بو سؤال ايتديكك سويلنه جك سوز دكلدر اكرچه محرمسن خاموش اول وسری صاقله وشراب
ايچ (مفردات) (كفتا) ديدی (نه) نفی (كفتنيست) سويلنه جك (سخن) سوز (كرچه)م (محرمی)
محرمسن (دركش) چك (زبان) دل (پرده)م (نكه دار) حفظ ايله (می نوش) شراب ايچ (معنای اشارتی)
اول پير شفيق جوابنده ديدی كه اول مرائيلر وحرام خورلر دنيلری دنيايه دكشدكلری ايچون روز
محشرده خنزير صورتنده حشر اولسه لركركدر دنلرينی جيفهٔ دنيايه دكشدكلری مدتجه ميمون كبی تقليدلرينك
فائده سی يوقدر كرچه محرمسين امابونك وراسی سويلنه جك سوز دكلدر وسكا تجسس لازم دكلدر رهمان سن
خاموش اول وبيلديككك سری ستر ايله ورياضات ومجاهداتله شراب عشق خدايی نوش ايلكه سعی ايله

ساقی بهار می رسد ووجه می نماند ■ فكری بكن كه خون دل آمد زغم بجوش

ای ساقی بهار ايريشور وشرابه خرجلق قالمدی برفكر ايله كه غمدن خون دل جوشه كلدی (مفردات)
(ساقی)م (بهار)م (می رسد) ايريشور (وجه می) شراب خرجلغی (نماند) قالمدی (فكری) برفكر (بكن) ايله
(خون دل) كوكل قانی (آمد) كلدی (زغم) غمدن (بجوش) جوشه (معنای اشارتی) ای ساقی بهار
عمر آخره كلدی وعشق وطاعاتی تحصيله وقت وسرمايه قالمدی بو خصوص ايچون برفكر ايله كه كوكل قانی
غمدن جوشه كلدی وقلبم مضطرب الحال اولدی

عشقست ومفلسی وجوانی ونوبهار ■ عذرم پذير وجرم بذيل كرم بپوش

عشق ومفلسلكدر وجوانلق ونوبهاردر عذرمی قبول ايله وجرمی دامن كرمله اورت (مفردات)
(عشق)م (است) واردر (مفلس)م (جوانی) يكتلك (نوبهار)م (عذر)م (ام) بنم (پذير) قبول ايله (جرم)م
(با) للملابسه (ذيل) اتك (كرم)م (بپوش) اورت (معنای اشارتی) عشق انقطاع ماسوا وافلاس تام ايله
حاصل اولور فتوت وجوانلق نوبهار ايله وانكشاف اسرار ايله حاصل اولور جرم وقصور واظهار وجود سببيله
هنوز بزده ثباتی يوقدر يارب دركاه بی نيازكده عذرمی قبول ايله وجرمی دامن كرمكله ستر ايله كه ستارسين

تاچند همچو شمع زبان آوری كنی * پروانهٔ مراد رسيد ای محب خموش

نيچه يه دكين شمع كبی زبان آورلك ايلرسن مراد پروانه سی ايرشدی ای محب خاموش اول (مفردات)
(تاچند) نيچه يه دك (همچو) مثل (شمع)م (زبان آوری) دل كستوريجيلك (كنی) ايلرسن (پروانه)م
(مراد)م (رسيد) ايرشدی (ای محب)م (خموش) سكوت ايله (معنای اشارتی) كرچه (العاشق اذا سكت
هلك) در اما نيچه يه دك شمع كبی زبان اظهار ايدرسن ونيچه يه دك كلام ايله اظهار وجود ايلرسن چونكه مراد
پروانه سی ايرشدی ومعرفة الله ايله عين اليقين وحق اليقين مرتبه سی ايرشدی ای محب خاموش اول كه
(من عرف الله كل لسانه) دينلمشدر

ای پادشاه صورت ومعنی كه مثل تو * ناديده هيچ ديده ونشنيده هيچ كوش

ای صورت ومعنی پادشاهی كه سنك مثلكی هيچ كوز كورمش وهيچ قولاق اشتمشدر (مفردات)
(ای پادشاه)م (صورت ومعنی)م (مثل)م (تو) سن (ناديده) كورمش (هيچ) قطعا (ديده) كوز (نشنيده)
اشتمش (هيچ)م (كوش) قولاق (معنای اشارتی) ای پادشاه صوری ومعنوی اولان الله سنك مثلكی هيچ
كوز كورمش وهيچ كوش اشتمشدر جميع مراتب سلوكده عون وعنايت وتوفيق وهدايت سنكدر

چندان بمان كه خرقهٔ ازرق كند قبول * بخت جوانت ازفلك پير ژنده پوش

دنياده اول قدر قال كه كوك خرقه يی قبول ايده سنك جوان بختك اسكی كيجی پير فلكدن (مفردات)
(چندان) اول قدر (بمان) قال (خرقه)م (ازرق) كوك (كند) ايده (قبول)م (بخت)م (جوان)م
(تا) ضمير (از) من (فلك)م (پير)م (ژنده پوش) اسكی كيجی (معنای اشارتی) ای كوكل فرض ايده لم
دنياده اول قدر قاله سن كه ژنده پوش قوجه فلكدن سنك جوان بختك شرلك خفی اولان ريا خرقه سنی قبول ايده
يعنی دنياده اوزون عمر ايله وريا وسمعه ايله عند الناس مقبول ومشهور بالبنان اوله سن توفيق ربانی اولمدقجه
جله سی هبادر عند الله هيچ برمراده نائل اوله مزسن

(وله أيضا)

سحر زهاتف غيبم رسيد مژده بكوش ■ كه دور شاه شجاعست می دلير بنوش

سحر وقتی هاتف غيبدن بنم قولاغمه مژده ايرشدی كه شاه شجاع دوريدر شرابی خوفسز نوش ايله (مفردات)
(سحر)م (ز) من (هاتف غيب)م (ام) بنم (رسيد) ايرشدی (بكوش) قولاغمه (دور شاه شجاعست) شاه
شجاع دوريدر (می) شراب (دلير) شجاعتلی (بنوش) ايچ (معنای اشارتی) سحر وقتی جانب حقدن كوش
جانمه برمژده ايرشديكه بو دور شاه شجاع الدين اولان مرشد روشن ضميرك تصرفی دوريدر شراب عشق
خدايی نفس وشيطانك وسوسه سندن وماننده شيطان اولان عوامك ازدحامندن خوفسز نوش ايله كه آنك قوت
قدسيه سی بركاتنه عقبات راه عشقدن امين اولورسن

شد آنكه اهل نظر دركناره می رفتند ■ هزار كونه سخن در دهان ولب خاموش

كتدی اول وقتكه اهل نظر كناره كيدرلردی آغزده بيك درلو سوز ودوداق خاموش (مفردات) (شد)
كتدی (آنكه) اول وقتكه (اهل نظر)م (در) فی (كناره)م (می رفتند) كيدرلردی (هزار كونه) بيك
درلو (سخن) سوز (در دهان) اغزده (لب) دوداق (خاموش) سكوتده (معنای اشارتی) معين وظهير
اركان دين وپرورندهٔ عشاق اهل يقين شاه شجاع الدينك ظهور دورنده اول اسلامده اصحاب رسول الله
صلی الله عليه وعليهم اجمعين حضراتی افنديلر يمزك دينلرينی وجانلرينی كفارخا كسارك فتنه واذالرندن حفظ
ايچون زير زمينده نماز وقرائت قرآن ايوردقلری كبی بحمد الله كتدی اول وقتكه اهل ذكر واهل نظر اولان
صلحا بيك درلو علم ودليل وبرهانله جواب ويرمكه قادر ايكن برسنه عوام ناسك وسفهاء زمانك شرلرندن
وفتنه لرندن خاموش اوله رق كناره وخلوتلره كيدرلردی

بيانك چنك بكوييم آن حكايتها ■ كه ازنهفتن آن ديك سينه ميزد جوش

اول حكايتلری چنك آوازيله سويلرز زيرا آنی ستر ايلمكدن سينه چوملكی قينادی (مفردات) (با) للملابسه
(بانك) آواز (چنك) آلت لهو (بكوييم) سويلرز (آن) اول (حكايتها) حكايتلری (كه) زيرا (از) من
(نهفتن) كيزلمك (ديك) چوملك (سينه) كوكس (ميزد) اوردی (جوش)م (معنای اشارتی) اول
پادشاهك زماننده اسرار دين وحالات عشق رب العالمين حكايتلرينی عوام كالهوامدن احترازسز آشكاره
سويلرز وحلقهٔ عشاقده اذكار واورادیمز وحالات عشق الهيه مز ايقاظ غافلين ودفع وساوس شياطين ايچون
جهر ايله اظهار ايلرز زيرا زمان اولكی هر موضعده جهر ايله ذكر الله اولميوب ستر واخفا ايلدكلرندن
خلق بهائم كبی مالايعنی يه وغفلت قلبه كرفتار اولدقلری ايچون غيرتا سينه چوملكی قينادی

شراب خانكی ترس محتسب خورده * بروی يار بنوشيم وبانك نوشانوش

محتسب خوفنی يمش وچكمش خانه ده اولان شرابی شمدی يارك يوزی شوقنه ونوشانوش آوازيله نوش ايده لم
(مفردات) (شراب)م (خانكی) خانه يه منسوب (ترس) خوف (محتسب)م (خورده) يمش

(روی یار) یارك یوزی شوقنه (بنوشیم) ایچه لم (بانك) آواز (نوشانوش) مدام ایچمك (معنای اشارتی) بو دوردن اول اهل غفلت اولان عوام علمانك واهل شرع دیو دعوای مجرد ایله شاهر اه شریعت محمدیه اولان عشق ومحبت الهیه نك سبب قویسی ذکر اللهدن (ولذکر الله اکبر) آیت کریمه سیله موصوف اولان اقرب الطرق الی اللهدن حضرت اللهك محبوبی ذاکره ولرینی ذکر اللهدن منع ایدیجی قطاع طریق اولان نادانلرك خوفندن ستر حال ایدوب لذت شراب عشق الهیه یی خانهٔ قلبده کیزلردك شمدی بحمد الله ظهیر الدین اولان شاه شجاع الدینك دورنده استعیذ بالله (فاذکروا الله قیاما وقعودا الخ) آیت کریمه سی سرنجه مفسرین عظامك بیانی وجهی اوزره یار حقیقی حضرت اللهك جمالنك عشقنه نوشانوش آوازیله دوام علی ذکر الله فی کل حال قیاما وقعودا حرکة وسکونا سرا وعلانیة لیلا ونهارا برا وبحرا نعره سن اوره رق شراب عشق الهیه یی اشکاره نوش ایدرز

ز کوی میکده دوشش بدوش می بردند * امام خواجه که سجاده می کشید بدوش

میخانه محله سندن دون کیجه انی اموزه اوروب ایلتدیلر امام خواجه که صلاحندن اموزنده سجاده کتورر (مفردات) (ز) من (میکده) میخانه (دوش) دون کیجه (ش) ضمیر (بدوش) اموزایله (می بردند) ایلتدیلر (امام خواجه) م (سجاده) م (می کشید) چکدی (بدوش) اموزنده (معنای اشارتی) منکر عشق اولان امام خواجه که صلاح صوریسندن اموزنده سجاده کتوررکن شراب عشق الهی آشکاره اولمق سببیله اول شاه شجاع الدینك جذبهٔ رحمانیه سندن متأثر وبیهوش ولذت عشقدن خبردار اولوب شیشهٔ عاری کسرا ایتمکله دون کیجه میخانه محله سندن شراب قدحنی اموزینه اوروب ایلتدیلر وحالات عشقی اظهار ایلدیلر

دلا دلالت خیرت کنم براه نجات ▪ مکن بفسق مباهات وزهد هم مفروش

ای کوکل نجات یولنه سکا خیره دلالت ایده یم فسقله تفاخر ایتمه وزهد دخی صاتمه (مفردات) (دلا) ای کوکل (دلالت خیر) م (تا) ضمیر (کنم) ایده یم (با) للملابسه (راه) یول (نجات) م (مکن) ایله (بفسق) فسقله (مباهات) تفاخر (زهد) م (هم) دخی (مفروش) صاتمه (معنای اشارتی) ای کوکل اکر عالی همت اولوب عشق ومعرفت اهلی اوله یم دیرسك وبزده وحجابدن خلاص اوله یم دیرسك نجات یولی اولان خیره سکا دلالت ایده یم صاقن فسقله تفاخر ایتمه وزهد دخی صاتمه وزهد ایله مغرور اولمه

محل نور تجلیست رأی انورشاه * چو قرب او طلبی درصفای نیت کوش

شاهك انور رأیی تجلی نورینك محلیدر چونکه آنك قربنی طلب ایلرسین صفای نیته چالش (مفردات) (محل نور) م (تجلی) م (است) در (رأی انورشاه) م (چو) چونکه (قرب) م (او) ضمیر (طلبی) طلب ایدرسن (صفا) م (نیت) م (کوش) چالش (معنای اشارتی) اول وسیلهٔ قرب حق اولان شاه حقیقتك رأی مصیب انوری تجلئ الهی نورینك محلیدر چونکه آنك قربنی طلب ایلرسین وانك یوزندن فتح باب استرسین اکاه وجهله تابع اولوب تخلیص نیته سعی ایلیه سین

بجز ثنای جلالش مساز ورد ضمیر * که هست کوش دلش محرم پیام سروش

آنك جلالی ثناسندن غیری ورد ضمیر ایلمه زیرا آنك کوش دلی سروشك پیامنه محرمدر (مفردات) (با) للملابسه (جز) غیر (ثنا) م (جلال) م (ش) ضمیر (مساز) دوزمه (ورد) م (ضمیر) قلب (هست) در (کوش دل) کوکل قولاغی (ش) ضمیر (محرم) م (پیام) خبر (سروش) ملك (معنای اشارتی) اول شاهه توجه تام ایله جمع خاطر ایدوب آنك جلال وجمالی وردینك وفکرینك غیری یی قلبکدن اخراج ایلیه سن زیرا آنك کوش دلی ملك ملهمك الهامنه وجانب حقدن تأیید الله اولان خبرلره محرمدر

رموز مصلحت ملك خسروان دانند ▪ کدای کوشه نشینی تو حافظا مخروش

ملك مصلحتنك رمزلرینی پادشاهلر بیلورلر سن کوشه نشین کداسن ای حافظ خروش ایله (مفردات) (رموز) اسرار (مصلحت) م (ملك) م (خسروان) پادشاهلر (دانند) بیلورلر (کدا) فقیر (کوشه نشین) کوشه ده اوتوریجی (یا) خطابیه (تو) سن (حافظ) م (الف) ندائیه (مخروش) اضطراب وفغان ایله (معنای اشارتی) ای حافظ کرچه بعون الله بو قدر اسرار طریقت بیان ایلدك لکن حقیقت ملکنك اسراری

مصلحتی

مصلحتنی پادشاه حقیقی اولان عارفان بالله لر بیلورلر سن بر خراباتی کوشه نشین کدا عاشقسن ای حافظ شو یله کرك بو یله کرك دیو اضطرابه دوشوب اظهار وجود ایله

(وله ایضا)

شرابی تلخ میخواهم که مردافکن بود زورش * مکر یکدم بیاسایم زدنیا وشر وشورش

بر آجی شراب استرم که آنك زوری مردافکن اوله مکر بردم دنیادن وآنك شور وشرندن دکلنم (مفردات) (شراب) م (تلخ) آجی (میخواهم) استرم (مردافکن) آدم دوشوریجی (بود) اوله (زورش) آنك قوتی وکیفیتی (مکر) اوله که (یکدم) برنفس (بیاسایم) دکلنم (ز) من (دنیا) م (شر) م (شور) اضطراب (ش) ضمیر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان الملوك اذا دخلوا قریة افسدوها الخ) آیت جلیله سی سرنجه جنود نفسانیهٔ فاسده لر وماسوی اللهدن اولان افکار واندیشهٔ کاسده لری خانهٔ تجلی اولان قلبدن اخراج کلی وتارومار ایدیجی حضرت اللهدن براجی قوی وغالب سلطان عشقك شرابنی استرم که انك کیفیتی وقوت روحانیه سی ضروری عقل معاشك ونفس بدخواهك حکم وتدبیرنی محو وازاله ایتمکله مکر بردم دنیانك غمندن وشر وشور وفسادندن خلاص اولمغله انس حقانیه ایله قلب مطمئن وراحت وسکونت بوله

بیاور می که نتوان شد زمکر اسمان ایمن ▪ بلعب زهرهٔ چنکی ومریخ سلحشورش

شراب کتور زیرا آسمانك مکرندن امین اولمق اولمز چنکی زهره نك وسلاحشور مریخك لعبیله (مفردات) (بیاور) کتور (می) شراب (نتوان) ممکن دکل (شد) اولمق (ز) من (مکر) م (آسمان) کوك (ایمن) م (با) للملابسه (لعب) اویون (زهره) یلدز (چنکی) م (مریخ) جلاد فلك یلدز (سلحشور) سلاح قارشدیریجی (ش) ضمیر (معنای اشارتی) ای پیر استعیذ بالله (انما الحیاة الدنیا لهو ولعب الخ) آیت کریمه سی سرنجه بزی جذبهٔ الهیه ایله مست ومستغرق قیلیجی وعلاقهٔ ماسوادن قطع ایدیجی شراب عشقی کتور زیرا دور فلك ایله اولان حیات دنیا لعب ولهودر که انك مساعده سنه مغرور اولمق وانك مکرندن امین اولمق اولمز زهره ومریخك لعبی وحکمی اولان سرور وغمنه ونعم ونقمنه الدانمق اولمز

سماط دهر دون پرورندارد شهد اسایش * مذاق حرص وآز ای دل بشوا ز تلخ وازشورش

سفله بسلیجی فلك سفره سی راحت عسلنی طوتمز ای دل آنك تلخ وشورندن حرص وآز دهانی یو (مفردات) (سماط) سفره (دهر) زمان (دون پرور) الچقلری بسلیجی (ندارد) طوتمز (شهد) بال (آسایش) راحت (مذاق) دهان (حرص) م (آز) طمع (ای دل) ای کوکل (بشو) یو (از) من (تلخ) آجی (شور) طوزلو (ش) ضمیر (معنای اشارتی) (لاراحة فی الدنیا) حدیث شریفی سرنجه دنی اولان سفهایی وکلاب اهل دنیایی بسلیجی فلك سفره سنده ودنی دنیاده حضور وراحت وذوق وامنیت اولمز ای کوکل اول نعمی نقم وشرابی سراب اولان دنیانك مسموم اولان سمیز وطاتلو کورینان نعم فانیه لرینه الدانمه وآجی وطوزلو غدالرندن حرص وطمع دهانی یو

کمند صید بهرامی بیفکن جام جم بردار * که من پیمودم این صحرا نه بهرامست نه کورش

بهرامه منسوب اولان صید کمندنی براق جام جم طوت زیرا بن بو صحرایی اولچدم نه بهرام ونه آنك قبری واردر (مفردات) (کمند) م (صید) آو (بهرام) بر پادشاه (یا) نسبیه (بیفکن) براق (جام) قدح (جم) بر پادشاه (بردار) قالدر (که) زیرا (من) بن (پیمودم) اولچدم (این) بو (صحرا) م (نه) نفی (بهرام) م (است) در (نه) نفی (کور) قبر ویبان اشکی دیمکدر انکیچون بهرام کور دیرلر دیکه دائم بیان اشکنی کمند ایله صید ایدردی (ش) ضمیر (معنای اشارتی) ای سالك سندخی بهرام کبی عمر نازنینکی دائم کمند ایله اشك صید ایدن کبی جیفهٔ دنیایه عبث یره صرف ایلمه جم پادشاه کبی صافی قلب ایله دائم شراب عشق ومعرفة اللهی نوش ایله که بن بو صحرای دنیایی چوق کوردم که نه بهرام قالدی ونه اشکی قالدی ونه قبری قالدی جمله سی فانی اولدی

نظر کردن بدرویشان منافی بزرکی نیست ▪ سلیمان با چنان حشمت نظرها بود با مورش

درویشلره نظر ایلمك اولولغنه منافی دکلدر آنجلین عظمتله سلیمانك موره نظرلری وار ایدی (مفردات) (نظر) م (کردن) ایلمك (با) للملابسه (درویشان) م (منافی) مخالف (بزرکی) اولولق (نیست) دکل (سلیمان)

علیه السلام (باجنان) آنجلین (حشمت) عظمت (نظرها) نظرلر (بود) وارایدی (بامورش) قرنجه‌سنه (معنای اشارتی) لکن بو بلاد دنیانك علاقه‌سندن کلی منقطع اولمق خودبخودانه ممکن اولمیوب بیرراه‌دانك همتنه محتاج اولدیغندن استمداد ادرکه ای عالیجاه اولان پیرم نظر رحمت ایله نظرا یتمك اولولغه منافی دکلدر سلیمان علیه السلام انجلین عظمتله مور ضعیفه نیجه نظرلر ورعایتلر ایلیوب نیجه مکالمه ایلمشدر سن دخی بزه نظر رحمتله نظر بیوره‌سن

بیا تا درمی صافیت راز دهر بنمایم ■ بشرط آنکه ننمایی بکج طبعان دل کورش

کل تاسکا صافی شرابده دهرك رازنی کوستره‌یم اول شرطله که آنی کوردل کج طبعلره کوسترمیه‌سن (مفردات) (بیا) کل (تا) حتی (در) فی (می) شراب (صافی) م (است) در (راز) سر (دهر) دنیا (بنمایم) کوستره‌یم (با) للملابسه (شرط) م (آنکه) اول که (ننمایی) کوسترمیه‌سن (بکج طبعان) اکری طبعاولره (دل کور) قلبی کورلره (معنای اشارتی) پیردخی بیوردیکه کل سکا شراب صافی اولان عشق خداده وآب حیات معرفة اللهده بو معما اولان دنیانك اسرارنی کوستره‌یم لکن اول شرطله که (لاتطرح الدر فی افواه الکلاب) سرنجه انی حقدن غافل قلبی کور وطبیعتلری اکری اهل دنیا کلابلرینه کوسترمیه‌سن وکشف اسرار ایتمیه‌سن

شراب لعل می نوشم من از جام زمرد کون ■ که زاهد افعی وقتست می سازم بدین کورش

بن زمرد رنکلو جامدن قیرمزی شرابی نوش ایلرم زیرا زاهد افعی وقتدر انی بونك ایله کور ایلرم (مفردات) (شراب) م (لعل) قیرمزی (می نوشم) ایچرم (من) بن (از) من (جام) قدح (زمرد) یشل جوهر (کون) رنك (زاهد) م (افعی) ییلان (وقت) م (است) در (می سازم) دوزرم (بدین) بونیکله (کور) اعمی (ش) ضمیر (معنای اشارتی) بن اوصاف محمدیه ایله واخلاق پیغمبریه ایله موصوف جام زمرد کون اولان قلب صافیدن حالاتی وملامتی ظاهر اولان شراب عشقی نوش ایلرم وخراباتیلر وملامتیلر اظهار ایلرم که افعی کبی بد اخلاقله خلقی لدغ ایدیجی وحالات عشقی انکار وسخریه ایدیجی زاهد صورت پرستك بونکله قلبی کوزنی کور ایلرم (فاتخذتموهم سخریا حتی أنسوکم ذکری) آیت کریمه‌سی تحتنده ادخال ایدرم

کمان ابروی جانان نمی پیچد سر از حافظ ■ ولیکن خنده می آید بدین بازوی بی زورش

جانانك کمان ابروسی حافظدن باش چویرمز ولکن جانانه خنده کلور حافظك بو قوتسز بازوسنه (مفردات) (کمان) یای (ابرو) قاش (جانان) م (نمی پیچد) چویرمز (سر) باش (از) من (حافظ) م (ولیکن) م (خنده) کولمك (می آید) کلور (بدین) بونکله (بازو) قول (بی زور) قوتسز (ش) ضمیر (معنای اشارتی) اول فیاض بلاعلت اولان محبوب حقیقی لطفا واحسانا آکاه ومستعد اولان عبادی اوزره فیض وتجلیاتن لاینقطع افاضه وانزال بیوریجیدر فیاضده بخل یوقدر لکن حافظده استعداد وقوت روحانیت اولمیوب بنه طلبدن فارغ اولدیغی اجلدن آکا دخی فیض خدا اکسکدکلدر

(وله ایضا)

صوفی کلی بچین و مرقع بخار بخش ■ وین زهد تلخ را بمی خوشکوار بخش

ای صوفی بر کل دیر و مرقعی خاره بغشله وبو آجی زهدی هضم اولیجی شرابه بغشله (مفردات) (صوفی) م (کل) م (یا) وحدتیه (بچین) دیر (مرقع) یامه‌لی خرقه (با) للملابسه (خار) دیکن (بخش) بغشله (وین) بو (زهد) م (تلخ) آجی (را) م (بمی خوشکوار) خوش سکیجی شرابه (بخش) بغشله (معنای اشارتی) ای دماغ جانی ریح رحماندن وذوق روحانیتدن بی بهره اولان صوفی سی وغیرتله بر کل وبر محبوب حقیقی اله کتور بو مرقع ریا خرقه‌سنی نفسك کریه کوردیکی ملامت وخراباتیلق خارنه تبدیل ایله وبو خام وآجی زهد خشك ناپسندی مقبول درکاه حضرت الله اولان شراب عشق خدایه ومحبت صادقه‌ٔ بی بهایه تبدیل ایله

طامات وشطح درره آهنك جنك نه ■ تسبیح وطیلسان بمی ومیکسار بخش

طاماتی وشطحی چنك آهنکی یولنه قو تسبیحی وطیلسانی شراب وشراب خواره بغشله (مفردات) (طامات) رسوم وقواعد (شطح) کلمات واصطلاحات صوفیه (در) فی (ره) یول (آهنك) قصد (جنك) آلت لهو (نه) قو (تسبیح) م (طیلسان) م (بمی) شرابه (میکسار) شراب ایچیجی‌یه (بخش) بغشله (معنای اشارتی) صوفیلك

رسومی وصوفیلرك عبارات واصطلاحاتلرینی وتسبیح وطیلسانلرینی حاصلی جمیع تزیینات منظر خلقی ترك ایدوب راه عشقده عرض ورغبت ووقارکی قویوب منفور خلق اولمغه سعی ایده‌سن وبو جمله صورتی معنایه وعشق شرابنه وشراب خوارلغه تبدیل ایده‌سن

زهد کران که شاهد وساقی نمیخرند ■ در حلقهٔ چمن بنسیم بهار بخش

آغروبی اعتبار زهدی که محبوب وساقی صاتون المزلر چمن حلقه‌سنده باد بهاره بغشله (مفردات) (زهد) م (کران) آغر (شاهد) محبوب (ساقی) م (نمیخرند) صاتون المزلر (در) فی (حلقه) م (چمن) باغ (با) للملابسه (نسیم) سحر یلی (بهار) م (بخش) بغشله (معنای اشارتی) آتش عشقله صفات نفسانیه‌لری یانوب محو وفنا اولمدیجه حیل خفیهٔ نفس ایله مغشوش اولان زهد صوری برعلتك عند الله وعند اهل الله اعتباری وقدری یوقدر وقبول دخی ایتمزلر اکر کندوکه عالی همت ایسك ریاض جنت وباغ وحدت اولان حلقهٔ اهل اللهده بو زهد ثقیلی حیات جاودان وروحانیت بخش ایدیجی نسیم بهار اولان نفحات الهی وفیوضات ربانیه‌یه تبدیل ایله

(راهم شراب لعل زد ای میر عاشقان ■ خون مرا بچاه زنخدان یار بخش)

ای عاشقلرك امیری قرمزی شراب بنم یولمی اوردی بنم قانمی یارك زنخدانی چاهنه بغشله (مفردات) (راهم) یولمی (شراب لعل) م (زد) اوردی (میر) بك (عاشقان) م (خون مرا) بنم قانمی (با) للملابسه (چاه) قیو (زنخدان) چکه (یار) م (بخش) بغشله (معنای اشارتی) ای عاشقلرك سلطانی اولان پیرم بحمد الله صبغة الله ایله محلی اولمش شراب عشق الهی زهد ورع یا ونفس وهوا یوللرندن بنم یولمی اوردی سن کرم وهمتکله بنم خونه شبیه اولان اوصاف بشریه‌می علوم لدنیهٔ مکنونه‌یه وعشق ومعرفت مخزونه‌یه تبدیل ایله

یارب بوقت کل کنه بنده عفو کن ■ وین ماجرا بسرو لب جویبار بخش

یاربی کل وقتنده بنده‌نك کناهنی عفو ایله وبو ماجرایی ایرماق کنارنك سروینه بغشله (مفردات) (یارب) م (با) ظرفیه (وقت) م (کل) م (کنه) م (بنده) قول (عفو) م (کن) ایله (وین) بو (ماجرا) احوال (با) للملابسه (سرو) م (لب) کنار (جویبار) ایرماق (بخش) بغشله (معنای اشارتی) یارب بو لکده صادق اولان عارف بالله قوللرینکه فیض وتجلی وانکشاف انوار جمالك وقتنده بو بندهٔ پرقصورکی دخی عفو ایله وبو غلبهٔ سلطان عشق سببیله هتك استار اسرار عشق ایلین بی دل وبی صبر عاشقك ماجراسنی دریای حقیقتك ایرماغی کنارنك سرو آزاده‌سی عارف بالله قوللرینکه بغشله

ای آنکه ره بمشرب مقصود بردهٔ ■ زین بحر قطرهٔ بمن خاکسار بخش

ای شول کسه که مقصود مشربنه واصل اولمشسن بو بحردن بن حقیره بر قطره بغشله (مفردات) (ای آنکه) ای اول کسه که (ره) یول (با) للملابسه (مشرب) م (مقصود) م (بردهٔ) ایلتمشسن (زین بحر) بو بحردن (قطره) م (همزه) وحدتیه (بمن خاکسار) بن خاکه منسوب حقیره (بخش) بغشله (معنای اشارتی) ای دریای حقیقته قربیت کامله ایله مشرب مقصوده واصل ومشاهدهٔ انوار تجلی ذات الهیه‌یه نائل اولان محبوب خدا بو نعم عظمانك شکرنه بو بحردن بن حقیر خاکساره بر قطره بغشله

شکرانه را که چشم تو روی بتان ندید ■ ما را بعفو ولطف خداوند کار بخش

شول شکرانه‌یه که سنك چشمك خوبلرك یوزنی کورمدی بزی مالك الملك اولان الله تعالینك عفو ولطفنه بغشله (مفردات) (شکرانه را) شکرانه ایچون (چشم) کوز (تو) سن (روی) یوز (بتان) محبوبلر (ندید) کورمدی (مارا) بزی (با) للملابسه (عفو) م (لطف) م (خداوند کار) ایشك مالکی (بخش) بغشله (معنای اشارتی) دخی شول نعمتك شکرانه‌سنه که حفظ وعصمت خدا ایله سنك چشمك ماسوی اللهدن اولان محبوب صوریلرك یوزنی کورمدی (وهما حرامان علی اهل الله) دیوب ماسوی اللهه نظر ایلمدی بزی الله تعالینك عفو ولطفنه بغشله وبزدن نظر احسانی دریغ بیورمه

ساقی چو خواجه نوش کند بادهٔ صبوح ■ کو جام زر بحافظ شب زنده دار بخش

ای ساقی چونکه خواجه بادهٔ صبوح نوش ایده سویله جام زری احیای لیل ایدن حافظه بغشلسون (مفردات) (ساقی) م (چو) چونکه (خواجه) پادشاه وعزیز وقت (نوش کند) ایچه (باده) شراب (صبوح) صباح ایچیلن

شراب (كو) سويله (جام زر) آلتون قدح (بحافظ) م (شب) م (زنده دار) ديرى طوتيجى (بخش) بغشلسون (معناى اشارتى) اى ساقى چونكه شاه حقيقت اولان خواجهٔ جهان وقطب زمان شراب وحدت لايزالىدن نوش ايدوب فيض وتجلىٔ خدا ايله مست ومستغرق اوله بزم ايچون نياز ايله كه كندو قلب صافيسنه بخش اولنان فيض خدادن بو احياى ليالى ايدن حافظه بر فيض بغشلسون

(وله ايضا)

كنار آب وپاى بيد وطبع شعر ويارى خوش ■ معاشر دلبرى شيرين وساقى كلعذارى خوش

آب كنارى وسكوت اغاجى ديبى وشعر طبعى وبر خوش يار مصاحب شيرين بر دلبر وكلعذار لطيف بر ساقى (مفردات) (كنار) م (آب) صو (پاى بيد) سكوت اياغى (طبع شعر) م (يارى) بريار (خوش) م (معاشر) مصاحب (دلبر) م (يا) وحدتيه (ساقى) م (كلعذار) كل يكاقلى (يا) وحدتيه (خوش) م (معناى اشارتى) صحبت علماوسايهٔ عرفاوكلمات معارف جانفزا ويار صادق بروفا ومصاحب كريم الطبع بر دلبر شيرين ادا وبر فرح بخش لطيف وشفيق ساقىٔ دلكشا

الا اى طالع دولت كه قدر وقت ميدانى ■ كوارا بادت اين عشرت كه دارى روزكارى خوش

اكاه اول اى دولت طالعى كه وقتك قدرنى بيلهسن بو عشرت سكا هضم اولبجى اولسون كه بر لطيف روزكار طوتارسن (مفردات) (الا) اكاه اول (طالع) م (دولت) م (ميدانى) بيلهسن (كوارا) هضم اولبجى (باد) اولسون (ت) سكا (اين) بو (عشرت) م (دارى) طوترسن (روزكارى) برزمان (خوش) م (معناى اشارتى) آكاه اول اى دولت طالعى كندويه يار اولان كمسه كه (الوقت سيف قاطع) در بونك كبى مبارك وقتك قدرنى بيل فرصتى فوت ايلمه بو اسباب عشرت آنى ووصلت انوار جمال سبحانى وبو باعث قوهٔ قدسيهٔ روحانى سكا مبارك اولسون كه محضا توفيق خدا ايله بر خوش وقت طوترسن

هر آنكس را كه بر خاطر ز عشق دلبرى باريست ✱ سپندى كو بر آتش نه كه دارى كاروبارى خوش

هر اول كمسهنك كه خاطرى اوزره بر دلبرك عشقندن بر يوك واردر اكادى بوزرلك ياق كه لطيف كاروبار طوترسن (مفردات) (هر آنكس را كه) م (بر) على (خاطر) م (ز) من (عشق) م (دلبر) م (يا) وحدتيه (بارى) بر يوك (است) واردر (سپندى) بر بوزرلك (كو) سويله (بر آتش) اتش اوزره (نه) قو (دارى) طوترسن (كاروبارى) بر ايش كوچ (خوش) م (معناى اشارتى) هر كيمك كه خاطرى اوزره محبوب حقيقى اولان اللهك درد وغمندن بر يوك واتش عشقندن بر داغ واردر راكه دى چشم بدار شيمك ايچون بوزرلك ياقسون يعنى كنديلك وغيرينك سوء نظرندن ايچون تعويذ ايلسون زيرا بو عشق ومحبت على اقرب الطرق الى الله اولمقده جميع عمللرك وكارلك لطيفى وزياده احسنيدر

✱ (عروس طبع را زيور ز فكر بكر مى بندم ■ بود كز نقش ايامم بدست افتد نكارى خوش) ✱

طبع عروسنه بكر فكردن تزيين ايلرم اوله كه ايام نقشندن بنم اليمه بر خوش نكار دوشه (مفردات) (عروس) كلين (طبع) م (را) ايچون (زيور) زينت (ز) من (فكر) م (بكر) م (مى بندم) باغلرم (بود كه) اوله كه (از) من (نقش) م (ايام) كونلر (ميم) ضمير (بدست) اله (افتد) دوشه (نكارى) بر محبوب (خوش) م (معناى اشارتى) بعون الله رياضات ومجاهدات ايله طبع عروسنى ومنظر رحمان ومخزن اسرار يزدان اولان قلبمى تحليه بعد التخليه (اول الفكرة آخر العمل) حديث شريفى سرنجه توجه الى الله وانس مع الله فكر بكر ايله مزين ايلرم (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه اوله كه ايامك نقش وشرفندن اول بى نظير اولان محبوب حقيقينك وصالى ورؤيت جمالى اليمه دوشه

شب صحبت غنيمت دان وداد خوشدلى بستان ✱ كه مهتابى دل افروزست وطرف لاله زارى خوش

مصاحبت كيجهسنى غنيمت بيل وخوش دللك ذوقنى آل كه كوكل شعله لندريجى بر ماهتاب در وبر لطيف لاله زاردر (مفردات) (شب) كيجه (صحبت) م (غنيمت) م (دان) بيل (داد) ذوق (خوشدلى) لطيف كوكللك (بستان) آل (مهتاب) م (يا) وحدتيه (دل افروز) كوكل شعله لندريجى (است) در (طرف) كنار (لاله زار) لاله مكانى (يا) وحدتيه (خوش) م (معناى اشارتى) وصلت وفيض وتجلىٔ انوار حضرت ظهورى كيجهسنى غنيمت بيل وحضرت اللهدن ابكى جهانده خوشدللك وحيات قلب ذوق ووجدانى طلب ايله

بولغهسى ايله كه استعيذ بالله (الله نور السموات والارض) آيهٔ كريمهسى سرنجه حضرت الله ظاهركى وباطنكى منور قلبى بر افتاب حقيقتدر وبو شب دنياده معرفة الله دخى بر روضهٔ جنتدر

بناميزد نكارم را مى در كاسهٔ چشمست ✱ كه مستى ميدهد باعقل ومى آرد خمارى خوش

نكارمك چشمى كاسهسنده بر شراب واردر تحسين كه عقله مستلك ويرر بر لطيف خمار كتورر (مفردات) (بناميزد) تحسين وآفرين (نكارم را) محبوبمك (مى) بر شراب (در) فى (كاسه) م (چشم) كوز (است) واردر (مستى) مستلك (ميدهد) ويرر (باعقل) عقله (مى آرد) كتورر (خمارى) بر لذت محيط (خوش) م (معناى اشارتى) اول افتاب حقيقت اولان محبوب حقيقينك غيب هويتده عاشق وعارف قوللرينه اولان نظر عنايتنده بر شراب وحدت وبر حالت وبر جذبه وبر معرفت واردركه معلل بالاغراض اولميوب محضا كرما ورحمة من عند الله اولديغى اجلدن عقلى مست ومستغرق ايليوب قلبه اطمئنان وجميع وجوده بر ذوق ووجدان ويرركه تعبيرى ممكن دكلدر

بغفلت عمر شد حافظ بيا باما بميخانه ■ كه شنكولان خوش باشت بياموزند كارى خوش

عمر غفلتله كندى اى حافظ بزمله ميخانهيه كل كه خوش اوليجى شنكوللر سكا بر لطيف ايش اوكرهلر (مفردات) (با) للملابسه (غفلت) م (عمر) م (شد) كندى (حافظ) م (بيا) كل (باما) بزمله (با) مصاحبه (ميخانه) م (شنكولان) شاهد مطبوعلر (خوشباش) خوش اوليجى (ت) سكا (بياموزند) اوكرهلر (كارى) بر ايش (خوش) م (معناى اشارتى) اى حافظ عمر غفلتله كتدى ميخانهٔ شراب علم لدنى اولان وارثان پيغمبرى مشايخ عظاملر حضورنه كل زيرا انلر ملحه كبى مردارى پاك ايديجى وقبيحلرى حسن ايديجى بر الاى محبوب خدالردركه سكا معرفة الله بولن اوكرهدوب سنى واصل الى الله ايدرلر

(وله ايضا)

مجمع خوبى ولطفست عذار چو مهش ■ ليكنش مهر ووفا نيست خدايا بدهش

انك ماه كبى عذارى خوبلغك ولطافتك مجمعيدر لكن انك مهر ووفاسى يوقدر اى خدا اكا مهر ووفا وير (مفردات) (مجمع) م (خوبى) كوزللك (لطف) م (است) در (عذار) يكاق (چو) مثل (مه) آى (ش) ضمير (ليكن) م (ش) ضمير (مهر) محبت (وفا) م (نيست) يوقدر (خدايا) اى خدا (بده) وير (ش) ضمير (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقينك ذات بيچونى انوار قدسيهسى جميع خوبلغك وحسن وجمالك ولطف واحسانك مجمعيدر ليكن غنى عن العالمين بر صمد وبى نيازدركه مخلوقاتدن بر ينك ذاتنه وعملنه احتياجى يوقدر احسانى بى عوضدر يارب (التجئ ظهرى اليك) حديث شريفى سرنجه سندن سنى وسنك احسانكى طلب ايلرز

✱ (دلبرم شاهد طفلست وببازى روزى ✱ بكشد زارم ودر شرع نباشد كنهش) ✱

دلبرم طفل محبوبدر بر لعب ايله بر كون بنى آه وزار ايله قتل ايدر وشرعده اكا كناه اولمز (مفردات) (دلبرم) م (شاهد) محبوب (طفل) م (است) در (ببازى) بر لعب ايله (روزى) بر كون (بكشد) قتل ايدر (زار) اكليجى وفرياد وفغان ايديجى (ام) بنى (در شرع) م (نباشد) اولمز (كناه) م (ش) ضمير (معناى اشارتى) بنم دلبرم تشبيه ايله تنزيه بيننده بى نقش وباچندين صور مشبهين وموحدينى متحير قلبجى (كل يوم هو فى شان) آيت كريمهسنجه بر صنع عجيب ايله بو عاشق ومحتاج احسانى بر كون فرياد وفغان وناله وكريان (موتوا قبل ان تموتوا) سرينه مظهر ايدر وكندو اليله قتل ايتمكله بنى لطفيله فرحناك ايدر امندهيم زيرا شرعده خداى تعالى وجوب وايجابدن منزهدر

من همان به كه از و نيك نگه دارم دل ✱ كه بد و نيك نديدست وندارد نكهش

همان اول يك كه بن كوكلى اندن ايو حفظ ايدم زيرا كو ايو وايو كورمشدر واني حفظ طوتمز (مفردات) (من) بن (همان) اول (به) يك (از و) اندن (نكه) حفظ (دارم) طوتم (دل) كوكل (كه) زيرا (بد) كو (نيك) ايو (نديدست) كورمشدر (ندارد) طوتمز (نكه) حفظ (ش) ضمير (معناى اشارتى) همان بو عبد عاجزه حسن ولايق اولان بودركه اول محبوب حقيقينك قهرندن خوف ورحمت واسعهسندن اميد ايله منتظر رغبان اولان قلبى سوء اعتقاددن وعجب وغرور والحاددن عون بارى ايله ايوجه حفظ ايدهكه (ان الله لا ينظر الى صوركم بل ينظر الى قلوبكم) حديث شريفى سرنجه حسن وقبح صورته نظرا يتمز وانكله مؤاخذه ايتمز

همان خانهٔ تجلی اولان قلبك طهارتی لازمدر

چارده ساله بتی چابك وشیرین دارم * كه بجان حلقه بكوشست مه چارده‌هش

اون درت سنه لك بر سریع وشیرین محبوبم واردر كه ماه چارده جان ایله انك حلقه بكوشیدر (مفردات) (چارده سال) اون درت ییل (ها) مقدار افاده ایدر (بتی) بر محبوب (چابك) سریع (شیرین) م (دارم) طوترم (با) للمصاحبه (جان) م (حلقه بكوشست) قولاغی حلقه لی عبددر (مه چارده) اون درت كیجه لك آی (ش) ضمیر (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق خدا ایله اون درت سنه مقداری بر سریع الحساب ولطیف بالعباد بر محبوب رحیمك عشق وتحقیق بولندمسعیده یم اول اون درت سنه دورقرده جان انك حلقه بكوشیدر كه عشق الهیسز كچن عمر عمرد كلدر هبادر

بوی شیر از لب همچون شكرش می آید * كرچه خون میچكد از شیوهٔ چشم سیهش

انك شكر كبی لبندن سود رایحه سی كاور اگرچه انك سیاه چشمنك شیوه سندن قان طاملر (مفردات) (بوی شیر) سود رایحه سی (از) من (لب) دوداق (همچون) مثل (شكر) م (می آید) كاور (كرچه) م (خون) قان (میچكد) طاملر (از) من (شیوه) ناز (چشم) كوز (سیاه) م (ش) ضمیر (معنای اشارتی) بحمد الله حضرت فخر كائنات علیه افضل التحیات افندیزك لیلهٔ معراجده طرف حقدن احسانله نوش ایلدیكی شیر معنوینك وفیض بلا واسطهٔ رب قوینك رایحهٔ مسكیه سی شكر كبی لذت روحانیتله دماغ جانمه كاور واول لذته جانم مستغرقدر اگرچه اول محبوبك ناز واستغنا یله نظر عنایت غیبیه سی سببیله اول لذته ریان وسیراب اولمدیغمدن شوقله كوزمدن قان طاملر

دربی آن گل نورسته دل ما یارب * خود كجا شد كه ندیدیم در بن چند گهش

اول تازه بتمش كلك اردنده بزم كوكلمز عجب خود قنده كتدی كه بوقدر زمانده آنی كورمدك (مفردات) (در) فی (پی) ارد (آن) اول (گل) م (نورسته) تازه بتمش (دل ما) بزم كوكلمز (یارب) عجب (خود) كندی (كجا) قنده (شد) كتدی (ندیدیم) كورمدك (در بن چندكه) بوقدر زمانده (ش) ضمیر (معنای اشارتی) اول سیدربی تجددی ظهور ایلین نفحات الهی وروایح فیوضات نامتناهی كل نورسته اردندن بزم متحیر وسرگردان كوكلمز عجب قنده كتدیكه بوقدر زمانده آنی كورمدك بی دل اولدیغمز حالده انك انوار تجلیاتنه متحیر قالدق

*(یار دلدار من ار قلب بدینسان شكند * ببرد زود بجانداری خود پادشهش)*

بنم دلدار یارم اگر عشاقك قلبنی بویله قیره پادشاه تیز آنی كند وجاندارلغنه ایلتور (مفردات) (یار) م (دلدار) كوكل طوتیجی (من) بن (ار) اگر (قلب) م (بدینسان) بوتجلین (شكند) قیره (ببرد) ایلتور (زود) تیز (با) للملابسه (جانداری) جان طوتیجیلق (خود) كندی (پادشاه) م (ش) ضمیر (معنای اشارتی) اول بنم حافظ وعاصم ومقلب القلوب الهائم اولان یارم اگر درد عشقیله والم شوقیله قلب مجروحمی بویله محزون ومنكسر قیلرسه (انا عند منكسرة القلوب) حدیث شریفی سرنجه محضا كرم ربانیدر زیرا اول بر رحیم ولطیف پادشاه حقیقتدر كه سعت رحمتندن انی كند وجاندارلغنه ایلتورو كسر ایتدیكی قلبه ینه كندی جبیره ایدر وینه كند وخرابنی كند وتعمیر ایدر

جان بشكرانه كنم صرف گر آن در یتیم * صدف دیدهٔ حافظ شود آرامگهش

جانی شكرانه یه صرف ایلرم اگر اول در یتیم حافظك كوزی صدفی انك ارامگاهی اوله (مفردات) (جان) م (بشكرانه) م (كنم) ایلرم (صرف) م (گر) اگر (آن) اول (در یتیم) عظیم انجو (صدف) م (دیده) كوز (حافظ) م (شود) اوله (آرامگاه) قرار یری (ش) ضمیر (معنای اشارتی) جانمی شكرانه فدا ایلرم اگر اول عظیم الشان اولان محبوب حقیقینك مشاهدهٔ جمال با كمال بی نظیری حافظك بصر بصیرتنده دائم وثابت اوله

(وله ایضا)

ما ازموده‌ایم درین شهر بخت خویش * بیرون كشید باید ازین ورطه رخت خویش

بز بو شهرده كند وطالعمزی صنامشز بو ورطه‌دن كند واسبابمزی طشره چكمك كرك (مفردات) (ما) بز (ازموده‌ایم) صنامشز (درین شهر) بو شهرده (بخت) طالع (خویش) كندی (بیرون) طشره (كشید)

چكمك (باید) كرك (ازین ورطه) بو هلاكدن (رخت) متاع (خویش) كندی (معنای اشارتی) بز بو دیر نكار طاغدیجی كشی بی نامراد ایدیجی دنیا شهرنده كندی طالعمزی چوق تجربه ایتدك ومحنتنك آخری خسران ایدیكن بیلدك بو محل هلاكدن اسبابمزی طشره چكمك كركدر بو (دار من لا دار له) اولان محنت سرایی ترك ایتمك كرك

از بس كه دست میگزم وآه میكشم * آتش زدم چو گل بتن لخت لخت خویش

زیاده‌دن كه الی ایصیررم وآه چكرم كندو پاره پاره تنه كل كبی آتش اوردم (مفردات) (ازبس كه) زیاده‌دنكه (دست) ال (میگزم) ایصیررم (میكشم) چكرم (آتش) م (زدم) اوردم (چو گل) كل كبی (بتن) تنه (لخت لخت) پاره پاره (خویش) كندی (معنای اشارتی) (حب الدنیا رأس كل خطیئة) حدیث شریفی سرنجه اگر بو آخرتدن غافل قلبیمی دنی دنیایه بویله محبت اوزره كیدرسك عاقبت حسرت وندامتدن الی ایصیررم وآه چكرم ومحنت دنیا ایله پاره پاره اولمش تنی كندو المله كل كبی آتشه اورمش اولورم

دوشم ز بلبلی چه خوش آمد كه میسرود * گل گوش پهن كرده ز شاخ درخت خویش

دون كیجه بلبلدن بگانه خوش كلدیكه نغمه ایلردی كل كندی درختی بوداغندن قولاغنی پهن ایلمش ایدی (مفردات) (دوش) دون كیجه (ام) بكا (ز) من (بلبل) م (یا) وحدتیه (چه خوش) نه خوش (آمد) كلدی (میسرود) نغمه ایلردی (گل) م (گوش) قولاق (پهن) یصی (كرده) ایلمش (ز) من (شاخ) بوداق (درخت) آغاج (خویش) كندی (معنای اشارتی) دون كیجه اول پیردانانك وعظ ونصیحتی بگانه خوش كلدیكه جانب حقدن خبر بیان ایلردی وهر بر محبوب القلوب اولان سعادتلو جوانلردخی هر بر لری استعدادنه كوره كند ومقاملرندن استماع ایله متمتع ومتعظ اولورلردی نصیحت بودر

ای دل صبور باش كه آن یار تندخو * بسیار تندخوی نشیند ز بخت خویش

ای كوكل صبور اول كه اول غضبلو یار چوق غضبناك اوتورر كندو بختندن (مفردات) (ای دل) ای كوكل (صبور) مبالغه ایله صبر ایدیجی (باش) اول (آن) اول (یار) م (تندخو) غضبلو (بسیار) چوق (تندخوی) م (نشیند) اوتورر (ز) من (بخت) دولت (خویش) كندی (معنای اشارتی) ای كوكل بو سریعة الزوال اولان دنیاده تكالیف شرعیه لره وراه عشقده اولان محن وبلایای الهیه لره صبور اول زیرا اول عظمت وجلال صاحبی یار كندی دولت وعظمتنده غالب علی امره وسریع الانتقام اولدیغندن زیاده جلالی غالبدر

خواهی كه سخت وسست جهان بر تو بگذرد * بگذر ز عهد سست وسخنهای سخت خویش

استرسك كه جهانك محنت والمی سنك اوزریكه كچمیه كندو سست عهدكدن وقتی سوزلركدن فراغت ایله (مفردات) (خواهی كه) استرسك كه (سخت) قتی (سست) كوشك (جهان) م (بر تو) سنك اوزریكه (نگذرد) كچمیه (بگذر) كچ (ز) من (عهد) م (سست) م (سخنها) سوزلر (سخت) م (خویش) م (معنای اشارتی) ایكی جهانك محنت والمندن ودرد غمندن خلاص اولمق استرسك حضرت الله ایله بزم الستده اولان عهد وپیمانكده كوشك لككدن ونقض عهد ایلمكدن كچ توبه وتدارك اوزره اول وعباد الله‌ه شفقتی ترك ایدوب شدید وغلظتلو كلام ایله هیچ بر كسه‌نك خاطرنی پریشان وقلبنی منكسر ایله همان حقوق الله وحقوق عباده مراعات اوزره اول

گر موج خیز حادثه سر بر فلك زند * عارف بآب تر نكند رخت وبخت خویش

اگر حادثه‌نك بلند موجی فلك اوزره باش اوره عارف كندو اسباب ومتاعنی یاش ایلمز (مفردات) (گر) اگر (موج خیز) طالغه قالدریجی (حادثه) م (سر) باش (بر فلك) فلك اوزره (زند) اوره (عارف) م (آب) صو ایله (تر) یاش (نكند) ایلمز (رخت) متاع (بخت) اسباب (خویش) م (معنای اشارتی) اگر حوادث ایام وفتنه وكدورات دوران موجی عالمی احاطه ایلسه عاقل وعارف اولان كمسه بر نفس عبادات وطاعاتدن فارغ اولمز والام واكدار دنیا وشواغل ماسوا ایله ظاهر وباطنی یاش وملوث ایلمز

ای حافظ ار مراد میسر شدی مدام * جمشید نیز دور نماندی ز تخت خویش

ای حافظ اکر مدام مراد میسر اولیدی جمشید دخی کندی تختندن دور قالمزدی (مفردات) (ای حافظ) م (ار) اکر (مراد) م (میسر) م (شدی) اولیدی (مدام) م (جمشید) پادشاه (نیز) دخی (دور) بعید (نماندی) قالمزدی (ز) من (تخت) م (خویش) کندی (معنای اشارتی) ای حافظ اکر بو فانی دنیا باقی وجمیع دنیا مرادلری دائم میسر اولیدی جمشید وسائر دنیا پادشاهلری کندو تخت وسلطنتلرندن دور قالمزدی

(وله ایضا)

(هاتفی از کوشهٔ میخانه دوش ■ کفت ببخشند کنه می بنوش)

دون کیجه بر هاتف میخانه کوشه سندن دیدی کناهی باغشلرلر شراب ایچ (مفردات) (هاتفی) بر منادی (از) من (کوشهٔ میخانه) م (دوش) دون کیجه (کفت) دیدی (ببخشند) بخش ایدرلر (کنه) م (می) شراب (بنوش) ایچ (معنای اشارتی) عالم غیب جانبندن دون کیجه بر هاتف وبر رسول کاوب دیدیکه حق سبحانه وتعالی کندینك عشق ومحبتی بولنده صادق اولنلرك کناهنی عفو ایدیجیدر شراب عشقی نوش ایله وحضرت اللهه حسن ظن ایله

(عفو الهی بکند کار خویش ■ مژدهٔ رحمت برساند سروش)

عفو الهی کندو ایشنی ایلر ملك رحمت مژده سنی ایرشدیرر (مفردات) (عفو الهی) م (بکند) ایلر (کار خویش) کندی ایشنی (مژده) م (رحمت) م (برساند) ایرشدیرر (سروش) ملك (معنای اشارتی) استعیذ بالله (لاتقنطوا من رحمة الله) سر نجه شراب عشقی نوش ایله وحسن ظن اوزره ثابت اول که عفو الهی کندو ایشنی ایشلروسی رحمت خدایه مستغرق قیلر وملك ملهم دخی قلبکه بر نور وبر سرور القا ایتمکله رحمت مژده سنی ایرشدیرر

لطف خدا بیشتر از جرم ماست ■ نکتهٔ سربسته چه کویی خموش

خدانك لطفی بزم جرممزدن زیاده رکدر مستور نکته نه سویلرسن خموش اول (مفردات) (لطف خدا) م (بیشتر) زیاده رك (از) من (جرم) م (ما) بز (است) در (نکته) اسرار (سربسته) باشی بغلو (چه کویی) نه سویلرسن (خموش) اسکت (معنای اشارتی) حضرت اللهك دریای رحمتنه وابحار الطافنه نسبت بزم مجموعمزك جرمی نیجه بیك کره ذره نك ذره سی مقداری دکلدر استعیذ بالله (ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم) سر نجه بو نکتهٔ مستوری نه سویلرسن سویله خموش اول که (سبقت رحمتی علی غضبی) بیورمشدر (وانا عند ظن عبدی بی) بیورمشدر

این خرد خام بمیخانه بر ■ تا می لعل آوردش خون بجوش

بو خام عقلی میخانه یه ایلت تا قرمزی شراب انك قانی جوشه کتوره (مفردات) (این) بو (خرد) عقل (خام) م (با) للملابسه (میخانه) م (بر) ایلت (تا) حتی (می لعل) قرمزی شراب (آورد) کتوره (اش) آنی (خون) قان (بجوش) قاینغه (معنای اشارتی) بو اعمال ظاهره ایله مغرور ولذات شراب عشق خدادن واسرار دین وانوار هدادن دور ومهجور اولمش عقل معاش خامی ریاضات ومجاهدات میخانه سی جانبنه سوق ایله تا که جکرلر خون ایدیجی ومحن وبلایالر ایله جانلر اریدیجی آتش عشق الهی ذوق ایمان وحالات عشق یزد الله انك قلبی قانی جوشه کتوره وشوق ومحبت ایله انك حسن ظننی تمامه یتوره

کرچه وصالش نه بکوشش دهند ■ این قدر ای دل که توانی بکوش

اکرچه خدای تعالینك وصالنی سعی ایله ویرمزلر ای کوکل بو قدر وار که قادرسن چالش (مفردات) (کرچه) م (وصال) م (ش) ضمیر (نه) نفی (با) للملابسه (کوشش) سعی (دهند) ویررلر (این قدر) بو قدر (ای دل) ای کوکل (توانی) قادرسن (بکوش) چالش (معنای اشارتی) کرچه ریاضات ومجاهداتله سعی دخی موجب وصلت ومجبر قربیت دکلدر اما استعیذ بالله (والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) آیت کریمه سی سر نجه ای کوکل بو قدر وار در که (والله لا یخلف المیعاد) اولان حضرت اللهك راه مستقیمده کوچك یتدیکی مقداری سعی ایله واکاه قلب اول که تجلئ حق ناکاه ایدر اما بر دل آکاه ایده

کوش من وحلقهٔ کیسوی یار ■ روی من وخاك در می فروش

بنم قولاغم یارك زلفی حلقه سیله در بنم یوزم می فروشك قپوسی طپراغیله در (مفردات) (کوش من) بنم قولاغم (واو) بمعنی مع (حلقه) م (کیسو) زلف (یار) م (روی من) بنم یوزم (واو) مع (خاك) طپراق (در)

قپو (می فروش) شراب صاتیجی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) سر نجه توفیق خدا ایله عمرم اولدقجه احکام شرعیه لری واوامر عالیهٔ الهیه لری سمع قبول ایله استماع ایدوب مظهر تجلیات صفات الله اولمغه سعی ایدرم وانبیا واولیالرك اثر سعادتلرینه اقتفا ایله اول شراب عشق الهی بخش ایدیجی رحمت معهداتلرك قپوسی طپراغنه دائم یوزوم سوروب انلردن استمداد ایلرم

داور دین شاه شجاع آنکه کرد ■ روح قدس حلقهٔ امرش بکوش

دین حاکمی شاه شجاعدر اولکه ایلدی حضرت جبرائیل انك امری حلقه سنی قولاغنه (مفردات) (داور) حاکم (دین) م (شاه) م (شجاع) م (آنکه) اول که (کرد) ایلدی (روح قدس) جبرائیل (حلقه) م (امر) م (ش) ضمیر (بکوش) قولاغنه (معنای اشارتی) مقتدا به اولان اولیاء اللهدن واستمداد اولنه جقلردن بری دین حاکمی شیخ شجاع الدیندر اول بر متصرف القلوبدر که جبرائیل حضرتی دخی اکا اطاعت ایلر شکر المنعم علی المنعم علیه واجب در

ای ملك العرش مرادش بده ■ وز خطر چشم بدش دار کوش

ای عرشك مالکی انك مرادنی ویر وآنی یاماں کوزك ضررندن حفظ ایله (مفردات) (ای ملك العرش) م (مراد) م (ش) ضمیر (بده) ویر (وز خطر چشم بد) یاماں کوز ضررندن (ش) آنی (دار) طوت (کوش) حفظ (معنای اشارتی) ای عرشك صاحبی ربم سن انك ایکی جهانده مرادنی احسان ایله ویر وآنی کم نظرلر ضررندن حفظ ایله

(رندئ حافظ نه کناهیست صعب ■ با کرم پادشه عیب پوش)

حافظك رندلکی بر عظیم کناه دکلدر عیب پوش پادشاهك کرمنه نسبت (مفردات) (رندی) عیاراق (حافظ) م (نه) نفی (کناهی) بر کناه (است) در (صعب) کوج وعظیم (با) مع (کرم) م (پادشه) م (عیب پوش) عیب اورتیجی (معنای اشارتی) یاربی سنك دریای رحمتکه وبی نهایه اولان کرمکه نسبت حافظك رندلکی وجرم وخطاسی بر عظیم وبر صعب کناه دکلدر ای ستار العیوب اولان پادشاهم محضا کرمکله سن آنی عفو ومغفرت ایله

(وله ایضا)

یارب آن نو کل خندان که سپردی بمنش ■ می سپارم بتو از چشم حسود چمنش

یاربی اول خندان تازه کلی که انی بکا تسلیم ایلدك چمن حسودنك چشمندن آنی سکا تسلیم ایدرم (مفردات) (یارب) م (آن نو کل) اول بر تازه کل (خندان) کولیجی (سپردی) اصمرلدك (بمن) بکا (ش) آنی (می سپارم) اصمرلرم (بتو) سکا (از) من (چشم) کوز (حسود) م (چمن) باغ (ش) آنی (معنای اشارتی) یاربی اول علم ومعرفت واسرار حقیقت وذاتکه انسیت واول کل خندان کبی قلبه مسرت ویریجی حالات وانکشافات که بکا تسلیم واحسان ایلدك کرم وعنایتکله باغ وحدتك حسودی اولان شیطان لعینك ونفس خبیثك بد نظرلرندن ووسوسه واغوالریله افسادلرندن حفظا یتمکلك ایچون جمیع حالده اموری سکا تسلیم وتفویض ایلدم

کرچه از کوی وفا کشت بصد مرحله دور ■ دور باد آفت دور قمر از جان وتنش

کرچه وفا محله سندن یوز قوناق ایراق اولدی دور قمر آفتی انك جان وتنندن دور اولسون (مفردات) (کرچه) م (از) من (کوی) محله (وفا) م (کشت) اولدی (بصد مرحله) یوز قوناق (دور) ایراق (دور) بعید (باد) اولسون (آفت) م (دور قمر) زمان ومرور ایام (از) من (جان) م (تن) م (ش) انك (معنای اشارتی) استعیذ بالله (لاغوینهم اجمعین الا عبادك منهم المخلصین) آیت کریمه سی سر نجه کرچه اول حسود کافر اهل وفالر محله سندن واهل ذکر واهل قلوب عندندن یوز مرحله ایراقدر اما بنده اول مخلص عاشقك دور قمر آفتی جان وتنندن دور اولسون زیرا معصومیتلری مقطوع دکلدر

کر بسر منزل سلمی رسی ای باد صبا ■ چشم دارم که سلامی برسانی ز منش

ای باد صبا اکر سلمینك سر منزلنه ایرشه سن امید طوترم که بندن اکا بر سلام ایرشدیره سن (مفردات) (کر) اکر (با) للملابسه (سر منزل) قوناق باشی (سلمی) اسم محبوبه (رسی) ایرشه سن (ای باد صبا) م (چشم) امید (دارم) طوترم (سلام) م (یا) وحدتیه (برسانی) ایرشدیره سن (ز من) بندن (ش) اکا (معنای اشارتی)

ای دستگیر عاجزان وای خلیفة الله فی الارض اولان غوث أعظم زمان وای عاشقان وعارفانی بلا زیغ ولا زلل درگاه حقه رسان اولان پیر روشن ضمیر وسیلۀ راه یزدان اول محبوب حقیقی اولان حضرت اللهك درگاه علیه سنه معراجكده وكمال قربیت وانسیتله مشاهدۀ انوار جمال الله سرتاجكده سرمنزل مقام قاب قوسینه ایریشه سن سندن امید ونیاز ایدرم كه بندن اكه برسلام ایله سلامت ابلاغ ایده سن وانجامه ایرشمیزه برهمت وبر شفاعت بیوره سز

بادب نافه كشایی كن ازان زلف سیاه * جای دلهای عزیزست بهم برمزنش

اول سیاه زلفدن ادبله نافه كشایلق ایله عزیزدللرك یریدر انی پریشان ایله (مفردات) (با) للملابسه (ادب) م (نافه كشایی) نافه ورایحۀ مسك اچیجیلق (كن) ایله (ازان) اندن (زلف سیاه) م (جای) یر (دلها) كوكللر (عزیز) م (است) در (بهم) بری برینه (مزن) اورمه (ش) انی (معنای اشارتی) اول فیوضات صفات غیبیۀ الهیه دن (ادبنی ربی فاحسن تادیبی) حدیث شریفی سرنجه بزی تادیب ایله مستعد قلوب برنافه كشالق وبر نفحات حضرت خالق بخش واحسان ایله زیرا درگاه حق عزیز ومؤدب كوكللر یریدر بی ادب لطف ربانیه دن محرومدر

كودلم حق وفا برخط وخالت دارد * محترم دار درآن طرۀ عنبرشكنش

سویله كوكلم سنك خط وخالك اوزره وفا حقنی طوتر كوكلی اول عنبرشكن طره ده محترم طوت (مفردات) (كو) سویله (دلم) كوكلم (حق وفا) م (بر) علی (خط) م (خال) بك (ت) ضمیر (دارد) طوتر (محترم) م (دار) طوت (در) فی (آن) اول (طره) اوله صاچ وزلف (عنبرشكن) عنبر صاچیجی (ش) ضمیر (معنای اشارتی) بعنایة الله وتوفیقه كوكلم تجلیات ذات وصفات الهیه مقتضاسنجه اداب شرعیه وتكالیف دینیه اوزره عهده وفادارلق حقنی طوترسن بزم ایچون نیاز ایله كه (اللهم یا مقلب القلوب حول قلبی علی دینك) سرنجه یارب سن انك كوكلنی محضا كرم ولطف عمیم عنبرشكنكله حفظكده وعصمتكده محترم ووراه مستقیمكده ثابتقدم ایله دیو بیوره سن

درمقامی كه بیاد لب اومی نوشند * سفله آن مست كه باشد خبر از خویشتنش

شول مقامده كه انك لبی شوقنه شراب ایچرلر سفله در اول مست كه كندوسندن انك خبری اوله (مفردات) (در) فی (مقام) م (بیاد لب او) انك لبی ذكرنه (می نوشند) شراب ایچرلر (سفله) الچق (آن مست) م (باشد) اوله (خبر) م (از) من (خویشتن) كندی (ش) انك (معنای اشارتی) شول برمقام سلوكده كه حضرت الهك عطاسی اولان لذت ایمان ولذت اسرار حضرت قرآن شوقیله شراب وحدت صرف نوش ایدرلر اول مقامده اسفل وارذلدر اول مست كه دنیا وعقبانه دربلكه كندو نفسندن انك خبری اوله لایق اولان فانی فی الله اولمقدر

عرض ومال ازدر میخانه نشاید اندوخت * هركه این آب خورد رخت بدریا فكنش

میخانه قپوسندن عرض ومال تحصیل ایلمك ممكن دكلدر هركیمكه بو آبی ایچه انك رختنی دریایه براق (مفردات) (عرض ومال) م (از) من (در) قپو (میخانه) م (نشاید) كركز (اندوخت) قزانمق (هركه) هركیم كه (این اب) بو صوبی (خورد) ایچه (رخت) متاع (بدریا) دكزه (فكن) براق (ش) ضمیر (معنای اشارتی) بو مقام توحیده وفانی فی الله اولان مشایخ عظام قپوسندن مال وجاه وعرض ووجاهت تحصیل ایلمك ممكن دكلدر هركیمكه شراب وحدتی نوش ایلیه (وینسون النعیم اذا رأوه) سرنجه برلذت روحانیته مستغرق اولوركه دنیا وآخرت نعیمی بلكه كندو وجود لطیفنی محو ومتلاشی اولوب (لا اله الا الله) سرنه واصل وجمیع رختی دریای وحدتده فانی وبی حاصل اولمشدر

هركه ترسد زملال اندۀ عشقش نه حلال * سرما وقدمش یا لب ما ودهنش

هركیمكه ملالدن خوف ایدر عشق غصه سی اكا حلال دكلدر بزم باشمز انك قدمیله یا بزم ایجزا انك دهانیله (مفردات) (هركه) م (ترسد) قورقه (ز) من (ملال) م (اندہ) غصه (عشق) م (ش) اكه (نه) نفی (حلال) م (سرما) بزم باشمز (واو) مع معناسنه (قدم) م (یا) تردید (لب ما) بزم دوداغمز (واو) مع (دهن) اغز (ش) ضمیر

(معنای اشارتی) هركیمكه بو رسوم عادیه لری واوصاف بشریه لری دریای توحیدده غرق ومحو ونایاب اولمدی ملالتندن خوف ایلیه اكا مایۀ سعادت ابدی اولان درد وغم عشق الهی حلال ولایق دكلدر لكن بز اراده مزی اول محبوب حقیقینك اراده سنده محو ایلدك كزلی بزی ذل وحقارتله ایاغی التنده خاك ایله یكسان ایلسون كر كسه دولت وصالیله عزیز وشرفناك ایلسون

شعر حافظ همه بیت الغزل معرفتست * آفرین برنفس دلكش ولطف سخنش

حافظك شعری جمله معرفت غزلی بیتیدر تحسین انك دلكش نفسنه وسوزنك لطافتنه (مفردات) (شعر حافظ) م (همه) جمله (بیت) م (غزل) م (معرفت) م (است) در (افرین) تحسین (بر) علی (نفس) م (دلكش) كوكل چكیجی (لطف) م (سخن) سوز (ش) ضمیر (معنای اشارتی) حافظك شعری جمله واردات الهیه ایله معرفة الله بیان ایدیجی غزل بیتیدر تحسین انك مقبول نفسنه وكلامنك لطافتنه كه حیات جاودانی بخش ایدیجیدر

(وله ایضا)

چو برشكست صبا زلف عنبر افشانش * بهر شكسته كه پیوست تازه شد جانش

چونكه صبا انك عنبرافشان زلفنی شكست ایلدی هرشكسته یه كه انك بوینی ایرشدی انك جانی تازه اولدی (مفردات) (چو) چونكه (برشكست) قیردی وطاغتدی (صبا) م (زلف) م (عنبرافشان) عنبرصاچیجی (ش) انك (بهر شكسته) هر قیرلمشه (پیوست) اولشدی (تازه) م (شد) اولدی (جان) م (ش) انك (معنای اشارتی) وقتاكه فضل وكرم ربانی اول محبوب حقیقینك صفات جمیل ولطف عمیمی تجلیسنی رش وافاضه ایلدكده (انا عند منكسرة القلوب لاجلی) خبری سرنجه هرقنغی آگاه ومنكسر لاجل الله اولان قلوب صادقینه اندن برفیض وبر نفحۀ الهی ایریشه حیات ابدیه یه واصل اولور

كجاست همنفسی تا كه شرح غصه دهم * كه دل چه میكشد از روزكار هجرانش

قنده در برمصاحب تا كه غصه شرحنی ویرم كه كوكل انك فراقی زماننده نه چكر (مفردات) (كجاست) قنده در (همنفسی) برمصاحب (تا كه) حتی كه (شرح) م (غصه) غم والم (دهم) ویرم (كه دل) كوكل (چه میكشد) نه چكر (از) من (روزكار) زمان (هجران) م (ش) انك (معنای اشارتی) قنی برسینه سی فراقدن شرحه شرحه اولمش بریاركه تا كه درد واشتیاق شرحنی اكه سویلیم وكوكل اول محبوبك فراقی زماننده نه كونه درد وبلالر چكر خبر ویرم

برید صبح وفانامۀ كه برد بدوست * زخون دیدۀ ما بود مهر عنوانش

صبح پیكی بروفانامه سنی كه دوسته ایلتدی انك عنواننك مهری بزم كوزیمز قاننده ایدی (مفردات) (برید) پیك (صبح) م (وفانامه) م (برد) ایلتدی (بدوست) م (زخون دیدۀ ما) بزم كوزیمز قاننده (بود) ایدی (مهر) م (عنوان) ابتدا (ش) انك (معنای اشارتی) بحمد الله غیب ملكی كه رسول صبح روز اخرتدر عهد الستده بزم وفانامه سنی دوسته ایلتدی اول نامه نك ابتدا مهری بزم كوزیمز قاننده ایدیكه عهده وفا كوزدن قانلی یاش ودرد وشوق ایله جكردن آتش صاچغله حاصل اولمشدر

زمانه از ورق كل مثال روی توساخت * ولی زشرم تودر غنچه كرد پنهانش

زمانه كل ورقندن سنك یوزك مثالنی دوزدی اما سنك شرمكدن انی غنچه ده پنهان ایلدی (مفردات) (زمانه) م (از) من (ورق كل) م (مثال) م (روی) یوز (تو) سن (ساخت) دوزدی (ولی) لكن (ز) من (شرم) حیا (تو) سن (در) فی (غنچه) م (كرد) ایلدی (پنهان) كیزلی (ش) انی (معنای اشارتی) اول عاشق صادق كمال شوقندن سنك جمال بی مثالكی ورق ورد احمره تشبیه ایلمش ایدی لكن صحوه كلوب سنك نظیر وشبیهك اولمدیغنی فكر صحیح ایلدكده حیاسندن ذات بیچونك تنزیه وتقدیس ایلیوب انی غنچه مثال اولان قلبنده پنهان ایلدی

*(تو خفتۀ ونشد عشق را كرانه پدید * تبارك الله ازین ره كه نیست پایانش)*

سن اویومش سن وعشقك كاری ظاهر اولمدی تحسین بویوله كه نهایتی یوقدر (مفردات) (تو) سن (خفتۀ) اویومش سن (نشد) اولمدی (عشق را) عشقك (كرانه) كار (پدید) ظاهر (تبارك الله) الله مبارك ایلسون (ازین) بوندن (ره) یول (نیست) یوق (پایان) نهایت (ش) انك (معنای اشارتی) ای سالك

بوبی نهایت درکاهده سن اویومش سن وبرمرتبه یه راضی اولوب قطع منازلدن کرو قالمش سن بوخسه بودریای عشقك کناری ونهایتی ظاهراولدی وکسه نهایتنه ایرمدی مبارك اولسون بویولدن برمقامده اکلنیوب کیدنه که انك نهایتی یوقدر

جمال کعبه مکر عذر رهروان خواهد ■ که جان زنده دلان سوخت دربیابانش

کعبه یولنه کیدنلرك عذرنی مکر کعبه نك جمالی دیلیه که زنده دللرك جانی انك بیابانده یاندی (مفردات) (جمال کعبه) م (مکر) اوله که (عذر) م (رهروان) یوله کیدیجیلر (خواهد) دیلیه (که) زیرا (جان) م (زنده دلان) کوکلری حیات بولنلر (سوخت) یاندی (در) فی (بیابان) چول (ش) انك (معنای اشارتی) کعبهٔ جمال اللهه وصلت بولنده هر برنفسده بیچاره عاشقلر نیچه بیك کره جان فدا ایلشلردر اوله که اول راه دهشت آبادك سالکلرینك عذرخواهی وشفاعتنی دیلیجی بنه اول محبوب حقیقینك رحمتی ولطف جبلی اوله زیرا حیات قلب صاحبلرینك جانی کعبهٔ جمال الله چوللرنده نیجه مدت آج وصوسز جکرلری یانمش ومحل مرحمت اولمشلردر

(بدین شکستهٔ بیت الحزن که می آرد ■ نشان یوسف دل ازچه زنخدانش)

بو بیت الحزن شکسته سنه کیم کتورر کوکل یوسفنك نشانتی انك زنخدانی چاهندن (مفردات) (بدین) بو (شکسته) قیرلمش (بیت الحزن) یعقوب علیه السلامك حجره سی (که) کیم (می ارد) کتورر (نشان) م (یوسف) علیه السلام (دل) کوکل (از) من (چه) قیو (زنخدان) چکه (ش) انك (معنای اشارتی) عجب بو بیت الحزن عالمده آرزوی مشاهدهٔ جمال الله ایله قلبی منکسر وکرفتار دردوبلای عشق اولان عاشق بیچاره یه کوکل محبوبی جمیل بی نظیرك تجلیٔ انوارذاتیهٔ بیچونی نشانتی وبزه وصلتی مژده سنی کیم کتورروبزه رحم وامدادی یوزدن اولور

بکیرم آن سر زلف وبدست خواجه دهم * که دادمن بستاند زمکر ودستانش

اول زلفك اوجنی طوتام وخواجه نك النه ویرم که انك مکرودستانندن بنم دادمی اله (مفردات) (بکیرم) طوتام (آن) اول (سرزلف) زلفك اوجی (بدست) اله (خواجه) م (دهم) ویرم (دادمن) بنم اسدادم (بستاند) اله (ز) من (مکر) م (دستان) حیله (ش) انك (معنای اشارتی) مکر بوظلمت بشریه ایله محجوب ومانع وصلت محبوب اولان مشوش وپریشان قلبمك زمامنی طوتام واول مرشد حیات بخشك النه تسلیم ایدمکه کرمندن بنی اول محبوب حقیقینك مکر صورتنده ابتلاسندن وصفات متقابله لری بیننده اولان تلوینات وتغیرات حالات اللرندن خلاص ایتمکله بکا امداد وعون وعنایتیله بنی راه رشاد تمکیناته ارشاد ایلیه

سحر بطرف چمن می شنیدم از بلبل * نوای حافظ خوش لهجهٔ خوش الحانش

سحروقتی چمن طرفنده بلبلدن اشتدم الحانی خوش سوزی خوش حافظك نواسنی (مفردات) (سحر) م (با) ظرفیه (طرف) م (چمن) باغ (می شنیدم) اشتدم (از) من (بلبل) م (نوا) نغمه (حافظ) م (خوش) م (لهجه) دل وسوز (خوش) م (الحان) صوت (ش) انك (معنای اشارتی) بحمدالله وقت سحرده روضهٔ توحیدك عاشقلرندن حافظك لسان غیبله ولطیف آوازایله اسرار توحیددن بیان ایلدیکی کلمات قدسیه لری استماع ایلیوب مقبول خدا اولدیغنه علامت بیلدم

(وله ایضا)

من خرابم زغم یار خراباتی خویش * میزند غمزهٔ اوناوك غم بردل ریش

بن خرابم کندو خراباتی یارمك غمندن انك غمزه سی مجروح کوکل اوزره غم اوقنی اورر (مفردات) (من) بن (خرابم) م (ز) من (غم) م (یار) م (خراباتی) م (خویش) کندی (میزند) اورر (غمزه) کیربك (ناولك) اوق (غم) م (بر) علی (دل) کوکل (ریش) یاره (معنای اشارتی) بن عشقله صورت ملکنی خراب ایدیجی عاشقلره محبت ایلین یارمك دردوغمندن خرابم که انك توفیق ونظر عنایتی مجروح کوکل اوزره بومایهٔ سعادت اولان دردوغمی اوق کبی اوروب ثابت وقرار ایلك ایله بنی عین کفر اولان بنلکدن خلاص ایلیوب اسقاط اضافاتله مقام توحیده واصل ومرتبهٔ خراباتیلکه نائل ایلشدر

کرچلیپای سرزلف زهم بکشاید * بس مسلمان که شود فتنهٔ آن کافر کیش

اکر خاجه بکزر سرزلفنی پریشان ایده چوق مسلمان که اول کافرفعللونك مفتونی اولور (مفردات) (کر) اکر

(چلیپا) خاج وبت (سر) اوج (زلف) م (زهم) بربرندن (بکشاید) آچه (بس) چوق (مسلمان) م (شود) اولور (فتنه) مفتون (آن) اول (کافر) م (کیش) فعل ومذهب (معنای اشارتی) استعیذبالله (ولوشاء الله لهدی الناس جمیعا) آیت کریمه سنجه اکر اول معبود بالحق اولان هادئ لم یزلك مقتضای تجلیات صفاتیه سنجه ارادهٔ علیه سی کشاد اولوب تعلق ایلسه چوق مسلمان اول فعال لمایرید اولان کاتم اسرار وساتر انوار یارك دردوغمیله وعشق جمالیله مفتون اولوب دولت فقر تامه وسلطنت خراباتیء مقبول رب علامه نائل اولوردی لکن یفعل الله مایشاء

(باتو پیوستم وازغیر تو ببریدم دل ■ آشنای تو ندارد سربیکانه وخویش)

سکا واصل اولدم وکوکلی سندن غیریدن قطع ایلدم سنك اشنالك اجنبی وخصم هوسنی طوتمز (مفردات) (باتو) سکا (پیوستم) متصل اولدم (از) من (غیر) م (تو) سن (ببریدم) کسدم (دل) کوکلی (اشنا) م (تو) سن (ندارد) طوتمز (سر) سودا (بیکانه) یاد (خویش) خصم (معنای اشارتی) ای وهاب بلاعلت اولان ربم بحمدالله سنك انوارذاتکه واصل اولدم وسندن غیریلردن منقطع اولدم زیرا سنك ذکرك ایله قلبی مطمئن ولذت عشقکله ودردغمکله انیس اولان آشنالرك (کل ماخلاالله باطل) دیوب اجنبی واقربادن ومحبت جمیع ماسوادن منقطع اولمشلردر

بعنایت نظری کن که من دلشده را ■ نرود بی مدد لطف تو کاری درپیش

عنایتله برنظرایله زیرا بن عاشقك سنك لطفك مددنسز برایشی ایلروکتمز (مفردات) (با) للملابسه (عنایت) م (نظر) م (یا) وحدتیه (کن) ایله (که) زیرا (من) بن (دلشده را) کوکلی کتمشك (نرود) کتمز (بی) نفی (مدد) امداد (لطف) م (تو) سن (کاری) برایش (درپیش) ایلرویه (معنای اشارتی) یارب محضا کرمکدن جمیع حالده وجمیع مقامده بزی نظررحمت وعنایتکله عصمتده قیلوب جمیع غوائل نفسانیه دن امین ایله زیرا بوعنان اختیاری وزمام قلبی اللدن کتمش عاجزوبیچاره نك سنك توفیق وعنایتك امدادنسز برایشی ایلروکتمز ومرادی حاصل اولمز

(اخرای پادشه ملك ملاحت چه شود ■ کرلب لعل تو ریزد نمکی بردل ریش)

اخرای ملاحت ملکنك پادشاهی نه اولورا کرسنك قرمزی لبك یاره لی کوکل اوزره برنمك دوکه (مفردات) (اخرای پادشه) م (ملك ملاحت) م (چه شود) نه اولور (کر) اکر (لب) دوداق (لعل) م (تو) سن (ریزد) دوکه (بردل) کوکل اوزره (ریش) یاره لو (معنای اشارتی) آخرای حسن وملاحت ولطف وکرم بی نهایت ملکنك پادشاهی کریم ورحیم ربم اکر بوعبد بیچاره ومبتلا کی آب دریای رحمت سابقهٔ واسعکله تلوینات بشریه ونفسانیه لردن پاك ایلیوب دردعشقکله مجروح اولمش یاره لی کوکلنه فیض بلاواسطه لك نمکنی دوکوب دولت وصلت انوارذاتکه صالح ولایق ومظهرایلسك دریای رحمتکدن نه اکسلور

خرمن صبرمن سوخته دل داد بباد ■ چشم مست تو که بکشادکمین ازپس وپیش

بن سوخته دلك صبری خرمنی باده ویردی سنك مست چشمك که آردمدن اوکدن بوصواجدی (مفردات) (خرمن صبر) م (من) بن (سوخته) یانمش (دل) کوکل (داد) ویردی (بباد) یله (چشم) کوز (مست) م (بکشاد) اچدی (کمین) پصو (ازپس) اردمدن (وپیش) اوکدن (معنای اشارتی) بحمدالله سنك آتش عشقك قلبه تأثیرایلیوب بن کوکلی یانمشك صبری خرمنی باده ویردی وتعلقات ماسوادن بنی قطع ایلدی سنك مست ومستغرق قلبیجی نظرعنایتك که اردمدن واوکدن بنی احاطه ایلدی وبکا نصرت ایلدی

مرهمی بردل حافظ نه ازان حقهٔ نوش ■ که جکر خون شد ازان غمزهٔ چون نشتر ونیش

اول نوش حقه سندن حافظك کوکلی اوزره برمرهم قوزیرا اول نشتر ونیش کبی اولان غمزه دن جکرخون اولدی (مفردات) (مرهم) م (یا) وحدتیه (بر) علی (دل) کوکل (حافظ) م (نه) قو (ازان) اندن (حقه) م (نوش) بال (که) زیرا (جکر) م (خون) قان (شد) اولدی (ازان غمزه) اول کیربکدن (چون) مثل (نشتر) م (نیش) دیکن (معنای اشارتی) یارب اول ذات شریفکده مخزون ومحصور صفات جمیلك ولطف عمیمك ایله اولان تجلیات ذاتکدن حافظك دل مجروحنه اول لذائذ روحانیه دن برمرهم قوکه سنك قهروجلالك نشتری ونیشی خوفندن جکری خون اولمشدرکه دائم سنك عون ونصرتکه محتاجدر

(وله ایضا)

چوجام لعل تو نوشم کجا بماند هوش ■ چوچشم مست تو بینم مرا که دارد کوش

جونکه سنک لعلک جامنی نوش ایدم قنده هوش قالور چونکه سنک مست چشمکی کوردم بنی کیم حفظ ایلر (مفردات) (چو) چونکه (جام) قدح (لعل) م (تو) سن (نوشم) ایچیم (کجا) قنده (بماند) قالور (هوش) عقل (چو) م (چشم) کوز (مست) م (تو) سن (بینم) کوروم (مرا) بکا (که) کیم (دارد) طوتار (کوش) قولاق (معنای اشارتی) یارب سنک عشقک شرابنی نوش ایلسم عقل قنده قالور وسنک تجلی ذاتک کوروب وشوق لقالک ایله مست ومستغرق اولم اول وقت بن مست خرابی ضراء مضره دن وفتنه مضله دن کیم حفظ ایلر انجق حافظ وناصرم سنسن

منم غلام تو وروزانکه ازمن آزادی ▪ مرا بکوزه فروش شرابخانه فروش

بن سنک غلامکم واکراندن که بندن فارغ ایسک بنی میخانه نک کوزه فروشنه صات (مفردات) (منم غلام تو) بن سنک غلامکم (ور) واکر (زانکه) اندنکه (ازمن) بندن (ازادی) فارغ ایسک (مرا) بنی (بکوزه فروش) باردق صاتیجی یه (شرابخانه) م (فروش) صات (معنای اشارتی) بن سنک عبد بیچاره کم اکر بحسب البشریه قصورمدن ایچون بنی فیض بلا واسطه که وتجلی ذاتکه لایق کورمزسک بنه کرمکله بنی میخانه عشقکده مالیکان صهبای عشقک اولان اولیاء اللهدن برمرشد کامله مصاحب واکه تسلیم بیورمغله کرمکدن بو بیچاره قولکه براستعداد وبرعون وعنایت بخش ایده سن

سوی انکه بمیخانه کوزه بایم ✱ روم سبوی خراباتیان کشم بردوش

اول امید ایله که میخانه ده برکوزه بولم کیدرم میخانه جی اولنلرک دستیسنی اوموزمله طاشرم (مفردات) (بسوی انکه) اول امید ایله که (با) ظرفیه (میخانه) م (کوزه) برباردق (یابم) بولم (روم) کیدرم (سبو) دستی (خراباتیان) م (کشم) چکرم (بردوش) اوموزم اوزره (معنای اشارتی) اول امید ایله که شراب لدنینک میخانه سی اولان مرشدک صحبتی برکتندن کوزه قلبمده شراب وحدتدن برلذت بولم ودائم خراباتی اولان مردان خدانک سبوی منتلرینی اوموزمله چکرم وخدمتلرینی جان ودل ایله کوروب انلرک نظر وهمتلریله مراد ومقصودمه ایرم ✱(زشوق لعل تو سقای کوی میخواران ✱ بدیده آب زند آستان باده فروش)✱ سنک لبک شوقندن شراب نوش ایدیجیلرک محله سنک سقاسی باده فروشک آستاننی کوزیاشیله صو کوزایله (اب) صو (زند) اورر (استان) ایشک (باده فروش) شراب صاتیجی (معنای اشارتی) یارب سنک فیض ذاتکله اولان شراب عشقکک شوقندن عاشقلرک سقاسی لذت روحانیت عشق الهیدن برنشئه وبرچاشنی ذوق وتحصیل ایتمک ایچون مرشد عالی جاه کرم بخشک آستاننده کوزیاشلری دوکوب خلوص قلب ایله خدمتلرینه سعی ایلر (مفردات) (ز) من (شوق) م (لعل) م (تو) سن (سقا) م (کوی) محله (میخواران) شراب ایچیجیلر (بدیده)

مرامکوی که خاموش باش ودم درکش ✱ که درچمن نتوان کفت مرغ راکه خموش

بکا دیمه که ساکت اول وسویله زیرا چمنده مرغه خاموش اول دیمک ممکن دکلدر (مفردات) (مرا) بکا (مکوی) دیمه (خاموش باش) ساکت اول (دم درکش) سویله (که) زیرا (در) فی (چمن) باغ (توان) ممکن دکل (کفت) دیمک (مرغ را) قوشه (خموش) ساکت اول (معنای اشارتی) ای زاهد خشک سلطان عشقک وجذبه رحمانک قلب هائم اوزره غلبه سی وقتنده کمال شوقدن بنم بی اختیار اولان فریاد وفغانمی کوروب تصنع ظنیله طعن اوزره بکا ساکت اول وسویله دیمه زیرا باغ وبستانده حضرت اللهک ذاکر اولان مرغنه خاموش اول دیمک اولمز عاشقک دخی غلبه عشقله اولان فریادی وجوش وخروشی عین ذکر اللهدر ذکر اللهدن منع ایدن کیمسه دن ظالم کیمسه اولمز

آکرنشان توجویم کجاست صبروقرار ✱ اکرحدیث توکویم کراست طاقت وهوش

اکر سنک نشانکی طلب ایدم صبر وقرار قنده در واکر سنک سوزکی سویلیم کیمده طاقت وهوش واردر (مفردات) (اکرنشان) م (تو) سن (جویم) طلب ایدم (کجاست) قنده در (صبروقرار) م (حدیث) کلام (تو) سن (کویم) سویلیم (کراست) کیمک ایچون واردر (طاقت) م (هوش) عقل (معنای اشارتی) نیجه جوش وخروش وفریاد وفغان ایتمیم اکر سنک بی نشان اولان ذاتک بیچونک مشاهده سن طلب

ایلسم حیرت زیاده اولوب صبر وقرارم قالمز واکر سنک فیض اقدسک ونفحات ذات مقدسک واسرار لدنیه حضرتک سویلسم کیمک طاقتی وهوشی قالور

شراب پخته بجانهای دل فسرده دهند ▪ که باده آتش تیزست وپختکان درجوش

پخته شرابی افسرده دل کیمسه لره ویررلر زیرا باده آتش تیزدر وپخته لر جوشده در (مفردات) (شراب) م (پخته) پشمش (با) للملابسه (جانها) جانلر (دل فسرده) طوکمش کوکل (دهند) ویررلر (باده) شراب (آتش) م (تیز) کسکین (است) در (پختکان) پشکینلر (درجوش) قیناماده درلر (معنای اشارتی) هوای نفسانیه دن وصفات ردیه لردن سوزلمش وپخته وصاف اولمش شرابی دل افسرده ودرد عشقله منقبض اولمش جانلره ویررلر زیرا شراب عشق الهی برآتش تیزدرکه آتش ریاضات ایله پخته اولان جانلرک قلبلرینی جوش وخروشه کتورور ✱(مراچو خلعت سلطان عشق می دادند ✱ ندا زدندکه حافظ بپوش وباش خموش)✱ بکا چونکه عشق سلطاننک خلعتنی ویردیلر ندا ایلدیلر که حافظ کی وخاموش اول (مفردات) (مرا) بکا (چو) چونکه (خلعت) م (سلطان عشق) م (می دادند) ویردیلر (ندا) م (زدند) اوردیلر (حافظ) م (بپوش) کی (باش) اول (خموش) ساکت (معنای اشارتی) بحمد الله بکا ازلده عشق سلطاننک خلعتی اولان معرفة اللهی ویردیلر وتنبیه ایلدیلر که ای حافظ بو خلعتی کی و(من عرف الله کل لسانه) سرینجه خاموش اول

✱(حرف الصاد)✱

نیست کس راز کمند سرزلف توخلاص ✱ میکشی عاشق مسکین نترسی زقصاص

سنک سرزلفک کمندندن کیمسه یه خلاص یوقدر مسکین عاشقی اولدررسن وقصاصدن خوف ایتمزسن (مفردات) (نیست) یوق (کس را) کیمسه یه (ز) من (کمند) م (سر) سودا (زلف) م (خلاص) م (میکشی) قتل ایدرسن (عاشق مسکین) م (نترسی) خوف ایلمزسن (زقصاص) م (معنای اشارتی) ای فاعل مختار اولان ربم کرک صالح کرک طالح سنک صفات علیه لرکدن برصفاتک سوداسی قیدندن خلاص ممکن دکلدرکه عوامک محبتی رازقیت ومنعمیتکدن ایچوندر خواصک محبتی ناصریت ومعینیتکدن ایچوندر اخص الخواصک محبتی عظمت وجلالکدن ایچوندر سنک دخی احسانک هرکسک استعدادنه وطلبنه کوره اولدیغندن عاشق صادق اولنلری (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه مظهر یتله کندی یدقدرتکله عاشقی قتل ایدوب بلاقصاص ذات بیچونک دیت بخش ایتمکله فرح جامنی نوش ایتدیررسین

عاشق سوخته دل تا ببیابان فنا ✱ نرود درحرم جان نشود خاص الخاص

کوکلی یانمش عاشق تاکه فنا بیابانه کتمیه جان حرمنده خاص الخاص اولمز (مفردات) (عاشق) م (سوخته دل) کوکلی یانمش (تا) بمعنی مادام (با) ظرفیه (بیابان) صحرا (فنا) م (نرود) کتمیه (در) فی (حرم جان) م (نشود) اولمز (خاص الخاص) م (معنای اشارتی) آتش عشق واشتیاقله سوخته دل اولان عاشق مادامکه فانی فی الله مرتبه سنه واروب کلی وجودنی محو ایتمدکجه باقی بالله اولوب حرم قدس جانه وعالم لاهوته محرم اولان خاص الخاص اولمز

ناوک غمزهٔ تودست ببرد ازرستم ✱ چاچی ابروی توبرده کرو ازوقاص

سنک غمزه لک اوقی رستمدن ال ایلتدی سنک چاچ شهرنه منسوب اولان ابروک سعد وقاصدن رهن المشدر (مفردات) (ناوک) اوق (غمزه) کیرپک (تو) سن (دست) ال (ببرد) ایلتدی (از) من (رستم) مشهور پهلوان (چاچی) برشهردرکه یایی غایت خوب اولور (ابرو) قاش (تو) سن (برده) ایلتمش (کرو) رهن (از) من (وقاص) سعد وقاص (معنای اشارتی) یارب سنک صفات جلالک تأثیری وقوتی هزار رستم کبی پهلوانلری عاجز وزبون ایلدی وسنک غیب هویتک وعلم ازلیک سعد وقاصک تیرینک تأثیری کبی نیجه نیجه عارف بالله اولان مردان خدانک جکرنی خون ویلنی بوکمشدر

جان نهادم بعیان شمع صفت ازسرصدق ✱ کردم ایثار تن خویش زروی اخلاص

صدق اوجندن شمع کبی جانمی اورتایه قودم اخلاص یوزندن کندوتنمی ایثار ایلدم (مفردات) (جان) م (نهادم) قودم (عیان) اورتهیه (شمع صفت) شمع کبی (از) من (سر) اوج (صدق) م (کردم) ایلدم (ایثار) م

(تن) م (خویش) کندی (ز) من (روی) یوز (اخلاص) م (معنای اشارتی) اول ام الکتابده اولان علم الهه تسلیمت وعظمت واجلال الهینك سطوتی خوف وخشیتندن صدقله جانی شمع کبی اوره تابه قویوب ارتدم واخلاص قلبله کندو تنمی دخی راه عشقده ایثار وفدا ایلدم

بهواداری واخلاص چو پروانه زشوق ■ تا نسوزی تو نیابی زغم عشق خلاص

عاشقلق واخلاصله پروانه کبی شوقدن مادامکه یانمیه سن عشق غمندن خلاص بولمزسن (مفردات) (با) للملابسه (هواداری) عاشقلق (اخلاص) م (چو) مثل (پروانه) م (ز) من (شوق) م (تا) مادام (نسوزی) یانمیه سن (تو) سن (نیابی) بولمزسن (ز) من (غم عشق خلاص) م (معنای اشارتی) ای عاشق بو راه عشقده وصراط مستقیمده عاشق صادقلق ایله واخلاص قلبله پروانه کبی وصلت شوق جمال اللهدن جان وتنکی مادامکه آتش عشقله یاقوب محو وفنا ایتمدکجه عشق غمندن خلاص بولمزسن ووصلت کامله یه ایرمزسن

آتشی در دل دیوانهٔ ما افکندی ■ کرچه بودیم همیشه بهوایت رقاص

بزم دیوانه کوکلمزه بر آتش براقدك اکرچه سنك محبتکله دائم رقص ایدیجی ایدك (مفردات) (آتشی) بر آتش (در) فی (دل) کوکل (دیوانه) م (ما) بز (افکندی) براقدك (کرچه) م (بودیم) ایدك (همیشه) دائم (با) للملابسه (هوا) محبت (ت) خطابیه (رقاص) رقص ایدیجی (معنای اشارتی) ای محول الاحوال ومقلب القلوب اولان رحمانم سنك رحمت واسعه کدن امیدم کسمم اکرچه سنك محبتکله دائم دور ورقص وحرکات وسکنات ایدیجی ایدك امابزم دیوانه کوکلمزه آتش محبتدن بر آتش براقدیغك ایچون سنك لطف واحسانکه ورحمت واسعه که مظهر اولمزه سکا حسن ظنمز غالب اولمشدر وعد کریمك حکمنجه کرمکله بزی رحمتکه مظهر ایلیوب حبیبك محمد المصطفی عشقنه بزی نا امید ایلمه ومقبول درکاه ایله یاربم

کیمیای غم عشق تو تن خاکی ما ■ زر خالص کند ارچند بود همچو رصاص

سنك عشقك غمنك کیمیاسی بزم خاکی تنمزی خالص التون ایدر اکرنقدر رصاص کبی بی قدر اوله (مفردات) (کیمیا) م (غم عشق) م (تو) سن (تن) م (خاکی) طپراغه منسوب (ما) بز (زر) التون (خالص) م (کند) ایدر (ار) اکر (چند) نقدر (بود) اوله (همچو) مثل (رصاص) قلای (معنای اشارتی) سکا حسن ظنمز وامیدمز بودرکه سنك دردوغم عشقك کیمیاسی محضا رحمتکله بزم مزخرفات تعلقات ماسوا ایله مغشوش قلبمزی وخاکی تنمزی هر نه قدر رصاص کبی بی قدر ایسه ده تجلی انوار ذاتکه مستغرق قلغله خالص التون کبی صافی ونورانی ایدرسن

(قیمت در کرانمایه چه دانند عوام ■ حافظا کوهر یکدانه مده جز بخواص)

درکرانمایه نك قیمتنی عوام نه بیلورلر ای حافظ یکدانه کوهری خواصدن غیریه ویرمه (مفردات) (قیمت) م (در) انجو (کرانمایه) اغر بهالو (چه) نه (دانند) بیلورلر (عوام) م (حافظا) القندائیه (کوهر) م (یکدانه) بی نظیر (مده) ویرمه (جز) غیر (با) للملابسه (خواص) م (معنای اشارتی) ایکی جهان بهاسی اولمیان تجلی انوار ذات الهی درکرانمایه سنك قیمتنی ولذتنی عوام کالهوام اولان اهل دنیا لرنه بیلورلر ای حافظ اول کوهر لانظیری راه حقده جاننی فدا ایدن خواصدن وعاشق بلاکشدن غیریه ویرمه

(وله ایضا)

ازرقیت دلم نیافت خلاص ■ مثل القاص لایحب القاص

سنك رقیبکدن بنم کوکلم خلاص بولمدی بزم حالمز قصه خوان قصه خوانی سومز مثلیدر (مفردات) (از) من (رقیب) م (ت) خطابیه (دلم) کوکلم (نیافت) بولمدی (خلاص) م (مثل) م (القاص) قصه وحکایه سویلیجی (لایحب) سومز (القاص) م (معنای اشارتی) یارب راه عشق اوزره ابتلاء قوید یغك نفس اماره وشیطان وعوام انساندن اولان رقیبلر کدن خانهٔ تجلی اولان کوکلم خلاص بولمدی قصه خوان قصه خوانی سومدیکی کبی وعدو اولدیغی کبی بونلردخی اهل قلوبك عدوسی اولوب دائم خانهٔ قلبنك خرابنه سعی ایدیجیلردر عصمنا الله من شرورهم بجاه حبیبه محمد صلی الله تعالی علیه وسلم

محتسب خم شکست وبنده سرش ■ سن بالسن والجروح قصاص

محتسب کوپی قیردی وبنده انك باشنی قیردم زیرا حضرت قرانده سن مقابلنده سن وجروحه قصاص واردر (مفردات) (محتسب) صوباشی (خم) کوپ (شکست) قیردی (بنده) قول (سرش) انك

باشنی (سن) دیش (با) مقابله (سن) م (الجروح) یاره لر (قصاص) م (معنای اشارتی) احوال دروندن بی خبر اولان عوام بی اختیار اولان عشاقك خم شراب عشق الهی اولان قلبنی سنك طعن ایله منکسر ایلدی وبن بنده دخی سنان لسانله اسرار عشق اظهار وبیان ایتمکله انك سر انکار اولان غافل قلبنی مجروح وسربی دولتنی سرکردان ایلدم زیرا (والسن بالسن والجروح قصاص) آیت کریمه سنده منکرین احوال اهل الله اولانلری حجت قاطعه لرله مبهوت وقلب برکینه لرنی مجروح ایلمکه اشارت بیورلمشدر

همچو عیسیست جام می که مدام ■ مرده را زنده میکند بخواص

شراب قدحی عیسی کبیدرکه دائم اولمشی خواصله دیری ایلر (مفردات) (همچو) مثل (عیسی) علیه السلام (است) در (جام می) شراب قدحی (مدام) دائم (مرده را) اولمشی (زنده) دیری (میکند) ایلر (با) للملابسه (خواص) خاصیتلر (معنای اشارتی) عشق ومعرفتله قلبی حیات بولان اهل اللهك قلوب پر انوار قدسیه لری توجهی نفس عیسی علیه السلام کبی مرده دللری دائم خواص ادعیه ایله وافسانهٔ اسرار لدنیه ایله احیا ایلر

(مطرب من رهی بزن که بچرخ ■ مشتری زهره وش شود رقاص)

ای بنم مطربم بر پرده چالکه چرخده مشتری یلدزی زهره یلدزی کبی رقص ایدیجی اوله (مفردات) (مطرب) م (من) بن (رهی) بر پرده (بزن) اور (بچرخ) فلکده (مشتری) بر یلدز (زهره) بر یلدز (وش) مثل (شود) اوله (رقاص) رقص ایدیجی (معنای اشارتی) ای بنم قلبمه سرور وحیات ویریجی مطرب دل اولان بیرم حجبات نفسانیه لر رفع اولمقلق ایچون پردهٔ ساز قلبی بردخی تحریك وکشف ایله که اوج اعلاده صاحب مقام اولان سالك مشتری کبی بر مرتبه یه الداتوب قالمیه همان زهره کبی دائم عشق وشوقله رقص ایدیجی ودرکاه بی نهایه ده دائم ترقی طلب ایدیجی اوله

حافظ ازدل زمصحف رخ دوست ■ خواند الحمد وسورهٔ اخلاص

حافظ دوستك یوزی مصحفندن قلبندن فاتحه واخلاص سوره سنی اوقودی (مفردات) (حافظ) م (ازدل) قلبندن (ز) من (مصحف) م (رخ) یکاق (دوست) م (خواند) اوقودی (الحمد) فاتحه (سورهٔ اخلاص) م (معنای اشارتی) بحمد الله حافظ بر مرتبه ده توقف وقناعت ایتمیوب سعی بلیغله پایه پایه عنان آسمان معنوی یه ترقی بولوب مصحف جمال اللهدن قلبندن مشاهده ویقین ایله سورهٔ فاتحه ده اولان (ایاك نعبد وایاك نستعین) سرنی وسورهٔ اخلاصده اولان اسرار توحید نکته سنی اوقویوب محو وجود ایتمکله متحیر وسرکردان وراه طلبده نالان وکریان اولمشدر

(حرف الضاد)

حسن وجمال تو جهان جمله کرفت طول وعرض * شمس فلك خجل شده ازرخ خوب ماه ارض

سنك حسنك وجمالك طولا وعرضا جمله جهانی طوتدی ارض ماهنك خوب رخندن فلکك شمسی خجل اولمشدر (مفردات) (حسن وجمال) م (تو) سن (جهان جمله) م (کرفت) طوتدی (طول) اوزون (عرض) ایك (شمس فلك) م (خجل) م (شده) اولمش (از) من (رخ) یکاق (خوب) م (ماه) آی (ارض) یر (معنای اشارتی) ای انوار حسن وجمالی منور السموات والارض اولان محبوب حقیقی سنك نور جمالك عالمی محیط اولمشدر رسول آدم خاکی که قلبنده سنك ذاتك بیچونك نورنی طوته اول کیمسه حضرت آدم صفی الله کبی عند الله عالی قدر اولدیغندن مسجود ملائك اولوب شمس فلك دخی کندودن خجل وکندویه محکوم اولمشدر یا خود حسن وجمال ونور بی مثال محمدی مراددر

دیدن حسن وخوبیت بر همه خلق واجبست * رؤیت روت بلکه بر جمله ملائکست فرض

سنك حسن وخوبلغکی کورمك جمیع خلق اوزره واجبدر بلکه سنك یوزك کورمك جمله ملائکه اوزره فرضدر (مفردات) (دیدن) کورمك (حسن) م (خوب) م (یا) مصدریه (ت) خطابیه (بر) علی (همه) جمیع (خلق) م (واجب) م (است) در (رؤیت) کورمك (روت) سنك یوزك (بلکه) م (بر) علی (جمله) م (ملائك) م (است) در (فرض) م (معنای اشارتی) یا رسول الله ویا حبیب الله سنك نور جمالك وخلق عظیم اولان کریم خصالك کوروب اکا ایمان ودل ایله تبعیت ایتمك جمیع خلق اوزره واجبدر بلکه جمالك

نورنی کوروب اکا محبت له تغذی ایتمك جمله ملائكه اوزره فرضدر

ازرخ تست مقتبس خورزچهارم آسمان * همچوزمین هفتمین مانده بزیربارقرض

آسمان رابعك افتابی سنك رخكدن نورلنجیدرآفتاب یدنجی یركبی قرض یوكی التنده قالمشدر (مفردات) (از) من (رخ) یكاق (تو) سن (است) در (مقتبس) نورالیجی (خور) كونش (ز) من (چهارم) دردنجی (آسمان) م (همچو) مثل (زمین) یر (هفتمین) یدنجی (مانده) قالمش (با) للملابسه (زیر) اشاغی (بار) یوك (قرض) اودنج (معنای اشارتی) (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) حدیث شریفی سرنجه یاحبیب الله جمیع عالم سنك ذات شریفك نورندن خلق اولنمشدر خصوصا آسمان رابعه نك افتابی سنك جمالكده لمعان ایدن نورنبوتكدن نورلنجیدر انكچون سبع سموات وانده اولان شمس وقمر سبع ارضین كبی سنك رحمة للعالمین اولان نعمت وجودك منت یوكی التنده قالمشدرو محكوملك اولمشدر

جان كه فدای اونشد مردهٔ جاودان بماند * تن كه اسیراونشد لایق اوست قطع وبرض

جانكه اكه فدا اولمدی ابدی اولمش قالدی تن كه اكا اسیر اولمدی كسلمك واكسلمك انك لایقیدر (مفردات) (جان كه) م (فدا) م (او) ضمیر (نشد) اولمدی (مردهٔ جاودان) ابدی اولمش (بماند) قالدی (تن كه) م (اسیر) م (او) ضمیر (نشد) اولمدی (لایق) م (او) ضمیر (است) در (قطع) كسلمك (برض) اكسلمك (معنای اشارتی) یاحبیب الله برجانكه سنك حق رسالتك تصدیق وشریعت مطهره كی قبول وامر شریفكه انقیاد ایتمیه ابدی كفر وضلالتده وعذاب ومحنتده قالمشدر برتن كه (حمر مستنفرة) كبی سندن فرار ایلیه وسكا اسیر اولمیه قتل واذی انك لایقیدر

بوسه بخاك پای اودست كجادهد ترا * قصهٔ شوق حافظا بادرساندش بعرض

انك خاك پاینی اوپمك سكا قنده میسر اولورشوقك قصه سنی ای حافظ باداكه عرضله ایرشدیره (مفردات) (بوسه) م (بخاك پای او) انك ایاغی طپراغنه (دست) ال (كجا) قنده (دهد) ویره (ترا) سكا (قصه) م (شوق) م (حافظ) م (باد) یل (رساند) ایرشدیره (ش) ضمیر (با) للملابسه (عرض) م (معنای اشارتی) محضا نور الهی اولان ذات شریفنی وصفده خلق عالم عاجز اولان حضرت حبیب اللهك خاكپاینی اوپوب رومالیده قلق سكا قنده میسر اولور مكرعون خدا ایله ملائكهٔ ملهمهٔ روحانیه سنك اول حبیب اللهه شوق ومحبتك قصه سنی ای حافظ بادكبی سریعا ایرشدیره بوخسه انك علوشاننه خود بخودانه وصلت مشكلدر (وله ایضا)

بیاكه می شنوم بوی جان ازان عارض * كه یافتم دل خودرانشان ازان عارض

كل كه اول عارضدن جان رایحه سنی استشمام ایدرم كه كندو كوكلم ایچون اول عارضدن نشان بولدم (مفردات) (بیاكه) كل كه (می شنوم) ایشیدرم (بوی) رایحه (جان) م (ازان) اندن (عارض) یكاق (كه) زیرا (یافتم) بولدم (دل خودرا) كندو كوكلم ایچون (نشان) م (ازان عارض) اول یكاقدن (معنای اشارتی) اول عارض جان پرور حبیب اللهده انوار نبوت محمدیه نك لمعان ورخشان اولمسندن دماغ جانی معطر قلبیجی رایحهٔ روحانیت رحمانیه استشمام ایدرم زیرا كندو كوكلم حیاتی ایچون اول انوار عارض محمدیه دن برنشان احسان بولدم

معانی كه زحوری بشرح میكویند * زحسن ولطف بپرسی بیان ازان عارض

شول برمعانیلر یكه شرحله حوریدن ایدرلر حسن ولطفدن بیانی اول عارضدن صوره سن (مفردات) (معانی) م (همزه) وحدتیه (ز) من (حوری) م (با) للملابسه (شرح) م (میكویند) سویلرلر (ز) من (حسن) م (لطف) م (بپرسی) صوره سن (بیان) م (ازان) اندن (عارض) م (معنای اشارتی) (اكثر اهل الجنة بله) حدیث شریفی سرنجه عكس انوار محمدی اولان جنت وحوریلری شرح ووصف ایله ماتشتهیه الانفسه قانع اولان احمقلر بیان ایدرلر ای عالی همت اولان كسه سن اول خلقا وخلقا موصوف اولان حسن ولطف حقیقیدن بیانی اصل جمیع انوار اولوب عین نور الهی اولان انوار عارض حبیب الله صلی الله تعالی علیه وسلمدن صوره سن

*(بكل بماند مقد سرو ازان قامت * خجل بمانده كل كلستان ازان عارض)*

اول قامتدن سرولك قدی بالجقده قالمشدر كلستانك كلی اول عارضدن خجل قالمشدر (مفردات) (با)

للملابسه (كل) بالچق (بمانده) قالمشدر (قد سرو) م (ازان) اندن (قامت) م (خجل) م (بمانده) قالمشدر (كل كلستان) م (ازان) اندن (عارض) م (معنای اشارتی) (فاستقم كما امرت) آیت كریمه‌سی سرنجه حضرت فخر كائنات علیه افضل التحیات افندیمزك استقامتی ونتیجهٔ استقامت اولان كمال قربیتی عندنده جمیع اهل استقامت كل وجودلری پردهٔ سنده متحیر وسرگردان قالمشلردر وكلستان غیبده حدلرنجه مقام محبوبیتده اولان مردان خدا اردنجی مقام قاب قوسینده اسرار معراجیه لرنی وحبیبله محبوبك خلوت خاصده بلا كیف ولاقیاس اتصال معنویلرنی وبلاواسطه فیض ومكالمه لرنی وانوار عارض جان پرورلرنی مشاهده ایلدكلرنده خجل وحیران قالمشلردر

بشرم مانده تن یاسمن ازان اندام * بخون نشسته دل ارغوان ازان عارض

یاسمنك تنی اول اندامدن شرمده قالمشدر ارغوانك كوكلی اول عارضدن قانه غرق اولمشدر (مفردات) (با) للملابسه (شرم) حیا (مانده) قالمش (تن) م (یاسمن) م (ازان) اندن (اندام) م (با) للملابسه (خون) قان (نشسته) اوتورمش (دل) كوكل (ارغوان) قرمزی چیچك (ازان) اندن (عارض) یكاق (معنای اشارتی) ریاضتله تصفیهٔ باطن وتجلیهٔ روح ایله یاسمن كبی قلبی بیاض اولان سالك اول حبیب الله صلی الله علیه وسلمك ذات شریفندن ومهر نبوتندن لمعان ایدن انوار خدایه نظردن حیاده قالمشدر اول عاشق مجذوبك دخی انوار عارض رسول علیه الصلاة والسلامه كمال آرزو واشتیاقندن ارغوان كبی كوكلی قانه غرق اولمشدر

*(كرفته نافهٔ چین بوی مشك ازان كیسو * كلاب یافته بوی جنان ازان عارض)*

چین نافه سی مشك رایحه سنی اول كیسودن طوتمشدر كلاب جنتلر رایحه سنی اول عارضدن بولمشدر (مفردات) (كرفته) طوتمش (نافه) م (چین) مملكت (بوی) رایحه (مشك) م (ازان) اندن (كیسو) زلف (كلاب) م (یافته) بولمش (بوی) رایحه (جنان) جمع جنت (ازان) اندن (عارض) م (معنای اشارتی) اول سالك روایح مسكیهٔ تجلیات الهیه لری اول واللیل ایله مقسم به اولان كیسوی مشكبار سید الكونین صلی الله علیه وسلمك سایه سندن طوتمشدر كلاب كبی لطیف وجاری اولان علوم لدنیه صاحبی عارف جنت معرفة الله رایحه سنی اول انوار جمالی محیط عالم اولان حبیب الله صلی الله علیه وسلمه كمال تبعیتندن بولمشدر

زمهرروی تو خورشید كشته غرق عرق * نزار مانده مه آسمان ازان عارض

سنك جمالك محبتندن آفتاب عرقه غرق اولمشدر اسمانك ماهی اول عارضدن ضعیف قالمشدر (مفردات) (ز) من (مهر) محبت (روی) یوز (تو) سن (خورشید) كونش (كشته) اولمش (غرق) م (عرق) تر (نزار) ضعیف (مانده) قالمش (مه) آی (اسمان) م (ازان) اندن (عارض) م (معنای اشارتی) ای سیدم ورسولم ودوجهانده امیدم افندم جمیع خلق عالم سنك مملوكك ومحتاجك وعاشقكدر حتی مقام اعلاده اولان اقطاب واوتادلر سنك جمالك محبتندن دائم حضور شریفكده حیادن عرقه غرق اولمشلردر وفوق اسمانده ملائكهٔ كروبیون وملائكهٔ مهیمون دخی اول انوار عارض محمدیه نك سطوت رخشانندن متحیر ومحو ومتلاشی وزار وزار قالمشلردر

زنظم دلكش حافظ چكیده آب حیات * چنان كه خوی شده جانها چكان ازان عارض

حافظك دلكش نظمندن آب حیات طاملمشدر انجلین كه ترلمشله اول عارضدن جانلر طاملیجیدر (مفردات) (ز) من (نظم) م (دلكش) كوكل چكیجی (حافظ) م (چكیده) طاملمش (اب حیات) م (چنان) انجلین (خوی شده) ترلمش (جانها) م (چكان) طاملیجی (ازان عارض) م (معنای اشارتی) (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) حدیث شریفی سرنجه وجود عالم بلكه جمیع انبیا وآدم علیهم السلام ذات نورندن وعرق جبیننده خلق وایجاد اولنمغله اول انوار عارض ذات محمدی ظهور عالمه سبب اولدیغی كبی حافظك نظم دلكشی آب حیات معرفة اللهك وعلوم اسرار لدنیه نك ظهورینه سبب اولمشدر

(حرف الطاء)

كرد عذار یارمن تابنوشت دورخط * ماه فلك زروی اوراست فتاد درغلط

بنم یارمك عذاری اطرافنه تا كه دورخط یازدی ماه فلك انك یوزندن راست غلطه دوشدی (مفردات)

(كرد) اطراف (عذار) يكاق (يار) م (من) بن (تا) حتى (بنوشت) يازدى (دورخط) يكاغك اطرافنده بتن تازه صقال (ماه) آى (فلك) م (زروى او) انك يوزندن (راست) طوغرى (قتاد) دوشدى (در) فى (غلط) م (معناى اشارتى) كرچه بنم محبوب حقيقيمك جمالى نورندن عيان برنسنه يوقدر لكن مظاهر اسماء الله اولان خط كون اكه حجاب محيط اولمشدر انكيچون عالى قدر اولان عارفلرك ماه قلبي مشاهده ده راست غلطه دوشدى وبين التجلى والاستتارده قالدى

از هوس لبش كه آن زاب حيات خوشترست * كشته روان زديده ام چشمهٔ آب همچوشط

انك لبى هوسندن كه اول آب حياتدن لطيفدر كدرديده مدن شط كبى آب چشمه سى روان اولمشدر (مفردات) (از) من (هوس) محبت (لب) دوداق (ش) ضمير (آن) اول (ز) من (اب حيات) م (خوشترست) زياده لطيفدر (كشته) اولمش (روان) آقيجى (زديده ام) كوزمدن (چشمه) م (اب) صو (همچوشط) شط ايرماغى كبى (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقينك آب حياتدن زياده لطيف اولان فيض بلاواسطه سى محبتى واشتياقندن ديده لرمدن شط ايرماغى كبى آب حسرت چشمه سى روان اولمشدر وكثرت بكا ايله جكرم قانى انجو كبى دوكلمشدر * (كه بهواش ميدهم كردمثال جان ودل * كاه باب ميكشم آتش عشق همچو بط) *

كاه انك محبتيله غبار كبى جان ودل ويررم كاه قاز كبى انك عشق آتشنى ابه چكرم (مفردات) (كه) وقت (با) للملابسه (هوا) محبت (ش) ضمير (ميدهم) ويررم (كرد) غبار (مثال جان) م (دل) كوكل (كاه) م (با) للملابسه (آب) صو (ميكشم) چكرم (آتش) م (عشق) م (همچو بط) قاز كبى (معناى اشارتى) عطل ذلى ذل اليهود كلامى سرنجه اول محبوبك راه عشقنده كاه غلبهٔ محبتله جان ودلمى اياقلرالتنده چكنمش توز كبى خوار وحقير ايدرم كاه قاز كبى انك عشقى آتشنى اب ديك درونمه چكوب جذبهٔ رحمانه له جوش وخروش ايدرم * (كر بغلامئ خودم شاه قبول ميكند * تا بمبارکی دهم بنده به بندكيش خط) *

اكر شاه بنى كندو قوللغنه قبول ايده الله حقيچون بنده مبارك لكيله انك بنده لكنه خط ويررم (مفردات) (كر) اكر (با) للملابسه (غلام) م (خود) كندى (م) بنى (شاه) م (قبول) م (ميكند) ايده (تا) حتى (با) قسميه (مبارك) م (دهم) ويررم (بنده) قول (به بندكيش) انك قوللغنه (خط) م (معناى اشارتى) اكر اول شاه حقيقت بنى كندو قوللغنه قبول ايدوب بندهٔ خاصلرندن ايلرسه الله حقيچون بنده مبارك لكيله انك بنده لكنه خط ويررم ودركاه عزتندن برنفس جدا اولميه كندونك نظر عنايتيله حضور معنويه سندن برآن ايرلمم * (خال سياه او بران عارض سيم رنك بين * راست بمشك ماند آن بر رخ ماه يك نقط) *

انك سياه بكنى اول سيم رنكلى عارض اوزره كور طوغريسي آيك يكاغى اوزره بر مسك نقطه سى كبيدر (مفردات) (خال) بك (سياه) م (او) ضمير (بران عارض) اول يكاق اوزره (سيم رنك) كومش رنكلو راست طوغرى (با) للملابسه (مشك) م (ماند) بكزر (آن) اول (بر) على (رخ) يكاق (ماه) آى (يك) بر (نقط) م (معناى اشارتى) اول شاه حقيقتك عارفك سيم رنكلى مجلا ومصفا قلبي اوزره تجلئ ذاتيهٔ بحتيه سى لطافتده ودماغ جانلرى معطر قلملقده ماهتاب اوزره مسك نقطه سى كبيدر

زلف كشاده كرده خوى چون بچمن درآمدى * شد رخ كل چو ارغوان مشك وكلاب شد سقط

وقتا كه زلفى اچلمش وترلمش باغچه يه كلدك حياسندن كلك رخى ارغوان اولدى مسك وكلاب سقط اولدى (مفردات) (زلف) م (كشاده) اچلمش (كرده خوى) ترلمش (چون) چونكه (بچمن) باغچه يه (درآمدى) كلدك (شد) اولدى (رخ) يكاق (كل) م (چو) مثل (ارغوان) قرمزى چچك (مشك) م (كلاب) م (شد) اولدى (سقط) م (معناى اشارتى) يارب سن كشف حجبات بشريه وانوار تجلئ ذاتيك افاضه ايله روضهٔ قلب عارفده ظهور ايلدك حياسندن عارفك رنكى ارغوان اولدى اهل كرامت وارباب علم وحكمتلر دخى جمله اعتراف عجز ايله سجده يه خرور ايتديلر

آب حيات حافظا كشته خجل ز نظم تو * كس بهواى عشق او شعر نكفت ازين نمط

اى حافظ آب حيات سنك نظمكدن خجل اولمشدر انك عشقى هوسيله كمسه بو اسلوبدن شعر ديمشدر (مفردات) (آب حيات) م (حافظا) م (كشته) اولمش (خجل) م (ز) من (نظم) م (تو) سن (كس) كمسه

(با) للملابسه (هوا) محبت (عشق) م (او) ضمير (شعر) م (نكفت) سويلدى (ازين نمط) بو اسلوبدن (معناى اشارتى) اى حافظ سنك حيات جاودان بخش ايديجى واردات ايله بيان ايلديكك معارف الهيه يى نظم وبيان ايتكدن آب حيات خضر خجل اولمشدر كه حق سبحانه وتعالينك درد عشقى وارزوى مشاهدهٔ جمالى هوسيله كمسه بو اسلوبدن شعر سويلمامشدر

(حرف الظاء)

زچشم بد رخ خوب ترا خدا حافظ * كه كرد جمله نكويى بجاى ما حافظ

يرامز كوزدن سنك خوب يوزكى خدا حفظ ايديجى اولسون كه بو جمله ايلكى بزه ايلدى اى حافظ (مفردات) (ز) من (چشم) كوز (بد) قبيح (رخ) يكاق (خوب) م (ترا) سنك (خدا) م (حافظ) حفظ ايديجى (كه) زيرا (كرد) ايلدى (جمله) م (نكويى) ايلك (با) للملابسه (جاى) زائد (ما) بز (حافظ) م (معناى اشارتى) غير يلرك وكندوكك كندوكه اولان سوء نظرلردن سنك خوب يوزكى ومنظر رحمان صافى قلبكى خداى تعالى آفات دهردن وهجران المندن حفظ ايديجى اولسونكه بو جمله صورى ومعنوى بزه احسان وعصمت انجق حضرت الهكدر اى حافظ

بيا كه نوبت صلحست ودوستى ووفا * كه با تو نيست مرا جنك وماجرا حافظ

كلكه صلح ودوستلق ووفا نوبتيدر كه بنم سنكله جنك وخصومتم يوقدر اى حافظ (مفردات) (بيا كه) كلكه (نوبت) م (صلح) م (است) در (دوستى) م (وفا) م (با تو) سنكله (نيست) يوق (مرا) بنم (جنك) م (ماجرا) خصومت (حافظ) م (معناى اشارتى) اى حافظ كلكه بو حيات صورى خدا ايله صلح وتحصيل قربيت ودوستلق وعهد الستيه وفا نوبتيدر بنم سنكله هواى نفس ايچون جنك وخصومتله جوهر عمرى هبايه ضايع ايده جك زمان دكلدر * (اكرچه خون دلت خورد لعل من بستان * بجان من زلبم بوسه خون بها حافظ) *

اكرچه بنم لبم سنك خون دلك ايچديسه بنم بقام حقيچون لبمدن خون بها بوسه ال اى حافظ (مفردات) (اكرچه) م (خون) قان (دل) كوكل (ت) ضمير (خورد) ايچديسه (لعل) لب (من) بن (بستان) ال (بجان من) بنم بقام حقيچون (ز) من (لبم) دوداغم (بوسه) م (خون بها) قان بهاسى (حافظ) م (معناى اشارتى) (خلقتم للابد) شاننده بيوريلان روح مقدس نفس بد كامه على طريق التجريد خطاب ايدركه اى عاقبت انديش اولميوب حيات فانيه يه مغرور يتله كندونك هلاككى قصد ايديجى هوادار نفسم اكر بنم غذاى معنويم اولان علوم وحكمتك وانوار حضرتك بيانله بندن ظهورى سنك خون دلك ايچوب موت اختياريه كه سبب اولديسه بنم بقام حقيچون سندخى انصاف ايدوب اسرار وحدده اتحادمز ايچون بنم غذاى روحانيمى ذوقندن خون بها بر ذوق المغه سعى ايده سن

تو از كجا وامید وصال او زكجا * بدامنش نرسيد دست هر كدا حافظ

سن قندن وانك وصالى اميدى قندن اى حافظ هر كدانك الى انك دامننه ايرشمز (مفردات) (تو) سن (از كجا) قندن (اميد) م (وصال) م (او) ضمير (زكجا) قندن (بدامنش) انك اتكنه (نرسد) ايرشمز (دست) ال (هر كدا) هر فقير (حافظ) م (معناى اشارتى) اى حافظ حق تعالى بكمال تقدسده سن بو رهزن نفسله كمال تدنسده سن وصلت الى الله اميدى قنده حاصل اولور قربيت حقه هر بر كدانك الى ايرشمزكه (اترك نفسك ثم تصل الى الله) دينلمشدر * (بزلف وخال بتان دل مبند ديكربار * اكر بجستى ازين بند واين بلا حافظ) *

خوبلرك زلف وخالنه كيرو كوكل باغلمه اكر بو بندن وبو بلادن قورتلدكسه اى حافظ (مفردات) (با) للملابسه (زلف) م (خال) بك (بتان) محبوبلر (دل) كوكل (مبند) باغلمه (ديكر) غيرى (بار) كره (اكر) م (بجستى) قورتلدكسه (ازين بند) بو باغدن (واين بلا) بو بلادن (حافظ) م (معناى اشارتى) اى حافظ راه حقده كندو نفسك دخى حجاب اولنجه محبت ماسوى بطريق الاولى حجابدر خصوص مشتهاى نفس اولان محبوب مجاز يلرك ذات وصفاتلرينه محبتدن اكر سعى ومجاهده ايله قورتلدكسه بركره دخى كوكل باغلمه كه سالكه تجريد وتفريد امرى لازمدر روانلر مهلكدر

بيا بخوان غزلى نغز وتازه وتر ونو * كه شعر تست فرح بخش ونغمه زدا حافظ

کل یکی وتازه وکوزل برغزل اوقوزیراسنک شعرک فرح ویریجی وغم ازاله ایدیجیدر ای حافظ (مفردات) (بیا) کل (بخوان) اوقو (غزل) م (یا) وحدتیه (نغز) کوزل (تازه) م (تر) ینه تازه (نو) یکی (که) زیرا (شعر) م (تو) سن (است) در (فرح بخش) فرح ویریجی (غم زدا) غم ازاله ایدیجی زدودندن یاصدن اجق معناسنه امردر (معنای اشارتی) ای حافظ بعد التجرید والتبدیل ینابیع حکمتدن لسان غیبله غزل صورتنده اسرار عشقی کل بر یکی وتازه ولطیف بیانله اوقوزیراسنک حیات قلب ایله والهام حق ایله اولان جانلو کلامک جان ودله فرح ویریجی وقلبدن غمی وغبار ماسوایی ازاله ایدیجیدر

تودلق شعبده پوشیدهٔ برو زاهد ■ تو درد درد بنوشیدهٔ بیا حافظ

سن شعبده وریادلقنی کیمشسن یوری ای زاهد سن درد عشقن طورتیسنی نوش ایلمشسن کل ای حافظ (مفردات) (تو) سن (دلق) یه لو خرقه (شعبده) قاره کوزاویونی وحقه بازلق (پوشیدهٔ) کیمشسن (برو) کت (زاهد) م (تو) سن (درد) شرابک طورتیسی (درد) م (بنوشیدهٔ) ایچمشسن (بیا) کل (حافظ) م (معنای اشارتی) ای لذت عشقدن بی خبر اولان صورت پرست زاهد سنک بی جان اولان کلامکک رونق وذوقی اولمیوب بلکه ملالت وغفلت ایراث ایلدیکنک سببی زیرا سن غرض فاسد ایله حیله وریا وتصنع خرقه سن کیمشسن ای حقه باز کیت بزدن ایراق اول ای حافظ صادق سن درد ومحن وبلای عشق شرابن نوش ایلمشسن سکا صدر حبابری کل که بزم یار مز انجق اهل بلالردر

بوقت صبح چو رندان بنال از دل وجان ■ بکار من بکن آن دم یکی دعا حافظ

صباح وقتی عاشقلر کبی جان ودلدن ناله ایله اول وقت بنم ایشمه بر دعا ایله ای حافظ (معنای اشارتی) (بوقت صبح) م (چو) مثل (رندان) عاشقلر (بنال) ناله ایله (از) من (دل) کوکل (جان) م (بکار من) بنم ایشمه (بکن) ایله (آن دم) اول وقت (یکی) بر (دعا) م (حافظ) م (معنای اشارتی) ای حافظ درکاه حقده انجق محن وبلا ومحو وفنا مقبول اولیجق هر بار وقت سحرلرده بلاکش اولان عاشق صادقلر کبی جان ودلدن دل سوزان ایله ناله وافغان وتضرع ونیاز ایله واول وقت کندوکه سعادت دارین ایله دعا ایله که اول وقت دعالر مستجابدر

(حرف العين)

قسم بحشمت جاه وجلال شاه شجاع ■ که نیست با کسم از بهر مال وجاه نزاع

آندشاه شجاعک عزت وجلالنک عظمتنه درکه مال ومنصبدن اوتری کسه ایله بنم نزاعم یوقدر (مفردات) (قسم) اند (با) للملابسه (حشمت) عظمت (جاه) منصب (جلال) عزت (شاه شجاع) م (نیست) یوق (با کسم) بنم کسه ایله (از بهر مال) مالدن ایچون (جاه) م (نزاع) م (معنای اشارتی) عارف بالله اولان شاه شجاع الدینک ایکی جهانده کندو ایله جاه وجلالت بولدیغی فیض خدا ایله قلب واسع عرش اللهنه داخل اولان نور محمدیه نک عظمتنه قسم ایدرمکه اول نور محمدی برکاتنه مال وجاهدن ایچون برکسه ایله بنم نزاعم یوقدر

بعاشقان نظری کن بشکر این نعمت * که من غلام مطیع تو پادشاه مطاع

بو نعمت شکرنه عاشقلره بر نظر ایله که بن مطیع غلامم سن پادشاه مطاعسن (مفردات) (بعاشقان) م (نظری) بر نظر (کن) ایله (با) م (شکر) م (این) بو (نعمت) م (من) بن (غلام مطیع) م (تو) سن (پادشاه) م (مطاع) اطاعت اولنمش (معنای اشارتی) ای اولو الامر ظاهر وباطن اولان شاه حقیقت ومتصرف قلوب عاشقان اولان پیر طریقت بو عطای حقله سنده اولان نعمت معنویلرک شکری حقیچون بو عاشقان عاجزانه برهمت وبر نظر عنایت ایله که کالمیت بین یدی الغسال بن سکا مطیع وسندنی وارث محمدی اولدیغک ایچون اطاعتنه لایقسن *(بفیض جرعهٔ جام تو تشنه ایم ولی * نمی کنیم دلیری نمی دهیم صداع)*

سنک جامک جرعه سی فیضنه تشنه یز لکن جرأت واقدام ایتمزوباش اغرتمز (مفردات) (با) للملابسه (فیض) م (جرعه) م (جام) م (تو) سن (تشنه ایم) صوسزز (ولی) لکن (نمی کنیم) ایتمزز (دلیری) پهلوانلق (نمی دهیم) ویرمزز (صداع) باش اغریسی (معنای اشارتی) سنک مرآت جمال حق ومنظر فیاض مطلق اولان صافی قلبک جامنک شراب لدنیسی جرعه سنک تشنه سی یز لکن سزلک رأفت وشفقتله احسانکزه محتاجز مظهر فیض خدا اولان قلب نازنینکزه غبار کلمککلک ایچون جرأت واقدام ایتمزوباش

اغرتمز *(شراب خانکیم بس می مغانه بیار * حریف باده رسید ای رفیق توبه وداع)* ■

خانه ده حاصل اولمش شراب یتر مغلر شرابن کتور باده حریفی ایرشدی ای توبه رفیقی وداع (مفردات) (شراب) م (خانکی) اوه منسوب (م) بکا (بس) یتر (می مغانه) مغلره منسوب شرابی (بیار) کتور (حریف) مصاحب (باده) شراب (رسید) ایرشدی (ای رفیق توبه) م (وداع) م (معنای اشارتی) خود بخودانه کندوسعی ومجاهداتله برق خاطف کبی ثباتسز خانهٔ قلبه کرچه چوق شوق وحالت حاصل اولور لکن همت وتربیت مرشد ایله حاصل اولان عشق ومحبت شرابی قدح قلبده ثابت وکاشف اسرار دربزه بو شرابی احسان ایله چونکه شیخ مرینک شراب لدنیهٔ الهیه سی ایرشدی رفیق توبه اولان خامان ومحجوبان طریقلره وداع اولسون *(خدا را بهم شست وشوی خرقه کنید * که من نمی شنوم بوی خیر ازین اوضاع)* ■

الله ایچون بنم خرقه می شرابله یویوب آریدیکز زیرا بو اوضاعدن خیر رایحه سی اشتمزم (مفردات) (خدا را) الله ایچون (بهی) شرابله (م) بنم (شست وشوی) یقامق (خرقه) م (کنید) ایدیکز (که) زیرا (من) بن (نمی شنوم) اشتمزم (بوی خیر) خیر رایحه سی (ازین اوضاع) بو عملردن (معنای اشارتی) ای پیران طریقت وعارفان حقیقت حضرت الله عشقنه بنم روحمی انوار تجلیٔ خدایه مستغرق قلمغله بو خرقهٔ وجودمی شراب عشق الهیه ایله اوصاف بشریه تلویثاتندن یویوب پاک ایلکزکه بوریا وسمعه ایله آلوده اولمش طاعاتده واوصاف بشریتده بر خیر رایحه سی ایشتمزم

ببین که رقص کنان می رود بناله چنک * کسی که رخصه نفرمودی استماع سماع

کورکه چنک ناله سیله رقص ایده رک کیدر رشول برکسه که سماعک استماعنه اجازت بیورمدی ایدی (مفردات) (ببین) کور (رقص کنان) رقص ایدیجی (میرود) کیدر (بناله چنک) چنک ناله سیله (کسی) برکسه (رخصت) م (نفرمودی) بیورمدی ایدی (استماع سماع) م (معنای اشارتی) ثمره سز اولان طاعات بی ذوق ایدیجی زاهد خشکک مغلوب نفس وهوا اولمق سببیله حالات عشق مردان خدادن واذواق روحانیاتدن بی خبر اولدیغندن اهل اللهک غلبهٔ حالات عشقله محرک عشق الهی اولان سماعلرینی استماعه اذن ورخصت ویرمز ایکن شمدی نفسی میت وروحی حی ایدیجی مرشد کاملک ارشادی سببیله ذوق روحانیت بولوب کندوسی چنک ناله سیله رقص وسماع ایلر اولدی

هنر نمی خرد ایام وغیر ازینم نیست * کجا روم بتجارت بدین کساد متاع

اهل زمانه هنر صاتون المز وبنم بوندن غیری نسنه م یوقدر بوکاسد متاعله قنده تجارته کیدم (مفردات) (هنر) معرفت (نمی خرد) صاتون المز (ایام) اهل زمان (غیر ازینم) بنم بوندن غیری (نیست) یوق (کجا) قنده (روم) کیدم (با) للملابسه (تجارت) م (بدین) بونکله (کساد) کچمز (متاع) م (معنای اشارتی) فی زماننا جهل وعمی وحب دنیا وصورت پرست اهل هوا غالب ووافر اولمق سببیله بو زمانه زمان جهالته شبیه اولمغله علم ومعرفت وکمال اهلنه اعتبار ورغبت یوقدر بحمد الله بنده نخی بوندن غیری نسنه م یوقدر بو کچمز متاعله قنده تجارته کیدم مکر حضرت اللهه کیدم اللهدن غیری کیده جک یرم قالمشدر نته کیم (ففروا الی الله) بیورلمشدر بنم بو متاعمک مشتریسی انجق حضرت اللهدر

بیار می که چو خورشید مشعل افروزد * رسد بکلبهٔ درویش نیز فیض شعاع

شرابی کتورکه آفتاب کبی مشعل شعله لندیره درویشک حجره سنه دخی شعاع فیض ایریشه (مفردات) (بیار) کتور (می) شراب (چو خورشید) کونش کبی (مشعل) م (افروزد) شعله لندیره (رسد) ایریشه (با) للملابسه (کلبه) حجره (درویش) م (نیز) دخی (فیض شعاع) م (معنای اشارتی) ای فیض الهی بخش ایدیجی پیر روشن ضمیرم کرمکدن بزه شراب عشق الهیه دن بر شراب کتور مشعل قلوب عاشقانی انوار خدا ایله شعله لندیره وبو درویش دلریشک حجرهٔ قلب ناشادینه دخی شعاع انوار فیض داخل اولوب منفتح ومنشرح بالنور الالهی اوله ■ *(صراحیٔ وحریفی خوشم زدنیا بس * که غیر ازین همه اسباب تفرقست وصداع)* *

بر صراحی وبر خوش مصاحب دنیادن بکا یتر زیرا بوندن غیری جمعسی پریشانلق اسبابی وباش اغریسیدر (مفردات) (صراحی) شراب قدحی (حریف) مصاحب (یا) وحدتیه (خوش) م (م) بکا (ز) من (دنیا)

م (بس) یتر (که) زیرا (ازین) بوندن (همه) جمله (اسباب) م (تفرقه) م (است) در (صداع) باش اغریسی (معنای اشارتی) باعث خلقت انس وجن اولان معرفة اللهه وتجلیات انوار ذات خدایه باعث شراب عشق ومحبته محل ومستعد برقلب صافی وبرمعین ومشفق مرشد فیض بخشك مصاحبتی دنیا وآخرت دولت جهتندن بکا یتر زیرا بوندن غیری جمیعسی اسباب تفرقه وسبب بعدیت وباش اغریسیدر

ززهد زاهد وطامات اوملول شدم ✱ بساز رود وغزل خوان بدین سرود سماع

زاهدك زهدندن وطاماتندن ملول اولدم آلت طربی حاضر ایله وغزل اوقو وبو سرودله سماع ایله (مفردات) (ز) من (زهد زاهد) م (طامات) عندیات (او) ضمیر (ملول) م (شدم) اولدم (بساز) دوز (رود) سازك کرشی (غزل) م (خوان) اوقو (بدین) بو (سرود) ایری وتغنی (سماع) م (معنای اشارتی) ظاهر پرست ودرد عشقدن بی خبر زاهد خشکك زهد عرض ایتمسندن وافعال واقوال عندیه وحالات ساخته لرندن ملول اولدم ویکرندم ای آلت عشق محرك وقلوب عاشقانی تهییج وشوق وعشقله تحریك ایدیجی پیر روشن ضمیرم بزه جمعیت قلو بله اسرارلدنیه دن خبرویر ومجلس سماعمزی دخی انجق بو معارف الهیه واسرار لدنیه بیانیله تمام ایله که بزه ترقی وانشراح بو یوزدندر

جبین وچهرهٔ حافظ خدا جدا مکناد ✱ زخاك بارکه کبریای شاه شجاع

حافظك آلنی ویوزنی خدا جدا ایلمسون شاه شجاعك کبریاسی بارکاهنك خاکندن (مفردات) (جبین) الن (چهره) یوز (حافظ) م (خدا جدا) م (مکناد) ایلمسون (ز) من (خاك) طپراق (بارکه) اجازت یری (کبریا) عظمت (شاه شجاع) م (معنای اشارتی) حافظك ظاهرنی وباطنی دردنك درمانی اولان شاه شجاع الدینك ووارث محمدی اولان خلدنهٔ خدای معینك نظر عنایتله حفظ وحمایتندن وعلو شانی اولان حضور فرح بخش وجانفزاسندن خدا جدا ایلمسون

(وله ایضا)

بامدادان که زخلوتکه کاخ ابداع ✱ شمع خاور فکند بر همه اطراف شعاع

علی الصباح که حادث قصرلك کوشه سندن مشرق شمعی جمیع اطرافه شعاع براغه (مفردات) (بامدادان) صباح وقتی (ز) من (خلوتکه) خلوت یری (کاخ) کوشك (ابداع) حادث (شمع) م (خاور) مشرق (فکند) براقور (بر) علی (همه) جمیع (اطراف) م (شعاع) م (معنای اشارتی) (اللهم اجعل فی قلبی نورا وفی سمعی نورا وفی بصری نورا الخ) حدیث شریفی سرنجه بحمد الله وقت افاضهٔ فیض خدا اولان وقت سحرده تجلی ربانیه ایله ماسوی اللهدن خالی ودرد عشق الهیه ایله مالی خانهٔ تجلی اولان قلب عالیدن جان مشرقنك شمعی اولان انوار خدا ظهور ایلیوب افق اجزای وجودك جمله اطرافنه شعاع وانوار لماع براغه

برکشد آینه ازجیب افق چرخ دران ✱ روی کیتی بنماید بهزاران انواع

فلك افق قوینندن آینه یی چیقاره واول آینه ده جهانك یوزی نیجه بیك نوعله کورینه (مفردات) (بر) یوقاری (کشد) چکه (آینه) م (از) من (جیب) قویون (افق) اطراف سما (چرخ) فلك (دران) انده (روی) یوز (کیتی) جهان (بنماید) کورینه (بهزاران) نیجه بیك (انواع) م (معنای اشارتی) مقلب القلوبك قبضهٔ قدرتنده اولان فلك قلب قوت قدسیه ایله وانوار لاهوتیه ایله افق اجزای وجوددروننندن براینهٔ رحمان چقاره وجمیع اجزای وجودی انوار الهی احاطه ایلیه که اول آینه ده (اللهم ارنا الاشیاء کما هی) سرنجه جهانك یوزی که اسرار عوالم نیجه بیك نوعله کورینه ومنکشف اوله

درزوایای طربخانهٔ جمشید فلك ✱ ارغنون ساز کند زهره باهنك سماع

فلك جمشیدنك طربخانه سی زاویه لرنده سماع قصدیله زهره ارغنون دوزیجیلك ایده (مفردات) (در) فی (زوایا) جمع زاویه بوجاق دیمکدر (طربخانه) سرورواوی (جمشید) اسم پادشاه (فلك) م (ارغنون) بر آلت لهو (ساز) دوزن (کند) ایده (زهره) سازندهٔ فلك (با) للملابسه (اهنك) قصد (سماع) م (معنای اشارتی) (القلب مضغة اذا صلحت صلح الجسد کله واذا فسدت فسد الجسد کله) خبری سرنجه قلب پادشاهنك ارض الله واسعه سی کوشه لرنده زهرهٔ ولد قلب انوار تجلیاتك ظهوری سیبیله سماع قصدیله اسرار لدنیه لری اظهار ایله ترنم وتغنی ایده

چنك در غلغله آید که کجا شد منکر ✱ جام در قهقهه اید که کجا شد مناع

چنك غلغله یه کله که منکر عشق قنده کتدی جام قهقهه یه کله که مناع عشق قنده کتدی (مفردات) (چنك) برمعروف سازدر (در) فی (غلغله) غوغا وغلبه (آید) کله (کجا) قنده (شد) کتدی (منکر) م (جام) قدح (در) فی (قهقهه) بکیجه کولمك (آید) کله (کجا) قنده (شد) کتدی (مناع) منع ایدیجی (معنای اشارتی) نتیجهٔ عشق الهی اولان اسرار لدنیه وخوارق عادیه حجج وبراهین قطعیه لری ظهور ایدیجك درد عشقله بیلی بوکلمش عاشق صادق کمال سرورندن (وجادلهم بالتی هی أحسن) آیت کریمه سی سرنجه غوغا وغلبه یه کله که منکر عشق قنده کتدی معرفة الله ایله قلبی صافی اولان عارف دخی قهقهه یه کله که مناع عشق قنده کتدی کلسون بزم عشقمز نتیجه سنی کورمکله انصاف ایلسون

وضع دوران بنکر ساغر عشرت برکیر ✱ که بهر حالتی اینست بهین اوضاع

دورانك وضع واسلوبنی کور وعشرت ساغرنی طوت زیرا هر برحالتده اوضاعك ایوسی بودر (مفردات) (وضع) اسلوب (دوران) زمان (بنکر) باق (ساغر) قدح (عشرت) م (برکیر) طوت (که) زیرا (بهر حالتی) هر برحالده (اینست) بودر (بهین) ایوسی (اوضاع) عملر (معنای اشارتی) ای اعمال ظاهرهٔ بی مغزینه مغرور اولان منکر انصاف ایدوب بو بی بقا اولان دورانك اطوارنه وسریعة الزوالنه برنظر ایله همان الده فرصت وار ایکن اوصاف قلب اولان عشق ومحبة اللهی تحصیله سعی ایله زیرا دنیا وآخرت هر برحالتده باعث قربیت اولان اعمالك مقبولی وغرض نفسانیه دن عاریسی انجق بودر

طرهٔ شاهد دنیی همه بندست وفریب ✱ عارفان برسر این رشته نجویند نزاع

دنیا محبوبنك طره سی جمله بند وفریبدر عارفلر بوخصوصه نزاع استمزلر (مفردات) (طره) اولنصاج (شاهد) محبوب (دنیا) م (همه) جمله (بندست) باغدر (فریب) الدامق (عارفان) م (برسر این رشته) بو ایپلکك باشی اوزره (نجویند) استمزلر (نزاع) م (معنای اشارتی) (زین للناس حب الشهوات الخ) آیت کریمه سی سرنجه محبوب کبی کورینن دنیا عجوزه سنك زینتی جمله سی راه عشقده سد وبند دروغرور وبوش یره الداتمقدر انکیچون عارف بالله اولنلر انبیا واولیا الرمسلکنه سلوك ایدوب بو دنی دنیایی طلب ایلمدیلر ودنیا ایچون ابنای دنیا ایله نزاع دخی ایلمدیلر

عمر خسرو طلب ارنفع جهان میطلبی ✱ که وجودیست عطا بخش وکریمی نفاع

پادشاه عمرنی طلب ایله اکر جهانك نفعنی طلب ایدرسك زیرا عطا بخش بروجود وزیاده نفعلو برکریمدر (مفردات) (عمر) م (خسرو) پادشاه (طلب) م (ار) اکر (نفع) م (جهان) م (میطلبی) استرسك (که) زیرا (وجودیست) بروجوددر (عطا بخش) عطاویریجی (کریمی) برکریمدر (نفاع) م (معنای اشارتی) پادشاه حقیقت اولان وارث محمدی وعارف اسرار احمدی شیخ کامل فیض بخشك عمرنك زیاده اولمسنی طلب ایله اکر کندیکه وجهان خلقنه نفع طلب ایدرسك زیرا (بهم یرزقون وبهم یمطرون) حدیث شریفی سرنجه اول شیخ عارف عطا بخش بروجود وزیاده نفعلو برکریم وبررحمت مهداتدر

مظهر لطف ازل روشنی چشم امل ✱ جامع علم وعمل جان جهان شاه شجاع

لطف ازلك مظهری چشم املك روشنلکی علم وعملك جامعی جهانك جانی شاه شجاع (مفردات) (مظهر لطف ازل) م (روشنی) ضیا (چشم) کوز (امل) امید (جامع علم وعمل) م (جان جهان) م (شاه شجاع) م (معنای اشارتی) (قبل من قبل فی الازل ورد من رد فی الازل) خبری سرنجه کرچه جمیع اهل الله محبوب ازلیلردر باخصوص شاه شجاع مظهر لطف ازلدر وطالبینك چشم امیدنك روشنلکی وعلم وعملك جامعی ومرده دللری احیا ایلکده جهان اهلنك جانیدر متعنا الله ببرکات روحانیته بجاه حبیبه صلی الله تعالی علیه وسلم

(وله ایضا)

در وفای عشق تو مشهور خوبانم چو شمع ✱ شب نشین کوی سربازان ورندانم چو شمع

سنك عشقك وفاسنده خوبلرك مشهوری یم شمع کبی سربازلر ورندلر محله سنك شب نشینی ام شمع کبی (مفردات) (در) فی (وفای عشق) م (تو) سن (مشهور خوبانم) م (چو شمع) شمع کبی (شب نشین) کیجه اویریجیلر

(کوی) محله (سربازان) باش اوینایجیلر (رندان) لاابالی قلندرلر (م) ضمیر (چوشمع) م (معنای اشارتی) بحمدالله یارب محضا کرمکله مظهر انوار ذاتك اولوب سنك عشقك وفاسنده محبوب خدا ارعنـدنده شمع کبی مشهورا ولدم راه حقده باش وجان فدا ایدوب لاابالی اولان عاشقان وعارفان ربانیلرك مصاحبتیله شمع کافور شاهان کبی احیای لیالی ایدرا ولدم

هیچ شب خوابم نمی آید بچشم غم پرست ■ بس که در بیماری هجر تو کریانم چوشمع

بنم غم پرست چشممه هیچ شب خواب کلمز یترکه سنك فراقك خسته لکنده شمع کبی کریانم (مفردات) (هیچ شب) برکیجه (خوابم) بکا اویقو (نمی آید) کلمز (بچشم غم پرست) بنم غمه طاپیجی کوزیمه (بس) یتر (در) فی (بیماری) خسته لك (هجر) م (تو) سن (کریانم) اغلیجی یم (چوشمع) م (معنای اشارتی) توفیق خدا ایله بحمدالله سرمایه سعادت ابدی اولان غم درونی اظهار ایدیجی کوزیمه هیچ برکیجه اویقو کلمز و نفسه ثبات وراحت ویریجی نوم کوزیمه کورنمز همان سنك آرزو و فراقك خسته لکنده شب تا بسحر شمع کبی کریان اولمق دولت ونعمتی بکا کافیدر

رشتهٔ عمرم بمقراض غمت ببریده اند ■ همچنان در آتش عشق تو خندانم چوشمع

عمرم رشته سی سنك غمك مقراضیله کسلمشدر هنوز سنك عشقك آتشنده شمع کبی خندانم (مفردات) (رشته) ایپلك (عمر) م (میم) ضمیر (با) للملابسه (مقراض) م (غم) م (تا) ضمیر (ببریده) کسلمش (اند) در (همچنان) شویله وهنوز (در) فی (آتش عشق) م (تو) سن (خندان) کولیجی (میم) ضمیر (چوشمع) م (معنای اشارتی) منتهی ومعین اولان عمرم رشته سی سنك مایه شادی وخوشی اولان غمك مقراضیله کسلمشدر بحمدالله بتون عمرم سنك غم عشقکله کچمشدر هنوز سنك بلای بی پایان اولان عشقك آتشنده شمع کبی درونی خندانم ومسرورم

در شب هجران مرا پروانهٔ وصلی فرست ■ ورنه بی رویت جهانی را بسوزانم چوشمع

فراق کیجه سنده بکا بر وصل پروانه سنی کوندر یوخسه سنك یوزك کسز شمع کبی جهان خلقنی یاندیررم (مفردات) (در) فی (شب) کیجه (هجران) م (مرا) بکا (پروانه) م (وصل) م (یا) وحدتیه (فرست) کوندر (ورنه) یوخسه (بی رویت) سنك یوزکسز (جهانی را) جهان خلقنی (بسوزانم) یاندیررم (چوشمع) م (معنای اشارتی) یارب سنك خانهٔ تجلیك اولان قلب سوزانمه بحسب البشریه قبض وحجاب عارض اولغله شب هجران اولدقده بکا باعث وصلت اولان انوار تجلی ذاتك پروانه سنی کوندر یوخسه سنك تجلی جمالکسز الم حسرتله آه درونم شمع کبی جهان خلقنی یاندیرر

کر کمیت اشك کلکونم نبودی کرم رو ■ کی شدی روشن بکیتی راز پنهانم چوشمع

اکر اشك کلکونم طوری آتی سرعتله یوروییجی اولمیدی بنم کیزلو سرم شمع کبی عالمه نیجون روشن اولوردی (مفردات) (کر) م (کمیت) یلیسی وقویروغی سیاه اولان طوری آت (اشك) کوزیاشی (کلکون) کل کبی احمر (میم) ضمیر (نبودی) اولمیدی (کرم رو) حرارتله کیدیجی (کی) نیجون (شدی) اولوردی (روشن) م (بکیتی) عالمه (راز) سر (پنهان) کیزلو (میم) ضمیر (چوشمع) م (معنای اشارتی) بنم درد درونمك غمازی اولان کوزیمك قانلی یاشی طوری آت کبی سرعتله بری بری آردنجه لاینقطع روان اولمیدی بنم کیزلو سرم عالم خلقنه نیجون ظاهرا ولوردی اولمزدی

درمیان آب وآتش همچنان سرکرم تست ■ این دل زار نزار واشك بارانم چوشمع

آب وآتش ایچنده آنجلین سنك حرارتلی عاشقکدر بو بنم اشك یاغدریجی نالان وضعیف کوکلم شمع کبی (مفردات) (در) فی (میان) اورته (آب) صو (آتش) م (همچنان) انجلین (سرکرم) حرارتلی عاشق (تو) سن (است) در (این) بو (دل) کوکل (زار) نالان (نزار) ضعیف (اشك) کوزیاشی (باران) یاغدریجی (ام) ضمیر (چوشمع) م (معنای اشارتی) کوزیاشی وذرون آتشی شاهد عادللریله شمع کبی بو بنم جکرم قانندن حاصل هر بر قطره سی عندالله بر جوهر بی مثل کبی ذی قدر کوزیاشنی یاغدریجی نالان وضعیف وناتوان کوکلم سنك آنجلین حرارتلی یانق وتشنه عاشقکدر که تعبیری ممکن دکلدر

کوه صبرم نرم شد چون موم در دست غمت ■ تا در آب وآتش عشقت کدازانم چوشمع

صبرم طاغی سنك غمك الندە موم کبی نرم اولدی تا که سنك عشقك آب وآتشنده شمع کبی اریجیم (مفردات) (کوه) طاغ (صبر) م (م) بنم (نرم) یومشق (شد) اولدی (چون) مثل (موم) م (در) فی (دست) ال (غم) م (ت) ضمیر (تا) حتی (در) فی (آب) صو (آتش) م (عشق) م (ت) سنك (کدازانم) اریجیم (چوشمع) م (معنای اشارتی) صبرم طاغی سنك مایه سعادت اولان درد وغمك النده موم کبی اریوب نرم اولدی حتی سنك عشقك آب وآتشنده شمع کبی هنوز اریجیم

بی جمال عالم آرای تو روزم شب است ■ با کمال عشق تو در عین نقصانم چوشمع

سنك عالمی زینتلندریجی جمالکسز بنم روزم شبدر سنك عشقك کمالیله شمع کبی عین نقصانده یم (مفردات) (بی) نفی (جمال) م (عالم آرای) عالمی زینتلندریجی (تو) سن (روز من) بنم کوندوزم (شب است) کیجه در (با) للملابسه (کمال عشق) م (تو) سن (در) فی (عین نقصان) م (م) بن (چوشمع) م (معنای اشارتی) (الله نور السموات والارض) آیت کریمه سی سرنجه سنك عالمی زینتلندریجی ومنور قلبیجی جمالك نورنسز بنم روزم کبی منور اولان قلبم شب کبی ظلمتده در هر نه قدر عشق خدا کمالنده اولسه دخی راه عشقده عقبات وتلوینات وعدم مأمونیت خوفی اولمغله شمع کبی عین نقصانده یم وروز کار مخالفك هبوبی ایله شمع دله خلل طاری اولمق خوفیله دائما عجز واضطرار ایله درکاه حقده نیازمندم

سرفرازم کن شبی از وصل خود کردن کشا ■ تا منور کردد از دیدارت ایوانم چوشمع

ای کردن کش برکیجه بنی کندو وصلکدن عالی قدر ایله تا سنك دیدارکدن بنم ایوانم شمع کبی منور اوله (مفردات) (سرفرازم) بنی عالی قدر (کن) ایله (شبی) برکیجه (از وصل خود) کندی وصلکدن (کردن کشا) ای بیون چکیجی (تا منور کردد) حتی نورلنمش اوله (از دیدارت) سنك دیدارکدن (ایوانم) بنم چارداغم (چوشمع) م (معنای اشارتی) ای مستغنی عن العالمین اولان محبوب بی نظیرم بو شب هجران تعبیر اولنان برساعتلك دنیاده برکیجه بنم کندی انوار جمالك وصلیله قدرمی عالی ایله تا که سنك دیدارکدن بنم محجوب اولان ایوان قلبم مشکات عصمت خداده محفوظ مصباح هدا شمعی کبی منور اوله

همچوشمعم یك نفس باقیست بی دیدار تو ■ چهره بنما دلبرا تا جان برافشانم چوشمع

سنك دیدارکسز شمع کبی بر نفسم باقیدر ای دلبر یوزکی کوستر تا شمع کبی جانمی نثار ایدم (مفردات) (همچو) مثل (شمع) م (م) بنم (یك) بر (نفس) م (باقیست) م (بی) نفی (دیدار) م (تو) سن (چهره) یوز (بنما) کوستر (دلبرا) ای دلبر (تا) حتی (جان) م (برافشانم) صاچم (چوشمع) م (معنای اشارتی) ای محبوب سنك دیدارکسز شمع کبی جانمدن بر رمق باقی قالمشدر ای رؤف ورحیم اولان دلبرم کرمکله جمالك نورینی کوستر تا شمع کبی جانمی راه عشقکده نثار ایده یم

آتش عشق تو حافظ را عجب در سر کرفت ■ آتش دل کی باب دیده بنشانم چوشمع

سنك عشقك آتشی حافظك عجب باشنه چیقدی کوکل آتشنی کوزیاشیله نیجون سوندیررم (مفردات) (آتش عشق) م (تو) سن (حافظ را) م (عجب) م (در سر) باشنده (کرفت) طوتدی (آتش) م (دل) کوکل (کی) نیجون (باب دیده) کوزیاشیله (بنشانم) سوندیررم (چوشمع) م (معنای اشارتی) ای محبوب بحمدالله سنك عشقك آتشی قلبا وقالبا سرتابقدم وجود حافظی عجب احاطه ایلمشدر بو کوکل آتشنی کوزیاشیله شمع ظاهری کبی سوندیرمك نیجون ممکندر

(وله ایضا)

سحر ببوی کلستان همی شدم در باغ ■ که تا چو بلبل بی دل کنم علاج دماغ

سحر وقتی کلستان سیری امیدیله باغه کتدم که تا عاشق بلبل کبی دماغمه علاج ایدم (مفردات) (سحر) م (با) للملابسه (بوی) امید (کلستان) م (همی) دائم (شدم) کتدم (در) فی (باغ) م (تا) حتی (چو) مثل (بلبل) م (بی دل) عاشق (کنم) ایدم (علاج) م (دماغ) م (معنای اشارتی) نزول رحمت یزدان وهبوب روایح فیوضات سبحان اولان اوقات سحرلرده کلستان غیب لاهوتیدن بر ریح رحمان بولمق امیدیله جد وسعیله اسرار وحدت باغی جانبنه کتدم تا که عاشق بلبل کبی دماغ جانمه ورد معنوی عطریله علاج ایدم

ورایحهٔ محبوب ایله معطر قیلم

*(بچهرهٔ کل سوری نکاه میکردم * که بود در شب تاری بروشنی چو چراغ)*

کل سوری نك یوزینه نظر ایلدم که لیل مظلمده روشنلك ایله چراغ کبی ایدی (مفردات) (با) للملابسه (چهره) صورت ویوز (کل سوری) برکونه قرمزی کلدر (نکاه) نظر (میکردم) ایلدم (بود) ایدی (در) فی (شب تاری) قره کو کیجه (با) للملابسه (روشنی) آیدینلق (چو) مثل (چراغ) م (معنای اشارتی) بصیرت قلب ایله اول محبوب حقیقینك هفتاد هزار ورای حجابنده اولان انوار جمال بیچوتنه نظر ایلدم که بو ظلمت بشریت عالمنده دل وجانمك روشنلکنه اول انوار هویت چراغ معنوی ایدی

چنان بحسن وجوانئ خویشتن مغرور * که داشت از دل بلبل هزار کونه فراغ

کل سوری کندینك حسن وجوانلغنه انجلین مغرور ایدی که بلبلك کوکلندن بیك درلو فراغ طوتردی (مفردات) (چنان) انجلین (با) للملابسه (حسن) م (جوان) م (یا) مصدریه (خویشتن) کندی (مغرور) مستغنی (داشت) طوتدی (از) من (دل) کوکل (بلبل) م (هزار کونه) بیك درلو (فراغ) م (معنای اشارتی) اول عظمت وکبریا صاحبی اولان محبوب کندوده نقایصدن منزه ومستکمل بالغیر اولمقدن مبرا حسن وجمال بی ندید ایله عالمدن انجلین مستغنیدر که عشاقك صورت واعمالنه نظرا یتموب بلکه انجق کندینك خانهٔ تجلیسی اولان قلبلرینك بیك درلو فراغتنی وماسوی اللهدن کلی تجردنی طلب ایلمشدر

کشاده نرکس رعنا دو دیده از حیرت * نهاده لاله زسودا بجان ودل صد داغ

رعنا نرکس حیرتدن ایکی کوزنی اچمش لاله سودادن جان ودلنه یوز داغ قومش (مفردات) (کشاده) اچمش (نرکس) م (رعنا) کوزل (دو دیده) ایکی کوز (از) من (حیرت) م (نهاده) قومش (لاله) م (ز) من (سودا) م (با) ظرفیه (جان) م (دل) کوکل (صد) یوز (داغ) م (معنای اشارتی) بو محبوبك مطلوبی اولان فراغت وتجرد ومحو وجود امری زیاده صعب وانسانه زیاده مشکل امر اولدیغیچون عارف بالله اولنلر ظاهر وباطن دیده لری کشاده ایکن حیرتده درلر وعاشقان صادقان دخی بو امری تحصیل ایچون روز وشب آتش عشقله وصد هزار مجاهدات ایله جان ودللرینه یوز داغ قومشلردر

زبان کشیده چو تیغی بسرزنش سوسن ▪ دهان کشاده شقایق چو مردم ایغاغ

سوسن طعنه ایله بر تیغ کبی زبان چکمش چوق سویلر کسه کبی شقایق اغزنی آچمش (مفردات) (زبان) دل (کشیده) چکمش (چو) مثل (تیغ) قلیج (یا) وحدتیه (با) للملابسه (سرزنش) طعن (سوسن) م (دهان) اغز (کشاده) اچمش (شقایق) برچچك (چو) مثل (مردم) آدم (ایغاغ) چوق سویلر کسه (معنای اشارتی) ذوق روحانیتی اولمیوب جانسز کلام ایله متفیهق ومتشدق فصاحت وبلاغت اظهار ایلین اهل لسان بو فراغت وتجردکلی تمکیندر دیو مردان خدایه طعن ایله زبان دراز ایلمشلردر وزاهد ظاهر پرست وتغییر الشکل لاجل الاکل ایلین صوفئ اعمی القلب اولان ترس بر آدم کبی دوه قیغلغی کبی چوق سوزیله اول بیچاره دخی اغز اچوب طعن ایلمشدر

کهی چو باده پرستان صراحی اندر دست ▪ کهی چو ساقئ مستان بکف کرفته ایاغ

کاهی باده پرستلر کبی صراحی النده کاهی مستلرك ساقیسی کبی ال ایله ایاغ طوتمش (مفردات) (کهی) م (چو) مثل (باده پرستان) شرابه طاپیجی (صراحی) قدح (اندر دست) النده (کهی) م (چو) مثل (ساقی) م (مستان) م (بکف) النده (کرفته) طوتمش (ایاغ) م (معنای اشارتی) ای طالب صادق وای مرید موافق سن همان کاهی انواع محن وبلالری اختیار ایتمش عاشقلر کبی آلت عشق واسباب شوق ومحبتی الدن قومه وکاهی مستان الهینك ساقیسی اولان وارثان پیغمبرلرك اثرنه اقتفا وطریقلرینه اقتدا ایله مقدم سعادتلری بولنی طوتمش اولکه اول صراط مستقیمله شرفیاب اوله سن

نشاط وعیش وجوانی چو کل غنیمت دان ▪ که حافظا نبود بر رسول غیر بلاغ

نشاط وعیش وجوانلغی کل کبی غنیمت بیل ای حافظ رسول اوزره بلاغدن غیری اولمز (مفردات) (نشاط) م (عیش) م (جوانی) م (چو) مثل (کل) م (غنیمت) م (دان) بیل (حافظا) ای حافظ (نبود) اولمز (بر) علی

(رسول)

(رسول) م (غیر) م (بلاغ) اولشدرمق (معنای اشارتی) ای حافظ سن دائم عشق وتجلیات الهیه ایله نشاطی ومعرفة الله ایله انسی وفتوت وشفقت لخلق اللهی غنیمت بیل واحوال خلقه نظر ایله مضطرب الحال اولمه که رسول اوزره تبلیغ احکامدن غیری اولمز توفیق وهدایت انجق خدانکدر

(وله ایضا)

طالع اکر مدد دهد دامنش آورم بکف * کر بکشم زهی طرب ور بکشد زهی شرف

طالع اکر معاونت ایده انك دامننی اله کتورم اکر محبوبك دامننی چکم عجب سرور واکر بنی قتل ایده عجب شرف (مفردات) (طالع) بخت (مدد) یاردم (دهد) ویره (دامن) اتك (ش) ضمیر (آورم) کتورم (بکف) اله (کر) اکر (بکشم) چکم (زهی) عجب (طرب) سرور (ور) واکر (بکشد) قتل ایده (زهی) عجب (شرف) عزت (معنای اشارتی) اکر بخت ودولت وتوفیق وهدایت بکا معاونت ایدرسه اول محبوب حقیقینك وصلت وقربیتنی اله کتورم اکر محبوبك راه عشقنده دائم وصلت ومعرفت اوزره اولم سرور وسعادت دارینم ایچوندر واکر کندویدیله بنی قتل ومحو وفنا ایدرسه (ان فی قتلی حیاتی فی حیاتی) دولتنه نائل اولمغله بنمه فرح وعز وشرف ابدی بنم ایچوندر که راه عشقده نا امیدلك یوقدر

طرف کرم ز کس نبست این دل پر امید من ▪ کرچه سخن همی برد قصهٔ من بهر طرف

بو بنم امیدلی کوکلم کمسه دن کرم امیدنی باغلمدی کرچه سوزم بنم قصه می هر طرفه ایلتور (مفردات) (طرف) چشم وامید (کرم) م (ز کس) کمسه دن (نبست) باغلمدی (این) بو (دل) کوکل (پر) طولو (امید) م (من) بن (کرچه) م (سخن) سوز (همی) دائم (برد) ایلتور (قصه) حال (من) بن (بهر طرف) م (معنای اشارتی) بحمد الله عون باری ایله وقوت روحانیت برکاتیله بنم حضرت اللهه حسن ظن اوزره اولان امیدلو کوکلم حضرت اللهدن غیری بر کمسه دن بر کرم امیدنی باغلمدی کرچه ینابیع حکمت اولان قلبمدن لسانم اوزره باعث رغبت اولور بو قدر معارف الهی کلامی ظهورا یتمکله بنم احوال پسندیده می هر طرفه فاش ایلدی

جند بناز پرورم مهر بتان سنك دل ▪ یاد پدر نمی کنند این پسران ناخلف

سنکدل محبوبلرك محبتنی نیجه بر نازله بسلیم بو ناخلف پسرلر پدری یاد ایلمزلر (مفردات) (جند) نیجه (بناز) نازله (پرورم) بسلیم (مهر) محبت (بتان) محبوبلر (سنکدل) طاش کوکللو (یاد) ذکر (پدر) م (نمی کنند) ایلمزلر (این) بو (پسران) اوغللر (ناخلف) خیرسز (معنای اشارتی) خصوص بو قلبلری (کالحجارة أو أشد قسوة) اولان ابنای زماندن وکندیلرینه خیری اولمیان اهل دنیادن نیجه کرم امیدنی ایده لم ونیجه انلری دوست ظنیله انلره محبت ایده لم ابنای زمان واهل دنیا برالای خیرسز اولادلردر که حضرت آدم علیه السلام اتامزك حضرت اللهه عشق ومحبتله کمال معرفت وکمال لذت وصلت وانسیت تحصیلی ایچون لذت دنیای فانیه ندر جنت خلدك لذائذ نعملرینی دخی بردانه یه فروخت ایدوب باعث کمال قربیت وسبب ترقئ لذت روحانیت اولان انواع محن وبلایانی اختیار ایدوب اوچیوزسنه پدرلرینك کریه ایلدکلری احوالی واسراری یاد وفکر ایلمزلر وپدرلری بولنه کتموب کندیلره همت عالی ایلمزلر

از خم ابروی تو ام هیچ کشایشی نشد * وه که درین خیال کج عمر عزیز شد تلف

سنك ابرولك بوکلمندن بکا هیچ بر اچقلق اولمدی وه که بو اکری خیالده عمر عزیز تلف اولدی (مفردات) (از) من (خم) بوکلم (ابرو) قاش (تو) سن (ام) بکا (هیچ) قطعا (کشایش) اچقلق (یا) وحدتیه (نشد) اولمدی (وه) حیف (درین) بونده (خیال) م (کج) اکری (عمر عزیز) م (شد) اولدی (تلف) م (معنای اشارتی) ای محبوب سنك انوار لاهوتیه لك واسرار هویتك مشاهده سی امیدیله همت عالی ایدوب راه عشقکده نیجه محن وبلایالر اختیار ایلدم لکن سنك جانب قدسیکدن بر انکشاف حاصل اولمدی وه که شیوهٔ (لن ترانی) دن خبردار اولمیوب بو اکری خیالده عمر عزیز تلف اولدی بر تجلی دخی ظهور ایلدی

ابروی دوست کی شود دستکش من ضعیف * کس نزدست ازین کمان تیر مراد بر هدف

دوستك ابروسی نجن بن ضعیفك دست کشی اولور کمسه بو کماندن مراد تیرنی نشانه اورمامشدر (مفردات) (ابرو) قاش (دوست) م (کی شود) نجن اولور (دستکش) ال چکیجی (من ضعیف) م (کس) کمسه

(نزدست) اورمامشدر (ازین کمان) بو یایدن (تیر) اوق (مراد) م (بر) علی (هدف) نشان (معنای اشارتی)
بو کمال تدنسده اولان بندۂ ضعیف وناتوان اول کمال تقدسده اولان ذات بیچونه تقرن ال ایرشمك ممکندر
محو ومتلاشی کلی اولمدقچه خام طمعدرکه کسه بو نشئه ده اوصاف بشریتله اولدقچه بو کماندن و بو تجلیدن فکردن
مرادی تیرینی نشان اوزره اورمامشدر وقادر اولمامشدرکه کنه وحقیقت ذات هویته کسه واصل اولامشدر

من بخیال زاهدی کوشه نشین وطرفه آنك ■ مغبچهٔ زهر طرف میزندم بچنك ودف

بن زاهدلك فکریله کوشه نشینم وعجب اولکه بر مغبچه هر طرفدن چنك ودفله بنی یولی اورر (مفردات)
(من) بن (با) للملابسه (خیال) م (زاهد) م (یا) مصدریه (کوشه نشین) خلوتده اوتوریجی (طرفه) عجب
(آنك) اولکه (مغبچه) کاوریاوریسی (ز) من (هر طرف) م (میزند) اوورر (م) بنی (بچنك) سازایله (دف) م
(معنای اشارتی) بن زهد وتقوی ایله مراد ایرمك فکریله نیجه مدت کوشهٔ وحدت وعزلت اختیار ایلدم
لکن امر عجیب بودرکه اول تجلیات بی نهایه صاحبی اولان محبوب فسخ عزایم ایله هر طرفدن آشکاره یولی
اوروب بنی وادئ حیرتده سرکردان ایلشدر

بی خبرند زاهدان نقش بخوان ولا تقل * مست ریاست محتسب باده بده ولا تخف

زاهدلر بی خبرلردر نقشی اوقو ودیمه محتسب ریا مستیدر شراب ویر وخوف ایلمه (مفردات) (بی خبرند)
خبرسزلردر (زاهدان) م (نقش) م (بخوان) اوقو (ولا تقل) دیمه (مست) م (ریا) م (است) در (محتسب)
والی (باده) شراب (بده) ویر (لا تخف) قورقمه (معنای اشارتی) علمای ظاهر وزاهدان متاهلر اسرار
عشقدن بی خبرلردر انلره محرم اولان کلمات قدسیهٔ اهل اللهی رموزات اوزره اوقو وظاهری اوزره قو مراد
نه ایدیکنی اظهار ایلمه محتسب وسائر عوام طریقت ریا واخلاق ذمیمه نك مستی ومغلوبیدر انلر کالانعام
بل هم اضل لردر سن شراب عشق خدایی اهلی اولان طالبینه ویر اول بهایملردن خوف ایلمه

صوفئ شهر بین که چون لقمهٔ شبهه میخورد ■ پاردمش دراز باد آن حیوان خوش علف

شهرك صوفیسنی کورکه نیجه شبهه لقمه سنی یر اول علفی خوش حیوانك قوسقونی اوزون اولسون
(مفردات) (صوفی) م (شهر) م (بین) کور (چون) نیجه (لقمه) م (شبهه) م (میخورد) یر (پاردم) قوسقون
(دراز) اوزون (باد) اولسون (آن) اول (حیوان) م (خوش) م (علف) اوت (معنای اشارتی) بین الناس
صوفیلك ومتقیلك دعواسن ایدن احمقلری کورکه شبهاتدن بلکه لا بأسدن پرهیز واجتنابی اولمیه اول دخی
علفدن خوشلنوب اکل وشربله دائم نفسنی بسلیجی برخر لا یفهم بلکه برخر بنده درکه اول حیوانك مقعدی
بیوسون وقوسقونی اوزون اولسون حرامدن وشبهاتدن پرهیز اولمدقجه انك اوراد واذکارندن وانواع
عباداتندن اکا فائده اولمیوب اسرار عشقدن خبردار اولمسی ممکن دکلدر

حافظ اکر قدم زنی در ره خاندان عشق ■ بدرقهٔ رهت شود همت شحنهٔ نجف

ای حافظ اکر عشق خاندانی یولنه قدم اورر سن نجف حاکمنك همتی سنك یولکه قولاغز اولور (مفردات)
(حافظ) م (اکر قدم) ایاق (زنی) اوررسن (در ره) یولده (خاندان) اوصاحبی (عشق) م (بدرقه) قولاغز (ره)
یول (تا) ضمیر (شود) اولور (همت) م (شحنه) حاکم (نجف) برشهر مراد حضرت علی کرم الله وجهه درکه
مرقدلری انده دردیرلر (معنای اشارتی) ای حافظ اکر خاندان اسرار عشق الهی وسررشتهٔ سلسلهٔ راه عشق
ومعرفت نامتناهی اولان ذات محترمك یولنه صدق واخلاصله قدم باصوب انك اثرنه کیدرسك مرقد
نجفده وروحانیتی اطراف عالمده مربی ومعدن اسرار معراج محمدی اولان حضرت علی رضی الله عنهك روح
مقدسی سکا معین ورهبر اولمسنی محقق بیله سن

(وله ایضا)

مقام امن ومی بی غش ورفیق شفیق * کرت مدام میسر شود زهی توفیق

مقام امن وصافی شراب ومشفق رفیق اکر سکا دائم میسر اوله عجب توفیقدر (مفردات) (مقام امن) م
(می) شراب (بی غش) طورتیسز (رفیق شفیق) م (کر) اکر (ترا) سکا (مدام) م (میسر) م (شود) اوله
(زهی) عجب (توفیق) م (معنای اشارتی) ای سالك سلوککه ضرردن امین اولهجق بر مقام وشراب
عشق الهی ومعاون علی البر والتقوی اولور بر رفیق شفیق اکر دائم سکا میسر اولور سه بر عجب توفیق الهیدر

وامارهٔ سعادتدر هر قوله میسر دکلدر

جهان وکار جهان جمله هیچ در هیچست ■ هزار بار من این نکته کرده ام تحقیق

جهان وجهانك ایشی جمله هیچ ایچنده هیچدر بیك کره بن بو نکته یی تحقیق ایتمشم (مفردات) (جهان وکار
جهان) م (جمله) م (هیچ) یوق (در) فی (هیچ) م (است) در (هزار بار) بیك کره (من) بن (این) بو (نکته)
اسرار (کرده ام) ایلمشم (تحقیق) م (معنای اشارتی) (کل ما فی الکون وهم وخیال) حکمنجه
بو فانی جهان وکار جهان جمله سی عدم منزله سنده در (الدین النصیحة) حدیث شریفی سرنجه ابنای دنیایه
بیك کره بن بو نکته یی تحقیق وبیان ایلدم اما هدایت اولمدقچه نصحك فائده سی یوقدر

بامنی رو وفرصت شمر غنیمت وقت ■ که در کمینکه عمرند قاطعان طریق

بر امنیت محلنه کیت ووقت غنیمتنی فرصت صای زیرا عمر کمینکاهنده یول کسیجیلر واردر (مفردات)
(با) للملابسه (مأمن) مکان امنیت (یا) وحدتیه (رو) کیت (فرصت) م (شمر) صای (غنیمت وقت) م (که) زیرا
(در) فی (کمینکه) پصو محلی (عمر) م (اند) اداة جمع (قاطعان طریق) یول کسیجیلر (معنای اشارتی)
ایکی جهانده ظاهرا وباطنا شر اعدادن امین اولهجق شریعت محمدیه صلی الله علیه وسلم وصراط مستقیم
مأمننه کیت ووقت غنیمتنی فرصت صای که (الوقت سیف قاطع) دینلمشدر وبو مبتلا وبیچاره انسانك مدت
حیاتنده نفس وشیطان کبی یولنی کسیجی کیزلو دشمنلر واردر استعیذ الله من شیطانه قد هلکنا آه من طغیانه

دریغ ودرد که تا این زمان ندانستم ■ که کیمیای سعادت رفیق بود رفیق

حیف ودردکه بو زمانه دکین بیلمدم که سعادت کیمیاسی رفیق ایدی رفیق ایدی (مفردات) (دریغ) حیف
(درد) م (تا) حتی (این) بو (زمان) م (ندانستم) بیلمدم (کیمیا) م (سعادت) م (رفیق) م (بود) ایدی
(رفیق) م (معنای اشارتی) حیف ودردکه بو راه عشقه خود بخودانه کتدکده بر نتیجه حاصل اولمدیغن
بو آنه قدر بیلمدم (کل الطرق مسدودة الا من اقتفی اثر الرسول) سرنجه کیمیای سعادت بر وارث پیغمبری یه
اقتدا ورفیق بولمق ایدی

بیا که توبه ز لعل نکار وخندهٔ جام * تصوریست که عقلش نمی کند تصدیق

کل که نکارك لبندن وجامك خنده سندن توبه بر تصوردرکه عقل آنی تصدیق ایلمز (مفردات) (بیا که)
کل که (تو به) م (ز لعل نکار) محبوبك دوداغندن (خندهٔ جام) قدحك کولمسی (تصوریست) بر فکردر
(عقل) م (اش) آنی (نمی کند) ایلمز (تصدیق) م (معنای اشارتی) کل ای قال وحالله اثر پیغمبرده
استقامت اوزره ثابت اولان سالك صادق بلکه کلمات قدسیهٔ الهیه دن وفیوضات ربانیه دن وعشق
ومحبت ایله خانهٔ قلب صافیده ظهور ایلین انوار محمدیه دن توبه بر تصور باطلدرکه عقل معاد آنی تصدیق
وقبول ایلمز زیرا انسانك کمالی انجق بو نکله در

ملاحتی که ترا در چه زنخدانست ■ بکنه آن نرسد صد هزار فکر عمیق

شول بر ملاحت که سنك زنخدانك قیوسنده در یوز بیك دقیق وعمیق فکر آنك کنه وحقیقتنه ایرشمز
(مفردات) (ملاحتی) بر کوزللك (ترا) سنکیچون (در) فی (چه) قیو (زنخدان) چکه (است) در (با)
للملابسه (کنه) حقیقت (آن) اول (نرسد) ایرشمز (فکر) م (عمیق) دریك (معنای اشارتی) یارب سنك
بی نظیر وبی شبیه اولان جمال با کمالك ردای عظمت وکبریا کله مستور اولان غیب الغیبده در اول ذات
بیچونك کنه وحقیقتنه (لا یعلم الله الا الله لا فی الدنیا ولا فی الآخرة) سرنجه تعمق وفکر دقیق صحیح
ومیسر دکلدر

بکجاست اهل دلی تا کند دلالت خیر * که ما بدوست نبردیم ره بهیچ طریق

بر اهل دل قنده درکه خیره دلالت ایده زیرا بز هیچ بر طریقله دوسته یول ایلتمدك (مفردات) (بکجاست) قنده در
(اهل دلی) بر اهل قلب (تا) حتی (کند) ایده (دلالت خیر) م (که) زیرا (با) للملابسه (دوست) م (نبردیم)
ایلتمدك (ره) یول (بهیچ) م (طریق) م (معنای اشارتی) بر رؤف ورحیم وارث محمدی وبر پیر شفیق روشن
ضمیر معنوی قنده درکه بزی عقائد واعمالمزه خطر ونقصان کلمکسزین خیر محض اولان انوار ذات خدایه

مظهریته دلالت ایده زیرا بزخود بخودانه برطریقله دوسته یول ایلتمدك ومعرفة اللهه ایرشمدك

اکرچه موی میانت بچون منی نرسد * خوشست خاطرم ازفکراین خیال دقیق

اکرچه سنك موی کبی اینجه بیلکه بنم کبی کمسه ایرشمز بودقیق خیالك فکرندن خاطرم خوشدر (مفردات) (اکرچه) م (موی) قیل (میان) بل (تا) ضمیر (با) للملابسه (چون) مثل (من) بن (نرسد) ایرشمز (خوش) م (است) در (خاطرم) م (از) من (فکر) م (این) بو (خیال) م (دقیق) م (معنای اشارتی) اکرچه یارب سنك قیلدن اینجه وقلیجدن کسکین راه معرفتك وانکشاف حقیقتك نهایتنه بنم کبی اوصاف بشریتك مغلوبی وکلی محو وفنا اولمیان نفس وهوانك مفتونی کمسه ایرشمز لکن بودقیق خیالك فکرندن وبوامر عسیرك ملاحظه وتوجهندن لذت روحانیت بولمغله خاطرم خوشدر زادالله توجه قلوبنا الی الله بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

اکربرنك عقیقست اشك من چه عجب * که مهرخاتم چشم منست همچو عقیق

اکر بنم کوزم یاشی عقیق رنکنده ایسه نه عجب زیرا بنم چشم خاتمنك مهری عقیق کبیدر (مفردات) (اکر) م (برنك عقیقست) قرمزی عقیقك رنکنده در (اشك من) بنم کوزم یاشی (چه) نه (عجب) م (که) زیرا (مهر) م (خاتم) م (چشم) کوز (من) بن (است) در (همچو) مثل (عقیق) م (معنای اشارتی) اکر بولذت روحانیت ایراث ایدن فکردقیقك خوشلغندن وحجاب بشریتك مانعیتندن بنم کوزمك قانلو یاشی عقیق رنکنده ایسه عجب دکلدر زیرا بنم مشاهده آرزوسنده اولان چشم خاتمنك مهری غیرتندن ورسول علیه الصلاة والسلامه اقتداء عقیق کبی حمرتده اولمشدر

بخنده کفت که حافظ غلام طبع توام * ببین که تابچه حدم همی کند تحمیق

خنده ایله دیدی که ای حافظ سنك طبعکك غلامیم کورکه بنی تا نه مرتبه ده تحمیق ایلر (مفردات) (بخنده) کوله رك (کفت) دیدی (حافظ) م (غلام) م (طبع) م (تو) سن (ام) بن (ببین) کور (تا) حتی (بچه حد) نه مرتبه ده (م) بنی (همی) دائم (کند) ایدر (تحمیق) م (معنای اشارتی) اول محبوب دیدیکه ای حافظ سن فانی فی الله اولدیغچه باقی بالله اولوب سندن قولا وفعلا هرنه که صادر اولورسه جمله سی بنم اراده مله در کورکه بوعقل معاشك مقام فناده نه مرتبه ده حماقتی وجهالتی اولدیغن بیان ایلر استعیذ بالله (ان الملوك اذادخلوا قریة افسدوها) آیت کریمه سی سرنجه کورکه سلطان عشقك ظهوری وقتنده عقل معاش نه مرتبه ده چاموره دوشمش حیوان کبی حکمی وتدبیر وتصرفی فاسد اولمشدر (وله ایضا)

زبان خامه ندارد سر بیان فراق * وکرنه شرح دهم باتو داستان فراق

قلمك دلی فراق بیانتك هوسنی طوتمز یوخسه سکا فراق داستانتك شرحنی ویردم (مفردات) (زبان) دل (خامه) قلم (ندارد) طوتمز (سر) هوس (بیان) م (فراق) م (وکرنه) یوخسه (شرح) م (دهم) ویردم (باتو) سکا (داستان) م (فراق) م (معنای اشارتی) (اللهم انی اعوذبك من الحوربعد الکور) خبری سرنجه ارقام معرفتك ظهورینه باعث اولان وجود عارفك وحالات عشقله مستغرق اولان عاشقك زبانی نعد البسط والانکشاف مشکلات وصعوبات عالم قبض والاحتجابی بیانه قادردکلدر یوخسه آتش احتراقدن اشد اولان آلام افتراق داستانتك شرحنی سکا خبرویردم

رفیق خیل خیالیم وهم رکاب شکیب * رفیق آتش هجران وهم قران فراق

خیال عسکرینك رفیقی وصبرلهٔ هم رکابی یز هجران آتشنه قرینزو هم فراقله مصاحبز (مفردات) (رفیق) م (خیل) عسکر (خیال) م (ایم) ضمیر (هم) دخی (رکاب) اوزنکی (شکیب) صبر (رفیق) م (آتش هجران) م (هم) م (قران) مصاحب (فراق) م (معنای اشارتی) بو قبض حالنده خیالات ماسوی عسکرینه رفیقز وهم محبوبك جمالی مشاهده سی الملرینه ضروری صبرده یزواشد اولان هجران آتشنه قرینزو هم افتراق غمنه مصاحبز نیجه شرح وبیانه قادر اوله لم

دریغ مدت عمرم که برامید وصال * بسر رسید ونیامد بسر زمان فراق

حیف عمرم زمانته که وصال امیدی اوزره باشه ایرشدی وفراق زمانی باشه کلمدی (مفردات) (دریغ)

حیف

حیف (مدت) زمان (عمر) م (م) بنم (بر) علی (امید) م (وصال) م (بسر) باشه (رسید) ایرشدی (نیامد) کلمدی (بسر) باشه (زمان فراق) م (معنای اشارتی) حیف وای واه عمرم زمانته که محبوبه وصلت امیدی اوزره باشه ایرشدی لکن (فی یوم کان مقداره الف سنة) ایام فراقی باشه کلمدی ونهایت بولمدی

سری که برسر کردون بفخرمی سودم * براستان که نهادم برآستان فراق

شول برباشی که فخرله فلکك باشی اوزره سورردم راستلر حقیچون که فراق ایشکی اوزره قودم (مفردات) (سری) برباش (بر) علی (سر) باش (کردون) فلك (بفخر) تفاخرله (می سودم) سورردم (با) للملابسه (راستان) طوغریلر (نهادم) قودم (بر) علی (آستان) ایشك (فراق) م (معنای اشارتی) عالم بسطده انوار مشاهدهٔ جمال الله ایله عالی قدر اولوب فخرله کوکلر باشم سمایه ایردی راه مستقیمده ثابتقدم اولان مردان خدالر حقیچون شمدی عالم قبضده فراق دردنه چاره ایچون ایشکلره باشم قویوب یوزلر سوررم

چه کونه باز کنم بال درهوای وصال * که ریخت مرغ دلم پردر آشیان فراق

وصال هوسنده نیجه قناد آچه یم که کوکلم قوشی فراق یواسنده قنادنی دوکدی (مفردات) (چه کونه) نه کونه (باز) آچق (کنم) ایدم (بال) قناد (در) فی (هوا) محبت (وصال) م (که) زیرا (ریخت) دوکدی (مرغ دلم) کوکلم قوشی (پر) قناد (در) فی (آشیان) یووه (فراق) م (معنای اشارتی) وصلت ومشاهده محبتی وآرزوسنده نیجه ترقی بوله یم ونیجه عالی قدرلك فخرنی ایده یم که قبض واحتجابله بندن استعداد منتفی اولوب یواسنده قنادی دوکلش قوشه دوندم ومحل مرحمت اولدم

چکونه دعوئ وصلت کنم بجان که شدست * دلم وکیل قضا وتنم ضمان فراق

جانله سنك وصلك دعواسنی نیجه ایدم که اولمشدر کوکلم قضایه وکیل وجسمم فراقه ضمان (مفردات) (چکونه) نه درلو (دعوئ وصلت) م (با) للملابسه (جان) م (شدست) اولمشدر (دلم) کوکلم (وکیل) تسلیم (قضا) م (تنم) م (ضمان) تسلیم ومغلوب (فراق) م (معنای اشارتی) جان ودلله وصلت دعواسنی نیجه ایده یم که (کل ماجاء من المحبوب محبوب) دیوب بحمدالله کوکلم قضاء اللهه تسلیم وتنم دخی قبض وبسط حضرت اللهدن عین کرمدر ولطفدر دیوب فراقه تسلیم اولمشدر

زشوق یاردلم شد کباب ودور ازیار * مدام خون جکر میخورم زخوان فراق

یارك شوقندن کوکلم کباب اولدی یاردن ایراق اولسون فراق سفره سندن دائم جکر قانی یرم (مفردات) (ز) من (شوق یار) م (دلم) کوکلم (شد) اولدی (کباب) م (دور) ایراق (از) من (یار) م (مدام) م (خون جکر) جکر قانی (میخورم) یرم (ز) من (خوان) سفره (فراق) م (معنای اشارتی) محبوبك جمالی شوق وعشقنك آتشندن کوکلم یانوب کباب اولدی والم افتراق سفره سندن دائم حسرت وآرزو ایله جکر قانی یرم بنم لوازم بشریه دن منزه اولان محبوبم کاشکی مرادی اوزره اولسون که مرادم مراد محبوبدر

کنون چه چاره که دربحر غم بکردابی * فتاد زورق صبرم زبادبان فراق

شمدی نه چاره که غم دریاسنده بر کردابه دوشدی صبرم زورقی فراق یلکنندن (مفردات) (کنون) شمدی (چه چاره) نه چاره (دربحر غم) غم دکزنده (با) ظرفیه (کرداب) م (یا) وحدتیه (فتاد) دوشدی (زورق) بیوك قایق (صبر) م (م) بنم (ز) من (بادبان) یلکن (فراق) م (معنای اشارتی) نیجه مراد محبوب اختیار اولنمسون که (لاراد لقضائه ولا مانع لحکمه) در شمدی نه چاره که حکم خدا لوازم بشریه اولان فراق یلکنندن صبرم وتحملم زورقنی غم والم دریاسنده کرداب قضایه دوشردی (من لم یرض بقضائی ولم یصبر علی بلائی فلیطلب ربا سوائی) حدیث قدسیسی سرنجه صبرورضاء قضا امر لازمدر

بسی نماند که کشتئ عمر غرقه شود * زموج شوق تو دربحر بیکران فراق

چوق قالمدی که عمر کمیسی غرق اوله سنك شوقك موجندن فراقك کنارسز دریاسنده (مفردات) (بسی) چوق (نماند) قالمدی (کشتی) کمی (عمر) م (غرقه) م (شود) اوله (ز) من (موج) طالغه (شوق) م (تو) سن (در) فی (بحر) م (بیکران) کنارسز (فراق) م (معنای اشارتی) لکن واهب العطایا ولطیف بعباده اولان ورحمان ورحیم اولان اللهدن نیازم بودرکه بزی بو فراقله قویمیوب کندو لقاسی محبتنده ثباتله

برقدم اقدم بزی انوار ذات بیچونه مستغرق ومشاهدهٔ جمالله مسرور وشرفیاب ایلیه زیرا چوق قالمدی که سنك شوقك موجندن فراقك کنارسز دریاسنده عمرم کیسی غرق اوله وعمرم آخره ایره

فلك چو دید سرم را اسیر چنبر عشق * ببست کردن صبرم بریسمان فراق

فلك چونکه بنم باشمی عشق چنبرینه اسیر کوردی فراق ایپیله صبرم بوینی باغلدی (مفردات) (فلك) م (چو) چونکه (دید) کوردی (سرم را) بنم باشمی (اسیر) م (چنبر) م (عشق) م (ببست) باغلدی (کردن) بیون (صبر) م (م) بنم (با) للملابسه (ریسمان) ایپ (فراق) م (معنای اشارتی) فلك واهل فلك وقتا که بنم باشمی چنبر عشقه اسیر ومبتلای درد ومحن وبلای محبت وشوق جمال علیم وقدیر کوردی (بکت علینا السماء) سرنجه حال پریشانمزه ترحما فراقدن خلاص ایدیجی حبل متین شرع مبین ایله ثبات واستقامتمز ایچون وبلازیغ قربت ووصلت الی اللهمز ایچون صبرم بوینی باغلدی وبزم ایچون استغفار ودعا ایله هر بر دلری درکاه حقده نیازمند اولوب اغلدی

فراق وهجر که آورد درجهان یارب * که روی هجر سیه باد وخانمان فراق

فراق وهجری عجب جهانه کیم کتوردی که هجرك یوزی وفراقك خانه‌نی سیاه اولسون (مفردات) (فراق) م (هجر) آیریلق (که) کیم (آورد) کتوردی (در) فی (جهان) م (یارب) عجب (روی هجر) ایریلق یوزی (سیه) م (باد) اولسون (خانمان) اوبارق (فراق) م (معنای اشارتی) فراق دردنی وآیریلق بلاسنی عجب جهانه کیم کتوردی حال بوکه اکرم مخلوق اولان انسان من نور الله الی الله هدره مکرکه عدو مبین شیطان لعین کتوردی وسبب هجر وافتراق اولدی رحمان رحیم اولان ربعدن دیلرم که بزی کندندن جدا اولمقدن حفظ ایلسون وباعث هجر اولان عدونك مرادی حاصل اولمغله سعیی باطل ویوزی قاره اولسون وعبد بیچاره‌سنی مولاسندن آیرمق مرادی اولدیغیچون اوی دینی یقلسون استعیذ الله من شیطانه قد هلیکنا آه من طغیانه

بپای شوق کر این ره بسر شدی حافظ * بدست هجر ندادی کسی عنان فراق

اکر بو یول شوق آیاغیله نهایت بولیدی ای حافظ برکسه فراقك عنانی هجرك النه ویرمزدی (مفردات) (با) للملابسه (پای) ایاق (شوق) م (کر) اکر (این ره) بو یول (بسر) باشه (شدی) اولیدی (حافظ) م (بدست هجر) هجر النه (ندادی) ویرمزدی (کسی) برکسه (عنان) اویان (فراق) م (معنای اشارتی) ای حافظ ذکر وفکر ریاضات ومجاهدات سیبیله کندکده ظهور ایلین شوق ومحبته وکرامت ومعرفته مغرور اوله که (المعصوم من عصمه الله) در اکر بو القاء الله وصلت یولی شوق ایاغیله نهایت بولیدی وبی عنایات خدا مجرد شوق وکرامت ومعرفتله باشه چقیدی برکسه فراقك اویانی هجرك النه ویرمزدی وبرکسه خسرانده قالمزدی بلکه ویرصیصایی ملاحظه ایدوب حق تعالیدن توفیق وادب طلبیله وخوف وخشیتله دائما محویت اوزره نیازده اوله‌سن

(وله ایضا)

کسی مباد چو من خسته مبتلای فراق * که عمر من همه بکذشت در بلای فراق

بن خسته کبی برکسه فراقه مبتلا اولمسون زیرا بنم عمرم جمله فراق بلاسنده کچدی (مفردات) (کسی) برکسه (مباد) اولمسون (چو من) بنم کبی (خسته) م (مبتلای فراق) م (که) زیرا (عمر) م (من) بن (همه) جمله (بکذشت) کچدی (در) فی (بلای فراق) م (معنای اشارتی) هضم نفسله محویتده اعتراف حالله نیازمند اولوب دیرکه بن خسته وبیچاره کبی برکسه فراقه مبتلا اولمسون زیرا بنم عمرم جمله حظ نفسله فراق بلاسنده کچدی

اکر بدست من افتد فراق را بکشم * زهر دو دیده دهم باز خونبهای فراق

اکر بنم المه دوشه فراقی دپه‌لیم وقتل ایدم کیرو هر ایکی کوزمدن فراقك خونبهاسنی ویرم (مفردات) (اکر) م (بدست من) بنم المه (افتد) دوشه (فراق را) م (بکشم) قتل ایدم (زهر دو دیده) هر ایکی کوزمدن (دهم) ویرم (باز) کیرو (خونبها) قان بهاسی (فراق) م (معنای اشارتی) اکر توفیق ربانی معین اولوب بنم المدن کلورسه بو قبض وفراقی کندمدن محو وازاله ایدوب دائما توجه ومشاهده‌ده اولورم واول

فراقك عوضنه کمال فرح وسرور ایله ایکی کوزمدن کیرو یاشلر دوکرم ودرکاه حقده صد هزار تضرع وابتهال ایله ثنا ونیازده اولورم

غریب وعاشق وبی دل فقیر وسرکردان * کشیده محنت ایام وداغهای فراق

غریب وعاشق وبی دلم فقیر وحیرانم ایام محنتنی وفراق داغلرینی چکمشم (مفردات) (غریب وعاشق) م (بی دل) قلبی الندن کیتمش (فقیر) م (سرکردان) حیران (کشیده) چکمش (محنت) م (ایام) کونلر (داغها) داغلر (فراق) م (معنای اشارتی) نیازمنده دیرم که بو عبد بیچاره‌لر بو عالمه کلونده غریب وسکا عاشق وبی دل وسنك محتاجك وحکمکه حیرانکدر وایام محنتنی وفراق داغلرینی چکمش اسیر ودردمندکدر

بجا روم چه کنم حال دل کرا کویم * که داد من بستاند دهد سزای فراق

قنده کیدم نیجه ایدم کوکلك حالنی کیمه دیم که بنم دادمی اله فراقه لایقنی ویره (مفردات) (بجا) قنده (روم) کیدم (چه کنم) نیجه ایدم (حال دل) کوکل حالنی (کرا) کیمه (کویم) دیم (داد من) بنم حقمی (بستاند) اله (دهد) ویره (سزا) لایق (فراق) م (معنای اشارتی) ای محبوب سنك قپوکی قویوب قنده کیده‌یم وسنك توفیق وعنایتکسز نیجه ایدم (لا یعلم الغیب الا الله) سرنجه تعبیری ممکن اولمیان کوکلم حالنی کیمه دیم که بکا لطف واحسان ایلیوب بنم دادمی اله فراقك لایقنی ویره وبنده‌ن فراقی ازاله ایلیه وبنی وصال ومشاهدهٔ جانانه ایرکوره

فراق را بفراق تو مبتلا سازم * چنانکه خون بچکانم زدیدهای فراق

فراقی سنك فراقکه مبتلا ایدم انجلین که فراقك کوزلرندن قان طاملدم (مفردات) (فراق) م (را) اداة مفعول (با) للملابسه (فراق) م (مبتلا) م (سازم) دوزم (چنانکه) انجلین که (خون) قان (بچکانم) طاملدم (ز) من (دیده) کوز (ها) اداة جمع (فراق) م (معنای اشارتی) یارب سنك توفیق وعنایتکله فراقی فراقه مبتلا ایدم وکندمدن کلی ازاله ایدم انجلین که اهل فراقك کوزلرندن قان طاملدم که بنم حال ووصالمه حسرت چکه‌لر وغبطه ایده‌لر

من ازکجا وفراق ازکجا وغم زکجا * مکر بزاد مرا مادر از برای فراق

بن قنده‌ن وفراق قنده‌ن وغم قنده‌ن وارایسه مادرم بنی فراقدن ایچون طوغوردی (مفردات) (من) بن (ازکجا) قنده‌ن (فراق) م (ازکجا) م (غم) م (زکجا) م (مکر) وارایسه (بزاد) طوغوردی (مرا) بنی (مادر) انا (از) من (برای) لام علت معناسنه (فراق) م (معنای اشارتی) معطی ومانع وضار ونافع انجق خدای تعالی اولیجق حقیقت حاله نظر اولنسه (قل کل من عند الله) سرنجه بن قنده‌ن فراق قنده‌ن غم قنده‌ن وارایسه تقدیر ازلی بنی فراقدن ایچون ظهوره کتورمش اوله ومراد الله بویله اوله

بداغ عشق چو حافظ ازین جهت شب وروز * چو بلبلان سحری زنم نوای فراق

عشق داغیله حافظ کبی بو سببدن کیجه وکوندز سحر بلبللری کبی فراق نواسنی اوررم (مفردات) (با) للملابسه (داغ) م (عشق) م (چو) مثل (حافظ) م (ازین جهت) بو طرفدن (شب) کیجه (روز) کوندز (چو) مثل (بلبلان) م (سحر) م (می زنم) اوررم (نوا) نغمه وفریاد وفغان (فراق) م (معنای اشارتی) ای حافظ آتش عشق الهیه‌نك داغیله کلی ظهورات مقتضای تقدیر ازلی وارادهٔ خدای لم یزلی اولمق سیبیله کندی اراده‌مزی محو ایدوب روز وشب درکاه حقده سحر بلبللری کبی درد درونله فریاد وفغان ایدوب الم افتراقدن وقبض واحتجابدن امین اولمق ایچون تضرع ونیازله (اللهم حول قلبی علی دینك) دمنی اوررز

(حرف الکاف)

ای دل ریش مرا با لب تو حق نمك * حق نکه دار که من میروم الله معك

ای بیرم بنم مجروح کوکلك سنك لبك ایله نمك حقی واردر اول حقی حفظ ایله که بن کیدرم الله سنکله بیله اولسون (مفردات) (ای) حرف ندا منادی محذوف (دل ریش) یاره‌لی کوکل (مرا) بنم (با لب تو) سنك دوداغکله (حق) م (نمك) طوز (حق) م (نکه دار) حفظ ایله (من) بن (میروم) کیدرم (الله معك) الله سنکله بیله اولسون (معنای اشارتی) ای مرشد شفیقم سنك بزه اسرار دینی ومعانی شریعتی بیان ایله

راه حقه اهدا وارشادلك نعم عظمالری سیله بنم مجروح کوکلم اوزره لایحصی نعم معنوی ولذات روحانی حق وارددر اول حقك شکرنی ادا ایتمزایچون بزه همت ایله واول حق حفظ ایله که بزسکا اقتدا ایله راه حقه کیدرز الله تعالی سنکله بیله اولسون

توبی آن کوهر پاکیزه که درعالم قدس * ذکر خیر تو بود حاصل تسبیح ملك

سن اول پاکیزه ذات سن که عالم قدسده ملکك تسبیحی سنك ذکر خیرك حاصلیدر (مفردات) (توبی) سنسن (ان) اول (کوهر پاکیزه) م (در) فی (عالم قدس) م (ذکر خیر) م (تو) سنك (بود) در (حاصل تسبیح ملك) م (معنای اشارتی) استعیذ بالله (الذین یحملون العرش ومن حوله یسبحون بحمد ربهم ویؤمنون به ویستغفرون للذین آمنوا) آیت کریمه سی سرنجه سن اول مظهر فیض الهی وکامل الایمان بر کوهر پاکیزه وبر ذات محترمسن که عالم قدسده اولان ملکلرك تسبیحی سنك ذکر خیرك وثناء ودعا بجمیلکدر

درخلوص منت ارهست شکی تجربه کن ▪ کس عیار زرخالص نشناسد چو محك

بنم خلوصمده اکر سنك برشکك وار ایسه تجربه ایله صافی التونك عیارنی کسه محك کبی اکلمز (مفردات) (در) فی (خلوص) م (من) بن (ترا) سکا (ارهست) اکر وار ایسه (شکی) برشك (تجربه) م (کن) ایله (کس) کمسه (عیار) م (زر) التون (خالص) م (نشناسد) اکلمز (چو) مثل (محك) م (معنای اشارتی) ای جواسیس القلوب اولان معیار حقیقت سنك حقکده خلوصمده اکر سنك برشکك وار ایسه تجربه ایله زیرا اصافی التونك عیارنی کسه محك کبی اکلمز مردان خدانك غیریلری تمیز ایلمز

کفته بودی که شوم مست ودو بوست بدهم * وعده از حد بشد وما نه دودیدیم ونه یك

دیمش ایدلك که مست اولهم سکا ایکی بوسه ویرم وعده حددن تجاوز ایلدی وبزنه ایکی ونه بر کوردك (مفردات) (کفته) دیمش (بودی) ایدلك (شوم) اولهم (مست) م (دو) ایکی (بوسه) م (بدهم) ویرم (وعده) م (ازحد) حددن (بشد) کتدی (ما) بز (نه) نفی (دودیدیم) ایکی کوردك (نه یك) نه بر (معنای اشارتی) ای شیخم فیوضات الهیه ایله انوار تجلی ظهوری وقتنده سکا فیض الهی ویراز لذت روحانی بخش ایدم دیو وعد کریم ایتمش ایدلك (اذا وعد الکریم وفا) سرنجه وعده حددن تجاوز ایلدی بز آزدن وچوقدن برظهورات کورمدك تأخیره تحملمز یوقدرکه (الوقت سیف قاطع) دینلمشدر

بکشا پسته خندان وشکر ریزی کن ▪ خلق را از دهن خویش میندار بشك

خنده ایدیجی دهانك آچ وشکر ریزلك ایله خلقی کندو دهانکدن شکه آتمه (مفردات) (بکشا) آچ (پسته) فستق (خندان) کولیجی (شکر ریز) شکر دوکیجی (یا) مصدریه (کن) ایله (خلق را) خلقی (از) من (دهن) آغز (خویش) کندی (میندار) آتمه (با) للملابسه (شك) م (معنای اشارتی) ای وارث محمدی اولان پیرم بسام اولان پسته کبی لطیف ولذیذ دهانکی آچ علوم ربانیه دن واسرار لدنیه دن شکر کفتارلق ایله بزه عقلمز یتدیکی وهاضمه مزك تحملی مقداری بیان ایله کندو هاضمه لی وکندو عقل وادراکك مقداری سویلیوب خلقی شکه وحیرته دوشورمه

چرخ برهم زنم ارغیر مرادم کردد ▪ من نه انم که زبونی کشم از چرخ فلك

چرخی بیقارم اکر مرادم عکسنه دونه بن اول دکلم که چرخ فلکدن زبونلق چکم (مفردات) (چرخ) فلك (برهم زنم) بری برینه اوررم (ار) اکر (غیر مرادم) م (کردد) دونه (من) بن (نه آنم) اول دکلم (زبون) مغلوب (یا) مصدریه (کشم) چکم (از) من (چرخ فلك) م (معنای اشارتی) ای پیرم توفیق ربانیه ایله وسزلك همتکز برکاتیله چرخ فلکده انفسی وآفاقی تعلق ماسوی اکر بنی حقدن غافل ایدوب مرادم اولان توجه الی اللهه مانع اولورسه جمله سنی خراب ومحو ونایاب ایلرم بحمد الله بن اول دکلم که فلك ایچنده بی ثبات وفانی اولان تعلقات ماسوادن ومتاع دنیادن زبونلق چکم والدائم

چون بر حافظ خویشش نکذاری باری * ای رقیب از بر اویك دو قدم دورترك

چونکه انی کندو حافظی قتنه اوغراتمزسن باری ای رقیب انك قتندن برایکی قدم ایراق چکل اول (مفردات) (چون) م (بر) عند (حافظ) م (خویش) کندی (ش) ضمیر (نکذاری) اوغراتمزسن (باری) م (ای رقیب) م

(از) من (بر) عند (او) ضمیر (یك دو) برایکی (قدم) م (دور) ایراق (تر) زیاده (کاف) اداة تصغیر (معنای اشارتی) ای رقیب اولان ابلیس سندخی اول محبوبی کندو حافظندن جدا ایتمك مرادایدرسین سعیك باطلدر باری برایکی قدم ایراق اولوب حضوریمزه مانع اولمیه سن زیرا عبد هرنه قدر قصورا اولورسه دخی عبد مولاسندن ومولا عبدندن کچمزکه (سبقت رحمتی علی غضبی) بیورمشدر (وله ایضا)

اکر شراب خوری جرعهٔ فشان برخاك ▪ ازان کناه که نفعی رسد بغیر چه باك

اکر شراب ایچرسك خاك اوزره برجرعه صاچ اول کناهدن که غیره برنفع ایریشه نه قورقو (مفردات) (شراب) م (خوری) ایچرسك (جرعه) م (همزه) وحدتیه (فشان) صاچ (برخاك) طپراق اوزره (ازان کناه) اول کناهدن (نفع) م (یا) وحدتیه (رسد) ایریشه (با) للملابسه (غیر) م (چه باك) نه خوف (معنای اشارتی) اکرخانهٔ تجلی اولان قلبکده نشئهٔ شراب عشق الهی وجذبهٔ رحمانی ظهور ایدرسه ظاهر وجود کده دخی حالات عشقدن واسرار معرفتدن بعضنی اظهار ایله کرچه بین العرفا کشف اسرار کناهدر لکن غیرك اقتداسی ونفعی نیتیله کناه وضرری یوقدرکه (ان الحسنات یذهبن السیئات) بیورلمشدر

برو بهرچه تو داری بخور دریغ مخور ▪ که بی دریغ زند روزکار تیغ هلاك

یوری هرنه یه که مالکسن یه وحیف یمه زیرا زمانه هلاك تیغنی دریغسز اورر (مفردات) (برو) کیت (بهرچه) هرنه (تو) سن (داری) طوتارسن (بخور) یه (دریغ) حیف وتأسف (مخور) یمه (که) زیرا (بی دریغ) رحمسز (زند) اورر (روزکار) زمان (تیغ) قلیج (هلاك) م (معنای اشارتی) یوری ای سالك غذای روحانیه دن (وفی السماء رزقکم) ایت کریمه سیله مشار الیه اولان اصل غذای انسانی انوار الهیه دن هرنیه مالك اولورسك تغذی وتناول ایله (ویأکلون کما تأکل الانعام) ایت جلیله سیله مذموم اولان غذای تندن پرهیزوا جتناب ایلیوب انوار ذات الهیه به برقدم اقدم مستغرق اولمغه سعی ایله یوخسه رحمسز زماندن فجأة تیغ هلاکی یرسن ونادم اولورسن

بخاك پای تو ای سرو ناز پرور من ▪ که روز واقعه پاوامکیرم از سرخاك

سنك خاکپایك حقیچون ای بنم نازله بسلنمش سروم که موت کونی بنم قبرمدن ایاغکی کیرو طوتمه (مفردات) (با) قسمیه (خاك) طپراق (پای) ایاق (تو) سن (ای سرو ناز پرورمن) ای بنم نازله بسلنمش سروم (روز واقعه) یعنی موت کونی (پا) ایاق (وا) کیرو (مکیر) طوتمه (م) بنم (ارسرخاك) طپراغم باشندن وقبرمدن (معنای اشارتی) چونکه باعث انکشاف اولان پرهیزارشاد پیرسز ممکن اولمدیغندن استمدادا دیرکه ای پیرسنك راه مستقیمده نازله مربی اولان خاك قدم راسخك حقیچون بنم موت اختیارم کونی (قلوب الاحرار قبور الاسرار) سرنجه برنار ومشتاق دیدار قلبمدن قدم راسخ اولان همتکی دریغ طوتمه

چه دوزخی چه بهشتی چه آدمی چه ملك * بمذهب همه کفر طریقتست امساك

جهنملك نه جنتلك نه آدمی نه ملك نه جمیعسنك مذهبنده بخل وخست طریقت کفریدر (مفردات) (چه) نه (دوزخی) جهنمه منسوب (چه) نه (بهشتی) جنته منسوب (ادمی) ادمه منسوب (چه) نه (ملك) م (بمذهب همه) جملهسنك مذهبنده بخل وامساك طریق اهل الهدی کفران نعمتدر (معنای اشارتی) اهل کفرك واهل ایمانك بنی آدمك وملکك جملهسنك عندنده (البخیل لا یدخل الجنة) خبری سرنجه بخل وخست طریق حقده کفر کبی زیاده قبیحدر

مهندس فلکی راه دیر شش جهتی ▪ چنان ببست که ره نیست زیر دام مغاك

فلکه منسوب اولان مهندس جهات سته یه منسوب اولان دیرك یولنی اویله باغلدی که قبر دوزاغی التنه یول یوقدر (مفردات) (مهندس) م (فلك) م (یا) نسبیه (راه) یول (دیر) کلیسا (شش جهت) التی طرف (یا) نسبیه (چنان) اویله (ببست) باغلدی (ره) یول (نیست) یوق (زیر) الت (دام) دوزاق (مغاك) چقور (معنای اشارتی) اول خالق الافلاك وعالم السر والخفیات اولان حق تعالی اول بخیل وغافلك جهات سته یه منسوب اولان دیر وجودی یولنی ظاهرا وباطنا اویله باغلدی که بر التنده کرفتار اوله جغی حفرهٔ قبری تفکره وامساك ایلدیکی اموال واشیاکندیدن زائل اوله جغی تذکره کندی یه یول یوقدر بوراه هدایت مسدود

اولمشدر * (فريب دختر رز طرفه ميزند ره عقل * مباد تا بقيامت خراب طارم تاك) *

باغ تنكی قزينك الدامسی عقل يولنی عجب اورر آصمه چارداغی قيامته دكين خراب اولسون (مفردات) (فريب) الدامق (دختر) قز (رز) باغ تنكی (طرفه) عجب (زند) اورر (ره) يول (عقل) م (مباد) اولمسون (تا بقيامت) قيامته دك (خراب) م (طارم) چارطاق (تاك) اصمه چبوغی (معنای اشارتی) كشی‌يی مال دنيا ايله مغرور ايدوب آخرتدن غافل قيلان بو عقال مرء تعبيرا وانسان عقل معاشدر بو عقل معاش بلاسندن خلاص اولمقلغه چاره انجق شراب عشق نوش ايلمكدر بو شراب عشق الهی فريب ايله عقل معاش يولنی عجب اورر كه عشق كلدكده عقل چامورده دوشن خر لا يفهم كبی اولور باری تعاليدن ديلرم كه اول شراب عشق بخش ايديجی مشايخ عظام قيامته دك اكسك اولمسون

براه ميكده حافظ خوش از جهان رفتی * دعای اهل دلت باد مونس دل پاك

ميخانه يولنده ای حافظ جهاندن لطيف كتدك اهل دلك دعاسی سنك پاك قلبكه مونس اولسون (مفردات) (با) ظرفيه (راه) يول (ميكده) ميخانه (حافظ) م (خوش) م (از) من (جهان) م (رفتی) كتدك (دعا) م (اهل) م (دل) قلب (باد) اولسون (مونس) م (دل) كوكل (پاك) م (معنای اشارتی) ای حافظ عشق ومعرفت الهی وميخانهٔ علم لدنی يولنده آداب شرع شريف اوزره اثر رسول اللهه تبعيت ايله جهاندن لطيف روش ايله كتدك همان اهل قلوبك دعاسی سنك پاك قلبكه مونس ومعين اولسون كه لقاء اللهه واصل اولنجيه قدر استقامت اوزره ثابت قدم اوله سن

(وله ايضا)

هزار دشمنم ار ميكنند قصد هلاك * كرم تو دوستی از دشمنان ندارم باك

بيك دشمن اكر بنم هلاكمه قصد ايدرلر ايسه اكر سن بكا دوست ايسك دشمنلردن خوف ايلمزم (مفردات) (هزار) بيك (دشمن) م (م) بنم (ار) اكر (ميكنند) ايدرلر (قصد) م (هلاك) م (كر) اكر (م) بكا (تو) سن (دوستی) دوست ايسك (از) من (دشمنان) م (ندارم) طوتمزم (باك) خوف (معنای اشارتی) يا ربنا سنك راه وصلتكده نفس وشيطان وصد هزار دشمنان اكر بنم هلاكمه قصد ايدرلر ايسه اكر سن بكا دوست اولوب بنی عون ونصرتك عصمتده قيلرسك دشمنلردن بردرلو خوف ايلمزم

مرا اميد وصال تو زنده ميدارد * وكرنه هر دمم از هجر تست بيم هلاك

سنك وصالك اميدی بنی دیری طوتار يوخسه سنك هجركدن هر دم بكا هلاك خوفی واردر (مفردات) (مرا) بنی (اميد وصال) م (تو) سن (زنده) ديری (ميدارد) طوتار (وكرنه) يوخسه (هردم) هر نفس (م) بكا (از) من (هجر) م (است) در (با) للملابسه (بيم) خوف (هلاك) م (معنای اشارتی) يا ربنا سنك وصلتك اميدی بنم قلبمه حيات ويرر يوخسه سنك هجرك واحتجابكدن هر دم بكا هلاك خوفی واردر زيرا معصوميندن ماعدالردن خوف عاقبت زائل دكلدر

نفس نفس اكر از باد نشنوم بويت * زمان زمان كنم از غم چو كل كريبان چاك

نفس نفس اكر باددن سنك رايحه كی اشتمیم زمان زمان غمدن كل كبی ياقه می چاك ايدرم (مفردات) (نفس نفس) م (اكر) م (از باد) يلدن (نشنوم) يعنی استشمام ايتميم (بويت) سنك رايحه كی (زمان زمان) م (كنم) ايدرم (از) من (غم) م (چو) مثل (كل) م (كريبان) ياقه (چاك) يرتق (معنای اشارتی) يا ربنا نفس بنفس اكر فضل وتوفيقك بادندن دماغ جانم فيض وتجليك روايح مسكيه سيله معطر اولمسه زمان بزمان غمدن كل كبی كريبانم چاك ايدرم

رود بخواب دو چشم از خيال تو هيهات * بود صبور دل اندر فراق تو حاشاك

سنك خيالكدن ايكی كوزم اويورمی هيهات كوكل سنك فراقكدن صبور اولورمی حاشا اولمز (مفردات) (رود) كيدرمی (بخواب) اويقويه (دو چشم) ايكی كوزم (از) من (خيال) م (تو) سن (هيهات) يعنی اويومز (بود) اولورمی (صبور) م (دل) كوكل (اندر فراق) آيريلقده (تو) سن (حاشاك) يعنی اولمز (معنای اشارتی) يا رب سنك ديدارك آرزوسندن ودرد عشقكدن ايكی كوزم اويورمی اويومز وسنك فراقك آتشنه بيچاره كوكل صبور اولورمی اولمز

اكر تو زخم زنی به كه ديكری مرهم * وكر تو زهر دهی به كه ديكری ترياك

اكر سن زخم اورسن يك كه برغيريسی مرهم اوره واكر سن زهر ويره سن يك كه برغيريسی ترياك ويره (مفردات) (اكر) م (تو) سن (زخم) م (زنی) اوره سن (به) يك (ديكری) برغيريسی (مرهم) م (تو) سن (زهر) م (دهی) ويره سن (به) يك (ديكری) برغيريسی (ترياك) م (معنای اشارتی) يا ربنا سنك مابه شادی اولان درد وغمك حكمك سنك غير يلرك دوا واحسانندن يكدر وسنك قهر وجلالكه تحمل ايتمك غيرك لطف وكرمندن يكدر

بضرب سيفك قتلی حياتنا ابدا * لان روحی قد طاب ان يكون فداك

سنك سيفك ضربيله بنم قتلم بزه حيات ابديدر زيرا بنم روحم تحقيق لطيف اولدی كه سكا فدا اوله (مفردات) (با) للملابسه (ضرب) م (سيف) قليج (ك) خطابيه (قتل) م (يا) ياء متكلم (حيات) م (نا) ضمير (ابدا) م (لان) زيرا (روحی) بنم روحم (قد) تحقيق (طاب) طيب اولدی (ان يكون) اولمقلغه (فداك) سكا فدا (معنای اشارتی) يا ربنا سنك راه عشقكده سيف رياضات ومجاهداتله بنم (موتوا قبل ان تموتوا) سرينه مظهر اولمقلغم بزم ايچون باعث حيات ابديدر زيرا بنم وطن اصليسن طلب ايديجی غريب روحم تحقيق سنك يولكده فدا اولمقلغه لطيف ومقبول وفرحناك اولدی

عنان مپيچ كه كر ميزنی بشمشيرم * سپر كنم سر ودستت ندارم از فتراك

عنان چويرمه زيرا اكر بنی قليج ايله اوره سن باشمی سپر ايدرم وسنك فتراككدن ال چكمزم (مفردات) (عنان) كمك ديزكينی (مپيچ) چويرمه (كه) زيرا (كر) اكر (ميزنی) اوره سن (بشمشير) قليج ايله (م) بنی (سپر) قلقان (كنم) ايدرم (سر) باش (دست) ال (ندارم) طوتمم (از) من (فتراك) تركی باغی (معنای اشارتی) يا ربنا محضا كرم وسعهٔ رحمتك ايله نظر عنايتك بو بيچاره لرك اوزرندن اكسك ايله وتوفيق وهدايتك بزدن مهجور ايله زيرا هر وجهله قضاكه راضی وبلاكه صابرم اكر بنی شمشير قضا ايله اوره سن فرح ورضام ايله باشمی سپر ايلرم وسنك دركاه عزتكدن وامید وصلتكدن بر آن وبر نفس جدا ومنقطع اولمزم

ترا چنانكه تويی هر نظر كجا بيند * بقدر بينش خود هر كسی كند ادراك

سنی انجلين كه سنسن هر نظر قنده كورر هر بركسه كنديك كوروشی قدر ادراك ايلر (مفردات) (ترا) سنی (چنان) انجلين (تويی) سنسن (هر نظر) م (كجا) قنده (بيند) كورر (با) للملابسه (قدر) مقدار (بينش) كوروش (خود) كندی (هر كسی) هر بركسه (كند) ايلر (ادراك) بيلمك (معنای اشارتی) يا ربنا سنك ذات وصفات شريفه لرك كنه وحقيقتنی هر نظر قنده كورر نه كنه ذاتكه ادراك ومعرفت ايريشور ونه تعقل وتفكرت غور صفاتكه ايريشور لكن هر بركسه نك كرك انبيا وكرك اوليا رؤيتی ومعرفتی كنديلك ادراكی مقدارنجه در

بچشم خلق عزيز آن زمان شود حافظ * كه بر در تو نهد روی مسكنت بر خاك

خلقك كوزنده حافظ اول زمان عزيز اولور كه سنك قپوك اوزره مسكنت يوزنی خاك اوزره قويه (مفردات) (با) ظرفيه (چشم) كوز (خلق) م (عزيز) م (آن) اول (زمان) م (شود) اولور (حافظ) م (بر) علی (در) قپو (تو) سن (روی) يوز (مسكنت) تواضع (بر) علی (خاك) طپراق (معنای اشارتی) (ولله العزة ولرسوله وللمؤمنين) كلام شريفی سرنجه دنيا وآخرت خلقك كوزنده حافظ اول زمان عزيز اولور كه سنك قپوكده ودركاه عزتكده دائما تضرع وابتهال له مسكنت وتواضع ومحويت يوزنی خاك اوزره قويه ويوزنی يره سوره

(حرف اللام)

اكر بكوی تو باشد مرا مجال وصول * رسد بدولت وصل تو كار من باصول

اكر سنك محله كه بكا وصول مجالی اوله سنك وصلك دولتنده بنم ايشم اصوله ايريشور (مفردات) (اكر) م (بكوی تو) سنك محله كه (باشد) اوله (مرا) بكا (مجال وصول) م (رسد) ايريشور (با) للملابسه (دولت) م (وصل) م (تو) سن (كار من) بنم ايشم (باصول) تمامنه (معنای اشارتی) يا ربنا سنك توفيق وعنايتكله اكر بنم ايچون تعلقات بشريه دن تجريد وتفريد وعالم روحانيته وغيب هويته وصوله مجال وقدرت اوله سنك

وصلتك دولتنده بنم كارم اصول وحقيقته اير يشور

قرار برده زمن آن دو سنبل رعنا * فراغ برده زمن آن دو نرکس مكحول

اول ايكى رعنا زلف بندن قرارى ايلتمشدر اول ايكى سرمه لنمش چشم بندن فراغى ايلتمشدر (مفردات)
(قرار) م (برده) ايلتمش (زمن) بندن (آن) اول (دو) ايكى (سنبل) يعنى زلف (رعنا) كوزل (فراغ) م
(برده) ايلتمش (زمن) بندن (آن) اول (دو) ايكى (نركس) يعنى چشم (مكحول) سرمه لنمش (معناى اشارتى)
يار بنا سنك ذات بيچونكده قائم مثلا لطف وقهر كبى صفات رعناى متقابله لرك وانوار ذاتيه واسرار لدنية
متجلى لرك بنى بى صبر ومتحير وسرگردان ايدوب نانهٔ قلبى يغمايه وير مشدر

چودل زجوهر مهر تو صيقلى دارد * بود ز زنك حوادث هر آينه مصقول

چونكه كوكل سنك محبتك جوهرندن بر صيقل طوتمه حوادث پاسندن البته مصقول اولور (مفردات) (چو)
چونكه (دل) كوكل (ز) من (جوهر) م (مهر) محبت (تو) سن (صيقل) م (يا) وحدتيه (دارد) طوته (بود)
اولور (ز) من (زنك) ايس پاس (حوادث) م (هر آينه) البته (مصقول) صيقل لنمش (معناى اشارتى)
وقتا كه سنك عشق ومحبتك جوهرندن آينهٔ قلب مصيقل ومجلى اوله حوادث ماسوى پاسندن البته مصقول
اولوب انوار جمال اللهى مشاهده يه محل ومستعد اولور

من شكستهٔ بد حال زندكى يابم ■ در آن نفس كه بتيغ غمت شوم مقتول

بن بد حال شكسته حيات بولورم اول نفسده كه سنك غمك تيغيله مقتول اولم (مفردات) (من) بن
(شكسته) قيرلمش (بد) كوتو (حال) م (زندكى) دير يلك (يابم) بولورم (در) فى (آن) اول (نفس) م (با)
للملابسه (تيغ) قليج (غم) م (ت) ضمير (شوم) اولم (مقتول) م (معناى اشارتى) بن شكسته دل
وپريشان الحال شول وقتده حيات ابدى بولورم كه سنك مايهٔ شادى اولان غم عشقك تيغيله مقتول اولم
يعنى روحم حى ونفسم ميت اولمغله محو وفنا اولم

چه جرم كرده ام اى جان ودل بحضرت تو ■ كه طاعت من بى دل نمى شود مقبول

اى جان ودل سنك حضوركده نه كناه ايلشم كه بن عاشقك طاعتى مقبول اولمز (مفردات) (چه) نه (جرم) م
(كرده ام) ايلشم (اى جان) م (دل) كوكل (بحضرت تو) سنك حضوركده (طاعت) م (من) بن (بى دل)
عاشق (نمى شود) اولمز (مقبول) م (معناى اشارتى) اى جان ودله حيات ابدى بخش ايديجى سنك
حضوركده نه كناه ايلشم كه بن عاشقك طاعتى مقبول اولوب نتيجهٔ طاعت اولان لذت روحانيت ومحويت
بشريت بنده حاصل اولمز وسكا لايق عبادت بولنمز (ماعبدناك حق عبادتك يا معبود)

چو بر در تو من بى نواى بى زر وزور * بهيچ باب ندارم ره خروج ودخول

چونكه سنك قپوك اوزره بن زرسز وزورسز بى نوا هيچ بر وجهله خروج ودخول يولنى طوتمزم (مفردات)
(چو) م (بر) على (در) قپو (تو) سن (من) بن (بى نوا) رزقسز (بى زر) التونسز (بى زور) قوتسز (بهيچ
باب) م (ندارم) طوتمزم (ره) يول (خروج ودخول) م (معناى اشارتى) چونكه سنك باب رحمتك
ملازمى بن فقير ومحتاج وقوت روحانيتسز بندهٔ بيچاره لك سنك عون ونصرتكسز حرم قدسكه هيچ بر وجهله
خروج ودخول يولنى طوتمزم

بكجا روم چكنم چون زيم چه چاره كنم ■ كه كشته ام زغم وجور روز كار ملول

قنده كيدم نيليم نيجه دير يلم نه چاره ايدم كه روز كارك غم وجورندن ملول اولمشم (مفردات) (بكجا) قنده
(روم) كيدم (چكنم) نيليم (چون) نيجه (زيم) دير يلم (چه) نه (چاره) م (كنم) ايدم (كشته ام)
اولمشم (ز) من (غم وجور) م (روز كار) زمان (ملول) م (معناى اشارتى) اى مثل ونظيرى اولميان ربم سنك
دركاه عزتك قويوب قنده كيدم نيليم نيجه دير يلم نه چاره ايدم كه روز كارك غم وجورندن ملول اولمشم فراغت
قلب ايله معرفة اللهيه واصل اولوب انسيت كامله بولمشم كه تعلق ماسوى البته موجب غم والمدر

خرابتر زدل من غم تو جاى نيافت * كه ساخت در دل تنكم قرار كاه نزول

سنك غمك بنم قلبمدن خراب رك يربولمدى كه بنم تنك قلبمده نزول قرار كاهنى دوزدى (مفردات) (خراب) م

(تر) ادات تفضيل (ز) من (دل) كوكل (من) بن (غم) م (تو) سن (جاى) محل (نيافت) بولمدى (ساخت)
دوزدى (در) فى (دل) كوكل (تنك) طار (م) ضمير (قرار كاه) قرار مكانى (نزول) م (معناى اشارتى) سنك
معمورلرى ويران ايديجى عشقكك غمى بنم قلبمدن زياده خراب ير بولمدى انكيچون بنم قلبمه نازل اولوب انده قرار
ايلدى *(بدرد عشق بساز وخموش شو حافظ ■ رموز عشق مكن فاش پيش اهل عقول)*

عشق درديله يكن وخاموش اول اى حافظ اهل عقول قتنده عشق رمزلرينى فاش ايلمه (مفردات) (با)
للملابسه (درد عشق) م (بساز) دوزل (خموش) ساكت (شو) اول (حافظ) م (رموز) اسرار (عشق) م
(مكن) ايلمه (فاش) اظهار (پيش) اوك (اهل) م (عقول) م (معناى اشارتى) اى حافظ حضرت اللهك
عشقى درديله مشغول اول واسرار عشقى بياندن خاموش اول عقل معاش اهلى اولان عوام ناس عندنده اسرار
عشقى اظهار ايلمه (لا تطرح الدر على افواه الكلاب) (وله ايضا)

بعهد كل شدم از توبهٔ شراب خجل ■ كه كس مباد ز كردار ناصواب خجل

كل زماننده شراب توبه سندن خجل اولدم كسه طوغرى اولميان عملدن خجل اولمسون (مفردات) (با)
للملابسه (عهد) زمان (كل) م (شدم) اولدم (از) من (توبه) م (شراب) م (خجل) م (كس) كسه (مباد)
اولمسون (ز) من (كردار) عمل (ناصواب) طوغرى دكل (خجل) م (معناى اشارتى) كشف وكرامت
وظهور واسرار معرفت زماننده عشق وطاعتدن فراغت سبب خجالتدر كسه لر كشف وكرامته ايردم ديو
مغرور اولوب طاعات وعباداتى ترك ايتمكله ضلالته دوشوب خجل اولمسون

صلاح من همه دام رهست ومن زين بحث * نيم زشاهد وساقى بهيچ باب خجل

بنم صلاحم جمله سى دام راهدر وبن بو بحثدن شاهد وساقيدن هيچ بر وجهله خجل دكلم (مفردات) (صلاح) م
(من) بن (همه) جمله (دام) دوزاق (ره) يول (است) در (من) بن (زين بحث) بو بحثدن (نيم) دكلم (ز) من
(شاهد) محبوب (ساقى) م (بهيچ باب) هيچ بر وجهله (خجل) م (معناى اشارتى) اذواق روحانيتسز ومعناسز
اولان صورت صلاحم جمله سى راه حقده دام تزويردر بو حالتده عجب وريا خوفندن ايچون راه ملامت اختيار
ايدوب صورتم خلقله ومعنام حقله اولديغندن بحمد الله محبوب حقيقينك وساقىء كوثر عشق اولان پير كامل
عندنده بر وجهله خجل دكلم كه راه ملامت راه سلامتدر

زخونكه رفت شب دوش از سراچهٔ چشم ■ شديم در نظر شبروان خواب خجل

دون كيجه چشم سراچه سندن خونكه كتدى خواب شبروانك نظرنده خجل اولدق (مفردات) (ز)
من (خون) قان (رفت) كتدى (شب) كيجه (دوش) دون (از) من (سراچه) م (چشم) كوز (شديم)
اولدق (در) فى (نظر) م (شبروان) كيجه كيديجى (خواب) اويقو (خجل) م (معناى اشارتى) عشق
وشوقك غلبه سندن دون كيجه نوم زائل اولوب كوزلرم سراچه سندن قانلى ياش دوككله اظهار حال
ايلديكمز ايچون قباب عزتده مستور الحال اولان مردان خدا ارنظرنده خجل اولدق

تو خوبروى ترى ز آفتاب وشكر خدا ■ كه نيستم زتو در روى آفتاب خجل

سن آفتابدن زياده خوبروى سن وخدايه شكر اولسونكه سندن آفتابك يوزنده خجل دكلم (مفردات) (تو)
سن (خوبروى ترى) زياده كوزل يوزلوسن (ز) من (آفتاب) كونش (شكر خدا) م (نيستم) دكلم (زتو)
سندن (در) فى (روى) يوز (آفتاب) م (خجل) م (معناى اشارتى) اى پير روشن ضمير صورى ومعنوى سن
آفتابدن زياده خوبروى سن واكرم عند الله سن (لقد خلقنا الانسان فى احسن تقويم) آيت كريمه سى
بوكه شاهددر بحمد الله سنك اثركه اقتدا واتباعده اولدقجه سندن آفتابك يوزنده خجل دكلم

بود كه يار نپرسد كنه زخلق كريم ■ كه از سؤال ملوليم واز جواب خجل

اوله كه يار خلق كريمندن كناهى صورميه زيرا سؤالدن ملول وجوابدن خجلز (مفردات) (بودكه) اوله كه
(يار) م (نپرسد) صورميه (كنه) م (ز) من (خلق كريم) م (كه) زيرا (از) من (سؤال) م (ملوليم) م (از) من
(جواب) م (خجل) م (معناى اشارتى) اوله كه حق سبحانه وتعالى رحيم وكريم ولطيف بعباده اولان
صفات جليله لرى حرمتنه (يوم تبلى السرائر) ده حضور معنويسنده لطفيله معامله ايدوب سر

وعلانیه مزده اولان كناهمزی عفوایلیوب سؤال وحساب ایلیه یوخسه تحدیث بالنعمه ده قصور بیشمارمزدن ایچون سؤالدن ملول وجوابدن خجلز

رخ ازجناب تو جایی دکر تافته ام * نیم یاری توفیق ازین جناب خجل

سنك جنابكدن برغیری یره توجه ایتمشم توفیق الهی معاونتیله بوجنابدن خجل دكلم (مفردات) (رخ) یكاق (از) من (جناب) اوجوره سی (تو) سن (جایی دكر) برغیری یره (تافته ام) بوكمشم (نیم) دكلم (با) للملابسه (یاری) یاردم (توفیق) م (ازین جناب) بو اوجورهسندن (خجل) م (معنای اشارتی) یاربم سنك جناب عزتكدن اعراض ایدوب برغیری یره بنه سنك توفیق وهدایتكله توجه ایتمشم بحمدالله توفیق الهی معاونتیله بوجناب عزتدن خجل دكلم

چرا بزیر لب جام زهر خنده زند ▪ اكرنه ازلب لعل توشد شراب خجل

نیچون جامك لبی آلتنده زهرخنده اوررا كرشراب سنك قرمزی لبكدن خجل اولمدیسه (مفردات) (چرا) نیچون (بزیرلب) دوداق آلتنده (جام) م (زهر) م (خنده) كولمك (زند) اورر (اكر) م (نه) نفی (ازلب) دوداقدن (لعل) قرمزی جوهر (تو) سن (شد) اولدی (شراب) م (خجل) م (معنای اشارتی) تجلی فیض الهی عاشق بیچاره نك ضعیف قلبنه فیضان ایندكده تجلی رب العالمینه عدم تحملندن كالمرجل غلیان ایدوب حیرت واضطرابندن ضروری برخنده عارض اولوركه اول عاشق دیوانه لركبی كندوبی ضبطه قادر اولمدیغندن وشراب عشقك نشئه وحالات ضروریه سندن جناب حقدن خطاب عزتك ظهوری خوفی وحیاسیله بوجهتدن خجالت حاصل اولور

رواست نركس مست ارفكند سر در پیش ▪ كه شد زشیوهٔ آن چشم پرعتاب خجل

روادر مست نركس اكرچشمنی اوكنه براقدیسه زیرا اول زیاده عتابلو چشمك شیوه سندن خجل اولدی (مفردات) (رواست) لایقدر (نركس) م (مست) م (ار) اكر (فكند) براغه (سر) باش (در پیش) اوكنه (كه) زیرا (ز) من (شیوه) ناز (آن) اول (چشم) كوز (پر) زیاده (عتاب) م (خجل) م (معنای اشارتی) (الانسان عین العالم) كلامی سرنجه عین كبی عزیز وشریف اولان عارف بالله وعاشق الی الله اولان سرمست اكرخوف وحیاسندن نظر برقدم وهوش دردم دائم توجه ومراقبه اوزره باشنی اوكنه براقسه روادر زیرا اول قهروجلال صاحبی خدانك حضورمعنویسنده نظراستغناسندن خجل اولدی ومتحیر وسركردان اولدی

نقاب ظلمت ازان بست آب خضركه كشت * زطبع حافظ واین شعرهمچوآب خجل

آب حیات اول سببدن ظلمتده پنهان اولدی زیرا حافظك طبعندن وبوآب كبی لطیف شعردن خجل اولدی (مفردات) (نقاب) پرده (ظلمت) م (ازان) اول سببدن (بست) باغلدی (آب خضر) آب حیات (كه) زیرا (كشت) اولدی (ز) من (طبع) م (این) بو (شعر) م (همچوآب) صوكبی (خجل) م (معنای اشارتی) حیات مدید فانیه بخش ایدیجی آب خضر اول سببدن ظلمتده پنهان اولدیكه حافظك محل فیض الهی اولان طبعندن وبوشعرصورتنده حیات ابدی بخش ایدیجی علوم لدنیه لطیفه سندن خجل اولدی

ازان نهفته رخ خویش درحجاب صدف ▪ كه شد زلؤلؤی نظمم درخوشاب خجل

اول سببدن كندو یوزنی صدف پرده سنده ستر ایتمشدر زیرا اول نازك انجو بنم لؤلؤیه بكزر نظممدن خجل اولدی (مفردات) (ازان) اول سببدن (نهفته) كیزلنمش (رخ) یكاق (خویش) كندو (در) فی (حجاب) پرده (صدف) م (كه) زیرا (شد) اولدی (ز) من (لؤلؤ) انجو (نظم) م (م) بنم (در) انجو (خوشاب) لطیف (خجل) م (معنای اشارتی) معنابیت سابق كبیدر (وله ایضا)

ای رخت چون خلد ولعلت سلسبیل * سلسبیلت كرده جان ودل سبیل

ای محبوب سنك رخك جنت ولبك سلسبیل كبیدر سلسبیل سكا جان ودلنی سبیل ایلمشدر (مفردات) (ای رخت) ای محبوب سنك یكاغك (چون) مثل (خلد) جنت (لعل) دوداق (سلسبیل) جنت پیكاری (سلسبیل) م (ت) ضمیر (كرده) ایلمش (جان) م (دل) كوكل (سبیل) فدا (معنای اشارتی) ای محبوب

حقیقی سنك جمالك جنت عرفان عاجله در وكلامك قلب عارفده جریان ایدن ینابیع سلسبیل حكمتدر انكچون جنتك پیكاری سنك عارف قوللریكه جان ودلنی فدا ایتمشدر

سبزپوشان خطت درگرد لب ▪ همچو موراند كرد سلسبیل

سنك خطك سبزپوشلری لبك چوره سنده سلسبیلك اطرافنده اولان مورلر كبیدر (مفردات) (سبزپوشان) یشل كیجیلر (خط) تازه چقان صقال (ت) ضمیر (در) فی (كرد) طرف (لب) دوداق (همچو) مثل (موران) سیاه قرنجه لر (اند) اداة خبر (كرد) طرف (سلسبیل) طاتلی صو (معنای اشارتی) یاربم سنك خلعت ایمانله وخلعت عرفانله لباسلندردیغك كمسه لرسنك كلام قدیمك حكمی اوزره مورلرك سلسبیل اطرافنه جمع اولدقلری كبی عمله جمع اولمشلردر وامركه امتثالده سعی اوزره درلر وسندن توفیق طلبی اوزره درلر

یارب این آتش كه درجان منست * سرد كن زانسان كه كردی برخلیل

یاربو آتش كه بنم جانمده در سرد ایله انك كبیكه ابراهیم علیه السلام اوزره ایلدك (مفردات) (یارب) م (این) بو (آتش) م (در) فی (جان) م (من) بن (است) در (سرد) صغوق (كن) ایله (زانسان) آنك كبی (كردی) ایلدك (بر) م (خلیل) م (معنای اشارتی) یاربم بوآتش هوا وشهوت كه عمل وعبادتله سنك جناب عزتكه وصلت طلبنده اولان جانمك یولنی اورتیجیدر (یانار كونی بردا وسلاما علی ابراهیم) آیت جلیلك سرنجه خلیلك اوزره آتشی برد وسلام ایتدیكك كبی بزعاجز وبیچاره قوللرك اوزره دخی هوا وشهوت آتشنی برد وسلام ایدوب بزی شهوت آتشنه یانمقدن امین ایلیه سن بحرمة جمیع الانبیاء والمرسلین صلوات الله علی نبینا وعلیهم اجمعین

(من نمی یارم مجال ای دوستان * زانكه داردا وجمالی بس جمیل) ▪

بن مجاله قادر دكلم ای دوستلر زیرا اوزیاده جمیل برجمال طوتر (مفردات) (من) بن (نمی یارم) قادر دكلم (مجال) قدرت (ای دوستان) م (زانكه) اول سببدن كه (دارد) طوتر (او) ضمیر (جمالی) برجمال (بس) زیاده (جمیل) م (معنای اشارتی) استعیذ بالله (فلما تجلی ربه للجبل جعله دكا وخر موسی صعقا) آیت كریمه سی سرنجه كرچه جناب حقه وصلت ومشاهده طالبنده یز لكن ای دوستلر بن عاجز مسكینه عون وهمت ایلیك كه بن تجلی رب العالمینه تحمله قادر دكلم زیرا حق تعالی بی نظیر برجمال صاحبی جملدركه عالمدن مستغنیدر

پای ما لنكست ومنزل بس بعید ▪ دست ما كوتاه وخرما برنخیل

بزم ایاغمز لنكدر ومنزل زیاده اوزاقدر بزم الیمز قصه در وخرما اغاجی اوزره در (مفردات) (پای) ایاق (ما) بز (لنك) طوپال (است) در (منزل) م (بس) زیاده (بعید) م (دست ما) بزم الیمز (كوتاه) قصه (خرما) م (بر) علی (نخیل) خرما اغاجی (معنای اشارتی) بز كمال تدنسده عاجز وبیچاره لرزكه نفس وشیطان وهوا وشهوت وتعلقات ماسوی ایله مبتلا اولمغله راه حقده بزم ایاغمزلنك وزادمز تنكدر اول كمال تقدسده اولان محبوب حقیقیء لم یزل یتمش بیك حجابك ورا سنده علی الاعلا بر پادشاه حقیقیدركه جناب قدسیه سنه وحضور معنویه سنه یول ووصول زیاده بعیدر آنك لذت روحانیه سنی وفیض بلاواسطه سنی ومشاهدهٔ جمال با كمالنی تحصیل ووصول دخی زیاده صعبدر وبزم استعدادمز بوقدر والیمز قصه در مكر قادر بیچون اولان حضرت اللهك عون وعنایتی ولطف وهدایتی بزه یار ومعین اولوب الیمزطوته بزی مقصودیزه واصل ایلیه متعنا الله بمشاهدة جماله فی الدنیا والآخرة بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم

ناوك چشم تو درهر كوشهٔ * همچو من افتاده دارد صد قتیل

سنك چشمك اوقی هر بر كوشه ده بن افتاده كبی یوز مقتول طوتر (مفردات) (ناوك) اوق (چشم) كوز (تو) سن (در) فی (هر كوشه) م (همزه) وحدتیه (همچومن) بن كبی (افتاده) دوشمش (دارد) طوتر (صد) یوز (قتیل) مقتول (معنای اشارتی) یاربم سنك نظر عنایتك كندیلرینك اوزرینه واقع اولمش وسنك وصلتك ومشاهدهٔ جمالك آرزوسنده جاننی فدا ایدوب اقتلونی اقتلونی یاثقات ▪ ان فی قتلی حیاة فی حیات دمن اوورهر بر كوشه ده بنم كبی نیجه یوز دوشكون مقتوللرك واردر جمله مزه حیات ابدی بخش ایدوب مشاهدهٔ جمالكه مستعد ومظهر ایلیه سن

حافظ ازسر پنجهٔ عشق نكار ▪ همچو مور افتاده شد درپای پیل

حافظ محبوبك عشقی سرپنجه سندن فيلك اياغی آلتنه دوشمش مور كبی اولدی (مفردات) (حافظ) م (از) من (سرپنجه) م (عشق) م (نكار) محبوب (همچو) مثل (مور) قرنجه (افتاده) دوشمش (شد) اولدی (در) فی (پای) اياق (پيل) فيل (معنای اشارتی) حافظ اول محبوب حقيقينك عشقی ارسلاننك سرپنجه سندن ودرد وبلاسی المندن كلی محووجود ايدوب فيلك اياغی آلتنه دوشمش قرنجه كبی فانی ومقتول اولمشدر

شاه عالم را بقا وعزوناز ✱ باد هرچيزی كه خواهد زين قبيل

شاه عالمه بقا وعزوناز اولسون وهر برنسنه كه بوقبيلدن استر (مفردات) (شاه عالم را) م (بقا وعز) م (ناز) م (باد) اولسون (هرچيزی كه) هر برنسنه كه (خواهد) استر (زين) بوندن (قبيل) بولك (معنای اشارتی) باقی وعزيز وغنی اولان شاه عالم وسلطان متصرف ومسلم (كل شئ هالك الا وجهه) (وكل من عليها فان ويبقی وجه ربك) آيت كريمه لری سرپنجه هر برنسنه نك محو وفنا اولمسی مراد عليه سی اولمشدر انكچون عاشق كندو مرادنی محو ايدوب معشوقنك مرادنه تابع اولمق امر لازم وفرض لابددر ﴿ وله ايضا ﴾

رهروان را عشق بس باشد دليل ✱ آب چشم اندر رهش كردم سبيل

سالكره عشق الهی دليل يتر كوزم ياشنی انك يولنده سبيل ايلدم (مفردات) (رهروان را) يول كيديجيلره (عشق) م (بس) يتر (باشد) اوله (دليل) م (آب چشم) كوز ياشی (اندر رهش) انك يولنده (كردم) ايلدم (سبيل) م (معنای اشارتی) حضرت اللهك عشقی يولنه سالك اولنلره بنه عشق الهی دليل يتر اول عشق حقيقی بی تحصيل ايچون كوزم ياشنی انك يولنده سبيل وافراغ ايلدم

موج اشك ما كی آرد در حساب ✱ آنكه كشتی راند برخون قتيل

بزم كوزمز ياشنك موجنی نچن حسابه كتورر اول كه مقتولك قانی اوزره كمی سوردی (مفردات) (موج) م (اشك) كوز ياشی (ما) بز (كی) نچن (آرد) كتورر (در) فی (حساب) م (آنكه) اول كه (كشتی) كمی (راند) سوردی (برخون) قان اوزره (قتيل) مقتول (معنای اشارتی) در شهواردن وجواهر بی شماردن عزيز ومقبول اولان بزم رقت قلب ايله ظهور ايلين كوز يز ياشنك موجنی نچن حسابه كتورر وقدرنی بيلور شول اعمای قلب اولان عوام الناس كه (موتوا قبل ان تموتوا) سرينك مظهری اولان مردان خدانك وسيف رياضت ايله مقتول اولان شهدانك قانی اوزره كمی سوردی وبغير حق قتلنه قصد ايلدی

اختياری نيست بدنامی من ✱ ضلنی فی العشق من يهدی السبيل

بنم بدناملغم اختياری دكلدر عشقده بنی اضلال ايلدی سبيله اهدا ايلين (مفردات) (اختيار) م (يا) وحدتيه (نيست) يوق (بدنام) م (من) بن (ضل) ازدردی (نی) بنی (فی العشق) عشقده (من) شول كمسه (يهدی) هدايت ايلدی (السبيل) يوله (معنای اشارتی) ای لذت عشقدن ونعمت عظما اولان كريه عشاقدن بی خبر اولان ناپخته كمسه سنك زعمكجه بنم احوال عشقی اظهارله بدناملغم اختياری دكلدر بلكه بنی هوای نفس يوللرندن چقاروب كندونك عشقی سوداسی يولنه هدايت ايلين حضرت اللهك حكم وقضاسيدر كر تو نمی پسندی تغيير كن قضارا

آتش عشق بتان برخود مزن ✱ يا بر آتش خوش كذر كن چون خليل

محبوبلرك عشقی آتشنی كندوكه اورمه يا خليل الرحمان كبی آتش اوزره خوش كذر ايله (مفردات) (آتش عشق) م (بتان) محبوبلر (بر) علی (خود) كندی (مزن) اورمه (يا) ترديديه ايچوندر (بر) علی (آتش) م (خوش) م (كذر) كچيد (كن) ايله (چون) مثل (خليل) ابراهيم عليه السلام (معنای اشارتی) ای كمسه مجازا وحقيقتا استعدادو تحملك يوق ايسه كندوكی محبوبلرك آتش عشقنه دوشورمه يا خود آتش عشقی اختيار ايدرسك حضرت ابراهيم عليه السلام كبی آتش شهوتدن كذر ايله

يا بنه برخود كه مقصد كم كنی ✱ يا منه پا اندرين ره بی دليل

يا مقربيلكه مقصدی يتورورسن يا دليلسز بو يوله اياق باصمه (مفردات) (يا) ترديديه (بنه) قو (برخود) كندلك اوزره (مقصد) م (كم) ضايع (كنی) ايدرسين (يا) م (منه) قومه (پا) اياق (اندرين ره) بو يوله (بی) نفی (دليل) م (معنای اشارتی) يا مقربيلكه بو عقبات وراهزنی بی شمار اولان راه عشقه خود

بخودانه ويا الكز كيدرسك مقصودكی يتوررسن وضلالت والحاده دوشرسين يا خود بلا زيغ ولا خطر مقصوده ايرديم ديرسك مرشد كاملمز يوراه عشقه سلوك ايله

يا رسوم پيلبانان ياد كير ✱ يا مرو هندوستان با ياد پيل

يا فيلجيلرك عادتلرينی حفظ ايله يا فيل طلبيله هندوستانه كتمه (مفردات) (يا) ترديديه (رسوم) عادتلر (پيلبانان) فيلجيلر (ياد) حفظ (كير) طوت (يا) م (مرو) كتمه (هندوستان) م (با ياد پيل) فيل طلبيله (معنای اشارتی) يا انبيا واوليايه ظاهرا وباطنا تبعيت تام ايله وانلرك آداب شرعيه لرينی حفظ ايله يا خود اولياء الله ومشايخ طلبيله شد رحل ايدوب اوزاق يوللره كتمه كه انلر اهل بدعت واهل ضلالته يانلرنده دخی اولسه لر رغبت ايلمزلر وانلردن فيضياب اوله مزلر

بی می ومطرب بفردوسم مخوان ✱ راحتی فی الراح لا فی السلسبيل

شرابسز ومطربسز بنی فردوسه دعوت ايلمه بنم راحتم شرابده در سلسبيلده دكلدر (مفردات) (بی می) شرابسز (مطرب) م (با) للملابسه (فردوس) جنت (ميم) بنی (مخوان) اوقومه (راحتی) بنم راحتم (فی الراح) شرابده در (لا فی السلسبيل) سلسبيلده دكلدر (معنای اشارتی) (اكثر اهل الجنة البله) خبری سرنجه ما تشتهيه الانفس اولان نعم جنت ايله قناعت ايدن ابله لردن دكلم شراب عشق الهيسز وجمال شهنشاهيسز وحيات ابدی بخش ايديجی صحبت انبيا واوليا سز بنی جنت فردوسه دعوت ايلمه بنم راحتم انجق شراب الهيه ده در مشتهای نفس اولان سلسبيلده دكلدر

يا مكش برچهره نيل عاشقی ✱ يا فرو بر جامه تقوی به نيل

يا يوزك اوزره عاشقلق چويدنی چكمه يا تقوی جامه سنی نيل ايرماغنه باتور (مفردات) (يا) ترديديه (مكش) چكمه (بر) علی (چهره) يوز (نيل) چويت (عاشق) م (يا) مصدريه (يا) م (فرو) اشاغی (بر) ايلت (جامه) طون (تقوی) م (با) للملابسه (نيل) مصر ايرماغی (معنای اشارتی) يا يوزكی چويت ليوب عاشق ملامتنی ورسوايلغنی يوش يره چكمه يا تقوی لباسنی وصورت اعمال الله اولان ريا وسمعه لری نيل ايرماغنه باتور وملامت اختيار ايتمكله منفور خلق اول

حافظا كر معنی داری بيار ✱ ورنه دعوی نيست غير از قيل وقال

ای حافظ اكر بر معنی طوترسك كتور يوخسه دعوی قال وقيلدن غيری دكلدر (مفردات) (حافظا) ای حافظ (كر) اكر (معنی) م (يا) وحدتيه (داری) طوترسك (بيار) كتور (ورنه) يوخسه (دعوی) م (نيست) دكل (غير) م (از) من (قيل وقال) م (معنای اشارتی) ای حافظ المعنی هو الله در اكر حضرت اللهدن بر علم لدنی وبر قربيت انسی وبر معنی حقيقی طوترسك كتور بنه اذن خدا ايله اظهار ايله يوخسه دعوای مجرد مالا يعنی اولان قيل وقالدن غيری دكلدر وبی فائده در ﴿ وله ايضا ﴾

خوش خبر بادی ای نسيم شمال ✱ كه بما ميرسد زمان وصال

خوش خبرلو بادسن ای نسيم شمال كه بزه وصال زمانی ايريشور (مفردات) (خوش خبر) م (بادی) بادسن (ای نسيم) ای لطيف يل (شمال) م (كه) زيرا (بما) بزه (ميرسد) ايريشور (زمان) م (وصال) م (معنای اشارتی) ای بين العباد بزه عين فضل الهی اولان قطب اعظم ومجمع البحرين كه ظاهری وباطنی جامع اولان شيخ اكرم وارث محمدی صلی الله عليه وسلم طرفندن قلوب طالبينه انوار الهی بخش ايديجی نفحه رحمانيه وفيض ربانيه بزه خوش خبرويريجی بر نسيم معنوی سنكه بزه سندن وصلت الی الله خبری ومژده سی زمانی ايريشور

يا بريد الحمی حماك الله ✱ مرحبا مرحبا تعال تعال

ای قوريلك پيكی الله سنی حفظ ايلسون مرحبا مرحبا كل كل (مفردات) (يا) حرف ندا (بريد) پيك يعنی رسول (حمی) قوری (حماك الله) الله سنی حفظ ايلسون (مرحبا) خوش كلدك (مرحبا) م (تعال) كل (تعال) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقيقينك حرم قدسيه سنك رسولی اولان نفحه رحمانی وفيض الهی قلوب طالبينده حضرت الله سنی ثابت ايلسون وزوالدن حفظ ايلسون مرحبا مرحبا تعال تعال خوش كلدك خوش كلدك كل كل

✱ (ما لسلمی ومن بذی سلم ✱ اين جيراننا وكيف الحال) ✱

سلمی نك وذی سلمده اولانك حالی نه در بزم قوكشیلرمز قنده دروانلرك حالی نیجه در (مفردات) (ماسلمی) سلمی نك حالی نه در (ومن بذی سلم) ذی سلمده اولانك حالی نه در (این) قنده (جیراننا) بزم قوكشیلرمز (وكیف الحال) حال نیجه در (معنای اشارتی) استعیذ بالله (كل نفس ذائقة الموت) آیت كریمه سی سرنجه نفس زكیهٔ طیبهٔ محبوبهٔ حبیب الله وكندویه تبعیت تام ایله یقین اولان چاریار كزین واهل بیت رسول الله واصحاب كزین ومن تبعهم الی یوم الدین رضوان الله تعالی علیهم اجمعین حضراتنك انفس طیبه لری احوالی نه در (الارواح جنود مجندة) حدیث شریفی سرنجه عالم ارواحده بزم قوكشولر یز اولوب بو عالم اشباحه كلوب وكیدن بو قدر مؤمنین متقنین احوالی نیجه در فكر ایله

عرصهٔ بزمكاه خالی ماند ▪ از حریفان ورطل مالامال

بزمكاه عرصه سی خالی قالدی مصاحبلردن وطلو قدحلدن (مفردات) (عرصه) میدان (بزمكاه) عشرت مجلسی (خالی) بوش (ماند) قالدی (از) من (حریفان) مصاحبلر (رطل) قدح (مالامال) طلو (معنای اشارتی) ابنای دنیا اولان زاغان تكثر وتغلب ایلیوب طوطیان معنوی اولان عاشقان وعارفان متستر ومختفی اولمغله دین غریب اولوب اهل دین اولان مصاحبلردن وعشق ومحبت وعبادات وطاعاتلردن ظاهرا كان عالم دنیا خالی قالدی

*(عفت الدار بعد عافیة * فاسئلوا حالها عن الاطلال) ▪

دار خراب اولدی معمورا ولدقدنصكره دارك خالنی خرابلردن سؤال ایلكز (مفردات) (عفت) هلاك وخراب اولدی (دار) بیت (بعد) صكره (عافیت) سلامت ومعمور (فاسئلوا) سؤال ایلكز (حالها) دارك حالنی (عن الاطلال) جمع طلل كه خراب اولمش بنانك اثریدر (معنای اشارتی) دین وایمان اوی علم شریعت ومعرفت وطاعت ایله معمورا ولدقدنصكره شمدی جهل وضلالات ایله خراب اولدی اكر اینانمز سكز كندوده ایمان اثری اولان خراباتیلردن واهل فسادن سؤال ایلكز

سایه افكند حالیا شب هجر ▪ تا چه بازند شبروان خیال

فراق كیجه سی شمدی ظاهر اولدی خیال شبروارلری عجب نه ظهوره كتورر (مفردات) (سایه) كولكه (افكند) براقدی (حالیا) شمدی (شب) كیجه (هجر) م (تا) عجبا (چه) نه (بازند) اوینارلر (شب روان) كیجه كیدیجیلر (خیال) م (معنای اشارتی) (الدین بدأ غریبا وسیعود غریبا) حدیث شریفی سرنجه بدعت وضلالات وجهل وغوایت وظلم وخیانت تكثر واستیلا ایتمكله شمدی حقدن بعدیته سبب اولان قسوت قلب وغربت دین ظاهر اولدی بو اوهام وخیالات ولعب ولهو اولان دنیای فانیه یه مغرور اولمغله جهل وضلالت ظلمتنده قالان اهل دنیا كلابلری بوندنصكره عجب نه لعب ظهوره كتورر بلمز عصمنا الله من شرور انفسنا وسیئات اعمالنا

*(قصة العشق لا انفصام لها * فصمت ههنا لسان مقال) *

عشق قصه سنه انقطاع یوقدر لسان مقال بونده مقطوع اولدی (مفردات) (قصه) م (عشق) م (لا انفصام) انقطاع یوق (لها) انكیچون (فصمت) قطع اولندی (ههنا) بو مقامده (لسان) م (مقال) م (معنای اشارتی) اكر جهل وضلالدن واوهام خیالدن خلاص اوله یم دیرسك همان عشق الهی تحصیلنه سعی ایله كه (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) عشقه وقصهٔ عشقه نهایت یوقدر لكن بو عشق ذوقیاتدندر لسان مقال ایله تعبیری ممكن اولمیان بر توفیق الهیدر

ترك ماسوی كس نمی نكرد * آه ازین كبریا وجاه وجلال

بزم محبوبمز كسه نك جانبنه نظر ایلمز آه بو كبریا وجاه وجلالدن (مفردات) (ترك) محبوب (ما) بز (سوی) جانب (كس) كسه (نمی نكرد) باقمز (آه) م (ازین) بوندن (كبریا) اولولق (جاه) م (جلال) م (معنای اشارتی) عشقك اولولغی وبی نهایت اولسی معشوقنه كوره در ما بزم محبوبمز بر عظمت وجلال صاحبیدر كه كمسه نك جانبنه التفات ایلمز آه اول عظمت كبریا وجاه وجلال صاحبندن كه كندویه وصلت وقربیت زیاده صعب ومشكلدر

*(فی كمال الجمال نلت منی * صرف الله عنك عین كمال) ▪

حسن كمالنده آرزولریكه ایرشدك الله تعالی سندن كمال عینی دفع ایلسون (مفردات) (فی كمال الجمال) جمال كمالنده (نلت) سن نائل اولدك (منی) جمع منیه كه آرزو ومراد معناسنه در (صرف الله) الله تعالی

دفع ایلسون (عنك) سندن (عین كمال) كمال عینی (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك حسن وجمالك كمالنده ونقایصدن منزهدر (یفعل الله ما یشاء ویحكم ما یرید) سرنجه جمیع مرادلك اراده لك وجهی اوزره در الله تعالی سنك عاشقلر كدن كماله طوقنان بد نظرلری دفع ایلسون

حافظا عشق وصابری تا چند ▪ نالهٔ عاشقان خوشست بنال

ای حافظ عشق وصابرلك نیجه یه دك عاشقلرك ناله سی خوشدر ناله ایله (مفردات) (حافظا) م (عشق) م (صابر) م (یا) مصدریه (تا چند) نیجه یه دك (ناله) م (عاشقان) م (خوش) م (است) در (بنال) ناله ایله (معنای اشارتی) ای حافظ عشقه صابرلك منافیدر رحمان درگاه عزتده تضرع ونیاز وناله وفریاد ایله كه عاشقلرك ناله سی معشوق عندنده زیاده خوشدر

(وله ایضا)

ای برده دلم را تو بدین شكل وشمائل ▪ پروای كست نیست جهانی بتو مائل

ای كوكلی بو شكل وشمائل ایله ایلتمش كمسه جهان خلق سكا مائل سكا كمسه نك فكری یوقدر (مفردات) (ای برده) ای ایلتمش (دلم را) كوكلی (تو) سن (بدین) بو (شكل) صورت (شمائل) صفات (پروا) فكر (كس) كمسه (ت) سكا (نیست) یوق (جهانی) جهانه منسوب (بتو) سكا (مائل) م (معنای اشارتی) ای ذات وصفات بیچونی ادراك عقولك وراسنده اولوب بزم عقل وكوكلمزی عاجز ومتحیر قلیجی محبوب جمیع جهان خلقی سكا مائلدر سن كمال استغناده عالمدن مستغنیسن

كه آه كشم از دل وكه تیر تو ای جان ▪ پیش تو چه كویم كه چها میكشم از دل

ای جان كاه دلدن آه كاه سنك تیركی جكرم سنك حضوركده نه دیم كه دلدن نه لر چكرم (مفردات) (كه) كاه (آه) م (كشم) چكرم (از دل) كوكلدن (كه) كاه (تیر) اوق (تو) سن (ای جان) م (پیش تو) سنك اوكده (چه كویم) نه دیم (چها) نلر (میكشم) چكرم (از دل) كوكلدن (معنای اشارتی) یاربم سن كمال استغناده وكمال تقدسده بر ذات بیچون ایكن بنه سنك توفیقكله بیچاره كوكل سنك عشقكه كرفتار اولوب بو ظلمات بشریه ده سنك انوار ذاتكه وصلت زیاده امر مشكل اولدیغی ایچون سنك عشق وشوقكله كاه كوكلدن آه چكرم كاه تیر محبتك جانمه الم واضطراب ندن آه چكرم سن عالم السر والخفیات سن سنك حضوركده نه دیم كه كوكلدن نه لر چكرم

*(وصف لب لعل تو چه كویم برقیبان ▪ نیكو نبود معنی رنكین بر جاهل) ▪

سنك لب لعلكك وصفنی رقیبلره نه دیم جاهل قتنده رنكین معنی ایو اولمز (مفردات) (وصف) م (لب) دوداق (لعل) م (تو) سن (چه كویم) نه دیم (با) للملابسه (رقیبان) م (نیكو) ایو (نبود) اولمز (معنی) م (رنكین) لطیف ودقیق (بر جاهل) جاهل قتنده (معنای اشارتی) یاربم سنك قلبمه فیض واحسان ایلدیكك ذوق اولان حالات عشقكدن واسرارلدنیه كدن اعمی القلوب اولان عوام ناسه نه دیم (لا تطرح الدر علی افواه الكلاب) سرنجه جاهل قتنده اسرار معنویه یی بیان ایود كلدر ولسان الله تعبیری دخی ممكن دكلدر

هر روز چو حسنت ز دكر روز فزونست ▪ مه را نتوان كرد بروی تو مقابل

چونكه هر كون سنك حسنك غیری كوندن زیاده در ماهی سنك یوزكه مقابل ایلمك ممكن دكلدر (مفردات) (هر روز) هر كون (چو) چونكه (حسن) م (تو) سن (ز) من (دكر) غیری (روز) كوندز (فزون) زیاده (است) در (مه را) آیی (نتوان) ممكن دكل (كرد) ایلمك (با) للملابسه (روی) یوز (تو) سن (مقابل) م (معنای اشارتی) یاربم (الله نور السموات والارض) آیت كریمك سرنجه سماوات وارضده بلكه دو جهانده صنایع بدیعهٔ جدیده لر ایجاد واظهار ایتمكله عالمه حسن ونور بخش ایدیجیسن وحسنك كمال قدرتكدن كون بكون تزاید اوزره در لكن سنك انوار قدیم بی نظیركی حادث اولان شمس وقمرك نورینه مقابل ومشابه قلمق ممكن دكلدر

دل بردی وجان میدهمت غم چه فرستی ▪ چون نیك غمینیم چه حاجت بمحصل

كوكلی الدك وسكا جان ویررم غمی نه كوندردك چونكه زیاده غمناكز محصله نه حاجت (مفردات) (دل) كوكل (بردی) ایلتدك (جان) م (میدهم) ویررم (ت) سكا (غم) م (چه) نه (فرستی) كوندردك (چون) چونكه (نیك) زیاده (غمینیم) غملویز (چه) نه (حاجت) م (بمحصل) م (معنای اشارتی) بحمدالله كوكلی جانب عزتكه

جذب ایلدك وجانمی سنك یولکه صرف ایدرم دل وجانم یولکه صرف ایتمکله مسرور ایکن ومایهٔ شادی اولان غمکله دخی غمناك ایکن تکرار غم محصلنی ارساله نه حاجتکه قبض بعد الانبساط غم بر غمدر

حافظ چو تو پا در حرم عشق نهادی ■ در دامن او دست زن وازهمه بکسل

ای حافظ چونکه سن عشق حرمنه قدم قودك انك دامننه ال اور وجمیعسندن کسل (مفردات) (حافظ) م (چو) چونکه (تو) سن (پا) آیاق (در) فی (حرم) م (عشق) م (نهادی) قودك (در) فی (دامن) اتك (او) ضمیر (دست زن) ال اور (وازهمه) دخی جملهدن (بکسل) کسل (معنای اشارتی) استعیذ بالله (قل الله ثم ذرهم) آیت کریمه سی سرنجه ای حافظ چونکه حرم عشق خدایه محرم اولدك واسرار عشقدن خبردار اولدك همان دولت عشق الهیدن قومه که عشق الهی باعث سعادت داریندر وجمیع ماسوی اللهدن منقطع اولکه ماسوایه محبت سبب خسران وضلالتدر (وله ایضا)

بسحر چشم تو ای لعبت خجسته خصال ■ برمز خط تو ای آیت همایون فال

سنك چشمکك سحری حقیچون ای خلقلری مبارك کوزل محبوب سنك خطکك رمزی حقیچون ای مبارك فاللو آیت (مفردات) (با) قسمیه (سحر) م (چشم) کوز (تو) سن (لعبت) کوکل مفتون ایدیجی محبوب (خجسته) مبارك (خصال) م (با) قسمیه (رمز) اسرار (خط) یازی (تو) سن (آیت) م (همایون) مبارك (فال) م (معنای اشارتی) سنك معجز اولان نظر عنایتك حقیچون ای (انك لعلی خلق عظیم) ایله موصوف مبارك خصاللی محبوب خدا سنك قولا وفعلا ظهور ایلین اسرار لدنیه لرك حقیچون ای مبارك فاللو آیت خدا صلی الله علیه وسلم

بنوش لعل تو ای آب زندگانی من ■ برنك وبوی تو ای نو بهار حسن وجمال

سنك لذیذ لبك حقیچون ای بنم آب حیاتم سنك رنك وبویك حقیچون ای حسن وجمال نو بهاری (مفردات) (با) قسمیه (نوش) لذت وعسل (لعل) بر قرمزی قیمتلو طاشدر (آب زندگانی) دیریلك صویی (من) بن (با) قسمیه (رنك) م (بوی) کوزل قوقو (تو) سن (نو) یکی (بهار) م (حسن وجمال) م (معنای اشارتی) غذای روحانی بخش ایدیجی سنك کلمات قدسیهٔ لذیذه لرك حقیچون ای بنم حیات ابدیه ملك باعثی سنك شمائل شریفهك ورایحهٔ طیبهٔ مسکیهك حقیچون ای امحیت ایله حسن وجمال نو بهاری صلی الله علیه وسلم

بگرد راه تو یعنی که سایبان امید * بخاك پای تو یعنی که رشك آب زلال

سنك یولکك غباری حقیچون یعنی که اول امید سایبانیدر سنك خاکپایك حقیچون یعنی که اول اب زلالك رشکیدر (مفردات) (با) قسمیه (کرد) غبار (راه) یول (تو) سن (یعنی که) م (سایبان) کولکهلك (امید) م (با) قسمیه (خاك) طپراق (پای) ایاق (تو) سن (یعنی که) م (رشك) کونی (آب زلال) صافی صو (معنای اشارتی) سنك اثر سعادتکه اقتفا واتباع ایدن علماء ورثهٔ انبیالرك حقیچون یعنی که انلر شفاعتله سایبان امیدلردر سنك خاکپایك حقیچون که سنك علم شریعتك واسرار طریقتك وانوار حقیقتك طلبنده جان بذل ایدوب خاکپای اولمش مؤمنین مخلصین امثالرك حقیچون یعنی که انلرك علم واخلاصلرینه آب زلال رشك ایلمشدر

بجلوهای تو چون شیوهای رفتن کبك ■ بغمزهای تو چون عشوهای چشم غزال

کبکك رفتارنده اولان شیوهلر کبی جلوهلرك حقیچون غزالك چشمنده اولان عشوهلر کبی غمزهلرك حقیچون (مفردات) (با) قسمیه (جلوها) جلوهلر (تو) سن (چون) مثل (شیوها) نازلر (رفتن) کتمك (کبك) ککلك (با) قسمیه (غمزها) کوزقیمهلر (تو) سن (چون) مثل (عشوها) نازلر (چشم) کوز (غزال) جیران (معنای اشارتی) مقام قاب قوسینده مشاهدهٔ جمال الله ایله اولان انواع تجلیات الهیهلرك حقیچون کبك خرام معنوی اولان عارف باللهلرك رفتاری بونك کبیدر سنك (مازاغ البصر وماطغی) ایله موصوف غمزهلرك حقیچونکه نازنین خدا اولان غزال معنویلرك چشملری دخی بونك کبیدر صلی الله علیه وسلم

*(بطیب خلق تو ونفحهٔ شمامهٔ صبح * ببوی زلف تو ونکهت نسیم شمال)*

سنك لطیف خلقك وصبح شمامه سنك لطیف رایحه سی حقیچون سنك زلفکك رایحه سی ونسیم شمالك رایحه سی حقیچون (مفردات) (با) قسمیه (طیب) م (خلق) م (تو) سن (نفحه) رایحه (شمامه) بیلقیج

(صبح) م (با) قسمیه (بوی) رایحه (زلف) م (تو) سن (نکهت) رایحه (نسیم) مشهوریل (شمال) قطب جانبندن اسن یل (معنای اشارتی) سنده اولان اخلاق الهیه نك اطیبتی وشمامهٔ صبح ازلدن روح مطهره که ظهور ایلین نفحهٔ رحمانیه حقیچون وسنده اولان اوصاف جمیلهٔ الهیه نك آثار ورایحه سی ووقتلی مع الله دهٔ بلاواسطه ظهور ایلین نسیم فیض وتجلیات الهیه رایحه سی حقیچون صلی الله علیه وسلم

بان عقیق که ماراست مهر خاتم چشم ■ بان گهر که شماراست درّ درج مقال

اول عقیق حقیچونکه بزم کوزومزك خاتمنك مهریدر اول کهر حقیچونکه سزك مقالکزك درجنك درّیدر (مفردات) (با) قسمیه (آن) اول (عقیق) م (مارا) بزم ایچون (است) در (مهر) م (خاتم) م (چشم) کوز (با) قسمیه (آن) اول (کهر) م (شمارا) سزك ایچون (است) در (در) انجو (درج) حقه (مقال) م (معنای اشارتی) اول عقیق ودر بیضا ایله تعبیر اولنان نور محمدی وحقیقت احمدی حقیچونکه بزم موهبهٔ الهی اولان بصیرت قلبمز خاتمنك مهری ونقشیدر واول مغزلر کندویه نسبت پوست اولوب این وآن کندودن وجودپذیر ولسانله تعبیر اولنمزو عبارته ضعمز همان آن ایله تعبیر اولنور بر لطیفهٔ ربانی وحقیقت انسانیدر اول کوهر فرد حقیچونکه سزك (وعلمناه من لدنا علما) مقالکزك درجنك درّیدر صلی الله علیه وسلم

بان صحیفهٔ عارض که کشت گلشن عقل * بان حدیقهٔ بینش که شد مقام خیال

اول عارضك صحیفه سی حقیچونکه عقل کلشنی اولدی اول چشم حدیقه سی حقیچونکه خیال مقامی اولدی (مفردات) (با) قسمیه (آن) اول (صحیفه) م (عارض) یکاق (کشت) اولدی (کلشن) م (عقل) م (با) قسمیه (آن) اول (حدیقه) باغچه (بینش) کورمکلك (شد) اولدی (مقام) م (خیال) م (معنای اشارتی) اول نور الهی کندوده ظاهر اولان جمال محمدی حقیچونکه عقل معاد اهلنك قلبنه نور وکوکلنه سرور ویریجی برکلشن غیبدر واول جمیع مؤمنین ومؤمناتك دنیا وآخرت رؤیتی مطلوبی وشفاعتی مقصودی اولوب کوزببکی کبی عزیز ومقبول ذات محمدی حقیچونکه خیالی جمله کوزلرده ثابت اولمشدر صلی الله علیه وسلم

که در رضای تو حافظ کر التفات کنی * بعمر باز نماند چه جای مال ومنال

که سنك رضا کده اولان حافظه التفات ایدهسن عمره کیرو قالمزنه مال ومنال بریدر (مفردات) (در) فی (رضا) م (تو) سن (حافظ) م (کر) م (التفات) م (کنی) ایدهسن (با) ظرفیه (عمر) م (باز) کیرو (نماند) قالمز (چه) نه (جای) محل (مال) م (منال) مانال (معنای اشارتی) خصال محمودهٔ محمدیهٔ مذکورهلر حقیچونکه یا رحمة للعالمین ویا سند المؤمنین بو سنك رضاك یولنده ثابت قدم اولان حافظه اکر کوز اوجیله بر نظر عنایت وبر التفات ایدهسن ایکی جهان سعادتنه ایروب عمری ووارمی سنك یولکه فدا ایدرم متعنا الله بنظر عنایته وشفاعته ورؤیة جماله صلی الله تعالی علیه وعلی آله وصحبه وسلم (وله ایضا)

دارای جهان نصرت دین خسرو کامل * یحیی بن مظفر ملك عالم وعادل

جهانك حاکمی ودینك ناصری کامل خسرو مظفر اوغلو یحیی که عالم وعادل ملکدر (مفردات) (دارا) حاکم (جهان) م (نصرت) ناصر (دین) م (خسرو) پادشاه (کامل) م (یحیی) م (ابن) اوغل (مظفر) ظفر بولمش (ملك) م (عالم) م (عادل) م (معنای اشارتی) ای جهانك حاکمی ومتصرفی ودینك ناصری پادشاه حقیقی ووارث محمدی قطب زمان ومرشد خلق جهان یحیی بن مظفر مالك رقاب الامم عالم وعادل بر طبیب الهیدر

ای درکه اسلام پناه تو کشاده * بر روی جهان روزنهٔ جان ودر دل

ای پادشاه سنك اسلامی حفظ ایدیجی درکاهك آچمشدر جهانك یوزنه جان پنجره سنی وکوکل قپوسنی (مفردات) (ای) حرف ندا (درکه) م (اسلام) م (پناه) صغناجق یر (تو) سن (کشاده) اچمش (بر) علی (روی) یوز (جهان) م (روزنه) پنجره (جان) م (در) قپو (دل) کوکل (معنای اشارتی) ای پادشاه حقیقت سنك اسلامی واهل اسلامی حفظ ایدیجی درکاهك ونظر وهمتك جهانك بقا وحیاتنه ورونق وثباتنه وعارف بالله اولانلرك بصیرت قلوبلرینه فتح باب وانکشاف حاصل اولوب اسرار الهیه لره مطلع اولملرینه سبب عظما اولمشدر

تعظیم تو بر جان وخرد واجب ولازم ■ انعام تو بر کون ومکان فائض وشامل

جان وعقل اوزره سنك تعظیمك واجب ولازمدر سنك انعامك کون ومکان اوزره فائض وشاملدر

(مفردات) (تعظیم)م(تو)سن(بر)علی(جان)م(خرد)عقل(واجب)م(لازم)م (انعام) م (تو) سن (بر)علی(کون ومکان)م(فائض)دوکولیجی(شامل)جمله یه ایریشیجیدر (معنای اشارتی) (شکر المنعم علی المنعم علیه واجب) سرنجه عقل وجان اوزره سنڭ تعظیمڭ واجب ولازمدر زیرا سنڭ انعام واحسانڭ متحیز اولان موجوداتڭ جمعسنه فائض وشاملدر ووجود مسعودڭ جمله مکوناتڭ وجود وبقاسنه باعثدر

روز ازل از کلك تو یك قطره سیاهی * برروی مه افتاد که شد حل مسائل

روزازلده قلمڭدن برقطره مرکب ماهڭ یوزی اوزره دوشدی که مسائل حل ایدیجی اولدی (مفردات) (روز) کوندز (ازل)م(از)من(کلك)قلم(تو)سن(یك)بر (قطره)م(سیاهی)مرکب(بر)علی(روی)یوز (مه) آی (افتاد) دوشدی (شد) اولدی (حل مسائل) م (معنای اشارتی) (اول ماخلق الله القلم) حدیث شریفی سرنجه ارقام وجود مکوناتڭ ظهورینه باعث وسنڭ کندویه کمال تبعیتله تابع اولدیغڭ قلم ایله تعبیر اولنان روح محمدیه دن روزازلده سنڭ ماه تابان کبی روح منوریکه برقطره نورالهیهٔ ذاتیه منعکس اولدی اول سببدن جمیع علوم ظاهر وباطن سکا منکشف اولوب شمدی جمله مسائل مشکله لرسندن حل اولنشدر

خورشید چو آن خال سیه دید بدل کفت * ای کاش که من بودمی آن هندوی مقبل

آفتاب چونکه اول سیاه خالی کوردی کوکلنه دیدی ای کاشکی اول سیاه بنده بن اولیدم (مفردات) (خورشید) کونش (چون) چونکه (آن) اول (خال) بك (سیه) م(دید) کوردی (بدل) کوکلنه (کفت) دیدی (ای کاش) ای نه اولیدی(من)بن (بودمی) اولیدم (آن) اول (هندو) سیاه بنده (مقبل) م (معنای اشارتی) ای مظهر انوار ذات بحت الهی اولان پادشاه حقیقت افتاب کبی خلق عالمه ضیا بخش ایدیجی سائر مشایخ وعرفا سنده خال ایله تعبیر اولنان انوار ذات الهیه یی بالمشاهده کوردی وکندویه علی طریق الغبطه دیدی ای کاشکه اول سعادتلو مظهر نور الهی اولان بندهٔ هندوی مقبل بن اولیدم

شاها فلك از بزم تو در رقص وسماعست * دست طرب از دامن این زمزمه مکسل

ای پادشاه فلك سنڭ بزمکدن رقص وسماعده در بو زمزمه نڭ دامنندن شوق الینی اوزمه وکسمه (مفردات) (شاها) ای پادشاه (فلك)م(از)من(بزم)مجلس(تو)سن(در)فی(رقص)م(سماع)م (است) در (دست) ال(طرب)سرور (از)من(دامن) اتك (این) بو (زمزمه) آواز (مکسل) اوزمه وکسمه (معنای اشارتی) ای پادشاه معنوی فلك سنڭ بو عالمده حق تعالی ایله جلیس وانیس اولمقلغڭ برکاتندن دور ورقص وانتظامده در بو آخر زمانڭ دیرنکی وجماعتی ایچندن سنڭ فیض وتجلیٔ الهی ایله اولان شوق وسرورڭ الی وجمیع مخلوقات اوزره نظر شفقتڭ وهمتڭ کسلمسون

می نوش وجهان بخش که از زلف کمندت * شد کردن بدخواه کرفتار سلاسل

شراب ایچ وجهان باغشله زیرا سنڭ کمندکبی زلفکدن دشمنڭ کردنی زنجیرلره کرفتار اولدی (مفردات) (می) شراب(نوش)ایچ(جهان)دنیا(بخش)باغشله(که)زیرا(از)من (زلف) م (کمند) م (ت) ضمیر (شد)اولدی (کردن) بیون (بدخواه) کتولك دیلیجی(کرفتار) طوتق (سلاسل) زنجیرلر (معنای اشارتی) ای پادشاه اذواق روحانیت اوزره شراب عشق خدایی نوش ایله واهل جهانه ظاهرا وباطنا احسان اوزره ثابت اولکه (من یارز ولیا فقد بارزنی ومن بارزنی فقد بارز الله) حدیث شریفی سرنجه سنڭ الله تعالی یه تخلق باخلاق الله اوزره انتسابکدن دشمنڭ کردنی سلاسل واغلاللره کرفتار اولدی

دور فلکی یکسره بر منهج عدلست * خوش باش که ظالم نبرد راه بمنزل

فلکه منسوب اولان دور بالکلیه عدل طریقی اوزره در خوش اولکه ظالم منزله یول ایلتمز (مفردات) (دور فلك)م(یا)نسبیه (یکسره) براوغوردن (بر)علی (منهج)طریق(عدل)م (است)در (خوش) م (باش) اول (ظالم)م(نبرد)ایلتمز (راه)یول (با) للملابسه(منزل)م (معنای اشارتی) بو زمانده اولان ظهورات جمله عدل طریقی اوزره درسن همان خوش اولکه ظالم منزلی باشه چقارمز اسائتڭ ضرری کندویه کفایت ایدر

حافظ قلم شاه جهان مقسم رزقست * از بهر معیشت مکن اندیشهٔ باطل

ای حافظ شاه جهانڭ قلمی مقسم رزقدر معیشتدن ایچون باطل فکر ایله (مفردات) (حافظ) م (قلم) م

(شاه

(شاه جهان) م(مقسم)محل قسمت(رزق)م(است)در (از)من(بهر)تعلیلیه(معیشت)م (مکن) ایله (اندیشه)فکر (باطل)م (معنای اشارتی) ای حافظ خلیفة الله اولان پادشاه حقیقتڭ وجود قلمی مقسم ارزاق معنویه رانلردن بکا غدای روحانی ایرشمدی دیو باطل فکر ایله وسوء ظن ایله استعیذ بالله (انك لاتهدی من احببت ولکن الله یهدی من یشاء) آیت کریمه سن تفکر ایله که انلر وپوشیده قدرت الهیه لردر ووسائل قربیت حضرتلردر همان متصرف حقیقی هو الله در

(وله ایضا)

شممت روح وداد وشمت برق وصال * بیا که بوی ترا میرم ای نسیم شمال

بن محبت روحنی قوقولدم ووصال برقنی کوردم کل که سنڭ رایحه که جان ویره یم ای شمال یلی (مفردات) (شممت)قوقولدم(روح)رایحه (وداد)محبت(شمت)نظر ایلدم(برق)م(وصال) م (بیا که) کلکه (بوی) رایحه(ترا)سنڭ ایچون (میرم) اوله یم (نسیم شمال) قطب طرفندن اسن یل (معنای اشارتی) بحمد الله محضا عطای خدا ایله دماغ جانمده محبت الله رایحه سی حاصل اولدی ووصلت الی الله برقنی بصیرت قلب ایله مشاهده ایلدم کل ای توفیق الهی ونفحهٔ رحمانی که سنڭ رایحه که جان ویره یم

احادیا بجمال الحبیب قف وانزل * که نیست صبر جمیلم زاشتیاق جمال

ای حبیبڭ دوه لرینی ایلروسورن کسه توقف ایله وقون که جمالڭ اشتیاقندن بکا صبر جمیل یوقدر (مفردات)(ا) همزه سی حرف ندادر (حادی)دوه یی ایلروسورن دوه جی (با)للملابسه (جمال) جمع جمل دوه لر(حبیب) م (قف) طور (انزل)قون(که)زیرا(نیست)یوق(صبر)م(جمیل) کوزل(میم)ضمیر (ز)من (اشتیاق) م (جمال)م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی اولان حضرت اللهڭ درکاه عالیه سنه سموات وارضینڭ تحمل ایتمکلکه خوف ایلدکلری تکالیف شاقهٔ شرعیه لره وراء عشق ومعرفت الهیه نڭ سنکین بارلرینه تحمل ایدیجی جمال معنوی اولان اهل اللهی علی طریق الترقی سائق اولیجی توفیق الهیٔ ربانی وفیض وتجلیٔ رحمانی توقف ایله وبزم اوزریمزه نازل اولکه جمال اللهڭ اشتیاقندن بکا صبر جمیل یوقدر

شکایت شب هجران فرو کذار ای دل * بشکر آنکه برافکند پرده روز وصال

فراق کیجه سنڭ شکایتنی ترك ایله ای کوکل اول شکرانه یه که وصال کونی ظاهر اولدی (مفردات) (شکایت)م(شب) کیجه (هجران)م(فرو)اشاغی(کذار)قو (دل) کوکل(با)للملابسه(شکر) م (آن) اول(برافکند) براقدی (پرده) م (روز)کوندز (وصال) م (معنای اشارتی) بو دنیا کیجه سنڭ ظلمت وحجاب بشریه سندن اولان الم هجراندن شکایتی ترك ایله همان سعی ومجاهده ایله قربیت وانسیت الهیه تحصیل ایله ای کوکل وعد کریم الهیه ایله اول شکرانه یه که وصال کونی ظاهر بالنص القرآنی اولنشدر

چو یار بر سر صلحست وعذر می خواهد * توان کذشت ز جور رقیب در همه حال

چونکه یار صلح هوسی اوزره در وعذر دیلر جمیع حالده رقیبڭ جورندن کچمك ممکندر (مفردات) (چو) م (یار)م (بر)علی(سر)محبت(صلح)م(است)در (عذر)م(میخواهد)دیلر (توان) ممکن(کذشت) کچمك (ز)من (جور)م(رقیب) م (درهمه) جمله (حال) م (معنای اشارتی) استعیذ بالله (رضی الله عنهم ورضوا عنه) آیت کریمه سی سرنجه خیر الناصحین اولان حضرت الله دائم قوللرینڭ کندورضاسنده اولمغله کندودخی انلردن راضی اولمقلغی دیلر وانلره نیجه اجر جزیل ویره جکنی بیان ایدر جمیع حالده نفس وشیطان رضاسندن کچمك ممکن لکن رضاء الله بولندن حقه ممکن دکلدر

بیا که پردهٔ کاریز هفت خانهٔ چشم * کشیده ایم بتحریر کارکاه خیال

کلکه چشم هفت خانه سنڭ کاریز پرده سنی خیال کارکاهنڭ تحریرینه چکمشز (مفردات)(بیا) کل (پرده)م(کاریز) کل دوکیجی یعنی قان اغلیجی(هفت)یدی (خانه)بمعنی نوع (چشم) کوز (کشیده ایم) چکمشز (با)للملابسه(تحریر) یازمق وآزاد ایتمك (کارکاه) دکان (خیال) م (معنای اشارتی) ای محبوب کل بزه جمالڭ نورنی کوستر که چشمڭ یدی نوع طبقه سنڭ قان اغلمقلق ایله پرده سنی سنڭ جمالڭ مشاهده سی خیالی دکانڭ آزاد وسلامت اولمسی ایچون چکوب قدومکه وعرض جمالکه منتظر ومترقب اولمشزدر

*(بجز خیال دهان تو نیست در دل تنگ * که کس مباد چو من در پی خیال محال)*

تنك كوكلده سنك دهانك خيالنك غيرى يوقدركه كمسه بنم كبى محال خيال طلبنده اولمسون (مفردات) (با) للملابسه (جز) غير (خيال) م (دهان) اغز (تو) سن (نيست) يوق (دردل) كوكلده (تنك) طار (كس) كمسه (مباد) اولمسون (چو) مثل (من) بن (دربى خيال) خيال ارقه سنده (محال) م (معناى اشارتى) بحمد الله بنم مشتاق ومضطرب كوكلده سنك كلامكك وفيض وتجليكك خيالنك غيرى يوقدر لكن قبل الاستعداد فيض وتجلى امر محالدر كمسه بن بى مستعد كبى خيال محالك طلبنده اولمسون

ملال مصلحتى مى نمايم ازجانان * كه كس بجد ننمايد زجان خويش ملال

جاناندن مصلحته منسوب ملال كوستررم زيرا كمسه كندو جانندن قصد ايله ملال كوسترمز (مفردات) (ملال مصلحت) م (يا) نسبيه (مى نمايم) كوستررم (از) من (جانان) م (كه) زيرا (كس) كمسه (بجد) قصد ايله (ننمايد) كوسترمز (ز) من (جان خويش) كندو جانندن (ملال) م (معناى اشارتى) كرچه شوق محبتله قلبم سرورده دراما ستر وتحفظ مصلحتندن ايچون ظاهرا جاناندن ملالت وترش رويلك كوستررم زيرا كمسه كندو جانندن عزيز محبوبندن ملالت كوسترمز

قتيل عشق تو شد حافظ غريب ولى * بخاك ما كذرى كن كه خون مات حلال

غريب حافظ سنك عشقكك مقتولى اولدى لكن بزم قبرمزه برمرور ايله كه سكا بزم قانمز حلال اولسون (مفردات) (قتيل) بمعنى مقتول (عشق) م (تو) سن (شد) اولدى (حافظ غريب) م (ولى) لكن (با) للملابسه (خاك) طپراق (ما) بز (كذرى) كچمك (كن) ايله (خون ما) بزم قانمز (ت) سكا (حلال) م (معناى اشارتى) غريب حافظ سنك عشقكك بولنده موت اختيارى ايله مقتول سيف رياضات ومجاهدات اولدى لكن سن كرمكدن بزم خاكى اولان جبل وجودمزه برتجلى ايليوب علاقهٔ وجود بشريه دن بزى خلاص ايتمكله ذاتك نورنده بزى محو ومستغرق ايله كه بزم قانمز سكا حلال اولسون (وله ايضا)

هرنكتهٔ كفتم در وصف آن شمائل * هركوشنيد كفتا لله در قائل

اول شمائل صاحبى محبوبك وصفنده هربر نكته كه سويلدم هرشول كمسه كه اشتدى قائلك خير عملى الله ايچوندر ديدى (مفردات) (هر) جمله (نكته) اسرار (همزه) وحدتيه (كفتم) ديدم (در) فى (وصف) م (آن) اول (شمائل) كوزل اخلاق (هركه) هركمسه كه (او) ضمير (شنيد) اشتدى (كفتا) ديدى (لله) الله ايچون (در) سوت (درقائل) خير عمل (معناى اشارتى) اقوال شريعتدن واحوال طريقتدن واسرار حقيقتدن اول رحمان ورحيم ولطيف بعباده اولان محبوب حقيقينك وصفنده هرنه كونه اسرار كه سويلدم واردات الهيه ايله سويلنديكى ايچون هركمسه كه اشتدى لله در القائل ديدى

كفتم كه كى ببخشى برجان ناتوانم * كفت آن زمان كه نبود جان درميانه حائل

ديدم كه بنم ضعيف جانمه نه وقت ترحم ايدرسن محبوب ديدى اول زمان كه جان اورتاده حائل اولميه (مفردات) (كفتم) ديدم (كى) نه وقت (ببخشى) احسان ايدرسن (بر) على (جان) م (ناتوان) قدرتسز (ميم) بنم (كفت) ديدى (آن) اول (زمان) م (نبود) اولميه (جان) م (درميانه) اورتاده (حائل) مانع (معناى اشارتى) محبوبه ديدمكه نه وقت روح ضعيفمه فيض وتجلى ايدرسن محبوب ديدى اول زمانكه راه عشقده وجودكى وجانكى محو وافنا ايده سن زيرا جانندن نچمين جانانه واصل اولهمز

تحصيل عشق ورندى آسان نمود اول * جانم بسوخت آخر دركسب اين فضائل

عشق ورندلك تحصيلى اول آسان كورندى بو فضيلتلر كسبنده آخر جانم ياندى (مفردات) (تحصيل) م (عشق) م (رند) عيار (يا) مصدريه (آسان) م (نمود) كورندى (اول) م (جان) م (ميم) بنم (بسوخت) ياندى (آخر) م (در) فى (كسب) م (اين) بو (فضائل) م (معناى اشارتى) عشق الهى ونفسى مألوفاتندن كچيروب رند وخراباتيلك تحصيلى قبل السلوك آسان كورندى لكن بعد السلوك بوماية سعادتى كسب بولنده نيچه مدت رياضات ومجاهدات ايتمش ايكن اژدهاى هفت سرا اولان نفس بدخواهك النّدن آخر جانم ياندى وراه عشق پرعقبات اولديغندن زياده صعب ومشكل اولديغى ظاهر اولدى

حلاج برسردار اين نكته خوش سرايد * ازشافعى مپرسيد امثال اين مسائل

حلاج دار اغاجى اوزره بو نكته يى خوش سويلدى بو مسائلك امثالنى شافعيدن صورمكز (مفردات) (حلاج منصور) م (بر) على (سر) باش (دار) دار اغاجى (اين) بو (نكته) اسرار (خوش) م (سرايد) ايرلر (از) من (شافعى) م (مپرسيد) صورمكز (امثال) م (اين) بو (مسائل) م (معناى اشارتى) غايت وصاله ونهايت عشق وحالاته وجودنى وجانى فدا ايتمكله واصل اولان حلاج دار اغاجى اوزره اسرار عشقدن بو سرى سويلديكه كندى مذهبم صاحبى امام شافعى وسائر ائمهٔ مجتهدين كرچه ظاهر شريعته اجتهاد ومشكلاتن كشف ايلديلر لكن احوال طريقتدن واسرار حقيقتدن بيانله مأمور اولمدقلرندن درد عشقدن واسرار معرفت طرفندن بيان ايلمديلر بو اسرار طريقت مسائلنى انلردن سؤال ايلمكز واهلندن سؤال ايلكز

دل داده ام بيارى شوخى كشى نكارى * مرضية السجايا محمودة الخصائل

بر ياره كوكل ويرمشم كه برشوخ برنازلو برنكاردر عادتلرى مرضيه خصلتلرى محموددر (مفردات) (دل) كوكل (داده ام) ويرمشم (با) للملابسه (يار) م (يا) وحدتيه (شوخ) مقبول (كش) كوزل (نكار) محبوب (يا) لر وحدتيه (مرضيه) مقبول (سجايا) جمع سجيه در عادت معناسنه (محموده) ممدوح (خصائل) خويلر (معناى اشارتى) بحمد الله قلبك ماخلق الهى اولان بريار حقيقيه كوكل ويرمشمكه لطيف كوزل ومحبوب بى نظيردر جارى اولان عادات وافعاللرى مقبول ومعلل بالحكمه والمصلحه در واخلاق واوصافلرى بين العباد محموددر

درعين كوشه كيرى بودم چوچشم مستت * اكنون شدم چو مستان برابروى تومائل

كوشه كيرلك عيننده سنك مست چشمك كبى ايدم شمدى مستلر كبى سنك ابروكه مائل اولدم (مفردات) (در) فى (عين) كوز (كوشه كير) اهل عزلت (بودم) ايدم (چو) مثل (چشم) كوز (مست) م (ت) ضمير (اكنون) شمدى (شدم) اولدم (چو) مثل (مستان) م (بر) على (ابرو) قاش (تو) سن (مائل) م (معناى اشارتى) اى هادى اولان محبوبم برمدت رياضات ومجاهداتله اهل عزلت اولان مردان خدالرك نظرنده سنك غنى عن العالمين صفاتكله موصوفيتله مست ومستغنى عن الخلق ايدم شمدى مستان صفراق الهيلر كبى سنك شراب عشقكى نوش ايدوب دائما جمال بى نظيرلك نورنك مشاهده سنه مائل ومشتاق اولدم

از آب ديده صدره طوفان نوح ديدم * از لوح سينه نقشت هركز نكشت زائل

كوز ياشندن يوز كره نوحك طوفانى كوردم سينه لوحندن هركز سنك نقشك زائل اولمدى (مفردات) (از) من (آب ديده) كوز ياشى (صدره) يوز كره (طوفان نوح) م (ديدم) كوردم (از) من (لوح) تخته (سينه) كوكس (نقش) م (ت) ضمير (هركز) قطعا (نكشت) اولمدى (زائل) م (معناى اشارتى) استعيذ بالله (حتى اذا جاء امرنا وفار التنور) آيت كريمه سى سرنجه اى محبوب سنك عشقك اتشنك تنور قلبده اشتعاليله قلبم وجكرم قانى غليان ايدوب سنك محبت وشوقكدن خونابه تبديل اولوب سيل اشكم ديده لرمدن روان اولمشدر اول قدر كثرتله بكا ايلدمكه كوزم ياشندن كان يوز كره نوح عليه السلامك طوفانى كوردم لكن سينه لوحندن وقلب اتشيمدن هركز ويران سنك نقش وخيالك وارزوى جمالك زائل اولمدى

(دردا كه دربر خود بارم نداد دلبر * چندانكه از جوانب انكيختم وسائل)

حيفا كه دلبر كندو قتنه بكا اجازت ويرمدى اول قدركه جوانبدن وسيله لر پيدا ايلدم (مفردات) (دردا كه) حيفا كه (در) فى (بر) عند (خود) كندو (بار) اجازت (ميم) بكا (نداد) ويرمدى (دلبر) م (چندانكه) اول قدركه (از) من (جوانب) م (انكيختم) قوبردم (وسائل) واسطه لر (معناى اشارتى) بو قدر جكرم قانى ديده لرمدن آب روان اولمش ايكن حيف كه اول يار حقيقى رؤيت جمالنه ووصلت ذات بيچونه بكا اجازت ويرمدى (وابتغوا اليه الوسيلة) آيت كريمه سى سرنجه اول قدر جوانبدن ومشايخ كرامدن وسيله لر پيدا ايلدم ينه مرادم حاصل اولميجق كندو اراده مى محو ايدوب يارك اراده سنه تابع اولدم

اى دوست دست حافظ تعويذ چشم زخمست * يارب كه بينم انرا دركردنت حمائل

اى دوست حافظك الى ضررلى چشمك حمائليدر عجب كه انى سنك بوينكده حمائل كوررميم (مفردات)

(ای دوست) م (دست) ال (حافظ) م (تعویذ) حمائل (چشم) کوز (زخم) ضرر (است) در (یارب) عجب (بینم) کوررمیم (انرا) آنی (در) فی (کردن) بیون (ت) سنك (حمائل) م (معنای اشارتی) (ید الله فوق ایدیهم) آیت کریمه سی سرنجه مادام دست حافظ دست معنوئ حضرت رسول الله صلی الله علیه وسلمه مبایعه ده ثابت اولدقچه حافظ متصف بصفات اللهیدر واندہ اولان قدرت قدرت الهیدر والی کو نظرلرك ضرر ینك دفعنه تعویذ در بویله ایکن مأمونیت اولمدیغیچون عجبا سنك وصلت ذاتك میسر اولوب جمال با کمالکی کوررمیم دیو دائما خوف ورجاده ثابتم

(حرف المیم)

اکر برخیزد از دستم که با دلدار بنشینم * زجام وصل می نوشم زباغ عیش کل چینم

اکر المدن کاورسه دلدار ایله اوتورم وصل جامندن شراب ایچم عیش باغندن کل دیرم (مفردات) (اکر برخیزد) قالقرسه (از دستم) المدن (با دلدار) محبوب ایله (بنشینم) اوتورم (ز) من (جام) قدح (وصل) م (می) شراب (نوشم) ایچم (ز) من (باغ) م (عیش) کسر عین ایله معیشت فتح عین ایله سرور (کل) م (چینم) دیرم (معنای اشارتی) اکر توفیق ربانی ایله بو عبد ضعیفه میسر اولورسه اول محبوب حقیقینك قرب وانسیتیله حضور معنویه یسنده ثابت قدم اولم ووصلت جامندن شراب عشق لایزالی نوش ایدم وسرور باغندن فیض وتجلئ الهی کلنی دیرم وفیض بلاواسطه دولتنه ایرم

شراب تلخ صوفی سوز بنیادم بخواهد برد * لبم برلب نه ای ساقی وبستان جان شیرینم

صوفی یاقیجی آجی شراب بنم بنیادمی خراب اتسه کرکدر لبك لبم اوزره قو ای ساقی وجان شیرینمی آل (مفردات) (شراب) م (تلخ) آجی (صوفی سوز) صوفی یاقیجی (بنیادم) تملی (بخواهد) استر (برد) ایلتمك (لبم) طوداغمی (برلب) طوداق اوزره (نه) قو (ای ساقی) م (بستان) ال (جان) م (شیرین) طاتلو (میم) بنم (معنای اشارتی) صوفئ ظاهر پرستك ماسواسنی احراق ایدیجی اتش عشق الهی سنسز بنم جان ودلمی خراب ایلدی ای ساقئ شراب معنوی اولان الله دل وجانمی فیض وتجلئ بلاواسطه که مظهر ایلمك ایله معمور ایله اندنصکره جان شیرینمی آل

مکر دیوانه خواهم شد که از عشق تو شب تا روز * سخن با ماه میکویم پری در خواب میبینم

مکر دیوانه اولیسرم که سنك عشقکدن کیجه کوندزه دکین ماهه سوز سویلرم دوشده پری کوررم (مفردات) (مکر دیوانه) م (خواهم) استرم (شد) اولمق (ز) من (عشق) م (تو) سن (شب) کیجه (تا) دك (روز) کوندز (سخن) سوز (با ماه) آیه (میکویم) سویلرم (پری) محبوب (درخواب) اویقوده (می بینم) کوررم (معنای اشارتی) جنون عشقله مکر دیوانه ورسوای اولسم کرکدر که سنك عشقك غلبه سندن کیجه لر صباحه دك حدم دکل ایکن افتاب معنوینك انوار قدسیه سنك مظهری اولان ماهتاب اولیاء اللهه سوز سویلرم وانلر کله سویلشمك استرم ومحبوبی دوشده کوررم دعواسن ایدرم

لبت شکر بمستان داد وچشمت می بمیخواران * منم کز غایت حرمان نه با آنم نه با اینم

سنك لبك مستلره شکر وسنك چشمك میخوارلره شراب ویردی بنم که زیاده محروملقدن نه آنکله یم نه بونکله یم (مفردات) (لب) دوداق (ت) ضمیر (شکر) م (با) للملابسه (مستان) م (داد) ویردی (چشم) کوز (ت) سنك (می) شراب (با) للملابسه (میخواران) شراب ایچیجیلر (منم که) بن اول کمسه یم که (غایت) م (حرمان) محروملق (نه با آنم) نه انکله یم (نه با اینم) نه بونکله یم (معنای اشارتی) ای محبوب آثار جنونم کورکه سنك انوار ذاتك بیچونکك مستغرقلرینه فیض وکلامك وتجلئ جمالك لذت روحانیت بخش ایلدی ونظر عنایتك عاشقین صادقینه شراب عشقك لذتی بخش ایلدی بن اول بیچاره یم که زیاده سبب حرمان اولان نقصانمدن نه منتهی حالیله یم نه مبتدی حالیله یم بو ایکیدن بری حالم دکل ایکن ینه دعواده یم هذا جنون العاشقین

شب رحلت هم از بستر روم تا قصر حور العین * اکر در وقت جان دادن تو باشی شمع بالینم

رحلت کیجه سی هم دوشکدن جنت کوشکنه دك کیدرم اکر جان ویرمك وقتنده شمع بالینم سن اوله سن

(مفردات) (شب) کیجه (رحلت) کوچ (هم) دخی (ز) من (بستر) دوشك (روم) کیدرم (تا) دك (قصر) کوشك (حور العین) م (اکر) م (در) فی (وقت) م (جان دادن) جان ویرمك (تو) سن (باشی) اوله سن (شمع) م (بالین) یاصدق (م) بنم (معنای اشارتی) بقایه رحلت کیجه سی سکرات موتمده وحالت نزعمده یوسف علیه السلامك جمالنی مشاهده ایدن نسوان لذت جماله استغراقلرندن قطع یدلرینك اجیلقلرینی بلمدکلری کبی بن دخی سکرات موت اجیلقلرینی بلیوب بلاحساب ولاسؤال دوشکدن حور العینك ساکن اولدقلری جنت کوشکنه دك کیدرم ای بلاعلت عطا واحسان ایدیجی ربم اکر سن جمالك عرض ایدوب تجلئ جمالك مشاهده سی نورینه بنی مستغرق قیلرسك وعون وعنایت ایدرسك ولطف واحسان ایدرسك

چو هر خاکی که باد آورد فیضی برد از انعامت * زحال بنده یاد آور که خدمتکار دیرینم

چون هر بر خاك که یاد کتوردی سنك انعامکدن بر فیض ایلتدی بنده نك حالندن یاد ایله که قدیم خدمتکارم (مفردات) (چو) چونکه (هر خاکی) هر بر طپراق (یاد) ذکر (آورد) کتوردی (فیضی) بر احسان (برد) ایلتدی (ز) من (انعام) احسان (ت) ضمیر (ز) من (حال) م (بنده) قول (یاد) ذکر (آور) کتور (خدمتکار) م (دیرین) قدیم (میم) بن (معنای اشارتی) ای بنم رحیم وکریم ربم (فمن یعمل مثقال ذرة خیرا یره) آیت کریمه سی سرنجه چون بر بنده خاکی که سنی ذکر ایلدی سنك نعم لایحصاکدن بر نعمته نائل اولدی (فاذکرونی اذکرکم) آیت کریمه سنده اولان وعد کریمك سرنجه بر قولکه سنی منعم ومحسن ورحیم وکریملك ایله ذکر ایلدی سن دخی یاربم محضا کرمکدن بنده نك حالندن ذکر ایلیوب کندونك سندن دیلدیکی وجه اوزره مرادنی احسان ایله که نیجه زماندر سنی توحید ایدوب درکاه عزتکده تضرع ونیاز ایله بویون اکوب سنك احسانکه امید اوزره مترقب اولمشدر

نه هر کو نقش نظمی زد کلامش دلپذیر آمد * تذرو طرفه من کیرم که چالاك است شاهینم

هر کیمکه اوبر نظم نقشنی اوردی انك کلامی مقبول کلدی عجب لطیف سوکاون بن طوترم که بنم شاهینم چابکدر (مفردات) (نه) نفی (هرکه) هر کیمکه (او) ضمیر (نقش) م (نظم) م (یا) وحدتیه (زد) اوردی (کلام) م (ش) انك (دلپذیر) کوکل قبول ایدیجی (آمد) کلدی (تذرو) سوکاون قوشی ودراج (طرفه) عجب (من) بن (کیرم) طوترم (چالاك است) چابکدر (شاهینم) م (معنای اشارتی) هر کیمکه کندوسنده اهل اللهه انتساب وصفوت قلبله روحانیت اولمیه رق مجرد ظاهر الفاظ فصاحت وبلاغت اوزره نظم شعر ایلسه انك جانسز کلامی اهل قلوب عندنده مقبول کلمدی امابنم روحم شاهینی اوج اعلادن وجانب قدس الهیدن معانئ لطیفه وعجیبه وعلوم لدنیهٔ غریبه اخذ ایله ولسان غیبله بیان ایتدیکم ایچون بین العرفا مقبول اولمشدر

اکر باور نمی داری رو از صورتکر چین پرس * که مانی نسخه میخواهد زنوك کلك مشکینم

اکر بو سوزه اعتقاد ایتمزایسك یوری چین نقاشندن سؤال ایله که مانی بنم مشکین قلمك اوجندن نسخه استر (مفردات) (باور) اعتقاد (نمی داری) طوتمزسك (رو) یوری (ز) من (صورتکر) صورت یاپیجی (چین) مملکت (پرس) سؤال ایله (مانی) بر استاد نقاش (نسخه) م (میخواهد) استر (ز) من (نوك) اوج (کلك) قلم (مشکین) م (میم) بنم (معنای اشارتی) اکر بو سوزی تصدیق ایتمزسك کیت وار کشف وکرامتله وذوق روحانیتله معارف الهیه دن وعلوم ربانیه دن اولان صور معنویه لری باذن خدا ارشاد خلق ایچون اظهار ایدیجی عارف باللهلردن سؤال ایله که بنم مشکین قلمك اوجندن کتب ایله بیان اولنان معارف الهیه لری استاد کامل اولان مشایخ عظام دخی استنساخ ایدوب ذوق روحانیت وعشق ومعرفت کسب ایلمشلردر

صباح الخیر زد بلبل کجایی ساقیا برخیز * که غوغا میکند در سر خروش چنك دوشینم

بلبل صباح الخیر اوردی ای ساقی قنده سن قالق که دون کیجه کی چنکك خروشی بنم باشمده غوغا ایلر (مفردات) (صباح الخیر) م (زد) اوردی (بلبل) م (کجایی) قنده سن (ساقیا) الف ندائیه (برخیز) قالق (غوغا) م (میکند) ایدر (درسر) باشده (خروش) فریاد (چنك) ساز (دوشین) دون کیجه (م) بنم (معنای اشارتی) بحمدالله مستجاب الدعوه بر عاشق صادق بنم صباحت ووجاهتم وابدی سعادتم ایچون خیر دعا ایلدی ای شراب عشق الهی بخش ایدیجی پیر روشن ضمیرم قنده سن سندخی قالق بزه همت وعون ونصرت

ایله که عالم ارواحده (الست بربکم) خطابنك لذتی وصدای سعادتی بنم باشمده اولان قوة خیالمدن فعله کلمك ایچون اضطراب وغوغا ایلرلکن خود بخودانه ظهوری امر عسیردر واعانهٔ غیره محتاجدر

رموز عشق وسرمستی زمن بشنو نه از حافظ ▪ که با جام وقدح هرشب ندیم ماه وپروینم

عشق وسرمستلك رموزنی بندن ایشت حافظدن ایشتمه زیرا جام وقدحله هر کیجه ماه وپروینك مصاحبی ام (مفردات) (رموز) اسرار (عشق) م (سرمست) م (یا) مصدریه (زمن) بندن (بشنو) ایشت (نه) نفی (ز) من (حافظ) م (که) زیرا (با) مع (جام) بوش قدح (قدح) شراب ایچیلن کوچك اسکره جك (هرشب) هر کیجه (ندیم) مصاحب (ماه) آی (پروین) اولکر (م) بن (معنای اشارتی) عشقك وانوار ذات حقه استغراقلغك وشراب عشقله سرمستلكك رموز واسرارینی حافظك مظهر فیض الهی وخانهٔ تجلی ربانی اولان روح پرفتوحی وقلب نوشانوش صبوحیسی طرفندن ایشت وصورت قالبی وقالی جهتندن ایشتمه زیرا ماسوی اللهدن خالی وعشق ومعرفتله مالی روح وقلبله هر کیجه حضرت فخر کائنات علیه افضل التحیاتك (کالنجوم) اولان اصحاب رسول الله ووارثان حبیب اللهلرك مصاحبی ام

وفاداری وحق کویی نه کار هر کسی باشد * غلام آصف دوران جلال الحق والدینم

وفادارلق وحق کویلق هر بر کسه نك ایشی دکلدر جلال الحق والدین اولان زمانه مزوزیرنك غلامیم (مفردات) (وفاداری) وفاطوتیجیلق (حق کویی) حق سویلیجیلك (نه) نفی (کار) ایش (هرکس) م (یا) وحدتیه (باشد) اوله (غلام) م (آصف) وزیر سلیمان علیه السلام (دوران) زمان (جلال) اولو (حق ودین) م (میم) بن (معنای اشارتی) عهود حقه وعهود اولیاء اللهه وفادارلق وکما هو علیه حق سویلیجیلك هر بر کسه نك کاری دکلدر لکن بعون الله بز موفقز که حالا زمانه مزده خلیفة الله فی الارض وغوث اعظم سلطان العارفین وبرهان العاشقین پسر سلطان علماء محمد بهاء الدین حضرت مولانا محمد جلال الحق والدینك غلامیم وفیض واحساننك مظهریم

(وله ایضا)

بکذار تا بشارع میخانه بکذریم * کز بهر جرعهٔ همه محتاج این دریم

قوتا میخانه نك طریق واسعنه کیده لم زیرا بر جرعه دن ایچون جمله بو قبویه محتاجز (مفردات) (بکذار) قو (تا) حتی (با) للملابسه (شارع) شاهراه (میخانه) م (بکذریم) کیده لم (که) زیرا (از) من (بهر) تعلیل (جرعه) م (همزه) وحدتیه (همه) جمله (محتاج) م (این) بو (در) قپو (ایم) ایز (معنای اشارتی) ای صوفیٔ خشك قوبزی حالمزه که تا اولیاء اللهك ومشایخ عظامك اختیار ایلدکاری عشق ومحبت شاهراهنه کیده لم زیرا (الا لا ایمان لمن لا محبة له) حدیث شریفی سرنجه بر ذره محبة الله تحصیلی ایچون جمله مز بو مشایخ عظامك قپولرینه محتاجز که وسیله سز ومرشدسز حصولی زیاده مشکلدر

روز نخست چون دم رندی زدیم وعشق * شرط آن بود که جز ره این شیوه نسپریم

اول کونده چونکه رندلك وعشق دمنی اوردق لایق اول اولورکه شیوه یولندن غیری یه کتمیه لم (مفردات) (روز نخست) اول کون (چون) م (دم) نفس (رند) عیار ولاابالی (یا) مصدریه (زدیم) اوردق (عشق) م (شرط) م (آن) اول (بودکه) اولورکه (جز) غیر (ره) یول (این) بو (شیوه) ناز (نسپریم) اصمرلمیه لم (معنای اشارتی) الست بربکم کونده ظلوم وجهولنغله لاابالیلك ایدوب عشق ومحبت اوزره عهده وفا دمنی اوردق وحضرت الله ایله عهد وپیمان ایلدك شرط انصاف ولایق اولدرکه بو ناز ونیازله عشق ومحبت یولندن غیری یه کتمیه لم وعهده وفا ایتمکه سعی ایده لم

جایی که تخت ومسند جم میرود بباد ■ کر غم خوریم خوش نبود به که می خوریم

بر یرکه جمك تختی ومسندی باده وفنایه کیدر اکر غم یرایسك خوش اولمز یك که شراب ایچه لم (مفردات) (جایی که) بر یرکه (تخت) م (مسند) م (جم) بر پادشاه (میرود) کیدر (بباد) یله (کر) م (غم) م (خوریم) ییه وز (خوش) م (نبود) اولمز (به) یك (می) شراب (خوریم) ایچه لم (معنای اشارتی) سنك مغرور اولوب انك سببیله حقدن غافل اولدیغك فانی دنیا بر وفاسز یردرکه جم کبی نیجه پادشاهلرك تختی وطیانوب کوندیکی مالی واملاکی واتباع وانصاری جمله سی باده کیدر وفنا بولورا کر بو نعمی نقم وشرابی سراب اولان

فانی دنیا ایچون غم یرایسك خوش دکل وعاقل کاری دکلدر رحمان شراب محبت نوش ایتمکه سعی ایده لم

تا بو که دست در کمر او توان زدن * در خون دل نشسته چو یاقوت احمریم

تا اوله که آنك کمرینه ال اورمق ممکن اوله یاقوت احمر کبی خون دله غرق اولمشز (مفردات) (تا) حتی (بوکه) اوله که بودکه دن مخففدر (دست) ال (در) فی (کمر) قوشاق (او) ضمیر (توان) ممکن (زدن) اورمق (در) فی (خون دل) کوکل قانی (نشسته) اوتورمش (چو) مثل (یاقوت احمر) م (ایم) ایز (معنای اشارتی) بحمد الله بز اول معاشرزکه عشق ومحبتله وصلت الی الله میسر اولمق ایچون کوکلز قانی یاقوت احمر کبی خوناب ایدوب چشممزدن روان ومحن وبلا یه رضا وتحمل بار کران ایلمشزدر

واعظ مکن نصیحت شوریدکان که ما * با خاك کوی دوست بفردوس ننکریم

ای واعظ عشقله دیوانه اولمشلره نصیحت ایلمه زیرا بز دوستك محله سی خاکیله فردوسه التفات ایتمزز (مفردات) (واعظ) م (مکن) ایلمه (نصیحت) م (شوریدکان) عشقله دیوانه اولمشلر (که) زیرا (ما) بز (با) مع (خاك) طپراق (کوی) محله (دوست) م (با) للملابسه (فردوس) جنت (ننکریم) باقمزز (معنای اشارتی) ای واعظ بی خبر بی مغز اولان اعمال ظاهره مشتهای نفس اولان جنته دخوله سببدر دیو عشق الهینك غلبه سیله دیوانه اولمش عاشقلره نصیحت ایلمه زیرا بز اول محبوب حقیقینك درکاه عزتنده خور وذلیل خاکه یکسان اولوب لذات روحانیه لره مستغرق اولمقلغی جنت فردوسه دکشمزز لذات روحانیت وارایکن مشتهای نفسه التفات ایتمزز

چون صوفیان بحالت ورقصند مقتدا ■ ما نیز هم بشعبده دستی برآوریم

چونکه صوفیلر حالت ورقصده مقتدالردر بز دخی هم حقه بازلغله رقصه مباشرت ایده لم (مفردات) (چون) م (صوفیان) م (با) ظرفیه (حالت) م (رقص) م (اند) اداة جمع (مقتدا) م (ما) بز (نیز) دخی (با) للملابسه (شعبده) حقه بازلق (دستی) برال (بر) یوقارو (آوریم) کتوره لم (معنای اشارتی) چونکه اسیر نفس اولوب تغیر الشکل لاجل الاکل ایلین صوفیان مدعیان ریا وسمعه ایله صوفیان محققه لرك حالات سنیه لرینی ورقص ذوقیه لرینی اظهار ایتمکله بی تمیز اولان عوام کالهوام لره مقتدا اولمشلر درای معاشر عشاق بز دخی تسترا حقه بازلغله رقصه مباشرت ایده لم که اکری ایاغه اکری پاپوج مناسبدر

از جرعهٔ تو خاك زمین قدر لعل یافت * بیچاره ما که پیش تو از خاك کمتریم

سنك جرعه کدن یرلك خاکی لعل قدرنی بولدی بیچاره بز که سنك قتکده خاکدن کمترز (مفردات) (از) من (جرعه) م (همزه) اضافت ایچوندر (تو) سن (خاك) طپراق (زمین) یر (قدر) م (لعل) م (یافت) بولدی (بیچاره) م (ما که) بزکه (پیش تو) سنك اوکیکده (از) من (خاك) م (کمتریم) زدیاه اکسکز (معنای اشارتی) ای محبوب سنك شراب عشق لایزالیکك جرعه سندن خاکی اولان وجود انسان لعل وجوهر کبی بر قدر عالی بولدی که شاهان جهان خاکپایلرینه یوز سورمکه تمنده درلر انکچون بز بیچاره لر دخی نفسی ووجودی ترك ایدوب سنك حضور معنویکده ذل وحقارتله خاکدن کمتر اولمشز

زان بیشتر که عمر کرانمایه بکذرد * بکذار تا مقابل روی تو بکذریم

اندن اوکدینرك که اغربهالو عمر کچه قو تا سنك یوزك مقابلنده کچه لم (مفردات) (زان) اندن (بیشتر) اوکدینرك (عمر) م (کرانمایه) آغربهالو (بکذرد) کچه (بکذار) قو (تا) حتی (مقابل) م (روی) یوز (تو) سن (بکذریم) کچه لم (معنای اشارتی) ای رحیم ولطیف وکریم اولان محبوب بزه تقدیر واحسان ایلدیکك عالمکده ویه قیمت اولمیان آغربها لو عمر جوهری کچوب تو کنمزدن اول بنه محضا لطف وکرمکدن بزی عصمتده قیلوب دائما جمالك نورنی مشاهده ایتمکله حضور معنویکده اخلاص وجهی اوزره ثابتقدم ایلیوب بنه بو حال اوزره بزی لقاکه واصل ایلیه سن

حافظ چو ره بکنکرهٔ کاخ وصل نیست * با خاك آستانهٔ این در بسر بریم

ای حافظ چونکه وصل قصرنك کنکره سنه یول یوقدر بو قپونك آستانه سنك خاکیله عمری باشه ایلته لم (مفردات) (حافظ) م (چو) چونکه (ره) یول (با) للملابسه (کنکره) قلعه دیوارنك اوزرنده اولان

شرفه به دینور (کاخ) کوشك (وصل) م (نیست) یوق (با) مع (خاك) طپراق (آستانه) ایشك (این) بو (در) قپو (بسر) باشه (بریم) ایلته‌لم (معنای اشارتی) ای حافظ چونکه وصلت کوشکنك ذروهٔ اعلاسنه یعنی جمیع مقامك اعلاسی اولان وصلت الی الله ومشاهدهٔ جمال الله مرتبه‌سنه واصل اولمدك باری استعیذ بالله (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) آیت کریمه‌سی مرنجه درکاه حقده تسلیم ورضا وذل وحقارتله عبادات وطاعات اوزره عمری باشه چقاره‌لم

(وله ایضا)

ألم یأن للاحباب أن یترحموا * وللناقضین العهد أن یتندموا

وقت اولمدیمی دوستلره که ترحم ایلیه‌لر وناقض عهد اولنلره وقت اولمدیمی که پشیمان اوله‌لر (مفردات) (ألم یأن) وقت اولمدیمی أنی یأنیدن قرب وقت معناسنه همزه استفهام ایچوندر (للاحباب) دوستلر ایچون (أن یترحموا) ترحم ایتمکلکاری (للناقضین) بوزیجیلر ایچون (عهد) قول وقرار (ان یتندموا) پشیمان اولمقلقلری (معنای اشارتی) راه عشقده روز وشب آچ وصوسز وکیجه‌لر اویقوسز وصد هزار محن وبلایایه تحمل ایله محل مرحمت اولدم عجب قربیت حقده اولان دوستلره بزم حال پریشانمزه ترحملری وقتی اولمدیمی ویوم الستده حضرت الله ایله اولان عهدنی نقض ایدیجیلره وقت اولمدیمی که پشیمان اوله‌لر وتوبه واستغفار ایده‌لر

الم یأتهم انباء من بات بعدهم * وفی صدره نار الاسی تتضرم

انلره شول کسه‌نك خبری کلمدیمی که انلردنصکره کیجه‌لدی حال بوکه آنك سینه‌سنده تأسف آتشی یالکلنور (مفردات) (الم یأتهم) انلره کلمدیمی (انباء من) شول کسه‌نك خبری (بات) کیجه‌لدی (بعدهم) انلردنصکره (واو) حالیه (فی) ظرفیه (صدر) کوکس (ها) ضمیر (نار) آتش (اسی) غصه وتاسه (تتضرم) اتشلك یالکلنملری وعلولنملری (معنای اشارتی) عجب احباب عالیجنابلره کندیلرندنصکره سینه‌سنده عشق ومحبتك وافتراق احبابك غصه وتأسفی آتشی شعله‌لنن وکیجه‌لر صباحه دکین آرزو واشتیاقله آه وفریاد ایدن کسه‌نك حالی خبری انلره کلمدیمی که برحمت وبرشفقت ایده‌لر

فیالیت قومی یعلمون بما جری * علی مرتج منهم فیحفوا ویرحموا

نولیدی بنم قومم کچن احوالی بیله‌لردی انلردن رجا ایدیجی اوزره که مبالغه ایله اکرام ایدوب ترحم ایده‌لردی (مفردات) (فیالیت) ای نولیدی (قومی) بنم قومم (یعلمون) بیله‌لردی (بما) شول شیئی که (جری) کچدی (علی مرتج) رجا ایدیجی اوزره (منهم) انلردن (فیحفوا) مبالغه ایله اکرام ایده‌لر (ویرحموا) ترحم ایده‌لر (معنای اشارتی) اول صاحب همت واهل شفقت ومروت اولان قومم نولیدی حق تعالینك بیلدیرمسیله بزم اوزریمزه نفس وهوی یوزندن جاری اولان احوالی وبلا ومصائبی بیله‌لردی وکمال شفقتلرندن کندیلرندن رجا ایدیجی کسه اوزره مبالغه ایله اکرام وترحم ایده‌لردی

اتی موسم النیروز واخضرت الربی * فما للغوانی الغید لا تترنم

نوروز زمانی کلدی وتپه‌لر سبز اولدی نه اولدی تغنی ایدیجی تازه ولطیف زنلره که ترنم ایتمزلر (مفردات) (اتی) کلدی (موسم النیروز) نوروز زمانی (واخضرت) یشللندی (الربی) جمع ربوه که یوکسك یردیمکدر (فما) نه اولدی (للغوانی) جمع غانیه که تغنی ایدیجی زن (الغید) تازه وتر (لا تترنم) آواز وتغنی ایلزلر (معنای اشارتی) بحمد الله نفس وهوایی ترك ایله وکثرت ذکر الله ایله قلبم باغی تازه‌لندی ویشللندی فیوضات خدایه استعداد زمانی کلدی اول معارف واسرار الهی بیان ایدیجی عارف ولطیف نفس اوزره غالب نا صحلره نه اولدی که اسرار معارف بیان ایلمزلر

حکی الدمع عنی ما الجوانح اضمرت * فیا عجبا من صامت یتکلم

کوزم یاشی حکایت وفاش ایلدی شول نسنه‌یی که جوانحم ستر ایلدی ای نه عجبدرکه بر صامت سوزسویلر (مفردات) (حکی) حکایت ایلدی (الدمع) کوزیاشی (عنی) بندن (ما) شول نسنه‌یی که (جوانح) جمع جانح که کوکس طرفنه متصل ایکه کولردر (اضمرت) ستر ایلدی (فیا عجبا) ای نه عجبدر (من صامت) برساکتدن (یتکلم) سوزسویلر (معنای اشارتی) (حدثنی قلبی) کلام کبارسرنجه حق سبحانه

وتعالى حضرتلرینك سینه‌یی کینه مده ودیعه قلوب جوانحم کندیسنی ستر ایلدیکی معارف واسرارلدنیه‌لری مرآت مجلا اولان قلبم بکا خبرویردکدنصکره کوزم یاشی دخی حکایت واظهار ایلدی بو برامر عجیبدرکه قلب عارف صمت ایله بلاحرف ولاصوت سوزسویلر واسرار الهی بیان ایلر

شهور بها الاوطار تقضی من الصبا * وفی شأننا عیش الربیع محرم

بو آیلر برآیلردرکه بو آیلرده عشق وتازه‌لکدن حاجتلر قضا اولنور حالبوکه بزم حقمزده بهارك عیشی حرام قیلنمشدر (مفردات) (شهور) آیلر (بها) اول آیلرده (الاوطار) جمع وطرکه حاجت معناسنه‌در (تقضی) قضا اولنور (من الصبا) عشق وتازه‌لکدن (وفی شأننا) بزم حقمزده (عیش) دیرلك وحیات (الربیع) بهار (محرم) حرام قیلنمشدر (معنای اشارتی) کرچه آثار واخبارك مقتضاسنجه شهور مبارکه‌لرده عشق ومحبتله واخلاص قلب ایله طلب اولنان دنیا وآخرت حاجتلری ومرادلری قضا اولنور وحاصل اولور لکن (وهما حرامان علی اهل الله) حدیث شریفی سرنجه بزم حقمزده دنیانك وآخرتك بهاری معیشتی ودیریلکی حرام قیلنمشدر

بنی عمنا جودوا علینا بجرعة * وللفضل اسباب بها یتوسم

ای بزم عممز اوغللری بزه برجرعه احسان ایلکز حالبوکه فضل ایچون اسباب واردرکه اول اسبابله علامتلنور (مفردات) (بنی عمنا) ای بزم عممز اوغوللری (جودوا) احسان ایلکز (علینا) بزم اوزریمزه (بجرعة) برجرعه ایله (وللفضل) حالبوکه فضل وکرم ایچون (اسباب) سببلر واردر (بها) اول اسبابله (یتوسم) علامتلنور (معنای اشارتی) ای پدریمزك ایمان واسلام قرنداشی بزم عممزك فضل وکرم صاحبی اولان پیران طریقت اوغللری بزه شراب عشق الهی‌دن لایزالیدن برجرعه احسان ایلکز زیرا فضلك وعند الله قدر عالی اولمقلغك علامتی جود وکرمدر تاکه بزدخی اول جرعه سببیله راه اهل الهده ثابتقدم اوله‌لم

ایا من علا کل السلاطین سطوة * ترحم جزاك الله فالخیر مغنم

ای سلاطینك جمیعی اوزره قهر وقوت یوزندن عالی اولان کسه ترحم ایله الله تعالی سکا خیر جزا ویرسون امدی خیر غنیمتدر (مفردات) (ایا من علا) ای عالی اولان کسه (کل السلاطین) جمیع سلطانلره (سطوة) قهر وقوت یوزندن (ترحم) ترحم ایله (جزاك الله) الله تعالی سکا خیر جزا ویرسون (فالخیر) زیرا خیر (مغنم) غنیمتدر (معنای اشارتی) ای حضرت الله‌یه قربیت ومعرفت ایله جمیع سلاطین دنیا اوزره قهر وقوت قدسیه یوزندن عالی اولان سلطان حقیقت وپیر طریقت بزلی سروپاره ترحم ایله الله تعالی سکا خیر جزا ویرسون معلومکدرکه خیر قزانمق عین غنیمتدر

لکل من الخلان ذخر ومنیة * وللحافظ المسکین فقر ومغرم

دوستلردن هربریسی ایچون آزق وحصول مراد واردر حالبوکه حافظ مسکین ایچون فقر وزیان واردر (مفردات) (لکل) هر بریسی ایچون (من الخلان) دوستلردن (ذخر) آزق (ومنیة) مقصود واردر (وللحافظ المسکین) مسکین حافظ ایچون (فقر) م (ومغرم) بضم المیم برنسخه‌یه مبتلا اولمق وبفتح المیم اداسی لازم اولان دین (معنای اشارتی) حافظ هروجه ایله محل مرحمت ومحل احساندرکه دوستلرك هربریسی ایچون ذخر آخرت وحصول مراد واردر اما حافظ مسکین ایچون فقر واحتیاج واداسی لازم اولان دین ومحن ودرد وبلایای عشقه ابتلا واردرکه وجوهله محل مرحمت اولمشدر

(وله ایضا)

بعزم توبه سحر کفتم استخاره کنم * بهار توبه شکن میرسد چه چاره کنم

سحر وقتی توبه قصدنه استخاره ایلیم دیدم توبه شکن بهار ایریشور نه چاره ایدم (مفردات) (با) للملابسه (عزم) قصد (توبه) م (سحر) م (کفتم) دیدم (استخاره) م (کنم) ایدم (بهار توبه شکن) توبه قیریجی بهار (میرسد) ایریشور (چه) نه (چاره) م (کنم) ایدم (معنای اشارتی) (سئل علی رضی الله عنه بم عرفت الله تعالی قال بفسخ العزائم) کلامی سرنجه اسرار واحوال عشقی اظهار وبیان ایلیم دیو سحر وقتی توبه قصدنه استخاره ایلیم دیدم توبه شکن اولان بهار جذبات رحمانیه ایریشور وغالب اولوب اراده‌می محو ایلرنه چاره ایدم

سخن درست بکویم نمی توانم دید * که می خورند حریفان ومن نظاره کنم

سوزلك طوغريسنى سويلرم كورمكه قادردكلم كه مصاحبلر شراب ايچەلر وبن نظر ايدم (مفردات) (سخن) سوز (درست) بتون (بكويم) سويلرم (نمى توانم) قادردكلم (ديد) كورمكه (مى) شراب (خورند) ايچەلر (حريفان) مصاحبلر (من) بن (نظاره) نظر (كنم) ايدم (معناى اشارتى) سوزلك طوغريسنى سويلرم مجرد عشقى واحوال عشقى كوروب سكوت ايتمكه واظهار اسرار عشق ايلمكه قادردكلم كه (العاشق اذا سكت هلك) در وخصوص مصاحبلر شراب عشق ايچەلر وبن بقام طورم بوكه ده قادردكلم كه غيرت عشق مقتضاسى بودر

بدور لاله دماغ مرا علاج كنيد ▪ كر از ميانهٔ بزم طرب كناره كنم

لاله دورنده بنم دماغمه علاج ايلكز اكر طربى بزم اورتاسندن كناره ايدم (مفردات) (با) للملابسه (دور) زمان (لاله) م (دماغ) م (علاج) م (كنيد) ايلكز (كر) اكر (از ميانهٔ بزم) مجلس اورتاسندن (طرب) سرور (كناره) م (كنم) ايدم (معناى اشارتى) اكر مجلس اهل اللهدن ومجمع عاشقين الى اللهدن محبوب حقيقينك فيض وتجليسى ظهورى زماننده اكر ماسوى اللهدن تكلم ايدوب وماسوى اللهك شغلى وذكريله اظهار سرور ايدرسم بنى جنونه حمل ايدوب جنونم مرضنه بر علاج ايلكز ونظر وهمت ايله قلبمدن مرض قلب اولان نقش ماسواىى ازاله ايلكز

بتخت كل بنشانم بتى چو سلطانى * ز سنبل وسمنش ساز طوق وياره كنم

بر محبوبى كل تختنه بر سلطان كبى اوتوردم سنبل وسمندن اكه طوق وبيلازك زينتنى ايدم (مفردات) (با) للملابسه (تخت) م (كل) م (بنشانم) اوتوردم (بتى) بر محبوبى (چو) مثل (سلطان) م (يا) وحدتيه (ز) من (سنبل) م (سمن) ياسمن (ش) اكا (ساز) زينت (طوق) بوغازلق (ياره) بيلازك (كنم) ايدم (معناى اشارتى) تحليه بعد التخليه اولمش كل كبى لطيف اولان قلبم تختنده قلبه انفتاح وانفساح وير يجى نور ايمانى وانوار عشق ومحبت رحمانى يى بر سلطان كبى اوتوردم وقلبمده ثابت ايليم (القلب مضغة اذا صلحت صلح الجسد كله واذا فسدت فسد الجسد كله) حديث شريفى سرنجه سرتا بقدم جوارح اعضاى دخى سنبل وريحان كبى آداب شرعيه طوقه سى وياره سى ايله مزين ومحلى قيلم كه آداب شرعى محافظ اولميان اسرار الهيه محرم اولمشدر

كداى ميكده ام ليك وقت مستى بين * كه ناز بر فلك وحكم بر ستاره كنم

ميخانه كداسيم ليك مستلك وقتى كور كه فلكه ناز وستاره يه حكم ايدرم (مفردات) (كدا) فقير (ميكده) ميخانه (ام) ضمير (ليك) لكن (وقت) م (مست) م (يا) مصدريه (بين) كور (ناز) م (بر) على (فلك) م (حكم) م (بر) على (ستاره) يلدز (كنم) ايدرم (معناى اشارتى) دينك تكميلى وعشق ومعرفة اللهك تحصيلى ايچون كرچه شراب عشق الهيه نك ساقيسى اولان مشايخ عظامك سعادتلى قپولرنده صد هزار ذل وحقارتله بر كدايم لكن انلرك همتيله جذبهٔ رحمانيه ايريشوب انوار الهيه يه مستغرق اولديغم وقتى كوركه فلك اوزره ناز وستاره يه حكم ايدرم واعلى وادنايه حكم ايديجى بر عالى قدر اولورم

ز روى دوست مرا چون كل مراد شكفت ▪ حوالهٔ سر دشمن بسنك خاره كنم

دوستك يوزندن چونكه بنم مرادم كلى آچيله دشمنك باشنى سنك خاره يه حواله ايدرم (مفردات) (ز) من (روى) يوز (دوست) م (مرا) بنم (چون) چونكه (كل) م (مراد) م (شكفت) اچلدى (حواله) م (سر) باش (دشمن) م (با) للملابسه (سنك خاره) قتى طاش (كنم) ايدرم (معناى اشارتى) شول وقتكه دوستك يوزندن بزه بر عصمت وبر نظر عنايت اولنغله مرادم كلى آچيله وحصول پذير اوله دشمن اولان نفس وشيطان هر نه يه قادر اولورسه ايشلسون سعيلرى هبادركه المعصوم من عصمه الله

مرا كه نيست ره ورسم لقمه پرهيزى ▪ چرا مذمت رند شراب خواره كنم

بكا لقمه پرهيزلك راه ورسمى يوقدر شراب نوش ايديجى رندى نيچون مذمت ايدم (مفردات) (مرا) بكا (نيست) يوق (ره) يول (رسم) عادت (لقمه) م (پرهيز) م (يا) مصدريه (چرا) نيچون (مذمت) م (رند) فاسق (شراب خواره) شراب ايچيجى (كنم) ايدم (معناى اشارتى) (لا رهبانية فى الدين) خبرى سرنجه بكا بو راه عشق ومحبتده رياضات ولقمه پرهيزلك يولى وعادتى يوقدركه آفتاب عصمتنده ظلمت بشريت

حجاب اولمز يا بن نيچون مظهر عشق الهى اولان خراباتيلرى مذمت ايدمكه لايق دكلدر

چو غنچه با لب خندان بياد مجلس شاه ▪ پياله كيرم واز شوق جامه پاره كنم

غنچه كبى خندان لبله شاهك مجلسى يادنه شراب نوش ايدرم وشوقدن جامه مى يرتارم (مفردات) (چو) مثل (غنچه) م (با لب خندان) كوليجى دوداق ايله (با) للملابسه (ياد) ذكر (مجلس شاه) م (پياله) قدح (كيرم) طوترم (از) من (شوق) م (جامه) لباس (پاره) م (كنم) ايدرم (معناى اشارتى) جناب شاه حقيقته وصلت ايله جلساء اللهدن اولمق اميديله غنچه كبى خندان لبله يعنى فرح وسرورله واخلاص قلبله عشق ومحبت بولندهسى ايدرم وكمال شوقدن جامهٔ وجودمى پاره پاره افنا ودل شادانمى فراقدن شرحه شرحه ايدرم

▪(اكر ز لعل لب يار بوسهٔ رسدم ▪ جوان شوم ز سر و زندكى دوباره كنم)▪

اكر يارك لعل لبندن بكا بر بوسه ايريشه باشدن جوان اولورم وايكى كره ديرلك ايلرم (مفردات) (اكر) م (ز) من (لعل) قرمزى (لب) دوداق (يار) م (بوسه) م (همزه) وحدتيه (رسد) ايريشه (ام) بكا (جوان) يكيت (شوم) اولورم (ز سر) باشدن (زندكى) ديرلك (دوباره) ايكى كره (كنم) ايلرم (معناى اشارتى) اكر اول محبوب حقيقينك جانب قدسيه سندن بكا بر فيض وتجلى وبر ذوق روحانى ايريشه تكرار يكى باشدن جوان اولورم (ربنا احييتنا اثنتين) دمى اوروب ايكى كره حيات بولمش اولورم

ز باده خوردن پنهان ملول شد حافظ ▪ ببانك بربط ونى رازش آشكاره كنم

حافظ مخفى شراب ايچمكدن ملول اولدى بربط ونى آوازيله انك رازنى آشكاره ايدم (مفردات) (ز) من (باده) شراب (خوردن) ايچمك (پنهان) كيزلو (ملول) م (شد) اولدى (حافظ) م (با) للملابسه (بانك) آواز (بربط) آلت ساز (نى) م (راز) سر (ش) انك (آشكاره) م (كنم) ايدم (معناى اشارتى) مشك كبى سترى ممكن اولميان عشقى ريا خوفندن ايچون زاهد خشكلر كبى اختفا ايتمكله اوج علايه ترقيدن كيرو قالديغى ايچون حافظ ملول اولدى شمدى روحى حى ونفسى ميت اولمغله كندويه دوام مرتبه سنده باعث ترقى وانكشاف اولان بربط ونى آوازيله اسرار عشقى آشكاره ايدم وفرياد وفغانله رسواى عالم اولم كه راه عشقده صادق ومحل مرحمت اولديغم ظاهر اوله

(وله ايضا)

بيا تا كل برافشانيم ومى در ساغر اندازيم * فلك را سقف بشكافيم وطرحى نو در اندازيم

كل تا كل صاچه لم وساغرى شرابله پر ايدوب نوش ايده لم فلكك سقفنى ييقه لم وبر يكى تمل براقه لم (مفردات) (بيا) كل (تا) حتى (كل) م (برافشانيم) صاچه لم (مى) شراب (در) فى (ساغر) قدح (اندازيم) آته لم (فلك را) سمانك (سقف) طام (بشكافيم) ياره لم (طرح) تمل (يا) وحدتيه (نو) يكى (در اندازيم) اته لم (معناى اشارتى) كل اى عاشق صادق اسرار ومعارف كللرينى صاچه لم وقلب قدحنه شراب عشق خدايى طولديروب ذوق روحانيت اظهار ايده لم فلكك سقفنى ييقه لم كه تعلقات ماسوادن قلبى پاك ايدوب بر يكى تمل براغه لم وقلبى عشق الهيه ايله معمور وانوار تجلياتله مسرور ايده لم

اكر غم لشكر انكيزد كه خون عاشقان ريزد ▪ من وساقى بهم تازيم وبنيادش بر اندازيم

اكر غم لشكر تدارك ايده كه عاشقلرك قاننى دوكه بن ساقى ايله بيله سعى ايده لم وانك بنيادنى خراب ايده لم (مفردات) (اكر غم لشكر) م (انكيزد) قوپاره (خون) قان (عاشقان) م (ريزد) دوكه (من) بن (ساقى) م (بهم) بيله (تازيم) يله لم (بنياد) تمل (ش) آنك (بر اندازيم) آته لم (معناى اشارتى) اكر تعلقات ماسوادن حاصل اولان غم والم تكثر ايدوب عاشقلرى هلاك معنوى يه دوشرمك خوفى اولدقده بز مجاهده ايله وشيخ همتيله تعاون ايدوب سعى ايده لم ماسواىى احراق ايديجى آتش عشقله اول غمك وكدورات ماسوانك بنيادنى خراب ايده لم كه (تجوع ترانى تجرد تصل) مآلى حاصل اوله

شراب ارغوانى را كلاب اندر قدح ريزيم * نسيم عطر كردان را شكر در مجمر اندازيم

قرمزى شرابك قدحنه كلاب دوكه لم عطر دونديريجى نسيمك مجمرنه شكر آته لم (مفردات) (شراب) م (ارغوان) بر قرمزى چچكدر (يا) نسبيه (را) اداة مفعول (كلاب) م (اندر) فى (قدح) م (ريزيم) دوكه لم (نسيم) صبا يلى (عطر) كوزل رايحه (كردان) دونديريجى (را) م (شكر) م (در) فى (مجمر) بخوردان

(اندازیم) آته‌لم (معنای اشارتی) عشق ودرد ایله برخون اولمش قدح قلبه ریح رحمان وفیض یزدان دوکه‌لم آتش عشقله یانوب قوت روحانیتله غیریلره فیض بخش ایدیجی مجمر قلبه لذت روحانیت شکرنی آته‌لم

چو دردست که رودی خوش بکو مطرب سرودی خوش * که دست افشان غزل خوانیم وپا کوبان سر اندازیم

چونکه الکده برلطیف ساز واردر ای مطرب اکامناسب برخوش ترنم ایله که ال سلکه‌رلک غزل اوقویه‌لم واباق اوره‌رق قالقه‌لم (مفردات) (چو) م (دردستت) سنک الکده (رودی) برساز (خوش) م (بکو) سویله (مطرب) م (سرودی) برنغمه (خوش) م (دست افشان) ال سلکیجی (غزل خوان) غزل اوقویجی (پا کوبان) اباق اوریجی (سر) باش (اندازیم) آته‌لم (معنای اشارتی) ای متصف بصفات الله ومقلب القلوب ومحرک العشق اولان پیر روشن ضمیرم چونکه سنک الکده آلات عشق وقوت قدسیهٔ لطیفه‌لر واردر حالمزه مناسب محرک عشقدن برخوش اسرار الهی بیان ایله که انک شوقیله ال سلکه‌رلک وغزل اوقویه‌رق واباق اوره‌رق رقص وسماع ایده‌لم وجذبهٔ رحمانله مست شراب عشق الهیلر بولنه کیده‌لم

صبا خاک وجود ما بدان عالی جناب انداز * بود کان شاه خوبانرا نظر در منظر اندازیم

ای صبا بزم وجودمزک خاککنی اول عالی درکاهه آت اوله که اول خوبلر شاهنک یوزینه برنظر ایده‌لم (مفردات) (صبا) م (خاک) طپراق (وجود) م (ما) بز (بدان) اول (عالی جناب) عالی درکاه (انداز) آت (بودکه) اوله‌که (آن) اول (شاه) م (خوبان) محبوبلر (را) اداة مفعول (نظر) م (در) فی (منظر) محل نظر (اندازیم) آته‌لم (معنای اشارتی) ای فیض وفضل الهی بزم قلبا وقالبا توجه واقبالمزی اول درکاه عالی جانبنه ایلت اوله که اول شاه حقیقت اولان حضرت اللهک جمال باکمالنک انوار لاهوتیه‌سنی برمشاهده ایده‌لم

یکی از عقل می لافد یکی طامات می بافد * بیا کین داوریهارا بپیش داور اندازیم

بری عقلدن لاف اورر بری اصطلاحات مشایخ سویلر کل بودعوالری حاکمه عرض ایده‌لم (مفردات) (یکی) بری (از) من (عقل) م (می لافد) لاف اورر (یکی) بری (طامات) رسوم واصطلاحات مشایخ (می بافد) اورر ونسج ایلر (بیا) کل (این) بو (داوریهارا) خصومتلری ودعوالری (با) للملابسه (پیش) اوک (داور) حاکم (اندازیم) اته‌لم (معنای اشارتی) ای سالک صادق بووصلت ومشاهده بولنده بومدعی اولان اهل صورتلردن بزه برفائده یوقدرکه علماء ظاهر عقل وکیاستدن لاف اورر ومتصوفهٔ اباطله‌لر اصطلاحات مشایخدن سویلر بونلر جمله قطاع طریقلردر کل بودعوای مجردلرک حقیقتنک انکشافنی حاکم مطلق اولان حضرت اللهدن طلب ایده‌لم یوخسه خدانک توفیق وعنایتنسز انلر کبی راه ضلالتده قالورسن

بهشت عدن اگر خواهی بیا با ما بمیخانه * که ازپای خمت روزی بحوض کوثر اندازیم

اکر عدن جنتنی استرسک بزمله میخانه‌یه کل که برکون سنی کوب دیبندن کوثر حوضنه اته‌لم (مفردات) (بهشت) جنت (عدن) م (اکر خواهی) استرسک (بیا) کل (باما) بزمله (بمیخانه) م (از) من (پای خم) کوب دیبی (ت) سنی (روزی) برکون (بحوض کوثر) م (اندازیم) اته‌لم (معنای اشارتی) اکر جنت معرفة اللهه دخول استرسک (فادخلی فی عبادی وادخلی جنتی) آیت کریمه‌سی سرنجه بزمله عشق ومحبت الهی بخش ایدیجی وصورتلری خراب ایدیجی درکاه اولیاء اللهه وحضور مشایخه کل که اول خم شراب عشق الهی اولان شیخ واصلک صحبتی برکاتندن برکون سنی کوثر عشق حوضنه واصل قیله‌لم واته‌لم

سخن دانی وخوش خوانی نمی ورزند در شیراز * بیا حافظ که تا خودرا بملکی دیکر اندازیم

سخن دانلغه وخوش خوانلغه شیرازده چالشمزلر کل ای حافظ که کندیمزی برغیری ملکه اته‌لم (مفردات) (سخن دان) سوز بیلیجی (خوش خوان) کوزل اوقویجی (نمی ورزند) چالشمزلر (در) فی (شیراز) حافظک مملکتی (بیا) کل (حافظ) م (تا) حتی (خودرا) کندیمزی (بملکی دیکر) برغیری ملکه (اندازیم) اته‌لم (معنای اشارتی) کلام اهل اللهی وسخن عشق ومعرفة اللهی بسلوب عمل ایدیجیلکه وخوش بیانله خلق ارشاد واهدا ایدیجیلکه شیرازده‌سعی ایلمزلر جمله ظاهر پرست اولوب معنی وحقیقت طلب ایلمزلر کل ای حافظ (اطلب العلم ولو بالصین) خبری سرنجه دیمزده تعاون علی البر والتقوی ایچون کندیمزی برغیری ملکه اته‌لم وبرمرشد کامل بوله‌لم

(وله ایضا)

بارها کفته‌ام وبار دکر میکویم * که من دلشده این ره نه بخود می پویم

نیجه کره دیمشم وکیرودیرم که بن عاشق بویوله کندی اختیارمله یلزم (مفردات) (بارها) نیجه کره (کفته‌ام) دیمشم (باردکر) غیری کره (میکویم) دیرم (من) بن (دلشده) کوکلی کتمش (این) بو (ره) یول (نه) نفی (بخود) کندم (می پویم) یلرم (معنای اشارتی) استعیذ بالله (انک لاتهدی من احببت ولکن الله یهدی من یشاء) آیت کریمه‌سی سرنجه بوراه حقه استقامت اوزره کتملک محضا حضرت اللهک عون وتوفیقیله‌در یالکز کسب عبد ایله دکلدر کورمزمیسین نیجه کره دیمشم وینه کیرودیرم که بن عاشق بویوله کندی اختیارمله می یلرم کندی اختیارمله یلزم بلکه عون وتوفیق خدا ایله سعی ایدرم وجمیع کلامم دخی واردات الهیه ایله درکندمدن دکلدر

من اگر خارم وگر گل چمن آرایی هست * که ازان دست که می پروردم می رویم

بن اکر خارم واکر کلم برچمن آرای واردر که انک کیدنکه بنی تربیه ایلر بیترم وحاصل اولورم (مفردات) (من) بن (اکر خارم) دیکنم (کر کل) م (چمن آرای) باغچی وبستانی بزه‌یجی (هست) واردر (ازان دست) اول الدن (می پروردم) بنی بسلر (می رویم) بیترم (معنای اشارتی) (قبل من قبل فی الازل ورد من رد فی الازل) خبری سرنجه بن اکر مقبولم واکر دکلم بوعالم موجوداتی علی ماهی علیه عدمدن وجوده کتوریجی برصانع وخالق بیچون وار درکه مکوناتی یدقدرتیله ایجاد ومظاهر اسماء الله ایلشدر وهربرلر یمزی مقتضای حکمتی اوزره تربیه ایله حاصل ایلشدرکه (لایسأل عما یفعل) در انکچون (اعوذبک منک) خبری بیورلمشدر

دوستان عیب من بیدل حیران مکنید * گوهری دارم وصاحب نظری میجویم

ای دوستلر بن حیران عاشقی تعییب ایلمکز برکوهرم واردر وبرصاحب نظر استرم (مفردات) (دوستان) م (عیب) م (من) بن (بیدل) عاشق (حیران) م (مکنید) ایلمکز (کوهر) م (دارم) طوترم (صاحب نظر) مرشد (یا) وحدتیه (میجویم) استرم (معنای اشارتی) ای سالکین صادقین اولان دوستلر جذبات عشق خدا ایله مغلوب العقل اولوب دیوانه شکل اولدیغم ایچون بن عاشق حیرانی تعییب ایلمکز محضا عطای حقله قلبمده برکوهر انوار الهیه‌م واردر آنک ثباتی وتزایدی ایچون برصاحب نظرلک همتنه محتاجم که دائما انک طلبنده‌یم

*(کرچه با دلق ملمع می گلگون عیبست * مکنم عیب کز ورنگ ریا میشویم)*

اکرچه دلق ملمعله قرمزی شراب عیبدر بنی تعییب ایله زیرا اول دلقدن ریارنککنی یورم (مفردات) (کرچه) م (با) للملابسه (دلق) خرقهٔ درویش (ملمع) الاجه (می) شراب (کلکون) قرمزی (عیب) م (است) در (مکن) ایله (م) بنی (عیب) م (کزو) اندن (رنک) م (ریا) ٠ (میشویم) یورم (معنای اشارتی) اکربو الاجه وانواع معصیتله ملوث وجود خرقه‌سیله درکاه حقده کوزمدن قانلی یاشلرد وکمک واظهار عشق الهی ایلمک عیب کورینورلکن بنی تعییب ایلمه زیرا اول قانلی کوزیاشی اوله لقدن ریارنککنی یور وازاله ایلر

*(کریه وخندهٔ عشاق زجای دکرست * می سرایم بشب ووقت سحر می مویم)*

عشاقک کریه وخنده‌سی برغیری یردندر کیجه ایله ایرلرم وسحر وقتی ازرازرو حزین حزین اغلرم (مفردات) (کریه) اغلاق (خنده) کولمک (عشاق) م (ز) من (جای) محل (دکر) غیر (است) در (می سرایم) نغمه وایری ایلرم (بشب) کیجه ایله (وقت سحر) م (می مویم) صاغوصاغرم واغلرم (معنای اشارتی) عشاقک صفوت قلبله وتجلی خدانک غلبه‌سیله بلا اختیار اغلمسی وکولمسی عوامک واهل هوانک اغلیوب وکولمسی کبی دکلدر انکچون کیجه ایله نغمه وسرورله خنده‌دهیم وسحر وقتی ماتم ایله حزین حزین کریه‌دهیم جنون عشقله کاه کولرم وکاه اغلرم که عاقل کاری دکلدر

حافظم گفت که خاک در میخانه مبوی * گو مکن عیب که من مشک ختن می بویم

حافظ بکا دیدی که میخانه قپوسنک خاککنی قوقولمه حافظه‌دی بنی تعییب ایتمسون زیرا بن مشک ختن قوقولرم (مفردات) (حافظ) م (م) بکا (کفت) دیدی (خاک) طپراق (در) قپو (میخانه) م (مبوی) قوقولمه (کو) سویله (مکن) ایلمه (عیب) م (که) زیرا (من) بن (مشک) م (ختن) معروف مملکت (می بویم) قوقولرم (معنای

اشارتی) اغیار یوزندن حافظ بکادیدی که ینابیع حکمتك وشراب وحدتك میخانه سی اولان پیردلمنرلك قپوسی خاککی قفوله یعنی شراب لدنینك معطیسی اولان مشایخ قپوسنی ترك ایله دینه یار یوزندن سن اکادیکه بنی تعییب ایتمسون که بن دماغ جانمی معطر قلیجی ریح رحمان اولان مسك ختنی قفولرم بلکه مسك ختندن اطیبدر

(وله ایضا)

بمژکان سیه کردی هزاران رخنه دردینم * بیا کز چشم بیمارت هزاران درد برچینم

سیه مژکانك ایله بنم دینمه هزاران رخنه ایلدك کل که سنك بیمار چشمکدن هزاران درد دریه‌یم (مفردات) (با) للملابسه (مژکان) کیربك (سیه) م (کردی) ایلدك (هزاران) بیکلر (رخنه) کدك (در) فی (دینم) م (بیا) کل (از چشم) کوزدن (بیمار) خسته (ت) سنك (هزاران) بیکلر (درد) م (بر) زائد (چینم) دیرم (معنای اشارتی) ای محبوب سنك قابض اسم شریفكك تجلیسی ایله دینمده هزاران نقصان وحجاب حاصل ایلدك ای لطیف بعباده اولان محبوب کل که سنك نظر رحمت وعنایتکدن عین دوا ومایهٔ سعادت عظما اولان درد وبلایای عشقکدن هزاران درد ومحن حاصل ایده‌یم

الا ای همنشین دل که یارانت برفت از یاد * مرا روزی مبادان دم که بی یاد تو بنشینم

اکاه اول ای کوکلك مصاحبی که سنك یارانك خاطرکدن کتدی بکا نصیب اولمسون اولدم که سنك یادکسز اوتورم (مفردات) (الا) اکاه اول (ای) م (همنشین) مصاحب (دل) کوکل (یاران) م (ت) ضمیر (برفت) کتدی (از) من (یاد) خاطر (مرا) بکا (روزی) نصیب (مباد) اولمسون (آن دم) اول نفس (بی یاد تو) سنك ذکر کسز (بنشینم) اوتورم (معنای اشارتی) ای کوکلك مصاحبی وذکری ایله قلبی مطمئن قلیجی محبوب بیلورسین که کندی ذات شریفك که معرفت ایچون خلق ایلدیکك بندهٔ بیچاره که اول قبض وحجاب بعدیت ایراث ایدیجیدر بکا نصیب اولمسون اول نفسکه سنك ذکر ومعرفتکسز اوتورم

جهان پیرست وبی بنیاد ازین فرهاد کش فریاد * که از افسون ونیرنکش ملول از جان شیرینم

جهان پیرو تملسز در بو فرهاد قتل ایدیجیدن فریاد که آنك افسون وحیله سندن جان شیرینمدن ملولم (مفردات) (جهان) م (پیر) م (است) در (بی بنیاد) تملسز (از) من (این) بو (فرهاد کش) فرهاد قتل ایدیجی (فریاد) م (که) زیرا (از) من (افسون) حیله (نیرنك) سحر (ملول) م (از) من (جان) م (شیرین) طاتلو ومحبوب (معنای اشارتی) نه ایچون اول محبوب حقیقی بی اختیار ایتمیم که (لاباقی ولامحبوب الاهو) در جهان بر عجوزهٔ سحاره درکه برتملسز ظل خیالدرکه بو غنی وار وفانی بی باقی کوستروب خلق جهانی مغرور ایدیجی برغدار وفتاندر آه بو عاشقلری معشوقندن جدا ایتمکله هلاك ایدیجی سحارالندن آه وفریاد که اول سحرندن ومکر وحیله سندن فرهادی شیریندن جدا ایتمکله هلاك ایتدیکیچون بندخی جان شیرینمدن ملولم

جهان فانی وباقی فدای شاهد وساقی * که سلطانیٔ عالم را طفیل عشق می بینم

فانی وباقی جهان شاهد وساقی یه فدا اولسون زیرا عالمك سلطانلغنی عشقك طفیلی کوررم (مفردات) (جهان) م (فانی) م (باقی) م (فدا) م (شاهد) محبوب (ساقی) م (که) زیرا (سلطان) م (عالم) م (را) اداة مفعول (طفیل) تابع (عشق) م (می بینم) کوررم (معنای اشارتی) (الدنیا حرام علی اهل الآخرة والآخرة حرام علی اهل الدنیا وهما حرامان علی اهل الله) حدیث شریفی سرنجه ایکی جهان کرك فانی کرك باقی اول محبوبه واول شراب عشق خدایی بخش ایدیجی مرشد کامله فدا اولسون زیرا عالمك سلطانلغنی عشق باقینك تابعی ونتیجه‌سی کوررم که عشق الهی جمیع مراداتك حصولنه سببدر

اکرچه جای من غیری کزیند دوست حاکم اوست * حرامم بادا کرمن جان بجای دوست بکزینم

اکر دوست بنم یرمه برغیریسنی اختیار ایده حاکم اودر دوست بکا حرام اولسون اکر بن جانمی دوست یرنه اختیار ایدم (مفردات) (اکر) م (جای) یر (من) بن (غیری) م (کزیند) اختیار ایده (دوست) م (حاکم) م (اوست) اودر (حرام) م (م) بکا (باد) اولسون (اکرمن) م (جان) م (با) للملابسه (جای) یر (دوست) م (بکزینم) اختیار ایدم (معنای اشارتی) اکر بنم ارادهمك غیری بی دوست مراد ایلسه اول حاکم مطاقدر

(لاراد لقضائه ولامانع لحکمه) در اما بن جانمدن عزیز اولان دوستمه جانمی فدا ایتمیم وجانمی دوست یرنه اختیار ایدم دوست بکا حرام اولسون

زتاب آتش دوری شدم غرق عرق چون کل ■ بیارای باد شبکیری نسیمی زان عرق چینم

فراق آتشنك حرارتندن کل کبی عرقه غرق اولدم ای سحریلی اول عرق ازاله ایدیجیدن بکا بر رایحه کتور (مفردات) (ز) من (تاب) حرارت (آتش) م (دوری) ایراقلق (شدم) اولدم (غرق) م (عرق) تر (چون) مثل (کل) م (بیار) کتور (ای باد شبکیر) ای سحریلی (نسیمی) بر رایحهٔ طیبه (زان) اندن (عرق چین) عرق دیوشیریجی (م) بکا (معنای اشارتی) قبض واحتجابله فراق آتشنك حرارتندن حضور یار حقیقیده حیاسندن عرقه غرق اولان محبوب خدالرککبی عرقه غرق اولدم ای وقت سحرده عاشقین مشتاقین اوزره فائض اولان فضل الهی (الحیاء یمنع الرزق) حدیث شریفی سرنجه اول جمال باکمال متاعندن متمتع قلوب حیا وحجابی ازاله ایدیجی انس جان اولان محبوب حقیقی جانبندن دماغ جانه بر رایحهٔ لطیفه وبر نفحهٔ رحمانیه کتورکه بو حرارت رفع اوله

حدیث آرزومندی که در این نامه ثبت امد ■ همانا بی غلط باشد که حافظ داد تلقینم

اشتیاق سوزی که بو نامه ده واقع اولدی اویله فرض ایله که غلطسز وشبهه‌سز بکا حافظ تلقین ایلدی (مفردات) (حدیث) سوز (آرزو) اشتیاق (مند) اداة نسبیه (یا) مصدریه (در) فی (این) بو (نامه) م (ثبت) م (آمد) کلدی (همانا) انجق (بی غلط) خطاسز (باشد) اوله (حافظ) م (داد) ویردی (تلقین) م (م) بکا (معنای اشارتی) بو نامه ده واقع اولان معارف الهی وآرزو واشتیاق جمال شهنشاهی کلامی غلطسز بکا انجق بلاواسطهٔ ملك فیض خدا ایله وفتوای قلبیله روحانیت حافظ تلقین ایلدی وخزائن رحماندن ینابیع قلبه افاضه ایله ظهور ایلدی

(وله ایضا)

بغیر از انکه بشد دین ودانش از دستم * بیا بکو که زعشقت چه طرف بربستم

اندن غیری که دین وعلم الدن کتدی کل دی که سنك عشقکدن نه نفع قلیل حاصل ایلدم (مفردات) (با) زائد (غیر) م (ازان) اندن (بشد) کتدی (دین) م (دانش) علم (ازدستم) الدن (بیا) کل (بکو) سویله (ز) من (عشق) م (تا) ضمیر (چه) نه (طرف) نفع قلیل (بربستم) باغلدم (معنای اشارتی) ای محبوب سنك عشقك بنی بر مرتبهٔ حقیقته وبرقربیت ومعرفته واصل قیلدیکه دین وعلم قیدی وفکری الدن وخاطردن کتدکدن غیری محویت وفنا اندرفنادن زیاده بر نفع قلیل حاصل ایلدمکه نتیجهٔ عشق فنا فی الله اولمقدر

اکرچه خرمن عمرم غم تو داد بباد * بخاك پای عزیزت که عهد نشکستم

اکرچه سنك غمك بنم عمرم خرمنی یله ویردی سنك عزیز خاکپایك حقیچون که عهد قیرمدم وبوزمدم (مفردات) (اکرچه) م (خرمن) م (عمر) م (غم) م (تو) سن (داد) ویردی (با) للملابسه (باد) یل (با) قسمیه (خاك) طپراق (پای) ایاق (عزیز) م (تا) خطابیه (عهد) م (نشکستم) قیرمدم (معنای اشارتی) ای محبوب اکرچه سنك غم عشق ذاتیچونك آتشی کوزیاشیله وجکر آتشیله بیخود اولوب اعمال ظاهره‌لر ایشلملك ایله عمرم خرمنی یله ویردی لکن سنك قدم رحمان صفات عزیزك ایله قلوبلرینه تجلی بیورمغله قلبلری سنك ذکر وانسیتك ایله مطمئن اولان انبیا واولیاء خاکی اولان عزیز قوللرك حقیچون روز الستده اولان عهدقدیمی قیرمدم

چو ذره کرچه حقیرم ببین بدولت عشق * که درهوای رخت چون بمهر پیوستم

اکرچه ذره کبی حقیرم عشق دولتنده کور که سنك رخك محبتنده آفتابه نیجه وصول بولدم (مفردات) (چو) مثل (ذره) م (کرچه حقیرم) م (ببین) کور (با) للملابسه (دولت) م (عشق) م (در) فی (هوا) محبت (رخ) یکاق (تا) ضمیر (چون) نیجه (با) للملابسه (مهر) کونش (پیوستم) اولاشدم (معنای اشارتی) ای محبوب کرچه بشریتم حسبیله ذره کبی حقیر وناچیزم لکن سنك انوار عشق ذاتیه که استغراقم سببیله کورکه سنك عشق ومحبت جمالك دولتنده آفتاب حقیقته روحانیتله نیجه وصول بولدم ونیجه دولت ابدیه یه ایردمکه تعبیری ممکن دکلدر

بیار باده که عمریست تا من از سر امن ■ بکنج عافیت از بهر عیش ننشستم

شرابی کتور زیرا چوق زماندر که امن ایله عیشدن اوتری عافیت بوجاغنده اوتورمدم (مفردات)
(بیار) کتور (باده) شراب (که) زیرا (عمریست) چوق زماندر (از سر امن) امن اوجندن (با) ظرفیه
(کنج) بوجاق (عافیت) م (از بهر عیش) معیشتدن و حضوردن ایچون (ننشستم) اوتورمدم (معنای اشارتی)
ای محبوب اول شراب عشق لایزالیه‌یی کتور و دائما بزه لایق کور که محضا سنڭ توفیقکله بو دولت عشقه
وصول بولمق ایچون استعیذ بالله (والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) آیت کریمه‌سی سرنجه ریاضات
و مجاهدات اوزره اولوب تقسیم حظی و حضوری ایچون بر عمردر و چوق زماندر امن و عیش ایله بر لحظه عافیت
و سلامت کوشه‌سنده اوتورمدم

اگر ز مردم هشیاری ای نصیحت کوی ■ سخن بخاک میفکن چرا که من مستم

اگر عقللی کسه‌لردن ایسڭ ای نصیحت کوی سوزڭ ضایع ایله نیچون زیرا بن مستم (مفردات) (اگر) م (ز)
من (مردم) آدم (هشیار) عقللی (یا) خطابیه (ای) م (نصیحت کوی) نصیحت سویلیجی (سخن) سوز (بخاک)
طپراغه (میفکن) براقمه (چرا) نیچون (که) زیرا (من) بن (مستم) م (معنای اشارتی) ای راه عشقده
جانی فدا ایلین عشاقڭ احوالی و اسرار عشقندن خبردار اولمیان واعظ و ناصح اگر ذره قدر عقلڭ
وار ایسه بو ریاضات و مجاهداتی ترک ایله دیو سویلیوب سوزڭ ضایع ایلمه نیچون زیرا بن لذت شراب عشق
الهیه ایله مستم که بو لذتی بو مجاهده‌ده بولمشمدر

چگونه سر ز خجالت بر آورم بر دوست ■ که خدمتی بسزا بر نیامد از دستم

دوست قتنده خجالتدن نیجه باش قالدیرم که دوسته لایق المدن بر خدمت کلمدی (مفردات) (چگونه)
نه کونه (سر) باش (ز) من (خجالت) اوتانمق (بر) یوقارو (اورم) کتورم (بر) عند (دوست) م (خدمت) م
(یا) وحدتیه (با) للملابسه (سزا) لایق (بر) یوقارو (نیامد) کلمدی (ز دستم) المدن (معنای اشارتی)
ای ناصح خودبین شاه لولاک صلی الله علیه وسلم کیجه‌لر صباحه قدر طاعات و عبادتده قدم سعادتلرینه ورم
حاصل اولنجه‌یه قدر مجاهده بیوردش ایکن (ماعبدناک حق عبادتک یا معبود) دیمکله محبوب حقیقینڭ
حضورنده خجالتدن بن نیجه باش قالدیرمکه کمال عجزمدن دوسته لایق المدن بر خدمت و بر عمل کلمدی سندخی
عجب و غروری براغوب عذر تقصیر خدمتی کتورمکه سعی ایله

بسوخت حافظ و آن یار دلنواز نگفت ■ که مرهمی بفرستم چو خاطرش خستم

حافظ یاندی و اول دلنواز یار دیمدی که بر مرهم کوندره‌یم چونکه انڭ خاطرنی مجروح ایتدم (مفردات)
(بسوخت) یاندی (حافظ) م (آن) اول (یار) م (دلنواز) کوڭل اوخشایجی (نگفت) سویلمدی (مرهم) م
(یا) وحدتیه (بفرستم) کوندرم (چو) چونکه (خاطر) م (ش) ضمیر (خستم) مجروح ایلدم (معنای اشارتی)
حافظ غیرتله و آتش عشقله یاندی که اول مستغنی و غنی عن العالمین اولان محبوب حقیقینڭ درگاه عزتنده
نیجه مدت روز و شب تضرع و ابتهال ایله یوزاکوب نیازمند اولمش ایکن اول قلوب منکسره‌لری تعمیر
و مسرور ایدیجی یار کمال استغناسندن دیمدی که بر مرهم کوندره‌یم و بر عرض جمال ایلیه‌یم چونکه انڭ خاطرنی
مجروح ایلدم ای غافل سن نیجه غرور ایدرسن

(وله ایضا)

باز آی ساقیا که هواخواه خدمتم ■ مشتاق بندگی و دعا گوی دولتم

کیرو کل ای ساقی که سنڭ خدمتڭڭ محبی‌یم قوللغکه مشتاق و دولتکه دعا کویم (مفردات) (باز)
کیرو (آی) کل (ساقیا) ای ساقی (هواخواه) محبت دیلیجی (خدمت) م (م) بن (مشتاق) م (بندگی)
قوللق (دعا گوی) دعا سویلیجی (دولت) م (م) بن (معنای اشارتی) ای ساقی کوثر عشق الهی اولان
مرشد شفیق عالیجاه کرم و عنایتکله بو بنده‌یه افکنده‌که برهمت و بر نظر عنایت ایله که سنڭ خدمتکڭ محبی‌یم
قوللغکه مشتاق و دولتکڭ دوامنه دعا کویم

ز انجا که فیض جام سعادت فروغ تست ■ بیرون شدن نمای ز ظلمات حیرتم

اول مقامدن که سنڭ سعادت شعله‌لو جامڭڭ فیضیدر حیرت ظلماتندن خلاصه بکا دلیل اول (مفردات)

(ز) من (انجا که) اول محلدن که (فیض) م (جام) قدح (سعادت) م (فروغ) شعله (تو) سن (است) در
(بیرون) طشره (شدن) اولمق (نمای) کوستر (ز) من (ظلمات) م (حیرت) م (م) بکا (معنای اشارتی)
ای پیر دلنیرم و مرشد روشن ضمیرم مقام ارشادده مؤید من عند الله اولمقلغڭ حسبیله سعادت نوری
کند وسنده لمعان ایدن مانند جام صاف محل فیوضات الهی اولان قلب لطیفکزدن بر فیض بخش ایلیڭ که
ظلمات بشریه حیرتندن خلاصه بزه دلیل اوله

هرچند غرق بحر گناهم ز صد جهت ■ تا آشنای عشق شدم ز اهل رحمتم

یوز جهتدن ندکاوکه کناه بحرنه غرقم تا که عشقه آشنا اولدم اهل رحمتدنم (مفردات) (هرچند) هرنه قدر
(غرق) م (بحر) دریا (گناه) م (م) بن (ز) من (صد) یوز (جهت) م (تا) حتی (آشنا) م (عشق) م (شدم)
اولدم (ز) من (اهل) م (رحمت) م (م) بن (معنای اشارتی) بنم مولامه حسن ظنم شویله‌درکه یوز جهتدن
هرنه قدر کناه دریاسنه غرق ایسم دخی (ان الحسنات یذهبن السیئات) آیت کریمه‌سی سرنجه کرم و توفیق
خدا ایله تا که عشق الهیه‌یه آشنا اولدم رحمت واسعهٔ الهیه‌یه مظهرم

عیبم مکن برندی و بدنامی ای فقیه ■ کین بود سر نوشت ز دیوان قسمتم

ای فقیه رندلک و بدناملغله بنی تعییب ایلمه زیرا قسمت دیوانندن بکا سرنوشت بو اولدی (مفردات) (عیب) م
(م) بنی (مکن) ایلمه (با) للملابسه (رند) فاسق (یا) مصدریه (بدنام) کوتو اسملی (یا) مصدریه (ای فقیه) م
(که) زیرا (این) بو (بود) ایدی (سرنوشت) باشه یازیلان (ز) من (دیوان) دفتر (قسمت) م (م) بکا
(معنای اشارتی) ای اسرار عشقدن و مستور قباب عزت اولان طائفهٔ ملامیه‌لر احوالندن بی خبر اولان
فقیه ظاهرپرست فاسقلغله و بدناملغله بنی تعییب ایلمه زیرا سر دفتر (نحن قسمنا) ده و قسمت بخشایش ازلیهٔ
الهیه‌ده بکا قسمت بو ویرلمشدر

می ده که عاشق نه بکسبست و اختیار ■ کین موهبت رسید ز میراث فطرتم

شراب ویر که عاشقلق کسب و اختیارله دکلدر زیرا بو بخشش بکا خلقت میراثندن ایرشدی (مفردات) (می)
شراب (ده) ویر (عاشق) م (یا) مصدریه (نه) نفی (با) للملابسه (کسب) م (است) در (اختیار) م (که)
زیرا (این) بو (موهبت) بخشش (رسید) ایرشدی (ز) من (میراث) م (فطرت) خلقت (م) بکا
(معنای اشارتی) ای ساقی ماسوایی محو ایدیجی و خاملری اصلاح ایدیجی شراب عشق الهیه‌دن بزه ویر که
بو عاشق صادقلق کسبله و اختیار ایله دکلدر زیرا بو عشق الهی بر موهبهٔ خدادر که بکا خلقت اولده ویروزازلده
میراث پدرکبی جانب حقدن محضا کرما احسان اولنمشدر

من گر وطن سفر نه گزیدم بعمر خویش ■ در عشق دیدن تو هواخواه غربتم

بن که کندی عمرمده وطنمدن سفر اختیار ایلدم سنی کورمڭ عشقنده غربت آرزوسی ایدیجیم (مفردات)
(من) بن (ز) من (وطن) م (سفر) م (نه گزیدم) اختیار ایلدم (بعمر خویش) کندی عمرمده (در) فی
(عشق) م (دیدن) کورمڭ (تو) سن (هواخواه) آرزو ایدیجی (غربت) م (م) بن (معنای اشارتی)
وطن اصلیمز اولان عالم قدسدن و عالم ارواحدن بو عالم ناسوته بر بلایه کندی عمرمده و مدت حیاتمده بوشن یره
بو قدر سفر و بو قدر الم وکدر اختیار ایلدم تقدیر ازلده مشاهدهٔ جمال الله محن و بلالره تحملمز و انواع مجاهدات ایله
آیینهٔ قلبی مصیقل و مجلا قلمقسزین میسر دکلدر دیو رسیده اولدیغنه بناء ای محبوب سنڭ جمالکی بلا حجاب
کورمڭ عشقنده غربت آرزوسی ایدیجیم

دورم بصورت از در دولت سرای تو ■ لیکن بجان و دل ز مقیمان حضرتم

صورتا سنڭ دولت سرایڭ قپوسندن دورم لیکن جان و دل ایله حضرتڭ مقیملرندنم (مفردات) (دورم)
بعیدم (با) للملابسه (صورت) م (از) من (در) قپو (دولت) م (سرا) او (تو) سن (لیکن) م (با) للملابسه
(جان) م (دل) کوڭل (ز) من (مقیمان) م (حضرت) الله (م) بن (معنای اشارتی) ای بزه بزدن
یقین اولان کرچه بو نشئه‌ده و لباس بشریه‌ده و تعلقات کونیه حجابنده صورتا بیع و تجارت بزی سنڭ
باب کرمکدن و حضور معنویکدن دور اولمش کبی کوسترر لکن جان و دل ایله روز و شب سنڭ رحمتڭ قپوسنده

صد هزار تضرع و نیاز ایله بارکاه حضرتك مقبللرندنم

دریا و کوه در ره و من خسته و ضعیف ■ ای خضر پی خجسته مددده بهمتم

یولده دریا و کوه واردر و بن خسته و ضعیفم ای مبارك ایزلو خضر همتله بکا مدد ویر (مفردات) (دریا) دکز (کوه) طاغ (در) فی (ره) یول (من) بن (خسته) م (ضعیف) م (ای خضر) م (پی) ایز (خجسته) مبارك (مدد) م (ده) ویر (با) للملابسه (همت) م (م) بن (معنای اشارتی) بو پر آفت و پر خوف و خطر اولان راه عشقده دریالر و کوه عظیملر کبی عقبات مهلکه لر واردر و بن هنوز اژدهای نفس النده زبون برخسته و ضعیفم ای مبارك ایزلو خضر و وارث انوار محمدی صلی الله علیه وسلم اولان پیر روشن ضمیرم سنده نی حضرت الله عشقنه بو عاجز درمانده یه همتله مدد و عون و عنایت ایلیه سن

کردم زنی ز طرهٔ مشکین آن نکار ■ فکری کن ای صبا ز مکافات غیرتم

اکر اول نکارك مشکین طره سندن سویلیه سن بنم غیرتم مکافاتندن ای صبا بر فکر ایله (مفردات) (کر) اکر (دم زنی) نفس اوره سن (ز) من (طره) اولك صاچ (مشکین) مشکه منسوب (آن) اول (نکار) محبوب (فکر) م (یا) وحدتیه (کن) ایله (ای صبا) م (ز) من (مکافات) اجر (غیرت) م (م) بن (معنای اشارتی) اکر حضرت الهك دماغ جانی معطر قلیجی اسرار لدنیهٔ مشکبارندن سویلیه سن و عون خدا ایله ظهوره کله سن ای فیض و تجلیات الهی سندنی عشق و درد له روز و شب جکری سوزان اولان عاشق بیچاره نك شوق و غیرتنك اجر و مکافاتندن بر فکر ایلیه سن و خدای تعالی (لا یضیع اجر المحسنین) در

در ابروی تو تیر نظر تا بکوش هوش ■ آورده و کشیده و موقوف فرصتم

سنك ابروکده نظر تیرنی عقل کوشنه دکین کتورمشم و چکمشم و فرصت کوزلرم (مفردات) (در) فی (ابرو) قاش (تو) سن (تیر) اوق (نظر) م (تا) دك (با) للملابسه (کوش) قولاق (هوش) عقل (آورده) کتورمش (کشیده) چکمش (موقوف) کوزتمش (فرصت) م (م) بن (معنای اشارتی) (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه بحمد الله توفیق خدا ایله سعی و غیرتله ای محبوب سنك انوار ذات بیچونکه نظر و مشاهده تیرنی عقل معاد کوشنه دکین کتورمشم و راه عشقده نیجه محن و بلالر چکمك ایله قربیتکه استعداد حاصل ایلدم شمدی وصلت و لقای ذاتکه فرصت کوزلرم

حافظ بپیش روی تو خواهد سپرد جان ■ در این خیالم ار بدهد عمر مهلتم

حافظ جانی سنك یوزك اوکنده تسلیم ایتمك استر بو فکر و خیالده یم اکر عمر بکا مهلت ویررسه (مفردات) (حافظ) م (با) للملابسه (پیش) اوك (روی) یوز (تو) سن (خواهد) استر (سپرد) اصمرلق و تسلیم ایتمك (جان) م (در) فی (این) بو (خیال) م (م) بن (ار) اکر (بدهد) ویررسه (عمر) م (مهلت) م (م) بکا (معنای اشارتی) ای محبوب حافظ سنك تجلی جمالك نورینه استغراقله حضور معنویکده جانی تسلیم ایتمك و سندن دائما نور ایمانله ختم اولمق استر و دائم بو فکرده یم اکر عمر بکا مهلت ویره

(وله ایضا)

بشری اذا السلامة حلت بذی سلم * لله حمد معترف غایة النعم

بشارت اولسون زیرا ذی سلمه سلامت حلول ایلدی الله ایچوندر نعمتلرك غایتنه معترف اولانك حمدی (مفردات) (بشری) بشارت (اذ) زیرا (السلامة) م (حلت) حلول ایلدی (بذی سلم) (ذی) صاحب (سلم) اسم شجر (لله) الله ایچوندر (حمد) م (معترف) اقرار ایدیجی (غایة) نهایت (النعم) نعمتلر (معنای اشارتی) ای معاشر عشاق بشارت اولسونکه اول دستکیر اولوب بندهٔ درمانده لری اعدای عدو اولان نفس و شیطانك مکرندن امین و سلامت ایلمکله مولاسنه واصل قلیجی رحمة للعالمین اولان حبیب الله صلی الله علیه وسلم ذی سلمه عالم قدسدن نزول ایلدی و قلوب عاشقانی انوار الهیه ایله منور و روشنا ایلدی الله ایچوندر جمیع نعمتلرك اجل و اعلاسی اولان حق رسالتنی تصدیق ایله راه محمدیه ده اولمق نعمتنی معترف اولانك حمدی

آن خوش خبر کجاست که این فتح مژده داد ■ تا جان فشانمش چو زر و سیم در قدم

اول خوش خبرلو قنده درکه بو فتح مژده سن ویردی تا جانمی زر و سیم کبی انك قدمنه نثار ایدم (مفردات) (ان) اول (خوش خبر) م (کجاست) قنده در (این) بو (فتح) م (مژده) بشارت (داد) ویردی (تا) حتی

(جان) م (فشانم) صاچم (ش) ضمیر (چو) مثل (زر) آلتون (سیم) کومش (در) فی (قدم) م (معنای اشارتی) اول نور محمدی و نور ایمان قلبه داخل اولدقده قلب منفتح و منفسح اولمق مژده سنی ویریجی خوش خبر اولان وارث محمدی مرشد کامل قنده درکه تا جانمی زر و سیم کبی خلوص قلبله انك قدمنه نثار ایدم و انك تعلیمی ایله اثر رسول اللهه اقتفا و اتباع اوزره اولم

پیمان شکن هر آینه کردد شکسته حال ■ ان العهود عند ملیك النهی ذمم

عهدن صیجی البته شکسته حال اولور تحقیق عهدلر عقللر پادشاهنك قنده امانتدر (مفردات) (پیمان شکن) عهدن قیریجی (هر آینه) البته (کردد) اولور (شکسته) قیرلمش (حال) م (ان العهود) تحقیق عهدلر (عند) قنده (ملیك) پادشاه (النهی) جمع نهیه که عقللر (ذمم) امانت (معنای اشارتی) استعیذ بالله اوفوا بالعهد ان العهد کان مسئولا) آیت کریمه سی سرنجه اثر رسول اللهه اتباع ایتموب عهد الستی نقض ایلین البته بر بلایه کرفتار اولورکه تحقیق عهدلر عقللر پادشاهی اولان ملیك مقتدرك عندیت معنویه سنده امانتدر

ازباز کشت شاه چه خوش طرفه نقش بست * آهنك خصم او بسرا پردهٔ عدم

پادشاهك رجوعندن نه لطیف عجیب نقش باغلدی آنك دشمننك قصدی عدم سراپرده سنه در (مفردات) (از) من (باز) کیرو (کشت) دونمك (شاه) م (چه) نه (خوش) م (طرفه) عجیب (نقش) م (بست) باغلدی (آهنك) قصد (خصم) م (او) ضمیر (با) ظرفیه (سراپرده) ایچ حولیسی (عدم) م (معنای اشارتی) (کل الینا راجعون) آیت کریمه سی سرنجه هرکس اول شاه حقیقینك حضور معنویه سنه کلدکده (تجزی کل نفس بما کسبت) آیت کریمه سی سرنجه اول شاه نه لطیف عجیب نقش باغلدی که (لا ظلم الیوم) سرنجه هرکسك جزاسی کندینك همرنکی اولمشدر و انك دشمننك قصدی عدم سراپرده سنه درکه العیاذ بالله قعر جهنمده محجوبین عن الله هلاك اولمشلردر

می جست از سحاب امل رحمتی ولی * جز دیده اش معاینه بیرون نداد نم

امید سحابندن بر ترحم استدی لکن انك چشمندن غیری آشکاره طشره نم ویرمدی (مفردات) (می جست) طلب ایلدی (از) من (سحاب) بولوت (امل) امید (رحمت) م (یا) وحدتیه (ولی) لکن (جز) غیر (دیده) کوز (ش) ضمیر (معاینه) آشکاره (بیرون) طشره (نداد) ویرمدی (نم) یاشلق (معنای اشارتی) اول شاه حقیقینك دشمنلرینك حالی شویله درکه دوزخده شدت عذابدن بعض حرارت و عطش کندیلردن زائل اولمق ایچون حضرت الله تعالیدن بیك سنه یغمور طلب ایلدکلرنده (فتظهر لهم سحابة حمراء فیظنون انهم یمطرون فترسل علیهم العقارب کامثال البغال فتلدغ احدهم فلا یذهب عنه الوجع الف سنة ثم یسألون الله تعالی الف سنة ان یرزقهم الغیث فتظهر لهم سحابة سوداء فیقولون هذه سحابة المطر فیرسل علیهم الحیات کاعناق الابل کلما لسعت لسعة لا یذهب وجعها الف سنة الخ) حدیث شریفی سرنجه انلرك چشملرندن اغلقدن غیری بر فائده حاصل اولمدی

در نیل غم فتاد سپهرش بطنز کفت * الآن قد ندمت و ما ینفع الندم

اول عدو غم نیلنه دوشدی فلك اکا طعنله دیدی شمدی تحقیق پشیمان اولدك اما پشیمانلق فائده ویرمز (مفردات) (در) فی (نیل) م (غم) م (فتاد) دوشدی (سپهر) فلك (ش) ضمیر (با) للملابسه (طنز) طعن (کفت) دیدی (الآن) شمدی (قد) تحقیق (ندمت) پشیمان اولدك (و ما ینفع) نفع ویرمز (الندم) پشیمانلق (معنای اشارتی) اول فرعون صفت اولان دشمنلر عاقبت سیئه لری سیلیله غم نیلی کبی مهلك اولان نار جهنمه دوشدی فلك کبی عالیجاه اولان خزنهٔ نار بونلره طعن و توبیخ ایله (الم یأتکم نذیر) اشته شمدی نادم اولدیکز اما نه فائده دیدکده بونلر (فاعترفنا بذنوبنا فهل الی خروج من سبیل) دیوب رنیلرینه دعا و نیاز ایدهلرکه (ربنا أخرجنا منها فان عدنا فانا ظالمون) دیدکده (اخسئوا فیها ولا تکلمون) جوابی کاوب کندیلره اول ندامت و اعتراف و دعانك بر فائده سی اولمسه کرکدر

ساقی بیا که دور کلست و زمان عیش * پیش آر جام و هیچ مخور غم ز بیش و کم

ای ساقی کل که کل دوری وعیش زمانیدر جامی اوککه کتورویش وکیدن هیچ غم یمه (مفردات) (ساقی) م (بیا) کل (دورکلست) م (زمان) م (عیش) معیشت (بیش) اولیک (آر) کتور (جام) قدح (هیچ) م (مخور) یمه (غم) م (ز) من (بیش) چوق (کم) از (معنای اشارتی) ای ساقیء کوثر عشق الهی اولان وارث محمدی وپیر شفیق واقف اسرار احمدی بز بیچاره‌لره فریادرس اولوب کل که مدت حیاتمز تحصیل سعادت وحق تعالی یه قربیت وانسیت زمانیدر بزه عون وعنایت ونجات ابدیمز ایچون برهمت وبرشفاعت ایلیه سن وای کوکل سن دخی سعی وطلب ایله برعشق ومحبت الهی تحصیل ایله وهیچ دنیانک آزینه وچوغنه غم یبوب برآن حقدن غافل اولمه که استعیذبالله (یحبهم ویحبونه) آیت کریمه سی سر نجه نجات انجق راه عشقده در

بشنوز جام باده که این زال نوعروس * بسیار کشت شوهر چون کیقباد وجم

باده جامندن ایشت بو یکی کلین اولمش قاری کیقباد وجم کبی چوق زوجنی اولدردی ودیلدی (مفردات) (بشنو) ایشت (ز) من (جام) قدح (باده) شراب (این) بو (زال) قاری (نو) یکی (عروس) کلین (بسیار) چوق (کشت) اولدردی (شوهر) ار (چون) مثل (کیقباد وجم) ایکی پادشاهلردر (معنای اشارتی) ای سالک قلب بسیطه ما ایکی محبت جمعی ممکن دکلدر قلبی مظهر عشق الهی اولان مردان خدادن ایشتکه (حب الدنیا رأس کل خطیئة) خبری سرنجه بو یکی کلین کبی نظرده خوب وزیبا کورینن عجوزهٔ منتن وسحارهٔ مفتن دنی دنیا کندینک زوجلرندن ومحبلرندن کیقباد وجم پادشاهلری کبی چوق کمسه‌لری غفلت وغروره دوشوروب هلاک معنویه ایله هلاک ایلمشدر

ای دل تو ملک جم مطلب جام می بخواه * کین بود قول بلبل بستان سرای جم

ای کوکل سن جم ملکنی طلب ایله شراب قدحنی طلب ایله زیرا جم بستان سرای‌نک بلبلنک سوزی بو ایدی (مفردات) (ای دل) ای کوکل (مطلب) استمه (تو) سن (ملک) م (جم) پادشاه (جام) قدح (می) شراب (خواه) استه (که) زیرا (این) بو (بود) ایدی (قول) م (بلبل) م (بستان) باغچه (سرای) م (جم) م (معنای اشارتی) ای کوکل (المال حیة والجاه اضر منها) خبری سرنجه سن اکا اول جم کبی دنیا پادشاهلرینک مهلک اولان ملک وسلطنتلرینی طلب ایلمه نفسک مرادلرینی ترک ایدوب باقی وابدی سلطانلغک سببی اولان شراب عشق الهینک جامنی ومظهر انوار تجلیء الهی اولان قلبنک تعمیر وانجلاسنی طلب ایله (یوم لا ینفع مال ولا بنون الا من أتی الله بقلب سلیم) آیت کریمه سی سرنجه سلطان لایزالینک باغ حقیقتنک بلبللری اولوب مؤید من عند الله اولان انبیا واولیالرک جمله سنک علی الاتفاق نصایحلری وکلاملری بو ایدی

حافظ بکنج میکده دارد قرارکاه * کالطیر فی الحدیقة واللیث فی الاجم

حافظ میخانه بوجاغنده قرارکاه طوتر باغچه ده مرغ کبی وقامشلقده ارسلان کبی (مفردات) (حافظ) م (با) للملابسه (کنج) بوجاق (میکده) میخانه (دارد) طوتر (قرار) م (کاه) محل (کالطیر) قوش کبی (فی الحدیقة) باغچه ده (واللیث) دخی ارسلان کبی (فی الاجم) جمع اجمه درکه قامشلق ومیشه‌لک معناسنه در (معنای اشارتی) اول مایهٔ سعادت دارین اولان عشق الهینک حصولی خلق عالمدن عزلت ایله وکوشهٔ وحدتی ملازمتله اولدیغیچون قوشلر باغچه لرده وارسلانلر میشه لکارده قرار ایتدیکی کبی حافظ دخی شراب عشق الهیه نک ولذت روحانیه نک حصولی کندوسنده اولان کوشهٔ وحدتده قرارکاه طوتر تا که کندیده اولان حالات عشق زائل اولمیه

(وله ایضا)

بی تو ای سرو روان با کل وکلشن چکنم * زلف سنبل چه کشم عارض سوسن چکنم

سنسزای سرو روان کل وکلشنله نیلیم سنبلک زلفنی نه چکیم سوسنک عارضنی نیلیم (مفردات) (بی تو) سنسز (ای سرو روان) م (با کل) کل ایله (وکلشن) دخی کل محلی ایله (چکنم) نیلیم (زلف) م (سنبل) م (چه کشم) نه چکیم (عارض) یکاق (سوسن) م (چکنم) نیلیم (معنای اشارتی) (وهما حرامان علی اهل الله) حدیث شریفی سرنجه ای صراط مستقیمه هادی اولان محبوب حقیقی سنسز دنیانک لذائذ نفسانی اولان محبوب ومحبوبه سن وباغ وباغچه سن نیلیم (وفیها ما تشتهیه الانفس وتلذ الاعین) اولان جنتک حوریلری زلفن وغلمانلری عارضن نیلیم

آه کز طعنهٔ بدخواه ندیدم رویت * نیست چون آینه ام روی زآهن چکنم

آه که دشمنک طعنه سندن سنک یوزک کورمدم یوزم آینه کبی آهندن دکلدر نیلیم (مفردات) (آه که) م (ز) من (طعنه) م (بدخواه) کتولک دیلیجی (ندیدم) کورمدم (رویت) سنک یوزک (نیست) دکل (چون) مثل (آینه) م (م) بنم (روی) یوز (ز) من (آهن) تیمور (چکنم) نیلیم (معنای اشارتی) انفسی وآفاقی شیطاندن حضرت الهیه صغندم آه اول عدو مبین اولان شیطان طغیانندن واعدای عدو اولان نفس بدخواهک کمال غفلتندن ای رؤف ورحیم اولان محبوبم سنک رؤیت جمالکه ومشاهدهٔ انوار ذاتکه مانع اولوب بنی حسرت ایله هلاک ایلدیلر برجکز جمالک کوره مدم سنک توفیق وهدایتکه وعون وعنایتکه محتاجم اول عدولرک اخفی من دبیب النمل اولان حیله لرینی کوروب وبیلوب دفع ایتمکلکه آینهٔ قلبم کشاد اولوب برقوت قدسیه تحصیل ایده مدم نیلیم

بروای ناصح وبر دردکشان خرده مکیر * کار فرمای قدر میکند این من چکنم

یوری ای ناصح دردکشلره عیب طوتمه بونی قدر ایشی بیوریجی ایلر بن نیلیم (مفردات) (برو) کیت (ای ناصح) م (بر) علی (دردکشان) شرابک طورتیسنی چکیجیلر (خرده) عیب ونقصان (مکیر) طوتمه (کارفرمای) ایش بیوریجی (قدر) تقدیر (میکند) ایلر (این) بونی (من) بن (چکنم) نیلیم (معنای اشارتی) ای حکم وارادت خدادن بی خبر اولان ناصح ظاهر پرست کندی ایشکه کیت راه عشقده ریاضات ومجاهدات وانواع محن وبلالر ایله معشوقنی رؤیت ووصلت ایچون جاننی فدا ایدیجی عالی همت اولان بلاکش وملامیه عاشقلره وزره عیب ونقصان نسبت ایلمه بو حالات سنیه لری تقدیر ایشنی بیوریجی خالق لم یزل ایلر بن نیلیم

برق غیرت چو چنین میجهد از مکمن غیب * تو بفرما که من سوخته خرمن چکنم

غیرت برقی غیب کیننکاهندن چونکه بویله ظاهر اولورسن بیورکه بن خرمنی یانمش نیلیم (مفردات) (برق) م (غیرت) م (چو) چونکه (چنین) بویله (میجهد) صچرار (از) من (مکمن) بصویری (غیب) م (تو) سن (بفرما) بیور (من) بن (سوخته) یانمش (خرمن) م (چکنم) نیلیم (معنای اشارتی) غیب هویت جانبندن برق غیرت وقضا وقدرت بویله ظاهر اوله (لاراد لقضائه ولا مانع لحکمه) در ای زاهد خشک سن بیورکه قضایه رضادن غیری بن قلبی خرمنی واراده سی آتش عشقله یانمش بیچاره نیلیم

شاه ترکان چو پسندید وبچاهم انداخت * دست کیر ار نشود لطف تهمتن چکنم

شاه ترکان چونکه بکندی وبنی چاهه آتدی اکر رستمک لطفی بکا دستکیر اولمیه نیلیم (مفردات) (شاه ترکان) مراد افراسیاب (چو) چونکه (پسندید) بکندی (بچاه) قیویه (م) بنی (انداخت) آتدی (دستکیر) ال طوتیجی (ار) اکر (نشود) اولمیه (لطف) م (تهمتن) مراد رستمدر (چکنم) نیلیم (معنای اشارتی) بو بیت شریف علی طریق التشبیه بر قصه یه مبنیدرکه افراسیاب بهرام نام بر پهلوانی بر قیویه حبس ایدوب اغزینه بر بیوک طاش قودی عاقبت رستم زال واروب آنی اندن خلاص ایلدی حکیم وعلیم اولان محبوبلرشاهی شاه حقیقینک قضا وحکمتنی کورکه میدان عشقک پهلوانی اولان روح انسانی‌یی چاه بدنده ابتلاء حبس ایدوب مشتهیات نفسانیه طاشلریله محکم قپاتمشدر اکر رستم کبی قوت قدسیه‌سی اولوب خلیفة الله فی الارض اولان مرشد کاملک الطاف وکرمیله دستکیر اولمیه نیلیم وخود بخود انه نه چاره ایلیم

* (مددی کر بچراغی نکند آتش طور * چارهٔ تیره شب وادیء ایمن چکنم) *

طور آتشی اکر بر چراغله مدد ایلمیه وادیء ایمنک قرانکو کیجه سنه نه چاره ایلیم (مفردات) (مدد) معاونت (یا) وحدتیه (کر) اکر (با) للملابسه (چراغ) م (یا) وحدتیه (نکند) ایلمیه (آتش) م (طور) م (چاره) م (تیره) قرانکو (شب) کیجه (وادیء ایمن) بردره (چکنم) نیلیم (معنای اشارتی) اول خانهٔ تجلی اولان طور سینای قلبی آتش صورتنده انوار ذات الهیه یه مستغرق اولان مرشد کامل بر چراغ نور الهیه ایله مدد ومعاونت ایلمیه ظلمت بشریه نک وشب هجرانک زوالنه ومامون ومعصوم اولان مردان خدانک مرتبه سنه وصولنه نه چاره ایلیم

حافظا خلد برین خانهٔ موروث منست * اندرین منزل ویرانه نشیمن چکنم

ای حافظ عالی جنت بنم پدرمدن قالمش اومدر بو ویرانه منزلده مکانی نیلیم (مفـردات) (حافظا) ای حافظ (خلد برین) عالی جنت (خانه) او (موروث) میراث (من) بن (است) در (اندرین) بونده (منزل) م (ویرانه) م (نشیمن) اوتوره جق مکان (چکنم) نیلیم (معنای اشارتی) ای حافظ عالی جنت اولان معرفة الله جنتی بنم پدرم آدم علیه السلامدن میراث قالمش خانه مدر مرشد کاملك سایه سنده بو عالمده اول معرفة اللهی تحصیل ایله مأمورز وباعث خلقتمـزدخی بودر بو منزل ویرانه اولان سریعـة الزوال دنیاده معرفـة اللهسز قرار ایدوب اکلنمکی نیلیم

(وله ایضا)

بتیغم گر کشد دستش نگیرم * وگر تیرم زند منت پذیرم

اگر بنی تیغـله اولدیره انك النی طوتمزم واگر بکا تیر اوره منت قبول ایدرم (مفردات) (با) للملابسـه (تیغ) قلج (م) بنی (کشد) قتل ایده (دست) ال (ش) ضمیر (نگیرم) طوتمزم (وگر) م (تیر) اوق (م) بنی (زند) اوره (منت) عزت (پذیرم) قبول ایدرم (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك عشقی یولنـده مقتضای محبت الله اولان اشـد بلاره وشیوهٔ انبیا واولیالره گرفتار اولسم حتی قلج ایله بنی قتـل ایلسه جمیع خصوصده جان ودل ایله قضاسـنه راضیم بلکه محبوب الیـله مقتول اولدیغمه فرحناك اولورم واگر جانمـه تیر محبتنی اوروب روز وشب رنج ومشقتله راحتمی سلب ایلیوب درد عشقیله آه وفریاده دوشورسـه جانمه منت بیلوب انی دخی قبول ایدرم

کمان ابروی مارا گو مزن تیر * که پیش دست وبازو یش بمیرم

بزم کمان ابرو محبوبمزه سویله تیر اورمسون که انك دست وبازوسی اوکنده اوله یم (مفردات) (کمان) یای (ابرو) قاش (مارا) بزم (گو) سویله (مزن) اورمه (تیر) اوق (پیش) اوك (دست) ال (بازو) م (ش) آنك (بمیرم) اوله یم (معنای اشارتی) اول ذات بیچونی صفات قدیمه لر ایله موصوف اولان عظمت وجلال صاحبی خدای لم یزلك انوار عشق ذاتیه سنه اویله مسـتغرقم که بو العجب اولان لطفنك وقهرینك عاشقیم کاشکی جانمه هر لحظه تیر عشقنی اورسون که اول محبوب حقیقینك دست قدرتی وبازوی قوت روحانیه سی اوکنده اوله یم ویوز بیك جانم دخی اولورسه انك عشقی یولنده فدا ایده یم

غم گیتی گر از پایم درآرد ■ بجز ساغر که باشد دستگیرم

جهانك غمی اگر بنی ایاقدن دوشوره وزبون ایده ساغردن غیری بکا کیم دستگیر اولور (مفردات) (غم) م (گیتی) جهان (گر از پایم) اگر ایاغمدن (درآرد) کتوره ودوشوره (با) للملابسه (بجز) غیر (ساغر) قدح (که) کیم (باشد) اولور (دستگیر) ال طوتیجی (م) بنم (معنای اشارتی) اول محبوب رحیم وغفورك نیچون عشقی یولنده فدا اولیم وجانمی قربان ایتمیم که راه عشقك وطریق مسـتقیمك عدو وراهزنلری نفس وشـیطان وهوا حیـله ومکـرله بحسب البشریه بزی یولدن چیقاروب دوشورسه لر وهلاکمزی قصد ایدوب یولمزدن شاشیرسه لر رحمت سابقه سی ومحبت ازلیه سی مقتضاسنجه ایکی جهانده بز بیچاره لره انك عشقی ومحبتنك غیری دستگیر کیم اولور خصوص (یوم تبلی السرائر) ده بزه اندن غیری ناصر ومعین کیم اولور

برآ ای آفتاب صبح امید ■ که در دست شب هجران اسیرم

طلوع ایله ای امید صباحنك افتابی زیرا فراق شبنك النده اسیرم (مفردات) (بر) یوقارو (آ) گل (آفتاب) کونش (صبح) م (امید) م (که) زیرا (در) فی (دست) ال (شب) کیجه (هجران) ایریلق (اسیر) م (م) بن (معنای اشارتی) ای امیدم صباحنك آفتابی اولان انوار الهی ونور محمدی صـلی الله علیه وسلم گل طلوع وظهور ایلیوب بزه معین ودستگیر اول (اللهم اجعل فی قلبی نورا وفی سمعی نورا وفی بصری نورا وعن یمینی نورا وعن شمالی نورا وامامی نورا وخلفی نورا وفوقی نورا وتحتی نورا واجعلنی نورا) حدیث شریفی سرنجه (نورهم یسعی بین أیدیهم وبأیمانهم) دولتنه بزی مظهر ایله که حجاب بشریت ایله فراق شبنك النده اسیرم انجق سـنك توفیق وکرم واحسانکه محتاجم

بفریادم رس ای پیر خرابات * بیك جرعه جوانم کن که پیرم

ای پیر خرابات بنم فریادمه ایرش برجرعه ایله بنی جوان ایله که پیرم (مفردات) (با) للملابسه (فریاد) م

(رس) ایرش (ای پیر) م (خرابات) میخانه (با) للملابسه (یك) بر (جرعه) م (جوان) یکیت (م) بنی (کن) ایله (پیر) م (م) بن (معنای اشارتی) ای پیر میخانهٔ علوم لدنیه اولان سید انبیا وای تشنـکان صحرای عشق اولنلری کوثر شراب عشق خدا ایله صواریجی حبیب کبریا وای امت درمانده وبیچاره لرینـه دستگیر اولوب وادی هجراندن خلاص ایدیجی رؤف ورحیم اولان مرشد حقیق وپیشوا حضرت الله عشـقنه بنم فریادمه یتش بر جذبهٔ رحمانله بنی جوان بخت ایله که زیاده دوشکون بر ضعیف وناتوانم

بگیسوی تو خوردم دوش سوگند ■ که از پای تو هرگز سر نگیرم

دون کیجه سنك گیسوکه اند ایچدم که هرگز سنك ایاغکدن باشـمی قالدرمیم (مفردات) (با) للملابسه (گیسو) زلف (تو) سن (خوردم) ایچدم (دوش) دون کیجه (سوگند) آند (از) من (پای) ایاق (تو) سن (هرگز) قطعا (سر) باش (نگیرم) طوتمیم (معنای اشارتی) ای بنم حافظ ومعین اولان ارحم الراحمین ربم سنك اسماء حسـنا که قسم ایلدم که سنك صراط مستقیمکدن وحبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلمك قدم سعادتنك اثرنه اقتفادن قطعا باشمی قالدرمیم واطاعتدن بر آن جـدا اولمیم لکن سنك ودرگاه عزتکك خاصلرینك عنایتنمزا کرمك دخی اولسه انك رویی سیاه اولور (اللهم اسلمت نفسی الیك ووجهت وجهی الیك وفوضت أمری الیـك وألجأت ظهری الیـك رغبة ورهبة الیك لا ملجأ ولا منجی منك الا الیك اللهـم آمنت بکتابك الذی أنزلت ونبیك الذی أرسلت) حدیث شریفی سرنجـه اراده مزی سنك اراده کده محو ایلیوب امیدمز جمیع حالمزده بنه سنك رحمت واسعه که در

بسوز این خرقهٔ تقوی تو حافظ ■ که گر آتش شوم در وی نگیرم

سن بو تقوی خرقه سنی یاق ای حافظ که فرضا آتش اولم اکا تأثیر ایتمزم (مفردات) (بسوز) یاق (این) بو (خرقه) م (تقوی) م (تو) سن (حافظ) م (که) زیرا (گر) اگر (آتش) م (شوم) اوله م (در وی) اکا (نگیرم) تأثیر ایلـمزم (معنای اشارتی) ای حافظ استعیذ بالله (أتجعـل فیها من یفسـد فیها ویسـفك الدماء ونحن نسبح بحمدك ونقدس لك) آیت کریمه سی سرنجه بو عصمت وتقوی خرقه سنی آتش عشـقله یاق ومحو وفنا اولوب عجب وغروری ودعوای صـلاحی براق زیرا توفیق وهدایت ربانی اولمدقجه فرضا آتش اولسـك اکا تأثیر ایده مزسن بو نفسله اولدقجه هاروت وماروت کبی عصمت دعواسنی ایتسك دخی قضای خدا ایله باشه چیقه مزسن

(وله ایضا)

تو همچو صبحی ومن شمع خلوت سحرم * تبسمی کن وجان بین که چون همی سپرم

سن صبح کبیسن وبن سحر خلوتنك شمعی کبی یم بر تبسم ایله کورکه نیجه جان تسلیم ایلرم (مفردات) (تو) سن (همچو) مثل (صبحی) م (من) بن (شمع) م (خـلوت) م (سحر) م (م) بن (تبسم) گولمك (یا) وحدتیـه (کن) ایله (جان) م (بین) کور (چون) نیجـه (همی) دائم (سپرم) تسلیم ایلرم (معنای اشارتی) (الله نور السموات والارض) آیت کریمه سی سرنجه ای محبوب حقیق سنك ظلمتلر ازاله ایدیجی انوار ذاتیه لك قدم وبقا صفاتیله موصوف ازلی وابدی باقیدر کرمکله بزه احسان ایلدیکك نور ایمان سحر خلوتنك شمعی کبی (یثبت الله الذین آمنوا بالقول الثابت) آیت کریمه سی سرنجه محضا سنك لطف وکرمکدن مدد وعون وعنایت ایتمکلکك ایله دار یـنده بزی ایمانمزاوزره ثابتقـدم ایلیوب خصوص جانم بدندن مفارقتی وقتنده سیدیمز وسلطانمز حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم عشقنه بو بندهٔ بیچاره که انوار جمالك عرض وکشف ایلیوب جمال شریفك نورنی مشاهده ایده رك بنی نور ایمانله وحسن خاتمه ایله لقاکه واصل ایلیه سن وروحمی ارواح قدسیه ایچنه داخل ایتمکله کرمکدن بزی مسرور ایلیه سن

چنین که در دل من داغ زلف سرکش تست * بنفشه زار شود تربتم چو درگذرم

بو یله که بنم کوکلمده سنك سرکش زلفکك داغی واردر چونکه اولم بنم مزارم بنفشه لك اولور (مفردات) (چنین) بویله (در) فی (دل) کوکل (من) بن (داغ) م (زلف) م (سرکش) باش چکیجی (تو) سـن (است) در (بنفشـه) م (زار) اداة مکان (شود) اولور (تربتم) بنم مزارم (چون) چونـکه (درگذرم) دنیادن گچم (معنای اشارتی) بنم لطیف بعباده اولان کوزل مولام سکا حسـن ظـنم بو یله که (یحبهم ویحبونه)

آیت کریمه سی سرنجه سنڭ یاندن مستغنی اولان داغ محبتڭ بنم کوکلمده که واردر اول داغ محبت واول عشق وشوق ورغبت بعد الموت دخی قلبمدن محو وزائل اولمیوب بعون الله مزارمدن محبت رایحه سی کاسه کرکدر

برآستان امیدت کشاده ام درچشم * که یك نظر فکنی خود فکندی ازنظرم

سنڭ امیدڭ آستانی اوزره چشم قپوسنی اچشم که برنظر ایده سن بنی خود نظر کدن براقدڭ (مفردات) (بر) علی (آستان) ایشك (امید) م (تا) ضمیر (کشاده ام) اچشم (در) قپو (چشم) کوز (یك) بر (نظر) م (فکنی) براغه سن (خود) کندڭ (فکندی) براقدڭ (از) من (نظر) م (م) بنی (معنای اشارتی) ای بنم ارحم الراحمین اولان ربم (لاتقنطوا من رحمة الله) آیت کریمه سی سرنجه اول بخش واحسان ایلدیكڭ محبت سبیله سنڭ امید قپوسی اولان باب رحمتڭ آستانی اوزره صد هزار ذل وحقارتله یوزم یرلره سوروب فیض وتجلیڭ امیدیله دائما ناظرم سنڭ باب رحمتکه درکه بر تجلی وانکشافله برنظر عنایت بیوره سن اما سن کندڭ قبض واستتار یمزی ممتد ایلدڭ لکن (کل ماجاء من المحبوب محبوب) در درکاه عزتکده تضرع ونیاز یمز زیاده اولمق ایچون بو قبض دخی نعمت وآثار رحمتدر

چه شکر کویمت ای خیل غم عفاك الله * که روز بی کسی اخر نمی روی زسرم

عفاك الله ای غم عسکری سکانه شکر ایده یم که آخر بی کسلك کونی بنم باشمدن کتمزسن (مفردات) (چه) نه (شکر) م (کویم) سویلیم (ت) سکا (ای خیل) عسکر (غم) م (عفاك الله) الله سنی عفو ایلسون (روز) کون (بی کس) کمسه سز (یا) مصدریه (آخر) م (نمی روی) کتمزسن (ز) من (سر) باش (م) بنم (معنای اشارتی) ای مایه شادی اولان دردوغم الهی عسکری الله تعالی سنی کندیدن غیریه اولمقدن حفظ ایلسون سنڭ کبی نعمت عظمایه نه کونه شکر ایده یم که کیمسه سزلك کونی وماسوی اللهدن قطع علاقه زمانی آخر بنم باشمدن کتمزسن بحمد الله دل ناشادمدن اکسلك اولمزسن

غلام مردم چشمم که باسیاه دلی * هزار قطره ببارد چو درد دل شمرم

کوزم بیکینڭ غلامیم که سیاه دللکڭ ایله بیك قطره یاغدیرر چونکه کوکل دردنی صایم (مفردات) (غلام) م (مردم چشم) کوز بیکی (با) مع (سیاه) م (دل) کوکل (یا) مصدریه (هزار) بیك (قطره) طامله (ببارد) یاغدیرر (چو) چونکه (درد دل) م (شمرم) صایم (معنای اشارتی) خصوص محضا رحمت خدا اولان رقت قلب ایله جکر قانڭ بلا بارانی کبی اقیدن کوزیمڭ نعمتی شکرنی نیجه ادا ایده یم که قلبمده بو قدر علاقه ورده وحجاب وار ایکن کوکلڭ دردی ومقصودی اولان رضاء ربانی وآرزوی مشاهدهٔ انوار جمال سبحانی خاطره کالدکده انجودانه سی کبی هزار کوزیاشی قطره لرینی یاغدیرر

بهر نظر بت ما جلوه میکند لیکن * کس این کرشمه نبیند که من همی نکرم

بزم دلبریمز هر نظر ایله جلوه ایلر اما کمسه بو جلوه ونازی کورمز که بن دائم کوررم (مفردات) (با) للملابسه (هر نظر) م (بت) صنم اما بونده محبوب معناسنه در (جلوه) م (میکند) ایدر (لیکن) م (کس) کمسه (این) بو (کرشمه) ناز (نبیند) کورمز (من) بن (همی) دائم (نکرم) کوررم (معنای اشارتی) استعیذ بالله (فأینما تولوا فثم وجه الله) آیت کریمه سی سرنجه اولوا الابصار اولان ذات محترملر عندنده آثار صفات الله وانوار جمال الله مشاهده اولنور اما هر کمسه یه بو ناز وشیوه یی وبو دولت عظیمه یی کورمك میسر دکلدر لکن بحمد الله بن وبنم امثالم بصیرت قلب صاحبلری کوررلر ومشاهده ایدرلر

بخاك حافظ اکر بکذری چو نسیم * زشوق در دل آن تنکنا کفن بدرم

بادنسیم کبی اکر حافظڭ مزارینه اوغرایه سن شوقدن اول طاریرڭ ایچنده کفنمی یرتارم (مفردات) (با) للملابسه (خاك) طپراق (حافظ) م (بکذری) بچرسڭ (چو) مثل (نسیم) لطیف یل (ز) من (شوق) م (در) فی (دل) کوکل (آن) اول (تنکنا) طاریر (کفن) م (بدرم) یرتارم (معنای اشارتی) ای ربم سنڭ حیات بخش اولان فیض وتجلیاتڭ آثاری اکر حافظڭ قبرینه بادنسیم کبی اوغرایه وظهور ایلسه حافظ اول طاریرده حیات بولوب شوقدن کفنمی یرتارم (والمؤمنون لایموتون) سرنی اظهار ایلرم (وله ایضا)

تا سایه مبارکت افتاد برسرم * دولت غلام من شد واقبال چاکرم

تا که سنڭ مبارك سایه ڭ بنم باشم اوزره دوشدی دولت بنم غلامم وسعادت بنم چاکرم اولدی (مفردات) (تا) حتی (سایه) کولکه (مبارك) م (ت) ضمیر (افتاد) دوشدی (بر) علی (سرم) باشم (دولت) م (غلام) م (من) بن (شد) اولدی (اقبال) سعادت (چاکر) قول (م) بنم (معنای اشارتی) تا که سنڭ مبارك سایهٔ عنایتڭ وعشق ومحبتڭ دولت ابدیه سی بنم باشم اوزره دوشدی نیرو اویله عالی قدر اولدم که دولت اهلی اولان پادشاهان جهان واقبال اهلی اولان اغنیای دوران بنم غلامم وچاکرم اولمشدر که جمله پادشاهان جهان عارفین وعاشقین الهیلرڭ قپولری سنڭ بنده لری ومحتاجلریدر دولت دنیا فانیدر دولت عقبا باقیدر

شد سالها که ازسر من رفته بود بخت * در دولت وصال تو باز آمد ازدرم

ییللر اولدی که دولت بنم باشمدن کتمش ایدی سنڭ وصالڭ دولتنده قپومدن کیرو کلدی (مفردات) (شد) اولدی (سالها) ییللر (از) من (سر) باش (من) بن (رفته) کتمش (بود) ایدی (بخت) دولت (در) فی (دولت وصال) م (تو) سن (باز) کیرو (آمد) کلدی (از) من (در) قپو (م) بنم (معنای اشارتی) حال صباوتدن تا که ریاضات ومجاهدات ایله سعیه استعداد کلنجه یه قدر روز ازلده مزه احسان اولنان دولت عشق ودولت فیض وتجلیٔ بلا واسطه بشریت ومقتضای عالم ناسوتیت سبیله بنم باشمدن کتمش ایدی بحمد الله ینه سنڭ وصالڭ دولتنده رفع حجاب اولوب نور یقین ایله قلب منفتح ومنفسح اولوب اول دولت قپومدن کیرو کلدی

بیدار در زمانه ندیدی کسی مرا * در خواب اکر خیال تو کشتی مصورم

بنی زمانه ده برکمسه بیدار کورمزدی خوابده اکر سنڭ خیالڭ بکا مصور اولسه‌دی (مفردات) (بیدار) اویانق (در) فی (زمانه) م (ندیدی) کورمزدی (کسی) برکمسه (مرا) بنی (در خواب) دوشده (خیال) م (تو) سن (کشتی) اولسه‌دی (مصور) م (م) بکا (معنای اشارتی) الله تعالینڭ ذات نورینه استغراقدن بنی زمانه ده برکمسه صحوده وبیدار کورمزدی استعیذ بالله (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) آیت کریمه سی سرنجه خوابده ویقظه ده اکر سنڭ تجلیٔ ذاتڭ بکا دائما ظهور ایتمش اولسه‌دی اما حکمت الهی (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) در

من عمر در غم تو بپایان برم ولی * باور مکن که بی تو زمانی بسر برم

بن عمرمی سنڭ غمکده پایانه ایلتورم اما اعتقاد ایلمه که سنسز برزمانی باشه ایلتم (مفردات) (من) بن (عمر) م (در) فی (غم) م (تو) سن (بپایان) نهایته (برم) ایلتورم (ولی) لکن (باور) تصدیق (مکن) ایلمه (بی تو) سنسز (زمانی) برزمان (بسر) باشه (برم) ایلتم (معنای اشارتی) ای محبوب بن بتون عمرمی سنڭ مایه شادی اولان دردوغمکله وعجز واضطرار والمکله پایانه ایلتورم لکن سن عالم السر والخفیات سن که سنسز برزمان عمرمڭ کچدیکنی استم بلکه دائما مراقبه ومشاهدهٔ انوار ذاتیه کده اولدیغم استرم

درد مرا طبیب نداند دوا که من * بی دوست خسته خاطرم وبا دوست خوشترم

طبیب بنم دردمه دوا ایلمکی بیلمز زیرا بن دوستسز خسته خاطرم ودوستله زیاده خوشم (مفردات) (درد) م (مرا) بنم (طبیب) م (نداند) بیلمز (دوا) م (که) زیرا (من) بن (بی) نفی (دوست) م (خسته) م (خاطر) م (با) مع (دوست) م (خوشتر) زیاده خوش (م) بن (معنای اشارتی) درد عشقدن واسرار تجلیات الهیدن بی خبر اولان طبیب صوری بنم درد درونمه واسرار قلبمه اطلاعله دوا ایلمکی بلمز زیرا بنم دردمی انجق جواسیس القلوب اولان طبیب الهیلر بیلورلر که بن دوستسز خسته خاطرم ومنقبضم ودوستله زیاده خوشم ومنبسطم

میار رخت اقامت بکوی من کفتی * من خود بجان تو که ازین کوی نکذرم

بنم کویمه اقامت اسبابنی کتورمه دیدڭ بن خود سنڭ بقاڭ حقیچونکه بو محله دن کتمزم (مفردات) (میار) کتورمه (رخت) متاع (اقامت) م (بکوی من) بنم محله مه (کفتی) دیدڭ (من) بن (خود) کندم (با) قسمیه (جان) م (تو) سن (ازین کوی) بو محله دن (نکذرم) کچمزم وکتمزم (معنای اشارتی) ای محبوب کرچه موجب غفران اولمیان طاعت ناقصه کی واعمال کاسده کی بنم درکاه عزیمه کتورمه دیو بیوردڭ لکن حبیبڭ محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم (ماعبدناك حق عبادتك یامعبود) بیوردیغی

بو نفس وهوا وشیطانله مبتلا اولان عاجز و بیچاره قوللك سكا لایق عملی نیجه ایشلسون یاربم سنك باقیء لایزال اولان ذات پاككه حقیچون سنك درگاهكدن كتمزم ورحمتكدن امیدم كسمزم ینه رحمت واسعه لك ایله بزم قصورلر یمزی عفو ومغفرت ایلیه سن

هركس غلام شاهی ومملوك آصفیست * حافظ كمینه بندهٔ سلطان كشورم

هركسه برشاهك غلامی وبروزیرك مملوكیدر ای حافظ بن كشورسلطاننك كمینه بنده سیم (مفردات) (هركس) م (غلام) م (شاه) م (یا) وحدتیه (مملوك) قول (آصف) وزیر (یا) وحدتیه (است) در (حافظ) م (كمینه) اكسكلی (بنده) قول (سلطان) م (كشور) اقلیم (م) بن (معنای اشارتی) راه عشقك سالكارندن ودرگاه عزتك طالبلرندن ذات بیچونكه قربیت ووصلت ایچون برشاه حقیقت اولان عارف باللهك وبرشیخ واصل الی اللهك دامنی طوتوب وسیله قلقلق ایچون انلره غلام وعبد مملوك اولمشلردر لكن حافظ كشور عالمك سلطانی اولان حضرت اللهك بلا واسطه بندهٔ كمینه سی اولمشدر اویسی طریقن طوتوب ظاهرده برشیخه تابع اولمامشدر

(وله ایضا)

جوزا سحر نهاد حمائل برابرم * یعنی غلام شاهم وسوكند میخورم

جوزا سحروقتی برابرمه حمائل قودی یعنی شاهك غلامیم وآند ایچرم (مفردات) (جوزا) بربرجك اسمیدركه صاحب حمائلدر وایكی جسددر بری برینه متصل (سحر) وقت سحر (نهاد) قودی (حمائل) م (برابرم) مقابله (یعنی غلام شاهم) م (سوكند) آند (میخورم) ایچرم (معنای اشارتی) بحمدالله نجم سعادت اولان عالی بختم مقام قربیتده بزی عصمت خدا یه كتوردی یعنی هوا اصنامنه عبودیتدن ومرادات نفسانیه لره تبعیتدن خلاص ایدوب شاه حقیقته بندهٔ خاص اولمشم ویمین ایدرم كه بعد هذا غیره قول اولمقلغم ممكن دكلدر

ساقی بیا كه ازمدد بخت كارساز * كامی كه خواستم زخدا شد میسرم

ای ساقی كل كه ایش دوزیجی بختك مددندن شول برمرادكه خدادن استدم بكا میسر اولدی (مفردات) (ساقی) م (بیا) كل (از) من (مدد) معاونت (بخت) دولت (كارساز) ایش دوزیجی (كام) مراد (یا) وحدتیه (خواستم) استدم (ز) من (خدا) م (شد) اولدی (میسر) م (م) بكا (معنای اشارتی) ای پیر روشن ضمیرم (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) آیت كریمه سی سرنجه لقاء اللهه واصل اولنجه یه قدر عبودیتده ثبات ودوام ایچون كل برهمت ونصرت ایله كه موافق ومساعد اولان بختم معاونتندن شول برمرادی كه خدادن استدم بكا میسر اولدی

جامی بده كه باز بشادیٔ روی شاه * پیرانه سر هوای جوانیست درسرم

برجام ویركه كیرو شاهك جمالی شادلغی شوقنه پیرلك وقتی باشمده جوانلق هوسی واردر (مفردات) (جامی) برقدح (بده) ویر (باز) كیرو (با) للملابسه (شادی) م (روی) یوز (شاه) م (پیرانه سر) قوجه لق وقتی (هوا) محبت (جوانی) یكیتلك (درسرم) باشمده در (معنای اشارتی) ای پیردلنیر بزه شراب عشق الهیه دن برقدح وفیض الهیه دن برجام فرح بخش ایله كه بصیرت قلب منكشف اولوب جمال اللهی مشاهده ایتمكلكم شادلغنك شوق وذوقنه كیرو پیرلك وفتورلق وقتی باشمده جوانلق سوداسی ومحبتی واردركه اول شراب آب حیات عشقله حیات ابدیه واذواق مشاهدهٔ جمال الله ایله عالم باقی وسرمدیده دائما بلاحجاب متلذذ اولمق استرم متعنا الله فی الدارین آمین

راهم مزن بوصف زلال خضر كه من * ازجام شاه جرعه كش حوض كوثرم

خضرك آب حیاتی وصفیله بنم یولمی اورمه زیرا بن شاهك جامندن كوثر حوضنك جرعه كشی یم (مفردات) (راهم) بنم یولمی (مزن) اورمه (با) للملابسه (وصف) م (زلال خضر) آب حیات (كه) زیرا (من) بن (از) من (جام) قدح (شاه) م (جرعه كش) جرعه چكیجی (حوض كوثر) م (م) بن (معنای اشارتی) ای زاهد حیات دنیا ولذت دنیا حیات ابدیه ولذات سرمدیه یه نسبت عدم ولاشی منزله سنده در خضرك اب زلال كبی صافی ولذیذ آب حیاتنك وصفیله بنم یولمی اورمه وبنی الدامه زیرا بن كل ما خلا الله باطل وفانی دیوب شاه

حقیقتك منظری اولان حوض كوثر كبی فیض الهی وعلوم ربانی كندو یه فیضان ایدن قلب صافی جامندن شراب عشق الهیه یی نوش ایلدم ولذت روحانی اولان آب حیات ابدیه نك جرعه كشی اولدم

شاها من ار بعرش رسانم سریر فضل * مملوك این جنابم ومسكین این درم

ای شاه اكر بن فضل تختنی عرشه ایرشدیرم بو جنابك مملوكی وبو قپونك مسكینی یم (مفردات) (شاها) ای شاه (من) بن (ار) اكر (عرش) م (رسانم) ایرشدیرم (سریر) تخت (فضل) م (مملوك) قول (این) بو (جناب) اوجوره سی (م) بن (مسكین) م (این) بو (در) قپو (م) بن (معنای اشارتی) ای شاه حقیقت اولان مولام اكرسنك لطف واحسانكله مرتبه بوتندن قدر وفضل تختنی عرشه ایرشدرسم دخی ینه بو جناب عزتك وبو درگاه عالینك بندهٔ عاجز ومحتاجیم وبو قپونك مسكین وفقیر ومحل مرحمتیم كه (ما عبدناك حق عبادتك یا معبود) بیورلمشدر

من جرعه نوش بزم تو بودم هزار سال * كی ترك آبخورد كند طبع خوكرم

بیك ییل بن سنك بزمكك جرعه نوشی اولدم بنم معتاد طبعم قدیمدن احسان كوردیكی یری نچین ترك ایدر (مفردات) (من) بن (جرعه نوش) جرعه ایچیجی (بزم) مجلس (تو) سن (بودم) ایدم (هزار) بیك (سال) ییل (كی) نچین (ترك) م (آبخورد) نعمت قدیم (كند) ایدر (طبع) م (خوكر) معتاد (م) بن (معنای اشارتی) ای شاهم عالم الستدن بو آنه كلنجه طورابطور نیچه بیك ییلدن بری خلق وایجادله نعمت لایحصا كك جرعه نوشی واحسان بی حسابكك مظهر وپرورده سیم بنم معتاد ومعترف اولان طبعم قدیمدن احسان كوردیكی قپویی نچین ترك ایلر ایلمز ثبتنا الله بالقول الثابت

ور باورت نمیشود از بنده این حدیث * از گفتهٔ كمال دلیلی بیاورم

اكر بنده دن بو سوزسكا باور اولمزسه كمال اصفهانینك سوزندن بردلیل كتوره یم (مفردات) (ور) اكر (باور) تصدیق (ت) ضمیر (نمیشود) اولمز (از) من (بنده) قول (این) بو (حدیث) سوز (از) من (گفته) سویلنمش (كمال اصفهانی) م (دلیل) م (یا) وحدتیه (بیاورم) كتورم (معنای اشارتی) ای شاهم بو بنده كك صدق درونی واحوال ضمیری سنك معلومكدر بنم بو كلامی تصدیق ایچون كمال اصفهانینك رحم آور اولان كلمات عاشقانه لرندن بردلیل كتوره یم اول سوز بودر

گر بركنم دل از تو وبردارم از تو مهر * آن مهر بركه افكنم وآن دل كجا برم

اكرسندن كوكلی قوپارم واكرسندن محبتی رفع ایدم اول محبتی كیمك اوزره براغم اول كوكلی قنده ایلته م (مفردات) (گر) اكر (بركنم) قوپارم (دل) كوكل (ز تو) سندن (بر) یوقارو (دارم) طوتم (از تو) سندن (مهر) محبت (آن) اول (مهر) محبت (بركه) كیمك اوزره (افكنم) براغم (آن) اول (دل) كوكل (كجا) قنده (برم) ایلته م (معنای اشارتی) ای باقیء لایزال وبی شبیه وبی نظیر اولان محبوبم كرچه ممكن دكل اما فرضی اكرسندن كوكلمی بوزنی دوندروب وسندن محبتی رفع ایلسم اول محبتی كیمك اوزره براغم اول كوكلی قنده ایلته م (لا محبوب الا الله) سرنجه دنیاده وآخرتده سندن غیری محبوب حقیقی یوق ایكن وسنك حسن وجمالكدن مستعار وانوار افتاب جمال بی نشانك عكسندن ضیا بولمش ماننددیوار محبوبان مجازی وفانیلره می حاشا محبت ایده یم

عهد الست من همه با مهر شاه بود * وز شاهراه عمر بدین عهد بگذرم

بنم الست عهدم دوكلی شاهك محبتیله اولدی وعمر شاهراهندن بو عهد محبتیله كچرم (مفردات) (عهد الست) م (من) بن (همه) جمله (با) للملابسه (مهر) محبت (شاه) م (بود) ایدی (ز) من (شاهراه) اولو یول (عمر) م (بدین) بو (عهد) م (بگذرم) كچرم (معنای اشارتی) (كنت كنزا مخفیا فاحببت أن أعرف فخلقت الخلق لاعرف) حدیث قدسیسی سرنجه روز الستده باعث خلقتمز اولان معرفت ومحبة اللهك ثباتی اوزره شاه حقیقت ایله عهد وپیمانمز اولوب (اوفوا بالعهود) بیورلمشدر وحضرت اللهك توفیق وعنایتیله لقاء اللهه واصل اولنجه یه تون عمری بو عهد محبته وفا اوزره كچوررم وحضرت اللهك غیری یه بردرلو محبت ومیل ورغبت ایلمزم

منصور بن محمد غازیست حرز من * وزاین خجسته نام براعدا مظفرم

محمد غازی اوغلی منصوردر بنم حمائلم بو مبارك نامدن اعدا اوزره مظفرم (مفردات) (منصور بن محمد) اسم شاه (غازیست) م (حرز) حمائل (من) بن (وزاین) بوندن (خجسته) مبارك (نام) اسم (بر) علی (اعدا) م (مظفرم) غالبم (معنای اشارتی) (قد اسلم شیطانی) بیوروب جهاد اکبرده نفسی عدوسنی هلاك و مشتهای نفسنی قطع و نایاب ایلیجی حضرت محمد غازی معنوی صلی الله علیه وسلمك ولد معنویسی و وارث حقیقیسی منصور و مؤید من عند الله اولان پیر معنوی بحمد الله بنم حرز و حافظ جانمدر آنك مجرد مبارك اسمنی ذکر ایله اعدا اوزره مظفرم و غالبم

کردون چو کرد نظم ثریا بنام شاه * من نظم در چرا نکنم از که کمترم

فلك چونکه ثریا نظمنی شاهك نامنه ایلدی بن نیچون درنظم ایتمیم کیمدن کمترم (مفردات) (کردون) فلك (چو) چونکه (کرد) ایلدی (نظم) م (ثریا) اولکر یلدزی (با) للملابسه (نام) اسم (شاه) م (من) بن (نظم) دیزملك (در) انجو (چرا) نیچون (نکنم) ایتمیم (ازکه) کیمدن (کمترم) زیاده اکسکم (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وان من شیء الا یسبح بحمده ولکن لا تفقهون تسبیحهم) آیت کریمه سی سرنجه فلك برجماد ایکن بو قدر نجم ثریاسیله و شمس و قمریله اول شاه حقیقتك اسم شریفنی ذکر و تسبیحله ثناده اوله بن اکرم مخلوق ایکن انك ذکر و مدح و ثناسی انجولکی نیچون نظم و بیان ایتمیم با بن کیمدن کمترم

شاهین صفت چو لقمه چشیدم زدست شاه * کی باشد التفات بصید کبوترم

شاهین کبی چونکه شاهك الندن لقمه طاتدم نجان اوله که کبوتر صیدینه التفات ایدم (مفردات) (شاهین) م (صفت) م (چو) چونکه (لقمه) م (چشیدم) طاتدم (ز) من (دست) ال (شاه) م (کی) نجن (باشد) اوله (التفات) میل (با) للملابسه (صید) آو (کبوتر) کوکرجین (م) بنم (معنای اشارتی) (وان تعدوا نعمة الله لا تحصوها) آیت کریمه سی سرنجه شاهین کبی چونکه اول شاه حقیقتك ید قدرتندن نیجه نعم لا یحصی طاتدم و تناول ایتدم نجن اوله که ظلم و تعدیله غیرك النده اولان نعمته التفات ایدم

ای شاه شیرگیر چه کم گردد ار شود * در سایه تو ملك فراغت میسرم

ای ارسلان زبون ایدیجی شاه نه نقصان اولور سنك سایه کده اکر بکا فراغت ملکی میسر اوله (مفردات) (ای شاه) م (شیرگیر) ارسلان طوتیجی (چه کم) نه زیان (گردد) اولور (ار) اکر (شود) اوله (در) فی (سایه) کولکه (تو) سن (ملك) م (فراغت) م (میسر) م (م) بکا (معنای اشارتی) ای جمیع انبیا و اولیا و جمیع عالم زیر حکمنده اولان شاه حقیقت دریای کرمکدن نه نقصان اولور سنك سایه عنایتکده اکر بکا فراغت قلبله دائم مشاهده انوار جمالك و معرفت اسرار لدنیه کمالك ملکی و دولتی میسر اوله

بال و پری ندارم واین طرفه ترکه نیست * غیر از هوای منزل سیمرغ در سرم

بال و پر طوتمزم و بو زیاده عجب که بو قدر باشمده سیمرغك منزلی آرزوسندن غیری (مفردات) (بال و پر) قناد (ندارم) طوتمزم (این) بو (طرفه) عجب (تر) زیاده (نیست) یوق (غیر) م (از) من (هوا) محبت (منزل) م (سیمرغ) م (در سرم) باشمده (معنای اشارتی) کرچه عدم مکنت و استعدادمدن و عجز و نقصانمدن اسرار معرفته و مقام قاب قوسین ده اولان قربیت و وصلته پروازا یتمکه بال و پرم یوقدر اما بو بر زیاده عجب امردر که باشمده کنه ذاتی بیلنمکدن مبرا اولان محبوب حقیقینك عالم لاهوتده مشاهده جمالی آرزوسندن غیری بر مرادم یوقدر

شعرم بیمن مدح تو صد ملك دل کشاد * کویی که تیغ تست زبان سخنورم

بنم شعرم سنك مدحك یمنیله یوز کوکل ملکنی اجدی کویا که بنم سخنور زبانم سنك تیغکدر (مفردات) (شعرم) م (با) للملابسه (یمن) برکت (مدح) م (تو) سن (صد) یوز (ملك) م (دل) کوکل (کشاد) اجدی (کویی) دیرسن (تیغ) قلیج (تو) سن (است) در (زبان) دل (سخن) سوز (ور) اداة نسبیه (م) بنم (معنای اشارتی) (اذا دخل النور فی القلب انفتح وانفسح) حدیث شریفی سرنجه بنم شعر صورتنده اسرار علوم لدنیه دن بیانم سنك مدحك برکتنه نیجه یوز مستعد کوکلره یوز ایمان و سرور و ایقان بخش ایتمکله

ذاتنده عرش و کرسیدن اوسع اولان قلوب عارفین ملکی و اقالیملرینی منفتح و منفسح قیلشدر کویا که بنم سخنور زبانم ای محبوب سنك عون و نصرتکله سنك تیغکدر

برگلشنی اگر بگذشتم چو باد صبح * نی عشق سرو بود و نه میل صنوبرم

باد صبح کبی اگر بر گلشنه اوغرادمسه بیگانه سرو محبتی و نه صنوبر میلی اولدی (مفردات) (بر) علی (گلشن) م (یا) وحدتیه (اگر بگذشتم) اوغرادمسه (چو) مثل (باد) یل (صبح) م (نی) نفی (عشق) م (بود) اولدی (نه) نفی (میل) م (صنوبر) چام اغاجی (م) بکا (معنای اشارتی) قلبمدن لسانم اوزره بو ینابیع حکمتك و علوم لدنیه نك ظهورینه سبب بودرکه بحمد الله (مازاغ البصر) سلطانی صلی الله تعالی علیه وسلمك اثر سعادتنه اقتفا و اتباع ایدوب دنیا و آخرت روضه و گلشنلرنده (ما تشتهیه الانفس و تلذ الاعین) هرنه یه که اوغرادمسه باد صبح کبی اندن کچوب بیگانه سرو محبتی و نه صنوبر میلی اولدی که بحمد الله آرزوی مشاهده جمال الله ایله (وهما حرامان علی اهل الله) دیوب کلی ماسوادن یوز چویروب بر مشتهایه میل ایلمدم

بوی تو می شنیدم و بریاد روی تو * دادند ساقیان طرب یك دو ساغرم

سنك بویکی ایشتدم و سنك یوزك شوقنه طرب ساقیلری بکا برایکی ساغر ویردیلر (مفردات) (بوی) رایحه (تو) سن (می شنیدم) ایشتدم (بر) علی (یاد) ذکر و شوق (روی) یوز (تو) سن (دادند) ویردیلر (ساقیان) م (طرب) سرور (یك) بر (دو) ایکی (ساغر) قدح (م) بکا (معنای اشارتی) ای محبوب سنك دل و جانه راحت و اطمئنان و سکینت بخش ایدیجی رایحه مسکیه لطیفه کی دماغ جانمده استشمام ایتدم و وعد وصالکی ایشتدم زیرا سنك جمالك شوق و آرزوسنه طرب ساقیلری اولان روحانیلر بکا سنك عشق و محبتك ساغرندن برایکی قدح ویردیلر

مستی بآب یك دو عنب وضع بنده نیست * من سالخورده پیر خرابات پرورم

برایکی اوزم صوییله مستلك بنده نك وضعی دکلدر بن یاشلو پیرخرابات پرورده سیم (مفردات) (مستی) مستلك (با) للملابسه (آب) صو (یك دو) برایکی (عنب) اوزم (وضع) عادت (بنده) قول (نیست) دکلدر (من) بن (سالخورده) یاشلی (پیر) م (خرابات) میخانه (پرورم) بسلنمشم (معنای اشارتی) ای حالات عشق الهیه دن بیخبر اولان منکر بزم مست و مستغرقلغمز حاشا که حضرت اللهك حرام قلدیغی مسکر اولان اوزم صوییله اوله بزم انکله القمز بو قدر زیرا بن روح مقدس انوری جمله دن اول خلق اولنوب بو عالم کونه تبلیغ احکام الله ایله عباد اللهك حضرت اللهه معرفت و عشق و محبتی یولنی تعلیم و ارائه ایچون تشریف بیورن فخر کائنات و مرشد اهل خرابات اولان نبی محترم صلی الله علیه وسلمك حجره تربیتنك پرورده سیم

با سیر اختر و فلکم داوری بسیست * انصاف شاه باد درین قصه داورم

اختر و فلکك سیریله بنم چوق دعوی و خصومتم واردر بو قصه ده شاهك عدلی بنم حاکم اولسون (مفردات) (با) للملابسه (سیر) م (اختر) یلدز (فلك) م (م) بنم (داوری) دعوی و خصومت (بسیست) چوقدر (انصاف) عدل (شاه) م (باد) اولسون (در) فی (این) بو (قصه) م (داور) حاکم (م) بنم (معنای اشارتی) بو عالم کون و فساده بنی حقدن الها ایله محجوب قلدیغیچون اختر و فلکك سیریله وجود فلکده اولوب بنی حقدن غافل قلان زینت و مشتهیات نفسانیه لر ایله بنم چوق دعوی و خصومتم واردر بو قصه ده شاه حقیقتك لطفی و احسانی بنم شفاعت خواهم و بنم حاکم اولسون

شکر خدا که باز درین اوج بارگاه * طاووس عرش می شنود صیت شهپرم

خدایه شکر که کیرو بو بارگاه اوستنده حضرت جبریل بنم شهپرمك صداسنی ایشیدر (مفردات) (شکر خدا) م (باز) کیرو (در) فی (این) بو (اوج) فوق (بارگاه) اجازت یری و حضور باری (طاووس عرش) یعنی جبریل امین (می شنود) ایشیدر (صیت) صدا (شهپر) قناد چلکی (م) بنم (معنای اشارتی) حضرت اللهك کرم و عنایتنه شکر اولسون که عشق الهی و معرفة الله سببیله سدره منتهادن برتر اولان بارگاه عزته و مقام وصلته کیرو نائل و واصل اولدمکه حضرت جبریل بنم شهپرمك صداسنی ایشیدر و علو قدرمی بیلور

* (شبل الاسد بصید دلم حمله کرد و من * کر لاغرم و کرنه شکار غضنفرم) *

ارسلان یاوریسی بنم کوکلم صیدنه حمله ایلدی تو بن اکر لاغرم وا کردکلم ارسلانک شکاری یم (مفردات)
(شبل) ارسلان یاوریسی (اسد) ارسلان (با) للملابسه (صید) آو (دلم) کوکلم (حله) م (کرد) ایلدی (من)
بن (کر) اکر (لاغرم) ضعیفم (وکرنه) دکلم (شکار) آو (غضنفر) ارسلان (م) بن (معنای اشارتی)
حوادث دهر وهوا وهوا جس نفسانی بنم کوکلم صیدنه وقلبم نورنه حمله ایلدی وبن اکر بحسب البشریه طاعت
ومعرفتده عجز وقصورم اولسون وا کر قوت روحانیتله علو قدرم اولسون بحمد الله بهرحال اسد الله لولان
حضرت علی رضی الله عنهک سرنده پروردهٔ حضرت فخر کائنات علیه افضل الصلوات ورسول علیه الصلاة
والسلامک حجرهٔ عصمتنک معصومیم

نام زکارخانهٔ عشاق محو باد ■ کر جز محبت تو بود شغل دیکرم

عشاق کارخانه سندن نامم محو اولسون اکر سنک محبتک غیری بنم غیری شغلم اوله (مفردات) (نام) اسم
(ز) من (کارخانه) ایش اوی (عشاق) م (محو) م (باد) اولسون (کر) اکر (جز) غیر (محبت) م (تو) سن (بود)
اوله (شغل) م (دیکر) غیری (م) بنم (معنای اشارتی) ای سید الکونین ورسول الثقلین اولان شاهم
بوندنصکره اکر سنک محبتکک غیری بنم برغیری شغلم وبرغیره میلم اولورسه دفتر عشاقدن نامم محو اولسون
ثبتنا الله فی محبته صلی الله علیه وسلم

بنما بمن که منکر حسن رخ تو کیست * تا دیده اش بکزلک غیرت برآورم

کوستر بکا سنک حسن رخک منکری کیمدر تا انک کوزنی غیرت قلمتراشیله چیقارم (مفردات)
(بنما) کوستر (بمن) بکا (منکر) م (حسن) م (رخ) یکاق (تو) سن (کیست) کیمدر (تا) حتی (دیده اش)
انک کوزنی (با) للملابسه (کزلک) قلمتراش وصویه وبچاق (غیرت) م (بر) یوقارو (آورم) کتورم
وچیقارم (معنای اشارتی) ای شاه بی نظیرم سنک املح اولان حسن ظاهرک والطف اولان حسن باطنک
واوصاف حضرت قرآن اولان حسن اخلاقک منکری اولان کافری بکا کوستر کیمدر تا آنک (ینظرون الیک
وهم لایبصرون) آیت کریمه سیله مذموم اولان دیدهٔ نابیناسنی غیرت بچاغیله چیقارم

برمن فتاد سایهٔ خرشید سلطنت * اکنون فراغتست زخرشید خاورم

سلطنت آفتابنک سایه سی بنم اوزریمه دوشدی شمدی مشرق آفتابندن بکا فراغت واردر (مفردات)
(برمن) بنم اوزرمه (فتاد) دوشدی (سایه) کولکه (خرشید) کونش (سلطنت) م (اکنون) شمدی
(فراغت) استغنا (است) واردر (ز) من (خرشید خاور) مشرق کونشی (م) بکا (معنای اشارتی) بحمد الله
ول آفتاب حقیقتک وانوار احدیت وصمدیت اولان انوار محمدیه نک سلطنت سایه سی بنم اوزریمه دوشدی
وبکا ظاهر اولدی شمدی مشرق کونشی کبی آفل وفانی وضایع اولان سلطنت دنیادن بلکه کلی ماسوادن
بکا فراغت واستغنا واردر

مقصود ازین معامله بازار تیز نیست ■ نی جلوه می فروشم ونی عشوه می خرم

بو معامله دن مقصود بازار کسکین ایتمک دکلدر نه جلوه صتارم ونه عشوه صاتون آلورم (مفردات)
(مقصود) م (ازین) بوندن (معامله) م (بازار) م (تیز) کسکین (نیست) دکل (نی) نفی (جلوه) ناز
(می فروشم) صتارم (نی) نفی (عشوه) الدامق (می خرم) آلورم (معنای اشارتی) بو حقیقت حالی
ومافی البالی بیان واظهاردن مقصود بازار رقیبی تیز شدرمق وخودفروشلق وتزکیهٔ نفس ایتمک دکلدر (العاشق
اذا سکت هلک) سرنجه سلطان عشقک غلبه سیله اظهار محبت وابراز حقیقت عبودیتدر بو خسته نه تقبیحی
مدح ایدرم ونه غیرک بی مدح ایتمسنه الدانورم که بسیط اولان خانهٔ قلبمده محبوبدن غیری یوقدر

ای عاشقان روی تو از ذره بیشتر * من کی رسم بوصل تو کز ذره کمترم

ای پادشاه سنک یوزکک عاشقلری ذره دن زیاده رکدر بن سنک وصالکه نیچون ایریشورم که ذره دن کمترم
(مفردات) (ای عاشقان) م (روی) یوز (تو) سن (از) من (ذره) م (بیشتر) زیاده رک (من) بن (کی)
نیچون (رسم) ایریشم (با) للملابسه (وصل) م (تو) سن (از) من (ذره) م (کمترم) زیاده اکسکم
(معنای اشارتی) ای رحمة للعالمین اولان سیدم وافندم (لولاک لولاک لما خلقت الافلاک) سر سعادتنکک
تاج شرف بخشی اولدیغیچون ذرات عالم سنک جمالک نورینک عاشقلریدر وعاشقلرک ذره دن زیاده رکدر بن ناچیز

وخالک ذلیل در رحمتک سنک وصالکه نیچون ایریشورم که ذره دن کمترم

حافظ زجان محب رسولست وآل او ■ حقا برین کواست خداوند داورم

حافظ جاندن رسولک وانک آلنک محبیدر حقا که بونک اوزرینه شاهد در بنم حاکم خداوندم (مفردات)
(حافظ) م (ز) من (جان) م (محب) م (رسول) م (است) در (آل) م (او) ضمیر (حقا) ثابتدر (برین) بونک
اوزرینه (کوا) شاهد (است) در (خداوند) ملک اسی (داور) حاکم (م) بنم (معنای اشارتی) حافظ
حضرت رسول اکرم ونبی محترم صلی الله علیه وسلمک وآل واولادینک جاندن وکوکلدن محبی وعاشقیدرکه جمله ظاهرا
وباطنا فتوحاتی حضرت رسول اکرم تربیه سیله بولمشدر حقا که بونک اوزرینه شاهدیم احکم الحاکمین
اولان خداوند بیچون در متعنا الله بنور جماله صلی الله علیه وسلم (وله ایضا)

چرا نه دربی عزم دیار خود باشم * چرا نه خاک سر کوی یار خود باشم

نیچون کندی دیارمه کیتمک قیدنده اولمیم نیچون کندی یارمک سرکوینک خاکی اولمیم (مفردات)
(چرا) نیچون (نه) نفی (در) فی (پی) تعلیل (عزم) قصد (دیار) مملکت (خود) کندی (باشم) اولم (چرا)
نیچون (نه) نفی (خاک) طپراق (سرکوی) محله باشی (یار) م (خود) کندی (باشم) اولم (معنای اشارتی)
(حب الوطن من الایمان) خبری سرنجه نیچون کندی وطن اصلیم اولان عالم ارواحه بلکه عالم لاهوته
کیتمک قیدنده اولمیم نیچون حقیقتده کندی یارم اولان محبوب حقیقینک قربیت معنویه سنی تحصیله سعی ایله
درکاه عزتنده خاک ایله یکسان اولمیم

غم غریبی ومحنت چو برنمی تابم * بشهر خود روم وشهریار خود باشم

غریبلک ومحنت غمنه چونکه طاقت کتورمزم کندی شهرمه کیدم وکندی باشمه پادشاه اولم (مفردات)
(غم) م (غریب) م (یا) مصدریه (محنت) م (چو) چونکه (برنمی تابم) طاقت کتورمزم (با) ظرفیه (شهر) م
(خود) کندی (روم) کیدم (شهریار) پادشاه (خود) کندی (باشم) اولم (معنای اشارتی) ای مبدئی
نور عرش اللهدن اولوب تربهٔ ارضه دوشمکله وطنندن جدا ومحل مرحمت اولان غریب روحم چونکه غریبلک
ومحنت غمنه تحمل وطاقت کتورمزیم کندی شهریم اولان عالم ارواحه وعرش رحمانه سعی ومجاهده ایله
واصل اولم وکیدم وکندی باشمه پادشاه اولم

زمحرمان سراپردهٔ وصال شوم * زبندکان خداوند کار خود باشم

وصال سراپرده سنک محرملرندن اولم کندی خداوندمک بنده لرندن اولم (مفردات) (ز) من (محرمان)
محرملر (سراپرده) ایچ حولیسی (وصال) م (شوم) اولم (ز) من (بندکان) قوللر (خداوند کار) مالک اولان
افندی (خود) کندی (باشم) اولم (معنای اشارتی) واصل الی الله اولوب اول محبوب حقیقینک
حرم قدسینک سراپرده سی محرملرندن اولم واول خداوند کرمکارک واول لطیف ورحیم اولان پروردکارک
خاص بنده لرندن اولم

چو کار عمر نه پیداست باری آن اولی * که روز واقعه پیش نکار خود باشم

چونکه عمرک کاری ظاهر دکلدر باری اول اولیدرکه موت کونی کندی محبوبم اوکنده اولم (مفردات)
(چو) چونکه (کار) حال (عمر) م (پیدا) ظاهر (است) در (باری) برکره (آن) اول (اولی) م (روز واقعه)
موت کونی (پیش نکار خود) کندی محبوبم اوکنده (باشم) اولم (معنای اشارتی) چونکه عمرک
حالی وشانی معلوم دکلدر باری اول اولیدرکه موت کونی اول محبوب حقیقینک جمالی نورینی مشاهده ایله
مستغرق اولدیغم حالده حضور معنویسنده جناب قدسه متوجه اوله رق روحم تسلیم ایدوب لقاء اللهه
واصل اولم *(همیشه پیشهٔ من عاشقی ورندی بود * دکر بکوشم ومشغول کار خود باشم)*

دائما بنم صنعتم عاشقلق ورندلک ایدی کیروسعی ایدیم وکندی ایشمه مشغول اولم (مفردات) (همیشه)
دائم (پیشه) صنعت (من) بن (عاشق) م (رند) لاابالی (یا) مصدریه (بود) ایدی (دکر) غیری (بکوشم)
سعی ایدم (مشغول) م (کار خود) کندی ایشمه (باشم) اولم (معنای اشارتی) راه حقده دائما بنم صنعتم
نسبت ایله ادنی مرتبه اولان مقام تلوینده عاشقلق ورندلک ایدی کیرو ماخلق له مز اولان عرفانه ومقام

تمكينه وصوله سعی ایدم وكندی ایشمه مشغول اولم

زدست بخت كران خواب وكار بی سامان * كرم بود كله‌ء رازدار خود باشم

زیاده محكم اویو یجی بختك وصلا حسز ایشك الندن اكر بنم شكایتم اوله كندیمه رازدار اولم (مفردات) (ز) من (دست) ال (بخت) دولت (كران) آغر (خواب) اویقو (كار) ایش (بی سامان) یونسز (كرم) اكر بنم (بود) اوله (كله) شكوا (رازدار) سرطوتیجی (خود) كندی (باشم) اولم (معنای اشارتی) زیاده اویو یجی بختك وما خلق له سنی بو آنه قدر تحصیل ایتمیجی طالعك وبی اخلاص اولان عملك الندن اكر بنم شكایتم اوله كندی سرمی واحوالمی بلیجی وتدارك ایدیجی اولوردم سعی ایله معرفة اللهی بولوردم

مكركه لطف ازل رهنمون شود حافظ * وكرنه تا ابد شرمسار خود باشم

مكركه لطف ازل یول كوستریجی اوله حافظ یوخسه تا ابدی كندی شرمسارم اولورم (مفردات) (مكركه لطف ازل) م (رهنمون) یول كوستریجی (شود) اوله (حافظ) م (وكرنه) یوخسه (تا) حتی (ابد) ابدی (شرمسار) اوتانیجی (باشم) اولورم (معنای اشارتی) ای حافظ اكر لطف وتوفیق الهی سكا رهبر ومعین وناصر اولورسه جمله مرادك حاصل اولور اكر عون وتوفیق الهی اولمزسه ابدی خجالتده اولمق مقرردر (وله ایضا)

صلاح ازما چه میخواهی كه مستانرا صلا كفتیم * بدور نركس مستت سلامت را دعا كفتیم

بزدن نه صلاح استرسن كه مستلره صلا دیدك سنك مست چشمك دورنده سلامته دعا دیدك (مفردات) (صلاح) م (ازما) بزدن (چه میخواهی) نه استرسن (مستانرا) مستلره (صلا) م (كفتیم) دیدك (با) ظرفیه (دور) زمان (نركس) مراد چشم (مست) م (ت) ضمیر (سلامت) م (را) اداة مفعول (دعا) م (كفتیم) دیدك (معنای اشارتی) شمدن كیرو بزدن زهد وصلاح صوریدن نه استرسن كه بعون الله تعالی بزدرد عشق خدا ایله شراب عشق الهیه‌یی نوش ایدوب مستان الهیلره صلا دیدك وانلره اختلاط ایلدك ای محبوب حقیقی سنك عاشق مست ومستغرق قلبیی نظر عنایتك زماننده درد وبلای عشق اختیار ایلیوب سلامته وداع ایلدك

در میخانه‌ام بكشا كه هیچ از خانقه نكشود * كرت باور بود ورنی سخن اینست ما كفتیم

بكا میخانه قپوسنی آچ زیرا بكا خانقاهدن هیچ فتح باب اولمدی اكر سكا اعتقاد اوله واكر اولمیه سوز بودركه بزدیدك (مفردات) (در) قپو (میخانه) م (م) بكا (بكشا) آچ (كه) زیرا (هیچ) قطعا (از خانقه) معبد زهاددن (نكشود) فتح اولمدی (كرت) اكر سكا (باور) تصدیق (بود) اوله (ورنی) اولمیه (سخن) سوز (اینست) بودر (ما) بز (كفتیم) دیدك (معنای اشارتی) ای محبوب بكا مایه‌ء شادی اولان محن وبلایانی زیاده قلبیی عشق ومحبت قپوسنی آچ زیرا زاهد ظاهر پرستك تغییر الشكل لاجل الاكل بكلدیكی تكیه‌لرده وخانقاهلرده بكا هیچ فتح باب اولمدی ای زاهد بی تمیز كرك اینان وكرك اینانمه سوزك صحیحی بودر لكن (من لم یذق لم یعرف) وبلایه صبرا یتمین اسرار عشقه ولذت روحانیه‌یه ایرامامشدر

من از چشم تو ای ساقی خراب افتاده‌ام لیكن * بلایی كز حبیب آید هزارش مرحبا كفتیم

ای ساقی بن سنك چشمكدن خراب دوشمشم لیكن شول بلا كه حبیبدن كاورا كا بیك مرحبا دیدك (مفردات) (من) بن (از) من (چشم) كوز (تو) سن (ای ساقی) م (خراب) م (افتاده‌ام) دوشمشم (لیكن) م (بلایی كه) بر بلا كه (ز حبیب) محبوبدن (آید) كله (هزار) بیك (ش) ضمیر (مرحبا) خوش كلدك (كفتیم) دیدك (معنای اشارتی) ای ساقی شراب عشق الهی اولان بیرد لمنیرم بن سنك نظر عنایتكدن خراب وفانی اولدم لكن شول بر بلا كه محبوبدن كاورا كا بیك مرحبا دیدك ودرونی خندان ومسرور اولدق كه (كل ما جاء من المحبوب محبوب)

قدت كفتم كه شمشادست بس خجلت ببار آورد * كه این نسبت چرا كردیم واین بهتان چرا كفتیم

دیدم كه سنك قدك شمشاددر اول سوز چوق خجلت بارنی كتوردی كه بو نسبتی نیچون ایلدك وبو بهتانی نیچون دیدك (مفردات) (قدت) سنك بویك (كفتم) دیدم (شمشاد) سرو اغاجی (است) در (بس) چوق (خجلت) م (با) زائد (بار) اغاج حاصلی (آورد) كتوردی (این) بو (نسبت) م (چرا) نیچون (كردیم) ایلدك

(این)

(این) بو (بهتان) م (چرا) م (كفتیم) دیدك (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی كمال مستلكدن مظاهرده ظهور ایدن انوار ذاتیه‌كی مشاهده قیلدقده سنك ذات بیچونك شمشاده تشبیه ایلدك صحوه كلدكده اول تشبیهدن چوق خجالت حاصل اولوب ذات بیچون مطلقه بو نسبتی نیچون ایلدك وبو بهتانی نیچون دیدك دیو تنزیه ایلدك * ای طالب اسرار الهی بیلكه اكابر اولیاء الله جمال با كمال حقی ایكی قسم اعتبار ایلمشلردر بری جمال مطلقدركه اول جمال وحدت ذاتیدر من حیث هی هی * وعارف بالله جمال مطلقی فنا فی الله بقا بالله حالنده مشاهده قیلر * وبری جمال مقیددركه محبوب حقیقی مظاهر روحانی ومجالی ومرایای جسمانیدن تجلی ایدوب موحد اول جمالی آیینه‌ء اشیاده مشاهده قیلدقده عین جمال مطلقك انوار وبرتون مشاهده ایدر * پس موحد جمال مطلقی كاه بلا قید ولا اطلاق مشاهده ایدر * وكاه بحسب المظاهر والمجالی مشاهده ایدر * پس عارف محقق نه صرف منزه ونه صافی مشبه اولور بلكه تنزیهی وتشبیهی جمع ایدوب محلنده تنزیه ومحلنده تشبیه ایدر * (قال الشیخ الاكبر) * فان قلت بالتنزیه كنت مقیدا * وان قلت بالتشبیه كنت محددا * وان قلت بالامرین كنت مسددا * وكنت اماما فی المعارف سیدا * تكمیل (لیس كمثله شیء وهو السمیع البصیر) آیت كریمه‌سنده تشبیه ایله تنزیه جمع اولمشدر متعنا الله باتباع الحق والسداد

اكر بر من نبخشایی پشیمانی خوری آخر * بخاطر دار این معنی كه در خدمت كجا كفتیم

اكر بكا احسان ایتمیه‌سن عاقبت پشیمانلق یرسن خاطركده طوت بو معنایی كه حضوركده قنده دیدك (مفردات) (اكر) م (بر) علی (من) بن (نبخشایی) احسان ایتمزسك (پشیمان) م (یا) مصدریه (خوری) یرسن (اخر) عاقبت (با) ظرفیه (خاطر) م (دار) طوت (این) بو (معنی) م (در) فی (خدمت) م (كجا) قنده (كفتیم) دیدك (معنای اشارتی) ای پیر شفیق اكر طریق اسرار توحیدی بزه تعلیم وارشاد بیورمیوب بزدن نقصان وخطاده واقع اولورسق سكا تسلیم اولدیغمز ایچون عاقبت سن ینه بزه شفقت وترحمكدن پشیمانلق یرسن بو معنایی خاطره كتوركه سنك خدمتكده وحضوركده قنغی امركه لا دیدك

جكر چون نافه‌ام خون كشت وكم زینم نمی بایست * جزای آنكه با زلفش سخن از چین خطا كفتیم

جكرم نافه كبی خون اولدی وبكا بوندن اكسك كركزدی آنك جزاسی كه آنك زلفنه چیندن خطا سوز دیدك (مفردات) (جكر) م (چون) مثل (نافه) م (م) بنم (خون) قان (كشت) اولدی (كم) اكسك (ز) من (این) بو (م) بكا (نمی بایست) كركزدی (جزا) م (آنكه) آنك كه (با) للمصاحبه (زلف) م (ش) ضمیر (سخن) سوز (از) من (چین) بو كلم (خطا) م (كفتیم) دیدك (معنای اشارتی) اسرار توحیدك وتجلیات الهیه‌نك عدم ظهورنه وعدم انكشافنه غمدن جكرم نافه كبی خون اولدی بو راه عشقده بكا بو قبض واستتار بوندن اكسكلك كركزدی بو معامله آنك جزاسیدركه اول محبوبك تجلیء صفاتی غلبه سیله اسرار مكنونه‌سن رایحه‌ء مشك كبی اظهار ایتمكله خطا سوز دیدك یا خود اسرار الهیه‌یی چین مشكنه تشبیه ایلمك خجالتندن جكرم خون اولدی

تو آتش كشتی ای حافظ ولی با یار در نكرفت * ز بدعهدیء كل كویی حكایت با صبا كفتیم

سن آتش اولدك ای حافظ اما یاره تأثیر ایتمدی كلك وفاسزلغندن كویا صبایه حكایت دیدك (مفردات) (تو) سن (آتش) م (كشتی) اولدك (ای حافظ) م (ولی) لكن (با یار) یاره (در نكرفت) تأثیر ایتمدی (ز) من (بدعهدی) وفاسزلق (كل) م (كویی) صانكه (حكایت) م (با) للملابسه (صبا) م (كفتیم) دیدك (معنای اشارتی) ای حافظ محبوبك وصلتی بولنده ریاضات ومجاهدات ایله آتش عشقله اویله یاندك كه سن عین آتش اولدك لكن مقبول دركاه اولوب یاردن مرادك حاصل اولمدی مكركه یارك قضاسنه راضی وبلاسنه صبر ایتمیوب محن وبلایای عشقندن بی ادبانه شكوالر واغیاره حكایت ناهموارلر دیدك (وله ایضا)

چل سال رفت وبیش كه این لاف میزنم * كز ساكنان دیر مغان كمترین منم

قرق ییل ودخی زیاده كتدی كه بو لافی اوررم كه دیر مغانك ساكنلرندن ادنی بنم (مفردات) (چل) قرق (سال) ییل (رفت) كتدی (بیش) زیاده (این) بو (لاف) م (میزنم) اوررم (ز) من (ساكنان) م (دیر) كلیسا (مغان) كاورلر (كمترین) زیاده ادنی (منم) بنم (معنای اشارتی) بحمد الله آثار لطف

ازلی اوله رق قرق ییل دخی زیاده یکدی بو عشق الهی لافنی اوررم استعیذ بالله (ان الملوك اذا دخلوا قریة افسدوها وجعلوا اعزة اهلها اذلة) آیت کریمه‌سی سرنجه سلطان عشقك غلبه‌سیله بو سجن المؤمن وجنة الکافر اولان دنیا کلیساسنك ساکنلرینك زیاده ادناسی بنم ونفسمی زیاده خور وذلیل ایلدم

هرکز بیمن عاطفت پیر می فروش * ساغر تهی نشد زمی صاف روشنم

می فروش پیرك شفقتی وترحمی برکاتیله قطعا روشن صافی شرابدن ساغرم تهی اولمدی (مفردات) (هرکز) قطعا (با) ظرفیه (یمن) برکت (عاطفت) شفقت ومرحمت (پیر) م (می فروش) شراب صاتیجی (ساغر) قدح (تهی) بوش (نشد) اولمدی (ز) من (می) شراب (صاف) م (روشن) م (م) بنم (معنای اشارتی) بحمد الله رؤف ورحیم ایله وارث پیغمبری اولان پیر کاملك وشراب عشق الهی بخش ایدیجی شیخ مکملك شفقتی ومرحمتی برکاتندن قطعا ساغر قلبم شراب صاف عشق الهیه‌دن بر آن تهی اولمدی

ازجاه عشق ودولت رندان پاکباز ■ پیوسته صدر میکدها بود مسکنم

عشقك عزتندن ویاکباز عاشقلرك دولتندن دائم میخانه‌لرك صدری بنم مسکنم اولدی (مفردات) (از) من (جاه) منصب (عشق) م (دولت) م (رندان) عاشقلر (پاك) م (باز) اویون وعمل (پیوسته) دائم (صدر) م (میکدها) میخانه‌لر (بود) اولدی (مسکنم) م (معنای اشارتی) بحمد الله عشق الهی برکاتندن وپاك عملاو عاشق صادقلر همتی برکاتندن دائما شراب عشق الهیه‌نك مستانه‌لرینك مجالس سعادت بخشلرینك صدری بنم مسکنم اولدی وبین العشاق قدر ومرتبه‌م عالی اولدی

درشان من بدرد کشی ظن بد مبر ■ کالوده کشت خرقه ولی پاك دامنم

دردکشلك سببیله بنم حقمده کوتو ظن ایلمه زیرا خرقه‌م آلوده اولدی ولکن اتکم پاکدر (مفردات) (درشان من) بنم حقمده (با) للمصاحبه (دردکش) شرابك طورتیسنی چکیجی (یا) مصدریه (ظن) م (بد) کوتو (مبر) ایلمه (آلوده) ملوث (کشت) اولدی (خرقه) م (ولی) لکن (پاك) م (دامنم) اتکم (معنای اشارتی) ای زاهد ظاهر پرست بلا کشلك وخراباتیلك سببیله بنم حقمده سوء ظن ایلمه زیرا خرقهٔ وجودم کرچه فسق ایله آلوده کبی کورینور امادامن قلبم تعلقات ماسوادن پاك اولوب انوار عشق الهیه‌یه مستغرق اولمشدر

شهباز دست پادشهم یارب ازچه شد ■ کز یاد برده اند هوای نشیمنم

بن پادشاه النك شهبازی یم عجب ندن اولدی که مکانك محبتنی خاطرمدن ایلتمشلردر (مفردات) (شهباز) شاهین (دست) ال (پادشاه) م (م) بن (یارب) عجب (ازچه) ندن (شد) اولدی (یاد) خاطر (برده‌اند) ایلتمشلردر (هوا) محبت (نشیمن) مکان (م) بنم (معنای اشارتی) بن پادشاه حقیقینك یدقدرتنك واردات علیه‌سنك شهبازی یم که بو کارگاه عالم کونه معرفة الله شکارینی صید ایدوب ینه حضور شاهه رجوع ایچون بو کون وفساد اولان عالم ابتلایه ارسال اولنمش ایدم عجب نه اولدی که بو آنه قدر عالم ارواحده اولان وطن اصلیمز محبتنی خاطرمدن ایلتمشلردر

حیفست بلبلی چومن اندرچنین قفس * با این لسان عذب که خامش چو سوسنم

حیفدر بنجلین بر بلبل بو بنجلین قفسده بو شیرین زبانله که سوسن کبی خاموشم (مفردات) (حیف) یازق (است) در (بلبل) م (یا) وحدتیه (چومن) بنم کبی (اندر) فی (چنین) بو بنجلین (قفس) م (با) للملابسه (این) بو (لسان) م (عذب) طاتلو (خاموش) سکوت (چو) مثل (سوسن) م (م) بن (معنای اشارتی) یازق بنم کبی اسرار لدنی ومعارف الهی بیان ایدیجی بر بلبل طبیعته که بو بنجلین فانی وناچیز اولان قفس وجودده بو شیرین زبانله حقیقت اشیایه عارف ایکن قالم وسوسن بی خبره بکزین اهل حجابلر کبی وطن اصلیمی ذکردن خاموش اولم

آب وهوای فارس عجب سفله پرورست * کو همرهی که خیمه ازین خاك برکنم

فارسك آب وهواسی عجب سفله پروردر قنی بر رفیق که بو مملکتدن خیمه‌یی قوپاره‌وز (مفردات) (آب) صو (هوا) م (فارس) م (عجب) م (سفله‌پرور) الچقلر بسلیجی (است) در (کو) قنی (همرهی) بر رفیق (خیمه) چادر (ازین) بوندن (خاك) طپراق (برکنم) قوپاردم (معنای اشارتی) کرچه امارة بالسوء اولان

نفسه

نفسه نسبت وغافلین اولان انسانه نسبت بو صورت عالمی ابنای دنیایی واسیر نفس اولان دنیلری بسلیجی بر مکان عجیبدر قنی بر وطن اصلیسنی ووصلت الی اللهی طالب بر عالی همت عاشق صادق رفیق که بو نعمی نقم اولان فانی دنیادن قطع علاقه ایله جانب حقه متوجه اوله‌وز

حافظ بزیر خرقه قدح تابکی کشد * دربزم خواجه پرده ز کارش برافکنم

حافظ نیجانه دکین خرقه التنده قدح چکه خواجه‌نك مجلسنده انك ایشندن پرده‌یی رفع ایدم (مفردات) (حافظ) م (با) للملابسه (زیر) تحت (خرقه) م (قدح) م (تابکی) نیجانه دك (کشد) چکه (در) فی (بزم) مجلس (خواجه) م (پرده) م (ز) من (کار) ایش (بر) یوقارو (افکنم) براغم (معنای اشارتی) حافظ خرقهٔ وجودی التنده ودرون قلبنده نیجانه دك بو شراب عشق الهی اسرارینی نهان ایلسون مکر خواجهٔ عالم صلی الله علیه وسلمك حضور سعادتنده کشف اسرار ایدوب انك لطف واحسانیله نظر شفقتندن درد درونمه چاره بولم

ان خواجهٔ خجسته که درمن یزید فضل ■ شد منت مواهب او طوق کردنم

اول مبارك خواجه که فضل بازاری بیع من یزیدنده آنك احسانلری منتی کردنمه طوق اولدی (مفردات) (آن) اول (خواجه) م (خجسته) مبارك (در) فی (من یزید) م (فضل) م (شد) اولدی (منت) شکر (مواهب) احسانلر (او) ضمیر (طوق) طوقه (کردن) بیون (م) بنم (معنای اشارتی) اول مبارك خواجهٔ عالم وسید ولد آدم صلوات الله علیهما که آنك فضلی وکرمی بازاری بیع من یزیدنده وتجارات راه شریعتنده وطرائق اسرار طریقت وحقیقتنده ربح تجاراتدن والطف کراماتدن اولان احسانلری شکری ومنتی کردن جانمه طوق اولدی

(وله أیضا)

حاشا که من بموسم کل ترك می کنم ■ من لاف عقل می زنم این کارکی کنم

حاشا که کل زماننده بن شرابی ترك ایدم عقل لافنی اوررم بو ایشی نیچون ایلرم (مفردات) (حاشا) حرف استثنا (من) بن (با) للملابسه (موسم) زمان (کل) م (ترك) م (می) م (کنم) ایدم (من) بن (لاف) م (عقل) م (می زنم) اوررم (این) بو (کار) م (کی) نیچون (کنم) ایدم (معنای اشارتی) حاشا که بو تکلیف عالمنده وامانت شریعتی تحمل ایله محبوب حقیقینك امری زماننده عشق ومحبتی وامره اطاعتی نیچه ترك ایدم بن عقل ودین اهلی یم دیو لاف اوررم بو قبیح ایشی نیچون ایلرم

مطرب کجاست تا همه محصول زهد وعلم * درکار بانك بربط وآواز نی کنم

مطرب قنده درکه تا جمله زهد وعلم محصولنی قپوز صداسی ونی آوازی ایشنده فدا ایدم (مفردات) (مطرب) م (کجا) قنده (است) در (تا) حتی (همه) جمله (محصول) م (زهد وعلم) م (در) فی (کار) م (بانك) صدا (بربط) قپوز دیدکاری بر آلت لهودر (آواز) م (نی) قامش (کنم) ایدم (معنای اشارتی) قلبه فرح وصدره انشراح ویریجی وارث صاحب اسرار شریعت اولان پیر طریقت قنده درکه تا جمله زهد وعلم محصولی اولان عجب وغروری واجر وثوابی بو بربط ونی آوازی کبی بی حرف وبی حرکت عشق الهی ومعرفة الله اثاری اولان محویت وفیوضات وتجلیاته قربیت جناب حضرت ایشنده فدا ایدم تا که فانی فی الله وباقی بالله مرتبه‌سن بولم

*(ازقال وقیل مدرسه حالی دلم کرفت * یك چند وقت نیز خدمت معشوق ومی کنم)*

مدرسه‌نك قال وقیلندن شمدی کوکلم یکرندی برنیچه زمان دخی معشوق ومی خدمتنی ایدم (مفردات) (از) من (قال وقیل) م (مدرسه) م (حالی) شمدی (دلم) کوکلم (کرفت) طوتلدی (یك چند) برنیچه (وقت) م (نیز) دخی (خدمت) م (معشوق) م (می) شراب (کنم) ایدم (معنای اشارتی) فرق ضاله‌لر کبی مجرد علوم رسمیه وعلوم عقلیهٔ غیر نافعه‌لره عمر جوهر کرانمایه‌لرین هوای نفسه صرف ایدوب ریاضات ومجاهدات ایله معرفة الله واذواق روحانیه‌ایله مشاهدهٔ جمال الله کسبندن محروم اولان اهل مدرسه‌نك وعلماء ظاهریه‌نك قال وقیلندن شمدی کوکلم یکرندی برنیچه زمان دخی مسلك اهل الله‌سلوکله قرب الهی وعشق ومحبت شهنشاهی تحصیلنه سعی ایلیم

کی بود در زمانه وفا جام می بیار * تا من حکایت جم وکاووس وکی کنم

زمانه‌ده نیچون وفا اولدی شراب جامنی کتور تا بن جم وکاووس وکی حکایتنی ایدم (مفردات) (کی) نیچون

(بود) اولدی (در) فی (زمانه) م (وفا) م (جام می) شراب قدحی (بیار) کتور (تا) حتی (من) بن (حکایت) م (جم وکاووس وکی) اوچ پادشاه اسمیدر (کنم) ایدم (معنای اشارتی) (تعس عبد الدینار وتعس عبد الدرهم) حدیث شریفی سرنجه ابناء دنیا واهل هوا اولان کرك علماء رسمی وکرك جهلاء خصوصی شو زمانه اهلنده بردرلو وفا ومعاونت علی البر والتقوی یوقدر ای عاشق صادق سن شراب عشق الهی اولان قدح قلبی اله کتور تا که بن سکا ابنای دنیانك پادشاهلرینك عاقبتنده ندامت وخسارتلری حکایتنی خبر ویره یم

ازنامهٔ سیاه نترسم که روز حشر ＊ بافیض لطف او صد ازین نامه طی کنم

سیاه نامه دن خوف ایتمزم زیرا قیامت کونی اول اللهك لطفی فیضیله یوز بونك کبی نامه یی طی ایلرم (مفردات) (از) من (نامه) م (سیاه) م (نترسم) قورقم (که) زیرا (روز حشر) قیامت کونی (با) للملابسه (فیض لطف) م (او) ضمیر (صد) یوز (ازین نامه) بونامه کبی (طی کنم) دوره رم (معنای اشارتی) عون خدا ایله راه عشق الهیده ثابتقدم اولدیغه وهر وجهله مرادم حضرت الله اولدیغه بحسب البشریه کناهله دفتر اعمالم طولوب کثرت ذنوبله سیاه اولمسندن خوف ایدوب سعی وطلب یولندن کسلمم زیرا (ان الحسنات یذهبن السیئات) آیت کریمه سی سرنجه (ان لله مائة رحمة اهبط منها رحمة واحدة الی اهل الدنیا فوسعتهم الی آجالهم وان الله قابض تلك الرحمة یوم القیامة فیضمها الی تسعة وتسعین فیكملها مائة رحمة لاولیائه واهل طاعته) حدیث شریفی سرنجه قیامت کونی اول اللهك رحمت واسعه سیله ولطف فیضیله یوز بونك کبی نامهٔ سیاهی طی ومحو ولاشی ایلرم

کو بیك صبح تا کلهای شب فراق ＊ با آن خجسته طالع فرخنده پی کنم

قنی صبح پیکی تا فراق کیجه سنك شکایتلرنی اول طالعی مبارك وایزی فرخنده یه بیان ایدم (مفردات) (کو) قنی (پیك) رسول (صبح) م (تا) حتی (کلها) شکوالر (شب) کیجه (فراق) م (با) للملابسه (آن) اول (خجسته) مبارك (طالع) م (فرخنده) قوتلو (پی) ایز (کنم) ایدم (معنای اشارتی) قنی اول مظهر نور الهی ووارث محمدی شهنشاهی اولان مرشد کامل که ظلمت طبایع بشریه نك وشب فراقه شبیه اولان ظلمت حجاب وانقباضك شکایتلرنی اول طالعی مبارك وائر رسول اللهیه کمال اقتفالری اولدیغیچون ایزی قوتلو مرشد عالیجاهه بیان ایدم تا کیم بزی انوار ذات خدایه واصل ایلیه

این جان عاریت که بحافظ سپرد دوست ＊ روزی رخش ببینم وتسلیم وی کنم

بو عاریت جان که دوست حافظه تسلیم ایلادی برکون آنك یوزینی کورم وا که تسلیم ایدم (مفردات) (این) بو (جان) م (عاریت) م (با) للملابسه (حافظ) م (سپرد) اصمرلدی (دوست) م (روزی) برکون (رخش) آنك یکاغنی (ببینم) کورم (تسلیم) م (وی) اکه (کنم) ایدم (معنای اشارتی) حضرت اللهك عنایتیله بو عاریت ومحبوب حقیقی طرفندن حافظه بو امانت اولان جانی برکون جمال نورنی مشاهده وانوار جمال اللهیه مستغرق اولدیغم حالده بو عاریت جانی نور ایماناله منور اوله رق ینه کندویه تسلیم ایلیم (وله ایضا)

حجاب چهرهٔ جان میشود غبار تنم ＊ خوشا دمی که ازین چهره پرده برفکنم

تنم غباری جان یوزینه پرده اولور نه خوش شول بردم که بو یوزدن پرده یی رفع ایدم (مفردات) (حجاب) م (چهره) یوز (جان) م (میشود) اولور (غبار) توز (تن) م (م) بنم (خوشا) نه خوش (دمی) بر نفس (ازین چهره) بو یوزدن (پرده) م (بر) یوقارو (فکنم) براغم (معنای اشارتی) (الموت تحفة المؤمن ومن احب لقاء الله احب الله لقاءه الخ) حدیث شریفی سرنجه موت باعث وصلت الی الله اولدیغیچون خاکی اولان تنم غباری لقاء اللهیه اهل اولان جان عزیزم یوزینه پرده وحجاب اولور نه خوش شول نفس که بو لطیفهٔ ربانی اولان روحم یوزندن موت ایله وجود پرده سنی رفع ایدوب بلا حجاب لقاء اللهیه واصل اولم

چنین قفس نه سزای چو من خوش الحانیست ＊ روم بکلشن رضوان که مرغ آن چمنم

بو نجلین قفس بنجلین برخوش الحانه لایق دکلدر جنت کلشننه کیدرم زیرا اول چمنك مرغی یم (مفردات) (چنین) بو نجلین (قفس) م (نه) نفی (سزا) لایق (چو من) بنجلین (خوش) م (الحان) نغمه (یا) وحدتیه (است) در (روم) کیدرم (با) للملابسه (کلشن) م (رضوان) بواب جنت (که) زیرا (مرغ) قوش (آن)

اول (چمن) باغچه (م) بن (معنای اشارتی) بحمد الله خدای بیچون بنی مرغ حریم حضرت ونغمه سرای اسرار معرفت قیلمشدر بو نجلین حجاب قفس تنده بنجلین برخوش الحانك اکلنمسی نه لایقدر روضهٔ رضوان اولان جنته کیدرم زیرا بن اول باغچه نك مرغییم بلکه جنت معرفة اللهك بلبلیم

عیان نشد که چرا آمدم کجا بودم ＊ دریغ ودرد که غافل ز کار خویشتنم

عیان اولمدیکه بو عالمه نیچون کلدم وقنده ایدم حیف ودرد که کندی ایشمدن غافلم (مفردات) (عیان) ظاهر (نشد) اولمدی (چرا) نیچون (آمدم) کلدم (کجا) قنده (بودم) ایدم (دریغ) حیف (درد) م (غافل) م (ز) من (کار) ایش (خویشتنم) کندیمك (معنای اشارتی) (وما خلقت الجن والانس الا لیعبدون) آیت کریمه سی سرنجه بو عالمه نیچون کلدیکم عیان اولمدی اولدی که باعث خلقت انجق طاعت ومعرفة اللهدر اول قنده ایدم ای نفسم برملاحظه ایله که عالم ارواحده ارواح قدسیه ایله عالی مقاملرده ایدم ینه طاعت ومعرفت قوتیله اعلای علیینه ترقیله وصوله سعی ایده سن (هلك المسوفون) حدیث شریفی سرنجه حیف ودرد که ماسوایه مشغول اولوب کندی ایشمدن غافل اولمشم

چگونه طوف کنم در فضای عالم قدس ＊ چو در سراچهٔ ترکیب تخته بند تنم

عالم قدس صحراسنده نیجه جولان ایدم چونکه ترکیب سراچه سنده تن تخته بندی یم (مفردات) (چگونه) نه کونه (طوف) جولان (کنم) ایدم (در) فی (فضا) صحرا (عالم قدس) م (چو) چونکه (در) فی (سراچه) اوجکز (ترکیب) م (تخته بند تنم) تن تخته سنه باغلنمشم (معنای اشارتی) اعلای علیینده اولان عالم قدس صحراسنه نیجه واصل اولم چونکه بو عناصر ایله مرکب وطبیعت کثافتی اوجکزنده وبو سفلی عالمده تن عاریت تخته سنه باغلنوب شغل تن ایله مقید اولمشم وبو بیحاصل وبی ثبات اولان وجودك متعلقاتنه باغلنوب حجاب التنده قالمشم نیجه واصل الی الله اولم مکر عنایة الله منضم اوله

مرا که منظر حور است مسکن ومأوی ＊ چرا بکوی خراباتیان بود وطنم

بنم که مسکنم ومقامم حوری قصر یدر خراباتیلر محله سنده نیچون بکا وطن اوله (مفردات) (مرا) بنم (منظر) قصر (حوری) م (است) در (مسکن) م (مأوی) مقام (چرا) نیچون (با) للملابسه (کوی) محله (خراباتیان) م (وطن) م (م) بنم (معنای اشارتی) (ولقد کرمنا بنی آدم) آیت کریمه سی سرنجه مبدأ ومعادمزده بزی حضرت الله اکرم مخلوقاتدن قیلوب اولده عالم قدس وآخرده بنم مسکن ومقاممی حوریلر منظری جنت اعلا قیلمش ایکن شرابی سراب ونعمی نقم اولان میخانهٔ دنیای فانیه نیچون بکا وطن اوله (حب الوطن من الایمان) سرنجه بنم وطن اصلیم انجق اعلای علییندر

اگر ز خون دلم بوی مشك می آید ＊ عجب مدار که همدرد آهوی ختنم

اکر خون دلمدن مشك رایحه سی کله عجب طوتمه زیرا ختن آهوسیله همدردم (مفردات) (اکر) م (ز) من (خون) قان (دل) کوکل (بوی) رایحه (مشك) م (می اید) کله (عجب) م (مدار) طوتمه (که) زیرا (همدرد) دردمه قارنی (آهو) جیران (ختن) مملکت (م) بنم (معنای اشارتی) وطن اصلیمز حسرتندن جکر یمز قانی دیدهٔ خونبارمزدن آقوب اول خوندن اکر دماغ جانلره مشك کبی نفس رحمان رایحه سی کله تعجب ایلمه زیرا (انی لاجد نفس الرحمان من قبل الیمن) حدیث شریفی سرنجه اول ختن معنوی آهوسی اولان اویس القرنی ایله همدرد ومظهر اسرار محمدی اولمشزدر

طراز پیرهن زرکشم مبین چون شمع ＊ که سوزهاست نهانی درون پیرهنم

بنم شمع کبی التونلو پیرهنمك علامتنی کورمه زیرا پیرهنمك ایچنده نهانی سوزلر واردر (مفردات) (طراز) بیزه اوردقلری علامت (پیرهن) کوملك (زرکش) التون چکیجی (م) بنم (مبین) کورمه (چون) مثل (شمع) م (که) زیرا (سوزها) یانقلقلر (است) واردر (نهانی) کیزلو (درون) ایچ (پیرهن) م (م) بنم (معنای اشارتی) بنم شمع کبی التون چکیجی یعنی وجودم پیرهننك ظاهرنده خوش حالله وصحت وسرور ایله اولدیغمه باقمه زیرا عشق الهی ایله وآرزوی مشاهدهٔ انوار جمال الله ایله وجودم ایچنده اول آتش عشقك حرارتی ویانقلقلری جکریمزی خون واحوالمزی دکرکون ایتمشدر

بیاوهستیٔ حافظ زپیش اوبردار * که باوجودتو کس نشنودزمن که منم

کل وحافظك وجودنی آنك اوکندن قالدرکه سنك وجودکله کمسه بندن اشتمیه که بنم (مفردات) (بیا) کل (هستی)وجود (حافظ)م (ز)من (پیش) اولك (بردار) قالدر (با)مع (وجود)م (تو) سن (کس) کمسه (نشنود) ایشتمیه (زمن) بندن (منم) یعنی بنم سوزنی (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی کل عنایت ایله تجلیٔ انوارذاتیه که مستغرق قلوب حافظك وجودی پردهسن اوکندن قالدرمغله وجودنی وجودکده وارادهسنی ارادهکده اویله محووفنا ایله که کمسه بندن وارلق وبنلك اثرنی ایشتمیه زیرا (وجودك ذنب لایقاس علیه ذنب) سرنجه وصلت الی الالهه وجوددن عظیم پرده اولمز (وله ایضا)

کردست دهد خالك کف پای نکارم * برلوح بصرنقش نکاری بنکارم

اکر نکارمك کف پاینك خاکی بکا میسر اوله بصرلوحی اوزره اول نکارك نقشنی نقش ایدم (مفردات) (کر) اکر (دست) ال (دهد) ویره (خالك) طپراق (کف) آیه (پای) آیاق (نکار) محبوب (م) بکا (بر) علی (لوح) تخته (بصر) کوز (نقش) م (نکار) محبوب (بنکارم) نقش ایدم (معنای اشارتی) اکر اول خلیفة الله فی الارض اولان مرشد جوان بختك خاکپای الیمه کیروب بکا وصلتی میسر اولورسه کوزم لوحی اوزره اول عزیزك صوری ومعنوی نقشنی نقش ایدم وکوکام کوزنی اکا متوجه قیلوب آنك سیرت صلاحندن واثرسعادتندن برنفس جدا اولیم وبرقدم آیرلیم

پروانهٔ اوکررسدم درطلب جان * چون شمع همانددم بدمی جان بسپارم

اکر آنك پروانهسی جان طلب ایتمککده بکا ایرشه شمع کبی فوری برنفسده جانمی تسلیم ایلرم (مفردات) (پروانه) خبرجی (او) ضمیر (کر) اکر (رسد) ایرشه (م) بکا (در) فی (طلب) م (جان) م (چون) مثل (شمع) م (هماندم) اوساعت (بدمی) برنفسده (جان) م (بسپارم) تسلیم ایدرم (معنای اشارتی) اکر اول محبوب خدا اولان پیرروشن ضمیرك طرف عزتندن جانمی طلب ایتمکه برخبرجی وبراشارهٔ درونی بکا ایرشه موم آتشه بلا توقف تسلیم اولدیغی کبی بندخی برنفسده جانمی بیرمه تسلیم ایدرم

کرقلب دلم را ننهد دوست عیاری * من نقد روان دررهش ازدیده شمارم

اکر قلب کوکله دوست برعیار قومیه بن چشممدن آنك یولنده نقد روان صایرم (مفردات) (کر) اکر (قلب) زیوف (دلم را) کوکله (ننهد) قومیه (دوست) م (عیار) م (یا) وحدتیه (من) بن (نقد روان) بکراجه (در) فی (ره) یول (ش) ضمیر (ازدیده) کوزمدن (شمارم) صایم (معنای اشارتی) اول جواسیس القلوب اولان پیردلمنیرا کر بنم مزیف ومشوش کوکله بروزن قومیه واعتبار ایتمیه بن کریه ایله عندالله مقبول اولان ونقد رایج کبی آلنان انجودانهسی کبی کوزمدن یاشلردوکه یم وراه عشقده وجودمی افنا ایدهیم * (دامن مفشان ازمن خاکی که پس ازمرك * زین درنتواند که برد باد غبارم) *

بن حقیردن اعراض ایله زیرا اموتمدنصکره باد قادر اولمز که بوقپودن بنم غبارمی ایلته (مفردات) (دامن) اتك (مفشان) صاچمه (ازمن) بندن (خاکی) طپراغه منسوب (پس) صکره (ازمرك) اولومدن (زین در) بوقپودن (نتواند) قادردکل (برد) ایلته (باد) یل (غبارم) توزمی (معنای اشارتی) ای خلیفة الله اولان پیرم بوخاك ذلیلدن اعراض ایله زیرا اموتمدنصکره وجودم طپراق اولسه دخی باد هوا وتعلق سوا قادر اولمز که بوقپودن بنم غبارمی قالدیره وعشق ومحبت الهی قوقوسی بنم تراېمدن کیدره بلکه یل اسدکجه دماغ عشاقه بنم تراېمدن محبت قوقوسی کله

بربوی کنارتوشدم غرق وامیدست * ازموج سرشکم که رساند بکنارم

سنك کنارك امیدی اوزره کوزم یاشنه غرق اولدم وامید در کوزم یاشنك موجندن که بنی کنارکه ایرشدیره (مفردات) (بر) علی (بوی) امید (کنار) قوجاق (تو) سن (شدم) اولدم (غرق) م (امید) م (است) در (از) من (موج) طالغه (سرشك) کوزیاشی (م) بنم (رساند) ایرشدیره (بکنارم) بنی کناره (معنای اشارتی) سنك موقوف کریه وزاری اولان وصلت وقربیت ذاتیهك ورؤیت ومشاهدهٔ انوارقدسیهك امیدی اوزره کوزم یاشنه غرق اولدم وامید درکه روزوشب جریان ایدن کوزم یاشنك کثرتندن وموجندن که عاقبت

بنی مقصد اقصام اولان قربت ووصلته ایرشدیره

زلفین سیاه تو بدلداریٔ عشاق * دادند قراری وببردند قرارم

سنك ایکی سیاه زلفك عشاقك دلدارلغنه برقرار ویردیلر وقرارمی ایلتدیلر (مفردات) (زلفین) ایکی زلف (سیاه) م (تو) سن (با) للملابسه (دلداری) کوکل طوتیجیلق (عشاق) م (دادند) ویردیلر (قرار) م (یا) وحدتیه (ببردند) ایلتدیلر (قرارم) م (معنای اشارتی) (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) کلامی سرنجه صفات متقابلهلر کدن کاه قابضیت کاه باسطیت ایله تجلیك عشاقك قلبنی کندویه جذب کلی ایلکلك ایچون قلوب عشاقه ذکرالله ایله اطمئنان وانسیت الهیه ایله سکونت وایقان ویردیلر وبی نهایت اولان لذت روحانیتك اشتیاق وآرزوسیله روزوشب آهوزارله بنی دردومحنته دوشوروب قرارمی ایلتدیلر وبنی متحیر وسرکردان ایلدیلر

امروز مکش سرزوفای من واندیش * زان شب که زغم من بدعا دست برآرم

بوکون بکاوفا ایتمکدن باش چکمه وفکر ایله اول کیجهدن که بن غمدن دعایه ال قالدیرم (مفردات) (امروز) بوکون (مکش) چکمه (سر) باش (ز) من (وفا) م (من) بن (اندیش) فکر ایله (زان شب) اول کیجهدن (ز) من (غم) م (من) بن (بدعا) دعایه (دست) ال (بر) یوقارو (آرم) کتورم (معنای اشارتی) (وأوفوا بعهدی اوف بعهدکم) آیت کریمهسنده اولان وعدکریمك سرنجه محضا کرمکدن بوکون بکالطف وعنایتکله معامله بیوروب انوار ایمانله وعشق ومحبت ایله نرشوق ایلدیکك قلبمی انوار تجلیٔ ذاتیهلك ایله دخی پرنور وانسیت دائمهلك ایله مسرور ایلهسن وینه توفیقکله اول کیجهلرده سنك درکاه عزتکده تضرع ونیازله سنك غم عشقکدن والم اشتیاقکدن دعایه ال قالدیروب مرادم دیلدککده بنی مأیوس ایتمیوب نظررحمتکله نظربیورهسن

ای باد ازان باده نسیمی بمن آور * کان بوی شفامی دهد ازرنج خمارم

ای باد اول بادهدن بکا بررایحه کتور زیرا اول رایحه خمار رنجندن بکا شفا ویرر (مفردات) (باد) یل (ازان باده) اول شرابدن (نسیمی) بررایحه (بمن) بکا (آر) کتور (که) زیرا (بوی) رایحه (شفا) م (می دهد) ویرر (از) من (رنج) مشقت (خمار) باش اغریسی (م) بکا (معنای اشارتی) ای توفیق الهی وای عنایت ونفحات ربانی اول شراب عشق الهیدن وفیضان فضل سبحانیدن بنم دماغ جانمه بررایحهٔ رحمانی وبرنفحهٔ یزدانی کتور زیرا اول رایحه شراب نفس وشیطاندن حاصل اولان باش اغریسی رنجندن والم روحانیلردردندن بکاشفا ویرر

باوصف سرزلف تومی شد سخن من * پیوسته ازان همنفس مسك تتارم

سنك سرزلفك وصفیله اولدی بنم سوزم اول سببدن دائم تتار مسکیله همنفسم (مفردات) (با) للملابسه (وصف) م (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (می شد) اولدی (سخن من) بنم سوزم (پیوسته) دائم (ازان) اول سببدن (همنفس) مصاحب (مسك تتار) م (م) بن (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی بنه سنك توفیقکله سنك آثار تجلیات صفاتیهلك وصفیله اولدی بنم سوزم اول سببدن دائم تاتار مسکی کبی کلام اسرارلدنیهدن اولوب دماغ جانلره غذا ولذت روحانیت بخش ایدیجی اولمشدر

حافظ لب لعلش چومرا جان عزیزست * عمری بود آن لحظه که جان رابلب ارم

ای حافظ انك قیرمزی لبی چونکه بنم عزیزجانمدر برعمر اولور اول لحظه که جانی لبه کتورم (مفردات) (حافظ) م (لب) دوداق (لعل) م (ش) ضمیر (چو) چونکه (مرا) بنم (جان عزیز) م (است) در (عمری) برعمر (بود) اوله (آن لحظه) م (جان را) جانی (بلب آرم) دوداغه کتورم (معنای اشارتی) ای حافظ اول محبوبك لعلدن لطیف وبی بها اولان کلام جان فزاسی وحیات ابدی بخش ایدیجی فیوضات دلکشاسی چونکه بنم جان عزیزمك غذاسیدر برلطیف عمر اولور اول لحظه که اول لذت روحانیت واول انوار معرفت ایله جانمی لبه کتورم وتجلیٔ انوارحقه استغراقله تسلیم روح ایدم (وله ایضا)

حالیا مصلحت وقت دران می بینم * که کشم رخت بمیخانه وخوش بنشینم

شمدی وقتك مهم مصلحتی انده كوررم كه اسبابی میخانه یه چكم وسلامت اوتورم (مفردات) (حالیا) شمدی (مصلحت وقت) م (دران) انده (می بینم) كوررم (كشم) چكم (رخت) متاع (با) للملابسه (میخانه) م (خوش) سلامت (بنشینم) اوتورم (معنای اشارتی) شمدیكی وقتده لازم اولان مصلحت اودركه تعلقات دنیایی ترك ایدوب حضور اهل اللهده ریاضات ومجاهداته سعی ایله عشق ومعرفة الله تحصیل ایدوب ماسوادن فراغت قلبله خوش حال اوزره اوتورم وسلامت دارین بولم

جز صراحی وكتابم نبود یار وندیم ✱ تا حریفان دغا را ز جهان كم بینم

صراحی وكتابدن غیری بكا یار وندیم اولمیه تا كه حرامزاده حریفلری جهاندن كم كورم (مفردات) (جز) غیر (كتاب) م (م) بكا (نبود) اولمیه (یار) م (ندیم) مصاحب (تا) حتی (حریفان) مصاحبلر (دغا) حرامزاده (را) اداة مفعول (ز) من (جهان) م (كم) نقصان (بینم) كورم (معنای اشارتی) (اللهم أرنا الحق حقا وارزقنا اتباعه وأرنا الباطل باطلا وارزقنا اجتنابه) حدیث شریفی سرنجه یاربم سنك توفیقكله كتاب اللهدن وعشق الهیدن غیری بكا یار ومصاحب اولمیه تا كه ارباب غرض وحیله كار وقطاع طریق اولان حرامزاده وباطل عوام حریفلری جهانده نقصانده اولدقلرینی كوروب (الناقص ملعون) خبری سرنجه انلردن اجتناب اوزره اولم

جام می گیرم واز اهل ریا دور شوم ✱ یعنی از خلق جهان پاكدلی بگزینم

شراب قدحنی طوتم واهل ریادن بعید اولم یعنی جهان خلقندن بر پاك دلی اختیار ایدم (مفردات) (جام) قدح (می) شراب (گیرم) طوتم (از) من (اهل ریا) م (دور) بعید (شوم) اولم (از) من (خلق جهان) م (پاك) م (دل) قلب (یا) وحدتیه (بگزینم) اختیار ایدم (معنای اشارتی) شراب عشق الهی قدحی اولان قلبمی هوا وهواجس نفسانیه دن حفظ ایدم وصورت پرست اولان اهل ریادن بعید اولم یعنی (تعاونوا علی البرّ والتقوی) آیت كریمه سی سرنجه خلق جهاندن دینمه معین بر قلبی پاك ذات محترمی اختیار ایدم وا كه مصاحب اولم ✱ (بس كه در خرقهٔ آلوده زدم لاف صلاح ✱ شرمسار از رخ ساقی ومی رنگینم) ✱

آلوده خرقه ده زیاده كه صلاح لافنی اوردم ساقینك یوزندن ورنكین شرابدن شرمسارم (مفردات) (بس) زیاده (در) فی (خرقه) م (آلوده) ملوث (زدم) اوردم (لاف) م (صلاح) م (شرمسار) چوق اوتانیجی (از) من (رخ) یكاق ویوز (ساقی) م (می) شراب (رنگین) رنكلی (م) بن (معنای اشارتی) اسباب كبر وریا اولان علوم واعمال ظاهره لرله بو ملوث وبی اعتبار خرقه وجودمده چوق صلاح وتقوی لافنی اوردم علت فاسده دن واغراض كاسده دن صافی وسالم اولان پیر كاملك وشراب عشق الهیه نك حضورنده شمدی شرمسار ومحجوبم ✱ (سر بازادگی از خلق بدارم چون سرو ✱ گر دهد دست كه دامن ز جهان برچینم) ✱

سروكبی آزاده لك ایله خلقدن باش قالدیرم اكر میسر اولورسه كه جهاندن فراغت ایدم (مفردات) (سر) باش (بازادگی) سلامتلكله (از) من (خلق) م (بدارم) طوتم (چو) مثل (سرو) م (گر) اكر (دهد) ویره (دست) ال (دامن) اتك (ز) من (جهان) م (برچینم) دیوشرم (معنای اشارتی) اكر حضرت الله توفیق وعنایت ایدرسه خانهٔ تجلیٔ الهی اولان قلبمی اندیشهٔ تعلقات فانیه دن تخلیه وماسوی اللهدن تجرید ایله سروكبی آزاده اولوب عزلت وقناعتله جهاندن فراغت ایدم وانوار تجلیات الهی ایله محلی ومتجلی اولم

بر دلم گرد ستمهاست خدایا مپسند ✱ كه مكدر شود آیینهٔ مهر آیینم

قلبم اوزره ظلملر غباری وار درای خدا بكنمه كه بنم محبت عادتلو آیینهٔ قلبم مكدر اوله (مفردات) (بر) علی (دل) كوكل (م) بنم (گرد) غبار (ستمها) ظلملر (است) وار در (خدایا) ای خدا (مپسند) بكنمه (مكدر) م (شود) اوله (آیینه) م (مهر) محبت (آیین) عادت (م) بنم (معنای اشارتی) آیینهٔ اسرار تجلی ومطلع افتاب انوار معرفت لایزالی قیلدیغك مرآت قلبم اوزره نفس وهوا وابلیس بردغارلك ظلملری غباری كه وار درای بنم رحیم ولطیف اولان ربم سن بوسنك محبت وعشقكله ومشاهدهٔ انوار ذاتیه لك ایله عادتلو آیینهٔ قلبم مكدر اولمسنی كرمكله بزه لایق كورمه

سینهٔ تنگ من وبار غم او هیهات ✱ مرد این باركران نیست دل مسكینم

بنم طار سینه م انك غمی یوكنه تحملی بعید اولدی بنم مسكین كوكلم بو اغر یوكك اری دكلدر (مفردات) (سینه) كوكس (تنگ) طار (من) بن (بار) یوك (غم) م (او) ضمیر (هیهات) بعید اولدی (مرد) آدم (این) بو (باركران) آغر یوك (نیست) دكل (دل) كوكل (مسكین) م (م) بنم (معنای اشارتی) استعیذ بالله (لو أنزلنا هذا القرآن علی جبل لرأیته خاشعا متصدعا من خشیة الله) آیت كریمه سی سرنجه بنم بو طار سینه م سماوات وارضك چكمدیكی حضرت اللهك عشق وفیض وتجلیسی یوكنه وآیینهٔ قلبم مكدر اولمغله انوار جمال اللهدن محجوبیت غمی یوكنه تحملی بعید در زیرا بنم مسكین كوكلم حضرت اللهك عنایتنسز بو اغر یوكك آدمی دكلدر ✱ (من اگر رند خراباتم وگر حافظ شهر ✱ این متاعم كه همی بینی وكمتر زینم) ✱

بن اكر میخانه نك لوندی ام واكر شهرك حافظیم متاعم بو در كه كوررسن وبوندن كمترم (مفردات) (من) بن (رند) فاسق (خرابات) میخانه (م) بن (حافظ شهر) م (این) بو (متاع) م (م) بنم (همی) دائم (بینی) كوررسن (كمتر) زیاده اكسك (زین) بوندن (م) بن (معنای اشارتی) بن اكر میخانهٔ عشق الهیه نك عیاریم واكر شهرك حافظیم بنم بو ذل وحقارتله وپریشان حالله اولان متاعمی كوررسن بو كوردوككدن زیاده خور وحقیر ومسكینم ودرگاه حقه محتاجم

بندهٔ آصف عهدم دلم آزرده مكن ✱ كه اگر دم زنم از چرخ بخواهد كینم

آصف زمانك بنده سیم كوكلمی رنجیده طوتمه زیرا اكر فلكدن شكایت ایدر ایسه م بنم انتقامی الور (مفردات) (بنده) قول (آصف) وزیر سلیمان علیه السلام (عهد) زمان (م) بن (دلم) كوكلمی (آزرده) رنجیده (مكن) طوتمه (دم زنم) نفس اوردم (از چرخ) فلكدن (بخواهد) استر (كین) انتقام (معنای اشارتی) قطب زمانك بنده سیم بنم كوكلمی انجتمه یوخسه اكر شكایت ایدرسم بنم شاهم فلكدن انتقامم الور وبنم افندم بر غیور در كه بنده سنی انجیده نك عرقنی قطع وكندوینی هلاك ایلر

(وله ایضا)

خیز تا خرقهٔ صوفی بخرابات بریم ✱ دلق وطامات ببازار خرافات بریم

قالق صوفینك خرقه سنی میخانه یه ایلته لم دلق وطاماتی خرافات بازارنه ایلته لم (مفردات) (خیز) قالق (تا) حتی (خرقه) م (صوفی) م (با) للملابسه (خرابات) میخانه (بریم) ایلته لم (دلق) یمالی ثوب (طامات) رسوم (با) للملابسه (بازار) م (خرافات) بت بازاری (بریم) ایلته لم (معنای اشارتی) ای عالی همت اولان سالك قالق ظاهر پرست اولان صوفینك خرقه سنی عیوبدن عاری اولان عشق الهی میخانه سنه ایلته لم ریا خرقه سنی وراه عشقك مانعی اولان رسوم وعادات لباسنی بت بازارنه ایلتوب فروخت ایده لم وترك وتجرید یولنی اختیار ایده لم

گوش بستیم ز افسانهٔ واعظ رستیم ✱ چند چون بیخبران ننگ وخرافات بریم

قولاغمزی باغلدق وواعظك افسانه سندن قورتلدق نیجه بر بیخبرلر كبی عار ونامعقول سوزلر ایلته لم (مفردات) (گوش) قولاق (بستیم) باغلدق (ز) من (افسانه) حكایت (واعظ) م (رستیم) قورتلدق (چند) نیجه (چون) مثل (بیخبران) خبرسزلر (ننگ) عار (خرافات) نامعقول سوز (بریم) ایلته لم (معنای اشارتی) فضول كلامدن قولاغمزی باغلدق لذت روحانیتدن وشراب عشق الهیدن بی ذوق اولان واعظ غافلك افسانهٔ دروغندن قورتلدق نیجه بر بیخبرلر كبی عار ایده لم ونامعقول سوزلر ویلان حكایه لر ایله مغرور اوله لم واستماع ایده لم

تا همه خلوتیان جام صبوحی گیرند ✱ چنگ صبحی بدر پیر مناجات بریم

تا جمیع خلوتیلر جام صبوحی نوش ایلیه لر صبحه منسوب اولان چنكی مناجات پیرنك قپوسنه ایلته لم (مفردات) (تا) حتی (همه) جمیع (خلوتیان) م (جام) م (صبوحی) صباح ایچیلن شراب (گیرند) طوته لر (چنگ) بر سازالتیدر (صبح) م (با) ظرفیه (در) قپو (پیر) م (مناجات) م (بریم) ایلته لم (معنای اشارتی) علماء رسومك وعوام طریقتك حیلهٔ نفسانیه لرینی خبر ویره لم تا كه وسواسله طوبطلو اولان خلوتیان جمله سی شب تا بسحر شراب عشق الهیه یی نوش ایلیه لر وبو شراب عشقك حصولی ایچون پیر طریقتك قپوسنده اجابت وقتی اولان وقت سحرده چنك كبی حزین آوازله نیاز ومناجات ایده لم

سوی رندان قلندر بره اورد سفر ▪ دلق پشمینه و سجادهٔ طامات بریم

قلندر رندلر جانبنه سفرارمغانی دیو پشمینه دلقی و طامات سجاده سنی ایلته‌لم (مفردات) (سوی) جانب (رندان) عیارلر (قلندر) مجردکسه (با) للملابسه (ره آورد) ارمغان (سفر) م (دلق) خرقه (پشمینه) یوکه منسوب (سجاده) م (طامات) رسوم (بریم) ایلته‌لم (معنای اشارتی) ماسوی اللهدن قلبنی تجرید ایلیوب حالنی عیارلغله خلق عالمدن ستر ایله کاتم و باتن اولان رجال الله جانبنه سفر ارمغانی دیو دلق پشمینهٔ وجودی و لوازم وجود اولان سجادهٔ رسوم و عادات صوفیه‌لری ایلته‌لم و ظاهرا و باطنا انلرك طریق اسلمرینه تسلیم اوله‌لم *(ورنهد در ره ما خار ملامت زاهد ▪ از کلستانش بزندان مکافات بریم) ▪

اکر زاهد بزم یولمزه ملامت خارنی قویه کلستاندن آنی مکافات زندانته ایلته‌لم (مفردات) (ور) واکر (نهد) قویه (در) فی (ره ما) یولمزه (خار) دیکن (ملامت) م (زاهد) م (از) من (کلستان) م (ش) آنی (با) للملابسه (زندان) م (مکافات) جزا و اجر (بریم) ایلته‌لم (معنای اشارتی) اکر منکر حالات اهل الله اولان زاهد خشك بزم یولمزه ملامت خارنی قویه و بزه طعن ایلیه و مانع اوله توجه قلبله آنی کلستان سعادت اولان راه عشق الهیدن چیقاروب جزاء سیئه سی اولان زندان دنیایه و مهلك ابدی اولان محبت ماسوایه دوشوروب (أنسوکم ذکری) آیت کریمه سی سرنجه شغل دنیاسیله حضرت اللهك ذکرنی اونوتدیره‌لم

شرمان باد ز پشمینهٔ آلودهٔ خویش ▪ کر باین فضل و عمل نام کرامات بریم

بزره کندو آلوده خرقه‌مزدن شرم اولسون اکر بو فضل و عمل ایله کرامات نامنی ایلته‌وز (مفردات) (شرم) حیا (مان) بز (باد) اولسون (ز) من (پشمینه) یوکدن خرقه (الوده) ملوث (خویش) کندو (کر) اکر (این) بو (فضل) م (عمل) م (نام) اسم (کرامات) م (بریم) ایلته‌لم (معنای اشارتی) ای زاهد بوقدر ریاضات و مجاهداتله مضغهٔ قلبمز صالح و سالم اولمدیغندن خرقهٔ جوارح وجودمز تلویثات بشریه‌دن پاك و صالح اولمدی بزره کندو آلوده خرقه‌مزدن خجالت کلوب بو فضل و عمل ایله کرامت نامنی اکسق اوتانورز و کرامتمز وار دیمکه حیا ایدرز سن نه عجب مغرور اولوب جکری یانق عشاقه طعن و زبان دراز ایدرسن

قدر وقت ار نشناسد دل و کاری نکند * بس خجالت که ازین حاصل اوقات بریم

کوکل اکر وقتك قدرنی اکلیه و بر ایش ایلیه بو اوقات حاصلندن چوق خجالت ایلتورز (مفردات) (قدر) م (وقت) م (ار) اکر (نشناسد) اکلیه (دل) کوکل (کاری) بر ایش (نکند) ایلیه (بس) چوق (خجالت) م (ازین) بوندن (حاصل اوقات) م (بریم) ایلتورز (معنای اشارتی) بحمد الله عون باریله (الوقت سیف قاطع) و جوهر ساطعدر دیوب کوکل اکر وقتك قدرنی اکلیه و عبادت و طاعت و علم و معرفت تحصیلنده تکاسل و تهاون ایلیه بو اوقات حاصلندن چوق خجالت ایلتورز لکن بو قلب هائم بر آن خدادن غافل اولمشدر *(فتنه می بارد ازین سقف مقرنس برخیز ▪ تا بمیخانه پناه از همه آفات بریم)

بو مقرنس سقفدن فتنه یاغر قالق تا جمیع آفتلردن میخانه‌یه پناه ایلته‌لم (مفردات) (فتنه) م (می بارد) یاغر (ازین سقف) بو طامدن (مقرنس) چارطاق (برخیز) قالق (تا) حتی (با) للملابسه (میخانه) م (پناه) صغنمق (از همه) جمله‌دن (افات) م (بریم) ایلته‌لم (معنای اشارتی) (اللهم انی أعوذ بك من فتنة اخر الزمان) حدیث شریفی سرنجه بو سریعة الزوال اولان دنیا چارطاغنك طامندن فتنه یاغر قالق ای کوکل معدن اسرار شراب عشق الهی اولان بر وارث پیغمبرینك سایهٔ حمایه سنده اوله‌لم تا که جمیع آفتلردن امین اوله‌لم مأمونیندن اولمدقجه شمدی حالا اولان عصمته غرور لایق دکلدر

در بیابان هوا کم شدن آخر تا چند * ره بپرسیم مکر پی بمهمات بریم

آخر نیجه‌یه دك هوا بیاباننده ضایع اولمق یول صوره‌لم مکرکه مهماته ایز ایلته‌لم (مفردات) (در) فی (بیابان) صحرا (هوا) م (کم) ضایع (شدن) اولمق (آخر) م (چند) نیجه‌یه دك (ره) یول (بپرسیم) صوره‌لم (مکرکه) اوله‌که (پی) ایز (با) للملابسه (مهمات) لوازم (بریم) ایلته‌لم (معنای اشارتی) بو هوای نفس صحراسنده نیجه‌یه دك سرمایهٔ عمری ضایع ایده‌لم اول وارث پیغمبریدن راه مستقیمی صوره‌لم مکرکه حقیقتده بزه لازم اولان عشق و محبته و ما خلق له‌مز اولان معرفة اللهی تحصیله سعی ایله امور مهمامزه یول بولوب سعادت دارینه

نائل اوله‌لم *(با تو آن عهد که در وادئ ایمن بستیم * همچو موسی ارنی کوی بمیقات بریم) *

اول عهدکه سنکله وادئ ایمنده باغلدق موسی علیه السلام کبی ارنی دیجی اولدیغمز حالده میقاته ایلته‌لم (مفردات) (با تو) سنکله (آن) اول (عهد) م (در) فی (وادئ ایمن) م (بستیم) باغلدق (همچو) مثل (موسی علیه السلام) م (ارنی کوی) ارنی دیجی (با) للملابسه (میقات) بر ایش ایچون تعیین اولنان مکان (بریم) ایلته‌لم (معنای اشارتی) ای هادی المضلین اولان ربم لطف و کرمکله سن بزه توفیقك رفیق ایله که بنه سنك توفیق و هدایتك معاونتیله سنکله عالم الستده ایلدیککمز عهدی (و اما من خاف مقام ربه و نهی النفس عن الهوی الخ) آیت کریمه سی سرنجه موسی علیه السلام (رب أرنی أنظر الیك) دیجی اولدیغی حالده میقاته واصل اولدیغی کبی بزدخی (رب أرنی أنظر الیك) دیجی اولدیغمز حالده حضور معنویه‌که سالماً و غانماً عهدیزی وفا اوزره ایلته‌لم

کوس ناموس تو از کنکرهٔ عرش زنیم * علم عشق تو بر بام سموات بریم

سنك ناموسك کوسنی عرش بدنده اوره‌لم سنك عشقك علمنی سماوات طامی اوزره ایلته‌لم (مفردات) (کوس) م (ناموس) م (تو) سن (از) من (کنکره) بدن (عرش) م (زنیم) اوره‌لم (علم) بیراق (عشق) م (تو) سن (بر) علی (بام) طام (سماوات) م (بریم) ایلته‌لم (معنای اشارتی) ای بنم لطیف بعباده اولان رحیم مولام بنه لطف و احسانکله انبیا و اولیا قوللریکك ارواح مقدسه‌لریله عرش اعلا اوزره روحزی جمع و انلره مصاحب ایلیوب عظمت و جلالك اسمنی انده اظهار ایده‌لم و سنك عشق و محبتك سنجاغنی سماواتك طامی اولان عرش اعلی اوزره ایلته‌لم

خاك کوی تو بصحرای قیامت فردا * همه بر فرق سر از بهر مباهات بریم

سنك کویکك خاکنی یارین قیامت صحراسنده جمله باشمز اوزره تفاخردن ایچون ایلتورز (مفردات) (خاك) طپراق (کوی) محله (تو) سن (با) ظرفیه (صحرای قیامت) م (فردا) یارین (همه) جمله (بر) علی (فرق) دپه (سر) باش (از) من (بهر) تعلیل (مباهات) تفاخر (بریم) ایلتورز (معنای اشارتی) یاربم سنك راه رضا کده خاکله یکسان اولان عارف بالله قوللریکك آثار قدملرینه اقتفامزی یارین قیامت صحراسنده تفاخردن ایچون باشمز اوزره جمله تاج سعادت بیلوب انلرك همت و شفاعتلریله سنك فضل و رحمتکه وصلت و مرادمز حصولیله شرف و عزت بولقلغمز امیدن ایلتورز

حافظ آب رخ خود بر در هر سفله مریز * حاجت آن به که بر قاضئ حاجات بریم

ای حافظ کندو یوزك صوینی هر سفله‌نك قپوسی اوزره دوکمه اول یك که حاجتی قاضئ حاجاته ایلتورز (مفردات) (حافظ) م (آب) صو (رخ) یکاق (خود) کندو (بر) علی (در) قپو (هر سفله) م (مریز) دوکمه (حاجت) م (آن) اول (به که) یك که (بر) عند (قاضی) م (حاجات) م (بریم) ایلته‌لم (معنای اشارتی) (من کان لله کان الله له) خبری سرنجه ای حافظ دنیا و آخرت مرادی و حاجاتی ایچون هر بر سفله‌نك و عوام ناسك قپوسنه واروب یوزك صوینی دوکمه و کندیلرز یل اتمه همان اول یکدرکه جمیع حاجاتکی قاضی الحاجات اولان حضرت اللهك قپوسنه و اهل اللهك قپوسنه ایلته‌سن تا که محروم اولمیه‌سن

(وله ایضا) *(خیز تا از در میخانه کشادی طلبیم ▪ در ره دوست نشینیم و مرادی طلبیم) *

قالق تا میخانه قپوسندن بر کشادلق طلب ایده‌لم دوستك یولنده اوتوره‌لم و بر مراد طلب ایده‌لم (مفردات) (خیز) قالق (تا) حتی (از) من (در) قپو (میخانه) م (کشادی) آچقلق (طلبیم) طلب ایده‌لم (در) فی (ره) یول (دوست) م (نشینیم) اوتوره‌لم (مرادی) یاوحدتیه (طلبیم) طلب ایده‌لم (معنای اشارتی) ای بی جمیه کوکل قالق شراب عشق الهیه‌نك منبعی و انوار علوم لدنیهٔ ربانیه‌نك مطلعی پیر حقیقتك قپوسنده تضرع و نیاز و سعی و طلب ایله جانب حقه بر فتح باب طلب ایده‌لم و اول محبوب حقیقینك راه مستقیمنه اوتوروب درکاه عزتنده انوار ذات بیچونه استغراق ایله وصلت الی الله طلب ایده‌لم

زاد راه حرم وصل نداریم مکر * بکدایی ز در میکده زادی طلبیم

وصل حرمی طریقنك ازیغی طوتمزز مکرکه القله میخانه قپوسندن بر ازیق طلب ایده‌لم (مفردات) (زاد)

آزیق (راه) یول (حرم وصل) م (نداریم) طوتمزز (مکر) م (بکدایی) سائللك ایله (ز) من (در) قپو (میکده) میخانه (زادی) بر آزیق (طلبیم) م (معنای اشارتی) علم ومعرفتدن ولذت عبادتدن وصلت الی الله حرمی یولنك آزیغندن بر آزیمز یوقدر مکر پیرطریقت اولان شراب لدنی میخانه سنك قپوسنده کدالقله ونیازایله برعلم ومعرفت وعشق ومحبت ازیغنی طلب ایده لم واندن طلب فیض واستمداد ایده لم

اشك آلوده ما کرچه روانست ولی ▪ برسالت سوی او پاك نهادی طلبیم

بزم خونله آلوده اشکمز اکرچه رواندرلکن انك جانبنه رسالتـه برپاك نهاد طلب ایده لم (مفردات) (اشك) کوزیاشی (آلوده) قارشمش (ما) بز (کرچه) م (روانست) آقیجیدر (ولی) لکن (با) للملابسه (رسالت) م (سوی) جانب (او) ضمیر (پاك) م (نهاد) طبع (یا) وحدتیه (طلبیم) م (معنای اشارتی) کرچه توفیق خدا ایله آرزوی جمال الله وشوق وصلت الی الله سیبله کوزم یاشی جکرقانیله آلوده روان اولمسی سبب قربت وجالب رحمتدرلکن (وابتغوا الیه الوسیلة) آیت کریمه سی سرنجه وصلت انوار ذات الهی وفیض بلا واسطهٔ رحمانی خود بخودانه حاصل اولمدیغندن وبو راه عشقك عقباتندن یالکز کتمکله خوف وخطردن سلامت ممکن اولمدیغندن جانب حقه ووصلت الی اللهه برمرشد هادی وبرسلیم القلب طبیب الهی وسیله اولمق ایچون وسایهٔ حمایه سنده سلامت بولمق ایچون طلب ایده لم

لذت داغ غمت بردل ما باد حرام * اکر از جورغم عشق تو دادی طلبیم

سنك غمك داغنك لذتی بزم کوکلمزه حرام اولسون اکرسنك عشقك غمینك جورندن برداد طلب ایده وز (مفردات) (لذت) م (داغ) م (غم) م (ت) ضمیر (بر) علی (دل) کوکل (ما) بز (باد) اولسون (حرام) م (اکر) م (از) من (جورغم عشق) م (تو) سن (داد) امداد (یا) وحدتیه (طلبیم) م (معنای اشارتی) ای محبوب آتش عشقك ومایهٔ شادی اولان دردوغمك داغنك لذت روحانیه سی بزم کوکلمزه حرام اولسون اکرسنك عشقك غمك جورندن وراه عشقك باعث ترقی اولان محن وبلایاسندن برداد وبرخلاص طلب ایده وز *(نقطهٔ خال تو برلوح بصرتوان زد ▪ مکر از مردمك دیده مدادی طلبیم)▪

سنك نقطه یه بکزر خالك بصرلوحی اوزره نقش ایتمك ممکن دکلدر مکرکوز بیکندن برمرکب طلب ایده لم (مفردات) (نقطه) م (خال) بك (تو) سن (بر) علی (لوح) تخته (بصر) کوز (توان) ممکن دکل (زد) اورمق (از) من (مردمك دیده) کوز بیکی (مداد) مرکب (یا) وحدتیه (طلبیم) م (معنای اشارتی) (لاتدرکه الابصار وهو یدرك الابصار) آیت کریمه سی سرنجه ای محبوب حقیقی سنك (لایعلم الله الا الله لا فی الدنیا ولا فی الآخرة) اولان کنه ذات بیچونکی بو کوزایله کورمك ممکن دکلدر مکر بصیرت قلب نورندن بو بصرك بیکی اوزره برنور ترا کب ایدوب نور علی نور اولوب قوت نور بصیرت ایله انوار ذات خدایی مشاهده ممکن اوله *(بوسهٔ ازلب شیرین تو دل خواست بجان ▪ بشکر خنده لبت کفت مزادی طلبیم)*

سنك شیرین لبکدن دل جانه عوض بر بوسه استدی شکرخنده ایله سنك لبك ایتدی دخی زیاده طلب ایدرز (مفردات) (بوسه) م (همزه) وحدتیه (از) من (لب) دوداق (شیرین) طاتلی (تو) سن (دل) کوکل (خواست) استدی (بجان) جانله (با) للملابسه (شکرخنده) طاتلی کولش (لب) دوداق (ت) ضمیر (مزادی) دخی زیاده (طلبیم) طلب ایده رز (معنای اشارتی) یاربم سنك (لن تنالوا البر حتی تنفقوا مما تحبون) کلام شریفك سرنجه بو بندهٔ مشتاقك راه عشقکده دل وجانی فدا ایدوب عوضنده سنك جانب عزتکدن وفیض اقدسکدن برجذبهٔ رحمانیه وبرلذت روحانیه طلب ایلدی سنك لطف وکرمك حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم لسانندن (موتوا قبل أن تموتوا) سرنجه دخی زیاده طلب ایدرز بیوردی فنا اندر فنا اولمقدر

تا بود نسخهٔ عطری دل سودازده را ▪ از خط غالیه سای تو سوادی طلبیم

تا سودالو کوکله نسخهٔ عطری اولسون ایچون سنك غالیه رایحه لو خطکدن برسواد طلب ایدرز (مفردات) (تا) حتی (بود) اوله (نسخهٔ عطری) کلاب ومسك وزعفران ایله یازیلان نسخه (دل) کوکل (سودازده) سودا اوریجی (را) تعلیل (از) من (خط) تازه صقال (غالیه سای) مسك اوریجی (تو) سن (سوادی)

سیاهلق (طلبیم) م (معنای اشارتی) جنون عشقله سودالو کوکلمه دوا وجمله علتدن جدا اولان علت عشقه شفا اولسون ایچون نسخهٔ مؤثره کبی زیاده تأثیر ایدیجی ودماغ جانی معطر قلیجی وقلبه اطمئنان وسکونت وریجی سنك نفحات انسکدن وفیوضات انوار ذات بیچونکدن برتجلی و (الفقر سواد الوجه فی الدارین) خبری سرنجه سعادت دارین اولان درد عشقکه کرفتاریت سببله ماسوادن برانقطاع کلی طلب ایدرز *(چون غمت را نتوان یافت مکر در دل شاد * ما بامید غمت خاطر شادی طلبیم)▪

چونکه غمکی شاد کوکلدن غیریده بولمق ممکن دکلدر بز سنك غمك امیدیله برشاد خاطر طلب ایدرز (مفردات) (چون غمت را) چونکه غمکی (نتوان) ممکن دکل (یافت) بولمق (مکر در دل شاد) مکر مسرور کوکلده (ما) بز (با) للملابسه (امید) م (غم) م (ت) ضمیر (خاطر) م (شاد) م (یا) وحدتیه (طلبیم) م (معنای اشارتی) ای محبوب چونکه سنك مایهٔ شادئ ابدی اولان دردوغمکی انوار تجلئ ذاتیه که مستغرق اولمق ایله شاد اولان کوکلدن غیریده بولمق ممکن دکلدر انکیچون بز سنك دردوغمك تحصیل ایتمك امیدیله برشاد خاطر طلب ایدرز

بردر مدرسه تا چند نشینی حافظ * خیز تا از در میخانه کشادی طلبیم

نیجه یه دك مدرسه قپوسی اوزره اوتوررسن ای حافظ قالق تا میخانه قپوسندن برکشاد طلب ایده لم (مفردات) (بر) علی (در) قپو (مدرسه) م (تا چند) نیجه یه دك (نشینی) اوتورر سن (حافظ) م (خیز) قالق (تا) حتی (از) من (در) قپو (میخانه) م (کشاد) آچلمق (یا) وحدتیه (طلبیم) م (معنای اشارتی) ای حافظ نیجه یه دك منصب ومدرسه قیدیله معتزلین کبی بارد ومسموم وحالات اهل اللهی انکارلری سببله علوم اولیاء اللهدن محروم اولان وکفارك ودهریلرك عقل معاشله تحصیل ایلدکاری علوم ظاهریهٔ آلاتیه لره علم اطلاقندن حقیقتده علم نه ایدوکن بلمیوب یا کیلان علماء ظاهرك علم ظاهرلریله اسرار معرفة الله ونتیجهٔ عشق الهی اولان استغراق انوار ذات الله حاصل اولمز قالق میخانهٔ علوم لدنیهٔ ربانی اولان مشایخ واهل اللهك قپوسندن برفتح باب طلب ایده لم

(وله أیضا)

خیال روی تو چون بکذرد بکلشن چشم * دل از پی نظر آید بسوی روزن چشم

سنك یوزکك خیالی چونکه چشم کلشننه اوغرایه کوکل نظردن ایچون چشم روزنی جانبنه کلور (مفردات) (خیال) م (روی) یوز (چون) م (بکذرد) اوغرایه (با) للملابسه (کلشن) م (چشم) کوز (دل) کوکل (از) من (پی) تعلیل (نظر) م (آید) کلور (سوی) جانب (روزن) پنجره (چشم) کوز (معنای اشارتی) ای محبوب سنك انوار جمالك مشاهده سنك خیالی وفکری چونکه کلشن غیب اسرار الهی اولان چشم بصیرته اوغرایه وکله کوکل کمال شوق وانتظاردن (لا أعبد ربا لم أره) دمین اوروب مشاهدهٔ جمال اللهدن ایچون نور قلب نور چشم جانبنه کلوب تظاهر وانتظار ایدرلر

بیا که لعل وکهر در نثار مقدم تو ▪ ز کنج خانهٔ دل میکشم بمخزن چشم

کل که سنك مقدمك نثارینه لعل وکهری کوکل کنجی خانه سندن چشم مخزننه چکرم (مفردات) (بیا که) کل که (لعل وکهر) م (در) فی (نثار) دوکمك (مقدم تو) سنك قدمك محلنه (ز) من (کنج) خزینه (خانهٔ دل) کوکل اوی (میکشم) چکرم (با) ظرفیه (مخزن) م (چشم) کوز (معنای اشارتی) کل کرمکدن بزه برعرض جمال ایله که سنك مقدمکه وانوار جمالك ظهوری مشاهده سنه سنك عندیت معنویه کده لعل وجواهردن زیاده مقبول کوکل خزینه سی درونده اولان جکر قانندن چشم مخزننه لعل وکهر کبی قانلی کوز یاشلری چکرم ونثار ایدرم یعنی کمال سرورمدن کوزمدن قانلی یاشلر دوکرم

سزای تکیه کهت منظری نمی بینم ▪ منم ز عالم واین کوشه رامعین چشم

سنك قرارکاهکه لایق برمنظر کورمزم عالمدن بنم وچشممك بو معین کوشه سی لایقدر (مفردات) (سزا) لایق (تکیه کاه) محل قرار (ت) ضمیر (منظر) قصر (نمی بینم) کورمزم (منم) بنم (ز) من (عالم) م (این) بو (کوشه) م (را) اداة مفعول (معین چشم) م (معنای اشارتی) ای محبوب سنك تجلیات انوار ذاتیهٔ قدسیه که قرارکاه وتحمل کش اولمغه لایق عرش وکرسیده وسائر مکونات بی ثباتده برمنظر وبرقصر مقرر کورمزم لکن (قلب المؤمن عرش الله) حدیث شریفی سرنجه عالمدن بنم بو چشم بصیرت معینم کوشه سندن غیری

وخانهٔ قلب مجلامزدن غیری لایق بر محل یوقدر

نخست روز که دیدم رخ تو دل میکفت * اکر رسد خللی خون من بکردن چشم

اول کون که سنك رخکی کوردم کوکل دیدی اکر بر خلل ایریشه بنم قانم چشمك بوینته در (مفردات) (نخست) اول (روز) کون (دیدم) کوردم (رخ) یکاق (تو) سن (دل) کوکل (میکفت) دیدی (اکر رسد) ایریشه (خلل) ضرر (یا) وحدتیه (خون من) بنم قانم (با) للملابسه (کردن) بیون (چشم) کوز (معنای اشارتی) عالم ارواحده ومبدأ اشباحده بوعین حجاب اولان بصر فانیسز انوار حقیقت محمدیه دن فیضیاب اولان بصیرت روح مجرد ایله ای محبوب سنك انوار ذاتیه کی مشاهده ولذت خطاب عزتکی چشیده ایلدم دل بر اشتیاق ایتدی ای غیری وماسوایی کوریجی چشم صوری اکر بو عالم فانیده وحین معادمده انوار جمال اللهی بالبصیره مشاهده مه برخلل کتوررسك بنم قانم سنك بوینوکه در عناو عتابه وعذاب حجابه مبتلا ویشیمان اولورسین

سحر سرشك روانم سر خرابی داشت * اکرنه خون جکر میکرفت دامن چشم

سحروقتی جریان ایدیجی کوزم یاشی بنی خراب ایلك هوسنی طوتدی اکر جکر قانی چشمك دامننی طوتمیدی (مفردات) (سحر) م (سرشك) کوزیاشی (روان) آقیجی (م) بنم (سرخرابی) خرابلق هوسنی (داشت) طوتدی (اکر) م (نه) نفی (خون) قان (جکر) م (میکرفت) طوتدی (دامن) اتك (چشم) کوز (معنای اشارتی) ای محبوب سنك جمالکه کمال اشتیاقدن وخوف احتجابدن صد هزار تضرع ونیاز ایله وقت اجابت اولان سحروقتی حضور معنویکده جریان ایدیجی کوزم یاشی بنی خراب ایلسی محقق ایدی اکر خون جکر چشمك دامننی طوتمیدی ودوکنوب طاقتم طاق وحیرته استغراق ایتمیدی

ببوی مژدهٔ وصل تو تا سحر شب دوش * براه باد نهادم چراغ روشن چشم

سنك وصالك بشارتی امیدیله دون کیجه سحره دك چشمك روشن چراغنی باد یولنه قودم (مفردات) (با) للملابسه (بوی) امید (مژده) بشارت (وصل) م (تو) سن (تا) دك (سحر) م (شب) کیجه (دوش) دون (با) للملابسه (راه) یول (باد) یل (نهادم) قودم (چراغ) م (روشن) م (چشم) کوز (معنای اشارتی) ای محبوب سنك فیوضات بلا واسطه لك وتفحات انسیهٔ قدسیه لك ایله وصالکه بشارت امیدیله دون کیجه سحره دك چشمك روشن چراغنی باد توفیقك هبوب ریح رحمانیهٔ احسانك یولنه قودم ووصلتکه انتظار طریقنده ثابت اولدم

بر اضطراب کسی رحم کن که نیمه شب * برخ روانه کند خون دل ز روزن چشم

شول کمسنه نك اضطرابنه ترحم ایله که نصف لیلده چشم روزننده یوزنه کوکل قانی روان ایده (مفردات) (بر) علی (اضطراب) م (کسی) برکسه (رحم) م (کن) ایله (نیمه شب) کیجه یاریسی (با) للملابسه (رخ) یکاق (روانه) آقیجی (کند) ایده (خون دل) کوکل قانی (ز) من (روزن) پنجره (چشم) کوز (معنای اشارتی) ای لطیف بعباده اولان رحیم سنك توفیقکله حاصل اولان درد عشقك اضطرابیله نصف لیالیده بکا ایله کوزلرندن قانلی یاشلر دوکوب آرزوی وصالك واشتیاق مشاهدهٔ انوار جمالکله ضعیف وناتوان محل مرحمت اولان عاشق بیچاره که ترحم واحسان ایله

بمردمی که دل دردمند حافظ را * مزن بناوك دلدوز مردم افکن چشم

کرم ولطفك حقیچون که حافظك دردمند کوکلنه چشمك مردم افکن دلدوز ناوکی ایله اورمه (مفردات) (با) قسمیه (مردمی) آدملك ولطف (دل) کوکل (دردمند) دردلی (حافظ) م (مزن) اورمه (با) للملابسه (ناوك) اوق (دلدوز) کوکل دیکیجی (مردم افکن) آدم یقیجی (چشم) کوز (معنای اشارتی) یاربم کرم ولطف عمیمك حقیچون دردمند حافظك کوکلنی آثار مظهر صفات قهر وجلالك اولان غفلت واحتجاب اوقیله مجروح وهلاك ایتمه ایله هلاك ایدیجی هجر وفراقك آتشیله محروق وربون تعلقات ماسوا الله ایله مطبوع ورحمت سابقه‌ڭ بی دریغکدن محروم ایلمه

(وله ایضا)

خرم آن روز کزین منزل ویران بروم * راحت جان طلبم وزپی جانان بروم

سعادت اول کون که بو ویران منزلدن کیدم جان راحتنی طلب ایدم وجانانك آردندن کیدم (مفردات) (خرم) شاد (آن) اول (روز) کون (زین منزل) بو منزلدن (ویران) م (بروم) کیدم (راحت جان) م (طلبم) استیم (از) من (پی) ایزو آرد (جانان) م (بروم) کیدم (معنای اشارتی) (الموت راحة المؤمن والموت تحفة المؤمن) حدیث شریفلری سرنجه سرور وسعادت بکا اول کون که بو ویران وسریع الزوال منزل فانیدن کیدم ولقاء انوار جمال اللهیه وصلت ایله جان راحتنی طلب ایدم من الله الی الله سرنجه ینه حجاب بشریه دن تجرد ایله حضرت اللهیه رجوع ایدم ووطن اصلیمه کیدم

کرچه دانم که بجایی نبرد راه غریب * من ببوی خوش آن زلف پریشان بروم

اکرچه بیلورم که غریب بر یره یول ایلتمز بن اول پریشان زلفك لطیف رایحه سیله کیدرم (مفردات) (کرچه) م (دانم) بیلورم (بجایی) بر یره (نبرد) ایلتمز (راه) یول (غریب) م (من) بن (با) للملابسه (بوی خوش) لطیف رایحه (آن) اول (زلف) (پریشان) م (بروم) کیدم (معنای اشارتی) کرچه بیلورم که عالم ارواحده جنود مجنده اولان ارواح قدسیه ایچندن ووطن اصلیمدن علی طریق الابتلاء بو عالم کون وفساده حکمت خدا ایله دوشن غریب راه حقدن غیری بر یره یول ایلتمز امابن (ففروا الی الله) آیت جلیله سی سرنجه اول قابضیت وباسطیت صفات متضاده لری مقتضاسنجه دماغ جانده نفحهٔ الهیه دن وجذبهٔ ربانیه دن بر لطیف رایحه بولوب انك معاونتیله وطن اصلیمه کیدرم

چون صبا با دل بیمار وتن بی طاقت * بهواداری آن سرو خرامان بروم

صبا کبی بیمار دل وطاقتسز تن ایله اول سرو خرامانك محبتیله کیدرم (مفردات) (چون) مثل (صبا) م (دل بیمار) خسته کوکل (تن بی طاقت) م (با) للملابسه (هواداری) محبت طوتیجیلغله (آن) اول (سرو) م (خرامان) صالنیجی (بروم) کیدرم (معنای اشارتی) (وسارعوا الی مغفرة من ربکم الآیه) سرنجه خدای بی نیازه لایق بر عملم اولمیوب دائم هر بر عملده صد هزار سهو وخطا اولمغله جرم بی شمارم سببیله دل بیمارم منکسر اولدیغی حالده وطاعات خدادن وفق شرع شریف اوزره اداده عاجز وبر قصورتن بی طاقت ایله اول مستغنی عن العالم اولان محبوب حقیقینك محبتیله رحمت ومغفرتنی اومیجی اولدیغم حالده راه حقده سعی وسرعتله کیدرم

دلم از وحشت زندان سکندر بکرفت * رخت بر بندم وتا ملك سلیمان بروم

اسکندر زندانی وحشتندن کوکلم طوتلدی اسبابمی باغلیم وسلیمان ملکنه دکین کیده یم (مفردات) (دلم) کوکلم (از) من (وحشت) نفرت (زندان) م (سکندر) م (بکرفت) طوتلدی (رخت) متاع (بر بندم) باغلیم (تا) دك (ملك سلیمان) م (بروم) کیدم (معنای اشارتی) (الدنیا سجن المؤمن الخ) حدیث شریفی سرنجه اسکندرکبی سلطنت دنیایه مغرور اولوب لذت عبادتدن وذوق روحانیتدن دلالمیان پادشاهان جهانك زندانی وحشتندن وآخری وعاقبتی خیبت وخسران اولان تخت ودولتلرندن کوکلم نفرت ایدوب یکرندی بعنایة الله وتوفیقه قلبا وقالبا متاع دنیایی ترك ایدوب جمع خاطر ایله جناب قدس الهیه یه آشنالق تحصیل ایدرم وباقی اولان ملك لایبلی جانبنه کیدرم

تازیان را چو غم حال کرانباران نیست * پارسایان مددی تا خوش وآسان بروم

یلیجیلره چونکه کرانبارلر حالنك غمی یوقدر ای زاهدلر بر مدد ایلکز تا خوش وآسان کیدم (مفردات) (تازیان) تاختندن جمعدر یلیجیلردیمك (چو) چونکه (غم) م (حال) م (کرانباران) یوکی آغرلر (نیست) یوق (پارسایان) زاهدلر (مددی) بر یاردم (تا خوش) م (آسان) م (بروم) کیدم (معنای اشارتی) (هلك المثقلون ونجا المخففون) حدیث شریفی سرنجه علاقهٔ ماسوی اللهدن تجرید وتفرید ایدوب محن وبلایای راه عشق خدایی اختیار ایتمکله ترقی بترقی اوج علایه ومقام ملائکه دن برتر اولان مقام اوادنای میراث حبیب خدایه وصلته ومشاهدهٔ جمال الله وکمال معرفته ساعی وباهمت عالی تازی ومترقی فرق ناجیه لر مقام حیرتده اولدقلری ایچون تعلق ماسوا وثقل بار جیفهٔ دنیا ایله یوکی آغر اولنلرك حالنك غمی یوقدر ای زاهدان صادقان بره دخی بر مدد وبر عون ونصرت ایلکز تا خوش وآسان اوله رق اوج علایه وقرب خدایه

طیران ایده‌لم وسلامتله جانب حقه کیده‌لم

دروه اوچو قلم کر بسرم باید رفت * بادل زخم کش ودیدهٔ کریان بروم

آنك یولنده اکر بکا قلم کبی باشمله کتمك لازم کله زخم چکیجی کوکل ایله وکریان کوزله کیدم (مفردات) (در) فی (ره) یول (او) ضمیر (چو) مثل (قلم) م (کر) اکر (بسرم) باشمله (باید) کرکسه (رفت) کتمك (با) للملابسه (دل) کوکل (زخم کش) زخم چکیجی (دیدهٔ کریان) اغلیجی کوز (بروم) کیدم (معنای اشارتی) اکر اول محبوب حقیقینك وصلت وقربیتی یولنده پروانه کبی بال وپرم یانوب وقلم کبی یوزین یوزین سوروتوب اکر باشم ایله کتمك لازم کلورسه دخی زخم عشق چکیجی دل مجروحله وجکر قانی دوکیجی دیدهٔ کریان ایله کیدرم وجان عزیزم فدا ایدرم

نذر کردم که کر این غم بسر آید روزی * تا درمیکده شادان وغزلخوان بروم

نذر ایلدم که اکر بو غم بر کون نهایت بوله میخانه قپوسنه دکین شادان وغزلخوان کیدم (مفردات) (نذر) م (کردم) ایلدم (کر) اکر (این) بو (غم) م (بسر) باشه (آید) کله (روزی) برکون (تا درمیکده) میخانه قپوسنه دك (شادان) م (غزلخوان) غزل اوقو یجیلق ایله (بروم) کیدم (معنای اشارتی) نذر ایلدم که اکر بو مایهٔ شادی اولان دردو غم عشق بر کون نهایت بولوب وصلت محبوب حقیقی ومشاهدهٔ انوار جمال الله میسر اولوب انوار ذات الهیه مستغرق اولورسم شراب بلدنی میخانه سنه دك واقناء اللهیه بلا حجاب ایریشنجه یه دك شوق وسرور اظهار ایدم وبی غم وبی اندیشه حضور یاره کیدم

بهوا داری او ذره صفت رقص کنان * تا لب چشمهٔ خورشید درخشان بروم

آنك محبتیله ذره کبی رقص ایدرك خورشید درخشان چشمه سی کنارنه دك کیدم (مفردات) (با) للملابسه (هوادار) محبت طوتیجی (او) ضمیر (ذره) م (صفت) م (رقص کنان) رقص ایدیجی (تا) دك (لب) کنار (چشمه) م (خورشید) کونش (درخشان) ضیاویریجی (بروم) کیدم (معنای اشارتی) اول محبوبك آفتاب جمالنك انوار ضیا کستری عالمنده منکران سردو خام ومسموم زهر غرور وهوا اولان عوام کالانعام رغمنه ذره کبی دور ورقص ایدرك (الله نور السموات والارض) آیت کریمه سی سرنجه خورشید درخشان چشمه سی کنارنه دك ونور الهیده محو ومستغرق اولنجه یه دك کیدرم وکندومی چشمهٔ نوره غرق ومحو ومستغرق ایدرم

ور چو حافظ نبرم ره زبیابان بیرون * همره کوکبهٔ آصف دوران بروم

اکر حافظ کبی بیابان‌دن طشره یول ایلتمیم زمانه‌مز وزیرنك دولت وتجملاتی یانجه کیدرم (مفردات) (ور) اکر (چو) مثل (حافظ) م (نبرم) ایلتمیم (ره) یول (ز بیابان) صحرادن (بیرون) طشره (همره) یولداش (کوکبه) دولت وطنطنه وتجملات (آصف) وزیر (دوران) زمان (بروم) کیدم (معنای اشارتی) اکر بلا مرشد مجرد بنوتده تربیه بولوب حافظ کبی تأییدات خدا ایله مادروازدرله پر اولان صحرای عشقدن طشره یول ایلتوب بو سعی وکوشش وبو جان بخشلك ایله خود بخود انه مرادو مقصودیه ایره مزسم خلیفة الله فی الارض اولان قطب زمانك دولتی سایه سنده انك معاونت واحسانیله کیدرم واثر سعادتنه تبعیتله (مع الذین أنعم الله علیهم) جماعتیله حشر اولورم

(وله ایضا)

درخرابات مغان نور خدا می بینم * این عجب بین که چه نوری زکجا می بینم

مغلر میخانه سنده خدا نورنی کورردم بوعجبی کورکه نه عجب بر نوری قندن کورردم (مفردات) (در) فی (خرابات) میخانه (مغان) کافرلر (نور خدا) م (می بینم) کورردم (این) بو (عجب) م (بین) کور (چه) نه عجب (نور) م (یا) وحدتیه (زکجا) قنـدن (می بینم) کورردم (معنای اشارتی) سجن المؤمن وجنة الکافر اولان دنیا میخانه سنده نور خدایی قباب عزتده مستور اولان مرشدان حقیقتلرك درکاه علیه‌لرنده کورردم بوامر عجیبی کورکه بره وکوکه صغمیان عجیب وغریب ومثلی نابدید اولان نور اعظمی قندن کورردم نسخهٔ صغرا وعالم کبرا اولان انسان کاملك فسحت قلبنده کورردم

کیست دردی کش این میکده یارب که درش * قبلهٔ حاجت ومحراب دعا می بینم

بو میخانه‌نك دردکشی عجب کیمدر که انك قپوسنی حاجت قبله سی ودعا محرابی کورردم (مفردات) (کیست) کیمدر (دردی کش) شرابك طورتیسنی چکیجی (این) بو (میکده) میخانه (یارب) عجب (درش) آنك قپوسنی (قبلهٔ حاجت) م (محراب دعا) م (می بینم) کورردم (معنای اشارتی) ریاضات ومجاهداتله آج وصوسز وکیجه‌لر اویقوسز جور وجفای یاری ودرد وبلای عشقی چکیجی وزهر یاری شکر کبی نوش ایدیجی عجب کیمدر که انك قپوسنی حاجت قبله سی ودعا محرابی کورردم واول عالیجاهلرك قپوسنه جهان پادشاهلرینی دخی محتاج کورردم *(منصب عاشقی ورندی وشاهدبازی * همه از تربیت لطف شما می بینم)*

عاشقلق ورندلك ومحبوب دوستلق منصبنی جمله سزلك لطفکز تربیتندن کورردم (مفردات) (منصب) م (عاشق) م (رند) لاابالی قلندر (شاهدباز) محبوب دوست (یالر) مصدریه (همه) جمله (از) من (تربیت) م (لطف) م (شما) سز (می بینم) کورردم (معنای اشارتی) (قبل من قبل فی الازل ورد من رد فی الازل) خبری سرنجه ای واهب العطایا اولان رحیم ربم عاشقلق ورندلك ومحبوب دوستلق جمله سنی سزلك لطف ازلیکز تربیتندن (قل کل یعمل علی شاکلته) آیت جلیله سی سرندن کورردم بنم لطیف بعباده اولان ربم سنه سندن سکا صغنورم *(جلوه برمن مکن ای ملك الحاج که تو * خانه می بینی ومن خانه خدا می بینم)*

ای امیر الحاج بکا جلوه ایلمه زیرا سن خانه‌یی کورورسن وبن صاحب خانه‌یی کورردم (مفردات) (جلوه) ناز وکبر (برمن) بنم اوزریمه (مکن) ایلمه (ای ملك الحاج) م (تو) سن (خانه) او (بینی) کورورسن (من) بن (خانه خدا) او صاحبنی (می بینم) کورردم (معنای اشارتی) ای ظاهر پرست اولوب مرتبهٔ عوامده قالان امیر الحاج بکا نفس بدکاری عجب وغروره دوشره جك اعمال مغشوشه‌لرکله ناز وکبر ایلمه زیرا سنك چشم باطن بینك محجوب اولدیغی ایچون سن کعبه دیوارین کورورسن وبن بحمد الله بصیرت قلبمله صاحب خانه‌یی کورردم *(کس ندیدست زمشك ختن ونافهٔ چین * آنچه من در سحر از باد صبا می بینم)*

ختن مسکندن وچین نافه سندن کمسه کورمشدر اول نسنه‌یی که بن هر سحرده باد صبادن کورردم (مفردات) (کس) کمسه (ندیدست) کورمشدر (ز) من (مشك) م (ختن) مملکت (نافه) کوبك مسکی (چین) مملکت (آنچه) اول نسنه که (من) بن (در) فی (سحر) م (از) من (باد صبا) م (می بینم) کورردم (معنای اشارتی) ختن وچین مملکتلرینك آهولرینك نافه‌لرندن حاصل اولان خالص مسکك لطیف رایحه سندن کمسه کورمشدر اول لطافتی واول رایحهٔ لطیفه‌یی که بن وقت سحرده نفس رحمانیه‌دن ونفحهٔ سبحانیه وفیوضات ربانیه‌دن دماغ جانمده کورردم یعنی بر ذره فیض الهی نیجه یوز بیك من مسك وعنبردن اطیبدر که یك ذره عنایت به از صد سال عبادت است

نیست در دائره جز نقطهٔ وحدت کم وبیش * که من این مسئله بی چون وچرا می بینم

وجود دائره سنده نقطهٔ وحدتدن غیری قلیل وکثیر یوقدر که بن بو مسئله‌یی چون وچراسز کورردم (مفردات) (نیست) یوق (در) فی (دائره) م (جز) غیر (نقطه) م (وحدت) م (کم) آز (بیش) چوق (من) بن (این) بو (مسئله) م (بی) نفی (چون) نه (چرا) نیچون (می بینم) م (معنای اشارتی) (کل شیء هالك الا وجهه) آیت کریمه سی سرنجه (لا موجود الا الله) سری بودر که روی حقیقتده خدادن غیری یوقدر دل عارفده وجود ماسوی ونقش غیر کلی محو ومتلاشی اولمشدر انکچون دائرهٔ وجودده نقطهٔ وحدتدن وذات واجب الوجوددن غیری ملجأ ومستغاث قلیل وکثیرده بر وجود یوقدر که بن بو مسئله‌یی استفتای قلبمله چون وچراسز کورردم *(خواهم از زلف بتان نافه کشایی کردن * فکر دورست همانا که خطا می بینم)*

بتلرك زلفندن بر نافه کشای ایتمك استرم اوزاق فکردر بکزر که خطا کورردم (مفردات) (خواهم) استرم (از) من (زلف) م (بتان) محبوبلر (نافه کشایی) کوبك مسکی اچیجیلق (کردن) ایتمك (فکر) م (دور) بعید (است) در (همانا که) بکزر که (خطا) م (می بینم) کورردم (معنای اشارتی) (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) آیت کریمه سی سرنجه دل ضعیف ناتوانم تجلی خدایه عدم تحملندن اسرار توحیدی ودماغ جانی معطر قلیجی نفحهٔ الهی ونشئهٔ اسرار تجلیات صفات نامتناهیلردن کشف واظهار ایتمك استرم اسرار دینی کشفه اذن اولمدیغی ایچون بو براوزاق فکردر دیو کشف اسراری ایتمکی خطا کورردم

سوزدل اشك روان آه سحر ناله شب * اين همه مرتبه ازلطف خدا مى بينم

كوكل حرارتى آقيجى كوزياشى سحر آهى كيجه ناله سى بوجمله مرتبه يى خدانك لطفندن كوررم (مفردات) (سوزدل) كوكل يانقلغى (اشك روان) اقيجى كوزياشى (آه سحر) م (ناله) م (شب) كيجه (اين همه) بوجمله (مرتبه) م (از) من (لطف) م (خدا) م (مى بينم) كوررم (معناى اشارتى) بحمدالله باعث تجلى اولان كوكل حرارتى وآقيجى كوزياشى وآه سحر وناله شب بوجمله مرتبه سعادتى ودولت وجاهتى كندى لياقتمدن دكل بلكه جمله سنى لطف خدادن كوررم

هردم ازروى تو نقشى زندم راه خيال * باكه كويم كه درين پرده چهامى بينم

سنك يوزكدن برنقش هرنفس بنم خيالم يولنى اورر كيمه ديم كه بوپرده ده نلر كوررم (مفردات) (هردم) هرنفس (ازروى تو) سنك يوزكدن (نقش) م (يا) وحدتيه (زند) اورر (م) بنم (راه) يول (خيال) م (باكه) كيمه (كويم) ديم (دراين) بونده (پرده) م (چها) نلر (مى بينم) كوررم (معناى اشارتى) بحمدالله سنك خانه قلبمه انوارذات بيچونك تجلياتندن وظهورات نقوش اسرارلدنيه كدن برفيض بلاواسطه هرنفس كاوب بنم خيالم يولنى اوررو خاطره ماسوايى خانه قلبدن چيقاروب وسوروب ذكروانسيت خدا ايله مطمئن واسرارانوارحق اليقين مشاهده سيله متسلى ايدر كيمه ديم كه بوپرده ده انشراح صدرايله نلر كوررم

دوستان عيب نظربازئ حافظ مكنيد * زانكه اورازمحبان شمامى بينم

اى دوستلر حافظك نظربازلغنى تعييب ايلمكز زيرا آنى سزك محبلر يكزدن كوررم (مفردات) (دوستان) م (عيب) م (نظربازى) عاشقلق (حافظ) م (مكنيد) ايلمكز (زانكه) آندنكه (اورا) آنى (ز) من (محبان) م (شما) سز (مى بينم) كوررم (معناى اشارتى) اى دوستلر سلطان عشقك غلبه سيله زمام اختيارنى ساب ايدوب عاشقانه اسرارعشقى اظهارايلديكن تعييب ايلمكز وانك تمكنيله دعا ايديكز زيرا آنى سزك محبلر يكزدن كوررم

(وله ايضا)

دوستان وقت كل آن به كه بعشرت كوشيم * سخن پيرمغانست بجان بنيوشيم

اى دوستلر كل وقتى اول يك كه عشرته سعى ايده لم بوسوزپيرمغانك سوزيدر جانله استماع ايده لم (مفردات) (دوستان) م (وقت كل) م (آن به) اول يك (با) للملابسه (عشرت) م (كوشيم) سعى ايده لم (سخن) سوز (پيرمغان) م (است) در (با) للملابسه (جان) م (بنيوشيم) استماع ايده لم (معناى اشارتى) اى دوستلر بوسرمايه تحصيل قربيت الهى اولان ايام عمرسريعة الزوالده وبولطيف بعباده اولان حضرت اللهك رياضات ومجاهدات ايله تزكيه نفس وتنقيه روح ايدوب ذات بيچونه وصلته رخصت وفرصت احسان ايلديكى اوقاتده اول يكدركه همان (اذكروا الله ذكرا كثيرا وسبحوه بكرة وأصيلا) آيت كريمه سى سرنجه روزوشب انوارذكرالله ايله خانه قلبى منورقيلوب عشق ومعرفة الله تحصيلنه سعى ايده لم بوسوزبر پيركاملك نصيحت جانفزا سيدر بزدخى جانله قبول ايده لم

نيست دركس كرم ووقت طرب ميكذرد * چاره آنست كه سجاده بمى بفروشيم

كسه ده كرم يوقدر وطرب وقتى كچر چاره اولدركه سجاده يى شرابه صاته لم (مفردات) (نيست) يوق (دركس) كسه ده (كرم) م (وقت) م (طرب) شوق (ميكذرد) كچر (چاره) م (آنست) اولدر (سجاده) م (بمى) شرابه (بفروشيم) صاته لم (معناى اشارتى) حقيقتده حضرت اللهك غيرى كسه ده كرم يوقدر (الوقت سيف قاطع) كلامى سرنجه فرصتى فوت ايتميوب سعى ايتمليدركه وقت سرور ووقت عمرتيز كچر چاره اولدركه برقدم اقدم سجاده وجودى عشق ومعرفة الله يولنه صرف وفدا ايده لم

خوش هوائيست فرح بخش خدايا بفرست * نازنينى كه برويش مى كلكون نوشيم

فرح ويريجى برلطيف هوادر اى خدا كوندر برنازنين كه آنك يوزى شوقنه قرمزى شراب نوش ايده لم (مفردات) (خوش) م (هوا) م (يا) وحدتيه (است) در (فرح بخش) فرح ويريجى (خدايا) اى خدا (بفرست) كوندر (نازنين) م (يا) وحدتيه (برويش) انك يوزنه (مى) شراب (كلكون) قرمزى (نوشيم) ايچه لم (معناى اشارتى) اى واهب العطاوالمرادات بلاعلت اولان كريم ورحيم ربم بزه احسان ايلديكك

عشق ومعرفة الله هواسى فرح ويريجى وبرلطيف هوادر اى خداى لم يزلم اول مايه سعادت اولان هوانك واول محبتك اتمام واكمالى ايچون بزه برروف ورحيم مرشد نازنين كونداركه آنك معاونتيله كوزدن جكرقانى روان ايديجى شراب عشق الهيه يى نوش ايده لم

ارغنون سازفلك رهزن اهل هنرست * چون ازين غصه ننالیم وچرا نخروشيم

ارغنون سازلى فلك اهل هنرك يولنى اوريجيدر بوغصه دن نيجه ناله ايتميه لم ونيچون خروش ايليه لم (مفردات) (ارغنون ساز) سازدوزيجى (فلك) م (رهزن) يول اوريجى (اهل) م (هنر) معرفت (است) در (چون) نه (ازين) بوندن (غصه) م (نناليم) ناله ايتميه لم (چرا) نيچون (نخروشيم) اضطراب ايليه لم (معناى اشارتى) كرچه ماخلق له مزاولان معرفة الله تحصيلى مايه سعادت ابديه در لكن ارغنون چالجى فلك يعنى جوفلكده مبتلا اولديغمزحيات دنيانك لعب ولهوى وحب شهوات نفسانيه سى اهل معرفتك يولنى اوريجيدر بوابتلا غصه سندن نيجه ناله ايتميه لم ونيچون حرارت قلبله دركاه حقده نيازله فرياد وفغان ايليه لم

كل بجوش آمد وازمى نزديمش آبى * لاجرم زآتش حرمان وهوس ميجوشيم

كل جوشه كلدى وشرابدن اكابرصواورمدق اول سببدن حرمان وهوس آتشندن قينارز (مفردات) (كل) م (بجوش) قينامغه (آمد) كلدى (ازمى) شرابدن (نزديم) اورمدق (ش) اكا (آبى) برصو (لاجرم) اول سببدن (ز) من (آتش حرمان) م (هوس) م (ميجوشيم) قينارز (معناى اشارتى) كل كبى محبوبيت مرتبه سنده اولان كوكل علاقه ماسوى اللهدن انقطاعله تحصيل معرفة الله ووصلت الى الله دولتنه نائل اولديغى ايچون صدهزارحزن والم ايله جوشه كلدى شراب عشق الهيه دن اكابرصواورمدق وذكرخدا ايله براطمئنان قلب بولمدق اول سببدن حرمان خوفندن وهوس آتشندن قينارز

ميكشيم ازقدح لاله شراب موهوم * چشم بددوركه بى مطرب ومى مدهوشيم

لاله قدحندن شراب موهوم نوش ايدرز يرامز كوزايراق اولسونكه مطرب وميسزمستز (مفردات) (ميكشيم) چكرز (از) من (قدح لاله) م (شراب) م (موهوم) خارجده وجودى اولميان (چشم بد) كوتونظر (دور) بعيد اولسون (بى مطرب) م (مى) شراب (مدهوشيم) مستز (معناى اشارتى) مقام تلونده اولديغمز ايچون كاهى لاله كبى آتش عشقله درونى داغلى اولان كوكل قدحندن شراب موهوم نوش ايدرز وخيالات ماسوايى فكرايدرزوكاهى سوءنظردن ايراق اولسونكه مطرب وميسز ومحرك صوريسز شراب عشق الهيه ايله مستزوانوارذات الهيه يه مستغرقز وبين التجلى والاستتارز

حافظ اين حال عجب باكه توان كفت كه ما * بلبلانيم كه درموسم كل خاموشيم

اى حافظ بوعجب حالى كيمه ديمك ممكندركه بزبلبلرزكه كل زماننده خاموشز (مفردات) (حافظ) م (اين) بو (حال عجب) م (باكه) كيمه (توان) ممكن (كفت) سويلمك (ما) بز (بلبلانيم) بلبلرز (در) فى (موسم) زمان (كل) م (خاموشيم) ساكتز (معناى اشارتى) (من لم يذق لم يعرف) سرنجه بوعجيب اولان حالات عشقى بى ذوق اولان كيمسه لره نيجه سويلمك ممكن اولور بحمدالله بزبوروضه اسرارعشقك بلبلريزكه محبوبك وصلت زماننده انكشاف ومشاهده دن حاصل اولان اسرارعشقى اظهاره اجازت اولمديغندن دائما خاموشلرز

(وله ايضا)

دى شب بسيل اشك ره خواب ميزدم * نقشى بيادخط توبرآب ميزدم

دون كيجه كوزياشى سيلى ايله خوابك يولنى اوردم سنك خطك يادنه آب اوزره برنقش اوردم (مفردات) (دى شب) دون كيجه (با) للملابسه (سيل) م (اشك) كوزياشى (ره خواب) اويقويولنى (ميزدم) اوردم (نقش) م (يا) وحدتيه (با) للملابسه (ياد) ذكر (خط) م (تو) سن (برآب) صواوزره (ميزدم) اوردم (معناى اشارتى) بحمدالله جالب رحمت خدا اولان كثرت بكا ايله خواب غفلتى دفع ايلدم اى محبوب سنك جناب كبريالك بلكه انوارذات بيچونك شوق وآرزوسندن صافى قلب اوزره برنقش مؤيد اوردم وناملى لوح دلده ثابت ايلدم

ابروى يار درنظر وخرقه سوخته * جامى بياد كوشه محراب ميزدم *

يارك ابروسى نظرمده وخرقه ياغمش محراب كوشه سى يادنه برجام اوردم (مفردات) (ابرو) قاش (يار) م

(در) فی (نظر) م (خرقه) م (سوختـه) یانمش (جامی) برقدح (با) للملابسه (یاد) ذکر (کوشهٔ محراب) م (میزدم) اوردم (معنای اشارتی) انکچون آتش عشقله یانمش قلب وقالب ایله کعبهٔ مقصود عشاق اولان حرم قدس یار واسرار غیب هویت دلدار دائم نظرمده در اول جانم محرابنک یادنه برجام عشق نوش ایلدم که مست مدام ومشاهدهٔ انوار جمالیله حیران وسرکردان اولمشم

روی نکار در نظرم جلوه می نمود ■ وزدور بوسه بر رخ مهتاب میزدم

محبوبک یوزی نظرمده جلوه کوستردی وایراقدن مهتابک یوزنه بوسه اوردم (مفردات) (روی) یوز (نکار) محبوب (در) فی (نظر) م (م) بنم (جلوه) صالنی صالنی یوریمک (نمود) کوستردی (از) من (دور) ایراق (بوسه) م (بر) علی (رخ) یکاق (مهتاب) م (میزدم) اوردم (معنای اشارتی) محبوبک انوار جمالی روز وشب نظرمده و پیش بصیرتمده لمعان وآفتاب حقیقتی درخشان وتابان جلوه نما اولمده در کرچه صورتا محبوب فانیله ومشتهیات نفسانیه لره توجه ورغبت ایدرم که مشرب عالیٔ قلندران حقیقتلره ظاهری خلقله باطنی حقله اولمق اولی واسلردر

چشم بروی ساقی وکوشم بقول چنک ■ فالی بچشم وکوش درین باب میزدم

کوزم ساقینک یوزنده وقولاغم چنک سوزنده بوبابده چشم وکوشله برفال اوردم (مفردات) (چشم) کوزم (بروی ساقی) ساقی یوزنده (کوشم) قولاغم (بقول چنک) چنک سوزنده (فالی) برفال (با) للملابسه (چشم) کوز (کوش) قولاق (درین باب) بوبابده (میزدم) اوردم (معنای اشارتی) صورتا کوزم ساقینک یوزنده وقولاغم آلت لهودن اولان چنک ورباب نغمه سنده لکن قلبم حضرت اللهک انوار تجلیسنه استغراقده در خلق عالمک نظرندن ورغبت مهلکه لرندن ساقط وخلاص اولمقلغه بو استتار بابنده چشم وکوشله برفال وبرجای سلامت اختیار ایلدم

نقش خیال روی تو تاوقت صبحدم ■ برکارکاه دیدهٔ بی خواب میزدم

صباحه دکین سنک یوزک خیالنک نقشنی خوابسز چشممک کارکاهی اوزره اوردم (مفردات) (نقش) م (خیال) م (روی تو) سنک یوزک (تاوقت صبحدم) صباحه دک (بر) علی (کارکاه) دکان (دیده) کوز (بی خواب) اویقوسز (میزدم) اوردم (معنای اشارتی) بحمد الله شب تا بسحر سنک انوار جمالک خیالنک نقشنی وانوار قدسک عکسنی (کل نوم علی المحب حرام) سرنجه خوابسز چشممک دکانی اوزره ودل آکاهمک لوح درخشانی اوزره اوردم ومشاهدهٔ جمال اللهده دائم اولدم

ساقی بصوت این غزلم کاسه میکرفت ■ میکفتم این سرود ومی ناب میزدم

ساقی بوغزلک صوتیله بکا کاسه طوتدی بوسرودی سویلدم وصافی شراب نوش ایلدم (مفردات) (ساقی) م (با) للملابسه (صوت) م (این) بو (غزل) م (م) بکا (کاسه) م (میکرفت) طوتدی (میکفتم) دیدم (این) بو (سرود) نغمه (می ناب) صافی شراب (میزدم) اوردم (معنای اشارتی) لوح دلده مسکوک ومنقش اولان انوار جمال اللهی بوغزلده اظهار وبیانه اجتسار ساقیٔ کوثر عشق اولان مرشد ذوی الابصارک بکا فیض وتجلیات الهیه دن افاضه ایدوب مست ومستغرق قلمسیله در صحو کلامی دکادر بو اسراری کرچه سویلدم اما شراب عشق الهی نوش ایدوب اغراض نفسانیه دن صاف وبی اختیار سویلدم

هر مرغ فکر کز سر شاخ سخن بجست ■ بازش ز طرهٔ تو بمضراب میزدم

هر فکر مرغی که سوز بوداغنک اوستندن صچرادی کیرو انی سنک طره کدن مضرابله اوردم (مفردات) (مرغ) قوش (فکر) م (ز) من (سر) باش (شاخ) بوداق (سخن) سوز (بجست) صچرادی (باز) کیرو (ش) آنی (ز) من (طره) اوک صاچ (تو) سن (با) للملابسه (مضراب) آلت لهو چالدقلری زخمه (میزدم) اوردم (معنای اشارتی) خانهٔ تجلی اولان دل نالانمدن سلطان عشقک غلبه سیله هر بر اسرار طریقت که مرغک شاخه صچرادیغی کبی لسانمز اوزره بلا اختیار جاری اولدی صحوه کلدکده کیرو آنی ینه سنک تجلیٔ صفاتک کتمی وحفظنی مقتضی اولدیغندن صوت اعلا ایله کتم ایله امر ایلدم

خوش بود وقت حافظ وفالش بخت نیک ■ برنام عمر ودولت احباب میزدم

حافظک وقتی خوش اولور وآنک فالنی ایو طالعله احباب عمر ودولتنک نامی اوزره اوردم (مفردات) (خوش) م (بود) اولور (وقت حافظ) م (فال) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (بخت) طالع (نیک) ایو (بر) علی (نام) اسم (عمر ودولت) م (احباب) م (میزدم) اوردم (معنای اشارتی) حافظک شول زمان وقتی خوش اولورکه اسمنی یادوکند ولرندن استمداد ایلدیکم اهل اللهک دولتی وهمتی برکاتیله وحسن طالعله اول محبوبک وصلت فالنی اوردم وانلرک معاونتیله مقام تمکینه ایرم وکمال معرفة اللهیه نائل اولم (وله ایضا)

دوش سودای رخش کفتم ز سر بیرون کنم ■ کفت کو زنجیر تا تدبیر این مجنون کنم

دون کیجه دیدم آنک رخی سوداسنی ترک ایدم دیدی زنجیر قنی تا بو مجنونک تدبیرنی ایدم (مفردات) (دوش) دون کیجه (سودا) محبت (رخ) یکاق (ش) آنک (کفتم) دیدم (زسر) باشدن (بیرون) طشره (کنم) ایدم (کفت) دیدی (کو) قنی (زنجیر) م (تا) حتی (تدبیر) م (این) بو (مجنون) م (کنم) ایدم (معنای اشارتی) مسکن دکل ایکن کمال تضییقمدن وغلبهٔ عشقدن اول محبوبک محبتنی باشمدن طشره چیقارم وراه عشقی ترک ایدم دیدم اول عاشقنه رؤف وشفیق اولان محبوبم جلوه ایدوب بیوردیکه زنجیر قنی تا بو مجنونک تدبیرن ایدم وبو دیوانه یی زنجیر عشقله باغلیم تا که قیومزدن کتمیه

قامتش را سرو کفتم سر کشید از من بناز ■ دوستان از راست میرنجد نکارم چون کنم

آنک قامتنه سرو دیدم نازله بندن اعراض ایلدی ای دوستلر بنم محبوبم طوغری سوزدن انجنور نیجه ایده یم (مفردات) (قامت) م (ش) ضمیر (را) اداة مفعول (سرو) م (کفتم) دیدم (سر) باش (کشید) چکدی (از من) بندن (بناز) نازله (دوستان) م (ازراست) طوغریدن (میرنجد) انجنور (نکارم) محبوبم (چون کنم) نیجه ایده یم (معنای اشارتی) محبوبک راه مستقیمی جمله عدلدر دیدم (من عرف الله کل لسانه) سرنجه (وحسنات الابرار سیئات المقربین) فحواسنجه حق کلام ایکن محبوب بو کلامی غیر واشتغال غیر عد ایلیوب نازله بندن احتجاب ایلدی ای دوستلر بو برمقام حیرتدرکه بنم محبوبم طوغری سوزدن انجنور نیجه ایده یم

نکته ناسنجیده کفتم دلبرا معذور دار ■ عشوهٔ فرمای تا من طبع را موزون کنم

وزنلنمش نکته سویلدم ای دلبر معذور طوت برعشوه بیور تا بن طبعی موزون ایدم (مفردات) (نکته) م (ناسنجیده) طارتلمش (کفتم) دیدم (دلبرا) ای دلبر (معذور) م (دار) طوت (عشوه) ناز (همزه) وحدتیه (فرمای) بیور (تامن) تابن (طبع را) طبعی (موزون) م (کنم) ایدم (معنای اشارتی) (ان الملوک اذا دخلوا قریة أفسدوها) آیت کریمه سی سرنجه سلطان عشقک غلبه سیله بی محابا اسرار عشقدن بروافر اظهار ایلدم ای محبوب بزی معذور طوت برعشوه وبر تجلیٔ عصمت بیورکه تا بن طبعی موزون ایدم وسنک اهدا وعصمتکله ورطه وعقباتدن خلاص اولهم

زرد رویی میکشم زان طبع نازک بی کناه ■ ساقیا جامی بده تا چهره را کلکون کنم

اول نازک طبعدن کناهسز خوف وخجلت چکرم ای ساقی برجام ویر تا یوزمی قرمزی ایدم (مفردات) (زرد رویی) صاری یوزلولک (میکشم) چکرم (زان) اندن (طبع) م (نازک) م (بی کناه) م (ساقیا) م (جامی) برقدح (بده) ویر (تا) حتی (چهره را) صورتی (کلکون) کل کبی قرمزی (کنم) ایدم (معنای اشارتی) اول بی نظیر اولان تواب رحیمک حضور معنویسنده کناهسزدخی اولسم خوف عظمت واجلال وخجالت نقصان حالم چکرم ای پیر روشن ضمیر بزه عرفاندن برپیمانهٔ سرشار وبرفیض بی شمار بخش ایله که تا انوار ذات خدایه مستغرق اولوب مقبول درکاه اولهم

ای نسیم منزل سلمی خدارا تا بکی ■ ربع را برهم زنم اطلال را جیحون کنم

ای سلمی منزلنک نسیمی الله ایچون قچانه دکین منزلی بری برینه اورم وطللری جیحون ایدم (مفردات) (ای نسیم) ای ریح طیبه (منزل) م (سلمی) محبوبه اسمی (خدارا) الله ایچون (تا بکی) قچانه دک (ربع را) منزلی (برهم) بری برینه (زنم) اورم (اطلال) جمع طلل خراب اولمش یورتیری (جیحون) ایرماق (کنم) ایدم (معنای اشارتی) ای جانب قدس الهیه دن بلاواسطه محضا لطف خدا ایله هبوب ایلین ریح رحمان ونفحات

وفیوضات یزدان حضرت اللهك ذات پاکی حقیچون بزه برمدد ایله نیجه یه دك بو درد عشقله طاغلرده وصحرالرده کزم وخراب اولمش یورت یرلرنده کوز یاشلری دوکم

من که ره بردم بگنج حسن بی پایان دوست * صد کدای همچو خودرا بعد ازین قارون کنم

بن دوستك پایانسز حسنی کنجینه واصل اولدم شمدنصکره یوز کندم کبی کدایی قارون ایدم (مفردات) (من) بن (ره) یول (بردم) ایلتدم (با) للملابسه (کنج) خزینه (حسن) م (بی پایان) نهایتسز (دوست) م (صد) یوز (کدا) فقیر (همچوخودرا) کندم کبی (بعد ازین) بوندنصکره (قارون) م (کنم) ایدم (معنای اشارتی) بحمد الله بن که نفس وهوایی ترك ایدوب بو صورت ملکنك خرابلغنده کنج معنی اولان انوار جمال اللهی مشاهده ایلدم بوندنصکره کندم کبی نیجه یوز کدالری راه حقه ارشادله کنج معنایه واصل قلوب سلطان ابدی ایلرم

ای شه صاحب قران از بنده حافظ یاد کن * تا دعای دولت آن حسن روزافزون کنم

ای صاحب قران شاه حافظ قولکدن یاد ایله تا اول کوندن کونه زیاده اولیجی حسنك دولتنه دعا ایدم (مفردات) (ای شه) م (صاحب قران) م (از بنده) قولدن (حافظ) م (یاد کن) ذکر ایله (تا) حتی (دعای دولت) م (آن) اول (حسن) م (روزافزون) کون زیاده ایدیجی (کنم) ایدم (معنای اشارتی) ای کوکبی سعادت ابدیه یه مقارن اولان شاه حقیقت ومرشد طریقت حافظ قولکدن وکرداب عشقده اولان حالات متلونتندن برياد ومعرفة الله ایله مقام تمکینه ارشاد ایله تا که شمس ضحا کبی هر آن اول کوندن کونه زیاده اولیجی انوار محمدیه دن نائل اولدیغك حسنك دولتنه دعا ایدم

(وله ایضا)

دیده دریا کنم ورخت بصحرا فکنم * واندرین کار دل خویش بدریا فکنم

کوزمی دریا ایدرم متاعمی صحرایه براغورم وبو ایشده کندو کوکلمی دریایه براغورم (مفردات) (دیده) کوز (دریا) دکز (کنم) ایدرم (رخت) متاع (با) للملابسه (صحرا) م (فکنم) براغورم (اندرین کار) بو ایشده (دل خویش) کند کوکلمی (با) للملابسه (دریا) م (فکنم) براغورم (معنای اشارتی) بو راه عشقده وصلت الی الله ایچون روز وشب کوزم یاشنی دریا کبی دوکرم وانفسی وآفاقی وارمی ووجودمی مارواژدرله راولان صحرای عشقده فنایه ویررم وبو فانی فی الله باقی بالله ایشنده کندو کوکلمی دریای حقیقته واصل قلوب برده وجوددن خلاص ایله انوار ذات اللهیه مستغرق اولورم

از دل تنك کنهکار برآرم آهی * کاتش اندر کنه آدم وحوا فکنم

کناهلو طار کوکلدن برآه کتوره یم که آدم وحوانك کناهنه اتش براغم (مفردات) (از) من (دل) کوکل (تنك) طار (کنهکار) م (بر) یوقارو (آرم) کتورم (آهی) برآه (اتش) م (اندر) فی (کنه) م (آدم وحوا) م (فکنم) براغم (معنای اشارتی) (وجودك ذنب لایقاس علیه ذنب آخر) کلامی سرنجه کثرت ورود تعلقات ماسوی الله ایله تضیقده اولان کنهکار و بیچاره کوکلدن ندامت کلیه وتوبهٔ نصوح ایله (توبوا الی الله) آیت کریمه سی سرنجه حضور وحقده جان ودلدن برآه ایدرم که جکر حرارتندن حاصل اولان اتش ندامتله پدرمدن حاصل اولان عظممدن ومادرمدن حاصل اولان لحممدن یاخود عقل ونفسمدن ظهوره کلن دنس عصیانی یاقوب ومحوایلیوب (التائب من الذنب کمن لاذنب له) مظهری اولورم

خورده ام تیر فلك باده بده تا سرمست * عقده در بند کمر ترکش جوزا فکنم

فلك تیرنی یمشم شراب ویر تا سرمست جوزانك ترکشی کمر بندنه عقده براغم (مفردات) (خورده ام) یمشم (تیر) اوق (فلك) م (باده) شراب (بده) ویر (تا) حتی (سرمست) لاابالی (عقده) دوکم (در) فی (بند) باغ (کمر) قوشاق (ترکش) اوق قوبه جق ظرفدر (جوزا) معروف بر برجك اسمیدر (فکنم) براغم (معنای اشارتی) چوق فلکده وبو عالم ابتلاده نفس وشیطان وهوا النددن انواع تیر جفالر ییوب ورطهٔ هلاکده وراه ضلالتده متحیر وسرکردان اولدم ای شفیق ورحیم دستکیر افتادکان وادی بیم اولان پیر ومرشدم حضرت الله عشقنه بکا بر شراب عشق الهی بخش ایله تا اویله سرمست ومستغرق اوله یم که بو بردیوانه ومرفوع القلم ردیو قصد وطلب اعدادن خلاص اولم بالکه وسط سماده احباب اولان ملائکه نك طعنهٔ تیرزبانلرندن

امین اولم * (جرعهٔ جام برین تخت روان افشانم * غلغل چنك برین کنبد مینا فکنم) *

بو تخت روان اوزره جامك جرعه سنی صاچم چنك غلغلنی بو مینارنك قبه اوزره براغم (مفردات) (جرعهٔ جام) م (بر) علی (این) بو (تخت) م (روان) اقیجی (افشانم) صاچم (غلغل) غوغا وغلبه (چنك) ساز (بر) علی (این) بو (کنبد مینا) کوك رنکلی فلك (فکنم) براغم (معنای اشارتی) مرشد عالیجاهك جام قلبندن بو بیچاره یه بخش وفائض اولان شراب عشق الهیه جرعه سنی بو تخت روان روح اولان نازك وجودم اوزرینه صاچوب قلبا وقالبا انوار شراب عشقله ومیراث پدرم اولان علوم لدنیهٔ ربانی ایله مستغرق ومزین اولمغله کنبد مینا اوزره ساکن اولان ملائکه یه (لاعلم لنا الا ما علمتنا) غلغل وآوازه سن براغم

مایهٔ خوشدلی انجاست که دلدار انجاست * میکنم جهد که خودرا مکر انجا فکنم

خوش دللك مایه سی انده در که دلدار انده در جهد ایده یم اوله که کندومی انده براغم (مفردات) (مایهٔ خوشدلی) سرور قلب سرمایه سی (انجاست) انده در (دلدار) محبوب (انجاست) انده در (میکنم) ایده یم (جهد) م (خودرا) کندومی (مکر) اوله که (انجا) انده (فکنم) براغم (معنای اشارتی) مایهٔ سرور ابدی وسرمایهٔ سعادت سرمدی شول عرش الله اولان قلبده در که انوار تجلیات ذات محبوب حقیقی انده رخشان ومتجلادر (فادخلی فی عبادی وادخلی جنتی) آیت کریمه سی سرنجه بنده خی سعی ایدرم اوله که رخشان قلوب عباد مکرمینه دخول ایله جنت معرفة اللهیه داخل اولم وسعادت ابدی بولم

بکشا بند قبا ای مه خرشید کلاه * تا چو زلفت سر سودازده در پا فکنم

ای خرشید کلاه ماه قبانك بندنی چوز تا سنك زلفك کبی سودالی باشمی ایاغکه براغم (مفردات) (بکشا) اچ (بند) باغ (قبا) قفتان (مه) آی (خرشید) کونش (کلاه) م (تا) حتی (چو) مثل (زلف) م (ت) سنك (سر سودازده) سودا اوریجی باشمی (دریا) ایاغنه (فکنم) براغم (معنای اشارتی) ای نوری شمسدن مستفاد وضیاء قلبی نور محمدیدن وآفتاب حقیقتدن مقتبس وتاج کرمنا ایله مکرم مرشد عالی قدرم کرم ولطفك ایله حجاب بشریتم وپردهٔ دیدهٔ بصیرتم رفع بیوروب بزی انوار معرفة اللهیه واصل قیله سن شفقت لخلق الله ایله خلق عالمه افاضه بیوردیغك صفات جلیله لك کبی بنده خی سودالی باشمی ایاغکه براغم وبان ودلمی یولکده فدا ایدم

حافظا تکیه بر ایام چو سهوست وخطا * پس چرا عشرت امروز بفردا فکنم

ای حافظ ایام اوزره اعتماد چونکه سهو وخطادر بویله اولیجق بو کونك عشرتنی نیچون یارنه براغم (مفردات) (حافظا) م (تکیه) اعتماد (بر ایام) کونلر اوزره (چو) چونکه (سهو وخطا) م (پس) بویله اولیجق (چرا) نیچون (عشرت) م (امروز) بو کون (بفردا) یارنه (فکنم) براغم (معنای اشارتی) ای حافظ (الوقت سیف قاطع) سرنجه تمر مر السحاب اولان ایام عمره اعتماد ایتمك وسرمایهٔ عمری عشق الهی ومعرفة الله یولنه صرف ایتمامك چونکه سهو وخطادر بویله اولیجق بو کونك عشرتنی نیچون یارینه براغم وبی همت وبی حمیت اولم

(وله ایضا)

دوش بیماری چشم تو ببرد از دستم * لیکن از لطف لبت صورت جان می بستم

دون کیجه سنك چشمکك بیمارلغی بنی الدن ایلتدی لکن سنك لبکك لطفندن جان صورتنی باغلدم (مفردات) (دوش) دون کیجه (بیمار) خسته (چشم) کوز (تو) سن (ببرد) ایلتدی (از دست) الدن (م) بنی (لکن) م (از) من (لطف) م (لب) دوداق (ت) ضمیر (صورت جان) م (بستم) باغلدم (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك عالم ارواحده بو عاجز و بیچاره بنده لریکه لطف وناز له نظر وخطاب عزت ایله التفات بیوردیغك ایچون سنك خوف جلالکدن وجودم وهوم محو وفنامه سنه ایلتمش ایدی لکن بنه سنك (الله لطیف بعباده لاتقنطوا من رحمة الله ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم) کلام کریمه لرك الطافندن بکا حیات جاودان حاصل اولدی ودل وجانم تازه جان بولدی

عشق من با خط مشکین تو امروزی نیست * دیرکاهست کزین جام هلالی مستم

سنك سیاه خطکه بنم عشقم همان بو کونك دکلدر چوق وقتدر که بو جام هلالدن مستم (مفردات)

(عشق من) م (با) للملابسه (خط مشکین تو) سنك مشك كبی سیاه زلفك (امروزی) بو كونلك (نیست) دكل (دیرکاهست) چوق وقتدر (زیرجام) بو قدحدن (هلاهل) برنوع زهردر (مستم) م (معنای اشارتی) ای وهاب قدیم ورحیم سنك تجلیات صفاتیه كه وانوار ذاتیه كه بنم عشق ومحبتم بو كون دكلدر عالم الستدن مدت مدیده در كه بو محن وبلایا ایله ممتزج وزهر قاتل ایله مختلط شراب عشق الهیه ذاتیه لك ذوق ونشئه سیله مستم كه بردم افاقت ایستمزم

از ثبات خودم این نکته خوش آمد که بجور * درسر کوی تو از پای طلب ننشستم

كندو ثباتمدن بو نكته بكا خوش كلدی كه جورله سنك سر كو یكده طلب اپاغندن اوتورمدم (مفردات) (از) من (ثبات) م (خود) كندو (م) بن (این) بو (نكته) م (خوش) م (آمد) كلدی (بجور) جور ایله (درسر کوی تو) سنك محله ك باشنده (از پای طلب) طلب اپاغندن (ننشستم) اوتورمدم (معنای اشارتی) بحمد الله بو مار و اژدرله پر اولان صحرای عشقده عون باریله ثباتمدن بو نكته بكا زیاده خوش كلدی كه سنك عشقك یولنده كلان جور وجفادن ومحن ودرد وبلادن ذوق روحانیتم زیاده اولوب وبردرلو متألم اولمیوب سنك عشقك طلبندن بر آن فراغت ایتمدم سنك دركاه عزتكدن غیری بر قپویه كتمدم

عافیت چشم مدار از من میخانه نشین * که دم از خدمت رندان زده ام تا هستم

بن میخانه نشیندن عافیت امیدن طوتمه زیرا مادامكه وارم عشاق خدمتندن دم اورمشم (مفردات) (عافیت) م (چشم) امید (مدار) طوتمه (از من) بندن (میخانه نشین) میخانه ده اوتوریجی (كه) زیرا (دم) نفس (از) من (خدمت) م (رندان) عشاق (زده ام) اورمشم (تاهستم) حیاتده اولدیغم مدتجه (معنای اشارتی) بوز بحیر عشق كردن جانته طاقوب ودرد وبلا ومیخانهٔ عشق خدا اولان دركاه عشاقی ملازم دیوانه بیدلدن درد عشقدن فراغتله عافیت امیدن طوتمه زیرا حیاتده اولدیغم مدتجه مردان خدانك دركاه امیدوارن وخدمت حیات بخشن اوزریمه لازم ودر عهده ایدنمشمدر

دررہ عشق ازان سوی فنا صد خطرست * تا نکویی که چو عمرم بسر آمد رستم

عشق یولنده اول فنا جانبندن یوز خطر واردر صاقن دیمه سن كه چون عمرم باشه كلدی قورتلدم (مفردات) (در) فی (ره) یول (عشق) م (ازان سوی فنا) اول فنا جانبندن (صد) یوز (خطر) م (است) در (تا) حتی (نکویی) دیمه سن (چو) مثل (عمرم) م (بسر) باشه (آمد) كلدی (رستم) قورتلدم (معنای اشارتی) ای سالك بو عشق یولنده (موتوا قبل أن تموتوا) سرنه مظهر اولوب فنای نفس مرتبه سنده اولسك دخی امین اولمق ممكن دكلدر كه مأمون ومعصوم اوله جق فنا جانبنده دخی (المخلص علی خطر عظیم) حدیث شریفی سرنجه صد هزار خطرلر واردر صاقن دیمه كه عمرم تمام اولدقده قورتلورم زیرا بعد الموت دخی جنت وجمال اللهه واصل اولنجه یه دك خطر بی شمار واردر همان بین الخوف والرجا هر مرتبه ده دركاه حقه تضرع ونیازدن غیری یه چاره یوقدر

بعد ازینم چه غم از ناوك دلدوز حسود * چون بمحبوب کمان ابروی خود پیوستم

شمدنصكره حسودك دلدوز ناوكندن بكا نه غم چونكه كندوملك كمان ابرو محبوبمه واصل اولدم (مفردات) (بعد ازین) بوندنصكره (م) بكا (چه غم) نه غم (از) من (ناوك) اوق (دلدوز) كوكل دیكیجی (حسود) م (چون) زیرا (با) للملابسه (محبوب) م (کمان ابرو) یای قاشلو (خود) كندو (پیوستم) اولشدم (معنای اشارتی) (اذا أحب الله عبدا لم یضره ذنب) خبری سرنجه چون علم وقدرتیله اقلیم وجودمی بلكه ذرات عالمی محیط اولان حقیقتده كندو محبوب ازلیمه ملك انوار ذاتیه سنه واصل اولوب بهر حال آنك عون وعصمتنده اولدقجه شمدنصكره حسود بی رحم شیطانك اغرا وتحریض معصیت ایتمك ایله خانهٔ تجلی خدا اولان قلبمی زنكار وریون ایله كور ومجروح قلمسندن بكا نه غم واردر كه (المعصوم من عصمه الله) دینلمشدر

بوسه بر درج عقیق تو حلالست مرا * که بافسوس عدو عهد وفا نشکستم

سنك درج عقیق كبی لطیف دهانكی او پمك بكا حلالدر كه عدونك طعن وتمسخری ایله وفا عهدنی قیرمزم (مفردات) (بوسه) م (بر) علی (درج) حقه (عقیق) قیرمزی یوزك قاشی (تو) سن (حلال) م (است) در

(مرا) بكا (كه) زیرا (با) للملابسه (افسوس) حیف وتمسخر (عدو) م (عهد وفا) م (نشكستم) قیرمم (معنای اشارتی) ای معطئ بلا علت اولان محبوبم استعداد فطریم سببیله سنك الطف اللطائف كلام قدیمنی مثلك مغز واسرار روحانیه سندن تلذذ وذوقیاب اولمق بكا حلالدر زیرا ظاهرا وباطنا عدونك طعن وتمسخریله بنه سنك عون ونصرتك بركاتنه (وأوفوا بعهدی اوف بعهدكم) آیت كریمه سی سرنجه سنكله اولان عهده وفایی قیرمدم

صنمی لشکریم غارت دل کرد و برفت * آه اگر عاطفت شاه نگیرد دستم

بر عسكری محبوب بنم كوكلمی یغما ایلدی وكتدی آه اكر شاهك ترحمی بنم الی طوتمیه (مفردات) (صنمی) بر محبوب (لشكری) م (م) بنم (غارت دل) كوكلمی یغما (كرد) ایلدی (رفت) كتدی (آه اكر) م (عاطفت) ترحم (شاه) م (نكیرد) طوتمیه (دستم) الیمی (معنای اشارتی) (لایعلم جنوده الا الله) سرنجه كندیله مبتلا اولدیغمز جنوددن بعضیسی محبوب صورتنده كورنوب بنم بی تمكین اولان كوكلمی یغما ایلدی وكتدی وبی ثبات اولان تزیین حب شهوات ایله بنی وادئ ضلالته وچاه هلاكه آتدی آه اكر ارحم الراحمین اولان شاه حقیقتك ترحم والطاف وعاطفتی بنم الی طوتمیه زیرا اذن خدا سز بركسه دن عون ونصرت ممكن دكلدر بهر حال قوت ونصرت حضرت اللهكدر

رتبت دانش حافظ بفلك برشده بود * کرد غمخواری شمشاد بلندت پستم

حافظك علی مرتبه سی فلكدن عالی اولمشدی سنك بلند قامتك محبتی بنی پست ایلدی (مفردات) (رتبت) مرتبه (دانش) علم (حافظ) م (با) للملابسه (فلك) م (بر) عالی (شده بود) اولمشدی (كرد) ایلدی (غمخواری) غم یجیلك (شمشاد) سرو (بلند) یوكسك (ت) سنك (پست) الچق (م) بنی (معنای اشارتی) ای محبوب سنك عون وعطاك ایله حافظك ظاهرا وباطنا علی مرتبه سی فلكدن عالی اولمشدی لكن حضرت بایزیدك (عطل ذلی ذل الیهود) كلامی سرنجه سنك آتش عشق ذات علی الاعلاك اوصاف بشریه می وانانیتمی محو ایدوب بنی جمله دن ذلیل وخور وحقیر ایلدی

(وله ایضا)

دردم از یارست و درمان نیز هم * دل فدای او شد و جان نیز هم

دردم ودرمانم دخی هم یاردندر دل وجان دخی هم اكا فدا اولدی (مفردات) (دردم) م (از یارست) یاردندر (درمان) م (نیز) دخی (هم) م (دل) كوكل (فدا) م (او) ضمیر (شد) اولدی (جان) م (نیز) دخی (هم) م (معنای اشارتی) (قل كل من عند الله) آیت كریمه سی سرنجه موهبهٔ الهی ومایهٔ سعادت ابدی اولان درد عشق ودرمان عشق دخی جمله خداونددرانكچون بنم جمله دل وجانم دخی اكا فدا اولدی

این که میکویند آن بهتر ز حسن * یار ما این دارد و آن نیز هم

بو كه سویلرلر لطافت وملاحت حسندن یكركدر بزم یارمز بونی وآنی دخی هم طوتر (مفردات) (این كه) بو كه (میكویند) سویلرلر (آن) لطافت وملاحت (بهتر) یكرك (ز) من (حسن) م (یار) م (ما) بز (این) بونی (دارد) طوتر (آن) آنی (نیز) دخی (هم) م (معنای اشارتی) (انا املح ویوسف علیه السلام احسن) خبری سرنجه بو كلامی كه ارباب مشاهده سویلرلر آن ایله تعبیرا ولسان لطیفهٔ ربانی ونور محمدئ صمدانی صد هزار حسندن یكركدر كه حسن جمال كثیردر وملاحت ادراكی غموض وعسیرا ولاندر بزم محبوبمز بر محبوبدر كه عالمینده اولان جمیع حسن وملاحت آنك سببیله ظهوره كلمشدر وجمله ملاحت آنده جمع اولمشدر

هر دو عالم یك فروغ روی اوست * کفتمت پیدا و پنهان نیز هم

هر ایكی عالم اللهك ذاتی نورنك بر شعله سیدر سكا آشكاره دیدم وپنهان دخی دیرم (مفردات) (هردو) هر ایكی (عالم) م (یك) بر (فروغ) شعله (روی) ذات (او) ضمیر (است) در (كفتم) دیدم (پیدا) آشكار (پنهان) م (نیز) دخی (هم) م (معنای اشارتی) هر ایكی عالم بلكه اون سكز بیك عالم حضرت اللهك انوار تجلیات بی شمار ذاتیه لرندن بر تجلی شعله سیدر ای عاشق صادق سكا بو اسرار لدنیه دن برازآشكار دیدم وبرازین دخی پنهان سویلرم كه هر كسك لقمه سی دكلدر

داستان در پرده میکویم ولی * کفته خواهد شد بدستان نیز هم

عشق داستانی مستور سویلرم لکن قصه وحکایتله آشکاره دخی سویلنسه کرکدر (مفردات) (داستان) حکایه (در) فی (پرده) م (میکویم) سویلرم (ولی) لکن (کفته) سویلنمش (خواهد) استر (شد) اولمق (با) للملابسه (دستان) قصه وحکایه (نیز) دخی (هم) م (معنای اشارتی) کرچه محبوبک سرینی نامحرمدن ستر ایچون حکایه ضمننده مستور اسویلمک خوشدر لکن سلطان عشقک غلبه سی وقتنده مشک کبی اثاری غمازاولان عشقک آثاری بعضی کره قصه وحکایتله آشکاره دخی سویلنسه کرکدر

خون ما آن نرکس مستانه ریخت * وان سرزلف پریشان نیزهم

بزم قانمزی اول مستانه چشم دوکدی واول پریشان زلفک اوجی دخی هم (مفردات) (خون ما) بزم قانمزی (آن) اول (نرکس مستانه) نرکسه بکزین کوز (ریخت) دوکدی (ان) دخی اول (سر) اوج (زلف) م (پریشان) م (نیز) دخی (هم) م (معنای اشارتی) بحمد الله اول عاشقی انوار ذاتیه سیله مست ومستغرق قیلیجی محبوب حقیقینک نظر عنایتی بزی (موتوا قبل ان تموتوا) سرنه مظهر وفانی فی الله وباقی بالله مرتبه سنده ایلدی واول تجلیات صفاتیهٔ متقابله وبی حسابلر یله دخی بشریتم روحانیته تبدیل ایلدی

اعتمادی نیست بر کار جهان * بلکه بر کردون کردان نیزهم

جهانک کارنه بر اعتماد یوقدر بلکه دوراییجی فلک اوزره دخی هم اعتماد یوق (مفردات) (اعتماد) م (یا) وحدتیه (نیست) یوق (بر) علی (کار جهان) م (بلکه) م (بر) علی (کردون کردان) دوننیجی فلک (نیز) دخی (هم) م (معنای اشارتی) بوجای تحصیل آخرت وقربیت حضرت اولان عالم فانینک ایشنه وخیالات اولان وارلغنه اعتماد یوقدرکه سریع الزوالدر بلکه فلک دوار اوزره دخی هم اعتماد یوقدرکه برحال اوزره دکلدر متغیر وفانیدر

*(یاد باد انکو بقصد خون ما * عهد را بشکست وپیمان نیزهم)*

اکاسون اولکه او بزم قانمز قصدنه عهدنی قیردی وپیمانی دخی هم قیردی (مفردات) (یادباد) اکاسون (آنکه) اول که (او) ضمیر (با) للملابسه (قصد) م (خون) قان (ما) بز (عهد را) قولی (بشکست) قیردی (پیمان) عهد (نیز) دخی (هم) م (معنای اشارتی) بو عالم فانیده مبتلا اولدیغمز ظلوم وجهول نفس اماره حظوظ ومشتهالرینه مشغول اولمغله بزه محبوب ازلیله اولان عهدو پیمانه مزی اونوتدردی اکاسون وخاطره اخطارا یتمکله بیلنسون اول که اول محبوب دخی بزم عهده وفا ایتدیکمزدن هلاکمز قصدنه عهدنی وپیمانی دخی قیردی وفقنا الله تعالی لایفاء العهود

چون سر آمد دولت شبهای وصل * بکذرد ایام هجران نیزهم

چونکه وصلت کیجه لرینک دولتی نهایت بولدی فراق کونلری دخی هم کچر (مفردات) (چون) م (سر آمد) باشه کلدی (دولت) م (شبها) کیجه لر (وصل) م (بکذرد) کچر (ایام هجران) آیریلق کونلری (نیز) دخی (هم) م (معنای اشارتی) چونکه عالم الستده لذت خطاب عزت ووصلت جناب حضرت کیجه لرینک دولتی نهایت بولدی یوشمدیکی فراق کونلری دخی کچر رحیم ورؤف اولان حضرت اللهدن امید ایدرم که ینه دولت وصالیله ومشاهدهٔ انوار جمالیله بزی مسرور ایدر

نقش خالش خون چشمم بارها * آشکارا ریخت پنهان نیزهم

آنک خالنک نقشی نیجه کره بنم چشممک قانی آشکاره دوکدی پنهان دخی هم (مفردات) (نقش) م (خال) بک (ش) انک (خون چشم) کوزم قانی (بارها) نیجه کره (آشکارا) م (ریخت) دوکدی (پنهان) م (نیز) دخی (هم) م (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینک مشاهدهٔ انوار ذاتیه سینک آرزو وتمناسی نیجه کره ونیجه زماندنبرو کیزلو وآشکارا بکا قان اغلتدی وآتش عشقله سینه می شرحه شرحه داغلتدی وبنی رسوای عالم ایلدی

*(عاشق از قاضی نترسد می بیار * بلکه از یرغوی سلطان نیزهم)*

عاشق قاضیدن خوف ایلمز شراب کتور بلکه سلطانک یساغندن دخی هم خوف ایلمز (مفردات) (عاشق) م (از) من (قاضی) م (نترسد) قورقمز (می) شراب (بیار) کتور (بلکه) م (از) من (یرغوی) یساق (سلطان) م (نیز) دخی (هم) م (معنای اشارتی) جنون عشقه کرفتار اولان عاشق صادق اسرار عشقدن بی خبر اولان قاضیٔ ظاهر پرستدن خوف ایلمز بلکه اذواق روحانیتدن ولذت عبادتدن بی خبر اولان پادشاهان جهانک

منع ویساغندن خوف ایلیوب (الوقت سیف قاطع) دیوب بهر نفس حضرت اللهک درد عشقینک وشراب عشقله مست وخراب اولمقلغنک طلبنده در

محتسب داند که حافظ عاشقست * آصف ملک سلیمان نیزهم

محتسب بیلورکه حافظ عاشقدر سلیمان علیه السلام ملکنک وزیری دخی هم بیلور (مفردات) (محتسب) والی واهل شرع (داند که) بیلورکه (حافظ) م (عاشق) م (است) در (آصف) وزیر (ملک) م (سلیمان) م (نیز) دخی (هم) م (معنای اشارتی) (وهما حرامان علی اهل الله) مرتبه سنده انوار جمال محبوب حقیقی ایله مستغرق اولوب ماسوی اللهدن قطع نظر ایدن حافظی اهل شرع واهل عرف جمله بیلور بر عاشق صادقدر بلکه وزرای ملک دخی بیلور واندن استمداد ایدرلر وجلالندن خوف ایدرلر

(وله ایضا)

در نهانخانهٔ عشرت صنمی خوش دارم * کز سر زلف ورخش نعل در آتش دارم

عشرت نهانخانه سنده برلطیف دلبر طوتارم که آنک زلفی اوجندن ورخندن آتشده نعل طوتارم (مفردات) (در) فی (نهانخانه) کیزلو او (عشرت) م (صنمی) بر محبوب (خوش) م (دارم) طوتارم (از) من (سر) اوج (زلف) م (رخ) یکاق (ش) انک (نعل) م (در) فی (آتش) م (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) خانهٔ تجلی وخلوتکاه انس وعشرت محبوب حقیقی (قد شغفها حبا) ایله موصوف عرش الله اولان صدر منشرحه مده انس وجندن وملائکه دن کیزلو برلطیف محبوبک عشق ومحبتنی طوتارم آنک ذات وصفات انوارنک ظهوری سوداسندن وحرارت عشقندن دل نالانمی نعل کبی اتش ایچنده طوتارم

عاشق ورندم ومیخواره باواز بلند * وین همه منصب ازان حور پری وش دارم

عاشق ورندم وآواز بلند ایله شراب ایچیجیم وبو قدر منصبی اول پری وش حوریدن طوتارم (مفردات) (عاشق) م (رند) م (قلندر) م (میخواره) شراب ایچیجی (باواز بلند) آشکاره (وین همه) بوجمله (منصب) م (ازان حور) اول حوردن (پری وش) پری کبی (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) بحمد الله حضرت اللهک عاشقیم وابدال اللهدن قلندر حقیقتم وآشکاره شراب عشق الهیه یی نوش وحالات عشقله پرجوش ایدیجیم بوقدر مناصب معنوی وبوجمله دولت سرمدی بن قوللرینه اول لطیف بعباده اولان حضرت اللهک محضا کرم واحسانندندر

کر تو زین دست مرا بی سر وسامان داری * من باه سحرت زلف مشوش دارم

اکر سن بویوزدن بنی عقلسز واعتبارسز طوترسک بن سحر آهیله سنک زلفکی پریشان طوتارم (مفردات) (کر) اکر (تو) سز (زین دست) بو الدن (مرا) بنی (بی سر وسامان) عقلسز ویونسز (داری) طوترسک (من) بن (با) للملابسه (آه سحر) م (ت) سنک (زلف) م (مشوش) پریشان (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) ای محبوبم اکر بنی بو مبتلا قلدیغک اوصاف بشریتمه مشغولیتم جهتندن بنی عقلسز ویونسز واعتبارسز طوتارسک (اللهم انی اعوذ بک منک) حدیث شریفی سرنجه بن بیچاره آه سحر ایله وصد هزار تضرع وابتهال ایله ینه (الجأ ظهری الیک) حدیث شریفی سرنجه سنک غفور وکریم ورؤف ورحیم صفاتلرنک مقتضاسندن رحمت ومغفرتک امیدن طوتارم

کر بکاشانهٔ رندان قدمی خواهی زد * نقل شعر شکرین ومی بیغش دارم

اکر رندلر کاشانه سنه کلمک استرسک شکر کبی لذیذ شعر چرزنی وصافی شراب طوتارم (مفردات) (کر) اکر (با) للملابسه (کاشانه) او وصحبت یری (رندان) عاشقلر (قدمی) بر آیاق (خواهی) استرسک (زد) اورمق (نقل) چرز (شعر) م (شکرین) شکره منسوب (می) شراب (بیغش) طوروتیسز (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) اکر ای محبوب بز رندانک خانهٔ تجلی ومحل صحبت وانس دلدار اولی اولان دل ناشادمزه برفیض بلا واسطه وبرنفحهٔ روحانی احسان ایدرسک قلبمدن لسانم اوزره شعر صورتنده ینابیع حکمت لذیذه وشراب صافیٔ عشق ومعرفت لدنیهٔ ربانیه جریانن طوتارم وعشقله لذائذ روحانی بخش ایدرم

ور چنین چهره کشاید خط زنکاری دوست * من رخ زرد بخونابه منقش دارم

واکر دوستک تازه خطی بویله صورت کوستره بن صراررمش یکاغمی قانلو صوایله منقش طوتارم (مفردات)

(ور) وا کر (چنين) بويله (چهره) صورت (کشايد) آچه (خط) تازه کلمش بيق وصقال (زنکاری) شعلهٔ آفتاب (دوست) م (من) بن (رخ) يکاق (زرد) صاری (با) للملابسه (خونابه) قانلی صو (منقش) نقشلنمش (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) واکر اول محبوب بصيرت قلبم پرده‌لرين کشف ايدوب تجلیٔ انوار ذاتيه‌سی خانهٔ قلبمه داخل اولمغله صدرم منشرح وقلبم منفتح ومنفسح اولورسه کمال سرورمدن رخ زردمی کوزمك قانلی ياشيله منقش طوتارم وکثرت بکا ايله جکرم قانن کوزلرمدن دوکرم

ناولئ غمزه بيار وزره زلف که من ▪ جنکها بادل مجروح بلاکش دارم

اوقه بکزر غمزه‌يی وزرهه بکزر زلفی کتورکه بن بلاکش مجروح کوکلله جنکلر طوتارم (مفردات) (ناولئ) اوق (غمزه) کوز اوجی (بيار) کتور (زره) زرخ (زلف) م (که) زيرا (من) بن (جنکها) جنکلر (بادل مجروح) يارهلی کوکل ايله (بلاکش) بلاچکيجی (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) (رجعنا من الجهاد الاصغر الی الجهاد الاکبر) حديث شريفی سرنجه ای حافظ وناصر اولان ربم بو عاجز ودرمانده وبيچاره قولکه نظر عون وعنايتك ناوکنی ورحمت وعصمتك زرهنی سلاح بخش ايله که تيغ عشقکله مجروح وبلاکش کوکلم ايله اعدای معنويله روز وشب جنك ومجاهدهٔ عظيم طوتارم

حافظا چون غم وشادئ جهان بر کذرست ※ بهتر آنست که من خاطر خود خوش دارم

ای حافظ چونکه جهانك غمی وسروری کچمك اوزره‌در يکرك اولدر که بن کندو خاطرمی خوش طوتم (مفردات) (حافظا) م (چو) چونکه (غم وشادی) م (جهان) م (بر کذرست) کچمك اوزره‌در (بهتر) زياده‌ايو (آنست) اولدر (من) بن (خاطر) م (خود) کندی (خوش) م (دارم) طوتم (معنای اشارتی) ای حافظ (لاراحة فی الدنيا) سرنجه نعيمی نقم وشرابی سراب جهان بی ثباتك غمی وسروری کچمك اوزره‌در همان بزه لايق واحسن الحال اولدر که (قل کل من عند الله) سرنجه بر آن ذکروفکر وتوجه خدادن فارغ اولميوب اذواق روحانيتله وانسيت جناب حضرتله خاطرمی خوش طوتم وکدورات ماسوادن بعيد اولم

﴿وله ايضا﴾

ديدار شد ميسر وبوس وکنارهم ※ از بخت شکر دارم واز روزکارهم

ديدار ميسر اولدی وبوس وکنارهم طالعمدن شکر طوتارم وزمانه‌دن هم (مفردات) (ديدار) م (شد) اولدی (ميسر) م (بوس) اوپمك (کنار) قوچق (هم) م (از) من (بخت) طالع (شکر) م (دارم) طوتارم (از) من (روزکار) زمانه (هم) م (معنای اشارتی) (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه بحمد الله مشاهدهٔ جمال الله وقربيت الهی ولذائذ روحانی واسرار لدنيهٔ ربانی عون باريله حاصل اولدی انکچون بو طالع ميمونم توفيق حقه مقارن اولديغندن شکر ايدرم وزمانه‌دن هم شکر ايدرم

زاهد برو که طالع اکر طالع منست ▪ جامم بدست باشد وزلف نکارهم

يوری ای زاهد طالع اکر بنم طالعم ايسه بنم الده جام اولور ونکارك زلفی هم (مفردات) (زاهد) م (برو) يوری (طالع) بخت ودولت (اکر طالع) م (من) بن (است) در (جام) قدح (م) بنم (بدست) الده (باشد) اوله (زلف) م (نکار) محبوب (هم) م (معنای اشارتی) ای زاهد خشك يوری کيت که دولت دنيا وسلطنت عقبا عاشق مولا عندنده لاشیٔ‌در (وهما حرامان علی اهل الله) سرنجه اکر دولت ابدی وسعادت سرمدی وار ايسه حضرت اللهك بو بنده‌سنه احسان ايلديکی عشق ذات الهی وهم فيوضات وتجليات صفات محبوب شهنشاهی اولور که فانی فی الله وباقی بالله دولتی جمله‌دن عاليدر

ماعيب کس برندی ومستی نمی کنيم ※ لعل بتان خوشست ومی خوشکوارهم

رندلك ومستلك ايله برکمسه‌يی تعييب ايتميز محبوبلرك لبی خوشدر وهضم اولنيجی شراب هم خوشدر (مفردات) (ما) بز (عيب) م (کس) کمسه (برندی) عيارلغله (ومستی) دخی مستلك ايله (نمی کنيم) ايتميز (لعل) دوداق (بتان) محبوبلر (خوشست) لطيفدر (می) شراب (خوشکوار) ايوسکيجی (هم) م (معنای اشارتی) ای زاهد بز عوامدن حالنی ستر ايچون رندلك ولاابالی عيارلق ايدن قلندران حقيقتدن وشراب عشق الهيه ايله مستلك ودرد عشقله ديوانه‌لك ايلينلردن برکمسه‌يی تعييب ايتميز همان بزه محبوبان

خدانك

خدانك لذت روحانيت بخش ايديجی کلمات قدسيه‌لری وقلوبه انشراح وانفتاح وذکر محبوب حقيقی ايله اطمئنان وسرور ابدی زياده قيليجی شراب معنوئ عشق الهی خوشدر ولطيفدر

ای دل بشارتی دهمت محتسب نماند ▪ از می جهان پرست وبت ميکسارهم

ای کوکل سکا بر بشارت ويره‌يم محتسب قالمدی شرابدن جهان پردر وشراب ايچيجی محبوبلردن هم (مفردات) (ای دل) ای کوکل (بشارتی) برمژده (دهم) ويرم (ت) سکا (محتسب) ولئ ولايت (نماند) قالمدی (از می) شرابدن (جهان) م (پرست) طولودر (بت) محبوب (ميکسار) شراب ايچيجی (هم) م (معنای اشارتی) ای کوکل سکا برمژده ويره‌يم که محتسب زمانه شغل دنيا ايله وغفلت سرخوشلغيله مرده مثابه‌سنده اولدقلرندن عشاق لاابالينك قلوبلرينه ازدحام واحوالرينه مانع اوله‌جق محتسب قالمدی خلوت در انجمن اولمغله شراب عشق الهيه ايله جهان طولودر وعشق ومحبتله شراب الهی نوش ايديجی اولياء الله هم طولودر

آن شد که چشم بدنکران بود از کين ▪ خصم از ميان برفت وسرشك از کنارهم

اول کندی که برامن کوز بو صيدن نظر ايديجی ايدی خصم اورتادن کندی وکوز ياشی کناردن هم (مفردات) (آن) اول (شد) کندی (چشم بد) ياوز کوز (نکران) نظر ايديجی (بود) ايدی (از) دن (کين) بوصو (خصم) م (از ميان) اورتادن (برفت) کندی (سرشك) کوز ياشی (از کنار) قوجاقدن (هم) م (معنای اشارتی) علوم ظاهره اهاليسنك کثرتی سببيله عشاق الهيينك احوال پسنديده‌لرينه ذوق وادراکلری اولمديغندن احوال طريقتی وحقيقتی شريعت محمديه‌يه مخالف ظنيله منکرين ومعاندين اولوب اولياء اللهيه بدنظر ايله کيزلو وآشکاره عداوت ايتدکلری کوتلر کندی شمدی جهل شايع اولوب کالانعام بل هم اضل اولنلر ايله عيش حيوانيه ايله نفسلری قيدنه دوشوب ارادن خصومت وخصم الندن کوز ياشلری دوکمك دخی کندی

خاطر بدست تفرقه دادن نه زيرکيست ▪ مجموعهٔ بخواه وصراحی بيارهم

خاطری پراکنده‌لك النه ويرمك زيرکانه دکلدر برمجموعه استه وهم صراحی کتور (مفردات) (خاطر) قلب (بدست تفرقه) غم وپريشانلق النه (دادن) ويرمك (نه) دکل (زيرکی) عاقللق (است) در (مجموعه) م (بخواه) استه (صراحی) قدح (بيار) کتور (معنای اشارتی) حق تعالينك غيری‌يه کوکل ويرمکله خاطريکی کدورات ماسوا ايله پريشان ايدوب ماخلق لهك اولان معرفة اللهدن بهره‌دار اولمق عاقل کاری دکلدر محرك عشق الهی اولان برمجموعهٔ کلمات اهل الله طلب ايله زيرا کلمات اهل الله جند من جنود الله درانلری مطالعه وتلاوتله تعاون ايله وشراب عشق الهی دخی کسب وتحصيل ايله

برخاکيان عشق فشان جرعهٔ لبش ※ تاخاك لعل کون شود ومشکبارهم

آنك لبی جرعه‌سنی عشق خاکيلری اوزره صاچ تاخاك لعلکون ومشك ياغدريجی اوله (مفردات) (بر) علی (خاکيان) طپراغه منسوب اولنلر (عشق) م (فشان) صاچ (جرعه) م (لبش) آنك دوداغی (تا) حتی (خاك) طپراق (لعلکون) لعل کبی (شود) اوله (مشکبار) مشك ياغدريجی (معنای اشارتی) بعد خدا شفقت لخلق الله ايدوب راه عشقده وجودنی خاك ايله يکسان وخوار وذليل ايلين عاشقين صادقينی راه مستقيمه هادی وحيات جاودانی بخش ايديجی کلام الله ايله وکلمات اهل الله ايله ارشاد ايدوب جرعهٔ عشق خدادن نوش ايتدرمکه سعی ايليه‌سن تاکه مستعد اولان خاکيلر لعل کبی لطيف وسمای قلبلرندن قند حکمتی ولذائذ روحانيتی مشك کبی ياغديره‌لر واظهار ايده‌لر

چون کائنات جمله ببوی تو زنده اند ▪ ای آفتاب سايه زما وا مدارهم

چونکه جمله کائنات سنك رايحه‌لك ايله ديريلردر ای آفتاب سايه‌کی هم بزدن دريغ طوتمه (مفردات) (چون) م (کائنات) موجودات (جمله) م (با) للملابسه (بوی) رايحه (تو) سن (زنده اند) ديريلردر (ای آفتاب) م (سايه) کولکه (زما) بزدن (وا) کيرو (مدار) طوتمه (معنای اشارتی) ای انوار محمديه‌يه وارث ايله وجود مسعودی رحمة للعالمين اولان قطب زمان ومظهر تجليات انوار ذات وصفات خدا اولمغله نظرکاه حضرت يزدان مستعان چونکه کائنات جمله‌سی سنك اکرم وجودك وانفاس طيبه‌ك سببيله ديريلردر ای آفتاب حقيقت سايه‌کی هم بزدن دريغ طوتمه

چون آب روی لاله وکل فیض حسن تست * ای ابر لطف برمن خاکی ببارهم

چونکه لاله وکلك لطافتی سنك حسنكك فیضیدر ای لطف سحابی بن خاکی اوزره دخی یاغدر (مفردات) (چون) م (آب روی) لطافت وحیات (لاله وکل) م (فیض) اثر (حسن) م (تو) سن (است) در (ابر) بولت (لطف) م (برمن) بنم اوزریمه (ببار) یاغ (هم) دخی (معنای اشارتی) ای پیرشفیقم جکری عشق ودرد الهیه ایله خون اولمش عاشقلرك وکل کبی محبوب خدا اولان عارفلرك رونق ولطافتی سنك حسن خلافتك وکمال قربیتك اثر فیضیله درای لطف سحابی بن خاکی ذلیل اوزره دخی حیات ابدی بخش ایدیجی فیضك رحمتنی افاضه ایله

اهل نظر اسیر تو شد از خدا بترس * واز انتصاف آصف جم اقتدارهم

اهل نظر سنك اسیرك اولدی خدادن خوف ایله وجم قدرتلو وزیرك انتقامندن هم خوف ایله (مفردات) (اهل نظر) م (اسیر) م (تو) سن (شد) اولدی (از) من (خدا) م (بترس) خوف ایله (از) من (انتصاف) انتقام (آصف) وزیر (جم) پادشاه (اقتدار) قدرت (هم) م (معنای اشارتی) ای مرشددلنوازم اهل علم واهل معرفت سنك علوم لدنیه‌ك سببیله جمله اسیرك ومحتاجك اولدی خدادن خوفكی زیاده ایله وپادشاه حقیقت اولان فخر کائنات علیه افضل التحیات سید الکونین افندیمزك قائمقامی غوث اعظمك واثرینه تابع اولدیغك قطب الاقطابك انتقامندن هم خوفكی زیاده ایله بو کلام غلبهٔ عشقله سکر وحیرت وناز کلامیدر معفودر

*(برهان ملك ودین که زدست وزارتش * ایام کان یمین شد ودریا یسارهم)*

ملك ودینك برهانیدر که آنك وزارتی الندن ایام معدن قدرتلو اولدی ودریا غنا اولدی هم (مفردات) (برهان) دلیل (ملك ودین) م (ز) من (دست) ال (وزارت) وزیرلك (ش) ضمیر (ایام) م (کان) معدن (یمین) قدرت (شد) اولدی (دریا) م (یسار) غنی (هم) م (معنای اشارتی) اول غوث اعظم ملك جهانك ودین محمدیه‌نك برهان قطعیسی وظهیر ومعینیدر که آنك (یدالله فوق ایدیهم) آیت کریمه سی سرنجه دست خلافتندن وقوت قدسیه سندن حالا ایام حیاتنده اصحاب یمین معدن قدرتدن قوت روحانیت کسب ایلدی واصحاب شمال دریاکبی غنا ایله هم کسب معیشت وحیات دنیاده خوش حال اولدی

بریاد رای انور او آسمان بصبح * جان میکند فدا وکواکب نثارهم

آسمان آنك انور رأینك یادی اوزره صباحه دك جانینی فدا وکواکبی هم نثار ایلر (مفردات) (بر) علی (یاد) ذکر (رأی) اراده (انور) م (او) ضمیر (آسمان) کوك (بصبح) م (جان) م (میکند) ایلر (فدا) م (کواکب) یلدزلر (نثار) صاچو (هم) م (معنای اشارتی) اول وراثت عقل نبی مثل محمدیه صلی الله علیه وسلم سببیله حافظ ومتصرف عالم اولان ذات عالی قدرك روشن ضمیرنك رأی مصیبنك ذکری اوزره آسمان وزمین دوام وبقا بولوب شکرانه آسمان صباحه دك جانینی فدا وکواکبینی هم نثار ایلر زیرا حق سبحانه وتعالی برهان نبویه‌یی باقی ایلمشدر واولیاء اللهی انك اظهارنه سبب ایلمشدر تا که آیات حق وحجت صدق محمد صلی الله علیه وسلم ظاهر اوله وآنلری والیان ومتصرفان عالم ایلمشدر احادیث صحیحه‌لر وارده درکه آسماندن باران انلرك اقدامی برکاتیله کلور وزمیندن نباتات انلرك صفای احواللرندن بتر ومسلمانلر کفار اوزره نصرتی انلرك همتیله بولورلر اول اولیاء اللهدن درت بیکی قباب عزتده اویله مستورلردر که بری اول برغیری اکلمزلر وکندو حالنك جمالی بلمزلر وجمیع حالده کندودن وخلقدن مستور اولورلر اما اول اهل حل وعقدلر وسرعسکر رجالی درکاه حقلردر اوچیوزلر واردر که انلره اخیار دیرلر وقرقلر واردر که انلره ابدال دیرلر ویدیلر واردر که انلره ابرار دیرلر ودرتلر واردر که انلره اوتاد دیرلر واوچلر واردر که انلره نقبا دیرلر وبر واردر که اکا قطب وغوث دیرلر بو جمله بری برلرینی بیلورلر وامورده بری برینه محتاج اولورلر بونك اوزرینه دخی اخبار وارده واهل حقیقت مجتمعلردر اولیاء اللهدن برقوم دخی واردر که انلره اویسیان دیرلر ظاهرده بر بیره احتیاجی اولمز زیرا انلری حضرت رسالت صلی الله علیه وسلم افندیمز بلاواسطهٔ غیر تربیه وپرورش ایلر اویس القرنی رضی الله عنه‌یی تربیه ایلدیکی کبی بو بر عظیم مقامدرکه بو دولت عالیه‌یه هر برکسه ایرشمز (ذلك فضل الله یؤتیه من یشاء) وهر بر روحانیتله تربیت بولانلره دخی اویسی دیرلر

کوی زمین ربودهٔ چوکان عدل تست * وین برکشیده کنبد نیلی حصارهم

یر طوپی سنك عدلك چوکانك قاپلمشیدر وبو بلند چویت رنکلو حصارك قبه‌شی هم (مفردات) (کوی) طوپ (زمین) یر (ربوده) قاپلمش (چوکان) م (عدل) م (تو) سن (است) در (وین) بو (برکشیده) یوقاری چکلمش (کنبد) قبه (نیل) چویت (یا) نسبیه (حصار) م (هم) دخی (معنای اشارتی) ای کزیدهٔ اولیا باذن خدا طوپ کبی اولان یر سنك تصرف عدلك چوکانندهٔ وزیر حکمکده‌در وبو ارضی محیط اولوب روز وشب دوار اولان چویت رنکلو آسمان مانند حصارك قبه‌سی دخی سنك حکمکده‌در

عزم سبك عنان تو در کردش آورد * این پایدار مرکز وعالی مدارهم

سنك سبك عنان عزمك حرکته کتورر بو ثابت مرکزی وهم بو عالی دائر مداری (مفردات) (عزم) قصد (سبك) یینی (عنان) اویان دیزکینی (تو) سن (در) فی (کردش) حرکت (آورد) کتورر (این) بو (پایدار) ثابت وبرقرار (مرکز) زمین (عالی مدار) آسمان (هم) دخی (معنای اشارتی) ای خلیفة الله فی الارض اولان عزیزم سنك سریع الانتقال اولان قلب مظهر فیض بلاواسطهٔ الهیه‌ك توجهی بو ارض ثابتی وبو عالی دائر آسمانی حرکته کتوررکه بو ارض وآسمانك قراری وثباتی وحرکات وسکناتی جمله سنك عزیز المثل اولان وجود مسعودیکز حیاتی وبقاسی سببیله‌در

تا از نتیجهٔ فلك وطور دور اوست * تبدیل سال وماه وخزان وبهارهم

حتی فلکك وآنك دوری طورنك نتیجه‌سندندر سال وماهك تبدیلی وخزان وبهار هم (مفردات) (تا) حتی (از) من (نتیجه) م (فلك) م (طور) م (دور) م (او) ضمیر (است) در (تبدیل) م (سال) ییل (ماه) آی (خزان) م (بهار) م (هم) دخی (معنای اشارتی) حتی فلکك بقاسی وآنك دوری اطوارنك نتیجه‌سی اولان تبدیل سال وماه ونظام فصول اربعه‌ بنه سنك حیات بخش عالم اولان وجود مسعودکك بقاسی سببیله‌در

خالی مباد کاخ جلالت ز سروران * وز ساقیان سروقد کلعذارهم

سنك جلالك قصری سرورلردن خالی اولمسون وکل یکاقلو سرو بویلو ساقیلردن دخی خالی اولمسون (مفردات) (خالی) م (مباد) اولمسون (کاخ) کوشك (جلال) عظمت وشوکت (ت) ضمیر (ز) من (سروران) سرورلر (وز) من (ساقیان) م (سروقد) سروی بویلو (کلعذار) کل یکاقلو (هم) دخی (معنای اشارتی) ای غوث اعظم وخلیفهٔ خدای اکرم دادحقله سنك عالمی منتظم قلیجی سلطنت وشوکتك وجلال وعظمتك قصری وجود مسعودکك بقاسیله خلق عالمك نظام ونم حقله منتظم اولمغله اولان سرورلردن خالی اولمسون ووجیها عند الله محبوب خدا اولردن وسائر راه حقده مستقیم اولان اولیاء اللهلردن دخی خالی اولمسون

حافظ که در ثنای تو چندین کهر فشاند * پیش کفت بود خجل وشرمسارهم

حافظ که سنك ثناکده بو قدر کوهر نثار ایلدی سنك کفك قتنده خجل وهم شرمسار اولور (مفردات) (حافظ) م (در) فی (ثنا) م (تو) سن (چندین) بو قدر (کهر) م (فشاند) صاچدی (پیش) اوك (کف) ال آیه‌سی (ت) ضمیر (بود) اولور (خجل) م (شرمسار) حیالی (هم) دخی (معنای اشارتی) ای مظهر اسما وصفات الله اولان خلیفهٔ خدا حافظ عاجزکه سنك بی نهایه اولان اوصاف جمیله‌لرکدن بو قدر خوبنی بو قدر جواهردن اعلی اوصاف محمدیه‌کدن بیان ایلدی لکن سنك صفات جلیله‌که نهایت اولمدیغندن سنك حضورکده خجل وشرمسارد رهمان مرادی سنك لطف واحسانکه مظهر یتدر متعنا الله ببرکات همتهم

(وله ایضا)

روز کاری شد که در میخانه خدمت میکنم * در لباس فقر کار اهل دولت میکنم

برزمان اولدی که میخانه‌ده خدمت ایلرم فقر لباسنده اهل دولت ایشی ایلرم (مفردات) (روزکاری) برزمان (شدکه) اولدی که (در) فی (میخانه) م (خدمت) م (میکنم) ایلرم (در) فی (لباس) م (فقر) م (کار اهل دولت) م (میکنم) ایلرم (معنای اشارتی) بحمدالله توفیق خدا ایله برزمان اولدی که شراب عشق الهی وآب حیات علوم لدنیهٔ ربانینك میخانه‌سی اولان حضور مشایخ عظامده خدمت ایلرم انلرك صحبتی ونظر حیات بخشلری برکاتیله فقر لباسنده سلطان حقیقت اولوب انفس وآفاق تصرفنده

اهل دولت ايشى ايشلرم

واعظ مابوى حق نشنيد بشنو اين سخن ■ در حضورش نيز ميكويم نه غيبت ميكنم

بزم واعظمز حق رايحه سنى دويمدى بو سوزى استماع ايله انك حضورنده دخى سويلرم غيبت ايلزم (مفردات) (واعظ) م (ما) بز (بوى) رايحه (حق) م (نشنيد) دويمدى (بشنو) ايشت (اين سخن) بو سوزى (در) فى (حضور) م (ش) ضمير (ميكويم) ديرم (نه غيبت ميكنم) غيبت ايلزم (معناى اشارتى) (من لا ساوك له ايمان له) كلامى سرنجه اثر اولياء اللهه تبعيت ايتميوب مجرد علوم ظاهره ايله مغرور اولديغندن بزم واعظ تجليات حق لذتى وكيفيت روحانيت رايحه سنى دويمدى بو سوزى لهو ظن ايتميوب سمع جانله استماع ايله (من لم يذق لم يعرف) ديو آنك حضورنده دخى سويلرم غيبت ايلزم

تا كى اندر دام وصل آرم تذروى خوش خرام ■ دركينم وانتظار وقت فرصت ميكنم

رخوش خرام سوكلى عجب بچن وصل دامنه كتورم كيندهيم وفرصت وقتنه انتظار ايلرم (مفردات) (تا كى) نه وقته دك (اندر) فى (دام) دوزاق (وصل) م (آرم) كتورم (تذرو) سوكلن قوشى (يا) وحدتيه (خوش خرام) خوش صالنجى (دركينم) بوصودهيم (انتظار) م (وقت) م (فرصت) م (ميكنم) ايلرم (معناى اشارتى) اول كمال تقدسده اولان محبوب لطيف على الاعلايه عجب نه زمان وصلت بولوب كندويه ربط قلب كلى ايتمكله تجريد وتفريد مرتبه سن بولمغيچون دائما نفسم اوزره مراقب اولوب لقاء اللهه وصلتچون فرصت وقتنه انتظار ايلرم واميدوارم

چون صبا افتان وخيزان ميروم تا كوى دوست ■ وز رفيقان راه استمداد همت ميكنم

صبا كبى افتان وخيزان دوست محله سنه دكين كيدرم ويول رفيقلرندن همت طلب ايلرم (مفردات) (چون) مثل (صبا) م (افتان) دوشيجى (خيزان) قالقيجى (ميروم) كيدرم (تا) دك (كوى) محله (دوست) م (از) من (رفيقان) م (راه) يول (استمداد) طلب (همت) م (ميكنم) ايلرم (معناى اشارتى) بحمد الله عون بارى ايله صبا كبى سريعا روز وشب راه حقده صحيح واغسق والسزا ياقسزو اويورياتق وادبلى وادبسز وصلت اميدله سعى وطلب ايله (ففروا الى الله) سرنجه جانب حقه كيدرم ومشايخ عظامدن وسالكان راه حقيقتدن استمداد وهمت طلب ايلرم

زلف دلبر دام راه وغمزه اش تير بلاست ■ ياددار اى دل كه چندين ت نصيحت ميكنم

دلبرك زلفى دام راه وانك غمزه سى بلا تيريدر خاطركده طوت اى كوكل كه سكا بو قدر نصيحت ايلرم (مفردات) (زلف دلبر) م (دام) دوزاق (راه) يول (غمزه) كيربك (ش) انك (تير) اوق (بلا) م (است) در (ياددار) خاطرده طوت (اى دل) اى كوكل (چندين) بو قدر (ت) سكا (نصيحت) م (ميكنم) ايلرم (معناى اشارتى) زيرا تجليات انوار صفات الهى جاذب قلوب عاشقاندر ونظر عنايت رحمانى ابتلاى محن وبلاياى مشتاقاندر (اشد البلاء على الانبياء الخ) حديث شريفى سرنجه اى كوكل بو اسرارى خاطركده طوت كه اميد وصلت تحمل بلا ومحنتدر سكا بو قدر نصيحت ايلرم كه يا تحمل يا سفر

خاك كويت زحمت ما بر نتابد بيش ازين ■ لطفها كردى بتا تحقيق زحمت ميكنم

سنك كويكك خاكى بزم زحمتمزه بوندن زياده تحمل ايده مز لطفلر ايلدك اى محبوب زحمتى تحقيق ايده لم (مفردات) (خاك) طپراق (كوى) محله (ت) سنك (زحمت) م (ما) بز (بر نتابد) طاقت كتورمز (بيش ازين) بوندن زياده (لطفها) لطفلر (كردى) ايلدك (بتا) اى محبوب (تحقيق) م (زحمت) م (ميكنم) ايلرم (معناى اشارتى) بو سنك عشق ومحبتك بولنده خاكله يكسان اولمش عاشق بيچاره يه (لا يكلف الله نفسا الا وسعها) سرنجه بزم زحمتمزه بوندن زياده تحمل ايلزدى بو تكليف ما لا يطاق ايلدك لطفلر ايلدك اى محبوب لطيف بزدخى بزه انفع اولان زحمتى تحقيق ايده لم وا كا تحمل ايده لم

ديده بدبين بپوشان اى كريم عيب پوش ■ زين دليريها كه من در كنج خلوت ميكنم

اى ستار العيوب اولان كريم عيب كوريجينك كوزنى اورت بو ادبسزلكلردن كه بن خلوت بوجاغنده ايلرم (مفردات) (ديده) كوز (بدبين) كوتو كوريجى (بپوشان) اورت (اى كريم) م (عيب پوش)

عيب اورتيجى (زين دليريها) بو ادبسزلكلردن (من) بن (در) فى (كنج) بوجاق (خلوت) م (ميكنم) ايلرم (معناى اشارتى) اى ستار العيوب اولان كريم ديرم (يوم تبلى السرائر) ده بودكلوب عيب كوريجى كافر ومسلم ارا سنده اظهار ايتمكله بو نفس وشيطانه اويوب خلقدن كيزلوسن علام الغيوبك حضور معنويسنده خلوت بوجاغى زعمله بو قدر ادبسزلكلر وبو قدر معصيتلر كه ايشلدم عبد عاصيكى رسوا ورذيل ايلمه كه قول سنك قولكدر

حاش لله كز حساب روز حشرم باك نيست ■ فال فردا ميزنم امروز عشرت ميكنم

حاش لله كه قيامت كوننك حسابندن بكا خوف يوقدر يار بنك فالنى اوررم بو كون عشرت ايلرم (مفردات) (حاش لله) حضرت اللهى عما يقولوندن تنزيه ايدرم (از) من (حساب) م (روز حشر) قيامت كونى (م) بكا (باك نيست) خوفم يوقيدر روا اردر (فال فردا) يار بنك تفألنى وحسن ظننى (ميزنم) اوررم (امروز) بو كون (عشرت) م (ميكنم) ايدرم (معناى اشارتى) بو قدر بى ادبلك وبو قدر جسارت حاش لله كه قيامت كوننك حسابى خوفسزلكندن واعتقادسزلقدندكل (جعل الله الرحمة مائة جزء فأمسك عنده تسعة وتسعين وانزل فى الارض جزءا واحدا الخ) وفى رواية (واخر الله تسعة وتسعين رحمة يرحم بها عباده يوم القيامة) حديث شريفى سرنجه سنك سعت وسابقه رحمتكه اعتماد او حسن ظن وتفألا بو كون عشرت وذوق بشريت ايلرم زيرا (انا عند ظن عبدى) سنك وعدكر عكدر

از يمين عرش آمين ميكند روح الامين ■ چون دعاى پادشاه ملك وملت ميكنم

عرشك صاغ يانندن حضرت جبرائيل آمين ديرو قتا كه ملك وملت پادشاهنه دعا ايدم (مفردات) (از) من (يمين) صاغ (عرش) م (آمين) اجب دعاءه (ميكند) ايدر (روح الامين) جبرائيل (چون) وقتا كه (دعا) م (پادشاه) م (ملك) م (ملت) م (ميكنم) ايدم (معناى اشارتى) نفس اماره بالسوء ايله مجبور ومبتلا اولان ضعيف وعنايه اللهيه سزبى مجال اولان انسان ايچون هاروت وماروت وقعه سنده نبروشفقة ومرحمة روح الامين وسائر ملائكه استغفار ايدرلر وشول وقتكه مالك الملك والمه اولان پادشاه حقيقتيه وفاعل مختار وواحد قهار اولان حضرت اللهه دعامز وتضرع ونيازمز اولدقده بو زمز قاره سنه باقيوب عند الله بزم دعامز قبول اولمسنه وكناهمز عفو ومغفرت اولنمسنه بزم ايچون حضرت اللهه نياز ايدرلر

خسروا اميد اوج جاه دارم زين قبيل ■ التماس آستان بوسى حضرت ميكنم

اى پادشاه منصب اعلى اميدنى طوتارم بو سببدن حضرت آستانى اوپمك تمناسن ايلرم (مفردات) (خسروا) اى پادشاه (اميد) م (اوج) اعلى (جاه) منصب (دارم) طوتارم (زين قبيل) بو يوزدن (التماس) طلب (آستان بوسى) ايشك اوپوجيلك (حضرت) م (ميكنم) ايلرم (معناى اشارتى) اى پادشاه حقيقت اولان معطى بى نظيرم سندن (علو الهمة من الايمان) سرنجه عارفين كمليننك واصل اولديغى منصب اعلى وقربيت كامله اجلى اميدنى طوتارم حسن ظنمه واميد وتسليمه سبب بودركه بنه سنك عون ونصرت واهدانك ايله عارف بالله قوللريكك آستانى اوپمك تمناسن وخاك پايلرينه يوزوم سورمك طلبن ايلرم

حافظم در محفلى دردى كشم در مجلسى ■ بنكر اين شوخى كه چون با خلق صنعت ميكنم

بر محفلده حافظم بر مجلسده شرابك طورتيسنى چكيجيم بو بى ادبلكى كوركه خلقه نيجه صنعت ايلرم (مفردات) (حافظم) م (در) فى (محفل) محل مرتفع (يا) وحدتيه (دردى كش) شرابك طورتيسنى چكيجى (م) بن (در) فى (مجلس) م (يا) وحدتيه (بنكر) كور (اين) بو (شوخى) ادبسزلك (با) مع (خلق) م (صنعت) م (ميكنم) ايلرم (معناى اشارتى) يارب حقيقتمز سنك انوار ذاتيه كدن اولوب صفات متقابله لريكه مظهر اولديغمز ايچون كاهى (ولقد كرمنا بنى آدم) سرنجه آفتاب كبى مكان مرتفعده كورينورم كاهى (ان الانسان لفى خسر) سرنجه بشريت جانبنه نظر ايله صد هزار ذل وحقارتله درد عشقه كرفتار خوار وذليل كورينورم بو اطوار قلندران حقيقتى كوركه ابناى دنيانك عقلنى متحير قيله جق نيجه صنعت عجيبه ايلرم (وله ايضا)

زدست كوته خود زير بارم ■ كه از بالا بلندان شرمسارم

كند وقصه الدن يولك آلتنده يم زيرا عالى مقاملردن شرمسارم (مفردات) (ز) من (دست) ال (كوته)

قصه (خود) کندو (زیربار) یوك التنده (م) بن (که) زیرا (از) من (بالا) عالی (بلند) یوکسك (ان) اداقجمع (شرمسار) اوتانیجی (م) بن (معنای اشارتی) راه عشقده اولان قصور ونقصانمی اتمام وا کمال ایجون بار آداب شریعتی تحمل ایدوب امر استقامت طریق مستقیمی اتیانه سعی اوزره یم امانیه عالی مقام اولان مردان خدادن شرمسارم وانلردن استمداد ایلرم

مکر زنجیر مویی کیردم دست ✱ وکرنه سر بشیدایی برآرم

مکر بر زنجیر مویلو بنم الی طوته یوخسه باشی دیوانه لکه کتوررم ودیوانه اولورم (مفردات) (مکر) بلکه (زنجیر) م (موی) قیل (یا) وحدتیه (کیرد) طوته (م) بنم (دست) الی (وکرنه) یوخسه (سر) باش (بشیدایی) دیوانه لکه (برآرم) کتوررم (معنای اشارتی) اول سلسلهٔ مشایخ عظامده وزنجیر راه باریك اولیاء کرامده ثابت اولان عزیزان الهیه دن بر وارث محمدی خلق عظیمی مقتضاسنجه شفقت لخلق الله ایدوب کندولردن استمداد یمزسبیله بنم الی طوته یوخسه بر شیخ متسلسل دستکیرم اولمدیغجه راه حیرتده قالوب مجذوب فقط ودیوانهٔ مخبط اولورم اعاذنا الله منه

زچشم من بپرس اوضاع کردون ✱ که شب تاروز اختر می شمارم

فلك احوالنی بنم چشممدن صور زیرا کیجه صباحه دکین یلدز صایارم (مفردات) (ز) من (چشم) کوز (من) بن (بپرس) صور (اوضاع) احوال (کردون) فلك (که) زیرا (شب) کیجه (تاروز) صباحه دکین (اختر) یلدز (می شمارم) صایارم (معنای اشارتی) بو بی پیر پر آفت وپرخوف وخطر اولان راه پرخون عشقلی صعو بتندن حضرت معین ومستعانه صغنوب آستان پیرراه داندهٔ آنك امر وارشادیله اولقدر ریاضات ومجاهدات ایلدم که بعون الله تعالی چشم بصیرتم کشاد اولوب اوضاع فلکه واحوال عالمه اطلاع کسب ایلدم زیرا (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه هر بار احیای لیالی ایلیوب کالنجوم فی سماء الحقیقه اولان مردان خدایه توجه ایله استمداد ایلرم

بدین شکرانه می بوسم لب جام ■ که کرد آکه زراز روز کارم

بوشکرانه یه جامك ابنی اوپرم که زمانك اسرار وحقیقتندن بنی آکاه ایلدی (مفردات) (بدین شکرانه) بوشکرانه یه (می بوسم) اوپرم (لب جام) قدحك دوداغنی (که) زیرا (کرد) ایلدی (آکاه) م (ز) من (راز) سر (روز کار) زمان (م) بنی (معنای اشارتی) بو نعمت عظمایه وکرم لایحصایه شکرانه ایجون اول محل الهام الهی اولان پیرراه دانك ینابیع قلبندن الهام ربانیله لسان دربارنه علوم لدنیه دن هرنه که جاری اولدیسه وقدح قلبندن شراب عشق الهیدن لب جان بخشنه هرنه ظهور ایلدیسه آنی جاندن عزیز طوتوب واوپوب باشمه قویدم زیرا آنکله بنی زمانك اسرارندن آکاه ایلدی

من از بازوی خود دارم بسی شکر ■ که زور مردم آزاری ندارم

بن کندو بازومدن چوق شکر طوتارم که مردم آزارلق قوتنی طوتمزم (مفردات) (من) بن (از) من (بازو) م (خود) کندو (دارم) طوتارم (بسی) چوق (شکر) م (زور) قوت (مردم ازاری) آدم انجیدیجیلك (ندارم) طوتمزم (معنای اشارتی) بن شمدی کندو حالمه وهمت پیران ایله اولان قوت قلبمه چوق شکر ایدرم که (قل کل من عند الله) سرنجه جمله خلق عالمده اولان ظهوراتی شئونات حق کوروب (لاتنکروا الباطل فی طوره فانه من شئوناته) مقتضاسنجه کندو حالمده متحیر اولوب مردم آزارلق قوتنی طوتمزم وبر فرده بدنظر ایلمزم

✱(اکر کفتم دعای می فروشان ■ چه باشد حق نعمت می کزارم)✱

اکر میفروشلره دعا دیدمسه نه اولور نعمت حقنی ادا ایلرم (مفردات) (اکر) م (کفتم) دیدمسه (دعا) م (میفروشان) شراب صاتیجیلر (چه باشد) نه اولور (حق نعمت) م (می کزارم) اوده رم (معنای اشارتی) اکر اول نظر وهمتله شراب عشق الهی وفیوضات ربانی واذواق روحانی بخش ایدیجی پیران طریقتلره دعاوثنالر ایلدمسه نه اولور نعمت حقنی ادا ایلرم که شکر نعمت نعمتی زیاده ایدیجیدر

تو از خاکم نخواهی بر کرفتن ■ بجای اشك اکر کوهر ببارم

سن بنی خاکدن قالدرمنی استمیسرسن اشك برینه اکر کوهر یاغدیرم (مفردات) (تو) سن (از خاك)

طبراقدن (م) بنی (نخواهی) استمزسن (بر کرفتن) یوقاری طوتمغی (بجای اشك) کوزیاشی یرینه (اکر کوهر) م (ببارم) یاغدیرم (معنای اشارتی) مرشدان حقیقتلره نیجه دعا وشکرا ایلیم ای صوفیٔ ظاهر پرست که سن بنی طبراقدن قالدیره مزسن وکندیکی دخی دناست بشریتدن تطهیر ایده مزسن اکر سنك صحبتکده نیجه سنه لر طاعت ایلسم وجواهر کبی کوزیاشلرینی یاغدیرسم سن خاکی نظر ایله کیمیا ایدنلردن دکلسن

مکن عیبم بخونخواری درین دشت ✱ که کار آموز آهوی تتارم

بو صحراده بنی خونخوار اغله تعییب ایله زیرا تتار آهوسنه ایش اوکردیجیم (مفردات) (مکن) ایله (عیب) م (م) بنی (بخونخواری) قان ایجیجیلك ایله (درین دشت) بو صحراده (که) زیرا (کاراموز) ایش اوکردیجی (آهو) جیران (تتار) معروف بر طائفه در (م) بن (معنای اشارتی) بوما روارژدرله پر اولان صحرای عشقده قان ایجیجیلك ایله وخونین دللك ایله بنی تعییب ایلمه زیرا تتار آهوسنك مشکنك رایحه سندن زیاده دماغ جانلری معطر قلیجی رایحهٔ ریح رحمانی نیجه قان یوتمغله وصد هزار کونه دردو بلالر چکمکله حاصل ایلمشم بلکه مقام ارشاده نائل اولمشمدر

سری دارم چو حافظ مست لیکن ■ بلطف آن سری امیدوارم

بر باش طوتارم حافظ کبی مست لیکن اول بر اولونك وعالی قدرلك لطفنه امیدلویم (مفردات) (سری) بر باش (دارم) طوتارم (چو) مثل (حافظ) م (مست) م (لیکن) م (با) للملابسه (لطف) م (آن) اول (سر) اولو (یا) وحدتیه (امیدوارم) امیدلویم (معنای اشارتی) بحمد الله شراب لدنیهٔ عشق الهیه ایله مست وانوار ذات خدا ایله مستغرق حافظ کبی بر دوتلو باشم واردر که اول باعث عدم حرمان اولوب عالی قدر اولان فن وحالات عشقله اتصافدن ایجون اول بر علی الاعلانك لطف واحسانته هر وجه ایله امیدلویم (وله ایضا)

درخرابات مغان کر کذر افتد بازم ■ حاصل خرقه وسجاده روان در بازم

اکر مغلر خراباتنه کیرو بکا کذر واقع اوله خرقه وسجاده حاصلنی اول ساعت اشکاره اوینارم (مفردات) (در) فی (خرابات) میخانه (مغان) کاورلر (کر) اکر (کذر) کچد (افتد) دوشه (باز) کیرو (م) بکا (حاصل) م (خرقه) م (سجاده) م (روان) اشکاره (در بازم) اوینارم (معنای اشارتی) مستور قباب عزت اولان رجال اللهیه وانلرك حالات سنیه لرینه اکر بر دخی واصل اولورسم (طلب الدلیل بعد الوصول قبیح) سرنجه خرقه وسجاده نك حاصلی زهد وتقوای بی معنیلری ترك ایدوب راه عشق الهیه ده کاشبانی اولان قلندران حقیقتلرله ستاریت یولن طوتارم

حلقهٔ توبه چو زهاد کر امروز زنم ✱ خازن میکده فردا نکند در بازم

زاهدلر کبی اکر بوکون توبه حلقه سنی اورم میخانه نك خازنی یارین بکا قپو اچمز (مفردات) (حلقه) م (توبه) م (چو) مثل (زهاد) م (کر) اکر (امروز) بوکون (زنم) اورم (خازن) خزینه دار (میکده) میخانه (فردا) یارین (نکند) ایلمز (در) قپو (باز) اچق (م) بکا (معنای اشارتی) سالوس ومرائی زاهدلر کبی شورش وحالات عشق اهل اللهی انکار ایدوب تزویرله توبه وانابت صورتن طوتمزم زیرا بهشت خزینهٔ اسرار معرفة الله اولان کوکل خانه سنك خازنی وشراب عشق لدنیهٔ الهیه میکده سنك فاتحی مرشد کاملی بنی قبول ایلمز وانوار خدانك دخولی ایجون خانهٔ قلبمی فتح ایلمز

ورچو پروانه دهد دست فراغ بالی ■ جز بران عارض شمعی نبود پروازم

واکر پروانه کبی فراغت الی بکا بر قنات ویره اول شمع کبی روشن عارضك غیری اوزره بکا پرواز اولمز (مفردات) (ور) واکر (چو) مثل (پروانه) م (دهد) ویره (دست فراغ) فراغت الی (بالی) بر قنات (جز) غیر (بر) علی (ان) اول (عارض) یکاق (شمعی) شمعه منسوب (نبود) اولمز (پرواز) اوچق (م) بکا (معنای اشارتی) واکر جسم وجانی عشق آتشنه یاقمش پروانه کبی توفیق الهی ایله فراغت دل وحضور قلب الی بکا بر پروبال وقوت رجال بخش ایدرسه بعون الله تعالی (لودنوت انملة لاحترقت) کلامن دیمیوب (مازاغ البصر) سلطانی حضرت محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم کبی بو راه عشقده بنا رسم بن ینایم دیوب بنم ایجون دخی اول شمع رخ جانانك غیری اوزره پرواز اولمز وانوار ذات الهیه یه یاقمدن غیری برده بکا دولت وسعادت اولمز

همچو چنکم بکنار آرو بده کام دلم * یا چونی یك نفسی ازلب خود بنوازم

جنك كبی بنی كناریكه كتور و كوكلم مرادنی ویر یانی كبی بنی بر نفس كندو لبكدن اوخشه (مفردات) (همچو) مثل (چنك) بر مشهور سازدر (م) بنی (بكنار) قوجاغه (آر) كتور (بده) ویر (كام دلم) كوكلم مرادنی (یا چونی) یانی كبی (یك نفسی) بر نفس (ازلب خود) كندو داغكدن (بنواز) اوخشه (م) بنی (معنای اشارتی) ای معطئ بلا علت اولان محبوب رحیم دلنوازم بن عاشق دل شده كی دخی اثر محمدیه ده ثابت قلوب معراج روحیه ایله قرب مقام قاب قوسین ده مشاهدهٔ جمال بی نشانكله وصلت وقربیت كاملهك بخش واحسان ایتمكله كوكل مرادنی حاصل ایله یاخود (قلب المؤمن بین اصبعین من اصابع الرحمن الخ) حدیث شریفی سرنجه فیض بلا واسطهك ایله قلب وروحی یدقدرتكده نی كبی تربیه وتصرف ایلیوب نغمه وحركات وسكناتم جمله سنك ارادهٔ علیه كله اولمغله بنلكم محو ایلیوب وصلت كامله كه مستعد ایلیه سن

صحبت حور نخواهم كه بود عین قصور * باخیال تو اكر بادكری پروازم

حورك مصاحبتنی استمزم زیرا عین قصور اولور سنك خیالكله اكر بر غیر ایله میل ومصاحبت ایدم (مفردات) (صحبت) م (حوری) م (نخواهم) استمزم (كه) زیرا (بود) اولور (عین قصور) م (باخیال تو) سنك خیالكله (اكر) م (بادكری) برغیری ایله (پروازم) میل ومصاحبت ایلیم (معنای اشارتی) (وهما حرامان علی اهل الله) حدیث شریفی سرنجه نفس بد كاملك مشتهاسی اولان جنت حوریلرینك مصاحبتنی استمزم زیرا سنك نعیم جنانی اونوتدیریجی لذت مشاهدهٔ جمال با كمالك فكر وخیالیله سنك غیری یه میل ومصاحبت ایلمك عین قصور ونقصان دیندر بلكه راه عشقده كفر وضلالدر

ماجرای دل خون كشته نه كویم باكس * زانكه جز تیغ غمت نیست كسی دمسازم

خون اولمش كوكلك حالنی كمسه یه دیمزم زیرا سنك غمك تیغندن غیری بكا مصاحب بر كمسه یوقدر (مفردات) (ماجرا) احوال (دل) كوكل (خون كشته) قان اولمش (نكویم) دیمزم (باكس) كمسه یه (زانكه) اندنكه (جز) غیر (تیغ) قیلیج (غم) م (ت) ضمیر (نیست) یوق (كسی) بركمسه (دمساز) مصاحب (م) بكا (معنای اشارتی) ای محبوب ازلی سنك درد عشقكله خون اولمش كوكلك احوالنی والم غین ومحبتله صدپاره اولان سینهٔ پر افغانمك ماجراسنی سندن غیری بركمسه یه عرض واعلام ایلمزم واسرار عشقكی بركمسه یه فاش ایلمزم زیرا (اللهم انی اعوذ بك منك) خبری سرنجه سنك مایهٔ شادئ ابدی اولان غمك ودرد والمك تیغندن غیری بكا بر مصاحب وروح مشتاق وغریبه برانیس وبرهمدم یوقدر

سر سودای تو در سینه بماندی پنهان * چشم تردامن اكر فاش نكردی رازم

سنك سودا كلك سری سینه ده پنهان قالوردی تردامن چشم اكر بنم رازمی فاش ایتمیدی (مفردات) (سر) م (سودا) محبت (تو) سن (در) فی (سینه) كوكس (بماندی) قالوردی (پنهان) م (چشم) كوز (تردامن) دائم بكا ایدیجی (اكر) م (فاش) ظاهر (نكردی) ایلمیدی (راز) سر (م) بنم (معنای اشارتی) ای محبوب سنك اسرار محبتك وحالات عشقك سینهٔ نالانمده پنهان قالوردی بو درد وحسرتله جكر قانن روان ایدیجی ودائم بكا ایدیجی غماز كوزم اكر بنم رازمی اظهار ایتمیدی

مرغ سان از قفس خاك هوایی كشتم * بهوایی كه مكر صید كند شهبازم

خاك قفسندن مرغ كبی هوایی اولدم شول آرزو ایله كه مكر شهباز بنی صید ایده (مفردات) (مرغ سان) قوش كبی (از) من (قفس) م (خاك) طپراق (هوایی) هوایه منسوب (كشتم) اولدم (بهوایی كه) بر آرزو ایله كه (مكر) بلكه (صید) آو (كند) ایده (شهباز) اعلا شاهین (م) بنی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وسارعوا الی مغفرة من ربكم وجنة الخ) آیت جلیله سن استماع ایدلدنبرو (الموت تحفة المؤمن) در دیو لقاء اللهك شوقیله بو خاكی اولان تن قفسندن چقمغه بوجان قوشی شویله مضطربدركه مرغ كبی هوایی وسركردان اولدم شول آرزو ایله كه اول علی الاعلا اولان شهباز حقیقی یدقدرتیله بنی صید وذات بیچونته واصل ایلیه یسرنا الله تعالی بلطفه العمیم آمین یا معین

كر بهر موی سری بر تن حافظ باشد * همچو زلفت همه را در قدمت اندازم

اكر حافظك جسمنده اولان موی قدر باش اوله سنك زلفك كبی جمیعسنی سنك قدمكه نثار ایلرم (مفردات) (كر) اكر (بهر موی) هر قیل قدر (سری) برباش (بر) علی (تن) جسم (حافظ) م (باشد) اوله (همچو) مثل (زلف) م (ت) ضمیر (همه را) جمیعسنی (در قدمت) اباغكه (اندازم) نثار ایلرم (معنای اشارتی) ای محبوب قدیم ولایزالم سنك لقا كه وانوار ذات بیچونكه وصلت ایچون اكر حافظك جسمنده اولان موی قدر باشم وجانم اولسه سنك صفات متقابلهٔ بی نهایه لرك كبی جمیعسنی سنك عشقك ومشاهدهٔ انوار جمال با كمالك یولنه نثار ایلرم صدهزار جانم دخی اولورسه سنك یولكه فدادر (وله ایضا)

زلف بر باد مده تا ندهی بربادم * ناز بنیاد مكن تا نكنی بنیادم

زلفكی باده ویرمه تا بنی باده ویرمیه سن نازه بنیاد قومه تا بنم بنیادمی خراب ایتمیه سن (مفردات) (زلف) م (بر) علی (باد) یل (مده) ویرمه (تا) حتی (ندهی) ویرمیه سن (برباد) یل اوزره (م) بنی (ناز) م (بنیاد) تمل (منه) قومه (تا) حتی (نكنی) قوپرمیه سن (بنیاد) تمل (م) بنم (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وما ننزله الا بقدر معلوم) آیت كریمه سی سرنجه یاربم فیض وتجلیاتكی تحملمزدن زیاده افاضه ایله كه تا قیود عقل وقیود شریعت مختل اولمغله بنی مجذوب ابتر ایدوب باد فنایه ویرمیه سن یاخود استغنا ولاابالیك ایله بزدن كلی فیض وتجلیاتكی منقطع قیلوب (كالانعام بل هم اضل) مرتبه سنده غفلت وضلالت ایله سرمایهٔ عمری هبایه ویروب بنیادمزی خراب ایلمكله بزی زمرهٔ ضالین وغافلین معدود یندن ایلمیه سن

رخ برافروز كه فارغ كنی ازبرك كلم * قد برافراز كه ازسرو كنی آزادم

یوزكی نورلندركه بنی كلك محبتندن فارغ ایلیه سن قدكی یوجالت كه بنی سرودن ازاد ایلیه سن (مفردات) (رخ) یكاق (برافروز) شعله لندر (فارغ) م (كنی) ایده سن (از) من (برك) میل ومحبت (كل) م (م) بنی (قد) بوی (برافراز) یوجه ایله (از) من (سرو) م (كنی) ایده سن (آزاد) م (م) بنی (معنای اشارتی) ای كریم ولطیف مولام بزه محضا كرمكله جمالك نورینی كشف وستر واظهار ایله كه (وشؤن النعیم اذا رأوه) سرنجه دنیا وآخرت نعیمنه میل ومحبتدن شانهٔ تجلیك اولان قلبمزی خالی وتعلقات ماسوادن فارغ ایلیه سن ومطلب اعلا ومقصد اقصی اولان انوار ذات بیچونكی توجه وبلند ایلیوب قلبمزی انوار ذاتیه كه مستغرق ایله كه سرو قد اولان محبوبان ماسوادن آزاد وسنك انوار ذاتك ذوقیله مشغول ومعتاد ایلیه سن

شهرهٔ شهر مشو تا ننهم سر دركوه * ناز شیرین مفما تا نكنی فرهادم

شهرك مشهوری اولمه تا طاغه باش قومیم شیرین نازینی كوسترمه تا بنی فرهاد ایتمیه سن (مفردات) (شهره) مشهور (شهر) م (مشو) اولمه (تا) حتی (ننهم) قومیم (سر) باش (در) فی (كوه) طاغ (ناز) م (شیرین) محبوبه (منما) كوسترمه (تا) حتی (نكنی) ایتمیه سن (فرهاد) عاشق (م) بنی (معنای اشارتی) یارب بنی قباب عزتك مستوری اولان دوستلر كدن ایله الشهرة آفة سرنجه شهر عشقده سنك عشقكله بنی مشهور آفاق ایله تا كه ازدحام خلقدن كوه وبیابانه باش قومیم وخلقدن فرار قیدنده اولمیم كمال استغنا كبی جمالك نورینی بزدن مستور ایله تا بنی شیرینك فرهادی كبی طاغلرده سركردان ایتمیه سن

می مخور بادكران تا نخورم خون جكر * یاد هر قوم مكن تا نروی از یادم

غیرلره شراب ایچمه تا جكر قانن ییم هر قومی یاد ایله تا یادمدن كتمیه سن (مفردات) (می) شراب (مخور) ایچمه (بادكران) غیرلره (تا نخورم) ییم (خون) قان (جكر) م (یاد) ذكر (هر قوم) م (مكن) ایله (تا نروی) كتمیه سن (از یادم) خاطرمدن (معنای اشارتی) یاربم سنك شراب عشقك ولذائذ روحانیه لك واراییكن بزه شراب شیطان اولان لذات شهوات نفسانیه لری ایچرمه تا كه مجاهده یه محتاج اولوب جكر قانن ییم خانهٔ تجلیك اولان قلبم اوینی خراب ایدیجی افكار فاسدهٔ ماسوادن كوكلم اوینی حفظ ایله كه تا بز نفس خاطرمدن كتمیه سن

* (زلف را حلقه مكن تا نكنی دربندم * چهره را آب مده تا ندهی بربادم) *

زلفكی حلقه ایله تا بنی بنده ایلیه سن یوزكی تزیین ایله تا بنی یله ویرمیه سن (مفردات) (زلف را) م (حلقه) م (مكن) ایله (تا نكنی) ایلیه سن (دربند) بنده (م) بنی (چهره را) یوزیكه (آب مده) صو ویرمه (تا ندهی) ویرمیه سن (برباد) یله (م) بنی (معنای اشارتی) تجلی صفات ذات احدیتك وانوار غیب هویتك

وراء حجابده قیلاوب بزی قیود ماسوا ایله مقید قیلمه سن استعیذ بالله (زین للناس حب الشهوات من النساء الآية) آیت کریمه سی سرنجه صور عالم فانیده حب شهواتی وماتشتهیه الانفسی مزین قیلاوب تقسیم انلره میل ایتمسیله کندو محبتکدن بزی مهجور ایلمکله بنی یله وعمر مزی هبایه ویرمیه سن

یار بیگانه مشو تا نبری از خویشم ■ غم اغیار مخور تا نکنی ناشادم

بیکانه یه یار اولمه تا بنی کندو کدن قطع ایتمیه سن اغیارک غمی یمه تا بنی غمکین ایتمیه سن (مفردات) (یار) م (بیگانه) یاد (مشو) اولمه (تا نبری) کسمیه سن (از خویش) کندو کدن (م) بنی (غم اغیار) م (مخور) یمه (تا نکنی) ایتمیه سن (ناشاد) غملو (م) بنی (معنای اشارتی) یاربم بزی اکرم مخلوقاتدن کندو معرفتک ایچون خلق ایدوب بزی کندو که علم ومعرفتله وایمان وایقان ایله یار وآشنا قیلمش ایکن (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب) آیت کریمه سی سرنجه بزی سنک ذکرکدن غافل اولان بیکانه لردن قیلمه تا بزی کندو ذکر ومعرفتکدن قطع ایتمیه سن نفس وشیطانه واهل هوا اولان اعدایه بزم اوزریمزه فرصت ویرمه تا بزی وسائر انبیا واولیا قوللریکی غمکین ایتمیه سن

شمع هر جمع مشو ورنه بسوزی ما را ■ سر مکش تا نکشد سر بفلک فریادم

هر جمعک شمعی اولمه یوخسه بزی یاقرسن باش چکمه تا بنم فریادم فلکه باش چکمیه (مفردات) (شمع) م (هر جمع) م (مشو) اولمه (ورنه) یوخسه (بسوزی) یقارسن (ما را) بزی (سر مکش) باش چکمه (تا نکشد) چکمیه (سر) باش (بفلک) سمایه (فریادم) م (معنای اشارتی) یاربم انوار تجلیکه مظهر یتسله هر بر مجمع ناسده بزم اختیار مزی سلب ایدوب حال واسرار مزی کشف ایله یوخسه آفت شهرتله بلکه عجب وغرور ظهوری ایتمکله بزی آتش هجرانه یقارسن وبر نفس نظر رحمت وعنایتکی بزدن کسمه وبزدن اعراض ایلمه تا الم حسرتله فریاد وفغانمز فلکه باش چکمیه

رحم کن بر من مسکین وبفریادم رس ■ تا بخاک در آصف نرسد فریادم

بن مسکینه رحم ایله وفریادمه ایرش تا بنم فریادم وزیرلک قپوسی خاکنه ایرشمیه (مفردات) (رحم) م (کن) ایله (بر من مسکین) بن فقیرا وزره (بفریادم) بنم فریادمه (رس) ایرش (تا بخاک در آصف) تا وزیرلک قپوسی طپراغنه (نرسد) ایرشمیه (فریادم) م (معنای اشارتی) یاربم بو مسکین ودر رحمتک محتاجی بیچاره قوللکه لطف ورحمتکله معامله ایله ودو جهانده فریادمه ایرش ودعالریمز درکاه عزتکده قبول ایله کرچه سنک انبیا واولیادن خلفاء الله اولان قوللرک قبلهٔ حاجاتلردر اماسن محضا کرمکله بزی فریاد وفغانله غیری قپولره محتاج ایدوب وارد یرمیه سن

چون فلک جور مکن تا نکشی حافظ را ■ رام شو تا بدهد طالع فرخ دادم

فلک کبی جور ایله تا حافظی قتل ایتمیه سن مطیع اول تا مبارک طالع بکا داد ویره (مفردات) (چون) مثل (فلک) م (جور) م (مکن) ایله (تا نکشی) اولدرمیه سن (حافظ را) م (رام) مطیع (شو) اول (تا بدهد) ویره (طالع) م (فرخ) مبارک (داد) احسان (م) بکا (معنای اشارتی) یاربم علم ومعرفتسز وانوار تجلیاتکه واسرار وفیوضاتکه مظهر یتسز فلک کبی برقوری دور وحرکاتله سرکردان ایلمه تا که حافظی بوش یره هلاک ایتمیه سن وعمرنی هبایه ویرمیه سن وکرمکله بزی اقصای مرادمز اولان نور ایمانله وانوار ذاتکه استغراق ایله لقاکه واصل ایله تا که مبارک طالع بزه داد واحسان ایلمش اوله متعنا الله بما طلبته من الله تعالی بجاه حبیبه محمد صلی الله تعالی علیه وسلم

(وله ایضا)

صنما با غم عشق تو چه تدبیر کنم ■ تا بکی در غم تو نالهٔ شبگیر کنم

ای محبوب سنک عشقک غمنه نه تدبیر ایدم عجب نه وقته دکین سنک غمکده نالهٔ شبگیر ایدم (مفردات) (صنما) ای محبوب (با) مع (غم عشق) م (تو) سن (چه) نه (تدبیر) م (کنم) ایدم (تا بکی) نه وقته دکین (در) فی (غم) م (تو) سن (ناله) م (شبگیر) کیجه طوتیجی (کنم) ایدم (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنک سبب سعادت دارین اولان غم عشقکک دل حیرت زده مده شباتی ایچون نه تدبیر ایدم عجب نه زمانه دلک سنک مشاهدهٔ انوار جمالک غمنده شب تا بسحر فریاد وناله وافغان ایدم

دل دیوانه از آن شد که پذیرد درمان ■ مگرش هم ز سر زلف تو زنجیر کنم

دیوانه کوکل اول مرتبه دن کندیکه درمان قبول ایده مکر هم سنک زلفکدن اکه زنجیر ایدم (مفردات) (دل) کوکل (دیوانه) م (ازان) اندن (شد) کندی (پذیرد) قبول ایده (درمان) م (مکر) م (ش) اکه (هم زسر زلف تو) سنک زلفک سوداسندن (زنجیر) م (کنم) ایدم (معنای اشارتی) ای محبوب سنک آرزوی جمالکله درد نالک ومشتاق وغمناک اولان دیوانه کوکلم اول مرتبه ده بی قرار ومضطرب الحال اولدیکه انک دردبی درمانی سنک وصلتکدن غیری بر درمان قبول ایتمز مکر سنک اسرار محبتکدن ونفحات غیب هویتکدن اکه بر درمان وزنجیر عشقله وقید معرفة الله ایله بر بند کران اوله

با سر زلف تو مجموع پریشانی دل ■ کو مجالی که سراسر همه تقریر کنم

سنک سر زلفک ایله اولان قلبک مجموع پریشانلغنی قنی بر مجال که باشدن باشه جمیعسنی تقریر ایدم (مفردات) (با) للملابسه (سر) سودا (زلف) م (تو) سن (مجموع) م (پریشانی) م (دل) کوکل (کو) قنی (مجالی) بر قدرت (سراسر) باشدن باشه (همه) جمله (تقریر) م (کنم) ایدم (معنای اشارتی) ای محبوب سنک قابض وباسط ایله ومعطی ومانعیت ایله متقابله اولان تجلیات صفاتکه وتلوینات مقتضای عشقکه بو مجموع کوکل پریشانلغنی قنی بر قدرت که قالله تعبیر اولنمیان حالی باشدن باشه جمیعسنی بو لسانله تقریر ایدم ممکن دکلدر

آنچه در مدت هجر تو کشیدم هیهات ■ در یکی نامه محالست که تحریر کنم

اول نسنه یی که سنک فراقک زماننده چکدم هیهات محالدرکه بر نامه ده تحریر ایدم (مفردات) (آنچه) اول نسنه که (در مدت هجر تو) سنک فراقک زماننده (کشیدم) چکدم (هیهات) بعید اولدی (در) فی (یکی) بر (نامه محال) م (است) در (تحریر) یازمق (کنم) ایدم (معنای اشارتی) اول حالت قبض واستتارده الم اشتیاقدن وآتش درد افتراقدن که چکدم هیهات محالدرکه بر نامه ده تحریر وبر کتابتله بیان وتفهیم ایدم ممکن دکلدرکه من لم یعشق لم یعرف

آن زمان کارزوی دیدن جانم باشد ■ در نظر نقش رخ خوب تو تصویر کنم

اول زمانکه بکا جان کورمک آرزوسی اوله سنک خوب رخک نقشنی نظرمده تصویر ایدرم (مفردات) (آن) اول (زمان) م (آرزو) طلب (دیدن) کورمک (جان) م (م) بکا (باشد) اوله (در) فی (نظر) م (نقش) م (رخ) یکاق (خوب) م (تو) سن (تصویر) م (کنم) ایدرم (معنای اشارتی) (قل الروح من امر ربی) آیت کریمه سی سرنجه علی حضرت الالهیه والالهی اولان رجال الالهیه خاص اولان روح کبی لطیفهٔ ربانی وانوار ذات الهیه یی اول زمانکه بکا کورمک آرزوسی اوله بصیرت قلب ایله (لا اعبد ربا لم اره) کلامی سرنجه سنک لطیف وبی مثل جمال با کمالک نقشنی توجه تام ایله نظرمده تصویر ایدرم ومشاهدهٔ انوار لاهوتیه کده متحیر وسرکردان اولورم

گر بدانم که وصال تو بدین دست دهد ■ دین ودنیا همه در بازم وتوفیر کنم

اکر بیلسه که سنک وصالک بونک ایله میسر اولور دین ودنیایی جمله سنی انک ایچون فدا ایدرم دخی زیاده ایدرم (مفردات) (کر) اکر (بدانم) بیلم (وصال) م (تو) سن (بدین) بونکله (دست) ال (دهد) ویره (دین ودنیا) م (همه) جمله سنی (در بازم) اویناردم (توفیر) وافر (کنم) ایدم (معنای اشارتی) کرچه شرط وصال ترک دنیا ترک عقبا ترک هستی ترکدر کدر اما اکر بو فقیره دخی سنک وصالک بو طریق ایله میسر اوله جغن بلسم دین ودنیا وعقبایی جمیعسنی اول وصلت ایچون فدا ایدرم بلکه دخی زیاده دل وجانمی دخی فدا ایدرم که راه عشقده محبوبک غیری یی فکر ونظر کفر وارتداددر

دور شو از برم ای واعظ وافسانه مگو ■ من نه آنم که دگر گوش بتزویر کنم

ای واعظ بنم قتمدن ایراق اول وعبث سویله بن اول دکلم که کیرو تزویر استماع ایدم (مفردات) (دور) ایراق (شو) اول (از برم) بنم یانمدن (ای واعظ) م (افسانه) عبث (مکو) سویله (من) بن (نه آنم) اول دکلم (دکر) دخی (کوش) قولاغمی (بتزویر) یلانه (کنم) ایدم (معنای اشارتی) ای حالات عشقی جندمن

جنود الله اولوب واردات الهیه ایله ظهور ایدن کلمات اهل اللهی منکر اولان واعظ ظاهر پرست بنم یاتمدن ایراق اول و بلمیوب ذوقك اولمدیغی یردن بوش یره عبث کلام سویله وبنی عشق الهیدن منع ایله بن اول دکلم کسنك عجب وغرور ایله سویلدیکك تزویراتکی استماع ایدم راه مستقیم اولان عشق الهیمی قویوب غفلت یولنه کیدم عصمنا الله من شرور انفسنا

نیست امید صلاحی زفساد حافظ * چونکه تقدیر چنینست چه تدبیر کنم

حافظك فسادندن بر صلاح امیدی یوقدر چونکه تقدیر بویله در نه تدبیر ایدم (مفردات) (نیست) یوق (امید) م (صلاح) م (یا) وحدتیه (ز) من (فساد) م (حافظ) م (چونکه تقدیر) م (چنینست) بویله در (چه) نه (تدبیر) م (کنم) ایدم (معنای اشارتی) ای واعظ خودبین سنك زعمکیجه راه عشقده حافظك ظهور ایدن فسادندن بر صلاح امیدی یوقدر وعشق یولندن رجوعی ممکن دکلدر چونکه تقدیر بزه بویله در بن نه تدبیر ایدم همان بزی معذور طوته سن

(وله ایضا)

کر دست رسد در سر زلفین تو بازم * چون کوی چه سرها که بچوکان تو بازم

اکر سنك ایکی زلفك اوجنه کیرو بنم الم ایریشه طوب کبی سنك چوکانکه نه باشلر اوینایم (مفردات) (کر) اکر (دست) ال (رسد) ایریشه (در) فی (سر) اوج (زلفین) ایکی زلف (تو) سن (باز) کیرو (م) بکا (چون) مثل (کوی) طوب (چه سرها) نه باشلر (بچوکان تو) سنك چوکانکه (باز) اویون (م) بن (معنای اشارتی) کملین عارفینك اوصاف جمله عجیبه لرندندر که مظهر تجلیات صفات احدیت اولدقده اول محبوب حقیقینك ضدین ومتقابلین اولان لطف وقهرنه جند ایله جان ودلدن عاشقلردر که لطفنك عاشقی اولدیغی کبی قهرنك دخی عاشقیدر حافظ بو مرتبه یی طلب ادیرکه ای محبوب اکر سنك بو ضدین اولان لطف وقهرکه علی السویه عاشقلق دواقی بکا میسر اولورسه طوب کبی سنك چوکان تقدیرك حکمی التنده مجبور ومقهوریتله نیجه جانلر وباشلر فدا ایدمکه قیاسه کلیه

زلف تو مرا عمر درازست ولی نیست * در دست سرمویی ازین عمر درازم

سنك زلفك بنم دراز عمرمدر لکن یوقدر بو عمر درازدن المده بر قیل اوجی (مفردات) (زلف) م (تو) سن (مرا) بنم (عمر) م (دراز) اوزون (است) در (ولی) لکن (نیست) یوق (در دست) المده (سرمو) قیل اوجی (ازین) بوندن (عمر) م (دراز) اوزون (م) بنم (معنای اشارتی) (المؤمنون لا یموتون الخ) خبری سرنجه سنك صفات احدیتکه مظهریت بنم حیات ابدیه مه سببدر لکن بو حیات ابدیه یه نائل اولمغه المده بر قیل اوجی قدر سیم یوقدر

پروانه راحت بده ای شمع که امشب * از آتش دل پیش تو چون شمع کدازم

بر راحت حجتی ویر ای شمع زیرا بو کیجه سنك اوکگده کوکل آتشندن شمع کبی اریرم (مفردات) (پروانه) حجت وتمسك (همزه) وحدتیه (راحت) م (بده) ویر (ای شمع) م (که) زیرا (امشب) بو کیجه (از) من (آتش) م (دل) کوکل (پیش تو) سنك اوکگده (چون) مثل (شمع) م (کدازم) اریرم (معنای اشارتی) ای شمع حقیقت بزه بر راحت حجتی وذ کر ومعرفتکله بر اطمئنان وبر کوکل سکونتی بخش ایله زیرا بو شب اولان دنیاده سنك حضور معنویکده سنك جمالکه کوکلك حسرت واشتیاقی آتشندن شمع کبی اریرم

آن دم که بیك خنده دهم جان چو صراحی * مستان تو خواهم که کزارند نمازم

اول دمکه بر خنده ایله صراحی کبی جان ویرم استرمکه بنم نمازمی سنك عاشقلرك ادا ایده لر (مفردات) (آن دم) اول نفس (بیك خنده) بر کولمکله (دهم) ویرم (جان) م (چو صراحی) متعدد کوزلی قدح کبی (مستان) عاشقلر (تو) سن (خواهم) استرم (کزارند) اوده یه لر (نمازم) بنم نمازمی (معنای اشارتی) یا ربم سنك لقاکك شوقیله جمیع مفاصل تنمدن روح عزیزم نور ایمانله مستغرق اولدیغی حالده نزع اولوب سنك محضا کرم واحسانکله دوات ابدیه یه وسعادت سرمدیه یه واصل قلدیغکه کمال سرورمدن صراحی کبی قهقهه ایله خنده ایده رك جان ویردیکم دمده (اللهم احینی مسکینا وامتنی مسکینا واحشرنی مع المساکین) حدیث شریفی سرنجه سندن دیلرمکه بنم نمازمی دخی فقر تامه واصل اولوب انوار ذاتکه مظهریتله مست

ومستغرق اولان عاشقلرك ادا ایلسونلر

چون نیست نماز من آلوده نمازی * در میکده زان کم نشود سوز و کدازم

چونکه بن آلوده نك نمازی بر نماز دکلدر میخانه ده اول سببدن سوز وکدازم اکسلك اولمز (مفردات) (چون) م (نیست) دکل (نماز) م (من) بن (آلوده) ملوث وضعیف (نماز) م (یا) وحدتیه (در) فی (میکده) میخانه (زان) اندن (کم) اکسك (نشود) اولمز (سوز) یانقلق (کداز) اریمك (م) بنم (معنای اشارتی) (ما عبدناك حق عبادتك یا معبود) خبری سرنجه چونکه بن ضعیف بر قصورك حمایه سنده قلدیغم نماز وایتدیکم عبادت صد هزار عیب ونقصان ایله اولدیغندن حقه لایق بر نماز وبر عبادتم یوقدر انکیچون دائما سوز وکداز ایله درکاه اهل اللهده نقصانلرك اتمامی وعبادتلرك قبولی ایچون استمداد والتجا ایلرم

درمسجد و میخانه خیالت اکر آید * محراب وکمانچه زدو ابروی تو سازم

مسجد ومیخانه ده اکر سنك خیالك کلسه سنك ایکی ابروکدن محراب وکمانچه دوزرم (مفردات) (در) فی (مسجد) م (میخانه) م (خیال) فکر جمال (ت) سنك (آید) کله (محراب) م (کمانچه) بر معروف سازدر (ز) من (دو) ایکی (ابرو) قاش (تو) سن (سازم) دوزرم (معنای اشارتی) ای محبوب (ان فی ایام دهرکم نفحات الا فتعرضوا لها) خبری سرنجه هر یرده وهر مکانده دائم سنی ارارم کرك مسجدده وکرك میخانه ده اکر سنك لذت بروجانیتك وتوجه انوار ذات احدیتك بنم ایچون حاصل اولورسه بنم ایچون نه دولت ونه سعادتدر لکن بنسه بو جهتله مغرور اولمیوب سنك صفات متقابله لرکدن لطف وقهرك ملاحظه سیله بین الخوف والرجا بیلم بوکوب وبو بنم اکرموسنك مقتت وغضبکدن خوف ایدرم

کر خلوت ما را شبی از رخ بفروزی * چون صبح در آفاق جهان سر بفرازم

اکر بر کیجه بزم خلوتمزی رخکدن روشن ایده سن صبح کبی جهانك اطرافنده باش یوجلدرم (مفردات) (کر) اکر (خلوت) م (ما را) بزم (شبی) بر کیجه (از رخ) یکاقدن (بفروزی) ضیالندیره سن (چون صبح) صباح کبی (در) فی (آفاق) اطراف جهان (سر) باش (بفرازم) یوقارو قالدیررم (معنای اشارتی) ای محبوب اکر لطف وکرمکله خلوتکاه انسك وخانه تجلیك اولان قلبمی انوار تجلی جمالکله ضیالندیررایسك افق سماده ظاهر اولان صباح روشنلکی کبی جهانك اطرافنده عزت وشهرت بولوب بندخی خلق عالمه افاضه نور الهی ایتمکله قدر عالی بولورم

محمود بود عاقبت کار درین راه * کر سر برود در سر سودای ایازم

بو یولده ایشمك عاقبتی محمود اولور اکر باشم ایازك سوداسی یولنده کیده (مفردات) (محمود) م (بود) اولور (عاقبت) نهایت (کار) م (درین راه) بو یولده (کر) اکر (سر) باش (برود) کیده م (در سر سودای ایاز) ایازك محبتی اوجنده (م) بنم (معنای اشارتی) بوینا برهنرلر کبی موجب حرمان اولمیان راه عشقده بنم مولامه حسن ظنم بودرکه ایشمك عاقبتی محمود اولور وسلطان محموده وصلت وقربیت اولورا کرباشم وجانم خلفاء الله فی الارض اولان مردان خدانك محبتی یولنده کیده سلطان محمودك وزیری اولان ایازه وصلت محموده وصلت اولدیغی کبی اولیاء اللهه وصلت حضرت اللهه وصلتدر

حافظ غم دل با که بکویم که درین دور * جز جام نشاید که بود محرم رازم

ای حافظ کوکل غمنی کیمه دیم که بو دورده جامدن غیری لایق دکلدرکه بنم سرمه محرم اوله (مفردات) (حافظ) م (غم) م (دل) کوکل (با که) کیمه (بکویم) سویلیم (درین دور) بو دورده (جز) غیر (جام) قدح (نشاید) لایق دکل (بود) اوله (محرم) م (راز) سر (م) بنم (معنای اشارتی) ای حافظ کوکل غمنی واسرارینی کیمه سویلیم بو دورده قلبی مظهر فیض الهی اولان پیران طریقتدن وآشنای اسرار حقیقتدن غیریلر بنم سرمه محرم اولمغه لایق دکلدر

(وله ایضا)

سالها پیروی مذهب رندان کردم * تا بفتوی خرد حرص بزندان کردم

نیجه ییللر عشاق مذهبنه تبعیت ایلدم تا عقل فتواسیله حرصی زندانه ایلدم (مفردات) (سالها) نیجه سنه لر (پیروی) تبعیت (مذهب) طریق (رندان) عیارلر (کردم) ایلدم (تا) حتی (با) للملابسه (فتوی) م (خرد)

عقل (حرص) م (با) للملابسه (زندان) م (كردم) ايلدم (معناى اشارتى) استعيذ بالله (وابتغوا اليه الوسيلة) آيت كريمه سى سرنجه نيجه سنه لر وارث حضرت فخر كائنات عليه افضل التحيات اولان مرشدان وعاشقان الله وعارفان بالله اثرنه تبعيت وانلره تسليم وخدمت ايلدم تا كه اول رحمة للعالمين اولان ذاتك فتوى وعلم وارشادلرى سببيله بو مسجن مؤمن اولان دنى دنيانك حرص وهواسنى وانواع مشتهاسنى ترك ايلدم

من بسر منزل عنقا نه بخود بردم راه * قطع اين مرحله با مرغ سليمان كردم

بن عنقانك سر منزلنه كندو سعيمله يول ايلتمدم بو مرحله يى مرغ سليمان ايله قطع ايلدم (مفردات) (من) بن (با) للملابسه (سر منزل) قوناق باشى (عنقا) اسمى موجود جسمى ناموجود بر قوشك اسميدر (نه) نفى (بخود) كندمله (بردم) ايلتدم (راه) يول (قطع) كسمك (اين) بو (مرحله) قوناق (با) للملابسه (مرغ) قوش (سليمان) م (كردم) ايلدم (معناى اشارتى) بو دركاه بى نهايتده وبو راه قريبنده سر منزل عنقا به تشبيه اولنوب تشبيهدن عارى اولان جناب قدس حضرت اللهيه وبو مقام وصلت الى اللهيه كندو سعيمله واصل اولمدم بلكه قدسيه وبشريت ايله ذوالطرفين اولوب هدهد سليمان عليه السلام كبى وصلته وسيله اولان مرشد عالى همتك فيض وهمتيله قطع منازل وطى مراحل ايلدمكه بو پر آفت وپر خوف وخطر اولان يولده مرشدسز وصلت ممكن دكلدر

نقش مستورى ومستى نه بدست من وتست * آنچه سلطان ازل كفت بكن آن كردم

مستورلق ومستلك نقشى سنك الكده وبنم المده دكل اول نسنه يى كه سلطان ازل ايله ديدى انى ايلدم (مفردات) (نقش) م (مستورى) صالحلك (مستى) فاسقلق (نه) نفى (با) للملابسه (دست) ال (من) بن (تو) سن (است) در (آنچه) اول نسنه كه (سلطان ازل) حضرت الله (كفت) ديدى (بكن) ايله (آن) انى (كردم) ايلدم (معناى اشارتى) استعيذ بالله (يمحو الله ما يشاء ويثبت وعنده ام الكتاب) آيت كريمه سى سرنجه اسعاد واشقا بيد قدرت الهيه ده در سنك وبنم المده دكلدر قوله لازم اولان همان قوللقدر انكيچون اول نسنه يى كه سلطان ازل اولان حضرت الله امر ايلدى اكا امتثال ونهى ايلديكندن اجتناب ايلدم اميدم آنجق رحمت واسعهٔ خدادر

دارم از لطف ازل جنت فردوس طمع * كرچه دربانئ ميخانه فراوان كردم

لطف ازلدن فردوس جنتنى اميد طوتارم اكرچه ميخانه نك قپوجيلغنى چوق ايلدم (مفردات) (دارم) طوتارم (از) من (لطف ازل) م (جنت فردوس) م (طمع) م (كرچه) م (دربانى) قپوجيلق (ميخانه) م (فراوان) بول (كردم) ايلدم (معناى اشارتى) (رحمتى سبقت على غضبى) حديث قدسيسى سرنجه لطيف بعباده اولان حضرت اللهك لطف ورحمت ازليه وسابقه سندن مشاهدهٔ جمال الله كندو سنده اولان جنت فردوسه دخوله اميد طوتارم كرچه خلفاء الله فى الارض اولان مشايخ واهل الله قپولرنده چوق زمان خدمت ايلدم وراه عشقده صد هزار محن وبلالره صبر وتحمل ايلدم

اين كه پيرانه سرم صحبت يوسف بنواخت * اجر صبريست كه در كلبهٔ احزان كردم

بو كه پيرلك وقتى يوسفك مصاحبتى بكا ميسر اولدى شول صبرك اجريدركه كلبهٔ احزانده ايلدم (مفردات) (اين كه) بو كه (پيرانه سر) پيرلك اوجنده (م) بكا (صحبت يوسف) م (بنواخت) اوخشادى (اجر صبريست) بر صبرك اجريدر (در) فى (كلبهٔ احزان) يعقوب عليه السلامك حجره سى (كردم) ايلدم (معناى اشارتى) بحمد الله بو قدر عشق ومعرفت وانكشاف انوار جمال حضرت وانسيت محبوب حقيقت (الصبر مفتاح الفرج) خبرى سرنجه راه عشقك محن وبلالرينه صبر وتحمل ايله وكلبهٔ احزان عاشقان اولان كوشهٔ عزلتده (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه جكرقانى ديدهٔ كريانمدن دوكه رك رياضات ومجاهدات ايله ميسر وحاصل اولمشدر

سايه بردل ريشم فكن اى كنج مراد * كه من اين خانه بسوداى تو ويران كردم

اى مراد كنجى يارهلى كوكلم اوزره بر سايه براق زيرا بن بو خانه يى سنك سوداڭ ايله ويران ايلدم (مفردات) (سايه) بر كولكه (بر) على (دل ريش) يارهلى كوكل (م) بنم (فكن) براق (كنج مراد) مراد خزينه سى

(كه) زيرا (من) بن (اين) بو (خانه) م (بسوداى تو) سنك محبتكله (ويران) م (كردم) ايلدم (معناى اشارتى) اى دل برالهامى خزينهٔ اسرار الهى اولان مرشد كرم بخشم بو يارهلى كوكلم اوزره بر سايهٔ عنايت وبر افاضهٔ انوار معرفت بخش ايله زيرا سنك نظركله معمور اولمق اميديله بن بو خانهٔ قلبى سنك محبتكله ويران ايلدم

*(توبه كردم كه نبوسم لب ساقى وكنون * ميكزم لب كه چرا كوش بنادان كردم)*

توبه ايلدمكه ساقينك لبنى اوپميم وشمدى دوداغمى اصررمكه نيچون نادانك سوزنى استماع ايلدم (مفردات) (توبه) م (كردم) ايلدم (نبوسم) اوپميم (لب ساقى) ساقينك دوداغنى (كنون) شمدى (ميكزم) اصررم (لب) دوداق (چرا) نيچون (كوش) استماع (بنادان) جاهله (كردم) ايلدم (معناى اشارتى) اى عاشق صادق جاهلك دوستلغنى وحقيقتده سريعا مهلك اولان سم كهن كبى نفسه خوش كورينن طاتلى كلامنى ومنكرين احوال عارفان اولنلرك سوزنى استماع ايله زيرا صحبت مؤثره وطبيعت سارقه در بكا دخى بحسب البشريه تأثير ايدوب مشايخ عظامك جندالله اولوب حيات جاودان بخش ايديجى كلمات قدسيه لرينى استماع ايتمكه توبه ايتمش ايدم شمدى حقه واصل اولوب توبه مه زياده پشيمانلغمدن دوداغمى اصررمكه نيچون نادان ومنكرينك سوزنى استماع ايتدم وبركات كلام اهل اللهدن مهجور اولدم ديو

ازخلاف آمد عادت بطلب كام كه من * كسب جمعيت ازان زلف پريشان كردم

عادتك خلاف كلسندن طلب ايله مرادى زيرا بن اول پريشان زلفدن جمعيت كسب ايلدم (مفردات) (از) من (خلاف) م (آمد) كلمك (عادت) م (بطلب) طلب ايله (كام) مراد (كه) زيرا (من) بن (كسب جمعيت) م (ازان) اندن (زلف) م (پريشان) م (كردم) ايلدم (معناى اشارتى) اى معرفة اللهى وانوار جمال اللهى طالب اولان عاشق صادق حصول مرادكى عادتك ومقتضاى طبيعتك تركيله طلب ايله كه ترك العاده اصل جميع السعاده در بنده خى قلبده اولان جمعيتى وانوار معرفتى كندو مراداتمى ترك ايدوب حقك مرادنى ومقتضاى تجلياتنى اختيار ايتمكله كسب ايلدم

صبح خيزى وسلامت طلبى چون حافظ * هرچه كردم همه از دولت قرآن كردم

صبح خيزلغى وسلامت طلب ايديجيلكى حافظ كبى هرنه كه ايلدم جمعسنى قرآن عظيم دولتنه ايلدم (مفردات) (صبح خيزى) صباح قالقيجيلق (سلامت طلبى) سلامت طلب ايديجيلك (چون) مثل (حافظ) م (هرچه) هرنه (كردم) ايلدم (همه) جمله (از) من (دولت) م (قرآن) م (كردم) ايلدم (معناى اشارتى) (وبالاسحار هم يستغفرون) آيت كريمه سى سرنجه سحر خيزلكى (قد افلح من تزكى) آيت كريمه سيله سلامت طلب ايديجيلكى حافظ كبى هرنه كه ايلدم (هذا صراطى مستقيما فاتبعوه ولا تتبعوا السبل الخ) آيت كريمه سى سرنجه ظاهرا وباطنا هرنه عمل كه ايشلدم جمعسنى قرآن عظيم الشانك حكمى اوزره ايشلدم وهواى نفسمى ترك ايدوب قلبا وقالبا حضرت اللهك مراد شريفى اوزره شرع اللهيه تابع وتسليم اولدم

كربديوان غزل صدر نشينم چه عجب * سالها بندكئ صاحب ديوان كردم

اكر غزل ديوانسده صدر نشين ايسم نه عجب نيجه سنه لر صاحب ديوانه قوللق ايلدم (مفردات) (كر) اكر (با) ظرفيه (ديوان) م (غزل) م (صدر نشين) صدره اوتوريجى (م) بن (چه عجب) نه عجب (سالها) نيجه سنه لر (بندكى) قوللق (صاحب ديوان) وزير اعظم (كردم) ايلدم (معناى اشارتى) بين العرفا باذن خدا اسرار اللهى بياننده جملهيى فائق اولسم عجب دكلدر زيرا نيجه سنه لر غوث اعظمك خدمت وبندهلكن ايلدم

(وله ايضا) *(سرم خوشست وببانك بلند ميكويم * كه من نسيم حيات از پياله ميجويم)*

باشم خوشدر وبلند آواز ايله سويلرم كه بن حيات رايحه سنى قدحدن استرم (مفردات) (سرم) باشم (خوش) م (است) در (با) للملابسه (بانك) آواز (بلند) يوكسك (ميكويم) سويلرم (من) بن (نسيم) رايحه (حيات) ديريلك (از) من (پياله) قدح (ميجويم) استرم (معناى اشارتى) بحمد الله توفيق ربانيله برهٔ احسان اولنان عشق الهيه ايله باشم خوشدر وصوت اعلا ايله ديرمكه اى سالكلر بن حيات ابدى رايحه سنى قلبى شرابه عشق الهيه ايله مملو اولان مردان خدادن طلب ايدرمكه وفا وكرم انجق قلبى عشق الهيه سببيله

علاقهٔ ماسوادن مجرد اولان عشاقده در

عبوس زهد بوجه خمار ننشیند ■ مرید خرقهٔ دردی کشان خوش خویم

زهد عبوسی خمارلی یوزنه اوتورمز لطیف خویلو عاشقلر خرقه سنك مریدی یم (مفردات) (عبوس) یوز اکریسی (زهد) م (با) للملابسه (وجه) یوز (خمار) خم آردن مخفف یعنی کوب کتوریجی دیمك که مراد عشاقدر (ننشیند) اوتورمز (مرید) م (خرقه) م (دردی کشان) شراب طورتیسنی چکیجی (خوش خوی) م (م) بن (معنای اشارتی) اکشی یوزلو مغرور زاهدلك عبوسیت وجهی عشق خدا ایله قلبنك صفوتی سببیله بشاشت وسرور صاحبی اولان عشاق بلاکشلرلك وجهنده اولمز وانلرایچون دنیا و آخرت غمی اولمزانکیچون بنده خی اول لطیف خویلو عشاق بلاکشلرك لباس تقوالرینك مریدومحبی یم

کرم نه پیر مغان در بروی بکشاید ■ کدام در بزنم چاره از کجا جویم

اکر پیر مغان بنم یوزمه فتح باب ایتمیه قنغی قپویی چالم چاره قندن استیم (مفردات) (کر) اکر (م) بنم (نه) نفی (پیر مغان) باباز (در) قپو (بروی) یوزمه (بکشاید) اچمیه (کدام) قنغی (در) قپو (بزنم) قاقم (چاره) م (از کجا) قندن (جویم) استیم (معنای اشارتی) اکر اول خلق عظیم صاحبی وارث محمدی اولان پیر طریقت ومرشد راه حقیقت برغم اولان دل ناشادم یوزنه جانب حقدن برفتح باب ایتمیه قنغی قپویی قاقم ویردمه چاره یی قندن استیم زیرا مرشد کاملك ارشادنسیز وصلت الی الله امر عسیردر

مکن درین چمن سرزنش بخودروئی ■ چنانکه پرورشم میدهند میرویم

بوچمنده بکا خودرو بلقله طعن ایله آنچلین که بکا پرورش ویررلر بیترم (مفردات) (مکن) ایله (درین چمن) بوباغده (م) بکا (سرزنش) طعن (خودرو) کندندن بتن نبات (یا) مصدریه (چنانکه) آنچلین که (پرورش) بسلمك (م) بکا (میدهند) ویررلر (میرویم) بیترم (معنای اشارتی) ای سالك بوباغ عالمده خودرولقله بکا طعن ایله اول عالی عدمدن صحرای وجوده کتوریجی خلاق بیچون نه آنچلین حسن نظم وار درکه محضا کرمندن بکا فیض بلاواسطه ایله پرورش ویرر (انبتها نباتا حسنا) آیت کریمه سی سرنجه روضهٔ قلبمده اسرار معارفلر بتورر و کندی وصلتنه یتورر

توخانقاه وخرابات درمیانه مبین ✱ خدا کواست که هرجا که هست باویم

سن اورتاده خانقاه ومیخانه یه باقمه خدا شاهددر که هر یرکه واردر آنکله یم (مفردات) (تو) سن (خانقاه) عبادت خانه (خرابات) میخانه (درمیانه) اورتاده (مبین) باقمه (خدا) م (کواست) شاهددر (هرجا) هریر (هست) واردر (باویم) آنکله یم (معنای اشارتی) ای سالك راه عشق سن اهل صورتلر کبی عاشق صادقك مسجدده یامیخانه ده دردیو اورتاده سویلنن کلامه باقوب عاشقه طعن ایله (والله معکم اینما کنتم) آیت کریمه سی سرنجه خدای تعالی عالم وشاهددر که هر یرکه واردر بحمدالله قلبم حضرت اللهك ذکری وتوجهی ایله دوران حقدن غافل دکلدر

غبار راه طلب کیمیای بهروزیست ■ غلام دولت این خاك عنبرین بویم

طلب یولنك غباری سعادت کیمیاسیدر بوعنبررایحه لو خاکك دولتنك غلامیم (مفردات) (غبار) توز (راه) یول (طلب) م (کیمیا) م (بهروزی) ایو کونلولك یعنی سعادت (است) در (غلام) م (دولت) م (این) بو (خاك) طپراق (عنبرین بوی) عنبره منسوب رایحه لو (م) بن (معنای اشارتی) (وان لیس للانسان الاماسعی) آیت کریمه سی سرنجه عشق ومعرفة اللهی طلب یولنده اهل اللهك خاکپایی وذل وحقارتله مردان خدانك راهنك غباری اولمق سعادت کیمیاسیدر بن اول باشه قونمق امیدیله ایاقلرالتنده چینه نن عنبررایحه لو عالی همت خاکنك دولت اقبالنك غلامیم که (ذل من طمع) حدیث شریفی سرنجه حضرت اللهك عشقی ووصلتی امیدی یولنده ذلیل اولمشدر

نشوق نرکس مست بلند بالایی ✱ چولاله با قدح افتاده برلب جویم

بر بلند قامت محبوبك مست چشمی شوقندن لاله کبی قدحله ایرماق کنارنه دوشمشم (مفردات) (ز) من (شوق نرکس) چشمك مشبه بهیدر (مست) م (بلندبالا) بویی یوکسك (یا) وحدتیه (چو) مثل (لاله) م

(با) للملابسه (قدح) م (افتاده) دوشمش (بر) علی (لب جو) ایرماق کناری (م) بن (معنای اشارتی) برعلی الاعلا محبوبك نظر عنایتنك ووصلت ذاتنك شوق ومحبتندن لاله کبی خون اولمش قلب آشنا که منبع اسرار الهی ومشرع آب حیات علوم ربانی برمرشد عالی جاهك حضور حیات بخشنه دوشمشم

شدم فسانه بسرکشتکی و کیسوی دوست ✱ کشید در خم چوکان خویش چون کویم

سرکشته لکله مشهور اولدم ودوستك زلفی بنی طوب کبی کند وچوکانی خمنه چکدی (مفردات) (شدم) اولدم (فسانه) مثل وحکایه (با) للملابسه (سرکشتکی) دیوانه لك (کیسو) زلف (دوست) م (کشید) چکدی (در) فی (خم) بوکلم (چوکان) م (خویش) کندی (چون کوی) طوب کبی (م) بنی (معنای اشارتی) سودای عشقله رسوم عقل معاشی ترك ایدوب جنون عشق مقتضاسی خراباتیلك ودیوانه لك ایله مشهور آفاق اولمشدم لکن اول محبوب خدا اولان مرشد کامل بکا حجرهٔ تربیه سنده چوکان ایچنده طوب کبی جمعیت قلب ایله تمکین وسکونت وتوجه تام بجناب حضرت احدیت دولتن بخش وافاضه ایلدی

بیارمی که بفتوی حافظ ازدل پاك ✱ غبار زرق بفیض قدح فروشویم

شرابی کتورکه حافظك فتوا سیله پاك دلدن ریا غبارنی قدحك فیضیله یویم (مفردات) (بیار) کتور (می) شراب (با) للملابسه (فتوی حافظ) م (از) من (دل) کوکل (پاك) م (غبار) توز (زرق) ریا (با) للملابسه (فیض) م (قدح) م (فرو) اشاغی (شویم) یویم (معنای اشارتی) ای پیردلمنیر بزه شراب لدنیهٔ عشق الهیدن کتور واحسان ایله که (استفت القلوب) سرنجه حافظك تعلقات ماسوادن پاك کوکلنك فتواسیله ریا واغراض نفسانی غبارنی سنك قدح قلبکدن افاضه ایدن شراب وحدتله وعلم وحکمتله کندو قلبمدن یویوب پاك ایتمکله تجلی خدایه مستعد وخبردار اولم (وله ایضا)

صوفی بیا که خرقهٔ سالوس برکشیم ■ وین نقش زرق را خط بطلان بسر کشیم

صوفی کل که ریا خرقه سنی چقاره لم دخی بوریا نقشنك باشی اوزره بطلان خطنی چکه لم (مفردات) (صوفی) م (بیا که) کل که (خرقه) م (سالوس) ریا (بر) یوقارو (کشیم) چکه لم (وین) بو (نقش) م (زرق را) ریانك (خط) م (بطلان) م (بسر) باشی اوزره (کشیم) چکه لم (معنای اشارتی) ای صوفی خشك کل که بوشراب عشق الهیه یی نوش ایدوب ظاهرلك خراب ایتمکله خانهٔ تجلی اولان قلبمزی احاطه ایلین ریا وسمعه یی وسائر ذمایم اخلاق واغراض نفسانیه لری قلبمزدن اخراج ایده لم بوریا نقشی که آخرت عملیله دنیا طلب ایتمك وحب مدح وخوف ذم ایله خودفروشلق ایتمك طریق باطل اولدیغنی خلقه اعلام ایده لم وباطل طریقی ترك ایده لم

✱(نذر وفتوح صومعه در وجه می نهیم ✱ دلق ریا بآب خرابات در کشیم)✱

صومعه نك نذر وفتوحنی شراب خرجلغنه قویه لم ریا دلقنی خرابات صوینه چکه لم (مفردات) (نذر وفتوح) خلقك ویرکیسی (صومعه) عبادت خانه (در وجه می) شراب خرجلغنه (نهیم) قویه لم (دلق) یامه لی خرقه (با) للملابسه (آب) صو (خرابات) میخانه (در کشیم) چکه لم (معنای اشارتی) تکیه لرده وخانقاهلرده نذر وفتوحاتدن منقرا له جکم دیو واوقافدن باد هوا لقمه یه جکم دیو نفسك حظی ایچون لقمه درویشی اولوب وصوفیلر صورتنی طوتوب بوش یره تکیه بکلمکی ترك ایلیوب کل بو تلبسات ریایی وبو دلق سالوسلغی قویه لم شراب عشق الهیه یی نوش ایتمکه سعی ایدوب نام ونشانی ترکله محو وفنا اولوب انبیا واولیالر یولن اختیار ایده لم

بیرون جهیم سرخوش وازبزم مدعی ■ غارت کنیم باده وشاهد بدر کشیم

سرخوش طشره چقالم ومدعینك بزمندن شرابی یغما ایده لم شرابی ومحبوبی طشره چکه لم (مفردات) (بیرون) طشره (جهیم) صیچرایه لم (سرخوش) م (از) من (بزم) مجلس (مدعی) م (غارت) یغما (کنیم) ایده لم (باده) شراب (شاهد) محبوب (بدر) طشره (کشیم) چکه لم (معنای اشارتی) عشق الهیه ایله مست ومستغرق اولدیغمز حالده اوصاف بشریه دن طشره چقالم عشق الهیدن بی بهره اولان مدعیلر مجلسندن شراب عشقی یغما ایده لم یعنی غرورا یتیوب وعوام متصوفه لره اختلاط ایتیوب مجالسلرنده بولنمورسق دخی (الصوفی کائن وبائن) سرنجه قلبمزی حقدن غافل قلیوب درون وبیرونده توجه حقده اوله لم

سرخدا که در تتق غیب منزویست ■ مستانه اش نقاب ززخساره برکشیم

خدانك سری كه غیب پرده سنده مستور درمستانه آنك یوزندن نقابی رفع ایده لم (مفردات) (سرخدا) م (در) فی (تتق) پرده (غیب) م (منزوی) مستور (است) در (مستانه) م (ش) انك (نقاب) پرده (ز) من (رخساره) یكاقلر (بر) یوقارو (كشیم) چكه لم (معنای اشارتی) غیب پرده لرنده مستور اولان اسرار خدایی ریاضات ومجاهدات ایله سعی ایدوب كشف ایده لم وجوع وتجرد عن ماسوی الله ایله عشق ومعرفة الله كسب ایدوب جمال اللهدن نقابی رفع ایده لم وانوار ذات الهیه مستغرق اوله لم

كاری كنیم ورنه خجالت برآورد ✻ روزی كه رخت جان بجهانی دكر كشیم

بر عمل ایده لم یوخسه خجالت كتورر بر كون كه جان رختنی برغیری جهانه چكه رز (مفردات) (كاری) برایش (كنیم) ایده لم (ورنه) یوخسه (خجالت) م (برآورد) كتورر (روزی) بر كون (رخت) متاع (جان) م (بجهانی دكر) برغیری جهانه (كشیم) چكه رز (معنای اشارتی) بو رخصت وعمل جهاننده حق تعالی راضی اوله جق بر عمل ایشلیه لم یوخسه نفس وهوایه اویوب ایشلدیكمز اعمال قبیحه لرله بر كون اولوب بو جان آخرت جهاننه حضور رب العالمینه وارد قده استعیذ بالله (جئتمونا فرادی كما خلقنا كم اول مرة) خطابی وقتنده خجالت وشرمسار اولاجق چكه رز

فردا اگر نه روضهٔ رضوان بما دهند ✻ غلمان زغرفه حور زجنت بدر كشیم

یارین اگر جنت باغچه سنی بزه ویرمیه لر غلمانی غرفه دن حوری جنتدن طشره چكه رز (مفردات) (فردا) یارین (اگر) م (نه) نفی (روضه) باغچه (رضوان) جنت بكجیسی (بما) بزه (دهند) ویره لر (غلمان) م (ز) من (غرفه) چارداق (حور) م (ز) من (جنت) م (بدر) طشره (كشیم) چكه رز (معنای اشارتی) یارین اگر حضرت اللهك كرم ولطفیله بزه روضهٔ رضوانی ویرمیه لر اول وقت حسرت وندامتله اولان بزم فریاد وفغانمزه شفقتا جنتك حوری وغلمانی بزی سیران وبزه دعای غفران ایچون طاشره چكه رز

كو عشوهٔ ز ابروی او تا چو ماه نو ✻ كوی سپهر در خم چوكان زر كشیم

انك ابروسندن قنی برعشوه كه تا ماه نو كبی فلك طوپنی آلتون چوكان خمنه چكه لم (مفردات) (كو) قنی (عشوه) ناز (همزه) وحدتیه (ز) من (ابرو) قاش (او) انك (تا) حتی (چو ماه نو) یكی آی كبی (كوی) طوپ (سپهر) فلك (در) فی (خم) بوكلم (چوكان) م (زر) آلتون (كشیم) چكه لم (معنای اشارتی) حق سبحانه وتعالینك تجلیات صفاتندن قنی بر آثار لطف وكرم وقتی انفتاح وانفساح ایله قلبده بر فیوضات انوار قدم كه تا قلبده انوار الهیه نك ظهوریله فلكك چوكان زر كبی هلال ایچنده طوپ اولدیغی كبی جمعیت قلب سببیله دنیا وما فیهادن یلكه د وجهاندن تجافی ایدوب انوار الهیه به استغراقله لقاء اللهه واصل اوله لم

حافظ نه حد ماست چنین لافها زدن ✻ پای از گلیم خویش چرا بیشتر كشیم

ای حافظ بویله لافلر اورمق بزم حدمز دكلدر نیچون ایاغمزی كندو كلیممزدن زیاده رك چكه لم (مفردات) (حافظ) م (نه حد ماست) بزم حدمز دكلدر (چنین) بویله (لافها) لافلر (زدن) اورمق (پای) ایاق (از) من (گلیم) م (خویش) كندو (چرا) نیچون (بیشتر) زیاده رك (كشیم) چكه لم (معنای اشارتی) ای حافظ گرچه حسن تدبیر وسعی ومجاهده لازمدر اما (الحذر لا یدفع القدر) مؤداسنجه سالك راه عشق اولانه تسلیم وتفویض واراده سنی حق تعالینك اراده سنده محو ونایاب ایتمكدر كه (العبد یدبر والله یقدر) سنك نه حدك واردر كه ارادهٔ حق حضورنده تدبیر واظهار وجود ایده سن وبویله لافلر ایله كندو حدمزی تجاوز ایده رز بزه لازم اولان بقدر الطاقه سعید نصكره عجب وغروری ترك ایدوب وسعیكی حق تعالینك كرمی واحسانی بیلوب كندو اراده كی محو ایتمكدر

(وله ایضا)

عمریست تا من در طلب هر روز كامی میزنم ✻ دست شفاعت هر زمان در نیكنامی میزنم

بر عمردر كه بن طلبده هر كون بر آدم اورورم هر زمان بر نیكنامه شفاعت الینی اورورم (مفردات) (عمریست) بر عمردر (تا) حتی (من) بن (در) فی (طلب) م (هر روز) هر كون (كامی) بر آدیم (میزنم) اورورم (دست شفاعت) م (هر زمان) م (در) فی (نیكنامی) برایو آدلویه (میزنم) اورورم (معنای اشارتی) بر عمردر عشق ومعرفة الهی طلب یولنده هر كون (ففروا الی الله) آیت كریمه سی سرنجه سفر در وطن طریقی اوزره بحمد الله جانب

حقه بر آدم ویر ترقی اورورم وهر زمان رجال اللهدن بر مرشده استمداد ایچون شفاعت الینی اورورم ودامننه یاپشوب كندولردن همت ونصرت طلب ایدرم

بی ماه مهر افروز خود تا بگذرانم روز خود ✻ دامی براهی می نهم مرغی بدامی میزنم

كندو محبتلو ماهمسز تا كندو كونمی كچورمیه یوله بر دوزاق قورم بر دامه بر مرغ اورورم (مفردات) (بی) نفی (ماه) آی (مهر افروز) محبت شعله لندریجی (خود) كندو (تا بگذرانم) كچورمیم (روز خود) كندو كونمی (دامی) بر دوزاق (براهی) بر یوله (می نهم) قویم (مرغی) بر قوش (بدامی) بر دوزاغه (میزنم) اورورم (معنای اشارتی) باذن الله عزیمت وطلب همتم بودر كه ذاتی نوریله قلبمده محبتی نورنی شعله لندریجی منور السموات والارض اولان محبوبمسز وانك عشق ومعرفتنسز تا بر كونمی وبر ساعتمی كچورمیم كان بر یوله بر دوزاق قوردم كه انده مرغ مرادم طوتله

تا بو كه یابم آگهی زان سایهٔ سرو سهی ✻ گلبانگ عشق از هر طرف بر خوش خرامی میزنم

تا اوله كه اول سرو سهینك سایه سندن آگاهلق بولم هر طرفدن بر خوش خرام اوزره عشق گلبانكنی اورورم (مفردات) (تا بو كه) اوله كه (یابم) بولم (آگهی) خبردارلق (زان سایه) اول سایه دن (سرو سهی) سرو بویلو (گلبانگ) آواز (عشق) م (از) من (هر طرف) م (بر) علی (خوش خرام) خوش صالنیجی (میزنم) اورورم (معنای اشارتی) (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه بو قدر سعی ومجاهده دن وتوجه دائمیدن مراد تا اوله كه اول راه مستقیمه هدایت ویریجی وعلوم لدنیه سنه توفیق ایدیجی محبوب ازلینك معرفتندن بر آگاهلق بولم بو نیتك صدقنه بناء (اینما تولوا فثم وجه الله) آیت كریمه سی سرنجه هر طرفدن انوار حقك ظهوری سببیله بر خوش خرام اوزره عشق گلبانكنی اورورم

دانم سر آرد غصه را رنگین بر آرد قصه را ✻ این آه خون افشان كه من هر صبح وشامی میزنم

بیلورم غصه یی باشه كتورر قصه یی رنكین یوقاری كتورر بو قان صاچیجی آه كه بن هر صباح وهر بر اخشام اورورم (مفردات) (دانم) بیلورم (سر) باش (آرد) كتورر (غصه را) غمی (رنگین) یاقشقلو (بر) یوقارو (آرد) كتورر (قصه را) م (این) بو (آه) م (خون افشان) قان صاچیجی (من) بن (هر صبح) م (شام) اخشام (یا) وحدتیه (میزنم) اورورم (معنای اشارتی) (لا یضیع اجر المحسنین) آیت كریمه سی سرنجه یاورمكه (لا یخلف المیعاد) اولان محبوب كریمم كرم واحسانیله بو وصلت امیدیله اولان غم وغصه وسوزش واندیشه لری باشه كتورر واول بیچاره عاشقی مرادنه یتوررو بو عاشق ایله معشوق اراسنده اولان لطیف قصه وشیوه لری دخی وجوده كتورر اول سببدن كه بو قان صاچیجی آه وافغان كه بن هر صبح وهر بر اخشام اورورم

اورنك كو كلچهره كو نقش وفا ومهر كو ✻ حالی من اندر عاشقی داد تمامی میزنم

اورنك قنی كلچهره قنی وفا ومهر نقشی قنی شمدی بن عاشقلقده تماملق دادنی اورورم (مفردات) (اورنك) بر عاشق (كو) قنی (كلچهره) بر معشوقه (كو) قنی (نقش) م (وفا ومهر) كذلك (كو) قنی (حالی) شمدی (من) بن (اندر عاشقی) عاشقلقده (داد تمامی) تماملق طلبنی (میزنم) اورورم (معنای اشارتی) (المجاز قنطرة الحقیقة) كلامی سرنجه اورنك وكلچهره ومهر ووفا ولیلا ومجنون كبیلر كه مجاز یوزندن عشقلرنده صادق وپاك وپاكیزه اولدقلرندن مجازلری حقیقته تبدیل اولوب واسطه ایله عاقبت وصلت الی الله بولمشلردر لكن شمدی بن مجاز وماسوی واسطه سنسز حضرت اللهدن فیض بلا واسطه ایله نقصانسز اولان تمامیت عشقك وعشق تاملك نتیجه سی اولان لقاء اللهه بلا واسطه وصلت طلبنده یم یسرنا الله تعالی

هر چند كان آرام دل دانم كه بخشد كام دل ✻ نقش خیالی میكشم فال دوامی میزنم

هر نه دكلو كه اول آرام دل بیلورم كه كوكلك مرادنی باغشلر بر خیال نقشنی چكرم بر دوام فالنی اورورم (مفردات) (هر چند) هر نه دكلو (آن) اول (آرام دل) كوكل اكلنجه سی (دانم) بیلورم (بخشد) باغشلر (كام دل) كوكل مرادنی (نقش) م (خیال) م (یا) وحدتیه (میكشم) چكرم (فال) م (دوام) م (یا) وحدتیه (میزنم) اورورم (معنای اشارتی) وفی الخبر أن داود علیه السلام قال فی مناجاته الهی وجدت لكل داء دواء فهل للمحبین دواء فاوحی الله تعالی الیه یا داود لیس للمحبین دواء سوی لقاء المحبوب) خبری

سرنجه مشاهدهٔ انوار جمالیله واقا وبقاسیله عاشق جکرسوزنك کوکلنه آرام وراحت ودرد غمنه دوا وسکونت
کرم ایدیجی رؤف رحیم اولان محبوبمی بیلورمکه دریای کرم بی‌نهایه سندن عاشق بیچاره سنك هرنه قدر
کوکلی مرادی وارایسه بخش ایدر انکچون دائما جناب عزتنه توجه ایله انوار جمال با کمالی اندیشه سن
چکرم وحسن ظن اوزره دوام تفأل خیرا اوررم

باآنکه ازخود غائبم وازمی چوحافظ تائبم * درمجلس روحانیان که گاه جامی میزنم

انکله بیله که کندمدن غائبم وحافظ کبی شرابدن تائبم روحانیلر مجلسنده گاه گاه برجام اوررم (مفردات)
(باآنکه) انکله بیله که (ازخود) کندمدن (غائبم) م (وازمی) شرابدن (چو) مثل (حافظ) م (تائبم) م (در)
فی (مجلس) م (روحانیان) اهل الله (که گاه) وقت وقت (جامی) برقدح (میزنم) اوررم (معنای اشارتی) بحمد
الله غیب وحضر اولان مردان خدا الرکبی اوصاف بشریه دن غائب وعشق الهیه سببیله حضرت الهیه
انابتده ثابت اولمشم انکچون احیانا روحانیان مجلسنده عشق الهیه ایله استغراق دمن اوررم (وله ایضا)

روزعیدست ومن امروز دران تدبیرم * که دهم حاصل سی روزه وساغر کیرم

بیرام کونیدر وبن بوکون اول تدبیرده یم که اوتوز کونلك حاصلنی ویرم وساغر طوتم (مفردات) (روز
عیدست) بیرام کونیدر (من) بن (امروز) بوکون (در) فی (آن) اول (تدبیر) م (م) بن (دهم) ویرم (حاصل)
م (سی روزه) اوتوز کونلك (ها) مقدار معناسنه (ساغر) قدح (کیرم) طوتارم (معنای اشارتی) عشق
ومعرفة اللهك نتیجه سی اولان عید وصال کونده بن اول تدبیرده یم که لذت وعشقسز اولان صوم وصلاتك
حاصلی اجر وثوابی ویرم ومقابلنده باعث وصلت الی الله اولان شراب عشق الهیه یی اخذ ایدم زیرا ذوق
وعشقسز طاعت کندودن شجر یمین چورلدانه کبیدر

دوسه روزست که دورم زمی وساقی وجام * بس خجالت که بدید آید ازین تقصیرم

ایکی اوچ کوندر شراب وساقی وجامدن دورم چوق خجالتکه بو تقصیردن بکا ظاهر اولور (مفردات)
(دو) ایکی (سه) اوچ (روزست) کوندر (دورم) ایراغم (ز) من (می) شراب (ساقی) م (جام) قدح (بس)
چوق (خجالت) م (بدید) ظاهر (آید) کله (ازین تقصیر) بوقصوردن (م) بکا (معنای اشارتی) راه
عشق قو یوب برقاچ کون شراب عشق الهیدن ومرشد حیات بخشدن وفیض قلوب عارفاندن دور اولمش
ایدم انکچون شمدی چوق خجالت چکرمکه بوقصوردن بکا ظاهر اولمشدر

من بخلوت ننشینم پس ازین ورچه مثل * زاهد صومعه برپای نهد زنجیرم

بن شمدنصکره خلوتده اوتورمزم فرضا اکر صومعه نك زاهدی ایاغمه زنجیر قویه (مفردات) (من) بن (بخلوت)
خلوتده (ننشینم) اوتورمزم (پس ازین) بوندنصکره (ورچه مثل) فرضا اکر (زاهد صومعه) صومعه نك زاهدی
(برپای) ایاغم اوزره (نهد) قویه (زنجیر) م (م) بنم (معنای اشارتی) بن شمدنصکره ریا وسمعه یه وافکار
فاسده یه باعث اولان خلوتده اوتورمزم فرضا اکر صومعه نك زاهدی وتغییر الشکل لاجل الاکل ایدیجی
صورت پرست اولان عوامك مرشدی تلبیساتله ایاغمه زنجیر قویه وبکا رغبت واحسان ایلیه ینه اول
بی خبرلك اردنه دوشوب بوش یره یورلم

پند پیرانه دهد واعظ شهرم لیکن * من نه آنم که دکر پند کسی بپذیرم

شهرك واعظی بکا پیرانه نصیحت ویرر لیکن بن اول دکلمکه غیری برکسه نك پندنی قبول ایدم (مفردات)
(پند پیرانه) مرشدلر نصیحتنی (دهد) ویرر (واعظ) م (شهر) م (م) بکا (لیکن) م (من نه آنم که) بن اول دکلمکه
(دکر) غیری (پند) نصیحت (کسی) برکسه (بپذیرم) قبول ایدم (معنای اشارتی) اول عبد البطن واسیر
الشهوة والشهرة اولوب ذوق عشقدن بی خبر واعظ شهردخی مشایخ عظامك واهل اللهك کلمات قدسیه لرندن
براز کلام سرقت ایدوب بکا مرشد کاملر کبی نصیحت ویررلیکن بن اول بی ذوق مقلدد کلمکه هر برصورت
پرستك پندنی قبول ایدم ایتمم

آنکه برخاك درمیکده جان داد کجاست * تانهم برقدمش این سرو بپیشش میرم

اول کسه که میخانه قپوسنك خاکی اوزره جان ویردی قنده در تا بوسری انك قدمنه قویم وانك اوکنده اولم

(مفردات) (آنکه) اولکه (بر) علی (خاك) طپراق (در) قپو (میکده) میخانه (جان) م (داد)
ویردی (کجاست) قنده در (تا) حتی (نهم) قویم (بر) علی (قدمش) آنك ایاغنه (این) بو (سر)
باش (پیشش) آنك اوکنده (میرم) اولم (معنای اشارتی) فنی بردنیا ومافیهایی بلکه جان
وباشی حضرت اللهك عشق ومعرفتی یولنده ترك ایدوب مشایخ کبار محققه لره خدمت واهل اللهك قپوسی
طپراغنه یوزسوروب وجان فدا ایتمکله تحصیل محویت ومعرفت ایلمش بی غرض برعاشق صادقکه تا آنك
قدمنه بوسری قویم وانك اوکنده اولم

میکشم باده وسجادهٔ تقوی بردوش * وای اگر خلق شوند آگه ازین تزویرم

شراب نوش ایدرم تقوی سجاده سی اموزمده ایکن بیله وای اکر خلق بنم تزویرمدن آگاه اوله لر (مفردات)
(میکشم) چکرم (باده) شرابی (واو) بمعنی مع (سجاده) م (تقوی) م (بر) علی (دوش) اموز (وای) ویل
وهلاك (اگر خلق) م (شوند) اوله لر (آگه) واقف (ازین تزویرم) بو بنم یلانمدن (معنای اشارتی) اکرکلامده
وحالمده اخلاص وصدق درون اولمیوب خنزیر صیدنه شبیه عوام کالهوامك صیدی ایچون ریاء عشق ومحبت
وسجادهٔ تقوی وعبادت وطاعت اظهار ایدوب مرائیلر یولن طوتارسم غیرت الله ظهور ایدوب کرك دنیاده
خصوص (یوم تبلی السرائر) اولان عقباده خلق عالم بنم بوریا وتزویرا تمدن آگاه اوله لر اول وقت هلاك
ورسوایلق بنم ایچوندر (عصمنا الله من الریاء والشرك الخفی)

خلق گویند که حافظ سخن پیرنیوش * سالخورده میی امروز به از صد پیرم

خلق دیرلر که ای حافظ پیرسوزنی استماع ایله براسکی شراب بوکون بکا یوز پیردن یکدر (مفردات) (خلق)
م (گویند) دیرلر (حافظ) م (سخن) سوز (پیر) م (نیوش) ایچ واستماع ایله (سالخورده) اسکی (می)
برشراب (امروز) بوکون (به) یك (از) من (صد) یوز (پیر) م (م) بکا (معنای اشارتی) وجد وحالات
عشاقدن بی خبر اولان سخرهٔ قیل وقال اهلندن بعض خلق دیرلر که حافظ مشایخ سوزلرین استماع ایله وآنکله
عمل وتکلم ایله بندخی جوابنده دیرمکه (طلب الدلیل بعد الوصول قبیح) (ومن عرف الله کل لسانه)
سرنجه همان بوکون بکا شراب عشق الهیه وازلیه دن برقطره می یوز پیردن یکدرکه * ذرهٔ درد از همه آفاق به
شمهٔ عشق از همه عشاق به دینلمشدر (وله ایضا)

عشق بازی وجوانی وشراب لعل فام * مجلس انس وحریف وهمدم وشرب مدام

عشق بازلق وجوانلق وقرمزی رنك شراب انس مجلسی وموافق مصاحب ودائم شراب نوش ایتمك
(مفردات) (عشق بازی) عشق اوینایجیلق وجوانلق (شراب) م (لعل فام) قرمزی رنکلو (مجلس انس)
م (حریف همدم) موافق مصاحب (شرب مدام) دائم شراب ایچمك (معنای اشارتی) عشق الهی
تحصیل ایتمك ودرد وبلای عشقه تحمل ایله فنا لق ایتمك وعشق خالص لوجه الله ومجلس انس حق وراه عشقده
معین وموافق یار وعشق دائمی جمال دلدار

ساقی شکردهان ومطرب شیرین سخن * همنشین نیك کردار وندیم نیك نام

شکردهان ساقی وشیرین سوزلو مطرب ایو فعللو جلیس وکوزل آدلو مصاحب (مفردات) (ساقی) م
(شکر) م (دهان) اغز (مطرب) م (شیرین) طاتلو (سخن) سوز (همنشین) جلیس (نیك) ایو (کردار) عمل
(ندیم) مصاحب (نیك) ایو (نام) آد (معنای اشارتی) ساقی مرشد شکردهان لذائذ روحانیه بیان ایدیجی
وکلمات اهل الله بیان ایدیجی سالك وطاعات وعبادات وریاضات ومجاهدات ایله سعی ایدیجی وغیرت ویریجی
جلیس وکندویه حسن ظن اولوب صلحای امتدن اولان مصاحب

بادهٔ در لطف وپاکی رشك آب زندگی * دلبری در حسن وخوبی غیرت ماه تمام

لطافت وپاکلکده آب حیاتك رشکی برباده حسن وخوبلقده ماه تمامك غیرتی بردلبر (مفردات) (باده) م
(همزه) وحدتیه (در) فی (لطف) لطافت (پاك) م (یا) مصدریه (رشك) کونو (آب زندگی) آب حیات
(دلبر) م (یا) وحدتیه (در) فی (حسن) م (خوبی) کوزللك (غیرت) م (ماه تمام) بدرای (معنای اشارتی)
برشراب وحدت وبرعلم ومعرفتکه حیات ابدی بخش ایدیجیدر لطافتده واوصاف بشریه دن پاکلکده

آب حیاتدن یکدر وبر محبوب بی شبیه وبی نظیرکه جمیع حسن وملاحت کندودن منقسمدر حسن وخوبلقده بدر تام اولان ماهدن یکدر

بزمکاهی دلنشان چون قصر فردوس برین ■ کلشنی پیرامنش چون روضهٔ دار السلام

بو کسك فردوس کوشکی کبی کوکل دیکیجی بر بزم یری برکلشن که آنك اطرافی جنت باغچه‌سی کبی (مفردات) (بزمکاه) مجلس وصحبت یری (یا) وحدتیه (دلنشان) کوکل دیکیجی (چون) مثل (قصر) کوشك (فردوس) جنت (برین) یوکسك (کلشنی) برکل محلی (پیرامن) اتك (ش) ضمیر (چون) مثل (روضه) باغچه (دار السلام) جنت (معنای اشارتی) جنت فردوسك عالی کوشکی کبی کوکل راحتلندریجی وکوکله سرور وسکونت ویریجی مجلس اهل الله واهل تصوف امنیت اراثا یتمده اطرافی روضهٔ دار السلامه شبیه (هم قوم لا یشقی جلیسهم) کندولری حقنده بیوریلان حلقهٔ اهل ذکر الله کلشنی

صف نشینان نیك خواه وپیشکاران باادب ■ دوستداران صاحب اسرار وحریفان دوستکام

صفده اوتوریجیلر نیك خواه ادب ایله ایش اوکنده اولیجیلر دوست طوتیجی صاحب اسرارلر ودوست مرادلو مصاحبلر (مفردات) (صف) م (نشینان) اوتوریجیلر (نیك خواه) ایلك دیلیجیلر (پیشکاران) ایش اوکنده اولیجیلر (باادب) ادب ایله (دوستداران) دوست طوتیجیلر (صاحب اسرار) م (حریفان) مصاحبلر (دوستکام) دوست مرادلولر (معنای اشارتی) صف رجال اللهده اولیجی شفقت لخلق الله ایله خلقه ایلك صانیجی ادب ایله خلق عالمده تصرف ایدیجی صاحب اسرار ایکن بوانه مخلوقات خدایی دوست طوتیجی ودوستك مرادنی کندو مرادی اوزره اختیار ایدیجی مصاحبلر

بادهٔ کلرنك وتلخ وتیز وخوش خوار وسبك ■ نقلش از لعل نکار ونقلش از یاقوت جام

یینی منهضم کسکین آجی قرمزی بر شراب اول باده نك چرزی نکارك لبندن وانك سوزی جامك یاقوتندن (مفردات) (بادهٔ) بر شراب (کارنك) قرمزی (تلخ) آجی (تیز) کسکین (خوش خوار) منهضم (سبك) ییني (نقل) چرز (ش) انك (از) من (لعل نکار) محبوبك لبی (نقل) کلام (ش) انك (از) من (یاقوت) م (جام) قدح (معنای اشارتی) حیا وخجالت وادب وریجی عشق الهی ونفسی مشتهاسندن منع ایدیجی زیاده موثر قلوبه فرح وریجی قلبدن ماسوایی دفع ایله خفت وریجی اول عشق الهینك غذاسی وباعث نماسی کلام الله وآنك کلامی اسرار قلوب اهل الله

غمزهٔ ساقی بیغمای خرد آهخته تیغ * زلف جانان از برای صید دل کسترده دام

ساقینك غمزه‌سی عقل یغماسنه قلج چکمش محبوبك زلفی کوکل صیدندن ایچون دوزاق دوشه‌مش (مفردات) (غمزه) کوز اوجی (ساقی) م (با) للملابسه (یغما) م (خرد) عقل (آهخته) چکمش (تیغ) قلج (زلف) م (جانان) م (از) من (برای) ایچون (صید) آو (دل) کوکل (کسترده) دوشه‌مش (دام) دوزاق (معنای اشارتی) مرشد عالی جاهك کوز اوجیله نظر عنایتی سالکی ورطهٔ هلاکده قلبیجی عقل معاشك عرقنی قطع ایدیجیدر محبوبك صفات لطفی ورحمتی وتوفیق هدایتی مرغ دلی صیدو جانب عزتنه متوجه وقیدایتمکلکه دام وعشق ذاتیله آرام قلمشدر

نکته دانی بذله کو چون حافظ شیرین سخن * بخشش اموزی جهان افروز چون حاجی قوام

شیرین سوزلو حافظ کبی لطیفه سویلیجی بر نکته دان حاجی قوام کبی جهانك مشهوری خلقه بخشش تعلیم ایدیجی (مفردات) (نکته دان) اسرار بیلیجی (یا) وحدتیه (بذله کو) لطیفه سویلیجی (چون) مثل (حافظ) م (شیرین) طاتلو (سخن) سوز (بخشش اموز) احسان اوکره دیجی (یا) وحدتیه (جهان افروز) جهان شعله لندریجی (چون) مثل (حاجی قوام) پیرسخی النفس (معنای اشارتی) الهام ربانیله ولسان غیبله شیرین سوزلو حافظ کبی لطیفهٔ ربانی واسرار لدنی سویلیجی بر نکته دان وحاجی قوام کبی مرشد شفیق ومحسن مفیق کرم طبعنه بناء خلق عالمی راه حقه ارشاد واهدا ایتمکله جهانی نورلندریجی (هل جزاء الاحسان الا الاحسان) آیت کریمه‌سی سرنجه خلقه ارشاد واحسان طریقنی تعلیم ایدیجی

هرکه این صحبت نخواهد خوشدلی بروی تباه * وانکه این عشرت نجوید زندکی بروی حرام

هرکیمکه بو صحبتی استمز خوش دللك آنك اوزرینه خراب واول کسه که بو عشرتی استمز حیات انك اوزرینه حرام (مفردات) (هرکه) هرکیمکه (این) بو (صحبت) م (نخواهد) استمز (خوشدلی) کوکل سروری (بروی) انك اوزرینه (تباه) خراب وضایع (آن که) دخی اول کسه که (این) بو (عشرت) م (نجوید) استمز (زندکی) دیریلك (بروی) انك اوزرینه (حرام) م (معنای اشارتی) احوال واسراری سالك راه عشق اولانلردن بو غزل حکمت امیزایچنده واردات الهیه ایله مذکور اولان صحبتی واسرار طریقتی هرکیمکه جان ودل ایله طلب ایلمز اول کسه نك احوالی خراب وباطل اولوب انك ایچون خوش دللك یعنی اسرار عشق الهیه ایله وانوار معرفة الله ایله قلبی منفتح ومنفسح اولمغله سرور وذوق روحانیت بولمق ممکن دکلدر واول کسه که حضور مجلس اهل اللهده شراب عشق الهیه‌یی نوش ایتمکله بو عشرتی استمز حیات ابدی انك اوزرینه حرامدر

(وله ایضا)

عمریست تا براه غمش رونهاده ایم ■ روی وریای خلق بیکسو نهاده ایم

بر عمردرکه انك غمی یولنه یوز قومشز خلقك روی وریاسنی ترك ایتمشز (مفردات) (عمریست) بر عمردر (تا) حتی (براه غمش) انك غمی یولنه (رو) یوز (نهاده ایم) قومشز (روی) یوز (ریا) م (خلق) م (بیکسو) برطرفه (نهاده ایم) قومشز (معنای اشارتی) بحمد الله بتون عمری حضرت اللهك عشقی ودرد غمی یولنه قومشز وعوام ناسك یوزنی واختلاط وصحبتنی ترك ایلمشز که سالك راه عشق الهی اولانه خلقدن خصوص طریقك عوامندن قیون قورددن قچار کبی قاچمق فرض ولازمدر

ناموس چند ساله اجداد نیك نام ■ در راه جام وساقی مهرو نهاده ایم

نیك نام اجدادك نیچه ییللق عرض وناموسنی جامك وماهرو ساقینك یولنه قومشز (مفردات) (ناموس) عرض ووقار (چند) نیچه (ساله) سنه لك (اجداد) م (نیك نام) ایو آدلو (در) فی (راه) یول (جام) قدح (ساقی) م (مهرو) ای یوزلو (نهاده ایم) قومشز (معنای اشارتی) عشق خرابلقلرسوب معمورلری ویران ایتدیکیچون آبا واجدادك نیچه ییللق اعتبارنی وعز ووقارنی ومنصب وجاهنی عشق خدانك وپیر دلمنیرك یولنه قومشز وکلی اعتباری ترك ایدوب خراباتیلك یولنی اختیار ایلدك بعض نسخه‌ده مصرع اول بودر

طاق ورواق مدرسه وقال وقیل فضل * مدرسه نك کمر وچارداغنی وکندوبی اهل فضل زعمیله قیل وقال واعتراضات وجدال لربنی دیمکدر

تهاده ایم بار جهان بر دل ضعیف * وین کار وبار بسته بیکسو نهاده ایم

ضعیف کوکل اوزره جهان یوکنی قومشز وبو جهانك باغلنمش ایترا حوالنی ترك ایلمشز (مفردات) (تهاده ایم) قومشز (بار) یوك (جهان) م (بر) علی (دل) کوکل (ضعیف) م (وین) بو (کاروبار) احوال (بسته) باغلو (بیکسو) برطرفه (نهاده ایم) قومشز (معنای اشارتی) بحمد الله جهانك تعلقات وشواغلی یوکنی ضعیف کوکل اوزره قومدق وبوصوکسز وفانی نعمی نقم وشرابی سراب جهانك احوالنی وکاروبارنی ترك ایلمشز

*(ما ملك عافیت نه بلشکر کرفته ایم * ما تخت سلطنت نه ببازو نهاده ایم)*

بز عافیت ملکنی عسکرله طوتمشز بز سلطنت تختنی بازو ایله قومشز (مفردات) (ما) بز (ملك) م (عافیت) فراغت (نه) نفی (بلشکر) عسکرله (کرفته ایم) طوتمشز (ما) بز (تخت سلطنت) م (نه) نفی (ببازو) قوت بازو ایله (نهاده ایم) قومشز (معنای اشارتی) بزکه معاشر عشاقز بو فراغت عن ماسوی الله وعافیت وسلامت ملکنی عسکرله واتباع وانصارله بولمدق بلکه ریاضات ومجاهداتله بولدق وبو سلطنت ابدی ومعنوی تختنی وتصرف قلوب سالکانی وتجسس دلهای عارفانی شوکت وقوت بازوی صوریله بولمدق بلکه فانی فی الله وباقی بالله ایله بولدق لکن بو عمل وبو فانیلك وبو امارهٔ سعادت جمله‌سی بخشایش حضرت واهب العطایادر

هم جان بدان دو نرکس جادو سپرده ایم * هم دل بدان دو سنبل هندو نهاده ایم

هم جانی اول ایکی ساحر چشمه تسلیم ایتمشز هم کوکلی اول ایکی سیاه زلفه قومشز (مفردات) (هم جان) م (بدان) اول (دو) ایکی (نرکس) چشم (جادو) ساحر (سپرده ایم) اصمرلدق (دل) کوکل (بدان)

اول (دو) ایکی (سنبل) زلف (هندو) سیاه علی طریق التشبیه (نهاده ایم) قومشز (معنای اشارتی) اول عقللری عاجز ومتحیر وسرکردان قلیجی نظر عنایتکه وارادۂ ازلیه‌سکه عجزحالمزله جانمزی تسلیم ایلدك هم سکوکلمزی دخی غیب هویتده اولان صفات متقابله‌لرك حکمنه تسلیم وارادہ‌مزی سنك ارادهکده محو ومنعدم ایلمشزدر کرچه تسلیم وتفویض کلامنده اولان اظهار وجود واثبات ارادہ دعواسی سکورینور اما امور ذوقیه بوقدر ایله انجق تعبیر اولنور

تا سحر چشم یار چه بازی کند که کار * بنیاد بر کرشمۂ جادو نهاده ایم

حتی یارك چشمی سحری عجب نه اویون ایلرکه ایشك بنیادنی جادونك کرشمه سی اوزره قومشز (مفردات) (تا) حتی (سحر) م (چشم) کوز (یار) م (چه) نه (بازی) اویون (کند) ایلر (که کار بنیاد) که ایشك قلی (بر) علی (کرشمه) نازوشیوه (جادو) م (نهاده ایم) قومشز (معنای اشارتی) (یفعل الله مایشاء ویحکم مایرید) کلامی سرنجه اول محبوب حقیقینك نظری وارادہ سی آثاری عجب نه فعل ونه حکم اظهار ایلر ونه کونه عزیمتلریزی فسخ ایلرکه دیوا ایشك اصل وبنیادنه نظر ایدوب زمام اختیارمزی اول مقدر الامور ومحیر العقول غنی عن العالمین اولان ذات بیچونك ارادہ سنه تسلیم ایلمشزدر

در کوشۂ امید چو نظارکان ماه * چشم طلب دران خم ابرو نهاده ایم

ماه نوه نظر ایدیجیلر کبی امید کوشه سنده طلب چشمنی اول ابرونك خمنه قومشز (مفردات) (در) فی (کوشۂ امید) م (چو) مثل (نظارکان) نظر ایدیجیلر (ماه) آی (چشم) کوز (طلب) م (در) فی (آن) اول (خم) بوکلم (ابرو) قاش (نهاده ایم) م (معنای اشارتی) آی ابتداسنده هلال قری کورمك ایچون کوزین سمایه دیکوب نظر ایدیجیلر کبی (لاتقنطوا من رحمة الله) آیت کریمه سی سرنجه کوشۂ وحدتده حضرت الله‌دن امید وحسن ظن ایله طلب کوزنی انجق علی الاعلا اولان جانب حقه قصر ایدوب غیب هویتده ذات پاکنه خاص اولان لطیف وکریم ورحمن ورحیم صفات شریفه‌لرینه نظر ایله لطف وکرمندن ورحمت واسعه وسابقه‌سندن دارینده جمیع مرادمز بخش واحسان بیورملرینه امید طوتارز

بی‌نازنرکسش سر سودایی از ملال * همچون بنفشه بر سر زانو نهاده ایم

انك چشمی نازنسز سودایی باشی ملالدن بنفشه کبی دیز باشی اوزره قومشز (مفردات) (بی) نی (ناز) م (نرکس) چشم (ش) انك (سر) باش (سودایی) یا نسبیه (از) من (ملال) م (همچون) مثل (بنفشه) م (بر) علی (سر) باش (زانو) دیز (نهاده ایم) قومشز (معنای اشارتی) حاصلی اول محبوب حقیقینك نظر عنایتنسز وتجلی انوار جمالنسز بو عشق الهیه ایله شرفیاب اولان سودالی باشی بوینی اکری بنفشه کبی مکتب عارفینده تعبیر اولنان فکر ومراقبه زانوسنك باشی اوزره قومشز وحق تعالینك فیض واحسانته مراقب ومنتظرز

حافظ بعیش کوش که ما نقد عقل وهوش * از بهر یار سلسله کیسو نهاده ایم

ای حافظ عیشه چالش زیرا بز عقل وهوش نقدنی زنجیر زلفلو یاردن اوتری قومشز (مفردات) (حافظ) م (با) للملابسه (عیش) سرور (کوش) چالش (که) زیرا (ما) بز (نقد) م (عقل) م (هوش) عقل (از بهر یار) یاردن اوتوری (سلسله) زنجیر (کیسو) زلف (نهاده ایم) قومشز (معنای اشارتی) ای حافظ یاره انسیت وقربیت ایله سرور ابدی وباعث وصلت الی الله اولان عشق ومعرفتله معیشت سرمدی تحصیلنه سعی ایله زیرا بز اول ذاتی وصفاتی باقی ولایزال اولان محبوب حقیقینك وصلتی وکمال قربیتی وعشق ومعرفتی بولنده عقل معاش نقدنی ترك ایدوب (وان لیس للانسان الا ما سعی) آیت کریمه سی سرنجه سعی وطلب یولنده روز وشب جانمز بذل ایلمشزدر

(وله ایضا)

عاشق روی جوانی خوش نوخواسته ام * وزخدا شادی این غم بدعا خواسته ام

نورسیده لطیف برجوانك یوزنه عاشقلق استمشم وخدادن بو غمك سرورنی دعا ایله استمشم (مفردات) (عاشق) م (روی) یوز (جوانی) بر یکیت (خوش) م (نو) یکی (خواسته ام) استمشم (وزخدا) خدادن (شادی) سرور (این) بو (غم) م (با) للملابسه (دعا) م (خواسته ام) استمشم (معنای اشارتی) تجلیات

وفیوضات نوظهور برقوی وعزیز محبوبك ذات بیچونته عاشق صادقلق استمشم وکمال عشق ومعرفة الهیه عدم وصولمدن ایچون زیاده غمناکم والمناکم لکن مرادمز حصولی سببیله بو غمه دفع اولوب سرور ابدی بولنلغمزی دعا ایله وتضرع ونیازله انجق حضرت الله‌مدن استمشم

عاشق ورندو نظربازم ومیکویم فاش * تا بدانی که بچندین هنر آراسته ام

عاشق ورند ونظربازم وآشکاره دیرم تا بیله‌سنکه بوقدر هنرله بزنمشم (مفردات) (عاشق) م (رند) عیار (نظرباز) نظر اوینایجی یعنی اهل نظرم (میکویم) سویلرم (فاش) ظاهر (تا بدانی) تا بیله‌سن (بچندین) بوقدر (هنر) معرفت (آراسته) بزنمش (م) بن (معنای اشارتی) بحمدالله عاشق الهیم ورندمکه کاش بانیم وداثم نظریمی جانب حقه صرف ایدیجی یم وشکرا لنعم الله بو اسراری آشکاره سویلرم تا بیله‌سنکه ای اهل صورتکه بوقدر معرفتله بزنمشم ومظهر کرم حقم

شرمم از خرقۂ آلودۂ خود می آید * که بر و پاره بصد شعبده پیراسته ام

بکا کندو آلوده خرقه مدن حیا کلور زیرا پاره‌یی انك اوزره یوز حقه بازلق ایله زینت ایتمشم (مفردات) (شرم) حیا (م) بکا (از) من (خرقه) م (آلوده) ملوث (خود) کندو (می آید) کلور (که) زیرا (برو) انك اوزره (پاره) مولع وحریص (با) للملابسه (صد) یوز (شعبده) حقه‌بازلق (پیراسته) زینت لنمش (معنای اشارتی) انواع معصیتله آلوده اولمش خرقۂ وجودله حضور رب العالمینه کلمکلکدن حیا ایدرم زیرا حرص وطمعی اول آلوده لك اوزره یوز درلو حقه‌بازلق وحیلۂ نفس ایله زینت ایتمشم وحب ماسوا ایله نفس وهوی یولنه کتمشم

خوش بسوز از غمش ای شمع که اکنون من نیز * هم بدین کار کمر بسته وبرخاسته ام

انك غمندن خوش یان ای شمع که بو کیجه بن دخی هم بو ایشه کمر باغلمشم وقالقمشم (مفردات) (خوش) م (بسوز) یان (از) من (غم) م (ش) انك (ای شمع) م (امشب) بو کیجه (من نیز) بن دخی (کمر) قوشاق (بسته) باغلمش (برخاسته ام) قالقمشم (معنای اشارتی) ای کوکل شمعی اول محبوب حقیقینك آتش عشقیله خوش واوجه یان (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) سرنجه قلبا وقالبا آتش عشق سنی تطهیر ایلیه بن دخی بو کیجه عالمنده بو ایشه بیل باغلمشم وعزیمتله قالقمشم تا که آتش عشقله ظاهر وباطنمی پاك ایدم

در چنین حیرتم از دست بشد صرفۂ کار * در غم افزوده ام آنچه از دل وجان کاسته ام

بو بخلین حیرتده‌یم ایشك صرفه‌سی الدن کتدی غمده زیاده ایتمشم اول نسنه‌یی که دل وجاندن اکسلتمشم (مفردات) (در چنین) بو بخلین (حیرتم) حیرتده‌یم (از دست) الدن (بشد) کتدی (صرفه) فائده (کار) ایش (در) فی (غم) م (افزوده ام) زیاده ایتمشم (آنچه) اول نسنه‌یی که (از دل وجان) کوکلدن وجاندن (کاسته ام) اکسلتمشم (معنای اشارتی) اعمال صالحه‌لرله فائده وثواب آخرت تحصیل ایتمك ایچون ویریلان سرمایۂ عمر الدن کتدی بو بخلین حیرتده‌یم که آخر وقتده وآز زمانده‌نه تحصیل ایدمیم حق تعالی حضرتلرینه قربیت ووصلت ایچون بزه ویریلان دل وجانك فضیلت ومعرفتندن نقصان ایتدیکمه زیاده غمده وزیاده ندامت وپشیمانلقده اولمشم زیرا (من ضیع وقت حراثته ندم وقت حصاده) دینلمشدر

همچو حافظ بخرابات روم جامه قبا * بو که در بر کشد آن دلبر نوخاسته ام

حافظ کبی میخانه‌یه قفتان یرتق کیدرم اوله که اول نوخاسته دلبرنی سینه‌سنه چکه (مفردات) (همچو) مثل (حافظ) م (بخرابات) میخانه‌یه (روم) کیدرم (جامه) قفتان (قبا) یرتق (بو که) اوله که (در) فی (بر) سینه (کشد) چکه (آن) اول (دلبر) م (نوخاسته) یکی قالقمش (م) بنم (معنای اشارتی) بتوفیق الله تعالی احوال پریشانمزدن تدارك وقربیت ووصلت محبوب ازلیه‌مز حصولی ایچون (من اراد ان یجلس مع الله فلیجلس مع اهل التصوف) کلامی سرنجه میخانۂ علوم لدنیه وساقئ شراب عشق ومعرفت الهیه اولان مشایخ عظام وخلفاء الله العلیم العلام حضراتنك حضور حیات بخشلرینه ریاضات ومجاهداتله وجودم قفتانی یرتارق کیدوم وانلردن استمداد ایدرم اوله که انلرك همتی سببیله امید ایدرمکه اول احسانی دائم ومتجدد اولان محبوب بزی کندویه واصل ایلیه

(وله ایضا)

غم زمانه که هیچش کران نمی بینم * دواش جز می چون ارغوان نمی بینم

زمانه نک غمی که هیچ انک کنارنی کورمزم انک درمانی ارغوان کبی میدن غیری کورمزم (مفردات) (غم زمانه) م (هیچ) قطعا (ش) انک (کران) کنار (نمی بینم) کورمزم (دوا) م (ش) انک (جز) غیر (می) شراب (چون) مثل (ارغوان) بر قرمزی چچکدر (نمی بینم) کورمزم (معنای اشارتی) (اللهم انی اعوذبك من فتنة آخر الزمان) حدیث شریفی سرنجه زمانه نک فتنه بی شمارلرینک غمی و کدورتی بر دریای عظیم کبیدرکه انک حدوکنارنی کورمزم خانهٔ تجلیٔ خدا اولان قلبدن اول غمی و اندیشهٔ فاسده لری ازاله ایدوب حضرت اللهک فیض و تجلیسنه مستعد قلمقلغک درمانی جکرلری یاقوب خون ایدیجی وماسوی اللهی قلبدن اخراج ایدیجی شراب عشق الهیه دن غیری کورمزم

بترک خدمت پیر مغان نخواهم کفت * چرا که مصلحت خود دران نمی بینم

پیر مغانک خدمتنی ترک ایتمسیم نیچونکه کندو مصلحتمی انده کورمزم (مفردات) (با) للملابسه (ترک) م (خدمت) م (پیر مغان) کاورلک پیری (نخواهم) استمم (کفت) سویلمک (چرا) نیچون (مصلحت) م (خود) کندو (دران) انده (نمی بینم) کورمم (معنای اشارتی) کرچه بو راه عشقده سلامت خانهٔ قلب ایچون سعی و ریاضات و مجاهدات شرطدر لکن بو راه بر خوف و خطر و بر عقبادر بر مرشد راه دانک ارشادنسز سلامت و قطع منازل ممکن دکلدرا کا بناء مرشد کاملک خدمتنی و صحبتنی ترک ایدمم زیرا پیرک ارشادی اولمسه کندی مصلحتمک وجود پذیر اولمسنی آنسز کورمزم

درین خمار جرعهٔ کسم نمی بخشد * ببین که اهل دلی درجهان نمی بینم

بو خمارده برکسه بکا بر جرعه باغشلمز کورکه جهانده براهل دل کورمزم (مفردات) (درین) بونده (خمار) مخموراق (جرعه) م (همزه) وحدتیه (کس) کسه (م) بکا (نمی بخشد) باغشلمز (ببین) کور (اهل) م (دل) کوکل (یا) وحدتیه (در) فی (جهان) م (نمی بینم) کورمزم (معنای اشارتی) بو نفس وهوا ایله وتعلق ماسوا ایله سرخوش وبیهوشلغم زمانتده مرشد شفیقمدن غیری برکسه بکا بر جرعه شراب عشق الهیه دن احسان ایدوب بکا افاقت وسلامت ویرمز کورکه جهان خلقنده وابنای دنیاده براهل دل کورمزم

زافتاب قدح ارتفاع عیش بکیر * چرا که طالع وقت انچنان نمی بینم

قدح افتابندن عیش ارتفاعنی طوت نیچون زیرا وقتک طالعنی انجلین کورمزم (مفردات) (ز) من (افتاب) کونش (قدح) م (ارتفاع) یوقاری قالدرمق (عیش) معیشت (بکیر) طوت (چرا) نیچون (طالع وقت) م (آنچنان) آنجلین (نمی بینم) م (معنای اشارتی) والضحی ایله مقسم به اولان نور ضمیر محمد المصطفی صلی الله علیه وسلمدن آفتاب کبی مضیٔ اولان قدح قلبنک نوری مقتبس اولش پیر روشن ضمیرک نظر و همتندن معیشت ارتفاعنی ومقام معرفة اللهی حاصل ایله مرشد کاملک غیریدن طلب ایدرم دیو وقتکی ضایع ایله که (الوقت سیف قاطع) وطالع وقتک ثباتی یوقدر

نشان اهل دلی عاشقیست باخود دار * که در مشایخ شهر این نشان نمی بینم

اهل دلک نشانی عاشقلقدر کند که طوت زیرا شهر شیخلرنده بو نشانی کورمزم (مفردات) (نشان) م (اهل) م (دل) کوکل (یا) مصدریه (عاشق) م (یا) مصدریه (است) در (باخود) کند که (دار) طوت (که) زیرا (در) فی (مشایخ شهر) م (این) بو (نشان) م (نمی بینم) کورمزم (معنای اشارتی) انوار محمدیه صلی الله علیه وسلم ایله منفتح و منفسح القلب اولان اهل اللهک نشانی (مازاغ البصر) سلطانک سرنده اولوب محبوب حقیقینک غیریدن قطع نظر ایدیجی عاشقلقدر بو اسراری بیل و یانکده ضبط و حفظ ایله که شهرک صورت پرست شیخلرنده بو نشان یوقدر

نشان موی میانش که دل درو بستم * زمن مپرس که خود درمیان نمی بینم

انک موی کبی میانک نشانی که اکه کوکل باغلدم بندن صورمه زیرا کندمی اورتاده کورمزم (مفردات) (نشان) م (موی) قیل (میان) بیل (ش) انک (دل) کوکل (درو) اکا (بستم) باغلدم (زمن) بندن (مپرس) صورمه (شود) کندمی (درمیان) اورتاده (نمی بینم) کورمزم (معنای اشارتی)

جبرائیل علیه السلامک (لودنوت انمله لاحترقت) بیوردیغی ادق من الشعر واحد من السیف اولان راه عشق وطریق معرفة الله که اکا کوکل باغلدم وعزم مشاهدهٔ جمال الله ایلدم اول ملک ومرسل نبی صعصبان جای دهشت ابادن وراه سر غیبدن بندن صورمه که بو ذوقی و وجدانی بر مقام حیرت و جای محو یتدرکه کندمی دخی اورتاده کورمزم امور ذوقیه قال وقیل ایله تعبیر اولنمزا که هه وجه دلدارن تعریف اولنمز

بدین دو دیدهٔ کریان من هزار افسوس * که با دو آینه رویش عیان نمی بینم

بو بنم ایکی کریان کوزمه هزار حیف که ایکی آینه ایله انک یوزنی عیان کورمزم (مفردات) (بدین) بو (دو دیدهٔ کریان) ایکی اغلیجی کوز ایله (من) بن (هزار) بیک (افسوس) حیف ودریغ (با دو آینه) ایکی آینه ایله (روی) یوز (ش) انک (عیان) م (نمی بینم) کورمزم (معنای اشارتی) (لاتدرکه الابصار وهو یدرك الابصار) آیت کریمه سی سرنجه بو ظاهرده اولان بنم ایکی کریان کوزمه صد هزار حیف ودریغ که نور الهی بو نور بصر اوزره ترکب ایتمدکجه بو ایکی آینه کبی روشن کوزلر ایله جمال الله وانوارکنه وحقیقت ذات اللهی عیان کورمکلکیمز ممکن دکلدر

قد تو تابشد از جویبار دیدهٔ من * بجای سرو جز آب روان نمی بینم

سنک قدک تا که بنم چشمم جویبارندن کندی سرو یرینه آب رواندن غیری کورمزم (معنای اشارتی) (قد) م (تو) سن (تا) حتی (بشد) کندی (از) من (جویبار) ایرماقلری (دیده) کوز (من) بن (بجای سرو) سرو یرینه (جز) غیر (آب روان) اقیجی صو (نمی بینم) کورمزم (معنای اشارتی) سنک انوار تجلیٔ ذاتک کوزم اوکندن کندی واستتار ایتدی اول تجلیٔ ذاتک یرینه واول انقباض واستتار سببیله دیدهٔ غمناکمدن آب رواندن غیری کورمزمکه کریهٔ بسیار جالب رحمتدر

من و سفینهٔ حافظ که جز درین دریا * بضاعت سخن دلستان نمی بینم

بن سفینهٔ حافظ ایله که بو دریانک غیرده کوکل الیجی سوز قماشندن کورمزم (مفردات) (من) بن (سفینه) دیوان (حافظ) م (واو) مع (جز) غیر (درین دریا) بو بحرده (بضاعت) قماش (سخن) سوز (دلستان) کوکل الیجی (نمی بینم) کورمزم (معنای اشارتی) بحمد الله حافظک نفسی و دیوانی دریای وحدت الهیه نک اسرارنی بیان ایدیجیدر زیرا بو دریای وحدتک بی نهایه اولان اسرارنک کلامندن زیاده کوکل الیجی ومرده دللری احیا ایدیجی بر لطیف ومؤثر و بر عزیز و شریف کلام یوقدر

(وله ایضا)

فاش میکویم واز کفتهٔ خود دلشادم * بندهٔ عشقم واز هر دو جهان آزادم

آشکاره دیرم و کندو سوزمدن مسرورم عشقک قولیم وهر ایکی جهاندن فارغم (مفردات) (فاش) ظاهر (میکویم) سویلرم (از کفتهٔ خود) کندو سوزمدن (دلشادم) مسرورم (بنده) قول (عشق) م (م) بن (از هر دو جهان) م (ازادم) م (معنای اشارتی) بلا عجب وغرور آشکاره سویلرم تحدیث بالنعمه ایچون سویلدیکمدن کندو کلامدن تلذذ و سرور کسب ایدرم مقول قول بودر حضرت اللهک دیدارینک عاشقیم وهر ایکی جهاندن فارغمکه (وهما حرامان علی اهل الله) دینلشدر

طایر کلشن قدسم چه دهم شرح فراق * که درین دامکه حادثه چون افتادم

کلشن قدسک طایری یم فراق شرحنی نه ویره یم که بو حادثه دامکهنه نیجه دوشدم (مفردات) (طایر) قوش (کلشن قدس) عالم ارواح (م) بن (چه دهم) نه ویره یم (شرح فراق) م (درین دامکه حادثه) بو حادثه دوزاغنک یرنه که بو عالمه (چون) نته (افتادم) دوشدم (معنای اشارتی) عالم ارواحده ارواح انبیا واولیالر له لذت خطاب ربانیه ایله متلذذ وانوار جمال محمدیه یه مستغرق ایدم انک کبی کلشن قدس و روضهٔ سعادتدن افتراقک المنی وغمنی نیجه شرح و بیان ایده یم که بو ددودام ایله واکدار وآلام ایله پر اولان عالم فانی یه نیجه دوشدم

*(من ملك بودم وفردوس برین جایم بود * آدم آورد درین دیر خراب آبادم)*

بن ملک ایدم وعالی فردوس بنم یرم ایدی بو خراب آباد دیره بنی آدم علیه السلام کتوردی (مفردات) (من) بن (ملک) م (بودم) ایدم (فردوس) جنت (برین) عالی (جایم) یرم (بود) ایدی (آدم) علیه السلام (آورد) کتوردی (درین دیر خراب) بو خراب کلیسایه (معنای اشارتی) بن عالم ارواحده ملک کبی نفس

وهوادن وعصیاندن پاك ایدیم عالی جنت بنم مقام ایدی محن وبلایایه ابتلا ایله عشق ومعرفة اللهك كمالی واتممتنی وحضرة اللهك فیض بلا واسطه سنیله اولان كمال قربیتنی تحصیل ایچون پدر شفیقمز آدم علیه السلام بزی بو خراب آباد اولان دنیایه كتوردی

سایۂ طوبی ودلجویی حور ولب حوض * بهوای سر كوی تو برفت از یادم

طوبانك سایه سی وحورینك لطافتی وحوض كناری سنك سر كوینك محبتیله خاطرمدن كتدی (مفردات) (سایه) كولكه (طوبی) م (دلجوی) كوكل طلب ایدیجی (لب) كنار (حوض) م (با) للملابسه (هوی) محبت (سر كوی) محله باشی (تو) سنك (برفت) كتدی (از) من (یادم) خاطرمدن (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی بنه سنك كرم واحسانكله عشق ومعرفتكه نائل اولیجق بحمد الله سنك عشقك آتشی ماسوایی قلبدن احراق ایدوب سنك ذات بیچونك محبتیله طوبی سایه سی وحوری لطافتی وحوض كوثر كناری وما تشتهیه الانفس اولانك كلیسی خاطرمدن كتدی

كوكب بخت مرا هیچ منجم نشناخت * یارب از مادر كیتی بچه طالع زادم

بنم بختم كوكبنی هیچ منجم اكلمدی یارب جهان آنه سندن نه عجب طالعله طوغدم (مفردات) (كوكب) یلدز (بخت مرا) بنم بختم (هیچ) قطعا (منجم) م (نشناخت) اكلمدی (یارب) م (از) من (مادر) آنه (كیتی) جهان (بچه) نه عجب (طالع) م (زادم) طوغدم (معنای اشارتی) بو عشق الهیه سببیله حاصل اولان طالعمك حقیقتنی وعلو قدرنی ظاهر بین اولان منجم ادراك ایلمدی یارب جهان آنه سندن نه عجب لطیف ومقبول دولت وسعادتله طوغدم وعالم وجوده كلدمكه بتون عمرم عشق الهیه ایله كذرایلشدر

تا شدم حلقه بكوش در میخانۂ عشق * هردم آید غمی از نو بمبارك بادم

تا كه عشق میخانه سی قپوسنك حلقه بكوشی اولدم هر نفس یكیدن برغم بكا مبارك اولسونه كلور (مفردات) (تا) حتی (شدم) اولدم (حلقه بكوش) قولاغی حلقه لی قول (در) قپو (میخانه) م (عشق) م (هردم) هر نفس (آید) كلور (غمی) برغم (از نو) یكیدن (بمبارك) مباركه (باد) اولسون (م) بكا (معنای اشارتی) تا كه شراب عشق الهی بخش ایدیجی مشایخ عظامك قپولرنده قولاغی حلقه لی بنده لری اولدم وبو سعادتی اتلرك محبتی وهمتی بركاتیله بولدم بحمد الله هردم مایۂ شادی ابدی اولان دردوغم عشق الهیه دن وباعث ترقی اولان محن وبلایای محبوب ازلیه دن برغم وبردرد والم تجدد ایدوب بكا مبارك اولسونه كلور كه عشق الهی كثرت غموم والامی موجبدر

میخورد خون دلم مردمك چشم وسزاست * كه چرا دل بجكر كوشۂ مردم دادم

كوزمك بیكی كوكلمك قانی ایچر ولایقدر كه خلقك جكر كوشه سنه نیچون كوكل ویردم (مفردات) (میخورد) ایچر (خون دلم) كوكلمك قانی (مردمك چشم) كوزمك بیكی (سزاست) لایقدر (چرا) نیچون (دل) كوكل (با) للملابسه (جكر كوشۂ مردم) خلقك فرزندی (دادم) ویردم (معنای اشارتی) عشق حقیقیه واصل اولیجق عشق مجازك بكا ضرر محض اولدیغی بیلوب هوا ایله كچن عمرمه حسرت وندامتله جكرم قانی كوزم یكندن روان ایدرم ولایقدر كه محبوب باقی یه محبت وعشق ممكن ایكن محبوب مجازی وفانی یه نیچون كوكل ویردم حق تعالی خورودنی ایدیسر درماسوی اللهه محبت ایدنی

نیست در لوح دلم جز الف قامت دوست * چكنم حرف دكر یاد نداد استادم

كوكلم لوحنده دوستك الف قامتك غیری یوقدر نیلیه یم استاد بكا غیری حرف ازبرلتمدی (مفردات) (نیست) یوق (در) ده (لوح دلم) كوكلم تخته سنده (جز) غیر (الف قامت) م (دوست) م (چكنم) نیلیه یم (حرف دكر) غیری علم (یاد) خاطر (نداد) ویرمدی (استادم) م (معنای اشارتی) بحمد الله كوكلم لوحنده محبوب حقیقینك ذات بیچونك وراه مستقیم اولان وحدت ذاتیه سنك غیری مسطور وموجود دكلدر نیلیه یم مرشد كامل بكا اسرار توحیدك غیری علم تعلیم ایدوب ازبرلتمدی وخاطرمده اسرار توحیدك غیری قرار ایتمدی

* (پاك كن چهرۂ حافظ بسر زلف زاشك * ورنه این سیل دمادم ببرد بنیادم) *

زلفك اوجیله حافظك چهره سنی كوز یاشندن پاك ایله یوخسه بو دمبدم آقان سیل بنی خراب ایلر (مفردات)

(پاك) م (كن) ایله (چهره) صورت (حافظ) م (بسر زلف) زلف اوجیله (ز اشك) كوز یاشندن (ورنه) یوخسه (این) بو (سیل) م (دمادم) نفس بنفس (ببرد) ایلتور (بنیادم) بنم تملی (معنای اشارتی) ای كریم ورحیم اولان محبوبم حافظی كمال معرفتكه واصل وانوار ذاتیه كه مستغرق قلمغله غلیان دم قلبنه سكونت واطمئنان بخش ایتمكله اضطرابندن وروز وشب روان اولان كوز یاشندن خلاص ایله یوخسه بو اضطراب واشتیاقله دمبدم آقان سیل اشكم بنی خراب ایلر

(وله ایضا)

فتوی پیر مغان دارم وقولیست قدیم * كه حرامست می آنجا كه نه یارست ندیم

پیر مغانك فتواسنی طوتارم وقدیم بر سوزدر كه شراب اول یرده حرامدر كه یار مصاحب اولمیه (مفردات) (فتوی) م (پیر مغان) بابالر (دارم) طوتارم (قولیست) بر سوزدر (قدیم) م (حرامست) حرامدر (می) شراب (آنجا كه) اول یرده كه (نه) نفی (یارست) یاردكلدر (ندیم) مصاحب (معنای اشارتی) میخانۂ علوم لدنیۂ ربانیه لره واصل اولوب اسرار دینی عوامدن ستر ایدیجی مرشد كاملك الهام ربانیه ایله بیوردیغی فتوایی اعمی القلوب اولان علماء ظاهرك فتواسی اوزره ترجیح ایدرم وهم مشایخ كبار متقدمینك قولیده بودر كه حضرة اللهك غیریه عشق ومحبت حرامدر وخسران ابدیدر

چاك خواهم زدن این دلق ریایی چكنم * روح را صحبت ناجنس عذابیست الیم

ریایه منسوب اولان دلقی یرتمق استرم نیلیه یم ناجنسك صحبتی روحه بر عذاب الیمدر (مفردات) (چاك) یرتق (خواهم) استرم (زدن) اورمق (این) بو (دلق) یامه لی اسكی خرقه (ریایی) ریایه منسوب (روح را) روح ایچون (صحبت) م (ناجنس) م (عذاب) م (یا) وحدتیه (است) در (الیم) المو یریجی (معنای اشارتی) (علامة الافلاس الاستیناس بالناس) كلامی سرنجه ناس ایله الفت وانسیت وجر منفعت ایچون ظاهر پرستلركبی ریا ایتمك عشق الهیه دن محرومیته سببدر انكیچون ریا خرقه سین یرتوب بو خراباتی اختیار ایلدم نیلیم ناجنسك صحبتی روحه بر عذاب الیمدر كه لذت روحانیه یی حزین ایلدر

تا مكر جرعه فشاند لب جانان بر من * سالها شد كه شدم بر در میخانه مقیم

تا مكر جانانك لبی بنم اوزریمه جرعه صاچه دیو نیجه ییللر اولدیكه میخانه قپوسی اوزره مقیم اولمشم (مفردات) (تا مكر) م (جرعه) م (فشاند) صاچه (لب) دوداق (جانان) محبوب (برمن) بنم اوزریمه (سالها) نیجه ییللر (شد) اولدی (شدم) اولمشم (بر در میخانه) میخانه قپوسی اوزره (مقیم) م (معنای اشارتی) الفت اغیار وصحبت ناجنس شول وقته دك ضرر وعذاب الیمدر كه مقام عرفانه واصل اولوب بنم اوزریمه محبوب حقیقی طرفندن فیض بلا واسطه هر بار فائض اوله جوهر روحم پاك اولوب قابل فیض اولمق ایچون نیجه ییللر كیمیا نظر واهل فیض اولان مشایخ عظام قپوسی اوزره مقیم اولمشم

مكرش خدمت دیرین من از یاد برفت * ای نسیم سحری یاد دهش عهد قدیم

مكر بنم قدیم خدمتم انك خاطرندن كتدی ای سحره منسوب اولان نسیم عهد قدیمی اكه اكدر (مفردات) (مكرش) مكر اكا (خدمت) م (دیرین) قدیم (من) بن (از یاد) خاطردن (برفت) كتدی (ای نسیم سحری) ای سحره منسوب روز كار (یاد) خاطر (ده) ویر (ش) اكه (عهد قدیم) م (معنای اشارتی) اول مرشد شفیق حیات بخشمك بزنخا كپایلره نه تأخیر همت ونظر عنایت بیورملرینه سبب مكر مقام استغراقده اولدقلرندن بنم قدیم خدمتم انك خاطرندن كتدی ای فیض الهی ورحمت رحمانی اول عالم ارواحده اولان عهد قدیمی انك خاطر كرم بخشلرینه اخطار واعلام ایله

بعد صد سال اكر بوی تو بر خاك رسد * سر بر آرد ز كلم رقص كنان عظم رمیم

یوز ییلدن صكره اكر سنك بویك بنم مزارمه ایریشه چوریمش استخوانم رقص ایدرك قبردن باش قالدرر (مفردات) (بعد صد سال) یوز سنه دن صكره (م) بنم (بوی تو) سنك رایحه لك (بر خاك) طپراغم اوزره (رسد) ایریشه (سر بر آرد) باش قالدرر (ز كلم) چامورمدن (رقص كنان) رقص ایده رك (عظم رمیم) چوریمش كمك (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك روایح مسكیۂ فیوضات ذاتیكدن یوز ییلدن صكره بر رایحۂ فیضیه اكر بنم مزارمه ایریشه چوریمش كمكلرم حیات بولوب رقص ایده رك قبردن باش قالدرر حیاتده سنك

قبض وتجلیاتك بو وجود ضعیفم اوزره واقع اولیسه رقص وحیرت ایله خرورا یتمسی بلاریبی الا اولمسیدر
(فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) سری تجلیات خداده مهر بار واقعدر (من لم یذق لم یعرف

دلبر از ما بصد امید ستد اول دل * ظاهرا عهد فراموش نکند خلق کریم

دلبر کوکلمزی بزدن اول یوز امید ایله الدی ظاهرا خلق کریم عهدی فراموش ایلمز (مفردات) (دلبر) م (ازما) بزدن (بصد امید) یوز امید ایله (ستد) الدی (اول) م (دل) کوکل (ظاهرا عهد) م (فراموش) اونوتق (نکند) ایلمز (خلق کریم) م (معنای اشارتی) (اعددت لعبادی الصالحین مالا عین رأت ولا اذن سمعت ولا خطر علی قلب بشر) حدیث قدسیسیله (فلا تعلم نفس ما اخفی لهم من قرة اعین) آیت کریمه سیله وعد کریم بیورمغله اول محبوب حقیقی کوکلمزی بزدن اول یوز امید ایله الدی ومشاهدهٔ انوار جمالیله بزه وعد کریم بیوردی (لا یخلف المیعاد) آیت کریمه سی سرنجه ظاهرا خلق کریم عهدی فراموش ایلمز

غنچه کو تنکدل از کار فرو بسته مباش * کز دم صبح مدد یابی وانفاس نسیم

غنچه یه دی باغلنمش ایشدن تنك دل اولمسون زیرا صبحك نفسندن ونسیمك نفسلرندن مدد بولورسن (مفردات) (غنچه) م (کو) سویله (تنکدل) کوکلی طار (از) من (کار) ایش (فرو) اشاغی (بسته) باغلنمش (مباش) اولمسون (از) من (دم) نفس (صبح) م (مدد) یاردم (یابی) بولورسن (انفاس) نفسلر (نسیم) صبایلی (معنای اشارتی) (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) کلامی سرنجه اول مجمع القلب اولان عاشق غمناکه سویله که قبض واستتار حالنده تنکدل اولمسون زیرا (تجلی حق ناکاه آید امابر دل آکاه آید) سرنجه جانب حقه توجه ایله نفسی اوزره مراقب وآکاه القلب اولدقجه مظهر انوار الهی اولان مردان خدانك نفسندن وفیوضات ونفحات الهیه لرك ظهوراتندن مدد بولورسین وعالم بسطه واصل اولورسین دیو تسلی ایلیه سن *(فکر بهبود خود ای دل زدری دیکر کن * درد عاشق نشود به بمداوای حکیم)*

ای کوکل کندو صحتکك فکرنی برغیری قپودن ایله عاشقك دردی حکیمك علاجیله ایو اولمز (مفردات) (فکر) م (بهبود) ایو اولق (خود) کندو (ای دل) ای کوکل (زدری دیکر) برغیری قپودن (کن) ایله (درد عاشق) م (نشود به) ایو اولمز (بمداوای حکیم) حکیمك علاجیله (معنای اشارتی) ای کوکل کندو دردی درونك صحتنی ومحبوب حقیقی یه وصلتك چاره سنی طبیب الهی اولان مرشد کامل حقیقیدن طلب ایله یوخسه عاشقك دردی طبیب صوریتك علاجیله ایو اولمز وخزینهٔ اسرار الهی اولان قلبك انفتاح وانکشافی انلر بلمز *(کوهر معرفت اندوز که با خود ببری * که نصیب دکرانست نصاب زر وسیم)*

معرفت کوهرنی کسب ایله که کندکله ایلته سن زیرا زر وسیم نصابی غیریلرك نصیبیدر (مفردات) (کوهر معرفت) م (اندوز) قازان (با خود) کندکله (ببری) ایلته سن (که) زیرا (نصیب) م (دکران) غیریلر (است) در (نصاب) م (زر) التون (سیم) کومش (معنای اشارتی) ای عاشق صادق اول مرشد حقیقی یوزندن معرفة الله کوهرنی کسب وحاصل ایله که عالم بقایه کیدکده کندکله تا حضور باری یه ایلته سن زیرا (یوم لا ینفع مال ولا بنون الا من اتی الله بقلب سلیم) آیت کریمه سی سرنجه دنیاده نیجه که نصابه بالغ اولور سیم وزر کسب وجمع ایلسك سنك غیری میراث دارلرك نصیبیدر سنکا یوم آخرتده اول جمع ایتدیکك سیم وزردن بر فائده یوقدر

دام سختست مکر یار شود لطف خدا * ورنه آدم نبرد صرفه ز شیطان رجیم

دام شیطان قتی مشکلدر مکر خدانك لطفی یار اوله یوخسه آدم شیطان رجیمدن زیاده لك ایلتمز (مفردات) (دام) دوزاق (سخت) قتی (است) در (مکر) م (یار) معین (شود) اوله (لطف خدا) م (ورنه) یوخسه (آدم) م (صرفه) زیاده لك (ز) من (شیطان رجیم) م (معنای اشارتی) اعوذ بالله (زین للناس حب الشهوات الخ) آیت کریمه سی سرنجه مشتهیات نفس اولان نسا وسیم وزر دنیا سالکین ومتقین ایچون شیطانك دام قویسیدر وهر برکسه نك خلاصی قتی مشکلدر که برصیصا وبلعم بن باعورا کبی مرتبهٔ ولایته واصل اولمش کسه لری نعوذ بالله ایماندن جدا ایلمشدر مکر حق سبحانه وتعالی حضرتنك لطفی وعصمتی اکا یار ومعین اوله یوخسه بنی آدم شیطان رجیم ونفس لئیم اوزره زور ایله وحیله ایله غالب اوله من

حافظ

حافظ ار سیم وزرت نیست چه شد شاکر باش * چه به از دولت لطف سخن وطبع سلیم

ای حافظ اکر سیم وزرك یوق ایسه نه اولدی شاکر اول لطافت سخن وطبع سلیم دولتندن یك نه در (مفردات) (حافظ) م (ار) اکر (سیم) کومش (زر) التون (ت) سنك (نیست) یوق ایسه (چه) نه (شد) اولدی (از) من (دولت) م (لطف) م (سخن) سوز (طبع سلیم) م (معنای اشارتی) (الفقر فخری) خبری سرنجه ای حافظ اکر دولت فقره ایروب سیم وزرك یوق ایسه نه سعادت اولدیکه (هلك المثقلون ونجا المخففون) خبری سرنجه بو عظیم نعمته شاکر اول معارف الهیه دن اولان لطافت سخن وقلب سلیم دولتندن زیاده نه دولت واردر (وله ایضا) *(کرچه ما بندکان پادشهیم * پادشاهان ملك صبحکهیم)*

کرچه بز پادشاه بنده لری یز صباح وقتی ملکنك پادشاهلری یز (مفردات) (کرچه) م (ما) بز (بندکان) قوللر (پادشه) م (ایم) ایز (پادشاهان) پادشاهلر (ملك) م (صبحکاه) صباح وقتی (ایم) ایز (معنای اشارتی) بحمد الله کرچه شاه حقیقتك صورتا حقیر بنده لری یز اما معناده صباح وقتی ملکنك پادشاهلری یز که (وبالاسحار هم یستغفرون) آیت کریمه سی حکمیله شرفیاب وموفق اولمشزدر

کنج در آستین وکیسه تهی * جام کیتی نما وخاك رهیم

آستینمزده کنج وکیسه مز بوش جهان کوستریجی جامز وخاك رهز (مفردات) (کنج) خزینه (در) فی (آستین) یك (کیسه) م (تهی) بوش (جام) قدح (کیتی نما) جهان کوستریجی (خاك ره) یول طپراغی (یم) ایز (معنای اشارتی) کرچه مفاتیح خزائن ارض باذن الله یدیمزده وتصرفمزده در لکن اثر قدم محمدی صلی الله علیه وسلمه اتباعمزدن ایچون غنای قلب سببیله خزائن ارضدن اعراض ایدوب (الفقر فخری) سرینه مظهریتله دنیا بردراهمدن کیسه مز تهیدر کرچه صفوت آیینهٔ قلبله اسرار جهانه کماهی علیه مطلعز اما ظاهرده اختیار فقر ومسکنت ایتمکله (عطل ذلی ذل الیهود) کلامی سرنجه ذلیل وحقیر برخاك رهز یعنی معناده غالب صورتده مغلوبز *(هوشیار غرور ومست حضور * بحر توحید وغرقهٔ کنهیم)*

غرورك هوشیاری وحضورك مستی یز توحید بحری یز وکناهه غریقز (مفردات) (هوشیار) عاقل (غرور) م (مست حضور) م (بحر توحید) م (غرقهٔ کنهیم) م (معنای اشارتی) طور عقلده خلقه عدم التفاتمزدن غرور شکلنده یز وقلبمز حضور باریده دائم مست شراب عشق الهی یز اسرار توحید الهینك بحری یز (وجودك ذنب لا یقاس علیه ذنب آخر) معارفی سرنجه وجود حجابی سببیله اولان طاعت ناقصمز موجب غفران اولمدیغندن کناهه غریقز

شاهد بخت چون کرشمه کند * ماش آیینهٔ رخ چومهیم

بخت محبوبی چونکه کرشمه ایده بز انك آی کبی یوزینك آیینه سی یز (مفردات) (شاهد) محبوب (بخت) طالع (چون) چونکه (کرشمه) ناز (کند) ایده (ما) بز (ش) انك (آیینه) م (رخ) یناق (چومه) آی کبی (یم) یز (معنای اشارتی) چونکه طالع عزه دوشن کوکل محبوبی کرمندن عرض جمال ایدوب برناز وشیوه وبرلطف واحسانله بزه برنظر بیوره (رأی قلبی ربی قال من انت قلت انت) کلامی سرنجه بز اول محبوب حقیقینك (المؤمن مرآة المؤمن) خبری سرنجه انوار جمالنك آیینه سی اولمش اولورز وحجاب وجوددن خلاص اولورز *(شاه بیدار بخت را هرشب * ما نکهبان افسر وکلهیم)*

بختی اویانق اولان شاهك هرکیجه بز تاج وکلاهنك حافظی یز (مفردات) (شاه) م (بیدار) اویانق (بخت را) دولتك (هرشب) هرکیجه (ما) بز (نکهبان) حافظ (افسر) تاج (کلاه) م (ایم) ایز (معنای اشارتی) بحمد الله هژده هزار عالم قبضهٔ قدرتنده اولوب (لا یعزب عن علمه مثقال ذرة) شان عزتی اولان شاه حقیقتك صفات جلیله سیله اتصافمز سببیله هرشب تاج خلافتنك وکلاه ولایتنك حافظی وامینی اولوب تصرف عالم دستمزه ویرلمشدر

کو غنیمت شمار همت ما * که تو در خواب وما بدیده کهیم

دی بزم همتمزی غنیمت صایسون زیرا سن خوابده سین وبز کوزیرنده یز (مفردات) (کو) سویله (غنیمت) م (شمار) صایسون (همت) م (ما) بز (که) زیرا (تو) سن (درخواب) اویقوده (ما) بز (بدیده کهیم)

کوزیرنده یز (معنای اشارتی) (المرء یطیر بهمته کما ان الطیر یطیر بجناحیه) کلامی سرنجه اول شاه حقیقت بزم اوج علایه ومقام اعلایه وصوله همتمزی برغنیمت وعزت صایسونکه ای غنی عن العالمین سن کال استغناده وبز سنك احسانکه مراقب وامیدوارز

شاه منصور واقفست کدما * روی همت بهر کجا که نهیم

شاه منصور واقفدر که بز همت یوزنی هرقنده که قورز (مفردات) (شاه منصور) م (واقف) عالم (است) در (ما) بز (روی) یوز (همت) م (بهر کجا) هرقنده (نهیم) قورز (معنای اشارتی) ناصر ومعین اولان شاه حقیقت علیم وعلام الغیوبدر که بزدرونمزده همتمز یوزنی نه جانبه قورزوقلبمز توجهی نه طرفه در بیلور

دشمنان را زخون کفن سازیم ■ دوستان را قبای فتح دهیم

دشمنلره خوندن کفن دوزه رز دوستلره فتح قفتانی ویررز (مفردات) (دشمنان را) م (زخون) قاندن (کفن) م (سازیم) دوزه رز (دوستان را) م (قبا) قفتان (فتح) م (دهیم) ویررز (معنای اشارتی) عن عمرو ابن الجموح انه سمع النبی صلی الله علیه وسلم یقول (لا یجد العبد صریح الایمان حتی یحب لله ویبغض لله فاذا احب لله وابغض لله فقد استحق الولایة لله) حدیث شریفی سرنجه کتاب اللهدن وصراط مستقیم اولان شریعت محمدیه یه واولیاء اللهه تبعیدن (کانهم حمر مستنفرة فرت من قسورة) حکمنجه فرار ایلین سفها واهل هوا که دشمنان خدادر انلری هلاك ایدوب قانلرینه غرق ایلرز وعدم التفاتله جکرلرین مکدر وخون آلود ایده رز اللهه ورسولنه اطاعت اوزره اولان عاشقین صادقینه زیاده خیرلی لباس تقوی الباس ایله قلبلرینه نور الهیه نك دخولی ایچون انفتاح وانفساح ویررز که بحمد الله تصرف قلوب یدمزه ویرلمشدر

رنك تزویر پیش ما نبود * شیر سرخیم وافعی سیهیم

بزم قتمزده تزویر رنکی اولمز قرمزی ارسلانز وقره ییلانز (مفردات) (رنك) م (تزویر) یلان (پیش ما) بزم اوکمزده (نبود) اولمز (شیر) ارسلان (سرخ) قرمزی (ایم) ایز (افعی) ییلان (سیه) م (ایم) ایز (معنای اشارتی) بز که معاشر عشاق الهی وعارف باللهز جمیع دینده حرام وهادم اساس ایمان تام اولان کذب ومکر وحیله بزم قتمزده اولمز قولا وفعلا بزدن هرنه که صادر اولورسه جمله واردات الهی والهام ربانیله صادر اولور که بحمد الله بز اسد الله الغالب علی ابن ابی طالب رضی الله عنه سرینك مظهری یز که معراج رسولده آسمان چارمده اژدرها شکلنده کورنکله قوت قدسیه سن اظهار بیوردیغی کبی بزدخی قوت قدسیه ده بتأیید الله سرعلیده اولوب بنده تام حیدر کرار غیر فرار اولمشزدر

وام حافظ بکو که باز دهند * کرده اعتراف وما کوهیم

دی که حافظك بورجنی کیرو ویره لر اعتراف ایلمشسن بز شاهدلرز (مفردات) (وام) بورج (حافظ) م (بکو که) سویله که (باز) کیرو (دهند) ویره لر (کرده) ایلمشسن (اعتراف) اقرار (ما) بز (کوهیم) شاهدلرز (معنای اشارتی) ای ولی کامل وعارف واصل عنایت بیوروب بزم ایچون درکاه حقده نیاز ایله که حقوق الهی اداده وامانة الله اولان عشق ومحبة اللهده خدای لطیف وکریممز نقصانمزی عفو وطاعت ناقصه لریمزی قبول ومشاهده انوار جمالیله بزی مسرور ایلیه ای بنم رحمان رحیم ربم وعد کریملر یلکزده لا یخلف المیعاد سز وبزلر شاهدلرز

(وله ایضا)

آنکه پامال جفا کرد چو خاك راهم ■ خاك می بوسم وعذر قدمش میخواهم

اول کسه که بنی خاك راه کبی جفا ایله پامال ایلدی اوکنده خاکی اوپرم وانك قدمنك عذرینی دیلرم (مفردات) (آنکه) اول کسه که (پامال) ایاق ایله چکنمش (جفا) م (کرد) ایلدی (چو خاك راه) یول توزی کبی (م) بنی (خاك) طپراق (می بوسم) اوپرم (عذر قدمش) انك ایاغی عذرینی (میخواهم) دیلرم (معنای اشارتی) اول درد عشقنه بنی کرفتار ایدوب انواع جفالرله بنی ایاق التنده چکنه نن توز کبی ذلیل وحقیر ایلین محبوبك حضور معنویه سنده خاکی اوپوب یوزمی یرلره سوره رك ابتهال وتضرع ایله (ما عبدناك حق عبادتك یا معبود) دیوب اعتراف عجز ایله نعم لا یحصی سنك شکرینی اداده نقصانمزك عذرینی دیلرم

من نه آنم که بجور از تو بنالم حاشا * چاکر معتقد وبنده دولتخواهم

بن اول دکلمکه جور سببیله سندن ناله ایدم حاشا معتقد خدمتکارم ودولتخواه بر بنده یم (مفردات) (من) بن (نه آنم) اول دکلم (با) سببیه (جور) م (از تو) سندن (بنالم) ناله ایدم (حاشا) م (چاکر) خدمتکار (معتقد) م (بنده) قول (همزه) وحدتیه (دولتخواه) دولت دلیجی (م) بن (معنای اشارتی) ای محبوب بربار مغن کس سنك حقدن قاچن زاهد کبی سنك جور وجفا کدن ناله وفریاد ایدوب قاچم حاشا قاچم بن سنك وحدانیتکه ولطف واحسانکه معتقد بر خدمتکارکم وسندن دولت ابدیه طلب ایدیجی بر بنده مخلصکم

(بسته ام در خم کیسوی تو امید دراز ■ آن مبادا که کند دست اجل کوتاهم)

سنك زلفك بوکلنده دراز امید باغلشم اول اولسونکه اجل الی بنم دراز امیدمی قصه ایده (مفردات) (بسته ام) باغلشم (در) فی (خم) بوکلم (کیسو) زلف (تو) سن (امید) م (دراز) اوزون (آن) اول (مبادا) اولمسون (کند) ایده (دست) ال (اجل) م (کوتاه) قصه (م) بنم (معنای اشارتی) (انا عند ظن عبدی بی الخ) حدیث قدسیسی سرنجه سنك لطیف وکریم ورحمان ورحیم صفات عظیمه لرنك اسرارینه اعتماد کلی ایله محضا لطف وکرمکله مشاهده انوار تجلیاتکه وفیض بلاواسطه که مظهریته زیاده امید باغلشم (آه من الم الموت قبل حصول المراد) سرنجه اول اولسونکه اجل الی بنم دراز امیدمی قصه ایلیه

ذره خاکم ودر کوی توام وقت خوشست * ترسم ای دوست که بادی ببرد ناکاهم

بر ذره خاکم وسنك کویکده وقتم خوشدر وقورقرم ای دوست که بر باد سنك کویکدن ناکاه بنی ایلته (مفردات) (ذره) م (همزه) وحدتیه (خاك) طپراق (م) بن (در کوی تو) سنك محله کده (وقت) م (خوشست) خوشدر (ترسم) قورقرم (ای دوست) م (بادی) بریل (ببرد) ایلته (ناکاه) اکسزین (م) بنی (معنای اشارتی) بومقصوده وصلت امیدیله سنك راه عشقکده خاك پایمالم وبو یولده چکدیکم ذل وحقارت ایچنده وقتم وحالم خوشدر معصومیت ومأمونیتم معلوم اولمدیغندن قورقرم ای دوستکه ناکاه بر باد مخالف ظهور ایدوب سنك درکاه عزتکدن بنی جدا ایتمکله حالم تباه ایلیه انکیچون بین الخوف والرجا ده معیشتده یم

صوفی صومعه عالم قدسم لیکن ■ حالیا دیر مغانست حوالتکاهم

عالم قدس صومعه سنك صوفیسی یم شمدی قرارایده جك یرم مغلر دیریدر (مفردات) (صوفی) م (صومعه) عبادت اوی (عالم قدس) عالم ارواح (لیکن) م (حالیا) شمدی (دیر) کلیسا (مغان) کافرلر (است) در (حوالتکاه) قرار ایده جك یر (م) بنم (معنای اشارتی) کرچه عالم قدس صومعه سنده ارواح انبیا واولیا الله ایله حضرت اللهی ذکر وانوار ذاتیه سن مشاهده ایله بر صوفی صافی ایدم لیکن قضاء الهیه وحکمت ربانیه (الدنیا سجن المؤمن وجنة الکافر) خبری سرنجه بو ابتلا عالمی اولان دیر مغانی بزه قرارکاه ایلیوب (ونبلوکم بالشر والخیر فتنة والینا ترجعون) آیت کریمه سرینك ظهوری مراد علیه بیورمشدر لطیف ورحمان ورحیم اولان حضرت اللهدن امیدایدرمکه (یثبت الله الذین آمنوا بالقول الثابت فی الحیاة الدنیا وفی الآخرة) آیت کریمه سی سرینه بزی مظهر ایلیه آمین بجاه سید المرسلین

پیر میخانه سحر جام جهان بینم داد ■ واندران آینه از حسن تو کرد آکاهم

میخانه نك پیری سحر وقتی بکا جام جهان بین ویردی واول آینه ده سنك حسنکدن بنی آکاه ایتدی (مفردات) (پیر میخانه) باباز (سحر) م (جام) قدح (جهان بین) جهان کوریجی (م) بکا (داد) ویردی (واندران آینه) اول آینه ده (از حسن تو) سنك حسنکدن (کرد) ایلدی (آکاه) م (م) بنی (معنای اشارتی) بتوفیق الله تعالی بو میخانه عالمده وتحصیل شراب عشق الهی ایچون بناقلنان جهان فانیده خلیفة الله اولان مرشد کامل سحر وقتی بکا نظر وهمتله بر فیض الهی بخش ایتمکله آینه رحمان اولان قلبم پرده لرین کشاد ایدوب اول آینه ده سنك جمال با کمالك مشاهده سندن بنی آکاه ایلدی

با من خاك نشین خیز وسوی میکده آی ■ تا ببینی که دران حلقه چه صاحب جاهم

قالق بن خاك نشین ایله میخانه جانبنه کل تا کوره سن که اول حلقه ده نه صاحب جاهم (مفردات) (با من) بنمله (خاك نشین) طپراقده اوتوریجی (خیز) قالق (سوی) جانب (میکده) میخانه (آی) کل (تا) حتی (ببینی) کوره سن (دران) انده (حلقه) م (چه) نه (صاحب جاه) م (م) بن (معنای اشارتی) (لا اعبد ربا

لم اره) که سر علی المرتضی دراکه ایرلدنبرو بر مرتبهٔ عالیه یه واصلمکه قالتی بن خالی نشین ایله شراب عشق
الهیه نك میخانه سی اولان مرشد کامل حضورنه واره‌لم اکر اذن ویر رایسه سکا خبر ویرم تا کوره سنکه اول
حلقهٔ مردان الهیه ده نه عظیم صاحب جاهم

مست بکذشتی واز حافظت اندیشه نبود ■ آه اگر دامن حسن تو بگیرد آهم

مست کچدك و حافظدن سکا اندیشه اولمدی آه اکر بنم آهم سنك حسنك دامنی طوته (مفردات)
(مست) م (بکذشتی) کچدك (از) من (حافظ) م (ترا) سنك ایچون (اندیشه) فکر (نبود) اولمدی (آه اگر) م
(دامن) اتك (حسن) م (تو) سن (بگیرد) طوته (آهم) بنم آهم (معنای اشارتی) ای وسیلهٔ وصال مشاهدهٔ
جمال الله اولان پیرم انوار ذات الهیه به استغراق و شراب معرفة الله ایله مست ایدك وقتی (لی مع الله وقت
لا یسعنی فیه ملك مقرب ولا نبی مرسل) حدیث شریفی سرنجه معلومکه حافظدن سکا اندیشه اولمدی
و خاطرکه کلمدی آه اکر عون باریله و سنك همتکله سنك عند الله اولان حسن وجاهنکك و عالی مرتبه کك
دامننی بنم آرزو و اشتیاقله اولان آه و تحسرم طوته که سنك مرتبه که یقین اولم

خوشم آمد که سحر خسرو خاور میگفت * با همه پادشهی بندهٔ توران شاهم

بکا خوش کلدی که سحر وقتی آفتاب دیدی بو جمله پادشاهلغمله توران شاهك غلامیم (مفردات) (خوش) م
(م) بکا (آمد) کلدی (سحر) م (خسرو) پادشاه (خاور) مشرق کونشی (میگفت) دیدی (با همه) بو جمله
(پادشهی) م (بنده) قول (توران شاه) پادشاه وقت (معنای اشارتی) مشرق کونشی کبی خلق عالمه انوار
الهی و فیوضات ربانی افاضه ایدیجی مرشد کامل سحر وقتی بیوردیغی عجز بشریه یی اظهار ایدیجی کلمات
قدسیه سی بکا زیاده خوش کلدیکه دیدی بو جمله تصرف عالم دستمه ویرلمش پادشاه حقیقی اولمش ایکن فخر
کائنات علیه افضل التحیات سلطان انبیا اولان حبیب اللهك غلامیمکه بو جمله دولت و سعادتی انکا تبعیت
ایله حاصل ایلدم

(وله ایضا)

گرچه از آتش دل چون خم می در جوشم * مهر بر لب زده خون میخورم و خاموشم

کرچه کوکل آتشندن شراب کوپی کبی قاینارم لبم اوزره مهر اورمش قان یرم و خاموشم (مفردات)
(گرچه) م (از) من (آتش) م (دل) کوکل (چون) مثل (خم می) شراب کوپی (در جوشم) قینامده یم
(مهر) م (بر لب) دوداق اوزره (زده) اورمش (خون) قان (میخورم) یرم (خاموشم) ساکتم (معنای
اشارتی) کرچه کوکلده اولان آتش عشق الهیدن شراب کوپی کبی بلکه آتش اوزره اولان مرجل کبی
قینارم لکن اسرار دینی اظهاره اذن اولمدیغی اجلدن لبم اوزره مهر اوروب درد عشقه تحمل اوزره خاموشم

قصد جانست طمع در لب جانان کردن ■ تو مرا بین که درین کار بجان میکوشم

محبوبك لبنه طمع ایلك کشی کندو جاننه قصد ایلمکدر سن بنی کورکه بو ایشده جانله چالشورم (مفردات)
(قصد جان) م (است) در (طمع) م (در) فی (لب) دوداق (جانان) محبوبان (کردن) ایلك (تو) سن (مرا) بنی
(بین) کور (درین کار) بو ایشده (بجان) جانله (میکوشم) چالشورم (معنای اشارتی) (تفکروا فی آلاء
الله ولا تفکروا فی ذات الله) کلامی سرنجه محبوب حقیقینك بلا حجاب نفسه کلامنی استماعه طمع جانك
هلاکنه قصد ایلمکدر سن بنی کورکه بو ایشده انوار ذات الهیه یه مستغرق اولمغه جان و دل ایله سعی ایدرم
بوندن زیاده طلب ایلزم

من کی آزاد شوم از غم دل چون هردم ■ هندوی زلف بتی حلقه کند در گوشم

بن کوکل غمندن نه وقت آزاد اولورم چون هر نفس بر محبوب سیاه زلفی قولاغمه حلقه ایلر (مفردات) (من)
بن (کی) نه وقت (آزاد) م (شوم) اولم (از) من (غم دل) کوکل غمی (چون) چونکه (هردم) هر نفس (هندوی
زلف) سیاه زلف (بتی) بر محبوب (حلقه) م (کند) ایدر (در گوشم) قولاغمه (معنای اشارتی) بن مطلوبمك
حصولی بولنده کوکل غمندن نیجه آزاد اولورم و بو محن و بلایای عشقی نیجه ترك ایده بیلورم چونکه هر نفس
اول محبوب حقیقی غیب الغیبده اولان تجلیات اسما و صفاتی لذاتی و حالاتی کوش جانمه حلقه وار جشمیده
ایتدرمشدر و هردم انوار قدسیه سن اظهار ایلمشدر

خرقه پوشی من از غایت دین داری نیست * پردهٔ بر سر صد عیب نهان می پوشم

بنم خرقه پوشلغم تمام دین دارلغمدن دکلدر یوز مستور عیبك باشی اوزره بر پرده اورترم (مفردات)
(خرقه پوشی) خرقه کیجیلك (من) بن (از) من (غایت) م (دین داری) دین طوتیجیلق (نیست) دکل (پرده)
م (همزه) وحدتیه (بر) علی (سر) باش (صد) یوز (عیب) م (نهان) کیزلو (می پوشم) اورترم (معنای
اشارتی) صوفیان حقیقت لباسنی و صلحا کسوه سنی کیمکلکم اکه مستحق اولدیغمدن دکل (من تشبه
بقوم فهو منهم) کلامی سرنجه محبهٔ متشبه صوفیه و متشبه متشبه صوفیه اهل نجات اولمسی حسبیله کسوهٔ
صلحاده اولمقلغله عیوب بی شمارم مستور اولوب و اهل نجاتدن اولمقلغمی امید ایدرم

من که خواهم که ننوشم بجز از راوق خم ■ چکنم گر سخن پیر مغان ننیوشم

بن که استرمکه شراب صافیدن غیری نوش ایتمیم نه ایدم اکر پیر مغانك سوزنی قبول ایتمیم می ایدرم (مفردات)
(من) بن (خواهم) استرم (ننوشم) ایچمیم (با) للملابسه (جز) غیر (از) من (راوق) شراب (خم) کوپ
(چکنم) نه ایدم (گر) اگر (سخن) سوز (پیر مغان) پاپاز (ننیوشم) قبول ایتمیم استفهام تقریریدر (معنای
اشارتی) بن که عاشق اللهم استرم دائم خم وحدتدن شراب عشق الهیه نك غیری نوش ایتمیم وراه عشقدن
غیریه کتمیم نه ایده یم مرشد حیات بخشمك سوزنی قبول ایتمیم می ایدرمکه بکا تعلیمی بودر

حاش لله که نیم معتقد طاعت دوست * این قدر هست که که که قدحی می نوشم

حاش لله که دوستك طاعتنه معتقد دکلیم معتقدم بو قدر وارکه کاه کاه بر قدح نوش ایلرم (مفردات) (حاش
لله) م (نیم) دکلیم استفهام تقریریدر (طاعت دوست) م (این قدر) بو قدر (هست) واردر (که که) وقت
وقت (قدح) م (یا) وحدتیه (می نوشم) ایچرم (معنای اشارتی) (وما خلقت الجن والانس الا لیعبدون)
آیت کریمه سی سرنجه حاشالله که باعث خلقتمز انجق حضرت اللهه عبادت و طاعت اولدیغنه بن معتقد دکلیم
معتقدم بو قدر قصورم وارکه حضرت اللهه اولان عشق و محبتی و انقیاد و طاعتیمی که که اظهار ایدرم که که
ستر ایلرم

(هست امیدم که علی رغم عدو روز جزا ■ فیض عفوش ننهد بار گنه بر دوشم)

امیدم واردرکه دشمنك کورلکنه قیامت کونی انك عفوی فیضی کنه یوکنی اوموزم اوزره قومیه (مفردات)
(هست) واردر (امیدم) م (علی رغم عدو) دشمنی خور و ذلیل ایتمك ایچون (روز جزا) قیامت کونی
(فیض) دوکلك (عفو) م (ش) ضمیر (ننهد) قومز (بار) یولك (گنه) م (بر) علی (دوشم) اوموزم (معنای
اشارتی) حضرت اللهمدن امیدم بودرکه عدومز اولان شیطانی خور و ذلیل و مأیوس ایتمکیچون حق
سبحانه و تعالینك رحمت واسعه سی مقتضاسنجه عفو و مغفرتنی قوللری اوزره افاضه ایتدکده بنم دخی
اوموزمده کناه یوکنی قومیه

پدرم روضهٔ جنت بدو گندم بفروخت * ناخلف باشم اگر من بجوی نفروشم

پدرم جنت باغچه سنی ایکی بغدایه صاتدی ناخلف اولورم اکر بن بر آرپه یه صاتمیم (مفردات) (پدرم) م
(روضه) باغچه (جنت) م (با) للملابسه (دو) ایکی (گندم) بغدای (بفروخت) صاتدی (ناخلف) ولد سوء
(باشم) اولم (من) بن (بجوی) بر آرپه یه (نفروشم) صاتمیم (معنای اشارتی) پدر بزرکوارم حضرت آدم
علیه السلام باعث ترقی و سبب قربیت مقام قاب قوسین اولان محن و درد و بلایای عشقی اختیار ایدوب روضهٔ
جنتی ایکی دانه بغدایه صاتدی و بو دام رقوب اولان دار محنته کلوب اوچیوز سنه کریه و تضرع و نیاز ایلدی
اگر بن بر آرپه یه صاتمزسم ناخلف اولورمکه (وهما حرامان علی اهل الله) بیورلمشدر

گر ازین دست زند مطرب مجلس ره عشق * شعر حافظ ببرد وقت سماع از هوشم

اکر مجلسك مطربی عشق پرده سنی بونك کبی چاله حافظك شعری سماع وقتی بنی عقلدن ایلتور (مفردات)
(گر) اکر (ازین دست) بو الدن (زند) اوره (مطرب مجلس) م (ره) یول (عشق) م (شعر حافظ) م (ببرد) ایلتور
(وقت سماع) م (از) من (هوش) عقل (م) بنی (معنای اشارتی) اکر اول معدن اسرار الهی اولان مرشد
کامل اسرار عشقی بیت سابقده مذکور اولان کبی آشکاره بیان ایلیه حافظك لسان غیبله ظهور ایدن شعری
اول اسرار دینی مؤید اولوب سماع وقتی بنی و سائر مستمعینك عقل معاشمزی ازاله و محو ایدر

(وله ایضا) کرمن ازسرزنش مدعیان اندیشم ■ شیوهٔ رندی ومستی نرود ازپیشم

اکر بن مدعیلرك طعنندن خوف ایدم رندلك ومستلك شیوه سی بنم قلمدن کتمز (مفردات) (کر) اکر (من) بن (از) من (سرزنش) طعن (مدعیان) م (اندیشم) فکرایدم (شیوه) جلوه (رندی) لاابالیلك (مستی) م (نرود) کتمز (از) ـن (پیشم) اوکمدن (معنای اشارتی) سلطان عشقك غلبه سی وقتنده حالات عشقدن خبردار اولمیان مدعیلرك طعنندن فکر وخوف ایدم عیارلق ومستانه لك جلوه سی وحالا عشقك لذتی بندن کتمز وماسوی فکری دخی خاطرمه کلمز

زهد رندان نوآموخته راهی بدهیست ■ من که بدنام جهانم چه صلاح اندیشم

یکی اوکرنمش رندلرك زهدی کویه منسوب بر یولدر بن که جهانك بدنامیم نه صلاح فکرایدم (مفردات) (زهد) م (رندان) عیارلر (نوآموخته) یکی اوکرنمش (راهی) بر یول (با) للملابسه (ده) کوی (یا) نسبیه (است) در (من) بن (بدنام) م (جهانم) م (چه) نه (صلاح) م (اندیشم) فکرایدم (معنای اشارتی) قلندران حقیقتلرك اسرارندن آکاه اولیوب مجرد صورت قلندریه لك اوکرنمش عیارلرك زهد وصلاح وتقواسی عقلنك وروحنك نورنی ازاله ایدیجی شیخنا قصه منسوب بر یولدر حقیقت قلندریه لك قباب عزتده مستور اولوب کندویی برکسه بلمکدر بن کبیکه جهانك بدنامیم اظهار صلاح نه در اول شرکی فکر دخی ایلم

شامشوریده سران خوان من بی سامان را ■ زانکه درکم خردی ازهمه عالم بیشم

بن عقلسزه دیوانه لرك شاهی اوقو زیرا که نقصان عقلده جمیع عالمدن زیاده یم (مفردات) (شاه) م (شوریده سران) باشلری قارش موروش (خوان) اوقو (من) بن (بی سامان را) بونسزه وعقلسزه (زانکه) آندنکه (درکم خردی) عقلی نقصانلقده (ازهمه عالم) جمیع عالمدن (بیشم) زیاده یم (معنای اشارتی) بحمد الله عشق الهیه سببیله عقل معاش بندن کلی منسلخ اولوب بود ونابود جهانی یکسان بلکه نفسی ووجودی نسیانا یتمکله مست وحیران اولمشم ای عاشق سن بن عقلسزه دیوانه لرك شاهی اوقو زیرا که عقل معاشك نقصاننده جمیع خلق عالمدن زیاده یم که عقلی ترلدا یتمین جناب حقه آشنا اوله من وقربیت بوله من

برجبین نقش کن ازخون دل من خالی ■ تابدانندکه قربان تو کافرکیشم

الملك اوزره بنم خون دلمدن بر خال نقش ایله تا بیلهلر که سن کافرمذهبلینك قربانی یم (مفردات) (بر) علی (جبین) الن (نقش) م (کن) ایله (از) من (خون) قان (دل) کوکل (من) بن (خالی) بر بك (تا) حتی (بدانند) بیلهلر (قربان) م (تو) سن (کافر) م (کیش) مذهب ودین (م) بن (معنای اشارتی) (سیماهم فی وجوههم من اثر السجود) آیت کریمه سی سرنجه ای محبوب بنم خون دلمدن جبین ظاهرمده وجبین باطنمده انوار تجلی ذاتکدن بر خال وبرعز واقبال نقش واظهار ایله تا بیلهلر که سن ستار اسرار عشاقك قربانیم وراه عشقکده جان فدا ایدنلردنم

(اعتقادی بنما وبکذر بهر خدا ■ تاندانی که درین خرقه چه نادرویشم)

صلاحجه بر اعتقاد کوستر الله ایچون احوالمی تجسس ایلمه کچ تا بلمیه سن که بو خرقه ده عجب درویش دکلم (مفردات) (اعتقاد) م (یا) وحدتیه (بنما) کوستر (بکذر) کچ (بهرخدا) الله ایچون (ندانی) بلمیه سن (درین خرقه) بو خرقه ده (چه) عجب (نادرویشم) درویش دکلم (معنای اشارتی) ای سالك قرداش (حمل المؤمن علی الصلاح أقرب الی الفلاح) کلامی سرنجه سن دخی بزه وبزم کبی لباس فقرده اولان درویشانه بلکه امین خزائن اسرار اللهدر دیو حسن ظن ایله کرم ایت الله ایچون احوالمزی تجسسه مشغول اولمه تا که بزم بو خرقه ده درویش حقیقی اولمدیغمزی اکلمیه سن وحق تعالی کندوده اسرارنی ستر ایلدیکی درویش حقیقیلره دخی سوء ظنه دوشمیه سن

شعر خونبار من ای باد بر یار بخوان ■ که زمژکان سیه بر رك جان زد نیشم

ای باد بنم قان یاغدیریجی شعرمی یارك قتنده اوقو که یار سیاه مژکاندن بنم جانم طمری اوزره نیش اوردی (مفردت) (شعر) م (خونبار) قان یاغدیریجی (من) بن (باد) یل (بریار) یارك قتنده (بخوان) اوقو (ز) من (مژکان سیه) سیاه کیرپکلر (بر) علی (رك) طمر (جان) م (زد) اوردی (نیش) نشتر (م) بکا (معنای اشارتی) ای پیر روشن ضمیرم بو ناز ونیاز ایله وآرزو واشتیاق ایله درکاه حقده اولان شعرمی ونیازمی یارك قتنده اوقو وقبوله

همت ایله که بو کلمات قدسیه جانم طمرینه نیش فیوضاتك وآتش تجلیات غیبیه نك ظهورندندر

دامن ازرشحهٔ خون دل من درهم چین ■ که اثر درتو رسد چون بخراشی ریشم

بنم خون دلمك رشحه سندن دامنکی صاقن زیرا اثری سکا ایریشور چونکه بنم یاره می طرملیه سن (مفردات) (دامن) اتك (از) من (رشحه) سیزندی (خون) قان (دل) کوکل (من) بن (درهم) بری برینه (چین) دیوشر (که) زیرا (درتو) سکا (رسد) ایریشور (چون) چونکه (بخراشی) طرملیه سن (ریشم) یاره می (معنای اشارتی) ای سالك بنم دردعشق الهیه ایله برخون اولان کوکلمه رشحات فیوضات خدا فیضان ایتدکده سندخی تعلقات ماسوادن کندو قلبکی صاقن که آثار فیض الهی سکا دخی ایریشور وقتا که بنم یاره می تحریك ایده سن وحضورمده حاضر قلب اوله سن

من اکر رندم اکر شیخ چه کارم باکس ■ حافظ راز خودو عارف وقت خویشم

بن اکر رند اکر شیخم بنم کسه ایله نه ایشم وار کندو رازمك حافظیم وکندو وقتمك عارفیم (مفردات) (من) بن (رندم) عیارم (شیخ) م (چه کارم) نه ایشم (باکس) کسه ایله (حافظ) م (راز) سر (خود) کندو (عارف) م (وقت) م (خویش) کندو (م) بن (معنای اشارتی) بن اکر ستر حال ایدیجی قلندرمشربم اکر شیخ مربی یم بحمد الله خدادن غیری برکسه یه قلبمك تعلقی یوقدر همان کندو حالمه مشغولم که کندو اسرارمك حافظی یم وکندو وقتمك عارفی یم

(وله ایضا)

کرازین منزل غربت بسوی خانه روم ■ دکر آنجا که روم عاقل وفرزانه روم

اکر بو غربت منزلندن خانه جانبنه کیدم کیرو اورایه که کیدم عاقل وعارف کیدم (مفردات) (کر) اکر (ازین) بونیت (منزل) م (غربت) م (بسوی خانه) او طرفنه (روم) کیدم (دکر) کیرو (آنجا) اورایه (روم) کیدم (عاقل) م (فرزانه) عارف (روم) کیدم (معنای اشارتی) اکر بو محل عبور اولان غربت منزلندن وطن اصلیمز اولان عالم ارواحه کیدم کیرو اوجانبه که کیدم (جئتمونا کما خلقناکم اول مرة) آیت کریمه سی خطاب عزتندن سلامت بولمق ایچون عاقل وعارف بالله اولدیغم حالده کیدم

زین سفرکر بسلامت بوطن بازرسم ■ نذر کردم که هم از راه بمیخانه روم

بو سفردن سلامت اکر کیرو وطنمه ایریشم نذر ایلدم که هم یولدن میخانه یه کیدم (مفردات) (زین سفر) بو سفردن (کر) اکر (با) للملابسه (سلامت) م (با) للملابسه (وطن) م (باز) کیرو (رسم) ایریشیم (نذر) م (کردم) ایلدم (هم ازراه) یولدن (با) للملابسه (میخانه) م (روم) کیدم (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب) آیت کریمه وسیله سیله رحمان ورحیم اولان حضرت الله نك کرم واحسانندن دائما دنیا وآخرتده ایمانمز اوزره ثابت قدم اولوب سلامت ایمان ایله لقاء الهیه وصلت استرم لطیف بعباده اولان ربمك لطف وکرمیله بو سفردن اکر سلامتله ارواح قدسیه ایچنه ایریشورسم نذر ایلدم که اول عالمده دخی صراط مستقیم اوزره کیدوب حضرت اللهك جمالنك مست وحیرانلری اولان زمرهٔ عشاق ایچنه کیدم

تابکویم که چه کشفم شد ازین سیر وسلوك ■ بردرمیکده بابربط وپیمانه روم

تادیم که بو سیر وسلوکدن بکانه کشف اولدی میخانه قپوسنه قپوز وقدحله کیدم (مفردات) (تابکویم) حتی دیم (چه) نه (کشف) م (م) بکا (شد) اولدی (ازین) بوندن (سیر وسلوك) م (بر) علی (در) قپو (میکده) میخانه (بابربط) قپوزله (پیمانه) قدح (روم) کیدم (معنای اشارتی) تا که حق سبحانه وتعالی حضرتلرینك بو لطف عظیمنه تشکر اوسرور ادیم که بو سیر وسلوکده بکانه عجب کشف ونه عجب احسان اولدیکه کندولره جمال اللهدن دائم تجلی اولان عشاقله وعارف بالله لر ایله بو راده دخی جمع ومصاحب اولدم دیو نعره وفریاد وحالات شراب عشق خدایی اظهار ایدرم

آشنایان ره عشق کرم خون بخورند ■ ناکسم کربشکایت بربیکانه روم

راه عشقك آشنالری اکر بنم قانمی ایچهلر ناکسم اکر شکایتله بیکانه نك قتنه کیدم (مفردات) (آشنایان) م (ره) یول (عشق) م (کر) اکر (م) بنم (خون) قان (بخورند) ایچهلر (ناکسم) انسان دکلم

(کرشکایت) م (بر) عند (بیکانه) یاد (روم) کیدم (معنای اشارتی) چونکه دنیا و آخرت صحبت عشاق الهی سبب سعادت ابدی اولیجق راه عشقك آشنالری بنی اولدیروب قانمی ایچه‌لر وهرنه درلو جفا ایده‌لر نا کسم اکر شکایتله بیکانه اولان عوام ناسك قتنه کیدم

بعد ازین دست من و زلف چو زنجیر نکار * چند چند از پی کام دل دیوانه روم

بوندنصکره بنم الم محبوبك زنجیر کبی زلفی ایله درنیجه برنیجه بر دیوانه کوکلك مرادی اردنجه کیدم (مفردات) (بعد ازین) بوندنصکره (دست من) بنم الم (واو) مع (زلف) م (چو) مثل (زنجیر) م (نکار) محبوب (چند چند) نیجه نیجه (از) من (پی) آرد (کام) مراد (دل) کوکل (دیوانه) م (روم) کیدم (معنای اشارتی) بوکوندنصکره بنم کارم اول محبوب حقیقینك صفات قدیم و ابدیلری ایله اتصاف و اسرار لدنیهٔ غیبیه‌لر ایله انکشاف طلبنده و حضور معنویه سنده توجه تام ایله دائم و قائم اولمقدر نیجه برنیجه بر دیوانه کوکلك هواسی اردنجه کیدم

کر ببینم خم ابروی چو محرابش باز * سجدهٔ شکر کنم وز پی شکرانه روم

اکر کیرو انك محراب کبی ابروسنك بوکلنی کورم سجدهٔ شکر ایدم و شکرانه آردنجه کیدم (مفردات) (کر) اکر (ببینم) کورم (خم) بوکلم (ابرو) قاش (چو) مثل (محراب) م (باز) کیرو (سجدهٔ شکر) م (کنم) ایدم (ز) من (پی) آرد (شکرانه) م (روم) کیدم (معنای اشارتی) اکر کیرو اول محبوب حقیقینك توجهده مقصود بالذات اولان انوار ذاتیهٔ قدسیه و اسرار لدنیهٔ غیبیه‌سن بصیرت قلبلك انکشافیله مشاهده ایدم سجدهٔ شکر ایدم و شکرانه جان فدا ایتمکده ثابتقدم اولم

خرم آن دم که چو حافظ بتولای وزیر * سرخوش از میکده با دوست بکاشانه روم

سرور اول دم که حافظ کبی وزیرك محبتی ایله دوستله میخانه دن خانه مه سرخوش کیدم (مفردات) (خرم) شاد و سرور (ان دم) اول نفس (چو) مثل (حافظ) م (با) للملابسه (تولا) محبت (وزیر) م (سرخوش) م (از) من (میکده) میخانه (با دوست) م (با) م (کاشانه) خانه (روم) کیدم (معنای اشارتی) سعادت و دولت و سرور موبد اول دم آخره و وقت نزع روحه که حق تعالینك انبیا و اولیالرینه محبت سببیله انوار تجلیٔ ذات الهی ظهور ایدوب مست و مستغرق اولدیغم حالده حضرت اللهك عون و عنایتیله یوسف علیه السلامك جمالی مشاهده ده و قتنده زنان مصر قطع ید مرارتن بلمدکاری کبی بندخی انوار جمال اللهك لذتنه مستغرق اولوب مرارت سکرات موتی بلمیه رك میخانهٔ دنیادن وطن اصلیمز اولان ارواح قدسیه ایچنه مستیت و استغراقیت ایله لقاء اللهه واصل اولم

(وله ایضا)

کرچه افتاد ز زلفش کرهی در کارم * همچنان چشم کشاد از کرمش میدارم

اکرچه انك زلفندن بنم ایشمه عقده دوشدی آنجلین انك کرمندن کشاد امیدنی طوتارم (مفردات) (کرچه) م (افتاد) دوشدی (ز) من (زلف) م (ش) ضمیر (کره) عقده (یا) وحدتیه (در) فی (کارم) ایشمه (همچنان) آنجلین (چشم) امید (کشاد) آچلق (از) من (کرم) م (ش) ضمیر (میدارم) طوتارم (معنای اشارتی) کرچه اول قابض و باسط حضرت اللهك قابضیت صفاتنك تجلیسی ظهوریله بنم انوار عشق خدا ایله منفتح و منفسح اولان قلبم منقبض و محتجب اولوب کاریزك ترقیسنه مانع اولدی لکن ینه اول فتاح و کشاف اولان حضرت الله کرمندن امید طوتارم که باسطیتله تجلی بیوروب انکشاف و انفتاح بخش ایلیه

بطرب حمل مکن سرخیٔ رویم که چو جام * خون دل عکس برون میدهد از رخسارم

بنم یوزومك حمرتنی سروره حمل ایلمه زیرا جام کبی خون دلم رخسارمدن عکسنی ظاهره ویرر (مفردات) (با) للملابسه (طرب) شوق و سرور (حمل) م (مکن) ایلمه (سرخی) قرمزیلق (روی) یوز (م) بنم (که) زیرا (چو جام) قدح کبی (خون دل) کوکل قانی (عکس) م (برون) طشره (میدهد) ویرر (از) من (رخسارم) یکاقلرمدن (معنای اشارتی) ای عاشق بنم رویمده اولان حمرتی و وجاهتی فرح و سرورمدن اکمه زیرا قدح ایچنده اولان حمرتی ظاهرده کورندیکی کبی بندخی درد عشق الهیه ایله پرخون اولان جکرم قانندن عکسی ظاهره اورمشدر

پردهٔ مطربم از دست برون خواهد برد * آه اکر زانکه درین پرده نباشد بارم

مطربك پرده‌سی بنی الدن طشره ایلتیسر دریغ اکر اندنکه بو پرده ده بکا اجازت اولمیه (مفردات) (پرده) م (مطرب) م (از دست) الدن (برون) طشره (خواهد) استر (برد) ایلتمك (آه اکر) م (زانکه) اندنکه (درین پرده) بو پرده ده (نباشد) اولمیه (بار) اجازت و یول (م) بکا (معنای اشارتی) مرشد کاملك مقام استغراقده بکا نظری و فیضی بنی طور عقلدن طشره چقاروب مجذوب فقط مرتبه‌سنه دوشرمشدر آه اکر بو مقامدن بنی چقوروب بکا ترقی ایله وصلت کامله جانبنه اجازت اولمیه

پاسبان حرم دل شده‌ام بس همه شب * تا درین خانه جز اندیشهٔ او نکذارم

دوکلی کیجه‌لر کوکل حرمنك پاسبانی اولمشم تا بو خانه ده انك فکرندن غیری‌یی قومیم (مفردات) (پاسبان) بکجی (حرم) م (دل) کوکل (شده‌ام) اولمشم (بس) انجق (همه شب) جمله کیجه (تا) حتی (درین) بو (خانه) م (جز) غیر (اندیشه) فکر (او) ضمیر (نکذارم) قومیم (معنای اشارتی) بو ترقینك حصولیچون کیجه‌لر تا بسحر کوکل حرمنك پاسبانی اولدم تا که بو خانهٔ تجلی اولان کوکل اوندن کلی ماسوایی اخراج ایدوب اول محبوب حقیقینك فکرنك و توجهنك غیری‌یی قومیم تا که مظهر تجلی اولم

دیدهٔ بخت بافسانهٔ او شد در خواب * کو نسیمی ز عنایت که کند بیدارم

بخت کوزی انك افسانه‌سیله اویودی قنی عنایتدن بر نسیمکه بنی بیدار ایده (مفردات) (دیده) کوز (بخت) دولت (بافسانهٔ او) اول محبوبك حکایه‌سیله (شد) اولدی (درخواب) اویقوده (کو) قنی (نسیمی) بر سحریلی (ز) من (عنایت) م (کند) ایده (بیدار) اویانق (م) بنی (معنای اشارتی) لکن (العبد یدبر والله یقدر) سرنجه اول عزیزلر بوزیجی حق سبحانه و تعالینك ارادهٔ علیه‌سنك غلبه‌سیله بختمز کوزی اویودی قنی ینه حق تعالینك کرم و عنایتندن بر توفیق روزکاری که بزم اویومش بختمزی بیدار ایلیه

منم آن شاعر ساحر که بافسون سخن * از نی کلك همه قند و شکر می بارم

اول ساحر شاعر بنم که سوز افسونیله قلم قمشیله جمله قند و شکر یاغدیررم (مفردات) (منم) بنم (ان شاعر) م (ساحر) م (با) للملابسه (افسون) حکایه (سخن) سوز (از) من (نی) قمش (کلك) قلم (همه) جمله (قند و شکر) م (می بارم) یاغدیررم (معنای اشارتی) بحمد الله و توفیقه اول شعر صورتنده عقللری عاجز قلیجی اسرار لدنیهٔ الهیه‌یی لسان غیبله و الهام ربانیله بیان ایلین بنم که معارف الهیه‌یی تفصیلا بیان ایتمکله قلم قمشیله جمله لذائذ روحانیت قند و شکرنی یاغدیررم

بصد امید نهادیم درین بادیه پای * ای دلیل دل کم کشته فرو مکذارم

یوز امید ایله بو بیابانه ایاق قودق ای ضایع اولمش کوکلك دلیلی بنی ترك ایلمه (مفردات) (با) للملابسه (صد) یوز (امید) م (نهادیم) قودق (درین بادیه) بو صحرایه (پای) ایاق (ای دلیل) م (دل) کوکل (کم) یاوی و ضایع (کشته) اولمش (فرو) اشاغی (مکذار) قومه (م) بنی (معنای اشارتی) بو مار و اژدرله پر اولان صحرای عشقه حق تعالیدن یوزدرلو نجات امیدیله ایاق قودق ای بنم ضایع اولمش و خطرلرده قالمش کوکلك دلیلی اولان شیخم بنی ترك ایلمه و عون و عنایت ایله

چون منش در کذر باد نمی یارم دید * با که کویم که بکوید سخنی با یارم

چونکه بن آنی باد کذرایتده کورمکه قادر دکلم کیمه دیم که بندن یاره بر سوز دیه (مفردات) (چون) چونکه (من) بن (ش) آنی (در کذر باد) روزکارك کچه جکی یرده (نمی یارم) قادر دکلم (دید) کورمکه (با که) کیمه (کویم) دیم (بکوید) سویلیه (سخنی) بر سوز (با یارم) یاریمه (معنای اشارتی) (اذا جاء القضاء عمی البصر) خبری سرنجه چونکه باد قضاء الهی وزان اولدقده بصیرت قلب اوزره انوار ذات الهیه‌یی مشاهده‌دن حجاب و غین عارض اولیجق بن خود بخودانه حجابی رفع ایدوب اول محبوبك انوار جمالی مشاهده‌یه قادر دکلم اول وقت شیخمدن غیری کیمه امر ایدروم سویلیم که بکا طرف حقدن فیض و احسانیله کشف حجابه بر سبب و بر عون و عنایت ایلیه

دوش میکفت که حافظ همه روی است و ریا * بجز از خاك درش با که بکو در کارم

دون کیجه دیدیکه حافظ جمله روی وریادر دی انلث قپوسنك خاکندن غیری کیمکه ایشدمیم (مفردات) (دوش) دون کیجه (میکفت) دیدی (حافظ) م (همه) جمله (روی) یوز (است) در (ریا) م (یا) للملابسه (بجز) غیر (از) من (خاك) طپراق (در) قپو (ش) ضمیر (با که) کیمکله (یکو) سویله (در کارم) ایشدمیم (معنای اشارتی) اول دلیل راه حق اولان پیرشفیق دون کیجه ارشاد طریق اوزره بکا دیدیکه حافظ سنك ایشك جمله روی وریادر اول بیره دی که انلث قپوسنك خاکندن غیری وانلث امرینه اطاعتدن غیری کیمکله بر ایشدمیم (من ثبت نبت) دیوب انجق شیخمك قپوسنده ملازم وثابت قدمکه خیر الاعمال ادومها در (وله ایضا)

من دوستدار روی خوش وموی دلکشم * مدهوش چشم مست ومی صاف بیغشم

بن لطیف رویك ودلکش مویك عاشقی یم مست چشمك وغشسز صاف شرابك مدهوشیم (مفردات) (من) بن (دوستدار) دوست طوتیجی (روی) یوز (خوش) لطیف (موی) قیل (دلکش) کوکل چکیجی (م) بن (مدهوش) عقلی کتمش (چشم) کوز (مست) م (می) شراب (صاف) م (بی) نفی (غش) خیانت (م) بن (معنای اشارتی) بحمد الله بن لطیف بی نظیر اولان جمال اللهك (وادق من الشعر واحد من السیف) ایکن جذاب القلوب اولان راه عشقك عاشقی یم عاشق مست ومستغرق قلبیی تجلای نظر عنایت خدانك عقله وشرعه نقصان کتورمییجی شراب صاف عشق الهیه نك مدهوش ودیوانه سیم

کفتی ز سر عهد ازل یك سخن بکوی * آنکه بکویمت که دو پیمانه درکشم

دیدك که عهد ازل سرندن بر سوز دی اول وقت دیریم سکا که ایکی پیمانه چکم (مفردات) (کفتی) دیدك (ز) من (سر عهد ازل) م (یك) بر (سخن) سوز (بکوی) سویله (آنکه) اول وقت (بکویم) دیریم (ترا) سکا (دو پیمانه) ایکی اوچلك (درکشم) چکم (معنای اشارتی) ای زاهد دیرسن که عهد ازلك وعالم ارواحك اسرارندن بکا خبرویر اما اول اسرار غیبیه یی هر بر حالده وهر زمانده وهر مکانده سویلك وکشف اسرار ایتمك ممکن دکلدر مکر اول وقت سویلرمکه شراب عشق الهیه نك غلبه سیله مست اولوب بلا اختیار اولم یاخود حکمت جلیه خدا اقتضا سیله طرف حقدن اذن وتنبیه اولمغله سویلیم یوخسه (مثنوی) هرکرا اسرار دین آموختند * مهر کردند ودهانش دوختند

در عاشقی کزیر نباشد ز سوز وساز * استاده ام چو شمع مترسان ز آتشم

عاشقلقده سوز وسازدن چاره اولمز شمع کبی یانغه طورمشم بنی آتشدن قورقمه (مفردات) (در) فی (عاشق) م (یا) مصدریه (کزیر) چاره (نباشد) اولمز (ز) من (سوز) یانقلق (ساز) دوزن (استاده ام) طورمشم (چو) مثل (شمع) م (مترسان) قورقمه (ز) من (آتش) م (م) بنی (معنای اشارتی) ای زاهد اکر واقف اسرار الهی اوله یم دیرسك یانه یانه جسم وبیانکی کباب ایله زیرا عاشقلقده آتش عشقله یانقدن وروز وشب طاعات وریاضات ومجاهداتدن قاچمق وبرآن فارغ اولمق اولمز لکن بن شمع کبی یانغه طورمشم بنی آتشدن قورقوتمه

(من آدم بهشتیم اما درین سفر * حالی اسیر عشق جوانان مهوشم)

بن بهشته منسوب آدمم اما بوسفرده شمدی آی کبی جوانلرك عشقنه اسیرم (مفردات) (من) بن (آدم) م (بهشت) جنت (یا) نسبیه (م) بن (درین سفر) بوسفرده (حالی) شمدی (اسیر عشق) م (جوانان) یکیتلر (مهوش) آی کبی (م) بن (معنای اشارتی) (یا آدم خلقت الاشیاء لاجلك وخلقتك لاجلی) حدیث قدسیسی مرفحیه بن بهشته منسوب آدمم اما بوسفر معنویه ده وبوراه عشقده احمداد وعون وعنایت ایتملری ایچون حالا انوار ذات الهیه نك مظاهری اولان اولیاء اللهك عشقنه اسیرم

بختم اکر مدد دهد که کشم رخت سوی دوست * کیسوی حور کرد فشاند ز مفرشم

بختم اکر مدد ویرسه که اسبابی دوست جانبنه چکم حورینك زلفی بنم چارطاقمدن توزی سلکر (مفردات) (بخت) طالع (اکر) م (مدد) م (دهد) ویره (کشم) چکم (رخت) متاع واسباب (سوی) جانب (دوست) م (کیسو) زلف (حوری) م (کرد) غبار (فشاند) سلکر (ز) من (مفرش) چارطاق (م) بنم (معنای اشارتی) اکر حضرت اللهك کرم واحسانیله بختم ودولتم بکا یار اولورسه که انوار ذات خدایه مظهر ومستغرق اولدیغم حالده لقاء اللهه واصل اولورسم مقصورات فی الخیام اولان جنت حوریلری صد هزار

اشتیاق ومحبت ایله بنم سریر قصرمده صحبت کزین اولوب خدمتکارم اولورلر

شیراز معدن لب لعلست وکان حسن * من جوهری مفلس ازان رو مشوشم

شیراز قرمزی لبك معدنی وحسن کانیدر بن مفلس جوهری اول سببدن مشوشم (مفردات) (شیراز) م (معدن) م (لب) دوداق (لعل) م (است) دیر (کان) معدن (حسن) م (من) بن (جوهری) یا نسبیه (مفلس) م (ازان رو) اول یوزدن (مشوشم) پریشانم (معنای اشارتی) شیرازده معدن اسرار لدنیهٔ الهی ومطلع انوار قدسیه نامتناهی مشایخ واولیاء الله چوقدر لکن بن مفلس مجرد جوهر دلالی اولوب انلره اقتداء کلی ایتمدیکم سببدن پریشان الحالم

از بس که چشم مست درین شهر دیده ام * حقا که می نمی خورم اکنون ومسر خوشم

چوقلقدنکه بوشهرده مست چشم کورمشم الله حقیچون شمدی شراب ایچمزم وسرخوشم (مفردات) (از) من (بس) خیلی (چشم) کوز (مست) م (درین شهر) بوشهرده (دیده ام) کورمشم (حقا که) الله حقیچونکه (می) شراب (نمی خورم) ایچمزم (اکنون) شمدی (سرخوشم) م (معنای اشارتی) چوق زماندنبرو بوشهرده شراب عشق الهیه ایله مست عاشقلر وعلوم لدنیهٔ خدایه واصل عارفلر کوروب آنلره مصاحب اولمشم صحبت مؤثره اولدیغندن کمال همنشینی بکا شویله تأثیر ایتمشکه الله حقیچون کرچه شمدی شراب ایچمزم اما شراب عشق خدا ایله مست اولمق واسرار غیبیهٔ الهی ظهورا یتمك بنده دخی ظاهر ونمایاندر

شهریست پر کرشمه وخوبان ز شش جهت * چیزیم نیست ورنه خریدار هر ششم

التی طرفدن محبوبلرك نازوشیوه سیله برشهردر برنسنه م یوقدر یوخسه هر ششنه مشتری یم (مفردات) (شهر) م (یا) وحدتیه (است) در (پر) طولو (کرشمه) ناز (خوبان) م (ز) من (شش) التی (جهت) م (چیزیم) برنسنه م (نیست) یوقدر (ورنه) یوخسه (خریدار) مشتری (هر شش) هر التی یه (م) بن (معنای اشارتی) بو وصف اولنان شهر لامکان ومقام اهل عرفان جهات ستدن محبوبان خدا رلك انوار تجلیاتله واسرار فیوضاتله فیاض بلاعلت اولان کریم ورحیم تعالی حضرتنه ناز وشیوه ایله بر شهردر بو دولت وبو سعادت محضا عطای حقدر قدرت وممکنتدن برنسنه م یوقدر یوخسه هر ششن جهتده اولان اسرار اهل اللهه مشتری یم وجمیع اسرار اللهه مظهریتیه طالبم متعنا الله بکرامات العارفین بجاه حبیبه محمد صلی الله تعالی علیه وسلم

*(حافظ عروس طبع مرا جلوه آرزوست * آیینه ندارم ازان آه میکشم)*

ای حافظ بنم طبعم عروسنه جلوه آرزودر برآیینه یه مالك دکلم اول سببدن آه چکرم (مفردات) (حافظ) م (عروس) کلین (طبع) م (مرا) بنم (جلوه) م (آرزو) م (است) در (آیینه) م (ندارم) طوتمم (ازان) آندن (آه) م (میکشم) چکرم (معنای اشارتی) ای حافظ بنم طبعم کلیننك دخی زیور اسرار اهل الله ایله محلی اولوب محبوب حقیقینك دائم تجلی وانکشاف انوار جمال اللهلذتیله جلوه دار وعرض جمال ایتمك آرزوسیدر لکن کند وجمالی کورمکه غبار ماسوی اللهدن مجلی اولمش برآیینه یه مالك دکلم اول سببدن دائم آه چکرم وعرض اشتیاق ایدرم (وله ایضا)

ما بر آریم شبی دست ودعایی بکنیم * غم هجران ترا چاره زجایی بکنیم

بز برکیجه ال قالدیره لم وبر دعا ایده لم سنك فراقك غمنه بریردن چاره ایده لم (مفردات) (ما) بز (بر) یوقاری (آریم) کتوره لم (شبی) برکیجه (دست) ال (دعا) م (یا) وحدتیه (بکنیم) ایده لم (غم هجران) م (ترا) سنك (چاره) م (زجایی) بریردن (بکنیم) ایده لم (معنای اشارتی) ای رحمان ورحیم اولان ربم سنك توفیق وکرمکله برلر شون کیجه لرده اجابت امیدیله درکاه عزتکده تضرع ونیاز ایله ال قالدیروب دعا ایدرز تا سنك فیض وتجلیه اولان فراقك غمنه بریردن چاره ایده لم وانجق سندن مراد ایره لم

دل بیمار شد از دست رفیقان مددی * تا طبیبش بسر آریم ودوایی بکنیم

خسته دل الدن کیتدی ای رفیقلر بر مدد ایلکز تا انك باشنه طبیب کتوره لم وبر دوا ایده لم (مفردات) (دل) کوکل (بیمار) خسته (شد) کیتدی (از دست) الدن (رفیقان) م (مددی) بر یاردم (تا) حتی (طبیب) م (ش) انك (بسر) باشنه (آریم) کتوره لم (دوا) م (یا) وحدتیه (بکنیم) ایده لم (معنای اشارتی)

دردعشق خدا ایله خسته اولمش کوکل تجلیات الهیه دن محابده اولمق سبیله الدن کتدی ای صاحب دل اولان رفیقلر بکا بر مدد ایلکز تا که اول بر نشان کوکلک باشنه بر طبیب الهی کتوره لم وبر دوا ایده لم

آنکه بی جرم بر نجید و بتیغم زد و رفت * بازش آرید خدا را که صفایی بکنیم

اول کسه که جرمسز انجنـدی وبنی تیغله اوردی وکتـدی الله ایچون آنی کیرو کتور یکز که بر صفا ایده لم (مفردات) (آنکه) اول کسه که (بی جرم) کناهسز (بر نجید) انجندی (بتیغم) بنی قلیجله (زد) اوردی (رفت) کتدی (باز) کیرو (ش) آنی (آرید) کتورك (خدا را) الله ایچون (صفا) م (یا) وحدتیه (بکنیم) ایده لم (معنای اشارتی) بو العجب اولان لطفنك وقهـرنك عاشـقی اولدیغم محبوب حقیقی بلا جرم بنی انجندیکه بنی محن وبلا ودرد عشقنه کرفتار یتله ذوقیاب ایدوب بنه حجاب قبضله بنی محجوب ایلدی ای صاحب دللر الله ایچون اول درد وبلا ایله ممتزج اولان انکشاف ولذت روحانیتی همتله بنم ایچون کیرو کتوریکز تا که بتون عمری بر صفا ایله کچوره لم

مدد از خاطر رندان طلب ای دل ورنی * کار صعبست مبادا که خطایی بکنیم

ای کوکل مددی رندلرك خاطرندن طلب ایله یوخسه ایش صعبدر اولمیه که بر خطا ایده وز (مفردات) (مدد) همت (از) من (خاطر) م (رندان) مردان خدا (طلب) م (ای دل) ای کوکل (ورنه) یوخسه (کار) ایش (صعب) کوج (است) در (مبادا) اولمسون (خطا) م (یا) وحدتیه (بکنیم) ایده وز (معنای اشارتی) ای کوکل همت ومعاونتی اولیاء اللهك خاطرندن وتوجه قلبندن طلب ایله یوخسه بو ماروازدرله را اولان صحرای عشقك عقله وشرعه نقصان کتوریجی عقباتلرندن نجات زیاده صعب ومشکلدر اولمسونکه غرورله بر خطا ایده وز

دره نفس کز وسینهٔ ما بتکده بود * تیر آهی بکشاییم وغزایی بکنیم

نفس یولنده که اول نفسدن بزم سینه مز بتخانه اولدی بر آه تیرنی آته لم وبر غزا ایده لم (مفردات) (در) فی (ره) یول (نفس) م (سینه) کوکس (ما) بز (بتکده) بتخانه (بود) ایدی (تیر) اوق (آهی) بر آه (بکشاییم) اچه لم (غزایی) بر غزا (بکنیم) ایده لم (معنای اشارتی) بو اژدرهای مهلك اولان نفسك هواسنه تبعیت ایتمکله خانهٔ تجلیات الهی اولان سینهٔ نالانمز وقلب پریشانمز ماسوی اصنامیله پر اولمش بر بتخانه اولدی درکاه حقده آه وافغانله تضرع ونیاز ایده لم (ورجعنا من الجهاد الاصغر الی الجهاد الاکبر) حدیث شریفی سرنجه نفس بد خواهك قتل وهلاکی ایچون سیوف مسلول ریاضات ومجاهداتله غزای اکبر ایده لم تا که غرور نفسله اولان عقباتدن نجات بوله لم

خشك شد بیخ طرب راه خرابات کجاست * تا دران آب وهوا نشو ونمایی بکنیم

شوق کوکی خشك اولدی میخانه نك یولی قنده در تا اول آب وهواده بر نشو ونما ایده وز (مفردات) (خشك) قوری (شد) اولدی (بیخ) کولك (طرب) شوق وسرور (راه) یول (خرابات) میخانه (کجاست) قنده در (تا) حتی (در) فی (آن) اول (آب) صو (هوا) م (نشو ونمایی) بر زیاده لك (بکنیم) م (معنای اشارتی) کندوسنده اذواق روحانیت اولمیان زهد وطاعات بی مغزلردن شوق وسرور وانکشاف دل پرنورك کوکی کسلدی غفلت وحجاب ظلمت بشریت تزاید ایلدی شراب عشق الهیه بخش ایدیجی وقلبه انوار ذات الهیه نك افاضه سیله انفتاح وانکشاف وشوق وسرور ویریجی مرشد شفیقك خانهٔ سعادتی ونظر وهمتی قنده در تا اول آب وهواده وسایهٔ خداده نشو ونما بوله لم

سایهٔ طایر کم حوصله کاری نکند * طلب سایهٔ میمون همایی بکنیم

حوصله سز مرغك سایه سی بر ایش ایلمز بر مبارك همانك سایه سنی طلب ایده لم (مفردات) (سایه) کولکه (طایر) قوش (کم حوصله) قورصاقسز (کاری) بر ایش (نکند) ایلمز (طلب) م (سایه) کولکه (میمون) مبارك (همایی) بر هما قوشی (بکنیم) ایده لم (معنای اشارتی) طایر قدسیلك ومربیلك دعواسی ایدن قورصاقسز یعنی علوم لدنیه سز وحقیقت معرفة الله سز قطاع طریق اولان شیخ ناقص مدعینك سایه سی بر ایش ایلمز وعاشق صادقه ذوق روحانیت ونشو ونما بخش ایده مز سایه سنده پادشاه حقیقیلق حاصل اولان

مبارك همانك وشیخ کامل جانفزانك سایه سنی طلب ایده لم

دلم از پرده بشد حافظ خوش لهجه کجاست * تا بقول وغزلش ساز ونوایی بکنیم

کوکلم پرده دن کتـدی لطیف سوزلو حافظ قنـده در تا آنك قول وغزلی ایله بر ساز ونوا ایده لم (مفردات) (دلم) کوکلم (از) من (پرده) م (شد) کتدی (حافظ) م (خوش لهجه) لسان (کجاست) قنده در (تا) حتی (با) للملابسه (قول) م (غزل) م (ش) ضمیر (ساز) دوزن (نوا) نغمه (یا) وحدتیه (بکنیم) ایده لم (معنای اشارتی) اسرار شریعتی بیان ایتمکله لذت روحانیت ومرتبهٔ استغراق انوارا حدیت الدن کتدی (ارحنی یا بلال) حـدیث شریفی سرنجـه طاتلی دللی ولطیف سوزلو حافظ قنـده در تا که آنك لسان غیبله معارف الهیه دن وعلوم لدنیه دن اولان کلمات قدسیه لریله بر ساز ونوا ایده لم وینه انوار ذات الهیه یه استغراق ایله (لی مع الله وقت لا یسعنی فیه ملك مقرب ولا نبی مرسل) حدیث شریفنك سرینه مظهر اوله لم

(وله ایضا) *(ما زیاران چشم یاری داشتیم * خود غلط بود آنچه ما پنداشتیم)*

بز یارلردن معاونت امیدنی طوتدق خود غلط اولدی آنی که بز صاندق (مفردات) (ما) بز (ز) من (یاران) م (چشم) امید (یاری) یاردم (داشتیم) طوتدق (خود) کندوسی (غلط) خطا (بود) اولدی (آنچه) اول نسنه که (ما) بز (پنداشتیم) صاندق (معنای اشارتی) بز بحسب البشریه غفلت ایدوب توفیق خدادن قطع نظر ایدوب یاران طریقتدن معاونت امیدنی طوتدق بزم صاندیغمز امید کندوسی خطا اولوب بر فائده ویرمدی

*(تا درخت دوستی کی بر دهد * حالیا رفتیم وتخمی کاشتیم)*

تا که دوستلق درختی نه وقت میوه ویرر دوشمدی کتدك بنه بر محبت تخمنی اکدك (مفردات) (تا) حتی (درخت) اغاج (دوستی) دوستلق (کی) نه وقت (بر) میوه (دهد) ویرر (حالیا) شمدی (رفتیم) کتدك (تخم) م (یا) وحدتیه (کاشتیم) اکدك (معنای اشارتی) (من ذا الذی یشفع عنده الا باذنه) آیت کریمه سی ملاحظه ایتموب حضرت اللهدن استمداد ایتمکمزین غیریه عجب مجرد دوستلق درختی میوه ویررمی که دوشمدی کتدك وفا امیدیله بنه بر محبت تخمی اکدك حالبوکه حضرت اللهدن اذن اولمدیجه بر کسه نك مدد کارلغی ممکن دکلدر بلی اهل اللهدن استعانت واردر لکن اول حضرت اللهه توجه ایدوب ومؤثر حقیقی ومعطی حقیقی انجق حضرت اللهدر ومشایخ واهل الله وسائلدر دیو اعتقاد ایلمك لازمدر

نکتها رفت وشکایت کس نکرد * جانب حرمت فرو نکذاشتیم

نکته لر واقع اولدی وکمسه به شکایت ایلمدك حرمت جانبنی اشاغی ترك ایتمدك (مفردات) (نکتها) اسرارلر (رفت) کتدی (شکایت) م (کس) کمسه (نکرد) ایلمدی (جانب حرمت) م (فرو) آشاغی (نکذاشتیم) ترك ایلمدك (معنای اشارتی) بو راه عشقده مردان خدالردن الم وجفا یتدن نیجه نکته لر واقع اولدی انلردن بر کمسه یه شکایت ایلمدك بنه بحمد الله حرمت جانبنی ترك ایتمدك که حدیث شریفده (من لم یرحم صغیرنا ولم یوقر کبیرنا فلیس منا) وارد اولمشدر

گفت وگو آیین درویشان نبود * ورنه با تو ماجراها داشتیم

کفت وکو درویشلرك عادتی دکلدر یوخسه سنکله ماجرالر طوتاردق (مفردات) (کفت وکو) حوادث ایامدن سویلمك (آیین) عادت (درویشان) م (نبود) اولمدی (ورنه) یوخسه (با تو) سنکله (ماجراها) کچمش حوادثلری چوق سویلشوردك (معنای اشارتی) (کثرة الکلام یمیت القلب) خبری سرنجه عشق خدا ایله قلبی حی ونور ایمانله کوکلی منفتح ومنفسح اولان درویش حقیقتلرك حوادث ایامدن وماسوی اللهدن کفت وکو عادتلری دکلدر وکوکل نورنی سوندریجیدر یوخسه ای سالك سنکله چوق ماجرالر سویلشوردك

*(شیوهٔ چشمت فریب جنگ داشت * ما ندانستیم وصلح انکاشتیم)*

سنك چشمك قیوسی جنك فریبنی طوتار بز بلمدك وصلح ظن ایلدك (مفردات) (شیوه) غمزه که کوز قیبقدر (چشم) کوز (ت) ضمیر (فریب) الدامق (جنك) م (داشت) طوتدی (ما) بز (ندانستیم) بلمدك (صلح) م (انکاشتیم) صاندق وظن ایلدك (معنای اشارتی) ای محبوب سنك نظر عنایتك آثاری (الحرب خدعة) خبری سرنجه بو جهاد اکبرده نفسك سکا صد هزار حیله وخدعه سی اولدیغی کبی سنده نفسله مجاهده

وقتنده نفسك اوزره غالب اولق ایچون نفسه فریب وخدعه ایتمك طریقنی تعلیم ایدیجی ونفسی مالوفاتندن کسمك ایچون راه سدادی کوستریجیدر لکن بز بلمدك ونفسله صلح یولنی کوستردکن ایلدك

کابن حسن تو نه خود شد دلفریب ■ مادم همت برو بکماشتیم

سنك حسنك کابنی کندوسی دلفریب اولمدی بز آنك اوزرینه همت دمنی حواله ایلدك (مفردات) (کابن) کل اغاجی (حسن) م (ت) ضمیر (نه) نفی (خود) کندو (شد) اولدی (دلفریب) کوکل الدادیجی (ما) بز (دم) نفس (همت) م (برو) آنك اوزرینه (بکماشتیم) حواله ایلدك (معنای اشارتی) (والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) آیت کریمه سی سرنجه سنك حسنك کلنك اغاجی اولان توفیق وهدایتك وفیض وتجلیاتك کندوسی بلاسبب دلفریب وجاذب القلوب اولمدی بنه بر مقتضای حکمت الهی بز اول مطلوبك حصولی ایچون سعی وهمت دمنی حواله ایلدك ونیجه مدت مجاهده لر ایلدك

کفت خود دادی بما دل حافظا ■ ما محصل بر کسی نکماشتیم

دیدی ای حافظ بزه کندو اختیارکله کوکل ویردك بز بر کمسه نك اوزرینه محصل حواله ایلمدك (مفردات) (کفت) دیدی (خود) کندنك (دادی) ویردك (بما) بزه (دل) کوکل (حافظ) م (ما) بز (محصل) تحصیل ایدیجی (بر) علی (کسی) بر کمسه (نکماشتیم) حواله ایلمدك (معنای اشارتی) اول محبوب دیدی ای حافظ سنك مقبول درکاه اولمقلغکه سبب امر عالیمزه امتثال ایدوب بزم عشق ومعرفتمز تحصیلی ایچون بزه کندو اختیارکله کوکل ویردك وبزم معرفتمز یولنده اراده جزئیه کی صرف ایدوب نیجه مدت سعی ومجاهده لر ایلدك حالبوکه بز سنك وسائر بر کمسه نك اوزرینه بر محصل حواله ایلمدك وبر جابر تعیین ایلمدك

((وله ایضا)) *(مرحبا طائر فرخ پی فرخنده پیام ■ خیر مقدم چه خبر یار کجا راه کدام)*

مرحبا ای مبارك ایزلو فرخنده خبرلو طائر کلمکك خیرلو اولسون نه خبر یار قنده یول قنغیدر (مفردات) (مرحبا) خوش کلدك (طائر) قوش (فرخ پی) مبارك ایزلو (فرخنده پیام) مبارك خبرلو (خیر مقدم) کلمکلکك خیرلو اولسون (چه) نه (خبر) م (یار) م (کجا) قنده (راه) یول (کدام) قنغی (معنای اشارتی) ای اوج علادن وجانب لاهوت تقدس خدادن کلیجی مبارك ایزلو ومبارك خبرلو وارث انوار محمدی اولان مرشدم وطبیب جانم مرحبا بعد العروج بزی ارشاد ایچون طور بشریه یه سنك نزولك حضرت اللهدن بزه برکرمدر کلمکلکك خیرلو اولسون بزه خبر ویرکه محبوب حقیقی یه وصلت قنده اولور وصراط مستقیم قنغیسیدر

یارب این قافله را لطف ازل بدرقه باد ■ که ازو خصم بدام آمد ومعشوقه بکام

یاربم بو قافله یه لطف ازل قولاغوز اولسون که اندن خصم دوزاغه کلدی ومعشوقه مراده کلدی (مفردات) (یارب) م (این) بو (قافله را) بو جماعته (لطف ازل) م (بدرقه) قولاغوز (باد) اولسون (که) زیرا (ازو) اول قافله دن (خصم) م (بدام) دوزاغه (آمد) کلدی (معشوقه) م (بکام) مراده (معنای اشارتی) ای بنم لطیف ربم سنك جانب عزتکدن بز عاجز وپریشان الحاللری ارشاد واهدا ایچون کلن بو مرشدان حقیقت جماعتلرینه سنك لطف ازلیه لك قولاغوز وحافظ اولسون زیرا اول وارث پیغمبری اولان مرشدلرك ارشادی سببیله عدو مبین اولان شیطان دوزاغه کلدی ومعشوقه روح اولان نفسدخی مراد اوزره اولدی که (تدأسلم شیطانی) حدیث شریفنك اسراری ظاهر ونمایان اولدی

ماجرای من ومعشوق مرا پایان نیست ■ هرچه آغاز ندارد نپذیرد انجام

بنم ومعشوقك ماجراسنه نهایت یوقدر هرنه که ابتداطوتمزانتها قبول ایتمز (مفردات) (ماجرا) قصه وحکایه (من) بن (معشوق) م (مرا) بنم (پایان) نهایت (نیست) یوق (هرچه) هرنه (آغاز) ابتدا (ندارد) طوتمز (نپذیرد) قبول ایتمز (انجام) انتها (معنای اشارتی) مبدأدن معاده کانجه بنم وبنم معشوقك ماجراسنه نهایت یوقدر معلوم که صفات الهیه نهایت یوقدر مظهر صفات الله اولانه دخی نهایت یوقدر وهرنه که ابتداطوتمز انتهادخی قبول ایتمز

زلف دلدار چو زنار همی فرماید ■ بروای خواجه که شد برتن ما خرقه حرام

دلدارك زلفی چونکه دائم زنار بیورر یوری ای خواجه که بزم تنمز اوزره خرقه حرام اولدی (مفردات)

(زلف) م (دلدار) کوکل طوتیجی (چو) چونکه (زنار) م (همی) دائم (فرماید) بیورر (برو) کیت (خواجه) افندی (شد) اولدی (برتن ما) بزم تنمز اوزره (خرقه حرام) م (معنای اشارتی) صفات اللهدن اولان عشق ومحبة الله عاشق اللهدن دائما بوصورت ملکنك خراب وعاشقلك رسوا وبی نام ونشان اولمسنی استرای ظاهر پرست خواجه کیت شمدنصکره بزم تنمز اوزره صوفیلکه علامت اولان خرقه ایله مقید اولمق حرام اولدی

مرغ روحم که همی زد زسر سدره صفیر ■ عاقبت دانه خال تو فکندش در دام

بنم روحم مرغی سدره باشندن صتلق اوردی عاقبت سنك بكك دانه سی آنی دوزاغه براقدی (مفردات) (مرغ) قوش (روح) م (م) بنم (همی) دائم (زد) اوردی (ز) من (سر) باش (سدره) مقام جبرائیل علیه السلام (صفیر) صتلق (عاقبت) م (دانه) م (خال) بك (تو) سن (فکند) براقدی (ش) آنی (در دام) دوزاغه (معنای اشارتی) اثر رسول اللهه کمال تبعیده اولان عاشق صادق سدره منتهایه وعالی مقام اولان صوفیلر مرتبه سنه قناعت ایتمیوب پروبالنی آتش عشقده احراق ایتمکله مقام قاب قوسین اوادنایه واول بی نهایت درکاهه عزم ایلیوب بر مقامده قرار ایدن دون همتلکی خوش کورمدیکی ایچون حافظ قدس روحه بیوررکه بنم سمندر نار عشق اولان روحم مرغی سدره باشنده وبر مقامده قالنلره صتلق اوردی عاقبت مشاهدهٔ انوار ذات الهی اول عالی همتی وصلت دوزاغنه براقدی

گل زحد برد تنعم ز کرم رخ بنمای ■ سروی نازد وخوش نیست خدارا بخرام

کل ناز وتنعمی حددن ایلتدی کرمکدن یوزکی کوستر سرو نازایلر خوش دکلدر الله ایچون صالن (مفردات) (کل) م (ز) من (حد) م (برد) ایلتدی (تنعم) ناز واستغنا (ز) من (کرم) م (رخ) یکاق (بنما) کوستر (سرو) م (می نازد) ناز وتفاخر ایلر (خوش) لایق (نیست) دکل (خدارا) الله ایچون (بخرام) صالن (معنای اشارتی) اول صاحب مقامدن بعضیسی کندوسنده محبوبیت دعواسیله تنعمی وناز واستغنایی حددن کچوردی ای درکاه بی نهایه ده دریای بی حد وبی کنارك مستغرقیسی اولان عارف بالله وواصل الی الله کرمکدن اول الدانمش مغرور واسرارلدنیه دن برسر کوستر تاکه خجل اولوب بر مقامه الدانمیه وسرو کبی راه مستقیمه یتشمك ایله واعمال صالحه لر ایله لایق اولمیان استقامت دعواسن ایدن صوفیلره دخی الله ایچون نفسك اخفی من دبیب النمل اولان حیله لرینی کوستر تاکه دعوای بی معنالرینی ترك ایده لر

چشم خونبار مرا خواب نه در خور باشد ■ من له یقتل داء دنف کیف ینام

بنم قان اغلیجی چشممه اویقو لایق دکلدر نیجه اویوریشول کسه که مرض دائم آنی هلاك ایلر (مفردات) (چشم) کوز (خونبار) قان یاغدریجی (مرا) بنم (خواب) اویقو (نه) دکل (در خور) لایق (باشد) اوله (من) قنغی (له) انکیچون (یقتل) قتل وهلاك ایدر (داء) مرض (دنف) مرض ملازم (کیف) نه کیفیتده (ینام) اویور (معنای اشارتی) (کل نوم علی المحب حرام) کلامی سرنجه بنم درد وغم عشقله جکرم قان آقیدیجی کوزیمه اویقو لایق دکلدر نیجه اویوریشول کسه که مشتد وممتد بر مرض دائم کندوینی قتل وهلاك ایلیه ولقاء محبوبسز یاره سی اوکلیه

تو ترحم نکنی بر من مسکین گفتم ■ ذالك دعوای وها أنت وتلك الایام

سن بن مسکینه ترحم ایلمزسن دیدم سکا بنم دعوام بو درواشته سن واول ایام (مفردات) (تو) سن (ترحم) مرحمت (نکنی) ایلمزسن (بر) علی (من) بن (مسکین) م (گفتم) دیدم (ذا) بو (لك) سکا (دعوای) بنم دعوام (وها) اشته (أنت) سن (وتلك الایام) واول کونلر یعنی بعد زمان بو دعوانك صحتی ظاهر اولور (معنای اشارتی) اول مستغنی بالذات اولان محبوبه مستلك ایله وحیرت ایله سن بو باغری باشلی وکوزی یاشلی عشقکك آواره سی اولان مسکینه ترحم ایلمزسن دیدم ودردمك چاره سی اولان مشاهدهٔ انوار جمالك احسان ایتمزسن سکا بنم دعوام وسندن دیلکم ومرادم بودر اشته سن عالم السر والخفیاتسن شمدی واول یوم تبلی السرائر ده بنم دعوامك صحتی سنك عندیت معنویه کده ظاهردر

حافظ ار میل بابروی تو دارد شاید ■ جای در گوشهٔ محراب کنند اهل کلام

حافظ اکر سنك ابروکه میل طوته لایقدر کلام الله اهلی محراب کوشه سنده یر ایلرلر (مفردات) (حافظ) م

(ار) اکر (میل) م (بابروی تو) سنک قاشکه (دارد) طوته (شاید) لایقدر (جای) یر (در) فی (کوشهٔ محراب) م (کنند) ایدرلر (اهل کلام) کلام الله اهلی (معنای اشارتی) بو اکرم مخلوقاتدن خلیفه زاده قبلدیغک حافظ انوار محمدیه یه مظهر اولوب معراج روحانیت ایله مقام قاب قوسین ده سنک وصلت جمالکله وبلا واسطه استماع فیض وکلامکله کلام الله اهلی تلاوت قرآن کریم ایچون محراب کوشه سنده یر وجای اقامت ایلدکلری کبی حافظ دخی اکر علیندە واول مقام قاب قوسین ده عند ملیک مقتدر قراره میل طوته لایقدر (وله أیضا) * (مابی غمان مست دل ازدست داده ایم * همراز عشق وهمنفس جام باده ایم) *

بز غمسز مستلر کوکلی الدن ویرمشز عشقک همرازی وجام باده نک همنفسی یز (مفردات) (ما) بز (بی غمان) غمسزلر (مست) م (دل) کوکل (داده ایم) ویرمشز (همراز) سرمقارنی (عشق) م (همنفس) نفس مقارنی (جام باده) شراب قدحی (ایم) ایز (معنای اشارتی) بزدنیا وآخرت غمندن قلبی فارغ اولمش شراب عشق الهیه ایله مست اولمش عاشقلره الیمزدن کوکلمزی ویرمشز زیرا بز عشق الهی اهلنک همرازی وهمزبانی یز وقلبی شراب عشق الهیه نک جامی وعلوم ربانیه وحکم الهیه نک ینابیعی اولان عارف بالله لرک مصاحبی یز * (برمابسی کمان ملامت کشیده اند * تا کار خود ز ابروی جانان کشاده ایم) *

بزم اوزریمزه چوق ملامت یایی چکمشلردر تا که کندو ایشمزی محبوبک ابروسندن آچشز (مفردات) (بر) علی (ما) بز (بسی) چوق (کمان) یای (ملامت) م (کشیده اند) چکمشلردر (تا) حتی (کار خود) کندو ایشمزی (ابرو) قاش (جانان) م (کشاده ایم) اچشز (معنای اشارتی) بحمدالله عارف بالله لرک صحبتی برکاتیله صورت ملککی خراب ایدوب خزینهٔ رحماندن لسان غیب ایله نیجه اسرار لدنی وعوامک ادراکندن خارج نیجه علوم ربانی بیان ایتدیکمز ایچون عوام ناس بزم اوزریمزه چوق طعن وملامت ایلمشلردر بحمدالله (بی یسمع وبی ینطق وبی یبصر وبی یبطش) حدیث شریفی سرنجه کندو ایشمزی حق تعالینک تعلیمی وعون وانکشافیله ایشلمشزدر

ای کل تو دوش جام صبوحی کشیدهٔ * ما آن شقایقیم که باداغ زاده ایم

ای کل سن جام صبوحی دون کیجه چکمش سن بز اول شقایقز که داغله طوغمشز (مفردات) (ای کل) م (تو) سن (دوش) دون کیجه (جام) قدح (صبوحی) صباح شرابی (کشیدهٔ) چکمش سن (ما) بز (شقایقیم) لاله یز (باداغ) آتش داغیله (زاده ایم) طوغمشز (معنای اشارتی) (کل یعمل علی شاکلته) آیت کریمه سی سرنجه ای محبوب خدا اولان عارف بالله بحمدالله سن عهد الستده شراب عشق الهیه یی نوش ایدوب لذات روحانیت واسرار معرفت حضرته مظهریت ایله کلمشسز وبز دخی شقایق کبی آتش عشق الهیه ایله جکریمز وجانمز داغیله طوغمشز طعن اعدای اعمادن برضرر یوقدر وعطای حقه مانع دکللردر

پیرمغان ز توبهٔ ما کر ملول شد * کو باده صاف کن که بعذر ایستاده ایم

پیرمغان اکر بزم توبه مزدن ملول اولدیسه سویله شرابی صاف ایلسون که عذره طورمشز (مفردات) (پیرمغان) باباز (ز) من (توبه) م (ما) بز (کر) اکر (ملول) م (شد) اولدیسه (کو) سویله (باده) شراب (صاف) م (کن) ایله (با) للملابسه (عذر) م (ایستاده ایم) طورمشز (معنای اشارتی) اکرمرشد حیات بخش مز بزم محبوبمز شراب ایچمکه توبه مزدن ملول اولدیسه اول مرشده بزم ایچون نیاز ایله که نظر وهمت ایله بزم عشق ومحبتمزی خالص لوجه الله ایلسون که بزم خود کاملقدن فراغت ایده میوب تسلیم کلی اولمدیغمزه صور یعزی اعتراف ایدوب اعتذاره طورمشزدر

کار از تو میرود مددی ای دلیل راه * انصاف میدهیم که از ره فتاده ایم

ایش سندن حاصل اولور ای یولک دلیلی برمدد ایله انصاف ایدرز که یولدن دوشمشز (مفردات) (کار) ایش (از تو) سندن (میرود) کیدر (مددی) بریاردم (ای دلیل راه) ای یولک دلیلی (انصاف) م (میدهیم) ویررز (از ره) یولدن (فتاده ایم) دوشمشز (معنای اشارتی) ای راه عشقک وصراط مستقیمک دلیلی ووسیله سی اولان مرشد حقیقی ساکمة الله تعالی طالبین وعاشقینک مرادی سنک نظر وهمتکله حاصل اولور حضرت الله عشقنه بزه برمدد وبرعون ونصرت ایله زیرا بز انصاف ایدرز که کاریمز خود بخود انه اولدیغی

ایچون حیلهٔ نفسدن سلامت بولمیوب یولدن دوشمشزدر

چون لاله می مبین وقدح درمیان کار * این داغ بین که بردل پرخون نهاده ایم

ایشک اورتاسنده لاله کبی شراب وقدحه باقمه بوداغی کورکه پرخون کوکل اوزره قومشز (مفردات) (چون) مثل (لاله) م (می) شراب (مبین) کورمه (قدح) م (درمیان کار) ایش اورتاسنده (این داغ) بوداغی (بین) کور (بردل) کوکل اوزره (پرخون) قانله طولو (نهاده ایم) قومشز (معنای اشارتی) ظاهرا لاله کبی اورتاده ذوق وعشرت واظهار فرح وخوش حالت اوزره اولدیغمه اعتبار ایله بوداغی کورکه آتش عشق الهیه ایله وسوزش آرزو وشوق وحالات عشقله که درد وغمله پرخون اولمش کوکل اوزره قومشز

کفتی که حافظ این همه رنگ وخیال چیست * نقش غلط مخوان که همان لوح ساده ایم

دیدک که ای حافظ بو دکلو رنک وخیال نه در غلط نقش اوقومه که بز همان ساده لوحز (مفردات) (کفتی) دیدک (حافظ) م (این همه) بوجمله (رنگ) م (خیال) م (چیست) نه در (نقش) م (غلط) م (مخوان) اوقومه (که) زیرا (همان) انجق (لوح) تخته (ساده) نقشسز (ایم) ایز (معنای اشارتی) ای زاهد ظاهرپرست نفس بدکامکک مقتضاسیله دیدک که ای حافظ بوقدر فصاحت وبلاغت ورنک وخیال خودفروشلق نه درصاقن سوء ظن ایله غلط نقش اوقومه اسرار ومعارف الهیه دن محروم اولمقلغک ایچون بد نظر ایلمه که بز بی غرض برساده لوحز (وله ایضا) * (مژن بردل ز نوک غمزه تیرم * که پیش چشم بیمارت بمیرم) *

غمزه اوجندن بنم کوکلمه تیر اورمه که سنک بیمار چشمک اوکنده اولم (مفردات) (مزن) اورمه (بر) علی (دل) کوکل (ز) من (نوک) اوج (غمزه) کیربک (تیر) اوق (م) بم (پیش) اوک (چشم) کوز (بیمار) خسته (ت) سنک (بمیرم) اولم (معنای اشارتی) ای محبوب سنک شوق وآرزوکله ضعیف وناتوان ومحل مرحمت واحسان اولمش بیچاره کوکلمه قبض وحجاب تیرنی اوروب مضطرب الحال ایلمه تاکه سنک بسط وانکشاف وانوار ذاتکله اولان نظر عنایتک ولطف وکرم بی نهایتک اوکنده جانمی فدا ایدم

نصاب حسن درحد کمالست * زکاتم ده که مسکین وفقیرم

حسنک نصابی حد کمالده در بکا زکات ویرکه مسکین وفقیرم (مفردات) (نصاب حسن) م (در) فی (حد کمال) م (است) در (زکات) م (م) بکا (ده) ویر (مسکین) م (فقیر) م (معنای اشارتی) (والله الغنی وأنتم الفقراء) آیت کریمه سی سرنجه ای محبوب حقیقی سن جمیع کمال صفاتلریله موصوف ونقصان صفاتلرندن بری سن بو جمله عالم سنک احسانکه محتاج بر غنی صمدسن خصوص بی علت اولان لطف واحسانک حد کمالده در بو مسکین وفقیر بنده که زکات حسنک وذرهٔ انوار قدسک کرم واحسان ایله که جمله دن زیاده محتاج وبیچاره یم

من آن مرغم که هرشام وسحرگاه * ز بام عرش می آید صفیرم

بن اول مرغم که هرشام وسحر وقتی عرشک طامندن بکا صتلق کلور (مفردات) (من) بن (ان مرغم) اول قوشیم (هرشام) هراخشام (سحرگاه) سحر وقتی (ز) من (بام) طام (عرش) م (می اید) کلور (صفیر) صتلق (م) بکا (معنای اشارتی) بن اول وطن اصلیمز اولان عالم لاهوتدن وعالم ملکوتدن خصوص مجمع ارواح قدسیان اولان آشیان بزم الستدن بو برفتنه وآشوب اولان عالم ناسوت غربت کاهنه دست قضای الهیه ایله نزول ایتمش برمرغ دست آموز شاه حقیقتم که هرشام وسحر بام عرشدن وطرف شاه حقیقتدن (أنیبوا الی الله وتوبوا الی الله ففروا الی الله) دیو بکا الهامله جانب حقه رجوعه دعوت نداسی کلور

قدح پر کن که من در دولت عشق * جوانبخت جهانم گرچه پیرم

قدحی پرایله زیرا بن عشق دولتنده جهانک جوان بختی یم اکرچه پیرم (مفردات) (قدح) م (پرکن) طولو ایله (من) بن (در) فی (دولت عشق) م (جوانبخت جهانم) جهانک بختی یکیتلرندنم (کرچه پیرم) م (معنای اشارتی) ای پیر سعادت بخشم فیض خدا ایله بنم قدح قلبم پر ایله که بن عشق الهی دولتنده قوت وعمر سرمد وحیات مؤبد بولمغله جوانبخت جهانم کرچه صورتا پیرم زیرا آتش عشقله یانه یانه جسم وجانی کباب ایدن عشاق (لایموتون) سرنه مظهر اولوب حیات ابدی بولمشلردر

چنان پر شد فضای سینه از دوست * که فکر خویش گم شد در ضمیرم

سینه‌م صحراسی دوستدن انجلین پر اولدیکه ضمیرمده کندومی فکرم کم اولدی (مفردات) (چنان) انجلین (پر) طلو (شد) اولدی (فضا) صحرا (سینه) کوکس (از) من (دوست) م (فکر) م (خویش) کندو (گم) یاوی وضایع (شد) اولدی (در) فی (ضمیرم) قلبم (معنای اشارتی) بحمد الله مردان خدانك همتیله انوار عشق الهیه ایله انفتاح وانفساح بولان سینه‌م صحراسی فیوضات وتجلیات الهیه ایله اویله طولدیکه حضرت اللهك غیری کلی ماسوی محو ونایاب اولدی وانوار ذات الهیه‌یه اول قدر استغراق حاصل اولدیکه کندو وجودمی فکردخی محو وضایع اولوب حضرت بایزیدك (لیس فی جبتی سوی الله) کلامنك سری نمایان اولدی

*(مبادا جز حساب مطرب ومی * اگر حرفی کشد کلك دبیرم)*

مطرب ومی حسابنك غیری اولمسون اگر بنم کاتبمك قلمی بر حرف چکه (مفردات) (مبادا) اولمسون (جز) غیر (حساب) م (مطرب) سرور ویریجی (می) شراب (اگر حرف) م (یا) وحدتیه (کشد) چکه (کلك) قلم (دبیر) یازیجی (م) بنم (معنای اشارتی) (انّ السمع والبصر والفؤاد کل أولئك کان عنه مسئولا) آیت کریمه‌سی مرنجبه حضرت اللهمدن دیلرم که بوندنصکره دفتر اعمالمی کتابت ایدن ملکلرك قلمنده شراب عشق الهیه‌دن ودل ناشادمه فرحبخش اولان محبوب حقیقی‌نی شیئهمدن غیری حسابه کله‌جك بر حرف اولمسون وحضرت اللهمك عشق ومعرفتی اسراریندن غیری دفتر اعمالمده بولنمسون

دران غوغا که کس کس را نپرسد * من از پیر مغان منت پذیرم

اول غوغاده که کمسه کمسه‌دن صورمز بن پیر مغاندن منت قبول ایدیجی‌یم (مفردات) (دران غوغا) اول قیامت کونی کثرتنده (کس کس را) کمسه کمسه‌دن (نپرسد) صورمیه (من) بن (از) من (پیر مغان) مرشد (منت پذیرم) قوت وشکر قبول ایدیجی‌یم (معنای اشارتی) (یوم یفرّ المرء من أخیه وأمّه وأبیه وصاحبته وبنیه) آیت کریمه‌سی مرنجبه اول قیامت کوننك دهشتنده که هر کس کندو نفسنك خوفنه دوشوب کمسه کمسه‌نك حالندن سؤال ایلمیه بلکه بری برندن فرار ایلیه اول کونده بن موجب حرمان اولمیان راه عشقك مرشدی وارث محمدی صلی الله علیه وسلمدن منت وشفاعت امیدین ایدیجی‌یم قوت روحانیتلریله بزه دستگیر اولملرینی رجا ایدرم

چو طفلان تا کی ای زاهد فریبی * بسیب بوستان وشهد وشیرم

ای زاهد طفللر کبی نیجه‌یه دکین الدارسن بوستان المالریله وبال وسود ایله (مفردات) (چو) مثل (طفلان) چوجقلر (تا کی) نه زمانه دك (زاهد) م (فریبی) الدارسن (با) للملابسه (سیب) الما (بوستان) باغچه (شهد) بال (شیر) سوت (م) بنی (معنای اشارتی) (اکثر أهل الجنة البله) حدیث شریفی مرنجبه عشق الهیه‌نك نتیجه وثمره‌سی اولان لذت مشاهدهٔ جمال الله جمله لذائذه فایق ایکن (وفیهما ما تشتهیه الانفس وتلذ الاعین) دیوب جمال الله لذتنی طلب ایتمیوب جنتده دخی نفسنك مشتهاسنی طلب ایلین ابله واحمق زاهد روضهٔ جنتك سیب وشهد وشیری ایله بنی نیجه بر الدارسین بحمد الله جمال اللهدن غیری بنم مقصودم یوقدر

قراری کرده‌ام با می فروشان * که روز غم بجز ساغر نگیرم

بن می فروشلرله بر قرار ایلمشم که غم کونی ساغردن غیری‌نی طوتمیم (مفردات) (قرار) م (یا) وحدتیه (کرده‌ام) ایلمشم (با می فروشان) شراب صاتیجیلرله (روز غم) غم کونی (بجز ساغر) قدحدن غیری (نگیرم) طوتمیم (معنای اشارتی) بن بو عالمده شراب عشق الهیه‌نك ساقیسی عاشقان وعارف باللهلرله مصاحب اولوب سایهٔ عنایتلرنده قرار ایلدم که غم کونی اولان روز محشرده مشاهدهٔ جمال الهیه باعث اولان عشق الهیدن غیری برنی طوتمیم وماسوی اللهدن فارغ اولم

خوشا آن دم که استغنای مستی * فراغت بخشد از شاه ووزیرم

نه خوش اول دم که مستلك استغناسی شاه ووزیردن بکا فراغت باغشلیه (مفردات) (خوشا) نه خوش (آن دم) اول نفس (استغنا) م (مست) م (یا) مصدریه (فراغت) م (بخشد) ویره (از) من (شاه) م (وزیر) م (م) بکا (معنای اشارتی) بکا شول وقت زیاده خوشدر که شراب عشق الهیه ایله مست وانوار ذات الهیه‌یه

مستغرق اولمغله عالمدن مستغنی ومحشرده وجنتده حضرت الله ایله وحدتده ما لذات اولوب تجلی ذاتیسنه مظهر یتمله بکا شاه ووزیردن فراغت وماسوی اللهدن قطع نظر باغشلیه

من آنگه بر گرفتم دل ز حافظ * که ساقی گشت یار نازنینم

بن اول وقت حافظدن فراغت ایلدم که ساقی بنم یار نازنینم اولدی (مفردات) (من) بن (آنکه) اول وقت (بر) یوقارو (گرفتم) طوتدم (دل) کوکلی (ز) من (حافظ) م (ساقی) م (گشت) اولدی (یار نازنین) لابد ولازم اولان یارکه مفارقتی ممکن دکل (م) بنم (معنای اشارتی) بحمد الله بن نفسمدن ومشتهای نفسمدن اول وقت فراغت ایلدم که عشق الهیه ایله فانی فی الله وباقی بالله اولوب بر یار حقیقتك صحبتنه ملازم اولدم قطعا دنیا وآخرتده بندن مفارقتی ممکن دکلدر

فراوان گنجها در سینه دارم * اگرچه مدعی بیند حقیرم

سینه‌مده وافر خزینه‌لر طوتارم اگرچه مدعی بنی حقیر کوررسه‌ده (مفردات) (فراوان) واسع ووافر (گنجها) خزینه‌لر (در سینه) صدرمده (دارم) طوتارم (اگرچه مدعی) (بیند) کورر (حقیر) م (م) بنی (معنای اشارتی) بحمد الله مردان خدانك صحبتی برکتیله خانهٔ تجلی اولان قلبمده مالانهایه خزائن اسرار الهی طوتارم اگرچه اسرار دل عشاقدن خبردار اولمیوب اعمی القلب اولان مدعی بنی حقیر کوررسه‌ده

(وله ایضا)

*(من ترك عشقبازی وساغر نمیکنم * صد بار توبه کردم ودیگر نمیکنم)*

بن عاشقلغی وساغری ترك ایتمزم یوز کره توبه ایلدم وغیری توبه ایلمزم (مفردات) (من) بن (ترك) م (عشقبازی) عشق اوینامجیلق (ساغر) قدح (نمیکنم) ایلمزم (صد بار) یوز کره (توبه) م (کردم) ایلدم (دیگر) غیری (نمیکنم) م (معنای اشارتی) زاهدلك نیجه ییللر عبادات وطاعاتله قطع ایده‌مدیکی مرتبه‌یی جذبهٔ رحمانله بر آنده قطع ایدیجی عاشقلغی وآینهٔ قلبی انوار تجلیات الهیه ایله منور ومنفتح قیلیجی شراب عشق خدایی ترك ایلمزم کرچه آثار نفس اولمغله ملامت عشقه تحمل ایده‌میوب نیجه کره توبه ایلدم لکن شمدی اقرب طرق الی الله عشق اولدیغن بیلدم بردخی عشقه توبه ایلمزم

باغ بهشت وسایهٔ طوبی وقصر حور * با خاك کوی دوست برابر نمیکنم

جنت باغنی وطوبی سایه‌سنی وحورك قصرنی دوستك محله‌سنك خاکیله برابر ایلمزم (مفردات) (باغ) م (بهشت) جنت (سایه) کولکه (طوبی) م (قصر) کوشك (حور) م (با) للملابسه (خاك) طپراق (کوی) محله (دوست) م (برابر) م (نمیکنم) ایلمزم (معنای اشارتی) (وهما حرامان علی أهل الله) حدیث شریفی مرنجبه لذت مشاهدهٔ جمال الهیه کرچه نسبت طوتمز اگر طوتسه ایدی (وفیهما ما تشتهیه الانفس) اولان نعیم جنتك نفس ایچون لذتنك کاسی بعدیت ومحجوبیته باعث اولدیغندن لاشی مثابه‌سنده در انکیچون حضرت اللهك عاشقلرینه حرام اولمشدر

تلقین درس اهل نظر یك اشارتست * گفتم کنایتی ومکرر نمیکنم

اهل نظرك درس تلقینی بر اشارتدر بر کنایت سویلدم ومکرر ایلمزم (مفردات) (تلقین) تعلیم (درس) م (اهل نظر) اهل همت (یك) بر (اشارت) م (است) در (گفتم) دیدم (کنایتی) بر اشارت (مکرر) تکرار (نمیکنم) ایلمزم (معنای اشارتی) (العاقل یکفیه الاشارة) کلامنجه عقل معاد اهلی اولان عالی همتلره ارشاد وتعلیم یوقدن بو بیت سابقده بیان اولنان اشارت کفایت ایدر که الله بس باقی هوس در بر ذوی العقوله بر اشارت ایلدك اگر توفیق خدا ایله موفق اولورسه تکراره حاجت یوقدر

شیخم بطیره گفت برو ترك عشق کن * محتاج جنگ نیست برادر نمیکنم

شیخ بکا غضبله یوری عشقی ترك ایله دیدی جنکه احتیاج یوقدر ای برادر ترك ایلمزم (مفردات) (شیخ) م (م) بکا (بطیره) غضبله (گفت) دیدی (برو) کیت (ترك عشق) م (کن) ایله (محتاج جنگ) م (نیست) یوق (برادر) قرداش (نمیکنم) ترك ایلمزم (معنای اشارتی) راه عشقده جان فدا ایتمیوب ریاضات ومجاهداتده نقصان عزم وکسالت ایله کندیمزه همتسزلکمزی کوروب غیرت وشفقت ایدوب شیخ بکا غضبله یوری عشقی ترك ایله دیدی بوندنصکره شیخمه جنك وخصومت لایق دکلدر برادر قصورمله نه عشق بولنده سوزینورم

عشقی ترك ایلزم * (این تقویم تمام که باشاهدان شهر * نازوکرشمه برسر منبر نمیکنم) *

بو تقوی بکا کافیدر که شهرك محبوبلریله منبراوزره نازوکرشمه ایلزم (مفردات) (این) بو (تقوی) م (م) بکا (تمام) کافی (با) للملابسه (شاهدان) محبوبلر (شهر) م (ناز) م (کرشمه) جلوه (بر) علی (سر) باش (منبر) کرسی (نمیکنم) ایلزم (معنای اشارتی) بکا بو تقوی کافیدرکه شهرعشقك محبوبلری اولان عاشقان وعارفان بالله لره کبرلو وآشکاره کبروغرورونازواستغنا ایلمیوب صدهزار ذل وحقارتله استمداد ونظر وهمتلرین طلب ایچون خاکپایلرینه یوزلرسوردم

هرکز نمیشود زسر خود خبر مرا ■ تا در میان میکده سر بر نمیکنم

قطعا بکا کندو باشمدن خبر اولمز مادامکه میخانه اورتاسنده باش قالدرمیم (مفردات) (هرکز) قطعا (نمیشود) اولمز (ز) من (سر) باش (خود) کندو (خبر) م (مرا) بکا (تا) مادام (در) فی (میان) اورته (میکده) میخانه (سر) باش (بر) یوقارو (نمیکنم) ایلزم (معنای اشارتی) نیجه عجب وغرور واستغنا ایلیم که نیجه سنه لر ریاضات ومجاهداتله براغراض اولان نفس بدخواهمدن کچمیوب مردان خدانك همتیله تمام عشق ومعرفت وقربیت کامله ذات احدیت تحصیل ایلمینجه بکا کندو وجودمدن دخی خبردارلق اولمیه ومن عرف نفسه فقد عرف ربه سری ظاهر اولمیه

ناصح بطنز کفت حرامست می مخور ■ کفتم بچشم کوش بهر خر نمیکنم

ناصح طعن ایله بکا دیدی شراب حرامدر ایچمه دیدم باشم وکوزم اوزره هرخرك سوزنی استماع ایلیم (مفردات) (ناصح) م (با) للملابسه (طنز) طعن (کفت) دیدی (حرام) م (است) در (می) شراب (مخور) ایچمه (کفتم) دیدم (بچشم) برسروچشم تقدیرنده باشم وکوزم اوزره دیمکدر (کوش) قولاق (بهر خر) هر اشکه (نمیکنم) ایلزم (معنای اشارتی) استعیذ بالله (فسوف یأت الله بقوم یحبهم ویحبونه) آیت کریمه سی سرندن غافل ذوق روحانیتدن واسرار عشق ومحبتدن بی خبر بر واعظ ابتر واکه شراب عشق الهیدن منع وطعن طریقیله بکا بو عاشقلق خرابلق ودیوانه لکدر نفسی ذلیل ایتمك حرامدر دیدی بنده دخی دیدم باشم اوزره اما هر برخرلا یفهمك سوزنی قولاغمه کتمزز یرا عشق الهیدن خبردار اولمیان (کالانعام بل هم أضل) در

پیرمغان حکایت معقول میکند ■ معذورم ار حدیث تو باور نمیکنم

پیرمغان حکایتی معقول ایلر بنی معذور طوت اکرسنك سوزکه اعتقاد ایلیم (مفردات) (پیرمغان) مرشد (حکایت) م (معقول) مقبول (میکند) ایلر (معذورم) بن معذورم (ار) اکر (حدیث) سوز (تو) سن (باور) تصدیق (نمیکنم) ایلزم (معنای اشارتی) ای طفل ابجدخوان ومغلوب نفس وشیطان اولان واعظ بکا اول (وعلمناه من لدنا علما) آیت کریمه سی سرینه مظهر اولان مرشد کامل انوار شریعتدن واسرار طریقت وحقیقتدن کماهی علیه عندالله مقبول اولان حکایتی خبرویرر کن معذور اولسونکه سنك کبی برغرض اسیر نفسك سوزینه التفات واعتقاد ایلزم

حافظ جناب پیرمغان جای دولتست ■ من ترك خاکبوسی این در نمیکنم

ای حافظ مرشدك جنابی دولت یریدر بن بوقپونك خاکبوسلکنی ترك ایلزم (مفردات) (حافظ) م (جناب) اوجوردسی (پیرمغان) مرشد (جای) محل (دولت) م (است) در (من) بن (ترك) م (خاکبوس) طپراق اوپوجی (این) بو (در) قپو (نمیکنم) ایلزم (معنای اشارتی) ای حافظ اولوا الابصار اولان مرشد کاملك قربیتی وبرکات صحبتی مرده جانلری احیا ایدوب دولت ابدیه وسعادت سرمدیه باعثدر بن بو مردان خدانك خدمتنی وملازمت صحبتنی ترك ایلیوب اهل صورتلر قپوسنه کتمزم (وله ایضا)

ما درس سحر در سر میخانه نهادیم ■ محصول دعا در ره جانانه نهادیم

بز سحر درسنی میخانه هوسنده قودق دعانك محصولنی جانانه نك یولنده قودق (مفردات) (ما) بز (درس سحر) م (در) فی (سر) هوس (میخانه) م (نهادیم) قودق (محصول دعا) م (در) فی (ره) یول (جانانه) محبوب (نهادیم) قودق (معنای اشارتی) بز غفلت قلبی ازاله ایده میوب توغلی مذموم وعلوم باطنه یه نسبت قشور محض اولان علوم ظاهر مدرسنی ترك ایلدك زیرا حضرت اللهك ذات نورنه بر نفس مستغرق اولق

سوداسی اولین وآخرینك عاملندن اولیدر انکیچون روزوشب محصول دعاو نیازمزی محبوبك یولنده قودق که دوجهانده بوندن غیری مرادمز یوقدر

در خرمن صد زاهد عاقل زند آتش * این داغ که ما بر دل دیوانه نهادیم

یوز عاقل زاهدك خرمننه آتش اورر بوداغی که بز دیوانه کوکلمز اوزره قودق (مفردات) (در) فی (خرمن) م (صد) یوز (زاهد عاقل) م (زند) اورر (آتش) م (این) بو (داغ) م (ما) بز (بر دل) کوکل اوزره (دیوانه) م (نهادیم) قودق (معنای اشارتی) (العقل عقال المرء) فحواسنجه عقل معلشنه مغرور یتله سبب سعادت دارین اولان عشق الهیه بی اختیار ایتمیوب ذوق روحانیتسز طاعات بی مغزایله الدانن نیجه یوز زاهد خشکلرك خرمن طاعاتنه بزم بوخانه تجلی اولان قلبمز اوزره قویدیغمز داغ عشق آتش اورروب کندولرینی عبادت غرورندن خلاص ایلر

سلطان ازل کنج غم عشق بما داد * تا روی درین منزل ویرانه نهادیم

ازل سلطانی عشق غمنك خزینه سنی بزه ویردی تا که بو ویرانه منزله یوز قودق (مفردات) (سلطان ازل) حضرت الله (کنج) خزینه (غم عشق) م (بما) بزه (داد) ویردی (تا) حتی (روی) یوز (درین) بونده (منزل ویرانه) م (نهادیم) قودق (معنای اشارتی) بحمدالله سلطان حقیقی اولان حضرت الله (نحن قسمنا) ده عشق ذاتیه سی غمنی بزه ویردی واحسان ایلدی انکیچون بزدخی صورت ملککی خراب ایدوب بو منزل ویرانه ده توجه قلبمز انجق ذات بیچون خدایه اولوب کلی ماسوادن فراغت ایلدك

در خرقه ازین بیش منافق نتوان بود ■ بنیادش ازین شیوهٔ رندانه نهادیم

خرقه ده بوندن زیاده منافق اولمق اولمز آنك بنیادنی بو رندانه شیوه دن قودق (مفردات) (در) فی (خرقه) م (ازین) بوندن (بیش) زیاده (منافق) م (توان) ممکن دکل (بود) اولمق (بنیادش) آنك تملی (ازین) بوندن (شیوه) ناز (رندانه) لاابالیلره منسوب (نهادیم) قودق (معنای اشارتی) راه عشقده بوندن زیاده منافقلق اولمزکه تغییر الشکل لاجل الاکل یاخود ریا وسمعه خرقه پوش اولوب بی خبر اوله رق عشق ومعرفت ادعاسیله صورت صلاح وجذبات وانفتاح اظهار ایلدك لکن انك تملی غرض فاسده وفسق ومعصیت اوزره قودق

در دل ندهم ره پس ازین مهر بتان را ■ مهر لب او بر در این خانه نهادیم

شمدنصکره قلبمه محبوبلرك محبتنه یول ویرمزم آنك لبی مهرنی بوخانه نك قپوسی اوزره قودق (مفردات) (در دل) قلبمه (ندهم) ویرمزم (ره) یول (پس ازین) بوندنصکره (مهر) محبت (بتان) محبوبلر (را) اداة مفعول (مهر) م (لب) دوداق (او) ضمیر (بر) علی (در) قپو (این) بو (خانه) م (نهادیم) قودق (معنای اشارتی) بوندنصکره عزیمت ایدم که منبع فساد اولوب شهوات نفسانی یوزندن قطاع طریق اولان محبوبان صوریلرك محبتنه قلبمه یول ویرمزم واول محبوب حقیقینك کلام مجیدی حکمنجه که (وتبتل الیه تبتیلا) در کلی ماسوادن انقطاع وقلبا وقالبا جانب حقه رجوع اوزره بوقلب خانه سنك قپوسی اوزره مهر اوردق

* (آن بوسه که زاهد ز پیش دست بما داد * از روی صفا بر لب پیمانه نهادیم) *

اول بوسه یی که زاهداندن اوتری بزه ال ویردی صفا یوزندن پیمانه نك لبی اوزره قودق (مفردات) (آن) اول (بوسه) م (زاهد) م (ز پیش) اندن ایچون (دست) ال (بما) بزه (داد) ویردی (از) من (روی) یوز (صفا) م (بر) علی (لب) دوداق (پیمانه) قدح (نهادیم) قودق (معنای اشارتی) اول صورت پرست اولان زاهد خشکك عرض ووقاریندن وناموس وعارندن کچمدن لذات روحانیت ولطائف عشق ومحبت تحصیلی ایچون بزه ال ویردی وبزه تسلیم وانقیاد صورتنی کوستردی لکن نائل اولهمدی زیرا بز اول لذت عشقی صدهزار ذل وحقارت ایله وصفای قلب اوزره جان فدا ایتمکله تحصیل ایلدك

للمنة لله چو ما بی دل ودین بود * آنرا که خرد پرور وفرزانه نهادیم

منت خدایه که بزجلین بی دل وبی دین اولدی آنی که عاقل وعارف قودق (مفردات) (منت) شکر (لله) خدایه (چوما) بزم کبی (بی دل) کوکلسز (بی دین) دینسز (بود) اولدی (آنرا که) آنی که (خرد پرور) عقل بسلیجی (فرزانه) عارف (نهادیم) قودق (معنای اشارتی) عقل معاشده وعلوم وحکم ظاهره ده بکا

اولوب راه مشایخ عظامه سالك اولدیغیچون اسرار وحالات عشقدن بی خبر ومنكر حالات اهل الله كندویه اهل غرّه تعبیر اولنان عالم ظاهر راه حقده ریاضات ومجاهدات ایله طاعت بسیاری سببیله كندویه جذبهٔ رحمان ایریشوب بجزئی لذت روحانیت بولمق ایله شكر اللهسه كه بزم كبی عاشق ودیندارلق دعواسنی ترك ایدوب خالص وصادق اولمشدر

چون میرود این كشتی سركشته بآخر ■ جان در سر آن كوهر یكدانه نهادیم

چونكه بو سركشته كمی آخر كیدر وغرق اولور بانمزی اول یكدانه كوهرك سوداسنده قودق (مفردات) (چون) چونكه (میرود) كیدر (این) بو (كشتی) كمی (سركشته) باشی دونمش (بآخر) م (جان) م (در) فی (سر) سودا (آن) اول (كوهر یكدانه) بردانه جوهر (نهادیم) قودق (معنای اشارتی) بو طاعتسز وجود كمیسی عاقبت اصلنه رجوع ایدوب تراب اولسه كركدر انكیچون جانمزی باعث حیات ابدی اولان سلطان عشق خدایه تسلیم ایلدك وبلا حجاب لقاء اللهه وصلت ایچون راه عشقده جان وسر عزیزی فدا ایلدك

قانع بخیالی ز تو بودیم چو حافظ ■ یارب چه كدا همت وبیكانه نهادیم

حافظ كبی سندن برخیاله قانع اولدق نه عجب كدا همتلو وبیكانه طبیعتلو یز (مفردات) (قانع) م (با) للملابسه (خیال) م (یا) وحدتیه (ز تو) سندن (بودیم) ایدك (چو) مثل (حافظ) م (یارب چه) نه عجب (كدا همت) ادنی همت (بیكانه) م (نهاد) طبیعت (ایم) ایز (معنای اشارتی) (علوّ الهمة من الایمان) كلامی سرنجه بو بی نهایه اولان دركاه الهیده مقام عرفانده تجلی دائمی وفیض بلا واسطه دولتنی تحصیل ممكن ایكن حافظ كبی برخیاله وذوق جزئی اولان مرتبهٔ عشقده قانع اولدق نه عجب ادنی همتلو وبیكانه طبیعتلو یز ﴿وله ایضا﴾ ■ (خیال روی تو در كاركاه دیده كشیدم ■ بصورت تو نكاری ندیدم ونشنیدم) ■

سنك یوزك خیالنی چشم كاركاهنه چكدم سنك صورتكده برنكار كورمدم وایشتمدم (مفردات) (خیال) م (روی تو) سنك یوزك (در) فی (كاركاه) دكان (دیده) كوز (كشیدم) چكدم (با) ظرفیه (صورت) م (تو) سن (نكاری) برمحبوب (ندیدم) كورمدم (نشنیدم) ایشتمدم (معنای اشارتی) (لا یعلم الله الا الله لا فی الدنیا ولا فی الآخرة) كلامی سرنجه ای شبیه ونظیری اولمیان محبوب حقیقی بحمد الله سنك دام اولیا اولان انوار ذاتیكچون تك خیالنی چشم بصیرتم كاركاهنه چكدم وتوجه قلبی الحق جانب عزتیكه قصر ایلدم زیرا صورتده ومعناده ذاتا وصفاتا سنك كبی بی همتا وبی نظیر برمحبوب نه كوردم ونه ایشتدم

امید خواجكیم بود بندكی تو جستم ■ هوای سلطنتم بود خدمت تو كزیدم

بكا افندیلك امیدی اولدی سنك قوللغكی ایستدم بكا سلطنت آرزوسی اولدی سنك خدمتكی اختیار ایلدم (مفردات) (امید) م (خواجكی) افندیلك (م) بكا (بود) ایدی (بندكی تو) سنك قوللغك (جستم) طلب ایلدم (هوا) محبت (سلطنت) م (م) بكا (بود) ایدی (خدمت) م (تو) سن (كزیدم) اختیار ایلدم (معنای اشارتی) (تتجافی جنوبهم عن المضاجع یدعون ربهم خوفا وطمعا ومما رزقناهم ینفقون فلا تعلم نفس ما أخفی لهم من قرة أعین جزاء بما كانوا یعملون) آیت كریمه‌سی سرنجه ای بی شبیه اولان حضرت اللهم سندن افندیلك ایستدم آنی سنك قوللغكده بولدم وسعادت دارین ایله ایكی جهان سلطانی اولمق ایستدم آنی دخی روز وشب سنك خدمتكی وطاعتكی اختیار ایلمكده بولدم

اكرچه در طلبت همعنان باد شمالم ■ بكرد سرو خرامان قامتت نرسیدم

اكرچه سنك طلبكده باد شمالك همعنانی یم سنك سرو خرامان قامتك توزنه ایرشمدم (مفردات) (اكرچه) م (در) فی (طلب) م (همعنان) دیزكین برابر (باد شمال) قطب جانبندن اسن یل (م) بن (با) للملابسه (كرد) توز (سرو) م (خرامان) صالنیجی (قامت) م (ت) ضمیر (نرسیدم) ایرشمدم (معنای اشارتی) ای خالق بیچون سنك فضل واحسانكله قطب اعظمك سایهٔ عنایتنده ونظر سعادتنده اكرچه سنك ذات بیچونكه وصلت طلبنده اولقدر جد وسعی ایلدم ذات علیه كك وانوار قدسیه كك حقیقتنه ایرشمدم

امید در شب زلفت بروز عمر نبستم ■ طمع بدور دهانت ز كام دل ببریدم

سنك زلفك شبنده عمر كوننه امید باغلمدم سنك دهانك دورنده كوكل مرادندن امید كسدم (مفردات) (امید) م (در) فی (شب) كیجه (زلف) م (ت) ضمیر (با) للملابسه (روز) كون (عمر) م (نبستم) باغلمدم (طمع) م (با) للملابسه (دور) م (دهان) اغز (ت) ضمیر (ز) من (كام) مراد (دل) كوكل (ببریدم) كسدم (معنای اشارتی) یارب سنك ارادهٔ ازلیه‌لرو (كل من علیها فان) كلام شریفك سرنجه حیات جسمانیه نك بقاسنه امید باغلمدم ونفسك مراداتی حصولندن امیدی قطع ایلدم

كاه چشم سیاه تو بود وكردن دلخواه ■ كه من چو آهوی وحشی ز آدمی برمیدم

كاه سنك سیاه چشمك ولطیف كردنك اولدی كه بن وحشی آهو كبی آدمیدن اوركدم (مفردات) (كاه) م (چشم) كوز (سیاه) م (تو) سن (بود) ایدی (كردن) بیون (دلخواه) كوكل ایستیجی (من) بن (چو آهو) جیران كبی (وحشی) قاچیجی (ز آدمی) بنی آدمدن (برمیدم) اوركدم (معنای اشارتی) بحمد الله بنم خلق عالمدن وجمیع ماسوی اللهدن وحشی آهو كبی فرار وانقطاعمه سبب بنه سنك نظر عنایتك وظهورات انوار ذات احدیتك آثاریدر

ز شوق چشمهٔ نوشت چه قطره‌ها كه فشاندم ■ ز لعل باده فروشت چه عشوه‌ها كه خریدم

سنك لذیذ چشمكك شوقندن نه قطره‌لر كه صاچدم سنك باده فروش لبكدن نه عشوه‌لر كه صاتون الدم (مفردات) (ز) من (شوق) م (چشمه) پیكار (نوش) بال (ت) ضمیر (چه) نه (قطره‌ها) قطره‌لر (فشاندم) صاچدم (ز) من (لعل) م (باده فروش) شراب صاتیجی (چه) نه (عشوه‌ها) نازلر (خریدم) صاتون الدم (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك آثار لطائف نظر عنایتك ولذات تجلیات روحانیتك شوقندن بو دیدهٔ خونبارمدن نه عجب بسیار قطره‌لر صاچدم وسنك حیات ابدی بخش ایدیجی كلام سعادت انجامكدن نه جلوه‌لر ونه كونه فیوضات وانكشافات بولدم كه قیاسه كلمز

ز غمزه بر دل ریشم چه تیرها كه كشادی ■ ز غصه بر سر كویت چه بارها كه كشیدم

غمزه‌دن بنم یاره‌لی كوكله نه تیرلر كه اوردك غصه‌دن سنك سر كویكده نه یوكلر كه چكدم (مفردات) (ز) من (غمزه) كوزك كیر بكی (بر) علی (دل) كوكل (ریش) یاره (م) بنم (چه) نه (تیرها) اوقلر (كشادی) اچدك (ز) من (غصه) م (بر سر كویت) سنك محله‌لك باشنده (چه بارها) نه یوكلر (كشیدم) چكدم (معنای اشارتی) الم هجراندن شرحه شرحه اولمش مجروح كوكلم اوزره نه عجب تیر جفا ز ورداغ آتش عشق خوش ادا ایله اوردك وسنك راه عشقكده كرم واحسانك امیدیله محن وبلایای درد عشقكدن نه عظیم یوكلر چكدم كه حسابه كلمز

ز كوی یار بیار ای نسیم صبح غباری ■ كه بوی خون دل ریش ازان تراب شنیدم

ای نسیم صبح یارك محله‌سندن برغبار كتور كه مجروح كوكل قانك رایحه‌سنی اول ترابدن ایشتدم (مفردات) (ز) من (بوی) رایحه (یار) م (بیار) كتور (ای نسیم صبح) ای صباح یلی (غباری) بر توز (كه) زیرا (بوی) رایحه (خون) قان (دل ریش) یاره‌لی كوكل (ازان) اندن (تراب) طپراق (شنیدم) ایشتدم (معنای اشارتی) ای فیض الهی ونفحات سبحانی سحری اول محبوب حقیقینك عندیت معنویه‌سندن جلساء اللهدن اولان شیخ كامل ومرشد مكمل شاكینك وصلتنه بزه دلیل اولكه درد عشق الهیه ایله یاره‌لی كوكل رایحه‌سنی ونفس رحمانیه نك لطائف واسرار لدنیه‌سنی اول ترابی اولان منبع حكمة الهیه‌دن ایشتدم

چو غنچه بر سرم از كوی او كذشت نسیمی ■ كه پرده بر دل مسكین بیوی او بدریدم

آنك كویندن بنم باشم اوزره برنسیم كچدی كه مسكین كوكل اوزره پرده‌یی غنچه كبی آنك بوییله یرتدم (مفردات) (چو غنچه) غنچه كبی (بر سرم) باشم اوزره (از) من (كوی) محله (كذشت) كچدی (پرده) م (بر) علی (دل) كوكل (مسكین) م (با) للملابسه (بوی) رایحه (او) ضمیر (بدریدم) یرتدم (معنای اشارتی) بحمد الله نسیم سحر غنچه‌یی كشاد ایتدیكی كبی اول محبوب حقیقی وعالم لاهوتی جانبندن بنم دولتلو باشم اوزره برنسیم نفس رحمان وبر نفحهٔ سبحان ایریشوب طوقندیكه مسكین كوكل اوزره حجاب اولان پرده‌لری اول روائح مسكیهٔ غیبیه سببیله یرتلوب انوار جمال الله منكشف اولمشدر

بجمال پای تو سوکند ونور دیدهٔ حافظ ٭ که بی رخ تو فروغ از چراغ دیده ندیدم

اندم سنك جمال پایکه وحافظك کوزی نورینه دیو که سنك رخکسز چشمم چراغندن نور وشعله کورمدم (مفردات) (بجمال پای تو) سنك ایاغك طپراغنه (سوکند) آند (نور) م (دیده) کوز (حافظ) م (بی رخ تو) سنك یکاغکسز (فروغ) شعله (از) من (چراغ) م (دیده) کوز (ندیدم) کورمدم (معنای اشارتی) ای محبوب سنك آثار تجلیاتکه وحافظك دیدهٔ جاننده اولان نور محمدیه یه قسم ایدرم که سنك تجلی انوار ذاتك بیچون نکسز بصیرت قلبمده ودیدهٔ جانمده بر نور وبر ضیا کورمدم

(وله ایضا)

ما بدین در نه پی حشمت وجاه آمده ایم ٭ از بد حادثه اینجا به پناه آمده ایم

بز بو قپویه شوکت ومنصب ایچون کلمشز حادثهنك ضررندن بونده التجایه کلمشز (مفردات) (ما) بز (بدین در) بو قپویه (نه) نفی (پی حشمت) شوکت ایچون (جاه) منصب (آمده ایم) کلمشز (از) من (بد) کتو (حادثه) م (اینجا) بونده (به پناه) صغنغه (آمده ایم) کلمشز (معنای اشارتی) ای معشر عشاق بز بو درکاه حقه وباب همایون فیاض مطلقه شوکت وسلطنت وجاه ومنصب طلبی ایچون کلمدك بلکه شانهٔ تجلی الهی اولان قلبمزه غم وغصه نك وکدورات تعلقات ماسوانك ضررندن تحفظ والتجا ایچون کلمشزدر حفظنا الله من شرور أنفسنا ومن سیئات أعمالنا

رهرو منزل عشقیم وز سرحد عدم ٭ تا با قلیم وجود این همه راه آمده ایم

عشق منزلنك سالکی یز وعدم سرحدندن وجود اقلیمنه دك بو جمله یولی کلمشز (مفردات) (رهرو) یول کیدیجی (منزل) م (عشق) م (ایم) ایز (ز) من (سرحد) م (عدم) بوقلق (تا) دك (با) للملابسه (اقلیم وجود) م (این همه) بو جمله (راه) یول (آمده ایم) کلمشز (معنای اشارتی) طریق راه محمدی اولان راه عشقك منازللرینك سالکلری یز عدم سرحدندن بو اقلیم وجوده (وما خلقت الجن والانس الا لیعبدون) آیت کریمه سی سرنجه انجق عشق ومعرفة الله تحصیلی ایچون عالم لاهوتدن وعالم جبروتدن وعالم ملکوتدن وعالم ارواحدن وعالم مثالدن بو عالم ناسوته طور اطور بو قدر یولی کلمشز

سبزهٔ خط تو بدیدیم وز بستان بهشت ٭ بطلبکاری این مهر گیاه آمده ایم

سنك سبز خطکی کوردك وجنت باغچه سندن بو کیاهك محبتی طلبکارلغنه کلمشز (مفردات) (سبز) یشل (خط) م (تو) سن (بدیدیم) کوردك (ز) من (بستان) باغچه (بهشت) جنت (با) للملابسه (طلبکاری) طلب ایدیجیلك ایشنه (این) بو (مهر) محبت (گیاه) اوت (آمده ایم) کلمشز یاخود مهر کیاه کونش عاشقی دیدکاری چیچککه اسمیدر که آفتاب هر نه طرفه دونرسه اودخی اول طرفه توجه ایلر بو وجه اوزره مهر کونش معناسنه در (معنای اشارتی) عالم ارواحده سنك انوار قدسك وتجلیات صفاتك مشاهده ایلدك انکچون روضهٔ جنتدن (فأینما تولوا فثم وجه الله) آیت کریمه سی سرنجه مهر کیاه شکوفه سی کبی هر جانبدن انوار جمالکی مشاهده ودوجهانده تجلی انوار ذاتکه استغراق امیدیله مالانهایه درد وبلا ایله ممتزج اولان عشق ومحبتکی تحصیل ایچون بو عالم پر محنته کلمشز

با چنین گنج که شد خازن او روح امین ٭ بگدایی بدر خانهٔ شاه آمده ایم

بو مثللو کنجله که حضرت جبریل آنك خزینه داری اولدی شاهك خانه سی قپوسنه کدالغه کلمشز (مفردات) (با چنین) بو مثللو (گنج) خزینه (شد) اولدی (خازن) خزینه دار (او) ضمیر (روح امین) جبرائیل (بگدایی) سائللك ایله (با) للملابسه (در) قپو (خانهٔ شاه) م (آمده ایم) کلمشز (معنای اشارتی) یارب بو دولت ابدی وسعادت سرمدی اولان عشق ومعرفة اللهك تحصیلی ایچون عرش وکرسیدن اوسع اولان قلب منیرنی انوار روحله واسرار علوم لدنیه ایله منشرح الصدر قیلوب بو مثللو خزینهٔ رحمانکه حضرت جبرائیلی خزینه دار قیلدك یعنی حضرت حبیب اللهی وسیله قیلوب سن شاه حقیقتك درکاه عزتنه صد هزار احتیاج ایله کدالغه وسائللکه کلمشز

لنگر حلم تو ای کشتی توفیق کجاست ٭ که درین بحر کرم غرق گناه آمده ایم

ای توفیق کشتیسی سنك حلمك لنکری قنده در زیرا بو کرم بحرنده کناهه غرق کلمشز (مفردات) (لنکر)

کی

کمی طوردرمق ایچون صویه آتدقلری تیمور در (حلم) م (تو) سن (کشتی) کمی (توفیق) م (کجاست) قنده در (که) زیرا (درین) بونده (بحر کرم) م (غرق گناه) م (آمده ایم) کلمشز (معنای اشارتی) ای بنم حلیم ورحیم غفار الذنوب وستار العیوب اولان ربم سنك ذات بیچونکده ثابت اولان حلم ولطف وکرم بی نهایه لك ایله بو عاجز وبیچاره بنده لریکه توفیق وعنایتك رفیق ایله که (أنا عند ظن عبدی بی) بیورد یغك حدیث قدسیکه (ورحمتی سبقت علی غضبی) حدیث قدسیکه اعتقاد ایله سنك رحمت واسعه لك حکمنجه عفو ومغفرتك امیدیله کناهه غرق اولدیغم حالده بحر کرمه کلمشز

آب روی رود ای ابر خطاشوی ببار ٭ که بدیوان عمل نامه سیاه آمده ایم

بوزم صویی کیدر ای خطا یویجی سحاب یاغدر زیرا عمل دیوانته کنهکار کلمشز (مفردات) (آب رو) یوز صویی (رود) کیدر (ابر) بولت (خطاشوی) خطا یویجی (ببار) یاغدر (که) زیرا (بدیوان) م (عمل) م (نامه سیاه) م (آمده ایم) کلمشز (معنای اشارتی) ای رحمان ورحیم اولان ربم بو جرم بیشمارله یوزم صویی وحرمت واکرمیت شندن کیدیور ای لطیف ورحیم دریای رحمتکدن سحاب مغفرتله بیچاره ومبتلا قوللرکك کناه وخطاسی چرکنی یویوب پاك ایدیجی آب رحمتکی یاغدر وافاضهٔ کرم ایله زیرا بشر تمیز حسبیله حضور معنویه که نامهٔ اعمالمز سیاه اولدیغی حالده کلمشز

حافظ این خرقهٔ پشمینه بینداز که ما ٭ از پی قافله با آتش آه آمده ایم

ای حافظ پشمینه خرقه یی آت زیرا بز قافله نك آردندن آه آتشیله کلمشز (مفردات) (حافظ) م (این) بو (خرقه) م (پشمینه) یوکه منسوب (بینداز) آت (که) زیرا (ما) بز (از پی) ازقه دن (قافله) م (با آتش آه) آه آتشیله (آمده ایم) کلمشز (معنای اشارتی) ای حافظ بو دام تزویر اولان خرقهٔ پشمینه یی وبو صورت پرستلکی ترك ایله زیرا بز بو صورتك ملکنی خراب ایدوب درد وبلایای عشق الهیه یی اختیار ایتمکله روز وشب نالان وکریان وآتش عشقله جکر سوزان اولان عشاق الهیلر اثرنه تابع اولوب قافلهٔ عشاق اردندن آه آتشیاز ایله درکاه حقه کلمشز اللهم ثبت أقدامنا علی صراطك المستقیم

(وله أیضا)

ما نگوییم بد ومیل بناحق نکنیم ٭ روی کس را سیه ودلق خود ازرق نکنیم

بز کمسه یه بد سویلمیز وباطله میل ایلمیز کمسه نك یوزنی سیاه وکندو دلقمزی کوك ایلمزز (مفردات) (ما) بز (نگوییم) سویلمز (بد) قبیح (میل) م (بناحق) باطله (نکنیم) ایلمزز (روی) یوز (کس را) کمسه نك (سیه) قاره (دلق خود) کندو یامه لی خرقه مزی (ازرق) کوك (نکنیم) ایلمزز (معنای اشارتی) بحمد الله حضرت الهیك توفیق وهدایتی سیله بز بر کمسه نك حقنده حاضر او غائبا بر غیبت وبر بخش کلام سویلمیز وکسه یه افترا وبهتان ایتمکله یوزنه قاره چالوب ورنجیده خاطر ایدوب بحسب الطاقه کندیمزی کناهه قویمیز

عیب درویش وتوانگر بکم وبیش بدست ٭ کار بد مصلحت آنست که مطلق نکنیم

فقیری وغنی یی آز وا کرچوق تعییب ایتمك قبیحدر مقبول اودر که مطلق فعل قبیحی ایتمیه لم (مفردات) (عیب) م (درویش) فقیر (توانگر) غنی (با) للملابسه (کم) آز (بیش) چوق (بدست) قبیحدر (کار بد) کوتو ایش (مصلحت) مقبول (آنست) اودر (مطلق) کلیا (نکنیم) ایتمیه لم (معنای اشارتی) (طوبی لمن شغله عیبه عن عیوب الناس) کلامی سرنجه فقیری وغنی یی قلیل وکثیر باطنندن بی خبر ایکن مجرد ظاهرینه نظر ایله تعییب وتعییرا یتمك بر امر قبیحدر وز یاده مخجبلك وخود بینلکدر (علیکم أنفسکم هو أعلم بمن اتقی) آیت کریمه سیله عمل اولیدر

خوش برانیم جهان در نظر راهروان ٭ فکر اسب سیه وزین مغرق نکنیم

یول کیدیجیلر نظرنده قالقیده رق خوش سوررز سیاه آت ومزین اکر فکرن ایلمزز (مفردات) (خوش) م (برانیم) سوررز (جهان) قالقیده رق (در) فی (نظر) م (راهروان) یول کیدیجیلر (فکر) م (اسب) آت (سیه) قاره (زین) اکر (مغرق) مزین (نکنیم) ایلمزز (معنای اشارتی) ای عاشقلر عون باری تعالی یه التجا ایله جان وباشمزی راه عشقده فدا ایدوب نظر اهل اللهده سعی وعشق وشوق ایله همتمز اسبنی اعلای علیینه وعالم قدس جانبنه سوره لم بو اسب سیاه وکنده بال بازجان اولان وجود فانینك خرابی وحب شهوات ایچون

تزیین اولنان زخارف دنیایی ومقتضای نفس وهوایی فکر وملاحظه ایتمیه لم

رقم مغلطه بر دفتر دانش نکشیم ▪ سر حق با ورق شعبده ملحق نکنیم

علم دفتری اوزره مغلطه رقمنی چکمیه لم سر حقی حقه بازلق ورقنه الحاق ایتمیه لم (مفردات) (رقم) یازمق (مغلطه) یکلش (بر) علی (دفتر) م (دانش) علم (نکشیم) چکمیه لم (سر حق) م (با) للملابسه (ورق) کاغد (شعبده) حقه بازلق (ملحق) یتشمك (نکنیم) ایتمیه لم (معنای اشارتی) حق تعالینك ذات بیچونه معرفت وقربت ووصلت ایچون شاه راه قیلدیغی علم دینی وشریعت محمدیه یی سبب هلاك اولان هوای نفسه وعز وجاه ومال ومناصب دنیای فانیه یه وسیله ایتمکله دیمزی دنیای دنیه یه دکشوب علم دفتری اوزره یکلش رقم چکمیه لم احبار یهود ورهبان نصاری کبی احکام اللهی زخارف دنیا ایچون تبدیل وتحویل ایتمکله ملعون ابدی اولدقلری نمایان اولیجق بردخی علم شریعتی واسرار حقی حقه بازلق ورقنه الحاق ایتمیه لم

زاهد ار منع من از باده کند آن بهتر ▪ هیچ کارش ز سر صدق وز رونق نکنیم

زاهد اکر بزی عشقدن منع ایده اول یکرکدر که هیچ آنك ایشنی صدق ورونق اوجندن ایتمیه لم (مفردات) (زاهد) م (ار) اکر (منع) م (من) بن (از باده) شرابدن (کند) ایده (آن) اول (بهتر) یکرك (هیچ) م (کارش) آنك ایشنی (ز) من (سر) اوج (صدق) م (رونق) حسن (نکنیم) ایتمیه لم (معنای اشارتی) ذوق ایمانی وشوق روحانیتدن جاهل اولمیان زاهد خشك اکر بزی شراب عشق الهیه دن واذواق روحانیه دن منع ایدرسه بزه لازم ویکرك اولان اولدرکه اول بی خبرك ظن فاسدنه وصدق واخلاص اظهار ایلدیکی ریاء کاسدنه التفات واعتبار ایتمیه لم که من لم یذق لم یعرف دیمشلردر

شاه اکر جرعه رندان نه بحرمت نوشد ▪ التفاتش بمی صاف مروق نکنیم

شاه اکر عاشقلرك جرعه سنی حرمتله نوش ایتمیه آنك مروق صاف شرابنه التفات ایتمیه لم (مفردات) (شاه) م (جرعه) م (رندان) عاشقلر (نه) نفی (با) للملابسه (حرمت) م (نوشد) ایچه (التفات) رغبت (ش) ضمیر (با) للملابسه (می) شراب (صاف) م (مروق) سوزلمش (نکنیم) م (معنای اشارتی) اکر پادشاه زمان جاه دنیای دنیه یه مغرور اولوب سعیله اذواق روحانیت کسب ایلیوب مجرد ظاهر بینلکده فالمغله بی قید اولوب فقر وفاقه ایله ظاهری خراب اولان عشاق الهیه لرك جرعه نوشلغنه ووجد وجذبه وحالاتنه حرمت والتفات ایتمیه بزدخی آنك یوزه کولوب بی معنی ومم کهن کبی شیرین سوزنه واظهار محبتنه اینانوب کشف اسرار ایتمیه لم ▪ (آسمان کشتی ارباب هنر می شکند ▪ تکیه آن به که بدین بحر معلق نکنیم) ▪

آسمان ارباب معرفتك کمیسنی قیرر اول یکدر که بو معلق بحره اعتماد ایتمیه لم (مفردات) (آسمان) کوك (کشتی) کمی (ارباب هنر) م (می شکند) قیرر (تکیه) اعتماد (آن به) اول یك (بدین بحر) بو دریایه (معلق) م (نکنیم) ایتمیه لم (معنای اشارتی) بو متغیر وبی ثبات اولان عالمده دور فلك ارباب معرفتك رحمة للعالمین اولان کشتی وجودنك کونده بر لوحه سین قوپاروب خراب وافنا ایتمده در بزه لازم ویك اودرکه بو معلق وبی ستون دریای فلکه فانیه یه اعتماد ایتمیه لم

کر بدی کفت حسودی ورفیقی رنجید ▪ کو تو خوش باش که ما کوش باحمق نکنیم

اکر حسود بزه بر بد سوز سویلیه وبر رفیق انجیده اول رفیقه دی سن خوش اول که بز احمق سوزین دکلمزز (مفردات) (کر) اکر (بدی) بر قبیح (کفت) دیه (حسودی) بر حسود (رفیق) م (یا) وحدتیه (رنجید) انجیده (کو) سویله (تو) سن (خوش) م (باش) اول (ما) بز (کوش) قولاق (با) للملابسه (احمق) م (نکنیم) ایتمزز (معنای اشارتی) ای راه عشقه سالك اولان رفیق صادق (الفاضل محسود) کلامی مرنجه اکر حالات عشقدن بی خبر اولمش بر حسود طعن وانکار ایله بر رفیق انجیدرسه اول نادانك بد سوزنه انجنمیوب (واذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلاما) آیت کریمه سی سرنجه اول رفیقه دی سن خوش حال اول وذکر وتوجه ایله عشقبازاول بز احمق سوزین استماع ایلمزدیوب کلامنی اصغا ایتمه سن

حافظ ار خصم خطا کفت نکیریم براو ▪ ور بحق کفت جدل باسخن حق نکنیم

ای حافظ اکر دشمن خطا سویلرسه آنك اوزره طوتمزز واکر حق سوز سویلیه حق سوزه جدل ایلمزز

(مفردات) (حافظ) م (ار) اکر (خصم) م (خطا) م (کفت) دیدی ایسه (نکیریم) طوتمزز (براو) آنك اوزرینه (ور) واکر (با) للملابسه (حق) م (کفت) دیرسه (جدل) نزاع (با سخن حق) حق سوزه (نکنیم) ایلمزز (معنای اشارتی) ای حافظ اهل صورتك اهل معنایه خصومت قدیمه سی اولمق سببیله اکر خصم بر خطا سوز سویلرسه وزری کندو بوینه در آنك اوزرینه انتقام ومؤاخذه ایتمیوب (اللهم اهد قومی فانهم لا یعلمون) حدیث شریفی سرنجه انلرك بدلکلرینه رحم ایده لم خودبینلك وغرورا یتمیه لم واکر حق سوز سویلیوب بزم بلمیه رلك ایشلدیکمز شریعته یوزندن خطامزی ونقصانمزی بیان وخبر ویررلرسه حق سوزی قبول ایده لم ونفسه اویوب جدل وخصومت ایتمیه لم همان اخلاق محمدیه ایله اتصافه سعی ایده لم

(وله ایضا)

مرا عهدیست باجانان که تا جان در بدن دارم ▪ هواداران کویش را چو جان خویشتن دارم

بنم جانان ایله بر عهدم وارکه مادام که جانم بدنمده در آنك محله سنك عاشقلرینی کندو جانم کبی طوتم (مفردات) (مرا) بنم (عهدیست) بر قولم واردر (باجانان) محبوب ایله (تا) مادام (جان) م (در) فی (بدن) م (دارم) طوتارم (هواداران) عاشقلر (کوی) محله (ش) ضمیر (را) م (چو) مثل (جان) م (خویشتن) کندو (دارم) طوتم (معنای اشارتی) استعیذ بالله (من یطع الرسول فقد أطاع الله) آیت کریمه سی سرنجه عالم الستده محبوب حقیقی ایله عهد وپیمان ایلدم که جانم بدنمده اولدیغی مدتجه سنك درکاه عزتك مقبوللری رسل عظام واولیاء کرام صلوات الله علی نبینا وعلیهم اجمعین حضراتلرینك جمله سنه جان ودلدن محبت بلکه جانمدن عزیز طوتوب وجمله سنه مطیع ومنقادم دیو

صفای خلوت خاطر از آن شمع چکل بینم ▪ فروغ چشم ونور دل از آن ماه ختن دارم

خاطر خلوتنك صفاسنی اول چکل شمعندن کوررم چشمك فروغنی وکوکلم نورنی اول ختن ماهندن طوتارم (مفردات) (صفای خلوت خاطر) م (از) من (آن) اول (شمع) محبوب (چکل) بر شهر (بینم) کوررم (فروغ) ضیا (چشم) کوز (نور) م (دل) کوکل (از آن ماه) اول آیدن (ختن) بر شهر (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) اول ریاضات ومجاهداتله تخلیهٔ باطن عن ماسوی الله وتزکیهٔ نفس مع اطمئنان القلب بذکر الله صفاسنی وچشم دلك انوار وضیاسنی اول شمع دین وماهتاب سهر یقین اولان اولیا وعارفین ووارث رحمة للعالمین لردن اخذ ایدرم

بکام وآرزوی دل چو دارم خلوتی حاصل ▪ چه فکر از خبث بدکویان میان انجمن دارم

کوکل مرادی وآرزوسیله چونکه بر خلوت حاصل طوتارم دیرنك اورتاسنده بدکویلرك خباثتندن نه فکر طوتارم (مفردات) (با) للملابسه (کام) مراد (آرزو) م (دل) کوکل (چو) چونکه (دارم) طوتارم (خلوت) م (یا) وحدتیه (حاصل) م (چه فکر) نه فکر (از) من (خبث) م (بدکویان) قبیح سویلیجیلر (میان) اورته (انجمن) دیرنك وجماعت (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) اولیاء اللهك نظری وهمتی برکاتیله کوکلك آرزو ومرادی اوزره خانهٔ تجلی اولان قلبی تعلقات ماسوادن تجرید ایله انجق انیس وجلیسم حضرت الله ومشاهدهٔ انوار جمال الله اولق ایچون بر خلوت وبر وصلت حاصل ایدم ذوق روحانیتدن محروم اولان اعدانك طعنندن ومجالسده مقالتك خباثتندن نه غم چکرم

کرم صد لشکر از خوبان بقصد دل کمین سازند ▪ بحمد الله والمنه بتی لشکرشکن دارم

اکر خوبلردن یوز عسکر بنم کوکلم قصدنه پوصو دوزه لر بحمد الله والمنه لشکر قیریجی بر محبوب طوتارم (مفردات) (کر) اکر (م) بنم (صد) یوز (لشکر) م (از خوبان) محبوبلردن (با) للملابسه (قصد) م (دل) کوکل (کمین) پوصو وکیزلو (سازند) دوزه لر (بحمد الله والمنه) حضرت الاهه واحساننه حمد اولسون (بتی) بر محبوب (لشکرشکن) عسکر قیریجی (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) (وینسون النعیم اذا رأوه) کلامی سرنجه انوار جمال اللهی مشاهده دنصکره اکر دنیا وآخرت محبوبلرینك جمله سی یکا عرض جمال ایلیوب صد هزار لشکر محبوبان کندولره میل ومحبتمی قصد ایلسه لر بحمد الله والمنه بنم بر محبوبم وارکه جمله لشکر محبوبان مجازیلری منهزم ومنعدم ایدوب کندو ذات جمالنك غیری بی

قلبمده قو یمشلردر

خدارا ای رقیب امشب زمانی دیده برهم نه * که من بالعل خاموشش نهانی صد سخن دارم

الله ایچون ای رقیب بو کیجه بر زمان اویو زیرا بن آنك خاموش لبی ایله نهانی یوز سوز طوتارم (مفردات) (خدارا) الله ایچون (ای رقیب) م (امشب) بو کیجه (زمان) م (یا) وحدتیه (دیده) کوز (برهم) بری برینه (نه) قو (که) زیرا (با) للملابسه (لعل) لب (خاموش) ساکت (ش) ضمیر (نهانی) کیزلو (صد) یوز (سخن) سوز (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) ای شیطان لعین وای نفس مهین انصاف ایدوب الله ایچون بو دنیا کیجه سنده بر زمان اولسون وسوسه واهانتکی بزدن کف ایلیوب شرکی بزدن ایراق ایله که بنم اول محبوب حقیقینك فیض بلاواسطه سیله نهانی یوز سوزم ونیجه کیزلو اسرارم واردر

چو در گلزار اقبالش خرامانم بحمد الله * نه میل لاله و نسرین نه برگ نسترن دارم

چونکه انك اقبالی گلزارنده صالنیجی یم الحمد لله نه لاله و نسرین میلی نه نسترینه محبت طوتارم (مفردات) (چو) چونکه (در) فی (گلزار) گل محلی (اقبال) م (ش) آنك (خرامانم) صالنیجی یم (بحمد الله) م (نه) نفی (میل) م (لاله) م (نسرین) بیاض چچك (نه) نفی (برگ) یپراق (نسترن) بیاض گل (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) بحمد الله حق سبحانه وتعالینك فیض وتجلیسی اقبالیله گلزار معرفة اللهده عالمدن فراغت ووصلت انوار جمال حضرت وانواع لذات روحانیت ایله خرامانم (وهما حرامان علی اهل الله) حدیث شریفی سرنجه نه نعم دنیایه میلوم نه (ماتشتهیه الانفس) اولان نعم جنانه محبت طوتارم

الا ای پیر فرزانه مکن عیبم بمیخانه * که من در ترك پیمانه دل پیمان شکن دارم

آگاه اول ای عارف پیر بنی میخانه ده اولمغله تعییب ایلمه زیرا بن پیمانه ترکنده عهد قیریجی کوکل طوتارم (مفردات) (الا) آگاه اول (ای پیر) م (فرزانه) عارف (مکن) ایلمه (عیبم) بنی تعییب (بمیخانه) میخانه سببیله (که) زیرا (من) بن (در) فی (ترك) م (پیمانه) قدح (دل) کوکل (پیمان شکن) عهد قیریجی (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) آگاه اول ای پیر عارف صوری بنی شراب عشق الهیه ایله مست وخراباتی کوروب نشئهٔ حالات عشقی انکار وتعییب ایلمه (الا لا ایمان لمن لا محبة له) حدیث شریفی سرنجه قلبمده برآن عشق ومحبت الهی اولمسه عهد وپیمان الستی نقض ایتمش اولورم

شراب خوشگوارم هست ویاری چون نگارم هست * نه دارد هیچ کس یاری چنین یاری که من دارم

هضمی لطیف شرابم وار ونگار کبی بر یارم وار هیچ کسه بر یار طوتمز بو نجلاین بر یار که بن طوتارم (مفردات) (شراب) م (خوشگوار) خوش سکیجی (م) بنم (هست) وار (یار) م (یا) وحدتیه (چون) مثل (نگار) محبوب (م) بنم (هست) وار (ندارد) طوتمز (هیچ) قطعا (کس) کمسه (یاری) م (چنین) بو نجلاین (یاری) بر یار (من دارم) بن طوتارم (معنای اشارتی) بحمد الله حیات ابدی وسعادت سرمدی بخش ایدیجی بر شراب عشق الهیم وار وبر مثل ونظیری اولمیان یار محبوب ازلیم وار ابنای دنیادن وابنای عقبادن هیچ برکسه بنم محبوبم کبی بر محبوب طوتاردکلدر

مرا در خانه سروی هست کاندر سایهٔ قدش * فراغ از سرو بستانی وشمشاد چمن دارم

خانه ده بنم بر سروم واردر که انك قدی سایه سنده بوستانك سروندن وچمنك شمشادندن فراغ طوتارم (مفردات) (مرا) بنم (در) فی (خانه) م (سرو) م (یا) وحدتیه (هست) واردر (اندر سایهٔ قدش) انك قامتی کولکه سنده (فراغ) استغنا (از) من (سرو) م (بستان) باغچه (شمشاد) سرو اغاجی (چمن) باغ (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) بحمد الله خانهٔ قلبمده بره وکرکه صغمز وجمیع اوصاف ناشایسته دن منزه بر محبوب لایزالیم واردر که انك سایهٔ نظر عنایتنده وراه مستقیمنده اولدیغم مدتجه دنیا وآخرتك باغ وبستانك سروقد محبوبلرندن ونعم لایحصالرندن فراغت واستغنا طوتارم

سزد گر خاتم لعلش زنم لاف سلیمانی * چو اسم اعظمم باشد چه باك از اهرمن دارم

لایقدر که لبی خاتمندن سلیمانلق لافنی اورم چون اسم اعظم اوله شیطاندن نه خوف طوتارم (مفردات) (سزد) لایق (از) من (خاتم) م (لعل) لب (ش) ضمیر (زنم) اورم (لاف) م (سلیمان) م (یا) مصدریه

(چو اسم اعظم) م (م) بکا (باشد) اوله (چه باك) نه قورقو (از) من (اهرمن) شیطان (دارم) طوتم (معنای اشارتی) خانهٔ تجلی اولان قلبمده اول محبوب حقیقینك فیض بلاواسطه سی وانوار تجلیسی اولدقجه انس وجن خاتمنه مطیع اولان سلیمان علیه السلامك تصرفی لافنی اورم لایقدر چونکه اسم اعظم اولان الله اسم جلالیله قلبم مطمئن وولد قلب اولان سلطان ذکر ایله متمکن اوله وسوسهٔ شیطاندن نه غم طوتارم بویله قلبه شیطانك کلمسی محالدر

برندی شهره شد حافظ پس از چندین ورع لیکن * چه غم دارم چو در عالم امین الدین حسن دارم

بو قدر تقوی دنصکره حافظ رندلك ایله مشهور اولدی نه غم طوتارم چونکه عالمده امین الدین حسنم واردر (مفردات) (برندی) قلندرلکله (شهره) مشهور (شد) اولدی (حافظ) م (پس) صکره (از) من (چندین) بو قدر (ورع) م (لیکن) م (چه غم) نه غم (دارم) طوتارم (چو) چونکه (در) فی (عالم) م (امین الدین حسن) کندوبی نعم معنویه لر ایله مربی اولان عارف باللهدر (دارم) طوتارم (معنای اشارتی) ریا وسمعه خوفندن صورت صلاحی واظهار ورع وتقوایی ترك ایتدکدنصکره حافظ رندلك وحیلهٔ نفسدن خلاصه حصن حصین اولان خراباتیلك وقلندرلك ایله مشهور اولدی نفس وشیطاندن نه غم طوتارم چونکه عالمده ظل الله فی العالم اولان امین الدین حسن کبی ناصر وحافظم واردر

(وله ایضا)

من که باشم که بر ان خاطر عاطر گذرم * لطفها میکنی ای خاك درت تاج سرم

بن کیم اولم که اول معطر خاطره خطور ایدم لطفلر ایلرسن ای کسه که سنك خاك درك بنم تاج سرمدر (مفردات) (من) بن (که) کیم (باشم) اولم (بر) علی (آن) اول (خاطر) م (عاطر) لطیف رایحه (گذرم) کچم (لطف) م (ها) اداة جمع (میکنی) ایلرسن (ای) کمسه (خاك درت) سنك قپوك طپراغی (تاج سرم) بنم باشم تاجیدر (معنای اشارتی) بن عاصی وروسیاه کیم اولم که اول (لطیف بعباده) اولان محبوب حقیقینك لطف عمیمنه مظهریته مستعد اولم لکن ای کریم ورحیم سن محضا کرمکدن قصور یمزه باقمیوب بنه بزه کرملر ولطفلر ایلرسن انکیچون سنك خاك در معنویك بنم تاج سرمدر که درکاه علیه کك زیاده ذلیل ومحتاجیم

دلبرا بنده نوازیت که آموخت بگوی * که من این ظن برقیبان تو هرگز نبرم

ای دلبر دی سکا بنده نوازلغی کیم اوکرتدی که بن هرگز سنك رقیبلر کدن بو ظنی ایلتمزم (مفردات) (دلبرا) ای محبوب (بنده نوازی) قول اوخشایجلق (ترا) سکا (که) کیم (آموخت) اوکرتدی (بگوی) سویله (من) بن (این) بو (ظن) م (با) للملابسه (رقیبان) م (تو) سن (هرگز) قطعا (نبرم) ایلتمزم (معنای اشارتی) ای محبوب بزم بو کرم واحسانه لیاقتمز یوق ایکن بزه بو لطفلری ایلرسن حالبوکه بن بو مبتلا اولدیغم نفس وشیطان کبی عدولرك سوء قصدندن وکندمده بر لیاقت کورمدیکمدن بو ظنی ایلتمزم اما سنك بی علت اولان لطف وعنایتکه هیچ بر شیء مانع دکلدر

همتم بدرقهٔ راه کن ای طایر قدس * که درازست ره مقصد ومن نوسفرم

همتکی بنم یولمه قولاغوز ایله ای قدس طائری زیرا مقصدم یولی اوزاقدر وبن نوسفرم (مفردات) (همت) م (م) بنم (بدرقه) قولاغوز (راه) یول (کن) ایله (ای طایر قدس) ای الله قوشی (درازست) اوزاقدر (ره) یول (مقصد) م (من) بن (نوسفرم) یکی یولجیم (معنای اشارتی) ای عارف بالله اولان مرشد کامل بو دهشت اباد ور عقبات اولان راه عشقده همتکی بزه یولداش وقولاغوز ایله که مقصودم یولی اوزاق وصعبدر وبن نوسفر اولدیغمدن راه ورسم عشق الهیه دن بی خبرم

ای نسیم سحری بندگی من برسان * که فراموش مکن وقت دعای سحرم

ای سحر یلی بنم قوللغمی ایرشدر بویله دیو که سحر دعامی وقتی بنی فراموش ایلمه (مفردات) (ای نسیم سحری) ای سحر یلی (بندگی من) بنم عبودیتی (برسان) ایرشدر (فراموش) اونوتق (مکن) ایلمه (وقت دعای سحر) م (م) بنی (معنای اشارتی) ای خلیفة الله فی الارض اولوب نسیم سحری کبی دماغ جانلره لذت روحانیت وفیوضات احدیت بخش ایدیجی پیرم بزم عبودیتمزده ثباتمز ودرگاه حقده حصول مراد ایله مقبولیتمز ایچون وقت سحرده درگاه بی نیازه توجه ودعا ونیاز ایله مظهر فیوضات بلاواسطه کر زمانسده بزی

فراموش بیورمیه‌سز

خرم آن روز کزین مرحله بربندم رخت * وز سر کوی تو پرسند رفیقان خبرم

شادیلق اول کونکه بو منزلدن متاعی باغلیم ورفیقلرم بنم خبرمی سنک سرکوکدن صوره‌لر (مفردات) (خرم) شاد (آن روز) اول کون (زین مرحله) بو قوناقدن (بربندم) باغلیم (رخت) متاع (ز) من (سر کوی تو) سنک محله‌ک باشندن (پرسند) صوره‌لر (رفیقان) م (خبرم) م (معنای اشارتی) شادلق وسرور ابدی شول کونده‌که بو مرحله‌دن رحلت ومتاع دنیادن ال چکوب لقاء اللهه عزیمت ایده کده اولیاء اللهک همتیله وحضرت اللهک عنایتیله (قیل ادخل الجنة قال یالیت قومی یعلمون بما غفر لی ربی وجعلنی من المکرمین) آیت کریمه‌سی سرنجه رفیقان عاشقان بنم سنک رحمت واسعه‌که والطف بی نهایه‌که مظهریتم خبرنی اهل مکاشفه‌لردن سؤال ایده‌لر

ره خلوتکه خاصم بنما تا پس ازین * می خورم با تو ودیکر غم دنیا نخورم

بکا خاص خلوتخانه‌نک یولنی کوستر تا شمدنصکره سنکله شراب ایچیم وکیرو دنیا غمین یمیم (مفردات) (ره) یول (خلوتکه) خلوت یری (خاص) م (م) بکا (بنما) کوستر (تا) حتی (پس ازین) بوندنصکره (می) شراب (خورم) ایچیم (با تو) سنکله (دیکر) غیری (غم دنیا) م (نخورم) یمیم (معنای اشارتی) یارب مقبول درکاه عزتک اولان عباد مکرمینه احسان بیوردیغک محرمیت حرم قدسکک وشیوه خلوتکاه خاص انسکک یولنی بکا کوستر تا شمدنصکره هر بار سنک یدقدرتکدن شراب عشقکی نوش ایدوب بردخی دنیا غمین یمیم وآخرت فکرین ایلمیم

*(پایهٔ نظم بلندست وجهانکیر بکوی * می کند پادشه بحر دهان پر کهرم)*

نظمک پایه‌سی بلند دروجهانکیردر سویله تا بحر پادشاهی دهانمی پر کوهر ایده (مفردات) (پایه) مرتبه (نظم) م (بلند) یوکسک (است) در (جهانکیر) جهانی طوتیجیدر (بکوی) سویله (می کند) ایده (پادشه) م (بحر) دریا (دهان) اغز (پر) طلو (کهر) م (م) بنم (معنای اشارتی) (ان لله خزائن تحت العرش ومفاتیحها السنة الشعراء) خبری سرنجه حضرت اللهک عنایتیله خزائن عرشدن اسرار معرفة اللهی اخذ ونظم دلکش ایله عشاق الهیلره بیان محضا عطاء الله اولان بز مرتبهٔ عظماده‌ر وجهانکیردر رای پیر حقیقی بزم ایچون اول پادشاه دریای حقیقتنه نیاز ایله که مژده سنه دهان جانم علوم وحکمت لدنیه جوهرلریله پر ایلیه

حافظا شاید اکر در طلب کوهر وصل * دیده دریا کنم از اشک ودر او غوطه خورم

ای حافظ لایقدر اکر وصلت کوهری طلبنده کوزمی کوزیاشندن دریا ایدم وانده طالم (مفردات) (حافظ) ای حافظ (شاید) لایقدر (در) فی (طلب) م (کوهر وصل) م (دیده) کوز (دریا) م (کنم) ایدم (از) من (اشک) کوز یاشی (در او) آنده (غوطه) صویه طالمق (خورم) یمیم (معنای اشارتی) ای حافظ حق سبحانه وتعالینک ذات بیچونه وصلت وایکی جهان بهاسی اولیان بر نفس ذات نورنه استغراق جوهرنی طلب یولنده کثرت بکا ایله کوزمی کوزیاشندن دریا ایدم وانده طالم که فنای نفس ایله رقت حالت رحتدر

((وله ایضا))

مرا می بینی ودردم زیادت میکنی دردم * ترا می بینم ومیلم زیادت میشود هردم

بکا نظر ایدرسن واوساعت دردیمی زیاده ایدرسن وسنی کوررم ومیلم هر نفس زیاده اولور (مفردات) (مرا) بکا (می بینی) نظر ایدرسن (دردم) اوساعت (زیادت) م (میکنی) ایدرسن (دردم) م (ترا) سنی (می بینم) کوررم (میلم) م (زیادت) م (میشود) اولور (هردم) هر نفس (معنای اشارتی) ای محبوب بی نظیر وبو العجیبم هر نه زمان بکا نظر رحمت ایله نظر ایده‌سن اول ساعت مایه شادی وباعث سعادت ابدی اولان درد عشقم زیاده ایدرسن وهر نه زمان کرمکله سنک انوار ذاتک مشاهده ایدرم میلم وشوق قلبم هر نفس زیاده اولور (ضاعف الله به کل زمان عطشی

بسامانم نمی پرسی نمی دانم چه سر داری * بدرمانم نمی کوشی نمیدانی مکر دردم

بنی لطف ایله صورمزسن بلمزم نه سر طوتارسن بنم درمانمه سعی ایلمزسن مکر بنم دردیمی بلمزسن (مفردات) (با) للملابسه (سامان) لطف (م) بنی (نمی پرسی) صورمزسن (نمی دانم) بلمزم (چه سر) نه سر (داری)

طوتارسن (بدرمانم) بنم درمانمه (نمی کوشی) سعی ایلمزسن (نمیدانی) بلمزسن (مکر دردم) م (معنای اشارتی) ای بنم لطیف ورحیم اولان دوستم بنی لطفکله اکوب برقدم اقدم مرادمن حصولیله احسانکه مظهر ایلمزسن بلمزم نه عجب سر وحکمتلرک وار درعجب مستغنیسنکه نیجه مدتدر کوزم یاشیله وباغرم باشیله درکاه عزتکده دردمک درمانی اولان وصلت ذاتک ومشاهدهٔ انوار جمالک بخش واحسان ایلمزسن مکر بنم حالم بیلمزکبی معامله ایله شیوه ایدرسن

نه راهست این که بکذاری مرا وبکذری چون باد * کذاری آر وبازم پرس تا خاک رهت کردم

یولدکلدر بوکه بنی قویه‌سن وبادکبی کچه‌سن براوغره وبنی کیرو صور تاکه سنک خاک رهک اولم (مفردات) (نه راهست) یولدکلدر (این) بو (بکذاری) قویه‌سن (مرا) بنی (بکذری) کچه‌سن (چون باد) یل کبی (کذاری آر) براوغره (باز) کیرو (م) بنی (پرس) صور (تا) حتی (خاک رهت) سنک یولک طپراغی (کردم) اولم (معنای اشارتی) ای بنم خطاپوش وعطابخش اولان ربم بزی توفیق وعنایتکله (ولقد کرمنا بنی آدم) آیتی سرنجه اجل نعمت اولان ایمانله اکرم مخلوقاتدن قیلوب (المؤمن مرآة المؤمن) حدیث شریفی سرنجه بزی مشاهدهٔ ذاتکه آینه قلدقدنصکره کرم شانکه لایق اولان بزدن کچموب رحمت سابقه‌که بزی ایمانمز اوزره ثابت قدم ایدوب بر نظر رحمت ایله نظر وحال پریشانمز سؤال ایله تاکه سنک راه عشقکده خاکه یکسان اوله‌یم

ندارم دستت از دامن مکر در خاک وآن دم هم * چو بر خاکم روان کردی بکیرد دامنت کردم

سنک دامنکدن ال چکمزم مکر قبرده واول وقت هم چونکه بنم قبرم اوزره یوروه‌سن بنم غبارم سنک دامنک طوتار (مفردات) (ندارم) چکمزم (دست) ال (ترا) سنک (از دامن) اتککدن (مکر در خاک) قبرده (آن دم هم) اول وقت هم (چو) چونکه (بر خاکم) طپراغم اوزره (روان) یوریک (کردی) ایده‌سن (بکیرد) طوتار (دامنت) سنک اتکک (کردم) بنم توزم (معنای اشارتی) (واعبد ربک حتی یأتیک الیقین) آیت کریمه‌سی سرنجه قبره وارنجه‌یه سنک توفیق وعنایتکله سنک امر عالیکه امتثال ونهیکدن اجتناب اوزره ثابت اولوب سنک عشق ومحبتک بولندن بر نفس جدا اولم وقبرده دخی سنک عون ونصرتک بزه یار اولدقجه بنم غبارم وذرات وجودم سنک عشقکدن ورحمتکی طلبدن بر آن منفک دکلدر

فرو رفت از غم عشقت دمم دم میدهی تا کی * دمار از من بر آوردی نمی کویی بر آوردم

سنک عشقک غمندن بنم نفسم آشاغی کندی نیجانه دک بکا دم ویررسن بنی هلاک ایلدک دیمزسنکه نفسی یوقاری کتور (مفردات) (فرو) اشاغی (رفت) کندی (از غم عشقت) سنک عشقک غمندن (دم) نفسم (دم میدهی) نفس ویررسن (تا کی) نیجانه‌دک (دمار) هلاک (از من) بندن (بر) یوقاری (آوردی) کتوردک (نمی کویی) دیمزسن (بر) یوقاری (اور) کتور (دم) نفس (معنای اشارتی) ای محبوب عمر آخره کلدی سنک عشقک غمندن آه وفریاد ایله نفسم ازالدی سنک وعدهٔ وصالک عجب نه زمان وجودپذیر اوله بنی بوغم هجران وآرزوی وصلت جانان هلاک مرتبه‌سنه کتوردی سنی وصلتمه ارزانی قلدم دیو مبشرات غیب ایله برمژده بخش ایدوب (الیه یصعد الکلم الطیب والعمل الصالح یرفعه) آیت کریمه‌سی سرنجه شوق وسرورله ذکر جمیل وتسبیح وتهلیل ایله کلماتک محمدی اوروب نفسکی یوقاری اوج اعلایه کتوردیمزسن

شبی دل را بتاریکی ز زلفت باز می جستم * رخت می دیدم وجامی ز لعلت باز می خوردم

برکیجه قرا کولقده کوکلی سنک زلفکدن کیرو استدم سنک یوزکی کوردم وکیرو سنک لبکدن برجام نوش ایلدم (مفردات) (شبی) برکیجه (دل را) کوکلی (بتاریکی) قرا کولقده (ز) من (زلف) م (ت) سنک (باز) کیرو (می جستم) استدم (رخت) یکاغک (می دیدم) کوردم (جامی) برقدح (ز لعلت) سنک لبکدن (باز) کیرو (می خوردم) نوش ایلدم (معنای اشارتی) بوظلمات بشریه‌ده حب دنیا وعلاقهٔ ماسوا سببیله غفلته دوشوب سنک قربیت معنویه‌کدن واسرار علوم لدنیه‌کدن بعید اولمق بلکه فراغت ایلمک استدم بحمد الله (المعصوم من عصمه الله) سرنجه سنک تجلیٔ انوار جمالک ظهور ایلیوب دماغ جانمه لذت روحانیت کلمکله کیرو جام فیضکدن شراب وجدنی نوش ایلدم وسنک عشقکله ثابت قدم اولدم

کشیدم دربرت نا کاه وشد درتاب کیسویت * نهادم برلبت لب راوجان ودل فدا کردم

سنی نا کاه سینه یه چکدم وسنك زلفك حرارتده اولدی لبی سنك لبك اوزره قودم ودل وجانمی فدا ایلدم (مفردات) (کشیدم) چکدم (دربر) سینه یه (ترا) سنی (نا کاه) اکسزین (شد) اولدی (درتاب) حرارتده واضطرابده (کیسو) زلف (ترا) سنك (نهادم) قودم (برلبت) سنك دوداغك اوزره (لب‌را) دوداغی (جان) م (دل) کوکل (فدا) م (کردم) ایلدم (معنای اشارتی) تجلی حق نا کله آید اما بردل آکاه آید کلامی سرنجه بحمدالله کرمکله صدرمنشرحه سنك انوار ذاتیه لك واسرار یقینیه لك تجلیسی ظهور ایلدی ونفحات انسك وتجلیات صفاتك دخی حرارله پیدر بی سنوح وفیضان ایلدیکه اوصاف بشریتم کلی محو ونایاب ایلمکله قربت کاملهٔ اسرار مقام قاب قوسین وانوار فیض بلاواسطه پیدا ونمایان اولوب بعنایت خدا بندخی جان ودلی فدا ایلدم

بعزم سبزه وصحرا چومی کردی روان بی ما * سرشك سرخ من کردد روان برچهرهٔ زردم

سبزه وصحرا قصدنه چونکه بزسز کیده سن بنم صاری یوزم اوزره قانلو کوزم یاشی روان اولور (مفردات) (با) للملابسه (عزم) قصد (سبزه) یشل (صحرا) م (چو) چونکه (کردی) ایلرسن (روان) کیدیجی (بی‌ما) بزسز (سرشك) کوزیاشی (سرخ) قرمزی (من) بنم (کردد) اولور (روان) کیدیجی (بر) علی (چهره) یوز (زرد) صاری (م) بنم (معنای اشارتی) (نعوذبالله من الکور بعد الحور ای من النقصان بعد الزیادة) کلامی سرنجه اکر تجلی انوار ذات الهیه ایله قلب منشرح ومنفتح اولدقدنصکره استتار واحتجاب ظهور ایدوب بزی قربت کامله کدن مهجور ایدرسك عشق ودردکله صرارمش یوزم اوزره جکرم قانی روان اولوب بنه آه حسرتله جکرم پرخون ایدرسن

تو خوش می باش باحافظ بروکو خصم جان می ده * چوکرمی ازتو می بینم چه باك از خصم دم سردم

سن حافظله خوش اول دشمنه دی یوری جان ویر چونکه سندن محبت کورم صووق سوزلو دشمندن بکانه غم (مفردات) (تو) سن (خوش) م (می باش) اول (باحافظ) حافظله (بروکو) دی کیت (خصم) م (جان) م (می ده) ویر (چو) چونکه (کرمی) برمحبت (می بینم) کورم (چه باك) نه خوف (از) من (خصم) م (دم سرد) صووق نفسلو (م) بکا (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سن حافظدن راضی اول وعنایت ازلیه لك ایله جمیع حالنده حافظه معین وناصر اول وذات پاکك حرمتنه مبتلا اولدیغم نفس وشیطانك شرندن بزی امین ایلیوب ای دشمن قولمدن ایراق اول ویوری وارهلاك اول دی چونکه (اذا احب الله عبدا لم یضره ذنب) حدیث شریفی سرنجه سندن بزه برمحبت وعون ونصرت اوله اول صووق سوزلو دشمنك وسوسه واضلالندن بزه بردرلو خوف یوقدر

(وله ایضا)

من نه آن رندم که ترك شاهد وساغر کنم * محتسب داند که من این کاررا کمتر کنم

بن اول رند دکلمکه محبوبی وقدحی ترك ایدم محتسب بیلورکه بن بوایشی ایتمزم (مفردات) (من) بن (نه آن رندم) اول عیار وفاسق دکلمکه (ترك) م (شاهد) محبوب (ساغر) قدح (کنم) ایدم (محتسب) والئ ولایت (داند) بیلور (من) بن (این کاررا) بوایشی (کمتر) زیاده اکسك (کنم) ایلرم (معنای اشارتی) ای لذت عشقدن بی خبر بن اولی صورت پرست رند وقلاش دکلمکه اول جهلدن اولی واعلی اولان محبوب حقیقی بی وانك عشق ومحبتنی ترك ایدم بن اول مست بزم الستم که ضروری اولان شراب الهینك حیرانیم والئ ولایت دخی بیلورکه بوزمام اختیارم جذب وعقل وادراکم محوایدیجی محبوبی وانك عشق ومحبتنی ترك ایده مزم

من که عیب توبه کاران کرده باشم سالها * توبه ازمی وقت کل دیوانه باشم کر کنم

بن که نیجه ییللر تارك عشق اولانلری تعییب ایتمش اولم کل وقتی اکر عشقدن توبه ایدم مکر مجنون اولم (مفردات) (من) بن (عیب) م (توبه کاران) توبه ایدیجیلر (کرده) ایتمش (باشم) اولم (سالها) سنه‌لر (توبه) م (ازمی) شرابدن (وقت کل) م (دیوانه) م (باشم) اولم (کر) اکر (کنم) ایدم (معنای اشارتی) بن که نیجه سنه‌لر اقرب الطرق الی الله اولان عشق ومعرفة الله یولنی ترك ایدوب لذت ایماندن ولذت روحانیتدن خبردار اولمیان زاهد خشکاره واعمال ظاهرهٔ بی ذوقه الدانمش احمق صوفیلره تعییب ایتمش اولم

محبوب حقیقی اولان حضرت الهیه قربت ووصلت بولمغه وقت وفرصت وار ایکن عشق ومعرفة الله ایله اهل الله اولمیم مکر مجنون وبی عقل اولم

عشق دردانه است ومن غواص دریا میکده * سرفرو بردم درانیجا تا کجا سر بر کنم

عشق اینجو دانه سیدر وبن میخانه دریاسنك غواصیم بن بومیخانه یه باش قودم تا قنده باش قالدیرم (مفردات) (عشق) م (دردانه) اینجو دانه سی (است) دیر (من) بن (غواص) طالغیج (دریا) دکز (میکده) میخانه (سر) باش (فرو) آشاغی (بردم) ایلتدم (درانیجا) بونده (تا) حتی (کجا) قنده (سر) باش (بر) یوقاری (کنم) ایدم (معنای اشارتی) عشق الهی بردرثمیندر میخانهٔ علوم لدنی ودریای حکمت الهی عارف باللهك قلبیدر بعون الله بن دخی اول دریانك غواصیم بن بودرکاه اهل اللهه باش قودم وجان ودل ایله تسلیم اولدم لکن بوراه سلوکده حصول مراد ایله عجب نه زمان باش قالدرم بلم

من که ازیاقوت ودر اشك دارم کنجها * کی نظر درفیض خورشید بلند اختر کنم

بن که کوزیاشنك یاقوت ودرندن کنجلر طوتارم بلند یلدزلو خورشیدك فیضنه نیچون نظر ایلرم (مفردات) (من) بن (از) من (یاقوت) قرمزی جوهر (در) اینجو (اشك) کوزیاشی (دارم) طوتارم (کنجها) خزینه‌لر (کی) نیچون (نظر) م (در) فی (فیض) نور (خورشید) کونش (بلند) یوکسك (اختر) یلدز (کنم) م (معنای اشارتی) بن که اطاعتی دائم اولان پیرخراباتك همتی برکاتیله راه عشقده روز وشب جکرم قانندن وصافی اینجو کبی کوزیاشندن اشتیاق ایله جوش وغلیان ایدن قلبمده خزینه‌لر طوتارم وهر بار عقولی متحیر قلیجی حالات عشقی اظهار ایدرم عبادات ظاهره ونوافل اعماله خورشید کبی عالی مقام کسب ایدیجی شیخ وزاهدك بی ثبات اولان فیضنه نظر واعتماد ایلزم

من که دارم درکدایی کنج سلطانی بدست * کی طمع درکردش کردون دون پرور کنم

بن که کداالقده سلطانلق خزینه سنی الده طوتارم سفله پرور فلکك کردشنه نیچون طمع ایلرم (مفردات) (من) بن (دارم) طوتارم (درکدایی) فقیرلقده (کنج) خزینه (سلطان) م (یا) مصدریه (بدست) الده (کی) نیچون (طمع) م (در) فی (کردش) دونمك (کردون) فلك (دون پرور) الچق بسلیجی (کنم) ایدم (معنای اشارتی) (الفقر فخری واذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفلری سرنجه بحمدالله بن که فقر تامه ایریشوب فقیرلق سلطانلغنده خزینهٔ اسرار الهیه یه واصل اولدم (الدنیا جیفة وطلابها کلاب) و (الدنیا سجن المؤمن وجنة الکافر) حدیث شریفلریله دور فلك ایله کافری وکلاب اهل دنیایی بسلیجی سریعة الزوال نعمهانقم وشرابهاسراب دینلن مذموم دنیانك مال وجاهنه نیچون طمع ایلرم

لاله ساغر کیر ونرکس مست وبرمن نام فسق * داوری دارم بسی یارب کرا داور کنم

لاله قدح طوتیجی ونرکس مست وبنم اوزرمده فسق نامی چوق دعوی وخصومتم وار در عجب کیمی حاکم ایدم (مفردات) (لاله) م (ساغر کیر) قدح طوتیجی (نرکس مست) م (برمن) بنم اوزرمده (نام فسق) م (داوری) دعوی وخصومت (دارم) طوتارم (بسی) چوق (یارب) عجب (کرا) کیمی (داور) حاکم (کنم) ایدم (معنای اشارتی) بحمدالله لاله کبی پرداغ اولان قدح قلبم شراب عشق الهیه ایله مملودر ونرکس کبی انوار خدا ایله منفتح اولان بصر بصیرتم مشاهدهٔ جمال الله ایله مستدر طالبوکه اعمی القلوب اولان عوام ناس اسرار غیبیه دن بی خبر اولوب بنم اوزریمه فسق نامنی نسبت ایدرلر انلر ایله چوق خصومتم ودعوام وار در اما عجب کیمی حاکم نصب ایدمکه حق اوزره حکم ایلیه مکر بر اهل بصیرتی حکم نصب ایدم واهل صورتی ترك ایدم

* (کرتو میکویی که زاهد شو بچشم وسرولی * میروم این مشورت باشاهد وساغر کنم) *

اکر دیرسك که زاهد اول علی الراس والعین لکن کیدرم بونی شاهد وساغر ایله مشورت ایدرم (مفردات) (کر) اکر (تو) سن (میکویی) دیرسك (زاهد) م (شو) اول (بچشم وسر) باشم وکوزم اوزره (ولی) لکن (میروم) کیدرم (این) بو (مشورت) م (باشاهد) محبوبله (وساغر) قدحله (کنم) ایدرم (معنای اشارتی) اکر دیرسك که بو باعث ملامت وسبب خرابیت صورت اولان عشقی ترك ایله وزاهد مصلح اول علی الرأس والعین اوله‌یم لکن مقلب القلوب اولان محبوبله واستفتاء القلوب سرنجه مقر شراب عشق الهیه اولان قلبمله

وادہ یم پرحشورت ایدہ یم اما انلر راضی اولمزلر

عاشقان را کردر آتش می پسند دلطف دوست ▪ تنك چشمم کرنظر در چشمۂ کوثر کنم

دوستك لطفی اکر عاشقلرك دوزخده اولمسنی بکنه آج کوزلو یم اکر کوثر چشمه سنه نظر ایدم (مفردات) (عاشقان را) عاشقلرك (کر) اکر (در آتش) آتشده (می پسندد) بکنه (لطف دوست) م (تنك طار (چشم) کوز (م) بن (کرنظر) م (در) فی (چشمه) بیکار (کوثر) م (کنم) ایدم (معنای اشارتی) بو بنیادی درد ومشقت ومحن وبلالر ایله قورلمش راه عشقده کندو ارادہ کی ترك ایدوب انجق دوستك ارادہ سنی اختیار ایتمك لازمدر اکر دوستك لطفی عاشقلرك آتش دوزخده اولمسنی تحسین بیوررسه اکر دوستك مرادنی اختیار ایتیوب نفسیم مرادی اولان جنته وکوثر چشمه سنه نظر ایدرسم زیادہ کدا چشم وزیادہ اسفل ناسدن اولمش اولورم

کرچو بیدبی ثمر ناکه چنین صافی شوم ▪ بعد ازین ازشرم روی کل بکجا سر بر کنم

اکر میوہ سز سکوت اغاجی کبی ناکاه بویله صافی اولم بوندنصکره کلك یوزی شرمندن قنده باش قالدیرم (مفردات) (کر) اکر (چوبید) سکوت کبی (بی ثمر) میوہ سز (ناکاه) اکسزین (چنین) بویله (صافی) م (شوم) اولم (بعد ازین) بوندنصکره (از شرم روی کل) کلك یوزی حیاسندن (بکجا) قنده (سر) باش (بر) یوقارو (کنم) ایدم (معنای اشارتی) (وما خلقت الجن والانس الا لیعبدون) ای لیعرفون آیت کریمه سی سرنجه باعث خلقت اولان تحصیل معرفة الله وکسب عشق محبت دل ایکاه اولیوب العیاذ بالله میوہ سز سکوت اغاجی کبی ثمرۂ شجرۂ روح انسانیه اولان انوار عشق ومعرفة اللهدن ناکاه بویله خالی اولم بوندنصکره محبوب حقیقینك حضور معنویه سنده حیا وخسارتدن باشمی اوزرندن سرنجه التم قالدرمق قنده ممکن اولور

چون صبا مجموعۂ کل را باب لطف شست ▪ کج دلم خوان کرنظر بر صفحۂ دفتر کنم

چونکه صبا کل مجموعه سنی آب لطفله یودی بکا کج دل ونادان اوقو اکر کتاب یوزنه نظر ایدم (مفردات) (چون) چونکه (صبا) سحر یلی (مجموعۂ کل را) اشعار دفترنی (با) للملابسه (آب) صو (لطف) م (شست) یودی (کج) اکری (دل) کوکل (م) بکا (خوان) اوقو (کرنظر) م (بر) علی (صفحه) یوز (دفتر) م (کنم) ایدم (معنای اشارتی) وقتا که توفیق وعنایت ربانیه ایله فیوضات الهی کل مجموعه سی که محل تجلیات انوار محبوب ازلی اولان قلبی لطف واحسان صویله نقوش ماسوی اللهدن یویه وتطهیر ایلیه (طلب الدلیل بعد الوصول قبیح) کلامی سرنجه اکر انوار تجلیات ذات الهیه یه استغراق ذوق روحانیتنی قویوب تهقریا حظ نفس اولان علوم ظاهره یه توغل والتفات ایدرسم بکا کج دل ونادان ضال ومضل دیه سن

ورچنین بی راه خواهد کفت باما مدعی ▪ خالۂ راه پادشاه از دست او بر سر کنم

اکر مدعی بزه بویله یولسز وادبسز دیمك استه یه انك النددن پادشاهك خاك راهنی باشمه صاچوب شکایت ایلرم (مفردات) (ور) واکر (چنین) بویله (بی راه) یولسز (خواهد کفت) دیمك استه یه (باما) بزه (مدعی) خصم (خاك راه) یول طپراغنی (پادشاه) م (از دست او) انك النددن (برسر) باش اوزره (کنم) ایلرم (معنای اشارتی) اکر احوال واسرار عشق الهیه دن بی خبر اولان مدعی غلبۂ سلطان عشقله بلا اختیار ظهور ایلین احوال پسندیده لر یمزه بی ذوق واعمای قلب اولدیغندن طعن ایله بزه بویله یولسز وادبسز دیمك استه یه اول احمق ونادان انك النددن پادشاه حقیقی اولان حضرت اللهك حضور معنویه سنده صد هزار تضرع وتذلل ایله حضرت اللهه شکایت ایدرم هلاکنه باعث اولور

کرچه کرد آلود فقرم شرم باد از همتم ▪ کر باب چشمۂ خورشید دامن تر کنم

اکرچه فقرلك کرد آلودیم بکا همتمدن شرم اولسون اکر چشمۂ خورشید آبیله دامنی تر ایدم (مفردات) (کرچه) م (کرد) توز (الود) بولاشق (فقر) م (م) بکا (شرم) حیا (باد) اولسون (از) من (همتم) م (کر) م (با) للملابسه (آب) صو (چشمه) م (خورشید) کونش (دامن) اتك (تر) یاش (کنم) ایدم (معنای اشارتی) (رب اشعث اغبر لو اقسم علی الله لابره) حدیث شریفی سرنجه بحمد الله کرچه ظاهرا فقر ایله

پریشان الحال ومنفور بین الرجالم لکن حضرت اللهك عطا واحسان ایلدیکی کنز قناعت وغنای قلب وعلو همت وکمال اعتماد درکاه حضرت صمدیله همتم عالی اولدیغیچون حضرت الله صمدن غیریدن قطع نظر ایدوب چشمۂ خورشید کبی سخاسی ظاهر اولان پادشاه جهاندن بر ایچم صودخی طلب ایتمش اولسم حضرت اللهدن حیا ایدرم

عهد وپیمان فلك را نیست چندان اعتبار ▪ عهد با پیمانه بندم شرط با ساغر کنم

فلکك عهد وپیمانه اولقدر اعتبار یوقدر پیمانه ایله عهد باغلرم ساغرله شرط ایدرم (مفردات) (عهد وپیمان) قول وقرار (فلك) م (را) اداة مفعول (نیست) یوق (چندان) اولقدر (اعتبار) م (عهد) قول (با پیمانه) اولچكله (بندم) باغلرم (شرط) م (با ساغر) قدحله (کنم) ایدرم (معنای اشارتی) فانی وبی ثبات اولان فلکك عهد وپیمانه وعز وجاه واقبالنه بر دورلو اعتبار یوقدر (یوم ینفع الصادقین صدقهم) آیت کریمه سی سرنجه ایفای عهود بزم الست ایله صدق کامله ونافعه تحصیل ایتمك ایچون شراب عشق الهی وینابیع حکم لدنیۂ مالا یتناهی اولان پیمانۂ قلب صادق ایله لقاء اللهه واصل اولنجه ثبات اوزره عهد باغلادم وبران لذت روحانیه دن عدم انقطاعی اول ثباته واول وصلته شرط ایلدم

باز کش یکدم عنان ای ترك شهر آشوب من ▪ تا زاشك وچهره راهت پر زر وکوهر کنم

ای بنم شهر آشوب محبوبم برنفس عنانکی کیرو چك تا اشك وچهره دن سنك یولك پر زر وکوهر ایدم (مفردات) (باز) کیرو (کش) چك (یکدم) برنفس (عنان) دیزکین (ترك) محبوب (شهر آشوب) شهره فتنه براغیجی (من) بنم (تا) حتی (ز) من (اشك) کوز یاشی (چهره) صورت (راه) یول (ترا) سنك (پر) طلو (زر) التون (کوهر) م (کنم) ایدم (معنای اشارتی) (ان الملوك اذا دخلوا قریة افسدوها وجعلوا اعزة اهلها اذلة) آیت کریمه سی سرنجه ای بنم سلطان عشق شهر قلبه دخول ایتدکده اول شهرك فتنه وفسادنی دفع ودین الله اوزره تقلیب ایدیجی واتباع هوا سبیله عندنده عز ومال وجاه جیفۂ دنیا عزیز ومقبول ایکن سلطان عشقك دخولی ایله ذلیل وخور وحقیر ولانی مثابه سنده قلبی محبوب لطیفم آیینۂ قلبمدن حجاب بشریتم رفع ومشاهدۂ تجلی انوار ذاتیه لك ایله مست ومستغرق ایلیوب (وخر موسی صعقا) سرینه مظهریته تشکرا تا که التون کبی صاری یوزمی وکوهر کبی اشك خونین جکر سوزمی سنك راه عشقکده ثبات ودوام اوزره نثار ایلیم

شیوۂ رندی نه لایق بود وضعم را کنون ▪ چون در افتادم چرا اندیشۂ دیکر کنم

رندلك شیوه سی بنم وضعمه لایق دکلدر چونکه بو عشقه دوشدم نیچون بر غیری فکر ایدم (مفردات) (شیوه) ناز (رندی) لاابالیلك (نه) نفی (لایق) م (بود) ایدی (وضعم را) بنم شانمه (کنون) شمدی (چون) چونکه (در افتادم) دوشدم (چرا) نیچون (اندیشۂ دیکر) بر غیری فکر (کنم) ایدم (معنای اشارتی) کرچه زاهد صورت پرستك زعمنده شمدی لاابالیلك وبوملك صورت بی ثباتی خراب ایتمکلك شیوۂ عطای ازلیه سی بنم وضع موهومیه مه وجاه دنیای خیالیه مه لایق دکل ایدی (العبد یدبر والله یقدر) سرنجه چونکه قضای الهیه ایله بو صورتلری خراب ایدیجی دولت عشق خدایه دوشدم نیچون ماسوی اللهی فکر ایدیم ونیچون باقی لایزال اولان محبوب حقیقینك غیریه کوکل ویره یم

دوش میکفتند لعلت قند می بخشد ولی ▪ تا نبینم در دهان خود بکجا باور کنم

دون کیجه دیدیلر سنك لبك قند باغشلر لکن مادامکه کندو آغزمده کورمیم اینانمزم (مفردات) (دوش) دون کیجه (میکفتند) دیدیلر (لعل) دوداق (ترا) سنك (قند) شکر (می بخشد) باغشلر (ولی) لکن (تا نبینم) کورمدکجه (در دهان) آغزمده (خود) کندو ملك (بکجا) قنده (باور) تصدیق (کنم) ایدم (معنای اشارتی) دون کیجه لذت اعیانی چشیده ایدن قیباب عزتك مستورلری مردان خدا ردیدیلر که سنك کلام عالیلرك تلاوتی وفیوضات جلیله لرك رؤیتی زیادہ لذت روحانیت بخش ایدیجیدر لکن (من لم یذق لم یعرف) سرنجه دهان جسمده ودهان جانمده اول لذت روحانیتی کندم طاتمدقجه علم الیقین عین الیقین وحق الیقین اولمز

کوشۂ محراب ابروی تو میخواهم ز بخت ▪ تا در آنجا صبح وشامی درس عشق از بر کنم

بختمدن سنك محرابه بکزر ابروك کوشه سنی استرم تا اوره ده صباح واخشام عشق درسنی ازبرایدم (مفردات) (کوشهٔ محراب) م (ابرو) قاش (تو) سن (میخواهم) استرم (زبخت) بختمدن (تا) حتی (در آنجا) اوراده (صبح) م (شام) اخشام (درس عشق) م (ازبر) حفظ (کنم) ایدم (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك لطف وکرمکدن استرمکه بخت ودولتم بکا یار اولوب قبلهٔ جانم اولان سنك انوار ذات بیچونکی ومقام جمع الجمعده انواع تجلیات صفاتکی عین الیقین وحق الیقین مشاهده ایدم تا که اول مرتبه ده صبح وشام سندن درس عشقی اخذ ایدوب ازبر ایدم

من که امروزم بهشت نقد حاصل میشود ■ وعدهٔ فردای واعظ را چرا باور کنم

بکا که بو کون نقدا وبالفعل دخول جنت حاصل اوله واعظك فردا وعده سنه نیچون تصدیق ایلرم (مفردات) (من که) بکا که (امروز) بو کون (بهشت) جنت (نقد) بالفعل (حاصل) م (میشود) اوله (وعده) م (فردا) یارین (واعظ را) م (چرا) قنده (باور) تصدیق (کنم) ایدم (معنای اشارتی) (ان لله جنة عاجلة من دخلها لایشتاق الی جنة آجلة قالوا وماهی یارسول الله قال معرفة الله) حدیث شریفی سرنجه بحمد الله بکا که بو کون نقدا شمدی عین الیقین وحق الیقین جنت معرفة اللهه دخول حاصل اوله (هلك المسوفون) خبری سرنجه اول محجوب اولان واعظ غافلك وعدهٔ فرداسنه بن نیچون اینانوب الدانمق ایله تسویف ایلرم زیرا فردا کفتن شرط طریق عشق دکلدر

من غلام شاه منصورم نباشد دور اکر ■ از سر تمکین تفاخر بر خور خاور کنم

بن شاه منصورك غلامیم بعید اولمیه اکر قدرت اوجندن مشرق کونشی اوزره تفاخر ایدم (مفردات) (من) بن (غلام) م (شاه منصور) م (م) ن (نباشد) اولمیه (دور) بعید (اکر) م (از) من (سر) اوج (تمکین) قدرت (تفاخر) اولولنمق (بر) علی (خور) کونش (خاور) مشرق (کنم) ایدم (معنای اشارتی) بحمد الله شاه منصور حلاجك غلامیمکه قوت قدسیهٔ روحانیتنك تربیه سیله بو جنت عرفانه داخل اولدم (لقد خلقنا الانسان فی أحسن تقویم) آیت کریمه سی سرنجه اول انوار معرفتك ظهوریله واصل اولدیغم قوت روحانیت ودولت تمکین اسرار هویت سببیله آفتاب خاور اوزره تفاخر ایتسم بعید دکلدر

دوش لعلت عشوهٔ می داد حافظ را ولی ■ من نه آنم کز وی این افسانها باور کنم

دون کیجه سنك لبك حافظه بر عشوه ویردی لکن بن اول دکلم که اندن بو عشوه لری قبول ایدم (مفردات) (دوش) دون کیجه (لعلت) دوداغك (عشوه) ناز (می داد) ویردی (حافظ را) م (ولی) لکن (من نه آنم) بن اول دکلم (ازوی) آندن (این) بو (افسانها) قصه لر (باور) تصدیق (کنم) ایدم (معنای اشارتی) عالم غیب ازلیده ذات پاکك علیه لك ایله قائم اولان (فلهم اجر غیر ممنون) کلام شریفنکده کرچه تجلی دائمی ومالا ینقطع ایله حافظه تجلی بیورمقلغك بر عشوه وبر سرور بخش ایلدی لکن بنده اول استعداد اولمدیغی اجلدن مجرد بو وعد کریم ایله متسلی اولوب مجاهدهٔ راه عشقده صد هزار خوف وخشیت وتضرع وابتهال ایله نوافل اعمالدن دخی بر آن منفك اولمدم

(وله ایضا)

مژدهٔ وصل تو کو کز سر جان بر خیزم ■ طائر قدسم واز باغ جهان بر خیزم

سنك وصالك مژده سی قنی که جان هوسندن قالقم طائر قدسم وجهان باغندن قالقم (مفردات) (مژدهٔ وصل) م (تو) سنك (کو) قنی (از سر جان) جان سوداسندن (بر خیزم) قالقم (طائر قدسم) عالم قدسك قوشیم (از) من (باغ جهان) م (بر خیزم) قالقم (معنای اشارتی) یارب سنك انوار معرفت ذاتك ظهوری مبشراتندن سنك وصالك مژده سندن بزه بر مژده قنی که جان سوداسندن کچوب جانمی سنك عشق ومعرفتك یولنده فدا ایدم بر طائر قدسم وبر شاهباز لامکانم که دست قضای شاه حقیقت الندن صید جمعیت وشکار عشق ومعرفت ایچون ابتلاء بو عالم کون وفساده کلدم ای شاهم بنه سنك دعوتکله باغ جهاندن پرواز ایدوب نشیمن (عند ملیك مقتدر) ده قرار ایدم

بولای تو که کر بندهٔ خویشم خوانی ■ از سر خواجکیٔ کون ومکان بر خیزم

سنك محبتك حقیچونکه اکر بنی کندو غلامك اوقویه سن کون ومکان افندیلکی هوسندن قالقم

(مفردات) (با) قسمیه (ولا) محبت (تو) سن (بنده) قول (خویش) کندو (م) بنی (خوانی) اوقویه سن (از) من (سر) سودا (خواجکی) افندیلك (کون ومکان) موجودات عالم (بر خیزم) قالقم (معنای اشارتی) (یحبهم تماماست ویحبونه کداماست) کلام توحیدیه سی حکمنجه انجق سنك محبت ذاتیه لك حقیچون اکر بنم وجودمی کندو وجودکده محو ایدوب فانی فی الله وباقی بالله مرتبه سنده قللغله بنی کندو بندهٔ مخلصم دیو اوقویه سن ودرکاه عزتك اسیری ومستمندی دیه سن کون ومکانك وایکی جهانك سلطانلغندن ودولت وسلطنتندن ونعم نفسانیه سندن فراغت ایدرم

یارب از ابر هدایت برسان بارانی ■ پیشتر زانکه چو کردی زمیان بر خیزم

یاربی هدایت سحابندن بر باران ایرشدر اندن اوکدین که بر غبار کبی اورتادن قالقم (مفردات) (یارب) م (از) من (ابر) بولت (هدایت) م (برسان) ایرشدر (بارانی) بر یغمور (پیشتر زانکه) اندن اوکدین رك که (چو) مثل (کردی) بر توز (زمیان) اورته دن (بر خیزم) قالقم (معنای اشارتی) یاربی بو ارض الله واسعه اولان زمین قالب منکسرمده شجرهٔ معرفت وسرو سبز ریاض انسیت جناب حضرت وخضروات تجرید وتفرید ایله ثمرهٔ فنا ومحویت (انبتها نباتا حسنا) سرنجه (اصلها ثابت وفرعها فی السماء) شیوه سیله پیدا وظاهر اولمقلق ایچون رحمت سابقهٔ واسعه کله سحاب هدایتکدن بر رحمت بارانی ایرشدر اندن مقدم رك که باد اجل ایله بر غبار کبی میان عالم کون وفساددن قالقم وحضور معنویه که کیدم

بر سر تربت من بی می ومطرب منشین ■ تا ببویت ز لحد رقص کنان بر خیزم

بنم مزارمك باشی اوزره می ومطربسز اوتورمه تا سنك رایحه کله رقص ایدرك قالقم (مفردات) (بر) علی (سر) باش (تربت من) بنم مزارم (بی) نفی (می) شراب (مطرب) م (منشین) اوتورمه (تا) حتی (ببویت) سنك رایحه کله (ز لحد) قبرمدن (رقص کنان) حرکهٔ موزون ایدرك (بر خیزم) قالقم (معنای اشارتی) ای بنم لطیف بعباده اولان رحیم ربم بو غریب ومحتاج درکاهکك مزاری اوزره دخی شراب عشقکی وانبیا واولیالرك کلمات قدسیه لرندن حاصل اولان آب لذات حالات عشقی افاضه ایلیوب بر حال بی نظر رحمتکدن دور ایتمیه سن تا که سنك فیض رحمتك رایحه سی برکاتیله مغتنم ومتلذذ اولوب قبرمدن ذوق وسرور ایله رقص ایدرك قالقم

(کرچه پیرم تو شبی تنك در آغوشم کش ■ تا سحرکه ز کنار تو جوان بر خیزم)

اکرچه پیرم سن بنی بر کیجه محکم کنارکه چك تا سحر وقتی سنك کنارکدن جوان قالقم (مفردات) (کرچه پیرم) م (تو) سن (شبی) بر کیجه (تنك) محکم (در آغوش) قوجاغه (م) بنی (کش) چك (تا سحرکه) تا سحر وقتی (ز کنار تو) سنك قوجاغکدن (جوان) یکیت (بر خیزم) قالقم (معنای اشارتی) یارب کرچه پیر ضعیف وناتوان روسیاهم سنك فیض واحسانکه وعشق وقربیت ذات بیچونکه قابل ولایق دکلم لکن (لا تقنطوا من رحمة الله) آیت جلیله لك سرنجه سنك رحمت سابقهٔ واسعه کدن امیدوارمکه رحمة للعالمین اولان رسولز وسیدمز حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلمك مقام قاب قوسینده ذات بیچونکی رؤیتی وبلا کیف وصلت وقربیتی عشقنه وحرم قدسکده حبیبکله اولان اسرار معراجیه لك وکلمات قدسیهٔ لدنیه لك حرمتنه بو شب عالم فانیسده بو شرمندهٔ روسیاهی عفو ومغفرت بیوروب وصلت وقربیتکه مستعد ولایق ایلیه سن تا که سحر بعث وحشر وقتی سنك قربیتك سببیله جوان بخت اوله رق قالقم

خیز وبالا بنما ای بت شیرین حرکات ■ تا چو حافظ ز سر جان وجهان بر خیزم

قالق وقامت کوستر ای شیرین حرکات محبوب تا حافظ کبی جان وجهان هوسندن قالقم (مفردات) (خیز) قالق (بالا) بوی (بنما) کوستر (ای بت) ای محبوب (شیرین) طاتلو (حرکات) م (تا) حتی (چو) مثل (حافظ) م (ز) من (سر) هوس (جان وجهان) م (بر خیزم) قالقم (معنای اشارتی) ای بنم جمیع افعالی حکمت ومصلحت ایله معلل ومقرر اولان لطیف ورحیم ربم انوار ذات بیچونکی واسرار لدنیه وتجلیات جمال بی مثالکی جمیع انبیا واولیالرك حرمتنه بزه کوستر تا حافظ کبی جان وجهانی ترك ایدوب دائما انوال انوار تجلیاتکله مغتنم وجمالك نورینه استغراقله متلذذ اولوب جمیع نعم نفسانیه لری نسیان ایده لم

(وله ایضا)

نماز شام غریبان چو کریه آغازم ■ بمویهای غریبانه قصه پردازم

غریبلرك اخشام نمازنده چونکه کریه به باشلیم غریبانه نوحه‌لرله قصه دوزم (مفردات) (نماز) م (شام) اخشام (غریبان) م (چو) چونکه (کریه) اغلمغه (آغازم) باشلیم (با) للملابسه (مویها) نوحه‌لر (غریبانه) غریبه منسوب (قصه) م (پردازم) دوزم (معنای اشارتی) وطن اصلیمز اولان عالم ارواحده بوقدر انبیا واولیا ارواح مقدسه‌لری ایچنده ایکن اول عالمدن فارغ وانوار محمدیه‌یی مشاهده ایله متنعم ومتغذی وخطابات علیهٔ الهیه ایله متلذذ ایکن بونلرك کبی اجل واعظم دولت وعزتدن جدا دوشوب بو غربت عالمنه صدهزار ذل وحقارتله کلوب نفس وشیطان وهوا وانواع بلا واعدالر ایله مبتلا اولدیغم ایچون بی کس وبی مکان اولان بی نوا غریبلرك اخشام باشنه تنك اولوب درد ایله اغلدیغی کبی بندخی وطن اصلیهٔ حقیقیه‌مز آرزوسیله چونکه اغلمغه باشلیم غریبانه فرقت وسوزشله اولان نوحه‌لرمدن سرکذشتی ایشیدن هر دوزن بنم حالمه مرحمة فریاد وفغان ایده‌لر

بیاد یار ودیار آنچنان بکریم زار ■ که از جهان ره ورسم سفر براندازم

یار ودیاری یاد ایله آنچلین زار زار اغلیم که جهاندن سفرك راه ورسمنی رفع ایدم (مفردات) (با) للملابسه (یاد) ذکر خاطر (یار) م (دیار) م (آنچنان) انچلین (بکریم) اغلیم (زار) فغان ایله (از) من (جهان) م (ره) یول (رسم) عادت (سفر) م (بر) یوقاری (اندازم) آتم (معنای اشارتی) انچلین وطنده اولان یار وفادار وراحت شهر ودیاری انوار خاطره کلدکجه بر دخی اول عالم علوی یه وصلتم میسر اوله‌می دیو اول قدر کثرت بکا ایله وآه وزار ایله اغلرمکه کوزم یاشی طوفان اولوب جهاندن سفرك راه ورسمنی رفع ایدرم وکثرت بکا سببیله طی مکان ایدوب بنه کرم حقله وطن اصلیمه واصل اولورم

من از دیار حبیبم نه از بلاد غریب * مهیمنا برفیقان خود رسان بازم

بن محبوبك دیارندنم غریب بلاددن دکلم ای مهیمن کیرو بنی کندو رفیقلریمه ایرشدر (مفردات) (من) بن (از) من (دیار حبیبم) م (نه) دکلم (از) من (بلاد غریب) م (مهیمنا) ای حافظ وناصر (با) للملابسه (رفیقان) م (خود) کندو (رسان) ایرشدر (باز) کیرو (م) بنی (معنای اشارتی) زیرا بن نور محمدیه‌دن خلق اولنوب عالم ارواحده حضور حبیب اللهده جمیع انبیا واولیالر ایله مقیملردنم بو بلاد غریب ومسافرخانه اولان دنیا اهلندن دکلم ای حافظ وناصر اولان ربم لطف وکرمکله راه عشقك عقبات مخوفه‌لرندن امین ایدرك کیرو بنی رفیقلریمه وارواح قدسیه ایچنه ایرشدر

خدای را مددی ای دلیل ره تامن ■ بکوی میکده دیکر علم برافرازم

الله ایچون بر مدد ایله ای یولك قولاغوزی تا بن میخانه محله‌سنده کیرو علم قالدرم ویوجلدم (مفردات) (خدا را) الله ایچون (مددی) بر امداد (دلیل) م (ره) یول (تامن) تا که بن (بکوی میکده) میخانه محله‌سنده (دیکر) کیرو (علم) سنجاق (برافرازم) یوجلدم (معنای اشارتی) ای وارث محمدی اولوب عاجز ودرماندهٔ وادی حیرت اولان بیچاره‌لره دستکیر واچی پیر شفیقم ورهبرم حضرت الله عشقنه سندخی بزه بر مدد وبر عون ونصرت ایله که تا بن بو غربت عالمندن تحصیل دولت عشق ومعرفة الله ایله علم قالدره‌رق وطن اصلیمز اولان عالم الست میخانه‌سنه بنه انبیا واولیالر ایله شراب خطابات الهیه وانوار ذات بیچونیه سببیله لذت روحانیت بولقلغمز ایچون تکرار رجوع وسلامت ایمانله لقاء اللهیه وصول مرتبه‌سن بوله‌لم ودولت ابدیه‌ده ثابت اوله‌لم

خرد ز پیری من کی حساب بر دارد ■ که باز باصنمی طفل عشق می بازم

عقل بنم پیرلکمدن نچین حساب طوته که کیرو بر طفل محبوبه عاشق اولمشم (مفردات) (خرد) عقل (ز پیری) قوجه‌لقدم (من) بن (کی) نچان (حساب) م (بردارد) طوته (باز) کیرو (باصنمی) بر بت ایله (طفل) م (عشق) م (می بازم) اوینارم (معنای اشارتی) اسرار وحالات عشق الهیه‌یی ادراکده عقل متحیر وسرکرداندر شدی بنم پیر عشق اولدیغمدن نچین خبردار اولورکه حق سبحانه وتعالی قولنه کمال ذوق روحانیت بخش ایتمك ایچون معنایی صورته کتوروب عقلی بر طفل محبوب ونفسی بر طفل محبوبه صورتنده آشکاره اظهار ایلدوب اول طفللر ایله عشق بازلق وذوق روحانیت ویرکه عقل انی ادراکده عاجزدر

بجز صبا وشمالم نمی شناسد کس ■ عزیز من که بجز باد نیست دمسازم

صبا وشمالدن غیری بنی کمسه اکلمز ای بنم عزیزمکه باددن غیری بنم مصاحبم یوقدر (مفردات) (با) للملابسه (جز) غیر (صبا) سحر یلی (شمال) قطب یلی (م) بنی (نمی شناسد) اکلمز (کس) م (عزیز من) م (با) للملابسه (جز) غیر (باد) یل (نیست) یوق (دمساز) نفس دوزیجی (م) بنم (معنای اشارتی) (من لم یذق لم یعرف) سر نجه نسخهٔ صغری وعالم کبری اولان انسان کاملك اسرار عجیبه‌سنی واحوال لطیفه‌سنی صبا وشمال کبی روضات قلوب عاشقینه فیوضات ونشو ونمای خضروات بخش ایدیجی ارباب روحانیت وصاحب اسرار معرفتدن غیری بر کمسه اکلمز ای بنم عزیزم انکیچون اصحاب فیضدن ومظهر نفحات فیاضدن غیری بنم مصاحبم یوقدر

هوای منزل یار آب زندکانی ماست ■ صبا بیار نسیمی ز خاك شیرازم

یارك منزلنك هواسی بزم آب حیاتمزدر ای صبا شیرازك طپراغندن بکا بر رایحه کتور (مفردات) (هوا) محبت (منزل) م (یار) م (آب زندکانی) آب حیات (ما) بز (است) در (صبا) م (بیار) کتور (نسیمی) بر رایحه (ز) من (خاك) طپراق (شیراز) م (م) بنم (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك منزل محبتی ومقام معرفتی بزم آب حیاتمزدر وبکا حیات ابدی بخش ایدیجیدر ای فیض الهی ونفحات ربانی وطن اصلیمز اولان عالم ارواحدن بکا بر نفس رحمان وبر رایحهٔ فیض یزدان کتورکه دماغ جانم انکله معطر اولوب جانب قدس الهیدن غیریه بر آن نظر ایلیم

سر شکم آمد وعیبم بکفت رویاروی ■ شکایت از که کنم خانکیست غمازم

کوزم یاشی طشره کلدی وعیبی آشکاره سویلدی کیمدن شکایت ایدیم که غمازم خانکیدر (مفردات) (سرشك) کوز یاشی (م) بنم (آمد) کلدی (عیب) م (م) بنم (بکفت) سویلدی (رویاروی) یوز یوزه (شکایت) م (از که) کیمدن (کنم) ایدم (خانکی) اوه منسوب (است) در (غماز) م (معنای اشارتی) کرچه عشق ومحبتی کتم ایدوب وحیل نفسدن ابعد در لکن سلطان عشقك زوری وغالبیتی ارادهٔ موهومیه‌یی سلب ایدوب جکرم قانی دیدهٔ خونبارمدن بلا اختیار روان اولدیغندن کیزلو عیبی آشکاره ایلدی امر ضروری‌یی نیجه کتم ایده‌یم وکیمدن شکایت ایده‌یم که غمازم بنم خانم ایچنده‌در

زچنك زهره شنیدم که صبحدم میکفت ■ مرید حافظ خوش لهجهٔ خوش آوازم

زهره‌نك چنکندن ایشتدم که صباح وقتی دیدی خوش آواز خوش زبان حافظك مریدی یم (مفردات) (ز) من (چنك) ساز (زهره) یلدز (شنیدم) اشتدم (صبحدم) صباح وقتی (میکفت) دیدی (مرید) محب (حافظ) م (خوش) م (لهجه) لسان (خوش) م (آواز) م (م) بنم (معنای اشارتی) عالی مقام وتواضع واتصاف تام اهلی نیجه عارف بالله لسانندن اشتدم که آشکاره دیدی حافظك لطف لسان غیبی ایله وخوش نظم وآوازه بیان ایلدیکی اسرار شریعت وطریقت وحقیقتك کلیسنك محب ومشتاقیم که جمله‌سی واردات الهیه ایله بیانلدر

(وله ایضا)

هر چند پیر وخسته دل وناتوان شدم * هر که که یاد روی تو کردم جوان شدم

هرنه‌دکلو پیر وخسته دل وناتوان اولدم هرکاه که سنك یوزکی یاد ایلدم جوان اولدم (مفردات) (هرچند) هرنه‌دکلو (پیر) م (خسته) م (دل) کوکل (ناتوان) قدرتسز (شدم) اولدم (هرکه) هر وقت (یاد) ذکر (روی تو) سنك یوزکی (کردم) ایلدم (جوان) یکت (شدم) اولدم (معنای اشارتی) ای رحمن ورحیم وای غفار وکریم هرنه قدر بر ضعیف ونفس وشیطانك وسوسه واغواسیله پریشان القلب وتوجه ومشاهدهٔ انوار الهیه‌دن قدرتسز اولدم ایسه‌ده‌خی (لا حول ولا قوة الا بالله) خبری سر نجه سنك عون ونصرتکله هرکاه که وهرنه وقتکه سنك انوار معرفت ذاتك بیچونکه استغراقله وجه یقین ایله سنی ذکر ایدرم (الا بذکر الله تطمئن القلوب) آیت کریمه‌سی سر نجه سنك ذکرکله قلبم سکونت وانس نفحات بخششکله لذت وقوت بولوب جوان بخت اولدم

شکر خدا که هرچه طلب کردم از خدا * بر منتهای همت خود کامران شدم

خدایه شکرکه هرنه نسنه‌که خدادن طلب ایلدم کندو همتمك منتهاسی اوزره کامران اولدم (مفردات)

(شكر خدا كه) م (هرچه) هرنه (طلب) م (كردم) ايلدم (از) من (خدا) م (بر) على (منتها) نهايت (همت) م (خود) كندو (كامران) مرادسوريجى (شدم) اولدم (معناى اشارتى) حضرت الهيه صد هزار بار حمد وشكر اولسونكه كندو خدادن هرنه مراد طلب ايلدم ايسه (علو الهمة من الايمان) سرنجه كندو عالى همتم اوزره مطلب اعلى ومقصد اقصى اولان وصلت الى الله ومشاهدهٔ انوار جمال الله دولتنه نائل ومحضا كرم خدا ايله تجلىٔ ذات خدايه واصل اولدم

در شاهراه دولت سرمد بيمن بخت * باجام مى بكام دل دوستان شدم

دولت سرمد شاهراهنده طالع مبارك لكيله شراب جامى ايله دوستلرك كوكلى مرادنجه اولدم (مفردات) (در) فى (شاهراه) اولو يول (دولت) م (سرمد) ابدى (با) للملابسه (يمن) بركت (بخت) طالع (باجام مى) شراب قدحيله (بكام دل) كوكل مراديله (دوستان) م (شدم) اولدم (معناى اشارتى) بحمد الله دولت ابدى وسعادت سرمدى شاهراهنده بعون الله سعى وكوشش وجان وباشم فدا ايتمكله وطالع دولتم يار اولمق بركاتيله شفقت لخلق الله اوزره جميع عباد اللهك هدايت وحصول مرادلريله فوزياب اولملرينى طلب ايديجى انبياء عظام واولياء كرامدن اولان دوستلرك كوكلى مراديله شراب عشق ومعرفة اللهى نوش ايدوب مستان الهيه لردن اولدم

اى كلبن جوان بر دولت بخوركه من * در سايهٔ تو بلبل باغ جهان شدم

اى تازه كل فدانى دولت ميوه سن يه كه بن سنك سايه كده جهان باغنك بلبلى اولدم (مفردات) (كلبن) كل فدانى (جوان) تازه (بر) يمش (دولت) م (بخور) يه (من) بن (در) فى (سايه) كولكه (تو) سن (بلبل باغ جهان) م (شدم) اولدم (معناى اشارتى) (رأيت ربى على صورة شاب امرد) حديث شريفى سرنجه اى عارف بالله قوللرينه تلذذات معنويه بخش ايتدككده نه صور تله دخى لذت روحانى احسان ايتمكلك ايچون اسرار معنايى وانوار تجلياتى انواع صور مستحسنه لر ايله اظهار ومتجلى واعراض وجواهر ايله متجلى قلبى خالق وحكيم بيچونم بو بندهٔ مشتاقكى دخى تخت دولت عرفانده ثابت قدم ايليوب قبول ايله كه سنك سايهٔ لطف وعصمتكده بلبل باغ جهان عرفان اولدم

اول ز حرف وصوت جهانم خبر نبود * در مكتب غم تو چنين نكته دان شدم

اول جهانك حرف وصوتندن بنم خبرم يوق ايدى سنك غمك مكتبنده بويله نكته دان اولدم (مفردات) (اول) م (ز) من (حرف وصوت) م (جهان) م (م) بنم (خبر) م (نبود) يوق ايدى (در) فى (مكتب) م (غم) م (تو) سن (چنين) بويله (نكته دان) نكته بيليجى (شدم) اولدم (معناى اشارتى) (امسيت كرديا واصبحت عربيا) كلامى سرنجه نيجه امى وساده دللره محضا كرمكدن وخزينهٔ غيبكدن علوم وعرفان لدنيه لر بخش ايديجى وهاب عليم اول حالده كرچه علم وعرفاندن بو جهانده خبرم يوق ايدى يينه كندو كرم واحسانكله سنك غم عشقك مكتبنده بويله نكته دان واهل عرفان اولدم

از ان زمان كه فتنهٔ چشمت بما رسيد * ايمن ز شر فتنهٔ آخر زمان شدم

اول زماندن كه سنك چشمك فتنه سى بزه ايرشدى آخر زمان فتنه سنك شرندن امين اولدم (مفردات) (ازان زمان) اول وقتدن (فتنه) م (چشم) كوز (ت) سنك (بما) بزه (رسيد) ايرشدى (ايمن) سلامت (ز) من (شر) م (فتنه) م (آخر زمان) م (شدم) اولدم (معناى اشارتى) اول زمانكه يارب سنك نظر عنايتك وفيض وتجلياتكله (ان الملوك اذا دخلوا قرية افسدوها وجعلوا اعزة اهلها اذلة) آيت كريمه سى سرنجه سلطان عشقك خانهٔ قلبمه كيريجك كلى تعلقات ماسوايى محو ايدوب بحمد الله آخر زمان فتنه سنك شرندن امين اولوب (اللهم انى اعوذبك من فتنة آخر الزمان) حديثى سرنجه سنك عشقك صغنجاغنده اهل دنيايه الفتدن محفوظ اولدم

*(آن روز بر دلم در معنى كشاده شد * كز ساكنان دركه پير مغان شدم)*

معنى قپوسى اول كون كوكلم اوزره آچلمش اولدى كه پير مغان دركاهنك ساكنلرندن اولدم (مفردات) (آن) اول (روز) كون (بر دلم) كوكلم اوزره (در معنى) معنا قپوسى (كشاده) آچلمش (شد) اولدى (از) من (ساكنان) م (دركه) حضور (پير مغان) پلپاز (شدم) اولدم (معناى اشارتى) قباب عزتده مستور اولوب

(يد الله فوق ايديهم) آيت كريمه سى سرنجه وارث محمدى اولان پير كامله مبايعه ايدوب دركاهنده ساكن اولديغم كوندن معنى قپولرى فتح وكشاده اولوب آب حيات عشق ومعرفت وينابيع علوم وحكمت قلبمدن لسان غيبم اوزره ظاهر وروان اولدى

قسمت حوالتم بخرابات ميكند * هرچند كين چنين زدم وانچنان شدم

قسمت ازلى بنى ميخانه يه حواله ايلر هرنه قدر كه بويله اوردم واويله اولدم (مفردات) (قسمت) م (حوالت) تسليم (م) بنى (بخرابات) ميخانه يه (ميكند) ايلر (هرچند) هرنه قدر (اين چنين) بويله (زدم) اوردم (انچنان) اويله (شدم) اولدم (معناى اشارتى) اى زاهد نه يابه يم بزى معذورطوت هرنه قدر بو زهد وصلاح صورى اوزره اولمغه سعى ايلدم الهيه كمدى همان معمورلرى ويران ايديجى سلطان عشق كاوب بو ظاهر ملكنى خراب ايتمكله قسمت ازليه مده اولان ميخانهٔ عشق الهيه يه بنى حواله وتسليم ايلر

من پير سال وماه نيم يار بى وفاست * بر من چو عمر ميكذرد پير از ان شدم

بن سال وماه پيرى دكلم يار وفاسزدر بنم اوزريمه عمر كبى بكراندن پير اولدم (مفردات) (من) بن (پير) م (سال) ييل (ماه) آى (نيم) دكلم (يار) م (بى وفاست) وفاسزدر (بر من) بنم اوزريمه (چو عمر) عمر كبى (ميكذرد) بكر (پير) م (از ان) اندن (شدم) اولدم (معناى اشارتى) بن پير سال خورده دكلم مادامكه عشق الهيه ايله جوان بختم لكن اول محبوب حقيقى مستغنى عن العالميندر كمال استغناسندن بنم اوزريمه نظر عنايتى ورغبت والتفاتى اولميوب عمرم انك عشق ومعرفتندن حجاب وغفلت ايله بكماندن ايچون بلمبو كاوب پير صورىٔ ضعيف وناتوان اولدم

دوشم نويد داد عنايت كه حافظا * باز آكه من بعفو كناهت ضمان شدم

دون كيجه عنايت حق بكا مشتلق ويرديكه اى حافظ كيرو كل كه بن سنك كناهك عفونه ضامن اولدم (مفردات) (دوش) دون كيجه (م) بكا (نويد) مشتلق (داد) ويردى (عنايت) م (حافظ) م (باز) كيرو (آ) كل (من) بن (با) للملابسه (عفو) م (كناه) م (ت) سنك (ضمان) كفيل (شدم) اولدم (معناى اشارتى) (واذا جاءك الذين يؤمنون بآياتنا فقل سلام عليكم كتب ربكم على نفسه الرحمة انه من عمل منكم سوءا بجهالة ثم تاب من بعده واصلح فانه غفور رحيم) آيت كريمه سى سرنجه عنايت حق بكا مژده وبشارت ويرديكه اى حافظ توبه وانابت وجميع ماسوى اللهدن رجوع ايله كيروبنم دركاه عزتمه تضرع ونياز ايله كلكه بن رحمت واسعه مله سنك كناهك عفونه وعدكريمم مقتضاسنجه ضامن اولدم

(وله ايضا)

اين چه شورست كه در دور قمر مى بينم * همه آفاق پر از فتنه وشر مى بينم

بو نه غوغادركه دور قمرده كوررم جمله عالمى فتنه وشردن طولو كوررم (مفردات) (اين) بو (چه) نه (شور) غوغا (است) در (در) فى (دور قمر) وقت سعد (مى بينم) كوررم (همه) جمله (آفاق) اطراف عالم (پر) طولو (از) من (فتنه وشر) م (مى بينم) كوررم (معناى اشارتى) (وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون) آيت كريمه سى سرنجه يارب بو نه عجب سردركه هركس باعث خلقتى مقتضاسنجه عبادت واطاعت اوزره اولمق لازم ايكن بو قدر غوغا وغفلت وبو قدر جهالت وحب دنيا ايله غوايت كه كوررم وجمله اطراف عالم شر وفتنه وفساد ايله طولمش كوررم نه حكمتدر

دختران را همه جنكست وجدل با مادر * پسران را همه بدخواه پدر مى بينم

دخترلك مادرلريله جمله جنك وجدلى واردر پسرلرك جمله سى پدرلرينه بدخواه كوررم (مفردات) (دختران را) قيزلرك (همه) جمله (جنك) م (است) واردر (جدل) غوغا (با مادر) اناسيله (پسران را) اوغلانلرك (همه) جمله سى (بدخواه) كوتولك استيجيدر (پدر) بابالرينه (مى بينم) كوررم (معناى اشارتى) دخترلر والده لرينه مخالفت اوزره حيايى ترك ايدوب جنك وجدال اوزره درلر وپسرلر دخى پدرلرينه مخالفت اوزره پدر حقنه مراعات وانكارندن خوف ايتميوب پدرلرينه ضرر وزيان ودائم قهر وعذاب خدايى اونودوب جيفهٔ دنيا اوجندن خيانت اوزره درلر

ابلهان را همه شربت ز كلابست وشكر * قوت دانا همه از خون جكر مى بينم

ابلهلرك جمله شربتی كلاب وشكردر دانالرك غداسنی جمله جكر قانندن كوررم (مفردات) (ابلهانرا) احمقلرك (همه) جمله (شربت) م (ز) من (كلاب) كل صویی (است) در (شكر) م (قوت) غدا (دانا) عالم (همه) جمله (از) من (خون) قان (جكر) م (می بینم) كوررم (معنای اشارتی) (یادنیا ضیقی علی اولیائی وتوسعی وترفهی علی اعدائی) حدیث قدسیسی سرنجه مغلوب نفس اولان جهلا وحضرت اللهك عشق ومعرفتندن غافل اولان اهل هوا كندولرینی حقدن دور ومهجور ایدیجی مال وجاه دنیا ایله وكلاب وشكر كبی لذائذ شهوات نفسانیه ایله توسع اوزره سرور وتنعمده درلر وحضرت الالهیه یقین اولوب لذت عشق ومعرفة اللهی واذواق مشاهدهٔ انوار جمال اللهی بولان عارف ودانالر حظوظ نفسانیه یی براغوب دردوغمی وجكر قانی غدا ایتمشلردر

اسب تازی شده مجروح بزیر پالان ■ طوق زرین همه دركردن خر می بینم

عربی ات سمر التنده یاغرا اولمش التون طوقه یی جمله خربوینده كوررم (مفردات) (اسب تازی) عربی آت (شده) اولمش (مجروح) یاره لی (بزیر پالان) سمر التنده (طوق زرین) التون طوقه (همه) جمله (در) فی (كردن) بیون (خر) م (می بینم) كوررم (معنای اشارتی) عاشقلر اسب تازی كبی جهاد اكبر بولنده ریاضات ومجاهدات وانواع بلیاته تحمل اوزره وامانت الله اولان شریعت وطریقت وحقیقت یوكلری التنده زبون ومجروح القلب اولمشلردر سالكلك وعاشقلق همان مجردهای وهویله وتشبه صورتله زعم ایلیوب عوام طریقت اولان اشملروعلم ومعرفتسز سالك اولان خر لایفهملر لباس فاخره لر ایله زرق وریا وجبه ودستار واصطلاحات مشایخ كبار ایله كفتار وانواع هوالر ایله خنزیر آوجیسی كبی داغما صید عوام كالهوامه مشغوللردر

بند حافظ بشنو خواجه برو نیكی كن ■ كه من این بند به از كنج كهر می بینم

حافظك بندنی قبول ایله یوری ای كشی ایلك ایله كه بن بو بندی كوهر خزینه سندن یك كوررم (مفردات) (بند) نصح (حافظ) م (بشنو) ایشت (خواجه) م (برو) كیت (نیكی) ایلك (كن) ایله (من) بن (این بند) بو نصحی (به) یك (از) من (كنج) خزینه (كهر) م (می بینم) كوررم (معنای اشارتی) ای سالك راه عشق خدا حافظك بو واردات الهیه ایله اولان نصحنی قبول ایله (احسن كما احسن الله الیك) آیت كریمه سی سرنجه كندوكه طاعات وعبادات وتحصیل عشق ومعرفت ایله وغیریلره (الدین النصیحه الخ) حدیث شریفی سرنجه نصح خیر ایله وارائهٔ راه حقله ایلك ایله كه بو بندی بن جواهر خزینه سندن یك واحسن كوررم متعنا الله ببركات نصیحة العارفین

* (حرف النون) *

افسر سلطان كل پیدا شد از طرف چمن ■ مقدمش یارب مبارك باد بر سرو وسمن

كل سلطاننك تاجی چمن طرفندن پیدا اولدی یارب سرو وسمن اوزره انك مقدمی مبارك اولسون (مفردات) (افسر) تاج (سلطان) م (كل) ورد (پیدا) ظاهر (شد) اولدی (از طرف چمن) باغچه طرفندن (مقدمش) آنك كلمسی (یارب) م (مبارك) م (باد) اولسون (بر) علی (سرو) م (سمن) بیاض كل (معنای اشارتی) بحمد الله سلطان حقیقت اولان محبوب بی نظیرك آثار تجلیسی وانوار قدسیسی روضهٔ قلب طرفندن ظاهر اولدی یارب اول انوار الهیه نك روضهٔ قلبه دخولی عقل وروح اوزره مبارك اولسون وكوكل سعادت دارین ایله شرفیاب اولسون

خوش بجای خویشتن بود این نشست خسروی * تا نشیند هر كسی اكنون بجای خویشتن

بو پادشاهانه جلوس لطیف كندویرنده اولدی تا هر بركسه شمدی كندویرنده اوتوره (مفردات) (خوش) لطیف (بجای خویشتن) كندویرنده (بود) ایدی (این) بو (نشست) اوتورمق (خسروی) پادشاهانه (تا) حتی (نشیند) اوتوره (هر كسی) هر بركسه (اكنون) شمدی (بجای خویشتن) كندویرنده (معنای اشارتی) بو شاهان حقیقت اولان عارف باللهلرك حدائق علیای اسرار علوم لدنیه قلوب مسعوده لری كندو یرنده وكندو مقامنده اهل حقله مطمئن ومقام تمكنده استغراق انوار ذاتیهٔ الهیه ده خوش متمكن اولدی تا كه هر بر مرید صادق انلره تبعیت ایله كندو مرتبه سنی بیلوب (رحم الله امرء عرف قدره ولم یتعد

طوره)

طوره) سرنه مظهر اوله

خاتم جم را بشارت ده بحسن خاتمت ■ كاسم اعظم كرد ازو كوتاه دست اهرمن

جم خاتمنه حسن خاتمه ایله بشارت ویر زیرا اسم اعظم اندن شیطانك الینی قصه ایلدی (مفردات) (خاتم جم را) سلیمان علیه السلامك خاتمنه (بشارت) مژده (ده) ویر (بحسن خاتمت) عاقبت سلامتلكیله (اسم اعظم) م (كرد) ایلدی (ازو) اندن (كوتاه) قصه (دست) ال (اهرمن) شیطان (معنای اشارتی) حضرت سلیمان علیه السلامك صخره جنی بركره خاتم مباركین حیله ومكرله اخذ وسرقت ایدوب ملك سلیمانه متصرف اولدقدنصكره حضرت سلیمان علیه السلام بلاتوقف اسم اعظم ایله استعانت دركاه عزت ایدیجك ینه خاتم النه كلوب اسم اعظم بركاتنه بردخی زوال خوفندن امین اولمشدر انلكبی شول عارف بالله كه (ألا بذكر الله تطمئن القلوب) آیت كریمه سی سرنجه ذكر الله بركاتنه قلبی حضرت اللهك ذكر وعشقیله سكونت بولدقدنصكره (یا أیتها النفس المطمئنة ارجعی الی ربك راضیة مرضیة فادخلی فی عبادی وادخلی جنتی) سرینه مظهریتله جنت عرفانه داخل ووجود ملكنه تصرفه نائل اولوب حسن خاتمه ایله مبشر وشیطانك حیله ومكرندن كلی امین اولسه كركدر

تا ابد معمور باد این خانه كز خاك درش ■ هر نفس با بوی رحمان می وزد باد یمن

تا ابد بو خانه معمور اولسونكه انك قپوسی خاكندن باد یمن هر نفس رحمان رایحه سیله اسر (مفردات) (تا ابد معمور) م (باد) اولسون (این خانه) بو او (از) من (خاك) طپراق (در) قپو (ش) انك (هر نفس) م (با بوی رحمان) رحمان قوقوسیله (می وزد) اسر (باد یمن) یمن یلی (معنای اشارتی) اول فیض الهی بخش ایدیجی خانه تجلی خدا اولان عارف باللهك قلوبی خانه سی تا ابد معمور وبرقرار اولسون زیرا انك قپوسی خاككندن وانلرك فتح بابندن هر نفس (انی لاجد ریح الرحمان من قبل الیمن) حدیث شریفی سرنجه بادیمن رحمان رایحه سیله اسر وانلرك بوزندن نفحات وفیوضات الهیه عاشقلرك دماغ جاننه ایریشور

شوكت پور پشنك وتیغ عالم كیر او ■ در همه شهنامه ها شد داستان انجمن

پشنك اوغلنك شوكتی وانك عالم كیر تیغی جمله شهنامه لرده خلقك مشهوری اولدی (مفردات) (شوكت) سلطنت (پور) اوغل (پشنك) پور پشنك افراسیاب شاهدر (تیغ) قلیج (عالم كیر) عالم طوتیجی (او) آنك (در همه) جمله (شهنامه ها) م (شد) اولدی (داستان) م (انجمن) دیرنك (معنای اشارتی) اول تواریخلرده مشهور آفاق ظاهرده شوكت وسلطنتیله وزور وقوتله وتیغ آبدار ایله عالم كیر اولان افراسیاب پادشاه كبی معناده عارف بالله اولان مردان خدا الردخی قوت قدسیه وسلطنت معنویه ایله ووراثت نبوت ایله سیف مهند من سیوف الله عالم كیر اولمغله انلردخی بین العرفا مشهور آفاق اولمشلردر لكن قباب عزتده اولوب نظر عوامدن مستورلردر

خنك چوكانی چرخت رام شد در زیر زین ■ شهسوارا چون بمیدان امدی كویی بزن

چرخك چوكانه منسوب خنكی سنك اكرك التنده رام اولدی ای شهسوار چونكه میدانه كلدك بر طوب اور (مفردات) (خنك) بوز آت (چوكان) م (یا) نسبیه (چرخ) فلك (ت) سنك (رام) مطیع (شد) اولدی (در) فی (زیر زین) اكرالتی (شهسوارا) ای آتلو (چون) چونكه (با) للملابسه (میدان) م (آمدی) كلدك (كویی) بر طوب (بزن) اور (معنای اشارتی) (ولقد كرمنا بنی آدم وحملناهم فی البر والبحر) آیت كریمه سی سرنجه تاج كرمنا ایله مكرم اولوب معرفة الهیه واصل اولمغله علوم ظاهره وعلوم باطنه اسبنه سوار اولوب خلافت حقله علویات وسفلیاته متصرف وسنك زیر دستكده محكوم اولملری بركاتنه ای شهسوار چونكه میدان خلافته كلدك بز بیچاره لره نظر وهمتله عون وعنایت وشفقت ومرحمت ایتكه (هل جزاء الاحسان الا الاحسان) طوپنی میدان عرفانده اوره سن

جو یبار ملك را آب روان شمشیر تست ■ تو درخت عدل بنشان بیخ بدخواهان بكن

ملك جو یبارنك آب روانی سنك شمشیر كدر سن عدل درختنی دیك دشمنلرك كوكنی قاز (مفردات) (جو یبار) ایرمق كناری (ملك را) م (آب روان) اقیجی صو (شمشیر) قلیج (تو) سن (است) در (تو) سن

(درخت) آغاج (عدل) م (بنشان) دیك (بیخ) كوك (بدخواهان) كوتولك دلیجیلر (بكن) قوپار (معنای اشارتی) مادام سنكه مؤید من عند الله اولوب وراثت نبوتله ملك ولایتیه ودولت لدنیهٔ اسرار معرفة الله ایله تصرف قلوبه شمشیر همت ایله متصرف اولدقجه عند الله نفس عیسا وارلك ودعا وتوجه دل بیدارلك دخی مقبول وحكمك جاریدر همین سن بز طالب افكنده وشرمنده حال پریشانه شفقت ایلیوب ثابت ابدی اولان عدل واحسان درختنی دیكوب واحسان ایدوب سایهٔ كرمكده بزی نفس وشیطان عدولرینك شر وفسادندن امین ایلیه سن (لئن شكرتم لازیدنكم) سریله شرفیاب اوله سن

بعد ازین نشكفت اكر با نكهت خلق خوشت ▪ خیزد از صحرای ایرج نافهٔ مشك ختن

بوندنصكره عجب دكلدر اكر سنك لطیف خلقك رایحه سیله ایرج صحراسندن مسك ختن نافه سی حاصل اوله (مفردات) (بعد ازین) بوندنصكره (نشكفت) عجب دكلدر (اكر) م (با) للملابسه (نكهت) اغز رایحه سی (خلق) اخلاق (خوش) م (است) در (خیزد) قالقر (از) من (صحرا) م (ایرج) بر صحرادر (نافه) كوبك (مشك) م (ختن) مملكت (معنای اشارتی) ای پیر عارف ولطیف سنكه باذن الله بر طالب صادقه نظر وهمتله احسان ایلیوب خانهٔ قلبنه نور معرفة الله القا ایتمكله عدولرك شر وفسادندن امین ایدہ سن بوندنصكره (اذا دخل النور فی القلب انفتح وانفسح) خبری سرنجه عجب دكلدر اكر سنك لطیف اخلاق حمیده لك رایحه سیله ایرج صحراسنده مسك ختن نافه سی حاصل اولدیغی كبی طالب صادقك قلبنده ریح رحمان حاصل اوله

كوشه كیران انتظار جلوهٔ خوش میكنند ▪ برشكن طرف كلاه وبرقع از رخ برفكن

كوشه كیرلر لطیف جلوه كه منتظرلردر كلاهك كنارنی قیوریویوزكدن برقعی رفع ایله (مفردات) (كوشه كیران) اهل عزلت (انتظار جلوه) م (خوش) م (میكنند) ایدرلر (برشكن) قیر (طرف) كنار (كلاه) م (برقع) پرده (از رخ) یكاغكدن (برفكن) براق (معنای اشارتی) خصوص تعلقات ماسوادن منقطع اولوب خلوت وعزلت اختیار ایلین سالكین صادقین استار اسرار جمال معنویك كشف وعرض علوم لدنیهٔ مكتومه لركه لطف واحسان ایلمككه لطیف جلوه لر یكه منتظرلردر سندخی كرمكدن حجاب بشریه مزی وسنك جمال معنویك پرده لرینی رفع ایدوب بز محجوبینه عرض جمال بیوره سن

مشورت با عقل كردم كفت حافظ می بنوش ✱ ساقیا می ده بقول المستشار مؤتمن

عقل ایله مشاوره ایلدم دیدی حافظ شراب ایچ ای ساقی شراب ویركه مشاوره اتمش امین اتمشدر (مفردات) (مشورت) م (با عقل) م (كردم) ایلدم (كفت) دیدی (حافظ) م (می) شراب (بنوش) ایچ (ساقیا) ای ساقی (می ده) شراب ویر (المستشار) مشاوره اتمش (مؤتمن) امین اتمشدر (معنای اشارتی) ای ساقی كوثر عشق ومعرفة الله اولان پیر دلمنیر (المستشار مؤتمن) حدیث شریفی سرنجه كشف حجابله مشاهدهٔ انوار جمال اللهیه سبب نه اوله دیو بر عقل معاد اهلی ایله مشورت ایلدم اول دخی ای حافظ شراب عشق الهیه نوش ایتمه دن غیری اقرب طرق الی الله یوقدر دیو بیوردی ای ساقی بزه شراب عشق بخش ایله كه حجاب نفسانیه دن امین اولهلم

ای صبا بر ساقی بزم اتابك عرضه دار ▪ تا ازان جام زرافشان جرعهٔ بخشد بمن

ای صبا اتابك مجلسنك ساقیسنه عرض ایله تا اول زرافشان جامدن بكا بر جرعه احسان ایده (مفردات) (ای صبا) م (بر) علی (ساقی) م (بزم) مجلس (اتابك) پادشاه (عرضه) افاده (دار) طوت (تا ازان جام) اول قدحدن (زرافشان) التون صاجیجی (جرعه) م (همزه) وحدتیه (بخشد) احسان ایده (بمن) بكا (معنای اشارتی) ای فیض الهی ونفحات ربانی اول سلطان حقیقتك خلیفه سی وامینی ساقی كوثر عشق الهیسنه عرض وافاده ایله تا كه اول زر خالص كبی صافی اولان جام قلبندن بزه بر جرعهٔ شراب لایزالیدن بخش ایلیه

(وله ایضا)

ای نور چشم من سخنی هست كوش كن ▪ چون ساغرت پرست بنوشان ونوش كن

ای بنم كوزم نوری بر سوز واردر استماع ایله چونكه سنك قدحك پردر ایچور وایچ (مفردات)

(ای نور) م (چشم) كوز (من) بن (سخنی) بر سوز (هست) واردر (كوش كن) دكله (چون) چونكه (ساغرت) قدحك (پراست) طولودر (بنوشان) ایچور (نوش كن) ایچ (معنای اشارتی) ای بنم كوزم نوری سالك وصادق ومظهر علم ومعرفة الله اولان عاشق بر سوز وبر پند جكر سوز واردر بندن استماع ایله (خیر الناس أنفعهم للناس) حدیث شریفی سرنجه چونكه سنك قابلك قدحی شراب عشق الهیه ونفحات ربانیه وعلوم لدنیه ایله طولودر شفقت خلق الله اوزره خالصا لوجه الله وموافقا لكتاب الله خلق راه حقه ارشاد وكندوكه دخی طاعات اللهی معتاد ایلیوب لذات عشق خدایی وذوق ایمانی طادوب وغیره دخی طاتدرمق ایله دلشاد اوله سز ✱ (پیران سخن بتجربه كویند كفتمت ▪ هان ای پسر كه پیر شوی پند كوش كن) ▪

سكا دیدم پیرلر سوزی تجربه ایله سویلرلر اكاه اول ای پسر كه پیر اوله سن پندی استماع ایله (مفردات) (پیران) م (سخن) سوز (با) للملابسه (تجربه) م (كویند) دیرلر (كفتم) دیدم (ت) سكا (هان) اكاه اول (ای پسر) ای اوغل (پیر) م (شوی) اوله سن (پند) نصیحت (كوش) قولاق (كن) ایله (معنای اشارتی) ای جوان بخت اولان یار سكا دیدم پیران طریقت ومشایخان حقیقت كلامی وارداتله سویلرلر دیرلركه ای پسر اكاه دل اول اهل اللهك كلمات قدسیه لرینی استماع وعمل ایله وانلرك مقال وحاللریله حال تحصیل ایله كه سندخی بر پیر روشن ضمیر اوله سن

بر هوشمند سلسله ننهاد دست عشق ▪ خواهی كه زلف یار كشی ترك هوش كن

عشقك الی عقل اوزره زنجیر قومدی استرسك كه یارك زلفنی چكه سن هوشی ترك ایله (مفردات) (بر) علی (هوشمند) عقللی (سلسله) زنجیر (ننهاد) قومدی (دست) ال (عشق) م (خواهی) استرسك (زلف) م (یار) م (كشی) چكه سن (ترك) م (هوش) عقل (كن) ایله (معنای اشارتی) عقل معاش اهلی تدبیر معاشده وتعمیر صورتده اولدقجه حالات عشقله مقید واسرار عشق الهیه یه مطلع اوله مز استرسك كه صفات الله ایله اتصاف واسرار عشق الهیه یه انكشاف حاصل اوله همین عقل معاشی ترك ایلیوب قید ماسوادن تجرد اوزره اوله سن ✱ (تسبیح وخرقه لذت مستی نبخشدت ▪ همت درین عمل طلب از می فروش كن) ▪

تسبیح وخرقه سكا مستلك لذتنی باغشلمز بو عملده همتی می فروشدن طلب ایله (مفردات) (تسبیح وخرقه) م (لذت مستی) یا مصدریه (نبخشد) باغشلمز (ت) سكا (همت) م (در) فی (این) بو (عمل) م (طلب) م (از) من (می فروش) شراب صاتیجی (كن) ایله (معنای اشارتی) عقل معاشك مقتضاسی اولان نفس ودنیادن تجرد وبو ایكی رأس خطیئه یی ترك ایتمدكجه مجرد قشر وصورت محض اولان تسبیح وخرقه سكا حضرت اللهك شراب عشقیله مستلك لذتنی وعشق ومحبتك اسرار وحالاتنی بخش ایلمز بو لذات واسرارك حصولنده مرشد كاملدن همت طلب ایله یوخسه خود بخود انه ممكن دكلدر

با دوستان مضایقه در عمر ومال نیست ✱ صد جان فدای یار نصیحت نیوش كن

دوستلرله عمر ومالده مضایقه یوقدر نصیحت قبول ایدیجی یاره یوز جان فدا ایله (مفردات) (با دوستان) دوستلرله (مضایقه) منع وامساك (در) فی (عمر ومال) م (نیست) یوق (صد) یوز (جان) م (فدا) تسلیم (یار) م (نصیحت نیوش) نصیحت ایشیدیجی (كن) ایله (معنای اشارتی) (تعاونوا علی البر والتقوی) آیت كریمه سی سرنجه بو راه عشقده دینك ظهیری ومعینی اولان یار صادقلره عمری ومالی صرف ایتمكده امتناع ومضایقه م یوقدر بلكه یوز جانم دخی اولورسه نصیحت قبول ایدیجی دینم معینی یار صادق فی اللهیه فدا ایلرم ✱ (در راه عشق وسوسهٔ اهرمن بسیست ✱ هش دار وكوش دل به پیام سروش كن) ▪

عشق الهی یولنده شیطانك وسوسه سی چوقدر عقلكی جمع ایله وكوش دلی سروش خبرینه ایله (مفردات) (در) فی (راه) یول (عشق) م (وسوسه) م (اهرمن) شیطان (بس) چوق (است) در (هش) عقل (دار) طوت (كوش دل) كوكل قولاغی (با) للملابسه (پیام) خبر (سروش) ملك (كن) ایله (معنای اشارتی) بو عشق الهی یولنده جنك شیطانك وسوسهٔ مهلكه سندن غیری قولیله وفعلیله جنسیت كوسترن انسان شیطانك وسوسه واضلالی چوقدر عقلكی باشكه جمع ایلیوب حذر وبصیرت اوزره اول ودائم حضرت اللهك دركاه عزتنده تضرع ونیاز ایله واستعاذه واستغفار ایله ملك ملهمه نك خبرینی وصالح اولان یار صادقك

نصیحتنی جان وکوکل ایله استماع وقبول ایله

برك نوا تبه شد وساز طرب نماند ■ ای چنك ناله بركش وای دف خروش كن

رفاهیت ونعمت ازیغی ضایع اولدی وسرور دوزنی قالمدی ای چنك ناله چك وای دف خروش ایله (مفردات) (برك) ازیق ونعمت (نوا) نعمت وعلم موسقیدن بر پرده در (تبه) ضایع (شد) اولدی (ساز) دوزن وتدارك وچالغی آلتی (طرب) سرور (نماند) قالمدی (چنك) بر مشهور سازدر (ناله) م (بركش) چك (دف) م (خروش) فریاد (كن) ایله (معنای اشارتی) ظاهرا غذای روحانیت ولذت عشق ومحبت حضرت احدیت بخش ایدیجی یار صادق نادر وقلیل اولدی دل ناشاده سرور وچشم بصیرته نور بخش ایدیجی حضرت اللهك عشقی آتشیله جكری یانق عاشق قالمدی ای همز باتندن ودردی درمانی اولان یار صادقلردن جدا اولمغله بیلی بوكلمش غریب عاشق همان درکاه حقده تضرعله ودرد درون ایله ناله ونیاز ایله وای حسرت وفرقتله منكسر اولان قلب رقیقم سنده روز وشب شوقله فریاد وفغان ایله

ساقی كه جامت از می صافی تهی مباد * چشم عنایتی بمن دردنوش كن

ای ساقی كه سنك جامك صافی شرابدن بوش اولمسون بن دردنوشه بر عنایت نظرن ایله (مفردات) (ساقی) م (جامت) سنك قدحك (ازمی) شرابدن (صافی) م (تهی) بوش (مباد) اولمسون (چشم) كوز ونظر (عنایت) م (با) وحدتیه (بمن) بكا (دردنوش) شرابك طورتیسنی ایچیجی (كن) ایله (معنای اشارتی) ای فیاض عالم وای ساقیء شراب وحدت ومعرفت خمخانهٔ كرم بو راه عشقكده محن ودرد وبلالری ونیجه قهر اعدالری نوش ایدیجی افتاده وبیچاره اولان عاشق غمخواره یه بر نظر عنایت ایله تا كه بو كندی انوار تجلیكه وشراب عشق ذاتیسه كه محل قیلدیغك قدح قلبمز كدورات نفسانیه دن صافی اولان شراب محبتدن تهی اولمسون

سرمست در قبای زرافشان چو بكذری ■ یك بوسه نذر حافظ پشمینه پوش كن

التون تل ایله طوقنمش قفتانده چونكه سرمست كچه سن پشمینه پوش حافظه بر بوسه نذر ایله (مفردات) (سرمست) م (در) فی (قبا) قفتان (زرافشان) التون صاچیجی (چو) چونكه (بكذری) كچه سن (یك) بر (بوسه) م (نذر) م (حافظ) م (پشمینه پوش) یوكدن اثواب كیجی (كن) ایله (معنای اشارتی) (ان فی ایام دهركم نفحات من الله ألا فتعرضوا لها) حدیث شریفی سرنجه ای مستغنی عن العالمین اولان ربم قلوب عارفینه نفحه وتجلیاتك فائض قیلوب روضهٔ قلوب عاشقین سنك تجلیء انواركله بهجت ونضارت بولدقده بو پشمینه پوش وظاهری خراب حافظه دخی بر لذت روحانیت بخش ایدوب آنك دخی قلبنی نوركله روشن قیله سن (وله ایضا) * (بالا بلند عشوه كر نقش بازمن ■ كوتاه كرد قصهٔ زهد درازمن) ■

بنم نقش باز عشوه كر بلند قامت محبوبم بنم دراز زهدمك قصه سنی قصه ایلدی (مفردات) (بالا) قامت (بلند) یوكسك (عشوه كر) جلوه ایدیجی (نقش باز) نقش اچیجی (من) بنم (كوتاه) قصه (كرد) ایلدی (قصه) م (زهد) م (دراز) اوزون (من) بنم (معنای اشارتی) بنم عالم عدمدن بو قدر نقوش ماسوایی آشكاره ایدیجی وعشاقنه انواع تجلیاتله احسان ایدیجی علی الاعلی اولان محبوب حقیقیم بحمدالله بنی انوار ذاتیه سنه مظهر ومستغرق قیلوب (طلب الدلیل بعد الوصول قبیح) دیوب نیجه مدتدن سبب قربیت اولان زهد وصلاح ونوافل عبادات صوریه لرم طی وقصر ایلیوب همان جذبهٔ رحمانیه بی مشاهده سنده محو ایلدی * (دیدی دلا كه آخر پیری وزهد وعلم ■ با من چه كرد دیدهٔ معشوقه باز من) ■

كوردكمی ای كوكل كه پیرلك وزهد وعلم آخرنده بنم معشوقه باز چشمم بكا نه ایلدی (مفردات) (دیدی) كوردكمی (دلا) ای كوكل (آخر) توجه لق آخرنده (زهد) م (علم) م (با من) بكا (چه كرد) نه ایلدی (دیده) كوز (معشوقه باز) معشوقه اچیجی (من) بنم (معنای اشارتی) ای كوكل (لا یضیع أجر المحسنین) اولان حضرت اللهك لطفنی كوردكمی كه پیرلك وزهد وتقوی وعلم ومعرفته سعی وطلب آخرنده وچشمی انجق محبوب جانبنه آچوب ماسوی اللهدن قطع نظر ایلدیكمك نتیجه سنه نه كرم ایلدی

از آب دیده بر سر آتش نشسته ام ■ كو فاش كرد در همه آفاق راز من

كوزم یاشندن آتش اوزره اوتورمشم زیرا جمله عالمه بنم رازمی كوزیاشی فاش ایلدی (مفردات) (از) من (آب دیده) كوزیاشی (بر سر آتش) آتش اوزره (نشسته ام) اوتورمشم (كه) زیرا (او) كوزیاشی (فاش) ظاهر (كرد) ایلدی (در) فی (همه) جمله (آفاق) اطراف عالم (راز) سر (من) بنم (معنای اشارتی) سینهٔ نالانمده اشتعال ایلین آتش عشقله جكرم قانی صو اولوب دیدهٔ پرشوقدن روان اولمغله كوزم یاشندن آتش اوزره اوتورمشم كه جمله خلق عالمه بنم كیزلو سرمی كوزیاشی فاش ایلدی

كفتم بدلق زرق بپوشم نشان عشق ■ غماز بود اشك وعیان كرد راز من

دیدم ریا خرقه سیله عشقك نشانی ستر ایدم كوزم یاشی غماز ایدی بنم رازمی ظاهر ایلدی (مفردات) (كفتم) دیدم (با) للملابسه (دلق) خرقه (زرق) ریا (بپوشم) اورتم (نشان) علامت (عشق) م (غماز) م (بود) ایدی (اشك) كوزیاشی (عیان) ظاهر (كرد) ایلدی (معنای اشارتی) صوفیء زراق كبی ریا خرقه سیله ورداء وعصا وهدهدی قبا ایله صورتمی تزیین ایدوب دروغده عطاءالله اولان آتش عشقك نشان وداغنی ستر ایلیم دیمش ایدم لكن علامت عشق اولان آه بر درد ورنك زرد وكوزم یاشی غماز اولوب بنم اسراردرونمی اظهار ایلدی

مستست یار ویاد حریفان نمیكند ■ ذكرش بخیر ساقیء مسكین نواز من

یار مستدر ومصاحبلرینی یاد ایلمز آنك ذكری خیر اولسون ای بنم مسكین نواز ساقیم (مفردات) (مست) م (است) در (یار) م (یاد) ذكر (حریفان) مصاحبلر (نمیكند) ایلمز (ذكر) م (ش) آنك (با) للملابسه (خیر) م (ساقی) م (مسكین نواز) فقرا وخشایجی (من) بنم (معنای اشارتی) (والله الغنی وأنتم الفقراء) آیت كریمه سی سرنجه اول محبوب حقیقی عالمدن مستغنی بر غنی پادشاهدركه دركاه عزتنده تضرع ونیاز ایله دائما كندوبی ذكر ونعمتلرینه شكر ایله انیس وجلیس اولان عبد بیچاره لرینی لطفیله یاد ایتمزمی ایدر (والله یحب الصابرین) آیت كریمه سی سرنجه اول عاجز بیچاره وفقیر بی نوالره لطف واحسان ایدیجی ساقی ومنعم حقیقیمزك جمله نعم عالمدن خیرلو اولان ذكری قلبمزده ولسانمزده دائم وثابت اولسون

می ترسم از خرابیء ایمان كه می برد ■ محراب ابروی تو حضور نماز من

ایمان خرابلغندن قورقرم كه ایلتور سنك ابروكك محرابی بنم نمازمك حضورنی (مفردات) (می ترسم) قورقرم (از) من (خراب) م (یا) مصدریه (ایمان) م (می برد) ایلتور (محراب) م (ابرو) قاش (تو) سن (حضور) م (نماز) م (من) بن (معنای اشارتی) یاربم كرچه (وان تعدوا نعمة الله لا تحصوها) آیت كریمه سی سرنجه لطف واحسانكه ونعم لا یحصا كه شمدی بو عالمده بزی مظهر ایلدك خصوص اجل نعمتك اولان ایمان نعمتنی بخش ایلدك لكن (ان الصلاة تنهی عن الفحشاء والمنكر) آیت كریمه سی سرنجه سنك مقتضای تجلیكیجه نمازمزده حضور وخضوع وخشوع اولمیوب بزی فحشای منكردن نهی ایتدیكی ایچون ایمان خرابلغندن قورقرم (یثبت الله الذین آمنوا بالقول الثابت فی الحیاة الدنیا وفی الآخرة) آیت كریمه سی سرنجه حبیب الله افندیمزك عشقنه وذات پاكك حرمتنه بزی دنیاده وآخرتده ایمانمز اوزره ثابتقدم ایلیه سن

برخود چو شمع خنده زنان كریه میكنم ■ تا با تو سنكدل چه كند سوز وساز من

كندومه شمع كبی خنده ایدرك كریه ایلرم عجب سن سنكدله بنم سوز وسازم نه ایلر (مفردات) (برخود) كندومه (چو شمع) یانان موم كبی (خنده زنان) ضحك اوریجی (كریه) آغلمت (میكنم) ایلرم (تا) عجب (با تو) سكا (سنكدل) طاش كوكلی (چه كند) نه ایلر (سوز وساز) یانوب یاقلمق (من) بنم (معنای اشارتی) كندو نفسمك نجاتی ایچون شمع كبی كاه حضرت اللهك لطفنه ورحمت واسعه سنه نظر ایله خنده ورجاده اولورم وكاه قهرنه وعذابنه نظر ایله كریه وخوف ایلرم ای بنم لطیف ورحیم ربم عجب سندن بزه بر احسان اولمیه بو یانوب یاقلمغله بنم حال پریشانم نه یه منجر اوله بلم (اللهم یا مقلب القلوب ثبت قلبی علی دینك)

نقشی بر آب میزنم از كریه حالیا ■ تا كی شود قرین حقیقت مجاز من

شمدی كریه دن آب اوزره بر نقش اوردم بنم مجازم عجب قچان حقیقته قرین اولور (مفردات) (نقش) م

(یا) وحدتیه (برآب) صواوزره (میزنم) اورورم (از) من (کریه) بکا (حالیا) شمدی (تا) عجب (کی) نچن (شود) اوله (قرین) م (حقیقت) م (مجاز) م (من) بنم (معنای اشارتی) (اللهم یا محوّل الاحوال حوّل قلبی علی أحسن الحال) خبری سرنجه حالا کثرت بکادن وتوجه صادق جانب خدادن آب دریای رحمت الهیه اوزره برنقش التجا اورورم (المجاز قنطرة الحقیقة) سرنجه عاشقلق کرک حقیقت طرفندن وکرک مجاز صادق طرفندن کرچه عاقبت بزه جانب خدایه رهبردر لکن اول مجاز حقیقته تبدیل اولمدقجه بنه موصل الی الله اوله‌من بنم مجازم عجب نچن حقیقته قرین ومبدل اولور یارب

یارب کی آن صبا بوزد کز نسیم او ■ کردد شمامهٔ کرمش کارساز من

عجب اول صبا نچن اسرکه آنک رایحه سندن آنک کرمی شمامه‌سی بنم کارسازم اوله (مفردات) (یارب) عجب (کی) نچن (آن) اول (صبا) م (بوزد) اسر (از) من (نسیم) رایحه (او) آنک (کردد) اوله (شمامه) بیلغج وحقه (کرم) م (ش) انک (کارساز) ایش دوزیجی (من) بنم (معنای اشارتی) عجب اول قلوبه انفتاح وانشراح بخش ایدیجی فیض الهی ونفحهٔ رحمانی نچن صبا کبی اسرکه آنک رایحه واثراطیفندن حق سبحانه وتعالی حضرتنک خزینهٔ کرمندن ظهور ایلین فیض اقدسی بنم کارسازم اوله وبنم حالمی احسن حاله تحویل ایلیه * (زاهد چو از نماز تو کاری نمیرود ■ وزمستی شبانه وسوز وکداز من) *

ای زاهد چونکه سنک نماز کدن برایش حاصل اولمز وبنم کیجه‌لرله اولان مستلکمدن وسوز وکدازمدن دخی برشی حاصل اولمز (مفردات) (زاهد) م (چو) چونکه (از) من (نماز) م (تو) سن (کاری) برایش (نمیرود) کتمز (زمستی) مستلکدن (شبانه) کیجه‌لر (سوز) یانقلق (کداز) اریمکلک (من) بنم (معنای اشارتی) ای زاهد چونکه سنک زهد وصلاحک وطاعات ونمازلک واوراد واذکارک موجب جنت وموجب غفران دکلدر وبنم کیجه‌لرجه دزد عشقله ومست وحیران اولمغله یانوب خوف اللهدن موم کبی اریمکلکم بودخی موجب جنت وموجب غفران دکلدر کل زاهد قرداش بوطاعت ناقصمز علت عصیانه مدد اولمدیغنه راضی اوله‌لم وطاعتمزه مغرور اولمیوب جبار وقهار اولان لطیف ورحیم مولامزک رحمت واسعه‌سنه کوکل باغلیه‌لم حق تعالی عبادک طاعتندن مستغنیدر

حافظ زغصه سوخت بکو حالش ای صبا ■ باشاه دوست پرور ودشمن کداز من

حافظ غصه‌دن یاندی انک حالنی دی ای صبا بنم دشمن هلاک ایدیجی ودوسته رعایت ایدیجی شاهمه (مفردات) (حافظ) م (ز) من (غصه) م (سوخت) یاندی (بکو) سویله (حالش) انک حالنی (ای صبا) م (با) للملابسه (شاه) م (دوست پرور) دوست بسلیجی (دشمن کداز) دشمن اریدیجی (من) بنم (معنای اشارتی) (سنة الفراق سنة) سرنجه آتش افتراق احتراقدن اشد در بودیار رجال اللهه مشتاق اولان حافظ بشریت حجابندن خلاص اولمدیغیچون الم وغصهٔ آتش افتراقدن یاندی ای فیض الهی وای نفحات رحمانی آنک عرض حالنی سویله بنم حجاب راه اولان نفس وشیطان دشمنی رفع ودفع ایدیجی ومحب ومشتاقی اولان دوستنه لطف ورعایت ایدیجی شاهمه که لطیف بعباده در

(وله ایضا)

چندان که کفتم غم باطبیبان ■ درمان نکردند مسکین غریبان

اولقدرکه غممی طبیبلره دیدم مسکین غریبلره درمان ایلمدیلر (مفردات) (چندانکه) اولقدرکه (کفتم) دیدم (غم) م (باطبیبان) طبیبلره (درمان) م (نکردند) ایلمدیلر (مسکین) م (غریبان) م (معنای اشارتی) طبیب الهیلره وپیران راه عشق نامتناهیلره کوکلم غمنه ودردوغمه بردوا ایچون خاکپایلرینه یوز سوروب اول قدر تضرع ونیاز ایلدم عدم استعداد بزه بناءً بو مسکین غریبلرک دردنی درمانه درمان ایلمدیلر * (درج محبت بر مهر خود نیست ■ یارب مبادا کام رقیبان) *

محبت درجی کندی مهری اوزره دکلدر یارب رقیبلرک مرادی حاصل اولمسون (مفردات) (درج) حقه وکوچلک جواهر صندیغی (محبت) م (بر) علی (مهر) م (خود) کندی (نیست) دکل (یارب) ای اللهم (مبادا) اولمسون (کام) مراد (رقیبان) عدولر (معنای اشارتی) (انا عرضنا الامانة علی السموات الخ الآیة) سرنجه بزم الستده تکالیف شریعت وعشق ومحبت وفیض بلا واسطهٔ حضرت

احدیت جواهرلری صندیغی خزینهٔ قلبی ید قدرت الهیه بغلیوب واوزرینه مهر اوروب بو امانتی نقصانسز بنه حضوره کتورلک دوام وفرمان ایلدی وبزی اعدا ایله ودزدان بی رحملر ایله براولان زندان عالمه ارسال ایلدی شمدی روز وشب اول دزدان واعدا الرله قلبدن اول صندیغی خراب ایدوب امانت شاه حقیقت اولان جواهرلری سرقت وبزی خیانته نسبت ایله درکاه حقدن مطرود اولمقلغمزی مراد ایدرلک اول صندوغک مهرنی آشندردیلر وضعیفلندردیلر شمدی درج محبت کندی مهری اوزره دکلدر الامان یاربم ورحیم ولطیف اللهم بزبیچاره‌لری عصمتنده قیلوب دائم بزه کرمکله عون ونصرتک ایله که عدولرک مرادی حاصل اولمسون

آن کل که هردم دردست خاریست ■ کوشرم بادت ازعندلیبان

اول کل که هردم برخار النده‌در دیکه بلبللردن شرم اولسون (مفردات) (آن) اول (کل) م (هردم) م (در) فی (دست) ال (خار) دیکن (یا) وحدتیه (است) در (کو) سویله (شرم) حیا (باد) اولسون (ت) سکا (از) من (عندلیبان) بلبللر (معنای اشارتی) یارب سنک نظرکاهک وخانهٔ تجلی ذاتک اولوب کل کبی مقبول درکاه اولان کوکل هردم صراط مستقیمک خار مغیلانی وعدوی غیلانی اولان نفس وشیطان النده زبون وعاجز اولمشدر اول بیچاره کوکل سکا عدولر الندن زبون اولمق عاشقلر عندنده عاردر دیوب عون ونصرتکله عدولر شرندن امین ایلیه‌سن

یارب امان ده تا باز بیند ■ چشم محبان روی حبیبان

یارب امان ویر تا کیرو کوره محبلرک چشمی محبوبلرک یوزنی (مفردات) (یارب) م (امان) نصرت ونجات (ده) ویر (تا) حتی (باز) کیرو (بیند) کوره (چشم) کوز (محبان) م (روی) یوز (حبیبان) محبوبلر (معنای اشارتی) یاربم بو عاجز ومبتلالره کرمکله نصرت وعدولر الندن نجات ویرتا که عالم الستده رؤیت ومشاهده ایلدکلری محبوبان ازلی اولان انبیا واولیالرک یوزلرینی بو کوزلرله کیرو کوره‌لر وآنلره یار ابدی اوله‌لر * (ما درد پنهان بایار کفتیم ■ نتوان نهفتن درد از طبیبان) *

بز پنهان دردمزی یاره دیدک طبیبلردن دردی ستر ایلمک اولمز (مفردات) (ما) بز (درد) م (پنهان) کیزلو (بایار) یاره (کفتیم) دیدک (نتوان) ممکن دکل (نهفتن) کیزلمک (درد) م (از) من (طبیبان) م (معنای اشارتی) بز عالم ارواحدن بو عالم ابتلایه کلدیکمزده عون خدا ایله اول ارواح قدسیه‌لردن افتراقمز دردپنهانی ینه اول یار حقیقی شفیقی ووسیلهٔ راه وصلت حق اولان ارواح انبیا واولیالردن استمداد ایدوب انلره عرض حال ایلدک زیرا اول طبیب الهیلردن دردمزی کیزلمک ممکن دکلدر وبو درده انلردن غیریدن چاره یوقدر * (ای منعم آخر برخوان وصلت ■ تا چند باشیم از بی نصیبان) *

ای منعم آخر سنک وصالک خوانی اوزره نیجه‌یه دک نصیبسزلردن اوله‌لم (مفردات) (ای منعم آخر) م (بر) علی (خوان) سفره (وصلت) م (تاچند) نیجه‌یه دک (باشیم) اوله‌لم (از) من (بی نصیبان) نصیبسزلر (معنای اشارتی) ای منعم حقیقی بلا علت اولان اللهم سنک نعمت وصلتک دریغک سفره‌سی جمیع مؤمن قوللرک ایچون چکلمش ودوشنمش ایکن سنک وصالک سفره‌سی اوزره نیجه‌یه دک نصیبسزلردن اوله‌لم ونیجه‌یه دک سندن ودوستلر کدن جدا اوله‌لم سنک رحمت واسعه کدن امید ایدرم که دنیا وآخرت بزی دخی دوستلر کدن عدا ایلیه‌سن * (حافظ نکشتی شیدای کیتی ■ کرمی شنیدی پند ادیبان) *

حافظ جهانک دیوانه‌سی اولمزدی اکر ادیبلرک پندنی قبول ایدیدی (مفردات) (حافظ) م (نکشتی) اولمزدی (شیدا) دیوانه (کیتی) جهان (کر) اکر (می شنیدی) ایشدیدی (پند) نصیحت (ادیبان) ناصحلر (معنای اشارتی) ای قضای الهیهٔ ازلیه ایله سلطان عشقک مغلوبی واسیری اولان حافظ ادیب صوریلرک واسرار عشقدن بی خبر اولان ناصحلرک پندنی قبول ایدیدیکسنده انلر کبی قشر بی مغز وقالب بی معنی اولوب انلره جنسیتده اولمغله اهل جهانک وابنای دنیانک عندنده دیوانه لکله مشهور اولمزدی لکن درد الهی اراده‌کی سلب ایدوب بحمد الله دیوانه مشرب ایلمشدر

(وله ایضا)

ای روی ماه منظر تو نوبهار حسن ■ خال وخط تو مرکز لطف ومدار حسن

ای محبوب سنک آی صورتلو یوزک حسنک نوبهاریدر سنک خالک لطف مرکزی وخطک حسن مداریدر

(مفردات) (ای) محبوب (روی) یوز (ماه) آی (منظر) محل نظر (تو) سن (تو) یکی (بهار) م (حسن) م (خال) بك (خط) تازه ریش (تو) سن (مرکز) دائره نك اورتاسی (لطف) م (مدار) قطب دائره (حسن) م (معنای اشارتی) یاسید الکونین اولان حبیب الله سنك نور نبوتله منور بدر ماهتابدن انور آفتاب جمالك عقولی متحیر قلیجی حسنك نوبهاریدر سنك سینهٔ منشرحکده خال ایله تعبیرا ولسان نور ذات الهیه اولان نور ضمیرك لطف واحسان خدانك مرکزیدر وصد هزار عصات مؤمنینك شفیعی ودهشت محشرده سایبانی خطله تعبیرا ولسان هر بر تار مویك حسن وملاحتك مداریدر ای منشأ عالم اولان نور الهی جمله عالم وجودی ونوری وحسن وملاحتی سنك بی مثل اولان حسنك نورندن المشدر صلی الله علیه وسلم

در چشم پرخمار تو پنهان فسون سحر ▪ در زلف بی قرار تو پیدا قرار حسن

سنك مست چشمکده سحر فسونی پنهاندر سنك بی قرار زلفکده حسنك قراری ظاهردر (مفردات) (در) فی (چشم) کوز (پرخمار) مست (تو) سن (پنهان) کیزلو (فسون) مکر وحیله (سحر) م (در) فی (زلف) م (بی قرار) م (پیدا) ظاهر (قرار) م (حسن) م (معنای اشارتی) یارسول الله ویاحبیب الله سنك (مازاغ البصر) کحلیله مکحل ومشاهدهٔ تجلی جمال الله ایله مجمل ومجلل مبارك چشم مستکده سحر کبی عقولی متحیر قلیجی صد هزار معجزهٔ باهره لر پنهاندرکه نیجه یوزبیك کلفر کالحجارة أو أشد قسوه لری سنك نظر عنایتك ایمانه کتورمشدر (ان هو الا وحی یوحی) آیت کریمه سیله معنون (وانك لعلی خلق عظیم) وصفیله مزین وعاصی و بیچاره امتهٔ مرحومه لرینه رؤف ورحیم وشفیق وکریم خلق عظیمکده حسنك قراری ظاهردر صلی الله علیه وسلم

ماهی نتافت همچو تو از برج نیکویی ▪ سروی نخاست چون قدت از جویبار حسن

حسن برجنده سنکلین برآی طلوع ایلمدی حسن ایرماغی کنارندن سنك قدلك کبی بر سرو بتدی (مفردات) (ماهی) برآی (نتافت) پالدیر امدی (همچو تو) سنك کبی (از) من (برج) م (نیکویی) ایلك (سروی) یاوحدتیه (نخاست) قالقمدی (چون) مثل (قد) بوی (ت) سنك (از) من (جویبار) ایرماق کناری (حسن) م (معنای اشارتی) ای حضرت الهنك (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) وصفیله موصوف وممتاز اولان سید الکونین ورسول الثقلین حسن نبوت برجندن سنك کبی عند الله عظیم القدر ذاتیله جهانی محیط وانوار روحانیتیله عالمی محیط بر نور ذات الهی و بر نبی معدن اسرار نامتناهی کلمدی (وما أرسلناك الا رحمة للعالمین) دریای رحمة الهیه نك حسن ایرماغی کنارندن سنك ذات شریفك کبی بر رفیع القدر سرو ظهوره کلمدی یعنی یاحبیب الله حضرت الله سنی بلا واسطه ذات شریفی نورندن خلق ایدوب کندویه حبیب قیلدیغی ایچون سنك کبی عظیم الشان وافضل جمیع عالمیان بر نبی کلمدیکه لیلهٔ معراجده دوری ایله زمان سید اولان عرش الاهی غبار نعل مبارککله مشرف قیلوب وکائناتدن کلی فارغ اولدقده کمال قرب حقه ارتقا ایتمکیچون سیمرغ ذات شریفی طرف لامکانه الی ماشاء الله پرواز ایدوب عقولی متحیر قلیجی لاخلا ولاملا سیرانده جناب حق تعالی هزار بار (ادن منی یامحمد) دیو خطاب عزت بیوردقده (ثم دنی) ای قرب الحبیب لربه (فتدلی) الرب کالمستقبل لحبیبه یعنی هو یتقرب والله یقربه (فکان) قربه (قاب قوسین) ای مقدارهما (أو أدنی) من ذلك فکان نفسه فی مقام الخدمة وقلبه فی مقام المحبة وروحه فی مقام القربة وسره فی مقام المشاهدة پس کائناتدن بر اثر واسم ونام قالممشکن لؤلؤ ابیضدن قوائمی یاقوت احمر بر کرسی ظاهر اولوب حضرت حقدن حبیبم بو کرسی اوزره حضورمده جلوس ایله ای حبیبم بو مقام عالی تانجیق سکا مخصوصدر سنك غیری بر احدك بونده قیامی ممکن دکلدر بو مقام سنکله بنم خلوت خاصممدر دیدکده سبحات جلالندن جمیع حجاباتی رفع وکشف ایله (ارفع رأسك فانظر الی وجهی یاحبیبی) بیوردیجق (فغشی النبی علیه الصلاة والسلام من حلاوة هذا الکلام فرأیت ربی بلا کیف ولا مکان وهو الحی القیوم الذی منزه عن الزمان) دیو بیوردی پس بی لسان و بی حرف وصوت کلام نفسیسیله حبیب الله افندیمزه مالا یحصی احادیث معراجیه واسرار معارف لدنیه بی بیان بیوردقده (وقع قطرة من ماء الرحمة الی حلقه صلی الله علیه وسلم أحلی من العسل وألین من الزبد فقال علیه السلام علمت کمال ربوبیته

ولطفه ورحمته من حلاوة کلامه فأحسن الی بالتحیات) دیو بیوردی پس بونك کبی عزت وبونك کبی بر قربیت وبر قدر عالی بر نبی یه ویرلمدی وبونك کبی بر حبیب الله دخی عالمه کلمدی متعنا الله بشفاعته بحق جاه حبیبه صلی الله تعالی علیه وسلم

خرم شد از ملاحت تو عهد دلبری ▪ فرخ شد از لطافت تو روزکار حسن

سنك ملاحتکدن دلبرلك زمانی شاد اولدی مبارك اولدی سنك لطافتکدن حسنك روزکاری (مفردات) (خرم) شاد (شد) اولدی (از) من (ملاحت) کوکجك (تو) سن (عهد) زمان (دلبر) م (یا) مصدریه (فرخ) شاد (شد) اولدی (از) من (لطافت) م (تو) سن (روزکار) زمان (حسن) م (معنای اشارتی) زمان فترت اولوب جهان ظلمت کفر وضلالتله پر ومالامال اولمش ایکن یاخاتم النبیین اولان حبیب الله سنك املح اولان جمال شریفك نور سنك ظهوریله خلق عالم ظلمت کفر وظلمت جهالتدن خلاص اولوب نور ایمانله شرفیاب اولمغله (الله ولی الذین آمنوا یخرجهم من الظلمات الی النور) آیت کریمه سی سرنجه محبوب خدا اولوب شاد اولدیلر وسنك لطافت حسنکك زمانی خلق جمله دیندهٔ اخوان ایدوب خوفدن وقحطدن وانواع بلالردن خلاص وامین ایتمکله زمان ومکان جمله مبارك اولدی

ازدام زلف ودانهٔ خال تو در جهان * یك مرغ دل نماند نکشته شکار حسن

سنك دام زلفکدن ودانهٔ خالکدن جهانده حسنك شکاری اولمامش بر کوکل مرغی قالمدی (مفردات) (از) من (دام) طوزاق (زلف) م (دانه) م (خال) بك (تو) سن (در) فی (جهان) م (یك مرغ) بر قوش (دل) کوکل (نماند) قالمدی (نکشته) اولمش (شکار) صید یعنی آو (حسن) م (معنای اشارتی) (ولو کنت فظا غلیظ القلب لانفضوا من حولك) آیت کریمه سی سرنجه یاحبیب الله آثار خلق عظیمك اولان تواضعله طاتلی دیلك وکولر یوزك وذات شریفکده اولان لینت طبع شریفك وشفقت ومرحمت قلب لطیفك خلق عالمی کندوکه قول ایلدی (وما أرسلناك الا کافة للناس بشیرا ونذیرا) آیت کریمه سی سرنجه یارسول الثقلین سنك حسنك شکاری اولمدق ودعوة واجابتکه امت اولمدق کافهٔ انامده بر کسنه قالمدی صلی الله تعالی علیه وسلم

* (کرد لبت بنفشه از آن تازه وتر است ▪ کاب حیات میخورد از چشمه سار حسن) *

سنك لبك اطرافنده بنفشه اول سببدن تازه وتردر زیرا حسن چشمه سارندن آب حیات ایچر (مفردات) (کرد) طرف (لب) دوداق (ت) سنك (بنفشه) م (ازان) اول سببدن (تازه) م (تر) ینه تازه (است) در (که) زیرا (آب حیات) م (میخورد) ایچر (از) من (چشمه سار) عظیم وکثیر چشمه (حسن) م (معنای اشارتی) ای سروسبز باغ لامکان وای مصباح هدای عالمیان اولان حبیب الله (الشریعة أقوالی والطریقة أفعالی والحقیقة حالی) حدیث شریفکك سرنجه آداب شریعتده وافعال طریقتده واحوال واسرار حقیقتده وطاعت واستقامت اوزره اثر سعادتکه تابع واقتفا ایلیوب سرمو آداب شریعتکی ترك ایلمین عاشق اکاه وسنك ذات جلیل القدرك انوار ساطعه سندن بهره یاب اولمغله سنك جانبکدن افاضهٔ فیض الهی امیدیله بنفشه کبی نظر بر قدم ومخزن اسرار الله اولان خانهٔ قلبنی علاقهٔ ماسوادن حفظ وتوجه تام ایله خضوع وخشوع اوزره ثابت قدم اولان عارف بالله اول سببدن اوصاف محمدیه اولان شمس ضحی کبی دائم ترقی اوزره تازه وتر وسعادت دارین ایله ثابت ومقرردرکه حسن چشمه ساری اولان علوم ربانیهٔ ما اوحی الی رسول اللهدن آب حیات ایچمستدندر وجمیع امورنده شریعت باقیهٔ محمدیه یه تبعیتندندر صلی الله علیه وسلم

* (دائم بلطف دایهٔ طبع از میان جان ▪ می پرورد بناز ترا در کنار حسن) *

دائم لطفله طبع دایه سی جان اورتاسندن نازله سنی حسن قوجاغنده بسلر (مفردات) (دائم) م (با) للملابسه (لطف) م (دایهٔ طبع) م (از) من (میان) اورته (جان) م (می پرورد) بسلر (بناز) نازله (ترا) سنی (در کنار) قوجاغنده (حسن) م (معنای اشارتی) ای حامد ومحمود وشافع ومشفع اولان محبوب نازنین خدا والسابق بالعز والاصطفاء علی الانبیا (ابیت عند ربی یطعمنی ویسقینی) حدیث شریفکك سرنجه منشأ عالم اولان روح اعظم مقدسکی من الازل الی الابد شیر معرفت وشراب عشق ومحبت ایله وغذای اصلیهٔ روح مطهر یکز اولان تجلی اسماء حسنی ایله اول دایهٔ طبع کریمکز وپرورد کار مخزن اسرار علوم لدنیه اولان قلب رحیمکز

ومربى مظهر انوار تجلى الهى اولان روح عظيمكز حضرت الله دائم لطف ورحمتيله وعشق ومحبتيله سرابردهٔ غيب هويتده وحرم قدس انسيتنده سنى نازله حسن قوجاغنده وعالم روحانيت باغنده بسلر (ولسوف يعطيك ربك فترضى) ايت كريمه سى سرنجه سن طفل مهد محبت ازليه سنك قلب نازنينى حزن والمدن حفظ ايچون دنيا وآخرت هر بر مرادات وآرزولريكى بخش واحسان ايله سن محبوبنك هر درلو نازنى چكر وهر وجهله راضى قيلرو محزون اولديغك استمز صلى الله تعالى عليه وسلم

حافظ طمع بريد كه ببيند نظير تو ■ ديار نيست جز رخت اندر ديار حسن

حافظ اميدنى قطع ايلديكه سنك نظيركى كوره حسن ديارنده سنك يڭاغكدن غيرى فرد يوقدر (مفردات) (حافظ)م (طمع)م (بريد) كسدى (ببيند) كوره (نظير) مثل (تو) سن (ديار) غيرى فرد (نيست) يوق (جز) غير (رخ) يڭاق (ت) سنك (اندر) فى (ديار) مملكت (حسن) م (معناى اشارتى) اى خاتم النبيين وسيد المرسلين اولان سر انجوبهٔ غيب هويت وعين نور ذات احديت (اول ما خلق الله نورى واول ما خلق الله روحى) بيورديغك حديث شريفه لر سرنجه سنك نور ذاتكى ادراكده عقول قاصردر وعالم كندودن خلق اولنان روح مطهرڭى مثلك كورمكدن خلق عالم عاجزدر وشو ايكى خبر بوكه شاهددر (عن أبى هريرة رضى الله عنه سأل النبى صلى الله عليه وسلم جبرائيل فقال يا جبرائيل كم عمرك من السنين فقال يا رسول الله لست أعلم غير أن فى الحجاب الرابع نجم يطلع فى كل سبعين ألف سنة مرة رأيته اثنين وسبعين ألف مرة فقال عليه السلام يا جبرائيل وعزة ربى أنا ذلك الكوكب) تفسير روح البيان (روى أن موسى عليه السلام ناجى ربه فقال يا رب من أول مخلوق خلقته فقال الله تعالى روح محمد عليه السلام قبضت قبضة من نور وجهى وقلت لها كونى حبيبى محمدا فهو اول المخلوق نورا وروحا وآخر المبعوث بالرسالة ليكون خاتم كتاب النبوة والرسالة) انكيچون حسن ديارنده انوار ذات محمديه نك نظيرى يوقدر وذات شريفنى ادراكده خلق عالم عاجزدر (اللهم متعنا من نور ذاته ولا تخرجنا من عداد امته واجعله لنا شافعا وناصرا بحرمة ذاته الكريم وذاته صلى الله تعالى عليه وعلى آله وصحبه وسلم تسليما كثيرا وعلى سائر الانبياء والمرسلين

(وله ايضا) ■ (بهار وكل طرب انكيز كشت وتوبه شكن ■ بشادئ رخ كل بيخ غم ز دل بركن) ■

بهار وكل سرور انكيز وتوبه قيريجى اولدى كالك يوزى شوقنه غم كوكنى كوكلدن قوپار (مفردات) (بهار وكل)م (طرب انكيز) سرور قوپاريجى (كشت) اولدى (توبه شكن) توبه قيريجى (با) للملابسه (شادى) سرور (رخ) يڭاق (كل)م (بيخ) كوك (غم)م (ز دل) كوكلدن (بركن) قوپار (معناى اشارتى) بهار كبى علم ومعرفتله كوكلك مزين وسرور ابدى بخش ايديجى انوار معرفة الله ايله كل كبى كشاده وروشن وسلطان عشقك سلب ارادهٔ جزئيه ايتمسيله توبه شكن بر وقت انكشاف وبر حالات لطيفهٔ صاف ظاهر اولدى اى عاشق اول وقتى غنيمت بيلوب محبوب حقيقينك انوار جمالنى مشاهده شوقيله حجاب معنوى اولان تعلقات ماسواغمى كوكلدن قلع وكلى ازاله ايتمكه سعى وغيرت ايليه سن

رسيد باد صبا غنچه در هواداری ■ ز خود برون شد و بر خود دريد پيراهن

باد صبا ايرشدى غنچه هوادارلقده كندوسندن طشره كتدى وكندو اوزره پيراهنى يرتدى (مفردات) (رسيد) ايرشدى (باد صبا)م (غنچه)م (در هوادارى) عشق ومحبتده (ز خود) كندودن (برون) طشره (شد) كتدى (بر خود) كندو اوزره (دريد) يرتدى (پيراهن) كوملكى (معناى اشارتى) (ان فى أيام دهركم نفحات ألا فتعرضوا لها) حديث شريفى سرنجه عشق ومحبت بولنده بفضل آله ودل آكاه ايله سعى سيله غنچه كبى فات فات محجوب اولان قلبه بر نفحهٔ ربانى وبر فيض عشق الهى ايرشه (العشق نار فى القلوب تحرق ماسوى المحبوب) سرنجه كوكل علاقهٔ ماسوادن طشره اولوب پرده وحجابك رفعيله عالم تجريده واصل ووصلت الى اللهه باعث اولان مقام تفريده نائل اولور

طريق صدق بياموز از آب صافى دل ■ براستى طلب آزادكى چو سرو چمن

آب صافى كبى اولان دلدن صدق طريقنى اوكرن چمن سروى كبى آزادهلكى راستلقده طلب ايله (مفردات) (طريق صدق)م (بياموز) اوكرن (از) من (آب) صو (صافى)م (دل) كوكل (براستى) طوغرولقده (طلب)

م (آزادكى) سلامتى (چو) مثل (سرو)م (چمن) باغ وباغچه (معناى اشارتى) (يوم ينفع الصادقين صدقهم) آيت كريمه سى سرنجه اى عاشق ارباب غرض اولان عوام ناسدن انقطاع واجتناب ايدوب آب صافى كبى كدورات ماسوادن پاك وبيغش وهر بر عملى خالص لوجه الله اولان عارف بالله لك صحبتندن صدق طريقنى اوكرن (فاستقم كما امرت) ايت كريمه سى سرنجه باغچه نك دائم تازه ولطيف اولان سروى كبى راه عشقده دائما شريعت محمديه ده استقامتله آداب شرعدن برادبى ترك ايتميوب وبر كراهتى ارتكاب ايتميوب شريعت مطهره يه وجوهر عقليه نقصان عارض اولميه رق حضرت اللهدن عشق ومعرفة اللهى وشوق لقاء اللهى طلب ايليه سن

■ (عروس غنچه بدين زيور وتبسم خوش ■ بعينه دل ودين مى برد بوجه حسن) ■

غنچه كلينى بو زينت وبو لطيف تبسم ايله عروس كبى وجه حسنله دل ودين ايلتور (مفردات) (عروس) كلين (غنچه)م (بدين) بو (زيور) زينت (تبسم) كولمك (خوش)م (بعينه) عروس كبى (دل) كوكل (دين)م (مى برد) ايلتور (بوجه حسن) كوزل يوز ايله (معناى اشارتى) بو غيب هويتده وحجبات عزتده مستور اولان محبوب حقيقى بو قدر اسرار اسماء حسناسيله وانوار ذاتى بچونيله بيچاره عاشقك ضعيف وناتوان دلى نالانته لطف وكرميله تجلى بيوردقده عروس مجازى وجه حسن ايله عاشقنى مست ومتحير قيلديغى كبى محبوب حقيقينك تجليسنه عاشق صادق حقيقى تحمل ايده ميوب (فلما تجلى ربه للجبل جعله دكا وخر موسى صعقا) سرنجه عاشق حقيقى بيچاره يى دخى تجلى الهى مست ومستغرق ومتحير وسرگردان ايدوب دل ودينى بلكه ذات ونفسنى ادراكدن عاجز اولور

صفير بلبل شوريده ونفغان هزار ■ براى وصل كل آمد برون ز بيت حزن

ديوانه بلبلك صياحى وعندليبك فغانى كالك وصالى ايچون بيت حزندن طشره كلدى (مفردات) (صفير) صلق (بلبل)م (شوريده) ديوانه (فغان)م (هزار) عندليب (براى وصل) وصال ايچون (كل)م (آمد) كلدى (برون) طشره (ز) من (بيت) او (حزن) غم (معناى اشارتى) ديوانه عاشق صادقك درد عشقله آه واتينى ومشتاق جمال الله اولان طالب ديدارك زار وافغانى روز وشب جوش وخروشله حزن وغم ودرد والم خانه سى اولان قلب نالان ومنكسرهسندن طشره چقمسى حضرت يعقوب عليه السلامك يوسف عليه السلامه وصلت ايچون بيت الاحزاننده طشره چقديغى كبى آنك دخى محبوب حقيقينك وصالى ايچون كلمشدر

■ (ز دست برد صبا كرد كل كلاله نكر ■ شكنج كيسوى سنبل ببين بروى سمن) ■

صبانك دست بردندن كالك اطرافنده اولان برچه نظر ايله سمنك يوزنده سنبل كيسوسنك بوكلنى كور (مفردات) (ز) من (دست برد) بهادر وغلبه (صبا)م (كرد) اطراف (كلاله) برچم (نكر) باق (شكنج) بوكلم (كيسو) زلف (سنبل)م (ببين) كور (با) للملابسه (روى) يوز (سمن) برآق چچكدر (معناى مجازى) صبا يلى شيدتله اسوب محبوبك برچمنى آل يڭاغنك اطرافنه طاغتمسى حسنته نظر ايله وسنبل كبى زلفنك سمن كبى بياض يوزنك اوزرنه بوكلسى حسننى دخى كوررنه لطيفدر (معناى حقيقى) فيض الهيه نك كثرتندن منظر حق اولان قلب مجلايه افاضه اولنان معارف الهيه وعلوم لدنيه نك حسننه نظر ايله وانوار تجليات صفات جليه لرينك آينهٔ قلب صافيدن بى در پى رخشان ولمعاننى كوركه اولو الابصار عندنده زياده امر لطيفدر

حديث قصهٔ دوران ز جام جو حافظ ■ بقول مطرب وفتوى پير صاحب فن

دوران قصه سنك سوزنى جامدن ايسته اى حافظ مطربك قولى وصاحب فن پيرك فتواسيله (مفردات) (حديث) سوز (قصه)م (دوران) زمان (ز) من (جام) قدح (جو) ايسته (حافظ) م (قول) كلام (مطرب)م (فتوى) م (پير صاحب فن) م (معناى اشارتى) اى حافظ زمان وصلتده اولان فيوضات بلا واسطهٔ ربانيه لرى ومشاهدهٔ وجه دلدار وقتنده كى نفحات رحمانيه لرى جام قلبى شراب وجدنيهٔ الهيه ايله مملو ومطمئن اولان عارف بالله لردن طلب ايله اهل طريقتك قولى وعلوم لدنى اهلى پير صاحب فنك فتواسى دخى بودركه هر بر علمى اهلندن طلب لازمدر

(وله ايضا)

چو كل هر دم ببويت جامه بر تن ■ كنم چاك از كريبان تا بدامن

كل كبى هر دم سنك رايحه ڭڭ ايله تنم اوزره جامه يى كريباندن دامنه دك چاك ايدرم (مفردات) (چو)

مثل (کل) م (هردم) هرنفس (بیویت) سنك رایحه لك ایله (جامه) قفتان (بر) علی (تن) وجود (کنم) ایدرم (چاك) یرتق (از کریبان) یاقه‌دن (تابدامن) اتکه‌دك (معنای اشارتی) بحمدالله ای محبوب سنك جانب عزتکدن احسان اولنان نفحات وتجلیات سببیله هر نفس پردهٔ پنداری وحجاب ظن وکمانی چاك ایدوب محضا سنك عون ونصرتکله علم‌دن عینه وعینه‌دن حق الیقین مرتبه‌لرینه ترقی اوزره اولوب مرتبهٔ مشاهده‌یه مستعد اولمشم

تنت را دید کل کویی که درباغ * چو مستان جامه را بدرید برتن

دیرسن کل سنك تنکی کوردیکه باغده مستلر کبی اوستنده اولان جامه‌سنی یرتدی (مفردات) (تن) وجود (ت) سنك (را) اداة مفعول (کل) م (کویی) دیرسن (در) فی (باغ) م (چو) مثل (مستان) م (جامه را) قفتانی (بدرید) یرتدی (برتن) اوستنده (معنای اشارتی) (فأینما تولوا فثم وجه الله) آیت کریمه‌سی سرنجه اسرار توحید ظاهر اولوب جمیع مظاهرده تجلیٔ انوار اسماء الله پیدا ومشاهد اولمغله کان دیرسن که صد هزار پرده ایچنده اولان کوکل باغ وحدتنده انوار ذات الهیه‌یی بالمعاینه مشاهده ایدن مستان الهیلرکبی بصیرتی کشاد ایدوب بلاحجاب ذات بیچون خدایی کورر کبی یقین حاصل ایلشدر

من از دست غمت مشکل برم جان * ولی دل را تو آسان بردی از من

بن سنك غمك الندن جانی مشکل ایلتورم لکن سن بندن کوکلی آسان ایلتدك (مفردات) (من) بن (از) من (دست) ال (غم) م (ت) سنك (مشکل) م (برم) ایلتورم (جان) م (ولی) لکن (دل را) کوکلی (تو) سن (آسان) م (بردی) ایلتدك (ازمن) بندن (معنای اشارتی) بوندنصکره سنك راه عشقکده ظهور ایلیوب مایهٔ سعادت اولان جمیع محن وبلالریکه اویله تحمل ایلرم که سنك غم عشقکك الندن جانمی خلاص وفارغ ایلمك زیاده مشکلدر وسنك کرم واحسانکه وقدرت باهره‌که نسبت کوکلمزی دنیا وآخرت درد عشقکله وشوق لقاکله ثابت‌قدم قلمق سکا زیاده آساندر

بقول دشمنان برکشتی ازدوست * نکردد هیچ کس با دوست دشمن

دشمنلر سوزیله دوستدن دوندك هیچ کسه دوستله دشمن اولمز (مفردات) (با) للملابسه (قول دشمنان) م (برکشتی) دوندمیسن (ازدوست) م (نکردد) اولمز (هیچ کس) برکسه (با) للملابسه (دوست ودشمن) م (معنای اشارتی) (الله ولی الذین آمنوا یخرجهم من الظلمات الی النور) آیت جلیله‌سی سرنجه ذات شریفکی توحید وحبیبك محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلمی تصدیق ایله بزه اجل نعمت اولان ایمانی بخش ایدوب کندوکه دوست ایتمش ایکن سنك وبزم دشمنمز اولان شیطان لعینك ونفس امارة بالسوءك بزه وسوسه واضلاللریله سنك دریای رحمتکه نسبت ذره مقداری اولمیان قصورلریمزدن ایچون بزم دوستلغمزدن کچوب دشمنکی شاد ایدرمیسین ایتمه ای لایخلف المیعاد اولان خالق رحیم بزی رحمتکله مغفرت ایلیوب حبیبك محمد المصطفا عشقنه بزی دوستلغکدن آیرمه (ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب)

*(مکن از سینه ام آه جکرسوز * برآید همچو دود از راه روزن)*

بزی جدا ایلمه که سینه‌مدن جکرسوز آه بوقارو کلور روزن یولندن توتون بوقارو کلدیکی کبی (مفردات) (مکن) ایلمه (از) من (سینه) کوکس (م) بنم (آه) م (جکرسوز) جکر یاقیجی (بر) یوقارو (آید) کلور (همچو) مثل (دود) توتن (از) من (راه) یول (روزن) پنجره (معنای اشارتی) ای لطیف ورحیم ربم بزی کندو دوستلغکدن ودوستلر کدن جدا ایلمه ای ارحم الراحمین اولان ربم نیجه مدت اهل ایمان ایچنده ذات بیچونکی توحید وحبیبکی تصدیق وبوقدر انبیا واولیا قوللریکه محبت ویردکدنصکره بزی کندکدن وانلردن جدا ایلرسك سینه‌نالانمدن حسرتله جکرلر یاقیجی آه آتشناك یوقارو کلور پنجره‌دن عظیم آتشك توتونی طشره چقدیغی کبی لکن (لاتقنطوا من رحمة الله ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم) آیت کریمه‌سی سرنجه رحمت واسعکدن امید ایدرم که انلر اولادنك حسرتنه وآتشه یاقمسنه راضی اولمدیغی کبی سن دخی بزی رحمتکدن جدا ایلمزسن

تنت در جامه چون در جام باده * دلت در سینه چون در سیم آهن

جامه ایچنده تنك جام ایچنده شراب کبیدر سنك قلبك سینه کده سیم ایچنده آهن کبیدر (مفردات) (تن) وجود (ت) سنك (درجامه) قفتانده (چون) مثل (درجام) قدحده (باده) شراب (دلت) سنك کوکلك (درسینه) صندوکده (چون) مثل (درسیم) کومش ایچنده (آهن) دمور (معنای اشارتی) یاربسن کمال تقدسده وبز بیچاره‌لر کمال تدنسده‌یز (ماعبدناك حق عبادتك یامعبود) خبری سرنجه بو عاجز ومحتاج قوللریکه سنك حضوره معنویکده رحمتك امیدیله بیوز اکوب صد هزار عجز وقصور ایله یالواروب نیازمند اولمقدن غیری برسرمایه‌مز یوقدر خصوص سنك مکاندن منزه اولان ذات بیچونك تمش بیك حجابك وراسنده قلب عارفده شراب عشق الهی مستور وپیدا اولدیغی کبی مستور وپیداسن (والله الغنی وأنتم الفقراء) آیت کریمه‌سی سرنجه ذات شریفکده قائم صفات جلیله‌یی مثللرك حکمنجه سن جمیع عالمدن مستغنیسن وعالم سنك محتاج احسانکدر

بیار ای شمع اشك از دیده چون من * که شد سوز دلت برخلق روشن

ای شمع بنملین چشمکدن کوز یاشن یاغدر زیرا سنك سوز دلك خلقه روشن اولدی (مفردات) (بیار) یاغدر (شمع) بشان موم (اشك) کوزیاشی (ازدیده) کوزدن (چون من) بنم کبی (که) زیرا (سوزدلت) سنك کوکلك یانقلغی (بر) علی (خلق) م (روشن) م (معنای اشارتی) (الله نور السموات والارض مثل نوره کمشکاة فیها مصباح المصباح فی زجاجة الزجاجة کأنها کوکب دری یوقد من شجرة مبارکة زیتونة لاشرقیة ولاغربیة یکاد زیتها یضیء ولو لم تمسسه نار نور علی نور) آیت کریمه‌سی سرنجه مؤمن متقینك قلب صافیسی معارف الهی وعلوم ربانیلرله منور ومضیء قلبیی ظاهر بذاته ومظهر لغیره اولان نوریا کبکك صفاتی بو اولیجق ای منور السموات والارض اولان ربم دریای رحمتکدن بزم اوزریمزه رحمتك بارانتی یاغدر وافاضه ایله زیرا سنك رحمتك بو عاجز ومحتاج اولان مؤمن قوللریکی ظلماتدن نوره چیقاروب علوم ومعرفتله قلبلرینی روشن قلیجیدر

دلم را مشکن ودرپا مینداز * که دارد برسر زلف تو مسکن

کوکلمی قیرمه واایاغه آتمه زیرا سنك سرزلفکده مسکن طوتار (مفردات) (دلم را) کوکلمی (مشکن) قیرمه (درپا) ایاغه (مینداز) اتمه (که) زیرا (بر) علی (سر) باش (زلف تو مسکن) م (معنای اشارتی) ای بنم لطیف ورحیم ربم بنی رحمتکدن مهجور ایدوب جمالك مشتاق اولان کوکلمی پریشان ایله وعدولك اولان بی‌رحم نفس وشیطانك وسوسه‌سی وتسلطی ایاغی آلتنده بزی خوروذلیل ایلمه زیرا بو بیچاره کوکلم هرنه قدر کنهکار ایسه بنه سنك رحمتك امیدیله‌سنی توحید وتصدیق اوزره ثابتدر ودر رحمتکدن غیری برقپویه ذاهب دکلدر

(اکر دل بست در زلف تو حافظ ▪ بدینسان کار او درپا میفکن)

اکر حافظ سنك زلفکه کوکل باغلدیسه انك ایشنی بو وجهله ایاغه براقمه (مفردات) (دل) کوکل (بست) باغلدی (در) فی (زلف) م (تو) سن (حافظ) م (بدینسان) بو وجهله (کاراو) آنك ایشنی (درپا) ایاغه (میفکن) براقمه (معنای اشارتی) ای علیم ورحیم ربم اکر حافظ سنك صفات رحمتکه کوکل باغلیوب درکاه عزتك ملازمتی دعواسنده صادق اولدی ایسه سن عالم السر والخفیات سن سن بو وجهله آنك امورنی آسان ومرادلرینی حاصل ایلیوب ایاق آلتنه براقمه وادانی خلقه محتاج ایلمه

(وله أیضا)

چون شوم خاك رهش دامن بیفشاند زمن ▪ ور بکویم دل بکردان رو بکرداند زمن

چونکه آنك خاك راهی اولم بندن دامنی سلکر واکر کوکلکی دوندردیم بندن یوزینی دوندرر (مفردات) (چو) چونکه (شوم) اولم (خاك رهش) آنك یولنك طپراغی (دامن) انك (بیفشاند) سلکر (زمن) بندن (ور) واکر (بکویم) دیم (دل) کوکل (بکردان) دوندر (رو) یوز (بکرداند) دوندرر (زمن) بندن (معنای اشارتی) (سئل عن علی رضی الله عنه قالوا یاعلی بم عرفت الله قال بفسخ العزائم) سرنجه مقام عرفانده تسلیم ومحو بندن غیری برچاره یوقدر چونکه خدانك راه عشقنده ذل وحقارتده خاك ایله یکسان اولم بندن اعراض ایلروا کر یارب بنی پردهٔ پنداردن وجفای هجراندن خلاص ایله دیسم قبض وحجابمی زیاده ایلر *(روی رنکین را بهرکس مینماید همچو کل ▪ ور بکویم باز پوشان باز پوشاند زمن)*

رنكين يوزنى كل كبى هركسه يه كوسترر وا كر يوزكى كيرواورت ديم كيرو بندن سترايلر (مفردات) (روى) يوز (رنكين) كوزل (را) اداة مفعول (بهركس) هركسه يه (مينمايد) كوسترر (همچوكل) كل كبى (وربكويم) اكرديم (باز) كيرو (پوشان) سترايله (باز) كيرو (پوشاند) اورتر (زمن) بندن (معناى اشارتى) وراى عقلده اولان حكمتى مقتضاسنجه صورتا ناسزا اولان سكسان باشنده كافرى اوليا ايدوب لطيف جمالن كوستررا كرديسك كه يارب بوناسزا الرجال شريفك كورمكه لايق دكلدر نيجه زماندن نبرو راه عشقكده انواع مجاهده لرايله جانن فدا ايتمش عاشقلريكه عرض جمال ايلسك نه اولورديسك بنم امرمه وحكمتمه نيچون معارضه ايدرسن ديو بندن جمالى سترايلر بالكه قبض وحجابى زياده ايلر

كرچو شمعش پيش ميرم برغمم خندد چو صبح * وربرنجم خاطر نازك برنجاند زمن

اكرشمع كبى آنك اوكنده اولم بنم غممه صبح كبى خنده ايلر اكرانجنم نازك خاطرنى بندن انجيدر (مفردات) (چوشمع) يانان موم كبى (پيش) اوك (ميرم) اولم (برغمم) غمم اوزره (خندد) كولر (چو) مثل (صبح) م (وربرنجم) اكرانجنم (خاطر) م (نازك) م (برنجاند) انجيدر (زمن) بندن (معناى اشارتى) اكرراه عشقنده رياضات وصدهزاردرد وغم ايله يانان شمع كبى اريوب وقورويوب ضعيف وناتوان اوله رق اوكنده اولسم كندو نوراستغناسنى اظهار ايدوب لاابالىلك ايلرا كرمرادم حاصل اولمدى بوقدرسعى ومجاهده ايلدم ديسم بكاغنامى كوستررسن يوخسه دردمدن شكوامى ايدرسن ديو غضب ايلر

ديده را كفتم كه آخريك نظرسيرش ببين * كفت ميخواهى مكرتا جوى خون راندزمن

كوزيمه ديدم كه اخرا كه برنظر طويتجه كورديدى مكراسترسن بندن قان ايرماغن اقيده (مفردات) (ديده را) كوزه (كفتم) ديدم (آخر) م (يك) بر (نظر) م (سير) طوق (ش) اكا (ببين) باق (كفت) ديدى (ميخواهى مكر) مكراسترسن (تا) حتى (جوى خون) قان ايرماغى (راند) سوره (زمن) بندن (معناى اشارتى) برتجلى وقتنده كوزيمه ديدم كه انوارجمال الهيه طويتجه باق ومشاهده دائمده اول چشمم بكاديديكه اى بيچاره دخى بوواراقدن واظهار وجوددن بحمدكى مكرسن بندن قان ايرماغنك اقسنى استرسن ونيجه تسليم اولمزسن *(اوبخونم تشنه ومن بالبش تا چون شود * كام بستانم ازو يادادبستاند زمن)*

او بنم قانمه صوسزوبن آنك ابنه صوسزم تا نيجه اوله آندن مرادآلم يابندن دادآله (مفردات) (اوبخونم) او بنم قانمه (تشنه) صوسز (من) بن (بالبش) آنك دوداغنه (تا) عجب (چون شود) نيجه اوله (كام) مراد (بستانم) آلم (ازو) آندن (ياداد) ياعدل (بستاند) آله (زمن) بندن (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقى بنم محووفنا اولوب (موتوا قبل أن تموتوا) سرنه مظهريتم استرو بندخى فيض بلاواسطه خدايى استرم يادركاه حقده مراديمه نائل اولم ياخود (واعبد ربك حتى يأتيك اليقين) آيت كريمه سى سرنجه بن طاعتده اولم حق تعالى دخى بكاعدليله معامله بيوره

دوستان جان دادم ازبهر دهانش بنكريد * كو بچيزى مختصر چون بازمى ماندزمن

آنك دهانندن اوترى جان ويردم اى دوستلر كوريكز كه اول برمختصر نسنه ايله بندن نيجه كيروقالور (مفردات) (دوستان) اى دوستلر (جان) م (دادم) ويردم (از) من (بهر) تعليل (دهان) آغز (ش) ضمير (بنكريد) باقلك (او) اول (بچيزى) برنسنه يه (مختصر) برازشئ (چون) نيجه (باز) كيرو (ماند) قالور (زمن) بندن (معناى اشارتى) اى دوستلر بعون الله تعالى حق سبحانه وتعاليننك فيض واحساننذن ايچون راه عشقده جانى فدا ايلدم كمال احسانى كورك كه بندن بوبرشئ مختصروقليلدر ديو كرمندن نيچن كيروقالور (من يعمل مثقال ذرة خيرا يره) آيت كريمه سى سرنجه (لايضيع أجر المحسنين) در وبزه بيك احسان ايد يجيدر

كرچو فرهادم بتلخى جان برآيد باك نيست * بس حكايتهاى شيرين بازمى ماندزمن

اكرفرهاد كبى بنم جانم اجيلغله چقه خوف يوقدر بندن چوق شيرين حكايتلر كيروقالور (مفردات) (كر) اكر (چو) مثل (فرهاد) برعاشقدر (م) بنم (بتلخى) اجيلق ايله (جان) م (برآيد) يوقارى كله (باك) خوف (نيست) يوق (بس) چوق (حكايتها) حكايتلر (شيرين) لطيف (باز) كيرو (مى ماند) قالور (زمن) بندن

(معناى اشارتى)

(معناى اشارتى) صدهزار نفسك كريه كورديكى آج وصوسز وكيجه لراويقوسز درد ومحنتلر ابجلقيله جانم چيقه خوف يوقدر (من أخلص لله أربعين صباحا ظهرت ينابيع الحكمة من قلبه على لسانه) حديث شريفى سرنجه اول مجاهده سببيله بندن نيجه اسرارشريعت وعلوم معرفت لطيف وشيرين حكايه لريادكار قالوب تا الى يوم القيامة خيرله ياد اولنمغه سبب اولور

ختم كن حافظ كه كرزين كونه خوانى درس عشق * عشق درهركوشه افسانهٔ خواند زمن

سوزكى ختم ايله اى حافظ كه اكرعشق درسنى بونك كبيدن اوقويه سن عشق هربركوشه ده بندن برافسانه اوقور (مفردات) (ختم كن) ختم ايله (حافظ) م (كه) زيرا (كر) اكر (زين كونه) بونوعدن (خوانى) اوقويه سن (درس عشق) م (عشق) م (درهركوشه) هركوشه ده (افسانهٔ) برحكايت (خواند) اوقور (زمن) بندن (معناى اشارتى) اى حافظ چونكه بعناية الله اسرارديننه واقف اولدك اغزيكى ديكوب اوزرينه مهراورمغله اسرارالهى كتم وسترايله كرچه (اذا سكت العاشق هلك) لكن غلبهٔ عشقله بى صبراولوب عشق درسنى بونك كبى اوقيوب اظهارايدرسك عشق هربركوشه ده بنم اسراردروغدن قصه وحكايتله حاللى افشا ايلمش اولور (وله ايضا) *(خدارا كم نشين باخرقه پوشان * رخ ازرندان بى سامان مپوشان)*

الله ايچون خرقه پوشلرله اوتورمه عقلسز واعتبارسز رندلردن يوزكى اورتمه (مفردات) (خدارا) الله ايچون (كم نشين) آزاوتوريعنى اوتورمه (با) مع (خرقه پوشان) خرقه كيجيلر (رخ) يوز (از) من (رندان) لاابالى قلندرلر (بى سامان) عقلسز واعتبارسز (مپوشان) اورتمه (معناى اشارتى) اى عاشق صادق امعان نظرايله اهل تميز اولوب هربريوزى يونمدق تغيير الشكل لاجل الاكل ايلين صلحا صورتنده خرقه پوشان اولان مرائيلرايله اوتورمه انلر قطاع طريق اهل اللهدر صحبت مؤثره وطبيعت سارقه در وعوام كسوتنده صورتا عقلسز واعتبارسز دنيا وآخرت نظرنده اولميان قلندران حقيقتلردن اعراض ايله انجق اهل الله انلردر *(درين خرقه بسى آلودكى هست * خوشا وقت قباى باده نوشان)*

بوخرقه ده چوق ملوثلك واردر خوشدر باده نوشلرك قباسنك وقتى (مفردات) (درين خرقه) بوخرقه ده (بسى) چوق (آلودكى) ملوثلك (هست) واردر (خوشا) خوشدر (وقت) م (قبا) قفتان (باده نوشان) شراب ايچيجيلر (معناى اشارتى) بوصورت پرست اولان لئيم ودنى صوفيلرك ودرويشلك دعواسى ايلين بدبختلرك صلحا كسوه سى زعم ايلدكارى خرقه لرنده چوق عجب وريا وفسق وفساد ملوثلكارى واردر ظاهرا عوام لباسنده شراب عشق الهيه ايله مست وقلوبلرى عالمدن تجرد ايلين عاشقلرك وقتى خوشدركه عجب وريا شركندن اميندرلر *(تونازك طبعى وطاقت ندارى * كرانيهاى مشتى دلق پوشان)*

سن نازك طبع سن وطاقت طوتمزسن بربولك داق پوشلرك ثقلتلرينه (مفردات) (تو) سن (نازك طبع) م (يا) خطابيه (طاقت) م (ندارى) طوتمزسن (كرانيها) ثقلتلر (مشتى) بربولك (دلق پوشان) يامه لى اثواب كيجيلر (معناى اشارتى) (يخرج فى آخر الزمان أقوام يختلبون الدنيا بالدين يعنى يأخذونها فيلبسون لباس جلود الضأن ألسنتهم أحلى من السكر وقلوبهم قلوب الذئاب يقول الله تعالى أبى تغترون أم على تجترئون فبى أى بذاتى حلفت لابعثن على أولئك فتنة تدع الحكيم فيهم حيرانا) حديث شريفى سرنجه يارب سن سريع العقاب برغنى مطلق سن بولاجل حطام الدنيا دلق پوشلرك (هلك المثقلون) حديثى سرنجه شرلك اصغر اولان ريالرشلك ثقلتلرينه راضى اولمزسن اعاذنا الله من الريا

درين صوفى وشان دردى نديدم * كه صافى باد عيش درد نوشان

بوصوفى كبيلرده بردرد عشق كورمدم دردنوش اولان عاشقلرك عيشى صافى اولسون (مفردات) (درين) بو (صوفى وشان) صوفى كبيلرده (درد) م (يا) وحدتيه (نديدم) كورمدم (صافى) م (باد) اولسون (عيش) معيشت (دردنوشان) شرابك طورتيسنى ايچيجيلر (معناى اشارتى) تكيه نك چورباسندن ايچون تغيير شكل ايليوب درويش وصوفى كبى ارباب غرض وعوام طريقتلرده بردرد عشق الهى كورمدم راه عشق الهيه مبنى غرض اولوب درد ومحن عشقى ذوقله نوش ايلين عاشقلرك عيشى صاف وخالص لوجه الله اولسون

بيا وزغبن اين سالوسيان بين * صراحى خون دل وبربط خروشان

كل وبو مرائيلرك غبن وحيله سندن كورصراحى خون دل وبربط فغان ايديجيلر (مفردات) (ببا) كل (ز) من (غبن) الداخل (اين) بو (سالوسيان) مرائيلر (صراحى) بيوني اوزون قدح (خون) قان (دل) كوكل (بربط) قپوز ديدكلري آلت لهودر (خروشان) افغان ايديجى (معناى اشارتى) (ان اخوف ما اخاف عليكم الشرك الاصغر قالوا وما الشرك الاصغر يارسول الله قال الرياء يقول الله يوم يجازى العباد باعمالهم اذهبوا الى الذين كنتم تراؤن لهم فى الدنيا فانظروا هل تجدون عندهم خيرا) حديث شريفى سرنجه آخرت عمليله دنيا منفعتى طلب ايليوب خلقه عملنى اظهار ايلين مرائيلرك مغبونلقلريني ومحروملقلريني كور وعشق الهيه ايله جكرلرى خون ودرد عشقله فغان يادوفغان ايلين عاشق مجنونك شرف وسعادتلريني دخى كور يا خود معنى مرائيلردن عاشقلر وصالحلر دخى قان اغليوب وفغان ايديجيلردر

چو مستم كرده مستور منشين ■ چو نوشم داده زهرم منوشان

چونكه بنى مست ايلمشسن مستور اوتورمه چونكه بكا نوش ويرمشسن بكا زهر ايچورمه (مفردات) (چو مست) م (م) بنى (كرده) ايلمشسن (مستور) م (منشين) اوتورمه (چو) چونكه (نوش) بال (م) بكا (داده) ويرمشسن (زهر) م (م) بكا (منوشان) ايچورمه (معناى اشارتى) اى محبوب چونكه كرمكله بنى شراب عشق ازليك ايله مست وانوار ذاتيه كه مستغرق ايلمشسن بو عالم ناسوتده بزى جمالك نوريندن محجوب ايله چونكه عالم ارواحده لذت خطابك ولذت روحانيتك عسلنى ويرمشسن بو عالمده بزه فراقك زهرنى ايچورمه

لب ميكون وچشم مست بكشا ■ كه از شوق تو مى خامست وجوشان

قرمزى لبكى ومست كوزكى آچ زيرا سنك شوقكدن شراب خامدر وقينايجيدر (مفردات) (لب) طوداق (ميكون) شراب رنكلى (چشم) كوز (مست) م (بكشا) آچ (كه) زيرا (از) من (شوق) م (تو) سن (مى) شراب (خام) م (است) در (جوشان) قينايجى (معناى اشارتى) يارب بزه فيض وتجليات ذاتك بلاواسطه افاضه ايله ونظر عنايتكله نظر ايله تاكه دنياده وآخرتده سنك وصالكدن جدا اولميه لم زيرا سنك شوق ومحبتكدن شراب محبت آتش عشقله پخته اولميوب خام قلمغندن قينايوب كوزم ياشيله وجكرم آتشيله بنى خلق عالمه بونام وآرزوى وصلتكله رسوا ونالان وبر آلام ايلمشدر

زدل كرمئ حافظ برحذر باش ■ كه دارد سينهٔ چون ديك جوشان

حافظك كوكلى حرارتندن حذر اوزره اول زيرا چولمك كبى قينايجى برسينه سى واردر (مفردات) (ز) من (دل) كوكل (كرمى) حرارت (حافظ) م (برحذر) حذر اوزره (باش) اول (كه) زيرا (دارد) طوتار (سينهٔ) بركوكس (چون ديك) چولمك كبى (جوشان) قاينايجى (معناى اشارتى) اى محبوب جمالك مشاهده سيله وذات بيچونك وصلتيله قلبى حرارتنى تسكين ودل ناشادنى فيض وانسيتكله ثابت وتمكين ايله كه چولمك كبى آتش عشقله قينايجى برسينه سى واردركه اوسيبدن كندوبى مجنون سركردان وديوانهٔ پر افغان ايلمشدر

(وله ايضا)

(خوشتر از فكر مى وجام چه خواهد بودن ■ تا ببينم كه سرانجام چه خواهد بودن)

شراب وجام فكرندن زياده خوش نه اولسه كرك تا كوره لم كه عاقبت نه اولسه كرك (مفردات) (خوشتر) زياده خوش (از) من (فكر) م (جام) قدح (چه) نه (خواهد) استر (بودن) اولمق يعنى نه اولسه كرك (تا ببينم) حتى كوره م (سرانجام) عاقبت (چه خواهد بودن) نه اولسه كرك (معناى اشارتى) (قد شغفها حبا) آيت كريمه سى سرنجه حضرت زليخانك قلبنى احاطه ايلين محبت وعشق عاقبت يوسف عليه السلامه وصلته باعث اولديغى كبى حضرت الهيه وصلته عشق الهيدن وقلب خالصدن زياده خوش سبب نه اولسه كرك بن دخى كوره م كه راه عشقده نه اولسه كرك

غم ايام مخور ياركه ايام نماند ■ باده خور خوش غم ايام چه خواهد بودن

اى يار ايامك غمنى يمه ايام قالمسه كرك خوش باده ايچ ايام غمى نه اولسه كرك (مفردات) (غم) م (ايام) كونلر (مخور) يمه (يار) اى يار (ايام) م (نخواهد ماند) قالمسه كرك (باده) شراب (خور) ايچ (خوش) لطيف (غم ايام) م (چه خواهد بودن) نه اولسه كرك (معناى اشارتى) اى يار طريقت دنيا غمى يمه وقلبكى حضرت اللهك ذكر وفكرندن ايرمه كه بو ايام دنيا باقى دكلدر همان روز وشب شراب عشق الهيه نوش ايلك خوشدر

ودنيا وآخرت منفعتى انده درسريعة الزوال اولان دنيا غمى نه اولسه كرك

باده خور غم مخور وپند مقلد مشنو ■ اعتبار سخن عام چه خواهد بودن

باده ايچ غم يمه مقلدك پندنى استماع ايله عوامك سوزينك قدر واعتبارى نه اولسه كرك (مفردات) (باده) شراب (خور) ايچ (غم) م (مخور) يمه (پند) اوكت (مقلد) م (مشنو) دكلمه (اعتبار) قدر (سخن) سوز (عام) عوام (چه خواهد بودن) نه اولسه كرك (معناى اشارتى) اى يار اقرب طرق الى الله عشقدر همان شراب عشق الهيه نوش ايله معيشت دنيا غمنى يمه دامن پيرى طوتوب رياضات ومجاهدات ايله اذواق روحانيت تحصيل ايليوب مجرد قيل وقال ايله منكر عشق اولان مقلدك پندنى استماع ايلمه (من لا سلوك له لا ايمان له) ديلن عوام كالهوامك سوزينك قدر واعتبارى نه اولسه كرك

مرغ كم حوصله را كو غم خود خوركه برو ■ رحم انكس كه نهد دام چه خواهد بودن

قورقق مرغه دى كندو غمكى يه زيرا انك اوزره اول كسه نك رحمى كه طوزاق قورنه اولسه كرك (مفردات) (مرغ) قوش (كم حوصله) قورصاغى آز (را) اداة مفعول (كو) دى (غم) م (خود) كندو (خور) يه (كه) زيرا (برو) انك اوزره (رحم) م (انكس) اول كسه (نهد) قور (دام) طوزاق (چه خواهد بودن) نه اولسه كرك (معناى اشارتى) اسرار محبتدن وذوق روحانيتدن هنوز بى خبر اولان قورقق سالك بى مايه يه دى شيخك تعليم ايتديكى ذكر وفكركه وكندو دردو غمكه مشغول اول قيل وقال اهلى اولان عوام علمانك انكارنه وسكا غرض ايله اولان پند ونصحنه نظر واعتبار ايلمه سنى شكار واكل وبلع ايتمك ايچون سكا طوزاق قورن كسه نك سكا نه مرحمتى اولسه كرك

دست رنج تو همان به كه شود صرف بكام ■ دانى آخر كه بنا كام چه خواهد بودن

همان اوليك كه سنك كسب ايتديكك نسنه مرادكه صرف اوله بيلورسن آخركه بالضرورى نه اولسه كرك (مفردات) (دست رنج) ال امكى (تو) سنك (همان به) اوليك (شود) اوله (صرف) م (بكام) مرادكه (دانى) بيلورسن (آخركه) م (بنا كام) مرادسز (چه خواهد بودن) نه اولسه كرك (معناى اشارتى) (كل من كد يدك وعرق جبينك) حديث شريفى سرنجه سكا يك وحسن اولان بودركه اهل صورت اولان منكرلك سوزنه باقيوب حلالندن كسب ايلديكك مالكى رضاء الله يولنه صرف ايليوب بر آن وبر ساعت علم ومعرفتدن وعبادات وطاعاتدن كسلميه سن بيلورسنكه آخر بالضرورى نه اولسه كرك

پير ميخانه همى خواند معمايى دوش ■ از خط جام كه فرجام چه خواهد بودن

مرشد كامل دون كيجه بر معما اوقودى جامك خطندنكه عاقبت نه اولسه كرك (مفردات) (پير ميخانه) م (همى) دائم (خواند) اوقودى (معما) م (يا) وحدتيه (دوش) دون كيجه (از) من (خط) م (جام) قدح (فرجام) عاقبت (چه خواهد بودن) نه اولسه كرك (معناى اشارتى) مرشد كامل مريد صادقه عوامك فهمندن خارج ينابيع قلبندن جريان ايدن علوم لدنيه دن واسرار الهيه دن بر معما اوقودى عوامدن ستر اولنان اسراردينى انجق عارف بالله اولانلر بيلوركه عاقبت نه اولسه كرك

بردم ازره دل حافظ بدف وچنك وغزل ■ تا جزاى من بدنام چه خواهد بودن

حافظك كوكلنى دف وچنك وغزل ايله يولدن ايلتدم عجب بن بدنامك جزاسى نه اولسه كرك (مفردات) (بردم) ايلتدم (ازره) يولدن (دل) كوكل (حافظ) م (با) للملابسه (دف وچنك وغزل) م (تا) عجب (جزا) م (من) بن (بدنام) عاصى (چه خواهد بودن) نه اولسه كرك (معناى اشارتى) عارف بالله اولانلرك اسرار شريعت بيان ايلدكلرى كلمات قدسيه ومعارف الهيه لر ايله عشق ومعرفة اللهه واصل اولوب حافظك خانهٔ تجلى اولان كوكلنى هوا ويولندن ايلتدم واوصاف بشريه دن بعيد ايلدم زعم عوام اعتبار يله عجب بن بدنامك جزاسى نه اولسه كرك

(وله ايضا)

دانى كه چيست دولت ديدار يار ديدن ■ در كوى او كدايى بر خسروى كزيدن

بيلورميسنكه دولت نه در يارك ديدارنى كورمكدر انك محله سنده كدالغى پادشاهلق اوزره اختيار ايلمكدر (مفردات) (دانى) بيلورميسن (چيست) نه در (دولت) م (ديدار يار) م (ديدن) كورمك (در) فى

(کوی) محله (او) انك (کدایی) فقیرلق (بر) علی (خسروی) پادشاهلق (کزیدن) اختیار ایلمك (معنای اشارتی) بیلورمیسن دولت حقیقی وابدی نه در بصیرت قلبله بو عالمده جمال الالهی کورمکدر دخی (الفقر فخری) حدیث شریفنجه باعث سعادت دارین اولان فقر محمدیه یی دنیا پادشاهلغنك اوزرینه اختیار ایتمکدر

ازجان طمع بریدن آسان بود ولیکن * ازدوستان جانی مشکل بود بریدن

جاندن امید کسمك آساندر ولکن صادق دوستلردن کسلمك مشکلدر (مفردات) (از) من (جان) م (طمع) امید (بریدن) کسمك (آسان) م (بود) در (ولکن) م (از) من (دوستان) م (جانی) جانه منسوب (مشکل) م (بود) در (بریدن) کسلمك (معنای اشارتی) (من اراد ان یجلس مع الله فلیجلس مع اهل التصوف) خبری سرنجه جاندن امید کسمك آساندر لکن تعاونوا علی البر والتقوی ایلیوب حضرت الله واصل قلبی صادق دوستلردن کسلمك مشکلدر

خواهم شدن ببستان چون غنچه با دل تنك * وانجا بنیك نامی پیراهنی دریدن

بستانه کتمك استرم غنچه کبی تنك دل ایله وانده نیك نام لغله بر پیراهن یرتمق استرم (مفردات) (خواهم) استرم (شدن) کتمك (ببستان) باغچه یه (چون) مثل (غنچه) م (بادل تنك) طارکوکل ایله (وانجا) دخی انده (بنیك نامی) ایو اد لیلغله (پیراهنی) برکوملك (دریدن) یرتمق (معنای اشارتی) حق تعالیدن استرمکه علوم لدنیه واسرار غیبیه ایله قلبك جوش وخروشیله غنچه کبی کتم اسرار الله ایدرك باغ وحدته وبستان حقیقته کتمك استرم وانده یوسف علیه السلام کبی عصمتده اولوب ایو اد لیلغله کوملکی یرتمق استرم

که چون نسیم با کل راز نهفته کفتن * که سر عشقبازی از بلبلان شنیدن

کاهی باد نسیم کبی کله مخفی راز دیمك استرم کاهی عشقبازلق سرینی بلبللردن اشتمك استرم (مفردات) (که) کاهی (چون) مثل (نسیم) باد سحر (با کل) کله (راز) سر (نهفته) کیزلو (کفتن) سویلمك (سر) م (عشقبازی) عشق اوینایجیلق (از) من (بلبلان) م (شنیدن) اشتمك (معنای اشارتی) کاهی روحه حیات بخش اولان اهل فیوضات الهیلر کبی محبوب حقیقیدن اسرار معنوی وفیوضات بلاواسطه ایله مخفی مکالمهٔ اسرار لدنیه ایتمك استرم کاهی قباب عزتده مستور اولان عارفان وعاشقلره مصاحبت ایله انلردن اسرار حقیقتی استماع ایتمك استرم

بوسیدن لب یار اول زدست مکذار * کاخر ملول کردی از دست ولب کزیدن

اول یارك لبنی اوپمکی الدن قومه زیرا عاقبت دست ولب اصرمقدن ملول اولورسن (مفردات) (بوسیدن) اوپمك (لب) دوداق (یار) م (اول) م (زدست) الدن (مکذار) قومه (که) زیرا (آخر) عاقبت (ملول) م (کردی) اولورسن (ازدست) الدن (لب) دوداق (کزیدن) اصرمق (معنای اشارتی) ای کوکل کلام ربانیدن وفیوضات الهیه‌دن لذت روحانیت کسب ایدوب دائم جمیع طاعات وعباداتکده ذوقیاب اولمغی الدن قومه زیرا ذکر وعباداتکده ذوق اولمایجق لبی اولمیان جکرد کدن برشجر یتمدیکی کبی ذوق وخضوع وخشوع اولمیان عبادتده ونمازده برفائده وبرفلاح حاصل اولمز عاقبت (یوم یعض الظالم علی یدیه) آیت کریمه سی سرنجه دست ولب اصرمقدن ملول اولورسن

فرصت شمار صحبت کزاین دوراهه منزل * چون بکذریم دیکر نتوان بهم رسیدن

مصاحبتی فرصت صای زیرا بو ایکی یوللو منزلدن چونکه کچه‌وز کیرو بری بریمزه ایرشمك ممکن اولمز (مفردات) (فرصت) م (شمار) صای (صحبت) م (که) زیرا (از) من (این دوراهه منزل) بو ایکی یوللو قوناق (چون) چونکه (بکذریم) کچه‌وز (دیکر) م (نتوان) ممکن اولمز (بهم) بری بریمزه (رسیدن) ایرشمك (معنای اشارتی) (وصیت کردن رسول علیه السلام مرعلی را کرم الله وجهه که چون هر کسی بنوع طاعتی تقرب جوید بحق تو تقرب جوی بصحبت عاقل وبندهٔ خاص تا از یشان همه پیش قدم باشی) خبری سرنجه مردان خدانك مصاحبتنی غنیمت صای زیرا بو ایکی قپولی فانی دنیادن چونکه کچه‌رز وبقا عالمنه کیده‌رز هیهات کیرو بری بریمزه واهل اللهه ایرشمك ممکن اولمز

کوئی برفت حافظ از یاد شاه منصور * یارب بیادش آور درویش پروریدن

دیرسن که حافظ شاه منصورك یادندن کتدی یاربی درویش بسلمکی انك خاطرنه کتور (مفردات) (کویی) دیرسن (برفت) کتدی (حافظ) م (از) من (یاد) خاطر (شاه منصور) م (یارب) م (بیادش) انك خاطرنه (آور) کتور (درویش) م (پروریدن) بسلمك (معنای اشارتی) بعد الفناء والاستغراق فی نور ذات الله ارشاد خلق ایچون کیرو وسال اولمغله منصور ومؤید من عند الله شاه حقیقت اولان مرشد حیات بخشك دیرسنکه حافظ یادندن کتدی امید وارم که طبیبان الهی خسته سنی اونوتمز لکن حضرت اللهه نیاز ایدویم یاربم بو درویش بی نوا لزه احسان ایتمکلکی انك خاطرنه کتور (فادخلی فی عبادی وادخلی جنتی) آیت کریمه سی سرنجه بزی دخی انلرك زمره سنه ادخال ایدوب جنت عرفانه داخل ایلیه سن (وله ایضا)

زدر درای وشبستان ما منور کن * هوای مجلس روحانیان معطر کن

قپودن ایچرو کل وبزم شبستانمزی منور ایله روحانیلر مجلسنك هواسنی معطر ایله (مفردات) (زدر) قپودن (درای) ایچرو کل (شبستان ما) بزم کیجه مکانمزی (منور کن) نورلنمش ایله (هوا) محبت (مجلس) م (روحانیان) اهل الله (معطر کن) عطرلنمش ایله (معنای اشارتی) یاربم خانهٔ تجلیدك اولان قلبمزدن ظلمات تعلقات بشریه‌لریمزی ازاله ایدوب انوار تجلی ذاتکی ادخال ایله منور قیلوب منفتح ومنفسح ایله ونفحات انسیتك رایحهٔ مسکیه سیله روحانیت طالبلرینك مجلسنك هواسنی معطر ایله ودماغ جانلرنی مزین ایله

بچشم وابروی جانان سپرده ام دل وجان * بیا بیا وتماشای طاق ومنظر کن

دل وجانی جانانك چشم وابروسنه تسلیم ایلمشم کل کل طاق ومنظر تماشا ایله (مفردات) (با) للملابسه (چشم) کوز (ابرو) قاش (جانان) م (سپرده ام) تسلیم ایلمشم (دل) کوکل (جان) م (بیا بیا) کل کل (تماشا) سیران (طاق) کمر (منظر) پنجره (کن) ایله (معنای اشارتی) همان دل وجانمی حق سبحانه وتعالینك ذات هویتی وصفات ارادی تجلیاتنك مقتضیاتنه تسلیم ایلدم ای سالك قرداش کل کل بعد التسلیم والتفویض خدانك احسان وقدرتنی ونظر رحمتنی تماشا ایله که بعد الفناء والمحو به مشاهدهٔ جمال الله ومکاشفهٔ اسرار لدنیهٔ غیبیه نمایاندر

زخاك مجلس ما ای نسیم باغ بهشت * ببر شمامه بفردوس وعود مجمر کن

بزم مجلسمز خاکندن ای جنت باغنك نسیمی فردوسه رایحه ایلت وجنت مجمرنه عود ایله (مفردات) (ز) من (خاك) طپراق (مجلس) م (ما) بز (نسیم) یل (باغ) م (بهشت) جنت (ببر) ایلت (شمامه) رایحه (بفردوس) جنته (عود) م (مجمر) بخوردان (کن) ایله (معنای اشارتی) (شرف المکان بالمکین) سرنجه حضرت اللهك ذکر وفکریله وعشق ومحبت وانسیت ومشاهده سیله حضرت الله ایچون اوتوریلن مواضعك خاکنه آسمان وملائکهٔ آسمان تعظیم وسجده کاه ایلشلردر انکیچون بیورر بزم مجلسمز خاکندن ای جنت باغنك نسیمی جنت فردوسه بر رایحهٔ طیبه ایلت وجنت مجمرنه بزم خاکمزی عود ایله که حضرت اللهك عشق وذکری اولان محل جنت فردوسدن لطیفدر محل تجلی اولان طور طاغی جمله جبالدن لطیف اولدیغی کبی

حجاب دیدهٔ ادراك شد شعاع جمال * بیا وخرکه خورشید را منور کن

ادراکك چشمنه حجاب اولدی جمالك شعاعی کل خورشیدك خرکاهنی منور ایله (مفردات) (حجاب) م (دیده) کوز (ادراك) علم (شد) اولدی (شعاع جمال) م (بیا) کل (خرکه) چادر (خورشید) کونش (را) م (منور) نورلی (کن) ایله (معنای اشارتی) (لو کشفت سبحات وجهی لاحترقت السموات والارض) خبری سرنجه حضرت اللهك تجلیات انوار جمالنك شعاعی چشم بصیرتمزه دخی هویت اوزره ادراکنه حجاب اولدی انکیچون هویت انوار ذات الهی دخی علی طریق الاحاطه مدرك دکلدر ای نور الهی کل آفتاب نور ایمان ایله مضیء وروشن اولمش صدر منشرحه مزك خرکاهی اولان وجود وجمیع جوارحمزی دخی منور ایله

ستارهٔ شب هجران نمی فشاند نور * ببام قصر برآ وچراغ مه بر کن

هجران شبنك ستاره سی نور صاچمز قصرك بامی اوزره کل وماه چراغنی رفع ایله (مفردات) (ستاره) یلدز (شب) کیجه (هجران) م (نمی فشاند) صاچمز (نور) م (با) للملابسه (بام) طام (قصر) کوشك (بر) علی (آ) کل (چراغ) م (مه) ای (بر) یوقاری (کن) ایله (معنای اشارتی) حجاب بشریتده اولدیجه مجرد نور

ایمانله جمیع اجزای وجود انوار تجلی خدایه استغراقی ممکن دکلدرای عالمی منور قلبجی نور الهی وجودمز قصری اوزره کل ماه حقیقتك چراغی شعله سیله نورعلی نور سرنجه بزدن قبض وحجابی رفع ایدوب بزی انوار ذات خدایه مستغرق ایله

چوشاهدان چمن زیربار حسن تواند ■ کرشمه بر سمن وناز بر صنو برکن

جونکه چمن شاهدلری سنك حسنك یوکی التنده درلر سمن اوزره کرشمه وصنو براوزره نازایله (مفردات) (چو) چونکه (شاهدان) محبوبلر (چمن) باغ (زیر) الت (بار) یوك (حسن) م (تو) سن (اند) اداة جمع (کرشمه) نظر (بر) علی (سمن) بیاض کل (ناز) م (بر) علی (صنوبر) چام اغاجی (کن) ایله (معنای اشارتی) جونکه ظاهرده وباطنده باغ وحدتك محبوبلری سنك وجمیع مصنوعاتك حسنی سنك جمیل صفاتکك وانوار جمالکك مظاهرلری اولملریله سنك انوار تجلیکك زبونلری ومحتاجلریدرسن کرمکله نورانی وظلمانی ومنبسط ومنقبض بوجمله بیچاره لرك اوزره انوار ذات بیچونکی افاضه ایلیوب (نورهم یسعی بین ایدیهم وبایمانهم) سرنه مظهر ایلیه سن

فضول نفس حکایت بسی کند ساقی * تو کار خود مده ازدست ومی بساغر کن

فضول نفس چوق حکایت ایلرای ساقی سن کندو ایشك الدن قومه وساغری شرابله برایله (مفردات) (فضول نفس) م (حکایت) م (بسی) چوق (کند) ایلر (ساقی) م (تو) سن (کار) م (خود) کندو (مده) ویرمه (ازدست) الدن (می) شراب (بساغر) قدحه (کن) ایله (معنای اشارتی) بو فضولی وظالم نفس باعث وصلت الی الله اولان محن وبلایای عشق خدایه عدم تحملندن بی نور وبی رونق اولان اعمال ظاهرملر ایله الد ایوب مشتهاو مألوفاتنی ترك ایتمك ایچون اجر وثواب یوقدن حیله ایدوب چوق حکایتلر نقل ایلرای ساقی زلال عشق اولان هادی سن کرم وشانکه لایق اولان احسانکی افاضه ایدوب بزم قدح قلبمزی شراب عشق ذاتیك ایله پر وملو ایلیه سن

طمع بنقد وصال تو حد ما نبود ■ حوالتیم بدان لعل همچو شکر کن

سنك وصالك نقدنه امید بزم حدمز دکلدر بزی اول شکر کبی لذیذلبه حواله ایله (مفردات) (طمع) م (با) للملابسه (نقد وصال) م (تو) سن (حد ما) بزم حدمز (نبود) دکلدر (حوالتیم) بزی حواله (بدان) اول (لعل) لب (همچو) مثل (شکر) م (کن) ایله (معنای اشارتی) یارب سنك ذات بیچونکه وصاله طمع وامید بزه لایق دکلدر همان بزه اول شکردن لذیذ اولان فیوضات بلاواسطه انوار قدسیه کی وعشق ومعرفتکله لذائذ روحانیتکی بخش واحسان ایلیه سن

لب پیاله ببوس آنکهش بمستان ده ■ بدین لطیفه دماغ خرد معنبر کن

قدحك لبنی اوپ واندنصکره آنی مستلره ویر بو لطیفه ایله عقلك دماغنی معنبر ومعطر ایله (مفردات) (لب) دوداق (پیاله) قدح (ببوس) اوپ (انکه) اندنصکره (ش) انی (بمستان) م (ده) ویر (بدین) بو (لطیفه) م (دماغ) م (خرد) عقل (معنبر) عنبرلنمش (کن) ایله (معنای اشارتی) (وابتغوا الیه الوسیلة) آیت کریمه سی سرنجه بو عشق ومعرفة اللهه خود بخودانه وصلت میسر دکلدرای مرشد راه خدا اولان پیرم شراب عشق الهیه یی نوش ایدوب فیوضات ربانیه یه مظهر یتك وقتنده بز مستانه وبی نوالره دخی افاضه فیض خدا ایلیوب بو لطیفه ربانیه ایله دماغ عقل وجانمزی معنبر ومعطر ایلیه سن

اکر فقیه نصیحت کند که عشق مباز ■ پیاله بدهش کو دماغ را تر کن

اکر فقیه نصیحت ایلرسه که عشقه سعی ایتمه اکه بر پیاله ویردی دماغکی تر ایله (مفردات) (اکر فقیه) م (نصیحت) م (کند) ایده (عشق) م (مباز) اوینه (پیاله) قدح (همزه) وحدتیه (بده) ویر (ش) اکا (کو) سویله (دماغ را) م (تر) تازه (کن) ایله (معنای اشارتی) اکر دماغ جانی هوای نفسانیه ایله مختل اولمش فقیه ظاهر پرست بزی عشق الهیه دن منع ایدوب کل بو عشقه سعی وطلب ایله دیو فساد طبعنی اظهار ایلدکده توجه ایله اکه شرف برهان عشقدن بر جرعه لذت روحانیت بخش ایله وردی که اول قوروش دماغکی بو جرعه شراب عشق خدا ایله تازه وتر ایله که دماغکك فسادی واختلالی دفع اولوب انی دخی انصافه کتوره سن

ازین مرقع خرقه چه نیك در تنکم ■ بیك کرشمه صوفی وشم قلندر کن

بو مرقع خرقه دن زیاده مضطربم بر صوفیانه کرشمه ایله بنی قلندر ایله (مفردات) (ازین) بوندن (مرقع) یامه لنمش (خرقه) م (نیك) زیاده (در تنکم) طارلقده یم (بیك کرشمه) بر نازایله (صوفی وش) صوفی کبی (م) بنی (قلندر) (کن) ایله (معنای اشارتی) دریادن اورکن ماهی خاکی کبی لذت روحانیت اولمیه رق مجرد تغییر شکل ایدوب خرقه مرقع ایله صوفی محققه شکلنده اولان صورت پرستلکدن وتلبیساتدن کوکلم یکرنوب زیاده مضطرب اولمشم کرم وعنایت ایله بزه کوز اوجیله بر نظر بیوروب بنی ظاهری خراب وباطنی معمور بر قلندر مشرب ایلیه سن

پس از ملازمت عیش وعشق مهرویان ■ زکارها که کنی شعر حافظ ازبر کن

ماهرولرك عیش وعشقنه ملازمتدنصکره ایشلردنکه ایلرسن حافظك شعرنی ازبر ایله (مفردات) (پس) صکره (از) دن (ملازمت) م (عیش) سرور (عشق) م (مهرویان) آی یوزلولر (زکارها) ایشلردن (کنی) ایلرسن (شعر) م (حافظ) م (ازبر) حفظ (کن) ایله (معنای اشارتی) ای سالك قرداش سن دخی انوار تجلیات الهیه نك مظاهرلری مشایخ عظامك عشق وسرور ایله اولان مجالس وصحبت جانفزالرینی ملازمتدنصکره ایشلردن برایشکه ایلرسن حافظك لسان غیبله اسرار طریقتدن وعلوم لدنیه ربانیه دن بیان ایلدیکی شعرنی ازبر ایلیه سن

(وله ایضا)

شراب لعل کش وروی مه جبینان بین ■ خلاف مذهب آنان جمال اینان بین

قرمزی شرابی چك وآی النلولرك یوزنی کورانلرك مذهبنك خلافی بونلرك جمالنی کور (مفردات) (شراب) م (لعل) قرمزی (کش) چك (روی) یوز (مه جبینان) آی النلولر (بین) کور (خلاف مذهب) م (انان) انلر (جمال) م (اینان) بونلر (بیز) کور (معنای اشارتی) ای عاشق جکرلك قانی کوزکدن روان ایدیجی درد عشقی چك وانوار محمدیه نك مظاهری اولان وارث انبیالرك وعارف باللهلرك جمالنه نظر ایله اول بی ذوق اولان صوفی خشك صورت پرستلرك مذهبنك خلافنه جبهه سندن آن محمدی ولطیفه ربانی اولان عشاقك جمالنه نظر ایله

بزیر دلق مرقع کمندها دارند * درازدستی این کوته آستینان بین

مرقع دلقك التنده کمندلر طوتارلر بو قیصه یکولرك الی اوزونلغنی کور (مفردات) (با) للملابسه (زیر) الت (دلق مرقع) یامه لی خرقه (کمندها) کمندلر (دارند) طوتارلر (دراز) اوزون (دست) ال (یا) مصدریه (این) بو (کوته) قیصه (آستینان) یکولر (بین) کور (معنای اشارتی) صوفیانه لباسله خلقی هوای نفس جانبنه انواع کراهتلری مباح مرتبه سنده قیلوب تغییر الشکل لاجل الاکل ایلین درویش وشیخ مزاجلر خنزیر اولار کبی عوام کالهوامی اولامق ایچون اول یامه لی خرقه لرینك التنده کمندلر طوتارلر بو ضال ومضل اولان مرائی بدبختلرك خسارتلرینی کورکه نه حضرت اللهدن قورقرلر ونه خلق عالمدن اوتانورلر اعاذنا الله تعالی من شرورهم

بخرمن دو جهان سر فرو نمی آرند ■ دماغ وکبر کدایان وخوشه چینان بین

ایکی جهان خرمننه باش اکزلر کدالرك وخوشه چینلرك دماغ وکبرنی کور (مفردات) (با) للملابسه (خرمن) م (دو) ایکی (جهان) م (سر) باش (فرو) اشاغی (نمی ارند) کتورمزلر (دماغ) غرور (کبر) م (کدایان) فقیرلر (خوشه چینان) بشاق دیوشریجیلر (بین) کور (معنای اشارتی) (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه فقرتامه واصل اولوب خرمن معرفت اللهدن خوشه چین اسرار الله اولان عشاق صادقینك استغنا واجتنابلرینی کورکه (وهما حرامان علی اهل الله) دیوب ایکی جهانك خرمن مشتهیاتنه التفات ورغبت ایلمزلر

بهای نیم کرشمه هزار جان طلبند * نیاز اهل دل وناز نازنینان بین

کوز اوجیله یارم نظر بهاسی بیك جان طلب ایلرلر اهل دلك نیازنی ونازنینلرك نازنی کور (مفردات) (بها) م (نیم) یارم (کرشمه) نازو کوز اوجیله نظر (هزار) بیك (جان) م (طلبند) طلب ایلرلر (نیاز) م (اهل) م (دل)

كوكل (ناز) م (نازنينان) نازليلر (بين) كور (معناى اشارتى) محبوب حقيقى طرفندن برنظر وبرادنى التفات بهاسنه دو جهان نه اوله هرنقسده بيك جان طلب ايدرلر انكيچون دركاه حقده جان بذل ايلين اهل دلك ونازنين خدا اولان اهل عرفانك نيازلرينى كوركه صد هزار ذل وحقارتله برآن حضور وحضرتدن جدا اولمزلر

حديث عهد محبت زكس نمى شنوم ■ وفاى صحبت ياران وهمنشينان بين

محبت عهدنك سوزنى كمسه دن اشتمزم يارانك ومصاحبلرك صحبتى وفاسنى كور (مفردات) (حديث) سوز (عهد) زمان (محبت) م (زكس) كمسه دن (نمى شنوم) ايشتمزم (وفاى صحبت) م (ياران) م (همنشينان) مصاحبلر (بين) كور (معناى اشارتى) (الاخلاء يومئذ بعضهم لبعض عدو الا المتقين) ايت كريمه سى سرنجه محبت زمانك وفامى كلامنى اهل تقوانك وعشاق خدانك غيرى كمسه دن دكلم واهل تقوانك غيريدن وفا اوممازم اما مصاحبتى الله ايچون اولان يارانك راخوان صادقينك صحبتى وفاسنى كوركه دنيا واخرتده دوستلقلرى باقى اولوب (وحسن اولئك رفيقا) آيت كريمه سى سرنجه جنتده دخى بيله اولسه لر كركدر

■ (اسير عشق شدن چارهٔ خلاص منست * ضمير عاقبت انديش پيش بينان بين) ■

عشق اسيرى اولمق بنم خلاصمه چاره در پيش بينلرك عاقبت فكر ايديجى ضميرنى كور (مفردات) (اسير عشق) م (شدن) اولمق (چارهٔ خلاص) م (من) بن (است) در (ضمير) قلب (عاقبت انديش) عاقبت فكر ايديجى (پيش بينان) اوكن كوريجى (بين) كور (معناى اشارتى) حضرت اللهك واهل اللهك عشق ومحبتنه اسير اولمق بنم ورطهٔ هلاكدن خلاصمه واهل الله ايله معيته چاره وسببدركه (المرء مع من احب) در اى سالك اوكن كوريجيلرك عاقبت فكر ايديجى ضميرلرينى وملاحظه لرينى كوركه دار خلدده دخى منعم عليه اولان صديقين ايله برابر اولمقدر

غبار خاطر حافظ ببرد صيقل عشق ■ صفاى اينهٔ پاك دينان بين

عشق صيقلى حافظك خاطرينك غبارنى ايلتدى پاك دينلرك پاك آيينه سنك صفاسنى كور (مفردات) (غبار) توز (خاطر) م (حافظ) م (ببرد) ايلتدى (صيقل) جلا (عشق) م (صفاى آيينهٔ پاك) م (پاك دينان) م (بين) كور (معناى اشارتى) (العشق نار فى القلوب تحرق ما سوى المحبوب) سرنجه بحمد الله آتش عشق الهى حافظك قلبندن غبار ماسوايى احراق ايدوب انوار تجليات ذات خدايه مستعد وپاك ايلمشدر پاك دينلرك پاك اينه سنك صفاسنى كوركه (ليس فى جبتى سوى الله) كلامى سرنجه قلبلرنده حضرت اللهك عشقندن غيرى برنسنه يوقدر

(وله ايضا)

نكتهٔ دلكش بكويم خال آن مهرو ببين * عقل وجانرا بستهٔ زنجير آن كيسو ببين

دلكش برنكته ديرم اول مهرونك خالنى كور عقلى وجانى اول زنجيره بكزر كيسويه باغلنمش كور (مفردات) (نكته) اسرار (دلكش) كوكل چكيجى (بكويم) ديرم (خال) بك (ان) اول (مهرو) اى يوزلو (ببين) كور (عقل وجانرا) م (بسته) باغلنمش (زنجير) م (ان) اول (كيسو) زلف (ببين) كور (معناى اشارتى) سكا بركوكل جذب ايديجى نكته سويليم همان اول نور السموات والارض اولوب قلبى وقالبى نوره غرق ايديجى ذات واجب الوجوده قصر نظر ايله وعقل وجانكى انجق زنجير عشق خدايه بند ايدوب فيض وتجليات انوار ذات خدايه نظر ايله

عيب دل كردم كه وحشى وضع وصحرايى مباش ■ كفت چشم شيركير وغنج آن آهو ببين

كوكلى تعييب ايتدم وحشى اسلوبلو وصحرايى اولمه ديدى انك شيرى زبون ايديجى كوزنى واول آهونك نازنى كور (مفردات) (عيب) م (دل) كوكل (كردم) ايلدم (وحشى) ادمدن قاچيجى (وضع) اسلوب (صحرايى) م (يا) نسبيه (مباش) اولمه (كفت) ديدى (چشم) كوز (شيركير) ارسلان طوتيجى (غنج) ناز (ان) اول (آهو) جيران (بين) كور (معناى اشارتى) (وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون) آيت كريمه سى سرنجه كوكلمه تعييب ايتدم باعث خلقتك تحصيل معرفة الله ايكن نيچون وحشى وصحرايى حيوان صفتلو هوايى اولورسين اولمه كوكلم ديدى (قلب المؤمن بين اصبعين من اصابع الرحمن يقلبه كيف يشاء) انك ارسلانلرى زبون ايديجى ومستغنى بالذات اولان نظر واستغناسنه نظر ايله كه فيضياب اوله سن

حلقهٔ زلفش تماشاخانهٔ باد صباست * جان صد صاحب دل انجا بستهٔ هرمو ببين

انك زلفنك حلقه سى باد صبانك تماشاخانه سيدر هر مويه انده يوز صاحب دلك جانى باغلنمش كور (مفردات) (حلقهٔ زلف) م (ش) انك (تماشا) م (خانه) م (باد) يل (صبا) م (است) در (جان) م (صد) يوز (صاحب) م (دل) كوكل (انجا) انده (بسته) باغلنمش (هرمو) هرقيل (ببين) كور (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقينك دائرهٔ اسما وصفاتنده هربر اشيا براسمه مظهر اولمشدر انكيچون اهل فيضك خانهٔ تماشاسى ونظرگاهى انجق خدانك ارادهسنه دركه زيرا حق تعالى هربر اسماسنه يوز بيك صاحب دلك جانى باغلمشدر سن دخى اكا نظر ايليه سن

عابدان آفتاب از دلبر ما غافلند ■ اى ملامتكو خدارا رو مبين وروببين

آفتاب پرستلر بزم دلبرمزدن غافللردر اى ملامتكو الله ايچون بنم يوزمه باقمه انك يوزينه باق (مفردات) (عابدان آفتاب) كونشه طپانلر (از) من (دلبر) م (ما) بز (غافلند) غافللردر (اى ملامتكو) اى ملامت سويليجى (خدارا) الله ايچون (رو) يوز (مبين) كورمه (رو) م (ببين) كور (معناى اشارتى) مظهر قهر وضلالت اولوب آفتاب پرست اولانلر بزم معبود بالحق اولان محبوب حقيقيمزك اسرار تجليسندن وقهر وجلالندن بى خبر وغافللردر اى حالات سنيهٔ عشاقه لوم وانكار ايديجى الله ايچون بنم يوزمه واحوالمه باقمه همان حضرت مقلب القلوبك تجلياتنه نظر ايله كه (قل كل من عند الله)

زلف دلدزدش صبارا بند دركردن نهاد * باهواداران رهرو حيلهٔ هندو ببين

انك دلدزد زلفى صبانك بوينه بند قودى رهرو عاشقلره هندونك حيله سنى كور (مفردات) (زلف) م (دلدزد) كوكل سرقت ايديجى (ش) انك (صبارا) صبانك (بند) باغ (دركردن) بوينه (نهاد) قودى (با) للملابسه (هواداران) محبت طوتيجيلر (رهرو) يول كيديجى (حيله) م (هندو) سياه (ببين) كور (معناى اشارتى) اول مقلب القلوبك كوكللرده اولان تصرف وتقلبنى كوركه (وسارعوا الى مغفرة من ربكم) امرينه امتثالا كيجه وكوندز الله يولنه باد صبا كبى سعى ايديجى طالب صادقك قلبى اوزره قبض وحجاب بشريه دن بربند وبرپرده قودى وآداب شرع اوزره راه مستقيمده كيدن عاشقلره اول فاعل مختارك قسوت وضلالته اولان تقليباتنى كوركه عقللر متحير اولمشدر (يضل من يشاء ويهدى من يشاء) (لا يسئل عما يفعل)

انكه من درجست وجوى او زخود يكسو شدم * كس نديدست ونبيند مثلش از هرسو ببين

اول كسه كه بن انك طابنده كندمدن برجانبه اولدم انك مثلنى كمسه كورمشدر وكورمز هر برجانبدن نظر ايله (مفردات) (انكه) اول كسه كه (من) بن (در) فى (جست وجو) طلب (او) انك (زخود) كندمدن (يكسو) برجانبه (شدم) اولدم (كس) كمسه (نديدست) كورمشدر (نبيند) كورمز (مثل) م (ش) انك (از هرسو) هر طرفدن (ببين) كور (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقيكه نفسمى ووجودمى كندوسنك طلبى يولنده محو وفنا ايلدم ذاتنده وصفاتنده وعقوللرى عاجز قليجى افعال حكمت اميزنده انك مثلنى كمسه كورمشدر وكورمز دخى ممكن دكلدر همان عجز وتسليم ايله هر يوزدن رحمتنه نظر ايليه سن

حافظ ار در كوشهٔ محراب مى نالد رواست * اى ملامتكو خدارا آن خم ابرو ببين

حافظ اكر محراب كوشه سنده ناله ايلرسه روادر اى ملامت سويليجى الله ايچون اول خم ابرويى كور (مفردات) (حافظ) م (ار) اكر (در) فى (كوشهٔ محراب) م (مى نالد) ناله ايدر (روا) لايق (است) در (ملامتكو) ملامت سويليجى (خدارا) الله ايچون (خم) بوكلم (ابرو) قاش (ببين) كور (معناى اشارتى) اكر حافظ اول مثلى ونظيرى اولميان محبوب حقيقينك ذات بيچونه وغيب هويتنه دائم متوجه اولوب دركاه عزتنده صد هزار تضرع وابتهال ايله قربيت احديه سنه وصول ايچون ناله وفغان ايلسه روادر اى احوال عشاقى انكار ايله ملامت ايديجى غافل بركره انصاف ايدوب اول مستغنى عن العالمين اولان محبوب حقيقينك علو شانته برنظر ايله كه ناله ونيازدن غيرى چاره يوقدر

ازمراد شاه منصور اى فلك سربرمتاب ■ تيزى شمشير بنكر قوت بازو ببين

ای فلك شاه منصورك مرادندن باش جو یرمه شمشیرك تیزلکنه نظر ایله بازوسنك قوتنی کور (مفردات) (از) من (مراد) م (شاه منصور) م (ای فلك) م (سر) باش (متاب) بوکه (تیزی) کسکنلك (شمشیر) قلج (بنکر) باق (قوت) م (بازو) م (ببین) کور (معنای اشارتی) یزی عشق ومعرفت الله یولنه ارشاد ایدیجی منصور ومؤید من عندالله شاه حقیقت اولان مرشد کاملك مرادندن ای فلکجاه اولان منکر واهل صورت باش جویرمه واحوال غیبیه لرین انکار ایله شمشیرك تیزلکنه نظر ایله وقوت قدسیه سنی کورکه احوال اهل اللهی انکار سوء خاتمه یه سببدر اعاذنا الله من ذلك (وله ایضا)

شاه شمشادقدان خسرو شیرین دهنان * که بمژکان شکند قلب همه صف شکنان

سروقدلرك شاهی شیرین دهنلرك خسروی که جمله صف شکنلرك قلبنی موژکانیله صیر (مفردات) (شاه) م (شمشادقدان) سروبویلولر (خسرو) پادشاه (شیرین دهنان) اغزی طاتلولر (بمژکان) کیرپکلریله (شکند) قیرر (قلب) یورك (همه) جمله (صف شکنان) صف قیریجیلر (معنای اشارتی) راه عشقده استقامت واخلاص سبیله ینابیع حکمت لسانندن جاری اولانلرك پادشاهی اولان مرشد کاملکه جمله قیل وقال ایله وزهد وصلاح ایله خلق اوزره غالب وعلو واستکبار ایدیجیلری نظرو همتیله زبون ومغلوب ایدیجیدر

مست بگذشت ونظر بر من درویش انداخت ▪ گفت کای چشم وچراغ همه شیرین سخنان

مست اوغرادی وبن درویشه نظر والتفات ایلدی دیدیکه ای جمیع شیرین سخنلرك چشم وچراغی (مفردات) (مست) م (بگذشت) بکدی (نظر) م (بر) علی (من) بن (درویش) م (انداخت) اتدی (گفت) دیدی (چشم) کوز (چراغ) م (همه) جمله (شیرین) طاتلو (سخنان) سوزلر (معنای اشارتی) اول پیر مشفق شراب عشق لایزال ایله مست ومستغرق اولدیغی حالده کمال تواضعندن بکا اوغرادی بن درویش بی نوانك حال پریشانته شفقت ومرحمته بر نظر بیوروب دیدیکه ای جمیع شیرین سخنلرك چشمی وچراغی وحجاب بشریتك مبتلاسی وقیل وقالك کرفتاری

تا کی از سیم وزرت کیسه تهی خواهد بود ▪ بندهٔ من شو وبر خور ز همه سیم تنان

نچیانه دك سنك کیسه لك سیم وزردن بوش اوله جق كلبنم غلامم اول وجمیع سیمتنلردن یمش یه (مفردات) (تا کی) نچیه یه دك (از) من (سیم) کومش (زر) التون (ت) سنك (کیسه) م (تهی) بوش (خواهد بود) اوله جق (بندهٔ من) بنم غلامم (شو) اول (بر) یمش (خور) یه (ز همه) جمله دن (سیم تنان) کومش تنلولر (معنای اشارتی) نچیه یه دك بو عاریت اولان قیل وقالله وعلوم ظاهرهٔ بی ثباتله اثمار ومجاز وفصاحت وبلاغت قیدنده اولوب باقی ولایزال اولان حالات عشق خدادن وانوار معرفة اللهدن خالی اولورسن کل بکا انابت ایله تسلیم اول که جمیع مظاهر انوار معرفة الله اولان اولیاء اللهدن غذای روحانیت بوله سن

کمتر از ذره نهٔ پست مشو مهر بورز ▪ تا بخلوتگه خورشید رسی چرخ زنان

ذره دن کمتر کلسن الچق اولمه محبته چالش تا چرخ اوره رق خورشیدك خلوتخانه سنه ایریشه سن (مفردات) (کمتر) زیاده اکسك (از) من (ذره) م (نهٔ) دکلسن (پست) الچق (مشو) اولمه (مهر) محبت (بورز) چالش (تا) حتی (بخلوتگه خورشید) کونشك خلوتخانه سنه (رسی) ایریشه سن (چرخ زنان) چرخ اوریجی (معنای اشارتی) کونش قارشوسنده رقص ودوران ایلین ذره دن کمتر دکلسن الچق اولمه کسن اکرم مخلوقاتدن سن ما خلق لیلك اولان عشق ومعرفة اللهیه سعی ایله تا که ذوق روحانیت بولوب سنده دخی آفتاب حقیقتك حضور معنویه سنده چرخ ورقص اوره رق حرم قدس الهیه اولان مقام قربیت تامه واصل اوله سن

بر جهان تکیه مکن ور قدحی می داری ▪ شادی زهره جبینان خور و نازك بدنان

جهانه اعتماد ایلمه اکر بر قدح شراب طوتارسك زهره جبینلر ونازك بدنلر شوقنه ایچ (مفردات) (بر) علی (جهان) م (تکیه) اعتماد (مکن) ایلمه (ور) واکر (قدح) م (ی) وحدتیه (می) شراب (داری) طوتارسك (شادی) سرور (زهره) یلدز (جبینان) النلر (خور) ایچ (نازك بدنان) م (معنای اشارتی) بو جای تحصیل اولوب سریع الزوال جهانه اعتماد ایلمه اکر حضرت اللهك عون واحسانیله عشق ومعرفة الله شرابندن حظ ونصیبك وار ایسه انوار معرفة اللهیه وانوار محمدیه یه ظاهرا وباطنا مستغرق اولان اولیاء اللهك

شوق وعشقنه نوش ایله ودائما اولیاء الله ایله مصاحبت ایله که صحبت مؤثره وطبیعت سارقه در

پیر پیمانه کش من که روانش خوش باد * گفت پرهیز کن از صحبت پیمان شکنان

بنم مظهر عشق الهی اولان پیرمکه جانی خوش اولسون عهدی صیجلرك مصاحبتندن پرهیز ایله دیدی (مفردات) (پیر) م (پیمانه کش) قدح چکیجی (من) بن (روان) جان (ش) انك (خوش) م (باد) اولسون (گفت) دیدی (پرهیز) م (کن) ایله (از) من (صحبت) م (پیمان شکنان) عهدنی قیریجیلر (معنای اشارتی) بنم شراب لدنیهٔ عشق الهی ورحیق زلال معرفة اللهی نوش ایدیجی پیر روشن ضمیرمکه انك روح پرفتوحی شاد اولسون بکا کمال شفقتندن نفس وهوا اهلی اولان دنیا پرستلرك مصاحبتندن اعراض واجتناب ایله دیدی که علامهٔ عصر اولسه دخی اهل نفس اولان کمسه لرده خیر یوقدر

با صبا در چمن لاله سحر میگفتم * که شهیدان که اند این همه خونین کفنان

لاله باغچه سنده سحر وقتی صبایه دیدم بو جمیع خونین کفنلر کیملك شهیدلریدر (مفردات) (با صبا) صبایه (در چمن) باغچه ده (لاله) م (سحر) م (میگفتم) دیدم (شهیدان) م (که اند) کیملرك (این) بو (همه) جمله (خونین کفنان) قانلی کفنلولر (معنای اشارتی) روضهٔ مجالس اهل اللهده اهل مکاشفه دن بر صافی دلدن سحر وقتی سؤال ایلدمکه بو (موتوا قبل ان تموتوا) سرینك مظهری وکلی اوصاف بشریه دن منسلخ اولمش میت متحرکلر (قلوب الاحرار قبور الاسرار ثیابهم کفنهم) سرنجه بو قدر خونین کفنلولر عجب کیملك سیف عنایتیله شهید معنوی اولمشلردر

گفت حافظ من وتو محرم این راز نه ایم * از می لعل حکایت کن وشیرین دهنان

دیدی ای حافظ بن وسن بو سرلك محرمی دکلز قرمزی شرابدن وشیرین دهنلردن حکایت ایله (مفردات) (گفت) دیدی (حافظ) م (من) بن (تو) سن (محرم) م (این راز) بو سر (نه ایم) دکلز (از) من (می لعل) قرمزی شراب (حکایت) م (کن) ایله (شیرین دهنان) اغزی طاتلولر (معنای اشارتی) (رحم الله امرء عرف قدره ولم یتعد طوره) سرنجه دیدی ای حافظ بو علی حضرت اللهه مفوض اسرار روحانیتدن وعاشق ایله معشوق اراسنده اولان شیوه لردن بر امر معنوی وذوق روحانیدر بن وسن بو اسراره محرم دکلز بزم وظیفه مز شراب عشق خدادن وکلمات قدسیهٔ اهل اللهدن حکایت ایله مردان خدادن استمداددر

دامن دوست بدست آر وز دشمن بگسل * مرد یزدان شو وایمن گذر از اهرمنان

دوست دامنی اله کتور ودشمندن کسل الله دوستی اول وشیطانلردن ایمن کچ (مفردات) (دامن) انك (دوست) م (بدست) اله (آر) کتور (ز) من (دشمن) م (بگسل) کسل (مرد یزدان) الله ادمی (شو) اول (ایمن) سلامت (گذر) کچ (از اهرمنان) شیطانلردن (معنای اشارتی) همان حب فی الله وبغض فی الله ایله حضرت اللهك دوستلریله یار اول ودشمنی اولان اهل دنیادن واهل نفس وهوادن کسل (اذا ذکر الله خنس الشیطان) سرنجه روز وشب کلمهٔ توحید ولفظهٔ جلال ایله حضرت اللهی ذکره دوام اوزره الله دوستی اول انسان وجن شیطانلرندن امین اول وشرلرندن خلاص اول (وله ایضا)

گلبرگ را ز سنبل مشکین نقاب کن * یعنی که رخ بپوش وجهان را خراب کن

گل یپراغنه مشکین سنبلدن نقاب ایله یعنی که یوزکی اورت وجهانی خراب ایله (مفردات) (گلبرگ را) گل یپراغنه (ز) من (سنبل مشکین) م (نقاب) م (کن) ایله (یعنی) م (رخ) یناق (بپوش) اورت (جهان را) م (خراب) م (کن) ایله (معنای اشارتی) ای عاشق صادق (اولیائی تحت قبائی لا یعرفهم غیری) حدیث شریفی سرنجه علم ومعرفتله وطاعت وکرامتله حسنکی مزاده ویروب کندیکی هلاك ایله همان سبب رزق حلال اولان حرف وصنایع وشرف مردان خدا اولان دیوانه لك وخراباتیلك پرده لرندن گلبرگ ذاتکه نقاب ایله وحالکی ستر ایلیوب ملك جهانی خراب ایله

بفشان عرق ز چهره واطراف باغ را ▪ چون شیشهای دیدهٔ ما پر گلاب کن

یوزکدن عرق صاچ وباغك اطرافنی بزم کوزمز شیشه لری کبی پر گلاب ایله (مفردات) (بفشان) صاچ (عرق) تر (ز چهره) یوزدن (اطراف باغ را) م (چون) مثل (شیشها) شیشه لر (دیدهٔ ما) بزم کوزمز (پر) طلو

(كلاب) كل صويى (كن) ايله (معناى اشارتى) آتش وحرارت عشقله چهره كدن ووجود ضعيفكدن عرق ونور رصاج تا كه باغ وجودكڭ اطرافنى بزم اشك خونابله پر اولمش كوزمز شيشه سى كبى كلاب ايله پر ايليه سن زيرا بهارلڭ نباتاتى شمسڭ حرارتى وابرڭ كريه سيله حاصل اولديغى كبى باغ وحدتده اسرار ومعرفة الله كوزياشيله وقلب آتشيله در

بكشا بشيوه نركس پرخواب مست را ✱ وازرشك چشم نركس رعنا بخواب كن

مست پرخواب چشمڭ شيوه ايله آچ ورشكدن رعنا نركسڭ چشمنى خوابده ايله (مفردات) (بكشا) آچ (بشيوه) كوزاوجيله باقغله (نركس) كوز (پر) طلو (خواب) اويقو (مست را) م (از) من (رشك) كونى (چشم) كوز (نركس) م (رعنا) كوزل (بخواب) اويقوده (كن) ايله (معناى اشارتى) اى عاشق عارف ماسوى اللهدن اويومش وعشق خدا ايله مست اولمش چشمكى نظر وحمت ايله پر آچ تا كه نظرى الايش ماسواده اولان زاهد خشكڭ وغرض اهلى مغلوب النفس اولان صوفىء پشك ريزان رشك وحسددن رعنا نركس كبى زعم ايلديكى چشم نابيناسى خواب حيرتده ايله كه نظرين بيننده فرق ظاهر اوله

ايام كل چو عمر برفتن شتاب كرد ▪ ساقى بدور بادهٔ كلكون شتاب كن

كل زمانى عمر كبى كتمكه استعجال ايلدى اى ساقى بادهٔ كلكون دورنه شتاب ايله (مفردات) (ايام كل) م (چو) مثل (عمر) م (برفتن) كتمكه (شتاب) عجله (كرد) ايلدى (ساقى) م (بدور بادهٔ كلكون) كل رنكلى شراب دورنه (شتاب) عجله (كن) ايله (معناى اشارتى) محبوب حقيقى يه وصلت ايامى تمر مر السحاب اولان عمر كبى كتمكه استعجال ايلدى هنوز وصلت ميسر اولمدى اى ساقئ شراب وحدت الهى اولان پير بزى بلا اختيار ماسوادن قطع ايدبجى مصبوغ بصبغة الله اولان شراب لدنيهٔ لايزاليه احسانڭ عجله ايله كه قبل الموت مرادمز حاصل اوله

بوى بنفشه بشنو وزلف نكار كير ▪ بنكر برنك لاله وعزم شراب كن

بنفشه نڭ رايحه سنى ايشت ونكارڭ زلفنى طوت لاله نڭ رنكنه باق وشرابه قصد ايله (مفردات) (بوى) رايحه (بنفشه) م (بشنو) ايشت (زلف) م (نكار) محبوب (كير) طوت (بنكر) باق (با) للملابسه (رنك) م (لاله) م (عزم) قصد (شراب) م (كن) ايله (معناى اشارتى) اول پيرديدى اى عاشق دماغ جانكى روايح لطائف نفسانيهٔ كونيه دن پاك ايد وبو همان روايح مسكيهٔ نفحات الهيه ايله معطر ايله وصفات الله ايله متصف اول اثر سجوددن سيماى صلاحى اولان اهل اللهڭ رنك معنويلرينه وحالات غيبيه لرينه نظر ايله ودائم عشق ومعرفة الله تحصيلنه سعى ايله

همچون حباب ديده بروى قدح كشاى ▪ وين خانه را قياس اساس از حباب كن

حباب كبى چشمكى قدحڭ يوزينه آچ بو خانه نڭ بنا واساسنى حبابدن قياس ايله (مفردات) (همچون) مثل (حباب) صو قبارجغى (ديده) كوز (با) للملابسه (روى) يوز (قدح) م (كشاى) آچ (وين) بو (خانه را) م (قياس) م (اساس) تمل (از) من (حباب) م (كن) ايله (معناى اشارتى) درياى وحدت اوزره درونى هواى عشق ومعرفة الله ايله پر اولمش عارف باللهلر كبى چشمكى دائم قدح قلبى علوم لدنيهٔ ربانيه ايله مملو اولمش رجال اللهڭ جانبنه آچ وانلره توجه ايله وبو سريعة الزوال دنيايى حباب كبى بى بقا وغلسز بر بنا وبر خيال قياس ايله

زانجا كه رسم وعادت عاشق كشى تست ▪ با ديكران قدح كش وباما عتاب كن

اول محلدن كه سنڭ عاشق كشلكڭ رسم وعادتيدر غيريلرله قدح چك وبزه عتاب ايله (مفردات) (زانجا كه) اول يردن كه (رسم وعادت) م (عاشق كشى) عاشق اولدورجيلك (تو) سن (است) در (باديكران) غيريلرله (قدح) م (كش) چك (باما) بزه (عتاب) م (كن) ايله (معناى اشارتى) (اذا عشق العبد قتلته واذا قتلته فانا ديته) خبرى (واشد البلاء على الانبياء ثم الاولياء ثم الامثل فالامثل) حديث شريفى سرنجه اول مقاصده كه سنڭ عاشق كشلڭ رسم وعادتڭ واردر غيريلره قدح چك ومراداتنى بخش ايله وبزه مايهٔ سعادت اولان درد وبلا ومحو وفنا دولتڭ احسان ايله

حافظ وصال ميطلبد از ره دعا ▪ يارب دعاى خسته دلان مستجاب كن

حافظ وصال طلب ايلر دعا يولندن يارب خسته دللرڭ دعاسنى مستجاب ايله (مفردات) (حافظ) م (وصال) م (ميطلبد) طلب ايلر (از ره دعا) دعا يولندن (يارب دعاى خسته) م (دلان) كوكللر (مستجاب) م (كن) ايله (معناى اشارتى) يارب حافظ بيچاره نڭ سكا لايق بر عملى يوقدر همان مجردسنڭ رحمت واسعه كه اعتماد ايله دعا ونياز ايله سنڭ وصلتكى طلب ايلريارم بو عاجز ومحتاج خسته دللرڭ دعاسنى مستجاب ومرادنى حاصل ايله آمين بجاه فخر المرسلين صلى الله عليه وسلم

(وله ايضا)

صبحست ساقيا قدحى پر شراب كن ✱ دور فلك درنك ندارد شتاب كن

صباحدر اى ساقى بر قدحى پر شراب ايله فلكڭ دورى اكلنمك طوتمز شتاب ايله (مفردات) (صبحست) صباحدر (ساقيا) م (قدح) م (يا) وحدتيه (پر) طلو (شراب) م (كن) ايله (دور فلك) م (درنك) اكلنمك (ندارد) طوتمز (شتاب) عجله (كن) ايله (معناى اشارتى) اى ساقى صباح قيامت قريبدر بزم نظر وهمتله قدح قلبمزى شراب عشق خدا ايله پر ايله وبزه فرصت حيات وار ايكن بر فيض خدا بخش ايله كه دور فلك اكلنمز ووقت سيف قاطعدر عمر سريع الزوالدر بر قدم اقدم عجله ايله

زان بيشتر كه عالم فانى شود خراب ✱ ما را ز جام بادهٔ كلكون خراب كن

اندن اوكدين كه عالم فانى خراب اوله بزى بادهٔ كلكون آيله خراب ايله (مفردات) (زان بيشتر) اندن اوكدين (عالم فانى) م (شود) اوله (خراب) م (مارا) بزى (ز جام باده) شراب صو ييله (كلكون) كل رنكلو (خراب) م (كن) ايله (معناى اشارتى) (اذا مات الانسان قامت قيامته) سرنجه اندن اوكدين كه بو عالم فانى خراب اوله وبو عالم فانيدن كذر ايدملم بزى رنك آميز صبغة الله اولان شراب عشق لايزالى آيله وذوق روحانيته استغراق ايله خراب ايله واوصاف بشريه دن تجريد ايله محو وفنا ايله

خورشيد مى ز مشرق ساغر طلوع كرد ▪ كر برك عيش ميطلبى ترك خواب كن

شراب افتابى ساغر مشرقندن طلوع ايلدى اكر عشق ازيغى طلب ايدرايسڭ خوابى ترك ايله (مفردات) (خورشيد) كونش (مى) شراب (ز) من (مشرق) م (ساغر) قدح (طلوع) ظهور (كرد) ايلدى (كر) اكر (برك) ازيق (عيش) م (ميطلبى) استرسڭ (ترك) م (خواب) نوم (كن) ايله (معناى اشارتى) بحمد الله انوار الهى افتابى صدر منشرحه مشرقندن طلوع ايلدى اكر غذاى روح اولان عشق ازيغى استرسڭ خوابى وسبب نوم اولان اكلى وشربى ترك ايله

روزى كه چرخ از كل ما كوزها كند ✱ زنهار كاسهٔ سر ما پر شراب كن

بر كون كه فلك بزم بالچغمزدن كوزه لر ايلر زنهار بزم باشمزڭ كاسه سنى پر شراب ايله (مفردات) (روزى) بر كون (چرخ) فلك (از) من (كل) چامور (ما) بز (كوزها) بارداقلر (كند) ايده (زنهار) البت (كاسه) م (سر) باش (ما) بز (شراب) م (كن) ايله (معناى اشارتى) يار بم شول كونكه دور فلك ايله عمر مسمى تمام اولوب قبرايچنده كوزه اولور حيثيتده وجودمز طپراق اولبجق كرم واحسان ايله بزم باشمزدن واجزاى وجودمزدن عشق ومحبتڭ آثارنى قطع ايله تا اجزادن دخى محبت رايحه سن عيان ايله

ما مرد زهد وتوبه وطامات نيستيم ▪ ما را ز جام باده وساقى خطاب كن

بز زهد وتوبه وريا وسمعه ارى دكلز بزه شراب قدحندن وساقيدن خطاب ايله (مفردات) (ما) بز (مرد) آدم (زهد) م (توبه) م (طامات) كندويى بكنمك وريا ايتمك (نيستيم) دكلز (مارا) بزم ايچون (ز) من (جام باده) شراب قدحى (ساقى) م (خطاب) م (كن) ايله (معناى اشارتى) اى زاهد صورت پرست بز زهد وتوبه وطامات وعنديات اهلى دكلز بزه انجق شراب عشق الهيدن وذوق روحانيتدن وساقئ شراب الهى اولان مرشددن سويله

(كار صواب باده پرستيست حافظا ▪ برخيز وروى عزم بكار صواب كن) ▪

طوغرى كار عاشقلقدر اى حافظ قالق وصواب ايشه قصد يوزين ايله (مفردات) (كار) ايش (صواب) طوغرو (باده پرستيست) شرابه طاپوجيلقدر (حافظ) م (برخيز) قالق (روى) يوز (عزم) قصد (بكار صواب) طوغرى ايشه (كن) ايله (معناى اشارتى) اى حافظ طوغرى ايش وشوائب نفسانيه دن سلامت اولان

راه مستقیم وموصل الی الله انجق عاشقلقدر قالق بونك كبی صواب ایشه عزم وسعی ایله توجه ایله
(وله ایضا)

فاتحهٔ جو امدی بر سر خستهٔ بخوان * لب بکشا که میدهد لعل لبت بمرده جان

چونکه کلدك برخسته نك باشی اوزره بر فاتحه اوقولیکی آچ وخاطری صورکه سنك لب لعلك مرده یه جان ویرر
(مفردات) (فاتحه) م (همزه) وحدتیه (چو آمدی) چونکه کلدك (بر سر خسته) خسته نك باشی اوزره
(بخوان) اوقو (لب) دوداق (بکشا) آچ (میدهد) ویرر (لعل لبت) قرمزی دوداغك (بمرده) اولمشه (جان)
م (معنای اشارتی) ای طبیب الهی اولان مرشد شفیقم چونکه آرزوی مشاهدهٔ جمال الله ایله خسته
وشکسته دل اولمش عاشق بیچاره نك باشی اوزره کلدك صراط مستقیم اوزره منعم علیهم اولان نبیین وصدیقین
وشهداء له معیتزه ومشاهدهٔ انوار جمال الله ایله استغراقزا اوزره بر فتح باب اولوب حیات ابدی وسعادت
سرمدی بولقلغمز ایچون بر فاتحه اوقو وهمت حیات بخشك ایله لبکی آچ وخاطریمی صورکه سنك نفس عیسی
وارلونیم نکاهك مرده دللره جان ویریجیدر

انکه بپرسش آمد وفاتحه خواند ومیرود * کو نفسی که روح را میکنم از پیش روان

اول کیمسه که عیادته کلدی وفاتحه اوقودی وکیدر دی اکه بر نفس صبرایلسونکه جانمی انك ارد نجه روان ایدم
(مفردات) (انکه) اول کسه که (بپرسش) سؤال ایتمکلکه (آمد) کلدی (فاتحه) م (خواند) اوقودی
(میرود) کیدر (کو) دی (نفسی) یعنی بر نفس صبرایله (روح را) روحی (میکنم) ایدم (از پیش)
انك ارقه سندن (روان) کیدیجی (معنای اشارتی) اول مرشد جانبخش که بز خسته دللرك صحتی ایچون
مؤید امن عند الله کلدی وفاتحه وآیات الهی اوقودی وتبلیغ احکام الله ایله بزی ارشاد واهدا ایلدی بقایه
تشریف ایلدکده بندخی شکرا للنعمه انك ارد نجه اکاجانمی فدا ایدوب انی خیرایله یاد ایدیم

ای که طبیب خستهٔ روی زبان من ببین * کین دم ودود سینه ام بار دلست بر زبان

ای کیمسه که خسته نك طبیبیسسن بنم زبانمك اوستنی کورکه بو نفس وبو سینه مك دود آهی لسان اوزره کوکل
یوکیدر (مفردات) (ای که) ای کسه که (طبیب) م (خسته) م (همزه) خطابیه (روی) یوز (زبان) دیل (من)
بن (ببین) کور (این دم) بو نفس (دود سینه ام) بنم سینه مك توتونی (بار دلست) کوکل یوکیدر (بر زبان)
لسان اوزره (معنای اشارتی) ای درد عشق خدا نك خسته لرینك طبیب معنویسی اولان مرشدم بنم
بو زبانم وظاهر حالم اوزره بر نظر رحمت ایله که بو نفس وبو سینهٔ نالانمك آه پر دردی واضطراب وضعف حالم وچشم
کریانم بوجمله لسان اوزره کوکل دردنی بیان واشعاردر

کرچه تب استخوان من کرد ز مهر کرم ورفت * همچو تبم نمی رود آتش مهر از استخوان

کرچه اسیتمه بنم استخوانمی اقتابدن کرم ایلدی وکتدی محبت آتشی حمی کبی بنم استخوانمدن کتمز (مفردات)
(کرچه) م (تب) اسیتمه (استخوان) کمك (من) بن (کرد) ایلدی (ز) من (مهر) کونش (کرم) حرارت
(رفت) کتدی (همچو) مثل (تب) حمی (م) بنم (نمی رود) کتمز (آتش) م (مهر) محبت (از) من (استخوان)
کمك (معنای اشارتی) (یحبهم ویحبونه) آیت کریمه سنجه کرچه اسیتمه کبی اجزای وجودمی احاطه ایلین
عشق ومحبت خدا اول بنم استخوانمی ودل وجانمی آفتاب حقیقتك انوار تجلیسندن کرم ایلدی وکتدی لکن
محبت آتشی حمی کبی شمدی بنم استخوانمدن ودل وجانمدن کتمز

حال دلم چو خال تو هست بر آتش وطن * چشمم از ان چو چشم تو خسته شدست وناتوان

بنم کوکلمك حالی سنك خالك کبی انك وطنی آتش اوزره در چشمم اول سببدن سنك چشمك کبی خسته وضعیف
اولمشدر (مفردات) (حال دلم) کوکلم حالی (چو خال تو) سنك بكك کبی (هست) در (بر) علی (آتش) م
(ش) انك (وطن) م (چشمم) بنم کوزم (از ان) اندن (چو چشم تو) سنك کوزلك کبی (خسته) م (شدست)
اولمشدر (ناتوان) ضعیف (معنای اشارتی) بحمد الله بنم حال دلم ای محبوب محبتده سنك ذاتك
محبتی کبیدر لکن بنم کوکلم آتش اوزره در اول سببدن مجرد نظر واقبالده بنم چشمم سنك چشمك کبیدر
لکن بنم چشمم ضعیف وخسته اولمغله سنك نور ذاتکه محتاجدر

باز نشان حرارتم ز آب دو دیده وببین * نبض مرا که میدهد هیچ ز زندکی نشان

کیرو ایکی کوزم یاشندن حرارتمی تسکین ایله وکوربنم نبضمی که هیچ حیاتمدن نشان ویررمی (مفردات)
(باز) کیرو (نشان) دیك وتسکین ایله (حرارتم) م (ز آب دیده) کوز یاشندن (بین) کور (نبض) طمار (مرا)
بنم (میدهد) ویررمی (هیچ) م (ز زندکی) حیاتمدن (نشان) علامت (معنای اشارتی) ای بنم رحیم وکریم
محبوبم بنی انوار ذات ایچونکه مستغرق وواصل قلمغله کوزم یاشنی وقلبم آتشی حرارتنی تسکین ایله وکورکه بنم
نبضم حیاتمدن هیچ بر نشان ویررمی که عاشقك حیاتی مرده لکده اولدیغی ایچون حیاتمدن بر اثر قالمشدر

انکه مدام شیشه ام از پی عیش داده است * شیشه از چه می برد پیش طبیب هر زمان

اول کسه که دائم بکا شیشه یی عیشدن اوتوری ویرمشدر بنم شیشه می هر زمان طبیب اوکنه ندن ایلتور
(مفردات) (انکه) اول کسه که (مدام) م (شیشه) م (م) بکا (از پی عیش) عشرتدن اوتوری (داده است)
ویرمشدر (شیشه) م (از چه) ندن (می برد) ایلتور (پیش) اوك (طبیب) م (هر زمان) م (معنای اشارتی)
اول واهب العطایا که کندو ایله عیش دائمی وعرض جمالیله انسیت ابدی ایتمك ایچون (لا یسعنی ارضی
ولا سمائی ولکن یسعنی قلب عبدی المؤمن التقی) حدیثنجه برخانهٔ فیض تجلی ومشاهدهٔ جمالی ایچون بر آیینهٔ
مجلی اولوبر سینهٔ منشرحه ویرمشدر (وابتغوا الیه الوسیله) بیورمغله بنم شیشهٔ قلبمی هر زمان کندو بلا واسطه
فیض ونفحاتیله بر ایتمکه قادر ایکن بنی وسیله اولان طبیب معنویلره اوکنه ایلتمکده وکرمندن بنی انلره
صالمقده نه حاجت ونه حکمت وارد ربلم

حافظ از آب زندکی شعر تو داد شربتم * ترك طبیب کن بیا نسخهٔ شربتم بخوان

ای حافظ سنك شعرك بکا آب حیاتدن شربت ویردی طبیبی ترك ایله کل بنم شربتم نسخه سنی اوقو (مفردات)
(حافظ) م (از آب زندکی) آب حیاتدن (شعر) م (تو) سن (داد) ویردی (شربت) م (م) بکا (ترك طبیب) م
(کن) ایله (بیا) کل (نسخه) م (شربت) م (م) بنم (بخوان) اوقو (معنای اشارتی) ای حافظ سنك لسان
غیبله علوم لدنیه دن شعر صورتنده بیان ایلدیکك اسرار عشق ومعرفة الله بکا آب حیات ابدیدن بر شربت
وجرعهٔ نبوتدن بر برق آفتاب حقیقت بخش ایلدی غیری طبیبلری ترك ایله کل بنم شربتم نسخه سنی اوقو
بو وسیله جمله دن ارجحدر
(وله ایضا)

منم که شهرهٔ شهرم بعشق ورزیدن * منم که دیده نیالوده ام ببد دیدن

بنم که شهرك مشهوریم عشقه سعی ایتمکله بنم که چشمی آلوده ایتمشم قبیح نظر ایله (مفردات) (منم که)
م (شهره) مشهور (شهر) م (م) بن (بعشق) م (ورزیدن) اوزغك وسعی ایتمك (منم که) م (دیده) کوز
(نیالوده ام) ملوث ایلمشم (ببد دیدن) قبیح نظر ایله (معنای اشارتی) بحمد الله بن اول کسه یمکه انجق
عشق حقیقی اولان حضرت اللهك عشقنه سعی ایتمکله شهر عالمده مشهورم ومجازی بوزنده ماسوی الله شهوت
نفسانیه نظریله نظر ایتمکله چشم خدا بینمی آلوده ایتمشم

وفا کنیم وملامت کشیم وخوش باشیم * که در شریعت ما کافریست رنجیدن

وفا ایلرز وملامت چکرز وخوش اولورز زیرا انجنمك بزم شریعتمزده کافرلکدر (مفردات) (وفا) م
(کنیم) ایلرز (ملامت) م (کشیم) چکرز (خوش) م (باشیم) اولورز (که) زیرا (در شریعت) م (ما) بز
(کافری) کافرلك (است) در (رنجیدن) انجنمك (معنای اشارتی) حضرت اللهك عهدنه وفا ایلرز
وامر دینده لائمك لومندن خوف ایتمزز وجمیع بلاره تحمل ایله خوش دل اولورز زیرا راه عشقده بلا ومحنه
تحمل ایتمك وانجنمك بزم مذهبمزده کافرلکدر

به پیر میکده کفتم که چیست راه نجات * بخواست جام می وکفت عیب پوشیدن

مرشده دیدمکه نجات یولی نه در جام می استدی وعیب سترایتمك دیدی (مفردات) (به پیر میکده) میخانه نك
پیرنه (کفتم) دیدم (چیست) نه در (راه) م (نجات) م (بخواست) استدی (جام می) شراب قدحی
(کفت) دیدی (عیب) م (پوشیدن) اورتمك (معنای اشارتی) میخانهٔ عشق خدانك پیرومرشدنه دیدم که
بو هوای نفسدن وتعلقات ماسوادن نجاتك طریقی نه در قلب صافیدن شراب عشق الهی استمك وکسه دن
عیب بین اولیوب ستاریت صفتیله عیب سترایتمکدر دیدی

مراد ماز تماشای باغ عالم چیست ▪ بدست مردم چشم از رخ تو کل چیدن

عالم باغنك تماشاسندن بزم مرادمز نه در کوزبکینك الیله سنك رخكدن كل دیرمككدر (مفردات) (مراد) م (ما) بز (ز) من (تماشا) م (باغ عالم) م (چیست) نه در (بدست مردم چشم) کوزبکی الیله (از رخ تو) سنك یكاغكدن (كل) م (چیدن) دیرمك (معنای اشارتی) (وما خلقت الجن والانس الا لیعبدون) آیت کریمه سی سرنجه بو فانی عالم باغنك تماشاسندن وبو عالمه كلمكدن مراد وحكمت نه در جد وسعیله بصیرت قلبی آچوب شیوهٔ اسرار توحید طریقیله جمیع ذرات عالمده انوار تجلیات جمال الهی مشاهده ایتمككدر دیدی

بمی پرستی از ان نقش خود بر آب زدم ✱ که تا خراب کنم نقش خود پرستیدن

می پرستلكله اول سببدن كندو نقشمی آب اوزره اوردم كه تا كندومه طاپمقلق نقشنی خراب ایدم (مفردات) (بمی پرستی) شرابه طاپیجیلق ایله (از ان) اول سببدن (نقش) م (خود) كندو (بر آب) صو اوزره (زدم) اوردم (خراب) م (كنم) ایدم (نقش) م (خود) كندو (پرستیدن) طاپمق (معنای اشارتی) شراب عشق خدایی نوش ایتمكله واذواق روحانیت سببیله كند ونقش هیولانیه می وبوبی بقا اولان صورتی صو اوزره نقش كبی سریعة الزوال اولدیغنی بیلوب ترك ایلدم تا كه كندومه طاپمقلغی قویوب صورت عالمی خراب ایتمكله خالص لوجه الله حق پرست اولم

برحمت سر زلف تو واثقم ورنی ▪ کشش چو نبود از ان سو چه سود کوشیدن

سنك سر زلفك رحمتنه واثقم یوخسه اول جانبدن چونكه جذب اولمیه سعی ایلمك نه فائده (مفردات) (با) للملابسه (رحمت) م (سر زلف تو) سنك زلفك اوجنه (واثقم) اعتماده یم (ورنی) یوخسه (كشش) چكملك (چو) چونكه (نبود) اولمیه (از ان سو) اول جانبدن (چه سود) نه فائده (كوشیدن) سعی ایلمك (معنای اشارتی) اكن یار بم بنم اعتمادم انجق سنك رحمتكه در سعی وطاعتمه دكلدر یوخسه طرف الهیدن جذب وعون وعنایت اولمسه سعی ایلمك نه فائده ویرر

زخط یار بیاموز مهر بارخ خوب ▪ که کرد عارض خوبان خوشست کردیدن

خوب رویه محبتی یارك خطندن اوكرن زیرا خوبلرك عارضی اطرافنه طولنمق خوشدر (مفردات) (ز) من (خط) م (یار) م (بیاموز) اوكرن (مهر) محبت (بارخ خوب) كوزل یكاغه (كه) زیرا (كرد) اطراف (عارض) یكاق (خوبان) م (خوش) م (است) در (كردیدن) طولنمق (معنای اشارتی) لطیف وبی مثل اولان جمال اللهه محبتی مظاهر اسماء الله اولاندن اوكرن زیرا (من اراد ان یجلس مع الله فلیجلس مع اهل التصوف) سرنجه اول محبوبان خدالرك اطرافنه طولنمق وحضور سعادتلرنده اوتورمق وصلت وقربت یوتندن خوش امردر

عنان بمیکده خواهیم تافت زین مجلس ✱ که وعظ بی عملان واجبست نشنیدن

بو مجلسدن عنانی میخانه یه چویرملك استرز زیرا عملسزلك وعظنی ایشتمملك واجبدر (مفردات) (عنان) دیز كین (بمیکده) میخانه یه (خواهیم) استرز (تافت) بوكمك (ز) من (این) بو (مجلس) م (كه) زیرا (وعظ) م (بی عملان) عملسزلر (واجب) م (است) در (نشنیدن) دكلهمك (معنای اشارتی) بو صورتده قالان بت پرستلرك واهل هوالرك مجلسندن اعراض ایدوب اهل الله اولان عاشقلرك مجلسنده ثبات وقرار ایتمك استرم زیرا اهل عشق واهل حال اولمیان عوام علمانك واهل نفسلرك صحبتنی ترك ایدوب وعظلرینی دكلممك واجبدر

مبوس جز لب معشوق وجام می حافظ ▪ که دست زهد فروشان خطاست بوسیدن

معشوقك وجام مینك لبندن غیری یی اوپمه زیرا مرائیلرك النی اوپمك خطادر (مفردات) (مبوس) اوپمه (جز) غیر (لب) دوداق (معشوق) م (جام می) شراب قدحی (حافظ) م (كه) زیرا (دست) ال (زهد فروشان) زهد صاتیجیلر (خطا) م (است) در (بوسیدن) اوپمك (معنای اشارتی) محبوبك كلامنك وعشق خدانك غیری بر شیئی اغزكه المه ای حافظ زیرا اول ظاهری ثیاب وباطنی ذئاب اولان عوام علمانك وجهلهٔ زهادلك اعراض وریا ایله یاغ ابجنده زهركبی وعظ ونصحلرینی دكلمك اهل سلوكه واجبدر (وله ایضا)

می فکن بر صف رندان نظری بهتر ازین ▪ بر در میکده میکن کذری بهتر ازین

رندلر صفنه بوندن یكرك بر نظر براق میخانه قپوسنه بوندن ایورك بر كذر ایله (مفردات) (می فكن) براق (بر) علی (صف) م (رندان) قلندرلر (نظری) بر نظر (بهتر) یكرك (ازین) بوندن (بر) علی (در) قپو (میكده) میخانه (میكن) ایله (كذری) بر كچد (بهتر) یكرك (ازین) بوندن (معنای اشارتی) ای سالك صادق انصاف ایدوب ایكی جهاندن قطع نظر ایلین قلندران حقیقتلره بوندن زیاده بر نظر ایله صدق واخلاصله حضرت اللهك عشقی بولنده كندیكی بوندن زیاده ثابتقدم ایله

در حق من لبت این لطف که می فرماید ▪ بس لطیفست ولیکن قدری بهتر ازین

بنم حقمده سنك لبك بو لطفی كه بیورر زیاده لطیفدر ولیكن بوندن ایورك بر مقدار دخی لطف ایله (مفردات) (در حق من) بنم حقمده (لبت) سنك دوداغك (این) بو (لطف) م (می فرماید) بیورر (بس) زیاده (لطیف) م (است) در (ولیكن) م (قدری) بر مقدار (بهتر ازین) بوندن یكرك (معنای اشارتی) اول طالب دخی دیركه ای مرشد شفیق بنم حقمده ارشاد ایچون بو كلمات قدسیه یی و بو لطف واحسانكه بیوررسن زیاده لطیفدر ولیكن بوندن زیاده لطیف بر مقدار دخی لطف وبیان ایله كه كلمات اهل الله جندمن جنود الله در

انکه فکرش کره از کار جهان بکشاید ✱ کو درین نکته بفرما نظری بهتر ازین

اول كمسه كه انك فكری جهانك ایشندن عقده آچار دی بو نكتهده بوندن ایورك بر نظر بیورسون (مفردات) (انكه) اول كه (فكر) م (ش) انك (كره) دوكم (از) من (كار جهان) م (بكشاید) آچار (كو) سویله (درین نكته) بو نكتهده (بفرما) بیورسون (نظری) بر نظر (بهتر ازین) بوندن یكرك (معنای اشارتی) اول مرشد حقیقتكه انك فكری ومراقبه سی جهانك فتنهلرین دفع وعقدهلرین كشاد ایلراندن رجا ایله دیكه بو نكته وبو بیان اسرار اللهیهده بوندن اعلی وبوندن ایورك بر نظر وبر همت بیورسون

دل بدان رود کرامی چکنم کر ندهم ▪ مادر دهر نزاید پسری بهتر ازین

اول معزز ومكرم محبوبه كوكل ویرمیم نیلیم زمانه مادری بوندن ایورك بر پسر طوغورمدی (مفردات) (دل) كوكل (بدان) اول (رود) محبوب (كرامی) مكرم (چكنم) نیلیم (كر) اكر (ندهم) ویرمیم (مادر) انا (دهر) زمان (نزاید) طوغورمز (پسری) بر اوغل (بهتر ازین) بوندن زیاده یكرك (معنای اشارتی) اول وارث پیغمبری واول مرشد راه مهتری معزز ومكرم عند الله اولان محبوب خدایه ورهبر راه هدایه نیچه كوكل ویرمیم ونیچه تسلیم كلی اولمیم كه مادر ایام بوندن ایورك وبوندن زیاده نظر وهمتله عاشق معشوقه واصل قلیجی بر پسر طوغورمدی وعالمه بویله بر مرشد كلمدی

ناصحم کفت که جز غم چه هنر دارد عشق ▪ کفتم ای خواجهٔ عاقل هنری بهتر ازین

ناصح بكا دیدی عشق غمدن غیری نه هنر طوتار دیدم ای خواجهٔ عاقل بوندن ایورك بر هنری واردر (مفردات) (ناصح) م (م) بكا (كفت) دیدی (جز) غیر (غم) م (چه هنر) نه معرفت (دارد) طوتار (عشق) م (كفتم) دیدم (ای خواجه) م (عاقل) م (هنری) بر معرفت (بهتر ازین) بوندن یكرك (معنای اشارتی) سرمایهٔ سعادت اولان غم عشقدن ذوقی وخبری اولمیان بر ناصح وبر واعظ بی ادراك بكا دیدی عشقك درد وغمدن غیری نه معرفتی واردر بندخی شیخمك همتیله جوابنده دیدم ای عقل معاشك اسیری خواجه بو درد وغم عشق الهیدن زیاده مقبول هنری واردر كه سن انی انكار ایدرسن

من چو کویم که قدح کیر ولب ساقی بوس ▪ بشنو ای جان که نه کوید دکری بهتر ازین

بن چون دیم كه قدح طوت وساقینك لبنی اوپ سوزمی د كله ای جانكه بر غیری كمسه بوندن ایورك سوز دیمز (مفردات) (من) بن (چو) چونكه (كویم) دیم (قدح) م (كیر) طوت (لب) دوداق (ساقی) م (بوس) اوپ (بشنو) ایشت (ای جان) م (كه) زیرا (نه كوید) دیمز (دكری) بر غیری (بهتر ازین) بوندن یكرك (معنای اشارتی) بن اول ناصح بی خبره دیدم اكر حضرت اللهه قربت ووصلت استرسك درد عشق تحصیل ایله واهل اللهك بیان بیوردیغی معارف الهیهلری جان ودل ایله قبول ایله نفسكی براق بو سوزمی د كله ای جان زیرا بر غیری كمسه سكا بوندن ایورك سوز دیمز

کلک حافظ شکرین میوه نباتیست بچین ▪ که درین باغ نیابی ثمری بهتر ازین

حافظك قلبی شكرين ميوه لو برنباتدر دوشيرزيرا او باغده بوندن ايورك برميوه بولمزسن (مفردات) (كالك) قل (حافظ) م (شكرين) شكره منسوب (ميوه) م (نباتيست) برنباتدر (بچين) انی دوشير (كه) زيرا (درين باغ) بو باغده (نيابی) بولمزسن (ثمری) برميوه (بهترازين) بوندن يكرك (معنای اشارتی) حافظك قلبی انجق نبات شكری كبی لذائذ روحانيت ميوه سنی ويريجيدر سن انك كلامنی قبول ايله زيرا (من اخلص لله اربعين صباحا ظهرت ينابيع الحكمة من قلبه علی لسانه) حديث شريفی سرنجه عارفك قلبی باغنده بوندن ايورك برميوه بولمزسن

(وله ايضا)

ميسوزم ازفراقت روی ازجفا بكردان ▪ هجران بلای ماشد يارب بلا بكردان

سنك فراقكدن يانارم جفادن يوزدوندر هجران بزه بلا اولدی يارب بلايی دوندر (مفردات) (ميسوزم) يانارم (ازفراقت) سنك ايريلغكدن (روی) يوز (از) من (جفا) م (بكردان) دوندر (هجران) م (بلای ما) بزم بلامز (شد) اولدی (يارب) م (بلا) م (بكردان) دوندر (معنای اشارتی) ای محبوب سنك قبض وحجابله اولان فراقكدن آتش هجرانله يانارم كرم وعنايت ايله بو جفادن يوزدوندر زيرا هجران بزه بلا اولدی يارب بزدن بلايی دوندرودفع ايله

مه جلوه می نمايد برسبزخنك كردون ▪ تا او بسر درايد بررخش پا بكردان

فلكك سبزخنكی اوزره ماه جلوه كوستررتا اول باشی آشاغی كله رخش اوزره اياغكی دوندر (مفردات) (مه) ای (جلوه) م (می نمايد) كوسترر (بر) علی (سبز) يشل (خنك) بوزآت (كردون) فلك (او) اول (بسر درآيد) باشی آشاغی كله (رخش) الاجه آت (پا) آياق (بكردان) دوندر (معنای اشارتی) يارم اول لی مع الله سرينك مظهری اولوب اوج اعلاده سنك انوار ذاتيه كه استغراقله جلوه كوسترن يرمزی محوه كتورتا كه سنك قدرتكله مقام محموده بزه تبليغ اسرار شريعت بيورمق ايچون مرتبهٔ بشريته تنزيل بيوره سن

(يغمای عقل ودين را بيرون خرام سرمست ▪ برسر كلاه بشكن دربر قبا بكردان)

عقل ودين يغماسنه طاشره به سرمست صالن باشك اوزره كلاهكی قير اوزركده قباكی دوندر (مفردات) (يغمای عقل) م (دين) م (بيرون) طشره (خرام) صالن (سرمست) م (برسر) باشك اوزره (كلاه) م (بشكن) قير (دربر) اوزركده (قبا) قفتان (بكردان) دوندر (معنای اشارتی) ای مخدوم جانم اولان پيرم (اللهم زدنی تحيرا فيك) حديث شريفی سرنجه بزه نظر عنايت وافاضهٔ فيض وهمت ايله بزی مقام حيرته ايرشدروب انوار ذات احديده استغراقله عقل ودين فكرينی نظردن اسقاط ايله ذرهٔ درد عشق خدا ايله سرمست ايلك ايچون كند وقوت قدسيه وصفت استغناده تاج كرمنا ولباس كرامت ايله اولديغك اظهار ايله

مرغول را برافشان يعنی برغم سنبل ▪ كرد بخور عنبر كرد صبا بكردان

اوربلی صاچكی پريشان ايله يعنی سنبل رغمنه عنبر بخوری توزنی صبانك اطرافنه دوندر (مفردات) (مرغول) اوربلی صاچ (برافشان) صاچ وطاغت (برغم سنبل) سنبل كورلكنه (كرد) توز (بخور عنبر) م (كرد) اطراف (صبا) م (بكردان) دوندر (معنای اشارتی) علم ومعرفت وزهد وطاعت دعوا ايلين ظاهر پرست مدعيلر رغمنه ای پير غيورم سن اول قلب منشر حكده مكتوم اولان اسرار علوم لدنيه كی ونفحات روايح مسكيهٔ رحمانيه كی اظهار وافشا ايله كه هر برصبا كبی خوشبو كندولرده حق قوقوسی اولمغله درد عشق خدايی جست وجو ايلين عاشق صادقلره سندن رايحهٔ طيبهٔ رحمانيه ايريشه

ای نورچشم مستان درعين انتظارم ▪ چنكی حزين وجامی بنواز يا بكردان

ای مستلرك كوزی نوری عين انتظارده يم برآهسته چنك چال يابرجام دوندر (مفردات) (ای نور) م (چشم) كوز (مستان) م (در) فی (عين انتظار) م (م) بن (چنك) آلت لهو (يا) وحدتيه (حزين) حزن ويريجی (جامی) برقدح (بنواز) اوخشه وچال (بكردان) دوندر (معنای اشارتی) ای شراب عشق الهيه ايله مست اولمش عاشقلرك كوزی نوری پيرم سنك فيض واحسانكه عين انتظارده يم يانور جمالكله قلبمه انسيت واطمئنان بخش ايله يا دائما توجه دروغی جانب عزتكه دوندر باذن الله تعالی

دوران چو می نويسد برعارضت خطی خوش ▪ يارب نوشته بد ازيار ما بكردان

دوران چونكه سنك عارضك اوزره برلطيف خط يازر يارب براغز يازويی بزم يارمزدن دوندر (مفردات) (دوران) زمان (چو) چونكه (می نويسد) يازه (برعارضت) سنك يكاغك اوزره (خطی) بريازو (خوش) م (يارب) م (نوشتهٔ بد) براغز يازو (ازيار ما) بزم يارمزدن (بكردان) دوندر (معنای اشارتی) ای پيرم بحمد الله حضرت الله بو زمان حياتكده سنك وجه انوركده نور محمديه يی وچهرهٔ مباركده امارهٔ سعادت سرمديه يی يازمشدر انكچون سنك يوزكدن نيجه صادقلر واصل الی الله اولمشلردر وبزم كبی نيجه بيچاره لردخی غفلتدن آكاه اولمشلردر ربعدن ديلرمكه سن بزه شفقتله يارودستكير اولديغك ايچون سنی سعادتك اوزره ثابت قدم ايليوب براغز يازولردن حفظ وامانتده ايليه

حافظ زخوب رويان بختت جزاين قدر نيست ▪ كرنيستت رضايی حكم قضا بكردان

ای حافظ خوب رولردن سنك بختك بوقدردن غيری دكلدر اكرسنك رضالك يوق ايسه قضانك حكمنی دوندر (مفردات) (حافظ) م (ز) من (خوب رويان) كوزل يوزلولر (بختت) سنك بختك (جزاين قدر) بوقدردن غيری (نيست) يوق (كرنيستت رضايی) سنك رضالك يوق ايسه (حكم قضا) م (بكردان) دوندر (معنای اشارتی) ای حافظ سنك وجاهت صاحب اهل الله يوزندن فيض الهی ودولت روحانی بوقدردن غيری دكلدر فياض تعالينك حكم وقضاسنه تسليم وراضی اولمق لازمدر اكرسنك رضالك يوق ايسه قضانك حكمنی دوندر وعجزه اعتراف ايله

(وله ايضا)

كرشمهٔ كن وبازار ساحری بشكن ▪ بغمزه رونق ناموس ساحری بشكن

بركرشمه ايله وساحرلك بازارنی قير وكسر ايله غمزه ايله ساحرينك رونقنی قير وكسر ايله (مفردات) (كرشمه) برناز وشيوه (كن) ايله (بازار) م (ساحر) م (يا) مصدريه (بشكن) قير (با) للملابسه (غمزه) كوزاوجيله نظر (رونق) لطافت (ناموس) آدصان وعرض (ساحری) حضرت موسی عليه السلامك قومنك زروسيمندن بوزاغی يپان كافر (بشكن) قيروكسر ايله (معنای اشارتی) ای موسی عليه السلام مشرب سعادتنده اولان مرشد عالی جاهم برهمت ايله وبراظهار عصای كرامت ايله نفس وشيطان ساحرلرينك بازارنی وسحر وتخيلاتلرينی محو وابطال ايله وبرلطيف نظرايله (وزين لهم الشيطان اعمالهم) آيت كريمه سی سرنجه سامری كبی اعمال قبيحه لری كوزل كوستريجی شيطانك عرضنی وناموسنی كسر وازاله ايله

بياده سرو دستار عالمی يعنی ▪ كلاه كوشه بآيين دلبری بشكن

عالم خلقنك سرو دستارنی يله وير يعنی كلاه كوشه سنی دلبرلك آيينيله قير (مفردات) (بباد) يله (ده) وير (سر) باش (دستار) صارق (عالمی) يانسبيه (كلاه) م (كوشه) م (با) للملابسه (آيين) رسم وعادت (دلبر) م (يا) مصدريه (بشكن) قير (معنای اشارتی) بعض حكمت اظهار معجزهٔ رسول الله عليه السلام اولان اسرار لدنيه دن وكرامات غيبيه دن منكرلك انكارنی ومحبك محبتنی زياده ايتمك ايچون وعالم خلقنك سرو دستار ايله وزينت دنيا ايله عجب وغرورلرينی ازاله ايچون سندخی اظهار ايله تاكه محبوب خدا اولانلرك عندالله قوت قدسيه لرين وقدر عاليلرين بيلوب عجب وغروری ترك ايله اهل الله تسليم وتابع اولهلر

بزلف كوی كه آيين سركشی بكذار ▪ بغمزه كوكه سپاه ستمكری بشكن

زلفكه ديكه سركشلك عادتنی قوسون غمزه كه ديكه ظالملك عسكرينی قيرسون (مفردات) (با) للملابسه (زلف) م (كوی) دی (آيين) عادت (سركشی) باش چكيجيلك (بكذار) قو (با) للملابسه (غمزه) كوزقيمق (كو) سويله (سپاه) عسكر (ستمكر) ظالم (يا) مصدريه (بشكن) قير (معنای اشارتی) ای مظهر لطف الهی اولان مرشد شفيق عالی جاهم ميراث محمدی اولان خلق عظيمك مقتضاسنجه بزه لطف واحسانله وبزه حسن نظرله نفس وشيطانك وسوسه واضلاللری ظلمندن نجات ودلا آكاه ايله راه حقده ثبات كرم ايليه سن

برون خرام وببر كوی خوبی ازهمه كس ▪ سزای حور بده رونق پری بشكن

طشره صالن وجمله كمسه دن خوبلق طوپنی ايلت حورلك لايقنی وير ويرينك رونقنی قير (مفردات) (برون) طشره (خرام) صالن (ببر) ايلت (كوی) طوب (خوبی) كوزللك (ازهمه كس) جمله كمسه دن (سزا) لايق (حور) م (بده) وير (رونق) حسن ولطافت (پری) جن (بشكن) قير (معنای اشارتی) اهل

اللهك وعارف باللهك عند الله عالى قدرنى وقربيت ووصالنك كمالنى اظهار ايله وبونلردن غيرى كسه محبوبيت مرتبه سنه واصل اولمديغن بيان وعيان ايله كه (وهما حرامان على اهل الله) حديث شريفى سرنجه جنت وحورى وسائر محسنات صورى حصولى ايچون عبادت ايلين ابله ودون همت زاهدلرك رونقنى كسر ايله * حق تعالى ايديسر خوروونى * ماسوى اللهه محبت ايدنى *

باهوان نظر شير آفتاب بكير * بابروان دوتا قوس مشترى بشكن

نظر اهولر ايله آفتابك ارسلانى طوت مقوس ابرولر كه مشتريك قوسنى قيرو كسر ايله (مفردات) (با) للملابسه (آهوان) جيرانلر (نظر) م (شير) ارسلان (افتاب) كونش (بكير) طوت (با) للملابسه (ابروان) قاشلر (دوتا) ايكى قات ومقوس (قوس) ياى (مشترى) يلدز (بشكن) قير (معناى اشارتى) نهادبا كگده ثابت نظر آهوى ملاحتلره وچشم غيب بين بركر امتلره آفتابك برجى اولان اسدده وباعث عالى جاهك اولان اتصاف بصفات القادر القوى يكزله مشتر ينك برجى اولان قوسده وسائر علويات وسفلياتده تصرفكى اظهار ايله كه منكر كرامت اهل الله اولنلرا نصافه كله لر

چو عطرساى شود زلف سنبل ازدم باد * توقيمتش بسر زلف عنبرى بشكن

جونكه سنبلك زلفى بادك نفسندن خوشبوى اوله عنبره منسوب سر زلفكله سن انك قيمتنى قير (مفردات) (چو) جونكه (عطرساى) عطرازيجى وخوشبوى (شود) اوله (زلف) م (سنبل) م (از) من (دم) نفس (باد) يل (تو) سن (قيمت) م (ش) انك (بسر) باشى (زلف) م (عنبرى) عنبره منسوب (بشكن) قير (معناى اشارتى) علم ومعرفت وزهد وصلاح صوريله دم اوروب اظهار فضل ايله باد صبا كبى عطرساى اولان ظاهر پرستلره جميع روايح طيبه لردن اطيب اولان نفس رحمانيه كى اظهار ايدوب انلرك كمالات صوريه ونفسانيه لرينك قيمتنى كسر ونسبت ايله قيمتنك نقصانيتنى نمايان ايله

چو عندليب فصاحت فروشد اى حافظ * تو قدر او بسخن كفتن درى بشكن

جونكه عندليب فصاحت صاته اى حافظ سن انك قدرنى فارسىٔ درى سوزنى سويلمكله قير (مفردات) (چو) جونكه (عندليب) بلبل (فصاحت) م (فروشد) صاته (اى حافظ) م (تو) سن (قدر) م (او) انك (بسخن كفتن درى) فارسيهٔ دريه سوزنى سويلمكله (بشكن) قير (معناى اشارتى) منابر وكرسيلرده فصاحت وبلاغتله وعظ ونصيحت ايتمكله ومسند ارشادده اولوب دعواى كرامت وارشاد راه عشق ومعرفت ايلين علماء ظاهر ومشايخ صورى خودفروشلق وكبر وعظمت اظهار ايلدكلرنده رغماً لانوفهم اى حافظ (لسان اهل الجنة العربية والفارسية الدرية) حديث شريفى سرنجه لسان غيبله معارف الهيه دن فارسىٔ دريه سوزنى سويلمكله سن انلرك قدردونلرينى كسر ايله وانلرى عجب وغروردن منع ايله (وله ايضا)

مرغ دلم طائريست قدسى وعرش آشيان * از قفس تن ملول سير شده از جهان

كوكلم قوشى قدسه منسوب بر مرغدر وآشيانى عرشدر تن قفسندن ملول جهاندن سير اولمشدر (مفردات) (مرغ دلم) كوكلم قوشى (طائريست) بر قوشدر (قدسى) قدسه منسوب (عرش) م (آشيان) يووه (از) من (قفس) م (تن) م (ملول) م (سير) طوق (شده) اولمش (از) من (جهان) م (معناى اشارتى) بحمد الله عشق ومعرفة الله بركاتنه كوكلم قوشى بر طائر قدسيدر كه انك اشيانى اوج عرش اللهدر اول سببدن بو تن قفسندن ملولم وبو جهان فانيسدن بكرغشم (من بشرنى بخروج صفر بشرته بالجنة) حديث شريفى سرنجه حبس تندن خلاص اولوب بلا حجاب لقاء اللهه وصلت آرزو سنده يم متعنا الله بلقائه ووصلت ذاته بجاه حبيبه صلى الله عليه وسلم * (از سراين خاكدان چون بپرد مرغ جان * باز نشيمن كند بر در آن آستان) *

بو عالم سفليدن جونكه بو جان قوشى پروازايده كيرو اول استانك قپوسى اوزره مكان ايلر (مفردات) (از) من (سراين خاكدان) بو طپراقلق باشندن (چون) جونكه (بپرد) اوچه (مرغ جان) جان قوشى (باز) كيرو (نشيمن) اوتوراق (كند) ايدر (بر) على (در) قپو (آن) اول (آستان) ايشك (معناى اشارتى) بو عالم سفليدن بو جان قوشى پروازايده (فى مقعد صدق عند مليك مقتدر) آيت كريمه سى سرنجه كيرو اول وطن اصليسى اولان دركاه عزتك آستانى قپوسى اوزره مكان ايلر

چون بپرد مرغ دل سدره بود جاى او * تكيه كه باز ما كنكرهٔ عرش دان

جونكه مرغ دل پروازايده انك يرى سدرهٔ منتهادر بزم شاهينمزك تكيه كاهى عرش بدنى بيل (مفردات) (چون) م (بپرد) اوچه (مرغ دل) كوكل قوشى (سدره) م (بود) در (جاى او) انك يرى (تكيه كاه) اعتماد وقرار يرى (باز ما) بزم طوغانمز (كنكره) بدن (عرش) م (دان) بيل (معناى اشارتى) جونكه كوكل قوشى قفس تندن پروازايده آنك مقامى سدرهٔ منتهاده نوردن بر قنديل ايچنده در زيرا بزم كبى محن ودرد وبلاى عشقه تحمل ايده ترقى وتصاعد ايديجى عاشقين صادقينك جانى شاهيننك قرار كاهى ومقام ومأواسى بيلكه عرشك بدنى وكنكره سيدر

سايهٔ دولت فتد بر سر عالم همه * كر بكشد مرغ ما بال وپرى در جهان

جميع عالمك باشى اوزره دولت سايه سى دوشر اكر بزم مرغمز جهانده بال وپرنى اچه واوچه (مفردات) (سايهٔ دولت) م (فتد) دوشر (بر سر عالم) عالم باشى اوزره (همه) جمله (كر بكشد) اكر آچه (مرغ ما) بزم قوشمز (بال وپرى) برقنات (در جهان) م (معناى اشارتى) بزكه وارث محمدى صلى الله عليه وسلم ومعاشر اهل الله ايز (هست ذا تا رحمة للعالمين) كلامى سرنجه جميع عالم خلقنك اوزرينه اولياء اللهك وجودى سايه سى دوشمسى محضا عين رحمت خدادر وباعث سعادت عقبادر اكر همای عالم لامكان اولان جانمز بو عالمده حياتده اولوب بال وپرى همت وشفقتلرينى بو جهانده كشاد ايده لر

در دو جهانش مكان نيست بجز فوق عرش * جسم وى از معدنست جان وى از لامكان

ايكى جهانده افلاك اوستندن غيرى مكان يوقدر آنك جسمى معدندندر آنك جانى لامكاندندر (مفردات) (در دو جهان) ايكى جهانده (ش) انك (مكان) م (نيست) يوق (با) للملابسه (جز) غير (فوق عرش) م (جسم وى) انك تنى (از) من (معدن) م (است) در (جان) م (وى) انك (از) من (لامكان) عالم غيب (معناى اشارتى) اولياء اللهك مكانى ايكى جهانده فوق عرشده اولان اعلاى عليندن غيرى دكلدر انلر بر غيب وحضرلردر كه طلسم جسم مسعودلرى معدن خاكدندر وجوهر روحلرى لامكاندن وعالم لاهوتدندر كه محضا انوار ذات الهيلردر ومنور عالملردر

عالم علوى بود جلوه كه مرغ ما * ابخور او بود كلشن باغ جنان

بزم مرغمزك جلوه كاهى عالم علويدر انك صواوى باغ جنان كلشنيدر (مفردات) (عالم علوى) م (بود) در (جلوه) صالنى صالنى يوريمك (كه) مكان (مرغ ما) بزم قوشمز (ابخور) صواوى (او) انك (بود) در (كلشن باغ) م (جنان) جنت (معناى اشارتى) بزم مرغ روحمزك خرامى وتفاخر وتباهيسى عالم علويده در (وفى السماء رزقكم افلا تعقلون) آيت كريمه سى سرنجه انك رزق معنويسى وغذاى روحانيه سى محلى باغ جنان كلشنى وعنديت رزاق غنيدر

تا دم وحدت زدى حافظ شوريده حال * خامهٔ توحيد كش بر ورق انس وجان

تا كه وحدت دمنى اوردلك اى شوريده حال حافظ انس وجان ورقى اوزره توحيد قلمنى چك (مفردات) (تا) حتى (دم وحدت) م (زدى) اوردلك (حافظ) م (شوريده) قارش مورش (حال) م (خامه) قلم (توحيد) م (كش) چك (بر) على (ورق) م (انس وجان) م (معناى اشارتى) (لا موجود الا الله) سرنجه اى شوريده حال حافظ مى صرف وحدتى نوش ايدوب ذات پاك الهيه يى افهامده تصورا وانمانك واوهام واذهانده تخيل اولنانك كايسندن ونسبت اضافاتدن تجريد ايله توحيد صرف دمنى اوردلك انس وجن ورقى اوزره توحيد قلمنى چك يعنى دنيا وعقبايى دخى فراموش ايله كه توحيد كلى ظاهر اوله (وله ايضا)

يارب آن آهوى مشكين بختن باز رسان * وان سهى سرو روان را بچمن باز رسان

يا ربى اول مشكين آهويى كيرو ختنه ايرشدر واول سهى سرو روانى چمنه كيرو ايرشدر (مفردات) (يارب) م (آن) اول (آهوى مشكين) مشكه منسوب جيران (بختن) ختن صحراسنه (باز) كيرو (رسان) ايرشدر (آن) اول (سهى) طوغرى (سرو روان) م (بچمن) باغچه (باز) كيرو (رسان) ايرشدر (معناى اشارتى) يا ربم اول نفحات رحمانيه ايله معطر وتجليات ذات بيچونيله منور اولان آهوى روحمزى كرم لطفكله وطن

اصلیسی اولان ختن عالم ارواحه ارواح قدسیه‌لر ایچنه کیرو سلامت وسعادتله ایرشدروعن اصل مستقیم اولان روح محبوبمزی استقامتله باغ وحدته وجناب حضرته کیروایرشدر

بخت پژمرده‌ٔ مارا بنسیمی بنواز * یعنی آن جان زتن رفته بتن بازرسان

بزم صولمش بختمزی بر نسیم ایله اوخشه یعنی اول تندن کتمش جانی تنه کیروایرشدر (مفردات) (بخت) م (پژمرده) صولمش (مارا) بزم (بنسیمی) بر لطیف روزکارله (بنواز) اوخشه (آن) اول (جان) م (ز) من (تن) م (رفته) کتمش (بتن) تنه (باز) کیرو (رسان) ایرشدر (معنای اشارتی) بو عالم اسالاده بحسب البشریه غریبلك ایله بختی ودولتی پژمرده وپریشان اولمش روحمزی یاربم سن بر نسیم توفیق وعنایتکله وبرفیض اقدسکله انی جمیع آفاتدن حفظ ایله درکاه عزتکه لایق ومقبول ایلیه‌سن یعنی اول تن سعادتدن کتمش وپریشان اولمش جانی تنه لطفکله تن سعادته کیروایرشدر

ماه وخرشید بمنزل چو بامر تو رسند * یارمهروی مرا نیز بمن بازرسان

آی وکونش منزله چونکه سنك امرکله ایریشورلربنم آی یوزلو یاریمی دخی کیرو بکا ایرشدر (مفردات) (ماه) ای (خرشید) کونش (بمنزل) منزله (چو) چونکه (بامر تو) سنك امرکله (رسند) ایریشورلر (یار) م (مهروی) ای یوزلو (مرا) بنم (نیز) دخی (بمن) بکا (باز) کیرو (رسان) ایرشدر (معنای اشارتی) یاربم بو قدر اولیا وانبیاء عالی جاهلر جمله‌سی اعلای علیینده اولان مقام ومنزللرینه چونکه سنك امرکله وعون واراد تکله ایریشورلر یاربم سنك انوارذاتیه‌که مظهر ومستعد اولان روح انسانیه یار حقیقیه‌می دخی کیرو بکا ایرشدر

* (دیده‌ها در طلب لعل یمانی خون شد * یارب آن کوکب رخشان بمن بازرسان) *

لعل یمانی طلبنده چشملر خون اولدی یاربی اول نورانی کوکبی کیرو بنه ایرشدر (مفردات) (دیده‌ها) کوزلر (در) فی (طلب) م (لعل یمانی) م (خون) قان (شد) اولدی (یارب) م (آن) اول (کوکب) یلدز (رخشان) نورانی ویلدرایجی (با) للملابسه (بمن) برشهر (باز) کیرو (رسان) ایرشدر (معنای اشارتی) (من عرف نفسه فقد عرف ربه) خبری سرنجه بو عالم ناسوته کله لیدنبرو اول کوهر روح ولعل یمانی رفتوحی طلب بولنده دیده‌لرم خون اولدی یاربم اول نوری نورالهیدن مقتبس کوکب دری بوقدمن شجره مبارکه زیتونه لاشرقیة ولاغربیة وصفیله موصوف ومبدئی نور عرش الله اولوب غریب کئیب وطنندن جدا اولان روح انسانیه‌می سلامتله کیرو وطن اصلیه‌سنه ایرشدر

سخن اینست که ما بی تو نخواهیم حیات * بشنوای پیك خبرکیروسخن بازرسان

سوز بودرکه بز سنسز حیات استمزایشت ای خبرطوتیجی پیك سوزی کیروا که ایرشدر (مفردات) (سخن) سوز (اینست) بودر (ما) بز (بی تو) سنسز (نخواهیم) استمزز (حیات) دیریلك (شنو) ایشت (پیك) رسول (خبرکیر) خبرطوتیجی (سخن) سوز (باز) کیرو (رسان) ایرشدر (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی حاصل کلام سوزیمزك نهایتی ومقصود اصلیمز بودرکه بز سنسز حیات استمزای عارف بالله اولان رسول خبیرو پیردانیربو سوزیمزده ثبات‌ تمزی وکندودن انجق بنه کندویی طلبمزی اول محبوب حقیقی‌یه ایرشدر وبزم ایچون نیاز ایله

دیدی ای طائر میمون که همای آرزدند * پیش عنقا سخن زاغ وزغن بازرسان

کوردکمی ای مبارك مرغ که همایی انجدیلر عنقانك حضورنده زاغ وزغنك سوزنی کیروایرشدر (مفردات) (دیدی) کوردکمی (طائر) قوش (میمون) مبارك (هما) هماقوشی (آزردند) انجدیلر (پیش) اوك (عنقا) م (سخن) سوز (زاغ) قارغه (زغن) چایلق (باز) کیرو (رسان) ایرشدر (معنای اشارتی) ای هدهد سبا وای رسول کبریا اولان مبارك مرغ کوردکمی وطن اصلیمزدن بو عالم کون وفساده برقاچ کون کلمکله نفس وشیطان وسوء اقران عدولری بو همای اوج اعلای علیین اولان غریب وسرکردان روحمزی نه کونه انجدیلرونه کونه بزی روسیاه ایدوب رحیم وکریم اولان حضرت اللهمزك حضورنده محجوب ایلدیلر اول عنقای بی مثل اولان محبوبمز حضورنده اول زاغ وزغن سیرتلو نفس وشیطان عدولری وساوسی سبیله اولان قصوریمزك عفونی رجا ایده‌سن

آنکه بودی وطنش دیدهٔ حافظ یارب * بمرادش زغریبی بوطن بازرسان

اول کسه که انك وطنی حافظك چشمی ایدی یاربی مرادیله آنی غریبلکدن وطننه کیروایرشدر (مفردات) (آنکه) اول کسه که (بودی) ایدی (وطن) م (ش) انك (دیده) کوز (حافظ) م (یارب) م (بمرادش) مرادیله انی (زغریبی) غریبلکدن (بوطن) وطننه (باز) کیرو (رسان) ایرشدر (معنای اشارتی) اول محبوبکه حافظك چشمی انك وطنی وقرارکاهی ومطمح نظریدر یاربی اول حافظی جمیع مرادنك حصولیله غریبلکدن وطن اصلیسی اولان اعلای علیینه وارواح قدسیه ایچنه کیروایرشدر (وجوه یومئذ ناضرة الی ربها ناظرة) آیت کریمه‌سی سرنجه جمال با کمالك مشاهده‌سیله انی مسرور وشرفیاب ایلیه‌سن

(وله ایضا)

در بدخشان لعل اکر از سنك می آید برون * آب رکنی چون شکر از تنك می اید برون

بدخشانده لعل اکر طاشدن چیقارسه رکناباد صویی شکر کبی تنکدن چیقار (مفردات) (در) فی (بدخشان) اسم شهر (لعل) م (اکر) م (از) من (سنك) طاش (می آید) کله (برون) طشره (آب) صو (رکنی) رکناباد (چون) مثل (شکر) م (از) من (تنك) ظار وصرب (می اید برون) طشره کله (معنای اشارتی) شهر بدخشان وجود انسانیه‌ده انواع علوم ظاهره اکرسی وملکهٔ راسخه ایله کالحجارة او اشد قسوه اولان علماء رسومك قلبندن لسانی اوزره چیقارسه وطن اصلیه‌ده دماغ جانك چشمه‌ده ایلدیکی اذواق روحانیه وعلوم لدنیهٔ غیبیه عارف باللهك فهمی وادراکی مشکل وصرب اولان سویدای قلبندن چیقار

در درون شهر شیراز از در هرخانهٔ * دلبری رعنای شوخ وشنك می آید برون

شهر شیرازك ایچنده هر برخانه‌نك قپوسندن مقبول شوخ ورعنا بردلبر چیقار (مفردات) (در) فی (درون) ایچ (شهر شیراز) م (از) من (در) قپو (هرخانه) م (دلبر) م (یا) وحدتیه (رعنا) نازلو (شوخ) مطبوع (شنك) شیوه‌لی وشیرین (می آید برون) طشره کلور (معنای اشارتی) اول وطن اصلیده وعالم ارواح قدسیده هر بر مقامدن انوار خدایه مستغرق بر نازلو ومطبوع وشیوه‌لی بر محبوب کدورات ماسوادن پاك اوله‌رق عدمدن طشره چقمشلر ایدی

از سرای قاضی ومفتی وشیخ ومحتسب * باده‌های بی غش کلرنك می اید برون

قاضی ومفتی وشیخ ومحتسب سراینده قرمزی صافی شرابلر چیقار (مفردات) (از) من (سرای) او (قاضی ومفتی وشیخ) م (محتسب) والی (باده‌ها) شرابلر (بی غش) طورتیسز (کلرنك) قرمزی (می آید برون) طشره کلور (معنای اشارتی) بو عالم فانیده هوای نفسه تابع اولوب وعز وجاه دنیای فانیه‌یه الدانوب شغل ماسوا ایله انوار الهیه‌دن واذواق روحانیه‌دن نقض عهد خدالری سببیله محجوب ومحروم اولان قاضی ومفتی وشیخ صوری ومحتسب وسائر عوام ناسك خانهٔ وجودلرندن صبغة الله ایله مصبوغ صافی شراب عشق ومعرفة الله وتجلیٔ بلاواسطهٔ انوار الهی ظهور ایلر ایدی

برسر منبر بوقت وجد زرّاقی حال * از سر دستار واعظ بنك می آید برون

منبر اوستنده وجد وحالك ریاسی وقتنده واعظك دستاری اوجندن بنك چیقار (مفردات) (بر) علی (سر) باش (منبر) م (با) للملابسه (وقت) م (وجد) م (زراقی) مرائیلك (حال) م (از) من (سر) اوج (دستار) صاریق (واعظ) م (بنك) معروف حشیشدر (می آید برون) طشره کلور (معنای اشارتی) (لم تقولون مالاتفعلون کبر مقتا عندالله) آیت کریمه‌سی سرندن غافل اولوب (ولاتشتروا بآیاتی ثمنا قلیلا) آیت جلیله‌سنی دخی یاد اینموب دینی ویروب دنیا المقلغله حطام دنیای دنیه‌یی جمع ایتمك ایچون منبر وکرسی اوستنده هزار ریا وسمعه ایله وجد وحال ونیجه جلوه وقیل وقال اظهاری وقتنده صیت وعظمت فروش اولان واعظك عالم ارواحده جمیع وجودندن بلکه سر ودستاری اوجندن خالص لوجه الله علم ومعرفة الله بانکی وبی غرض آثار اخلاصی ظاهر اولوردی

در درون باغها آواز مطرب صبح وشام * وای بلبل با نوای چنك می آید برون

باغلر ایچنده مطربك اوازی صباح واخشام بلبلك فریادی چنك اوازیله طشره چیقار (مفردات) (در درون باغها) باغلر ایچنده (آواز) صدا (مطرب) م (صبح) م (شام) اخشام (وای) فریاد (بلبل) م

(با) للملابسه (نوا) آواز (چنك) سازا لتى (مى آيدبرون) طشره كلور (معناى اشارتى) باغ اسرار وحدتده وقنديل انوار حكمتده روح برفتوح حضرت حبيب الله صلى الله تعالى عليه وسلمك مظهر جميع اسما وصفات الله اولمغله انواع ذكر اللهنك صبح وشام نغمه وآواز لطيفنك وعاشقان سينه سوزانك فريادى وعارف باللهلرك نازو آواز حزينلرينك استماعيله صد هزار بار هزار اذواق روحانيه لر وانوار قدسيه لر ظاهر اولوردى

در چنين شهرى بدرد يار واندوه فراق * حافظ از خانه ازان دلتنك مى آيدبرون

بو نجلين برشهرده يار دردى وفراق غصه سيله حافظ خانه دن اول سببدن دلتنك طشره كلدى (مفردات) (در) فى (چنين) بو نجلين (شهر) م (يا) وحدتيه (با) للملابسه (درديار) م (اندوه) غصه (فراق) م (حافظ) م (از) من (خانه) م (ازان) اندن (دلتنك) كوكلى طار (مى آيدبرون) طشره كلور (معناى اشارتى) بوتنك كبى انواع دولت وسعادت واصناف عزت وكرامت كندوسنده موجود وطن اصليمز اولان برشهر لامكانيده كى اذواق روحانيه لر وخصوص لذت خطابات الهى ومشاهدهٔ انوار جمال بى مثال شهنشاهى آرزو واشتياقيله وبو عالم غربتده يارلك درد وفراقى غصه سيله محل مرحمت اولان حافظ بيچاره اول سببدن خانهٔ دنيادن كوكلى نفرت ايدوب دلتنك اولديغى حالده طشره كلدى وحجبات بشريه دن خلاص اولوب (مصراع) دلم بكرفت ازدنيا تمناى وطن دارم * دمنى اوردى متعنا الله بمشاهدة جماله فى اوج وصاله بجاه حبيبه محمد صلى الله تعالى عليه وسلم آمين

(حرف الواو)

اى قباى پادشاهى راست بربالاى تو * تاج شاهى را فروغ از كوهر والاى تو

اى شاه پادشاهلق قفتانى سنك قامتكه راستدر شاهلق تاجنك فروغى سنك بلند ذاتكدندر (مفردات) (اى شاه) م (قبا) قفتان (پادشاه) م (يا) مصدريه (راست) طوغرى (بر) على (بالا) بوى (تو) سن (تاج شاهيرا) م (فروغ) زينت وضيا (از) من (كوهر) ذات (والا) بلند (تو) سن (معناى اشارتى) اى شاه حقيقت والى المتعال وملك القدوس سنك صفات كامله ازليه كدر وبو قدر انبيا واوليانك شاه حقيقتلكلرى تاجنك ضياوزينتى وانوار نبوت وولايتى سنك انوار ذات احديت عاليه كدندر

آفتاب فتح راهردم طلوعى ميدهد * از كلاه خسروى رخسار مه سيماى تو

فتح آفتابنه هردم برطلوع ويرر پادشاهلق كلاهندن سنك آيه بكزر رخسارك (مفردات) (آفتاب) كونش (فتح را) م (هردم) هرنفس (طلوع) م (يا) وحدتيه (ميدهد) ويرر (از) من (كلاه) م (خسروى) پادشاهلق (رخسار) يكاق (مه سيما) آى يوزلو (تو) سن (معناى اشارتى) (كل يوم هو فى شأن) آيت كريمه سى سرنجه سن شاه حقيقتك عظمت شانكه لايق اولان عطا واحسانكدن عارفينه قلديغك عرض انوار جمالك فتوحات غيبيه اهلى اولان آفتاب حقيقتلره هردمده بر دورلو طلوع وتجلى ويرر

كرچه خرشيد فلك چشم وچراغ عالمست * روشنايى بخش چشم اوست خاك پاى تو

كرچه فلكك افتابى عالمك چشم وچراغيدر سنك خاكپايك انك چشمنه روشنالق باغشليجيدر (مفردات) (كرچه) م (خرشيد) كونش (فلك) م (چشم) كوز (چراغ) م (عالم) م (است) در (روشنايى بخش) ضيا وايدينلق ويريجى (چشم) كوز (اوست) اودر (خاك پاى) اياق طپراغى (تو) سن (معناى اشارتى) كرچه مظاهر انوار ذات خدا اولان انبيا واوليا بوعالمك چشم وچراغى وباعث دوام وطوراغيدر (الله نور السموات والارض مثل نوره كمشكاة فيها مصباح) الخ آيت كريمه سى سرنجه انلرك خاكى اولان وجودلرى ايچنده مكتوم مشكات قلوبلرنده ثابت سنك وحى والهامله بخش واحسان بيورديغك انوار ذاتك مصباحى اول عالمك چشمنه روشنالق باغشليجيدر

جلوه كاه طائر اقبال كردد هركجا * سايه اندازد هماى چتر كردون ساى تو

دولت مرغنك جلوه كاهى اولور هرقنده سنك فلك رفعت چترك هماسى سايه آته (مفردات) (جلوه كاه) بجلوه يرى (طائر اقبال) دولت قوشى (كردد) اولور (هركجا) هرقنده (سايه) كولكه (اندازد) آته (هماى) م (چتر) خيمه (كردون ساى) فلك كبى (تو) سن (معناى اشارتى) دولت وسعادت طائر

قدسيسنك

قدسيسنك جلوه كاهى اولوركه (واذكرن مايتلى فى بيوتكن من آيات الله) آيت كريمه سى سرنجه فيوضات الهيه ايله احكام شريعت واسرار طريقت وحقيقت بيانى موضعى اولور هرقنده سنك فلك جاه وهما پرواز عالى دركاه اولان انبيا واوليالرك سايه سعادتنى آته واندهٔ بولنه

در رسوم شرع وحكمت باهزاران اختلاف * نكتهٔ هركز نشد فوت از دل داناى تو

شرع وحكمت رسملرنده هزاران اختلافله سنك داناى دلكدن هركز بر نكته فوت اولمدى (مفردات) (در) فى (رسوم) عادت (شرع وحكمت) م (با) للملابسه (هزاران) بيكلر (اختلاف) م (نكتهٔ) برسر (هركز) قطعا (نشد) اولمدى (فوت) م (از) من (دل) كوكل (دانا) عالم (تو) سن (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى سنك انس وجن اقصر سوره سنك مثلنى اتياندن عاجز اولديغى كلام معجزكده ورسوم شرع وحكمت وعلم ازليكده حق واحد ايكن برلنه عقول علما وفقها مراد اللهى كماهى عليه ادراكده عاجز اولدقلرندن حقه ومراد اللهه وصلت اميديله وقت استنباط واستخراجلرنده صد هزار اختلاف بيان ايلديلر لكن (لا يعزب عنه مثقال ذرة) آيت كريمه سى سرنجه اى داناى راز اولان ربم سنك علم ازليكدن بر نكته وبر ذره فوت اولمدى

آب حيوانش زمنقار بلاغت ميچكد * طوطىٔ خوش لهجه يعنى كلك شكرخاى تو

انك بلاغتى منقارندن آب حيات طاملر لطيف سوزلو طوطى يعنى سنك شكرخاى قلمك (مفردات) (آب حيوان) آب حيات (ش) انك (ز) من (منقار) قوش بورنى (بلاغت) فصاحت (ميچكد) طاملر (طوطى) م (خوش) م (لهجه) لسان (يعنى) م (كالك) قلم (شكرخاى) شكرچينه يجى (تو) سن (معناى اشارتى) (اول ما خلق الله روحى) (اول ما خلق الله القلم) حديث شريفلرى سرنجه روح مطهرهٔ رسول الله صلى الله تعالى عليه وسلمكه رقومات موجوداته منشأ اولديغى اعتبارله كندويه قلم تعبير بيورروب قلم الله اولمشدر اول بلبل بلاغت وعندليب فصاحت (ان هو الا وحى يوحى) آيت كريمه سى سرنجه انك بلاغتى منقار سعادتندن آب حيات سرمدى وعلوم لدنيهٔ باعث سعادت ابدى ينابيع قلبندن لسانى اوزره جارى اولان لطيف سوزلو طوطى سنك شكرخاى قلمكدركه شرع وحكمتك بيان ايديجيدر

آنچه اسكندر طلب كرد ونداد ش روزكار * جرعهٔ بود از زلال جام جان افزاى تو

اول نسنه يى كه اسكندر طلب ايلدى وروزكار آنى اكاويرمدى سنك روح افزا جامك زلالندن برجرعه ايدى (مفردات) (آنچه) اول نسنه كه (اسكندر) م (طلب) م (كرد) ايلدى (نداد) ويرمدى (ش) اكا (روزكار) زمان (جرعهٔ بود) برجرعه ايدى (از) من (زلال) آب حيات (جام) قدح (جان افزاى) جان زياده ايديجى (تو) سن (معناى اشارتى) اسكندر حقيقتنه شاه ايكن اول آب حياتكه طلب ايلدى برجرعه نوش ايتمكه قادر اولمدى وصد هزار دولو اسبابنه تشبث ايدوب سعى كلى ايتمكله اكا ميسر اولمدى اول اسكندرلك طلب ايلديكى آب حيات سنك روح افزا وحيات ابدى بخش اولان زلال عشق ومعرفتكدن وكوثر اسرار غيبيه هويتكدن برجرعه ايدى

عرض حاجت در حريم حضرتت محتاج نيست * راز كس مخفى نماند بافروغ راى تو

سنك حضورلك حريمنده حاجت عرض ايتمكه احتياج يوقدر سنك رايك فروغيله كمسه نك رازى مخفى قالمز (مفردات) (عرض حاجت) م (در) فى (حريم حضرت) م (ت) سنك (محتاج) م (نيست) يوق (راز كس) كمسه نك سرى (مخفى) كيزلو (نماند) قالمز (بافروغ راى تو) سنك رايك ضياسيله (معناى اشارتى) اى عالم السر والخفيات اولان ستار وغفار شاه رحيم سنك حضور معنويك حريم قدسيسنده حاجت عرض ايتمكه احتياج يوقدر زيرا وجود خارجيه دن برشمه رايحه اشمام اولنمش اعيان ثابته دن وماهيت غير مجعوله دن مقدم دخى سنك انوار هويت وعلم وارادت ازليهٔ ذات احديتكدن بر كمسه نك وبر مخلوقك رازى مخفى دكلدر

*(خسروا پيرانه سر حافظ جوانى ميكند * براميد عفو جان بخش كنه بخشاى تو)*

اى پادشاه حافظ پيرلك وقتى جوانلق ايلر سنك كناه باغشليجى جان بخش عفوك اميدى اوزره (مفردات) (خسروا) اى پادشاه (پيرانه سر) پيرلك اوجنده (حافظ) م (جوانى) يكتلك (ميكند) ايلر (بر) على (اميد) م (عفو) م (جان بخش) جان ويريجى (كنه بخشاى) كناه باغشليجى (تو) سن (معناى اشارتى) اى سلطان

حقیقت وای واسع المغفرت بو حافظ بیچاره پیرلك وقتنده جوانلق ایدوب انواع قصورله آلوده اولمشدر سنك مرده دللری احیا ایدیجی وکناهلری باغشلییجی عفو ومغفرت ورحمت واسعه‌ك امیدی اوزره (وله ایضا)

ای خونبهای نافهٔ چین خاك راه تو * خورشید سایه پرور طرف کلاه تو

ای محبوب سنك خاك راهك چین نافه سنك خون بهاسیدر آفتاب سنك کلاهك کوشه سنك سایه پروریدر (مفردات) (ای) حرف ندا (خونبها) قان بهاسی (نافهٔ چین) چین ولایتنك نافه سی (خاك راه تو) سنك یولکك طپراغیدر (خورشید) کونش (سایه پرور) کولکه ده بسلنمش (طرف کلاه) م (تو) سن (معنای اشارتی) ای محبوب سنك آثار فضلك وفیض واحسانك راه عشقکده جکری خون اولوب شوق ودردایله جان فدا ایلین عاشقین صادقینك قان بهاسیدر (ادبنی ربی فاحسن تأدیبی) حدیث شریفی سرنجه مظهر انوار الهی اولان عارف باللهلر سنك سایهٔ عنایت عالیه کك پرورده لریدر

نرکس که شمه می برد از حد برون خرام * ای جان فدای شیوهٔ چشم سیاه تو

نرکس که رایحه ایلتور حددن زیاده صالنیجی اولدیغی حالده ای محبوب جان سنك سیاه چشمکك شیوه سنه فدا اولسون (مفردات) (نرکس) معروف چچك (شمه) رایحه (می برد) ایلتور (از) من (حد) م (برون خرام) زیاده صالنیجی (ای) حرف ندا (جان) م (فدا) م (شیوه) ناز (چشم) کوز (سیاه) م (تو) سن (معنای اشارتی) شول دماغ جانه رایحهٔ ریح رحمانی اشمام ولذائذ تجلیات روحانیتی وجدان ایله حاصل مرام ایدیجی عاشق طاوس قدسی اولوب باغ عرفانده کمال سروردن حددن زیاده فخر وخرام ایله دیرکه ای محبوب بو جان سنك غیب هویتده اولان نظر عنایتکك شیوه سنه فدا اولسون

خونم بخور که هیچ ملك با چنین جمال * از دل نیایدش که نویسد گناه تو

قانمی ایچ زیرا هیچ ملك بو تجلین جمال ایله انك کوکلندن کلمزکه سنك کناهکی یازه (مفردات) (خونم) قانمی (بخور) ایچ (که) زیرا (هیچ ملك) م (با) للملابسه (چنین) بو تجلین (جمال) م (از) من (دل) کوکل (نیاید) کلمز (ش) انك (نویسد) یازه (گناه) م (تو) سن (معنای اشارتی) (اقتلونی اقتلونی یا ثقات * ان فی قتلی حیاة فی الحیات) کلامی سرنجه ای محبوب قانمی ایچ یعنی راه عشقکده ریاضات ومجاهدات وانواع محن ودرد وبلالرله اوصاف بشریه دن تجرید ایدوب روحی حی وتقسمی میت قلغله بر جمال معنوی بخش ایله که بو تجلین قهر صورتنده اولان لطف وجماله کاتب اولان ملك دخی متحیر اولوب سنك طرفکدن اولان شیوه یه کناه دردیوب یازمغه قادر اولمیه

آرام وخواب خلق جهان را سبب توئی * زان شد کنار دیده ودل تکیه گاه تو

جهان خلقنك آرام وخوابنه سبب سنسن اول سببدن چشم ودل کناری سنك تکیه کاهك اولدی (مفردات) (ارام) راحت (خواب) اویقو (خلق جهان را) م (سبب) م (توئی) سنسن (زان) اندن (شد) اولدی (کنار) م (دیده) کوز (دل) کوکل (تکیه گاه) اعتمادیری (تو) سن (معنای اشارتی) (وجعلنا نومکم سباتا وجعلنا اللیل لباسا وجعلنا النهار معاشا) (وما من دابة فی الارض الا علی الله رزقها) آیت کریمه‌لری سرنجه جهان خلقنك رزق وراحتی وخواب وسلامتی صورتا ومعنا حقیقة ومجازا جمله سی سن مسبب الاسبابندر اول سببدن کوزیمزك وکوکلمزك تکیه کاهی سنك درکاه عالیك اولمشدر

با هر ستاره سر وکاریست هر شبم * از حسرت فروغ رخ همچو ماه تو

هر کیجه بر ستاره ایله بنم سر وکارم واردر سنك ماه کبی رخکك فروغی حسرتندن (مفردات) (با هر ستاره) هر بر یلدز ایله (سر وکاری) برایش وکوچ (است) واردر (هر شب) هر کیجه (م) بنم (از) من (حسرت) م (فروغ) ضیا (رخ) یکاق (همچو ماه) ای کبی (تو) سن (معنای اشارتی) (اصحابی کالنجوم بایهم اقتدیتم اهتدیتم) حدیث شریفی سرنجه ای محبوب سنك منور عالم اولان انوار ذات بیچونك حسرتندن کیرو وصلت واستغراقیت امیدیله هر کیجه هر بر اهل اللهدن واصحاب رسول اللهدن استمداد ایدوب ایشم وکوجم انلرك راه عشقده جان ویرملری سنك محبتیله دروانلرك راهنه سی ایتمکله در

یاران همنشین همه از هم جدا شدند * مائیم وآستانهٔ دولت پناه تو

مصاحب یارلر جمله‌سی بربرندن جدا اولدیلر بز وسنك دولت پناه آستانك کله (مفردات) (یاران) م (همنشین) مصاحب (همه) جمله (از هم) بری برندن (جدا) ایری (شدند) اولدیلر (مائیم) بزز (واو) مع (استانه) ایشك (دولت پناه) دولت صغنه‌جغی (تو) سن (معنای اشارتی) (الاخلاء یومئذ بعضهم لبعض عدو الا المتقین) آیت کریمه سی سرنجه دنیاده وآخرتده اغراض فاسده ایله مصاحب اولان یارلر عاقبت جمله سی بربرندن جدا وبری برینه عدو اولدیلر لکن بز بحمد الله سنك توفیقکله سنك دوستلر یکك دولت پناه اولان ایشککدن جدا اولمدق

حافظ طمع مبر ز عنایت که عاقبت * آتش زند بخرمن غم دود آه تو

ای حافظ عنایتدن امید کسمه که عاقبت سنك آهك تو تونی غم خرمننه آتش اورر (مفردات) (حافظ) م (طمع) امید (مبر) کسمه (ز) من (عنایت) م (که) زیرا (عاقبت) م (آتش) م (زند) اورر (با) للملابسه (خرمن) م (غم) م (دود) تو تون (آه) م (تو) سن (معنای اشارتی) ای حافظ (انا عند ظن عبدی بی) بیورن حضرت اللهك لطف وعنایتندن امید کسمه زیرا عاقبت عاشقك درد عشقله اولان آه وآتشی وصلت الی الله سبب اولوب غم خرمنی یاقوب محو ایلر (وله ایضا)

ای آفتاب آینه دار جمال تو * مشك سیاه مجمره گردان خال تو

ای محبوب آفتاب سنك جمالکك آینه داریدر مشك سیاه سنك خالکك مجمره کردانیدر (مفردات) (افتاب) کونش (آینه دار) آینه طوتیجی (جمال) م (تو) سن (مشك سیاه) م (مجمره گردان) بخوردانلق دوندریجی (خال تو) سنك بکك (معنای اشارتی) ای محبوب جهانه ضیابخش ایدیجی آفتاب سنك جمالکك آینه داری ومظهر عکس انواریدر درد عشقکله جکری خون اولوب روایح مسککیهٔ تجلیاتکه واصل اولان عاشق سنك ذات بیچونکك مجمره کردانی وخلق عالمك دماغ جانه رایحهٔ رحمانی بخش ایدیجیدر

صحن سرای دیده بشستم ولی چه سود * کین گوشه نیست در خور خیل خیال تو

چشم سرای‌نك صحنینی یودم لکن نه فائده زیرا بو کوشه سنك خیالك عسکرینه لایق دکلدر (مفردات) (صحن سرای) اوا اورته سی (دیده) کوز (بشستم) یودم (ولی) لکن (چه سود) نه فائده (که) زیرا (این گوشه) بو بوجاق (در خور) لایق (خیل) عسکر (خیال) م (تو) سن (معنای اشارتی) دیدهٔ بصیرتم سرایی صحنینی خار وخس تعلقات ماسوی اللهدن یودم وپاك نظر اولدم لکن نه فائده اوصاف بشریه دن تجرد کلی اولمدیغندن بو کوشهٔ چشمم سنك خیالك واسرارك عسکرینی مشاهده یه وانوار جمالك رؤیتنه لایق اولمدی

این نقطهٔ سیاه که آمد مدار نور * عکسیست در حدیقهٔ بینش ز خال تو

بو سیاه نقطه که نورلك مداری کلدی چشم باغچه سنده سنك خالکدن بر عکسدر (مفردات) (این) بو (نقطهٔ سیاه) م (آمد) کلدی (مدار) مرجع (نور) م (عکسیست) بر عکسدر (در) فی (حدیقه) باغچه (بینش) کورمك (ز) من (خال) بك (تو) سن (معنای اشارتی) ای محبوب بو غیب الغیبده ذاتکه خاص اولان نور سیاه و نقطهٔ وحدت بی مثل که جمیع انوارك مرجعیدر بو ظاهرده وحدیقهٔ رؤیتده هر کسه استعدادنه کوره کورینن نورلر سنك نور ذاتکدن بر عکسدر

تا پیش بخت باز روم تهنیت کنان * کو مژده‌ئی ز مقدم عید وصال تو

تا بخت اوکنه تبریك ایدیجیلرك کیرو کیدهیم سنك وصالك عید مقدمندن قنی بر بشارت (مفردات) (تا) دلك (پیش) اوك (بخت) دولت (باز) کیرو (روم) کیدرم (تهنیت کنان) مبارکلر اولسون دیجی اولدیغم حالده (کو) قنی (مژده) بشارت (ز) من (مقدم) زمان قدوم (عید وصال) وصلت بیرامی (تو) سن (معنای اشارتی) دل ناشادمده اول عکس انوار ذات الهیه نك ظهوریله تا بختم کشاد ودولتم مزداد اولسنه ای بیچاره بو دولت وبو سعادتك مبارکلر اولسون دیه رك رقص وسرور ایله اول دولته استقبال ایدرم قنی شول وقتکه سنك وصالك عیدنك مقدمنه مبشرات غیبدن بر بشارت کله

تا آسمان ز حلقه بگوشان ما شود * کو عشوه‌ئی ز ابروی همچون هلال تو

تا آسمان بزم حلقه بکوشلر یمزدن اوله سنك هلال کبی ابروکدن قنی بر عشوه (مفردات) (تا) حتی

(اسمان) كوك (ز)من (حلقه بكوش ما) بزم قولاغى حلقه لو عبدمز (شود) اوله (كو) قنى (عشوهٔ) برنازو برجلوه (ز)من (ابرو) قاش (همچون هلال)م (تو) سن (معناى اشارتى) قنى شول وقتكه سنك انوارصفات ذاتيه كدن ظهور هلال كبى بر تجليكه اول انوار قدسيهٔ معرفة اللهك زور وقوتيله محكوميتده تا ارض وسما بزم حلقه بكوشلر بزدن اوله وتصرفزده اوله

دراوج نازو نعمتى اى آفتاب حسن * يارب مباد تا بقيامت زوال تو

نازو نعمتك اعلاسنده سن اى حسن آفتابى ربعدن ديلرم قيامته دك سكا زوال اولمسون (مفردات) (در) فى (اوج) اعلا (نازو نعمت)م (يا) خطابيه (اى افتاب حسن)م (يارب) ربعدن ديلرم (مباد) اولمسون (تا) دك (با) للملابسه (قيامت)م (زوال) م (تو) سن (معناى اشارتى) (الله نور السموات والارض الخ) آيت كريمه سى سرنجه اى عالمرى وظواهر وبواطنلرى انوار ذاتيله منور قلبجى آفتاب حسن حقيقى سن احسان واستغنا ايله كمال تقدسده بر على الاعلاسن ربعدن ديلرمكه (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هديتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب) آيت كريمه سى سرنجه سنك احسان ايلديكك نور ايمان ونور توحيد ويقين قيامته دك قلبمزدن زائل اولميوب روز محشرده بزى (نورهم يسعى بين ايديهم وبايمانهم) زمرهسندن ايليه سن

*(درچين زلفش اى دل مسكين چگونهٔ * كاشفته كفت باد صبا شرح حال تو)*

انك زلفى بوكلنده اى مسكين كوكل نيجه سن كه باد صبا سنك حالكك شرحنى پريشان ديدى (مفردات) (در) فى (چين) بوكلم (زلف)م (ش) آنك (اى دل) اى كوكل (مسكين)م (چگونهٔ) نه كونه سن (اشفته) پريشان (كفت) ديدى (باد صبا)م (شرح حال)م (تو) سن (معناى اشارتى) اى مسكين ومبتلا وبيچاره كوكل اول محبوب حقيقينك قبض وبسطله وجلال وجماله تجلى ايلن صفات متضادين بينده نيجه سنكه فيض الهى سنك حالكك شرحنى پريشان ديدى (يثبت الله الذين آمنوا بالقول الثابت الخ) آيت كريمه سى سرنجه حضرت الله سنى كرمندن دنياده وآخرتده قول ثابت ايله ثابت ايلسون

مطبوع ترز خط تو پيرايهٔ نبست * طغرا نويس ابروى مشكين مثال تو

سنك خطكدن زياده مقبول بر زينت باغلمدى سنك مشكين مثال ابروكك طغرا نويسى (مفردات) (مطبوع) مقبول (تر) زياده (ز)من (خط)م (تو) سن (پيرايه) زينت (نبست) باغلمدى (طغرا نويس) طغرا يازيجى (ابرو) قاش (مشكين) مشكه منسوب (مثال) م (تو) سن (معناى اشارتى) (لا يسعنى ارضى ولا سمائى ولكن يسعنى قلب عبدى المؤمن التقى) حديث قدسيسى سرنجه اى كوكل غمناك اوله كه اول سعادت نشانى اوريجى كاتب ازل وخلاق لم يزل اولان حضرت الله سنك مشكين مثال اولان سويداى قلبكى كندوبه خانهٔ تجلى ومخزن اسرار ادنى قلمغله سنك خطكدن زياده بر مقبول زينت باغلمدى وعرش وكرسيدن اوسع وانوار ذات الهيه يه مظهر بر جوهر خلق ايلمدى

برخاست بوى كل ز در آشتى دراى * اى نو بهار ما رخ فرخنده فال تو

بهار اريشوب كل رايحه سى قالقدى صلح قپوسندن ايچرو كل اى محبوب بزم نو بهارمز سنك فرخنده فال رخكدر (مفردات) (برخاست) قالقدى (بوى) رايحه (كل)م (ز در آشتى) صلح قپوسندن (دراى) ايچرو كل (اى) محبوب (نو بهار ما) بزم يكى بهارمز (رخ) يكاق (فرخنده) مبارك (فال) م (تو) سن (معناى اشارتى) (انى لاجد نفس الرحمن من قبل اليمن) حديث شريفى سرنجه بهار عنايت اريشوب حديقهٔ قلب واسع كشاد اولمغله دماغ جانه محبوبيت رايحه سى ايرشدى اى كوكل حضرت الهيه رجوع قپوسندن ايچرو كل اى محبوب بزم سعادتمز نو بهارى سنك مبارك فال اولان جمالكدر دو نياز ايله

دربيش خواجه عرض كدامين جفا كنم * شرح نيازمندئ خود يا ملال تو

افندى اوكنده جفانك قنغيسنى عرض ايدم كندو نيازمندلكمك شرحينى يا سنك ملالك شرحينى (مفردات) (دربيش خواجه) افندى اوكنده (عرض)م (كدامين) قنغى (جفا) م (كنم) ايدم (شرح نيازمندى) محتاجلق وعاجزلق شرحنى (خود) كندو (يا) ترديد (ملال)م (تو) سن (معناى اشارتى) (لمن الملك اليوم لله الواحد القهار) بيورن حضرت اللهك حضور معنويه سنده جفا صورتنده اولان عين

صفانك قنغيسنى عرض ايدم كندو عاجز ومحتاجلق ايله وصد هزار تضرع وابتهال ايله نيازمندلكمك شرحينى يا خود قبض واحتجاب ايله اولان كوكل ملالتى وحزنى شرحينى

حافظ درين كمند سر سركشان بسيست * سوداى كج مپز كه نباشد مجال تو

اى حافظ بو كمندده چوق سر كشلرك باشى واردر اكرى سودا پشورمه كه سنك مجالك اولمز (مفردات) (حافظ)م (درين كمند) بو كمندده (سر) باش (سركشان) باش چكيجيلر (بسيست) چوقدر (سودا)م (كج) اكرى (مپز) پشورمه (نباشد) اولمز (مجال تو) سنك قوتك (معناى اشارتى) اى حافظ بو راه عشقك كمندنده ودرد وبلالرنده چوق سركشلرك باشى فدا اولمشدر ونيجه دولت وسلطنت اهلى اراده واختيارلرنى ترك ايدوب محو وفنا اولمشدر سن بو نفس ودنيايى وعز وجاهى ترك ايتمكسزين قربيت حق بولورم ديو اكرى سودا پشورمه تعلقات ماسوا ايله سنك قربيته مجالك اولمز زيرا حق تعالى (يا عيسى تجوع ترانى تجرد تصل) بيورمشدر

(وله ايضا)

بجان پير خرابات وحق نعمت او * كه نيست در سر من جز هواى خدمت او

پير خراباتك جانى حقيچون وانك نعمتى حقيچون كه بنم باشمده انك خدمتنك سوداسندن غيرى يوقدر (مفردات) (با) قسميه (جان)م (پير)م (خرابات) ميخانه (حق نعمت)م (او) انك (كه) زيرا (نيست) يوق (در سر من) بنم باشمده (جز) غير (هوا) محبت (خدمت)م (او) انك (معناى اشارتى) وارث انوار محمدى اولان پير دلمنيرلك نور ضميرى حقيچون وانك تجلى ربانيه ايله بزه فيض واحسان ايلديكى نعمت معنويه لر حقيچونكه بنم باشمده انك خدمت جان بخشنك سوداسنك غيرى يوقدر

بهشت اكرچه نه جاى كناهكارانست * بيار باده كه مستظهرم برحمت او

جنت اكرچه كنهكارلرك يرى دكلدر شراب كتوركه انك رحمتنه مستظهرم (مفردات) (بهشت) جنت (اكرچه)م (نه) نفى (جاى) محل (كناهكاران)م (اند) اداة جمع (بيار) كتور (باده) شراب (مستظهرم) طيانغنم (برحمت او)م (معناى اشارتى) (اللهم الجأ ظهرى اليك) حديث شريفى سرنجه كرچه جنت عاصيلرك يرى دكلدر لكن اى شيخ شفيقم همت وعنايتكله بنى ماسوالى قلبمدن احراق ايديجى وكناهلر محو ايديجى عشق الهيه يه واصل ايله كه بن اول ارحم الراحمينك رحمت واسعهٔ بى نهايه سنه استناد ايدوب انجق كندودن استعانت واستظهار ايلرمكه (لا يضيع اجر المحسنين) در

چراغ صاعقهٔ آن سحاب روشن باد * كه زد بخرمن ما آتش محبت او

اول سحابك صاعقه سى چراغى روشن اولسون كه اول اللهك محبتى آتشنى بزم خرمنمزه اوردى (مفردات) (چراغ)م (صاعقه) كوكدن دوشن آتشدر (ان) اول (سحاب) بولت (روشن)م (باد) اولسون (كه) زيرا (زد) اوردى (با) للملابسه (خرمن)م (ما) بز (آتش محبت) م (او) انك (معناى اشارتى) اول سحاب رحمت خدا اولان پير رحمتك آتش عشقنك وانوار معرفت قلبنك چراغى دو جهانده دائم روشن اولسونكه اول اللهك محبتى آتشنى بزم ذنب محض اولان وجودمز خرمننه اوروب انانيتمزى ازاله ايلدى

بيار باده كه دوشم سروش عالم غيب * نويد داد كه عامست فيض رحمت او

شراب كتوركه دون كيجه بكا عالم غيبك ملكى بشارت ويرديكه انك رحمتى فيضى عامدر (مفردات) (بيار) كتور (باده) شراب (دوش) دون كيجه (م) بكا (سروش) ملك (عالم غيب)م (نويد) بشارت (داد) ويردى (عامست) شاملدر (فيض رحمت) م (او) انك (معناى اشارتى) اى ساقئ شراب وحدت الهى بزه شراب عشق كتوركه دون كيجه استعيذ بالله (لا تقنطوا من رحمة الله ان الله يغفر الذنوب جميعا انه هو الغفور الرحيم) آيت كريمه سيله بزه بشارت ويردى سروش عالم غيبكه حضرت اللهك رحمتى فيضى عام وجميع مخلوقاته شاملدر

براستانهٔ ميخانه كر سرى بينى * مزن بپاى كه معلوم نيست نيت او

ميخانه ايشكى اوزره اكر بر باش كوره سن اياغ بكله اورمه زيرا انك نيتى معلوم دكلدر (مفردات) (بر) على (استانه) ايشك (ميخانه)م (كر) اكر (سرى) بر باش (بينى) كوره سن (مزن) اورمه (بپاى) اياغله (كه)

زیرا (معلوم) م (نیست) دکل (نیت) م (او) انك (معنای اشارتی) برکسه یی که فاسق صورتنده میخانه قپوسنده
ومحل تهمتلرده کورەسن اکا سوء ظن ایلیوب انی تحقیر و رنجیده خاطر ایلمه که (اولیائی تحت قبابی لایعرفهم
غیری) حسبنجه پلاس التنده رهزارلروا ولیاء الله لر واردر که نیتلری وحاللری کمسه نك معلومی دکلدر
همان حسن ظن بالمؤمنین لازمدر

مکن بچشم حقارت نکاه بر من مست * که نیست معصیت وزهد بی مشیئت او

بن مست اوزره حقارت چشمیله نظر ایلمه زیرا معصیت وزهد خدانك ارادتنسز دکلدر (مفردات) (مکن)
ایلمه (بچشم حقارت) خورلق کوزیله (نکاه) نظر (بر) علی (من مست) م (که) زیرا (نیست) دکل
(معصیت) م (زهد) م (بی مشیئت او) انك ارادتنسز (معنای اشارتی) بن مستی میخانه ده کوروب
حقارت نظریله نظر ایلمه (قل کل من عند الله) آیتی سرنجه زهد ومعصیت خیر وشر خدانك مشیئتنسز دکلدر
(علیکم انفسکم هو اعلم بمن اتقی) آیت کریمه سی سرنجه * حدیث از مطرب ومی کو وراز دهر کمتر جو * که کس
نکشود ونکشاید بحکمت این معمارا * دیوب خود بینلك ایلمه که علم ازلئ خدا بیلنوردکلدر

نمیکند دل ما میل زهد وتوبه ولی * بنام خواجه بکوشیم وفر دولت او

بزم کوکلمز زهد وتوبه یه میل ایلمز ولکن خواجه نك نامنه وانك دولتی قرنه سعی ایدەلم (مفردات) (نمیکند)
ایلمز (دل ما) بزم کوکلمز (میل) م (زهد) م (توبه) م (ولی) لکن (بنام خواجه) افندینك اسمنه (بکوشیم)
سعی ایدەلم (فر) قوت (دولت) م (او) انك (معنای اشارتی) همان قوله لایق اولان قوللق وامره امتثالدر
اسعاد واشقا ارحم الراحمین اولان حضرت اللهکدر انکیچون بزم کوکلمز زهد وتوبه یه واعمال طاعته میل
واعتماد ایلمز لکن (لاحول ولاقوة الا بالله العلی العظیم) خبری سرنجه بزهمین اکرم الاکرمین افندیمزك
باعث سعادت دارین اولان اسم شریفنك ذکرنه وانك حول وقوتنه مظهریته سعی ایدەلم که (لایضیع
اجر المحسنین) در *(دلا طمع مبر از لطف بی نهایت دوست * که می رسد همه را لطف بی نهایت او)

ای کوکل دوستك نهایتسز لطفندن امید کسمه که انك نهایتسز لطفی خلقك جمله سنه ایریشور (مفردات)
(دلا) ای کوکل (طمع) امید (مبر) کسمه (از) من (لطف) م (بی نهایت) م (دوست) م (که) زیرا (می رسد)
ایریشور (همه را) جمله ایچون (لطف) م (بی نهایت) م (او) انك (معنای اشارتی) (انا عند ظن عبدی بی
اذا ذکرنی) حدیث قدسیسی سرنجه ای کوکل سن اول (لطیف بعباده) اولان محبوب حقیقینك
نهایتسز لطف واحساننذن امیدك کسمه زیرا اول لطیف ورحیم اللهك نهایتسز اولان لطفی ورحمتی جمیع
عاجز ومحتاج قوللرینك جمله سنه بلا علت ایریشیجیدر

بدام خرقهٔ حافظ باده در کروست * مکر زخاك خرابات بود طینت او

حافظك خرقه سی دائم شرابه رهندر مکر انك طینتی میخانه خاکندن اولدی (مفردات) (مدام) م (خرقه)
م (حافظ) م (باده) شرابه (در کروست) رهنده در (مکر) وارایسه (ز) من (خاك) طپراق (خرابات) میخانه
(بود) اوله (طینت) چامور (او) انك (معنای اشارتی) حافظك خرقهٔ وجودی دائم قلبنده اولان شراب
عشق الهیه مقتضاسنه رهن وتسلیم اولوب اول سلطان عشقك تصرفی اوزره حرکت واضطرابده در مکر انك
طینتی میخانهٔ الستك انوار عشق الهیدن اوزرینه رش ومی خورده اولان خاکی معنویدندر * (وله ایضا)

تاب بنفشه می دهد طرهٔ مشکسای تو * پردهٔ غنچه می درد خندهٔ دلکشای تو

سنك مشك رایحه لی طره لك بنفشه یه حرارت ویرر سنك خندهٔ دلکشالك غنچه نك پرده سنی یرتار (مفردات)
(تاب) حرارت (بنفشه) م (می دهد) ویرر (طره) اولك صاچ (مشکسای) مشك ازیجی (تو) سن (پرده) م
(غنچه) م (می درد) یرتار (خنده) کولمك (دلکشای) کوکل اچیجی (تو) سن (معنای اشارتی) ای
محبوب سنك اسرار لدنیه لك وفیوضات غیبیه لك عاشق دلخسته نك دماغ جانی معطر قیلوب دل دردمندنه
حرارت واضطراب ویررو سنك اظهار انوار تجلیاتك کوکللری کشاد ایدوب طالب سالکك پرده لرین یرتار
ومشاهدهٔ جمال الله باعث اولور

ای کل خوش نسیم من بلبل خویش را مسوز * کز سر صدق میکند شب همه شب دعای تو

ای بنم لطیف رایحه لو کلم کندو بلبلکی یاقمه زیرا صدق اوجندن جمله کیجه سکا دعا ایلر (مفردات) (ای کل)
م (خوش) م (نسیم) رایحه (من) بن (بلبل) م (خویش را) کندیکی (مسوز) یاقمه (که) زیرا (از) من (سر)
اوج (صدق) م (شب) کیجه (همه شب) جمله کیجه (دعا) م (تو) سن (معنای اشارتی) ای بنم رایحهٔ
تجلیسی کوزل ولطیف محبوبم کندو عاشق زارکی بردخی آتش افتراقله یاقمه زیرا صدق واخلاص اوزره جمله
کیجه لرده سنك درکاه عزتکده دعا ونیاز ایلر

دولت عشق بین که چون از سر فخر واحتشام * کوشهٔ تاج سلطنت می شکند برای تو

عشقك دولتنی کورکه فخر واحتشام اوجندن سنك ایچون سلطنت تاجنك کوشه سنی قیرر (مفردات)
(دولت عشق) م (بین) کور (چون) م (از) من (سر) اوج (فخر) م (احتشام) عظمت (کوشه) م (تاج
سلطنت) م (می شکند) قیرر (برای تو) سنك ایچون (معنای اشارتی) سنك عشقكك دولت وسطوتنی کورکه
فخر واحتشام ابدی ونیل عز وجاه وسعادت سرمدی اوجندن سنك وصلت ذات بیچونك ایچون سلطنت وجاه
دنیانك تاجنی وتختنی ترك ایتدیروب فانی فی الله وباقی بالله ایلر

من که ملول کشتمی از نفس فرشتکان * قال ومقال عالمی میکشم از برای تو

بن که فرشته لرك سوزندن ملول اولەمدی سندن او توری عالم خلقنك قال ومقالنی چکرم (مفردات) (من)
بن (ملول) م (کشتمی) اولەمدی (از) من (نفس) م (فرشتکان) ملکلر (قال ومقال) م (عالمی) یانسیه
(میکشم) چکرم (از برای تو) سندن او توری (معنای اشارتی) بن عاشق بیچاره که ملائکه نك کندو
عصمتلرینه نظر ایله (اتجعل فیها من یفسد فیها ویسفك الدماء) کلاملرندن ملول اولەمدی لکن سن کمال
لطف ورحمتکدن بو غریب مهجور الوطن ومبتلای انواع بلا ومحن اولان دردمند بی نوا ودرماندهٔ بی سروپا
بندهٔ محزون وپریشان ومحتاج درکاه عزتلریکی تسلیه (وعلم آدم الاسماء کلها ثم عرضهم علی الملائکة الخ)
آیت کریمه سن بیوروب کرچه آدم وبنی ادمك اکرمیتن وملائکه نك عجز واعترافلرین اظهار وبیان ایلدك
اما سنك عشق ومعرفتکدن او توری عالم خلقنك قال ومقالنی چکوب قطعا انجنمزم وطعنلرین قایرمزم

عشق تو سرنوشت من خاك درت بهشت من * مهر رخت سرشت من راحت من رضای تو

سنك عشقك بنم سرنوشتمدر سنك خاك درك بنم جنتمدر سنك رخك محبتی بنم سرشتمدر بنم راحتم سنك رضا کدر
(مفردات) (عشق) م (تو) سن (سرنوشت) باشه یازیلان (من) بن (خاك) طپراق (در) قپو (ت) سنك
(بهشت) جنت (من) بن (مهر) محبت (رخ) یکاق (ت) سنك (سرشت) طبیعت (من) بن (رضا) م (تو) سن
(معنای اشارتی) ای محبوب سنك عشق ذاتك بزه بخشایش ازلیك ایله باشمزه یازوسیدر سنك درکاه عزتکك
خاکی ومحو وفناسی اولمق بنم جنت معرفة اللهمدر سنك جمالك نورنك محبتی بنم طبع سلیم مقتضاسیدر
بحمد الله بو قدر مظهر احسانك اولمش ایکن بنم راحتم جمیع حالده بنه سنك رضا کده در

خرقهٔ زهد وجام می کرچه نه درخورهمند * این همه نقش می زنم از جهت وفای تو

زهد خرقه سی وشراب قدحی کرچه بری برینه لایق دکللردر سکا وفادن او توری بو جمله نقشی اوردم (مفردات)
(خرقهٔ زهد) م (جام می) شراب قدحی (کرچه) م (نه) نفی (درخور) لایق (هم اند) بری برلرینه (این همه)
بو جمله (نقش) م (می زنم) اوردم (از) من (جهت) م (وفا) م (تو) سن (معنای اشارتی) شرك اصغر اولان
ریادن حفظ ایچون زهد وصلاحی واسرار معرفتی قدح کشلك ایله وصورت ملامت ایله ستر ایلیوب توحید
ذات خدا ایله اولان عهده وفاده صادق اولمق ایچون بو قدر خرابا تیلکی وبو قدر نقش ملامتی اختیار ایلدم

دلق کدای عشق را کنج بود در آستین * زود بسلطنت رسد هرکه بود کدای تو

عشق کداسی خرقه سنك یکنده خزینه واردر تیز سلطنته ایریشور هر کیمکه سنك کداك اوله (مفردات)
(دلق) خرقه (کدا) فقیر (عشق را) م (کنج) خزینه (بود) اوله (در) فی (آستین) یك (زود) تیز (با) للملابسه
(سلطنت) م (رسد) ایریشور (هرکه) هر کیمکه (بود) اوله (کدای تو) سنك فقیرك (معنای اشارتی) ای
محبوب سنك عشقك کداسی اولان عاشق خراباتینك خرقهٔ وجودی درونده خزینهٔ اسرار الله واردر زیرا
هر کیمکه ماسوادن قطع علاقه ایدوب انجق سنك درکاهکك محتاجی اوله ودولت فقر معنوی یه نائل اوله تیز وقت

سلطان حقیقت اولمسنده شبهه یوقدر

شاه نشین چشم من تکیه که خیال تست ✻ جای دعاست شاه من بی تو مباد جای تو

بنم چشمم شاه نشینی سنک خیالک تکیه کاهیدر دعا یریدر ای بنم شاهم سنک یرک سنسز اولمسون (مفردات) (شاه نشین) پادشاه اوتوراجغی (چشم من) بنم کوزم (تکیه که) اعتمادیری (خیال) م (تو) سنک (است) در (جای) محل (دعا) م (است) در (شاه من) م (بی تو) سنسز (مباد) اولمسون (جای تو) سنک یرک (معنای اشارتی) ای محبوب بنم چشمم شاه نشینی وقرارکاهی سنک خیالک وانوار ذاتیه کک اعتمادی وثباتی یریدر ای بنم شاهم بو چشم دعا وتطرع عاشقانه ایله نیازحالی یریدر سنسزدن دیلرم که سنک انوار قدسیه ک مشاهده سی یری سنک جمالک نوری بنسز اولمسون

شور شراب عشق تو آن نفسم رود زسر ▪ کین سر پرهوس شود خاک در سرای تو

سنک عشقک شرابنک کیفیتی اول نفس بنم باشمدن کیدرکه بو هوسله پر اولمش سرم سنک سرایک قپوسنک خاکی اوله (مفردات) (شور) فتنه وغوغا (شراب عشق) م (تو) سنی (آن) اول (نفس) م (م) بنم (رود) کیدر (زسر) باشمدن (این) بو (سر) م (پر) طلو (هوس) م (شود) اوله (خاک) طپراق (در) قپو (سرای) او (تو) سن (معنای اشارتی) (واعبد ربک حتی یاتیک الیقین) آیت کریمه سی سرنجه سنک عشقک شرابنک کیفیت وغوغاسی اول نفس بنم باشمدن کیدرو بکا سکونت قلب حاصل اولورکه باشمدن هوای نفس زائل اولوب سنک شوق لقا که ووصلت انوار قدسیه ک ایله تسلیم روح ایدم وسرم سنک درکاه عزتکده خاک ایله یکسان اوله

خوش چنیست عارضت خاصه که در بهار حسن ✻ حافظ خوش کلام شد مرغ سخن سرای تو

سنک عارضک برلطیف چمندر خصوصا که حسن بهارنده کلامی لطیف حافظ سنک سخن سرای بلبلک اولدی (مفردات) (خوش) م (چنیست) بر باغچه در (عارضت) سنک یکاغک (خاصه) خصوص که (در) فی (بهار حسن) م (حافظ) م (خوش کلام) م (شد) اولدی (مرغ) قوش (سخن سرای تو) سنک سوزاریلایجی ونغمه ایدیجی بلبلک (معنای اشارتی) سنک انوار جمالک عاشقه حیات ابدی بخش ایدیجی برلطیف روضهٔ دلکشادر خصوص افاضهٔ ازهار اسرار معنویلر حسن بهارنی زیاده اید حافظ اول باغچه ده سنک لطیف کلامکی بلبل کبی فریاد وفغان ایله حسن اداده اولدی (وله ایضا)

خط عذار یار که بگرفت ماه ازو ▪ خوش حلقه ایست لیک بدر نیست راه ازو

یارک عذارنک خطی که ماه اندن طوتلدی برلطیف حلقه در اما اندن خلاصه یول یوقدر (مفردات) (خط) تازه صقال (عذار) یکاق (یار) م (بگرفت) طوتلدی (ماه) ای (ازو) اندن (خوش) م (حلقه ایست) برلطیف حلقه در (لیک) لکن (بدر) طاشره (نیست) یوق (راه) یول (ازو) اندن (معنای اشارتی) قهر ولطف صاحبی یارکه ماه وآفتاب انک سطوت جلالندن طوتلوب محکوم وزبون اولمشدر اول سطوت جلال عشق الهی برحلقهٔ سعادتدر لکن اندن خلاصه یول یوقدر انکیچون عاشق بیچاره اول زنجیر عشقک اسیری وزبونی اولمشدر

ابروی دوست کوشهٔ محراب دولتست ▪ انجا بمال چهره وحاجت بخواه ازو

دوستک ابروسی دولت محرابنک کوشه سیدر یوزکی اول یره سور وحاجتکی اندن استه (مفردات) (ابرو) قاش (دوست) م (کوشهٔ محراب) م (دولت) م (است) در (انجا) اول یره (بمال) سور (چهره) یوز (حاجت) م (بخواه) استه (ازو) اندن (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینک درکاه عزتی دولت ابدی محرابنک کوشه سیدر یعنی اول درکاه عالی یه متوجه کلی ما سوادن منقطع اولمق دولت وسعادت سرمدینک سبیدر ای عاشق یوزکی اول درکاهه سور وحاجتکی انجق اول اولو درکاهدن استه که دو جهانده جمیع مرادکه نائل اوله سن

ای جرعه نوش مجلس جم سینه پاک دار ✻ کاینه ایست جام جهان بین که آه ازو

ای جم مجلسنک جرعه نوشی سینه کی پاک طوت زیرا او جام جهان بین بر آینه درکه آه اندن (مفردات) (ای) م (جرعه نوش) جرعه ایچیجی (مجلس) م (جم) پادشاه (سینه) کوکس (پاک) م (دار) طوت (که) زیرا

(آینه ایست) بر آینه در (جام) م (جهان بین) جهان کوریجی (آه) م (ازو) اندن (معنای اشارتی) ای توفیق خدا ایله دست وارث محمدی وجلساء الله اولان مرشد کاملدن (ید الله فوق ایدیهم) آیت کریمه سی سرنجه شراب عشق الهی جرعه سن نوش ایلین عاشق سینه ک الاتکی کدورات ماسوی اللهدن پاک طوت زیرا اول جواسیس القلوب اولان مرشد بر آینهٔ جهان بین درکه آه انک کاه لطف کاه قهر اظهار ایدیجی یدقدرت الهیه سندن آه آمد دالله الحذر ای مؤمنان بالله

کردار اهل صومعه ام کرد می پرست ▪ این دود بین که نامهٔ من شد سیاه ازو

اهل صومعه نک عملی بنی می پرست ایلدی بو توتونی کورکه بنم نامهٔ اعمالم اندن سیاه اولدی (مفردات) (کردار) عمل (اهل صومعه) م (ام) بنی (کرد) ایلدی (می پرست) شرابه طاپیجی (این) بو (دود) توتون (بین) کور (نامهٔ من) بنم دفترم (شد) اولدی (سیاه) م (ازو) اندن (معنای اشارتی) اسیر نفس وصورت پرست اهل صومعه واهل ریالرک عملی بنی یکرنگ یروب عاقبت عیبدن عاری اولان درد عشق الهیه یه بنی کرفتار وشوریده وشیدا ای روز کار ایلدی بو ریا اهلنک اثر قبیحنی کورکه بنم نامهٔ اعمالم اندن سیاه اولمشدی

شیطان غم هر آنچه تواند بکو بکن ✻ من برده ام بباده فروشان پناه ازو

غم شیطانی هر نیه قادر ایسه ایلسون دی بن باده فروشلره اندن پناه ایلتمشم (مفردات) (شیطان غم) م (هر آنچه) هر اول نسنه که (تواند) قادر اوله (بکو) سویله (بکن) ایلسون (من) بن (برده ام) ایلتمشم (بباده فروشان) شراب صاتیجیلره (پناه) صغنمق (ازو) اندن (معنای اشارتی) غم وکدورات ظلمانیه تجلی اولان قلبی خراب ایدیجی نفس وهوا واهل دنیا شیطانلرینه سویله هرنه قدر حیله ومکره قادرلر ایسه ایتسونلر قطعا قایر مزم زیرا بن بحمد الله شراب عشق الهیه ایله مرده دللری احیا ایدیجی خلیفة الله فی الارض اولان مرشد شفیقک سایهٔ همت وعنایتنه صغنمشم

ساقی چراغ می بره آفتاب دار ▪ کو برفروز مشعلهٔ صبحگاه ازو

ای ساقی می چراغنی آفتابک یولنه طوت دی صباح وقتنک مشعله سی اندن شعله لندرسون (مفردات) (ساقی) م (چراغ) م (می) شراب (بره آفتاب) کونشک یولنه (دار) طوت (کو) سویله (برفروز) شعله لندرسون (مشعله) م (صبحگاه) صباح وقتی (ازو) اندن (معنای اشارتی) ای ساقی کوثر عشق خدا اولان پیر دلمنیرم عنایت بیوروب شراب عشق ومعرفة الله نورنی آفتاب کبی قلب عاشقی منور ایدیجی ایمان ویقین نورنه قرین قیلداش ایله تا که نور علی نور اولوب (نورهم یسعی بین ایدیهم وبایمانهم) آیت کریمه سی سرنجه همت وکرم ایله که بو عاشق صادقک صباح قیامت وقتنک مشعله سی اندن شعله لندرسون

آبی بروزنامهٔ اعمال ما فشان ✻ بتوان مکر سترد حروف گناه ازو

بزم اعمالمز روزنامه سنه بر آب صاچ مکر اندن کناه حرفلرینی محو ایلمک ممکن اوله (مفردات) (آبی) بر صو (با) للملابسه (روزنامه) دفتر (اعمال) م (ما) بز (فشان) صاچ (بتوان) ممکن (مکر) م (سترد) قازیمق (حروف) م (گناه) م (ازو) اندن (معنای اشارتی) ای رحمان ورحیم اولان ربم سن رحمت واسعهٔ سابقه کدن بزم معصیت ایله آلوده اولمش دفتر اعمالمزا اوزره بر آب رحمت صاچ اولهکه (یبدل الله سیئاتهم حسنات) آیت کریمه سی سرنجه دفتر اعمالمزده یازیلان کناه محو اولوب یرینه حسنات عشق کتب اولمق ممکن اوله

حافظ که ساز مجلس عشاق راست کرد ▪ خالی مباد عرصهٔ این بزمگاه ازو

حافظکه عشاق مجلسنک سازنی راست ایلدی بو بزمگاه عرصه سی اندن خالی اولمسون (مفردات) (حافظ که) م (ساز) دوزن (مجلس عشاق) م (راست) طوغری (کرد) ایلدی (خالی) م (مباد) اولمسون (عرصه) میدان (این) بو (بزمگاه) مجلس یری (ازو) اندن (معنای اشارتی) بعون الله حافظکه مجالس عشاقده واقع اولان اسرار طریقتی ورموزات انوار حقیقتی لسان غیب ایله طوغری بیان ایلدی عشاقک میدان محبتنده اولان مجلسلری اندن وانک کبی جان صحبتنی بیان ایدن عاشقلردن خالی اولمسون (وله ایضا)

گلبن عیش میدمد ساقی گلعذار کو ✻ باد بهار میوزد بادهٔ خوشگوار کو

عیش گلبنی بتر کلعذار ساقی قنی بهار یلی اسر خوشکوار باده قنی (مفردات) (گلبن) کل فدانی

(عیش) سرور (میدمد) بلورروبتر (ساقی) م (کلعذار) کل یکاقلی (کو) قنی (باد) یل (بهار) م (محی وزد) اسر (باده) م (خوشکوار) خوش سکیجی (کو) قنی (معنای اشارتی) کرچه روضهٔ قلبده ذکر وطاعت ایله روحه صفا وغدا بخش ایدیجی محبت وسرور وعشق کل فدانی کبی ظاهر اولور لکن اول لطیف ورحیم محبوب قنی توفیق ربانی ونفحات سبحانی یلی دائم اسر لکن (الابذکر الله تطمئن القلوب) آیت کریمه سی سرنجه قلب عاشقه اطمئنان وسکونت بخش ایدیجی شراب عشق الهی قنی

هرکل نوز کلرخی یاد همی دهد ولی * کوش سخن شنو کجا دیدهٔ اعتبار کو

هرکل نوبر کلرخدن دائم یاد ویرر لکن سوز اشیدیجی قولاق قنی عبرت الور کوز قنی (مفردات) (هرکل) م (نو) یکی (ز) من (کلرخی) برکل یکاقلی (یاد) خبر (همی) دائم (دهد) ویرر (ولی) لکن (کوش) قولاق (سخن شنو) سوز اشیدیجی (کجا) قنده (دیده) کوز (اعتبار) عبرت (کو) قنی (معنای اشارتی) حق سبحانه وتعالی رسل وانبیاء عظامدن صلوات الله علی نبینا وعلیهم هر برلرینی کمال قدرتندن برر مشرب سعادت ویررا وصباف هدایت اوزره بعث وارسال بیورمشدر وهر برا ولیاء اللهی دخی برنبینک صفاتی ومشرب سعادتی اوزره خلق ایلیوب الی یوم القیامه هر برظهورا یدن ولی محبوب خدالردن برنبینک اوصاف جمله سندن ومشرب عالیلرندن یاد وخبرویریجیدرلکن سوز اشیدیجی قولاق وعبرت الور کوز قنی انکیچون (الطرق الی الله بعدد انفاس الخلایق) خبری بیورلمشدر

مجلس بزم عیش راغالیهٔ مراد نیست * ای نفس خوش صبا نکهت زلف یارکو

عیش بزمی مجلسنک مراد غالیه سی یوقدر ای صبانک لطیف نفسی یارک زلفی رایحه سی قنی (مفردات) (مجلس) م (بزم) مجلس شراب وصحبت (عیش را) معیشتک (غالیه) مسک (مراد) م (نیست) یوق (ای نفس خوش صبا) م (نکهت) رایحهٔ فم (زلف یار) م (کو) قنی (معنای اشارتی) قیل وقال وزهد وصلاح خوش حال کورینن بی مغزو بی معنی اهل صورتلرک بزم عیش معنوی ظن اولنان مجلس علم وعبادت هوای نفسانیه ارنده وکندولرینی بارد ومسموم ایلین طاعاتی ذوقلرنده اهل اللهک مرادی اولان لذت روحانیت ومشاهدهٔ انوارذات احدیت حضرت روایح مسکیه سی یوقدر ای صبانک لطیف نفس رحمانیه سی ونفحات الهیه نک شریف حالات سنیه سی اول محبوب حقیقینک انجق مراد اهل الله اولان فیض بلاواسطهٔ صفات ذات علیه سی رایحه سی قنی که دماغ جان معطر اوله

حسن فروشی کلم نیست تحمل ای صبا ■ دست زدم بخون دل بهر خدا نکار کو

کلک حسن فروشلکنه تحملم یوقدر ای صبا کندو هلا که قصد ایلدم الله ایچون دلبر قنی (مفردات) (حسن فروشی) حسن صاتیجیلک (کل) م (م) بنم (نیست) یوق (تحمل) م (ای صبا) م (دست) ال (زدم) اوردم (بخون دل) کوکل قاننه (بهر خدا) الله ایچون (نکار) دلبر (کو) قنی (معنای اشارتی) (ماعرفناک حق معرفتک) خبری سرنجه هر برمرتبه ده اعتراف عجز وخوف اجلال لازمدر که لطف خدا ایله فیوضات ومعرفة الهیه مظهریتده کلی محو وفنا اولوب کندوکده حسن فروشلغه وعجب وغروره اذن وراه تحمل یوقدر که سبب هلاک ابدیدر (المعصوم من عصمه الله) سرنجه ای فضل ورحمت الهی سن یتش که بحسب البشریه بن کندو هلا که قصد ایلدم الله ایچون عصمت خدا قنی که حضرت اللهک وخاصان حقک عنایتنسزا کرملک دخی اولسه ورقی سیاه اولور عصمنا الله من شرور انفسنا

شمع سحر زخیرکی لاف زعارض تو زد ■ خصم زبان دراز شد خنجر آبدار کو

شمع سحر خیره لکندن سنک عارضکدن لاف اوردی خصمک زبانی دراز اولدی خنجر آبدار قنی (مفردات) (شمع سحر) م (ز) من (خیرکی) طنوقلق (لاف) م (ز) من (عارض) یکاق (تو) سن (زد) اوردی (خصم) م (زبان) دل (دراز) اوزون (شد) اولدی (خنجر) م (آبدار) کسکین (کو) قنی (معنای اشارتی) شول عارف که وقت سحرلک کثرت فیوضاتی سببیله کندویه انوار قدسیه منکشف اولمغله وهنوز اوصاف بشریه اثری منقطع اولمغله قلبک طنوقلغندن وبلوجه لمغندن عجبا بنم کبی انوار ذات الهیه یه مظهر اولمش برکسه وارمی که دیو خاطرنه کاوب انوار ذات الهیه دن لاف اوردی خصم قوی اولان نفس وشیطان فرصت

بولوب آنی هلاک ایلرقنی برسیف مسلول الهی که انک قلبندن ولساندن بو آثار غروری قطع وازاله ایلیه متعنا الله ببرکات انفاس العارفین المعصومین آمین

کفت مکر زلعل من بوسه نداری آرزو * مردم ازین هوس ولی قدرت واختیار کو

دیدی مکر بنم لعلمدن بوسه آرزو طوتمزسن بو هوسدن اولدم لکن قدرت واختیار قنی (مفردات) (کفت) دیدی (مکر) م (ز) من (لعل) دوداق (من) بن (بوسه) م (نداری) طوتمزسن (آرزو) م (مردم) اولدم (ازین) بوندن (هوس) م (ولی) لکن (قدرت) م (اختیار) م (کو) قنی (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقی بیورر که ای عاشق عارف مکر سن بنم لذت مناجاتم وجذبات وفیوضاتم وذوق انسیت ووصلتم آرزوسنی طوتمزسن اکر طوتیدک سنده بو اظهار وجود ندر وبنم غیر یاره التفات ندر بنده دخی نیازله دیدم ای رحیم بو هوسدن اولدم وبو لذت روحانیه لره جانم فدا قلدم لکن سنک توفیق وعنایتکمز بنده قدرت واختیار قنی

حافظ اکرچه درسخن خازن کنج حکمتست * ازغم روز کار دون طبع سخن کزار کو

حافظ اکرچه سوزده کنج حکمت خزینه داریدر دنی روزکارک غمندن سوزادا ایدیجی طبع قنی (مفردات) (حافظ) م (اکرچه) م (درسخن) سوزده (خازن) م (کنج) خزینه (حکمت) م (است) در (از) من (غم) م (روزکار) زمان (دون) الچق (طبع) م (سخن کزار) سوزادا ایدیجی (کو) قنی (معنای اشارتی) حافظ کرچه عون خدا ایله ولسان غیب ایله اسرار معرفة اللهی بیانده علوم لدنیه وحکمت الهیه خزینه لرینک خزینه داریدر لکن دنیای دونک غمندن خلاص اولمش طبع سلیم ایله علوم غیبیه وحکم اسرار لدنیه کلامنی طلب ایدیجی برطالب صادق قنی

(وله ایضا)

مراچشمیست خون افشان زدست آن کمان ابرو ■ جهان برفتنه خواهد شد ازان چشم وازان ابرو

اول کمان ابرو محبوبک الندن بنم خون افشان برچشمم واردر جهان برفتنه اولیسردر اول چشمدن واول ابرودن (مفردات) (مرا) بنم ایچون (چشمیست) برکوز واردر (خون افشان) قان صاچیجی (ز) من (دست) ال (آن) اول (کمان) یای (ابرو) قاش (جهان) م (بر) طلو (فتنه) م (خواهد) استر (شد) اولمق (ازان چشم) اول کوزدن (ازان ابرو) واول قاشدن (معنای اشارتی) اول جلال وجمال صاحبی محبوب حقیقینک صفات استغنا وصمدانیه سی الندن ارزوی جمالیله وشوق لقاسیله بنم برخون افشان چشم کریانم واردر شویله فهم ایدرم که جهان وبو عالم وجود اول محبوبک جمال ذات وصفاتی آرزوسندن جمله برفتنه ومحوونایاب اولسه کرکدر

غلام چشم آن ترکم که درخواب خوش مستی ■ نکارین کلشنش رویست ومشکین سایبان ابرو

اول محبوبک چشمنک غلامیم که مستلکک لطیف خوابنده انک یوزی نکارین کلشندر وابروسی مشکین سایباندر (مفردات) (غلام) م (چشم) کوز (آن) اول (ترک) محبوب (م) یم (درخواب خوش مستی) طاتلو اویقوتک مستلکنده (نکارین) کوزل (کلشن) کل باغچه سی (ش) انک (روی) یوز (است) در (مشکین) مشکلی (سایبان) کولکه لک (ابرو) قاش (معنای اشارتی) اول محبوبک لطف واحساننه اولان نظر عنایتینک غلامیم که غنی عن العالمین ایکن وکمال تقدسده ایکن اقتدا سی اولان عاشق صادقلرینه جمالی کلشنن عرض ایدوب سایبان عصمتنده غوائل نفسانیه دن واوصاف بشریه دن محفوظ ایلمشدر

هلالی شد تنم زین غم که باطغرای مشکینش ■ که باشد مه که بنماید زطاق آسمان ابرو

تنم بو غمدن برهلال اولدیکه انک مشکین طغراسیله ماه کیمدر که آسمان چارطاغندن ابرو کوستره (مفردات) (هلال) م (یا) وحدتیه (شد) اولدی (تنم) م (زین غم) بو غمدن (با) للملابسه (طغرا) م (مشکین) م (ش) انک (که) کیم (باشد) اوله (مه) ای (بنماید) کوستره (ز) من (طاق) کمر (اسمان) کوک (ابرو) قاش (معنای اشارتی) اول شاه حقیقتک بو دفتر وجود اوزره بحمد الله طغرای عصمتی اولان ایمان بالغیب وانوار کتاب الله لاریب علامتی وارایکن برلنه بو درد عشقک غمندن وهجران الملی خوفندن ریاضات ومجاهداتله تنم هلال اولدی نوری وضیاسی شمس حقیقت انبیادن مستفاد اولان ماه ولایت صاحبی کیمدر که اسمان عصمت چارطاغندن باش کوستروب معصومیت ومأمونیت دعواسن ایده

تو كافردل نمی بندی نقاب زلف ومی ترسم * كه محرابم بكرداند خم آن دلستان ابرو

سن ترحمسز زلف نقابنی باغلمزسن وقورقرم كه اول دلستان ابرونك خمی بنم محرابمی دوندره (مفردات)
(كافردل) رحمسز (نمی بندی) باغلمزسن (نقاب) پرده (زلف) م (می ترسم) قورقرم (محراب) م (م) بنم
(بكرداند) دوندره (خم) بوكلم (آن) اول (دلستان) كوكل اليجی (ابرو) قاش (معنای اشارتی) ای
سلطان حقيقت اولان محبوب سنك قضاكی رد ايدیجی وحكمكه مانع اوليجی برفرد اولمديغندن سنك قهر
وغضبكدن وعظمت وجلال وكبرياكدن قورقرمكه اول قهروغضبك مقتضاسی ظهوريله سعادتمزی شقاوته
تبديل ايده سن زيرامعمودميدن غيری برمرتبه ده مكراللهدن امين اولمق ممكن دكلدر عصمنا الله من الشقاوة
بعد الهداية (ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذهديتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك انت الوهاب بجاه حبيبك محمد
صلی الله تعالی عليه وسلم آمين يامعين

روان كوشه كيران راجبينش طرفه كلزاريست ▪ كه برطرف سمن زارش همی كردد چمان ابرو

كوشه كيرلك جاننه انك آلنی برعجب كلزاردركه انك سمن زاری كنارنده ابروسی نازله صالنيجيدر (مفردات)
(روان) جان (كوشه كيران را) كوشه طوتيجيلر ايچون (طرفه) عجب (كلزاريست) بركل محليدر (بر) علی
(طرف) كنار (سمن زار) بياض كل يری (ش) انك (همی) دائم (كردد) اولور (چمان) صالنيجی (ابرو) قاش
(معنای اشارتی) عشق ومعرفة اللهك تحصيلی ايچون ماسوی اللهدن انقطاعله اغياردن عزلت ايدن كوشه
نشينلرك جاننه اول محبوبك انوار ذات قدسيه سنك ظهوری برعجب بهجتلو ونضارتلو روضهٔ معرفة الله
جانفزادركه انك انكشافی وانفتاح نورانيه سنك مظهری اولان عارف كامل سرورندن نازله صالنيجيدر

همیشه چشم مستت را كمان حسن در زه باد ▪ كه از شست تو تير او كشد برمه كمان ابرو

سنك مست چشمكك حسنی كمانی دائم كرشده اولسون كه سنك شستكدن انك تيری آی اوزره قاش يايی چكر
(مفردات) (همیشه) دائم (چشم مستت را) سنك مست كوزيكه (كمان) يای (حسن) م (در) فی (زه)
كرش (باد) اولسون (از) من (شست) آغ (تو) سن (تير) اوق (او) انك (كشد) چكر (برمه) آی اوزره
(كمان ابرو) قاش يايی (معنای اشارتی) ای رؤف ورحيم اولان محبوب بز بيچاره ومبتلالر اوزره سنك نظر
رحمتك يايله كرش دائم قورولی طورديغی كبی بزم اوزريمزده دائم وثابت اولسون وبو اسير ودردمند اولان
عاجز ومحتاج بنده لرك سنك لطف واحسانكه مظهر اولوب سعادت دارين ايله شرفياب اولسون زيرا
اول بيچاره لرك تير اراده لری هدف مقصوده ايريشوب شمس وقمرك فوقنده اولان مقام عليينه واصل اولمق سن
مقلب القلوبك يد قدرتنده در وكرمكی علنده در

رقيبان غافل ومارا ازان چشم وجبين هردم ▪ هزاران كونه پيغامست وحاجب درميان ابرو

رقيبلر غافلدر وبزه اول چشم وجبيندن هردم هزاران كونه خبر واردر وابرو اورته ده حاجبدر (مفردات)
(رقيبان) م (غافل) م (مارا) بزه (ازان چشم) اول كوزدن (جبين) آلن (هردم) م (هزاران كونه) بيك درلو
(پيغامست) خبر واردر (حاجب) پرده (درميان) اورته ده (ابرو) قاش (معنای اشارتی) واول مبتلا
اولديغمز نفس وشيطان وسوء اقران رقيبلری غافللردركه بزه رحيم وكريم اولان محبوب حقيقيمزك ذات
بيچونی وانوار تجليات كرم مقرونی طرفندن هردم (انيبوا الی الله وفروا الی الله وتوبوا الی الله) كلام
شريفلريله جانب عزتنه وقربيت ووصلتنه هزار كونه دعوت بيوررلكن اراده بو صفات بشريه لر بر پردهٔ عظيمدر
عصمنا الله من شرور انفسنا وسيئات اعمالنا

دكر حور وپريرا كس نكويد باچنين حسنی * كه ازرا اينچنين چشمست واين را آنچنان ابرو

بونك كبی برحسنله كيروكسه حوری وپری ايچون ديمزكه انك بونجلين چشمی وبونك انجلين ابروسی واردر
(مفردات) (دكر) دخی (حور) حوری (پری) م (را) ايچون (كس) كسه (نكويد) ديمز (باچنين حسنی) بونك
كبی برحسنله (ازرا) انك (اينچنين) بونجلين (چشمست) چشمی واردر (اين را) بونك (آنچنان) انجلين
(ابرو) قاش (معنای اشارتی) بونك كبی محبوب بی نظيرك حسنی وكرمی واحسانی عندنده شرك محض
اولان حوريلرك وپريلرك حسننی كسه بردخی اكسون ولذت مشاهدهٔ جمال اللهيه مانع اولوب محضا مشتهيات

نفس بدخواه اولان پری وش محبوبلری وجنت حوريلرينی خاطره كتورمسون كه حوريلك بونجلين چشمی
وارد وپريلك آنجلين ابروسی وحسنی واردر ديمسونكه (وهما حرامان علی اهل الله) در

اكرچه مرغ زيرك بود حافظ در هواداری ▪ بتير غمزه صيدش كرد چشم آن كمان ابرو

اكرچه حافظ عاشقلقده زيرك مرغ ايدی غمزه تيريله اول كمان ابرونك چشمی انی صيد ايلدی (مفردات)
(اكرچه) م (مرغ زيرك) عقللی قوش (بود) اوله (حافظ) م (درهواداری) عاشقلقده (بتير غمزه) كبرك
اوقيله (صيدش) انی او (كرد) ايلدی (چشم) كوز (آن) اول (كمان ابرو) يای قاشلو (معنای اشارتی)
كرچه حافظ جبلت وبشريتی مقتضاسنجه هنوز عقل معاشك ونفس بدخواهك زبونی ايكن برلنه عاشقلقده
كنديی صادق وخالص اولمش دعواسيله برزيرك مرغ كبی هوادار ايدی لكن اول رحمانيت وكرم وعنايت
صفاتيله موصوف اولان محبوب رحيمك نظر عنايتی جذبه وتجلياتيله انی صيد وكنديه جذب ايليوب عشق
ومحبتنه خاص وبی غرض ايلشدر

(وله ايضا)

ای پيك راستان خبر سرو ما بكو ▪ احوال كل ببلبل دستان سرا بكو

ای راستلرك پيكی بزم سرومزك خبرينی دی دستان ترنم ايديجی بلبله كلك احوالنی دی (مفردات)
(پيك) رسول (راستان) طوغريلر (خبر سرو) م (ما) بز (بكو) سويله (احوال كل) م (ببلبل) بلبله (دستان سرا)
دستان نغمه ايديجی (بكو) دی (معنای اشارتی) ای راه حقده مستقيم اولنلرك رسولی (فاستقم كما امرت)
بيوران بزم محبوب حقيقيمزك خبرين سويله روز وشب معشوق حقيقيسنك جمالی آرزوسيله الم افتراق
داستانيله فرياد وفغان ايديجی عاشق بلبله محبوبنك كل جمالی احوالندن سويله هيچ غيريلری سويلمه كه
(حب الشیء يعمی ويصم) در وعاشقه عذاب الهجردر

ما محرمان خلوت انسيم غم مخور * با يار آشنا سخن آشنا بكو

بز انس خلوتنك محرملری يز غم يمه آشنانك سوزنی آشنايه سويله (مفردات) (ما) بز (محرمان) محرملر
(خلوت) م (انس) م (يم) ايز (غم) م (مخور) يمه (با) للملابسه (يار آشنا) م (سخن) سوز (آشنا) م (بكو)
سويله (معنای اشارتی) ای عاشق صادق بحمد الله عون باريله واستعداد فطريه مز ايله اول محبوبك انسی
خلوتنك وبزم عشرتنك محرملری يزو (لی مع الله وقت لايسعنی فيه ملك مقرب ولانبی مرسل) حديث
شريفنك مظهرلری يز غم يمه واول محبوبك كرم واحساننده نااميد اولمه همان دائم ذوق روحانيت ايله
آشنای ازلينك اسرار عشقنك كلامنی ينه آشنايه سويله واغيار ونامحرملردن حذر ايله

با اين فقير قصهٔ آن محتشم بخوان ▪ با اين كدا حكايت آن پادشا بكو

بو فقيره اول محتشمك قصه سنی اوقو بو كدايه اول پادشاهك حكايتنی سويله (مفردات) (با) للملابسه (اين)
بو (فقير) م (قصه) م (آن) اول (محتشم) شول كسه دركه اندن اوتانورلر وقورقرلر (بخوان) اوقو (با اين
كدا) بو فقيره (حكايت) م (آن) اول (پادشا) م (بكو) سويله (معنای اشارتی) خصوص بو فقيره اول
عظمت واجلالی وقهر وجلال صاحبی محبوبك اسرار عشق ومعرفتندن ورموزات كلام قديمندن اوقو
وبو كدايه اول پادشاهك حديث وحكايتنی سويله وانك وصف جمالن سويله

دلها زدام طره چو برخاك می فشاند * با آن غريب ما چه كذشت ازهوا بكو

كوكللری طره دامندن چونكه خاك اوزره صاچدی بزم اول غريبمزه هوادن نه كچدی سويله (مفردات)
(دلها) كوكللر (ز) من (دام) دوزاق (طره) اولك صاچ (چو) چونكه (بر) علی (خاك) طپراق (می فشاند)
صاچدی (با آن غريب) م (ما) بز (چه) نه (كذشت) كچدی (از) من (هوا) م (بكو) سويله (معنای
اشارتی) اول محبوبك تجليات صفات احديتی ومقتضيات غيب هويتی خانهٔ تجلی اولان كوكلی چونكه
خاك اوزره صاچدی وواروزون بو عالم كون وفساده كتوردی عجب بزم غريب روحمزه هوا ومحبتدن ودرد
ومحنتدن نه كچدی ونه كسب اولندی سويله

كرد يكرت بدان در دولت كذر بود ▪ بعد از ادای خدمت وعرض دعا بكو

اكر كيرو سكا اول دولت قپوسنه اوغرامق اوله خدمت اداسندن ودعا عرضندن صكره سويله (مفردات)

(كر)اكر (ديكر) كيرو (ت) سكا(بدان)اول(در)قپو (دولت)م(كذربود) اوغرامق اوله (بعد) صكره (از)من(اداى خدمت)م(عرض دعا)م (بكو) سويله (معناى اشارتى) اى بيلنراستان واى مرشد عاشقان صادقان اكر كيروسكا اول دركاه عزتدن واول دردولت سعادتدن بر تجلى رحمانيه وبرانوار روحانيه ظهور ايليوب انوارخات الهيه يه استغراقدن صحوه كلدكده وعرض حاجات ايتدكده بوعالم ابتلاده غريب اولان روحزلك سلامتلرينه لقاء اللهه وصلتى ايچون بز افتاده لره دخى دعا وهمت بيوره سز

دره راه عشق فرق غنى وفقير نيست ■ اى پادشاه حسن سخن با كدا بكو

عشق يولنده غنى وفقيرك فرقى يوقدر اى حسن پادشاهى كدايه سوز سويله (مفردات) (در)فى(راه عشق) م(فرق)م(غنى وفقير)م(نيست) يوق (اى پادشاه حسن) م (سخن) سوز (با كدا) فقيره (بكو) سويله (معناى اشارتى) اى رحيم القلب اولان پيرشفيقم سزلك عنديكزده راه عشقده غنى وفقيرك فرقى يوقدر اى حسن معنويتك وكنج اسرار الهينك پادشاهى بو كدا حقنده دخى دركاه حقده دعا ونياز ايليه سز

هركس كه كفت خاك در دوست توتياست * كو اين سخن معاينه در چشم ما بكو

هركسه كه دوست قپوسنك خاكى توتيادر ديدى سويله بو سوزى آشكاره بزم كوزمزه سويله (مفردات) (هركس كه) هركسه كه (كفت) ديدى (خاك در دوست) دوست قپوسنك طپراغى (توتيا)م(است)در (كو) سويله (اين سخن) بوسوز(معاينه) آشكاره (در چشم ما) بزم كوزمزه (بكو) سويله (معناى اشارتى) هركسه كه اول كيمياى سعادت اولان پيرك قپوسنك خاكى طالبين صادقينك چشم بصيرتنك توتياسى ييلوب اهل اللهه صدق واخلاصله محبت وكندويى تسليم ايلدى بعناية الله البته فيضياب وبرمراد اولدى اى فيض الهى بو صدق واخلاصى بو بنده دن دخى اول نور چشمز اولان پيرعزه آشكاره اعلام ايله كه بز كدالرينه دخى همت بيوروب فراموش ايلمه

صوفى كه منع ما ز خرابات ميكند ■ كو در حضور پير من اين ماجرا بكو

صوفى كه بزى ميخانه دن منع ايلدى بو ماجرايى بزم پير عزيزك حضورنده سويلسون (مفردات) (صوفى كه) م(منع)م(ما)بز (ز)من(خرابات) ميخانه(ميكند) ايلر (كو)دى(در)فى(حضور)م (پير) م (من) بن (اين ماجرا) بو قصه يى (بكو) سويلسون (معناى اشارتى) اول ذوق روحانيتدن بى خبر اولوب بزى شراب عشق الهينك ميخانه سى اولان مجالس صحبت وحالات مشايخدن منع ايلين صوفى خشك دى بو صورت عالمى خراب ايديجى ماجراى عشق وزوالندن خوف ايلديكى صوفيلك باهى دردنى بزم طبيب الهى اولان پير عزيزك حضورنده سويلسون تا كه مرض مهلك اولان انانيت دردنه برچاره بوله

آن مى كه در سبو دل صوفى ز دست برد * كى در قدح كرشمه كند ساقيا بكو

اول شرابكه دستيده ايكن صوفينك كوكلى الندن الدى قدحده نيجن كرشمه ايليه اى ساقى دى نيجه اولور (مفردات) (آن مى) اول شراب (در سبو) دستيده (دل) كوكل(صوفى)م(زدست) الدن (برد) ايلتدى (كى) نيچن (در قدح) قدحده (كرشمه) جلوه (كند) ايده (ساقيا) م (بكو) سويله (معناى اشارتى) اول لذت عشق طاقتين صوفى خشك عاشق صادقده اول شراب عشقك حالات وذوقياتنى كوريجك انصاف اهلى ومظهر توفيق اولان صوفينك كوكلى الندن الوب بى ذوق اولان طاعت ناقصه ندامتله عاشقك حالنه حسرت جكرا اكر عنايت حق اولوب همت مشايخ ايله اول لذت عشقى بنفسه طاتمش اولسه اى ساقى سويله حالى نيجه اولور قياس ايله

برهم چو ميزد آن سر زلفين مشكبار * با ما سر چه داشت بيا اى صبا بكو

چونكه اول مشك باغديريجى ايكى زلفى اوجنى پريشان ايلدى بزمله نه هوس طوتدى كل اى صبا دى (مفردات) (برهم) برى برينه (چو) چونكه (ميزد) اوردى (آن) اول (سر زلفين) ايكى زلف اوجنى (مشكبار) مشك باغديريجى (باما) بزمله (سرچه) نه هوس (داشت) طوتدى (بيا) كل (اى صبا) م(بكو) سويله (معناى اشارتى) اول واهب العطاياى بلا علت اولان محبوب حقيقى توفيق وعنايت بيوروب (قلوب الاحرار بين التجلى والاستتار) سرنجه عشاقك دماغ جانتى صفات متقابله نك فيض وتجلياتيله خوشبوى

ومعطر

ومعطر قيلوب حرم قدسنه واسرارلدنيه سنه محرم قليجق اى فيض الهى بجبار افتادۀ بيچاره لرينه نه معامله ايله احسان بيوردر بزه برخبرو بزا افاده ايليه سن

مرغ چمن ز نالۀ من دوش ميكريست ■ آخر تو واقفى كه چه رفت اى صبا بكو

چمن مرغى دون كيجه بنم ناله مدن اغلدى آخرسن واقفسنكه نه واقع اولدى اى صبا سويله (مفردات) (مرغ چمن) باغك قوشى (ز)من(نالۀ من) بنم فريادمدن (دوش) دون كيجه (ميكريست) اغلدى (آخر) عاقبت (تو)سن(واقفى) واقفسن (چه رفت) نه كتدى (اى صبا) م (بكو) سويله (معناى اشارتى) بحمد الله دركاه حقده وباغ وحدتده كيجه لرجه بنم ناله وفريادمدن مرغ چمن ومردوزن نالۀ جكرسوزايله بنم ايچون اغلديلر ومحل مرحمت اولديغم بيلديلر آخرسن واقفسين اى صبا واى فيض خدا حالمزنه كونه پريشان اولديغن بيلورسن بزه شفقت ايدوب عون وعنايت ايليه سن

جان پرورست قصۀ ارباب معرفت * رمزى برو بپرس وحديثى بيا بكو

ارباب معرفتك قصه سى جان پروردر يورى بر رمز صور وكل بر سوز سويله (مفردات) (جان پرور) جان بسليجى (است)در (قصه) م(ارباب معرفت)م(رمزى) براشارت (برو) كيت (بپرس) صور (حديثى) برسوز (بيا) كل (بكو)سويله (معناى اشارتى) اى راه عشقده يار رفيق وپيرشفيق بزم حالمز خوش اولمق ايچون ارباب معرفة اللهك قصۀ برحصه سى جانه حيات ابدى بخش ايديجيدر (كلام اهل الله جند من جنود الله) سرنجه يورى فيض بلا واسطۀ الهيه ايله اخذ بيورديغك اسرار عشقدن ورموزات معرفة الله وكلمات قدسيۀ اهل اللهدن كل بزه سويله تا كه اول جنود اللهك تعاون وتظاهريله عشق ومعرفة الله كسب ايليوب وصلت الى الله بوله لم

حافظ كرت بمجلس او راه ميدهند ■ مى نوش وترك زرق وزهير خدا بكو

اى حافظ اكرانك مجلسنه سكا يول ويره لر شراب نوش ايله والله ايچون ريانك تركنى سويله (مفردات) (حافظ)م(كرت) اكرسكا(بمجلس)م(او) انك(راه) يول (ميدهند) ويره لر (مى نوش) شراب ايچ (ترك) م(زرق) ريا(زهير خدا) اللهدن ايچون (بكو) سويله (معناى اشارتى) اى حافظ اول صاحب شفقت وارباب عشق ومعرفت اولان اهل الله اكرسكا اول حيات جاودان بخش ايديجى مجالسلرينه يول ويررلرسه همان رضاء الله ايچون ريايى ترك ايدوب عشق ومعرفة الله تحصيلنه سعى ايليه سن زيرا اقرب طرق الى الله انجق عشق ومعرفة اللهدر يسرنا الله بجاه حبيبه صلى الله عليه وسلم

﴿ وله ايضا ﴾

مزرع سبز فلك ديدم وداس مه نو * يادم از كشتۀ خويش آمد وهنكام درو

فلكك سبز مزرعنى وماه نو اوراغنى كوردم كندوا كينم وبيچم وقتندن بنم خاطرمه كلدى (مفردات) (مزرع) اكينلك (سبز) يشل (فلك)م(ديدم) كوردم (داس) اوراق (مه نو) يكى آى (يادم) خاطرمه (از) من (كشتۀ خويش) كندو اكينم (آمد) كلدى (هنكام درو) بيچملك وقتى (معناى اشارتى) (الدنيا مزرعة الآخرة) خبرى سرنجه بو فانى دنيايه كلمكدن حكمت انجق حضرت اللهه عبادت ومعرفت وآخرتده حسن جزا ايله مجازات محقق اولمسنه اشارت اولديغن فلكك يشل مزرع كبى ويكى آيك اوراق كبى اولمسندن كوردم وبيلدمكه دور قمر ايله عمر آخره ايريشوب موت ايله حضور رب العالمينده عملدن حاصل ايلديكمله مجازات اولمقام خاطريمه كلدى

كفتم اى بخت بخسبيدى وخورشيد دميد ■ كفت با اين همه از سابقه نوميد مشو

ديدم اى بخت اويومدك وآفتاب طلوع ايلدى ديدى بوجمله ايله سابقه دن ناامید اولمه (مفردات) (كفتم) ديدم (اى بخت)م(بخسبيدى) اويومدك (خورشيد) كونش (دميد) ظهور ايلدى (كفت) ديدى (با اين همه) بوجمله ايله (از)من(سابقه) ازل (نوميد) م (مشو) اولمه (معناى اشارتى) كندومه لوم ايدوب ديدم اى بخت سياه بودنيادن كوزيومدن واعراض ايلمدن آفتاب روحك زنجى قريب اولدى برخير عمل ايشلمدك ديدكده اول دخى بكا (رحمتى سبقت على غضبى) حديث قدسيسى سرنجه اى بيچاره بو قدر كناهم وارددر بو حضرت اللهك رحمت سابقه سندن ناامید اولمه ديدى زيرا كريم ورحيم ولطيف بعباده در

کر روی پاك ومجرد چو مسیحا بفلك ▪ از چراغ تو بخورشید رسد صد پرتو

اکر حضرت عیسی کبی فلکه پاك و مجرد کیده سن سنك چراغکدن خورشیده یوز پرتو ایریشور (مفردات) (کر) اکر (روی) کیده سن (پاك و مجرد) م (چو مسیحا) عیسی علیه السلام کبی (با) للملابسه (فلك) م (از) من (چراغ) م (تو) سن (با) للملابسه (خورشید) کونش (رسد) ایریشور (صد) یوز (پرتو) عکس (معنای اشارتی) (یاعیسی تجوع ترانی تجرد تصل) حدیث قدسیسی سرنجه ای عاشق اکر آداب شرع ایله مؤدب اولوب ریاضات ومجاهدات ایله تزکیهٔ نفس وتجرد عن ماسوی الله برله تطهیر قلب ایتمکله اوج اعلایه ترقی وانوار ذات الهیه ایله تجلی ایلرسك سنك نور قلبکدن وچراغ جانکدن فلك آفتابنك نوری سنك انوار عشق الهیه کدن مستفاد وصد پرتو قبول ایدیجی اولور

تکیه بر اختر شب دزد مکن کین عیار ▪ تاج کاووس ببرد وکمر کیخسرو

شب دزد اولان ماهه اعتماد ایلمه زیرا بو عیار کاووسك تاجنی وکیخسروك کمرنی ایلتدی (مفردات) (تکیه) اعتماد (بر) علی (اختر) یلدز (شب دزد) کیجه خرسزلری (که) زیرا (این) بو (عیار) چابك صحرایجی (تاج) م (کاووس) بر پادشاه (ببرد) ایلتدی (کمر) قوشاق (کیخسرو) پادشاه (معنای اشارتی) بو سریعة الزوال اولان دور قمره ودنیای بی قدره اعتماد ایلمه که بو عمر عزیزك دزدی بر عیار وحیله کاردرکه کاووس وکیخسرو کبی نیجه عظیم پادشاهلرك تاج وتختنی وکمر وبختنی الندن الوب عریانا بر کفن ایله نادم و پشیمان وخیبت وخسران ایله کوچورمشدر

آسمان کو مفروش این عظمت کاندر عشق ▪ خرمن مه بجوی خوشهٔ پروین بدو جو

اسمانه دی بو عظمتی صاتمسون زیرا عشقده ماه خرمنی بر جوه پروین خوشه سی ایکی جوه در (مفردات) (اسمان) کوك (کومفروش) دی صاتمسون (این) بو (عظمت) م (اندر) فی (عشق خرمن) م (مه) آی (بجوی) بر اربه یه (خوشه) صالقم (پروین) اولکر یلدزی (بدو جو) ایکی اربه یه (معنای اشارتی) جاه وسلطنت ایله آسمان کبی رفعت دعواسنی ایلین اهل صورتلره سویله زیرا راه عشقده انلرك رفعتی روان پاکك رفعتی عندنده ماه خرمنی و پروین خوشه سی کبی دنیایه ضیا ویررلرسه دخی اهل اللهك عندنده بر ایکی جو مقداری قدری یوقدر

کوشوار زر ولعل ارچه کران دارد کوش ▪ دور خوبی کذرانست نصیحت بشنو

زر ولعل کوپه سی اکرچه قولاغی کران طوتار خوبلق دوری کذر ایدیجیدر نصیحت دکله (مفردات) (کوشوار) کوپه (زر) التون (لعل) م (ارچه) اکرچه (کران) آغر (دارد) طوتار (کوش) قولاق (دور خوبی) کوزللك زمانی (کذرانست) کچیجیدر (نصیحت) م (بشنو) ایشت (معنای اشارتی) کرچه دنیانك زر وسیمی وانواع زینتی قارونك زینتی کبی اعمی القلوب اولان ابنای دنیایه خوش وآغر بها لو کورینوب (یالیت لنا مثل ما اوتی قارون) دیدیلر اما مالیله واریله کندو برابر اول مال سبیله یره باتجه کیمسه کندویه نصرت ایده مدیکنی کوردیلر دنیانك مالی وزینتی سبب هلاك اولدیغی معلوم اولدی ای عاقل هرحالده دنیانك زینتی وکوزللکی فانیدر وکچیجیدر نصیحتی قبول ایدوب دنیایه واهل دنیایه رغبت ایتمه سن

چشم بد دور ز خال تو که در عرصهٔ حسن ▪ بیدقی راند که برد از مه وخورشید کرو

سنك خالکدن چشم بد دور اولسون بر بیدق سوردیکه ماه وخورشیددن سبقت ایلتدی (مفردات) (چشم) کوز (بد) کوتو (دور) بعید (ز) من (خال) بك (تو) سن (در) فی (عرصه) میدان (حسن) م (بیدق) سطرنج طاشی (یا) وحدتیه (راند) سوردی (برد) ایلتدی (ازمه) آیدن (خورشید) کونش (کرو) رهن وسبقت (معنای اشارتی) (طه ما انزلنا علیك القرآن لتشقی) آیت کریمه سی سرنجه اثر محمدیه ده ریاضات ومجاهداتله وروز وشب طاعات اللهده اعمال شاقه لر ایله قدر عالیلرینی اظهار ایدوب وصلت الی الله وقربیت عالی درکاه تحصیل ایدن سنك کبی عارف بالله وعاشق الی الاهلرك ذات شریفلری چشم بددن دور اولسون زیرا انلر اهل دنیانك خلافنه عرصهٔ حسنده ومیدان عشق ومحبتده بر اعمال صالحهٔ خالصه لوجه الله ایشلدیلرکه مه وخورشیددن وعرش وکرسیدن عالی اعلای علیینه واصل اولدیلر

آتش

آتش زهد وریا خرمن دین خواهد سوخت ✱ حافظ این خرقهٔ پشمینه بینداز وبرو

ریا ایله اولان زهد آتشی دین خرمننی یاقیسردر ای حافظ بو یوکدن اولش خرقه یی آت وکیت (مفردات) (آتش زهد) م (ریا) م (خرمن دین) م (خواهد) استر (سوخت) یاقق یعنی یاقسه کرك (حافظ) م (این) بو (خرقه) م (پشمینه) یوکه منسوب (بینداز) ات (برو) کیت (معنای اشارتی) زاهد ظاهر پرستك عشق سز وذوق روحانیتسز اولان زهد وطاعاتی وریا ایله اولان طامات عندیاتی عین آتش اولوب دین خرمننی یاقوب صاحبنی درکاه حقدن دور ووصلت الی اللهدن مهجور ایدیسردر ای حافظ بو باعث ریا اولان خرقهٔ پشمینه یی وصورت پرستلکی ترك ایدوب خالص لوجه الله عمله سعی ایده سن (وله ایضا)

کفتا برون شدی بتماشای ماه نو ✱ از طاق ابروان منت شرم باد رو

ماه نو تماشاسنه طشره کتدك دیدی بنم طاقه یکز ابرولرمدن سکا شرم اولسون یوزی (مفردات) (کفتا) دیدی (برون) طشره (شدی) کتدك (با) للملابسه (تماشا) م (ماه نو) یکی آی (از) من (طاق) کمر (ابروان) قاشلر (من) بن (ت) سکا (شرم) حیا (باد) اولسون (رو) کیت (معنای اشارتی) اول ازلی وابدی اولان محبوب بی نظیر دیدی ویوردی ای عاشق بیچاره نه عجب که استعیذ بالله (ایاك نعبد وایاك نستعین) اوقویوب انجق عبادتم واستعانتم سکا منحصردر دیرسین یانیجون بنم غیری نفسك مشتهاسی اولان محبوب مجازی وفانیه(ی) خاطریکه کتوروب انلره میل وتماشا ایدرسن خضوع وخشوعله قلبکك توجهی انجق بنم ذات وصفاتم اوله جق ایکن بنم عظمت وکبریامدن وسکا نفسی وآفاقی احسان ایلدیکم انعامدن حیا ایتمزمیسن یوری انصاف ایله

عمریست تادلم ز اسیران زلف تست ✱ غافل ز حفظ جانب یاران خود مشو

بر عمردرکه کوکلم سنك زلفك اسیرلرندندر کندو یارانکك جانبنی حفظدن غافل اولمه (مفردات) (عمریست) بر عمردر (تا) حتی (دلم) کوکلم (ز) من (اسیران) م (زلف) م (تو) سن (است) در (غافل) م (ز) من (حفظ) م (جانب یاران) م (خود) کندو (مشو) اولمه (معنای اشارتی) ای سالك بیچاره بعد التکلیف مدت حیاتکده دائم بن سنك قلبکده ونیاتکده واوصاف قلبکه ناظرم صورتکه ناظر دکلم قلبکك بن محبوب حقیقی وباقینك جانب عزتنه توجهنی حفظدن غافل اولمه

مفروش عطر عقل بهندوی زلف یار ✱ کانجا هزار نافهٔ مشکین بنیم جو

یارك سیاه زلفنه عقل عطرنی صاتمه زیرا انده بیك نافهٔ مشکین یارم جوه در (مفردات) (مفروش) صاتمه (عطر) رایحهٔ طیبه (عقل) م (با) للملابسه (هندو) سیاه (زلف یار) م (که) زیرا (آنجا) انده (هزار) بیك (نافهٔ مشکین) م (با) للملابسه (نیم) یارم (جو) اربه (معنای اشارتی) ای عاشق بو تدبیر امور ماسواده اولان عقل معاش عطرنی وآثار ومقتضیاتنی محبوبك عالم غیبدن کرم ایلدیکی تجلیات صفاتیه سنه ونفحات غیبیه سنه صاتمه ود کشمه زیرا اول دماغ جانی معطر قلیجی ریح رحمانك اطافتی عندنده صد هزار نافهٔ مشکین یارم اربه قدر قدری یوقدر

تخم وفا ومهر درین کهنه کشت زار ✱ آنکه شود عیان که رسد موسم درو

وفا ومهر تخمی بو اسکی مزرعه ده اول وقت عیان اولورکه حصاد وقتی ایریشه (مفردات) (تخم) م (وفا) م (مهر) محبت (درین کهنه) بو اسکیده (کشت زار) اکین یری (آنکه) اول وقت (شود) اولور (عیان) ظاهر (رسد) ایریشه (موسم درو) بچمه وحصاد وقتی (معنای اشارتی) (الدنیا مزرعة الآخرة) خبری سرنجه بو اسکی دنیا مزرعه سنده وفا ومحبت تخمی وخیرلی حاصلات اول وقت ظاهر وعیان اولورکه آخرت عالمنده (ومن یعمل مثقال ذرة خیرا یره) آیت کریمه سی سرنجه اولان حصاد وقتنده دنیاده ایشلدیکك عبادات وطاعاتك وعشق ومحبتك سکا سبب نجات ومقبول عند الله اولورسه دروالا دنیانك کمسه یه وفاسی وفائده سی یوقدر

ساقی بیار باده که رمزی بکویمت ✱ از سر اختر کهن وسیر ماه نو

ای ساقی شراب کتورکه سکا بر رمز دیم اسکی یلدزلك سرندن وماه نوك سیرندن (مفردات) (ساقی) م (بیار)

كتور (باده) شراب (رمزى) براشارت وبرسر (بكويم) ديم (ت) سكا (از) من (سر) م (اختر) يلدز (كهن) اسكى (سير) م (ماه) آى (نو) يكى (معناى اشارتى) اى ساقى باعث انكشاف اولان عشق الهى شرابنى كتورتاكه سنك همتك يوزندن (يا آدم خلقت الاشياء لاجلك وخلقتك لاجلى) حديث قدسيسى سرنجه صورى ومعنوى سماوتجومك وماه وشموسك دور وحركاتنك بلكه ذرات عالمك خلقتى اسرارندن وا كرم مخلوقاتدن اولان انسان الله ايچون وخلقت اشيا انسان ايچون اولسنك حكمتندن بررمز وبراسرار بيان ايده يم كه ابناى دنيا حضرت اللهك غيريدن قطع نظر ايده لر

شكل هلال هرسرمه ميدهد نشان ■ ازافسرسيامك وترك كلاه زو

هلال شكلى هرآيك باشنده نشان ويرر سيامكك تاجندن وزولك كلاهى ترك كندن (مفردات) (شكل هلال) م (هرسرمه) هرآيك باشنده (ميدهد) ويرر (نشان) م (از) من (افسر) تاج (سيامك) بر پادشاه اسميدر (ترك) م (كلاه) م (زو) ينه بر پادشاهك اسميدر (معناى اشارتى) جملهٔ رمزدن بعضيسى بودركه دورقمر ايله هر آى بدر اولدقدنصكره كندويه محاق وضعف وهلاك واقع اولوب وهر آيك ابتداسنده ضعيف ولاغر كورنمسى دنيا سلطنتنك وسلطنت صاحبى سيامك وزو وبونلرك امثالى صدهزار عظيم پادشاهلرك كندولره بوفانى دنيا وفا ايتميوب عاقبت كندولرى ومغرور اولدقلرى سلطنتلرى محو وهلاك اولمغله بركفن ايله صفر اليد صدهزار ندامت وخسر انله كتملرينه اشارتدر

حافظ جناب پيرمغان مأمن وفاست ■ درس حديث عشق ازوخوان وزوشنو

اى حافظ مرشدك جنابى وفا مأمنيدر عشق حديثنك درسنى اندن اوقو واندن استماع ايله (مفردات) (حافظ) م (جناب) اوجوره سى (پيرمغان) مرشد (مأمن) محل امنيت (وفا) م (است) در (درس) م (حديث عشق) م (ازو) اندن (خوان) اوقو (زو) اندن (شنو) ايشت (معناى اشارتى) اى حافظ وارث محمدى اولوب دنيا ومافيهايه ميل ورغبت ايلمين پيرمعنوينك دركاهى ومجلس دلاكاهى وفا وامنيت مقاميدر همان انك كبى اهل حقك حضورنده حاضر اولوب عشق ومعرفة الله كلامنى اندن اوقو واندن استماع ايله كه اهل اللهك كلامى جمله واردات الهيه ايله درودوآخرت سعادتى انلره تعبيده در

(حرف الهاء)

اى كه باسلسلهٔ زلف درازآمدهٔ ■ فرصتت باد كه ديوانه نوازآمدهٔ

اى كسه كه زنجيره بكزر دراززلفله كلمشسن سكا فرصت اولسونكه ديوانه يى اصلاح ايديجى كلمشسن (مفردات) (اى كه) اى كسه كه (با) للملابسه (سلسله) زنجير (زلف) م (دراز) اوزون (آمدهٔ) كلمشسن (همزه) خطابيه (فرصت) م (ت) سكا (باد) اولسون (ديوانه نواز) ديوانه اوخشايجى (آمدهٔ) كلمشسن (معناى اشارتى) اى خليفة الله فى الارض اولوب قوت قدسيه وقدرت الهيه ايله بوعالمه مؤيد من عندالله كلمشسن سكا فرصت وقوت زياده اولسونكه بودهشت آباد اولان راه عشقك عقباتنده سوداى جنون عشقله خطرده واقع اولمسونلر ايچون ديوانه ومغلوب عشق اولانلرك اصلاح وارشادلرى ايچون كلمشسن

(ساعتى نازمفرماى وبكردان عادت ■ چوبپرسيدن ارباب نيازآمدهٔ)

برساعت نازايله وعادتكى ترك ايله چونكه ارباب نيازى صورمغه كلمشسن (مفردات) (ساعت) م (يا) وحدتيه (ناز) م (مفرماى) بيورمه (بكردان) دوندر (عادت) م (چون) چونكه (با) للملابسه (پرسيدن) سؤال ايتمك (ارباب نياز) م (آمدهٔ) كلمشسن (معناى اشارتى) (قلوب الاحرار بين التجلى والاستتار) حكمنجه هرنه قدروقت لى مع اللهده انوار تجليات الهيه ده استغراقده ايسكده برساعت صحو بيوروب بزبيچاره لره تبليغ احكام الله وارشاد وانتباه ايچون نظر وهمت بيوره سز چونكه وراثت نبوت ايله وتاييدات خدا ايله ارباب نيازى صورمغه وراه حقه ارشاده كلمشسن

پيش بالاى تو ميرم چه بصلح وچه بجنك ■ كه بهرحال برازندهٔ نازآمدهٔ

سنك قدك اوكنده اوله يم نه صلحله ونه جنكله زيرا هرحالده نازه براشيجى كلمشسن (مفردات) (پيش) اوك (بالا) قد (تو) سن (ميرم) اوله يم (چه بصلح) صلح نه (چه) نه (با) للملابسه (جنك) م (كه) زيرا (بهرحال) م

(برازنده) براشيجى (ناز) م (آمدهٔ) كلمشسن (معناى اشارتى) اى حيات جاودان بخش ايديجى مرشد سنك حضوركده كالميت بين يدى الغسال اولوب اراده مى سنك اراده كده محو ايده يم نه صلحه قدرتم واروته جنكه قدرتم واروزيرا جميع حالده سكا نازو بزه نيازياقيشيجى كلمشدر هرنه قدر نازو استغنا ايله جفا ايدرسك سندن فراغتم يوقدر

(آب وآتش بهم آميختهٔ ازلب لعل ■ چشم بد دوركه خوش شعبده بازآمدهٔ)

قرمزى لبكدن آب وآتشى برى برينه قرشدرمشسن چشم بد دور اولسونكه لطيف حقه باز كلمشسن (مفردات) (آب) صو (آتش) م (بهم) برى برينه (آميخته) قرشمش (همزه) خطابيه (از) من (لب) طوداق (لعل) قرمزى (چشم بد) كتونظر (دور) ايراق اولسون (خوش) م (شعبده باز) حقه باز (امدهٔ) كلمشسن (معناى اشارتى) بزم خام احوالمز پخته اولمق ايچون كوزياشى وعشق آتشى لازم اولمغله كاهى جمال وكاهى جلال ايله وراء پرده دن لسان غيبله بزه بيان بيوردقلرى عين ارشاد وكرم لايعد درهمان سنك وجود مسعودكدن چشم بد دور اولسونكه براطيف طبيب الهى وكاشف استار معنويسن

آفرين بردل نرم توكه ازبهرثواب ■ كشتهٔ غمزهٔ خودرا بنمازامدهٔ

آفرين سنك ملايم قلبكه كه ثوابدن ايچون كندوغمزه لك مقتوللنك نمازنه كلمشسن (مفردات) (افرين) تحسين (بر) على (دل) كوكل (نرم) يومشق (تو) سن (از) من (بهر) ايچون (ثواب) م (كشته) اولمش (غمزه) كوزاوجى (خودرا) كندونك (بنماز) نمازنه (امدهٔ) كلمشسن (معناى اشارتى) افرين وتحسين سنك شفيق ورحيم قلبكه كه خالص لوجه الله اجر وثوابدن ايچون رياضات ومجاهدات ايله وتظروهمتكله كندوكك نفسى ميت وروحى حى اولمش مريدكك نمازنه كلمشسن وتواضع بيوروب معراج دركاه خدايه عروجمزه عون ونصرت ايلمكله بزم روان پاكله دركاه حقه رفعتمزه واعلاى عليينه صعودمزه باعث اولمشسن

زهد من باتوچه سنجد كه بيغماى دلم ■ مست وآشفته بخلوتكه رازامدهٔ

بنم زهدم سكا نيجه مقابل اولوركه كوكلم يغماسنه رازخلوتكهنه مست وآشفته كلمشسن (مفردات) (زهد) م (من) بن (باتو) سكا (چه سنجد) نه يوجالق ونه مقابله ايدر (با) للملابسه (يغما) م (دلم) كوكلم (مست) م (اشفته) متحير (با) للملابسه (خلوتكه) خلوت يرى (راز) سر (امدهٔ) كلمشسن (معناى اشارتى) بنم زهدوورع بى ذوقم سنك بزه بخش واحسان ايلديكك عشق برذوق روحانيته نيجه مقابل وبرابر اولوركه (جذبة من جذبات الرحمن توازى عمل الثقلين) درخه وصكه اسرارلدنى خلوتكاهى اولان لى مع الله وقتنده مست ومستغرق انوار الهى اولديغك حالده كوكلم اوين يغماليوب اختيار واراده مى سنك نظر عنايتك محو ايلمشدر

كفت حافظ دكرت خرقه شراب آلودست ■ مكراز مذهب اين طائفه بازامدهٔ

ديدى حافظ ينه سنك خرقه لك شرابه بولشمشدر وارايسه بوطائفه نك مذهبندن رجوع ايلمشسن (مفردات) (كفت) ديدى (حافظ) م (دكر) ينه (ت) سنك (خرقه) م (شراب) م (الود) بولشمش (است) در (مكر) م (از) من (مذهب) م (اين) بو (طائفه) م (باز) كيرو (امدهٔ) كلمشسن (معناى اشارتى) اول پيرارشاد وصاحب ارشاد بيورديكه اى حافظ ينه خرقهٔ وجودك درد عشق الهى ايله آلوده وخراباتيلك ايله مزين ومستغرق اولمشدر مكر سكا عون الهى يتشوب مذهب رنداندن خبردار اولمغله بوصورت پرستلر طائفه سى مذهبندن رجوع ايلمشسن

((وله ايضا))

ازخون دل نوشتم نزديك يارنامه ■ انى رأيت دهرا من هجرك القيامه

خون دلمدن دوستك قتنه نامه يازدم تحقيق بن سنك فراقكدن دهرى قيامت كوردم (مفردات) (از) من (خون دل) كوكل قانى (نوشتم) يازدم (نزديك) عند (يارنامه) م (انى) تحقيق بن (رأيت) كوردم (دهرا) زمانى (من هجرك) سنك فراقكدن (قيامه) م (معناى اشارتى) جكرم خون وحالم آتش عشقله دكركون اوله رق اول محبوب حقيقينك دركاه عزتنه صدهزار تضرع ونيازايله متوجه اولوب ديدم ولابه ايلدمكه اى محبوب سن عالم السر واالخفياتسن تحقيق بن سنك انوار ذاتك فراقندن زمانى دهشت قيامت كوردمكه دنيا باشمه زندان اولمشدر

دارم من ازفراقت دردیده صدعلامت * لیست دموع عینی هذا لنا العلامه

بن سنك فراقكدن چشممده یوز علامت طوتارم بزه علامت همان بو كوزلر یزیاشلری دكلدر (مفردات) (دارم) طوتارم (من) بن (از) من (فراق) م (ت) سنك (دردیده) كوزده (صد) یوز (علامت) م (لیست) دكلدر (دموع عینی) بنم كوزم یاشلری (هذا) اشته شو (لنا) بزم ایچون (علامه) م (معنای اشارتی) ای محبوب سنك فراقكدن وآرزوی جمالكدن بوملك وصل ونی صغمیوب دهشت آباد اولان وادئ عشقده قلبا وقالبا دیدهٔ ظاهرمده ودیدهٔ باطنمده آه بردردورنك زرد وآل وصاری وبیاض وخون آلود جكر قاندن جریان ایدن یاشلر ودرونده اشتعال ایدن آتشلر بوتك امثالی نیجه یوز علامتلر طوتارم بزم عشق ودرد یزلك وجودنه علامت همان بو كوزلر یزیاشی دكلدر

هرچندكه آزمودم ازوی نبود سودم * من جرب المجرب حلت به الندامه

هرنه قدركه صنادم اندن بكا فائده اولمدی شول كسه كه تجربه اولنمشی تجربه ایده اكا ندامت حلول ایلر (مفردات) (هرچند) هرنه قدر (آزمودم) صنادم (ازوی) اندن (نبود) اولمدی (سودم) فائدهم (من) شول كسه (جرب) تجربه ایلدی (المجرب) تجربه اولنمش (حلت) حلول ایلر (به) اكا (الندامه) پشیمانلق (معنای اشارتی) چونكه عشق صادق درد ومحن وبلالر ایله توأمدر تجبا درد وبلاسز عشق واهل عشق واریمكه دیو چوق آرادم وتجربه ایلدم اندن بكا برفائده اولمدی وبلاسز عشق بولنمدی شول كسه كه تجربه اولنمشی تجربه ایلیه اكه ندامت ایریشور

پرسیدم ازطبیبی ازحال دوست كفتا * فی قربها عذاب فی بعدها السلامه

برطبیبدن دوستك حالندن صوردم دیدی انك قربنده عذاب واردر انك بعدنده سلامت واردر (مفردات) (پرسیدم) صوردم (از) من (طبیب) م (یا) وحدتیه (از) من (حال دوست) م (كفتا) دیدی (فی قربها) انك یقینلغنده (عذاب) م (فی بعدها) انك ایراقلغنده (سلامه) م قربها وبعدهاده ضمیرلر ذات محبوبه راجعدر (معنای اشارتی) برطبیب الهیدن محبوب حقیقینك حالندن ومظهریت انوار ذاتیه سندن صوردم اول طبیب شفیق بیوردیكه (لودنوت انمله لاحترقت) كلامی سرنجه انك قربنده درد ومحن وبلالره كرفتاریت آتشی وارد روانك بعدنده سلامت واردر لكن اهل بلانك درجه سنه اهل سلامت نیجه بیك یللر زهد وصلاحله سعی ایلك ایله واصل اوله مز وانلرك مرتبهٔ عالیلرین بوله مز

بادصبا زماهم تاكه نقاب برداشت * كالشمس فی الضحاء تطلع من الغمامه

بادصبا تاكه بنم ماهمدن نقابی رفع ایلدی آفتاب كبی كه قباقوشلقده سحابدن طلوع ایلر (مفردات) (بادصبا) م (زماهم) بنم ماهتابمدن (تاكه) اكسمزین (نقاب) یوزی پردهسن (بر) یوقارو (داشت) طوتدی (كالشمس) كونش كبی (فی الضحاء) قوشلقده (تطلع) طوغر (من الغمامه) بولوتدن (معنای اشارتی) بحمد الله فیض وتوفیق الهی تاكه بنم محبوب ومطلوبم اولان انوار جمال اللهیدن نقابی وحجابی رفع ایلدی وقت ضحاده اوكندن سحابك رفعیله طلوع ایدوب ترقی اوزره نوری دنیا عالمنه ضیا ویرن آفتاب كبی انوار لایزالی ونور ضمیر محمدی ظهور ایلیوب اقالیم وجودمی برنور ومنور ایلدی

كفتم ملامت آرد كركرد كوت كردم * والله مارأینا حبا بلاملامه

دیدم ملامت كتورر اكر سنك محله‌لك اطرافنه طولانم محبوب دیدی والله بز ملامتسز محبت كورمدك (مفردات) (كفتم) دیدم (ملامت) م (آرد) كتورر (كر) اكر (كرد كوت) سنك محله‌لك اطرافنه (كردم) طولانم (والله) قسم (مارأینا) بز كورمدك (حبا) محبتی (بلاملامه) ملامتسز (معنای اشارتی) دیدم ای محبوب سنك قربیت معنویه كمالاتك ومظهریت انوار قدسیه‌لك ملك وجودی خراب ایتدیكی ایچون بی ذوق وبی مغز اولان اهل صورتلردن بكا ملامت كتورركه (الفقر سواد الوجه فی الدارین) خبری سرنجه بالكلیه فانی فی الله اولوب صاحبی ایچون ظاهرا وباطنا دنیا وآخرت وجود اولمیوب عدم اصلیه یه رجوع ایدوب فقر حقیقیده (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه ظاهر بین اولانلر حالات اهل اللهه كمال تحیرلرندن لوم وملامته اقدام ایلمشلردر محبوب دخی كرمندن دیدیكه ذات پاكمه قسم ایدرمكه بز ملامتسز محبت ومعرفت

ایجاد ایلمدك كه جاندن كچمین جانانه واصل اولمشدر

حافظ چو طالب آمد جامی بجان شیرین * حتی یذوق منه كأسا من الكرامه

حافظ جان شیرینی ویرمكله برجامه طالب كلدی حتی اول جامدن كرامتدن بركاسه طاتقلغه (مفردات) (حافظ) م (چو) چونكه (طالب) م (آمد) كلدی (جامی) برقدح (با) للملابسه (جان) م (شیرین) طاتلو (حتی) تاكه (یذوق منه كاسا) اندن بركاسه طاتقلغه (من الكرامه) كرامتدن (معنای اشارتی) حافظ طاتلی جانی ویروب اول جاندن لذیذ اولان شراب عشق ومعرفت اللهیدن برجام آلمغه طالب كلدی حتی اول جامدن كرامتدن واسرار معرفة الله كاسه سندن برشراب معنوی طاده ولذت روحانیت كسب ایلیه (وله ایضا)

ازمن جدا مشو كه توام نور دیدهٔ * آرام جان ومونس قلب رمیدهٔ

بندن جدا اولمه زیرا سن بنم كوزیمك نوریسن جانمك آرامی ورمیده قلبمك مونسیسن (مفردات) (ازمن) بندن (جدا) آیری (مشو) اولمه (كه) زیرا (تو) سن (م) بنم (نور) م (دیده) كوز (همزه) خطابیه (آرام) راحت (جان) م (مونس) م (قلب) م (رمیده) اوركمش (معنای اشارتی) ای (انا اقرب الیه من حبل الورید) بیوران محبوب حقیقی بندن برنفس نظر رحمتكی جدا قیلمه زیرا سن بنم بصیرت قلبمه نور تجلی بخش ایدیجیسن وجانمك راحتی وپریشان قلبمك مونسیسن

ازچشم زخم خلق مبادت كزند ازانك * دردلبری بغایت خوبی رسیدهٔ

خلقك ضررلو چشمندن سكا ضرر اولمسون زیرا كه دلبرلكده خوبلغك نهایتنه ایرشمشسن (مفردات) (از) من (چشم) كوز (زخم) ضرر (خلق) م (مباد) اولمسون (ترا) سكا (كزند) ضرر (ازانك) اندنكه (دردلبری) محبوبلقده (بغایت) نهایته (خوبی) كوزللك (رسیدهٔ) ایرشمشسن (معنای اشارتی) سنك بزه كرمكله اعطا ایلدیكك احسانكه خلقك ضررلو اولان اصابت عینندن برضرر اولمسون زیرا ای بی نظیر اولان محبوب سنك محبوبلغك وكرم واحسانك نهایتسزلكه ایرشمشدر

ازدامن تو دست ندارند عاشقان * پیراهن صبوری ایشان دریدهٔ

عاشقلر سنك دامنكدن ال چكمزلر انلرك صبری پیراهننی یرتمشسن (مفردات) (از) من (دامن) انك (تو) سن (دست) ال (ندارند) طوتمزلر (عاشقان) م (پیراهن) كوملك (صبوری) زیاده صابرلك (ایشان) انلر (دریدهٔ) یرتمشسن (معنای اشارتی) عاشقلر سنك مجنون وحیران ورسوا وسرگردان قلبی عشقكك محن وبلا ودرد وابتلالرندن ایچون سنك عشقكدن ال چكمزلر وفراغت ایلمزلر زیرا سنك عشقك انلرك صبری پیراهننی یرتوب انلری بلا اختیار وپردهٔ عصمتدن طشره چقارمشدر

دل بد مدار هان كه رسی هم بروز وصل * شبها چو زهر فرقت جانان چشیدهٔ

قلبكی بیحضور طوتمه اكاه اول كه هم وصال كوننه ایریشورسن كیجه‌لر چونكه جانانك فرقتی زهرنی طاتمشسن (مفردات) (دل) كوكل (بد) قبیح (مدار) طوتمه (هان) اكاه اول (رسی) ایریشورسن (بروز وصل) وصلت كوننه (شبها) كیجه‌لر (چو) چونكه (زهر) م (فرقت) م (جانان) م (چشیدهٔ) طاتمشسن (معنای اشارتی) (ان الله لا یضیع اجر المحسنین) آیت كریمه سی سرنجه (واجركم بقدر تعبكم) خبری سرنجه اكر الله ایچون جان ویررسك سكا جان ویررلر اكر نان ویررسك سكا نان ویررلر ای عاشق صادق سن قلبكی بیحضور طوتمه اكاه اول وحسن ظن اوزره اول كه وصلت الی الله كوننه ایریشورسن چونكه كیجه‌لر محبوب حقیقینك فرقتی واشتیاقی زهرنی طاتمشسن وراه عشقده انواع بلالره تحمل ایتمشسن

منعم كنی زعشق وی ای مفتی زمان * معذور دارمت كه تو اورا ندیدهٔ

ای مفتی زمان بنی انك عشقندن منع ایدرسن سنی معذور طوتارم زیرا سن انی كورمشسن (مفردات) (منعم) بنی منع (كنی) ایدرسن (ز) من (عشق) م (وی) انك (ای مفتی زمان) م (معذور) م (دارم) طوتارم (ترا) سنی (كه) زیرا (تو) سن (اورا) انی (ندیدهٔ) كورمشسن (معنای اشارتی) ای لذت عشقدن وراء معناده محبوب جانبندن كلن بلالرك لذات روحانیه سندن بی خبر وانجق ظاهر بین اولان مفتی زمان اول محبوبك موجب حرمان اولمیوب سبب سعادت دارین اولان عشقندن ومایهٔ شادئ ابدی اولان درد وبلا

وغمندن بنی منع ایدرسن لکن بن سنی معذور طوتارمکه (من لم یذق لم یعرف) در وسن اول محبوبك لذت عشقن وانوار تجلی ذاتن کورمشسن

زین سرزنش که کرد ترا دوست حافظا * پیش از کلیم خویش مکر پا کشیدهٔ

بو طعندنکه سکا دوست ایلدی ای حافظ وارایسه ایاغك کندو کلیمکدن زیاده اوزاتمشسن (مفردات) (زین) بوندن (سرزنش) باشه اورمقلق (کرد) ایلدی (دوست) م (حافظ) م (الف) ندائیه (پیش) زیاده (از) من (کلیم) م (خویش) کندو (مکر) وارایسه (پا) ایاق (کشیدهٔ) چکمشسن (معنای اشارتی) ای حافظ سکاده اول محبوبك طعن وتوبیخ ایلامسی وارایسه سندن حد شرعدن خارج بر حرکهٔ ناهموار ظاهر اولمشدر یا خود نامحرمه امرار عشقی کشف واقع اولمشدر زیرا هرکیمه اسرار عشقی اوکردیلر اغزنه مهر اوردیلر یا خود بی ادب لطف خدادن محرومدر

(وله ایضا)

ای از فروغ رویت روشن چراغ دیده ■ مانند چشم مستت چشم جهان ندیده

ای محبوب سنك یوزك ضیاسندن کوزمز چراغی روشندر سنك مست چشمك مثلی جهان خلقنك کوزی کورمشدر (مفردات) (ای) حرف ندا منادی محذوف (از) من (فروغ) ضیا (روی) یوز (ترا) سنك (روشن) م (چراغ) م (دیده) کوز (مانند) مثل (چشم) کوز (مست) م (ترا) سنك (چشم) کوز (جهان) م (ندیده) کورمش (معنای اشارتی) ای محبوب سنك تجلئ انوار ذاتکدن دیدهٔ بصیرتمز چراغی روشن ومنوردر (لاتدرکه الابصار وهو یدرك الابصار) سرنجه سنك عالمدن مستغنی اولان ذات بیچونك مثلی جهان خلقنك کوزی کورمشدر

همچون تو نازنینی سرتا بپا لطافت ■ کیتی نشان نداده ایزد نیافریده

باشدن ایاغه لطافت سنك کبی بر نازنینی جهان نشان ویرمشدر وخدا خلق ایلامشدر (مفردات) (همچون تو) سنك کبی (نازنینی) بر نازلی محبوب (سرتا بپا) باشدن ایاغه (لطافت) م (کیتی) جهان (نشان) م (نداده) ویرمش (ایزد) خدا (نیافریده) خلق ایلامشدر (معنای اشارتی) سنك کبی لطیف وحکیم جمیع لطف وقهری وجمیع افعالی سرتاپا حکمت ومصلحت وعباد اللهه جمله لطافت اوزره اولیجی بر محبوب نازنین ومستغنی عن العالمیندن جهان نشان ویرمشدر لیس کمثله شئ آیت کریمه‌سی سرنجه کنه ذات بیچونك مثانه خلق خدا تعلق ایتمشدرکه محالاتدندر (لا یعلم الله الا الله لا فی الدنیا ولا فی الاخره)

برقصد خون عشاق ابرو وچشم مستت * کاه این کمین کشاده کاه آن کمان کشیده

عشاقك هلاکی قصدنه سنك ابروك ومست چشمك کاهی بو پصو آچشدر کاه اول کمانی چکمشدر (مفردات) (بر) علی (قصد) م (خون) قان (عشاق) م (ابرو) قاش (چشم) کوز (مست) م (ت) خطابیه (کاه) وقت (این) بو (کمین) پصو (کشاده) آچش (کاه) وقت (آن) اول (کمان) یای (کشیده) چکمش (معنای اشارتی) ای محبوب (موتوا قبل ان تموتوا) حدیث شریفی سرنجه سنك ذات بیچونکه وصلتی مراد ایلدیکك عاشقلرك حقنده قضای ازلیك وشیوهٔ لم یزلیك انلری قتل ایدوب دنیتسه ذات بیچونك وصلتی کرم واحسان ایتمك ایچون تجلئ صفات وتجلئ ذاتك مقتضاسی کاهی نظر عنایتکله تجلیك جمالك پردهسن اچمشدر کاهی کمان قبض واستتارك جکرن خون ایتمشدر

تا کی کبوتر دل چون مرغ نیم بسمل ■ باشد ز تیر هجرت در خاك وخون طپیده

نچانه دلك کوکل کبوتری تمام بوغزلنمش مرغ کبی سنك هجرك تیرندن خاك وخونده طپمش اوله (مفردات) (تا کی) نچانه دلك (کبوتر) کوکرجن (دل) کوکل (چون) مثل (مرغ) قوش (نیم بسمل) یارم بوغزلنمش (باشد) اوله (ز) من (تیر) اوق (هجر) م (ت) خطابیه (در) فی (خاك) طپراق (خون) قان (طپیده) طپمش (معنای اشارتی) ای محبوب کوکل کبوتری بو قبض واستتارك اللدن یاری بوغزلنمش قوش کبی نچانه دلك چارپنه وسنك هجرك تیرندن خاك وخون آراسنده نیجه بر مضطرب اوله

از سوز سینه هردم دودم بسر برآید ■ چون عود چند باشم در آتش ارمیده

سینه حرارتندن هردم توتون باشمه چقار عود کبی نیجه بر آتشده دکلنمش اولم (مفردات) (از) من (سوز)

حرارت (سینه) کوکس (هردم) هر نفس (دودم) بنم توتونم (بسر) باشه (برآید) چقار (معنای اشارتی) ای محبوب فراقدن شرحه شرحه اولمش سینه حرارتندن هردم توتون باشمه چقار سنك وصلتك اشتیاقیله عود کبی نیجه بر غم والم آتشنده قرار ایلیم

کر زانکه رام کردد بخت رمیده بامن * هم زان دهان برآرم کام دل رمیده

اکر اندنکه اورکش بخت بکا رام اوله رمیده کوکلك مرادنی هم اول دهاندن حاصل ایلرم (مفردات) (کر) اکر (زانکه) اندنکه (رام) مطیع (کردد) اوله (بخت) م (رمیده) اورکش (بامن) بکا (هم زان دهان) هم اول اغزدن (برآرم) حاصل ایلرم (کام) مراد (دل رمیده) اورکش کوکل (معنای اشارتی) اکر توفیق ربانی وعنایت سبحانی یار اولوب فیض وتجلیات الهیه‌نك ظهوریله اویومش بختم اویانوب محجوب کوکلم انوار الهیه‌یه مستغرق اوله هم حقیقتده پریشان کوکلك مرادی اولان استغراق انوار تجلیات الهی ونفحات رحمانیه‌یی بنه انجق فیض وتوفیق خدا ایله حاصل ایلرم

میلی اکر ندارد با عارض تو ابرو * پیوسته از چه باشد چون قد من خمیده

اکر سنك قاشك عارضکه بر میل طوتمزسه ابروك نه دن دائم بنم قدم کبی بوکلمش اوله (مفردات) (میل) م (یا) وحدتیه (اکر ندارد) طوتمیه (با) للملابسه (عارض) یکاق (تو) سن (ابرو) قاش (پیوسته) دائم (از چه) نه دن (باشد) اوله (چون قد من) بنم بویم کبی (خمیده) بوکلمش (معنای اشارتی) اکرچه صفات الله ذات اللهك عینی دکلدر لکن ذاتدن جدا اولور غیری ده دکلدر ای محبوب اکر سنك صفاتك ذاتکه اتصال کلیسی اولمسه نه دن دائم تجلئ صفاتك تجلئ ذاتکه دلیل وموصل اولوردی درد عشقله جان فدا ایدن عاشقلك بیلی بوکلمسی وصلت محبوبه دلیل اولدیغی کبی

کر بر لبم نهی لب یابم حیات باقی ■ آن دم که جان شیرین باشد بلب رسیده

اکر لبکی لبم اوزره قویه‌سن باقی حیات بولورم اول نفسکه جان شیرین لبه ایرشمش اوله (مفردات) (کر) اکر (بر لبم) طوداغم اوزره (نهی) قویه‌سن (لب) دوداق (یابم) بولورم (حیات باقی) ابدی دیریلك (آن دم) اول نفس (جان) م (شیرین) طاتلو (باشد) اوله (بلب) دوداغه (رسیده) ایرشمش (معنای اشارتی) اول نفسده که جان شیرین حالت نزعه ومرارهٔ مقدمات سکرات موته ایریشه ای محبوب حقیقی اکر دریای رحمتك وقلزم لطف وعنایتك جوش ایدوب بو بندهٔ کمینه که حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم عشقنه جانب عزتکدن برسلامکله وبر تجلئ انوار جمالکله ممنون ومکرم قیلوب نوراعیاً الله لقاء شریفکه واصل قیلارسك زنان مصر یوسف علیه السلامك جمالندن حیات ولذت بولوب قطع ید آچیلرین طویمدقلری کبی بندنخی حیات باقی بولوب انوار جمالکه مستغرق اولمغله غمرات وسکرات موتدن امین اولورم

تا کی فرو کذاری چون زلف خود دلم را ■ سرکشته وپریشان ای نور هردو دیده

نچانه دلك کندو زلفك کبی بنم کوکلی اشاغه قورسن متحیر وپریشان ای هرایکی کوزمك نوری (مفردات) (تا کی) نچانه دلك (فرو) اشاغی (کذاری) قورسن (چون) مثل (زلف) م (خود) کندو (دلم را) کوکلی (سرکشته) متحیر (پریشان) م (ای نور) م (هردو) هرایکی (دیده) کوز (معنای اشارتی) ای بنم لطیف ورحیم معبودم بو متحیر وپریشان کوکلی کندو معرفتك وانسیتك ایچون وخانهٔ انوار تجلیاتك اولمق ایچون خلق وایجاد ایلمش ایکن صفات متقابله‌لرك مقتضاسنجه (الله نور السموات والارض) آیت کریمه‌سی سرنجه ای ظاهر وباطن دیده‌لریمی منور قلیجی محبوبم نچانه دلك بیچاره کوکلی متحیر وپریشان قورسن

در پای خار هجران افتاده در کشاکش * وز کلشن وصالت هرکز کلی نچیده

ایاغنده هجران خاری اولمغله کوکلم الم واضطرابه دوشمشدر وسنك وصالك کلشنندن هرکز بر کل دیرمشدر (مفردات) (در) فی (پای) ایاق (خار) دیکن (هجران) م (افتاده) دوشمش (در کشاکش) الم واضطرابه (ز) من (کلشن) م (وصال) م (ت) خطابیه (هرکز) قطعا (کل) م (یا) وحدتیه (نچیده) دیرمش (معنای اشارتی) ای بنم معین وناصر اولان ربم سنك توفیقکسز بیچاره وعاجز کوکلك متحیر وپریشان اولدیغن کورکه سنك انوار قدسیه که هجرانه وحجابه باعث اولان ماسوی خاری کوکلم ایاغنی خراب ایدوب

(ففروا الى الله) امرینه امتثاله قدرتدن عاجز اولمغله بدحال اولدیغنه غایت الم واضطرابه دوشمشدر

مارا بضاعت اینست کر در مذاقت افتد ■ درهای شعر حافظ بنویسی در جریده

بزم متاع عمز بودر اکر سنك مذاقکه دوشرسه حافظك انجولره بکزر شعرنی دفتره یازه سن (مفردات) (مارا) بزه (بضاعت) متاع (اینست) بودر (کر) اکر (در) فی (مذاقت) ذوقکه (افتد) دوشرسه (درها) انجولر (شعر) م (حافظ) م (بنویسی) یازه سن (در) فی (جریده) دفتر (معنای اشارتی) ای سالك قرداش بزم متاع عمز و سرمایه مز بو یله درکاه حقده تضرع وابتهال ایله نیاز واظهار عجز واحتیاجله لابه وجان کداز ایتمکدر اکر سنك دخی لذت مناجاتدن و عجز واحتیاجله عرض حاجاتدن ذوقك وار ایسه حافظك لسان غیبله انجولر کبی نظم ایلدیکی شعر صورتنده اسرار لدنیه لرینی جریدهٔ قلبکه یازوب ذوق روحانیت کسب ایده سن

کردست من نکیری باخواجه باز کویم ■ کز عاشقان مسکین دل بردهٔ بدیده

اکر بنم الی طوتمیه سن افندی یه کیرو دیرم که دیده ایله مسکین عاشقلردن کوکل ایلتمشسن (مفردات) (کر) اکر (دست) ال (من) بن (نکیری) طوتمیه سن (باخواجه) افندی یه (باز) کیرو (کویم) دیرم (از) من (عاشقان) م (مسکین) م (دل) کوکل (بردهٔ) ایلتمشسن (بدیده) کوز ایله (معنای اشارتی) ای وارث محمدی اولان پیر روشن ضمیرم اکر سن دخی بن عاجز مسکینك النی طوتوب راه حقده بکا عون ونصرت ایلمز ایسك سندن خواجهٔ عالم صلی الله علیه وسلمه شکوا ایدرمکه بو مسکین عاشقلرك احوال پریشانی کوروب ویلوار ایکن بزه کوکل یاردمی ایتمیوب بزدن کوکل ایلتمشسن وبزه التفات ایتمشسن دیو بو دخی آثار اضطرابدر معذوردر

(وله ایضا)

خنك نسیم معنبر شمامهٔ دلخواه ■ که در هوای تو برخاست بامداد بکاه

بختلو کوکل ایستیجی عنبر رایحه لو نسیم که سنك هوا کده صباح ارکن اسدی (مفردات) (خنك) بختلو (نسیم) صبا یلی (معنبر شمامه) عنبر رایحه لو (دلخواه) کوکل ایستیجی (در) فی (هوا) محبت (تو) من (برخاست) قالقدی (بامداد بکاه) صباح وقتی (معنای اشارتی) بختلو وسعادتلو کوکل طلب ایدیجی مسك وعنبردن لطیف رجحان رایحه لو نفحات الهی وفیوضات ربانی بحمد الله سنك محبتك بولنده جناب قدسك جانبندن بنم سعادتلی روضهٔ قلبمه حیات بخش اولان نسیم صبا کبی وقت صباحده وسحرکاهده ظهور وهبوب ایلیوب حیات سرمدو بهجت ونضرت اسرار معرفت بخش واحسان ایلدی

دلیل راه شوای طائر خجسته لقا ■ که دیده آب شد از شوق خاك آن درکاه

دلیل راه اول ای مبارك صورتلو طائر که اول درکاهك خاکی شوقندن چشمم آب اولدی (مفردات) (دلیل) م (راه) یول (شو) اول (طائر) قوش (خجسته) مبارك (لقا) صورت (دیده) کوز (آب شد) صو اولدی (از) من (شوق) م (خاك) طپراق (آن) اول (درکاه) م (معنای اشارتی) ای مبارك لقا لو طائر فیض الهی ومرغ نفحات رحمانی بو دهشت ابادا اولان راه عشقده بزه دلیل اولکه اول درکاه عزتك خاکی الوجود وارباب شهودا اولان انبیا واولیالرینك دیداری شوقندن کثرت بکا ایله چشمم منبع آب روان اولدی

بیاد شخص نزارم که غرق خون دلست ■ هلال راز کنار افق کنند نکاه

بنم لاغر جسمم یادنه که خون دله غرق قدر افق کنارندن هلاله نظر ایدرلر (مفردات) (با) للملابسه (یاد) ذکر (شخص) جسم (نزار) ضعیف (م) بنم (غرق) م (خون) قان (دل) کوکل (است) در (هلال را) آیك هلالنه (ز) من (کنار) م (افق) کولك کناری (کنند) ایدرلر (نکاه) نظر (معنای اشارتی) بو خطرناك اولان راه عشقك صعوبت ومشکلاتندن افق وسما کنارنده کورینن حمرت شفقه غرق اولمش هلال قمر کبی صد هزار کونه ریاضات ومجاهدات ایله بنم لاغر وضعیف وجودم چشممدن روان اولان خون دله غرق اولمغله انبیا واولیالردن استمداده محتاجدر

زشوق روی تو روزی که از جهان بروم ■ زتربتم بدمد سرخ کل بجای کیاه

سنك یوزك شوقندن شول کونکه جهاندن کیدم بنم قبرمدن اوت یرینه قرمزی کل بتر (مفردات) (ز) من (شوق) م (روی) یوز (تو) سن (روزی) برکون (از جهان) م (بروم) کیدم (ز) من (تربتم) طپراغمدن

(بدمد) بتر (سرخ کل) قرمزی کل (بجای کیاه) اوت یرنه (معنای اشارتی) ای محبوب شول کونکه سنك شوقکدن وآرزوی لقای جمالکدن بو جهاندن کیدم بنم قبرمدن اوت یرنه قرمزی کل بتر یعنی سینهٔ بی کینه مده تجلیات انوار ذات الهیه دن حاصل اولان بو قدر آثار عشق وبو قدر نشئهٔ اسرار معرفة الله بعد الموت دخی ظاهر اولوب اهل دل اولانلره نمایاندر

منم که بی تو نفس میزنم زهی خجلت ■ مکر تو عفو کنی ورنه چیست عذر کناه

بنم که سنسز نفس اورورم زهی خجلت مکر سن عفو ایده سن یوخسه عذر کناه ندر (مفردات) (منم) بنم (بی تو) سنسز (نفس) م (میزنم) اورورم (زهی) عجب (خجلت) م (مکر) م (تو) سن (عفو) م (کنی) ایده سن (ورنه) یوخسه (چیست) ندر (عذر کناه) م (معنای اشارتی) علو همت وکمال قربیت صاحبی اهل اللهلر عندنده خانهٔ تجلیٔ الهی اولان قلبه ماسوی اللهدن برخاطره کلك وبر نفس تو جهدن جدا اولمق منزلهٔ ارتداد وامارهٔ ابعاددر انکیچون ای محبوب بنده خی سنسز بر نفس اورسم عجب خجالتده وزیاده ندامتده اولورم مکر سن کرمکدن عفو ایده سن یوخسه بو عظیم کناهه عذر طلبنده نه فائده واردر

زدوستان تو آموخت در طریقت مهر ■ سپیده دم که هوا چاك زد شعار سیاه

سنك دوستلرکدن اوکرندی محبت طریقنده طاك یری اغاردیغی وقتکه هوا اسیاه شعارنی چاك ایلدی (مفردات) (ز) من (دوستان) م (تو) سن (آموخت) اوکرندی (در) فی (طریقت) م (مهر) محبت (سپیده دم) طاك یری اغارمق (هوا) م (چاك) یرتق (زد) اوردی (شعار) ملاصق ویقاسز شون توب (سیاه) م (معنای اشارتی) عشق ومعرفة الله یولنده جان بذل ایلیوب دائما سنك انوار ذاتك بیچونکه مستغرق اولان دوستلرکدن اوکرندی طاك یری اغاردیغی وقتکه هوا کندوبی احاطه ایلین سیاه لباسنی چاك ایلدی تکیم اهل اللهك منبع انوار الهی اولان قلوب انورلرینی حجاب بشریت احاطه ایلمش ایکن عشق ومحبت الهی لباس بشریتلرین چاك ایلیوب انوار تجلی یی ظاهر ایلمشدر

مده بخاطر نازك ملالت از من راه ■ که حافظ تو خود این لحظه کفت بسم الله

نازك خاطرکه بندن ملالته یول ویرمه که سنك حافظك خود بو لحظه بسم الله دیدی (مفردات) (مده) ویرمه (با) للملابسه (خاطر) م (نازك) م (ملالت) م (از من) بندن (راه) یول (حافظ) م (تو) سن (خود) کندو (این لحظه) بو وقت (کفت) دیدی (بسم الله) م (معنای اشارتی) ای محبوب کرمکه بزدن نظر عنایتکی ولطف واحسانکی قطع ایتمه که راه عشقکده سنك حافظك نفس وهوادن ال چکوب سنك جمیع امرکه مطیع وجانب عزتکدن کلان لطفك وقهرك کلیسنه راضی اولمشدر

(وله ایضا)

در سرای مغان رفته بود وآب زده ■ نشسته پیر وصلایی بشیخ وشاب زده

مغلرك اوینك قپوسی سپورلمش وصولنمش ایدی پیر اوتورمش قوجه یه وکنجه صلا اورمش (مفردات) (در) قپو (سرای) اویعنی میخانه (مغان) کافرلر یعنی ساتر اسرار الله اولانلر (رفته) سپورلمش (بود) ایدی (آب) صو (زده) اورلمش (نشسته) اوتورمش (پیر) یاپاز (صلایی) برندا (با) للملابسه (شیخ) قوجه (شاب) کنج (زده) اورمش (معنای اشارتی) یعنی کامل ومکمل مؤید من عند الله وساتر اسرار الله اولان مرشد کاملك ظاهری وباطنی کلی علاقهٔ ماسوی اللهدن پاك اولوب علوم لدنیهٔ رحمانیه ایله محلی اولمشدر انکیچون مسند ارشاده اوتوروب عشق ومعرفة الله تحصیلی ایچون ناسدن شیخ وشابه دعوت صلا وتبلیغ احکام الله بیورمشدر

(سبو کشان همه در بندکیش بسته کمر ■ ولی زترك کله چتر بر سحاب زده)

جمیع سبو کشلر انك بنده لکنه کمر باغلمشلر لکن کلاهی ترکندن سحابه اوزره چتر اورمش (مفردات) (سبو کشان) شراب دستیسنی چکیجیلر (همه) جمله سی (در) فی (بندکی) قوللق (ش) انك (بسته) باغلمش (کمر) قوشاق (ولی) لکن (ز) من (ترك) م (کلاه) م (چتر) چادر (بر سحاب) بولت اوزره (زده) اورمش (معنای اشارتی) صدق واخلاص ایله سعی ومجاهده ایدوب شراب عشقی نوش ایلین ولذت روحانیت بولان عشاقك کلیسی انك بنده لکنه بیل باغلمشلر لکن اول مرشد دخی ابراهیم ادهم کبی تاج وتخت وجاه دنیایی ترك ایتدیکیچون عند الله قدر عالی ومرتبهٔ سامی بولمشدر

فروغ جام وقدح نور ماه پوشیده * عذار مغبچکان راه آفتاب زده

جام وقدحك ضیاسی ماهك نورنی ستر ایلمشدر مغبچه لرك یكاغی آفتابك یولن اورمشدر (مفردات) (فروغ) ضیا (جام وقدح) م (نور) م (ماه) آی (پوشیده) اورتمش (عذار) یكاق (مغبچكان) كافر چوجقلری (راه) یول (آفتاب) كونش (زده) اورمش (معنای اشارتی) (ان لله عبادا قلوبهم انور من الشمس) خبری سرنجه عارف باللهلرك محل فیض وتجلیء الهی اولان قلوب انورلرینك ضیاسی قرلكبلكه شمسك نوری اوزره غالب اولمشدر واطفال الله اولان نازنین خدالرك موروث پیغمبری اولان عذار وجبهه لری نوری آفتابك نورنی ستر ونایاب ایلمشدر

زناز وعربدهٔ شاهدان شیرینكار * شكر شكسته وكل ریخته رباب زده

شیرینكار محبوبلرك نازوغوغاسندن شكر صنمش وكل دوكلمش رباب اورسه لنمش (مفردات) (ز) من (ناز) م (عربده) جنك (شاهدان) محبوبلر (شیرین) لطیف (كار) م (شكر) م (شكسته) قیرلمش (كل) م (ریخته) دوكلمش (رباب) كمانه (زده) اورمش (معنای اشارتی) (وجادلهم بالتی هی احسن) آیت كریمه سی سرنجه حالا وقالا ظاهرا وباطنا اثر رسول الله علیه السلامه اتباع واقتفا ایلین افعال پسندیده صاحبی محبوبان دركه الهیلرك معارف الهیه وجدال شرعیه بیانلرندن صد هزار فصاحت وبلاغت اهللری شكسته ونیجه اظهار كمالات محبوب القلوبلق دعواسی ایلین مدعیلرك آبرولری ریخته ونیجه عظمت فروش اولان واعظ شحنه شناسلر مبهوت ودمبسته اولمشلردر

عروس بخت دران حجله باهزاران ناز * شكفته كشته وبربرك كل كلاب زده

بخت كلینی اول حجله ده هزاران نازله مسرور اولمش وعذارنه كلاب اورمش (مفردات) (عروس) كلین (بخت) م (دران حجله) اول كردك كیجه سی حجابنده (باهزاران) نیجه بیك (ناز) م (شكفته) اچلمش (كشته) اولمش (بر) علی (برك كل) كل یبراغی (كلاب) كل صویی (زده) اورمش (معنای اشارتی) (اولیائی تحت قبائی لا یعرفهم غیری) حدیث قدسیسی سرنجه قباب عزتده مستور وكمال انس وقربیتده مستغرق انوار جمال الله اولمغله بختی كشاد اولان مقبول دركه عزتلر حضور رب العالمینده صد هزاران آداب ونجا التلرله نازواستغنا اوزره مسرور و (سیماهم فی وجوههم من اثر السجود) آیت كریمه سی سرنجه آثار قربیت وسرورلری سیمالری اوزره ظاهر اولمشدر

كرفته ساغر عشرت فرشتهٔ رحمت * زجرعه بررخ حور وپری كلاب زده

رحمت فرشته سی عشرت ساغرنی طوتمش جرعه دن حور وپرینك یوزنه كلاب اورمش (مفردات) (كرفته) طوتمش (ساغر عشرت) م (فرشته) ملك (رحمت) م (ز) من (جرعه) م (بر) علی (رخ) یكاق (حور) م (پری) م (كلاب) م (زده) اورمش (معنای اشارتی) (وسقاهم ربهم شرابا طهورا) آیت كریمه سی سرنجه اول جنت عرفانه داخل اولان اولیاء عارف باللهلرك مجلس عشرت بهشت آسالرنده ملائكهٔ رحمت واسطه سیله حضرت الله اولیاء الله ایچون اعداد اولنان شراب عشق ومعرفة اللهی فیض وبخش ایلمشدر كه انك جرعه سندن حوری وپریلره دخی بر آثار بجهله اریشوب انلره مشتاق اولمشلردر

سلام كردم وبامن بروی خندان كفت * كه ای خماركش مفلس شراب زده

اول عارف باللهه سلام ویردم وبكا كولریوزله دیدی كه ای شرابه اورلمش مفلس خماركش (مفردات) (سلام) م (كردم) ایلدم (بامن) بكا (بروی خندان) كولریوزله (كفت) دیدی (خماركش) شراب سكرنی چكیجی (مفلس) م (شراب زده) شرابه اورلمش (معنای اشارتی) بندخی اول عارف باللهه سلام ویروب وزمام اختیارم تسلیم ایدوب انلردن فیض وهمت طلب ایلدم بكا كولریوزله مقتضای خلق عظیملری نجه شفقت ایدوب دیدیكه (وهما حرامان علی اهل الله) حدیث شریفی سرنجه ای شراب معرفة اللهك آرزو واشتیاقیله مفلس الدار ینلك اختیار ایدوب شراب الهیه نك مستلكین چكیجی طالب صادق

كه این كند كه تو كردی بضعف همت ورأی * زكنج خانه شده خیمه در خراب زده

بونی كیم ایلركه سن ایلدك همت ورأی ضعفیله كنج خانه دن كتمش خرابه چادر قورمش (مفردات) (كه)

كیم (این) بونی (كند) ایدر (تو) سن (كردی) ایلدك (با) للملابسه (ضعف) م (همت) م (رأی) م (ز) من (كنج خانه) خزینه اوی (شده) كتمش (خیمه) چادر (در) فی (خراب) م (زده) اورمش (معنای اشارتی) هنوز قوت روحانیت وكشف انوار معرفت اولمقسزین همت ورأیك ضعفیله بونی كیم ایلرسن ایلمشسنكه نفسك مشتهاسی اولان دولتخانه لرینی ترك ایدوب صورت ملكنك خرابلغی چادرنی قورمشسن وفنا فی الله مرتبه سنی اختیار ایلمشسن

وصال دولت بیدار ترسمت ندهند * كه خفته تو در آغوش بخت خواب زده

قورقرم سكا دولت بیدار وصالنی ویرمیه لر زیرا سن خوابناك بختك قوجاغنده اویومشسن (مفردات) (وصال) م (دولت) م (بیدار) اویانق (ترسم) قورقرم (ت) سكا (ندهند) ویرمیه لر (كه) زیرا (خفته) اویومشسن (تو) سن (در) فی (آغوش) قوجاق (بخت) م (خواب) اویقو (زده) اورمش (معنای اشارتی) ای عاشق صادق مادام توفیق الهی یار اولوب اوصاف بشریه دن بالكلی خلاص اولمدقجه وخاصان حقك دخی عنایتی یار اولمدقجه قورقرمكه سكا بخت اویانقلغیله وصلت الی الله دولتنی ویرمیه لر زیرا حقك وخاصان حقك عنایتی اولمقسزین سن خوابناك بختك قوجاغنده اویومش اولورسن

فلك جنیبه كش شاه نصرة الدینست * بیا ببین ملكش دست در ركاب زده

فلك دینك ناصری اولان شاهك جنیبه كشیدر كل كور ملك انك ركابنه ال اورمشدر (مفردات) (فلك) م (جنیبه كش) یدك چكیجی (شاه نصرة الدین) م (است) در (بیا) كل (ببین) كور (ملك) م (دست) ال (در) فی (ركاب) اوزنكی (زده) اورمش (معنای اشارتی) كورمزمیسین فلك وفلك ایچنده اولان ملائكه لرك ثباتی وقراری وعبادات وطاعاتده استمراری جمله شاه حقیقت نصرة الدین اولان غوث اعظمك وسائر رجال اللهك بو عالمده بقاسیله وانلرك نظر عنایاتی ایله در

خرد كه ملهم غیبست بهر كسب شرف * زبام عرش صدش بوسه برجناب زده

عقلكه غیب اعلام ایدیجی شرف كسبندن اوتوری عرش طامندن انك جنابنه یوز بوسه اورمشدر (مفردات) (خرد) عقل (ملهم) اعلام ایدیجی (غیب) م (است) در (بهر) تعلیل (كسب شرف) م (ز) من (بام) طام (عرش) م (صد) یوز (ش) اكا (بوسه) م (بر) علی (جناب) اوجوره سی (زده) اورمش (معنای اشارتی) اول خلیفة الله فی الارض اولان غوث اعظم اولقدر تصرفده ومرتبهٔ عالیه ده دركه هرنه قدر عقل كل صاحبی وكراماتله اسرار غیبیه دن اعلام ایدیجی رجال الله وار ایسه هرنه قدر عالیده اولسه لر دخی انك نظر عنایتیله دخی زیاده شرف كسب ایتمك ایچون كندولرینك مرتبهٔ عالیلرینه باقیوب تواضعا وانك جناب قدسیه سنه التجاء محویت اوزره انك خاكپاینه بوسه ویرمشلردر

بیا بمیكده حافظ كه بر تو عرضه كنم * هزار صف زدعاهای مستجاب زده

میخانه یه كل ای حافظ كه سكا عرض ایدم قبول اولمش دعالردن بیك صف (مفردات) (بیا) كل (بمیكده) میخانه یه (حافظ) م (برتو) سنك اوزریكه (عرضه) م (كنم) ایدم (هزار) بیك (صف) م (ز) من (دعاها) دعالر (مستجاب) مقبول (زده) اورمش (معنای اشارتی) ای حافظ میخانهٔ شراب لدنی اولان دركاه اهل اللهه كلكه مطلب اعلادن وعشق ومعرفة اللهدن آرزو ایلدیكك مرادلریكه نائل اولمق ایچون دركاه حقده قبول اولمش دعالردن سكا بیك صف دعا عرض ایدهیم زیرا دركاه حقده هر درلو مرادلك حصولی دعا ونیازایله دروا كثر ارباب طریقت صدقنه كوره مستجاب الدعوه دور (وله ایضا)

دوش رفتم بدر میكده خواب آلوده * خرقه تردامن وسجاده شراب آلوده

دون كیجه میخانه قپوسنه خواب آلوده كتدم خرقه تردامن وسجاده شرابه بولشمش (مفردات) (دوش) دون كیجه (رفتم) كتدم (بدر میكده) میخانه قپوسنه (خواب آلوده) اویقویه بولشمش (خرقه) م (تردامن) اتكی یاش (سجاده) م (شراب) م (آلوده) بولشمش (معنای اشارتی) ای سالك قرداش دون كیجه دركاه اهل اللهه ومجلس مشایخ اكا خواب غفلتله آلوده اولدیغم حالده كتدم و (لا تقربوا الصلاة وانتم سكاری) آیت كریمه سی سرنجه انوار ذات الهیه یه مظهریت ایله مسجود ملائك اولان حضور اهل اللهده خرقه

وجودم آثار محبت دنیا اولان زینت ایله مزین و سجادهٔ قلبم خمر وسوسهٔ شیطانیه ایله وتعلقات ماسوی الله شرابیله ملوث وسکران وسرخوش ونادان کلدم

آمد افسوس کنان مغبچهٔ باده فروش * کفت بیدار شو ای رهرو خواب آلوده

باده فروش مغبچه تمسخر ایده رك كلدی دیدی بیدار اول ای خوابه بولشمش سالك (مفردات) (امد) کلدی (افسوس کنان) حیف وسخریه ایدیجی (مغبچه) اطفال طریقت (باده فروش) شراب صاتیجی (کفت) دیدی (بیدار) اویانق (شو) اول (ای رهرو) ای سالك (خواب آلوده) اویقویه بولشمش (معنای اشارتی) اطفال طریقتدن برناصح دین وفیض الهی بخش ایدیجی براهل یقین حال بریشانمه شفقتا کلوب دیدیکه ای سالك بیچاره کل بو خواب غفلتدن اویان و بو باعث هلاك ابدی اولان محبت دنیا سرخوشلغندن وسکرات موته قدر افاقتی ممکن اولمیان خمر شیطانیه سکرانلغندن بیدار اول تا که درکاه اهل اللهدن مستفید اوله سن

شست وشویی کن وانکه بخرابات خرام * تانکردد ز تو این دیر خراب آلوده

کندیکی پاك ایله اندنصکره خراباته صالن تا بو خراب دیر سندن ملوث اولمیه (مفردات) (شست وشویی) یقاءنمق (کن) ایله (آنکه) اندنصکره (با) للملابسه (خرابات) میخانه (خرام) صالن (تا) حتی (نکردد) اولمیه (ز) من (تو) سن (این) بو (دیر) کلیسا (خراب) م (آلوده) ملوث (معنای اشارتی) (الدنیا جیفة وطلابها کلاب) حدیث شریفی سرنجه کندیکی جیفهٔ دنیا محبتندن پاك ایله اندنصکره شراب عشق الهی بخش ایدیجی اهل اللهك درکاهنه کل وتفخر ایله صالن تا که بو خراب وبی بقا دنیا سندن ملوث ونا پاك اولمیه وسنده کلابلق اثری قالمیه

بطهارت کذران منزل پیری ومکن * خلعت شیب چو تشریف شباب آلوده

پیرلك منزلنی پاك ایله کچور پیرلك خلعتنی جوانلق خلعتی کبی آلوده ایلمه (مفردات) (با) للملابسه (طهارت) م (کذران) کچور (منزل) م (پیر) قوجه (یا) مصدریه (مکن) ایلمه (خلعت) م (شیب) قوجه لق (چو) مثل (تشریف) خلعت (شباب) جوانلق (آلوده) ملوث (معنای اشارتی) پیرلکده باری قلبکی علاقهٔ دنیادن وتلویثات نفسانیه لردن پاك ایدوب باقی عمرکی علم ومعرفت وعشق ومحبت ایله کچور پیرلك زمانی خلعتنی کنجلك زمانی خلعتی کبی غفلت لباسیله وقلبك جیفهٔ دنیانك کیرو پاسیله آلوده وملوث ایلمه

درهوای لب شیرین پسران چند کنی * جوهر روح بیاقوت مذاب آلوده

شیرین پسرلرك لبی آرزوسنده جان جوهرنی قرمزی شرابله نیجه بر آلوده ایدرسن (مفردات) (در) فی (هوا) محبت (لب) دوداق (شیرین) طاتلو (پسران) اوغللر (چند) نیجه (کنی) ایدرسن (جوهر) م (روح) م (با) للملابسه (یاقوت احمر) م (مذاب) اریمش (آلوده) ملوث (معنای اشارتی) نیجه بر مشتهای نفس اولان محبوبان مجازیلر آرزوسنده عمر عزیزی تلف ایدوب قابل فیض الهی اولان جوهر روح لطیفکی ملوث ونا پاك ایلرسن

آشنایان ره عشق درین بحر عمیق * غرقه کشتند ونکشتند باب آلوده

راه عشقك آشنالری بو عمیق بحرده غرق اولدیلر وآب ایله آلوده اولمدیلر (مفردات) (آشنایان) م (ره) یول (عشق) م (درین بحر) بو دریاده (عمیق) دریك (غرقه) م (کشتند) اولدیلر (نکشتند) اولمدیلر (باب) صو ایله (آلوده) ملوث (معنای اشارتی) (رجال لا تلهیهم تجارة ولا بیع عن ذکر الله) آیت کریمه سی سرنجه بو عشق الهی یولنك آشنالری و بو فیض بلا واسطهٔ رحمانیه ایله لذت روحانیت بولان انوار معرفة اللهك روشنالری بو بحر عمیق اولان دنیا و بو مهلك وغریق اولان قلزم نفس وهواده غرق اولدیلر وشواغل دنیا ایچنده بوانددیلر لکن بر نفس حقدن غافل اولمدیلر

پاك وصافی شو وازچاه طبیعت بدرآی * که صفایی ندهد آب تراب آلوده

پاك وصافی اول وطبیعت چاهندن طشره کل زیرا تراب ایله الوده اولان آب برصفا ویرمز (مفردات) (پاك وصافی) م (شو) اول (از) من (چاه) قیو (طبیعت) م (بدر) طشره (آی) کل (که) زیرا (صفا) م (یا) وحدتیه (ندهد) ویرمز (آب) صو (تراب) طبراق (آلوده) بولشمش (معنای اشارتی) ای فیض وتجلیات الهی

طالبی

طالبی اولان درویش سندخی ریاضات ومجاهداتله طبیعت وبشریت قیوسندن طشره کل ونفس وهوایی ترك ایله زیرا آب فیض وتجلیات حضرت وشراب عشق ومعرفت خاکی وجودلك مقتضیاتیله صفا ولذت روحانیت ویرمز

*(کفتم ای جان جهان دفتر کل عیبی نیست * کرشود فصل بهار ازمی ناب آلوده)*

دیدم ای جهانك جانی کل دفترینه برعیب دکلدر اکر وقت بهارده صافی شرابدن آلوده اوله (مفردات) (کفتم) دیدم (ای جان جهان) م (دفتر کل) م (عیب) م (یا) وحدتیه (نیست) دکل (کر) اکر (شود) اوله (فصل بهار) م (از) من (می) شراب (ناب) صافی (آلوده) بولشمش (معنای اشارتی) (اذا أحب الله عبدا لم یضره ذنب) حدیث شریفی سرنجه ای جهانك جانی اولان درویش کرچه (وجودك ذنب لا یقاس علیه ذنب آخر) کلامی سرنجه وجود بشریه واوصاف نفسانیه وهوائیه عین ذنب وجنایتدر لکن عون وعصمت خدا اولیجق هر نه قدر جوانلق ونفسك غلبه سی وقتی دخی اولورسه محبوب خدا اولنجه اکا کناهی ایشلتمزکه کناه کندویه ضرر ایده ایتمز زیرا اول کسه عصمت خداده در

کفت حافظ لغز ونکته بیاران مفروش * آه ازین لطف بانواع عتاب آلوده

دیدی حافظ یارانه لغز ونکته صاتمه آه بو انواع عتابله آلوده اولمش لطفدن (مفردات) (کفت) دیدی (حافظ) م (لغز) کیزلو وصعب کلام (نکته) اسرار (بیاران) یارانه (مفروش) صاتمه (ازین) بوندن (لطف) م (با) للملابسه (انواع) م (عتاب) م (الوده) بولشمش (معنای اشارتی) ای حافظ طرف حقدن اذنسز اسرار خدایی محرمه ونامحرمه فاش ایلمه زیرا هرکیمه اسرار دینی اوکرتدیلر اغزینی دیکدیلر اوزرینه مهر اوردیلر فیاضده بخل بو قدر کرچه عاشق صادقه کشف اسرار ایله لطف ایدر اما اسرارینی غیریه کشفه راضی اولمز ونیچون سرینی کشف ایتدك دیو عتاب ایدر آه بو انواع عتابله آلوده اولمش لطفدن (وله ایضا)

دامن کشان همی شد در شرب زرکشیده * صد ماهرو زرشکش جیب قصب دریده

زرکشیده شربده صالنه رق کیدردی یوز آی یوزلو انك رشکندن قصبك یاقه سنی یرتمش ایدی (مفردات) (دامن کشان) اتك چکیجی (همی) دائم (شد) کتدی (در) فی (شرب زرکشیده) شیب دیدکلری قماشدر (صد) یوز (ماهرو) آی یوزلو (ز) من (رشك) کونی وحسد (ش) انك (جیب) یاقه (قصب) بونده اینجه کتان بزی (دریده) یرتمش (معنای اشارتی) جبههٔ مبارکه سنده نور نبوت لمعان ایدوب وجود وقلب مسعودلری انوار الهیه ایله مستغرق اولیجی اولدیغی حالده (مازاغ البصر وماطغی) آیت کریمه سی سرنجه ماسوی اللهدن قطع نظر ایله راه عشقده وطریق وصلتده مقام قاب قوسینه وارنجه استغنا وخرام رفتارله کیدوب عالی همت ایله واصل الی الله اولان حضرت حبیب الله صلی الله علیه وسلمکه بیلورسن نیجه یوز بیك مظهر انوار الهی وجیه عند الله اولان انبیا واولیا کمال غبطه وغیرتلرندن پردهٔ عصمتلرین یروب اول سید الکونینه عشق ومحبتلرین واشتیاق ورغبتلرین اظهار ایلمشلردر

ازتاب آتش می بر کرد عارضش خوی * چون قطرهای شبنم بر برك کل چکیده

شراب آتشنك حرارتندن انك عارضی اوزره عرق کل یپراغی اوزره طاملمش شبنم قطره لری کبی (مفردات) (از) من (تاب) حرارت (آتش) م (می) شراب (بر) علی (کرد) طرف (عارض) یکاق (ش) انك (خوی) تر (چون) مثل (قطرها) طمله لر (شبنم) جه (بر) علی (برك کل) کل یپراغی (چکیده) طمله مش (معنای اشارتی) اول حبیب الله صلی الله علیه وسلم سلطانی غزلك اوسع من العرش والکرسی اولان قلب اکاهنده شراب عشق الهی آتشنك حرارتندن کالمرجل غلیان ایدوب کمال غیرت وحیاسندن ودائم مرتبهٔ احسانده اولدیغندن مبارك عارض سعادتی اوزره قرمزی کل یپراغی اوزره شبنم قطره لری کبی عرق ظاهر اولوردی

لفظی فصیح شیرین قدی بلند وچابك * رویی لطیف دلکش چشمی خوش کشیده

شیرین فصیح برلفظی وار موزون بلند برقدی وار دلکش لطیف بر یوزی وار کشیده خوش بر چشمی وار (مفردات) (لفظ) م (یا) وحدتیه (فصیح) م (شیرین) طاتلو (قدی) بر بوی (بلند) یوکسك (چابك) موزون (رویی) بر یوز (لطیف) م (دلکش) کوکل چکیجی (چشمی) بر کوز (خوش) م (کشیده) چکلمش

(معنای اشارتی) اول سید الکونین حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمزك سحر حلاله شبیه بر فصیح ولذیذ
کلام شریفی واردرکه فصحای عرب مثلنی کورمدکلرندن عاشق وحیران اولمشلردر موزون بلند ومعجز برقد
لطیفلری وارکه هر نه قدر طویل آدم یانته کاورسه اکابرابرکورینورایدی برکوکلر جذب ایدیجی لطیف برجمال
الهی وارکه صدق ومحبت ایله بقان کلفرایمانه کلوردی خوش چکلمش ورسیده اولمش برچشم مبارکی
وارکه جمال الهی مشاهده ایلمشدر متعنا الله تعالی بشفاعته الکریم آمین یامعین

یاقوت جانفزایش از آب لطف زاده * شمشاد خوش خرامش در ناز پروریده

انك جانفزا لبی آب حیاتدن طوغمش انك خوش خرام قامتی نازده بسلنمشدر (مفردات) (یاقوت)
قرمزی جوهر (جانفزا) جان زیاده ایدیجی (از) من (آب لطف) آب حیات (زاده) طوغمش (شمشاد)
سرو (خوش خرام) لطیف صالنیجی (ش) انك (در) فی (ناز) م (پروریده) بسلنمش (معنای اشارتی)
ازلا وابدا بر حال مظهر لطف الهی اولدیغیچون خلق عظیمی مقتضاسنجه کندویه اسائت وعداوت ایدنه
شفقت ایدوب لسان دربار جانفزاسندن (اللهم اهد قومی فانهم لایعلمون) بیوروب حیات ابدی
احسان ایلمشدر اول رسول اکرم صلی الله علیه وسلم افندیمز لرحمة للعالمین اولان وجود شریفی ارضی وسمایه
سعادت بخشی آسمانی مشرف قلبیچی نازنین خدا ایکن عدولرك اذاسنه صبر ایلیوب (ما اوذی نبی
مثل ما اوذیت) بیورمشدر

آن لعل دلکشش بین وان خندهٔ دل آشوب ▪ وان رفتن خوشش بین وان کام آرمیده

انك لطیف لبی وانك قلبه اضطراب براغیجی خنده سنی کور وانك لطیف رفتارنی واول آرمیده کامنی کور
(مفردات) (آن) اول (لعل) اب (دلکش) کوکل چکیجی (ش) انك (بین) کور (ان) اول (خنده) کولمك (دل)
کوکل (اشوب) اضطراب (ان) اول (رفتن) کتمك (خوش) م (ش) انك (بین) کور (ان) اول (کام)
ادم (ارمیده) دکلنمش (معنای اشارتی) اول حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمزك اوصاف
جمله سندن اولان تبسم وضحولك شرعیه سی قلوب مؤمنینه فرح بخش وضروری کندونك عشق ومحبتیله
کوکللرینه اضطراب واشتیاق براغیجیلغن کور وانك دائما ذکر وانس خدا ایله اطمئنان وسکونت قلبینك
آثاری رفتارنده اولان وقار شرعیه سنی وکاه کاه سکونت اوزره اولان توقف شریفنی کور

آن آهوی سیه چشم از دام ما برون شد ▪ یاران چه چاره سازم با این دل رمیده

اول سیاه چشم آهو بزم طوزاغمزدن طشره کتدی ای یارلر بو اورکش کوکله نه چاره ایده یم (مفردات)
(آن) اول (آهو) جیران (سیه چشم) قاره کوزلو (از) من (دام) دوزاق (ما) بز (برون) طشره (شد)
کتدی (یاران) م (چه) نه (چاره) م (سازم) دوزم (با) للملابسه (این) بو (دل) کوکل (رمیده)
اورکش (معنای اشارتی) اول آهوی صحرای مقام قوسین ادعج العینین رسول الثقلین محمد المصطفی
صلی الله تعالی علیه وسلم افندیمزك عرش وکرسیدن وجمیع مکوناتدن اشرف واعلی عند الله اولان هویت
ذاتی وخلق عالم وصف وبیاندن عاجز قالدیغی خلق عظیم اوزره اولان کریم صفاتی بزم قاصر اولان عقلمز
دامندن طشره کتدیکه انجق انك وصاف بالذاتی خدا اولمشدر ای یارلر بو قید ماسوا ایله مشوش اولمش کوکل
ایله نه چاره ایده یم وانك اوصاف جمله سن نیجه بیان ایده یم

زنهار تا توانی اهل نظر میازار ▪ دنیا وفا ندارد ای یار برگزیده

مادامکه قادرسن زنهار اهل نظری اینجیتمه ای کزیده یار دنیا وفا طوتمز (مفردات) (زنهار) قطعا (تا) مادام
(توانی) قادرسن (اهل نظر) اهل الله (میازار) اینجیتمه (دنیا وفا) م (ندارد) طوتمز (ای یار) م (برگزیده)
اورندیلمش (معنای اشارتی) ای سالك راه محمدی اولان یار مادامکه قادرسن اول سید الکونین صلی
الله علیه وسلمك سنت سنیه سین ترك ایتمکله رسول علیه السلامی ووارث پیغمبری اولان مردان خدالری
قطعا اینجیتمه ای مقبول وکزیده یار بو حیات دنیایه مغرور اولمه که وفاسی یوقدر وسریعة الزوالدر
همان راه محمدیه دن طشره چقمیه سن

تا کی کشم عتابت زان چشم دلفریبت * روزی کرشمهٔ کن ای نور هر دو دیده

اول دلفریب چشمکدن نچانه دك سنك عتابکی چکم بر کون کوشهٔ چشم ایله بر نظر ایله ای هر ایکی چشممك نوری
(مفردات) (تا کی) نچانه دك (کشم) چکم (عتاب) م (ت) سنك (زان) اندن (چشم دلفریب) کوکل
الدایجی کوز (ت) سنك (روزی) بر کون (کرشمهٔ) بر جلوه (کن) ایله (ای نور) م (هر دو دیده) هر ایکی
کوزم (معنای اشارتی) ای رحمت مهدات وای امته رؤف ورحیم اولان مرشد حقیقی
راه سداد سنك جذاب وهادی اولان نظر عنایتکدن دور اولوب سنت سنیه لرکده نقصانمز اولمغله نچانه دك سنك
عتابکه محل اولم حضرت الله عشقنه بر کون بو ضعیف وبیچاره بندهٔ افکنده که نظر عنایت ایله نظر ایله ای
هر ایکی چشممك نوری افندم تا که سنك راه شریعتکدن برقدم طشره چقمیم

کر خاطر شریفت رنجیده شد ز حافظ * باز آ که توبه کردیم از گفت وشنیده

اکر سنك شریف خاطرك حافظدن اینجندیسه کیرو کلکه سویلنوب واشیدیلن سوزلردن توبه ایلدك
(مفردات) (کر) اکر (خاطر شریف) م (ت) سنك (رنجیده) اینجنمش (شد) اولدیسه (ز) من (حافظ) م
(باز) کیرو (آ) کل (توبه) م (کردیم) ایلدك (از) من (گفت وشنیده) سویلنوب ایشیدلمش (معنای اشارتی)
ای آنادن واتادن بیچاره امتلرینه رحیم اولان سلطانم افندم صلی الله علیه وسلم اکر بحسب البشریه قصور رمز
واقع اولدیغیچون سنك مبارك خاطر شریفك حافظدن اینجندیسه (التائب من الذنب کمن لاذنب له)
خبری سرنجه قولا وفعلا هر نه قصور ایلدمسه جمله سنه توبه ایلدم سندخی خلق عظیمك مقتضاسنجه
قصورمزدن کچوب کیرو بزی نظر عنایتکله شرفیاب ایلیه سن

بس شکر باز گویم در بندگی خواجه ▪ کر اوفتد بدستم آن میوهٔ رسیده

افندینك بنده لکندن کیرو چوق شکر دیم اکر اول رسیده میوه بنم الیمه دوشه (مفردات) (بس) چوق
(شکر) م (باز) کیرو (کویم) دیم (در) فی (بندکی) قوللق (خواجه) افندی (کر) اکر (اوفتد) دوشه
(بدستم) الیمه (آن) اول (میوه) م (رسیده) ایرمش (معنای اشارتی) اول سید الکونین صلی الله علیه وسلم
افندیمك بنده لکندن وامت مرحومه سندن اولدیغمه چوق شکر ایدرم اکر انك نظر عنایتیله دنیا وآخرت
حصولی ممکن اولان میوهٔ مقصودم بنم الیمه دوشرسه دخی زیاده شکر ایدرم متعنا الله بشفاعة سیدنا محمد صلی
الله علیه وسلم وعلی آله وصحبه اجمعین (وله ایضا)

سحرگاهان که مخمور شبانه ▪ گرفتم باده با چنگ وچغانه

سحر وقتلرنده که کیجه دن قالمش خماری دفع ایچون چنك وچغانه ایله باده نوش ایلدم (مفردات) (سحر
گاهان) سحر وقتلری (مخمور شبانه) کیجه دن قالمش سرخوشلق (گرفتم) طوتدم (باده) شراب (با) للملابسه
(چنك) ساز (چغانه) بارمق اراسنده چالنور ساز (معنای اشارتی) ظلمت بشریه سببیله تعلقات ماسوی
ایله خانهٔ قلبده حاصل اولان ربونی وقبض وحجابی رفع ایچون سحر وقتلرنده صوت اعلا ایله مناجات ایدوب
عشق وشوق ایله درگاه بی نیازده صد هزار گریه وزارلق ایله فریاد وفغان ایلدم که سحر وقتنده دعا ونیاز
اجابته مقروندر

*(نهادم عقل را ره توشه از می * ز ملك هستیش کردم روانه)▪

عقله میدن یول ازیغی قودم وارلق ملکندن انی روانه ایلدم (مفردات) (نهادم) قودم (عقل را) م
(ره توشه) یول ازیغی (از می) شرابدن (ز) من (ملك) م (هستی) وارلق (ش) انی (کردم) ایلدم (روانه)
کیدیجی (معنای اشارتی) عقل معاشی عقل معاده تبدیل ایدوب غذای روحانیت ایله ترقی بولسون
ایچون شراب عشق الهیه دن یول ازیغی قودم بو وجود ملکندن انی روانه ایلیوب فانی فی الله باقی بالله
دولتی حصولنه سوق ایلدم که عشق الهی محبوبك غیری بی احراق ایدیجی بر آتشدر

نگاری می فروشم عشوه داد ▪ که ایمن گشتم از مکر زمانه

می فروش نگار بکا بر عشوه ویردی که زمانه نك مکرندن ایمن اولدم (مفردات) (نگار) محبوب (می فروش)
شراب صاتیجی (م) بکا (عشوه) ناز ولطف (همزه) وحدتیه (داد) ویردی (ایمن) م (گشتم) اولدم (از) من
(مکر زمانه) م (معنای اشارتی) اول عشق ومحبتی وفیض تجلیاتی بخش ایدیجی محبوب حقیقی بکا بر لطف
وبر احسان فیض ایلدیکه (اللهم انی اعوذ بك من فتنة آخر الزمان) حدیث شریفی سرنجه زمانه نك صوفی

ظاهر پرستلرینك وتغییر الشكل لاجل الاكل ایدن علم شریعتدن واسرار طریقت وحقیقتدن بی خبر مدعیان
طامع طبع یقلرك شرندن ومكر وحیله سندن بحمد الله امین اولدم

زساقئ كمان ابرو شنیدم ■ كه ای تیر ملامت را نشانه

كمان ابرو ساقیدن ایشتدم كه بكا بویله دیدی كه ای ملامت تیرنه نشانه اولمش (مفردات) (ز) من (ساقی) م (كمان ابرو) یای قاشلو (شنیدم) ایشتدم (تیر) اوق (ملامت را) م (نشانه) م (معنای اشارتی) اول صاحب شفقت ومعدن لطف ومرحمت كوثر عشق الهی بخش ایدیجی ساقیٔ حقیقت پیرم دخی وقت ارشادده بكا بویله دیدی كه ای عاشق صادق اكرسنده عطای الهی اولان شورش عشق خدا وجذبات رحمانیه نی بهاظهور ایتدكده اول حالات عشقدن بی خبر اولان عوام طریقت طعن وملامت ایدرلرسه حالكی ترك ایله وعجب وغرور دخی ایله

ببندی زان میان طرفی كمروار * اكر خود را ببینی در میانه

اول میاندن قوشاق كبی بر فائده حاصل ایتمزسن اكر كندوكی اورتاده كورەسن (مفردات) (ببندی) بغلمزسن (زان میان) اول بلدن (طرفی) بر فائده (كمروار) قوشاق كبی (خود را) كندوكی (ببینی) كورەسن (در میانه) اورتاده (معنای اشارتی) اكر راه عشقده وطریق معرفتده بو وجود موهومكدن كمبوب كندوكی میدان اهل الله ده عجب وغرورله كوروب خود بین وخود فروخت اولورسك قوشاق محبوبك بیلندن بر ذوق حاصل ایتمدیكی كبی سندخی بر ذوق روحانیت وبر آثار معرفت وانوار وصلت حاصل ایتمكه قادر اولەمزسن

برو این دام بر مرغی دكر نه ■ كه عنقا را بلندست آشیانه

یوری بو طوزاغی بر غیری مرغه قو زیرا عنقانك آشیانەسی بلنددر (مفردات) (برو) كیت (این) بو (دام) طوزاق (بر) علی (مرغی) بر قوش (دكر) غیر (نه) قو (كه) زیرا (عنقارا) م (بلندست) یوكسكدر (آشیانه) یووه (معنای اشارتی) ای سالك اكر خنزیر اوجیسی اولوب ریا وسمعه ایله عوام ناسك صیدی قیدنه مشغول اولورسك اسرار معرفتدن وانوار وصلتی رؤیتدن محروم اولمقلغكده شبهه یوقدر بوری یلان دعوا ایله دینكی خراب ایله شیطان كبی طوزاغكی رضاء اللهك غیری باد هوایه قو یوخسه كنه ذاتی بلمكدن مبرا وعلی الاعلی اولان انوار ذات واجب الوجوده بویله حیله كارلغله وبوش یره صورت پرستلكله وصلت ممكن دكلدر

شراب وشاهد وساقی همه اوست ■ خیال آب وكل دررە بهانه

شراب ومحبوب وساقی جمله اودر آب وكل خیالی اورتاده بهانەدر (مفردات) (شراب) م (شاهد) محبوب (ساقی) م (همه) جمله (اوست) اودر (خیال) م (آب) صو (كل) چامور (دررە) یولده (بهانه) م (معنای اشارتی) كرچه ظاهر شرعده اسبابه تشبث ایله مأمورز لكن اسرار توحید وحقیقت یوزندن (ما فی الدار دیار) سرنجه مقلب القلوب والاحوال انجق حق تعالی اولدیغندن شراب وشاهد وساقی جمله اودر بو وجود عنصریه ایله مركب اولان آدم اراده بهانەدر (كل شئ هالك الا وجهه) سرنجه (الآن كما كان) حقدن غیریك وجودی عدم مثابەسندەدر ■ (بده كشتئ می تا خوش برآییم * ازین دریای ناپیدا كرانه) ■
شراب كیسنی ور تا خوش خلاص بولەلم بو كناری ناپیدا دریادن (مفردات) (بده) ویر (كشتی) كمی (می) شراب (تا) حتی (خوش) م (بر) یوقارو (آییم) كلەلم (ازین دریا) بو دكزدن (ناپیدا) ظاهر دكل (كرانه) كنار (معنای اشارتی) ای قوی وقادر اولان ربم بزه محضا كرم ولطفكدن بر قوی عشق ویر ووافر معرفت احسان ایله كه تا آسانلغله بو قعر وكناری ناپدید اولان دریای توحیددن واسرار حقیقتدن خبردار اولوب اعمی القلوب اولنلر كبی شك وریبده قالمیەلم وانوار جمال با كمالك مشاهده قیلەلم

كه بندد طرف وصل از پادشاهی ■ كه با خود عشق بازد جاودانه

اول پادشاهدن كیم وصال امید ایلوركه دائم كندو ایله عشق اوینایه (مفردات) (كه) كیم (بندد) بغلر (طرف) امید (وصل) م (از) من (پادشاه) م (یا) حكایه (باخود) كندو ایله (عشق) م (بازد) اوینایه (جاودانه) دائم (معنای اشارتی) ای صحیح الاعتقاد اولان سالك آكاه (لا تدركه الابصار وهو یدرك الابصار) آیت كریمەسی سرنجه اول پادشاه حقیقتدن كنه ذات علیەسنی مشاهده وجهی اوزره كیم وصالنی

امید ایلوركه دائم كندو ایله عشق بازلق ایدوب وبالمعاینه مشاهده ایله مكالمەیه قادر اوله ممكن دكلدر كه حق تعالی مكاندن وجهتدن منزهدر لا یعلم الله الا الله لا فی الدنیا ولا فی الآخره

وجود ما معماییست حافظ ■ كه تحقیقش فسونست وفسانه

بزم وجودمز بر معمادر حافظ كه انك تحقیقی وحقیقتی فسون وفسانەدر (مفردات) (وجود) م (ما) بز (معما) امر مشكل (یا) وحدتیه (است) در (حافظ) م (كه) زیرا (تحقیق) حقیقت (فسون) مكر وحیله (فسانه) حكایه (معنای اشارتی) ای حافظ كنه وهویت خدایی نیجه بیلورسن بو بزم معما اولان وجودمزك ظاهر وباطننده نیجه آثار عجیبهٔ قدرت الهیه زوار درآنی بیله بكماله ادراكدن عاجز ایكن علی طریق الاحاطه ذات بیچون خدایی بیلەمزسین حالبوكه انسانك حقیقتی فسون وفسانه دروغ من قدرت الهیەدن بر فانی وضعیف دانەدر همان معرفت الله دیدكاری انكشاف قلبله كشبنك انوار تجلیات الهیه واسرار لدنیەلری مشاهده سنجەدر

(وله ایضا)

چراغ روی ترا شمع روز پروانه * مرا ز حال تو با حال خویش پروانه

سنك یوزك چراغنه آفتاب پروانەدر سنك حالكدن بكا كندو حالمه پروا یوقدر (مفردات) (چراغ) م (روی) یوز (ترا) سنك (شمع روز) كوندوزك چراغی كه آفتابدر (پروانه) م (مرا) بكا (ز حال تو) سنك حالكدن (با حال خویش) كندو حالمه (پروا) قایرمق (نه) یوق (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك جمالك نورینه آفتاب عالمتاب پروانه كبی عاشق جان كداز اولوب دائم عشق وشوقله عاشق سوخته جانلر كبی دور وحركت واضطراب اوزرەدر بحمد الله سنك عشق ودردكدن وتجلئ شوق دیداركدن بكا كندو حالمی ومقتضیات امور وجودمی قایرمق وارامق یوقدركه مست وحیران ومجنون وسركردان اولمشمدر

خردكه قید مجانین عشق می فرمود * ببوی حلقهٔ زلف تو كشت دیوانه

عقل معاش كه عشق مجنونلرینه بند بیورردی سنك زلفك حلقەسی امیدیله دیوانه اولدی (مفردات) (خرد) عقل (قید) بند (مجانین) م (عشق) م (می فرمود) بیورردی (با) للملابسه (بوی) امید (حلقهٔ زلف) م (تو) سن (كشت) اولدی (دیوانه) م (معنای اشارتی) شول عقل معاش اهلی كه كندولری حالات عشقدن بی خبر اولدقلرندن جذبات الهیه ایله دیدەسی كریان وجكری سوزان آه بر دردله مست وحیران عشق مجنونلرینه بونلری زنجیر ایله باغلملك دیو طعن ایدرردی شمدی كندویه آثار توفیق ایریشجك ای محبوب سنك عشقك زنجیرینه طاقلق امیدیله دیوانه ومجنون یكانه اولمشدر

بمژده جان بصبا داد شمع در نفسی * ز شمع روی تواش چون رساند پروانه

شمع بر نفسده مژده ایله صبایه جاننی ویردی سنك یوزك شمعندن چونكه اكا پروانه ایرشدی (مفردات) (بمژده) مژده ایله (جان) م (با) للملابسه (صبا) م (داد) ویردی (شمع) م (در نفسی) بر نفسده (ز شمع) م (روی تو) سنك یوزك (ش) اكا (چون) چونكه (رساند) ایرشدی (پروانه) تذكره وخبر (معنای اشارتی) صبایلی فرح بخش اولدیغی حالده جانب حقدن اسوب شمعه طقونیجق شمع بر نفسده صبایه جاننی مژده ویردیكی كبی شول عاشق صادقكه ای محبوب سنك جمالك نورینه وصلتدن اكا مرشدا كه بو زندن بر خبر صحیح ایریشه صد هزار جانی دخی اولسه سنك راه عشقكده فدا ایدەجكی بطریق الاولی در

ببوی زلف تو كر جان بباد رفت چه شد ■ هزار جان كرامی فدای جانانه

سنك زلفك رایحەسیله اكر جانم یله كتدیسه نه اولدی هزار مكرم جان جانانه یه فدا اولسون (مفردات) (با) للملابسه (بوی) رایحهٔ طیبه وامید (زلف) م (تو) سن (كر) اكر (جان) م (بباد) یله (رفت) كتدی (چه شد) نه اولدی (هزار) بیك (جان) م (كرامی) مكرم (فدای جانانه) م (معنای اشارتی) ای محبوب سنك فیض اقدسك وانوار تجلیاتك وصلت امیدیله اكر جانم یله وهبایه كتدیسه وسنك راه عشقكده محن وبلالره كرفتار اولوب بو جمله كار جهاندن فارغ اولدیسه نه غم ونه نقصان اولدیكه عشق یولنده اولان كشی بر جانته بیك جان آلمشدر صد هزار عزیز ومحترم جان جانانه فدا اولسون

بر آتش رخ زیبای او بجای سپند * بغیر خال سیاهش كه دید بهدانه

انك زيبا يوزى آتشى اوزره يوزرلك يرينه آنك سياه خالندن بك دانه كيم كوردى (مفردات) (بر) على (آتش) م (رخ) يكاق (زيبا) لطيف (او) انك (با) للملابسه (جاى) محل (سپند) يوزرلك (با) للملابسه (غير) م (خال) بك (سياه) م (ش) انك (كه) كيم (ديد) كوردى (به) بك وكوزل (دانه) م (معناى اشارى) اول محبوب حقيقينك صنع عجيبنى كوركه سبحات وجهندن وانوار جمالنك پردۀ كبرياسندن برذره كشف ايتمش اولسه سماوات وارض جمال لطفنك آتشندن يوزرلك كبى برآنده يانوب محو اولسى دركار ايكن بو عالم كونده آنك ذات بيچوننك انوار تجليسنى اولوا الابصار اولان عارف باللهلردن غيرى كيم كوردى كه هر برچشم انوار ذاتى مشاهده يه قادر دكلدر

من ضعيف زغيرت فتادم از پا دوش ■ نكار خويش چو ديدم بدست بيكانه

بن ضعيف غيرتمدن دون كيجه اياقدن دوشدم كندو نكارمى چونكه يادلك الندە كوردم (مفردات) (من) بن (ضعيف) م (ز) من (غيرت) م (فتادم) دوشدم (از) من (پا) اياق (دوش) دون كيجه (نكار خويش) كندو محبوبمى (چو) چونكه (ديدم) كوردم (با) للملابسه (دست) ال (بيكانه) ياد (معناى اشارى) حضرت واهب العطايانك احسان وتجليسنى عقول ادراك ايتمه ده عاجز وقاصردر (لا يسأل عما يفعل) دركه صورتا بتمش ييللق كافرى برآنده مؤمن ايدوب انوار تجلياتنه واسرارلدنيه سنه مظهر ايدوب كمل اولياء اللهدن ايلر ونيجه رياضات ومجاهدات ايله سعى ايدن بعض مؤمنى مقصودنه نائل ايتميوب متحير وسرگردان ايلر آه بو بن ضعيف غيرتمدن اياقدن دوشدم وبى صبر وبى طاقت اولدمكه كندو محبوبمى يادلك الندە كوردم يعنى بيكانه ايكن برانده آشنا اولوب آشنا ايكن واهل توحيد ايكن مرادى حاصل اولمق جكرمى ياقمشدر (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هديتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب)

چه نقشها كه برانكيختم وسود نداشت ■ فسون ما براو كشت افسانه

نه نقشلركه پيدا ايلدك وفائده طوتمدى بزم فسونمز انك قتنده افسانه اولمشدر (مفردات) (چه) نه (نقشها) م (برانكيختم) قوپاردم (سود) فائده (نداشت) طوتمدى (فسون ما) بزم دعامز (براو) انك قتنده (كشت) اولدى (افسانه) حكايه (معناى اشارى) (العبد يدبر والله يقدر) سرنجه فيض تجلى ووصلت الى الله بولنده نيجه نقشلر ونيجه درلو صورت طاعتلر اظهار ايلدم فائده ايتمدى بزم دعاوينازلريمز بر حكايه كبى هبا يه كتدى عاقبت جمله مرادلريمى ترك ايدوب خدانك مرادنه تابع اولمغله معارضه يى ترك ايدوب تسليم وتفويض يولن طوتدم احسن الله ما كتبنا

مرا بدور لب دوست هست پيمانى ■ كه برزبان نبرم جز حديث پيمانه

دوستك لبى دورنده بنم برعهدم واردر كه عشق سوزندن غيرى سويلمم (مفردات) (مرا) بنم (با) للملابسه (دور) زمان (لب) طوداق (دوست) م (هست) اولدى (پيمانى) برعهد (برزبان) دلم اوزره (نبرم) ايلتميم (جز) غير (حديث) كلام (پيمانه) اولچك وقدح (معناى اشارى) الست بربكم خطابى عالمنده بنم اول محبوب حقيقى ايله برعهد وپيمانم واردركه قلبى حقه باغلوب لسانم اوزره اول محبوبك عشقندن غيرى يى سويلميم وكندونك امرنه انقياد ومرادنه مخالفت ايتميم بحمد الله عهد قديمم اوزره ثابتم (يثبت الله بالقول الثابت)

حديث مدرسه وخانقه مكوى كه باز ■ فتاد درسر حافظ هواى ميخانه

مدرسه وخانقاه سوزنى سويله زيرا كيرو حافظك باشنه ميخانه محبتى دوشدى (مفردات) (حديث) سوز (مدرسه) م (خانقه) تكيه (مكوى) سويله (كه) زيرا (باز) كيرو (فتاد) دوشدى (در) فى (سر) باش (حافظ) م (هوا) محبت (ميخانه) م (معناى اشارى) فقيهلك مدرسه سى وصوفينك تكيه سنى احوالندن سويله كه بونلر مجرد قشر علومده وصورت پرستلكده قالوب رياضات ومجاهدات ايله تزكيۀ نفس وتصفيۀ باطن ايلمشلردر انكيچون حافظك باشنه فانى فى الله وباقى بالله اولان پيران خراباتيلرك راه سدادلرينك محبتى دوشدى كه انلر حضرت اللهك ذات نورنه استغراقله محو وفنا اولوب وجوددن وصورتدن كلى كچمشلردر

(وله ايضا)

(عيشم مدامست از لعل دلخواه ■ كارم بكامست الحمد لله)

مقبول لبدن عيشم مدامدر ايشم مراده در الحمد لله (مفردات) (عيشم) معيشتم (مدام) دائم (است) در (از) من (لعل) قرمزى دوداق (دلخواه) كوكل ديلديجى (كارم) ايشم (بكامست) مراده در (الحمد لله) م (معناى اشارى) (الذين هم فى صلوتهم دائمون) ايت كريمه سى سرنجه صدهزار مجاهده ايله تزكيۀ نفس وتنقيۀ روح وتصفيۀ قلب ميسّر اولوب روز وشب مظهر فيض بلا واسطۀ الهى اولوب الصلاة معراج المؤمنين حديث شريفى سرنجه اول محبوب حقيقينك نفحات وفيوضاتلريله معيشت وانسيتم مدامدر الحمد لله فضل حق ايله جمله كارم مرادم اوزره در

اى بخت سركش تنكش ببركش ■ كه جام زركش كه لعل دلخواه

اى سركش بخت آنى محكم سينه كه چك كاهى التون قدحله شراب چك كاهى شيرين لبدن متمتع اول (مفردات) (اى بخت) م (سركش) باش چكيجى (تنك) طار (ش) آنى (ببر) سينه كه (كش) چك (كه) كاهى (جام زر) التون قدح (كش) چك (كه) كاهى (لعل) قرمزى دوداق (دلخواه) كوكل ديليجى (معناى اشارى) اى سركش بختم بو دولت عظمانك قدرنى بيل وانسيت حقده ثابتقدم اول عالمدن تجرد ايله كلى هواى نفسى ترك ايدوب كاهى جذبات رحمانيه وعشق مشاهدۀ جمال الله ايله اول كاهى فيوضات ونفحات انس ربانيه ايله صفاياب اول كه برآن حقدن غافل اولميه سن

مارا بمستى افسانه كردند ■ پيران جاهل شيخان كمراه

بزى مستلك ايله افسانه ايلديلر جاهل پيرلر وكمراه شيخلر (مفردات) (مارا) بزى (بمستى) مستلك ايله (افسانه) حكايه ومشهور (كردند) ايلديلر (پيران جاهل) م (شيخان) م (كمراه) آزغين (معناى اشارى) اسرار معرفة اللهدن بى خبر واعمى القلوب اولمرى سبيله صورت پرست اولان جاهل پيرلر وعوام مشرب اولان قطاع طريق وازغين شيخلر خمر ايله مست اولان ايله شراب عشق الهيه ايله مست اولانى تميز ايتميوب بزى شراب صورى ايله وكلا مزده ذكر اولنان شرابدن شراب صورى اكلديلر انكيچون كندولرى ضلالته دوشوب ونيجه كمسه لرى طريق حقدن اضلال ايلديلر اهل اللهك كلامنده ذكر اولنان شرابدن مراد خمر شيطان اندرديك اهل الله افترادر واعمانسز كتمكه سببدر

از قول زاهد كرديم توبه ■ واز فعل عابد استغفر الله

زاهدك سوزندن توبه ايلدك وعابدك فعلندن استغفر الله (مفردات) (از) من (قول) سوز (زاهد) م (كرديم) ايلدك (توبه) م (از) من (فعل) م (عابد) م (استغفر الله) م (معناى اشارى) شول زاهد وعابد ظاهر پرستلرك عشق ومعرفتى وذوق روحانيتلرى اولميوب مجرد اعمال صوريه ايله عجب وغروره دوشدكلرى ايچون اهل اللهك كلام وحالاتلرينى فهم ايتميوب كونه كونه هرزه وات وياوه سوزلر ايله ديلرين خراب ايلمشلردر بو بخلين مغرور وقلبى كورزاهد وعابدلرك تمام سوزلرندن توبه وريا ايله اولان فعللرندن حضرت اللهه رجوع ايلدك استغفر الله توبه

جانا چه كويم شرح فراقت ■ چشمى وصد نم جانى وصد آه

اى جان سنك فراقك شرحنى نه ديم برچشم ويوزنم برجان ويوز آه (مفردات) (جانا) اى جان (چه كويم) نه ديم (شرح) م (فراق) م (ت) سنك (چشمى) بركوز (صد) يوز (نم) ياش (جانى) برجان (صد) يوز (آه) م (معناى اشارى) اى محبوب سنك قبض وحجاب بشريت ايله انوار ذاتك مشاهده سى فراقك المنى نه كونه سويليم برچشم ويوز ياشك غيرتله نهر روان وبرجان ويوز آتش اشتياقله آه وناله يى ننسجيم ومضطرم غايت درد ناك وبعز اضطرار ايله سينه چاك اولمشم

كافر مبيناد اين غم كه ديدست ■ از قامتت سرو از عارضت ماه

كافر كورمسون بو غمى كه كورمشدر سنك قامتكدن سرو سنك عارضكدن ماه (مفردات) (كافر) م (مبيناد) كورمسون (اين) بو (غم) م (ديدست) كورمشدر (از) من (قامت) بوى (ت) سنك (سرو) م (از) من (عارض) يكاق (ت) سنك (ماه) آى (معناى اشارى) عارفين وعاشقينك سنك تجلىٔ ذات وصفاتكك وعشق ومحبتكك خاصه لازمه سى ومقتضاى جاذبه سى اولان غم والامى ومحن وبلايادن كوردكلرينى كافر كورمسون كه اكر كورسه لر عارفين وعاشقينك بلا كشلكلرينه انلردخى مرحمت ايدرلر ايدى

از صبر عاشق خوشتر نباشد ■ صبر از خدا خواه صبر از خدا خواه

عاشقك صبرندن زیاده خوش صبرا ولمز صبری خدادن استه صبری خدادن استه (مفردات) (از) من (صبر عاشق) م (خوشتر) زیاده لطیف (نباشد) اولمز (صبر) م (از) من (خدا) م (خواه) استه (صبراز خدا خواه) م (معنای اشارتی) بو قدر محن ودرده وبو قدر غم وآلامه انجق عاشق صادق صبر ایدر انکیچون عاشقك صبرندن زیاده خوش صبرا ولمزای سالك سن دخی بونك كبی صبری خدادن استه كه الصبر مفتاح الفرج

دلق ملمع زنار راهست ■ صوفی بینداز این رسم واین راه

ملع خرقه یولك زناریدرای صوفی بو عادتی وبو طریقی ترك ایله (مفردات) (دلق) خرقه (ملمع) كونا كون پاره لرله اولان خرقه (زنار) م (راه) یول (است) در (صوفی) م (بینداز) آت (این) بو (رسم) عادت (این) بو (راه) یول (معنای اشارتی) اول خرلا یفهم سیرت اولان مرائی صوفینك كونه كونه آللی ویشللی اسكی پاره لرایله مخیط اولان خرقه سی كافرلك بلنه باغلدیغی سیاه ایبدن زناری كفرینه علامت اولدیغی كبی اول احمق صوفینك صورینك ملون ومخیط خرقه سی دخی كندونك ریاسنه ومرض قلبنه علامت اولمشدر ای صوفی بو عادتی وبو طریق حیله یی ترك ایله *(وقتی بروی بش خوش بود وقتم ■ از وصل جانان صد لوحش الله)*

بروقت انك یوزیله وقتم خوش ایدی جانانك وصلندن الله وحشت ویرمسون (مفردات) (وقتی) بروقت (با) للملابسه (روی) یوز (ش) انك (خوش) م (بود) ایدی (وقتم) م (از) من (وصل جانان) م (صد) یوز (لوحش الله) لا اوحش الله دن مخففدر الله وحشت ویرمسون ومحبوبدن بعید ایتمسون دیمكدر (معنای اشارتی) عالم الستده انوار جمال الهی مشاهده ایتمكله وقتم وحالم خوش ایدی حضرت الله دن یوزدرلو نیاز ایدرم كه بری كندو وصلندن وجوار قدسندن جدا ایلسون

رخ برنتابم ازراه خدمت * سر برندارم از خاك درگاه

خدمت یولندن یوز چویرمزم درگاهك خاكندن باشمی قالدرمزم (مفردات) (رخ) یكاف (برنتابم) چویرمزم (از) من (راه) یول (خدمت) م (سر) باش (برندارم) قالدرمزم (از) من (خاك) طپراق (درگاه) حضور شاه (معنای اشارتی) حضرت اللهك امری وجهی اوزره طاعتندن یوز دوندرمزم وهر نه قدر قصورم اولسه ینه درگاه عزتنك خاكندن باشمی قالدرمزم وربعك قپوسندن غیری قپولره كتمزم

شوق رخت برد از یاد حافظ ■ ورد شبانه درس سحرگاه

سنك رخك شوقی حافظك یادندن ایلتدی كیجه نك وردنی سحر وقتنك درسنی (مفردات) (شوق) م (رخ) یكاف (ت) سنك (برد) ایلتدی (از) من (یاد) خاطر (حافظ) م (ورد) م (شبانه) كیجه یه منسوب (دوس) م (سحرگاه) وقت سحر (معنای اشارتی) من عرف الله كل لسانه خبری سر نجیه ای محبوب سنك انوار جمالك شوقی وانوار ذاتك تجلیسنه استغراقك شوقی حافظك خاطرندن كیجه لرده اوقودیغی اورادنی وسحر وقتنده مطالعه ایلدیكی درسنی ایلتدی ومست ومستغرق ایلدی (وله ایضا)

گر تیغ بارد در كوی آن ماه * گردن نهادیم الحكم لله

اگر اول ماهك محله سندن تیغ یاغه بیون قودق وراضی اولدق الحكم لله (مفردات) (گر) اگر (تیغ) قلج (بارد) یاغه (در) فی (كوی) محله (آن) اول (ماه) آی (گردن) بیون (نهادیم) قودق (الحكم لله) حكم اللهه مخصوصدر (معنای اشارتی) بو راه عشقده وطریق سلوكده اگربی پایان بلالر گلسه حق سبحانه وتعالینك قضاسنه راضی یز وبلاسنه صابرز حاكم مطلق انجق حق تعالی در حكم وقضاسنه هر وجه ایله راضی وتسلیم اولمشز وفقنا الله لثباته

آیین تقوی ما نیز دانیم * لیكن چه چاره با بخت گمراه

تقوی اسلوبنی بز دخی بیلورز لكن گمراه بخته نه چاره واردر (مفردات) (آیین) اسلوب (تقوی) م (ما) بز (نیز) دخی (دانیم) بیلورز (لیكن) م (چه چاره) نه چاره (با) للملابسه (بخت) طالع (گمراه) ازغون (معنای اشارتی) گرچه علم جهتندن ورع وتقوی یولنی خوش بیلورز لكن توفیق خدا وعنایات خاصان خدا اولمدقجه بو گمراه ونامساعد بخت ایله نه چاره ایده یم توفیق وعنایتسزلك دخی اولنسه ورقی سیاه اولور

ماشیخ وواعظ كمتر شناسیم * یا جام باده یا قصه كوتاه

بز شیخی وواعظی زیاده ازاكلرز یا شراب جامنی ویر یا قصه یی قیصه ایله (مفردات) (ما) بز (شیخ) م (واعظ) م (كمتر) زیاده آز (شناسیم) اكلرز (جام) قدح (باده) شراب (قصه) م (كوتاه) قیصه ایله دیمك (معنای اشارتی) بز ظاهر پرست اولان شیخی وواعظی آز اكلرز انلر رسوم اهللریدر اهل فنانك صحبتنه تحمل ایده مزلر بز كه معاشر عشاقز بزم حالمزی اصلاح ایده جك یا شراب عشق الهی گرك یا قصه وحوادث عالمدن سكوت ایله خانهٔ قلبی حفظ گرك *(من رند عاشق وآنگاه توبه ■ استغفر الله استغفر الله)*

بن عاشق رند واندن صكره توبه حاشا كه بن بونی ایدم (مفردات) (من) بن (رند) لاابالی وبی قید (عاشق) م (وآنگاه) وآندن صكره (توبه) حاشا كه بن بونی ایدم (استغفر الله استغفر الله) م (معنای اشارتی) بحمد الله بن قیددنیادن وعلاقهٔ ماسوادن بی قیدبر عاشقم اندن صكره حالات عشقدن واذواق روحانیتدن بی خبر اولان شیخ وواعظك منع وانكاریله حاشا كه بن بو عشق الهیدن وراه معرفة الله دن فراغت ایدم حاشا ثم

عكسی ز رویت برما نیفتاد * آیینه رویا آه از دلت آه

سنك یوزكدن بزه بر عكس دوشمدی ای آیینه یوزلو آه سنك قلبكدن آه (مفردات) (عكسی) بر عكس (ز) من (روی) یوز (ت) سنك (برما) بزم اوزریزه (نیفتاد) دوشمدی (آیینه) م (روی) یوز الف ندائیه (آه) م (از) من (دل) كوكل (ت) سنك (آه) م (معنای اشارتی) ای محبوب هنوز سنك انوار جمالكدن بزه بر عكس وبر پرتو شعاع عكس وظهور ایله منكشف اولمدی آه سنك تجلیات صفات متقابله لركدن وآه سنك صفات استغنا كدن كه دائما عاشقك عزیمتنی فسخ ایدرسن

الصبر مر والعمر فانی * یا لیت شعری حتی م القاه

صبر آجیدر وعمر فانیدر نه اولیدی بنم علم اولیدی نه وقت بن اكا ملاقی اولورم (مفردات) (الصبر) م (مر) آجی (والعمر فانی) م (یا لیت) نه اولیدی (شعری) بنم علم اولیدی (حتی م) حتی مادن مخففدر كه حرف جر مایه متصل اولسه الف حذف اولنور (حتی ما) نه وقت (القاه) بن اكا ملاقی اولورم (معنای اشارتی) بصیرت قلبله بو عالمده انوار جمال الهی كورمكه واهل همت عندنده جهرة بالمعاینه مشاهده ایتمكه صبر زیاده بك آجیدر ومشكلدر وحال بو كه عمرده فانیدر نه اولیدی بنم علم اولیدی كه نه وقت بن اول محبوبك انوار جمالنه ملاقی اولورم *(حافظ چه نالی گر وصل خواهی * خون بایدت خورد در گاه وبیگاه

ای حافظ نه ناله ایدرسن اگر وصلت استرسك سكا دائم وقتلی وقتسز قان یمك گركدر (مفردات) (حافظ) م (چه نالی) نه ناله ایدرسن (گر) اگر (وصل) م (خواهی) استرسك (خون) قان (باید) گرك (ت) سكا (خورد) یمك (درگاه) وقتنده (بیگاه) وقتسز (معنای اشارتی) ای حافظ بوش یره نه ناله ایدرسن بر قوری ناله ایله مطلوبه ایره مزسن اگر وصلت الی الله استرسك (المجاهدة تورث المشاهدة) سر نجه نیجه مدت ریاضات ومجاهدات ایله مشقتلر چكوب هر دائم قانلر یوتمق گركدر كه (والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) آیت كریمه سی سرنجه مظهر لطف الهی اولوب واصل الی الله اولهسن (وله ایضا)

عید است وموسم گل ساقی بیار باده * هنگام گل كه دیده بی می قدح نهاده

بیرام وگل زمانیدر ای ساقی شراب كتور گل وقتی كیم كورمشدر قدح شرابسز قومش (مفردات) (عید است) بیرامدر (موسم) زمان (گل) م (ساقی) م (بیار) كتور (باده) شراب (هنگام) وقت (گل) م (كه) كیم (دیده) كورمش (بی می) شرابسز (قدح) م (نهاده) قومش (معنای اشارتی) ای ساقیء كوثر عشق الهی اولان بیر عید وصال ومحبوب ایله انسیت وقربیت ماتند زلال وقتی شراب عشق الهیه ایله قدح قلبه وجامزی پر ایله محبوبه وصلت زمانی شراب قدحنك بوش اولمسنی كیم لایق كورمشدر

زین زهد وپارسایی بگرفت خاطر من ■ ساقی بده شرابی تا دل شود گشاده

بو زهد وپارسالقدن بنم خاطرم یكرندی ای ساقی بر شراب ویر تا كه بزم كوكلمز گشاده اوله (مفردات) (زین) بوندن (زهد) م (پارسایی) زاهدلك (بگرفت) طوتلدی ونفرت ایلدی (خاطر) م (من) بن (ساقی) م (بده) ویر (شراب) م (یا) وحدتیه (تا) حتی (دل) كوكل (شود) اوله (گشاده) آچلمش (معنای اشارتی) بو ریا وسمعه ایله آلوده اولان زهد وزاهد صوریدن كوكلم یكرندی ونفرت ایلدی ای ساقیء شراب عشق الهی بزه شراب لدنیدن

وفیض ونفحات الهیه‌دن برشراب ویرتا که قلبمز منشرح وکوکلمز کشاده اوله

صوفی که دی نصیحت میکرد عاشقانرا ❊ امروز دیدمش مست تقوی بباد داده

صوفی که دون عاشقلره نصیحت ایلردی بو کون انی تقواسنی یله ویرمش مست کوردم (مفردات) (صوفی) م (دی) دون (نصیحت) م (میکرد) ایلردی (عاشقانرا) عاشقلره (امروز) بو کون (دیدم) کوردم (ش) انی (مست) م (تقوی) م (بباد) یله (داده) ویرمش (معنای اشارتی) من دخل دخل سرنجه اول صوفی که دون عاشقلره عشقلق ترکیله نصیحت ایلردی لکن بو کون کندویه توفیق الهیه ایله مشایخ عظام یوزندن رفیض وبرهمت ایریشوب آنی شراب عشق الهیه ایله مست وتقوای صوریسنی یله ویرمش وعشاقه طعن ایدرکن کندوبی عشق ودرد الهیه‌یه مبتلا کوردم

این یك دو روزه دیکر کلرا غنیمتی دان ■ کر عاشقی طرب جوی باساقیان ساده

بو برایکی کونلك کلی بنه برغنیمت بیل اکر عاشق ایسك محبوب ساقیلرله ذوق وطرب ایسته (مفردات) (این) بو (یك دو) برایکی (روزه) کونلك (دیکر) بنه (کلرا) کلی (غنیمت) فرصت (یا) وحدتیه (دان) بیل (کر عاشقی) اکر عاشق ایسك (طرب) ذوق (جوی) استه (باساقیان) ساقیلرله (ساده) محبوب ساده‌رو (معنای اشارتی) بو سریعة الزوال اولان برایکی کونده اول محبوب حقیقی یه وصلتی وتحصیل قربیتی وکسب عشق ومعرفتی فرصت وغنیمت بیل اکر عاشق صادق ایسك (اذا تحیرتم فی الامور فاستعینوا من أهل القبور) خبری سرنجه تعلقات ماسوی الله‌دن مجرد وساده‌دل وفانی فی الله اولمش رجال الله‌دن استعانت وذوق روحانیت وعشق ومعرفت طلب ایله که سندخی انلرك نظر وهمتیله واصل الی الله اوله‌سن

کل رفت ای حریفان غافل چرا نشینید ■ بی بانك رود وجنك وبی یار وجام باده

کل کتدی ای حریفلر نیچون غافل اوتوررسز ساز صدا سنسز وچنك سز ویارسز وشراب قدحسز (مفردات) (کل) م (رفت) کتدی (ای حریفان) ای مصاحبلر (غافل) م (چرا) نیچون (نشینید) اوتوررسز (بی) نفی (بانك) صوت وآواز (رود) ساز (جنك) آلت لهو (بی) نفی (یار) م (جام باده) شراب قدحی (معنای اشارتی) (الوقت سیف قاطع) سرنجه ای عاشقلر عمر دوکنیور محبوب حقیقی یه وصلت زمانی کتدی وکیده یور نیچون غافل اوتوررسز علم ومعرفتسز ووعظ ونصیحتسز وذکر وفکر خدا ایله القتسز وشراب عشق الهیه‌یی تحصیلسز ونیچه یه دك سرمایه وصلت الی الله اولان جوهر عمری ضایع ایدرسز

در مجلس صبوحی دانی چه خوش نماید ■ عکس عذار ساقی در جام می فتاده

بیلورمیسن صبوحی مجلسنده نه خوش کورینور ساقینك عذاری عکسی شراب قدحنه دوشمش (مفردات) (در) فی (مجلس) م (صبوحی) صباح ایچیلن شراب (دانی) بیلورمیسن (چه) نه (خوش) م (نماید) کورینور (عکس) م (عذار) یکاق (ساقی) م (در) فی (جام) قدح (می) شراب (فتاده) دوشمش (معنای اشارتی) وقت سحرده وسحری اولان عشاقلك مجلسنده بیلورمیسن شراب عشق الهی ونوال جذبات رحمانیه ایله تجلی انوار ذات الهی عاشق صادقلك قدح قلبنه نه خوش واقع اولور ونه کیفیتده انکشاف انوار جمال الله ظهور ایلرکه تجلی حق تا کاه آید امابر دل ا کاه آید ومن طلب العلی سهر اللیالی

مطرب چو پرده سازد شاید اکر بخواند ■ از طرز شعر حافظ در بزم شاهزاده

مطرب چونکه پرده دوزه لایقدر اکر اوقویه حافظك شعری طرزندن شهزاده‌نك مجلسنده (مفردات) (مطرب) سازچالان (چو) چونکه (پرده) م (سازد) دوزه (شاید) لایق (بخواند) اوقویه (از) من (طرز) علامت وکونه (شعر حافظ) م (در) فی (بزم) مجلس (شاهزاده) م (معنای اشارتی) شول جواسیس القلوب اولان عارف بالله توجه قلب ایله اکر حافظك لسان غیبله شعر صورتنده بیان ایلدیکی اسرار طریقتی واحوال عشاقی خلیفة الله اولان حضرت آدم علیه السلامك صالح وعارف بالله اولادلری مجلسنده اوقویه لایقدر کالهوام اولان عوام ناسك مجلسنده اوقونسه اهل اللهك جند الله اولان کلامنی فهم وادرا که استعدادلری یوقدر انکیچون اهل اللهك واردات ایله ظهور ایلین کلمات اسرار ادنیه‌لرینی ظاهرنه حمل ایدوب ضلالته دوشمشلردر

(وله ایضا)

نصیب من چو خرابات کرده است اله ■ درین میانه بکو زاهدا مرا چه کناه

چونکه خدا بنم نصیبمی میخانه ایلشدر ای زاهد بو اورتاده بنم کناهم نه‌در (مفردات) (نصیب) م (من) بن (چو) چونکه (خرابات) میخانه (کرده است) ایلشدر (اله) خدا (درین میانه) بو اورتاده (بکو) سویله (زاهدا) ای زاهد (مرا) بکا (چه کناه) نه کناه واردر (معنای اشارتی) ای زاهد خشك ازلده ونحن قسمنا ده حق سبحانه وتعالی چونکه بنم نصیبمی عشق ومحبت وسودای مجنونیت ایلشدر (قل کل من عند الله) آیت کریمه‌سی سرنجه نیچون هر برظهوراتی شئونات حق بیلیوب بکا طعن وانکار ایلرسین ای زاهد بو اورتاده بنم نه کناهم وارکه (الطرق الی الله بعدد انفاس الخلائق) دینلشدر

کسی که جام میش در ازل نصیب افتاد ❊ چرا بحشر کنند این کناه ازو درخواه

شول کیمسه‌که ازلده اکا جام می نصیب دوشدی قیامتده بو کناهی اندن نیچون سؤال ایدرلر (مفردات) (کسی) برکسه (جام می) شراب قدحی (ش) اکا (در ازل) ازلده (نصیب) م (افتاد) دوشدی (چرا) نیچون (بحشر) قیامتده (کنند) ایدرلر (این) بو (کناه) م (ازو) اندن (درخواه) سؤال (معنای اشارتی) ای زاهد شول کیمسه‌که ازلده اکا مقتضای عشق الهی اولان حالات واضطرابلق وفریاد وفغان ایله صورت خرابلق نصیب دوشدی قیامتده بوسنك کناه زعم ایلدیکك حالات سنبه‌لردن نیچون سؤال ایدرلرا یتمزلرکه بو جنون عشق سنك سکونت ریا کدن مقبولدر

بکو بصوفی سالوس خرقه پوش دورو ❊ که کرده دست درازی وآستین کوتاه

ایکی یوزلو خرقه پوش مرائی صوفی یه دی که دست درازلق ایلمش ویکنی قیصه ایتمش (مفردات) (بکو) سویله (با) للملابسه (صوفی) م (سالوس) مرائی (خرقه پوش) خرقه کیجی (دورو) ایکی یوزلو (دست) ال (دراز) اوزون (کرده) ایلمش (آستین) یك (کوتاه) قیصه (معنای اشارتی) اول هر برمناهی ومنکراتی مرتکب اولوب وهر برمحرمات ومکروهاته الی اوزادوب تقوی واجتناب صورتنی اظهار ایلین ریا خرقه پوش وایکی یوزلو منافق صوفی یه سویله مقول قول بو بیت آتیدر

تو خرقه را ز برای ریا همی پوشی ■ که تا بزرق بری بندکان حق از راه

سن خرقه‌یی ریا ایچون کیرسن که تا ریا ایله حق تعالینك بنده‌لرنی اضلال ایده‌سن (مفردات) (تو) سن (خرقه را) م (ز) من (برای ریا) ریا ایچون (همی پوشی) کیرسن (تا) حتی (بزرق) ریا ایله (بری) ایلته‌سن (بندکان حق) خدانك قوللرینی (از راه) یولدن (معنای اشارتی) ای ضال ومضل اولان صوفی خر تغییر الشکل لاجل الاکل ایدوب سن خرقه‌یی ریا ایچون کیرسن وخنزیر صیدنه چقوب علم ودانشدن بی خبر اولان عوام کالهوامی صید ایدوب صو یارسن وصورت حقده کورینوب حق تعالینك قوللرینی ازدیروب فسق وفجوره سوق ایدرسن

غلام همت رندان بی سر وپایم ■ که هر دو کون نیرزد به پیش شان یك کاه

بی سر وپا رندلرك همتنك غلامیم که هر ایکی عالم انلرك قتنده برصمانه دکمز (مفردات) (غلام) م (همت) م (رندان) لاابالی وبی قیدلر (بی سر وپا) السز اباقسز (هر دو کون) هر ایکی جهان (نیرزد) دکمز (به پیش شان) آنلرك اوکنده (یك کاه) برصمان (معنای اشارتی) (رب اشعث اغبر لو أقسم علی الله لابره) خبری سرنجه شول عالمدن تجرد ایدوب انجق حضرت الله‌دن غیری مقصودلری اولمیوب علاقه‌دنیادن بی قید ولاابالی بی سر وپا قلندران حقیقتلرك غلامیم که ایکی جهان انلرك قتنده برصمان چو بنه دکمز که انلر (وهما حرامان علی اهل الله) مرتبه‌سنك اهللریدر

مرادمن ز خرابات چونکه شد حاصل ■ دلم ز مدرسه وکشت خانقاه سیاه

بنم مرادم چونکه میخانه‌دن حاصل اولدی قلبم مدرسه وخانقاهدن سیاه اولدی (مفردات) (مراد) م (من) بن (ز) من (خرابات) میخانه (چو) چونکه (شد) اولدی (حاصل) م (دلم) کوکلم (ز) من (مدرسه) م (کشت) اولدی (خانقاه) تکیه (سیاه) م (معنای اشارتی) چونکه بکا فتح وفتوحات ووصلت الی الله حضرت اللهك عشق ومحبتیله مست ومستغرق اولان قلندران حقیقتلر یوزندن اولیجق مدرسه اهلی علماء ظاهرك مغرور ومتکبر اهل نفسلرندن وخانقاهك تغییر الشکل لاجل الاکل ایلمش مرائی وضال ومضل صوفیلری بنك

مكر وتلبيساتلرندن كوكلم نفرت ايدوب يكرندى

بروكداى درهركدا مشو حافظ * كه اين مراد نيابى مكر بشئ لله

يورى اى حافظ هر كدانك قپوسنك سائلى اولمه زيرا بو مرادى بولەمزسن مكر شئ لله ايله بولەسن (مفردات) (برو) كيت (كدا) سائل (در) قپو (هر كدا) هر فقير (مشو) اولمه (حافظ) م (اين) بو (مراد) م (نيابى) بولەمزسن (مكر) الا (بشئ لله) الله قپوسندن بولەسن (معناى اشارتى) يورى اى حافظ مسبب الاسباب اولان حضرت اللهى بلميوب وحضرت اللهه اتكال واعتمادى اولميوب عوام قبولنده دينى دنيايه دكشمكله سالك ايلين علماء غافللر ومشايخ صورى يلرقپولرينك سائلى اولمه زيرا بو وصلت الى الله مرادنى بولەمزسن مكر حضرت اللهك قپوسندن وخاصان حق اولان اهل اللهك قپوسندن سؤال ولابه ونيازايتمكله بولەسن

(وله ايضا) * (ناكهان پرده برانداختهٔ يعنى چه * مست از خانه برون تاختهٔ يعنى چه) *

ناكهان پردەيى رفع ايلشسن يعنى نيلدك خانەدن طشره مست يلمشسن يعنى نيلدك (مفردات) (ناكهان) اكسزين (پرده) م (برانداختهٔ) يوقارى آتمشسن (يعنى چه) نه (مست) م (از) من (خانه) م (برون) طشره (تاختهٔ) يلمشسن (يعنى چه) نه (معناى اشارتى) پيرشفيق وآكاهك مريد صادقنه تربيه ونصيحت بابنده زجر وتوبيخ ايله بيورركه اى ولد معنويم واى اوغلجغزم سن نفس وهواكه تابع اولوب اكسزين حجاب پردەسن رفع ايلشسن يعنى نه ايلدك خانەدن طشره مست وبى ادبانه يلشپن وسرعتله كتمشسن يعنى نيلدك ايو مى ايلدك ظن ايدرسن

* (زلف در دست صبا كوش بفرمان رقيب * اينچنين باهمه درساختهٔ يعنى چه) *

زلفك صبانك النده كوشك رقيبك فرماننده جميعسنه بويله متابعت ايلمشسن يعنى نيلدك (مفردات) (زلف) م (در) فى (دست) ال (صبا) م (كوش) قولاق (با) للملابسه (فرمان) امر (رقيب) م (اينچنين) بونچلين (باهمه) جميعسيله (درساختهٔ) دوزلمشسن (يعنى چه) نيلدك (معناى اشارتى) بى ادبلككى كوركه محل فيض خدا ومنبع خلق عظيم وعلم وحكمت لا يحصى اولان قلبك هواى نفسانيه النده وكوشك نفس وشيطانك حكم وفرماننده بو اعداى عدوا اولان نفسه وعدو مبين اولان شيطانه بو قدر تبعيت وبو قدر رخصت ويرمكله يعنى نيلدك كندوكى بلميوب زياده خطا ايلدك

شاه خوبانى ومنظور كدايان شدهٔ * قدر اين مرتبه نشناختهٔ يعنى چه

خوبلرك شاهيسن كدالرك محبوبى اولمشسن بو مرتبەنك قدرنى اكلمشسن يعنى نيلدك (مفردات) (شاه خوبانى) كوزللرشاهيسن (منظور) محبوب (كدايان) فقيرلر (شدهٔ) اولمشسن (قدر) م (اين) بو (مرتبه) م (نشناختهٔ) اكلمشسن (يعنى چه) نيلدك (معناى اشارتى) (ولقد كرمنا بنى آدم وحملناهم فى البر والبحر) آيت كريمەسى سرنجه اى سالك صادق سن ظاهرا وباطنا علوم لدنيەنك واسرار غيبيهٔ الهيەنك محرمى تاج كرمنا ايله جميع خوبلرك شاهى ومتصرف عالم اولمغه مستعدسن علم ودينده وفيض وعشق ومعرفت الهيەدن بى بهره اولان كدايان حقيقتلرك مغبوطى ومحبوبى اولمشسن بو مرتبهٔ عظمانك قدرنى اكليوب نفس وشيطانه تبعيت ايله خطا ايدوب كندوكى خور وحقير ايلمشسن يعنى نيلدك

نه سر زلف خود اول تو بدستم دادى * بازم از پاى درانداختهٔ يعنى چه

كندو زلفك اوجنى اوّل سن بنم اليمه ويرمدكمى كيرو بنى اياقدن آتمشسن يعنى نيلدك (مفردات) (نه) نفى (سر) اوج (زلف) م (خود) كندو (اوّل) م (تو) سن (بدستم) اليمه (دادى) ويرمدكمى (باز) كيرو (م) بنى (از پاى) اياقدن (درانداختهٔ) آتمشسن (يعنى چه) نيلدك (معناى اشارتى) اوّل اراده واختيارك زمامنى بنم المه ويروب اطاعت ومتابعت ايلدك عاقبت هواى نفسه تابع اولوب اول عهدو پيمانى بوزوب بنى كوكلدن چقرمشسن يعنى نيلدك ايو ايتمدك * (سخنت رمز دهان كفت وكمر سر ميان * وز ميان تيغ بما آختهٔ يعنى چه)

سوزسنك دهانك رمزنى وقوشاق سنك ميانك سرنى ديدى واورتادن بزه تيغ چكمشسن يعنى نيلدك (مفردات) (سخن) سوز (ت) سنك (رمز) اشارت (دهان) اغز (كفت) ديدى (كمر) قوشاق (سر) م (ميان) بيل (وز ميان) دخى بلدن (تيغ) قلچ (بما) بزه (آختهٔ) طشره چكمشسن (يعنى چه) نيلدك (معناى اشارتى) اى طالب بى ادراك (ولتعرفنهم فى لحن القول) آيت كريمەسى سرنجه سنك قولك وفعلك قلبكك اعوجاجنى

ومرض وفسادنى خبر ويرركه (كل اناء يترشح بما فيه) در (ولكن لا تحبون الناصحين) آيت كريمەسى سرنجه سكا شفقت ونصيحت ايدنلرى سومزدن ايچون بزه قلچ چكوب بغض وعداوت ايلمشسن يعنى نيلدك كندو جانكه قصد ايدوب كندوكى هلاك ايلدك

* (هر كس از مهرهٔ مهر تو بنقشى مشغول * عاقبت باهمه كج باختهٔ يعنى چه) *

هر كس سنك محبتك سكه سندن بر نقشه مشغولدر عاقبت جميعسيله اكرى اويناشسن يعنى نيلدك (مفردات) (هر كس) م (از) من (مهره) سكه ودامغه (مهر) محبت (تو) سن (بنقشى) بر نقشه (مشغول) م (عاقبت) م (باهمه) جميعسيله (كج) اكرى (باختهٔ) اويناشسن (يعنى چه) نيلدك (معناى اشارتى) هر كس سكا حسن ظن ايدوب هر برى بريوزدن سنده بر ازحسن حال واردر ملاحظهسيله سكا محبت ايلشلر كانه سنك محبتكى قلبلرينه سكه ايله اورركبى نقش ايلشلر ايدى عاقبت بو سنك نفس وشيطانه تبعيتك سببيله قلبك فاسد اولوب سن انلره سوء ظن وغرورايتمكله صالحلرا راسنده مبغوض اولمشسن يعنى نيلدك كتولك ايلدك

حافظا در دل تنكت چو فرود آمد يار * خانه از غير نه پرداختهٔ يعنى چه

اى حافظ يار چونكه سنك تنك قلبكه نزول ايلدى خانەيى غيردن تخليه ايتمشسن يعنى نيلدك (مفردات) (حافظا) م (در) فى (دل) كوكل (تنك) طار (ت) سنك (چو) چونكه (فرود) اشاغى (آمد) كلدى (يار) م (خانه) م (از) من (غير) م (نه) نفى (پرداختهٔ) دوزەمشسن (يعنى چه) نيلدك (معناى اشارتى) (قلب المؤمن عرش الله) خبرى سرنجه اى حافظ سنك خانهٔ تجلى اولان طار قلبكه حق سبحانه وتعالى انشراح وانفتاح ويروب انوار ذات قدسيەسنى القا ايلشدر لكن سن غيرت ايدوب خانهٔ قلبى غيردن تخليه ايدوب تجلى دائمى يه مستعد ومهيا اولمشسن ونفحات الهيەنك وفيوضات ربانيەنك نزولنه تعرض ايتمشسن يعنى نيلدك هر وجه ايله خطا وكندوكه كتولك ايلدك عصمنا الله من شرور انفسنا وسيأت اعمالنا بجاه حبيبه محمد صلى الله عليه وسلم

(وله ايضا) وصال او ز عمر جاودان به * خداوندا مرا آن ده كه آن به

آنك وصالى عمر جاوداندن يكدر اى خداوندم بكا آنى ويركه اول يكدر (مفردات) (وصال) م (او) انك (ز) من (عمر) م (جاودان) ابدى (به) يك (خداوندا) ملك اى الف ندائيه (مرا) بكا (آن) آنى (ده) وير (آن) اول (به) يك (معناى اشارتى) اوصاف بشريەدن منسلخ اولوب انوار قدسيهٔ جمال اللهى مشاهده اوزره وصلت الى الله صدهزار عمر ابديدن يكدر اى بنم كريم ورحيم ربم بكا اول وصلت دولتنى ويركه اول لذت وصلت جمال الله دنيا وآخرت وجميع نعمتلردن يكدر

بشمشيرم زد و با كس نكفتم * كه راز دوست از دشمن نهان به

بنى قلچ ايله اوردى وكسەيه ديمدم زيرا دوستك سرى دشمندن نهان اولمسى يكدر (مفردات) (با) للملابسه (شمشير) قلچ (زد) اوردى (با كس) كسەيه (نكفتم) ديمدم (كه) زيرا (راز) سر (دوست) م (از) من (دشمن) م (نهان) كيزلو (به) يكدر (معناى اشارتى) حضرت اللهك عشق ومحبتنك لوازمى وخاصهسى اولان بجهد الله اشد بلايه كرفتار اولدم وحالمى كسەيه ديمدم وصبر ايلدم زيرا دوستك سرى دشمندن نهان اولمسى يكدر

دلا دائم كداى كوى او باش * بحكم آنكه دولت جاودان به

اى كوكل دائم انك محله سنك كداسى اول اول حكم ايله كه دولت ابدى اولمق يكدر (مفردات) (دلا) اى كوكل (دائم) م (كدا) فقير (كوى) محله (او) آنك (باش) اول (با) للملابسه (حكم) م (آن) اول (دولت) م (جاودان) م (به) يك (معناى اشارتى) اى كوكل حضرت اللهك دركاه عليەسنك فقيرى ومحتاجى اولوب غيري قبول بلمك وحضرت اللهك غيريه عرض حاجت ايتملك بر دولت عظماى ابديدر اى كوكل حضرت اللهك دركاهنك محتاجى وسائلى اول اول حكم ايله دولت ابدى اولمق يكدر

بخلدم دعوت اى زاهد مفرما * كه اين سيب زنخ زان بوستان به

اى زاهد بنى جنته دعوت بيورمه زيرا بو المايه بكزر ذقن اول بوستاندن يكدر (مفردات) (با) للملابسه (خلد) جنت (م) بنى (دعوت) م (اى زاهد) م (مفرما) بيورمه (كه) زيرا (اين) بو (سيب) الما (زنخ) چكه (زان) اندن (بوستان) م (به) يك (معناى اشارتى) (ان لله جنة عاجلة من دخلها لا يشتاق الى جنة آجلة قالوا ما هى يا رسول الله قال معرفة الله) حديث شريفى سرنجه اى لذت معرفة اللهدن بى خبر زاهد بنى

ماتشتهيه الانفس اولان جنته دعوت ايله زيرا بو فيض الهى وبو معرفة الله بر غذاى روحانيدركه عدو نفسك مشتهاسى وحظى اولان صد هزار بوستاندن يكدركه وينسون النعيم اذا رأوه كلامى سرنجه لذت جمال الله لذائذ نفسانى اولان نعم جنتدن يكدر متعنا الله بمشاهدة جماله

بداغ بندكى مردن بدين در * بجان او كه از ملك جهان به

بو قپونك بنده لكى داغيله اولمك آنك حياتى حقيچون كه جهان ملكندن يكدر (مفردات) (با) للملابسه (داغ) م (بندكى) قوللق (مردن) اولمك (بدين در) بو قپوده (بجان او) آنك حياتى حقيچون (از) من (ملك جهان) م (به) يكدر (معناى اشارتى) حضرت اللهك عشق آتشنك داغيله جكرلرى يانه يانه آچ وصوسز وكيجه لر اويقوسز قوللق ايله الله قپوسنده ذل وحقارتله اولمك حق تعالينك ذات شريفى حقيچون جهان ملكنه پادشاه اولمقدن يكدر

*(كلى كان پايمال سرو ما كشت * بود خاكش ز خون ارغوان به)*

شول بر كل كه او بزم سرومزك پايمالى اولدى آنك خاكى ارغوانك قانندن يكدر (مفردات) (كل) م (يا) وحدتيه (ان) اول (پايمال) اياق ايله چكنمش (سرو) م (ما) بز (كشت) اولدى (بود) در (خاكش) آنك طپراغى (ز) من (خون) قان (ارغوان) بحمده بر قرمزى چچكدر (به) يك (معناى اشارتى) جهانك محبوبلرى وپادشاهلرى بزم بى نظير اولان شاهمزك حكمنك محكومى ودركاه عاليسنك محتاجلريدر وحضرت اللهك عشقيله پايمال وخور وحقير خاك كه يكسان اولان عاشق بى مجال ارغوان خونى كبى صد هزار وجاهت وسلطنت اهلى پادشاهلردن عند الله عالى قدردر

خدارا از طبيب من بپرسيد * كه آخر كى شود اين ناتوان به

الله ايچون بنم طبيبمدن سؤال ايدك كه آخر بو ناتوان قچن ايو اولور (مفردات) (خدارا) الله ايچون (از) من (طبيب) م (من) بن (بپرسيد) سؤال ايدكز (آخر) م (كى) قچن (شود) اولور (اين) بو (ناتوان) عاجز (به) يك (معناى اشارتى) اى معاشر عشاق حضرت الله ايچون بنم دردم دواسى طبيب الهى اولان پير طريقتمدن سؤال واندن التجا واستمداد ايدك بو نفس وهوادن عاجز وخسته اولمش عاجز وبيچاره تعلقات ماسوا علتندن قچن خلاص بولوب فانى فى الله باقى بالله دولتنه نائل اوله جقدر

جوانا سر متاب از پند پيران * كه رأى پير از بخت جوان به

اى جوان پيرلرك پندندن اعراض ايله زيرا پيرلرك رأيى جوان بختندن يكدر (مفردات) (جوانا) اى يكت (سر) باش (متاب) بوكمه (از) من (پند) نصيحت (پيران) م (كه) زيرا (رأى) تدبير (پير) م (از) من (بخت جوان) ايو بخت (به) يك (معناى اشارتى) اى اعمال صالحه لرله ورياضات ومجاهدات ايله جهاد اكبرده عدوى نفسى قهر وزجرله خور وحقير ايديجى عاشق صادق صاقن حالبكه مغرور اولوب طريقت پيرلرينك نصيحتندن اعراض وكلاملرينه مخالفت ايله زيرا پيرا كاهك رأيى سنك بخت جوانكدن وحسن تدبيركدن يكدر بو احوال واسرار راه عشق عقلك وراسنده درهمين پيرا كاهه تسليم اوله سز

شبى مى كفت چشم كس نديدست * ز مرواريد كوشم در جهان به

بر كيجه ديدى كمسه نك كوزى كورمشدر جهانده بنم قولاغمده اولان انجودن يك (مفردات) (شبى) بر كيجه (مى كفت) ديدى (چشم كس) كمسه نك كوزى (نديدست) كورمشدر (ز) من (مرواريد) انجو (كوشم) قولاغم (در) فى (جهان) م (به) يك (معناى اشارتى) بر كيجه محبوب ديدى كمسه نك كوزى كورمشدر انجو كبى پيرلر نصيحتندن بنم قولاغمده اولان مرواريد نصيحتى كه جهانده اوليا ومشايخنك انجو كبى لطيف نصيحتلرندن كوزل بر جوهر يوقدر

سخن اندر دهان دوست كوهر * وليكن كفته حافظ از آن به

دوستك دهاننده سوز كوهردر وليكن حافظك سوزى اندن يكدر (مفردات) (سخن) سوز (اندر) فى (دهان) اغز (دوست) م (كوهر) م (وليكن) م (كفته) سويلنمش (حافظ) م (از آن) اندن (به) يك (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقينك ذات شريفنده قائم اولان كلامى بر جوهردركه لا قيمة له در لكن اول ذات محبوبده قائم اولان كلام فيض وفائده جهتندن حافظك اول كلامك اسرارنى اظهار ايلسى اول كلامك مكتوم

اولسندن يكدر متعنا الله باسرار كلامه القديم بجاه حبيبه محمد صلى الله تعالى عليه وسلم

(حرف الياء)

اى دل بكوى عشق كذارى نميكنى * اسباب جمع دارى وكارى نميكنى

اى كوكل عشق محله سنه بر كذار ايلمزسن اسبابى جمع طوتارسن وبر كار ايلمزسن (مفردات) (اى دل) اى كوكل (با) للملابسه (كوى) محله (عشق) م (كذارى) بر كچيد (نميكنى) ايلمزسن (اسباب) م (جمع) م (دارى) طوتارسن (كارى) بر ايش (نميكنى) ايلمزسن (معناى اشارتى) اى كوكل نيچه بر هواى نفسكه تابع اولوب باعث خلقتك اولان عشق ومعرفة الله تحصيلنه سعى ايلمزسن بحمد الله جمعيت قلبك وتحصيل عشق ومعرفة اللهك سببلرى اولان صحت وجود وقوت وقدرت عمل صالح وفراغت قلب وعدم موانع سنده وار ايكن بو نعمت عظمالرى نيچون ما خلق لهنه صرف ايدوب آخرت عملن ايلمزسن

چوكان كام در كف وكويى نمى زنى * بازى چنين بدست وشكارى نميكنى

مراد چوكانى الكده وبر طوب اورمزسن الكده بو بجلين بر طوغان وار بر شكار ايلمزسن (مفردات) (چوكان) م (كام) مراد (در) فى (كف) ال (كويى) بر طوب (نمى زنى) اورمزسن (بازى) بر شاهين (چنين) بو بجلين (بدست) الكده (شكارى) بر صيد (نميكنى) ايلمزسن (معناى اشارتى) حكمت والطاف الهيه ايله حصول مراده سبب اولان اراده واختيار الكده ميدان محبتده عبادات وطاعات طوپن اورروب مرادك حصولنه سعى ايلمزسن الكده بو بجلين بر شاهين قوى وبر فرصت جلى وار ايكن نيچون بر صيد معرفة الله ايدوب قربيت كامله تحصيل ايلمزسن

*(اين خون كه موج ميزند اندر جكر ترا * در كار رنك وروى نكارى نميكنى)*

بو خونكه سنك جكركده موج اورر بر نكارك يوزى ورنكنك ايشنه صرف ايلمزسن (مفردات) (اين) بو (خون) قان (موج) م (ميزند) اورر (اندر) فى (جكر) م (ترا) سنك (در) فى (كار) ايش (رنك) م (روى) يوز (نكار) محبوب (يا) وحدتيه (نميكنى) ايلمزسن (معناى اشارتى) بو جكركده طالغه اوران قانكه صو اولوب ديده لركدن روان اولمغله جالب رحمت الهى وباعث انكشاف اسرار نامتناهى سنده استعداد وار ايكن كوزياشلرى جوهرينى كيجه وكوندز كوزلركدن روان ايدوب عشق ومعرفة اللهك ظهوريله مقبول دركاه الهى اولمغه نيچون سعى ايلمزسن

مشكين از آن نشد دم خلقت كه چون صبا * بر خاك كوى دوست كذارى نميكنى

سنك خلقك نفسى اول سببدن مشكين اولمديكه صبا كبى دوستك محله سى خاكى اوزره بر كذر ايلمزسن (مفردات) (مشكين) مسكلى (از آن) اندن (نشد) اولمدى (دم) نفس (خلق) اخلاق (ت) سنك (چون) مثل (صبا) م (بر) على (خاك) طپراق (كوى) محله (دوست) م (كذارى) بر كچيد (نميكنى) ايلمزسن (معناى اشارتى) (تخلقوا باخلاق الله واتصفوا بصفات الله) خبرى سرنجه سندن اخلاق حميده آثارلرى اول سببدن ظاهر اولمديكه صبا كبى دركاه حقه يوز اوروب بوستان حقيقته اوغرايوب وارث پيغمبر صاحب خلق عظيمه ظاهرا وباطنا تبعيت كامله ايله اقتفاء اثر رسول الله ايلمشسن

ترسم كزين چمن نبرى آستين كل * كز كلشنش تحمل خارى نميكنى

قورقرمكه بو چمندن بر يكيكى كل طولديروب ايلتميه سن زيرا آنك كلشنندن بر خاره تحمل ايلمزسن (مفردات) (ترسم) قورقرم (زين چمن) بو باغچه دن (نبرى) ايلتميه سن (آستين) يك (كل) م (كه) زيرا (كلشن) م (ش) آنك (تحمل) م (خار) ديكن (يا) وحدتيه (نميكنى) ايلمزسن (معناى اشارتى) قورقرم كه باغ وحدتدن وروضه عشق ومعرفتدن آستين قلبكده بر كل معرفت حاصل ايده مزسن زيرا اول محبوب حقيقينك كلشن غيبنده وراه عشقنده (ما اوذى نبى مثل ما اوذيت) حديث شريفى سرنجه اذاى خلقه ورياضات ومجاهدات وطاعات وعبادات مشقتنه تحمل وصبر ايلمزسن

ساغر لطيف وبرمى وافكنى بخاك * انديشه از بلاى خمارى نميكنى

ساغر لطيف وبر ميدر وآنى خاكه براغورسن بر خمار بلاسندن فكر ايلمزسن (مفردات) (ساغر) قدح (لطيف) م (بر مى) شرابله طولو (افكنى) براغورسن (بخاك) طپراغه (انديشه) فكر (از) من (بلا) م

(خمار) سکر (یا) وحدتیه (نمیکنی) ایلمزسن (معنای اشارتی) سنك لطیف قلبکده علم ومعرفته وعشق ومحبته استعداد وقدرت واردر لکن سن جیفۀ دنیا ایله وتعلقات ماسوا ایله ومشتهیات نفس وهوا ایله مغرور اولوب (لاتقربوا الصلاة وأنتم سکاری) آیت کریمه‌سی سرنجه سکرات مونه قدر آیلمیوب درگاه حقدن جدا ایدیجی غفلت سرخوشلغنك بلاسندن تفکر ایلمزسن

درآستین جان تو صد نافه مدرجست * وانرا فدای طرۀ یاری نمیکنی

سنك جانك یکنده یوز نافه درج اولنمشدر وآنی بر یارك طره‌سنه فدا ایلمزسن (مفردات) (در) فی (آستین) یك (جان) م (تو) سن (صد) یوز (نافه) کوبك مسکی (مدرجست) درج وادخال اولنمشدر (انرا) آنی (فدا) م (طره) اولك صاج که زلفدر (یار) م (یا) وحدتیه (نمیکنی) ایلمزسن (معنای اشارتی) سنك مظهر انوار تجلیات ذات الهی اولان روح لطیفکده وصلت الی اللهه قابلیت وطبقات اعلای علیینه واصل اولمغه قدرت واردر ذات ونهادکده وضع اولنان استعداد فطریه وکرامات انسانیه ونفحات الهیه سبیله سعی وغیرت ایدوب (وابتغوا الیه الوسیلة) آیت کریمه‌سی سرنجه بر مرشد کامل بولوب وصلت الی الله تحصیلنه جهد ونیت ایلمزسن وتجلی دائمی دولتن بولیم دیمزسن

حافظ بروکه بندگی بارگاه دوست * گر جمله میکنند تو باری نمیکنی

ای حافظ یوری که دوستك بارگاهی بنده لکنی اگر جمله ایده‌لر حیف که سن ایتمیه‌سن (مفردات) (حافظ) م (برو) کیت (بندگی) قوللق (بارگاه) اجازت یری (دوست) م (گر) اگر (جمله) م (میکنند) ایده‌لر (تو) سن (باری) حیف (نمیکنی) ایتمیه‌سن (معنای اشارتی) (وان من شیء الا یسبح بحمده ولکن لا تفقهون تسبیحهم) آیت کریمه‌سی سرنجه ای حافظ هر بر مخلوق لسانیله وحالیله حضرت اللهی ذکر ومعرفت اوزره اولوب سن اکرم مخلوقاتدن ایکن بر نفس حضرت اللهك ذکر وفکرندن وطاعات ومعرفتندن غافل اولورسك حیف وهلاك سنکیدر عصمنا الله تعالی من شرور انفسنا وسیئات اعمالنا وحفظنا من الغفلة المهلکة لنا آمین یا معین بجاه سید المرسلین صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

ای دل آندم که خراب از می گلگون باشی * بی زر و گنج بصد حشمت قارون باشی

ای کوکل اول دم که قرمزی شراب ایله خراب اوله‌سن زر وخزینه‌سز یوز قارون عظمتله اولورسن (مفردات) (ای دل) ای کوکل (آندم) اول نفس (خراب) م (از) من (می) شراب (گلگون) گل کبی (باشی) اوله‌سن (بی زر) التونسز (وگنج) خزینه‌سز (با) للملابسه (صد) یوز (حشمت) عظمت (قارون) م (باشی) اولورسن (معنای اشارتی) ای کوکل اول دم که جگرلری خون ایدیجی شراب عشق الهیدن مست وخراب اولوب فانی فی الله وباقی بالله مرتبه‌سن بوله‌سن خزینه‌سز والتونسز سلطان حقیقت اولوب یوز درلو عزت وعظمتله قارون کبی متصرف خزائن عالم اولورسن

درمقامی که صدارت بفقیران بخشند * چشم دارم که بجاه ازهمه افزون باشی

شول بر مقامده که صدارتی فقیرلره بغشلرلر امید طوتارم که عزت وجاه‌له جمله‌دن زیاده اوله‌سن (مفردات) (در) فی (مقام) م (یا) وحدتیه (صدارت) دولت وسلطنت (با) للملابسه (فقیران) م (بخشند) بغشلرلر (چشم) امید (دارم) طوتارم (بجاه) منصب ایله (ازهمه) جمله‌دن (افزون) زیاده (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه شول مقامده که فقر تامه ایرشمکله کندویه دولت وسلطنت حقیقیه بخش ایده‌لر امید طوتارم که عزت وجاه ایله جمله‌دن زیاده اوله‌سن

درره منزل لیلی که خطرهاست دران * شرط اول قدم آنست که مجنون باشی

لیلینك منزلی یولنده که آنده خطرلر واردر اول قدمك شرطی اولدر که مجنون اوله‌سن (مفردات) (در) فی (ره) یول (منزل لیلی) م (خطرها) خطرلر (است) واردر (دران) آنده (شرط اول قدم) م (انست که) اولدر که (مجنون) م (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) محبوب حقیقی اولان حضرت اللهك عشقی یولنده بی نهایه خطرلر واردر بو خطرلردن خلاص اوله‌واصل الی الله اولمقلغك اول قدمنك شرطی عشق مجازیده اولان مجنون لیلی کبی مال وجاه دنیایی وعقل معاشی ترك ایدوب کلی ماسوی الله‌دن تجرد‌له فانی فی الله

مرتبه‌سنده اوله‌سن * (نقطۀ عشق نمودم بتو هان سهو مکن * ورنه چون بنگری از دائره بیرون باشی) * سکا عشق نقطه‌سنی گوستردم آگاه اول سهو ایلمه یوخسه چون نظر ایده‌سن دائره‌دن طشره اولورسن (مفردات) (نقطه) م (عشق) م (نمودم) گوستردم (بتو) سکا (هان) آگاه اول (سهو) م (مکن) ایلمه (ورنه) یوخسه (چون) چونکه (بنگری) نظر ایده‌سن (از) من (دائره) م (بیرون) طشره (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) ای عاشق صادق بیت سابقك اشارتنده عشق صادق وحقیقینك اسرارندن ونتیجه‌سندن سکا بر نقطه وبر ذره گوستردم آگاه اول تفکر وتیقن ایله موجبنجه عمله سعی ایله سهو ایلمه یوخسه حقیقت حاله نظر ایده‌سن دائرۀ عشقدن طشره اولورسن

کاروان رفت وتو در خواب وبیابان در پیش * کی روی ره زکه پرسی چه کنی چون باشی

کاروان کندی سن خوابده‌سن بیابان اوکنکده در نیجه کیدرسن یولی کیمدن صورورسن نیلرسن نیجه اولورسن (مفردات) (کاروان) م (رفت) کندی (تو) سن (در خوابی) اویقوده‌سن (بیابان) چول (در پیش) اوکنکده (کی) نیجان (روی) کیدرسن (ره) یول (زکه) کیمدن (پرسی) صورورسن (چکنی) نیلرسن (چون باشی) نیجه اولورسن (معنای اشارتی) سعی ومجاهده اهلی کاروانی مقصودلرینی تحصیل ایدوب بو عالمدن کندی سن هنوز خواب غفلتده‌سن اوکنکده بر خوف عقبات چوللری واردر عملسز ورهبرسز یالکز نیجان کیدرسن ویولی کیمدن صورورسن نیلرسن ونیجه اولورسن ملاحظه ایده‌سن

قدحی نوش کن وجرعه بر افلاك افشان * چند چند از غم ایام جگر خون باشی

بر قدح نوش ایله وجرعه‌یی افلاك اوزره صاچ نیجه نیجه ایام غمندن جگر خون اوله‌سن (مفردات) (قدح) م (یا) وحدتیه (نوش کن) ایچ (جرعه) م (بر) علی (افلاك) م (افشان) صاچ (چند چند) نیجه نیجه (از) من (غم ایام) م (جگر خون) جگری قان (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) ای طالب صادق طاعات وعباداته سعی ایله شراب عشق الهیه‌یی نوش ایلیوب صفای قلب ولذت روحانیت کسب ایله وعشق الهیه‌نك غلبه‌سیله دنیا غمنی ترك ایله نیجه بر بو فانی دنیانك غمیله جگر خون اوله‌سن ونیجه بر کدورات تعلقات ماسوا ایله غفلتده اولوب حقدن جدا ومحجوب اوله‌سن

تاج شاهی طلبی گوهر ذاتی بنمای * ور خود از گوهر جمشید وفریدون باشی

شاهلق تاجنی طلب ایدرسك ذاته منسوب گوهرك گوستر واگر خود جمشید وفریدون اصلندن اوله‌سن (مفردات) (تاج) م (شاه) م (یا) مصدریه (طلبی) طلب ایدرسك (گوهر ذات) م (یا) نسبیه (بنمای) گوستر (ور) واگر (خود) کندك (از) من (گوهر) اصل (جمشید وفریدون) ایکی پادشاه اسمیدر (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) (ولقد کرمنا بنی آدم) آیت کریمه‌سی سرنجه تاج کرمنا ایله مکرم اولان حقیقت پادشاهلرینك تاجنی طلب ایدرسك ذاتکده اولان گوهر روحانیتی وانوار معرفتی اظهار ایلمکه سعی ایله که (وان لیس للانسان الا ما سعی) در (فلا انساب بینهم یومئذ ولا یتسائلون) آیت کریمه‌سی سرنجه اگر کندك جمشید وفریدون کبی پادشاهلرك نسلندن اولسك دخی فائده‌سی یوقدر

حافظ از فقر مکن ناله که گر شعر اینست * هیچ عاقل نه پسندد که تو محزون باشی

ای حافظ فقردن ناله ایلمه زیرا اگر شعر بو ایسه که سن دیمشسن هیچ عاقل بکنمز که سن محزون اوله‌سن (مفردات) (حافظ) م (از) من (فقر) م (مکن) ایلمه (ناله) م (که) زیرا (شعر) م (اینست) بودر (هیچ عاقل) م (نپسندد) بکنمز (تو) سن (محزون) م (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) ای حافظ (الفقر قبص من النار) حدیث شریفی سرنجه گرچه فقر آتشدر اما (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه فقرك نتیجه وعاقبتی پادشاه حقیقت اولقدر فقردن ناله وشکوی ایلمه ای حافظ که لسان غیبله شعر صورتنده بیان ایلدیگك بو قدر علوم ربانی وبو قدر اسرار ومعارف سبحانی جمله فقر دولتی ویرکاتیدر هیچ بر عاقل تحسین ایتمز که سن فقرا ایچون محزون اوله‌سن که الفقر جوهر وماسواه عرضدر

(وله ایضا)

احمد الله علی معدلة السلطانی * احمد شیخ اویس حسن ایلخانی

الله تعالی حضرتنه حمد ایلرم سلطانك عدلی اوزره اول سلطان حسن ایلخانی اوغلی شیخ اویس اوغلی احمددر

(مفردات) (احمدالله) بن حمد ایلرم اللهه (علی معدلة السلطانی) سلطانك عدلی اوزره سلطانده کیمدر او احمد بن شیخ اویس حسن ایلخانی (معنای اشارتی) (وبالعدل قامت السموات والارض) خبری سرنجه شول سلطان عادل که زمانده خلق امن وراحت اوزره اولوب فراغت قلبله حضرت اللهه عبادت وقریتلرینه سبب اولدیغیچون (من لم یشکر الناس لم یشکر الله) حدیث شریفی سرنجه اول سلطان عادله دعا ومدح وثنا لازمدر انکیچون حافظ قدس سره زمانتك پادشاهی سلطان احمد ظاهرا وباطنا هر وجهله مدح وثنایه وشکر ودعایه مستحق اولدیغیچون مدحنه جسارت بیورمشدر خصوص شول سلطان که قولا وفعلا وحالا اثر رسول اللهه تبعیت ایدوب ریاضات ومجاهدات ایله غل وغشدن وتلویثات نفسانیه دن صاف اولمغله نفسی میت وروحی حی اولمش وشهوت وحرص وهوادن پاك اولمش وجمیع کاری وافعالی امر والهام ربانیله اوله اول شاه برشاهدر که هدر وخاصة الله در واهل اللهك مدح وثنا بیوردیغی بونك کبی سلطاندر یوخسه (اذا مدح الشقی اهتز عرش الله) خبری سرنجه نفسك شهوت وهواسندن قورتلمیوب بغیر حق خون ومال مسلمانانه قصد ایلین شاه دکلدر بلکه برکلب عضوض وبرسك درانده در انك کبی ظالم وشقینك مدحندن عرش الله دترر ولرزان اولور واهل اللهك عندنده ظالمی مدح کفردر وانلره بقا ایله دعا معصیت ومبعود یشدرکه (من دعی للظالم بالبقاء فقد أحب ان یعصی الله تعالی فی أرضه) حدیث شریفی انی ناطقدر ایکی جهانه رغبتی اولمیان اهل اللهك وعارف باللهك مدح وثنالری دخی الهام ربانیله در یوخسه اسیر نفس اولان دنیا پادشاهلرندن احسان امیدیله وخوف سبیله دکلدر اهل اللهه سوءظن حرام وافترادر اعاذنا الله منهما

*(خان بن خان وشهنشاه شهنشاه نژاد * آنکه می زیبد اکر جان جهانش خوانی)*

خان اوغلو خاندر وشهنشاه اصلو شهنشاهدر اول پادشاه براشور اکر انی جهانك جانی اوقویه سن (مفردات) (خان) پادشاه (بن) اوغل (خان) م (شهنشاه) پادشاهلر پادشاهی (نژاد) اصل (آنکه) اولکه (می زیبد) براشور (جان جهان) م (ش) اکه (خوانی) اوقویه سن (معنای اشارتی) اول نظام عالمه وخلقك آسوده لکنه وراحتنه سبب اولان احمد نام پادشاه عادله جهانك جانی وحیات عالمك باعثدر دیسك لایق ومستحسندر

*(دیده نادیده باقبال تو ایمان آورد * مرحبا ای بچنین لطف خدا ارزانی)*

کورمش کسه وکورممش کسه سنك اقبالکه اقرار وتصدیق کتوردی مرحبا ای خدانك بویله لطفنه لایق اولان پادشاه (مفردات) (دیده) کورمش (نادیده) کورممش (با) للملابسه (اقبال) م (تو) سن (ایمان) م (اورد) کتوردی (مرحبا) م (ای بچنین) ای بویله (لطف خدا) م (ارزانی) لایق (معنای اشارتی) ای پادشاه سنك اقبال ودولتله واحسان ومروتله نباهت شانك وشوکت نامك اول قدر اطراف عالمه شایع اولمشدر که سنك ظل الله فی العالم اولان وجود مسعودکی وجمال محمودکی کورن وکورمین سنك عز واقبالکه وکرم واحسانکه اقرار ایدوب هر وجهله سنی قبول ایلمشلر وشکر وثنا که ملازم اولمشلردر ای خدانك بویله لطف عمیمنه لایق اولان پادشاه سکا صد مرحبا اولسون

ماه اکر بی تو برآید بدونیمش بزنند * دولت احمدی ومعجزهٔ سبحانی

ماه اکر سنسز طلوع ایده انی ایکی پاره ایلرلر احمد علیه السلامه منسوب دولت وسبحان تعالی یه منسوب معجزه سنکیچوندر (مفردات) (ماه) آی (بی تو) سنسز (بر) یوقارو (اید) کله (با) للملابسه (دونیم) ایکی پاره (ش) انی (بزنند) اوررلر (دولت) م (احمد) علیه السلام (یا) نسبیه (معجزه) م (سبحان) م (یا) نسبیه (معنای اشارتی) اثر احمد علیه السلامه کمال تبعیت ده اولدیغیچون سکا حق تعالی اول قدر قوت قدسیه وتصرف کرم ایلمشدرکه علویات وسفلیات سنك قبضهٔ حکمکده در حتی ماه اکر سنسز طلوع ایلیه انی ایکی پاره ایلرلر زیرا سنده اول قدر قوت پیغمبری واردرکه مخدوم جانك اولان احمد علیه السلامه منسوب اولان دولت ونصرت وطرف حقدن احسان اولنان انواع کرامت سنکیچون حاصل اولمشدر

جلوهٔ بخت تو دل میبرد از شاه وکدا * چشم بد دور که هم جانی وهم جانانی

سنك بختك جلوه سی شاه وکدادن کوکل ایلتور چشم بد دور اولسون زیرا هم جانسن وهم جانانسن (مفردات) (جلوه) م (بخت) م (تو) سن (دل) کوکل (میبرد) ایلتور (از) من (شاه) م (کدا) م (چشم بد)

کوزنظر (دور) بعید اولسون (جان) م (یا) خطابیه (جانان) محبوب (یا) خطابیه (معنای اشارتی) (المعصوم من عصمه الله) کلامی سرنجه ظاهری وباطنی حق وشریعته موافق اوله رق حق تعالینك سکا احسان ایلدیکی بخت ودولتك جلوه وحسن ولطافتی شاه وکدانك عقللرین حیران ایلشدر سندن ودولتکدن اصابت عین ایراق اولسون ودولتك ابدی اولسون که هم جانسن وهم جانانسن

برشکن کاکل ترکانه که در طالع تست * بخشش وکوشش خاقانی وجنکزخانی

ترکانه کاکلکی قیوروطاغت که سنك طالعکده واردر خاقانه منسوب بخشش وجنکزخانه منسوب کوشش (مفردات) (برشکن) قیوروپریشان ایله (کاکل) م (ترکانه) محبوبانه (که) زیرا (در) فی (طالع) م (تو) سن (است) در (بخشش) احسان (کوشش) سعی (خاقان) چین پادشاهی (جنکزخان) بربت پرست پادشاهدر (یالر) نسبیه در (معنای اشارتی) دولتك وسلطنتك زماننده ذاتکده موجود اولان محاسن جمیله لریکی واخلاق حمیده لریکی وعطا واحسانکی نشر وتثر وخلق عالمه افاضه ایله زیرا سنك طالعکده ممدوح الصفات اولان پادشاهان سالفه لرسعی وغیرتی وبخشش وکرم وعطیه ایله خلق عالمی بندهٔ حلقه بکوش ایلمك قوتی واردر

کرچه دوریم بیاد تو قدح می کیریم * بعد منزل نبود در سفر روحانی

اکرچه ایراغز اماسنك ذکرکله شراب نوش ایلرز روحانی سفرده منزل ایراقلغی اولمز (مفردات) (کرچه) م (دوریم) ایراغز (بیاد تو) سنك ذکرکله (قدح) م (می کیریم) طوتارز (بعد) ایراق (منزل) م (یا) مصدریه (نبود) اولمز (در) فی (سفر) م (روحانی) م (معنای اشارتی) کرچه صورتده سنك مجلس فردوس برین شاهانه کدن ایراغز لکن سنك شوق ومحبتك دلی ناشادمزدن جدا دکلدرکه جمالی فرح بخشکز کل غداة وعشی نظر یزده در زیرا روحانی سفرده منزل ایراقلغی اولمز

از کل پارسیم غنچهٔ عیشی نشکفت * حبذا دجلهٔ بغداد ومی ریحانی

فارسه منسوب اولان کلدن بکا برعیش غنچه سی اچلمدی نه کوزل بغدادك دجله سی وآنك ریحانی شرابی (مفردات) (از) من (کل) م (پارس) م (م) بکا (غنچه) م (عیش) م (یا) وحدتیه (نشکفت) اچلمدی (حبذا) نه کوزل (دجلهٔ بغداد) م (می ریحانی) برنوع شرابدر (معنای اشارتی) دیار فارسده اولان مشایخ عظام یوزندن بیچون برفیض وفتوحات ظهور ایلمدی لکن جانب بغدادده اولان پیران حقیقتلرك فیض جاریلری وبخشش علوم ربانیلری وشراب عشق الهی کرم ایتملری نه کوزل اولدی

سرعاشق که نه خاك در معشوق بود * کی خلاصش بود از محنت سرکردانی

عاشقك باشیکه معشوقنك قپوسی خاکی اولمیه سرکردانلق محنتندن اکا نه وقت خلاص اولور (مفردات) (سر) باش (عاشق) م (نه) نفی (خاك) طپراق (در) قپو (معشوق) م (بود) اوله (کی) نه وقت (خلاص) م (ش) اکا (بود) اوله (از) من (محنت) م (سرکردان) باشی دونیجی (یا) مصدریه (معنای اشارتی) برعاشق که معشوقنك قپوسنده وراه عشقنده جان وباشی فدا ایتمیه ومحو وجود ایدوب خاك ایله یکسان اولمیه مقصودی حاصل اولمدیغنده سرکردانلق ومتحیرلك محنتندن اکا نه وقت خلاصلق میسر اولور ونه وقت قلبی الم واضطرابدن سلامت بولور بولمز

ای نسیم سحری خاك در یار بیار * تا کند حافظ ازو دیدهٔ دل نورانی

ای سحره منسوب اولان نسیم یارك قپوسی خاکنی کتور تا حافظ اندن کوکل کوزنی نورانی ایده (مفردات) (ای نسیم سحری) ای سحر یلی (خاك) طپراق (در) قپو (یار) م (بیار) کتور (تا) حتی (کند) ایده (حافظ) م (ازو) اندن (دیدهٔ دل) کوکل کوزنی (نورانی) م (معنای اشارتی) ای فیض وفضل الهی بزه حق تعالینك درکاهنك محبوبلرینك خاك پالرندن وبرکات قدملرندن برخاك ویر جذبه سینه چالك کتور تا که حافظ اندن کوکل کوزنی نورانی ایده ویارك جمالنی مشاهده ایده

(وله ایضا)

ای پادشه خوبان داد از غم تنهایی * دل بی تو بجان آمد وقتست که باز آیی

ای خوبلرك پادشاهی تنهالق غمندن داد کوکل سنسز زیاده مضطرب اولدی وقتیدرکه کیرو کله سن (مفردات) (ای پادشه) م (خوبان) محبوبلر (داد) امداد دیمکدر (از) من (غم) م (تنهایی) یالکزلق (دل) کوکل (بی تو) سنسز (بجان امد) جانی چقمغه کلدی (وقتست) وقتیدر (باز) کیرو (آیی) کله سن (معنای اشارتی)

ای جمیع محبوبلرك پادشاه حقیقیسی مددسنك ذکروفکرك انیستیسز کچن وقتك غم والمدن بزی سن خلاص ایله و بزه انوار ذات پاکك تجلیسیله دائم تجلی ایله زیرا کوکل سنك انوار تجلیکی مشاهده سز یاده مضطرب اولدی وقیدر که کیروکله سن و بزی تجلی جمالکله شرفیاب قیله سن

مشتاقی و مهجوری دوراز تو چنانم کرد ■ کزدست بخواهد شد پایاب شکیبایی

مشتاقلق و مهجورلق سندن ایراق بنی انجلین ایلدی که الدن کتسه کرك صبرطاقتی (مفردات) (مشتاق) م (مهجور) م (یالر) مصدریه (دور) ایراق (ازتو) سندن (چنان) آنجلین (م) بنی (کرد) ایلدی (از) من (دست) ال (بخواهد) استر (شد) کتمك (پایاب) قوت وطاقت (شکیبایی) صبرلیلق (معنای اشارتی) ای محبوب مشتاقلق و مهجورلق سنك ذات مقدسکدن ایراق اولسون بنی انجلین مضطرب و متحیر ایلدی که الدن صبرطاقتی کتسه کرك یعنی صبره طاقت قالمدی

ای دردتوام درمان دربستر ناکامی ■ وی یادتوام مونس درکوشهٔ تنهایی

ای محبوب مرادسزلق دوشه کنده بنم درمانم سنك دردکدر و ای محبوب تنهالق کوشه سنده بنم مونسم سنك ذکرکدر (مفردات) (ای) ندا (درد) م (تو) سن (م) بنم (درمان) م (در) فی (بستر) دوشك (ناکامی) مرادسزلق (یاد) ذکر (تو) سن (م) بنم (مونس) م (در) فی (کوشه) م (تنها) یالکز (یا) مصدریه (معنای اشارتی) ای محبوب سنك عشق و محبت ایله اولان اشتیاقك دردی بنم مرادسزلقده اولان جمله دردلریمك درمانیدر ای محبوب خلوت و وحدت کوشه سنده سنك ذکروفکرك بنم جانمك مونسیدر

دردائرهٔ فرمان مانقطهٔ تسلیم ✻ لطف انچه تو اندیشی حکم انچه تو فرمایی

فرمان دائره سنده بز تسلیم نقطه سی یز لطف اولدر که سن فکرایدرسن حکم اولدر که سن بیوررسن (مفردات) (در) فی (دائره) م (فرمان) امر (ما) بز (نقطه) م (تسلیم) م (ایم) ایز (لطف) م (انچه) اول نسنه که (تو) سن (اندیشی) فکرایدرسن (حکم) م (انچه) م (توفرمایی) سن بیوررسن (معنای اشارتی) انا عرضنا الامانة علی السموات والارض والجبال فأبین أن یحملنها وأشفقن منها وحملها الانسان انه کان ظلوما جهولا آیهٔ کریمه سی سرنجه بحمدالله عون الهی ایله واستعداد فطریه مزله تکالیف شرعیه یی و عشق و محبت الهیه یی تحمل وقبول ایلیوب دائرهٔ امر الهیده بز تسلیم نقطه سی یز و هروجه ایله حکم و قضاء اللهیه راضی یز ای محبوب لطف وکرم اولدر که سن انی احسان ایده سن و حکم اولدر که سن آنی امر بیوره سن که انجق حاکم مطلق سنسن

فکرخود و خودرایی درعالم رندی نیست ✻ کفرست درین مذهب خودبینی و خودرایی

عاشقلق عالمنده کندو فکری و کندو رأیی یوقدر بو مذهبده خودبینلك و خودرایلق کفردر (مفردات) (فکر) م (خود) کندو (خودرایی) کندو رأیلیلك (در) فی (عالم) م (رندی) عاشقلق (نیست) یوق (کفر) م (است) در (در) فی (این) بو (مذهب) م (خودبینی) کندی یی کوریجیلك (خودرایی) کندو رأیلیلك (معنای اشارتی) ای عاشق بو عاشقلق عالمنده و راه عشقده کند و وجودنی فکرو کندو رأیینی اختیار و امر محبوبه اعتراض یوقدر زیرا عشاق الهیلر مذهبنده کندنی کوریجیلك و کندو رأی و تدبیرنی بکنیجیلك کفردر حسن و قبح کابیسی عقلیدر شرعی دکلدر اعتقادی کفراولدیغی کبی مرادنی حقك مرادنه تابع قلیوب کندو رأیینی خدانك امری اوزره ترجیح دخی کفردر دیدیلر

یارب بکه شاید کفت این نکته که درعالم ✻ رخساره بکس ننمود آن شاهد هرجایی

عجب بو نکته یی کیمه دیمك ممکندر که عالمده اول هرجایی محبوب کمسه یه یوز کوسترمدی (مفردات) (یارب) عجب (بکه) کیمه (شاید) ممکن (کفت) دیمك (این) بو (نکته) م (در) فی (عالم) م (رخساره) یکاق (بکس) کمسه یه (ننمود) کوسترمدی (آن) اول (شاهد) محبوب (هرجایی) هرمحله منسوب (معنای اشارتی) عجب بو حرف و صوته صغمیان اسرار خدایی و تجلی هویت جمال اللهی کیمه دیمك ممکندر که عالمده اول اون سکز بیك عالمده محبوب حقیقی اولان ذات بیچون هر برمحلده و هر برکسه یه تجلای جمال ذاتن کوسترمدی و کمسه کورمکه طاقت کتورمدی که (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) آیهٔ کریمه سی بوکه شاهددر

دی شب کهٔ زلفت با بادصبا کفتم ■ کفتا غلطی بکذر زین فکرت سودایی

دون کیجه سنك زلفك شکایتنی بادصبایه دیدم بادصبا دیدی خطا و غلط ایلرسن بوسودایی فکردن فراغت ایله (مفردات) (دی شب) دون کیجه (کله) شکایت (زلف) م (ت) سنك (با) للملابسه (بادصبا) م (کفتم) دیدم (کفتا) دیدی (غلطی) خطا ایلرسن (بکذر) کچ (زین فکرت) بو فکردن (سودایی) بی حاصل (معنای اشارتی) دون کیجه ای محبوب سنك تجلیء صفاتکك احتجاب وجدا اولمسندن اول منبع فیوضات الهی اولان شیخ کرم بخشه شکایت و بو فکر و اندیشه نك دل ناشادمده جولاننی خبرویردم اول دخی دیدیکه اول صفات و ذات الهیه نك هویت و حقیقتی فکر و ورای عقلده اولانی اندیشه و تعقل بر سودای بی حاصلدر بلکه خطا و غلط ایلیوب اعتقاد باطله دوشرسن بوندن فراغت ایله که (تفکروا فی آلاء الله ولا تفکروا فی ذات الله) حدیث شریفی بونی ناطقدر

✻ (صدبادصبا زینجا باسلسله می رقصند ✻ اینست حریف ای دل تا باد نپیمایی) ■

یوز بادصبا بو محلدن زنجیر ایله رقص ایدرلر حریف بودر که ای کوکل زنهار یل اولچمیه سن (مفردات) (صد) یوز (بادصبا) م (زینجا) بورادن (با) للملابسه (سلسله) زنجیر (می رقصند) رقص ایدرلر (اینست) بودر (حریف) مصاحب (ای دل) ای کوکل (تا) حتی (باد) یل (نپیمایی) اولچمیه سن (معنای اشارتی) بو دائرهٔ عشقده و بو مقام عرفانده نیجه یوز قوت روحانیت ایله بادصبا کبی سریع الانتقال اولان مشایخ عظام دور و رقص و عقلك ادراك ایلمدیکی کونا کون حالات عشق اظهار ایدرلر لکن جمیع حاللرنده زنجیر شریعت ایله مقید اولوب برنفس سنت رسول الله صلی الله علیه وسلمه تبعیتدن فارغ اولمزلر حرکات و سکونلری جمله وفق شرع اوزره در ای کوکل سن دخی بو حریفلر یولندن طشره چقمه تا که بی حاصل اولوب یل اولچمیه سن

ساقی چمن و کل را بی روی تو رنکی نیست ✻ شمشاد خرامان کن تا باغ بیارایی

ساقی سنك یوزکسز باغك و کلك اصلا رنکی یوقدر سروبویکی خرامان ایله تا باغی زینت ایده سن (مفردات) (ساقی) م (چمن) باغ (کل را) م (بی روی تو) سنك یوزکسز (رنك) م (یا) وحدتیه (نیست) یوق (شمشاد) سروآغاجی (خرامان) صالنیجی (کن) ایله (تا) حتی (باغ) م (بیارایی) بزه یه سن (معنای اشارتی) ای ساقیء شراب عشق الهی اولان پیرم باغ قلبده و آنده اولان علوم و اسرار و حالات و انوارکلرنده سنك راه مستقیمده اثر رسول الله صلی الله علیه وسلمه تبعیتده ثابتقدم اولان ذات شریفکه و راه مستقیمکه تبعیتسز بررنك و رونق یوقدر کرمکله بزه راه مستقیمك شیوه لرین اظهار ایدوب ارشاد ایله بزه دستکیر اول که تا باغ قلبمزی اسرار خدا ایله و علوم ربانیلر ایله زینت ایده سن

دائم کل این بستان شاداب نمی ماند ✻ دریاب ضعیفان را دروقت توانایی

بو بوستانك کلی دائم تازه و لطیف قالمز قدرت و توانالق وقتنده ضعیفلره ایرش (مفردات) (دائم) م (کل) م (این) بو (بوستان) باغ (شاداب) تازه و لطیف (نمی ماند) قالمز (دریاب) اکله وایرش (ضعیفانرا) م (در) فی (وقت) م (توانایی) قادرلك (معنای اشارتی) بو باغ عالمده هیچ برکل تازه و لطیف و رونقلی قالمز (العالم متغیر) درای پیرم حضرت اللهه قربیتك و قوت قدسیتك زماننده ضعفالره عون و نصرت ایله که شفقت خلق اللهك سببیله سنك دخی قربیتك زیاده اوله

زین دائرهٔ مینا خونین جکرم می ده ✻ تا حل کنم این مشکل درساغر مینایی

بو کوك صرحه فلکدن جکرم خون اولدی شراب ویر تا صرحه قدحده بو مشکلی حل ایدم (مفردات) (زین دائره) بو فلکدن (مینا) صرحه (خونین) قانه منسوب (جکرم) م (می) شراب (ده) ویر (تا) حتی (حل) م (کنم) ایدم (این) بو (مشکل) م (در) فی (ساغر) قدح (مینایی) صرحه یه منسوب (معنای اشارتی) بو کوك صرحه یه شبیه فلکك آلتنده تعلقات ماسوا ایله و غفلت و حجابله المنالك اولوب جکرم خون اولمشدر بزه بر شراب عشق کرم ایله که بو زجاجهٔ قلبك مصباحی و دل و جانمك چراغی روشن اولوب و قلبم قدحی منور و روشن اولمق سببیله راه عشقك مشکلاتی بکا منحل و آشکاره اوله

حافظ شب هجران شد بوی خوش یار آمد ✻ شادیت مبارك باد ای عاشق شیدایی

ای حافظ هجران کیجه سی کندی یارك لطیف رایحه سی کلدی سرورسکا مبارك اولسون ای شیدایی عاشق (مفردات) (حافظ) م (شب) کیجه (هجران) ایرلق (شد) کندی (بوی) رایحه (خوش) م (یار) م (آمد)

كلدى (شادى) سرور (ت) سكا (مبارك) م (باد) اولسون (اى عاشق) م (شيدايى) ديوانه (معناى اشارتى) بحمد الله تعالى اى حافظ موتوا قبل ان تموتوا سرى ظهورا يتمكله فانى فى الله وباقى بالله دولتنه نائل اولمغله بزدن هجران كيجه سى كيدوب (انى لاجد ريح الرحمن) سرنجه يارك لطيف رايحه سى كلدى دماغ جانم معطر اولدى بو سرور سكا مبارك اولسون اى شيدايى وديوانه عاشق * (وله ايضا) *

اتت روايح رند الحمى وزاد غرامى * من المبلغ عنى الى سعاد سلامى

قورينك دفنى وعود اغاجنك رايحه لرى كلدى وبنم عشقمى زياده ايلدى بندن بنم سلامى سعاده كيم ايريشدوريجيدر (مفردات) (اتت) كلدى (روايح) رايحه لر (رند) دفنى وعود اغاجى (حمى) قورى (زاد) زياده اولدى (غرامى) بنم محبتم (من) قنغى كسه (المبلغ) ايريشدوريجى (عنى) بندن (الى سعاد) سعاد آدلى محبوبه يه (سلامى) بنم سلامى (معناى اشارتى) (لكل ملك حمى وحمى الله محارمه) خبرى سرنجه بحمد الله عون خدا ايله (الاجتناب أفضل من الاكتساب) ديوب جوارح ظاهره مى معاصيدن وخانهٔ تجلى اولان قلبمى تعلقات ماسوى اللهدن وخواطر ملبوسه لردن بالكليه پاك ايتمك اوزره سعى ايتديككمز ايچون دماغ جانمه نفس رحمانيه دن ونفحات الهيه دن عود وعنبر رايحه لرى كلوب معطر ايلدى وبنم عشق ومحبتمى زياده ايلدى عجبا بو حال اوزره شيماتم ودارينده سعادتم ايچون اول محبوبه بريى كيم رجا ايدروحالمزى كيم بيان ايدر

پيام دوست شنيدن سعادتست وسلامت * فداى خاك در دوست باد جان گرامى

دوستك خبرينى ايشتمك سعادت وسلامتدر محترم جان دوستك قپوسى خاكنه فدا اولسون (مفردات) (پيام) خبر (دوست) م (شنيدن) ايشتمك (سعادت) م (است) در (سلامت) م (فدا) م (خاك) طپراق (در) قپو (دوست) م (باد) اولسون (جان) م (گرامى) مكرم (معناى اشارتى) محبوب حقيقينك شريعت وطريقت وحقيقت يوزندن هرنه بيان اولنديسه جمله سنى ايشدوب قبول ايتمك وهيچ برينه مخالفت ايتمك سبب سعادتدر وسلامت عاقبتدر بنم بوعزيز جانم دوستك قپوسى خاكنه وراه عشقنه فدا اولسون

بيا بشام غريبان وآب ديدهٔ ما بين * بسان بادهٔ صافى در آبگينهٔ شامى

كل غريبلرك شامنه وبزم كوزمز ياشنى كور شامى صرچه ده صافى شراب كبى (مفردات) (بيا) كل (با) للملابسه (شام) اخشام (غريبان) م (آب ديده) كوز ياشى (ما) بز (بين) كور (با) للملابسه (سان) كبى (بادهٔ صافى) م (در) فى (آبگينه) صرچه (شامى) شامه منسوب (معناى اشارتى) اى محبوب سنك راه عشقكده استقامت وتجلى انوار جمالكى رؤيت آرزوسى اوزره آيينهٔ قدح صافيدن صافى شراب دوكيلور كبى خالص لوجه الله كيجه لرده كوزومزدن دوكيلن كوزوم ياشنى كوروب بو غريبلره عون ونصرت ايله مقصودمزه نائل ايليه سن * (وان رغبت بخلد وصرت ناقض عهد * فما طيب نومى وما استطاب منامى) *

واكر بن جنته ميل ايدم وعهديمى نقض ايديجى اولم بنم نومم لطيف اولمسون وبنم اويوه جغم يرم لطيف اولمسون (مفردات) (وان رغبت) اكر بن رغبت ايدرسم (بخلد) جنته (وصرت) دخى بن اولم (ناقض عهد) عهديمى بوزيجى (فما طيب) طيب اولمسون (نومى) بنم اويقوم (وما استطاب) دخى طيب اولمسون (منامى) اويويه جق يرم (معناى اشارتى) اى محبوب (وهما حرامان على اهل الله) حديث شريفى سرنجه بنم مقصودم انجق سنك جمال با كمالك مشاهده سيدر اكر نفسك مشتهاسى اولان جنته ونعم جنته ميل ورغبت ايدرسم وعهد ازليمى نقض ايدرسم بنم نومم ومحل نومم بكا خوش اولمسون

اذا تغرد عن ذى الاراك طائر خير * فلا تغرد عن روضها انين حمامى

چقان مسواك اغاجى اولان يرك خير قوشى اوتسه سعادلك باغچه لرندن كوكرجينلرك ناله سى ظاهر اولمز (مفردات) (اذا تغرد) چقن اوتسه (عن ذى الاراك) مسواك اغاجى يرندن (طائر خير) خير قوشى (فلا تغرد) اوتمز وظاهر اولمز (عن روضها) اول سعادلك باغچه لرندن (انين) ناله (حمامى) كوكرجينلر (معناى اشارتى) چقن كندولرندن شجرهٔ اراك كبى ثمرهٔ انوار روحانيت وعشق ومعرفت حاصل اولميان باشى ذكرى بايقوش كبى اولان علماء ظاهر لرغرض اميز اولان كلام ايله تكلم ايتسه اول محبوب حقيقينك روضهٔ وحدتنك حمامه كبى هين ولين اولان عارف بالله لرى كل لسان ايدوب اسرار ومعارف الهيه لرى اظهار وبيان ايلمزلر وعوامه

سويلزلر * (بسى نماند كه روز فراق ما بسر آيد * رأيت عن هضبات الحمى قباب خيامى) *

چوق قالمديكه بزم فراقمز كونى باشه كله حمانك دپه لرندن چادرلرك قبابنى كوردم (مفردات) (بسى) چوق (نماند) قالمدى (روز) كون (فراق) م (ما) بز (بسر) باشه (آيد) كله (رأيت) بن كوردم (عن هضبات الحمى) قورينك دپه لرندن (قباب خيامى) چادرلرك قبابنى (معناى اشارتى) حق سبحانه وتعالى دن اميدوارمكه عن قريب بزم روز فراقمز باشه كله يعنى بشريت حجابى بزدن رفع اولوب انوار جمال الهى مشاهده ايله بزدخى معرفة الله دولتنه واصل اولورز زيرا (اوليائى تحت قبابى لا يعرفهم غيرى) حديث قدسيسى سرنجه قباب عزتده مستور اولان بعضى عارف بالله لره ملاقاتمز وانلرك صحبتيله مشرف اولديغمز اكا علامت اولمشدر * (خوش آمدى كه در آيى وگويمت بسلامت * قدمت خير قدوم نزلت خير مقامى) *

نه خوش شواولدمكه كله سن وسكا سلامتك سببيله ديم كالدك خير قدوم ايله مقامك ايوسنه قوندك (مفردات) (خوشا) نه خوش (دمى) شول نفس (در آيى) كله سن (گويم) ديم (ت) سكا (با) سببيه (سلام) م (ت) سنك (قدمت) كالدك (خير قدوم) خيرلو كلمك ايله (نزلت) قوندك (خير مقام) مقامك ايوسنه (يا) اشباعيه (معناى اشارتى) اى مرشد عارف بالله بزه نه خوش شواولدمكه كله سن وشفقت ومرحمت ايله حال پريشانمزه نظر عنايت بيوره سن وبندخى سنك بزه تشريفك وسلامتك سببيله بشارت وسرور ايله سكا ديم قدمت خير قدوم نزلت خير مقام * (اميد هست كه رويت ببخت نيك ببينم * تو شاد گشته بفرمان دهى ومن بغلامى) *

اميدواردركه سنك يوزكى ايو طالع سببيله كورم سن فرمان ويريجيلك ايله شاد اوله سن بن غلاملغله شاد اولم (مفردات) (اميد) م (هست) واردر (رويت) سنك يوزكى (با) للملابسه (بخت) طالع (نيك) ايو (ببينم) كورم (تو) سن (شاد) مسرور (گشته) اوله سن (با) للملابسه (فرمان دهى) امر ويريجى يعنى افندى (من) بن (بغلامى) م (معناى اشارتى) اميدم واردركه سنك ذات شريفكده مستور وخزينهٔ رحمان اولان قلبكده مكنون اسرار غيبيه ومعارف الهيه لرى ايو جه بخت ودولتم بكايار اولمغله بالمعاينه مشاهده ايدم سن افندى بلككى اظهار ايتمكله شاد اوله سن وبندخى سكا غلام اولمغله شاد اولم

من ارچه هيچ ندارم سزاى صحبت شاهان * زبهر كار ثوابم قبول كن بغلامى

بن اكر شاهلر صحبتنه لايق هيچ نسنه طوتمزم ثواب ايشدن اوترى بنى غلاملغه قبول ايله (مفردات) (من) بن (ارچه) اكرچه (هيچ) برنسنه (ندارم) طوتمزم (سزا) لايق (صحبت شاهان) م (ز) من (بهر) ايچون (كار) ايش (ثواب) م (م) بنى (قبول) م (كن) ايده سن (بغلامى) قوللغه (معناى اشارتى) كرچه بن شاهان حقيقت اولان عارف بالله لرك صحبتنه لايق برعمل طوتمزم لكن لطف وشفاعت عاجز ومسكين اولانه در همين حضرت اللهدن اجر وثواب بولمق ايچون بنى غلاملغه قبول ايليوب ارشاد وتربيت ايله دولت وصلت الى اللهه قابل ومستعد ايليه سن

بعدت منك وقد صرت ذائبا كهلال * اگرچه روى چو ماهت نديده ام بتمامى

سندن ايراق اولدم وتحقيق هلال كبى اريجى اولدم اكرچه سنك ماه كبى يوزيكى بالتمام كورمدم (مفردات) (بعدت) بن ايراق اولدم (منك) سندن (وقد صرت) وتحقيق اولدم (ذائبا) اريجى (كهلال) آيك هلالى كبى (اگرچه) م (روى) يوز (چو ماه) آى كبى (ت) سنك (نديده ام) كورمدم (بتمامى) م (معناى اشارتى) اى پير شفيقم سنك حضور شريفكدن ونظر حسنات بخشكدن ايراق اولدم بندن حضور سعادتكده بولديغم ذوق روحانيت نقصان پذير اولوب تحقيق هلال ماه كبى قلبا وقالبا ضعيف بولمغله (قد نافق الحنظله) كلاميله فرياد وفغان ايلدم اكرچه سنك ماه كبى يوزيكى بالتمام كورمدم لكن اشتياق جمالك درونم آتشنى شعله لندرمشدر

چو سلك در خوشابست نظم پاك تو حافظ * ز روى لطف سبق ميبرد ز نظم نظامى

نازك ولطيف انجو سلكى كبيدر سنك پاك نظمك اى حافظ لطافت يوزندن نظامينك نظمندن سبقت ايلمشدر (مفردات) (چو) مثل (سلك) ديزى (در) انجو (خوشاب) نازك ولطيف (نظم پاك) م (تو) سن (حافظ) م (ز) من (روى لطف) م (سبق) م (ميبرد) ايلتور (ز) من (نظم) م (نظامى) برشاعرك اسميدر (معناى اشارتى) اى حافظ سنك اسرار الهيه دن لسان غيبله بيان ايلديكك پاك نظمك لطافت يوزندن نظامينك مجرد فصاحت

الفاظله معناى حقيقتسزرو حسرتن كبى بيان ايلديكى نظمندن زياده خوشدر (وله أيضا)

اى دل كرازان چاه زنخدان بدرآيى * هرجا كه روى زود پشيمان بدرآيى

اى كوكل اكر اول چاه زنخداندن چقه‌سن هر يره كه كيدرسن تيز پشيمان چقه‌سن (مفردات) (اى دل) اى كوكل (كر) اكر (ازان) آندن (چاه زنخدان) چكه قيوسى (بدر) طشره (آيى) كله‌سن (هرجا) هر محل (روى) كيده‌سن (زود) تيز (پشيمان بدرايى) م (معناى اشارتى) اى كوكل اكر حضرت اللهك عشق ومحبتى يولنده اولان دردو محن وبلاره تحمل ايتميوب قرب الهيدن واذواق روحانيه‌دن فراغت ايده‌سن هرنه يره كيدرسك عاقبت پشيمان اولورسن

شايدكه بابى فلكت دست نكيرد ■ كرتشنه لب ازچشمهٔ حيوان بدرآيى

لايقدركه فلك سكا برايچم آب ويرميه اكر آب حيات چشمه‌سندن صوسز چقه‌سن (مفردات) (شايد) لايق (بابى) برصو ايله (فلك) م (ت) سكا (دست) ال (نكيرد) طوتميه (كر) اكر (تشنه) صوسز (لب) طوداق (از) من (چشمهٔ حيوان) م (بدرايى) چقه‌سن (معناى اشارتى) اكر بو عالم فائده باعث خلقت اولان عبادات ولذت مناجاتدن وقلبدن جريان ايدر ينابيع حكمتدن وباعث حيات ابدى اولان علم ومعرفتدن سعى وغيرت ايله تحصيل ايتميوب بو عالمدن صفراليد واحوال بد اوزره كيده‌سن (فما بكت عليهم السماء وما كانوا مهتدين) آيت كريمه‌سى سرنجه بو زير فلكده بريوز صوشه وبرعزته لايق اولميوب محل رحمت ومرحمت اولمامق خوفى واردر

هش داركه كروسوسهٔ نفس كنى كوش ■ آدم صفت از روضهٔ رضوان بدرآيى

تعقل ايله كه اكر نفسك وسوسه‌سنى استماع ايده‌سن آدم عليه السلام كبى جنت باغچه‌سندن طشره چقارسن (مفردات) (هش) عقل (دار) طوت (كر) اكر (وسوسهٔ نفس) م (كنى) ايده‌سن (كوش) قولاق (آدم صفت) م (از) من (روضه) باغچه (رضوان) جنت بكجيسى (بدرايى) م (معناى اشارتى) اكر امارة بالسوء اولان نفسك هواسنه تابع اولورسك نعم مالايحصادن مهجور اولورسن ونيجه يللر كريه ايله آه وفريادِه محتاج اولورسن

جان ميدهم از حسرت ديدار تو چون صبح * باشدكه چو خورشيد درخشان بدرآيى

سنك ديدارك حسرتندن صبح كبى جان ويررم اوله كه خورشيد درخشان كبى طشره چقه‌سن (مفردات) (جان) م (ميدهم) ويررم (از) من (حسرت) م (ديدار) جمال كورمك (تو) سن (چون صبح) م (باشدكه) اوله كه (چو خورشيد) كونش كبى (درخشان) ضياويريجى (بدرايى) طشره چقه‌سن (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى سنك انوار جمالك مشاهده‌سى حسرت واشتياقندن صبح كبى جان ويررم اوله كه خورشيد درخشان كبى آشكاره مشاهده ايدم

چندان چو صبا بر تو كمارم دم همت ■ كزغنچه چو كل خرم وخندان بدرآيى

سنك اوزريكه صبا كبى اولقدر همت نفسنى حواله ايدم كه غنچه‌دن كل خرم وخندان چقديغى كبى خرم وخندان طشره كله‌سن (مفردات) (چندان) اولقدر (چو) مثل (صبا) م (برتو) سنك اوزريكه (كمارم) حواله ايدم (دم) نفس (همت) م (از) من (غنچه) م (چو) مثل (كل) م (خرم) شاد (خندان) كولجى (بدرايى) طشره كله‌سن (معناى اشارتى) اى محبوب سنك تجلى جمالك مشاهده ايدنجه صبا كبى اولقدر دركاه عزتكده دعا وتضرع ونياز ايدوب همت عالى ايدرمكه غنچه حجابندن كل خرم وخندان طشره چقديغى كبى (سترون ربكم كما ترون القمر ليلة البدر) حديث شريفى سرنجه بو عالمده بصيرت قلبله بزه كنديكى آشكاره كوستره‌سن

در تيره شب هجر تو جانم بلب آمد * وقتست كه همچون مه تابان بدرآيى

سنك فراقك قرانلق كيجه‌سندن جانم لبمه كلدى وقتيدركه ماه تابان كبى طلوع ايده‌سن (مفردات) (در) فى (تيره شب) قرانلق كيجه (هجر) م (تو) سن (جانم) م (بلب) طوداغه (آمد) كلدى (وقت) م (است) در (همچون) مثل (مه تابان) ضياويريجى آى كبى (بدرايى) طشره كله‌سن (معناى اشارتى) اى محبوبم بو حجاب بشريت ظلمتنده سنك انوار جمالك مشاهده‌سندن هجرانده اولمقلغم الميله جان عزيزم جمجمه‌ه كلدى

اى رحيم ولطيف اولان محبوبم وقتيدركه كرم وعنايتكله تجلى ذاتك نورنى اظهار ايدوب بزى بو حجاب ظلمتدن خلاص ايده‌سن * (برخاك درت بسته ام از ديده دو صد جوى ■ تابوكه تو چون سرو خرامان بدرآيى) *

سنك خاك درك اوزره كوزمدن ايكى يوز ايرماق جمع ايلدم تا اوله كه سن سرو خرامان كبى طشره چقه‌سن (مفردات) (بر) على (خاك) طپراق (در) قپو (ت) سنك (بسته ام) بغلمشم (از ديده) كوزمدن (دوصد) ايكى يوز (جوى) ايرماق (تابوكه) تا اوله كه (تو) سن (چون) مثل (سرو) م (خرامان) صالنيجى (بدرايى) م (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى (ان الله يحب الملحين فى الدعا) حديث شريفى سرنجه سنك قپوكده ودركاه عزتكده يوزم طپراغه سوروب صدهزار ذل وحقارتله وكثرت بكا ايله جمال شريفك مشاهده‌سنى طلبده اولمشم تا اوله كه سرو خرامان كبى ظاهر اولوب كرم ولطفكله مقصودمزه نائل ايليه‌سن

در خانهٔ غم چند نشينى وملامت * وقتستكه از دولت سلطان بدرآيى

غم وملامت خانه‌سنده نيجه بر اوتوررسن وقتيدركه سلطانك دولتندن طشره كله‌سن (مفردات) (در) فى (خانه) م (غم) م (چند) نيجه (نشينى) اوتوررسن (ملامت) م (وقتست) وقتدر (از) من (دولت سلطان) م (بدرايى) طشره كله‌سن (معناى اشارتى) اى كوكل چونكه مشاهدهٔ جمال الله دولتنى طلب ايدرسن يا نيچون غم وملامت وملالت خانه‌سى اولان دنى دنيانك تعلقاتنه مشغول اولوب اوتوررسن وقتيدركه سعى وغيرت ايدوب سلطان حقيقت اولان مشايخ عظامدن استمداد وطلب همت ومعاونتله بو غم وملامتدن خلاص اولوب سلامت قلب بوله‌سن

حافظ مكن انديشه كه آن يوسف مه روى * بازآيد واز كلبهٔ احزان بدرآيى

اى حافظ غصه لنمه زيرا اول آى يوزلو يوسف كيرو كلور وكلبهٔ احزاندن طشره كلورسن (مفردات) (حافظ) م (مكن) ايلمه (انديشه) فكر (كه) زيرا (ان) اول (يوسف) عليه السلام (مه روى) آى يوزلو (باز) كيرو (ايد) كلور (از) من (كلبهٔ احزان) حزن ويريجى حجره (بدرآيى) طشره كلورسن (معناى اشارتى) (وان ليس للانسان الا ماسعى) آيت كريمه‌سى سرنجه اى حافظ غم چكمه كه مادام سن سعى وطلبده اولدقجه اول بزم الستده آشنا اولديغك محبوب حقيقى كيرو كلور وجمالى نوريله سنى مسرور ومنور قيلار وسنى غم والم حجره‌سندن چقاروب ينه كنديه يار وآشنا ايلر (وله ايضا)

آن غاليه خط كرسوى ما نامه نوشتى ■ كردون ورق هستى ما درننوشتى

اكر اول غاليه خط بزم جانبمزه نامه ارسال ايديدى فلك بزم وجودمز ورقنى طى ايلمزدى (مفردات) (ان) اول (غاليه خط) مشكين خط (كر) اكر (سوى ما) بزم جانبمزه (نامه) م (نوشتى) يازيدى (كردون) فلك (ورق) م (هستى) وجود (ما) بز (درننوشتى) دورمزايدى (معناى اشارتى) اكر اول مسك وعنبردن لطيف محبوب بزم قلب وروحمزى انوار تجلى ذاتيه‌سنه وفيض بلا واسطه‌سنه مظهر ايديدى كوكل وجان حيات ابدى وسعادت سرمدى بولوب دورفلك ايله قطعا وجودمز ورقنه فنا كلمزدى ووجودمز دخى جان اولوردى

هرچندكه هجران ثمر وصل برآرد ■ دهقان جهان كاج كه اين تخم نكشتى

هرنه دكلوكه هجران وصال ثمرنى كتورر جهانك زراعى كاشكى بو تخمى زراعت ايتميدى (مفردات) (هرچند) هرنه قدر (هجران) فراق (ثمر) ميوه (وصل) م (بر) يوقارو (ارد) كتورر (دهقان) زراع واكينجى (جهان) م (كاج) كاشكى (اين) بو (تخم) م (نكشتى) اكميدى (معناى اشارتى) عالم ارواحده جنود مجنده اولان ارواح قدسيه‌لردن ولذت خطاب عزت هويتدن هجران وافتراقك المى هرنه قدر ثمرهٔ وصلتى حاصل ايدرسه دخى كاشكى نه اولايدى زراع جهان اولان حضرت الله بو هجران تخمنى اكميدى (ليت امى لم تلدنى) خبرى سرنجه نه اولايدى بو جهانه كلميدم وبو الم هجرانى كورميدم

كلكت كه مريزاد زبان شكرينش ■ مهراز تو نديد ارنه جوابى بنوشتى

سنك قلمك كه آنك شكركبى لذيذ زبانى دوكلمون سندن محبت كورمدى يوخسه بر جواب يازاردى (مفردات) (كلك) قلم (مريزاد) دوكلمون (زبان) لسان (شكرينش) شكره منسوب (ش) انك (مهر) محبت (ازتو) سندن (نديد) كورمدى (ارنه) يوخسه (جواب) م (يا) وحدتيه (بنوشتى) يازاردى (معناى

اشارتی) (اوّل ما خلق الله القلم) حدیث شریفی سرنجه ارقام وجود عالمه سبب اولان فخر کائنات علیه افضل التحیات افندیمزك شکردن لذیذ لسان دربارلرندن اصدار بیوردیغی ارکان شریعت تا روز حشر نقصان پذیر اولمسون ای محبوب سنك قلم ایله تعبیر بیوریلان حبیبك صلی الله علیه وسلم (ان هو الا وحی یوحی) سرنجه جمله تبلیغ احکام بیوردیغی ینه سنك امر واذنك ایله وسنك عشق ومحبتك ایله در

معمار وجود ار نزدی نقش نو بر عشق * دستان محبت کل ادم نسرشتی

وجود معماری اکر سنك نقشکی عشق اوزره اورمیدی محبت اللری آدم علیه السلامك کلنی یوغورمزدی (مفردات) (معمار وجود) م (ار) اکر (نزدی) اورمیدی (نقش) م (نو) سن (بر) علی (عشق) م (دستان) اللر (محبت) م (کل) چامور (آدم) علیه السلام (نسرشتی) یوغورمزدی (معنای اشارتی) (کنت کنزا مخفیا فأحببت ان اعرف فخلقت الخلق لاعرف) وفی روایة (فقبضت قبضة من نوری فقلت لها کونی حبیبی محمدا) حدیث شریفی سرنجه و(لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) حدیث قدسیسی سرنجه یا حبیب الله خالق بیچون اولان باری تعالی اکر سنك (رحمة للعالمین) اولان وجود مسعودکك وذات محبوبیکك عشق ومحبتنی ایجاد عالمه سبب قلمیدی (خمرت طینة آدم بیدی اربعین صباحا) حدیث قدسیسی سرنجه محبت وقدرت اللری آدم علیه السلامك کلنی یوغورمزدی وبوقدر آثار جمال وجلال ظهوره کلمزدی (سئل محمد بن اسمعیل قدس سره هل کان طین محمد علیه السلام من طین آدم علیه السلام ام آدم من طینه قال اشرف اعضاء آدم من طینه وطین محمد علیه السلام من نور الله لان قلب آدم من طینه ولو لم یکن من طین محمد علیه الصلاة والسلام لم یجد الایمان طریقا فی قلبه ولسان آدم من طینه ولو لم یکن لم یقدر احد ان یقول لا اله الا الله ودماغ آدم من طینه ولو لم یکن لم یقدر احد ان یسجد لله تعالی فهذا کله من برکة نور محمد علیه الصلاة والسلام ومن برکة محبة الله له صلی الله تعالی علیه وسلم

زاهد مکن از نسیه حکایت که بنقدم * یار یست چو حوری وسرایی چو بهشتی

ای زاهد نسیه دن حکایت ایله زیرا الان بنم حوری کبی بر محبوبم وجنت کبی بر سرایم واردر (مفردات) (زاهد) م (مکن) ایله (از) من (نسیه) ویره سی (حکایت) م (که) زیرا (با) للملابسه (نقد) حاضر (یار) م (یا) وحدتیه (است) در (چو) مثل (حوری) م (سرای) او (یا) وحدتیه (چو) مثل (بهشت) جنت (یا) نسبیه (معنای اشارتی) ای اسیر مشتهیات نفس اولان زاهد بکا کله جکده اوله جق ما تشتهیه الانفس وتلذ الاعین بیوریلان نعمتلر ایله شرکت دن حکایت ایله زیرا شمدی حالا بنم رحمة للعالمین اولان بر محبوبم واردر که عالم کندو حرمتنه خلق اولنمشدر صلی الله علیه وسلم (وقلب المؤمن عرش الله) بیوردقلری بر سرایم وبر خانهٔ تجلیٔ رحمان اولان قلبم واردر که (ان لله جنة عاجلة من دخلها الا یشتاق الی جنة آجلة وهی معرفة الله) دیو حدیث شریفی آنك شاننده بیورلمشدر

مفروش بباغ ارم ونخوت شداد * یك شیشه می ونوش لبی ولب کشتی

ارم باغنه وشدادك کبرنه صاتمه بر شیشه شرابی وبر شیرین لبی واکین کنارینی (مفردات) (مفروش) صاتمه (با) للملابسه (باغ ارم) شدادك جنت نامنه بنا ایلدیکی باغچه (نخوت) کبر (شداد) تکبرلق دعواسی ایدن بر کافردر (یك) بر (شیشه) م (می) شراب (نوش) شیرین (لب) طوداق (لب کشتی) اکین کناری (معنای اشارتی) ای اعمی دل اولان زاهد صاقن (کل شیء هالك) آیت کریمه سی سرنجه حواله کبی تجددی الوجوده وار کبی کورینن بوغه وباغ ارم کبی اسمی موجود جسمی ناموجود دنیایه وشداد کبی کبر ودنیا دولتنه شراب عشق الهیه یی وشکردن لذیذ اولان کلمات ربانیه یی وانبیا واولیانك مجلس بهشت آسالرینی وحیات ابدی بخش ایدیجی برکات صحبتلرینی صاتمه که (فما ربحت تجارتهم وما کانوا مهتدین) زمره سندن اولمیه سن

*(جهل من وعلم تو فلك را چه تفاوت * انرا که بصر نیست چه خوبی وچه زشتی)*

بنم جهالتم وسنك علمك فلکه نه تفاوتی واردر اول کمسه نك که چشمی یوقدر خوبلق وزشتلك نه فرق وار (مفردات) (جهل) م (من) بن (علم) م (تو) سن (فلك را) م (چه) نه (تفاوت) فرق (انرا) اول کمسه نك که (بصر) کورمسی (نیست) یوق (چه) نه (خوبی) کوزللك (چه) نه (زشتی) قبیحلك (معنای اشارتی) یعنی

اعمی دل اولان اهل دنیانك واهل هوا اولان عوام کالهوامك جهالتك سبب ضلالت وشقاوت اولدیغنه وعلمك سبب دولت وسعادت اولدیغنه نظرلری یوقدر صانکه جهل ایله علمك فرقی یوقدر نتکیم ظاهر کوزی اولمیان کمسه نك قتنده کوزل ایله چرکینك فرقی اولمدیغی کبی

تنها نه منم کعبهٔ دل بتکده کرده * در هر قدمی صومعهٔ هست وکنشتی

کوکل کعبه سنی بتخانه ایلمش یالکز بن دکلم هر بر قدمده بر صومعه وبر کلیسا واردر (مفردات) (تنها) یالکز (نه منم) بن دکلم (کعبه) م (دل) کوکل (بتکده) بت اوی (کرده) ایلمش (در) فی (هر قدمی) هر بر قدمده (صومعه) بر عبادتخانه (هست کنشتی) بر کلیسا واردر (معنای اشارتی) بو عالم ابتلاده نفس بد کامك وشیطان بدخواهك سببیله دنیایه وماسوی اللهه تعلق ضروریله خانهٔ تجلی اولان کوکل کعبه سنی بتخانه ایلمش یالکز بن دکلم عشق ومعرفة الله یولنده سالك ومجاهدلر ایچون هر بر قدمده بر سبب نجات وبر باعث هلاك اولمغله راه پر خطردر انکیچون مرشد کامله محتاج اولنمشدر

در مصطبهٔ عشق تنعم نتوان کرد * چون بالش زر نیست بسازیم بخشتی

عشق میخانه سنده ذوق وتنعم ایلمك ممکن دکلدر چونکه آلتون یاصدق یوقدر بر کرپیچ ایله قناعت ایلیه لم (مفردات) (در) فی (مصطبه) میخانه (عشق) م (تنعم) نعمتلنمك (توان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (چون) م (بالش) یاصدق (زر) آلتون (نیست) یوق (بسازیم) دوزوله لم (بخشتی) بر کرپیچ ایله (معنای اشارتی) (اعدی عدوك نفسك التی بین جنبیك) خبری سرنجه خصوص بو اژدرها سیرت اولان نفس ظالم راه عشقده سد عظیم وحجاب قوی اولمشدر عشق الهی میخانه سنده وخمخانهٔ وحدتده شراب لدنی ومعرفة الله کسب وتحصیل صددنده اولان عاشقه ذوق نفسانی وتنعم جسمانی ممکن دکلدر چونکه کمال معرفة الله ایله مقام تمکینده قرار ایدوب فانی فی الله دولتنه ایرشمدکجه حضور بیرده انواع مجاهده ارله نفس بدکامی هلاك ایتمك امر لازمدر

تا کی غم دنیای دنی ای دل دانا * حیفست ز خوبی که شود مائل زشتی

نه چاغه دك دنی دنیا غمی ای دانا کوکل حیفدر بر خوبدن که بر زشته مائل اوله (مفردات) (تا کی) نه چاغه دك (غم دنیای دنی) م (دل) کوکل (دانا) عالم (حیفست) یازقدر (ز) من (خوب) کوزل (یا) وحدتیه (شود) اوله (مائل) م (زشت) قبیح (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (حب الدنیا رأس کل خطیئة) خبری سرنجه ای مستعد معرفة الله اولان کوکل عدو نفسك حظوظاتنی تحصیل ایچون نه چاغه دك بو سرمایهٔ سعادت اولان عمری صرف ایدوب دنی دنیانك غمنی چکرسن (ولقد کرمنا بنی آدم) آیت کریمه سی سرنجه عند الله مکرم محبوب خدا ایکن قبیح وزشت اولان نفس امارهٔ بالسوئه مائل واسیر اوله سن

آلودگی خرقه خرابی جهانست * کو راهرو اهل دلی پاك سرشتی

خرقه نك آلوده لکی جهانك خرابلغیدر قنی بر پاك سرشت بر اهل دل سالك (مفردات) (آلودکی) ملوثلك (خرقه) م (خراب) م (یا) مصدریه (جهان) م (است) در (کو) قنی (راهرو) سالك (اهل دل) م (یا) وحدتیه (پاك) م (سرشت) طبیعت (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (الدنیا جیفة وطلابها کلاب) خبری سرنجه بو حضرت اللهه عبادت وطاعت ایچون خلق اولنان وجود نازنینی شواغل دنیایه ومقتضای نفس وهوایه صرف ایدوب غفلت ایله وجهل وعمی ایله ملوث ایتمك جهانك خرابلغنه سببدر قنی بر تلویثات تعلقات دنیادن ونفس وهوادن پاك سرشت بر مرد خدا وبر سالك اهل دل که بر همت وبر نظر ایله بزی بو نفس الندن خلاص ایلیه

(از دست چرا هشتی سر زلف تو حافظ * تقدیر چنین بود چه کردی که نهشتی)

حافظ نیچون زلفك اوجنی الدن قودك تقدیر الهی بویله ایدی نه ایلیه یدیکه قومیه یدی (مفردات) (از) من (دست) ال (چرا) نیچون (هشتی) قودك (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (حافظ) م (تقدیر) م (چنین) بویله (بود) ایدی (چه کردی) نه ایلیه یدی (نهشتی) قومیه یدی (معنای اشارتی) ای حافظ بو نفس وهوادن وقید وجوددن خلاص اولوب متصف بصفات الله اولمق وقربیت درکاه اله بولمق ایچون روز وشب تضرع ونیازی درکاه حقده بیون اکوب ذل وحقارتله مناجاتی نیچون الدن قودك تقدیر بویله ایدی نه چاره دیر سنك نه اولیدی ارحم الراحمین اولان ربم بنی بو پریشان حال اوزره قومیه یدی دیو دائما حضور حقده تضرع

ونیازلازمندندر نیچون ایلرسن

(وله ایضا)

ای که مهجوری عشاق روا میداری * بندکان رازبر خویش جدا میداری

ای کسه که عشاقك مهجورلغنی رواطوتارسن بنده لریکی کندوقتکدن جدا طوتارسن (مفردات) (ای که) ای کسه که (مهجوری) آیریلق (عشاق) م (روا) لایق (میداری) طوتارسن (بندکان را) قوللری (ز) من (بر) عنـد (خویش) کندو (جدا) آیری (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای مرشد راه حق اولان پیرم عشاق مشتاقك حضور شریفکدن و توجه دل آکاه لطیفکدن مهجورلغنی نیچون روا طوتارسن و بو صادق بنده لریکی کندو قتکدن نیچون جدا طوتارسن

تشنهٔ بادیه را هم بزلالی دریاب ■ بامیدی که درین ره بخدا میداری

بادیه صوسزینه هم بر زلال ایله ایرش شول بر امید حقیچونکه بو یولده خدایه طوتارسن (مفردات) (تشنه) صوسز (بادیه) صحرا و چول (هم) دخی (با) للملابسه (زلال) صافی صو (یا) وحدتیه (دریاب) ایرش (امید) م (یا) وحدتیه (درین ره) بو یولده (بخدا) خدایه (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) بو مار و اژدرله را اولمش صحرای عشقك صوسزلرینه بر شراب عشق الهی بخش ایله حق تعالی حضرتندن طوتدیغك امید و آرزو حقیچونکه مرادکه نائل اوله سن

دل ربودی و بحل کردمت ای جان لیکن ■ به ازین دار نکاهش که مرا میداری

کوکلی قاپدك سکا حلال ایلدم ای جان اما بوندن یك آکا رعایت ایله که بکا ایلرسن (مفردات) (دل) کوکل (ربودی) قاپدك (بحل) حلال (کردم) ایلدم (ت) سکا (ای جان) م (لیکن) م (به) یك (ازین) بوندن (دار) طوت (نکاه) حفظ (ش) انی (مرا) بنی (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) نظر و همت ایله کوکلمزی جذب ایلدکنیدنی سکا حلال ایلدم و جان و دل ایله تسلیم اولدم ای جان لیکن سندنی کرمکدن اول دیوانه و مضطرب کوکلی قید ماسوادن حفظ طوتکه بکا کرم ایلرسن

ساغر ما که حریفان دکر می نوشند ■ ما تحمل بکنیم ار تو روا میداری

بزم ساغرمزیکه غیری حریفلر نوش ایلرلر بز تحمل ایلرزا کر سن روا طوتارسن (مفردات) (ساغر) قدح (ما) بز (حریفان) مصاحبلر (می نوشند) ایچرلر (ما) بز (تحمل) م (بکنیم) ایلرز (ار) اکر (تو) سن (روا) لایق (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) بزم سندن امیدمز اولان شراب عشق الهیه بی بهره سزلك همتکزله غیری مصاحبلر نوش ایدوب جذبهٔ رحمانه واصل اولمشلردر بز تحمل ایده رز لکن سن بزم مرادیمزك عدم حصولیله محزون و متحیر و سرکردان اولدیغمزی روا طوتارمیسن طوتمزسن افندم

ای مکس حضرت سیمرغ نه جولانکه تست * عرض خود میبری و زحمت ما میداری

ای مکس سیمرغك حضوری سنك جولانك یری دکلدر کندو عرضکی کیدررسن و بزه زحمت ویررسن (مفردات) (مکس) سکك (حضرت سیمرغ) م (نه) نفی (جولانکه) دونه جك یر (تو) سن (است) در (عرض) م (خود) کندو (میبری) ایلتورسن (زحمت) م (ما) بز (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای ضعیف کوکل سن حدود شرعیه دن تجاوز ایدوب راه حقده استقامت اوزره اولمدیغچه درکاه حقده مقبول اولوب معرفة الله میداننده جولان ایده مزسن دعوای مجرد ایله لذت روحانیته و اسرار الهیه واصل اوله مزسن بوش یره عرضکی کیده ررسن و بزه زحمت ویررسن و مردان خدا ارقینده رسوای اولورسن

تو بتقصیر خود افتادی ازین در محروم * از که می نالی و فریاد چرا میداری

سن کندو تقصیرکله بو قپودن محروم دوشدك کیمدن ایکلرسن و نیچون فریاد طوتارسن (مفردات) (تو) سن (با) للملابسه (تقصیر) م (خود) کندو (افتادی) دوشدك (ازین در) بو قپودن (محروم) م (از که) کیمدن (می نالی) ایکلرسن (فریاد) م (چرا) نیچون (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای بیچاره کوکل سن آداب شرعه مراعات ایتمیوب انواع کراهتلری ارتکاب ایله راه حقده کندو تقصیراتك سببیله بو معرفة الله قپوسندن محروم دوشدك کیمدن ناله ایدرسن و نیچون فریاد ایدرسن فیاضده و خاصان حقده بخل یوقدر لکن تقصیرات جله بزده در

حافظ از پادشهان پایه بخدمت طلبند * کار نا کرده چه امید عطا میداری

ای حافظ پادشاهلردن مرتبه یی خدمتله طلب ایلرلر ایش ایلمشکن نه عطا امیدنی ایلرسن (مفردات) (حافظ) م (از) من (پادشهان) م (پایه) مرتبه (با) للملابسه (خدمت) م (طلبند) طلب ایدرلر (کار) ایش (نا کرده) ایلمش (چه) نه (امید) م (عطا) م (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای حافظ پادشاه حقیقی و ابدی اولان مشایخ عظامدن و اولیاء کرامدن نظر و همتی و مرتبهٔ معرفتی خدمت ایله طلب ایلرلرسن هنوز بر خالص عمل ایلمش سن بوش یره نه عطا امیدین ایلرسن (ان الله لا یضیع اجر المحسنین)

(وله ایضا)

ای که دائم بخویش مغروری ■ کر ترا عشق نیست معذوری

ای کسه که دائم کندوکه مغرورسن اکر سنك عشقك یوق ایسه معذورسن (مفردات) (ای که) ای کسه که (دائم) م (بخویش) کندوکه (مغرور) م (یا) خطابیه (کر) اکر (ترا) سنکچون (عشق) م (نیست) یوق (معذور) م (یا) خطابیه (معنای اشارتی) ای طالب حق اکر سن دائم کندو عملکه و طاعتکه مغرور ایسك سنك عشق الهیدن نصیبك یوقدر

کرد دیوانکان عشق مکرد ■ که بعقل عقیله مشهوری

عشق دیوانه لرینك اطرافنه طولنمه زیرا دیز بانی اولان عقل ایله مشهورسن (مفردات) (کرد) اطراف (دیوانکان) م (عشق) م (مکرد) طولنمه (که) زیرا (با) للملابسه (عقل) م (عقیله) دوه نك دیزی بانی (مشهور) م (یا) خطابیه (معنای اشارتی) ای سالك عشق الهیه نك غلبه سیله مست و مستغرق اولوب عالم کون و فساد اولان دنیادن بیخبر اولان عشق دیوانه لرینك اطرافنه طولنمه و عشق الهی دعواسن ایلمه (العقل عقال المرء) خبری سرنجه عقل معاشده قالان کسه عشق الهیدن محرومدر

مستی عشق نیست در سر تو * رو که مست شراب انکوری

سنك باشکده عشق مستلکی یوقدر یوری که اوزوم شرابنك مستی سن (مفردات) (مستی عشق) م (نیست) یوق (در سر تو) سنك باشکده (رو) یوری (مست شراب) م (انکور) اوزوم (یا) خطابیه (معنای اشارتی) ای اسیر نفس اولان طالب قیودات علاقهٔ دنیاده و تدبیر امر معاش اوزره اولدقچه معلومکه سنك باشکده عشق مستلکی یوقدر یوریکه سن سکرات موته قدر آیلمیان یعنی افاقت بولمیان غفلت دنیا سرخوشلرندنسن زیرا سنده عشق الهی مستلکی اثری یوقدر

روی زرد است و آه درد آلود * عاشقان را دوای رنجوری

صارو یوز و دردلو آه درعاشقلره رنجورلق دواسی (مفردات) (روی زرد است) صارو یوزدر (آه درد) م (آلود) قاریشق (عاشقان را) م (دوا) م (رنجور) خسته (یا) مصدریه (معنای اشارتی) عاشق صادقلرك علامتی آه پر درد و رنك زرد و چشم تر در و بو حالتلر عاشقلرك دردنك دواسیدر و خسته کوکلنك شفاسیدر

نبود باغ خلد را رونق ■ بی می راوق و لب حوری

جنت باغنك لطافتی اولمز صافی شرابسز و حورینك لبنسز (مفردات) (نبود) اولمز (باغ) م (خلد را) جنت ایچون (رونق) لطافت (بی می) شرابسز (راوق) صافی (لب) دوداق (حوری) م (معنای اشارتی) عشاق الهیلر عندنده منتهای نفس اولان جنت باغنك شراب عشق الهیسز و جمال الهی مشاهده سز و خطاب عزت ربانیسز لطافتی اولمزکه (وهما حرامان علی اهل الله) دینلمشدر

مهر آن ماه بایدت ورزید ■ کرچه چون آفتاب مشهوری

سکا اول ماهك محبتنه سعی ایتمك کرکدر کرچه آفتاب کبی مشهورسن (مفردات) (مهر) محبت (آن) اول (ماه) آی (باید) کرك (ت) سکا (ورزید) اوزنمك (کرچه) م (چون) مثل (آفتاب) کونش (مشهور) م (یا) خطابیه (معنای اشارتی) ای طالب حق علم و معرفتك و کشف و کرامتك ایله آفتاب کبی مشهور آفاق اولسك دخی ینه آنلرده نفسك شهوتی و سبب عجب و غروری اولمقدن خالی دکلدر سکا لازم اولان (العشق نار فی القلوب تحرق ما سوی المحبوب) همان سعی و غیرت ایله عشق و محبت خدایی تحصیل ایدوب محو وجود ایتمکله (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه محرمیت ایله فانی فی الله باقی بالله مرتبه سن بوله سن

بکذر از نام وننك خود حافظ * ساغر می طلب که مخموری

کندونام وننککدن کچ ای حافظ شراب ساغرنی طلب ایله که مخمورسن (مفردات) (بکذر) کچ (از) من (نام) آد (تنك) عار (خود) کندو (حافظ) م (ساغر) قدح (می) شراب (طلب) م (مخموری) شرابلنمشسن (معنای اشارتی) ای حافظ حضرت اللهك عشق ومعرفتی یولنده محو کلی اولوب نام ونشاندن وعار وناموسدن کچوب قباب عزتده مستوریت ایله (رب اشعث اغبر لو اقسم علی الله لابره) حدیث شریفی سرنجه همان مقبول درکاه الهی اولمغه سعی ایلیه سنکه ازلده شراب عشق الهی ایله مخمورسن همین عصمت خدا ایله دائم شراب قدحن طلبده اوله سن

(وله ایضا)

ای که در کوی خرابات مقامی داری * جم وقت خودی ار دست بجامی داری

ای کسه که خرابات محله سنده بر مقام طوتارسن کندو وقتنك جمیسن اکر بر جامه قدرت طوتار ایسك (مفردات) (ای که) ای کسه که (در) فی (کوی) محله (خرابات) میخانه (مقام) م (یا) وحدتیه (داری) طوتارسن (جم) بر پادشاه (وقت) م (خود) کندو (یا) خطابیه (ار) اکر (دست) قدرت (بجامی) بر قدحه (داری) طوتار ایسك (معنای اشارتی) ای عاشق عارف سنکه وجود عالمنی خراب ایدیجی عشق ومعرفة الله میخانه سنده بر مقام وبر ثبات طوتارسن سن جم پادشاهی کبی دائم عمرکی صفا ولذت روحانیت ایله کچوررو وقتنك پادشاهیسن اکر وحدت شرابندن بر قدح نوش ایتمکه قدرت طوتار ایسك

ای که با زلف ورخ یار کذاری شب وروز * فرصتت باد که خوش صبحی وشامی داری

ای کسه که شب وروزی یارك زلف ورخسارله کچوررسن سکا فرصت وقوت اولسونکه لطیف بر صبح وبر شام طوتارسن (مفردات) (ای که) ای کسه که (با زلف) م (رخ) یکاق (یار) م (کذاری) کچوررسن (شب) کیجه (روز) کوندز (فرصت) م (ت) سکا (باد) اولسون (خوش) م (صبح) م (یا) وحدتیه (شام) اخشام (یا) وحدتیه (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای عارف سنکه (فسبحوه بکرة واصیلا) آیت کریمه سی سرنجه حضرت اللهك اسماء صفاتیه واسماء ذاتیه لرینی ذکر ایله شب وروزکی کچوررسن سکا فرصت وقوت زیاده اولسونکه سن مظهر لطاف الهی اولمغله صبح وشامکی بر خوش حال اوزره طوتارسن

ای که با وصل دلارام کزیدی خلوت * بغنیمت شمر این لحظه که کامی داری

ای کسه که دلارامك وصلی ایله خلوت اختیار ایلدك غنیمت صای بو لحظه یی که بر مراد طوتارسن (مفردات) (ای که) ای کسه که (با وصل) م (دلارام) محبوب (کزیدی) اختیار ایلدك (خلوت) م (با) للملابسه (غنیمت) م (شمر) صای (این) بو (لحظه) م (کامی) بر مراد (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای عارف سنکه کوکل راحتلاندیریجی محبوب حقیقینك وصالی ایله خانه تجلی اولان قلبکی ماسوی اللهدن تخلیه ایدوب خلوت حقیقی اختیار ایلدك بو بر لحظه وصلت الی الله دولتنی غنیمت صای که بر مراد حقیقی طوتارسن

ای صبا سوختکان بر سر ره منتظرند * کر ازان یار سفر کرده پیامی داری

ای صبا یانغنلر یول باشنده منتظرلردر اکر اول سفر ایلمش یاردن بر خبر طوتار ایسك (مفردات) (ای صبا) م (سوختکان) یانغنلر (بر سر ره) یول باشی اوزره (منتظرند) کوزه دیجیلردر (کر) اکر (ازان یار) اول یاردن (سفر) م (کرده) ایلمش (پیامی) بر خبر (داری) طوتار ایسك (معنای اشارتی) ای سالکلرك دماغ جاننه نفحات الهیه دن روایح مسکیه فیوضات لطیفه لر واسرار عجیبه لر ایریشدیریجی عارف آتش عشقله یانغنلر یول باشنده واول سلوکلرنده تجلیات ربانیه نك ظهورینه منتظرلردر اکر اول نظردن غایب اولان محبوب حقیقیدن اذن ایله بر خبر طوتارسك انلره بر همت ییوروب مرادلرینه نائل ایلیه سن

کو بهنکام وفا کرچه ثباتت نبود * میکنم شکر که در جور دوامی داری

دی وفا وقتنده اکرچه سنك ثباتك اولمز شکر ایدرمکه جورده بر دوام طوتارسن (مفردات) (کو) سویله (یا) ظرفیه (هنکام) وقت (وفا) م (کرچه) م (ثبات) دوام (ت) سکا (نبود) اولمز (میکنم) ایدرم (شکر) م (در) فی (جور) م (دوام) م (یا) وحدتیه (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای عارف بر جنون عشقله افتاده اولانلر طرفندن اول محبوبه دی مقتضای حکمتکیجه وفا وقتنده اکرچه سنك ثباتك اولمز

شکر ایدرمکه بزه موقظ ومذکر اولان جورده بر دوام طوتارسن لکن سنك جورلرکدخی بزه عین وفادرکه بنه سنك الطافك ایله بزم عندمزده سنك لطفك وقهرك برابردر وجفالرك عین وفادر

خال سرسبز تو خوش دانهٔ عیشست ولی * بر کنار چمنش واه که دامی داری

سنك سرسبز خالك لطیف عیش دانه سیدر لکن انك چمنی کنارنده واه که بر دام طوتارسن (مفردات) (خال) بك (سرسبز) باشی یشل (تو) سن (خوش) م (دانه) م (عیش) معیشت (است) در (ولی) لکن (بر) علی (کنار) م (چمن) باغچه (ش) انك (واه) حیف (دام) طوزاق (یا) وحدتیه (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك انوار ذاتك بیچونکك ظهوری مرغ دلك صید وغذای روحانیت ایله قوت بولمغله بنه سنك عشق ومعرفتك زنجیرنه مقید اولمسنه خوش دانهٔ عیش ولطیف روشدر لکن اول انوار ذاتیه نك اسرار غیبیه لری روضه سنك کناری اوزره واه وحیفکه نیجه نیجه ابتلا داملری طوتارسن ونیجه عقبات مشکله وخوف وخطرلر کوسترورسن عصمنا الله من مهالك طریق عشقه بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

بوی جان از لب جانبخش قدح می شنوم * بشنو ای خواجه اکر زانکه مشامی داری

قدحك جانبخش لبندن جان رایحه سنی ایشدیرم ایشت ای خواجه اکراندن بر مشام طوتار ایسك (مفردات) (بوی) رایحه (جام) م (از) من (لب) طوداق (جانبخش) جان ویریجی (قدح) م (می شنوم) ایشدیرم (بشنو) ایشت (ای خواجه) م (زانکه) اندنکه (مشامی) بر دماغ (داری) طوتار ایسك (معنای اشارتی) اولیاء الله ایچون اعداد اولنان شراب عشق الهینك محلی جانبخش ایدیجی قدح قلبك انکشافندن حیات ابدی رایحه سنی ایشدیرم ای علوم ظاهره ایله مغرور اولان خواجه اکر دماغ جانك صحیح اولوب امر حقدن اولان روح انسانیه دن استشمام ولذت روحانیه دن ذوق تامه قادر ایسك سن دخی ایشت اکر صحیح مشام طوتار ایسك

لطفی ار می طلبد از تو غریبی چه شود * تو یی امروز درین شهر که نامی داری

بر غریب اکر سندن بر لطف طلب ایده نه اولور سنسین بو کون بو شهرده که بر نام طوتارسن (مفردات) (لطف) م (یا) وحدتیه (ار) اکر (می طلبد) استرسه (از تو) سندن (غریب) م (یا) وحدتیه (چه شود) نه اولور (تویی) سنسن (امروز) بو کون (درین شهر) بو شهرده (نامی) بر آد (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای جواسیس القلوب ومتصرف الفؤاد اولان قطب وقت وپیر شفیق بر غریب اکر سندن نفس وهوادن خلاص اولوب مقام عرفانه واصل اولمق ایچون وبر حیات ابدی بولمق ایچون بر لطف وبر عون ونصرت طلب ایده نه اولور بو کون سن بو شهر عالمده خلیفة الله فی الارض لك ایله نامدارسن

بس دعای سحرت مونس جان خواهد شد * تو که چون حافظ شبخیز غلامی داری

چوق سحر دعاسی سنك جانکه مونس اولیسردر سنکه شبخیز حافظ کبی بر غلام طوتارسن (مفردات) (بس) چوق (دعای سحر) م (ت) سنك (مونس) یولداش (جان) م (خواهد) استر (شد) اولق (تو) سن (چون) مثل (حافظ) م (شبخیز) کیجه قالقیجی (غلام) م (یا) وحدتیه (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای پیر چونکه سنك مظهر احسانك ونائل انعامك اولمش حافظ شبخیز کبی (شکر المنعم علی المنعم علیه واجب) حسنجه سنك یوزکدن ظهور ایدن نعمت معنویلرك شکرنی ادا ایچون وسنك جان عزیزکه مونس اولمق ایچون چوق سحر دعاسنی ایدیجی بر غلامك واردر

(وله ایضا)

*(ای که بر ماه از خط مشکین نقاب انداختی * لطف کردی سایهٔ بر افتاب انداختی)*

ای کسه که ماه اوزره مشکین خطدن نقاب آتدك لطف ایلدك آفتاب اوزره بر سایه آتدك (مفردات) (ای که) ای کسه که (بر ماه) آی اوزره (از) من (خط) م (مشکین) مشکه منسوب (نقاب) م (انداختی) آتدك (لطف) م (کردی) ایلدك (سایه) بر کولکه (بر) علی (آفتاب) کونش (انداختی) آتدك (معنای اشارتی) ای صانع لم یزل سنکه (اولیائی تحت قبائی لا یعرفهم غیری) حدیث قدسیه لك سرنجه اولیا وانبیانك ماه وآفتاب کبی عالمه ضیا ویریجی ارواح قدسیه لری اسرارنی حجاب عظمتکله نظر عوام ناسدن ستر ایلدك لطف ایلدککه مظهر انوار ذات بیچونك اولان ارواح قدسیه لری اوزره سایهٔ پردهٔ عصمتك آتدك وخلق دخی فتنه وتحیردن امین ایتدك

تاچه خواهد کرد باما آب ورنك عارضت * حالیا نیرنك نقش خود بر آب انداختی

سنك عارضكك آب ورنكی عجب بزه نیلیه كركدر حالیا كندو نقشك نیرنكی آبه اوزره آتدك (مفردات) (تا) حتی (چه خواهد کرد) نه ایلك استر (باما) بزه (آب) صو (رنك) م (عارض) یكاق (ت) سنك (حالیا) م (نیرنك) رسم ونقش وبر نسنه نك اصلی وهیولاسی (نقش) م (خود) كندو (بر آب) صو اوزره (انداختی) آتدك (معنای اشارتی) ای صانع بیچون سنك تجلیء انوار ذات كریمك عجبا بزی نه كونه محو وفنا ونه كونه متحیر وسرگردان ایلیه كرك (الله نور السموات والارض) آیت كریمه سی سر نجه سنك نظرا ولوا الابصارده حالیا ذرات عالمی انوار تجلیك عكسیله منورا یلدك وقلوب عارفینه انوار جمال با كمالك منعكس اولمغله مصنوعاتده اولان خواص اشیانك علمنی بیلدیردلكه (وعلم آدم الاسماء كلها) آیت كریمه سنك سرنی اظهار ایلدك

کوی خوبی بردی از خوبان عالم شاد باش ▪ جام کیخسرو طلب کافراسیاب انداختی

عالم خوبلرندن خوبلق طوبنی ایلتدك شاد اول كیخسرو جامنی طلب ایله كه افراسیابی آتدك وهلاك ایلدك (مفردات) (کوی) طوب (خوبی) محبوبلق (بردی) ایلتدك (از) من (خوبان عالم) م (شاد) مسرور (باش) اول (جام) قدح (کیخسرو) بر پادشاه عظیم (طلب) طلب ایله (افراسیاب) بر پادشاهدر (انداختی) آتدك (معنای اشارتی) ای عارف سندخی بو مرتبه ده عون خدا ایله میدان محبتده محبوب خدا اولمق دولتی طوبنی قاپدك مسرورا ول ودائم عند الله عظیم القدر اولان شاهان حقیقتلر كبی شراب عشق الهیه یی نوش ایدوب مست ومستغرق انوار جمال الله اولوب كلی ماسوی اللهدن تجرد ایله مقام تفریدی و (اللهم زدنی تحیرا فیك) حدیث شریفی سرنی طلب ایله كه اقلیم وجودكده متصرف اولان نفس اماره بالسوئی بو مرتبه ده هلاك ایلدك واعدای عدودن نجات بولدك تا كه شكر نعمتی ادا ایده سن

کنج عشق خود نهادی در دل ویران ما ▪ سایهٔ رحمت برین کنج خراب انداختی

كندو عشقك كنجنی بزم ویران كوكلمزده قودك بو خراب بوجاق اوزره رحمت سایه سنی آتدك (مفردات) (کنج) خزینه (عشق) م (خود) كندو (نهادی) قودك (در) فی (دل) كوكل (ویران) م (ما) بز (سایه) كولكه (رحمت) م (برین کنج) بو بوجاق اوزره (خراب) م (انداختی) آتدك (معنای اشارتی) ای واهب العطایا اولان رحمانم (كنت كنزا مخفیا فاحببت ان اعرف فخلقت الخلق لاعرف) حدیث قدسیه لك سر نجه روز ازلده كمال لطفكدن كندو عشق ومحبتك خزینه سنی بوخاكی اولان طلسم وجودده وضع ونهان ایلدك ودل ویرانمزی اول سببدن معمور ونظرگاه ایلدك وبو خراب كوشه اوزره رحمتك وكرمك سایه سنی آتدك (ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب) بحرمة حبیبك محمد صلی الله علیه وسلم

هرکسی با شمع رخسارت بوجهی عشق باخت * زان میان پروانه را در اضطراب انداختی

هركسه سنك شمع رخسارك بر وجه ایله عشق اوینادی اول اورتادن پروانه یی اضطرابه آتدك (مفردات) (هرکس) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (شمع) م (رخسار) دكرمی یكاق (ت) سنك (با) للملابسه (وجه) یوز (یا) وحدتیه (عشق) م (باخت) اوینادی (زان میان) اول اورتادن (پروانه) م (را) م (در) فی (اضطراب) م (انداختی) آتدك (معنای اشارتی) (ان الله خلق الخلق فی ظلمة ثم رش علیهم من نوره فمن اصابه من ذلك النور اهتدی ومن اخطأ فقد ضل) حدیث شریفی سر نجه واستعداد فطریه لری سببیله عابد وزاهد وعاشق وعارف وكافر وفاسق جمله سی هر بركسه سنك شمع رخسارك وانوار جمالك بر وجهله عاشق اولوب مؤمن مسجدده وكافر كلیساده یارب دیه رك سكا اظهار عشق ایدوب سنی طلبده اولمشلردر لكن اول اورتادن پروانه كبی مؤمن صادق اقتفاء اثر رسول الله ایتدیكیچون اصابت ایدوب كافر وفاسق عدم اتباعندن خطا ایدوب ضلالتده قالمشدر بو نه حكمت سنكدر

طاعت من کرچه از مستی خرابم رد مکن * کاندرین شغلم بامید ثواب انداختی

اكرچه مستلكدن خرابم بنم طاعتمی رد ایلمه زیرا بنی بو شغله ثواب امیدیله آتدك (مفردات) (طاعت) م (من) بن (از مستی) مستلكدن (خرابم) م (رد) م (مکن) ایلمه (اندرین شغلم) بو شغله (م) بنی (با) سببیه (امید ثواب) م (انداختی) آتدك (معنای اشارتی) یارب سنك عشقك مستلكندن اعمال ظاهرهمده

وطاعاتم

وطاعات وعباداتمده نیجه نقصانم اولمغله حالم خرابدر سن كرمكله بنم طاعتمی رد ایلمه زیرا (حسنات الابرار سیئات المقربین) آیت كریمه سی سر نجه بنی بو مست شراب عشق الهی اولمق شغلنه اجر وثواب جزیل امیدیله سن آتدك وسن مست ایلدك

پرده از رخ بر فکندی یك نظر در جلوه گاه * وز حیا حور وپری را در حجاب انداختی

جلوه گاهده بر نظر یوزكدن پرده یی رفع ایلدك وحیادن حور وپری یی حجابه آتدك (مفردات) (پرده) م (از رخ) یكاقدن (بر) یوقارو (فکندی) براقدك (یك) بر (نظر) م (در) فی (جلوه گاه) خلوت یری (ز) من (حیا) م (حور وپری) م (در) فی (حجاب) م (انداختی) آتدك (معنای اشارتی) یارب مقام عرفانده بر تجلیء جمال وبر انكشاف حقیقت حال بیورمغله بندكان عارفیندن پردهٔ بشریتی رفع ایلدك انوار جمالكدن غطا كشف اولوب جانب معنی وحقیقت ظاهر اولهجق جمیع محجوبین مرتبه سنده اولان عارف باللهلری حیادن حجاب وخجالتده براقدك

خواب بیداران ببستی وانکهی با زلف وخال ▪ تهمتی بر شبروان خیل خواب انداختی

بیدارلرك خوابنی باغلدك واندنصكره زلف وخال ایله خواب عسكرینك شبرولری اوزره بر تهمت آتدك (مفردات) (خواب) اویقو (بیداران) اویانقلر (ببستی) باغلدك (وانکهی) واندنصكره (با) للملابسه (زلف) م (خال) بك (تهمت) م (یا) وحدتیه (بر) علی (شبروان) كیجه كیدیجیلر (خیل) عسكر (خواب) اویقو (انداختی) اتدك (معنای اشارتی) یارب لذة مناجاتله احیاء لیالی ایدن بیدارلرك خوابنی باغلدك وكندولرینی انوار تجلیات جمالكه مستغرق قلوب هربار گاه تجلیء صفات وگاه تجلیء ذات ایله متحیر وسرگردان قلدقدنصكره خواب عسكرینك واوصاف بشریت مغلوبلرینك ظلمت بشریت سببیله ظهور ایدن عجز ونقصانلری اوزره بر تهمت آتدك

از فریب نرکس مخمور ولعل می پرست * حافظ خلوت نشین را در شراب انداختی

مخمور چشمك ومی پرست لبك فریبندن خلوت نشین حافظی شرابه آتدك (مفردات) (از) من (فریب) الدامق (نرکس) چشم (مخمور) مست (لعل) قرمزی طوداق (می پرست) شراب طاپیجی (حافظ) م (خلوت نشین را) خلوتنه اوتوریجی (در) فی (شراب) م (انداختی) اتدك (معنای اشارتی) بحمد الله یارب نظر رحمت معنویك وفیض بلا واسطهٔ اقدسیه لك سبب وتأثیراتندن خلوت نشین وعزلت گزین حافظی جمال با كمالك عاشقلرندن ودیدار انوار جمالك مشتاقلرندن ایلدك

وز برای صید دل درکردنم زنجیر زلف ▪ چون کمند خسرو مالك رقاب انداختی

وكوكلی صید ایتمك ایچون بوینمه زنجیره بكزر زلفكی مالك رقاب خسرولك كمندی كبی آتدك (مفردات) (و) دخی (از) من (برای) ایچون (صید) آو (دل) كوكل (در) فی (کردنم) بوینمه (زنجیر) م (زلف) م (چون) مثل (کمند) م (خسرو) پادشاه (مالك) م (رقاب) جمع رقبه بیون ومملوك (انداختی) اتدك (معنای اشارتی) ای مقلب القلوب اولان ربم محضا كرمكدن بحمد الله مالك رقاب اولان شاهك كمندی ایله وحشی حیوانلری صید ایتدیكی كبی بنم قلب پریشانمی صید ایتمك ایچون زنجیر عشقكی جانم كردانمه طاقوب بنی جانب عزتكه جذب وحالمی احسن حال اوزره تحویل ایلدك

ناصر دین شاه یحیی آنکه خصم ملك را * از تف شمشیر چون آتش در آب انداختی

اول دینك ناصری شاه یحیادر اولكه ملك دشمننی شمشیرینك حرارتندن اتش كبی آبه آتدی (مفردات) (ناصر دین) م (شاه یحیی) م (انکه) اولكه (خصم ملك را) م (از) من (تف) حرارت (شمشیر) قلیج (چون) مثل (آتش) م (در آب) صویه (انداختی) اتدك (معنای اشارتی) اول بزم حیات قلبیزه سبب اولوب علوم ظاهره وعلوم باطنه ایله ذوالجناحین اولان دینمزك معینی پیرمز شاه یحیادر اول ملك وجودلك دشمنی اولان نفس اژدرهاسیرتی شمشیر كبی قاطع اولان قوت روحانیتنك حرارتندن آتش عشقله مجلی اولمش علوم ربانی دریاسنه دوشوروب هلاك ایلدی

داور دارا شکوه ای آنکه تاج آفتاب ▪ از سر تعظیم بر خاك جناب انداختی

داراشوکتلو پادشاهدر ای اول پادشاهکه آفتاب تاجنی تعظیم اوجندن جنابی خاکی اوزره آتدی (مفردات) (داور) حاکم (دارا) بر پادشاه (شکوه) هیبت وشوکت (ای آنکه) ای اول کسه که (تاج) م (آفتاب) کونش (از) من (سر) اوج (تعظیم) م (بر) علی (خاك) طپراق (جناب) اوجوره سی (انداختی) اتدك (معنای اشارتی) ای کسه اول خلیفة الله فی الارض اولان پیرمز برشوکتلو وهیبت حق ایله مهابتلو برشاه حقیقتدرکه آفتاب تاجنی تعظیم اوجندن آنك جناب خاکی اوزره آتدی یعنی علویات وسفلیاتده اولانلك کلیسی انك حکم وتصرفنده محکوملردر

بادهنوش ازجام کیخسروکه براورنك جم * شاهد مقصود را ازرخ نقاب انداختی

کیخسرو جامندن شراب ایچ زیرا جم تختی اوزره مقصود محبوبنك یوزندن نقابنی رفع ایلدك (مفردات) (باده) شراب (نوش) ایچ (از) من (جام) قدح (کیخسرو) پادشاه (که) زیرا (بر) علی (اورنك) تخت (جم) پادشاه (شاهد) محبوب (مقصود) م (ازرخ) یوزدن (نقاب) پرده (انداختی) آتدك (معنای اشارتی) ای پیرم شراب عشق ومعرفة اللهی نوش ایتمده ثابت اول زیرا بصیرت قلب کشاد اولمغله پادشاه حقیقتنك تختی وعرشنی اولان کوکل تختی اوزره مقصود جان اولان کوکل محبوبنك جمالندن نقابنی آتوب (ما رأیت شیأ لا وقد رأیت الله فیه وأینما تولوا فثم وجه الله) سرینه مظهر ایتده سن

زینهار از آب شمشیرت که شیران ازان * تشنه لب کشتی نهنکان را درآب انداختی

قطعا سنك شمشیرك آبندن که شیرلری آندن صوسز هلاك ایلدك نهنکلری آبه آتدك (مفردات) (زینهار) قطعا (از) من (آب) صو (شمشیر) قلج (ت) سنك (شیران) ارسلانلر (ازان) اندن (تشنه) صوسز (لب) طوداق (کشتی) ایلدك (نهنکانرا) تمساحکه صواسی دیدکلری آدم یودیجی برنوع بالقدر (درآب) صویه (انداختی) اتدك (معنای اشارتی) ای شاه حقیقت اولان پیر معنویم سنکه مظهر نقطهٔ وحدت اولان اسدالله الغالب علی ابن أبی طالب رضی الله عنه سرنده سن قطعا معلومدرکه سنك شمشیر حقیقت اولان قوت روحانیتك تأثیراتندن شیران عالم دنیالری صوسز هلاك وزبون ایلدك ونیجه آدم یبجی دهریلری علوم ربانیه ایله غالب اولوب هلاك ایلدك وعلوم رب العالمین دریاسنده محو ومتحیر ایلدك

(وله ایضا)

ای دررخ تو پیدا انوار پادشاهی * درفکرت تو پنهان صد حکمت الهی

ای پادشاه که سنك یوزکده پادشاهلق نورلری ظاهردر سنك فکرکده نور حکمت الهی پنهاندر (مفردات) (ای) م (در) فی (رخ) یکاق (تو) سن (پیدا) ظاهر (انوار پادشاهی) م (در) فی (فکرت) م (پنهان) کیزلو (صد) یوز (حکمت الهی) م (معنای اشارتی) ای مرشد کامل (سیماهم فی وجوههم من أثر السجود) ایت کریمه سی سرنجه سنك یوزکده پادشاهلق نورلری یعنی انوار محمدیه ظاهردر سنك خزینهٔ رحمان اولان قلبکك فکرنده واردات خدا ایله یوز حکمت الهی وعلوم لدنی پنهاندرکه کشفی ممکن دکلدر

کالك تو بارك الله بر ملك ودین کشاده * صد چشمه آب حیوان از قطرهٔ سیاهی

تحسین سنك قلمکه ملك ودین اوزره آچمشدر برمرکب قطره سندن یوز آب حیات چشمه سنی (مفردات) (کالك) قلم (تو) سن (بارك الله) الله مبارك ایلسون (بر) علی (ملك) م (دین) م (کشاده) آچمش (صد) یوز (چشمه) م (اب حیوان) م (از) من (قطره) م (سیاهی) مرکب (معنای اشارتی) کرچه دلدا کاهکزده اسرار الهی وعلوم ربانی مکتومدر لکن بنه طالب وعاشقلری ترغیب وتهییج ایچون بارك الله تحسین سنك کلککه که اسرار عالم ملکدن واسرار عالم ملکوتدن واسرار یندن باذن خدا سیاه مرکب قطره سیله ورسائل وکتبلره کتب وتسطیر ایدوب طالبین صادقینك قلبنه حیات ابدی بخش ایدیجی علوم ربانیه ایله مشکلات وعقبات راه عشقی بیان ومشکل یوللری آسان ایلمش سکزدر

براهرمن نتابد انوار اسم اعظم * ملك آن تست وخاتم فرمای هرچه خواهی

اسم اعظمك نورلری شیطان اوزره پلدیرامز ملك وخاتم سنك آنکدر بیور هرنه استرسك (مفردات) (بر) علی (اهرمن) دیو وشیطان (نتابد) طلوع ایتمز (انوار) م (اسم اعظم) م (ملك) م (آن تست) سنك حظ ونصیبکدر (خاتم) م (فرمای) بیور (هرچه) هرنه (خواهی) دیلرسك (معنای اشارتی) لکن اهرمن طبیعت

وشیطان سیرت کالانعام اولان عوام اهل دنیایه وبندهٔ نفس وهوایه نعوذ بالله انادن طوغمه اعمایه انوار اسم اعظم کورغز واعان ایدوب نصیب اولمزای قطب زمان اولان پیرملك وخاتم شمدی سنك حظ وآنکدر ارادهٔ حق اوزره هرنه دیلرسك بیوره سنکه سنك حکمکه مقابله ممکن دکلدر

درحشمت سلیمان هرکس که شك نماید * برعقل ودانش او خندند مرغ وماهی

سلیمان پیغمبر علیه السلامك شوکت وعظمتنه هرکسه که شك کوستره انك عقل وعلمی اوزره مرغ وماهی کولرلر (مفردات) (در) فی (حشمت) شوکت وعظمت (سلیمان) علیه السلام (هرکس که) م (شك) م (نماید) کوستره (بر) علی (عقل) م (دانش) علم (او) ضمیر (خندند) کولرلر (مرغ) قوش (ماهی) بالق (معنای اشارتی) أی خلیفة الله اولان پیرم (رب هب لی ملکا لا ینبغی لاحد من بعدی) ایت کریمه سی سرنجه حضرت سلیمان علیه السلامك سلطنت وعظمتنی نص قرآن عظیم بیان ایدرکن هرکسه که شك وشبهه کوستره انك عقل وعلمنك نقصاننه مرغ وماهی کولدکاری کبی سنك سلطنت معنویکه شك ایدن دخی بویله ناقص العقلندر

بازارچه کاه کاهی برسر نهد کلاهی * مرغان قاف دانند آیین پادشاهی

طوغان اکرچه کاه کاهی باشی اوزره کلاه قور قاف مرغلری بیلورلر پادشاهلق آیینی (مفردات) (باز) طوغان (ارچه) اکرچه (کاه کاهی) م (برسر) باش اوزره (نهد) قور (کلاهی) برتاج (مرغان) قوشلر (قاف) مشهور طاغ (دانند) بیلورلر (آیین) رسم (پادشاه) م (یا) مصدریه (معنای اشارتی) اکرچه سعی وکوشش ایله وقوت طاعاتله ارباب مراقبه اولان صوفیان عالی مقاملر وسالکان راه احسانلر کاه وکاهی تجلیات انوار ذات الهیه یه مظهریت ایله ذوق وروحانیت بولورلر لکن راز درون پرده یه آشنا اولوب مظهر تجلیات دائمیده مست ومستغرق اولان ارباب شهودلك وسلطان حقیقت اولوب سلطنت مرتبهٔ عین الیقینه مالك اولان سلطان العارفین لرك پادشاهلقلری آیینی بیلمزلرکه من لم یذق لم یعرف

تیغی که آسمانش از فیض خود دهد آب * تنها جهان بکیرد بی منت سپاهی

شول برقلج که آسمان اکا کندو فیضندن صو ویره بو عسکره منتسز یالکز جهانی طوتار (مفردات) (تیغ) قلج (یا) وحدتیه (آسمان) صاحب آسمان (ش) اکا (از) من (فیض) م (خود) کندو (دهد) ویره (آب) صو (تنها) یالکز (جهان) م (بکیرد) طوتار (بی منت) احتیاجسز (سپاهی) عسکر (معنای اشارتی) شول برسیف الله ومؤید من عند الله اولان عارف باللهکه آسمان کبی اجرام عالیه لرك صاحبی حضرت الله اکا کندو فیضندن وفضل وکرمندن تأییدات وقوت ولایت بخش ونصرت ایلیه ذوالفقار ایله مؤید اولان اسدالله الغالب علی بن ابی طالب رضی الله عنه کبی عسکره محتاج اولمقسزین یالکز صوری ومعنوی جهانی طوتار وغالب اولور

*(کالك تو خوش نویسد درشان یار واغیار * تعویذ جان فزایی افسون عمر کاهی

یار واغیار حقنده سنك قلمك لطیف یازر حیات زیاده ایدیجیلك حمائلی عمر نقصان ایدیجیلك افسونی (مفردات) (کالك) قلم (تو) سن (خوش) م (نویسد) یازر (در) فی (شان) حال (یار واغیار) م (تعویذ) حمائل (جان فزایی) جان ارتیجیلق (افسون) دعا (عمر کاهی) عمرا کسلدیجیلك (معنای اشارتی) أی مؤید من عند الله اولان پیردلنیرم سنك واردات الهیه ایله اولان حسن تدبیرك قلمی دوسته مروت دشمنه مدارا طریقنی خوش یازر وبیان ایدرکه طالبین صادقینه حیات ابدی زیاده ایدیجی احوال طریقتی واسرار حقیقتی بیان ایدر واغیار ومنکرندن کتم ایلیوب کندو خواهشلری اوزره مدارا یولن بیان ایدر

ای عنصر تو مخلوق از کبریای عزت * وی دولت تو ایمن از صدمت تباهی

ای پیر سنك ذاتك عزت کبریاسندن خلق اولنمشدر وای پیر سنك دولتك خرابلق شدتندن امین اولمشدر (مفردات) (ای) پیر (عنصر) وجود (تو) سنك (مخلوق) خلق اولنمش (از) من (کبریا) عظمت (عزت) م (وی) پیر (دولت) م (تو) سنك (ایمن) سلامت (از) من (صدمت) طوقانمق (تباهی) خرابلق (معنای اشارتی) ای پیر روشن ضمیرم (قبل من قبل فی الازل) حدیثی سرنجه حق سبحانه وتعالی سنك وجود مسعودکی ازلده ظل الله فی العالم اولیجی برشاه عظیم قلمشدر وسنك دولت وعزت معنویك زوال وخرابلقدن

امین وسالم اولاشدرکه دادازلی اولان دولت عرفانه زوال یوقدر

کر برتوی زتیغت بر کان ومعدن افتد * یاقوت سرخ رو را بخشند رنك کاهی

اکرسنك تیغکدن کان ومعدن اوزره بر پرتو دوشه سرخ روی یاقوته صمان رنکنی باغشلرلر (مفردات) (کر) اکر (پرتو) عکس (یا) وحدتیه (ز) من (تیغ) قلج (ت) سنك (بر) علی (کان ومعدن) م (افتد) دوشه (یاقوت) م (سرخ رو) قرمزی یوزلو (بخشند) باغشلرلر (رنك) م (کاهی) صمان (معنای اشارتی) ای سیف خدا اولان پیر عزیزم اکرسنك مطلع انوار محمدی اولان قلب اکاهك آفتابندن معدن صدق وصفا اولان طالب صادقك قلب مستعدنه بر نور یقین منعکس اوله انی قید وجوددن ونفس بندلکندن خلاص ایدوب یاقوت کبی خون رنکلو سرخ رویی ازاله ایتمکله اکا عوض سیمای صلاح ورنك روی عشاق باقلاح اولان صمان رنکنی باغشلر

عمریست پادشاها کزمی تهیست جامم * اینك زبنده دعوی وزمحتسب کواهی

بر عمردر ای پادشاه که قدحم شرابدن بوشدر اشته بنده دن دعوی ومحتسبدن شهادت (مفردات) (عمریست) بر عمردر (پادشاها) ای پادشاه (ازمی) شرابدن (تهیست) بوشدر (جامم) بنم قدحم (اینك) اشته (زبنده) قولدن (دعوی) م (وزمحتسب) وصوباشیدن (کواهی) شاهدلق (معنای اشارتی) ای پادشاه حقیقت اولان شیخم بتون عمرم هوای نفسله کچوب جام قلبمده شراب عشق الهیدن وانوار معرفة الله دن بر حالات سنیه تحصیل ایلمدم اشته بو نفس بدخواهمدن سنك حضورکده دعوی وشکوی ایلرم وبنم حال پریشانمه اهل حق اولانلردخی شهادت ایدرهر وجهله محل مرحمت اولدم کرمکله حسن همتك دریغ بیورمیه سن

دانم دلت ببخشد بر عجز شب نشینان * کرحال من بپرسی از باد صبحگاهی

بیلورم عاشقلرك عجزنه سنك قلبك ترحم ایلر اکر بر صباح وقتنك یلندن بنم حالمی صوره سن (مفردات) (دانم) بیلورم (دلت) سنك کوکلك (ببخشد) احسان ایدر (بر) علی (عجز) م (شب نشینان) کیجه اوتوریجیلر (کر) اکر (حال من) م (بپرسی) صوره سن (از) من (باد) یل (صبحگاه) صباح وقتی (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) ای پیر شفیقم بیلورم سنك کرم اخلاقکزدن پریشان الحال اولان عاشقلرك عجز حالنه خلق عظیم وشفقت خلق الله ایله موصوف قلب رحیمکز ترحم ایلر اکر فیض وتجلی الهی ظهور ایتسه کده بنم حال پریشانمه بر نظر بیوروب صوره سن

ساقی بیار آبی از چشمۀ خرابات * تا خرقها بشوییم از عجب خانقاهی

ای ساقی خرابات چشمه سندن بر صو کتور تا خانقاهه منسوب اولان عجبدن خرقه لری یویه لم (مفردات) (ساقی) م (بیار) کتور (ابی) بر صو (از) من (چشمه) م (خرابات) میخانه (تا) حتی (خرقه) م (ها) ادات جمع (بشوییم) یویه لم (از) من (عجب) غرور (خانقاه) تکیه (یا) نسبیه (معنای اشارتی) ای ساقی شراب عشق الهی اولان پیر محسنم (احسن کما احسن الله الیك) ایت کریمه سی سرنجه بزه میخانۀ عشق الهی اولان دل پر فیضکزدن تابیع حکمتلرندن بر علم یقین کرم ایله تاکه تکیه لرده ومدرسه لرده حاصل اولان عجب وریادن وکبر وغروردن وجودمز خرقه لرینی یویوب اوصاف ردیه لردن وهوای نفسانیه لردن کندومزی پاك وتطهیر ایده لم

در دودمان آدم تا وضع سلطنت هست * مثل تو کس ندانست این علم را کماهی

آدم علیه السلام نسلنده مادامکه پادشاهلق وضعی واردر بو علمی حقیقتی ایله سنکبی کمسه بلمدی (مفردات) (در) فی (دودمان) نسل (ادم) علیه السلام (تا) حتی (وضع) رسم (سلطنت) م (هست) واردر (مثل) م (تو) سن (کس) کمسه (ندانست) بلمدی (این علم را) بو علمی (کماهی) حقیقتی ایله (معنای اشارتی) بلی خلیفة الله اولان حضرت آدم علیه السلامك نسل پاکنده الی یوم القیامه خلیفة الله فی الارض لق وپادشاه حقیقیلق وضعی واردر (وعلمناه من لدنا علما) ایت کریمه سی سرنجه بو مسمیاتك اسما وخواصلرینی وبو انسان کامله اولان علوم لدنیه یی حقیقتیله سنکبی کمسه بلمدی

جور از فلك نیاید با تو ملك صفاتی * ظلم از جهان بر من شد تو جهان پناهی

سن ملك صفاته فلکدن جور کلمز جهاندن بکا ظلم اولدی حال بوکه سن جهان صغنه جغی سن (مفردات) (جور) ظلم (از) من (فلك) م (نیاید) کلمز (با تو) سکا (ملك) م (صفات) م (یا) خطابیه (ظلم) م (از) من (جهان) م (برمن) بنم اوزریمه (شد) اولدی (تو) سن (جهان پناه) جهان صغنه جغی (یا) خطابیه (معنای اشارتی) (قد أسلم شیطانی) حدیث شریفی سرنجه سن صفات بشریه ومقتضیات نفسانیه دن خلاص اولوب غذای روحانیت اولان انوار تجلیات الهیه لر ایله قوت قدسیه اوزره سن عالم صورتدن سکا جور وحجاب کلمز لکن بن ضعیف القلبه نفسم جهتندن ظلم جهان وانواع حجاب ونقصان حاصل اولدی ای جهان خلقنك صغنه جغی پیرم حضرت الله عشقنه بزه امداد ولطف وهمت ایله نصرت بیوره سن

جایی که برق عصیان بر آدم صفی زد * ما را چگونه زیبد دعوی بی گناهی

شول یرده که عصیان برقی آدم صفی اوزره اوردی بزه کناهسزلق دعواسی نیجه یراشور (مفردات) (جایی) بر یر (برق) ضیاعکسی (عصیان) م (بر) علی (آدم صفی) م (زد) اوردی (مارا) بزم ایچون (چگونه) نه کونه (زیبد) یراشور (دعوی) م (بی گناهی) کناهسزلق (معنای اشارتی) بر درکاه عالی که برق قضا وعقللری متحیر قلیجی شعلۀ حکمت خدا آدم صفی علیه السلام اوزره اوردی بزه کناهسزلق ونقصانسزلق دعواسی نیجه لایق اولورکه اوصاف بشریت ونیجه شیطاندن اخبث اعدای عدو اولان نفس اماره بالسوء بزم ایله در همان بزه اعتراف تقصیر ایله (ربنا ظلمنا انفسنا وان لم تغفر لنا وترحمنا لنكونن من الخاسرين) آیت کریمه سی سرنجه تضرع ونیازدن غیره طریق یوقدر

حافظ چو پادشاهت گه گاه میبرد نام * رنجش ز بخت منما باز آ بعذر خواهی

ای حافظ چونکه پادشاه کاه کاه سنك نامکی یاد ایلر بختکدن انجنمك کوسترمه عذرخواهلق ایله کیرو کل (مفردات) (حافظ) م (چو) چونکه (پادشاه) م (ت) سنك (که گاه) وقت وقت (میبرد) ایلتور (نام) اسم (رنجش) انجنمك (منما) کوسترمه (باز) کیرو (آ) کل (بعذر خواهی) عذر دیلمك ایله (معنای اشارتی) ای حافظ لا یعزب عن علمه مثقال ذرة اولان شاه حقیقت علام الغیوب ستار العیوب لغله هروقت سنك نامك وحال وشانك انك علمندن خارج دکلدر بختکدن انجنموب جمیع حالکده قضاسنه راضی وبلاسنه صبرا یتمکله درکاه عزتنده عذر خواهلق ایله وحسن ظن ایله (ان الله يغفر الذنوب جميعا انه هو الغفور الرحيم) آیت کریمه سنه اعتماد واعتقاد تام ایدوب (یا مقلب القلوب ثبت قلبي على دينك) حدیث شریفی اوزره تضرع وابتهال ایله نیازمند اوله سن

یا ملجأ البرایا یا واهب العطایا * عطفا علی مقل حلت به الدواهی

ای مخلوقاتك پناهی ای احسانلر عطا ایدیجی ترحم ایله ترحم ایتمکله بر فقیره که اکه عظیم بلالر حلول ایلدی (مفردات) (یا) حرف ندا (ملجا) صغنه جق (برایا) مخلوقات (یا) حرف ندا (واهب العطایا) احسانلر ویریجی (عطفا) ای اعطف عطفا یعنی ترحم ایله ترحم ایتمکله (علی مقل) بر فقیر اوزره (حلت) حلول ونزول ایلدی (به) اکه (الدواهی) عظیم بلالر (معنای اشارتی) نیازی درکاه حقه قصر ایدوب دیه سنکه ای مخلوقاتك صغنه جغی ای قوللرینه عطا واحسان ایدیجی ربم بو نفس وشیطان کبی دشمنلر ایله مبتلالق سبیله عظیم بلالره دوشمش فقیر بیچاره لره سن (سبقت رحمتي على غضبي) کلام شریفك سرنجه رحمت واسعه کله رحمت ایله حاللرینی احسن حاله تبدیل ایله دیه سن

(وله ایضا)

ای قصۀ بهشت ز کویت حکایتی * شرح جمال حور ز رویت روایتی

ای خدا جنت قصه سی سنك کویکدن بر حکایه در حورك جمالی شرحی سنك یوزکدن بر روایتدر (مفردات) (ای) خدا (قصه) م (بهشت) جنت (ز) من (کوی) محله (ت) سنك (حکایت) م (یا) وحدتیه (شرح جمال حور) م (ز) من (روی) یوز (ت) سنك (روایت) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (وهما حرامان على اهل الله) حدیث شریفی سرنجه اهل اللهك نظرنده جنت قصه سی بر حکایه کبیدر حوریلرك حسن وجمالنك شرحی حضرت اللهك جمیل صفاتنك وانوار جمالنك پرتوندن بر روایت وبر بیاندر

انفاس عیسی از لب لعلت لطیفۀ * واب خضر زنوش دهانت کنایتی

عیسی علیه السلامك انفاسی سنك قرمزی لبكدن برلطیفه‌در وآب حیات سنك لذیذ دهانكدن بركنایه‌در (مفردات) (انفاس) نفسلر (عیسی) علیه السلام (از) من (لب) طوداق (لعل) قرمزی یاقوت (ت) سنك (لطیفه) م (اب خضر) اب حیات (ز) من (نوش) بال (دهان) آغز (ت) سنك (كنایت) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) حضرت عیسی علیه السلامك مرده احیا ایدیجی انفاس طیبه‌لری یاربم سنك كندویه خطاب عزتك وفیض بلاواسطهٔ حضرتكدن برآن وبرلطیفهٔ ربانیه‌در وخضر علیه السلامك حیات ابدی بخش ایدیجی آب حیاتی سنك باعث سعادت ابدی اولان لذت روحانیتكدن وبالدن وشكردن لذیذ علوم لدنیه‌كدن واسرار معنویه‌كدن بركنایه‌در

هرپاره ازدلم بوداز غصه قصهٔ * هرسطری از خصال تواز رحمت آیتی

بنم قلبمدن هرپاره غصه‌دن برقصه‌در سنك كوزل خویكدن هربرسطر رحمتدن برآیتدر (مفردات) (هرپاره) م (ازدلم) بنم قلبمدن (بود) اولور (از) من (غصه) غم وكدر (قصه) م (هرسطر) م (یا) وحدتیه (از) من (خصال تو) سنك خویلرك (از) من (رحمت) م (آیت) علامت (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (رحمتی وسعت كل شیٔ) آیت كریمه‌سی سرنجه ای بنم رحیم ربم بنم قلبمده سنك عشق ومحبتكدن ونوراعاندن هربرپاره ومایهٔ سعادت اولان سنك درد وغمك قصه‌سی و (تخلقوا باخلاق الله) خبری سرنجه كرمكدن بزه احسان ایلدیكك سنك كوزل اخلاقكدن اولان اخلاق حمیده‌لر بوجمله محضا سنك بزه رحمت واسعه‌لك اصابتنك آثار وعلامتیدر

كی عطرسای مجلس روحانیان شدی * كل را اكرنه بوی تو كردی رعایتی

بجان روحانیلر مجلسنك عطرسای اولوردی كل اكرسنك بویكه رعایت ایتمیدی (مفردات) (كی) بجان (عطرسای) عطر ازیجی (مجلس) م (روحانیان) اهل الله (شدی) اولوردی (كل را) م (نه) نفی (بوی تو) سنك رایحه‌لك (كردی) ایتمیدی (رعایت) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) اول كل كبی لطافتله مقبول دركاه اولان عالی جاهلر یاربم سندن توفیق وعنایتله آداب شرعه رعایت واسرار حقی محافظت اوزره اولمیدی بجان روحانی اولان اهل اللهلر مجلسنك عطرسای كه نفس رحمانیه‌نك نفحات ورشحات ربانیه‌نك مظهریتیله دركاه اهل اللهك مقبوللرندن اولوردی اولمزدی

درآرزوی خاك ره یارسوختیم * یادآوری صبا كه نكردی حمایتی

یارك خاك راهی آرزوسنده یاندق خاطره كتورای صبا كه برحمایت ایلمدك (مفردات) (در) فی (آرزو) م (خاك ره) یول طپراغی (یار) م (سوختیم) یاندق (یاد) خاطره (آور) كتور (ای صبا) م (نكردی) ایلمدك (حمایتی) برحفظ واحسان (معنای اشارتی) بزاول محبوب حقیقینك خاك رهی ومظهر قدم قدرتی اولان اهل اللهك آرزوسنده وانلرك صحبت جانفزالری اشتیاقنك سبیله یاندق ای فضل الهی بزه سن یتشكه براحسان ایلمدك وبزی برمسرور ایلمدك

درآتش ارخیال رخش دست میدهد * ساقی بیا كه نیست زدوزخ شكایتی

آتشده اكریارك رخی خیالی میسر اوله ای ساقی كلكه دوزخدن اصلا برشكایت یوقدر (مفردات) (در) فی (آتش) م (ارخیال) م (رخ) یكاق (ش) انك (دست) ال (میدهد) ویره (ساقی) م (بیا) كل (نیست) یوق (ز) من (دوزخ) جهنم (شكایت) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) آتش دوزخده اكرمشاهدهٔ جمال الله وذوق روحانیت وصلت الی الله بكا میسر اولوب شراب عشق الهیه ایله واستغراق انوار ذات ربانیه ایله مست ومستغرقلق دولتی بكا طرف حقدن كرم واحسان اولنه بنم ایچون قطعا دوزخدن والم دوزخدن بردرلو شكایت یوقدر

*(بوی دل كباب من آفاق را كرفت * این سوز اندرون بكند هم سرایتی)*

بنم آتش عشقله كباب اولمش كوكلمك رایحه‌سی عالمی طوتدی بوسوز اندرون هم برسرایت ایلر (مفردات) (بوی) رایحه (دل) كوكل (كباب) م (من) بن (آفاق) اطراف عالم (را) م (كرفت) طوتدی (این) بو (سوز) یانقلق (اندرون) ایچرو (بكند) ایده (سرایت) تأثیر (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (كل اناء یترشح بمافیه) سرنجه بنم آتش عشق الهیه ایله یانوب كباب اولمش كوكلمك رایحه‌سی ومشك كبی غمازاولان حرارتی عالمی طوتدی وظاهر اولدی بوسوز درون برآتش الهیدركه مصاحب اولان بیچه قلوب جامده‌لره سرایت

ایدوب راه حقه اهدا وارشادا یلشد زور حمت خدایی دخی طالب وجاذبدر

ای دل بهرزه دانش وعمرت زدست شد * صدمایه داشتی ونكردی كفایتی

ای كوكل سنك علم وعمرك عبث یره الدن كتدی یوزسرمایه طوتدك وبركفایت ایلمدك (مفردات) (ای دل) ای كوكل (بهرزه) عبث یره (دانش) علم (عمر) م (ت) سنك (ز) من (دست) ال (شد) كتدی (صدمایه) یوزسرمایه (داشتی) طوتدك (نكردی) ایلمدك (كفایتی) بركفایت (معنای اشارتی) ای كوكل علم وعمركی هوای نفسه وجلب دنیایه صرف ایدوب ما خلق لهك اولان عبادانه وعشق ومعرفت اللهه صرف ایتمدیكك ایچون سنك علم وعمرك عبث یره الدن كتدی استعداد فطرتك ایله عشق ومعرفة الله تحصیلنه سنده وافر قدرت وارایدی لكن دارینده سكا كفایت ایدربرنسنه‌یه سعی ایلمدك

دانی مراد حافظ ازین درس غصه چیست * ازتو كرشمهٔ وزخسرو عنایتی

بوغصه درسندن حافظك مرادی نه‌در بیلورمیسن سندن بركرشمه وپادشاهدن برعنایت (مفردات) (دانی) بیلورمیسن (مراد حافظ) م (ازین) بوندن (درس) م (غصه) م (چیست) ندر (ازتو) سندن (كرشمه) ناز وكوزاوجیله نظر (ز) من (خسرو) پادشاه (عنایت) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) بودرد عشق وبوغصه وغم درسندن وجنود الله اولان علوم اهل اللهه توغلدن حافظك مرادی نه‌در بیلورمیسن ای محبوب حقیقی سندن برشیوه وبركوزاوجیله نظر احسان وخاصان حقدن برعون وعنایتدركه شاعر روم (بیت)

بی عنایات حق وخاصان حق * كرملك باشد سیاهستش ورق

(وله ایضا)

این خرقه كه من دارم دررهن شراب اولی * وین دفتر بی معنی غرق می ناب اولی

بوخرقه‌یی كه بن طوتارم شراب رهننده اولیدر وبو بی معنی دفتر صافی شرابه غرق اولیدر (مفردات) (این) بو (خرقه) م (من) بن (دارم) طوتارم (در) فی (رهن) م (شراب) م (اولی) م (وین) دخی بو (دفتر) م (بی معنی) معناسز (غرق) م (می ناب) صافی شراب (اولی) م (معنای اشارتی) بوخرقهٔ وجودی عشق خدایه تسلیم ومقتضای عشق ومحبت اولان اطاعت واستقامت اوزره اولمق اولی واحقدر وبواسباب كبردن اولان علوم ظاهره‌یه توغلدن فراغت ایدوب بوعلاقهٔ ماسوادن قطع وكمال قربیت الهی ایراث ایدیجی عشق ومعرفة اللهه سعی اولیدر

*(چون عمرتبه كردم چندانكه نكه كردم * دركنج خراباتی افتاده خراب اولی)*

چون عمری تلف ایلدم اولقدركه حفظ ایلدم برخرابات بوجاغنده خراب دوشمش اولیدر (مفردات) (چون) چونكه (عمر) م (تبه) تلف (كردم) ایلدم (چندانكه) اولقدركه (نكه) حفظ (كردم) ایلدم (در) فی (كنج) بوجاق (خراباتی) میخانه (افتاده) دوشمش (خراب) م (اولی) م (معنای اشارتی) بوسرمایهٔ سعادت وباعث طاعت وعبادت اولان جوهر عمری مقتضای هوای نفسله تباه وتلف ایلدم تكرار كندومی حفظ وتدارك ایچون اولقدركه فكر ونظر ایلدم اصلاح نفس وتحصیل عشق ومعرفة الله ایچون عزلت ناس ایدوب برخرابات بوجاغنده آج وصوسز كوزیاشلری دوكه‌رك خراب دوشمك اولیدركه (من خرب ظاهره عمر باطنه) دینلمشدر

چون مصلحت اندیشی دورست زدرویشی * هم سینه پرآتش به هم دیده پرآب اولی

چونكه مصلحت فكر ایدیجیلك درویشلكدن دوردر هم سینه پرآتش یكدر هم دیده پرآب اولیدر (مفردات) (چون) چونكه (مصلحت اندیشی) مصلحت فكر ایدیجیلك (دورست) بعیددر (زدرویشی) درویشلكدن (هم سینه) كوكس (پرآتش) م (به) یك (هم دیده) كوز (پرآب) م (اولی) م (معنای اشارتی) (المال حیة والجاه اضر منها) سرنجه چونكه بسیط اولان قلبده مال وجاه ومصلحت دنیا فكر ایدیجیلك (الفقر فخری) بیورن سلطان انبیا صلی الله علیه وسلمك طریقندن بعیددر وصوكسز وفائده‌سز بریولدر بوراه عشق ومعرفة اللهده هم سینه پرآتش اولمق یك هم كثرت بكا ایله چشم پرآب اولمق اولیدر

من حال دل زاهد باخلق نخواهم كفت * این قصه اكركویم باچنك ورباب اولی

بن زاهدك كوكلی حالنی خلقه دیمك استمزم اكربو قصه‌یی دیم چنك وربابله اولیدر (مفردات) (من حال) م (دل) كوكل (زاهد) م (با) للملابسه (خلق) م (نخواهم) استمزم (كفت) سویلمك (این) بو (قصه) م (اكر) م (كویم) دیم (با) للملابسه (چنك ورباب) چالغی آلتلریدر (اولی) م (معنای اشارتی) بن زاهد خشكك قلب

فاسد بنك ريا وسمعه سندن وراس خطيئه اولان حب دنياسندن اولان حال پريشاني خلقه ديمك استمزم اكر بو قصه يي ديرسم دردوغم عشقله واشتياق رؤيت جمال الله ايله يلي بو كلمش وآتش عشقله جكرسوزان وتضرع وابتهال ايله نالان وبرافغان اولان مردان خدا به سو يلمك اوليدر كه انلرده غرض نفساني يوقدر

تابي سروپا باشد اوضاع فلك زين دست * درسر هوس ساقي دردست شراب اولي

مادامكه اوضاع فلك بوئنك كبيدر بي سروپا اوله باشده ساقينك هوسي الده شراب اوليدر (مفردات) (تا) مادامكه (بي سروپا) السزوايافسز (باشد) اوله (اوضاع) اطوار (فلك) م (زين دست) بو الدن (درسر) باشده (هوس) م (ساقي) م (دردست) الده (شراب اولي) م (معناي اشارتي) مادام بي سروپادوار اولان فلك ايجنده حياتده اولنديني مدتجه وسيلهٔ وصلت الى الله اولان مرشد كاملك محبت وخدمتنده وشراب عشق الهيه يي نوش ايتمك اوزره سعي اوليدر

از همچو تو دلداري دل برنكنم آري * كر تاب كشم باري زان زلف بتاب اولي

سنجلين بردلداردن فراغت ايتمزم بلي اكر حرارت جكم باري اول بوكلملو زلفدن اوليدر (مفردات) (از) من (همچو تو) سنجلين (دلداري) بر محبوب (دل) كوكل (برنكنم) قوپارمم (آري) بلي (كر) اكر (تاب) حرارت (كشم) جكم (باري) بركره (زان زلف) اول زلفدن (با) للملابسه (تاب) بوكام (اولي) م (معناي اشارتي) لامحبوب الا الله سرنجه اي لطيف ورحيم اولان محبوب بي نظير سنجلين واحد لاشريك له محبوبدن فراغت ممكن ومتصور دكلدر اكر حرارت آتش عشق والم واضطراب جكرسم فاني ايجون جكمم بلكه بزه سنك تجلئ صفاتك وانوار ذاتك واسرار ايات ك حصولي ايجون زحمت جكمك اوليدر

چون پير شدي حافظ از ميكده بيرون آي * رندي وهوسناكي درعهد شباب اولي

چونكه پير اولدك اي حافظ ميخانه دن طشره كل رندلك وهوسناكلك يكيدلك زماننده اوليدر (مفردات) (چون) م (پير) قوجه (شدي) اولدك (حافظ) م (از ميكده) ميخانه دن (بيرون) طشره (آي) كل (رندي) قلندرلك (هوسناكي) عشق بازلق (درعهد شباب) يكيدلك زماننده (اولي) م (معناي اشارتي) اي حافظ غفور رحيم اولان حضرت اللهك دركاهنه كلمكلك اولي واحري اولمزهرنه زمان باب حقه صدقله رجوع ايدرسك (باب اچيق يول طوغريدر ايوان عشقه الصلا) همين پيرلكده وشبابلقده (لااحب الافلين) دميش اوروب ونعمي تقمشرابي سراب اولان ميخانهٔ دنياي فانيه دن طشره كلوب (اني وجهت وجهي للذي فطر السموات والارض) آيت كريمه سي سرنجه هرنه وقت متوجه الى الله اولورسك مقبول دركاه خدا اولورسك كرجه يكيدلك زماننده عشق ومحبته وانواع طاعته سعي اوليدر

(وله ايضا)

اي كه دركشتن ما هيچ مدارا نكني * سود وسرمايه بسوزي ومحابا نكني

اي كسه كه بزي قتل ايتمكده هيچ مدارا ايلمزسن سود وسرمايه يي يقارسن وميل وترحم ايلمزسن (مفردات) (اي كه) اي كسه كه (دركشتن ما) بزي قتل ايلكده (هيچ) قطعا (مدارا) م (نكني) ايلمزسن (سود) فائده (سرمايه) م (بسوزي) يقارسن (محابا) عطا وحمايه وترحم وميل (نكني) ايلمزسن (معناي اشارتي) (اقتلوني اقتلوني ياثقات ان في قتلي حياة في حيات) كلامي سرنجه اي پيردانيم (فاقتلوا انفسكم) آيت جليله سي سرنجه بزم دركاه حقده مقبول ليتمز وحيات ابدي بولمز قصد ايدوب سيف رياضتله بزم نفسمزي قتل ايلكلكده هيچ مدارا ايلمزسن بو راه عشقده سود وسرمايه يي يقارسن بزه برميل وترحم ايلمزسنكه (ولا تأخذكم بهما رأفة في دين الله) آيت جليله سي حكمين احقاق ايدرسن

دردمندان بلا زهر هلاهل دارند * قصد اين قوم خطر باشد هان تا نكني

بلا دردلولري زهر هلاهل طوتارلر بو قومه قصد خطر دراكاه اول زنهار قصد ايتميه سن (مفردات) (دردمندان بلا) بلا دردلولري (زهر هلاهل) سم مهلك (دارند) طوتارلر (قصد) م (اين) بو (قوم) م (خطر) م (باشد) اوله (هان) اكاه اول (تا) حتي (نكني) ايليه سن (معناي اشارتي) اي سالك صادق (من لم يرض بقضائي ولم يصبر على بلائي فليطلب ربا سوائي) حديث قدسيسي سرنجه حضرت اللهك لطف وقهري عندنده برابر اولان ورثهٔ انبيا وعلماء دين ومشايخ اهل يقين (لحوم العلماء مسمومة) حديث شريفي سرنجه زهر

هلاهل طوتارلر انلره اذيتدن ومخالفتدن حذر اوزره اوله سنكه (من بارز وليا فقد بارزني ومن بارزني فقد بارز الله) حديث شريفي سرنجه مشايخ عظامه وعلماء دينه قصد حضرت الهه قصددر روزياده خطرناكدر آكاه اول زنهار انلره قصد ايتميه سن

رنج ما را كه توان برد بيك كوشهٔ چشم * شرط انصاف نباشد كه مداوا نكني

بزم رنج والممزي كه بر كوشهٔ چشم ايله ازاله ممكندر انصاف شرطي اولميه كه علاج ايليه سن (مفردات) (رنج ما را) بزم المزي (توان) ممكن (برد) ايلتمك (بيك) بر (كوشهٔ چشم) كوز اوجيله (شرط انصاف) م (نباشدكه) اولميه كه (مداوا) علاج (نكني) ايليه سن (معناي اشارتي) اي پير شفيقم بزم امراض قلبيه مزي ودرد عشقمزي كه بر كوز اوجيله وبر نظر احسانله ازاله ايتمك ممكن ايكن شرط انصاف اولميه كه بزه علاج ايليه سن بز سنك اطفالكز نازمز انجق سكا در غيري قپو بيلمز

ديدهٔ ما چو بامید تو دریاست چرا * بتفرج كذري برلب دريا نكني

بزم چشممز چونكه سنك اميدكله دريا در نيجون تفرجله دريا كنارينه كذر ايلمزسن (مفردات) (ديدهٔ ما) بزم كوزمز (چو) چونكه (باميد تو) سنك اميدكله (درياست) دكزدر (چرا) نيجون (با) للملابسه (تفرج) سيران (كذري) بركچد (برلب دريا) دكز كنارينه (نكني) ايلمزسن (معناي اشارتي) اي بنم پير رحيم سنك لطف وكرمك وفيض واحسانك اميديله بزم چشممز كثرت بكاسيله دريا كبيدر سن كرمكله وخلق عظيمك مقتضاسنجه بزم حال پريشانمزه نظر بيوروب بزه بر فيض رحماني احسان ايلمزسنكه بز سنك اوككده كالميت بين يدي الغسال ايز

*(نقل هر جوركه از خلق كريمت كردند * قول صاحب غرضانست تو آنها نكني)*

سنك كريم خلقكدن هر جوركه نقل ايلديلر صاحب غرضلرك سوزيدر سن آني ايلمزسن (مفردات) (نقل) م (هر جور) م (از) من (خلق كريم) م (ت) سنك (كردند) ايلديلر (قول) م (صاحب غرضان) م (است) در (تو) سن (انها) آنلري (نكني) ايلمزسن (معناي اشارتي) اي بنم پير سعادتبخشم بزه اعداي عدو اولان نفس اماره بالسوءك شرندن امين اولوب انوار تجلي ذات الهيه مظهريت واستغراقيتمز ايجون صورتي قهر معناسي لطف اولان رياضات ومجاهدات واعمال شاقه وانواع طاعات نافلاتكه بيوررسن اهل نفس واهل هوا بونلري كريه كوردكلرندن سنك كريم خلقكدن هر جوركه نقل ايلديلر صاحب غرضلرك سوزيدر بيلورم سن بركمسه يه جور ايلمزسن لكن اهل نفس اولنلرعين لطف اولاني جور وظلم اكلشلردر

برتو كر جلوه كند شاهد ما اي زاهد * از خدا جز مي ومعشوق تمنا نكني

بزم محبوبمز اكر سكا تجلي ايده اي زاهد خدادن مي ومعشوقدن غيري تمنا ايلمزسن (مفردات) (برتو) سنك اوزرينه (كر) اكر (جلوه) تجلي (كند) ايده (شاهد ما) بزم محبوبمز (اي زاهد) م (از) من (خدا) م (جز مي) شرابدن غيري (معشوق) م (تمنا) م (نكني) ايلمزسن (معناي اشارتي) اي ما تشتهيه الانفس اولان جنت طالب ايديجي ابله زاهد اكر بزم محبوب حقيقيمز سكا انوار ذاتيه سندن ولذات جمال بيچونيه سندن بر تجلي ايده نفسك آرزو وحظ ايلديكي جنتي ترك ايدوب خدادن عشق الهيه دن وتجلي ذات الهيه دن غيري تمنا ايلمزسن

*(حافظا سجدهٔ ابروي چو محرابش كن * كه دعايي زسر صدق جز آنجا نكني)*

اي حافظ انك محراب كبي ابروسنه سجده ايله زيرا اندن غيري به صدق اوجندن بر دعا ايده مزسن (مفردات) (حافظا) م (سجده) م (ابروي) قاش (چو) مثل (محراب) م (ش) آنك (كن) ايله (كه) زيرا (دعايي) بر دعا (ز) من (سر) اوج (صدق) م (جز) غير (آنجا) اول محلده (نكني) ايلمزسن (معناي اشارتي) اي حافظ خدادن خدانك غيري يي استيوب ظن فاسده دوشميه سن همان دائم متوجه الى الله اولوب دركاه حقه سجده دن باش قالدرميه سن زيرا دركاه حقده غيريه صدق واخلاص اوزره دعا ايده مزسن واغراض نفسانيه دن خلاص اوله مزسن

(وله ايضا)

اي بي خبر بكوش كه صاحب خبر شوي * تا راهرو نباشي كي راهبر شوي

اي بيخبر سعي ايله كه صاحب خبر اوله سن مادامكه سالك اولميه سن نيجه مرشد اولورسن (مفردات) (اي بيخبر) م (بكوش) چالش (صاحب خبر) م (شوي) اوله سن (تا) مادامكه (راهرو) يول كيديجي (نباشي)

اولمیه سن (کی) چقان (راهبر) یول ایلدیجی (شوی) اوله سن (معنای اشارتی) ای اسرار دیندن واذواق روحانیه دن وحالات عشق الهیه دن بی خبر اولان طالب صادق (المجاهدة تورث المشاهده) سرنجه (والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) آیت کریمه سی سرنجه مرشد کامله تبعیت برله سی ایله که صاحب خبر اوله سن مادامکه سالک اولمیه سن چقان مرشدا کاه اوله سن

درمکتب حقایق پیش ادیب عشق ■ هان ای پسر بکوش که روزی پدر شوی

حقایق مکتبنده عشق ادیبی اوکنده اکاه اول ای پسر سعی ایله که برکون بابا اوله سن (مفردات) (در) فی (مکتب) م (حقایق) حقیقت وعرفان (پیش) اولک (ادیب) ادبلندریجی (عشق) م (هان) اکاه اول (ای پسر) ای اوغل (بکوش) چالش (روزی) برکون (پدر) بابا (شوی) اوله سن (معنای اشارتی) شریعت وطریقت تحصیلند نصکره حقیقت ومعرفة الله مکتبنده ادیب ومربیء اهل عشق اولان بر مرشد کامله تسلیم اولوب اکاه اول ای اوغل خود بخودانه لکی ترک ایدوب اول مرشدک حضورنده آنک رایی وارانه سی اوزره سعی ایله که سنده برکون رجال الله دن بربابا اوله سن

خواب وخورت زمرتبهٔ عشق دورکرد * آنکه رسی بعشق که بی خواب وخور شوی

اویقو واکل وشرب سنی عشق مرتبه سندن دور ایلدی عشقه اول وقت اریشورسنکه نومسز واکل وشربسز اوله سن (مفردات) (خواب) اویقو (خور) یمک وایچمک (ز) من (مرتبه) م (عشق) م (دور) بعید (کرد) ایلدی (آنکه) اول وقت (رسی) اریشورسن (با) للملابسه (عشق) م (بی خواب) اویقوسز (خور) اکل وشربسز (شوی) اوله سن (معنای اشارتی) (افضلکم عند الله اطولکم جوعا وتفکرا وابغضکم الی الله کل اکول شروب نؤم کلوا واشربوا فی انصاف البطون فانه جزء من النبوّة) حدیث شریفی سرنجه ای اوغل اویقو ویمک وایچمک سنی عشق ومعرفة الله مرتبه سندن دور ایدوب خانهٔ انوار تجلیء الهی اولان قلبکه غفلت ایراث ایدر عشق ومعرفة الالهیه اول وقت اریشورسنکه نومی واکل وشربی ترک وتقلیل ایده سن

(کرنور عشق حق بدل وجانت اوفتد ■ بالله کز آفتاب فلک خوبتر شوی)

اکر حق تعالینک عشقی نوری سنک دل وجانکه دوشه الله حقیچونکه فلک آفتابندن زیاده خوب اولورسن (مفردات) (کر) اکر (نور عشق حق) م (با) ظرفیه (دل) کوکل (جان) م (ت) سنک (اوفتد) دوشه (بالله) الله حقیچون (از) من (آفتاب فلک) کولک کونشندن (خوبتر) زیاده کوزل (شوی) اولورسن (معنای اشارتی) ای اوغل ریاضات ومجاهداته سعی ایله آیینهٔ قلبک صاف اولوب اکر حق تعالینک عشقی نوری سنک قلبکه وجانکه دوشه الله حقیچونکه سن نور حق طوتغله مسجود ملائک اولوب فلک آفتابندن زیاده افاضهٔ نور ایتمکله خوبرلک اولورسن (ان لله عبادا قلوبهم انور من الشمس وفعلهم کفعل الانبیاء وهم عند الله بمنزلة الشهداء) حدیث شریفنه مظهر اولورسن

دست ازمس وجود چومردان ره بشوی ■ تا کیمیای عشق بیابی وزر شوی

راه عشقک مردلری کبی وجود باقرندن ال یو تا عشق کیمیاسنی بوله سن والتون اوله سن (مفردات) (دست) ال (از) من (مس) باقر (وجود) م (چو) مثل (مردان ره) یول ارلری (بشوی) یو (تا) حتی (کیمیا) م (عشق) م (بیابی) بوله سن (زر) التون (شوی) اوله سن (معنای اشارتی) (وجودک ذنب لا یقاس علیه ذنب آخر) حدیث شریفی سرنجه راه عشقک مرد صادقلری کبی بو حجاب روح اولان کثیف وخاکی وباقر کبی بی قدر وجوددن الکی یو تا که عشق الهی کیمیاسنی بوله سن وزر خالص اوله سنکه مقبول درکاه خدا اولوب انوار ذات خدایه مستغرق اوله سن

ازپای تاسرت همه نور خدا شود * درراه ذوالجلال چو بی پاوسر شوی

سنک جمیع وجودک نور خدا اولور حق تعالینک یولنده چونکه بی پاوسر اوله سن (مفردات) (ازپای) ایاقدن (تاسر) باشه دک (ت) سنک (همه) جمله (نور خدا) م (شود) اولور (در) فی (راه) یول (ذوالجلال) حضرت الله (چو) چونکه (بی پا) ایاقسز (وسرشوی) باشسز اوله سن (معنای اشارتی) (اللهم اجعل فی قلبی نورا وفی سمعی نورا وفی بصری نورا وعن یمینی نورا وعن شمالی نورا وفوقی نورا وتحتی نورا وامامی نورا وخلفی

نورا واجعلنی نورا) حدیث شریفنه مظهر اولوب سنک جمیع وجودک نور خدا اولور حق تعالینک یولنده چونکه بی پاوسر ومحو وجود ایدوب فانی فی الله اوله سن باقی بالله اولورسن

یکدم غریق بحرخدا شوکمان مبر * کز آب هفت بحر بیک موی تر شوی

بر نفس بحر خدایه غریق اول ظن ایلمه که یدی دریا آبندن برمو بله تر اوله سن (مفردات) (یکدم) برنفس (غریق) م (بحر) دکز (خدا) م (شو) اول (کمان) ظن (مبر) ایلمه (هفت بحر) یدی دکز (بیک موی) برقیل ایله (تر) یاش (شوی) اوله سن (معنای اشارتی) (الدنیا ساعة فاجعلها طاعة) خبری سرنجه اکر بو برساعت وبرنفس مقداری سریعة الزوال دنیاده حضرت اللهک انوار ذاتی دریاسنه واسرار عشق وتوحیدی بحرنه غریق ومستغرق اوله سن ظن وشبهه ایلمه که دنیاده اولان یدی دریانک اوزرندن یوریسک برقیلک اصلنمز قوت قدسیه وکرامت علیه لک ایله بر تویکه خطا کلمز بلکه جمیع دریاسنک حکم وتصرفکده اولور

وجه خدا اکر شود منظر نظر ■ زین پس شکی نماند که صاحب نظر شوی

وجه خدا اکر سنک نظرکک منظری اوله بوندنصکره برشک قالمدیکه صاحب نظر اولورسن (مفردات) (وجه) ذات (خدا) م (شود) اوله (ت) سنک (منظر) محل نظر (نظر) م (زین پس) بوندنصکره (شک) م (یا) وحدتیه (نماند) قالمدی (صاحب نظر) م (شوی) اولورسن (معنای اشارتی) (وهما حرامان علی اهل الله) حدیث شریفی سرنجه اکر عالی همت اولوب دنیا وآخرتدن وجمیع ماسوی الله دن قطع نظر ایدوب دائما قلبا وقالبا ذات بیچون خدایه متوجه اولوب دل اکاهکه ماسوی الله دن برخاطره وبر اندیشهٔ نفسانیه کتورمزسک بوندنصکره شک وشبهه ایلمه که مرده دللری احیا ایدیجی بر صاحب نظر اولورسن

بنیاد هستی تو چوزیروزبر شود * دردل کمان مدار که زیروزبر شوی

سنک وجودک بنیادی چونکه خراب اوله قلبکده شک طوتمه که زیروزبر اوله سن (مفردات) (بنیاد) تمل (هستی) وجود (تو) سن (چو) م (زیر) آشاغی (زبر) یوقارو یعنی خراب (شود) اوله (دردل) قلبده (کمان) شک (مدار) طوتمه (زیروزبر) اشاغی ویوقارو (شوی) اوله سن (معنای اشارتی) اکر ریاضات ومجاهدات ایله افنای وجود ایدوب بینک وبین الله حجاب قوی اولان وجودک ملکنی خراب ومحو ونابود ایلرسک قلبکده شک طوتمه که سن اخس حالکی احسن حاله تبدیل ایدکجه (یبدل الله سیئاتهم حسنات) آیت کریمه سی سرنجه حق تعالی سنی ادنی مرتبه دن کملین اهل اللهک عالی مرتبه لرینه ایرشدیرر بسرنا الله بجاه حبیبه صلی الله تعالی علیه وسلم

(کردرسرت هوای وصالست حافظا ■ باید که خاک درکه اهل نظر شوی)

اکر سنک باشکده وصال هوسی وارایسه ای حافظ کرک که اهل نظرک درکاهی خاکی اوله سن (مفردات) (کر) اکر (درسرت) سنک باشکده (هوی) محبت (وصال) م (است) در (حافظ) م (باید که) کرک که (خاک) طپراق (درکاه) حضور (اهل نظر) م (شوی) اوله سن (معنای اشارتی) ای حافظ اکر سنک باشکده وصلت الی الله سوداسی وارایسه (من اراد ان یجلس مع الله فلیجلس مع اهل التصوف) سرنجه کرک که کیمیا نظر اولان اهل اللهک حضورنده خاک ایله یکسان وتسلیم وارادتی محو اوزره اوله سنکه باقرک التون اوله

(وله ایضا)

نامدعی مکوئید اسرار عشق مستی * تا بیخبر بمیرد در درد خودپرستی

مدعی یه دیمکز عشق ومستلک سرلرینی تا خودپرستلک دردندن بیخبر اوله (مفردات) (با) للملابسه (مدعی) م (مکوئید) دیمکز (اسرار عشق) م (مستی) م (تا) حتی (بیخبر) خبرسز (بمیرد) اوله (در) فی (درد) م (خودپرست) کندویه طاپیجی (یای) مصدریه (معنای اشارتی) شول اسیر نفس اولوب اکل وشرب بدن ونوم غفلتدن وعیش وعشرتدن فراغت ایتمیوب آداب شرعه مراعاتسز وانواع کراهتلری مرتکب ایکن نه کرامت وعشق ومحبت خدا ایله مستیت دعواسن ایدن مدعی کذابلره وکلمات واصطلاحات اهل الله دن براز کلام سرقت ایدوب صورتا تخلق ودرویشلک دعواسن ایدن بدبختلره ای اهل حقیقت اسرار عشقدن وحقیقت مستلکندن (لا تطرحوا الدر علی افواه الکلاب) سرنجه سویلمک تا که حقیقتدن بیخبر اولهرق خودپرستلک دردیله هلاک ومردار اوله

باضعف وناتوانی همچون نسیم خوش باش * بیماری اندرین ره خوشتر زتندرستی

باد نسیم کبی ضعف وناتوانلق ایله خوش اول بو یولده بیمارلق تندرستلکدن زیاده خوشدر (مفردات) (با) للملابسه (ضعف) م (ناتوان) قدرتسز (همچون) مثل (نسیم) سحر یلی (خوش) م (باش) اول (بیماری) خسته لك (اندرین ره) بو یولده (خوشتر) زیاده لطیف (ز) من (تندرستی) تن بتونلکی که صحت وجوددر (معنای اشارتی) ای سالك صادق (المؤمنون هینون لینون) خبری سرنجه بو راه عشقده افنای وجود ایدوب باد سحر کبی ضعف وناتوانلق ایله وعجز واضطرار ایله حلیم وسلیم وخوش اخلاقله خور وذلیل اوله سن زیرا بو یولده خسته لك تندرستلکدن ومحو وفنا اولمق مدعی کذاب اولمقدن خوشدر

درکوشهٔ سلامت مستور چون توان بود * تا نرکس تو باما کوید رموز مستی

سلامت کوشه سنده مستور اولمق نیجه ممکندر مادامکه سنك چشمك بزه مستلك رمزلرینی سویلر (مفردات) (در) فی (کوشهٔ سلامت) م (مستور) کیزلو (چون) نه (توان) ممکن (بود) اولمق (تا) مادام (نرکس تو) سنك چشمك (باما) بزه (کوید) دیه (رموز مستی) مستلك اشارتلرینی (معنای اشارتی) ای محبوب سنك نظر عنایتك بزه شراب عشق الهیه نك اسرار مستیتنی اعلام ایلدیکه وخلوت در انجمن طریقنده کائن وبائن اولمقده اذواق روحانیت وحالات اسرار وحدت ایله مست ومستغرقلق رموزینی بلدردیکه اول بی ذوق اولان زاهد خشك کبی سلامت کوشه سنده وریا وسمعه خانه سنده مستور اولمق نیجه ممکندر

عاشق شو ارنه روزی کار جهان سر اید * ناخوانده نقش مقصود از کارکاه هستی

عاشق اول یوخسه برکون جهانك ایشی باشه کلور وارلق دکانندن مقصود نقشنی اوقومش ایکن (مفردات) (عاشق) م (شو) اول (ارنه) یوخسه (روزی) برکون (کار جهان) م (سر آید) باشه کله (ناخوانده) اوقومش (نقش مقصود) م (از) من (کارکاه) دکان (هستی) وارلق (معنای اشارتی) ای طالب صادق همان آخر هنرلر کبی موجب حرمان اولمیان عشق ومحبت اللهی تحصیله سعی ایله یوخسه (کل شیء هالك الا وجهه) آیت کریمه سی سرنجه بو وجودی فانی وسریعة الزوال اولان عالمدن مقصود اصلی اولان عشق ومعرفة الله نقشنی اوقیوب جهانه کلمکدن مرادنه ایدوکین بلدلك بو جهانك ایشی ونفسك حیله لری دوکنور عمر آخره یتوب فرصت دخی فوت اولور عاقبت نادم وپشیمان اولورسن

در آستان جانان از آسمان میندیش * کز اوج سربلندی افتی بخاك پستی

محبوبك آستاننده آسماندن فکر ایلمه زیرا سربلندلك اوجندن الچقلق خاکنه دوشرسن (مفردات) (در) فی (آستان) ایشك (جانان) محبوب (از) من (اسمان) کوك (میندیش) فکر ایلمه (که) زیرا (از) من (اوج) یوجه ویوکسك (سربلندی) باشی یوقاریلق وعالیلك (افتی) دوشرسن (بخاك پستی) الچقلق طپراغنه (معنای اشارتی) لکن راه عشقده ودرکاه حقده انجق مقصود وصلت الی اللهدر عشق ومعرفت ایله وعبادت وکرامت ایله عالی مقامه وحظ نفس اولان درجهٔ عالیه یه واصل اولمقلغی فکر ایلمه زیرا اللهدن اللهك غیرینی استمك نقصاندر وعالی مقامدن اسفل سافلینه دوشرسن

خار ارچه جان بکاهد کل عذر آن بخواهد * سهلست تلخی می در جنب ذوق مستی

خار کرچه جانه الم ویرر کل آنك عذرینی دیلر مستلکك ذوقی یاننده شرابك آجیلغی سهلدر (مفردات) (خار) دیکن (ارچه) اکرکه (جان) م (بکاهد) اکسلدر (کل) م (عذر آن) آنك عذرینی (بخواهد) دیلر (سهلست) قولایدر (تلخی) آجیلق (می) شراب (در) فی (جنب) یان (ذوق مستی) م (معنای اشارتی) کرچه بو راه عشقده نیجه عقبات وتلرونفسك کریه کوردیکی نیجه ریاضات ومجاهدات آلرآج وصوسز وکیجه اویقوسز نیجه مشقتلر واردر لکن اول (لا یضیع أجر المحسنین) یورن محبوب حقیقی (فلا تعلم نفس ما اخفی لهم من قرة اعین) آیت کریمه سی سرنجه جمال باکمالنك مشاهده سی وعدکریمی ایله آنك عذرینی دیلیجیدر جمال یوسف علیه السلامك مشاهده سی ذوق ومستلکندن زنان مصر قطع المنی دوعدقلری کبی انوار جمال اللهك ذوق ومستلکی یاننده صد هزار آجیلقلر سهلدر بلکه جفالر عین صفادر

صوفی پیاله پیما حافظ قرابه برداز * ای کوته آستینان تاکی دراز دستی

صوفی پیاله ایله شراب ایچر حافظ دستی ایله شراب ایچر ای قیصه یکلو درازدستلك چقانه دلك (مفردات) (صوفی) م (پیاله) قدح (پیما) اولچیجی (حافظ) م (قرابه) دستی (بردار) قالدریجی (ای کوته) قیصه (آستینان) یکلولر (تاکی) چقانه دلك (درازدستی) اوزون اللیلك (معنای اشارتی) صوفی حضرت اللهك نعمتنه وجنتنه عشق ومحبت ایدر عالی همت اولان حافظ (وهما حرامان علی أهل الله) دیوب انجق جمال اللهه بلکه رضای رحمانه عشق ومحبت ایلر ای قاصر همت اولوب وانجق حظوظ نفسانیه سنه قانع اولوب عشق الهی دعواسنی ایدیجی مدعی کاذب چقانه دلك بو بی فائده اولان دعوای درازه مغرور اولورسن (وله ایضا)

ای دل مباش خالی یکدم زعشق مستی * زانکه برو که رستی از نیستی وهستی

ای دل عشق مستلکندن بردم خالی اولمه اندنصکره یوری که یوقلقدن ووارلقدن قورتلدك (مفردات) (ای دل) ای کوکل (مباش) اولمه (خالی) بوش (یکدم) برنفس (زعشق مستی) م (زانکه) اندنصکره (برو) کیت (رستی) قورتلدك (از نیستی) یوقلقدن (وهستی) وارلقدن (معنای اشارتی) ای کوکل دار دنیاده سلامت استرسك روز وشب حضرت اللهك عشق ومستلکندن برنفس خالی اولمه زیرا (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) دینلشدر اندنصکره یوری که سنی حقدن مشغول ایدن دنیانك یوقلغی ووارلغی المندن قورتلدك وکندو نفسك کبر وریاسندن دخی قورتلدك

کر خرقه پوش بینی مشغول کار خویش باش * هر قبله که باشد بهتر زخودپرستی

اکر خرقه پوش کوره سن کندو ایشکه مشغول اول هر برقبله که واردر خود پرستلکدن یکرکدر (مفردات) (کر) اکر (خرقه پوش) خرقه کیجی (بینی) کوره سن (مشغول) م (کار خویش) کندو ایشکه (باش) اول (هر قبله) هر براقبال اولنان شی (باشد) اوله (بهتر) زیاده ایودر (زخودپرستی) کندو یه طاپیجیلقدن (معنای اشارتی) ای عاشق صادق اکر بر خرقه پوشی وپریشان صورت برکسه یی کوره سن صقین عجب وکبر ومغرورلق ایله همان کندو ایشکه وحالکه مشغول اول زیرا جمیع اخلاق ذمیمه وافعال ناپسندیده نك ایچنده کبردن وعجب وغروردن قبیحرلك برحال یوقدرکه اکثر عباد وزهاد وعلماء رسمیه لرك هلاکی بو کبر سبیله در (لا یدخل الجنة من فی قلبه مثقال ذرة من کبر) حدیث شریفی بونی ناطقدر

درمذهب طریقت خامی نشان کفرست * آری طریق رندی چالاکیست وجستی

طریقت مذهبنده خاملق کفر نشانیدر بلی عاشقلق طریقی چالاکلك وجستلكدر (مفردات) (در) فی (مذهب طریقت) م (خامی) م (نشان کفر) م (است) در (آری) بلی (طریق) م (رندی) عاشقلق (چالاکی) چابكلك (است) در (جستی) چابكلك (معنای اشارتی) سالك راه عشق محمدی اولان اهل طریقتك مذهبنده تبدیل اخلاق ایتمیوب اخلاق سیئه واوصاف ذمیمه مجبوله ایله خاملق کفر نشانیدر (بعثت لاتمم مکارم الاخلاق) حدیث شریفی سرنجه سعی ایدوب تیزوقتده تبدیل اخلاق واوصاف محمدیه ایله اتصاف عاشق صادق علامتیدر

تا فضل وعقل بینی بی معرفت نشینی * یك نکته ات بکویم خودرا مبین که رستی

مادام فضل وعقلکه نظر ایلدیکه معرفتسز اوتورورسن سکا بر نکته دییم کندوکی کورمه که قورتلدك (مفردات) (تا) مادام (فضل) م (عقل) م (بینی) کوره سن (بی) نی (معرفت) م (نشینی) اوتورورسن (یك) بر (نکته) اسرار (ت) سکا (بکویم) دییم (خودرا) کندوکی (مبین) کورمه (رستی) قورتلدك (معنای اشارتی) مادامکه علم وفضلکه وعقل وکیاستکه مغرور اولوب دهریلر ومعتزلیلر کبی اثر رسول اللهه واثر وارث رسول الله اولان مشایخ عظامه تابع اولمیوب خود بخودانه کیدرسك اسرار معرفة اللهدن محروم اولورسن الله ایچون سکا بر نکته سویلیم قبول ایله بودرکه خودبینلکی ترك ایله اثر اهل اللهه تابع اول تاکه ضلالتدن قورتوله سن

آن روز دیده بودم این فتنها که برخاست * کز سرکشی زمانی باما نمی نشستی

اول کون کورمش ایدم بو فتنه لری که ظاهر اولدی که سرکشلکدن برلحظه برزمان اوتورمدك (مفردات) (ان روز) اول کون (دیده بودم) کورمش ایدم (این) بو (فتنها) فتنه لر (برخاست) قالقدی (از) من (سرکشی) باش چکیجیلك (زمانی) برزمان (باما) بزمله (نمی نشستی) اوتورمدك (معنای اشارتی) اول کون

كورمش ايدم بو فتنه لری كه ظاهر اولدی و بو عجب و غرور پيدا اولدی كه يا رب سن كال استغنادن بزه توفيقك يار و هدايتك يولداش ايلەدك

سلطان من خدا را زلفت شكست ما را ▪ تا كی كند سياهی چندين دراز دستی

ای بنم سلطانم الله حقيچون سنك زلفك بزی قيردی بر سياه نجانه دك بو قدر دراز دستلك ايدر (مفردات) (سلطان من) م (خدا را) الله ايچون (زلف) م (ت) سنك (شكست) قيردی (ما را) بزی (تا كی) نجانه دك (كند) ايدر (سياهی) بر عسكر (چندين) بو قدر (دراز دستی) ال اوزونلغی (معنای اشارتی) ای فعال لما يريد اولان رحيم و لطيف دبم (قل كل من عند الله) آيت كريمه سی سرنجه ذات پاككی حقيچون بزه بو قدر منكسرلك و بو قدر پريشانلق جمله سی سنك حكم و قضاك ايله در بو خسته بر عظيم عسكر بلكه جميع خلق عالم سنك قضا كی رده و حكمكی منعه نجان قادر اوله بيلور اوله من (اللهم يا مقلب القلوب ثبت قلبی علی دينك بجاه حبيبك محمد صلی الله تعالی عليه وسلم

دوش آن صنم چه خوش كفت در مجلس مغانم ▪ با كافران چه كارت كر بت نمی پرستی

دون كيجه اول محبوب مغلر مجلسنده بكانه خوش ديدی كافرلرله سنك نه ايشك واردر اكر بته طاپمز سك (مفردات) (دوش) دون كيجه (ان) اول (صنم) بت (چه خوش) نه كوزل (كفت) ديدی (در) فی (مجلس) م (مغان) كافرلر (م) بكا (با) للملابسه (كافران) م (چه) نه (كار) ايش (ت) سنك (كر) اكر (بت) م (نمی پرستی) طاپمز سك (معنای اشارتی) دون كيجه اول مرشدا كاه قباب عزتك مستورلری اولان رجال الله مجلسنده بكانه كوزل سويلدی و بنی مسرور ايلدی ای جان جنسيت جهت جامعه در اكر سن حق پرست و عاشق ديدار حق اولميدك بو مستور قباب عزت اولان رجال الله لرله سنك نه ايشك واردر

از راه ديده حافظ تا ديد زلف پستت ▪ با جمله سربلندی شد پايمال پستی

جشم يولندن تا كه حافظ سنك پست زلفكی كوردی جمله سربلندلك ايله پست لكك پايمالی اولدی (مفردات) (از) من (راه) يول (ديده) كوز (حافظ) م (تا) حتی (ديد) كوردی (زلف) م (پست) الچق (ت) سنك (با) للملابسه (جمله) م (سربلندی) باشی يوقاريلق (شد) اولدی (پايمال) اياق التنده سورنيجی (پستی) الچقلق (معنای اشارتی) ای محبوب بصيرت قلب يولندن حافظ كوردی كه سنك رضاك و خوشنودلغك عاشقك محو وجودايله فانی ▪ خور و ذليل اولمسنده در آنكچون بو قدر علم و فضل ايله و عقل و كياستله علو قدريمی براغوب پستلكی و ذل و حقارتله اياقلر التنده پايمال اولمش بی نام و نشان و بر منفور خلق خراباتی اولدمكه (رب اشعث اغبر لو اقسم علی الله لابره) حديث شريفنك سرينه محرم اولم

(وله ايضا)

بشنو اين نكته كه خود را زغم آزاده كنی ✱ خون خوری كر طلب روزی ننهاده كنی

بو نكته يی ايشت كه كندوكی غمدن آزاده ايدەسن اكر قسمت اولنمش رزق طلب ايلر ايسك قان يرسن (مفردات) (بشنو) ايشت (اين) بو (نكته) م (خود را) كندوكی (از) من (غم) م (ازاده) سلامت (كنی) ايدەسن (خون) قان (خوری) يرسن (كر) اكر (طلب) م (روزی) رزق (ننهاده) قونمش (كنی) ايدرسن (معنای اشارتی) ای طالب حق بو نصيحتی جان و دلدن استماع ايله تا كه كندوكی غمدن آزاد ايدەسن اكر تحن قسمناده وير لميان رزقی و امر محالاتی طلب ايدرسك قان يرسن و بوش يره زحمت چكرسن

آخر الامر كل كوزه كران خواهی شد ▪ حاليا فكر سبو كن كه پر از باده كنی

عاقبت باردا قجيلرك بالجقی اولسك كرك شمدی دستی فكرنی ايله كه شرابدن پر ايدەسن (مفردات) (آخر الامر) عاقبت (كل) چامور (كوزه كران) بردا قجيلر (خواهی شد) اولسك كرك (حاليا) شمدی (فكر) م (سبو) دستی (كن) ايله (پر) طلو (از باده) شرابدن (كنی) ايدەسن (معنای اشارتی) (منها خلقناكم و فيها نعيدكم و منها نخرجكم تارة اخری) آيت كريمه سی سرنجه بو وجود خاكی عاقبت اصلنه رجوع ايدوب باردا قجيلرك بالجقی اولسك كرك شمدی وجودك سبوسی خاكله يكسان اولمدن فكر وسعی ايليوب اجل كلمدن قلبك قدحنی شراب عشق و معرفة الله ايله پر ايليەسن

كر از آن آدميانی كه بهشتت هوست ▪ عيش با آدمئ چند پری زاده كنی

اكر اول آدميلردن ايسك كه سنك هوسك جنتدر برقاچ پری زاده آدمی ايله عيش ايدەسن (مفردات) (كر) اكر (از آن آدميانی) اول آدميلردن ايسك (بهشت) جنت (ت) سكا (هوس) محبت (است) واردر (عيش) م (با آدمی) م (چند) برقاچ (پری زاده) م (كنی) ايدەسن (معنای اشارتی) ای طالب حق اكر جنت عرفانه داخل اولمق استيان كسەلردن ايسك بر عاشق صادق و بر عارف بالله كسه ايله مصاحبت لازمدر بو راه خطرناكه دليلسز كتمك خطادر و سبب هلاكدر

تكيه بر جای بزركان نتوان زد بكذاف ▪ مكر اسباب بزركی همه آماده كنی

كذاف و بوش يره اولولرك يرنه اوتورمق ممكن دكلدر مكر جميع اولواق اسبابنی مهيا ايدەسن (مفردات) (تكيه) اعتماد (بر) علی (جای) محل (بزركان) اولولر (نتوان) ممكن دكل (زد) اورمق (بكذاف) بوش يره (مكر اسباب بزركی) مكر اولولق سببلری (همه) جملەسی (اماده) مهيا و حاضر (كنی) ايدەسن (معنای اشارتی) (وان ليس للانسان الا ما سعی) آيت كريمه سی سرنجه مرتبهٔ ولايته و مقام عرفانه سعی و مجاهدەسز وصول ممكن دكلدر مكر علم و عبادتده و سعی و مجاهداتده بر وارث پيغمبری اولان مرشد كاملك ارشاديله اسباب معرفت و ولايتی تحصيل ايدوب فيض بلا واسطهٔ خدايه مستعد اولەسن

خاطرت كی رقم فيض پذيرد هيهات ▪ مكر از نقش پراكنده ورق ساده كنی

هيهات سنك خاطرك نجان فيض رقمی قبول ايدر مكر پراكنده نقشدن ورقی ساده ايدەسن (مفردات) (خاطر) م (ت) سنك (كی) نجان (رقم) م (فيض) م (پذيرد) قبول ايده (هيهات) بعيد اولدی (مكر) م (از) من (نقش) م (پراكنده) م (ورق) ياپراق (ساده) پاك (كنی) ايدەسن (معنای اشارتی) سنك خانهٔ تجلی اولان قلبك كعبەسنی اصنام ماسوادن پاك ايتمدكچه فيوضات الهی و نفحات ربانی و لطيفهٔ سبحانی اولان انوار محمدی رقملرينی نجان قبول ايدر اتمز مكر سعی و مجاهده ايله نقش پراكنده اولان اصنام ماسوی اللهدن ورق قلبكی ساده و تطهير ايدەسن (وطهر بيتی للطائفين) آيت كريمه سيله عمل ايدەسن

اجرها باشدت ای خسرو شيرين دهنان ▪ كر نكاهی سوی فرهاد دل افتاده كنی

ای شيرين دهنلرك پادشاهی سكا اجرلر اولور اكر اول افتاده دل فرهاد جانبنه بر نظر ايدەسن (مفردات) (اجرها) ثوابلر (باشد) اولور (ت) سكا (خسرو) پادشاه (شيرين دهنان) اغزلری طاتلو (كر) اكر (نكاهی) بر نظر (سوی) جانب (فرهاد) عاشق (دل افتاده) كوكلی دوشمش (كنی) ايدەسن (معنای اشارتی) عاشقك معشوقه وصلتی بولنده كرچه سعی و جهد لازمدر امابی عنايات حق و خاصان حق يشمه ممكن دكلدر آنكچون پادشاه حقيقی اولان مرشد عالی جاهدن استمداد ايدركه ای شيرين دهنلرك پادشاهی سكا اجرلر واردر اكر اول افتاده فرهاد جانبنه بر نظر ايدەسن

كار خود كر بكرم باز كذاری حافظ ▪ ای بسا عيش كه با بخت خداداده كنی

كندو ايشكی اكر حق تعالينك كرمنه تفويض ايدەسن ای حافظ ای چوق عيشكه خداوير كيسی بخت ايله ايلرسن (مفردات) (كار خود) كندو ايشكی (كر) اكر (بكرم) كرمه (باز) كيرو (كذاری) اصمرليه سن (حافظ) م (بسا) چوق (عيش) سرور (با بخت خداداده) خداويرمش دولت ايله (كنی) ايلرسن (معنای اشارتی) ای حافظ اكر سعی و مجاهده كه و عبادات و طاعاتكه اعتماد ايتميوب جميع اموريكی انجق حضرت اللهك لطف و كرمنه تفويض ايدرسك خداوير كيسی چوق دولت معنويلره و چوق اسرار لدنيه لره نائل اولورسن

ای صبا بندكئ خواجه جلال الدين كن ✱ تا جهان پر سمن و سوسن آزاده كنی

ای صبا خواجه جلال الدينك بندەلكين ايله تا جهانی سمن و سوسن آزاده ايله پر ايليەسن (مفردات) (صبا) سحريلی (بندكی) قوللق (خواجه) م (جلال الدين) حضرت مولانا قدس سره (كن) ايله (تا جهان) م (پر) طلو (سمن) اق كل (سوسن) صوصم (ازاده) م (كنی) ايليەسن (معنای اشارتی) ای سريع الانتقال و مظهر احسان خدای لايزال اولان كوكل اكر كرم حقه مظهر اولەيم و حيات جاودان بولەيم ديرسك خاصان دركاه الهی اولان حضرت مولای خواجه جلال الدين روميك صدق و اخلاصله بندەلكين ايله وا كا متوجه اول تا كه سنده آنلك كبی جهانی اسرار الهی و علوم لدنيه ربانيلر ياسمن و سوسن آزادەلر ايله پر ايليەسن

(وله ایضا) بلبل زشاخ سرو بکلبانك پهلوی * می خواند دوش درس مقامات معنوی

بلبل سرو بوداغندن پهلوی صدا ایله دون کیجه مقامات معنوی درسنی اوقودی (مفردات) (بلبل) م (ز) من (شاخ) بوداق (سرو) م (با) للملابسه (کلبانك) صدا (پهلوی) فرس قدیم لساننده ریانسیه (می خواند) اوقودی (دوش) دون کیجه (درس) م (مقامات معنوی) م (معنای اشارتی) اول عاشق صادق عواملك فهمندن ستر ایچون شجرهٔ شریعت مستقیمدن اصطلاحات واشارات ابدال الله اوزره دون کیجه مقامات معنوی درسندن برصعب نکته سویلدی ورموزات عشق الهیدن بیان ایدوب مخل جانی تحریك وتهزیز ایلدی

یعنی بیا که آتش موسی نمود رخ * تا از درخت نکتهٔ توحید بشنوی

یعنی کل که موسی آتشی یوز کوستردی تا درختدن توحید نکته سنی ایشیده سن (مفردات) (یعنی) تفسیر (بیا) کل (آتش موسی) م (نمود) کوستردی (رخ) یکاق (تا) حتی (از) من (درخت) اغاج (نکته) اسرار (توحید) م (بشنوی) ایشیده سن (معنای اشارتی) استعیذ بالله (اذ رأی نارا فقال لاهله امکثوا انی آنست نارا لعلی آتیکم منها بقبس أو أجد علی النار هدی فلما اتیها نودی یاموسی انی انا ربك فاخلع نعلیك انك بالوادی المقدس طوی) یعنی کل ای سالك مستعد که عارفین وعاشقینده موسی علیه السلام آتشی حکمتی ظاهر اولدی یعنی بوراه قربیت وولایت وبو طریق اسرار توحید ومعرفت حضرت احدیت صد هزار اشد شدائد بلالره وعقبات مؤلمهٔ شاقیه ومظلمه ومثلجهٔ بشریه لره تحمل ایلیوب آتش عشق الهیهٔ ناریه ونوریه سی رؤیتنی غنیمت بیلوب اول محتاج الیه اولان آتشه قلبا وقالبا بشرا اشره توجه ایله وادئ مقدس مبارکهٔ قربیت حضرنه کالدکده خلع نعلین ایله تعبیر اولنان عیال واولاد واموالدن ودنیا وآخرتدن فارغ القلب اولوب حفاتا وعراتا مشی ایله مقام تجرید عن ماسوی الله ومرتبهٔ تفرید مع اللهه کانجه سی ایلیه سن حتی رؤیة الله وفیض بلا واسطه ایله خطاب حضرت اللهه سزا ولایق اولوب لا شرقیه ولا غربیه اولان شجرهٔ خضراء جانکده ومظهر تجلیٔ انوار ذات الهی اولان روح پاککده ایقاد وودیعه قلنان انوار ضیای ذات علی الاعلایی مشاهده ایله استعیذ بالله (وأنا اخترتك فاستمع لما یوحی انی أنا الله لا اله الا أنا فاعبدنی وأقم الصلاة لذکری) خطاب عزتی جمیع جهاتی وجمیع اعضاکی احاطه ایدرك تادرخت روح پاککدن بو اسرار توحید نکته سنی ایشیده سن وحضرت عمر رضی الله عنهك (رأی قلبی ربی فقال من أنت قلت أنت) سر توحیدینه مظهر اوله سن ■ (مرغان باغ قافیه سنجند وبذله کو ■ تا خواجه می خورد بغزلهای مثنوی) ■

باغك مرغلری قافیه پیدا ایدیجیلر ولطیفه سویلیجیلردر تا خواجه مثنوی غزللریله شراب ایچه (مفردات) (مرغان) قوشلر (باغ) م (قافیه) م (سنجند) قافیه طارتیجیلردر (بذله کو) لطیفه سویلیجی (تا) حتی (خواجه) م (می) شراب (خورد) ایچه (با) للملابسه (غزلها) غزللر (مثنوی) کتاب مثنوی (معنای اشارتی) بحر معنایه آشنا لغله وسباحلغله رموزات اولیاء اللهه آشنا ودام کبریایه کرفتار اولمغله ماسوادن آزاد اولمش ودست خدادن دانهٔ اسرار توحید وچینهٔ علوم لدنیهٔ نتیجهٔ تفرید تغذی وتناول ایدیجی مرغان باغ وحدت وحقیقت وهمایان طائران اوج غیب هویت قافیه صورتنده اسرار توحیدی اشکاره ایدیجیلر وبی تکیف بیان وبی قیاس رب الناسك جان ناسه اتصالنی بخش ایدیجی غذای روح عاشقان اولان لطیفهٔ ربانیه دن وانوار محمدیه دن خبرور یجیلر وسو یلیجیلردر تا که بو مرغان باغ غیب هویتك وعندلیبان روضهٔ وحدتك سر دفتری سلطان العارفین پیریمز ودو جهانده دستکیریمز مولانا محمد جلال الدین رومی اهل حقه صعب بوللری آسان ایدوب بوقدر غزللر ایله خصوص مغز قرآن اولان کتاب مثنوی لریله امرار توحیدی آشکاره ایلمشدر تا که بو شرابا للصابرین وحسرة علی آل فرعون والکافرین ایله موصوف کتاب مثنوی یسنك بیان بیوردیغی شراب عشق الهیه دن وشراب وحدت غیر متناهیه دن عاشق صادقلر نوش ایده لر

خوش وقت بوریا وکدایی وخواب امن * کین عیش نیست درخور اورنك خسروی

بوریانك وکدالغك وامن ایله اولان خوابك وقتی لطیفدر که بو عیش پادشاهلق تختنه لایق دکلدر (مفردات) (خوش وقت) م (بوریا) حصیر (کدایی) فقیرلق (خواب امن) امنیت وراحتله اولان اویقو (این) بو (عیش)

سرور وحضور (درخور) لایق (اورنك) تاج وتخت (خسروی) پادشاهلق (معنای اشارتی) بو شراب عشق الهیه یی نوش ایدیجی عاشق صادقلرك اهل نفسك کریه کوردیکی پلاس ایچنده وحصیر اوزرنده آتش فقره تحمل ایله ماسوادن فارغ ومهالك شهوات نفسانیه دن امین اوله رق خوابلری اصحاب کهفك خوابی کبی بر لطیف خوابدرکه بو عیش وبو حضور پادشاهلق تختنه لایق دکلدر

جمشید جز حکایت جام از جهان نبرد * زنهار دل مبند بر اسباب دنیوی

جمشید جهاندن جام حکایتندن غیری ایلتمدی زنهار دنیوی اسبابه کوکل باغلمه (مفردات) (جمشید) بر پادشاه (جز) غیر (حکایت) م (جام) قدح (از) من (جهان) م (نبرد) ایلتمدی (زنهار) قطعا (دل) کوکل (مبند) باغلمه (بر) علی (اسباب دنیوی) م (معنای اشارتی) دنیا پادشاهلرندن بری مثلا جمشید درزرین قدحله وشراب شیطان ایله وسریعة الزوال اولان سلطنت دنیا وانواع لذات شهوات نفسانیه وهوا رله مغرور اولوب بدر کلکندن عشق الهی شرابندن ولذت روحانیتندن وعبادات باعث سعادتدن محروم اولوب تکریلق دعواسی ایده رك مردا اولمشدر ای عاشق صادق زنهار فانی دنیایه واسباب دنیایه کوکل باغلمیه سن ومحبت ایدوب الدانمیه سن * (دهقان سالخورده چه خوش کفت باپسر ■ کای نور چشم من بجز از کشته ندروی) ■

یاشلو دهقان پسرینه نه لطیف دیدی که ای بنم کوزم نوری زراعت ایتدیککدن غیری بیچمزسن (مفردات) (دهقان) اکینجی وکویلو (سالخورده) یاشلو (چه) نه (خوش) م (کفت) دیدی (باپسر) اوغلنه (ای نور چشم من) بنم کوزم نوری (بجز) غیر (از کشته) اکلمشدن (ندروی) بیچمزسن (معنای اشارتی) بر اکینجی کویلو قوجه سی اوغلنه نصیحت ایدوب کوزل دیدیکه ای کوزم نوری (الدنیا مزرعة الآخرة) خیری سرنجه هرنه اکرسك آنی بیچرسن اربه اکرسك اربه بغدای اکرسك بغدای بیچرسین (فمن یعمل مثقال ذرة خیرا یره ومن یعمل مثقال ذرة شرا یره) سرنجه هرکس دنیاده نه کونه عمل ایتدیسه آخرتده آنك جزاسنی کورر

چشمت بغمزه خانهٔ مردم سیاه کرد * مخموریت مباد که خوش مست میروی

سنك چشمك غمزه ایله خلقك خانه سنی سیاه ایلدی سکا مخمورلق اولمسونکه لطیف مست کیدرسن (مفردات) (چشمت) سنك کوزك (بغمزه) قیه باقمغله (خانه) او (مردم) آدم (سیاه) م (کرد) ایلدی (مخموریت) سکا خمرلنمشلك (مباد) اولمسون (خوش) م (مست) م (میروی) کیدرسن (معنای اشارتی) ای خلیفة الله فی الارض اولان مرشد شفیقم بزم بو فانی دنیایه الدانوب آخرتدن غافل اولمقلغمز سنك بزه اغماض عین ایتمالك سببیله خانهٔ قلبمز شواغل دنیاد ودیله قامی وسیاه اولمشدر سکا شراب لی مع الله ایله استغراق کلی اولمیه که بعضی وقت صحوده اولوب بزه تبلیغ احکام ایله ونظر وهمت ایله ارشاد بیوره سن

این قصهٔ عجب شنو از بخت واژ کون ■ مارا بکشت یار بانفاس عیسوی

معکوس بختدن بو عجب قصه یی ایشت عیسایه منسوب نفس ایله یار بزی دپه لدی (مفردات) (این) بو (قصهٔ عجب) م (شنو) ایشت (از) من (بخت) م (واژ کون) منعکس (مارا) بزی (بکشت) اولدردی (یا) م (بانفاس عیسوی) عیسایه منسوب نفسلر ایله (معنای اشارتی) بزم منعکس وپریشان بختمزی کورکه اول عیسی نفس اولوب مرده لر احیا ایدیجی یار ومرشدیمز بزم حال پریشانمزه نظر بیورمدیغی ایچون بزی غم وقساوت والم وکدر غوایت هلاك ایلدی نفعنا الله ببرکات انفاسهم الالهیة آمین

ساقی مکر وظیفهٔ حافظ زیاده داد ■ کاشفته کشت طرهٔ دستار مولوی

ساقی حافظك وظیفه سنی مکر زیاده ویردی که مولوی دستارینك طره سی پریشان اولدی (مفردات) (ساقی) م (مکر وظیفهٔ حافظ زیاده) م (داد) ویردی (آشفته) سراسیمه وعقلی ضایع (کشت) اولدی (طره) اولك صاچ بونده طیلسان مراددر (دستار) صارق (مولوی) درویشان مولانا قدس سره (معنای اشارتی) بحمد الله سلطان العارفین اولان مرشدیمز کرمندن بو حافظه فیض الهیدن وشراب عشق ربانیدن وظیفه سنی زیاده ویردی که مولوی اولان حافظ غلبهٔ سلطان عشقله مقام استغراقده دیوانه وعقل معاشی ضایع سراسیمه اولوب صورت ملکنی خراب وظاهرنی پریشان ایلمشدر

(وله ایضا)

بصوت بلبل وقمری اکر ننوشی می ■ علاج کی کنمت آخر الدواء الکی

اکر بلبل وقری صوتیله شراب ایچمه‌سن سکا چقان علاج ایده‌یم آخر سکادوا آتشله داغلمقدر (مفردات) (با) للملابسه (صوت) م (بلبل) م (قری) م (اکرتوشی) ایچمه‌سن (می) شراب (علاج) م (کی) چقان (کنم) ایده‌یم (ت) سکا (آخر الدوا) دردلرلڭ دواسنڭ اخری (کی) عربیدرآتشله داغلمق معناسنه‌در (معنای اشارتی) ای سالك اکر عاشق صادقلرڭ وعارف باللهلرڭ اسرارد یندن خبرلری وجند من جنود الله اولان کلمات قدسیه‌لری سکا تأثیر ایدوب انلردن برلذت عشق وبرجذبهٔ رحمانیه حاصل وتلذذ ایتمه‌سن معلوم اولورکه‌سن غفلت وقسوهٔ قلب مرض مزمنه کرفتار اولمشسن سکا زهد وصلاحله وانواع طاعتله علاج اولنز آخر سکادوا آتش ریاضاتله وآتش سلطان عشقله یاقوب داغلمقدر

چوکل نقاب برافکند ومرغ زد هوهو ■ منه زدست پیاله چه میکنی هی هی

چونکه کل آچلدی ومرغ اندن هواسمیله نغمه‌یه باشلدی قدحی الدن قومه نه هی هی ایلرسن (مفردات) (چو) چونکه (کل) م (نقاب) پرده (بر) یوقارو (فکند) براقدی (مرغ) قوش (زد) اوردی (هوهو) م (منه) قومه (زدست) الدن (پیاله) قدح (چه میکنی) نه ایلرسین (هی هی) م (معنای اشارتی) چونکه کل کبی محبوب خدا اولان عارف بالله سکا کشف اسرار ایلدی ومرغ سحری اولان عاشق صادق هوهو اسمیله ذکر اللهیه باشلدی سندخی انکاری ترك ایدوب آنلره صدق واخلاصله تبعیت ایلیوب برلذت روحانی وبرجذبهٔ رحمانی تحصیلنه سعی ایله نه هی هی دیو تحسر وقطع امید ایلرسن

چو هست آب حیاتت بدست تشنه ممیر ■ فلاتمت ومن الماء کل شیء حی

چونکه الکده آب حیات واردر صوسز اولمه اولمه حالبوکه هر برشی صودن دیریدر (مفردات) (چو) چونکه (هست) واردر (آب حیات) م (ت) سنڭ (بدست) الکده (تشنه) صوسز (ممیر) اولمه (فلاتمت) اولمه (ومن الماء) حالبوکه صودن (کل شیء) هر برشیء (حی) دیریدر (معنای اشارتی) چونکه حق سبحانه وتعالی سکا باعث حیات ابدی اولان عشق ومعرفة الله وکسب علوم لدنیه ووصلت الی الله ایچون الکه اراده وقدرت کرم ایلدی‌سن نیچون صرف اراده ایله تحصیلنه سعی ایلمزسن وصوسز اولورسن (وجعلنا من الماء کل شیء حی) آیت کریمه‌سی سرنجه علم ومعرفت وعبادت وطاعت آب حیاتیله حیات ابدی کسب اولنمشدر همان سرمایهٔ سعادت کهینه سعی ایلیه‌سن

ذخیرهٔ بنه ازرنك وبوی فصل بهار ■ که می‌رسند زپی رهزنان بهمن ودی

فصل بهارڭ رنك وبو یندن برذخیره قو زیرا فصل بهار اردندن بهمن ودی رهزنلری ایریشورلر (مفردات) (ذخیره) ازیق همزه وحدتیه (بنه) قو (از) من (رنك) م (بوی) قوقو (فصل بهار) م (که) زیرا (می‌رسند) ایریشورلر (زپی) ارقه‌دن (رهزنان) یول اوریجیلر (بهمن) اورته قیش آیی (دی) قیش آیی (معنای اشارتی) عمرڭ فصل بهارنده وحیات دنیاده یا اباذر (جود السفینة فان البحر عمیق وخذ الزاد کاملا فان السفر بعید واخلص العمل فان الناقد بصیر وخفف الحمل فان العقبة صعب شدید) حدیث شریفی سرنجه آخرت وابدی سعادت ایچون علم ومعرفتدن وعشق ومحبت الله اولان عبادتدن براز آزیق قو زیرا بو سریعة الزوال اولان عمر بهارینڭ آردندن تیز وقت اجل قشینڭ صوویغی وطول امل یولنی اوریجی موتڭ یوردنی کلوب سنڭ بهارڭ رونقنی خراب وتارمار ایلر

زمانه هیچ ببخشد که باز نستاند ■ مجو زسفله مروت که شیئه لاشی

زمانه هیچ نسنه ویرمیکه کیرو المیه الور سفله دن مروت استمه زیرا انڭ شیئی لاشیدر (مفردات) (زمانه) م (هیچ) م (ببخشد) ویررمی (باز) کیرو (نستاند) المیه (مجو) استمه (زسفله) الچقدن (مروت) م (که) زیرا (شیئه) آنڭ شیئی واحسانی (لاشی) م (معنای اشارتی) عمر زمانشده متاع دنیادن وجاه مال وعز اقبال جهاندن هرنه‌که ویررلرسه ینه کیرو الورلرسکله آخرته کیدمجك یوقدر (کسراب بقیعة یحسبه الظمآن ماء) آیت کریمه‌سی سرنجه بو سراب کبی وارکورینوب حقیقتده یوق وفانی اولان سفله ودنی دنیادن مروت استمه که آنڭ شیئی واحسانی لاشی در

شکوه سلطنت وحکم کی ثباتی داشت ■ زتخت جم سخنی مانده است وافسر کی

سلطنت وحکم عظمتی چقان برثبات طوتدی جمڭ تختندن وکیڭ تاجندن برسوز قالمشدر (مفردات) (شکوه) عظمت (سلطنت) م (حکم) م (کی) چقان (ثبات) م (یا) وحدتیه (داشت) طوتدی (ز) من (تخت) م (جم) برپادشاه (سخنی) برسوز (مانده است) قالمشدر (افسر) تاج (کی) برپادشاهدر (معنای اشارتی) بو نعمی نقم شرابی سراب لعب ولهو اولان دنیانڭ سلطنتی وجاه ومنصب سیبیله اولان حکم وحکومتی قرار وثبات طوتمز کورمزمیسین جم وکیخسرو پادشاهلر وبونلر کبی صد هزار ملك وسلطنت وعظمت وشوکتی اولان پادشاهلر عدمه کیدوب تخت وتاجلرندن همان برسوز وبرقوری آدلری قالمشدر

خزینه‌داری میراث خوارکان کفرست ■ بقول مطرب وساقی بفتوی دف ونی

میراث یجیلرڭ خزینه‌دارلغی کفردر مطرب وساقینڭ قولیله ودف ونیڭ فتواسیله (مفردات) (خزینه داری) خزینه طوتیجیلق (میراث خوارکان) میراث یجیلر (کفر) م (است) در (با) للملابسه (قول) م (مطرب) م (ساقی) م (با) للملابسه (فتوی) م (دف ونی) م (معنای اشارتی) (الذین یکنزون الذهب والفضة ولا ینفقونها فی سبیل الله فبشرهم بعذاب ألیم) آیت کریمه‌سی سرنجه عز ومال وجاه دنیادن فارغ البال وآزاده اولمش عاشقین وعارف باللهلر مذهبنده میراثه کالان حلال مالی دخی الله یولنه انفاق ایتمیوب کنز وجمع ایله خزینه باغلمق کفردر

نوشته اندبر ایوان جنت المأوی ■ که هرکه عشوهٔ دنیی خرید وای بوی

جنت المأوانڭ ایوانی اوزره یازمشلردرکه هرکیمکه دنیانڭ عشوه‌سنی صاتون آلدی هلاك اکه‌در (مفردات) (نوشته‌اند) یازمشلردر (بر) علی (ایوان) چارداق واواوکنڭ سققی (جنت المأوی) م (هرکه) هرکیمکه (عشوه) نازوحیله (دنیا) م (خرید) صاتون آلدی (وای) ویل وهلاك (بوی) اکه (معنای اشارتی) جنت المأوانڭ قپوسی اوزره یازمشلردرکه هرکیمکه فانی وغدار دنیانڭ مکر وحیله‌سنه فریفته اولوب محبت ایلدی ویل وهلاك اکادر

سخا نماند سخن طی کنیم شراب کجاست ■ بده بشادی روح روان حاتم طی

سخا قالمدی سوزی طی ایده‌لم شراب قنده‌در حاتم طینڭ روح روانی شادلغنه ویر (مفردات) (سخا) م (نماند) قالمدی (سخن) سوز (طی کنیم) دوره‌لم (شراب) م (کجاست) قنده‌در (بده) ویر (بشادی) شادلغنه (روح روان) م (حاتم طی) برسخی آدم (معنای اشارتی) مقتضای عصر حضرت اللهڭ یولنه مال وجانی فدا ایدیجی اهل سخا قالمدی کیزلندی سوزی کسه‌لم شراب عشق الهی قنده‌درکه کشی بی هلاك ابدی ایله هلاك ایدیجی محبت دنیادن وتعلقات ماسوادن خلاص اوله‌لم حاتم طی کبی سخی کسه‌نڭ روح روانی شادلغنه ایچه‌لم وقید دنیادن کچه‌لم

■ (بخیل بوی خدا نشنود بیا حافظ ■ پیاله کیر وکرم ورز والضمان علی) ■

بخیل خدانڭ رایحه‌سنی ایشتمز کل ای حافظ پیاله طوت وکرمه چالش ضمان بنم اوزریمه‌در (مفردات) (بخیل) م (بوی) رایحه (نشنود) ایشتمز (بیا) کل (حافظ) م (پیاله) قدح (کیر) طوت (کرم) م (ورز) چالش (والضمان علی) کفیللك بنم اوزریمه‌در (معنای اشارتی) (البخیل لایدخل الجنة) حدیث شریفی سرنجه مال ایله وجانله بخیل اولوب وارنی حق یولنه صرف ایتمان بخیللر جنت عرفاندن ورایحهٔ احسان رحماندن بی بهره ومحرومدر کل ای حافظ شراب عشق خدایی نوش ایدوب لذت روحانیت ولذت ایمان بولمق ایچون مال وجانکی حق یولنه فدا ایلیوب کریم النفس اول بن ضامن اولورمکه سن رحمت حقه واصل اولورسن

(وله ایضا)

بکرفت کار حسنت چون عشق من کمالی ■ خوش باش زانکه نبود این حسن را زوالی

سنڭ حسنڭ ایشی بنم عشقم کبی برکمال طوتدی خوش اول زیرا که بو حسنه برزوال اولمز (مفردات) (بکرفت) طوتدی (کار) م (حسن) م (ت) سنڭ (چون) مثل (عشق) م (من) بن (کمال) م (یا) وحدتیه (خوش) م (باش) اول (زانکه) آندنکه (نبود) اولمز (این) بو (حسن را) م (زوال) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (الله نور السموات والارض) آیت کریمه‌سی سرنجه ای محبوب حقیقی اولان ربم سنڭ منور عالم اولان صفات نورڭ وحسن جمالڭ بنه بزه صفات عشقکدن بخش وکرم ایلدیکڭ عشق ومحبت ازلیه‌مز کبی کالده‌در نقصاندن بریدر بزه لطفکله وانوار تجلی ذاتکله معامله بیورب بزدن راضی اول ونور ایمانمزی

ونور قلبمزی زیاده ایله که سنك لطف كمالكه وحسن جمالكه بر زوال وبر نقصان اولمز

درو هم می نکنجد کاندر تصور عقل * آید بهیچ معنی زین خوبتر مثالی

وهمه صغمز که عقل تصورنده هیچ معنی ایله بوندن خوبرك برمثال کله (مفردات) (در) فی (وهم) م (می نکنجد) صغمز (اندر) فی (تصور عقل) م (اید) کله (بهیچ معنی) هیچ معنی ایله (زین) بوندن (خوبتر) زیاده کوزل (مثالی) برمثال (معنای اشارتی) (لیس کمثله شیٔ) آیت کریمه سی سرنجه حق سبحانه وتعالینك ذات هویتی وهمه صغمز وعقل ایله تصوره کلمز ذاتنده وصفاتنده برمثلی اولمدیغندن هیچ برمعناده حسن جمال اللهدن زیاده خوب ولطیف برجمال وبرمثال اولمز

آن دم که باتو باشم یك ساله هست روزی * وان دم که بی تو باشم یك لحظه هست سالی

اول دم که سنکله اولم بر ییل بر کوندر واول دم که سنسز اولم بر لحظه بر ییلدر (مفردات) (آن دم) اول نفس (باتو) سنکله (باشم) اولم (یك ساله) بر ییل (هست) در (روزی) بر کون (وان دم) واول نفس (بی تو) سنسز (باشم) اولم (یك) بر (لحظه) م (هست) در (سالی) بر ییل (معنای اشارتی) (سنة الوصال سنة وسنة الفراق سنة) سرنجه ای ذات وصفاتنده مثلی ونظیری اولمیان محبوب حقیقی سنك بر ییل مشاهدهٔ انوار جمالك وتجلیٔ وصالك بر کون مقدار یدر وبر لحظه فراق وقبض واستتارك بر ییل مقداری الم وبر یجیدر

شد حظ عمر حاصل کر زانکه باتو مارا * هرکز بعمر روزی روزی شود وصالی

عمرك حظی حاصل اولوردی اکر اندنکه سنکله بزه شو یله که عمرده بر کون بر وصال نصیب اوله (مفردات) (شد) اولدی (حظ عمر) م (حاصل) م (زانکه) آندنکه (باتو) سنکله (مارا) بزه (هرکز) قطعا (بعمر) عمرده (روزی) بر کون (روزی) نصیب (شود) اوله (وصالی) بر وصلت (معنای اشارتی) (وما خلقت الجن والانس الا لیعبدون) آیت کریمه سی سرنجه باعث خلقت اولان عبادات ومعرفة الله بتمامه حاصل اولوردی شو یله کیم بر کون بر وصلت الی الله نصیب اوله وتوفیق وعنایت خدا بزه بر نفس یار ومعین اوله

چون من خیال رویت جانا بخواب بینم * کز خواب می نبیند چشمم بجز خیالی

ای جان بن سنك یوزك خیالنی دوشده نیجه کورم که بنم کوزم خوابدن بر خیالدن غیری کورمز (مفردات) (چون) نه (من) بن (خیال) م (رویت) سنك یوزك (جانا) ای جان (بخواب) دوشده (بینم) کورم (از) من (خواب) دوش (می نبیند) کورمز (چشمم) کوزم (با) للملابسه (جز) غیر (خیالی) م (معنای اشارتی) ای جانمك جانی اولان محبوب حقیقی سنك (لاتدرکه الابصار وهو یدرك الابصار) اولان جمال با کمالکی قلب صافی واکاهله کورمك ممکن وجائزدر امابن سنك بو دنیاوماسوا کوریجی کوزایله جمالك خیالنی دوشده نیجه کورمکه خوابدن بر خیالدن غیری نسنه کورمزم مکر سندن بر توفیق وعنایتله بر نور یقین احسانیله نور علی نور اولوب کورمکه مستعد اوله

حافظ مکن شکایت کر وصل یار خواهی * زین بیشتر بباید بر هجرت احتمالی

ای حافظ شکایت ایله اکر یارك وصالنی استرسك سكا فراقه بوندن زیاده رك تحمل کرك (مفردات) (حافظ) م (مکن) ایله (شکایت) م (کر) اکر (وصل یار) م (خواهی) استرسك (زین بیشتر) بوندن زیاده رك (بباید) کرك (بر هجرت) فراق اوزره (احتمالی) بر تحمل (معنای اشارتی) ای حافظ بو راه عشق ومعرفة اللهده وبو طریق وصلت الی اللهده یاردن کلان جور وجفایه وقضا وبلایه راضی اول وصبر ایله کسه یه شکایت ایله اکر وصل یار استرسك سكا بو غربت وهجران عالمنده الم هجرانه وانواع بلالره زیاده تحمل کرکدر (وله ایضا)

بیا با ما مورز این کینه داری * که حق صحبت دیرینه داری

کل بزمله بو کینه دارلغه چالشمه زیرا قدیمی صحبت حقنی طوتارسن (مفردات) (بیا) کل (باما) بزمله (مورز) اورزمه (این) بو (کینه داری) کین طوتیجیلق (که) زیرا (حق صحبت) م (دیرینه) قدیمی (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای مؤمن قرداش کل بزمله راه حقده یار ویولداش اول نفس وشیطانه او یوب اهل حق اولنلره کینه وعداوته چالشمه زیرا مؤمنلر ایله عالم الستده قدیمی صحبت حقنی طوتارسنکه (انما المؤمنون اخوة) بیورلمشدر

نصیحت کوش کن کین در بسی به * ازان کوهر که در کنجینه داری

نصیحتدکله زیرا بو انجو چوق یکدر اول کوهردنکه خزینه کده طوتارسن (مفردات) (نصیحت) م (کوش کن) قولاق ایله (که) زیرا (این) بو (در) انجو (بسی) چوق (به) یك (ازان) اندن (کوهر) م (در) فی (کنجینه) خزینه (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) علماء دینك ومشایخ عظامك نصیحتلرینی جان ودل ایله قبول ایله که سعادت دارین نصیحتی قبول ایتمکده در و بو نصیحت بر انجو در و بر دریکادرکه خزینه ده حفظ ایتدیکك جواهر لردن یکدر

بفریاد خمار مفلسان رس * خدارا کر می دوشینه داری

مفلسلرك خماری فریادینه ایرش الله ایچون اکر دون کیجه لك شراب طوتار ایسك (مفردات) (بفریاد) م (خمار) مست ومتحیر (مفلسان) م (رس) ایرش (خدارا) الله ایچون (می) شراب (دوشینه) دون کیجه لك (داری) طوتار ایسك (معنای اشارتی) نصیحت بودرکه مقام عرفانه وارمیوب راه سلوکده مست وحیران اولنلرك الله ایچون فریاد وامدادینه ایرش اکر شراب عشق الهیده ومعرفة اللهده سنك تمکین وثباتك وار ایسه

ولیکن کی نمایی رخ برندان * تو کز خورشید ومه آیینه داری

اما رندلره نیجه یوز کوسترورسن سن که خورشیددن وماهدن آیینه طوتارسن (مفردات) (ولیکن) م (کی) نیجه (نمایی) کوسترورسن (رخ) یوز (برندان) لاابالی قلندرلره (تو) سن (از) من (خورشید) کونش (مه) آی (آیینه) م (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) اما (لی مع الله وقت لا یسعنی فیه ملك مقرب ولا نبی مرسل) حدیث شریفی سرنجه نور حقه ونور محمدیه به استغراقك زماننده نیجه غیره یوز کوستروب التفات ایده بیلورسن ایدهمزسن همان وقت صحوده شفقت لخلق الله بیوروب راه حقده بیچاره اولنلره دستکیر اوله سن

بدرندان مکو ای شیخ وهش دار * که با مهر خدایی کینه داری

رندلرك عیبنی سویلمه ای شیخ واکاه که خدانك دوستلرینه کین وعداوت طوتارسن (مفردات) (بد) عیب (رندان) قلندرلر (مکو) سویلمه (ای شیخ) م (هش) عقل (دار) طوت (که) زیرا (با مهر خدایی) الله دوستلرینه (کینه) م (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای شیخ صوری عقلکی باشکه جمع ایله صقین لاابالی وقید دنیادن عاری اولان قلندران حقیقتلر حاللرینی بیلمدیکك یردن کندو زعمکجه بر عیب نسبت ایلمه زیرا خدانك دوستلرینه کین وعداوت طوتارسن

نمی ترسی ز آه آتشینم * تو دانی خرقهٔ پشمینه داری

بنم آتشین آهمدن خوف ایتمزمیسن سن بیلورسن یوکدن اولمش خرقه طوتارسن (مفردات) (نمی ترسی) قورقمزمیسن (ز) من (آه آتشین) اتشلی آه (م) بنم (تو دانی) سن بیلورسن (خرقه) م (پشمینه) یوکدن (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) سن بو آتش عشق الهی ایله جکری یانق عاشقلرك آه آتشینندن خوف ایتمزمیسن حال بوکه استماع وتقلید اولسون انلرك ورای عقلده اولان حاللرینی بیلورسن و یوکدن اولمش اهل الله خرقه سن کیرسن

ندیدم خوشتر از شعر تو حافظ * بقرآنی که اندر سینه داری

سنك شعرکدن لطیفرك کورمدم ای حافظ شول قرآن حقیچونکه سینه کده طوتارسن (مفردات) (ندیدم) کورمدم (خوشتر) زیاده لطیف (از) من (شعر) م (تو) سن (حافظ) م (با) قسمیه (قرآن) م (یا) وحدتیه (اندر) فی (سینه) کوکس (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای حافظ سنك لسان غیب ایله واردات الهیه دن واسرار قرآنیه دن بیان ایلدیکك شعرکدن لطیفرك بر شیٔ کورمدم شول قرآن عظیم حقیچونکه سینه کده حفظ طوتارسن وجانکده لذت روحانیه سن بولورسن (وله ایضا)

بچشم کرده ام ابروی ماه سیمایی * خیال سبز خطی نقش بسته ام جایی

برآی یوزلونك ابروسنه نظر ایتمشم بر یرده بر سبز خطك خیالنه نقش بغلمشم (مفردات) (با) للملابسه (چشم) کوز (کرده ام) ایلمشم (ابروی) قاش (خیال) م (سبز) یشل (خطی) م (نقش) م (بسته ام) باغلمشم (جایی) بریر (معنای اشارتی) بحمد الله شمس حقیقتدن نور الهی استفاده ایلین بر وارث محمدی شیخ کاملك

اوصاف جمیله‌لرینه نظر بغلنمش وبرمحلده براسرار معرفة اللهه وانواع کراماته وصول بولمش صاحب ارشاده تبعیت وبیعت ایلیوب خیالنی قلبمده نقش بغلنمشم

امید هست که منشور عشقبازئ من * ازان کمانچهٔ ابرو رسد بطغرایی

امیدواردرکه بنم عشقبازلغم براتی اول کمانچه یه بکزر ابرودن برطغرایه ایریشه (مفردات) (امید) م (هست) واردر (منشور) برات (عشقبازی) عشق اوینایجیلق (من) بن (ازان) اندن (کمانچه) کمانه دیدکلری آلت لهودر (ابرو) قاش (رسد) ایریشه (با) للملابسه (طغرا) براتلرده اولان پادشاه نشانی (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) امیدم بودرکه حضرت اللهک عشق ومحبتنده صدق واخلاصم براتی اوزره اول مظهر الهامات وفیوضات الهی اولان خلیفة الله فی الارضک نظر وهمتیله سلطان حقیقتدن براشارت اولوب (واجعلنی للمتقین اماما) آیت کریمه‌سی سرنجه بزدخی مقام خلافتده صاحب ارشاد اولوب خیرالناسدن اوله‌وز

سرم زدست شد وچشم ازانتظار بسوخت * درآرزوی سروچشم مجلس آرایی

باشم الدن کندی وچشمم انتظاردن یاندی برمجلس آرانک سروچشمی آرزوسنده (مفردات) (سرم) باشم (ز) من (دست) ال (شد) کندی (چشم) کوز (ازانتظار) کوزتمکدن (بسوخت) یاندی (در) فی (آرزو) م (سروچشم) م (مجلس آرای) مجلس بزه‌یجی (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) بویولده باش وجانم فدایه کندی وروزوشب انتظارله چشمم یاندی تا که مجلس عشاقده فیض الهی بخش ایدیجی مرشدلک باشنده وحضورنده اولوب نظر احسانته آرزوایله ایرشنجه نبتنا الله آمین

مکدرست دل آتش بخرقه خواهم زد ■ بیابیا که کرا میکند تماشایی

کوکل مکدردر خرقه‌یه آتش اورمق استرم کل کل که برتماشایه دکر (مفردات) (مکدر) کدرلنمش (است) در (دل) کوکل (آتش) م (با) للملابسه (خرقه) م (خواهم) استرم (زد) اورمق (بیابیا) کل کل (کرا) دکمک (تماشا) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) قیودات وجود بشریه‌دن کوکلم مکدردرکه فیوضات خدایه ولذت عبادته مانعدر بوخرقهٔ وجودی آتش ریاضات ومجاهداته اورسم کرکدر کل کل برتماشایه دکرکه سیرایده‌سن

دران مقام که خوبان بغمزه تیغ زنند * عجب مدار سری اوفتاده درپایی

اومقامده‌که خوبلر غمزه ایله تیغ اورورلر ایاغه برباش دوشمش اوله عجب طوتمه (مفردات) (در) فی (آن) اول (مقام) م (خوبان) م (با) للملابسه (غمزه) کوزاوجی (تیغ) قلچ (زنند) اوررلر (عجب) م (مدار) طوتمه (سری) برباش (اوفتاده) دوشمش (درپایی) برایاغه (معنای اشارتی) شول مقامده وشول زمانده‌که محبوبان خدا وخاصان حق براطف وبرعنایت ایدوب تیغ بران اولان کوزاوجیله برنظر ایده‌لر عجب طوتمه‌که اول وقت سالکک وجودنی برلذت احاطه ایدوب خضوع وخشوع ایله هوش دردم ونظر برقدم شرطی حاصل اولوب وصلت الی اللهه باعث اولور

مرا که ازرخ اوماه درشبستانست * کجا بود بفروغ ستاره پروایی

آنک رخندنکه ماه بنم شبستانمده درستاره‌نک فروغنه قنده برپروا اولور (مفردات) (مرا) بنم (ازرخ) (او) انک یکاغندن (ماه) آی (در) فی (شبستان) کیجه مکانی (است) در (کجا) قنده (بود) اولور (با) للملابسه (فروغ) ضیا (ستاره) یلدز (پروایی) برقید وبرمیل (معنای اشارتی) انوار ذات الهینک استغراقنده (لی مع الله وقت) اسراری ظهور ایدیجک (وهما حرامان علی أهل الله) اولوب ماهتاب کبی جنت حوریلری نظردن ساقط اولوب ستاره کبی شعله دار اولان دنیا محبوبلرینه میل ورغبت قنده اولور اولمز که لا محبوب الا الله سری آشکاره اولور

زمام دل بکسی داده‌ام من درویش * که نیستش بکس ازتاج وتخت پروایی

بن درویش زمام کوکلی برکسه‌یه ویرمشم که کسه ایله آنک تاج وتختدن بر پرواسی یوقدر (مفردات) (زمام) یولار (دل) کوکل (بکسی) برکسه‌یه (داده‌ام) ویرمشم (من) بن (درویش) م (که) زیرا (نیست) یوق (ش) انک (بکس) کمسه ایله (از) من (تاج وتخت) م (پروا) هوس ومیل (یا) وحدتیه (معنای

اشارتی) بن درویش زمام اختیارم وعنان قلبم شول برپیرخراباتک یدینه تسلیم ایلدم واکانبده اولدمکه فانی فی الله باقی بالله وانوار تجلیات حقده مستغرق اولوب کسه ایله کرک جاه عقبی وکرک تاج وتخت ایله اولان مناصب دنیا ایچون برنزاعی وبرمیل وهوسی یوقدر

فراق ووصل چه باشد رضای دوست طلب * که حیف باشد ازو غیراو تمنایی

فراق ووصل نه اولوردوستک رضاسن طلب ایله زیرا حیف اوله آندن غیری برتمنا (مفردات) (فراق ووصل) م (چه باشد) نه اولور (رضای دوست) م (طلب) استه (که) زیرا (حیف) غبن وظلم (باشد) اوله (ازو) اندن (غیراو) آنک غیری (تمنایی) برتمنا ایلمک (معنای اشارتی) ای عاشق صادق خوف فراق وامید وصل نه اولور بوراه عشقده اظهار وجود واختیار اراده شرکدر خفیدر همان اراده‌کی حقک اراده سنده محو ایدوب تسلیم کلی ایله دوستک رضاسنی طلب ودوستک مرادنی اختیار ایلیه‌سن زیرا خدادن خدانک غیری بر تمنا وطلب حیف وهلاکدر وظن افزون وکلی نقصاندر

بروز واقعه تابوت ما زسرو کنید * که می رویم بداغ بلند بالایی

موت کوننده بزم تابوتمزی سرودن ایلکز زیرا دنیادن بربلند قامتک داغیله کیدرز (مفردات) (با) ظرفیه (روز) کون (واقعه) موت (تابوت) م (ما) بز (ز) من (سرو) م (کنید) ایلکز (که) زیرا (می رویم) کیدرز (با) للملابسه (داغ) م (بلند) یوکسک (بالا) قامت (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) موت کوننده دخی خدادن غیری اختیار ایتیوب عالی همتله ودوست رایحهٔ طیبه سیله لقاء اللهه واصل اولدیغمی اعلام واظهار ایلکز زیرا بتون عمرده دنیادن واحد لاشریکله اولان برمحبوب علی الاعلانک آتش عشقنک داغیله کیدرز (من أحب لقاء الله احب الله لقائه) حدیث شریفنک راهین کوده‌رز

درر ز شوق برآرند ماهیان به نثار * اگر سفینهٔ حافظ رسد بدریایی

ماهیلر شوقلرندن نثاره انجو کتوررلر اکر حافظک سفینه‌سی بردریایه ایریشه (مفردات) (درر) انجولر (ز) من (شوق) م (برارند) کتوررلر (ماهیان) بالقلر (به نثار) صاچیه (سفینه) کمی (حافظ) م (رسد) ایریشه (بدریایی) بردریایه (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنک عشق وشوقک غلبه سیله ماهیان دریای حقیقت اولان مردان خدا معارف الهی واسرار نامتناهی انجولرین نثار ایدرلر اکر حافظک سفینهٔ جانی دریای حقیقته ایریشه

(وله أیضا)

بجان او که گرم دسترسی بجان بودی * کمینه پیشکش بندگانش آن بودی

آنک بقاسی حقیچون اکر جانه ال ایریشمک اولیدی آنک بنده‌لرینه کمینه پیشکشم اول اولوردی (مفردات) (با) قسمیه (جان) ذات (او که) آنک که (گ) اکر (م) بنم (دسترسی) ال ایریشمک (بجان) جانه (بودی) اولیدی (کمینه) ادنی (پیشکش) هدیه (بندگان) قوللر (ش) آنک (آن) اول (بودی) اولوردی (معنای اشارتی) اول ذات باری تعالی حقیچون اکر اسرار جانه وانوار روحانیته الیم ایریشمک میسر اولیدی اول محبوب حقیقینک بنده‌لرینه جانمی فدا ایدردم

اگر دلم نشدی پای بند طرهٔ او * کیم قرار درین تیره خاکدان بودی

اکر کوکلم آنک طره‌سنه بغلنمش اولمیدی بوتیره خاکدانده بکا قچان قرار اولوردی (مفردات) (دلم) کوکلم (نشدی) اولمیدی (پای بند) ایاغی بغلنمش (طره) اولن صاچ (او) انک (کی) قچان (م) بکا (قرار) م (درین) بونده (تیره) بولانق (خاکدان) طپراق یری (بودی) اولوردی (معنای اشارتی) اکر کوکلم وطن اصلیسندن جدا اولان غریب جانم قضا وحکم خدانک باغلنمشی ومحکومی اولمیدی بوظلمت بشریه آرتریجی وکثیفی حقدن ومقام عالی اولان وطنندن جدا ایدیجی بوقره کوسجار وغدار جهانده بکا قرار قچان اولوردی

درآمدی ز درم کاشکی چو لمعهٔ نور * که بر دو دیدهٔ من حکم او روان بودی

کاشکی قپومدن ایچرو کلیدی نور لمعه‌سی کبی که آنک حکمی بنم ایکی چشمم اوزره روان اولیدی (مفردات) (درآمدی) ایچرو کلیدی (زدرم) قپومدن (کاشکی) م (چو) مثل (لمعه) ضیا (نور) م (بر) علی (دودیده)

ایکی کوز (من) بن (حکم) م (او) انك (روان) اقیجی (بودی) اولیدی (معنای اشارتی) بحمد الله رحمان ورحیم اولان خالق بیچونك قضاسنه راضی وبلاسنه صابرم اما کاشکی بوظلمات ایچنده اولدیغمه کوره خانهٔ تجلی الهی اولان کوکلم ایچنده انوار ذات الهی لمعانی دائم وثابت اوله رق جناب حقه وصلت میسر اولیدی خدانك حکمی ایکی کوزم اوزره روان اولیدی

برخ چو مهر فلك بی نظیر آفاقست ✻ بدل دریغ که یك ذره مهربان بودی

رخله فلکك آفتابی کبی عالمك بی نظیریدر حیفکه کوکل ایله برذره مهربان اولیدی (مفردات) (برخ) یکاغله (چو) مثل (مهر) کونش (فلك) م (بی نظیر) م (آفاق) کولك کاری (است) در (بدل) کوکل ایله (دریغ) حیف (یك ذره) برذره (مهربان) محبتلو (بودی) اولیدی (معنای اشارتی) (الله نور السموات والارض) آیت کریمه سی سرنجه بی نظیر اولان آفتاب فلك ارضی واطراف سمایی محیط اولدیغی کبی اول نورجمال الله جمیع عالمی محیط ومنوردر حیفکه اول بی نظیر محبوب حقیقی محضا کرم ولطفندن دل وجانمزه اول نور ذاتیه سندن برذره نوربخش ایتمکله بزه مهربان اولیدی

بخواب نیز نمی بینمش چه جای وصال ✻ چو این نبود ونديدیم باری آن بودی

آنی دوشمده دخی کورمزم نه وصال بریدر چونکه بو اولمدی وکورمدك باری اول اولیدی (مفردات) (بخواب) دوشده (نیز) دخی (نمی بینم) کورمزم (ش) آنی (چه) نه (جای وصال) وصلت یری (چو) چونکه (این) بو (نبود) اولمدی (ندیدیم) کورمدك (باری) نه اولیدی (آن بودی) اول اولیدی (معنای اشارتی) بزعاجز بیچاره اول محبوبك انوار جمالنی دوشده دخی کورمدك نیجه وصلت بریدر چونکه بو رؤیت اولمدی وکورمدك باری دل وجانمه برذره نور جمالندن بخش ایتمکله بزه مهربان اولیدی یاخود چونکه وصال اولمدی دوشده کورمك باری اولیدی

به بندکی قدش سرو معترف کشتی ✻ اکر چو سوسن آزاده اش زبان بودی

آنك قد بنك بنده لکنه سرو معترف اولوردی اکر سوسن آزاده کبی انك زبانی اولیدی (مفردات) (به بندکی) قوللغنه (قدش) آنك بوینك (سرو) م (معترف) اقرار ایدیجی (کشتی) اولوردی (چو سوسن آزاده) آزاده سوسن کبی (ش) آنك (زبان) دل (بودی) اولیدی (معنای اشارتی) اول محبوبك نعم لا یحصاسنه وخصوص اسرار لدنیه دن اولان عطاسنه واصل الی الله اولان عارف بالله معترف وبیان ایدیجی اولوردی (من عرف الله کل لسانه) سرنجه اکر اول عارفك سوسن آزاده کبی لسانی اولیدی

زپرده ناله حافظ برون کی افتادی ✻ اکر نه همدم مرغان صبح خوان بودی

حافظك ناله سی چقان پرده دن طشره دوشردی اکر صبح خوان مرغلره همدم اولمیدی (مفردات) (ز) من (پرده) م (ناله) م (حافظ) م (برون) طشره (کی) چقان (افتادی) دوشردی (نه) نفی (همدم) یولداش (مرغان) قوشلر (صبح خوان) صباح اوقویجی (بودی) اولیدی (معنای اشارتی) حافظك ناله جانسوزی وزاردرونی چقان پرده دن طشره چقاردی ولسان غیبله بوقدر معارف بیان اولنوردی اکر سحرخیز اولان مرغان باغ حقیقت وعاشقان میدان محبتلرك همدمی واقرب طرق اولان صحبتلری برکاتنك محرمی اولمیدی که صحبت مؤثره وطبیعت سارقه در

(وله ایضا)

چه بودی اردل آن یار مهربان بودی ✻ که حال ما نه چنین بودی ار چنان بودی

نه اولیدی اکر اول یارك کوکلی مهربان اولیدی بزم حالمز بویله اولمزدی اکر اویله اولیدی (مفردات) (چه) نه (بودی) اولیدی (ار) اکر (دل آن یار) اول یارك کوکلی (مهربان) محبتلو (بودی) اولیدی (حال ما) بزم حالمز (نه چنین بودی) بویله اولمزدی (ارچنان) اکر انچلین (بودی) اولیدی (معنای اشارتی) نه اولیدی اول لطیف ورحیم اولان محبوب حقیقینك بزه لطف واحسانیله اولان تجلیسی دائم اولیدی اکر انچلاین اولیدی بزم حالمز بویله پریشان اولمزدی

کرم زمانه سرافراز داشتی وعزیز ✻ سریر عزتم آن خاك آستان بودی

اکر زمانه بنی عالی قدر وعزیز طوتیدی بنم عزتم سریری اول آستانك خاکی اولوردی (مفردات) (کر) اکر

(م) بنی (زمانه) م (سرافراز) باشی یوجه یعنی عالی قدر (داشتی) طوتیدی (عزیز) م (سریر) تخت (عزت) م (م) بنم (آن) اول (خاك) طپراق (آستان) ایشك (بودی) اولیدی (معنای اشارتی) اکر اول صاحب زمان اولان محبوب بنی تجلی دائم ایله عالی قدر وعزیز طوتیدی بنم عزتم تختی درکاه حقده صد هزار ذل وحقارتله روز وشب لذت مناجاتی بولوب بو زمرخاك درکاهه سورملك اولوردی

بکفتمی که بها چیست خاك پایش را ✻ اکر حیات کرانمایه جاودان بودی

دیرایدم که آنك خاك پاینك بهاسی نه در اکر زیاده بهالو حیات جاودان اولیدی (مفردات) (بکفتمی) دیرایدم (بها) م (چیست) نه در (خاك پایش را) آنك ایاغی طپراغنه (حیات) م (کرانمایه) آغر بهالو (جاودان) ابدی (بودی) اولیدی (معنای اشارتی) دیرایدمکه بودرکاه حقده وراه عشقده خاکله یکسان اولوب بوذل وحقارت ایچنده بولنسان لذت مناجاتك وتجلی دائمینك بهاسی نه در اکر زیاده اغر بهالو حیات جاودان ودولت ابدی اولیدی اکا بها اولوردی که نان ویرنه نان جان ویرنه جان بهاویررلر

برات خوش دلی ما چه کم شدی یارب ✻ کرش نشان امان از بد زمان بودی

بزم خوش دللك براتمزه عجب نه اکسیلوردی اکر اکه زمانك ضررندن امان نشانی اولیدی (مفردات) (برات) م (خوش دلی) کوکل خوشلغی (ما) بزم (چه کم) نه اکسلك (شدی) اولوردی (یارب) عجب (کر) اکر (ش) اکا (نشان) م (امان) م (از) من (بد) کوتو (زمان) م (بودی) اولیدی (معنای اشارتی) (المعصوم من عصمه الله) سرنجه جناب قدس الهیدن عون وعصمت اولیجق جمعیت خاطر ایله تجلی دائمی وفیض بلاواسطه دولتنه قطعا نقصان کلیوب برخوش دللك حاصل اولورکه حوادث دهردن وزمانه خلقنك ضررندن حضور وصفای قلبنه برشی مانع اوله من

اکرنه دائرهٔ عشق راه بربستی ✻ چو نقطه حافظ مسکین دران میان بودی

اکر عشق دائره سی یول باغلمیدی نقطه کبی مسکین حافظ اول اورتاده اولوری ایدی (مفردات) (نه) نفی (دائرهٔ عشق) م (راه) یول (بربستی) باغلمیدی (چو) مثل (نقطه) م (حافظ مسکین) م (دران میان) اول اورتاده (بودی) اولوری ایدی (معنای اشارتی) (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) سرنجه اکر عون باری ایله آتش عشق الهی ماسوی اللهی احراق ایدوب دائرهٔ عشق ماسوی یوللرین باغلمیدی حافظ مسکین نقطهٔ اسرار توحیده بو یله واصل اولوب دائرهٔ عصمتده اولورمیدی بوجمله کرم عون وعصمت خدادر

(وله ایضا)

تو مکر برلب آبی بهوس ننشینی ✻ ورنه هر فتنه که بینی همه از خود بینی

سن مکر هوسله برآب کنارنده اوتورمیه سن یوخسه هر فتنه که کوررسن جمله سنی کندکدن کوررسن (مفردات) (تو) سن (برلب آبی) برصوکناری اوزره (بهوس) محبت ایله (ننشینی) اوتورمیه سن (ورنه) یوخسه (هرفتنه که) م (بینی) کوررسن (همه) جمله (ازخود) کندکدن (بینی) کوررسن (معنای اشارتی) ای سالك مکرسن ظاهری شریعت ایله آراسته وباطنی انوار حقیقت ایله پیراسته برعالم وعارف باللهك حضورنده وصحبتنده محبت ایله اوتورمیش سین آنکیچون خود کاملغك سنی بدنام لغه چکوب هرنه درلو فتنه که کوررسن جمله سنی کندو خودبینلککدن کوررسن

بخدایی که تویی بندهٔ بکزیدهٔ او ✻ که برین چاکر دیرینه کسی نکزینی

اول خدا حقیچونکه سن آنك مقبول بنده سی سن که بو اسکی چاکرا وزره برکسه یی اختیار ایتمه سن (مفردات) (با) قسمیه (خدا) م (یا) وحدتیه (تویی) سنسن (بنده) قول (بکزیده) مختار (او) انك (برین) بونك اوزره (چاکر) غلام (دیرینه) اسکی (کسی) برکسه (نکزینی) اختیار ایلمیه سن (معنای اشارتی) ای عارف بالله اولان مرشد اول خدا حقیچونکه سن آنك مقبول درکاهیسن کرم واحسان ایلیوب بوجمله دن زیاده مسکین ومحتاج بندهٔ قدیمك اوزره لطف واحسانده وتطرعنایتده برکسه یی اختیار وتقدیم ایتمه سن

بعد ازین ما وکدایی که بسر منزل عشق ✻ رهروانرا نبود چاره بجز مسکینی

بوندنصکره بز کدالق ایله بیلورز که عشق سرمنزلنده سالکلره مسکینلکدن غیری چاره یوقدر (مفردات) (بعد ازین) بوندنصکره (ما) بز (واو) مع معناسنه (کدایی) فقیرلق (با) طرفیه (سرمنزل) قوناق باشی

(عشق) م (رهروان را) یول کیدیجیلرہ (نبود) اولمز (چاره) م (با) للملابسه (جز) غیر (مسکین) م (یا) مصدریه (معنای اشارتی) بو مرشده تسلیم واقرار وراه عشقی اختیار ایتدکدنصکره بزدائم فقر وفاقه وانواع دردوبلایه تحمل ایله بیله یز یراسالکلره مرتبهٔ عشقده مسکینلکدن وتحمل ومحو یتدن غیری چاره یوقدر

ادب وشرم ترا خسرو مهرویان کرد * آفرین بر تو که شایستهٔ صدچندانی

ادب وحیاسنی مهرولرك پادشاهی ایلدی تحسین سکا که یوز بوقدره لایقسن (مفردات) (ادب) م (شرم) حیا (ترا) سنی (خسرو) پادشاه (مهرویان) آی یوزلولر (کرد) ایلدی (افرین) تحسین (برتو) سکا (شایسته) لایق (صدچندان) یوز اول قدر (یا) خطابیه (معنای اشارتی) ای مرشد عالی بخت راه عشقده بو قدر ادب وحیاسنی مرتبهٔ قطبیتده متصرف القلوب بر شاه حقیقت ایلدی آفرین سنك صدق واخلاصکه که یوز بو قدر دولت وسعادته لایقسن

کرامانت بسلامت ببرم باکی نیست ■ بی دلی سهل بود کر نبود بی دینی

اکر امانتی سلامت ایله ایلتم برخوف یوق عاشقلق سهل اوله اکر بی دینلك اولمیه (مفردات) (کر) اکر (امانت) م (با) للملابسه (سلامت) م (ببرم) ایلتم (باکی) برخوف (نیست) یوق (بی دلی) عاشقلق (سهل) م (بود) اوله (کر) اکر (نبود) اولمیه (بی دینی) دینسزلك (معنای اشارتی) ای سالك صادق (انا عرضنا الامانة علی السموات والارض) آیت کریمه سنده بیوریلان امانت حقیقی بر عشق الهیدر که ملائکین دخی نائل اولمامشدر اول انواع بلالر ایله ممتزج اولان عشق خدایی سلامت ایله نهایتنه ایرشدرمکده خوف ومشکلك یوقدر زیرا عاشقلق سهلدر اکر آداب شرعدن واحکام دیندن برادبی وبر امر الهیی ترك ایتمکله دینسزلك اولمیه که آداب شرعی محافظ اولمیان اسرار عشقه محرم دکلدر

صبر بر جور رقیبت چه کنم کر نکنم ■ عاشقان را نبود چاره بجز مسکینی

سنك رقیبکك جورینه اکر صبر ایتمیم نیلیم عاشقلره مسکینلکدن غیری چاره اولمیه (مفردات) (صبر) م (بر) علی (جور) م (رقیب) م (ت) سنك (چه کنم) نیلیم (کر) اکر (نکنم) ایتمیم (عاشقانرا) م (نبود) اولمیه (چاره) م (با) للملابسه (جز) غیر (مسکینی) عاجزلك (معنای اشارتی) ای محبوب بو عالم ابتلاده سنك رقیبك اولان شیطانك واعدای عدو اولان نفسك جور وبلالرینه اکر صبر ایتمیم نیلیم جمیع امورمزده حضرت اللهك عون واحسانته محتاجز همان عاشقلره مسکینلکدن وعجز واضطرار ایله حضرت اللهدن عون ونصرت طلبندن وصبردن غیری چاره یوقدر

سخنی بی غرض از بندهٔ مخلص بشنو * ای که منظور بزرکان حقیقت بینی

مخلص بنده دن غرضسز برسوز استماع ایله ای کسه که حقیقت بین اولولرك منظوری سن (مفردات) (سخنی) برسوز (بی غرض) م (از) من (بنده) قول (مخلص) م (بشنو) ایشت (ای که) ای کسه (منظور) محبوب (بزرکان) اولولر (حقیقت بین) حقیقت کوریجی (یا) خطابیه (معنای اشارتی) ای سالك اکر حضرت اللهدن عون ونصرت استرسك بو مخلص بنده دن برسوز وبر نصیحت استماع ایله ای کسه چونکه طالب مطلوبدر انکیچون سن حقیقت بین اولان اولولرك منظوری ومحبوبیسن

نازنینی چو تو پاکیزه دل وپاك نهاد * بهتر آنست که با مردم بد ننشینی

سنجلین پاکدل وپاك خلقت بر نازنین یکرك اولدرکه یرامز کسه لر ایله اوتورمیه سن (مفردات) (نازنین) م (چو تو) سنجلین (پاکیزه دل) پاك کوکلی (پاك) م (نهاد) طبیعت وخلقت (بهتر) یکرك (آنست) اولدرکه (با مردم بد) یرامز آدملر ایله (ننشینی) اوتورمیه سن (معنای اشارتی) نصیحتم بودرکه (لا تجالسوا الموتی قالوا وما الموتی یا رسول الله قال الاغنیاء) حدیث شریفی سرنجه سن (ولقد کرمنا) تاجیله مکرم بر پاکدل وپاك خلقت کسه سن جیفهٔ دنیا طالبی اهل دنیا کلابلر ایله اوتورمه وانلره مصاحب اولمه که انلردن زیاده قبیح قطاع طریق یوقدر

حیفم آید که خرامی بتماشای چمن * که تو خوشتر ز کل وتازه تر از نسرینی

بکا حیف کلورکه باغچه تماشاسنه صالنه سن زیرا سن کلدن لطیفرکسن ونسریندن تازه رکسن (مفردات)

(حیف) غم والم (م) بکا (آید) کلور (خرامی) صالنه سن (با) للملابسه (تماشا) سیران (چمن) باغچه (که) زیرا (تو) سن (خوشتر) زیاده لطیف (ز) من (کل) م (تازه تر) زیاده تازه (از نسرین) بیاض کلدن (معنای اشارتی) ای سالك بکا غم والم کلورکه سن طالب حق وعاشق مطلق ایکن اهل صورت اولان اغیارله نفسك مشتهاسی اولان باغچه تماشاسنه کیدرسن سکا صحبت اغیار لایق دکلدر زیرا سن قابل فیض ونفحات الهی اولمقده کلدن خوشتر ونسریندن نازکترسنکه برصافی دلسن سنی تیز یولدن چقاررلر

عجب از لطف تو ای کل که نشینی با خار * ظاهرا مصلحت وقت در ین می بینی

عجبدر سنك لطفکدن ای کل که خارله اوتوررسن ظاهرا وقت مصلحتی بونده کورورسن (مفردات) (عجب) م (از) من (لطف) م (تو) سن (ای کل) م (نشینی) اوتورورسن (با خار) دیکن ایله (ظاهرا) م (مصلحت وقت) م (در ین) بونده (می بینی) کورورسن (معنای اشارتی) ای عارف عجبکه سن لطفکدن وحسن اخلاقکدن عوام ایله صحبتده اوتورورسن کرچه ظاهرا اول وقت بو صحبتده بر مصلحت وبر خیریت کورورسن لکن (الصوفی کائن بائن) سرنجه ظاهرك خلقله وباطنك حق ایله اولدیغیچون سکا ضرر یوقدر اما سالك مبتدی یه اغیارله صحبت عین ضرردر

شیشه بازی سرشکم نکری از چپ وراست * کر بدین منظر بینش نفسی بنشینی

کوزم یاشنك شیشه بازلغنی کوره سن چپ وراستدن اکر بو چشمم قصرنده بر نفس اوتوره سن (مفردات) (شیشه باز) شیشه اوینایجی (یا) مصدریه (سرشك) کوزیاشی (نکری) کوره سن (از) من (چپ) صول (راست) صاغ (کر) اکر (بدین) بو (منظر) قصر (بینش) چشم (نفسی) برنفس (بنشینی) اوتوره سن (معنای اشارتی) اغیارك جفاسندن ویارك وفاسندن ودنیا وآخرت آلامندن وماسوی یوزندن چکدیکم درد وغم هجرانمدن جکرم قانی شیشه ایله چکلمش قان کبی کوزمدن قانلی یاش اولوب روان اولدیغنی کوره سن (الظاهر عنوان الباطن) سرنجه بر نفس اوتوروب کوزم یاشنه نظر ایدرسك احوال درونمه آشنا اولورسن

سیل این اشك روان صبر دل حافظ برد * بلغ الطاقة یا مقلة عینی بینی

بو اشك روان سیلی حافظك کوکلی صبرنی ایلتدی طاقت وصبر نهایت بولدی ای بنم کوزمك مقله سی بندن ایراق اول (مفردات) (سیل) م (این) بو (اشك روان) اقیجی کوزیاشی (صبر) م (دل) کوکل (حافظ) م (برد) ایلتدی (بلغ) نهایت بولدی (الطاقة) قدرت (یا مقلة عینی) ای بنم کوزم بیکی (بینی) بندن فرقت ایله (معنای اشارتی) بو کوزدن بولانق سیل کبی روان اولان کوزیاشی حافظك صبرنی ایلتوب احوال درونن غمز ایلدی ای بنم کوزم بیکی صبر وطاقت نهایت بولدی غیری بندن ایراق اولکه بو مرتبهٔ عشقدن مقام عرفانه ترقی ایده ملکه (من عرف الله کل لسانه وانقطعت دموعه) دینلمشدر

تو بدین نازکی وخوشدلی ای شمع چکل ■ لایق بزمکه خواجه جلال الدینی

سن بو نازکلك وبو خوش دللك ایله ای شمع چکل خواجه جلال الدینك بزمکاهنه لایقسن (مفردات) (تو) سن (بدین) بو (نازکی) م (خوشدلی) کوکل خوش دللکی (ای شمع) م (چکل) مملکت اسمی (لایق) م (بزمکه) مجلس یری (خواجه جلال الدین) رومی قدس سره (معنای اشارتی) ای مظهر انوار ذات جمال الله اولان حافظ سن بو نازك طبیعتلك ایله وبو ینابیع حکمت اولان قلبکك صفوت وخوشلغیله عارف بالله اولان خواجه جلال الدین رومینك مجلس وصحبت جانفزاسنه لایقسن

(وله ایضا)

خوش کرد یاوری فلکت روز داوری * تا شکر چون کنی وچه شکرانه آوری

فلك جنك کونده سکا خوش یاردم ایلدی عجب نیجه شکر ایدرسن وشکرانه نه کتورورسن (مفردات) (خوش) م (کرد) ایلدی (یاوری) یاردم (فلك) م (ت) سکا (روز) کون (داوری) جنك (تا) عجب (شکر) م (چون) نه (کنی) ایلرسن (چه) نه (شکرانه) م (آوری) کتورورسن (معنای اشارتی) ای پادشاه حقیقت اولان عارف بالله خالق الافلاك اولان حق سبحانه وتعالی عدو مبین اولان شیطانه واعدای عدو اولان نفس اماره بالسوء ایله جنك ومجاهده کونده سکا خوش یاردم ایلدی عجب بو نعمتك شکرنی نیجه

ادا ایدرسن وشکرانه نه کتوررسنکه نان ویررسك نان ویرلر جان ویررسك جان ویررلر

درکوی عشق شوکت شاهی نمیخرند ■ اقرار بندکی کن ودعوی چاکری

عشق محله سنده پادشاهلق شوکتنی صاتون المزلر بنده لکی اقرار ایله وچاکرلك دعواسن ایله (مفردات) (در) فی (کوی) محله (عشق) م (شوکت) عظمت (شاهی) م (نمیخرند) صاتون المزلر (اقرار) م (بندکی) قوللق (کن) ایله (دعوی) م (چاکری) غلاملق (معنای اشارتی) عشق الهی بولنده پادشاهلق شوکت وسلطنتنی برپوله المزلر واعتبارایتمزلر ای پادشاه صوری اکر حضرت الهه عاشق ایسك عبادت وطاعت بولنده نفسکی خوروحقیر ایدوب بنده لکی اقرار ایله ودائم حقه وخاصان حقه چاکرلك وغلاملق دعواسن ایله

آنکس که اوفتاد وخدایش کرفت دست ■ کوبر تو باد تا غم افتادکان خوری

اول کسه که دوشدی وخدا آنك الني طوتدی دی سنك اوزریکه اولسون تا دوشمشلرك غمنی یه سن (مفردات) (آنکس) اول کسه (اوفتاد) دوشدی (خدا) م (ش) آنك (کرفت) طوتدی (دست) ال (کو) دی (برتو) سنك اوزریکه (باد) اولسون (غم) م (افتادکان) دوشمشلر (خوری) یه سن (معنای اشارتی) (یا ابن آدم مرضت فلم تعدنی قال یارب کیف اعودك وأنت رب العالمین قال أما علمت ان عبدی فلانا مرض فلم تعده أما علمت انك لو عدته لوجدتنی عنده) حدیث قدسیسی سرنجه اول کسه که حضرت اللهك عشق ومحبتی بولنده خوروحقارتله ذلیل دوشدی خداتعالی آنك الني طوتدی ای عاشق صادق سندخی صفات الله ایله متصف اولوب دوشمشلرك غمنی یه سن ودوشمشلره معین وناصر اوله سن

ساقی بمژدکانیء عیش ازدرم درای ✱ تا یکدم ازدلم غم دنیی بدربری

ای ساقی عیش بشارتیله قپومدن ایچرو کل تا برنفس قلبمدن دنیا غمنی ازاله ایده سن (مفردات) (ساقی) م (بمژدکانی) بشارتله (عیش) سرور (ازدرم) قپومدن (درای) ایچرو کل (تا) حتی (یکدم) برنفس (ازدلم) قلبمدن (غم دنیی) م (بدر) طشره (بری) ایلته سن (معنای اشارتی) ای ساقیء شراب عشق الهی بیرم ماسوی اللهدن تجرد ایله عیش معنوی ابدی اولان تجلیات انوار جمال الله بشارتیله درون صدرمه انشراح وانفتاح برله قپومدن ایچرو کل تا که بندن دنیانك عزی ومالی وجاهی غمنی ازاله ایلیه سن

درشاهراه جاه وبزرکی خطر بسیست ■ آن به کزین کریوه سبکبار بکذری

منصب واولولق شاهراهنده خطر چوقدر اول یك که بو بلکدن سبکبار کیده سن (مفردات) (در) فی (شاهراه) اولو یول (جاه) منصب (بزرکی) اولولق (خطر) م (بسیست) چوقدر (آن) اول (به) یك (ازین) بوندن (کریوه) بیلك (سبکبار) یوکی یکلو (بکذری) کچه سن (معنای اشارتی) (المال حیة والجاه أضر منها) خبری سرنجه بودنیا منصبنك واولولغنك خطری ومهالکی چوقدر سالك آخرته اول یکدرکه (هلك المثقلون ونجی المخففون) خبری سرنجه بوطپراق یعنی دنیا بیلکندن یوك یکنیلکیله وتجرد ایله کچه کیده سن

نیل مرادبرحسب فکروهمتست ■ ازشاه نذرخیروزتوفیق یاوری

مراده ایرشمك فکروهمت حسبی اوزره در شاهدن خیرنذرو توفیقدن عون ونصرت (مفردات) (نیل مراد) م (بر) علی (حسب) مقتضا (فکروهمت) م (است) در (از) من (شاه) م (نذرخیر) م (ز) من (توفیق) م (یاوری) یاردم (معنای اشارتی) عشق ومحبت ایله وصلت الی الله اولان آخرت مرادینه ایرشمك هرکسك سعی وفکروهمتی حسبی اوزره در وشاه حقیقتدن دخی قولنه خیر مرادایدوب توفیق وهدایتی معین وناصرا یتمسیله در

بك حرف صوفیانه بکویم اجازتست ■ ای نوردیده صلح به از جنك وداوری

صوفیانه برسوز دییم اجازت وارمیدر ای کوزم نوری صلح جنك وخصومتدن یکدر (مفردات) (یك) بر (حرف) سوز (صوفیانه) م (بکویم) دییم (اجازتست) اذن وارمیدر (ای نوردیده) ای کوزم نوری (صلح) م (به) یك (از) من (جنك) م (داوری) خصومت (معنای اشارتی) دخی اقرب طرق الی اللهدن صوفیانه برسوز سویلیم اکر اجازت اولورسه ای کوزم نوری حق ایله وخلق ایله جنك وخصومتدن نفسی

ترك

ترك ایدوب محو وجود ایتمکله صلح وتسلیم وتفویض یکدر

حافظ غبارفقروقناعت زرخ مشوی ■ کین خاك بهتراز عمل کیمیا کری

ای حافظ فقروقناعت غبارنی یوزکدن یومه زیرا بوخاك کیمیاجیلق عملندن یکرکدر (مفردات) (حافظ) م (غبار) توز (فقروقناعت) م (ز) من (رخ) یکاق (مشوی) یومه (که) زیرا (این) بو (خاك) طپراق (بهتر) یکرکدر (از) من (کیمیاکری) کیمیاجیلق (معنای اشارتی) (مازال عبدی یتقرب الی بالنوافل حتی أحببته) حدیثی سرنجه صوم وصلوات وسائر نوافلاتله عبد تقرب الی الله ایدوب (سیماهم فی وجوههم من أثر السجود) آیت کریمه سیله ممدوح ومقبول درکاه اولیجق ای حافظ فقروقناعتله عبادات وطاعات غبار واثرنی یوزکدن یومه زیرا بواثر عبادت خاکی اولان صفرت وجه کیمیاجیلق عملندن عندالله یکدر (وله ایضا)

دویار زیرك وازبادهء کهن دومنی ■ فراغتی وکتابی وکوشهء چمنی

ایکی عاقل یار واسکی شرابدن برایکی بطمان برفراغت وبرکتاب وبرباغچه کوشه سی (مفردات) (دو) ایکی (یار) م (زیرك) عاقل (از) من (باده) شراب (کهن) اسکی (دومنی) برایکی بطمان (فراغت) م (یا) وحدتیه (کتاب) م (یا) وحدتیه (کوشه) م (چمن) باغچه (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (تعاونوا علی البر والتقوی) آیت کریمه سی سرنجه دیار ارباب حقیقتدن برایکی یار غارو (کنت کنزا مخفیا فاحببت أن أعرف) میخانهء ازلیه سندن برقاچ قدح شراب عشق الهی قوی وخانهء تجلی اولان قلب ماسوی اللهدن فارغ وبرکتاب الله که قرآن عظیم وبرکوشه روضهء خلوت خانه

من این مقام بدنیی وآخرت ندهم ■ اکرچه دربیم افتد بهردم انجمنی

بن بومقامی دنیا وآخرته ویرمزم اکرچه هردم بروافر خلق بنم آردمه دوشه لر (مفردات) (من) بن (این) بو (مقام) م (با) للملابسه (دنیا) م (آخرت) م (ندهم) ویرمزم (اکرچه) م (دربیم) آردیمه (افتد) دوشه (بهردم) م (انجمنی) برجماعت (معنای اشارتی) (وهما حرامان علی أهل الله) حدیث شریفی سرنجه بن بوانوارذات الهیه یه استغراق مقامنك برنفسنی مجموع دنیا وآخرته ویرمزم اکرهردم بنی منع ایچون خلقدن برجماعت بنم آردمه دوشرسه ده

هرآنکه کنج قناعت بکنج دنیی داد ■ فروخت یوسف مصری بکمترین ثمنی

هراول کسه که قناعت بوجاغنی دنیا کنجنه ویردی کویا یوسف مصری بی برازرك بهایه صاتدی (مفردات) (هرآنکه) هراول کسه که (کنج) بوجاق (قناعت) م (با) للملابسه (کنج) خزینه (دنیی) م (داد) ویردی (فروخت) صاتدی (یوسف مصری) علیه السلام (با) للملابسه (کمترین) ازاجق (ثمنی) بربهایه (معنای اشارتی) هرکیم که کندوسنده فراغت ایله معرفة الله تحصیل اولنه جق قناعت وخلوت کوشه سنی (قل متاع الدنیا قلیل) آیت کریمه سیله مذموم فانی ولاشیء اولان دنیا خزینه ومتاعنه ویردی ودکشدی کویا کندو به ایکی جهان بها اولمیان یوسف علیه السلامی (وشروه بثمن بخس دراهم معدودة) آیت کریمه سی سرنجه حماقتندن برقلیل وازهجق بهاایله صاتدی یاخود آخرت خزینه سنی دنیا خزینه سنه صاتدی

بیاکه فسحت این کارخانه کم نشود ■ بزهدهم چوتویی یابفسق هم چومنی

کل که بوکارخانه نك وسعتی ناقص اولمز یا سنجلینك زهدیله یا بنجلینك فسقیله (مفردات) (بیا) کل (فسحت) وسعت (این) بو (کارخانه) ایش اوی (کم) اکسك (نشود) اولمز (با) للملابسه (زهد) م (هم چوتو) سنجلین (یا) تردید (با) للملابسه (فسق) م (هم چومنی) بنجلین (معنای اشارتی) ای حرص وحماقت ایله دولت وسعادت ابدیه یی فانی وجیفه تعبیر اولنان دنیای دنیه یه صتان کل که بوعمل اوی اولان دنیاده حیاتده اولدقجه نحن قسمنا ده تقدیر اولنان رزق نقصان اولمز نه سنك طاعتکله ونه بنم فسقم ایله بوعالم متغیرومنعدم اولمز

بکوشه بنشین خوشدل وتماشا کن ✱ که کس بیاد نداردچنین عجب زمنی

برکوشه ده خوشدل اوتور وتماشا ایله که کسه بویله برعجب زمان طوتمز (مفردات) (با) للملابسه (کوشه) بوجاق (بنشین) اوتور (خوش دل) فارغ قلبله (تماشا) م (کن) ایله (کس) کسه (بیاد) خاطرده

(ندارد) طوتمز (چنین) بونجلين (عجب) م (زمنی) برزمان (معنای اشارتی) حضرت الهیه طاعت
وتقرب قصدیله بر کوشه ده تعلق ماسوادن فارغ البال اولوب خلق عالمی تماشا ایله امر معیشت ایچون
المنال اوله کم سنك رزقك سکاسندن زیاده عاشقدر رزق اکسلمز همان سن درکاه حقده ثابت اول که کمسه
بونجلين بر عجب عبادت وطاعت زمانی طوتمز

بروز واقعه غم با شراب باید کفت * که اعتماد بکس نیست در چنین زمنی

واقعه کوننده غمی شرابه دیمك کرك زیرا اونك کبی برزمانده کمسه یه اعتماد یوقدر (مفردات) (با)
للملابسه (روز) کون (واقعه) م (غم) م (با) للملابسه (شراب) م (باید) کرك (کفت) سویلمك (اعتماد)
م (بکس) کمسه یه (نیست) یوق (در) فی (چنین) بونجلين (زمنی) برزمان (معنای اشارتی) دنیا غمی ومعیشت
فکری خانهٔ تجلی اولان قلبه واقع اولدقده شراب عشق الهی نوش ایله که عشق الهیدن غیری دنیا غمنی
دفع ایدیجی برکسه یوقدر

نکار خویش بدست کسان همی بینم * چنین شناخت فلك حق خدمت چو منی

کندو نکارمی کسه لر النده کوردم بونجلين خدمت حقنی فلك بویله اکلدی (مفردات) (نکار) محبوب
(خویش) کندو (بدست) النده (کسان) کسه لر (همی) دائم (بینم) کوردم (چنین) بونجلين (شناخت)
اکلدی (فلك) م (حق خدمت) م (چو منی) بنم کبی (معنای اشارتی) کندو محبوبم اولان قلبمی دائم
غیری کسه لر النده کوردم بنم کبینك بونجلين راه عشقده خدمتم حقنی فلك بویله اکلدی حال بوکه بنم قلبم
قبضهٔ قدرت الهیه ده درکه (قلب المؤمن بین اصبعین من أصابع الرحمن یقلبه کیف یشاء) بیورلمشدر

بصبر کوش تو ای دل که حق رها نکند * چنان عزیز نکینی بدست اهرمنی

صبره چالش ای کوکل که حق قومز انجلين بر عزیز نکینی بر اهرمنك النده (مفردات) (با) للملابسه
(صبر) م (کوش) چالش (ای دل) ای کوکل (حق) تعالی م (رها) ترك (نکند) ایلمز (چنان) انجلين
(عزیز) م (نکین) یوزك قاشی بونده مراد خاتمدر (بدست) الده (اهرمن) شیطان (یا) وحدتیه (معنای
اشارتی) ای کوکل بو راه عشقده نفسك کریه کوردیکی طاعات وعباداته وانواع بلا ومحنته صبره سعی ایله
سلیمان علیه السلامك خاتمنی وملکنی شیطان النده قومدیغی کبی رحمان رحیم اولان حضرت الله سلطان
عشقك ملکی وخانهٔ تجلیٔ الهی اولان قلبك انجلين بر عزیز خاتمنی ومفتاح خزینهٔ رحمانی بر شیطان النده قومزکه
(والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) بیورمشدر

ز تندباد حوادث نمی توان دیدن * درین چمن که کلی بوده است یا سمنی

حوادثك محکم یلندن کورمك ممکن دکلدر بو چمنده بر کل یا بر سمن اولمشدر (مفردات) (ز) من (تندباد)
قصرغه (حوادث) م (نمی توان) ممکن دکل (دیدن) کورمك (درین چمن) بو باغده (کل) م (یا) وحدتیه
(بوده است) اولمشدر (یا) تردید (سمن) بر آق چچك (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) اکر حضرت الهیدن
توفیق وعون ونصرت اولمسه قلبه ضروری کلان بو حوادث افکار فاسده لر تندبادندن روضهٔ قلبده خضوع
وخشوع وذوق روحانیتدن بر کل وانجلاء قلب ایله انوار تجلیٔ ذات الهیه دن بر سمن کورمك ممکن دکلدر

ازین سموم که بر طرف بوستان بکذشت * عجبکه رنك کلی مانده است ویاسمنی

بو سمومدن که بوستان طرفنه اوغرادی عجبکه بر کلك ویا بر سمنك رنکی قالمشدر (مفردات) (ازین
سموم) بو سام یلندن (بر) علی (طرف) م (بوستان) باغچه (بکذشت) اوغرادی (عجبکه) م (رنك کل) م (یا)
وحدتیه (مانده است) قالمشدر (یاسمن) یاخود آق کل قالمشدر (معنای اشارتی) بو سام یلی
کبی اولان شواغل دنیا وافکار فاسدهٔ ماسوی روضهٔ قلبه بر طرفدن اوغرادی وکلدی عجبکه اول قلبده صبغة
الله رنکی وذوق ایمان ولذت روحانیت اثری وظلمت وحجاب قلبی ازاله ایدیجی نور محض الهی اولان ذکر
الله ایله کلان انشراح وانفتاح قالمشدر قالمزکه (الضدان لا یجتمعان) درمذکر (رجال لا تلهیهم تجارة
ولا بیع عن ذکر الله) مرتبه سنده اوله

مزاج دهر تبه شد درین بلا حافظ * کجاست فکر حکیمی ورأی برهمنی

بو بلاده دهرك مزاجی خراب اولدی ای حافظ قنده در بر حکیمك فکری وبر برهمنك رایی (مفردات)
(مزاج) طبیعت (دهر) زمان (تبه) خراب وفاسد (شد) اولدی (درین بلا) بو بلاده (حافظ) م (کجاست)
قنده در (فکر) م (حکیم) م (یا) وحدتیه (رأی) تدبیر (برهمن) هند حکیمنه دیرلر (معنای اشارتی) ای
حافظ بو بلا دنیاده ابنای دنیانك ومغروران آرایش وزینت جهانك احوالی خراب وجمیع افکاری
فاسد اولدی ای حافظ اول عارف بالله اولان حکیمك فکری وطبیب الهی اولان مشایخ کبارك رأیی
قنده درکه آنلر مؤید من عند الله در

(وله ایضا)

در همه دیر مغان نیست چو من شیدایی * خرقه جایی کرو باده ودفتر جایی

جمله دیر مغانده بنم کبی بر شیدا یوقدر خرقه بر یرده وکتاب بر یرده شرابه رهندر (مفردات) (در) فی (همه)
جمله (دیر) کلیسا (مغان) کاورلر (نیست) یوق (چو من) بنجلين (شیدایی) بر دلی (خرقه) م (جایی)
بر یرده (کرو باده) شرابه رهن (دفتر) کتاب (جایی) بر یرده (معنای اشارتی) (الدنیا سجن المؤمن وجنة
الکافر) سرنجه بو دیر مغانده وبو جهانده بنم کبی بر دیوانه یوقدرکه بحمد الله شراب عشق الهینك
تحصیل وشتابی ایچون خرقهٔ وجودی براغوب باعث کبر وغرور اولان علوم ظاهرهٔ عقلیه قیدندن
خلاص بولمشدر

دل که آیینهٔ شاهیست غباری دارد * از خدا می طلبم صحبت روشن رایی

کوکل که شاهه منسوب بر آینه در بر غبار طوتار خدادن بر روشن راینك مصاحبتنی طلب ایلرم (مفردات)
(دل) کوکل (آیینه) م (شاه) م (یا) وحدتیه (است) در (غبار) توز (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (از) من
(خدا) م (می طلبم) استرم (صحبت) م (روشن) م (رأی) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) بو کوکل که شاه
حقیقینك انوار جمالنك تجلی ومشاهده سنه بر آیینه در شول وقتکه غبار ماسوادن بر پرده وبر استار واقع اوله
حیرتده اولوب (اذا تحیرتم فی الامور فاستعینوا من أهل القبور) سرنجه خدادن بر روشن رای یار
صادقك مصاحبتنی طلب ایلرمکه (کلام أهل الله جند من جنود الله) در واول غبار انلرك
صحبتی برکاتیله زائل اوله بیلیدر

جویها بسته ام از دیده بدامن که مکر * بر کنارم بنشانند سهی بالایی

چشممدن دامنمه جویلر باغلمشم که مکر بنم کنارمه دیکه لر بر سرو قامتی (مفردات) (جویها) ایرمقلر
(بسته ام) باغلمشم (از دیده) کوزمدن (بدامن) اتکمه (مکر) م (بر کنارم) قوجاغمه (بنشانند) دیکه لر
(سهی بالایی) بر سرو قامتی (معنای اشارتی) باعث رحمت ومیزاب بدر اولان بکاء شدید ایله کریه ایلیوب
کوزمدن حسرت ایله ایرمقلر اقتدمکه مکر بر صاحب کرم حالمه مرحمت ایدوب روضهٔ قلبمدن غبار ماسوایی
ازاله ایدوب سرو کبی تجلی دائمیده ومشاهدهٔ انوار الهیده بزی ثابت قدم ایتمکیچون بر نظر عنایت
وحیات ابدی بخش ایدیجی برحمت بیوره لر

کشتی باده بیاور که مرا بی رخ دوست * کشته هر کوشهٔ چشم از غم دل دریایی

شراب کیمی کتورکه دوستك یوزنسز بنم چشممك هر کوشه سی کوکل غمندن بر دریا اولمشدر (مفردات)
(کشتی) کمی (باده) شراب (بیاور) کتور (مرا) بنم (بی رخ دوست) دوستك یوزنسز (کشته) اولمش
(هر کوشه) م (چشم) کوز (از) من (غم) م (دل) کوکل (دریایی) بر بحر (معنای اشارتی) ای مرشد
روشن ضمیر مدد الله ایچون بزه صفهٔ شفقت لخلق اللهکزله شراب عشق الهیدن بر قوی مردافکن
شراب کتورکه محبوب حقیقینك انوار جمالنی مشاهده سز بنم چشممك هر کوشه سی کوکلمك قبض
واستتاری غمندن بر دریا اولمشدر

کرده ام توبه بدست صنمی باده فروش * که دکر می نخورم بی رخ بزم آرایی

بر باده فروش محبوبك النده توبه ایلمشم که بر بزم آرانك جمالنسز غیری شراب ایچمیم (مفردات) (کرده ام)
ایلمشم (توبه) م (با) للملابسه (دست) ال (صنمی) بر محبوب (باده فروش) شراب صاتیجی (دکر) غیری (می)
شراب (نخورم) ایچمیم (بی) نفی (رخ) یکاق (بزم آرا) مجلس زینتلندریجی (یا) وحدتیه (معنای اشارتی)

اول بر توفیق وعنایتیله شراب عشقنی بخش واحسان ایدیجی محبوب حقیقینك یدقدرتنده عالم الستده شویله عهد و پیمان ایلشم که قلوب عاشقینی انوار جمالیله منور قیلیجی محبوبك جمالندن غیریه عشق ومحبت ایلیم ثبتنا الله بالقول الثابت بجاه حبیبه صلی الله تعالی علیه وسلم

سر این نکته مکر شمع برآرد بزبان * ورنه پروانه ندارد بسخن پروایی

بو نکته نك سرنی مکر شمع سویلیه یوخسه پروانه سوزه اصلا طاقت طوتمز (مفردات) (سر) م (این) بو (نکته) م (مکر شمع) م (بر) یوقارو (آرد) کتوره (بزبان) دل ایله (ورنه) یوخسه (پروانه) م (ندارد) طوتمز (بسخن) سوزه (پروا) طاقت (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) بو احوال عشقك ونکته توحیدك سرنی آتش عشقله یانمش مظهر انوار ذات الهی اولان عارف بالله باذن خدا سویلیه یوخسه آتش عشقك اطرافنی جولان ایدن عاشق مجذوبك اسرار توحید سوزینه اصلا طاقتی یوقدر

سخن غیر مکو با من معشوقه پرست * کز وی وجام میم نیست بکس پروایی

بن معشوقه پرسته غیری سوز بن سویله زیرا اندن وجام میدن بکا کسه ایله بر میل یوقدر (مفردات) (سخن) سوز (غیر) م (مکو) سویله (من) بن (معشوقه پرست) محبوبه طاپیجی (که) زیرا (از وی) اندن (وجام می) شراب قدحندن (م) بکا (نیست) یوق (بکس) کسه ایله (پروا) میل وقایرمق (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (الا لا ایمان لمن لا محبة له) ثلاث مرات بیوریلان حدیث شریفی سرنجه (وحب الشیء یعمی ویصم) کلامی سرنجه بو محبوب حقیقینك ذات بیچونه محبت وپرستش ایدن عاشق بیچاره به محبوبك ذات علیه سندن غیری بر کلام سویله زیرا اندن وانك عشق ومحبتندن غیری ماسوالردن (صم بکم عمی فهم لا یعقلون) مرتبه سنده اولوب برکسه یه میل ومبالاتم یوقدر بو مقامده معشوقه دن ذات محبوب مراددر تانیث مراده کالدر

نرکس ار لاف زد از شیوهٔ چشم تو مرنج * نروند اهل نظر از پی نابینایی

نرکس اکر سنك چشمك شیوه سندن لاف اوردیسه اینجنمه اهل نظر اولنلر اعمی نك سوزینه مقید اولوب بیحضور اولمزلر (مفردات) (نرکس) م (ار) اکر (لاف زد) لاف اوردیسه (از) من (شیوه) جلوه (چشم) کوز (تو) سن (مرنج) اینجنمه (نروند) کتمزلر (اهل نظر) م (از) من (پی) ارقه (نابینا) اعمی (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) عاشق مجذوب اکر عشقك غلبه سیله سنك نظر حیات بخشکك شیوه وتاثیراتندن لاف اوردیسه سن آنی عفو ایله زیرا اهل نظر اولنلر ورای پرده یه آشنا اولمیوب مغلوب العقل اولان مجذوبینك سوزینه مقید اولوب مؤاخذه ایتمزلر

این حدیثم چه خوش آمد که سحر که میکفت * بر در میکدهٔ با دف ونی ترسایی

بو سوز بکا نه خوش کالدیکه سحر وقتی سویلادی بر میخانه قپوسی اوزره دف ونی ایله بر ترسا (مفردات) (این) بو (حدیث) سوز (م) بکا (چه) نه (خوش) م (آمد) کالدی (سحر) م (که) وقت (میکفت) دیدی (بر) علی (در) قپو (میکده) میخانه (با) للملابسه (دف) م (نی) م (ترسا) نصارا (معنای اشارتی) لکن فهم وتنبیه یوتندن بو سوز بکا زیاده خوش کالدی که فیض وقتنده بر پیرا کاهلك آستانه سنده بر قلندر وصاحب تجرید آشکاره دیدی سویلدیکی بودر

کر مسلمانی از انست که حافظ دارد * آه اگر از پی امروز بود فردایی

اکر مسلمانلق اولایسه که حافظده واردر آه اکر بو کون ایچون بر فردا اوله (مفردات) (کر) اکر (مسلمان) م (یا) مصدریه (از انست) اندندر (حافظ) م (دارد) طوتار (آه اکر) م (از پی امروز) بو کوندن ایچون (بود) اوله (فردایی) بر یارین (معنای اشارتی) ای حافظ اکر مسلمانلق بو هوای نفس ایله وتعلق ماسوا ایله مقید اولوب دعوای عشق ودعوای تجرید ایله کذب سویلك ایسه که سنده واردر آه عجبا قیامتده سنك حالك نیجه اولور که بو کونك یارینی واردر و (یوم تبلی السرائر) ده کوررسن

(وله ایضا)

دیدم بخواب دوش که ماهی برآمدی * کز عکس روی او شب هجران سر آمدی

دون کیجه دوشده کوردم که بر آی طوغدی که انك یوزنك عکسندن فراق کیجه سی باشه کالدی (مفردات) (دیدم) کوردم (بخواب) دوشده (دوش) دون کیجه (ماهی) بر آی (برآمدی) یوقارو کالدی (از) من

(عکس) م (روی) یوز (او) انك (شب) کیجه (هجران) ایریلق (سر آمدی) باشه کالدی (معنای اشارتی) بعنایة الله اصحاب کهف کبی حضرت الله رجوع ایدوب ماسوی اللهدن کوز یومق خواب معنویسنده بر وارث پیغمبری اولان پیر کامل یوزندن بر انوار محمدی ظهور ایلدیکه آنك جمالی نورنك عکسندن هجران کیجه سی باشه کالدی ووصلت نشانی کورندی

تعبیر چیست یار سفر کرده میرسد * ای کاش هرچه زودتر از در درآمدی

تعبیر ندر سفر ایلمش یار ایریشور ای کاشکه هرنه دکلو تیزرك ایسه قپودن ایچرو کلیدی (مفردات) (تعبیر) م (چیست) ندر (یار) م (سفر) م (کرده) ایلمش (میرسد) ایریشور (ای کاشکه) تمنی (هرچه) هرنه (زودتر) تیزرك (از در) قپودن (درآمدی) ایچرو کلیدی (معنای اشارتی) اول خوابك تعبیری بودرکه اول حجاب بشریت سببیله نظردن غائب اولان یار کلور ایریشور ای عاشقلر کاشکه هرنه دکلو تیز کلورسه اول نور محض دل وجانم ایچنه بر قدم اقدم کلیدی بو عالمده قبل الموت انکشاف ووصلت انوار جمال الله تیزجه حاصل اولیدی

ذکرش بخیر ساقی فرخنده فال من * کز در مدام با قدح وساغر آمدی

ای بنم ساقی فرخنده فالم آنك ذکری خیرله اولسون که قپودن دائم قدح وساغرله کلوردی (مفردات) (ذکر) م (ش) انك (با) للملابسه (خیر) م (ساقی) م (فرخنده) قوتلو ومبارك (فال) تفاؤل (من) بنم (از در) قپودن (با) للملابسه (قدح وساغر) م (آمدی) کلوردی (معنای اشارتی) اول شراب عشق الهی بخش ایدیجی بنم مبارك تفاؤللو شیخ شفیقمك ذکری خیرله اولسونکه بزه دائم فیض بخش ایتمك ایچون قپودن عشق ومحبت ایله کلوردی وعالی همت قیلاردی

خوش بودی ار بخواب بدیدی دیار خویش * تا یاد صحبتش سوی ما رهبر آمدی

خوش اولوردی اکر دوشده کندو دیارنی کوریدی تا که اکه مصاحبت یادی بزم جانبمزه رهبر اولیدی (مفردات) (خوش) م (بودی) اولیدی (ار) اکر (بخواب) دوشده (بدیدی) کوریدی (دیار) شهر (خویش) کندو (تا) حتی (یاد) ذکر (صحبت) م (ش) انك (سوی ما) بزم طرفمزه (رهبر) قولاوز (آمدی) کلیدی (معنای اشارتی) اول شیخه کندو وطن اصلیسی اولان عالم ارواح جانبندن بر انکشاف وبر فیض روحانیت ظهوری وقتی زیاده لطیف اولوردی تا که اکه اول انسیت صحبت محبوب ازلی یی ذکر ایله انشراح بزم جانبمزه رهبرلکه سبب اولیدی

آنکو ترا بسنك دلی کرد رهنمون * ای کاشکی که پاش بسنکی درآمدی

اول کسه که اوسکا سنکدللکه دلیل اولادی ای کاشکی که انك ایاغی بر طاشه طوقنیدی (مفردات) (آنکه) اول کسه که (ترا) سکا (بسنك دلی) طاش کوکللولکه (کرد) ایلدی (رهنمون) یول کوستریجلك (ای کاشکی) م (پای) ایاق (ش) آنك (بسنکی) بر طاشه (درآمدی) کلیدی (معنای اشارتی) ای شیخم اول کسه که حسد ونفاقله سنك بن دیوانه مشتاقکه ومحرم وبیچاره که عدم رغبتکه وقطع نظر عنایتکه دلیل اولادی ای کاشکی که آنك ایاغنه بر طاش طوقنیدی وبنم کبی بر دوشکون و بیچاره اولیدی اول دخی بزم حالمزه رحم ایدردی

فیض ازل بزور وزر ار آمدی بدست * آب خضر نصیبهٔ اسکندر آمدی

فیض ازلی اکر قوت والتون ایله اله کلیدی آب حیات اسکندرك نصیبی کلوردی (مفردات) (فیض) عطا (ازلی) م (بزور) قوتله (زر) التون (آمدی) کلیدی (بدست) اله (آب خضر) آب حیات (نصیبه) م (اسکندر) بر پادشاه (آمدی) کلوردی (معنای اشارتی) اکر عطای ازلی التونله وقوت سلطنتله اله کلیدی اسکندر بو قدر پادشاهلق وسلطنتیله وبو قدر جمیع اسبابنی مهیا ایدوب ظلماته کتمسیله سعی وکوششی هبا یه کتمزدی عاقبت آب حیات نصیب اولمیوب سعی فائده ویرمدی

جانش نثار کردمی آن دلنواز اکر * چون روح محض جلوه کنان در بر آمدی

جانی اکا نثار ایدردم اول دلنواز اکر روح محض کبی جلوه ایدرك سینه یه کلیدی (مفردات) (جان) م (ش) اکا (نثار) بخش (کردمی) ایدردم (ان) اول (دلنواز) کوکل اوخشایجی (چون) مثل (روح محض) م

(جلوه كنان) جلوه ايديجى (دربر) سينه يه (آمدى) كلدى (معناى اشارتى) اول كوكل اكنجه سى وقلوبه انشراح وانفتاح ويريجى محبوب ازلى اكر دل مشتاقه وسينهٔ نالانمه انوار جمالن كشف وعرض ايتمكله روح محض كبى جميع وجودمى وقلبمى لذات روحانيت ايله احاطه وانوار ذاتيه سنه مستغرق قيلمق ايله برجلوه ايديدى جانمى آكا نثار ايدردم وراه عشقنده وجودم افنا وروحم فدا ايدردم

آن عهد ياد باد كه از بام ودر مرا ■ دائم پيام يار وخط دلبر آمدى

اول عهد يادا اولسونكه طامدن وقپودن بكا دائم يارك خبرى ودلبرك خطى كلوردى (مفردات) (آن) اول (عهد) م (ياد) ذكر (باد) اولسون (از) من (بام) طام (در) قپو (مرا) بكا (دائم) م (پيام) خبر (يار) م (خط دلبر) م (آمدى) كلوردى (معناى اشارتى) انوار تجلئ الهى جهات ستى احاطه ايدهرك ظهورى بعيد دكلدركه عالم عهد الستده اولان جلوه لرى وظهوراتى بركره خاطره كتوروفكر ايله كه اول دلبر حقيقينك خطابات عزتى وتجليات انوار ذات عليه سى بكا جميع جوانبى احاطه ايدهرك ظهور ايدردى

كى يافتى رقيب تو چندين مجال ظلم ■ مظلومى اكر شبى بدر داور آمدى

سنك رقيبك بوقدر ظلمه نجان مجال بولوردى برمظلوم بركيجه اكر حاكمك قپوسنه كلبدى (مفردات) (كى) نجان (يافتى) بولوردى (رقيب) م (تو) سن (چندين) بوقدر (مجال ظلم) م (مظلوم) م (يا) وحدتيه (ار) اكر (شبى) بركيجه (بدر داور) حاكم قپوسنه (آمدى) كلبدى (معناى اشارتى) اى كوكل واى سالك عهد ازلده مجبانا سكا بوقدر احسان ايدن حضرت اللهدن اميدكى كسمه ورقيب اولان اعدالردن خوف ايتمه همان دركاه حقدن برآن جدا اولمه سنك رقيبك اولان نفس وشيطان بوقدر ظلمه نجان مجال بولوردى برمظلوم بركيجه صدق واخلاص ايله اول حاكم مطلقك قپوسنه تضرع ونياز ايله كلبدى

خامان ره نرفته چه دانند قدر عشق ■ دريادلى بجوى ودليرى سرآمدى

طريق عشقه سلوك ايتمين خاملر عشقك قدرينى نه بيلورلر بر دريادل وراهى باشه چقمش بر پهلوان استه (مفردات) (خامان) م (ره نرفته) يول كتمش (چه دانند) نه بيلورلر (قدر عشق) م (دريادلى) بر دكز كوكللو (بجوى) استه (دليرى) بر پهلوان (سرآمدى) باشه كلش (معناى اشارتى) طريق عشقه سلوك ايتموب تضرع ونيازلر ايله لذت مناجات طاتميان خاملر (من لم يذق لم يدر) سرنجه عشقك قدرينى بيلمز (تعاونوا على البر والتقوى) سرنجه سن بربلالره تحمل ايديجى دريادل وراه عشقده اعمال شاقه لر ايله وآتش فقره صبر ايله سلوكنى باشه چيقارمش بر پهلوان اله كتور

ور ديكرى بشيوهٔ حافظ زدى رقم ■ مقبول طبع شاه هنرپرور آمدى

واكر برغيرى شاعر حافظك شيوه سيله رقم اوريدى هنرپرور پادشاهك طبعنه مقبول كلوردى (مفردات) (ور) واكر (ديكرى) برغير (با) للملابسه (شيوه) جلوه (حافظ) م (زدى) اوريدى (رقم) م (مقبول طبع شاه) م (هنرپرور) معرفت بسليجى (آمدى) كلوردى (معناى اشارتى) (المجاهدة تورث المشاهده) سرنجه حافظك سعى ومجاهده سى آثارى واردات الهيه ايله ظهور ايلين نظم حكمت آميزى كبى برغيرى شاعر رقم اوريدى اول دخى حافظك شعرى كبى شاه حقيقتك دركاهنده مقبول اولوردى

(وله ايضا)

روزكاريست كه مارا نكران ميدارى * بندكانرا نه بوضع دكران ميدارى

بر زماندركه بزى منتظر طوتارسن بنده لرك غيرلرك اسلوبيله طوتمزسن (مفردات) (روز كاريست) بر زماندر (مارا) بزى (نكران) باقيجى (ميدارى) طوتارسن (بندكانرا) قوللرى (نه) نفى (بوضع دكران) غيرلرك اسلوبيله (ميدارى) طوتارسن (معناى اشارتى) اى واهب العطايا واى رحيم وجواد ودانا نيجه زماندربزى لطفكه مظهر ايدوب جمالك انوارينى مشاهده يه منتظر طوتارسن بزى توحيد ذاتكه مظهر ايتمش ايكن نه عجب بزى غيرلر اسلوبيله طوتارسن

كوشهٔ چشم رضايى بمنت باز نشد ■ اين چنين عزت صاحب نظران ميدارى

سنك بكا بر رضالى چشمنك كوشه سى آچلدى صاحب نظرلره عزتى بويله مى طوتارسن (مفردات) (كوشه)

م (چشم) م (رضا) م (يا) وحدتيه (بمن) بكا (ت) سنك (باز) اچق (نشد) اولمدى (اين چنين) بويله مى (عزت صاحب نظران) م (ميدارى) طوتارسن (معناى اشارتى) اى محبوب رحيم عشاقك ازلده نصيبى كرچه دردو بلا در هر درلو بلا كه وقضا كه راضيم لكن سنك بندن راضى اولديغكه بنده بر اثر ظاهر اولمدى نظرى دائم سنده اولان صاحب نظرلره عزتى بويله مى طوتارسن كرم وعنايت بيوروب بزى شوق لقا كله وانوار جمالكله متسلى بيورهسن

نه كل از داغ غمت رست نه بلبل درباغ * همه را جامه دران نعره زنان ميدارى

سنك داغك غمندن باغده نه كل نه بلبل قورتلدى جميعسنى جامه يرتيجى نعره اوريجى طوتارسن (مفردات) (نه) نفى (كل) م (از) من (داغ غم) م (ت) سنك (رست) قورتلدى (نه) نفى (بلبل) م (در) فى (باغ) م (همه را) جميعسنى (جامه دران) لباس يرتيجى (نعره زن) نعره اوريجى (ميدارى) طوتارسن (معناى اشارتى) بو باغ عالمده نه عارف بالله ونه عاشق الى الله جميعسى سنك داغ آتش عشقك غمندن ومحن ودرد والمندن قورتلمش لوقدركه هر برى بر حال اوزره وهر برى مرتبه سنجه بر درلو خوف الله اوزرينه لر در بين الخوف والرجا اولهرق اى محبوب سن جميعسنى خوفندن يا اشتياقندن جامه سن يرتيجى ودركاهكده فرياد وفغان ايديجى طوتارسن

ساعد آن به كه نپوشى چو تو از بهر نكار * دست در خون دل پرهنران ميدارى

اول يك كه ساعدكى اورتميه سن چونكه سن حنادن اوترى پرهنرلرك كوكلى قاننه ال طوتارسن (مفردات) (ساعد) بيلك (آن) اول (به) يك (نپوشى) اورتميه سن (چو) چونكه (تو) سن (از) من (بهر نكار) حنادن اوترى (دست) ال (در) فى (خون دل) كوكل قانى (پر) طلو (هنران) معرفتلولر (ميدارى) طوتارسن (معناى اشارتى) (قلب المؤمن بين اصبعين من أصابع الرحمان الخ) حديثى سرنجه چونكه كرمكله اى محبوب عاشقين وعارفينك متصف بصفات الله اولملرى ايچون خوف وشوقكله پرخون اولمش قلبلرينى دست قدرتكله جانب عزتكه تقليب ايدرسن (يا مقلب القلوب ثبت قلبى على دينك) حديث سرنجه قلبمزى كرمكله دينك اوزره ثابت ايليه سن

پدر تجربه آخر تويى اى دل زچه رو * طمع مهر ووفا زين پسران ميدارى

آخر سن تجربه باباسيسن اى كوكل نه سببدن بو پسرلردن مهر ووفا اميدنى طوتارسن (مفردات) (پدر) بابا (تجربه) م (آخر) م (تويى) سنسن (اى دل) اى كوكل (زچه رو) نه يوزدن (طمع) م (مهر) محبت (وفا) م (زين پسران) بو اوغللردن (ميدارى) طوتارسن (معناى اشارتى) اى كوكل چوق چوق تجربه ايلدك وبيلدك كه سكا حضرت اللهدن غيريدن فائده يوقدر (كل من عليها فان) در نه يوزدن ونه سببدن بوبى بقا اولان مواليد كون وفساددن مهر ووفا طمعن طوتارسن طوتمه وبوش يره اميد ايتمه همان قلبكى ماسوى اللهدن پاك ايله

كيسهٔ سيم وزرت پاك ببايد پرداخت * زين طمعها كه تو از سيمبران ميدارى

سيم وزر كيسه سنى تمام خالى ايلمك كرك بو اميدلردن كه سن محبوبلردن طوتارسن (مفردات) (كيسه) م (سيم) كومش (زر) التون (پاك) تمام (ببايد) كرك (پرداخت) دوزمك (زين طمعها) بو طمعلردن (تو) سن (از سيمبران) كومش سينه لولردن (ميدارى) طوتارسن (معناى اشارتى) خانهٔ تجلى اولان قلبكى سيم وزردن ومال وجاهدن تماما خالى ايلمك كركدر بو اميدلردنكه سيمبر محبوبلردن طوتارسن

دل ودين رفت ولى راست نيارم كفت ■ كه من سوخته دل را تو بران ميدارى

دل ودين كتدى لكن طوغرى سويلمكه قادر دكلم كه بن كوكلى يانمشى سن آنك اوزره طوتارسن (مفردات) (دل) كوكل (دين) م (رفت) كتدى (ولى) لكن (راست) طوغرى (نيارم) قادر دكلم (كفت) سويلمكه (من) بن (سوخته) يانمش (دل را) كوكلى (تو) سن (بران) آنك اوزره (ميدارى) طوتارسن (معناى اشارتى) بحمد الله كوكلم ودينم جانب حقه كتدى لكن ريا وسمعه خوفندن طوغرى سويلمكه قادر دكلم كه سن بن كوكلى يانمشى اول ريانك اوزره طوتارسن

کرچه رندی وخرابی کنه ماست همه * عاشقی کفت که تو بنده بر آن میداری

اکرچه رندلك وخرابلق جمله سی بزم کناهمزدر برعاشق دیدیکه بنده‌یی سن آنك اوزره طوتارسن (مفردات) (کرچه) م (رندی) لاابالیلك (خراب) م (کناه) م (ما) بزم (است) در (همه) جمله (عاشق) م (یا) وحدتیه (کفت) دیدی (تو) م (بنده) قول (بران) آنك اوزره (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) کرچه عاشق معشوقنك اوکنده کالمیت بین یدی الغسال هرامرینه تسلیم اولوب اعتراضی ترك ایلك لازمدر لاابالیلك وخراباتیلك ایله بی پروالق بزم کناهمزدر برعاشق شویغمور دکزه یاغه جغنه قاره‌یه یاغسه دیمه سیله اعتراض ایدوب قرق سنه مرتبه سندن ایلروکیده مدی عاقبت بنده‌یی سن اول اعتراض اوزره مؤاخذه ایدرسن دیو بردخی برقضایه اغز آچمدی

ای که در دلق مرقع طلبی ذوق حضور * چشم سری عجب از بیخبران میداری

ای کسه که یامه لنمش خرقه ایچنده حضور ذوقنی طلب ایدرسن بیخبرلردن عجب برسر امیدن طوتارسن (مفردات) (ای که) ای کسه (در) فی (دلق) خرقه (مرقع) یامه لنمش (طلبی) طلب ایدرسن (ذوق حضور) م (چشم) امید (سر) م (یا) وحدتیه (عجب) م (از) من (بیخبران) خبرسزلر (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای زاهد ظاهر پرست بو یامه‌لی ریا خرقه‌سی ایچنده‌سن رجال اللهك حضور ومناجاتی ذوقنی طلب ایدرسن واسرار معرفة اللهدن خبری اولمیان مشایخ صوریلردن عجب برسر الهی امیدن طوتارسن وقتك مشایخی وزاهدی ودرویشی اکثری قطاع طریق ومرائی ومردود درکاه خدادر همان بصیرت اوزره اولوب الدانمیه سز

نرکس باغ نظر چون تویی ای چشم وچراغ * سر چرا بر من دلخسته کران میداری

چونکه نظر باغنك نرکسی سنسن ای چشم وچراغ بن دلخسته‌یه نیچون باشی آغر طوتارسن والتفات ایتمزسن (مفردات) (نرکس باغ نظر) م (چو) م (تویی) سنسن (ای چشم وچراغ) ای کوز وچراغ (سر) باش (چرا) نیچون (برمن دلخسته) بن کوکلی خسته اوزره (کران) اغر (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای ظاهری وباطنی شریعت واسرار رسول اللهه موافق اولان کوزم نوری شیخ حقیقی صادقم سن اولوا الابصارلرك باغ نظر عنایتلرینك برتحفه نرکسی سن بن دلخسته‌یه نیچون استغنا ایدوب التفات ونظر عنایتکله برحمت ومرحمت ایتمزسن

تا صبا بر کل وبلبل ورق حسن تو خواند * همه را شیفته حال ونکران میداری

تا که صبا کل وبلبله سنك حسنك ورقنی اوقودی جمیعسنی پریشان حال ومنتظر طوتارسن (مفردات) (تاصبا) م (کل وبلبل) م (ورق حسن) م (تو) سن (خواند) اوقودی (همه را) جمیعنی (شیفته) پریشان وحیران (حال) م (نکران) منتظر (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای شیخ عالی جاه ومعدن اسرارم تا که فیض خداسنك ورق حسنك واسرار معنویك عارفان وعاشقانه اوقودی وبلدیردی غیرتلرندن جمیعسنی پریشان الحال ومتحیر البال وکرمکه منتظر طوتارسن

کوهر جام جم از کان جهانی دکرست * تو تمنا ز کل کوزه کران میداری

جم جامنك جوهری برغیری جهان معدنندندر سن بارداقجیلرك چاموردن امید طوتارسن (مفردات) (کوهر) م (جام) قدح (جم) پادشاه (از) من (کان) معدن (جهان) م (دکر) غیری (است) در (تو) سن (تمنا) امید (ز) من (کل) چامور (کوزه کران) بارداقجیلر (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) (الانسان معادن کمعادن الذهب والفضة) خبری سرنجه مشایخ حقیقیلرك مظهر اسرار الهی اولان جوهر روحلری برغیری جهان معدنندندر ای زاهد بی ادراك سن بارداقجیلرك چاموردن یاپیلان بارداق کبی بی قدر وبی اعتبار اولان مشایخ صوریٔ بی مغزلردن فیض طلب ایدرسن اما بوله مزسن

مکذران روز سلامت بملامت حافظ * چه توقع ز جهان کذران میداری

سلامت کونی ملامتله کچورمه ای حافظ فانی جهاندن نه امید طوتارسن (مفردات) (مکذران) کچورمه (روز) کون (سلامت) م (با) للملابسه (ملامت) م (حافظ) م (چه) نه (توقع) امید (ز) من (جهان) م

(کذران) کچیجی (میداری) طوتارسن (معنای اشارتی) (الدنیا مزرعة الآخرة) سرنجه ای حافظ سلامت قلب ایله حضرت اللهه قربیت ووصلت تحصیل ایده جك کونلریکی باعث ملامت اوله جق هوا وغفلت ایله کچورمه سریعة الزوال اولان دنیادن نه امید طوتارسن کندوکی عالی همت ایدوب همان معرفة الله کسبنه سعی ایلیه سن

(وله ایضا)

رفتم بباغ صبحدمی تا چنم کلی * آمد بکوش ناکهم آواز بلبلی

برصباح وقتی باغه کتدم تا که برکل دیرم ناکاه بنم قولاغمه بر بلبل آوازی کلدی (مفردات) (رفتم) کتدم (بباغ) باغه (صبحدمی) برصباح وقتی (چنم) دیو شرم ضرورت وزن ایچون یا حذف اولنشدی (کلی) برکل (آمد) کلدی (بکوش) قولاغه (ناکاه) اکسزین (م) بنم (آواز بلبل) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) برصباح وقتی مراقبه ایله باغ عشقه کتدم تا که اول محبوب حقیقینك روایح مسکیهٔ ذاتیه سندن وکل جمالی مشاهده سندن دماغ جانه بررایحهٔ لطیفه اله کتوردم ناکاه بنم کوش هوشمه بر بلبل ماننده عاشق نالانك آوازی وفریاد وفغانی کلدی

مسکین چو من بعشق کلی کشته مبتلا * واندر چمن فکنده ز فریاد غلغلی

مسکین بلبل بنم کبی برکلك عشقنه مبتلا اولمش وباغده فریاددن برغلغل براقمش (مفردات) (مسکین) م (چو من) بنم کبی (با) للملابسه (عشق کل) م (کشته) اولمش (مبتلا) م (واندر چمن) دخی باغده (فکنده) براقمش (ز فریاد) فریاددن (غلغلی) برصدا وبرصوت شدید (معنای اشارتی) اول عاشق بلبل بنم کبی برکلك عشقنه مبتلا اولمش اول باغ وحدتده (العاشق لوسکت هلك) سرنجه مقتضای عشقله آرزوی وصلت محبوب ایچون مسکین بیچاره فریاد وفغاندن برغلغل وبرغوغا براقمش

میکشتم اندران چمن وباغ دمبدم * میکردم اندران کل وبلبل تأملی

اول چمن وباغده متصل دوندم وسیر ایلدم اول کل وبلبلده برتأمل ایلدم (مفردات) (میکشتم) دوندم (اندران) انده (چمن) باغچه (باغ) م (دمبدم) متصل (میکردم) ایلدم (اندران) آنده (کل) م (بلبل) م (تأمل) تفکر (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) اول عشق الهینك ازلی ولم یزلی اولان باغ وباغچه سنده برعمر دوندم ودرد عشقله سیران ایلدم وحق سبحانه وتعالی اول کل وبلبل عجبا نه کونه اسرار وضع ایلدی دیو تأمل ایلدم

کل یار خار کشته وبلبل قرین عشق * این را تغیری نه وآن را تبدلی

کل خاره یار اولمش وبلبل عشقه قرین اولمش بونکه برتغیری یوق وا که برتبدلی یوق (مفردات) (کل یار خار) کل دیکنه مقارن (کشته) اولمش (بلبل) م (قرین عشق) م (این را) بونکه (تغیر) م (یا) وحدتیه (نه) نفی (وآن را) اکه (تبدل) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) کوردمکه اول باغ وحدتده (یحبهم ویحبونه) آیت کریمه‌سی سرنجه عاشق ومعشوق وعشقدن غیری برشی یوقدرکه (کل شیء هالك الا وجهه) در لکن کل معشوقك اطرافی خار بلا ومحنتدر اول خار بلایه ونیش محنته داغلنمیان وتحمل ایتمیان معشوقه واصل اوله مز انکیچون عاشق بیچاره دائم فریاد وفغانله عشقه قرین اولمشدر تقدیر ازلدن بوآنه قدر نه بو کا تغیر وار نه اکا تبدل وار الان کما کان در

چون کرد در دلم اثر آواز عندلیب * کشتم چنانکه هیچ نماندم تحملی

چونکه عندلیبك آوازی قلبمه اثر ایلدی انجلین اولدمکه هیچ برتحملم قالمدی (مفردات) (چون) چونکه (کرد) ایلدی (در دلم) کوکلمه (اثر) م (آواز) م (عندلیب) بلبل (کشتم) اولدم (چنانکه) انجلین که (نماند) قالمدی (م) بکا (تحمل) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) آتش عشقله جکرسوز نالان وکریان عندلیب عاشق محل مرحمت اولدیغندن آنك یانیق آوازی قلبمه اثر ایلدی بندخی انجلین یاندمکه هیچ برتحملم قالمدی

بس کل شکفته می شود این باغ را ولی * کس بی بلای خار نچیده ست از و کلی

بو باغك چوق کلی اچلمش اولور لکن برکسه بلای خاردن سزاندن برکل دیرمشدر (مفردات) (بس) چوق (کل) م (شکفته) اچلمش (می شود) اولور (این) بو (باغ را) باغك (ولی) لکن (کسی) برکسه (بی بلا)

بلاسز (خار) دیکن (نچیده‌ست) دیرمشدر (ازو) آندن (کلی) برکل (معنای اشارتی) بو باغ عشقده چوق اسرار وحدت کلی وار دراکن بولنده اولان خار بلا و محنتلر تحملسز برکسه برکل وبرلذه بوی رحمان دیرمشدر ودماغ جاننه بررایحهٔ لطیفه ایرمشدر

حافظ مدار امید فرح زین مدار کون * دارد هزار عیب وندارد تفضلی

ای حافظ بو عکس دونن جهاندن فرح امیدین طوتمه هزار عیب طوتار وبرهنر وفضل طوتمز (مفردات) (حافظ) م (مدار) طوتمه (امید فرح) م (زین) بوندن (مدار) دونمك (کون) فلك (دارد) طوتار (هزار) بیك (عیب) م (ندارد) طوتمز (تفضل) فضل ومعرفت (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) ای حافظ (لا راحة فی الدنیا) سرنجه بو معکوس ومنحوس بی بقاد نیاده ای حافظ عشق الهیدن غیریده فرح امیدی بو قدرکه بو دنیا واهل دنیا کلابدر وملعوندر دخی صد هزار عیب ایله معیوب ومردود درمالنده وجاهنده واهل دنیاده برفضلی وعند الله جناح بعوضه قدر برقدری یوقدر

(وله ایضا)

زین خوش رقم که برکل رخسار میکشی * خط برصحیفهٔ کل وکلزار میکشی

بو لطیف رقمدن که زیبا رخسار اوزره چکرسن کل وکلزار صحیفه‌سی اوزره خط چکرسن (مفردات) (زین) بوندن (خوش) م (رقم) م (بر) علی (کل) م (رخسار) یکاق (میکشی) چکرسن (خط) م (بر) علی (صحیفه) م (کل) م (کلزار) م (میکشی) چکرسن (معنای اشارتی) ای صانع لم یزل محبوب صور یارلك کل کبی لطیف ودلکش عذاری اوزره اول خوش رقم دلفریب چکرسن وعشاقی سرکردان ایدرسن لا محبوب الا الله سرنی اظهار ایچون کل کلزار کبی صحیفهٔ عذاردلدارا اوزره برخط اسود چکوب حسن صوری فانی اولدیغن بلدیررسن

اشك حرم نشین نهانخانهٔ مرا * زان سوی هفت پرده بیازار میکشی

بنم نهانخانه‌ملك حرم نشینی اشکمی اول یدی پرده جانبندن بازاره چکرسن (مفردات) (اشك) کوزیاشی (حرم نشین) حرمده اوتوریجی (نهانخانه) کیزلو او (مرا) بنم (زان) آندن (سوی) جانب (هفت) یدی (پرده) م (با) للملابسه (بازار) م (میکشی) چکرسن (معنای اشارتی) یاربنه عجب سنك حسن وجمالك آرزوسیله بنم حرم ایچنده خلوتخانه‌لرده دوکدیکم کوزیاشلرینی کوزعلك یدی طبقه‌سندن دائم نهرجاری ایدوب بازاره چکرسن ودروغده محقق اولان عشق ومحبتی شاهد عدل اولان دموع عینم سیلان ایتدرمکله خلق عالمه افشا واعلان ایدرسن

کابل روی چو باد صبارا ببوی زلف * هردم بقید سلسله درکار میکشی

باد صبا کبی برچابکی زلفك رایحه‌سیله هردم زنجیر قیدیله ایشه چکرسن (مفردات) (کابل رو) سریع المشی وچابك معناسندن عبارتدر (یا) وحدتیه (چو) مثل (باد صبارا) م (ببوی زلف) زلف رایحه‌سیله (هردم) م (با) للملابسه (قید) م (سلسله) زنجیر (درکار) ایشه (میکشی) چکرسن (معنای اشارتی) ای رحیم ربم سن کرمکدن توفیق وهدایتك یاوراپتدیکك قولك (وسارعوا الی مغفرة من ربکم وجنة الخ) آیت کریمه‌سی سرنجه اسما وصفاتك روضهٔ عطرکاهندن دماغ جاننه رایحهٔ لذت روحانیت بخش ایتمکله هرنفس زنجیر محبت قیدیله آنی اعمال صالحه‌لره سعی ایله عشق ومعرفة الله ایشنه چکرسن

هردم بیاد آن لب میکون وچشم مست * از خلوتم بخانهٔ خمار میکشی

هردم اول قرمزی لبك ومست چشمك یادیله خلوتدن بنی میفروشك خانه‌سنه چکرسن (مفردات) (هردم) هرنفس (با) للملابسه (یاد) ذکر (ان) اول (لب میکون) شراب رنکلی طوداق (چشم مست) سرخوش کوز (از) من (خلوت) م (م) بنی (با) للملابسه (خانه) م (خمار) شراب صاتیجی (میکشی) چکرسن (معنای اشارتی) هرنفس کرمکله بزم الستده اولان لذت خطاب ونظر رحمت وعنایته مظهر یتده اولمق ایچون بنی خود بخود انه ایتدیکم خلوتدن عشق ومعرفة الله بخش ایدیجی شیخ کاملك خانهٔ سعادتی کسترلرینه چکرسن

کفتی سر تو بستهٔ فتراك ما سزد * سهلست اکر تو زحمت این بار میکشی

دیدك سنك باشك بزم فتراکمزه باغلنمش اولمسی لایقدر آساندرا کرسن بو یوکك زحمتنی چکر ایسك (مفردات)

(کفتی) دیدك (سرتو) سنك باشك (بسته) باغلو (فتراك) ترکی (ما) بز (سزد) لایق (سهلست) آساندر (تو) سن (زحمت) م (این) بو (بار) یوك (میکشی) چکرسن (معنای اشارتی) (وتبتل الیه تبتیلا) آیت کریمه‌سی سرنجه یاربسن بیوردك که باشکی وجانکی بشرا شره بنم محبتم یولنده فدا ایله ودل دردمندیکی انجق بکار بط ایله بو حالت آساندر اکرسن عون ونصرت ایدوب بزی جذب ایدرسك

با چشم وابروی تو چه تدبیر دل کنم * وه زین کمان که بردل بیمار میکشی

سنك چشم وابروکله کوکلمه نه تدبیر ایدیم واه بو کماندن که بیمار کوکل اوزره چکرسن (مفردات) (با) للملابسه (چشم) کوز (ابرو) قاش (تو) سن (چه) نه (تدبیر) م (دل) کوکل (کنم) ایدم (وه) حیف (زین کمان) بو یایدن (بر) علی (دل) کوکل (بیمار) خسته (میکشی) چکرسن (معنای اشارتی) ای فعال لما یرید اولان ربم سنك ذات شریفك اراده‌سی وصفات علیه‌لك مقتضاسی اوکنده بنم نه اختیارم ونه کوکلم مرادی اوله مقلب القلوب انجق سنسن واه وحیفکه خسته کوکلك مرادی حاصل اولما مقلغه ارادهٔ علیه‌لك تعلق ایلیه زیرا سندن عنایت اولمدقجه بیچاره قولك الندن کلمجك یوقدرکه عبد برعاجز ومحتاجدر

باز آکه چشم بد زرخت دفع میکنم * ای تازه کل که دامن ازین خار میکشی

کیرو کل که سنك یوزکدن چشم بدی دفع ایدم ای تازه کل که بو خاردن اتك چکرسن (مفردات) (باز) کیرو (آ) کل (چشم بد) کوتو نظر (ز) من (رخ) یکاق (ت) سنك (دفع) م (میکنم) ایدم (ای تازه کل) م (دامن) اتك (ازین خار) بو دیکندن (میکشی) چکرسن (معنای اشارتی) ای فیاض اولان ربم سنك منظرلك اولان بو بیچاره کوکله برفیض تجلی دخی ایله که اعدامز اولان نفس وشیطانك بد نظرلرین دفع ایلیم ای عزیز ولطیف رحمانم کرم وعنایت بیوروب بو خار مغیلان نفسانیه‌لرایله جکری داغلنمش عبد بیچاره کدن اعراض ایلیه‌سن

حافظ دکرچه میطلبی ازنعیم دهر * می میکشی وطرهٔ دلدار میکشی

ای حافظ نعیم دهردن کیرونه طلب ایدرسن شراب نوش ایلرسن ودلدارلك طره‌سن چکرسن (مفردات) (حافظ) م (دکر) کیرو (چه میطلبی) نه استرسن (از) من (نعیم) م (دهر) زمان (می) شراب (میکشی) چکرسن (طره) اولك صاچ (دلدار) محبوب (میکشی) چکرسن (معنای اشارتی) ای حافظ همان عنایت صاحبی اولان حضرت اللهك درکاهنده دائم نیازمند اول نیجه برنفسك مرادی اولان نعیم دنیایی طلب ایدرسن اکر شراب عشق الهیه‌یی نوش ایدرسك حضرت اللهك عون ونصرت وتجلیات صفاتنه مظهر اولورسن (وله ایضا)

زدلبرم که رساند نوازش قلمی * کجاست پیك صبا کرهمی کند کرمی

دلبرمدن بکا کیم برمکتوب ایرشدرر پیك صبا قنده‌درا کر برکرم ایدرسه (مفردات) (ز) من (دلبرم) م (که) کیم (رساند) ایرشدرر (نوازش) اوخشامق (قلمی) برقلم (کجاست) قنده‌در (پیك) رسول (صبا) م (کر) اکر (همی) دائم (کند) ایده (کرمی) م (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقیدن کیم بزه برفیض وبراحسان تجلی کرمن ایرشدرر قنده‌در اول صبا رفتار اولان مرشد که بزه برکرم ایلیه

نمی کنم کلهٔ لیکن ابر رحمت دوست * بکشتزار جکر تشنکان ندادنمی

شکایت ایلمزم لکن دوستك رحمتی سحابی جکری تشنه‌لرك مزرعه‌سنه برنم ویرمدی (مفردات) (نمی کنم) ایلمزم (کله) برشکایت (لیکن) م (ابر) بولت (رحمت) م (دوست) م (با) للملابسه (کشتزار) اکینلك (جکر) م (تشنکان) صوسزلر (نداد) ویرمدی (نمی) برپاش (معنای اشارتی) (کل ما جاء من المحبوب محبوب) در هر برقضاسنه راضی‌یم شکایت ایلمزم لکن قبض واستتاره تحمل یوقدرکه دوستك رحمت واسعه‌سی سحابی بو جکری یانقلرك صوسز قلبلری مزرعه‌سنه تجلی انوار قدسیه‌سی آیله برنمله ویربنده صوارمدیغندن شکایت ایدرم

قیاس کردم وتدبیر عقل درره عشق * چو شبنمیست که بربحر میکشد رقمی

قیاس ایلدم عقلك تدبیری عشق یولنده برشبنم کبیدرکه دریا اوزره بررقم چکر (مفردات) (قیاس) م (کردم) ایلدم (تدبیر عقل) م (در) فی (ره) یول (عشق) م (چو) مثل (شبنم) چه (است) در (بربحر) دکز اوزره (میکشد) چکر (رقم) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) حالات سنیهٔ عشق الهیه‌یی ادراك کده عقلك

قطعا مدخلی یوقدر راه عشق عقلك تدبیرنی شویله قیاس ایلدمکه دریا اوزرینه برشبنم ایله بر رقم چکمك کبیدر

بیا که خرقهٔ من گرچه وقف میکدهاست ✱ زمال وقف نبینی بنام من درمی

کل که بنم خرقهم اگرچه میخانه‌لره وقفدر وقف مالندن بنم نامه بردرهم کوره‌مزسن (مفردات) (بیا) کل (خرقه) م (من) بن (گرچه وقف) م (میکدهاست) میخانه‌لره‌در (ز) من (مال وقف) م (نبینی) کوره‌مزسن (بنام من) بنم آدیمه (درم) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) بنم خرقهٔ وجودم گرچه حضرت اللهك عاشقلرینك یولنه وقفدر وقف مالندن بنم نامه بردرهم کوره‌مزسن یعنی اول قدر محو وفنا اولمشم که وجودمدن برذره وارلق کوره‌مزسنکه عاشقلق نام ونشانی براغوب محو وفنا اولمقدر

چرا یکی نی قندش نمی خرند آنکس ✱ که کرد صد شکرافشانی ازنی قلمی

آنی نیچون برشکر قامشنه صاتون المزلر اول کسه‌یی که برقلم قامشندن یوز شکر افشانلق ایلدی (مفردات) (چرا) نیچون (با) للملابسه (یك) بر (نی قند) شکر قامشی (ش) آنی (نمی خرند) صاتون المزلر (آنکس) اول کسه که (کرد) ایلدی (صد) یوز (شکرافشانی) شکر صاچیجیلق (از) من (نی قلمی) برقلم قامشی (معنای اشارتی) (الایمان کله ذوق وشوق) حدیث شریفی سرنجه محو وجودایلن ذوق ایمانی بوله‌مز وذوق ایمانی بولمیان مقبول درگاه خدا اوله‌مز کورمزمیسین شکر کبی یوزدورلو لذیذ کلام یازن قلم قامشنه برشکر قامشی دکشمزلر آنك کبی صد هزار شکر کبی فصاحت وبلاغت ایله کلام سویلین بی ذوق اهل صورتلر اهل ذوق اولان مرد خدایه معادل اوله‌مز

دلم گرفت زسالوس وطبل زیرگلیم ✱ بیا که بردرمیخانه برکنم علمی

کوکلم بکرندی ریادن وکلیم آلتنده اولان طبلدن کل که میخانه قپوسی اوزره برعلم قالدرم (مفردات) (دلم) کوکلم (گرفت) طوتلدی (زسالوس) ریادن (طبل) م (زیرگلیم) کلیم آلتی (بیا) کل (بر) علی (در) قپو (میخانه) م (بر) یوقارو (کنم) ایدم (علمی) بربیراق (معنای اشارتی) بی ذوق اولان اهل صورتك ریاسندن وکیزلدیکی سیاه کلیم کبی اولان اعمال مغشوشه‌لرندن کوکلم بکرندی ونفرت ایلدی ای سالك صادق کلکه مرشد کاملك قپوسنده عشق ومحبت علمنی صادقانه رفع ایده‌لم واظهار وجد وحالات عشق اعلان ایده‌لم

طبیب راهنشین سرعشق نشناسد ✱ برو بدست کن ای مرده دل مسیح دمی

راهنشین طبیب عشق سرنی فهم ایلمز یوری ای مرده دل برعیسی نفس اله کتور (مفردات) (طبیب) م (راهنشین) یوله اوتوریجی (سرعشق) م (نشناسد) اکلمز (برو) کیت (بدست کن) اله کتور (ای مرده دل) ای کوکلی اولمش (مسیح دمی) برعیسی نفسلو (معنای اشارتی) ای سالك قرداش بو آشکاره یول اوزره اوتورن مشایخ صوری واهل رسوم اسرار عشقی فهم ایلمز وسنك دردیکه دوا ایده‌مز یوری ای ذوق عشقدن بی خبر برعیسی نفسلو مرشد کامل اله کتور

حدیث چون وچرا دردسر دهد ای دل ✱ پیاله گیر بیاسا زعمر خویش دمی

چون وچرا سوزی باش آغریسی ویرر ای کوکل قدح طوت ویردم کندو عمرکدن آسوده اول (مفردات) (حدیث) سوز (چون) نه (چرا) نیچون (درد) م (سر) باش (دهد) ویرر (ای دل) ای کوکل (پیاله) قدح (گیر) طوت (بیاسا) راحتلن (ز) من (عمر) م (خویش) کندو (دمی) برنفس (معنای اشارتی) قطاع طریق اولان مشایخ اهل رسوم اهل اللهك واردات ایله جان ایلندن طوغان اصطلاحات عجیبه‌لرن وکلمات قدسیهٔ عربیه‌لرن سرقت ایدوب اول تقلیداتی صاغغله نیجه ایله واحمقلری الدایوب کندویه بنده ایدر اما آنلرك کبی سوزلرك نتیجه‌سی غفلت قلب وباش اغریسی ویر ریاض کومشك اله ودستاله سیاهلق اثری ویردیکی کبی ای کوکل کل سن جمیع دردلك دواسی اولان شراب عشق الهیه‌یی اختیار ایله اول محك الهی ایله حق باطلدن تمییز ایدوب ایام عمرکده راحت اوله‌سن

بیا که وقت شناسان دوکون بفروشند ✱ بیك پیاله می صاف وصحبت صنمی

کل که وقت شناسلر ایکی عالمی صاتارلر برقدح صافی شرابه وبرصنمك صحبتنه (مفردات) (بیا) کل (وقت شناسان)

وقت اکلایجیلر (دوکون) ایکی عالم (بفروشند) صاتارلر (بیك پیاله) برقدحه (می) شراب (صاف) م (صحبت) م (صنم) محبوب (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (الوقت سیف قاطع) سرنی بیلنلر ایکی جهانی شراب عشق الهیه ایله حاصل اولان برجذبهٔ رحمانه صاتارلر وبرنفس یارك انسیتی وصحبتی لذتنه صاتارلر

دوام عیش تنعم نه شیوهٔ عشقست ✱ اگر معاشرمایی بنوش نیش غمی

دائم عیش وتنعم عشق شیوه‌سی دکلدر اگر بزم مصاحبمز ایسك برغم زهرنی نوش ایله (مفردات) (دوام عیش) م (تنعم) م (نه) نفی (شیوه) جلوه (عشق) م (است) در (معاشر) مصاحب (ما) بز (یا) خطابیه (بنوش) ایچ (نیش) آغولی حیواناتك ایکنه‌سی (غم) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) دنیا وآخرت ماتشتهیه الانفس اولان معیشت وتنعم دائمی عشق الهیه‌نك شیوه‌سی ومقتضاسی دکلدر اگر بزم مصاحبمز ایسك قوت پیغمبری اولان ترك هوایی اختیار ایدوب وغم زهرنی نوش ایدوب بلای بی پایان کلدکجه خندان اوله‌سن

سزای قدرتو شاها بدست حافظ نیست ✱ جزازنیاز شبی ودعای صبحدمی

ای شاه حافظك النده سنك قدرکه لایق نسنه یوقدر شبه منسوب نیازدن وصباح وقتنه منسوب دعادن غیری (مفردات) (سزا) لایق (قدر) م (تو) سن (شاها) ای پادشاه (با) للملابسه (دست) ال (حافظ) م (نیست) یوق (جز) غیر (از) من (نیاز) م (شبی) کیجه (دعا) م (صبحدمی) صباح وقتی یا نسبیه در (معنای اشارتی) ای شاه حقیقت حافظ سنك درگاه علیه‌کك مفلس ومحتاجیدر (ماعبدناك حق عبادتك) سرنجه سنك شانکه لایق عبادت ایتمده عاجز وقاصردر النده نیاز ومناجات شبدن ودعای وقت سحردن غیری برنسنه‌سی یوقدر

(وله أیضا) ✱ (زکوی یار می آید نسیم باد نوروزی ✱ ازین باد ارمدد خواهی چراغ دل برافروزی) ✱

یارك محله‌سندن نوروزه منسوب بادك رایحه‌سی کلور بو بادن اگر مدد استرسك کوکل چراغنی شعله‌لندر (مفردات) (ز) من (کوی) محله (یار) م (می آید) کلور (نسیم) رائحه (باد نوروزی) نوروزه منسوب یل (ازین باد) بو یلدن (ار) اگر (مدد) م (خواهی) استرسك (چراغ دل) کوکل چراغنی (برافروزی) شعله‌لندیره‌سن (معنای اشارتی) اول محبوب لطیفك جانب عزتندن باد نوروز رایحه‌سی کبی فرح وحیات بخش اولان توفیق وهدایت وکرم وعنایت روزکاری اثری کلیور اگر اول روزکاردن مدد استرسك کوکل چراغنی شعله‌لندیره‌سن ونوریقین تحصیل ایلیه‌سن

چوگل گرخرده زرداری خدارا صرف عشرت کن ✱ که قارون را غلطها داد سودای زراندوزی

کل کبی اگر برآلتون خرده‌سنه مالك ایسك الله ایچون عشرته صرف ایله زیرا قارونه غلطلر ویردی زرجمع ایلیجیلك سوداسی (مفردات) (چو) مثل (گل) م (گر) اگر (خرده زر) آلتون پاره‌سی (داری) طوتارسك (خدارا) الله ایچون (صرف عشرت) م (کن) ایله (که) زیرا (قارون را) م (غلط) م (ها) ادات جمع (داد) ویردی (سودا) م (زراندوزی) آلتون قازانیجیلق (معنای اشارتی) ای سالك صادق اگر کل پیراغی کبی آلتونه مالك ایسك رضاء الله حضرت اللهك عشق وطریقی یولنه صرف ایله زیرا کوررسین که قارون غلط وخطا ایلدی آلتون جمع ایتمك سوداسی عاقبت کندوسنی هلاك ایلدی

می دارم چوجان صافی وصوفی میکند عیبش ✱ خدایا هیچ عاقل را مبادا بخت بدروزی

جان کبی صافی شرابم وار درصوفی آنی تعییب ایلر ای خدا هیچ عاقله بدبختلك حالی نصیب اولمسون (مفردات) (می) برشراب (دارم) طوتارم (چو) مثل (جان صافی وصوفی) م (میکند) ایدر (عیب) م (ش) آنی (خدایا) ای خدا (هیچ عاقل را) م (مبادا) اولمسون (بخت) م (بدروزی) قبیح رزق ونصیبلولك (معنای اشارتی) بحمد الله وتوفیقه خالصا لوجه الله حضرت اللهك عشق ودیوانه‌لکی دردینه مظهر اولدم حالبوکه صوفی بی ذوق حالات عشقی انکار وتعییب ایلر ای بنم خدام دیلرمکه (من کان یرید حرث الدنیا نؤته منها وماله فی الآخرة من نصیب) آیت کریمه‌سی سرنجه هیچ برعاقل سنك عشق وطاعتکدن جدا اولوب حرث آخرتدن وحالات عشق ومحبتدن محرومیت ایله کندویه بدبختلك حالی نصیب اولمسون

طریق کام جستن چیست ترك کام خودکردن ✱ کلاه سروری آنست کزاین ترك بردوزی

مراد طلب ایتمکك طریقی نه‌در کندو مرادنی ترك ایتمکدر سرورلك کلاهی اولدرکه بو ترکدن دیکه‌سن

(طریق)م(کام)مراد(جستن)طلب ایتمك(جیست)نه در(ترك)م(کام)مراد(خود) کندو (کردن) ایلمك (کلاه)م(سروری)اولولق(آنست)اولدر(ازین ترك)بوترکدن (بردوزی) دیکه سن (معنای اشارتی) (حفت الجنة بالمکاره) حدیث شریفی سرنجه مقصودك اولان مشاهدهٔ جمال اللهه وصلتك طریقی نفسك مرادنی ترك ایدوب نفسه کوج کلان مراد اللهی اختیار ایتمکدر سعادت تاجی اولدرکه بوترکدن حاصل اوله

ندانم نوحهٔ قری بطرف جویبار از چیست * مکر او نیز همچون من غمی دارد شبانروزی

جویبار طرفنده قرینك نوحه سی بلزم ندندر واراسه اول دخی بنملین شبانروزی برغم طوتار (مفردات) (ندانم) بلزم(نوحهٔ قری)م(با)للملابسه (طرف)م (جویبار) ایرماق کناری (ازجیست) ندندر(مکر) واراسه(اونیز)اولدخی(همچون من)بنم کبی(غمی)برغم (دارد) طوتار (شبانروزی)دائم (معنای اشارتی) ینابیع حکمت کندودن جریان ایدن عاشق صادق هوذکریله جریان فیض خدا وقتی اولان محرکاهده قری کبی نوحه وفریادی ندندر واراسه اولدخی بنم کبی محبوبك جمالی مشاهده سی آرزوسیله برغم دائمی طوتار

جدا شد یار شیرینت کنون تنها نشین ای شمع * که حکم آسمان اینست اکرسازی وکرسوزی

سنك شیرین یارك سندن جدا اولدی شمدی تنها اوتور ای شمع آسمانك حکمی بودر اکرصبرایده سن واکریانه سن (مفردات) (جدا) آیری(شد) اولدی (یارشیرین)م(ت)سنك (کنون) شمدی(تنها)یالکز (نشین) اوتور(ای شمع)م(که)زیرا(حکم)م(اسمان)کوك(اینست)بودر(اکرسازی)دوزوله سین(واکرسوزی) یانه سن (معنای اشارتی) ای نور ایمانله منوّر اولان کوکل چونکه (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) سرنجه سنك بی مثل اولان لطیف محبوبك سکا قبض واستتار ایله معامله یوردیغیه صاقن یته برنفس سعی وطلبدن فارغ اوله که حکم خالق آسمان بودر اکرصبر ایده سن واکرآتش عشقله یانه سن همان حکم خدایه تسلیم کرکدر

سخن در پرده میکویم زخود چون غنچه بیرون آی ▪ که بیش از پنج روزی نیست حکم میر نوروزی

سوزی مستور سویلرم غنچه کبی کندکدن طشره کل زیرا نوروز سلطانینك حکمی بش کوندن زیاده دکلدر (مفردات)(سخن)سوز (در)فی(پرده)م(میکویم)سویلرم(زخود) کندکدن (چون غنچه)م(بیرون) طشره(آی) کل(که)زیرا(بیش)زیاده (ازپنج روزی)بش کوندن (نیست)دکل (حکم)م(میرنوروزی) نوروز سلطانی (معنای اشارتی) بوسوزی مستور سویلرم ای کوکل غنچه کبی ارادهٔ حقه تسلیم اول نفسك وهوانك حکمندن طشره کل وخودبینلکی ترك ایله زیرا بو عمر کرانمایه سریعة الزوالدر نوروز سلطانی کبی حکمی بش کوندر زیاده دکلدر

بجب فضل نتوان شد زاسباب طرب محروم * بیا ساقی که جاهل را بهیتر میشود روزی

فضل عجبیله اسباب سروردن محروم اولمق اولمز کل ای ساقی که جاهله نصیب ایورك ایریشور (مفردات)(با) للملابسه (عجب فضل) م(نتوان)ممکن دکل(شد) اولمق(ز)من(اسباب)سببلر(طرب)ذوق وسرور (محروم)م (بیا) کل(ساقی که)م(جاهل را)م(بهیتر) ایورك(میشود)اولور (روزی)رزق (معنای اشارتی) ای دل علم وفضل سببیله عجب وغرور ایدوب مشایخ عظامه تسلیم اولمغله وعشق ومحبت بولینك دردو بلاسنه وفقر وفنا ایله رسوا ایلغنه تحمل ایتموب اسرار دیندن وانوار معرفة اللهدن محروم اولمق عاقل کاری دکلدر ای ساقی کل که جاهلك دماغنده علم وفضل غروری اولمدیغی ایچلدن جاهله فیض وذوق روحانیت زیاده جه ایریشور

بروی نوش ورندی ورزو ترك زرق کن ای دل ▪ کزین بهتر عجب دارم طریقی کر بیاموزی

یوری شراب ایچ ورندلکه چالش وریایی ترك ایله ای کوکل که عجب طوتارم اکربوندن ایورك برطریق اوکرنه سن (مفردات)(برو)یوری (می نوش)شراب ایچ (رندی)قلندرلك(ورز)چالش(ترك)م(زرق)ریا(کن) ایله (ای دل) ای کوکل (زین بهتر)بوندن ایورك (عجب)م(دارم)طوتارم(طریق)م(یا)وحدتیه(کر)اکر (بیاموزی)اوکرنه سن (معنای اشارتی) ای کوکل عجب وغروری ترك ایدوب عشق الهی کسب ایله

وخلقدن لاابالی اولمغه سعی ایله وشركك بالله اولان ریایی ترك ایله که قربیت ووصلت الی الله بولنده عجب طوتارمکه اکربومذکوراتدن ایورك برطریق اوکرنه سن

ببستان آی کز بلبل نوای عشق کیری یاد * بمجلس روکه از حافظ غزل کفتن بیاموزی

بستانه کل که بلبلدن عشق نواسنی ازبرلیه سن مجلسه یوری که حافظدن غزل دیمکی اوکرنه سن (مفردات) (با)للملابسه (بستان) باغ (آی) کل (زبلبل) م (نوا) نغمه (کیری یاد) خاطرده طوته سن (بمجلس)م(رو) کیت(از)من(حافظ)م(غزل کفتن)غزل سویلمك (بیاموزی)اوکرنه سن(معنای اشارتی) اکرحضرت اللهك عشقنی استرسك باغ وحدتده اولان عاشقلره مصاحب اولکه انلردن اسرار وحالات عشقی اوکرنه سن اکرلسان غیبله اسرار طریقتدن وحقیقتدن غزل سویلمکی اوکرنمك استرسك حافظك مجلسنه کل که صحبت مؤثره وطبیعت سارقه در

(وله ایضا)

زان می عشق کزو پخته شود هر خامی * کرچه ماه رمضانست بیاور جامی

اول عشق شرابندنکه اندن هر برخام پخته اولور اکرچه ماه رمضاندر برجام کتور (مفردات)(زان) آندن (می)شراب(عشق)م(ازو)اندن(پخته)پشمش(شود)اولور(هرخام)م(یا)وحدتیه(کرچه)م(ماه) آی (رمضان)م(است)در(بیاور) کتور (جامی)برقدح (معنای اشارتی) ای عاشق صادق همان اقرب طرق الی الله اولان عشقه وعشقله حاصل اولان اذواق روحانیته سعی ایله که هر برخام عشقدن پخته اولور اکرچه رمضان آیدر رمضانك صومیله اکتفا ایدرم دیمه بهرحال ینه عشق الهی یه سعی ایله

روزها رفت که دست من مسکین نکرفت ▪ ساق شمشاد قدی ساعد سیم اندامی

کونلر وارایلدیکه بن مسکینك الی طوتمدی برشمشاد قدلك ساقنی برسیم اندامك ساعدنی (مفردات) (روزها) کونلر(رفت) کتدی (دست) ال(من مسکین)م(نکرفت)طوتمدی(ساق)اینجك(شمشاد) سرو (قد) بوی(یا)وحدتیه(ساعد)بیلك(سیم اندام)کومش بدنلی(یا)وحدتیه (معنای اشارتی) عمر کرانمایه دن نیجه کونلر کچدی اول محبوب حقیقینك جذبات صادقه سندن وفیوضات انوار ذاتیه سندن بن مسکینك النه برنسنه کلمدی

روزه هرچند که مهمان عزیزست ای دل ▪ رفتنش موهبتی دان وشدن انعامی

صوم هرنه قدرکه عزیز مهماندر ای کوکل آنك کتمسنی بربخشش واولمسنی برانعام بیل (مفردات)(روزه) اوروج (هرچند)هرنه قدر (مهمان) مسافر (عزیز)م (است)در (دل) کوکل (رفتنش) انك کتمسی (موهبتی)بربخشش(دان)بیل (شدن) اولمسنی (انعام)م(یا)وحدتیه (معنای اشارتی) کرچه نفس سرکشنی اصلاح وتربیه ایتمکده صوم شرعی برعزیز مهماندر ای کوکل (حسنات الابرار سیأت المقربین) سرنجه نوافل اعمال کیدوب برینه عشق الهی وجذبات رحمانی کلمك وکلی علاقهٔ ماسوادن قلبك انقطاعیله صوم دائمی اوزره اولمق برموهبهٔ الهی وبرانعام سبحانیدر

مرغ زیرك بدر خانقه اکنون نپرد * که نهادست بهر مجلس وعظی دامی

زیرك قوش شمدی خانقه قپوسنده اوچمز زیرا هر بر وعظ مجلسنده برطوزاق قومشدر (مفردات)(مرغ) قوش (زیرك)عاقل (با)للملابسه(در)قپو(خانقه)تکیه(اکنون)شمدی(نپرد)اوچمز(نهادست)قومشدر (بهر مجلس)م(وعظ)م(یا)وحدتیه(دامی)برطوزاق (معنای اشارتی) (اینما تولوا فثم وجه الله) آیت کریمه سی سرنجه عاقل وذکی اولان سالك صادق ریا وسمعه وسائر اخفی من دبیب النمل اولان حیلهٔ نفس خوفندن کندویی درخانقاهه کلمك ایله ومجلس وعظی ملازمت ایله مقید ومشهور بالبنان ایلمز زیرا بونلرك کلیسی دام نفسدر همان لامکان اولوب هرمکانده طلب حق اوزره اولمق اولیدر

کله از زاهد بدخو نکنم رسم اینست ▪ که چو صبحی بدمد در پیش افتد شامی

بدخوی زاهددن شکایت ایلمزم عادت بودر که چون برصبح ظاهر اوله آنك عقبنجه برشام واقع اولور (مفردات) (کله)شکایت(از)من(زاهد)م(بدخو)قبیح اخلاقلو(نکنم) ایلمزم(رسم)عادت(اینست) بودر(که)زیرا(چو)چونکه (صبح)م(یا) وحدتیه (بدمد)ظاهر اوله (درپیش)عقبنجه(افتد)دوشر

(شامی) براخشام (معنای اشارتی) زهد ایله وصلاح وتقوای صوریله نفس بدکاملك مکر وحیله سندن خلاص ممکن دکلدر (ان صاحب حسن الخلق من اهل الجنة ولو کان فاسقا وان صاحب سوء الخلق من أهل النار ولو کان زاهدا) سر نجه اول بدخوا ولان زاهد خشکدن شکایت ایلزم عادت بودرکه چون بر صبح ظاهر اوله صبح کاذب آنك عقبنجه کندو ظلمتیله واقع اولورکه لکل فرعون موسی کبیدر

یارمن چون بخرامد بتماشای چمن * برسانش زمن ای پیك صبا پیغامی

بنم یارم چونکه چمن تماشاسنه صالنه ای پیك صبابندن اکا برخبر ایرشدر (مفردات) (یارمن) م (چون) چونکه (بخرامد) صالنه (با) للملابسه (تماشا) م (چمن) باغچه (برسانش) اکا ایرشدر (زمن) بندن (پیك) رسول (صبا) م (پیغام) خبر (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) بنم روضهٔ قلبی کشاد ومعمور وآباد ایدیجی فیض وتجلیٔ الهی ظهور وروضهٔ قلبه خنده وسرور بخش ایلدکده ای فضل وتوفیق الهی سن بنی آنك روشنلکی اوزره ثابت قدم ایلیوب ظلمت بشریه دن خلاص ایلیه سن

کو حریفی که شب وروزمی صاف کشد * بود آیا که کند یاد زدرد آشامی

برحریفکه شب وروز صافی شراب نوش ایلر عجب اوله میکه بو دردآشامدن یاد ایده (مفردات) (کو) قنی (حریفی) برمصاحب (شب) کیجه (روز) کوندز (زمی صاف) صافی شرابدن (کشد) چکه (بود) اوله می (ایا) عجبا (کند) ایده (یاد) ذکر (ز) من (دردآشامی) شرابك طورتیسنی ایچیجی (معنای اشارتی) قنی بر تعاون علی البر والتقوی اوزره صافی وخالص قلبله شراب عشق خدایی نوش ایلر بر رحیم مصاحبکه عجب اوله میکه بو محن ودرد وبلای عشقله حیران وسرکردان اولان عاشق بیچاره حالنی یاد ایدوب بر عون ونصرت ایلیه

حافظا کرندهد داد دلت آصف عهد * کام دشوار بدست آوری ازخودکامی

ای حافظ آصف زمان اکرسنك کوکلك دادنی ویرمیه خود کاملقدن مرادکی صعوبتله الهکتوررسن (مفردات) (حافظا) م (کر) اکر (ندهد) ویرمیه (داد دلت) کوکلك عدلنی (اصف) وزیر (عهد) زمان (کام) مراد (دشوار) کوج (بدست) اله (اوری) کتوررسن (از) من (خودکامی) کندو مرادی اوزره اولوجیلقدن (معنای اشارتی) ای حافظ اکر وقتك قطبی مرشد کاملك وخاصان حقك عون وعنایتی اولمیه خودکام وخودبینلکدن خلاص اولوب مراد ومقصودك اولان قربت ووصلت الی الله دولتنی اله کتورمکلکده زیاده صعوبت چکرسن یسرالله لنا حصول المراد (وله ایضا)

سحرکه رهروی درسرزمینی * همی کفت این معما باقرینی

سحر وقتی برسالك برکوشه ده بو معمایی برمصاحبنه دیدی (مفردات) (سحرکه) م (رهروی) برسالك (در) فی (سرزمینی) بریر اوجنده (همی) دائم (کفت) دیدی (این) بو (معما) م (باقرینی) برمصاحبنه (معنای اشارتی) فیض وقتی اولان سحرکاهده کوشهٔ خلوتده برسالك مجاهد بو اسرار طریقتدن اولان معمایی محرم اسرار اولان برمصاحبنه دیدی

که ای صوفی شراب آنکه شود صاف * که درشیشه برآرد اربعینی

ای صوفی شراب اول وقت صافی اولورکه شیشه ده بر اربعین چقاره (مفردات) (ای صوفی) م (شراب) م (آنکه) اول وقت (شود) اولور (صاف) م (درشیشه) م (بر) یوقارو (آرد) کتوره (اربعین) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (من اخلص لله أربعین صباحا ظهرت ینابیع الحکمة من قلبه علی لسانه) حدیث شریفی سرنجه ای صوفی قلبده عشق الهی اول وقت صافی وصادق اولور وینابیع حکمت وغذای معنوی اولان انوار ذات احدیت ظهور ایدرکه کوشهٔ خلوتده نیجه ریاضات ومجاهدات ایله اربعینلر چقارمغله حاصل وثابت اولور

کرانکشت سلیمانی نباشد * چه خاصیت دهد نقش نکینی

اکرسلیمان پیغمبر علیه السلام بارمغی اولمیه همان برنکین نقشی نه خاصیت ویره (مفردات) (کر) اکر (انکشت) بارمق (سلیمان) م (یا) نسبیه (نباشد) اولمیه (چه) نه (خاصیت) م (دهد) ویره (نقش) م (نکین)

یوزلك قاشی (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) برمنظر حق اولان قلبکه ذاتنده اخلاص وصفوت ایله اسرار معرفة الالهیه استعدادی اولمیه همان برنقش صوریده واعمال ظاهره وخلوت صوریه ده نه خاصیت ونه منفعت اولور اولمز

(خدا زان خرقه بیزارست صدبار * که صدبت باشدش درآستینی) *

خدا اول خرقه دن یوز کره بیزاردرکه آنك بریکنده یوز بت اوله (مفردات) (خدا) م (زان) آندن (خرقه) م (بیزار) معرض (است) در (صدبار) یوز کره (صدبت) یوز صنم (باشد) اوله (ش) آنك (درآستینی) بریکنده (معنای اشارتی) خدا تعالی ریا ایله اولان اعمال ظاهره دن وماسوا اصنامیله وافکار فاسده وحب دنیا ایله مملو اولمش قلوب عاطله وباطله لردن یوز کره اعراض ایدر ومقبول حق دکلدر

درونها تیره شد باشدکه ازغیب * چراغی برکند خلوت نشینی

درونلر مکدر اولدی اوله که غیبدن برخلوت نشین برچراغ اویاره (مفردات) (درونها) کوکللر (تیره) بولانق (شد) اولدی (باشد) اوله (از) من (غیب) م (چراغ) م (یا) وحدتیه (بر) یوقارو (کند) ایده (خلوت نشین) خلوت اوتوریجی (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) بو افکار فاسده وحب دنیا بلاسندن خانهٔ تجلیٔ الهی اولان کوکللر مکدر اولدی اوله که رجال غیبدن برکسنه همت ایله کوکلمز چراغنی شعله لندیره وقلبمز نورنی ضیالندیروب (افمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه) آیت کریمه سی سرینه مظهر ایلیه

مروت کرچه نامی بی نشانست * نیازی عرضه کن برنازنینی

مروت اکرچه نشانسز برنامدر برنازنینه برنیاز عرض ایله (مفردات) (مروت) م (نامی) برآد (بی نشان) وجودسز (است) در (نیازی) م (عرضه) م (کن) ایله (بر) علی (نازنین) محبوب (یا) لر وحدتیه (معنای اشارتی) رجال اللهك شفقتی ومروتی ظاهرده وجودی یوق برنامدر لکن (اذا تحیرتم فی الامور فاستعینوا من أهل القبور) حدیث شریفی سرنجه همان نازنین خدالره عرض نیاز کرکدرکه انلرده بخل یوقدر

ثوابت باشد ای دارای خرمن * اکر رحمی کنی برخوشه چینی

سکا ثواب اولور ای خرمن حاکمی اکر برخوشه چینه بررحم ایده سن (مفردات) (ثواب) م (ت) سکا (باشد) اولور (ای دارا) ای حاکم (خرمن) م (اکر رحمی) م (کنی) ایده سن (بر) علی (خوشه چین) بشاق دوشریجی (یا) لر وحدتیه (معنای اشارتی) ای دولت معرفة الله ایله غنی اولان پیر روشن ضمیرم وپریشان کوکللر حاکمی اولان عزیزم اکر بو دوشکون فقیر محتاجکه بررحم وبرنظر عنایت ایدرسك سکا اجر جزیل اولوب (من أحیاها فکانما أحیی الناس جمیعا) ثوابن بولورسن

نمی بینم نشاط وعیش درکس * نه درمان دلی نه درد دینی

کمسه ده نشاط وعیش کورمزم نه برکوکل درمانی نه بردین دردنی (مفردات) (نمی بینم) کورمزم (نشاط) سرور (عیش) م (درکس) کمسه ده (نه) نفی (درمان) م (دل) کوکل (یا) وحدتیه (نه) نفی (دردین) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) مردان خدا متصف بصفات اللهلر ربانی وصوسز طالبلره وبیچاره لره رحم ایدرلر امابرکمسه ده کوکل درمانی ودین دردنی نشاط وعیش ایله جان ودلدن طلب ایلر کورمزم یوخسه طبیب الهیلر درد اهلنه دوا ایتملری محققدر

درمیخانه بنما تا بپرسم * مآل خویش را ازپیش بینی

میخانه قپوسنی کوستر تا صورم کندو عاقبتی براهل نظردن (مفردات) (در) قپو (میخانه) م (بنما) کوستر (تا) حتی (بپرسم) صورم (مآل) عاقبت (خویش را) کندومك (از) من (پیش بین) الك کوریجی (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) ای پیر کامل وواصل اولوب دردینه درمان بولان عاشق بزدردمندلره دخی اول خاکی نظریله کوهر ایدیجی ومرده دللری احیا ایدیجی مرشد وطبیب الهینك قپوسنی کوستر تاکه اول اهل نظردن حقیقت حالمی وعاقبت مآلمی سؤال ایدوب نیازله جد وسعیه اقدام ایده یم

اکرچه رسم خوبی تندخویست * چه باشد کربسازد باغمینی

اکرچه خوبلغك عادتی بدخو بلقدرنه اولور اکربرغمکین ایله مصاحبت ایده (مفردات) (اکرچه) م (رسم) عادت (خوبی) کوزللك (تند) غضبلو (خوی) اخلاق (است) در (چه باشد) نه اولور (کر) اکر (بسازد)

دوزوله (باغمینی) برغمه منسوب ایله (معنای اشارتی) اکرچه اول طبیب الهی ومحبوب خدا الرلکه محبو بلغنك لوازمی وعادتی استغنا وصفات کبریادر لکن شفقت لخلق الله وتواضع واخلاق رسول الله صلی الله علیه وسلم دخی صفات جلیله لری اولدیغی ایچون بوغمکین وپریشان الحال فقیر ایله مصاحبت ورغبت ایده نه اولور کرم ورجالرینه نسبت عجب دکلدر

نه حافظ را حضور درس خلوت * نه دانشمند را علم الیقینی

نه حافظه خلوت درسنك حضوری واردر نه دانشمنده برعلم یقین واردر (مفردات) (نه) نفی (حافظ را) م (حضور) م (درس خلوت) م (نه) نفی (دانشمند) عالم (علم الیقین) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) مادام حضرت اللهك لطفی وخاصان حقك نظر وعنایتی اولمدقجه نه حافظ خلوت واربعینلرده ریاضات ومجاهدات ایتمکله برمعرفت حضوری واثری واردر نه عالمه برعلم الیقین نتیجه سی واردر بیت * بی عنایات حق وخاصان حق * کرملك باشد سیاهستش ورق * کفتهٔ مولانای ماست قدس سره (وله ایضا)

سلیمی منذحلت بالعراق * الاقی من هواها ما الاقی

سلمی جلك عراقه حلول ونزول ایدلدنبری ملاقی اولورم آنك محبتندن شول نسنه یه که ملاقی اولورم (مفردات) (سلیمی) تصغیر سلمی برمحبوبه اسمیدر (منذحلت) حلول ایدلدنبری نه یره (بالعراق) عراقه عراق شیرازه قریب اولان اصفهاندر (الاقی) بن ملاقی اولورم نه دن (من هواها) او سلمی نك محبتندن (ما) شول نسنه یه که (الاقی) بن ملاقی اولورم (معنای اشارتی) ای سالك قرداش آولا معلوم اوله که اصطلاحات اهل اللهده محبوبه ذکرایتمکله ذات محبوب حقیقی یی مراد ایتمشلردر یعنی اول محبوب حقیقینك انوار تجلی ذاتیه سی صدر منشرحه حلول ایدلدنبری اول محبوبك عشقی ومحبتندن نتیجه اسرار غیبیه لره ونتیجه علوم لدنیه لره ملاقی اولدمکه تعبیری ممکن دکلدر

الا ای ساربان محمل دوست * الی رکبانکم طال اشتیاقی

ای دوست محملنك ساربانی آکاه اول سزلرا کبلر یکزه بنم اشتیاقم اوزادی (مفردات) (الا) آکاه اول (ساربان) دوه جی (محمل) نوکاودوه (دوست) م (الی رکبانکم) سزلرا کبلر یکزه (طال) اوزادی کیم (اشتیاقی) بنم اشتیاقم (معنای اشارتی) (انا عرضنا الامانة علی السموات والارض الخ) آیت کریمه سی سرنجه ای حضرت اللهك اماتی یوکنی جان ودلدن قبول ایله تحمل ایلیان سالکان وعاشقان صادقانك ساربان ومرشدان وقائدلری سزلك اسب کرمنایه سوار اولانرا کبلریکزه اشتیاقم واحتیاجم اوزادی وزیاده اولدیکه بزی بو حجاب بشریه دن کلی کچوره لر

درونم خون شد از نادیدن دوست * الا تعسا لایام الفراق

دوستی کورمکدن درونم خون اولدی آکاه اول فراق ایامی ایچون هلاك اولسون (مفردات) (درونم) م (خون) قان (شد) اولدی (از) من (نادیدن) کورمك (دوست) م (الا) آکاه اول (تعسا) هلاك (لایام الفراق) ایریلق کونلری ایچوندر (معنای اشارتی) زیرا بو حجاب سببیله دوستك جمالی نورینی کورمکدن سینهٔ ناشادم پرخون اولدی آکاه اولکه انلرك همتیله ایام فراق محو اولوب اوله که عید وصاله ایرشه لم

خرد در زنده رود انداز ومی نوش * بکلبانك جوانان عراقی

عقلکی زنده رود نهرینه آت وشراب ایچ اصفهانلو جوانلرك صداسیله (مفردات) (خرد) عقل (در) فی (زنده رود) اصفهانده برنهردر (انداز) آت (می نوش) شراب ایچ (با) للملابسه (کلبانك) صدا (جوانان عراقی) اصفهانلو یکیتلر (معنای اشارتی) اکر عید وصاله ایرشمك دیلرسك عقل معاشکی شهر معنویده جاری اولان علم وحکمت نهرینه آت وشراب عشق الهیی یی اول شهر معنوینك نظر ایله خاکی کیمیا ایدیجی فتای جوان بختلرینك ارشادیله نوش ایله که سداد اوزره اوله سن

بساز ای مطرب خوش خوان وخوش کوی * بشعر پارسی صوت عراقی

دوز ای خوش خوان وخوش کوی مطرب شعر فارسی ایله صوت عراقیی (مفردات) (بساز) دوز (ای مطرب) م (خوش خوان) لطیف اوقویجی (خوش کوی) کوزل سویلیجی (با) للملابسه (شعر) م

(پارسی) م (صوت عراقی) م (معنای اشارتی) (کلموا الناس علی قدر عقولهم) سرنجه باب ارشادده طالبین مسترشدینه اسرار معنویه دن طاقتلری مقداری سویلمك ایله جانب حقه داعی اولان پیر سنه نی بزبیچاره لره عالم معنویدن اسرار لدنیه لری بیان بیورمغله روحه غذا وعقل وجانه سرور وصفا بخش بیوره سز

جوانی بازمی آرد بیادم * سماع چنك ودست افشان ساقی

جوانلغی کیرو بنم یادمه کتورر چنکك سماعی وساقینك رقص ایتمسی (مفردات) (جوانی) جوانلغی (باز) کیرو (می آرد) کتورر (بیادم) خاطریمه (سماع) م (چنك) آلت لهو (دست افشان) ال سلکیجی (ساقی) م (معنای اشارتی) فیض الهی بخش ایدیجی سالکان حقیقتك غلبهٔ سلطان عشقله اولان سماعی ورقصی عالم ارواحده وعالم قدسده اولان جوانلغی وروحانیت ایله اولان لذة خطاب ربانیلری خاطره کتورر

می باقی بده تا مست وخوشدل * بیاران برفشانم عمر باقی

باقی شرابی ویر تامست وخوشدل باقی عمری یارانه نثار ایدم (مفردات) (می) شراب (باقی) م (بده) ویر (تا) حتی (مست) م (خوشدل) کوکل خوشلغیله (با) للملابسه (یاران) م (برفشانم) صاچم (عمر باقی) م (معنای اشارتی) ای مرده دللری احیا ایدیجی ساقیٔ معنوی بزه شراب باقیی ویرکه تامست وخوش دللك ایله یارانه حیات ابدی بخش ایدیجی اسرار عشقی بیان ایده یم

بیا ساقی بده رطل کرانم * سقاك الله من کأس الدهاق

کل ای ساقی بکا رطل کران ویر الله تعالی سنی طولو قدحدن صوارسن (مفردات) (بیا) کل (ساقی) م (بده) ویر (رطل) یوزیکرمی سکز درهمدر (کران) اغر (م) بکا (سقاك الله) الله سنی صوارسن (من کأس الدهاق) برطولو قدحدن (معنای اشارتی) ای ساقیٔ کوثر عشق بزه برعظیم وقوی عشق الهی بخش ایله که (وهما حرامان علی أهل الله) سرنجه حضرت اللهك ذاتی انوارینه مستغرق اولوب دنیا وآخرتدن بنده براز قومیه حضرت الله تعالی سنیده جنت شرابلریله صوارسن

دمی با نیك خواهان متفق باش * غنیمت دان امور اتفاقی

بردم دوستلرله متفق اول اتفاقلق امرلرینی غنیمت بیل (مفردات) (دمی) برنفس (با) للملابسه (نیك خواهان) ایلك دیلیجیلر (متفق) م (باش) اول (غنیمت) م (دان) بیل (امور) م (اتفاقی) م (معنای اشارتی) ای سالك (الجماعة رحمة) سرنجه بوبرساعتله تعبیر اولنان دنیاده مردان خدا ایله اتفاق واتحاد قلبیه ده اول وبو اتفاقی غنیمت بیلوب برنفس مردان خدانك صحبتندن جدا اولمه تا سنده خی مرد خدا اوله سن

ربیع العمر فی مرعی حماکم * حماك الله یا عهد التلاقی

عمرمك بهاری سزلك قوریکز اوتلاغنده در الله تعالی سنی حفظ ایلسون ای وصال زمانی (مفردات) (ربیع) بهار (عمر) م (فی) ظرفیه (مرعی) اوتلاق (حمی) قوری (کم) سزلك (حماك الله) الله تعالی سنی حفظ ایلسون (یا عهد التلاقی) ای وصال زمانی (معنای اشارتی) ای مردان خدا وای الله دوستلری بو عمریی بقا مزلك لطافتی ومنفعتی سزلك بزمکزی دوشکون بیچاره لره نظر وهمتله غذای روحانیت وعلم ومعرفتله تربیه ایدوب بزی حفظ وحمایه ککزمرعاسنده درهمان حضرت الله سزلك وبزلرك وصلت زمانمزی حفظ وبردوام ایلیوب جمله مزی هجر آتشنه یاقمقدن امین ایلیه بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم

مضت فرص الوصال وما شعرنا * وانی الآن فی عین الفراق

وصال فرصتلری کچدی وبز بلمدك وتحقیق بن شمدی عین فراقده یم (مفردات) (مضت) کچدی (فرص) فرصتلر (الوصال) م (وما شعرنا) بز بلمدك (وانی) تحقیق بن (الآن) شمدی (فی عین الفراق) م (معنای اشارتی) (وان لیس للانسان الا ما سعی) آیت کریمه سی سرنجه سعی ومجاهده ایله حضرت اللهه وصلت وقربیت ممکن ایکن ایکی جهان قیمتی اولمیان جوهر عمرك قدرینی بلمدك هوای نفسه تبعیت ایله وصال فرصتلرینی فوت ایلدك تحقیق بن شمدی بنه عین فراقده یمکه هنوز نفس وهوا الندن خلاص اولمدم

عروسی بس خوشی ای دختر رز * ولی که که سزاوار طلاقی

ای دختر رز زیاده لطیف برکلینسن اما کاه کاه طلاقه لایق سن (مفردات) (عروسی) برکلینسن (بس) زیاده

(خوشی) لطیف سن (ای دختررز) ای اوزم چبوغی قزی (ولی) اما (که که) وقت وقت (سزاوار) لایق (طلاق) م (یا) خطابیه (معنای اشارتی) ای نفس حضرت اللهك عشق ومحبتنه ووصلت ذاتیه سنه سنك یوز کدن اولان محنت وبلاره صبروتحمل ایله نائل اولقلقده عبث دکلسن بر لطیف کلمنسن اما اخفی من دبیب النمل اولان مکروحیلکدن امین اولقده ممکن دکلدر همان کاه کاهی طلاقه لایقسنکه حقك خلافی اولان یرلرده سکا مخالفت فرض لازمدر بو نفس انسانه هم لطف وهم قهردر

مسیحای مجرد را برازد ■ که باخورشید سازد هم وثاقی

مجرد عیسی به یراشور ولایقدر که خورشید ایله هم حجره اوله (مفردات) (مسیحا) عیسی علیه السلام (مجردرا) م (بر) زائد (آزد) ارزد مخففیدر ارزانیدندن لایق معناسنه (باخورشید) کونش ایله (سازد) دوزه (هم) دخی (وثاق) خانه وحجره (یا) اشباع ایچوندر (معنای اشارتی) کدورات بشریه دن صفوت وکمال وصلت وقربیت تجرده عیسی مشرب اولان روحه لایقدر که (فی مقعد صدق عند ملیك مقتدر) آیت کریمه سی سرنجه بی تکیف وبی قیاس اوله رق شمس حقیقتنه اتصال ووصلت تام ایچون روحك صفاتیدر وقوت روحانیت اثریدر

نهانی الشیب من وصل العذاری ■ سوی تقبیل وجه واعتناقی

قوجه لق بنی باکره قزلرك وصالندن نهی ایلدی یوزاو پمکدن ومعانقه دن غیری (مفردات) (نهانی) بنی منع ایلدی (الشیب) قوجه لق نه دن (من وصل العذاری) باکره قزلره وصالدن (سوی) غیر (تقبیل وجه) یوزاو پمك (اعتناق) بیون بیونه قوجاقلشمق (معنای اشارتی) ضعف روحانیت بزی محبوب ازلیسه یه وصلت کامله دن ولذائذ اسرار غیب هو یتدن نهی ایلدی توجه قلبیه حضوریه دن وربط واعتناق واتصال معنویه سینه منشرحه دن غیری

دموعی بعدکم لاتحقروها ■ فکم بحر جعن من السواقی

بنم کوزم یاشلری سزدن صکره انی خور کورمکز زیرا ساقیه لردن چوق بحر جمع اولندیلر (مفردات) (دموعی) بنم کوزم یاشلری (بعدکم) سزدنصکره (لاتحقروها) سزانی تحقیرا یتمکز (فکم بحر) چوق بحر (جمعن) جمع اولندیلر (من السواقی) ایرماقلردن ساقیه نك جمعیدر نهر صغیر معناسنه (معنای اشارتی) ای اهل روحانیت وای ارباب وصلت سزدن صکره بنم دیدهٔ کریانمدن حسرت یاشلریکه آزآز اقر سزانی حقیر کورمکزکه (قطره قطره آب جوها عاقبت دریاشود) سرنجه نهر صغیرلردن چوق بحر عظیم جمع اولنمشدر بنم دخی نقصانم اوزره روز وشب کریه مدن بربحر حاصلدر

وصال دوستان روزیٔ ما نیست ■ بکوحافظ غزلهای فراقی

دوستلرك وصالی بزم نصیبمز دکلدر ای حافظ فراقه منسوب غزل دی (مفردات) (وصال) م (دوستان) م (روزیٔ ما) بزم نصیبمز (نیست) دکلدر (بکو) سویله (حافظ) م (غزل) م (ها) اداة جمع (فراق) م (یا) نسبیه (معنای اشارتی) ای حافظ چونکه بو رجال اللهدن اولان ارباب وصلت وصالی بزم نصیبمز دکلدر سن همان فراق غزللرینی سوزدل ایله دیوب سعی وغیرت ایله طلبده اولکه عاقبت جوینده یابنده در (وله ایضا)

سحر با باد میکفتم حدیث آرزومندی ■ خطاب آمد که واثق شو بالطاف خداوندی

سحر وقتی باده اشتیاق سوزنی دیدم خطاب کلدیکه خداوندك لطفلرینه اعتماد ایدیجی اول (مفردات) (سحر) م (باباد) یله (میکفتم) دیدم (حدیث) کلام (ارزومندی) اشتیاقلیلق (خطاب) م (آمد) کلدی (واثق) اعتماد ایدیجی (شو) اول (با) للملابسه (الطاف) لطفلجی (خداوندی) ملك اسیلك (معنای اشارتی) اشرف اوقات اولان وقت سحرده نفحات وفیوضات الهی ظهور ایتدکده لقاء اللهه اشتیاقم احوالنی دیدم وعرض اشتیاق ایلدم خطاب عزت کلدیکه کندو مرادکی ترك ایله ومالك الملك اولان حضرت اللهك لطفلرینه اعتماد ایله وتسلیم اول

قلم را آن زبان نبود که سر عشق کوید باز ■ ورای حد تقریرست شرح آرزومندی

قلمك اول دیلی اولمزکه عشق سرینی اشکاره دیه تقریر حدنك ارقه سنده در اشتیاق شرحی (مفردات)

(قلم را) م (آن) اول (زبان) دل (نبود) اولمز (سر عشق) م (کوید) دیه (باز) آشکاره (ورا) ارقه (حد تقریر) م (است) در (شرح) م (آرزومندی) مشتاقلق (معنای اشارتی) سر عشق جان ودلدن ایچرودر وامور ذوقیه دندر قلم زبانیله وقیل وقال ایله بیان اولنمزکه عشق واشتیاق شرحی حد تقریرك وراسنده در

دل اندر زلف لیلی بند وکار از عقل مجنون کن ■ که عاشق را زیان دارد مقالات خردمندی

کوکلکی لیلانك زلفنه باغله وایشی مجنونك عقلندن ایله زیرا عاشقه خردمندلك سوزلری زیان طوتار (مفردات) (دل) کوکل (اندر) فی (زلف لیلی) م (بند) باغله (کار) ایش (از) من (عقل مجنون) م (کن) ایله (که) زیرا (عاشق را) م (زیان) م (دارد) طوتار (مقالات) سوزلر (خردمندی) عقللیلق (معنای اشارتی) ای عاشق کوکلکی محبوب حقیقینك صفات جلیه سنه واراده علیه سنه بند ایدوب کندو اراده کی وعقل معاشکی ترك ایله اکر عشق ومعرفة الله کارینی تمامنه ایرشدیرهیم دیرسك عقلکی مجنونك عقلندن ایله که لاموجود الا الله سرینی بولوب کلی ماسوادن منقطع اوله سن زیرا عاشق صادقه عقللیلق سوزلری زیان طوتار

الا ای یوسف مصری که کردت سلطنت مشغول ■ پدر را باز پرس آخر کجا شد مهر فرزندی

اکاه اول ای یوسف مصری که سلطنت سنی مشغول ایلدی پدرکی کیرو صور آخر فرزندلك محبتی قنده کتدی (مفردات) (الا) اکاه اول (ای یوسف مصری) م (کرد) ایلدی (ت) سنی (سلطنت) م (مشغول) م (پدر را) باباکی (باز) کیرو (پرس) صور (کجا) قنده (شد) کتدی (مهر) محبت (فرزندی) اولادلق (معنای اشارتی) ای بو عقل معاش سببیله سلطنت وزینت دنیایه مشغول اولوب وطن اصلیسنی وعاقبت حضور معنویسنه رجوع ایده جکی محبوب حقیقیسنی فراموش ایلین کسه اکاه اول غفلتی ترك ایله اصل ومرجعکی صور آخر سکا ویریلان محبت ازلیه وعهد وپیمان لم یزلیه قنده کتدی

بسحر غمزهٔ فتان دوا بخشی ودرد انکیز ■ بچین زلف مشك افشان دلارامی ودلبندی

فتان غمزه سحریله دوا بغشلیجی سن ودرد پیدا ایدیجی سن مشك افشان زلف بوکلمه دلارامسین ودلبندسین (مفردات) (با) للملابسه (سحر) م (غمزه) کوزاوجی (فتان) فتنه ایدیجی (دوا بخشی) دوا بغشلیجی سن (درد انکیز) درد قوباریجیسن (با) للملابسه (چین) بوکلم (زلف) م (مشك افشان) مشك صاچیجی (دل ارام) کوکل راحتلندریجی (دلبندی) کوکل بغلیجی سن (معنای اشارتی) (ولقد کرمنا بنی آدم وحملناهم فی البر والبحر) آیت کریمه سی سرنجه بنیه اکاه اولکه سن ذاتکده مظهر انوار ومنظر نظر غفار وستار اولمق سببیله دردلره دوا بخش ایدیجی سن وغافل کوکللرده درد عشق الهی پیدا ایدیجی سن وفیوضات غیبیهٔ الهیه ایله جانلر دماغنه جذبات رحمانیه مشکنی ایرشدیریجی بر محبوبسن ودائم حضرت اللهك ذکر وانسیله دلبندسین

(جهان پیر رعنا را ترحم در جبلت نیست ■ ز مهر او چه میجویی در و همت چه می بندی) ■

بو قحبه عجوزه جهانك ذاتنده ترحم یوقدر آنك محبتندن نه استرسن اکه همت نه باغلرسن (مفردات) (جهان) م (پیر رعنا) قحبه عجوزه (ترحم) م (در جبلت) ذاتنده (نیست) یوق (زمهر او) آنك محبتندن (چه میجویی) نه استرسن (درو) اکه (همت) م (چه می بندی) نه باغلرسن (معنای اشارتی) سنده بو قدر عزت وکرامت وار ایکن نیچون بو فانی غدار دنیایه میل ومحبت ایدرسن بو قحبه عجوزه جهانك ذات وخلقتنده ترحم یوقدر اول سریعة الزوال دنی دنیانك محبتندن نه فائده استرسین وبقاسی اولمیانه نیچون کوکل باغلرسن

درین بازار اکر سودیست با درویش خرسندست ■ خدایا منعمم کردان بدرویشی وخرسندی

بو بازارده اکر فائده وار ایسه قانع درویشله در ای خدا بنی درویشلك وقناعتله غنی ایله (مفردات) (درین) بو (بازار) م (سودیست) فائده وار ایسه (با) مع (درویش) م (خرسند) قانع (است) در (خدایا) م (منعم) نعمتلنمش (م) بنی (کردان) ایله (با) للملابسه (درویش) م (خرسند) قناعت (یالر) مصدریه (معنای اشارتی) بو عشق الهی بازارنده قناعتدن ودرویشلکدن غیری یرده بر فائده یوقدر ای خدا سن بنی درویش حقیقیلك ایله وقناعتله عالمدن غنی ومستغنی ایله

دعای صبح وآه شب کلید کنج مقصوداست ■ بدین راه وروش می روکه با دلدار پیوندی

صباح دعاسی وشب آهی مقصود کنجنك مفتاحیدر بوراه وروشله سلوك ایله که دلداره واصل اوله سن (مفردات) (دعا) م (صبح) م (آه شب) کیجه آهی (کلید) مفتاح (کنج) خزینه (مقصود) م (است) در (بدین راه) بو یولده (روش) کیدش (رو) سلوك ایله (با) للملابسه (دلدار) محبوب (پیوندی) اولشدك (معنای اشارتی) وقت فیض اولان سحر وقتی دعاسی وکیجه مناجات وآهی کنج مقصودك مفتاحیدر بوراه عشقده سهرلیالی ایله وبو مناجات سحری ایله سالك اول که محبوب حقیقی یه واصل اوله سن

همای چون تو عالی قدر حرص استخوان تا کی * دریغ آن سایهٔ دولت که برنا اهل افکندی

سنجلین عالی قدر بر همایه استخوان حرصی نجانه دك حیف اول دولت سایه سنه که نا اهل اوزره براقدك (مفردات) (هما) م (یا) وحدتیه (چون تو) سنجلین (عالی قدر) م (حرص) م (استخوان) کمك (تا کی) نجانه دك (دریغ) حیف (آن سایه) اول کولکه (دولت) م (بر) علی (نا اهل) م (افکندی) براقدك (معنای اشارتی) ای عاشق صادق سن اوج علاده مقعد صدق مقامنك هماسیسن (الدنیا جیفة وطلابها کلاب) خبری سرنجه نیجه اهل دنیا کلابلری کبی استخوان مشابه سنده اولان دنیا جیفه سنه حرص ایدرسن حیف اول سایهٔ دولته وعمر بی قیمته که نا اهل اوزره وهوای نفس یولنه صرف ایده سن وقیمتن بلمیه سین

بخوبان دل مده حافظ ببین آن بی وفاییها * که با خوارزمیان کردند ترکان سمرقندی

خوبلره کوکل ویرمه ای حافظ اول وفاسزلقلری کورکه سمرقندلك ترکلری خوارزملوله ایلدیلر (مفردات) (با) للملابسه (خوبان) م (دل) کوکل (مده) ویرمه (حافظ) م (ببین) کور (ان) اول (بی وفاییها) وفاسزلقلر (با خوارزمیان) خوارزملوله (کردند) ایلدیلر (ترکان سمرقندی) سمرقند شهرینك محبوبلری (معنای اشارتی) دنیا اهللرینه ودنیا محبوبلرینه کوکل ویرمه ای حافظ بو قدر اهل آخرت سلطانلری انبیا واولیالره اهل دنیا کلابلرینك ایتدکلری وفاسزلقلری وانواع اذیتلری کورکه حتی حبیب الله رسولمز وسیدمز محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم (ما اوذی نبی مثل ما اوذیت) بیورمشدر

(وله ایضا)

ساقیا سایهٔ ابرست وبهار ولب جوی * من نکویم چه کن ار اهل دلی خود تو بکوی

ای ساقی ابر سایه سیدر وبهار ولب جویدر بن دیمزم نه ایله اکر اهل دل ایسك سن کندك دی (مفردات) (ساقیا) م (سایه) کولکه (ابر) بلوت (است) در (بهار) م (لب جوی) ایرماق کناری (من) بن (نکویم) دیمزم (چه کن) نه ایله (ار) اکر (اهل دلی) کوکل اهلی ایسك (خود) کندك (تو) سن (بکوی) سویله (معنای اشارتی) ای مرشد حیات بخشم سایهٔ لطف وکرم ومرده دللره بهار کبی حیات بخشلك وعلم ومعرفة الله سنکله در بن نه استرسم انی ایله دیمزسنکه اولو الابصاردن بر اهل دلسین بزم رأی عزه باقه کندك هر نه مراد بیورر سك انی سویله بز تسلیمز

بوی یکرنکی ازین نقش نمی آید خیز * دلق آلودهٔ صوفی بمی ناب بشوی

بو نقشدن یکرنکلك رایحه سی کلمز قالق صوفینك ریا ایله آلوده اولمش دلقنی صافی شراب ایله یو (مفردات) (بوی) رایحه (یکرنکی) بر رنکلولك (ازین) بوندن (نقش) م (نمی آید) کلمز (خیز) قالق (دلق) یامه لی خرقه (آلوده) ملوث (صوفی) م (با) للملابسه (می) شراب (ناب) صافی (بشوی) یو (معنای اشارتی) بو نقش ظاهردن وصورت پرستلکدن یکرنکلك واهل دل واهل معرفة اللهك واصل اولدیغی اسرار توحید رایحه سی کلمز قالق اول صوفی خشکك ریا وسمعه ایله آلوده اولان قلب مغشوشنی شراب صاف عشق الهیه ایله یو وغسل ایله * (سفله طبعست جهان بر کرمش تکیه مکن * ای جهاندیده ثبات قدم از سفله مجوی) *

جهان سفله طبعدر انك کرمنه اعتماد ایلمه ای جهاندیده سفله دن قدم ثباتنی استمه (مفردات) (سفله) الحق (طبعست) م (جهان) م (بر) علی (کرم) م (ش) آنك (تکیه) اعتماد (مکن) ایلمه (جهاندیده) جهان کورمش (ثبات) م (قدم) م (از) من (سفله) م (مجوی) استمه (معنای اشارتی) اسرار توحیددن بی خبر اولان اهل جهان سفله طبع ومعرفة اللهدن غافلدر انلرك صورت حقده اولان کرم بر غرضلرینه اعتماد ایله انلر قطاع طریقدر ای مؤمن کیس ومیز جهاندیده سفلهٔ ناس اولان اهل دنیادن حق اوزره قدمنك ثباتنی استمه که غرض نفس انلری اعمی القلوب ایلمشدر اعاذنا الله منه

کوش بکشای که بلبل بفغان میکوید * خواجه تقصیر مفرما کل توفیق ببوی

قولاغكی آچکه بلبل فغان ایله دیر ای کشی تقصیر بیورمه توفیق کلنی قوقله (مفردات) (کوش) قولاق (بکشای) آچ (بلبل) م (بفغان) م (میکوید) دیر (خواجه) ای کشی (تقصیر) م (مفرما) بیورمه (کل توفیق) م (ببوی) قوقله (معنای اشارتی) ای سالك جان قولاغنی آچ مردان خدانك آتشنالك وجکرسوز کلامنی استماع ایله نه دیر ای کشی سعیده قصور بیورمه (والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) آیت کریمه سی سرنجه توفیق الهی کلنی قوقله وهدایت ربانی رایحه سن بولمغه غیرت ایله

دو نصیحت کنمت بشنو وصد کنج ببر * از در عیش درای وبره عیب مپوی

سکا ایکی نصیحت ایلرم استماع ایله ویوز کنج ایلت عیش قپوسندن ایچرو کل وعیب یولنه یلمه (مفردات) (دو) ایکی (نصیحت) م (کنم) ایلرم (ت) سکا (بشنو) دکله (صد) یوز (کنج) خزینه (ببر) ایلت (از) من (در) قپو (عیش) سرور (درآی) ایچرو کل (با) للملابسه (ره) یول (عیب) م (مپوی) یلمه (معنای اشارتی) سکا ایکی نصیحت ایلرم دکله که یوز خزینه مالدن یکدر (فادخلی فی عبادی وادخلی جنتی) آیت کریمه سی سرنجه مردان خدا اولان عارف باالله مجلسنه کیروداخل اول جنت عرفانه داخل اولورسن (طوبی لمن شغله عیبه عن عیوب الناس) سرنجه کیمسه ده عیب کورمه همان کندو عیبکی کوروب پاك اولمغه سعی ایله

روی جانان طلبی آینه را قابل ساز * ورنه هرکز کل ونسرین ندمد ز آهن وروی

جانانك یوزنی طلب ایدرسك آینه یی قابل ایله یوخسه آهن ورویدن هرکز کل ونسرین بتمز (مفردات) (روی) یوز (جانان) م (طلبی) استرسك (آینه را) م (قابل) مقابل (ساز) دوز (ورنه) یوخسه (هرکز) قطعا (کل) م (نسرین) آق کل (ندمد) بتمز (ز) من (آهن) دمور (روی) توج (معنای اشارتی) اکر جمال اللهی مشاهده ایتمك دیلرسك تصفیه وتزکیه ایله آینهٔ قلبکی مجلا ایلیوب دائم محبوبك جمالنه مقابل ایله که رؤیة الله بصیرت قلب ایله در بصر ایله ممکن دکلدر یوخسه (کالحجارة أو أشد قسوة) اولان طاش وتیمور وتوج کبی قاسی قلبله کورلمز

کفتی از حافظ ما بوی ریا می آید * آفرین بر نفست باد که خوش بردی بوی

بزم حافظمزدن ریا رایحه سی کلور دیرسك سنك نفسکه تحسین اولسونکه لطیف رایحه ایلتدك (مفردات) (کفتی) دیرسك (از) من (حافظ) م (ما) بز (بوی) قوقو (ریا) م (می آید) کلور (آفرین) تحسین (بر) علی (نفس) م (ت) سنك (باد) اولسون (خوش) م (بردی) ایلتدك (بوی) رایحه (معنای اشارتی) ای جاسوس القلوب اولان مرشد شفیقم سن بزم حافظدن ریا رایحه سی کلور دیرسین وبنم عیوب معنویلرم خبر ویروب بنی هر یوزدن آکاه ایدرسن سنك ذاتکه وانفاس طیبه که تحسین اولسونکه خوش رایحه ایلتدی وبزی ایقاظ ایلدی

(وله ایضا)

سلام الله ما کر اللیالی * وجاوبت المثانی والمثالی

اللهك سلامی مادامکه کیجه لر دوروتکرار ایلر ومادامکه مثانی ومثالث جوابلشور (مفردات) (سلام الله) م (ما کر اللیالی) کیجه لر تکرار ایتدیکی مدتجه (وجاوبت) دخی جوابلشدیغی مدتجه (المثانی) ایکی تللی (المثالی) اوچ تللی سازلر یعنی قیامته دك

علی وادی الاراك ومن علیها * ودار باللوی فوق الرمال

وادئ اراك اوزره وانده اولانلر اوزره اولسون ولویده قوم اوزره اولان خانه اوزره اولسون (مفردات) (علی) حرف جر (وادی) دره (اراك) مر الطعم اولان اغاج که مسواك اغاجیدر (ومن علیها) دخی آنك اوزره اولان کمسه لر (دار) خانه (با) ظرفیه (لوی) قوم نهایت بولدیغی یرك اسمیدر (فوق) م (رمال) قوملر جمله دعائیه در (معنای اشارتی) یعنی صلاة وسلام بی نهایه قیامته دك اول سید الکونین حبیب اکرم رسول محترم رحمة للعالمین اولان محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم اوزره اولسون وجوارنه ودیارنده اولانلره وحرمینده وبین الحرمینده والی یوم القیامه کندویه محبت اوزره اولنلرك جمله سنك اوزرینه دخی صلاة وسلام اولسون

دعا كوى غريبان جهانم ▪ وادعو بالتواتر والتوالى

جهان غريبلرينك دعاجيسى يم ودائم تواتر وتوالى ايله دعا ايدرم (مفردات) (دعا كوى) دعا ايديجى (غريبان) م (جهان) م (م) بن (وادعو) بن دعا ايدرم (بالتواتر) جماعتله (والتوالى) بربرى اردنجه (معناى اشارتى) اجابته قرين اولسون ايچون جهانده نسلى منقرض اولمش ودعايه محتاج اولمش غريبلره دخى حضرت حبيب الله صلى الله عليه وسلم افنديمز واسطه سيله دائم تواتر وتوالى ايله دعا ايدرم

بهر منزل كه روى آرد خدايا ▪ نكه دارش بلطف لايزالى

هر منزله كه توجه ايده اى خدام لطف لايزالك ايله سن انى حفظ ايله (مفردات) (بهر منزلكه) م (روى) يوز (ارد) كتوره (خدايا) اى خدا (نكه دار) حفظ ايله (بلطف) م (لايزالى) م (معناى اشارتى) اى بنم لطيف بعباده اولان ربم حضرت آدمدن تا روز حشره هرنه قدر مؤمن قرنداش كلمش وكلجك وار ايسه هر برلرينى هر برمرتبه ده وهر منزلده كه توجه ايده سن لطف لايزالك ايله انلرى وبزلرى نفس وشيطانك شرندن امين ايدوب سلامت ايمان ايله لقاكه واصل وجمله مزى دنيا وآخرتده جميع آفاتدن حفظ وامانكده قيله سن

منال اى دل كه درزنجير زلفش ✱ همه جمعيتست آشفته حالى

ناله ايله اى كوكل زيرا آنك زلفى زنجيرنده آشفته حاللك جمله سى جمعيتدر (مفردات) (منال) ناله ايله (اى دل) اى كوكل (در) فى (زنجير) م (زلف) م (ش) آنك (همه) جمله (جمعيت) م (است) در (اشفته) ديوانه (حال) م (يا) مصدريه (معناى اشارتى) (لايتم ايمان المرء حتى يقولوا انه مجنون) خبرى سرنجه اى كوكل عشق ومحبة الله يولنده ديوانه لكدن وخراب صوريلكدن ناله ايله زيرا حق سبحانه وتعالينك تجليات صفاتى مقتضاسنجه دنيا وآخرتى خاطردن چقاروب عشق الهى ايله مجنون سرگردان اولمق جمله سى باعث جمعيت قلبدر اهل اللهك عندنده ماسوى اللهى بلمك دركاه حقه عين قربدر

اموت صبابة ياليت شعرى ✱ متى نطق البشير عن الوصالى

بن اولورم اشتياقيونندن نه اوليدى بنم علم اوليدى بشير نه زمان وصالدن سويلدى (مفردات) (اموت) بن اولورم (صبابت) اشتياق (ياليت) نه اوليدى (شعرى) بنم علم (متى) نه زمان (نطق) سويلدى (البشير) مژده جى (عن الوصالى) وصلتدن (معناى اشارتى) بن اول محبوبك اشتياقندن اولورم ودائم بيت الاحزانده كوزياشلرى دوكرم نه اوليدى بنم علم اوليديكه نه زمان بشير وصالدن خبر ويروب بزى اولوا الابصاردن ايليه

فحبك راحتى فى كل حين ▪ وذكرك مونسى فى كل حالى

سنك محبتك بنم راحتمدر جميع زمانده سنك ذكرك بنم مونسمدر هرحالده (مفردات) (فحبك) سنك محبتك (راحتى) بنم راحتمدر (فى كل حين) جميع زمانده (وذكرك) سنك ذكرك (مونسى) بنم يولداشمدر (فى كل حالى) هرحالده (معناى اشارتى) اى محبوب سنك محبتك جميع زمانده بنم قلبمك راحتى وسكونتيدر (الابذكر الله تطمئن القلوب) آيت كريمه سى سرنجه سنك ذكرك هرحالده بنم روحمك مونسى وغذاسيدر

سويداى دل من تا قيامت ▪ مبادا زسر سوداى تو خالى

بنم قلبمك سويداسى قيامته دك سنك سوداك سرندن خالى اولمسون (مفردات) (سويدا) قلبده اولان قاره قان (دل) كوكل (من) بن (تا) انتها ايچوندر (قيامت) م (مباد) اولمسون (از) من (سر) م (سودا) م (تو) سن (خالى) م (معناى اشارتى) اى محبوب بنم قلبمك لب ومغزى قيامته دك سنك سوداى عشقك سرندن برنفس خالى اولمسون

بجايابم وصال چون تو شاهى ▪ من بدنام ورند ولاابالى

سنجلين برشاهك وصالنى قنده بولم بن بدنام ولوند ولاابالى (مفردات) (بجا) قنده (يابم) بولم (وصال) م (چون تو) سنجلين (شاه) م (يا) وحدتيه (من) بن (بدنام) رسواى (رند) فاسق (لاابالى) كندوبى قايرمز (معناى اشارتى) اى محبوب سنجلين برشاه حقيقتك وصالنى قنده بولم بنكه ظاهرا وباطنا جميع عيوبله

معيوب وبرقصور كندوبى قايرمز برعبد روسياهم مكرسن رحمت واسعكله عفو ولطف وكرم بيوره سن

زخطت صد جمال ديكر افزود ✱ كه عمرت باد صد سال جلالى

سكا خطدن يوز حسن دخى زياده اولدى كه سنك عمرك يوز جلالى ييل اولسون (مفردات) (ز) من (خط) تازه لحيه (ت) سكا (صد) يوز (جمال) حسن (ديكر) دخى (افزود) زياده اولدى (عمر) م (ت) سنك (باد) اولسون (صدسال) يوزسنه (جلالى) جلال الدين سلجوقيدن برتاريخدر (معناى اشارتى) اى محبوب مظاهر اسمالك اولان آثار صفات قديمه لركدن سنك حسن وجمالك بى نظير اولديغى ظاهر اولمشدر ديلرمكه سنك بزه بخش واحسان ايلديكك عمر جمالك مشاهده سيله نيجه يوزسنه لر مديد وباقى اولسون

بر آن نقاش قدرت آفرين باد ▪ كه كردمه كشد خط هلالى

اول قدرت نقاشنه تحسين اولسون كه ماهك اطرافنه هلاله منسوب خط چكر (مفردات) (بر) على (ان) اول (نقاش) م (قدرت) م (افرين) تحسين (باد) اولسون (كردمه) آيك اطرافنه (كشد) چكر (خط) م (هلال) م (يا) نسبيه (معناى اشارتى) (فتبارك الله أحسن الخالقين) آيت كريمه سى سرنجه اول قدرت نقاشنه تحسين اولسونكه قلوب عارفين وعاشقينى انوار محمديه ايله احاطه ايدوب (ان لله عبادا قلوبهم أنور من الشمس) حديث شريفنه مظهر ايلمشدر

تومى بايد كه باشى ورنه سهلست ▪ زيان مايهٔ جاهى ومالى

كركدرسن اولهسن يوخسه سهلدر جاه وماله منسوب اولان سرمايه نك زيانى (مفردات) (تومى بايدكه) كركدرسن (باشى) اولهسن (ورنه) يوخسه (سهلست) آساندر (زيان) م (مايه) سرمايه (جاهى ومالى) م (يالر) نسبيه (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى سنك عون ونصرتك وتوفيق وعنايتك بزمله اولمق كرك يوخسه توفيقك بزمله اولدقجه دنيانك مال وجاهنى ترك ايدوب سنك انوار ذاتيه كه مظهر اولمق سنك قدرتكه نسبت آساندر

خدا داند كه حافظ را غرض چيست ▪ وعلم الله حسبى من سؤالى

خدا بيلوركه حافظك غرضى نه در والله تعالينك علمى بنم سؤالمدن بكا كافيدر (مفردات) (خدا) م (داند) بيلور (حافظ را) م (غرض) م (چيست) ندر (علم الله) م (حسبى) بكا كافى (من سؤالى) بنم سؤالمدن (معناى اشارتى) عالم السر والخفيات اولان خداى لم يزل بيلوركه حافظك غرضى وكوكلى مرادى ندر (لايعزب عنه مثقال ذرة) آيت كريمه سى سرنجه الله تعالينك علمى بنم سؤالمدن بكا كافيدر مرتبهٔ احسانده مقصودى سؤال وخدادن غيرخدايى ديلمك ظن وافسوندر ونقصان وخطادندر

(وله ايضا)

سلامى چو بوى خوش آشنايى ✱ بدان مردم ديدهٔ روشنايى

آشنانك لطيف رايحه سى كبى برسلام اول روشنالق چشمنك مردمنه (مفردات) (سلام) م (يا) وحدتيه (چو) مثل (بوى) رايحه (خوش) م (آشنا) م (يا) وحدتيه (بدان) اول (مردم) كوزببكى (ديده) كوز (روشنايى) آيدنلق (معناى اشارتى) محبوب ازليك وآشناى بزم الستك خطاب عزتى ونفس رحمانيه سى ولطيف رايحه سى كبى بنده اول محبوبدن اول نور ايمانله منور اولان چشم بصيرتم مردمنه انوار ذاتيه سندن نور على نور اولمق ايله حق اليقين روشنالغين تحصيل ايچون برسلام وبرفيض سعادت انجام استرم يسرنا الله بكرمه العميم

درودى چو نور دل پارسايان ▪ بدان شمع خلوتكه پارسايى

پارسالرك كوكلى نورى كبى بر درود اوپارسالق خلوتكاهنك شمعنه (مفردات) (درودى) برسلام (چو) مثل (نور) م (دل) كوكل (پارسايان) زاهدلر (بدان) اول (شمع) م (خلوتكه) خلوت يرى (پارسايى) زاهدلق (معناى اشارتى) پارساى عارفانك غرضدن وحجابدن سالم اولان كوكللرى نوركبى زاهدلك ومتقيلك خلوتكاهى اولان قلبم شمعنه برصافى نور وبرسلام سلامت انجام صاحب النور استرم

نمى بينم از همدمان هيچ برجاى ▪ دلم خون شد از غصه ساقى كجايى

مصاحبلردن هیچ بریسنی یرنده کورمم کوکلم غصه دن خون اولدی ای ساقی قنده سن (مفردات) (نمی بینم) کورمم (ازهمدمان) مصاحبلردن مصاحبلردن (هیچ) قطعا (برجای) یرنده (دلم) کوکلم (خون شد) قان اولدی (ازغصه) غمدن (ساقی) م (کجایی) قنده سن (معنای اشارتی) (تعاونوا علی البر والتقوی) سرنجه دیمز معاونی مصاحبلردن هیچ بریی یرنده وظاهرده کورمم ای صاحب النور اولان ساقی شراب عشق الهی بیرم قنده سنکه دین یولداشی بولمق صعب اولدیغندن ودین غریب اولدیغندن کوکلم خون اولدی

می صوفی افکن بکجای فروشند * که دورتابم ازدست زهد ریایی

صوفی یی یقیجی شرابی قنده صاترلر که ریایه منسوب اولان زهدلک الندن حرارتده یم (مفردات) (می) شراب (صوفی افکن) صوفی یقیجی (کجا) قنده (می فروشند) صاترلر (درتابم) حرارتده یم (از) من (دست) ال (زهد) م (ریایی) ریایه منسوب (معنای اشارتی) اول صوفی ظاهر پرستک ریا وشرک خفیسنی قلع ومحو ایدیجی شراب عشق الهیه یی حضور بیردن غیری قنده صاترلر که ریایه منسوب اولان زهد خشکک ضرری الندن حرارتده واضطربده یمکه بهرحال عون وهمت مرشده محتاجز

رفیقان چنان عهد صحبت شکستند * که کویی نبودست خود آشنایی

رفیقلر مصاحبت عهدنی انجلین قیردیلر که دیرسن خود آشنالق اولمشدر (مفردات) (رفیقان) م (چنان) انجلین (عهد) م (صحبت) م (شکستند) قیردیلر (کویی) دیرسن (نبودست) اولمشدر (خود) کندو (اشنا) م (یا) مصدریه (معنای اشارتی) عشق الهیدن لذت آلمیان وحالات عشق بلمیان صوفی رفیقلر قلبلرنده ثبات اولمدیغی ایچون عهد صحبتی انجلین قیردیلر که دیرسن خود هیچ آشنالق اولمشدر

ز کوی مغان رخ مکردان که انجا ■ فروشند مفتاح مشکل کشایی

مغلر محله سندن یوز چوویرمه زیرا انده مشکل کشالق مفتاحنی صاترلر (مفردات) (ز) من (کوی) محله (مغان) کاورلر (رخ) یکاق (مکردان) دوندرمه (انجا) انده (فروشند) صاترلر (مفتاح) م (مشکل کشای) مشکل اچیجی (یا) مصدریه (معنای اشارتی) ای عاشق سن نظر عوامدن مستور اولان قلندران حقیقتلر وفارغان دو جهان اولان عاشقان حضرتلر محله سندن وصحبت حیات بخشلرندن یوز چوویرمه زیرا انده مشکل کشالق وحقیقته آشنالق مفتاحنی صاترلر

عروس جهان کرچه در حد حسنست ■ زحد می برد شیوهٔ بی وفایی

جهان کلینی اکرچه حد حسنده در اما وفاسزلق شیوه سنی حددن ایلتور (مفردات) (عروس) کلین (جهان) م (کرچه) م (در) فی (حد) نهایت (حسن) م (است) در (زحد) سنوردن (می برد) ایلتور (شیوه) ناز (بی وفایی) وفاسزلق (معنای اشارتی) عروس جهان حقیقت وحضرت الهیه کمال قربیت تحصیل اولنمق ومزرعهٔ آخرت اولمق یوزندن زیاده حسنده در لکن زینت ومشتهیات نفسانیه سنه مشغول اولمقلغله خدادن غافل اولمق وانک حدسز شیوهٔ نازبی وفاسنه الدانمق جهتندن سبب هلاکدر

دل خستهٔ من کرش همتی هست ■ نخواهد ز سنکین دلان مومیایی

اکر اول بنم خسته کوکلک برهمتی وار ایسه سنکین دللردن بر مومیا استمزم (مفردات) (دل) کوکل (خسته) م (من) بن (کر) اکر (ش) آنک (همتی) برهمتی (هست) وار ایسه (نخواهد) استمز (زسنکین دلان) طاش کوکلولردن (مومیا) معروف بر داروردرکه اعضادن بر صنیه انی ایچوررلر (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (علو الهمة من الایمان) سرنجه اکر بنم دردعشق خدا ایله خسته کوکلک مظهر تجلیات اسرار الهی اولیم دیو کندویه برعالی همتی وار ایسه (الدنیا جیفة وطلابها کلاب) سرنجه اول طاش کوکلی اهل دنیا کلابلرندن درد ینه دوا وصنقلرینه بر مومیا استمزم زیرا دنیا زهر مهلکدر

بیاموزمت کیمیای سعادت ■ زهمصحبت بد جدایی جدایی

سکا سعادت کیمیاسنی تعلیم ایده یم یرامز مصاحبدن ایراقلقدر ایراقلقدر (مفردات) (بیاموزم) اوکرده یم (ت) سکا (کیمیای سعادت) م (ز) من (همصحبت) مصاحب (بد) کوتو (جدایی) ایراقلق (جدایی) ایراقلق (معنای اشارتی) ای سالک سکا سعادت ابدی کیمیاسنی تعلیم ایده یم بودرکه اخلاقی واعمالی قبیح اولان

مصاحبلردن ایراق اولمقدرزیرا طبیعت سارقه ونفس میاله اولغله سنی دخی قبیح ایدر

مرا کرتو بکذاری ای نفس طامع ■ بسی پادشاهی کنم در کدایی

ای طامع نفس اکر بنی قویه سن کدالقده چوق پادشاهلق ایلرم (مفردات) (مرا) بنی (کر) اکر (تو) سن (بکذاری) قویه سن (ای نفس) م (طامع) طمع ایدیجی (بسی) چوق (پادشاه) م (کنم) ایدم (در) فی (کدا) فقیر (یا) لرمصدریه (معنای اشارتی) (من استغنی عن الخلق اغناه الله) خبری سرنجه ای طامع نفس بوندن قبیح نه واردرکه رزاقک اولان منعم حقیقی یی اونودوب قول قیولر ینه عرض احتیاج ایدرسین اولنجه احتیاجدن قورتلمزسن اکر کنزلا یفنی اولان قناعت اوزره اوله سن کدالقده چوق پادشاهلق ایلرمکه حضرت اللهدن غیری بیلمز اولورم

مکن حافظ از جور دوران شکایت * چه دانی تو ای بنده کار خدایی

ای حافظ دورانک جورندن شکایت ایله ای بنده سن خدالق ایشنی نه بیلورسن (مفردات) (مکن) ایله (حافظ) م (از) من (جور) م (دوران) فلک (شکایت) م (چه دانی) نه بیلورسن (تو) سن (ای بنده) ای قول (کار) ایش (خدایی) خدالق (معنای اشارتی) ای حافظ هر وجهله قضاء اللهه راضی اولوب مایهٔ سعادت اولان فقر دولتنک جورندن شکایت ایله خدای حکیمک ایشنی وحکمتنی سن نه بیلورسنکه سعادت ونجاتی فقرده قومشدر طغیان وهلاکی غناده قومشدر انکیچون (الفقر فخری) بیورلمشدر (وله ایضا)

سحرم هاتف میخانه بدولتخواهی ■ کفت باز آی که دیرینهٔ این درکاهی

سحر وقتی میخانه نک هاتفی بکا دولتخواهلق ایله دیدی کیرو کلکه بو درکاهک قدیمی سن (مفردات) (سحر) م (م) بکا (هاتف) صیحه ایدیجی (میخانه) م (بدولتخواهی) دولت دیلیجیلک ایله (کفت) دیدی (باز آی) کیرو کل (دیرینه) قدیم (این) بو (درکاه) م (یا) خطابیه (معنای اشارتی) سحر وقتی جانب فیاض مطلقدن هاتف غیب بکا دولت ابدیه وسعادت سرمدیه یه نائل اولمقلغم ایچون دیدی (انیبوا الی الله وتوبوا الی الله) سرنجه جمیع امورکده حضرت اللهه رجوع ایله که عالم الست عهدندنبروسن بو درکاهک قدیم بنده سیسن

همچو جم جرعهٔ ما کش که ز سر ملکوت ■ پرتو جام جهانبین دهدت اکاهی

جم کبی بزم جرعه مزی چک که ملکوت سرندن جهانبین جامک پرتوی سکا آکاهلق ویره (مفردات) (همچو) مثل (جم) پادشاه (جرعه) م (ما) بز (کش) چک (ز) من (سر ملکوت) م (پرتو) عکس (جام) قدح (جهان بین) جهان کوستریجی (دهد) ویره (ت) سکا (اکاهی) خبردارلق (معنای اشارتی) جم پادشاهی کبی بزم عشقمز شرابندن بر جرعه نوش ایله که جام جهانبین اولان آیینهٔ مجلای قلبکده بصیرت حاصل اولوب سنی اسرار ملکوته مطلع ایلیه

بر در میکده رندان قلندر باشند ■ که ستانند ودهند افسر شاهنشاهی

میخانه قپوسنده قلندر رندلر اولورلر که پادشاهلق تاجنی آلورلر وویررلر (مفردات) (بر) علی (در) قپو (میکده) میخانه (رندان) لاابالی وبی قید (قلندر) مجرد کسه (باشند) اولورلر (ستانند) الورلر (دهند) ویررلر (افسر) تاج (شاهنشاه) م (یا) مصدریه (معنای اشارتی) (أولیائی تحت قبائی لا یعرفهم غیری) حدیث قدسیسی سرنجه بو شراب عشق الهی تحصیل ونوش اولنان میکدهٔ جهانده عالمدن تجرد ایلمش لاابالی کسه لر واردر که خلیفة الله فی الارض اولوب صوری ومعنوی پادشاهلق تاجنی آلورلر وویررلر که متصرف جهانلردر

خشت زیر سر وبر تارک هفت اختر پای ■ دست قدرت نکه وصاحب منصب جاهی

باشلری التنده کرپیج وایاقلری یدی یلدزلک تپه سی اوزره قدرت وتصرف الینی وصاحب جاهلق منصبنی کور (مفردات) (خشت) کرپیج (زیر سر) باش التی (بر) علی (تارک) تپه (هفت اختر) یدی یلدز (پای) ایاق (دست) ال (قدرت) م (نکه) کور (صاحب) م (منصب) م (جاه) م (یا) مصدریه (معنای اشارتی) (رب اشعث اغبر لو اقسم علی الله لابره) حدیث شریفی سرنجه صورتده فقیر الحال باشلری التنده بر کرپیج ومعراج معنوی ایله ایاقلری یدی قات کوکک سبعهٔ سیاره سی اوزره اولیاء اللهک قدرت وتصرفنی وعندالله

عز وجاهنی کورکه نیجه‌در

سر ما ودر میخانه که طرف بامش * بفلك برشده دیوار بدین کوتاهی

بزم باشمز و میخانه نك قپوسی که انك طامنك کناری فلك اوزره کتمشدر دیواری بو الچقلقده (مفردات) (سرما) بزم باشمز (در) قپو (میخانه) م (طرف) کنار (بام) طام (ش) آنك (با) للملابسه (فلك) م (برشده) یوقاری اولمش (دیوار) م (بدین) بو (کوتاهی) الچقلق (معنای اشارتی) بزم باشمز میخانه نك قپوسی ایله بیله‌در زیرا (شرف المکان بالمکین) سر نجه اولیاء اللهك مسکن ومقاملری کندوده عشق ومعرفة الله تحصیل اولمق سببیله معنی یوزندن عند الله قدر فلکدن مرتفعدر

با کدایان در میکده ای سالك راه * بادب باش اکر از سر خدا آکاهی

میخانه قپوسنك کدالریله ای سالك راه ادبله اول اکر سر خدادن آکاه ایسك (مفردات) (با) للملابسه (کدایان) فقیرلر (در) قپو (میکده) میخانه (ای سالك راه) م (با) للملابسه (ادب) م (باش) اول (از) من (سر خدا) م (آکاهی) خبردار ایسك (معنای اشارتی) ای عشق ومعرفة الله یولنك سالکی اولیاء اللهك حضورنده وصحبتنده ادب اوزره اول زیرا بی ادب اولان الله تعالینك لطفندن محرومدر اولیاء اللهی انجتمك اللهی ورسولی انجتمکدر (من بارز ولیا فقد بارزنی ومن بارزنی فقد بارز الله) حدیث شریفی بونی ناطقدر

اکرت سلطنت فقر ببخشند ای دل * کمترین ملك تو از ماه بود تا ماهی

ای کوکل اکر سکا فقر سلطنتنی احسان ایدرلرسه سنك کمترین ملکك ماهدن ماهی‌یه دکین اولور (مفردات) (اکر) م (ت) سنك (سلطنت فقر) م (ببخشند) ویره‌لر (ای دل) ای کوکل (کمترین) ادنی ویك قلیل (ملك) م (تو) سنك (از) من (ماه) آی (بود) اوله (تا ماهی) بالغه‌دك (معنای اشارتی) ای کوکل اکر سکا (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سر نجه فقر تام دولت وسلطنتنی طرف حقدن احسان ایدرلرسه سنك بك ادنی ملکك ماهدن ماهی‌یه دکین اولور یعنی بو عالم ملکده بلکه عالم ملکوتده متصرف اولورسن

قطع این مرحله بی همرهی خضر مکن * ظلماتست بترس از خطر کمراهی

خضر یولداشلغنسز بو مرحله‌یی قطع ایله ظلماتدر کمراهلق خطرندن قورق (مفردات) (قطع) م (این) بو (مرحله) قوناق ومنزل (بی) نفی (همره) یولداش (خضر) م (مکن) ایله (ظلمات) م (است) در (بترس) قورق (از) من (خطر) م (کمراه) ازغون (معنای اشارتی) بو معرفة الله و یوبی نهایت اولان اولودرکاه یولنه خضر روش بر مرشد کاملسز و برمربیسز سلوك ایتمه زیرا بو یولده ظلمات بشریت وصدهزار عقبات مهلکه واردر بالکز کیدنلره کمراهلق وخطرناك اولان محللرده هلاك خوفی واردر

تو در فقر ندانی زدن از دست مده * مسند خواجکی ومجلس تورانشاهی

سن فقر قپوسنی قاقمغی بیلمزسن الدن قومه افندیلك مسندنی وتورانشاهه منسوب اولان مجلسی (مفردات) (تو) سن (در) قپو (فقر) م (ندانی) بیلمزسن (زدن) اورمق (از دست) الدن (مده) ویرمه (مسند) مقام (خواجکی) افندیلك (مجلس) م (تورانشاه) بر پادشاهدر (معنای اشارتی) ای سالك سن سبب سعادت سرمدی اولان فقر تام سلطنتنه خود بخود انه ایره مزسن وخطردن وضلالتدن قورتلوب مقصوده ایره مزسن (من أراد أن یجلس مع الله فلیجلس مع اهل التصوف) سر نجه حضرت الهیه کمال قربیت ایله دولت ابدی حاصل اوله جق مسندی وشاهان حقیقت اولان اهل اللهك صحبت ومجلسنی الدن ویرمه وترك ایله

حافظ خام طمع شرمی ازین قصه بدار * عملت چیست که مزدش دو جهان می خواهی

ای خام طمعلو حافظ بو قصه‌دن برحیا طوت سنك عملك نه‌درکه اکه مزد ایکی جهانی استرسن (مفردات) (حافظ) م (خام طمع) م (شرمی) برحیا (ازین) بوندن (قصه) م (بدار) طوت (عمل) م (ت) سنك (چیست) نه‌در (مزد) ابرت (ش) اکا (دو) ایکی (جهان) م (می خواهی) استرسین (معنای اشارتی) ای حافظ دو جهان مزدی اولیوب مایه الافتخار رسول الله صلی الله علیه وسلم اولان فقر تام سلطنتنه ایرمکه سنك نه عملك وارکه خام طمع ایدرسن بو قصه‌دن برحیا ایله همان حقدن وخاصان حقدن توفیق وعنایت طلب ایده‌سن

(وله ایضا)

سینه مالامال دردست ای دریغا مرهمی * دل ز تنهایی بجان آمد خدایا همدمی

سینه درد ایله مالامالدر ای دریغا برمرهم کوکل تنهالقدن زیاده مضطرب اولدی ای خدا بر همدم ویر (مفردات) (سینه) کوکس (مالامال) طولو (درد) م (است) در (ای دریغا) ای حیف (مرهم) م (یا) وحدتیه (دل) کوکل (ز تنهایی) یالکزلقدن (بجان آمد) زیاده مضطرب اولدی (خدایا) م (همدمی) بر مصاحب ویر (معنای اشارتی) سینه درد عشقله بردر ای رحیم اولان ربم وصلتکله بزه برمرهم صار کوکل یالکزلقدن وخوف وخطردن زیاده مضطرب وغمناك اولدی ای خدا بزه بریارغار وبر مرشد مرحمتکار کرم ایلیه‌سن

چشم آسایش که دارد از سپهر تیز کرد * ساقیا جامی بیاور تا بیاسایم دمی

سرعتله دوراید یجی فلکدن آسایش امیدن کیم طوتار ای ساقی برجام کتور تا برنفس دکلنم (مفردات) (چشم) امید (آسایش) راحت (که) کیم (دارد) طوتار (از) من (سپهر) فلك (تیز کرد) سرعتله دونیجی (ساقیا) م (جامی) برقدح (بیاور) کتور (تا) حتی (بیاسایم) دکلنم (دمی) برنفس (معنای اشارتی) (لا راحة فی الدنیا) سرنجه بو سریعة الزوال جهاندن کیم راحت وبقا امیدن طوتار ای مرشد شفیقم شراب عشق الهیدن بزه برجام کرم واحسان ایله (الدنیا ساعة الخ) سرنجه بو برنفس اولان عمرده دل ناشادمز اضطرابدن کسیلوب ذکر وانس حق ایله مطمئن اولوب دکلنه

خیز تا خاطر بدان ترك سمرقندی دهیم * کز نسیمش بوی جوی مولیان آید همی

قالق تا اول سمرقندی محبوبه عاشق اوله‌لم که آنك باد نسیمندن مولیان ایرماغنك رایحه‌سی کلور (مفردات) (خیز) قالق (تا) حتی (خاطر) کوکل (بدان) اول (ترك) محبوب (سمرقندی) م (دهیم) ویره‌لم (از) من (نسیم) لطیف یل (ش) آنك (بوی) رایحه (جوی) ایرماق (مولیان) بر ایرماق اسمیدر (آید) کلور (همی) دائم (معنای اشارتی) ای سالك قرداش قالق بو خانه تجلی اولان کوکلمزی انجق اول باقی ولا شریك له اولان محبوب حقیقی‌یه ویره‌لم که زیرا آنك نفس رحمانیه‌سندن ونفحات انسیه‌سندن دل وجانه دائم فیض وراحت رایحه‌سی کلور

زیرکی را کفتم این احوال بین خندید وکفت * صعب روزی بوالعجب کاری پریشان عالمی

برعاقله دیدم بو احوالی کور کولدی ودیدی مشکل کوندر بوالعجب ایشدر پریشان عالمدر (مفردات) (زیرکی را) برعاقله (کفتم) دیدم (این) بو (احوال) م (بین) کور (خندید) کولدی (کفت) دیدی (صعب) کوچ (روزی) کون (بوالعجب) زیاده عجیب (کاری) برایش (پریشان) م (عالم) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) بو راه عشقك احوال وعقباتندن برمرشد کامله سؤال ایلدم وکوردیم برشکر خنده ایدوب بیوردیکه بو راه برمرشدسز ورهبرسز صعب کوندر وزیاده عجیب امردر و بر پریشان عالمدرکه عدو مبین اولان شیطانك زیاده حیله ومکر ایدوب چوق عاشق صادقلری بو یولده هلاك ایلمشدر

سوختم در چاه صبر از بهر آن شمع چکل * شاه ترکان غافلست از حال ما کو رستمی

صبر چاهنده اول شمع چکلدن اوتری یاندم شاه ترکان بزم حالمزدن غافلدر قنی بر رستم (مفردات) (سوختم) یاندم (در چاه) قیوده (صبر) م (از) من (بهر آن) انکیچون (شمع) م (چکل) محبوبی چوق بر ولایتدر (شاه) م (ترکان) محبوبلر (غافل) م (است) در (از حال ما) بزم حالمزدن (کو) قنی (رستم) بر پهلوان مشهوردر (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (الله نور السموات والارض) آیت کریمه‌سی سرنجه جمالی نوریله عالمی منور قیلیجی محبوب حقیقینك جمالی مشاهده‌سنك آرزو وسیله بو سجن دنیاده آتش عشقله یاندم اول شاه حقیقت بزم حالمزدن مستغنیدر قنی بزه بر رجال اللهدن پهلوان معنوی که قوة قدسیه‌سیله بزی مرادمزه نائل ایلیه وبزی بو سجندن خلاص ایلیه

در طریق عشقبازی امن وآسایش بلاست * ریش باد آن دل که با درد تو خواهد مرهمی

عشقبازلق طریقنده امن وآسایش بلادر مجروح اولسون اول کوکل که سنك دردکه برمرهم استیه (مفردات) (در) فی (طریق) م (عشقبازی) عشق اوینایجیلق (امن) م (اسایش) راحت (بلا) م (است) در (ریش) یاره

(باد) اولسون (آن) اول (دل) کوکل (بادردنو) سنك دردیكه (خواهد) استیه (مرهمی) م (معنای اشارتی) بو عشق طریقنده مكرالله‌دن امین اولوب راحت دنیا طلب ایتمك جانك بلا سیدروسبب حرماندر مجروح اولسون اول کوکلكه سنك دردیكه درمان استیه زیرا دردومحنت مایهٔ سعادت سرمددر

اهل کام ونازرا درکوی رندی راه نیست * رهروی باید جهان‌سوزی نه خام بی غمی

مرادوناز اهلنه عاشقلق محله سنه یول یوقدر سالككه جهان ترك ایدیجیلك کرك خاملق غمسزلك کركز (مفردات) (اهل) م (کام) مراد (نازرا) م (درکوی رندی) بی قیدولاابالیلر محله سنده (راه) یول (نیست) یوق (رهروی) یول کیدیجی (باید) کرك (جهانسوزی) جهان یاقیجیلق (نه) تکی (خام) م (بی غمی) غمسزلك (معنای اشارتی) نفس هواسنه تابع اولوب دائم نفسی مرادین ویرنلره ونازواستغنا ایدوب جفاجکمیلره فانی فی الله باقی بالله وتعلقات ماسوی اللهدن بی قیداولان رجال الله محله سنه یول یوقدر زیرا سالك صادقه جان وجهانی ترك ایدیجیلك کرك ومرادسزلك کرك خاملق وغمسزلك کركز

آدمی درعالم خاکی نمی آیدبدست * عالمی دیکر بباید ساخت وزنو آدمی

عالم خاکیده بر انسان کامل اله کیرمز برغیری عالم ویکیدن برآدم خلق ایلمك کرك (مفردات) (آدمی) برآدم (در) فی (عالم خاکی) دنیا (نمی آید) کلمز (بدست) اله (عالمی دیکر) برغیری عالم (بباید) کرك (ساخت) دوزمك (وزنو آدمی) ویكیدن برآدم (معنای اشارتی) وجودخاکیسنه بنده ونفس وهواسنه افكنده اولان کمسه‌لرایچنده انسان کامل بولنمزبوعالم وجودك غیری برعالم روحانیت ورياضات ومجاهداتله وجودکده اولان قان سوداولمق ایچون بحتك برفرزندنوطوغوروب عالم معناده کندوکی یكیدن برآدم (لن یلج ملكوت السماء من لم یولدمرتین) حدیث شریفی سرنجه کندوکی ملكوت سمایه داخل اولیجی برانسان کامل ایلمك کرك

کریهٔ حافظ چه سنجد پیش استغنای عشق * کاندرین طوفان نماید هفت دریاشبنمی

حافظك کریه‌سی عشقك استغناسی قتنده نه طارتر که بوطوفانده یدی دریا برشبنم کورینور (مفردات) (کریه) اغلمق (حافظ) م (چه) نه (سنجد) طارتر (پیش) اوك (استغنای عشق) م (اندرین) بونده (طوفان) م (نماید) کورینور (هفت دریا) یدی دکز (شبنم) چه (معنای اشارتی) حق تعالینك علوواستغناسنه نسبت حافظك اغلمه‌سنك وفریادوفغانئنك عنایت الله اولمدقچه نه قدری ونه تأثیری وارلكن کوزیاشی وجكر آتشی برهمت عظماد رکه یدی دریانك عندالله برقطره کوزیاشی قدرقدری یوقدر (وله ایضا)

ساقی بیاکه شدقدح لاله پرزمی * طامات تابچندوخرافات تابكی

ای ساقی کل که لاله‌نك قدحی شرابدن پراولدی طامات نیجه‌یه دك وخرافات نچانه دك (مفردات) (ساقی) م (بیا) کل (شد) اولدی (قدح لاله) م (پرزمی) شرابدن طولو (طامات) قواعدورسوم (تابچند) نیجه‌یه دك (خرافات) نامعقول کلمات (تابكی) نچانه دك (معنای اشارتی) ای مرشدهادی سزلك نظروهمتكزله اشتیاقله لاله‌وش خون آلوداولان قلبم قدحی شراب عشق الهیه ایله پراولدی (العاشق لوسكت هلك والعارف لونطق هلك) سرنجه مرتبهٔ عرفانه واصل اولمامز ایچون دخی برهمت بیورككه بوقواعدورسوم نیجه‌یه دك وبونامعقول کلمات نه زمانه دك بوحوادث کونیه‌یی ترك ایده‌لم وانوارحقه مستغرق اوله‌لم

بكذرزکبرونازکه دیدست روزکار * چین قبای قیصروترك کلاه کی

کبرونازدن کچ زیراروزکارکورمشدر قیصرك قفتانی بوکلمی وکیك کلاهی ترکنی (مفردات) (بكذر) کچ (ز) من (کبروناز) م (که) زیرا (دیدست) کورمشدر (روزکار) زمان (چین) بوکام (قبا) قفتان (قیصر) برپادشاه (ترك) ترکش وتولغه‌که تیموردن تاقیه درجنكده باشه کیرلر (کلاه) م (کی) برپادشاه (معنای اشارتی) ای کوکل بوراهحقده کبرونازدن وعزوجاه ومالدن کچ وحضرت اللهیه معرفت تحصیلنه سعی ایله زیرابوسریعة الزوال اولان روزکارنیجه قیصروکی پادشاهلرینك عزوجاهنی وتاج وتختنی فنایه ویروب بنه کیروقالمشدر

هشیارشوکه مرغ چمن مست کشت هان * بیدارشوکه خواب عدم دربیست هی

عاقل اولكه مرغ چمن مست اولدی آكاه اول اویانق اولكه خواب عدم ایزكده درغافل اولمه (مفردات) (هشیار) عاقل (شو) اول (مرغ) قوش (چمن) باغ (مست) م (کشت) اولدی (هان) آكاه اول (بیدار) اویانق (شو) اول (خواب) اویقو (در) فی (پی) ایز (است) در (هی) غافل اولمه ادات زجردر (معنای اشارتی) عاقل اولكه عشق ومعرفة الله باغنك بلبللری سعی وغیرت ایله شراب عشق الهیه ایله وانوارمعرفتله مست ومستغرق اولدی سندخی آكاه اول وخواب غفلتدن بیدار اولكه اجل دائم ایزكده سنی خواب عدمه یاترمغه سعیده درغافل اولمه

خوش نازکانه می‌چمی ای سرونوبهار * کاشفتكی مبادت ازآسیب باددی

لطیف نازکانه صالنورسن ای نوبهارسروی که سكاقیش یلنك ضررندن پریشانلق اولمسون (مفردات) (خوش نازکانه) م (می‌چمی) صالنورسن (ای سرو) م (نوبهار) م (اشفتكی) پریشانلق (مباد) اولمسون (ت) سكا (از) من (آسیب) طوقنمق (باددی) قیش یلی (معنای اشارتی) (ولقدکرمنابنی آدم) آیت کریمه‌سی سرنجه ای کوکل اکرم مخلوقاتدن اولدیغكه نظرایله خدانك رحمت واسعه‌سنی کوروب برآن عمله وطاعته سعیدن فارغ اولمه‌که (وان لیس للانسان الاماسعی) دررحمان رحیمدن دیلرمكه سكانفس وشیطانك ضررندن پریشانلق اولمسون وامرآخرتی نسیان ایله سبب هلاك اولان غفلت کلمسون

برمهرچرخ وشیوهٔ اواعتماد نیست * ای وای برکسی که شدایمن زمكروی

فلكك محبتی وآنك شیوه‌سی اوزره اعتماد یوقدر ای وای شول کمسه‌یه‌که آنك مكرندن امین اولدی (مفردات) (بر) علی (مهر) محبت (چرخ) فلك (شیوه) ناز (او) آنك (اعتماد) م (نیست) یوق (ای وای) هلاك (برکسی که) برکسه اوزره‌که (شد) اولدی (ایمن) امین (ز) من (مكر) م (وی) آنك (معنای اشارتی) دنیانك عزوجاهنه ومال واولادله یوزیكه کولدیكنه اعتماد یوقدرهلاك وخسران شول کمسه‌یه‌که دنیانك ونفس وشیطانك مكرندن امین اوله وطول امل ایدوب باعث سعادت ابدی اولان طاعت وعشق محبت تحصیلندن غافل اوله

فرداشراب کوثروحورازبرای ماست * امروزنیزساقی مهروی وجام می

یارین کوثرشرابی وحوری بزم ایچوندر بوکون دخی مهروساقی وشراب جامی (مفردات) (فردا) یارین (شراب کوثروحور) م (از) من (برای ما) بزم ایچون (است) در (امروز) بوکون (نیز) دخی (ساقی) م (مهروی) آی یوزلو (جام) قدح (می) شراب (معنای اشارتی) کرچه لطف بی نهایت خدا معلل بالاغراض دکلدرلكن بجریان عادت الله مسبباتی اسبابنه ربط بیورمسی اعتباریله خوف وطمعاسی عمل وطاعت وعبادت ایلمك کركدربوتقدیرجه (فلاتعلم نفس ماأخفی لهم من قرة أعین جزاءبما کانوا یعملون) آیت کریمه‌سی سرنجه یارین کوثرشرابی وحورجنان وجمال الله ولقاءرحمان بزم ایچوندر بوکون دخی ساقیٔ کوثراولان حضرت اللهك انواررحمانی ومشاهدهٔ انوارمحمدی وشراب عشق الهی بزم ایچوندر

بادصبا ازعهدصبا یادمیدهد * جان داروبی که غم ببرددرده ای صبی

بادصباصباوت زمانندن یادویررشول برجان علاجیكه غم کیدررویرای چوجوجق (مفردات) (بادصبا) سحریلی (ز) من (عهد) زمان (صبا) صبیلك (یاد) ذکر (میدهد) ویرر (جان داروبی) برجان علاجی (غم) م (ببرد) ایلتور (درده) ویر (ای صبی) تصغیرصبیدرچوجوجق دیمكدر (معنای اشارتی) فیض سحری انكشافله صباوت زمانك آسوده لكندن وراحت وفراغت حالندن خبرویررای وارث محمدی وای اطفال الله اولان ولی الله ومرشدا کاه شول بردوجهان غمنی ازاله ایدیجی جان علاجنی بزه احسان ایله‌که دوجهاندن فارغ اولوب مرتبهٔ رجال اللهیه واصل اوله‌لم

حشمت مبین وسلطنت کل که می‌برد * فراش بادهرورقش رابزیرپی

کالك عظمت وسلطنتنه باقمه زیرا ایلتوریل فراشی آنك جمیع ورقنی ایزوایاق آلتنه (مفردات) (حشمت) عظمت (مبین) کورمه (سلطنت کل) م (که) زیرا (می‌برد) ایلتور (فراش باد) یل سوپروجیسی (هرورق) جمله یاپراق (ش) آنك (بزیرپی) ایزآلتنه (معنای اشارتی) ای کوکل اهل دنیانك عزوجاهله

کل کبی نازکالک ورونق ونخر اظهار ایلینلرك عظمت وسلطنتنه نظر واعتبار ایله زیرا فراش تقدیر ازلی انی سریعا زواله ویروب ونابود ونا پیدا ایلیوب کندوبی وسلطنتنی خراب ایدوب اباق آلتنده خاکسار ایلسه کرکدر

دردہ بیاد حاتم طی جام یکمنی ■ تا نامهٔ سیاه بخیلان کنیم طی

حاتم طینك شوقنه بر بطمان جام ویر تا بخیللرك سیاه نامه سنی طی ایده لم (مفردات) (درده) ویر (با) للملابسه (یاد) ذکر (حاتم طی) سخا ایله مشهور برکسه در (جام یکمنی) بر بیولك قدح (تا) حتی (نامهٔ سیاه بخیلان) م (کنیم) ایلیه لم (طی) دورمك (معنای اشارتی) ای پیر شفیقم حضرت اللهك یولنه حاتم طی کبی جانی فدا ایلین عاشقان وعارفان عشقنه قلبدن کلی ماسوایی اخراج ایدوب بزی عشق الهی ایله مست ومتحیر ایدیجی بر فیض رحمان وبر شراب عشق یزدان کرم واحسان ایله که تا جانله بخل ایلین اهل دنیالرك سیاه نامه لرین وکندولرینی ذوق ایماندن محروم ایلین اندیشهٔ فاسده لرینی محو ونایاب ایده لم

آن می که داد حسن ولطافت بارغوان ■ بیرون فکند لطف مزاج از رخش بخوی

اول شرابکه ارغوانه حسن ولطافت ویردی مزاجنك لطافتی یوزندن آنی عرقله طاشره براقدی (مفردات) (آن می) اول شراب (داد) ویردی (حسن) م (لطافت) م (با) للملابسه (ارغوان) قرمزی بر چیچکدر (بیرون) طاشره (فکند) براقدی (لطف مزاج) م (از) من (رخ) یکاق (ش) آنك (بخوی) تر ایله (معنای اشارتی) اول شرابی احسان ایله که (سیماهم فی وجوههم من أثر السجود) آیت کریمه سی سرنجه حسن ولطافتی عارفین وعاشقینك سیمالرنده وحسن اخلاقلرنده اول شراب الهینك آثارلری ظاهر اوله

مسند بباغ بر که بخدمت چو بندکان ■ استاده است سرو وکر بسته است نی

تختی باغه ایلتکه خدمته بنده لر کبی سرو ایاغ اوزره طورمشدر ونی قوشاق باغلامشدر (مفردات) (مسند) تخت (بباغ) م (بر) ایلت (بخدمت) م (چو) مثل (بندکان) قوللر (استاده است) طورمشدر (سرو) م (کمر) قوشاق (بسته است) باغلمشدر (نی) قامش (معنای اشارتی) ای سالك تخت وقرارکاهکی اسرار وحدت وانوار معرفت باغنه ایلتکه اول باغ وحدتك رجالی سرو کبی ثبات واستقامت سببیله تجلیات الهی ایله دائم سبزه دارلقده ونی کبی خدمته بیل باغلادقلری ایچون کندولردن صادر اولان نغمه واسرار جمله واردات الهی ایله اولمشدر

بشنو که مطربان چمن راست کرده اند ■ آواز چنك وبربط وطنبور ونای ونی

ایشتکه چمن مطربلری راست ایلمشلردر چنك وقپوز وطنبور ودودك ونی آوازنی (مفردات) (بشنو) ایشت (مطربان) چالغیجیلر (چمن) باغچه (راست) طوغری (کرده اند) ایلمشلردر (آواز) م (چنك) ناقر (بربط) قپوز (طنبور) م (نای) دودك (نی) قامش (معنای اشارتی) روضهٔ توحیدك مرغان حقیقیلرینی ومشایخ شفیقلرینی استماع ایله که کشف اسرار ایلیوب نه خوش سویلمشلردرکه (وان من شیء الا یسبح بحمده ولکن لا تفقهون تسبیحهم) آیت کریمه سی سرنجه توحید اهلنك نظر ومشاهده سنده جمیع اشیا حضرت الهی ذکر وتسبیحده لردر وجمیع اشیا الله ایله در

حافظ حدیث سحر فریب خوشت رسید ■ تا حد مصر وچین وباطراف روم وری

ای حافظ سنك لطیف سحر فریب شعرلك ایرشدی مصر وچین حدینه دك وروم وری اطرافنه دك (مفردات) (حافظ) م (حدیث) شعر (سحر فریب) سحر الدایجی (خوش) م (ت) سنك (رسید) ایرشدی (تا) حتی (حد) سنور (مصر وچین) م (باطراف روم) م (ری) بر شهر اسمیدر (معنای اشارتی) ای حافظ سنك اسرار غیبیه دن وعلوم لدنیه دن لسان غیبله شعر صورتنده بیان ایلدیکك لطیف کلامك سحردن زیاده عقللری عاجز قیله رق اطراف عالمه شایع ومنتشر اولمشدر

(وله ایضا)

شهریست پر ظریفان وز هر طرف نکاری ■ یاران صلای عشقست کر میکنید کاری

ظریفلرله پر بر شهردر وهر طرفدن بر محبوبی واردر ای یارلر عشق صلاسیدر اکر برایش ایدرسکز (مفردات) (شهریست) بر شهردر (پر) طلو (ظریفان) م (ز) من (هر طرف) م (نکاری) بر محبوب (یاران) م (صلای عشق) م (است) در (کر میکنید) اکر ایدرسکز (کاری) برایش (معنای اشارتی) بو عشق

شهری آداب حقله مؤدب اولمش ظرفا وجلساء الله ایله طولودر وهر طرفده مرشد کاملدن بر مؤید من عند الله محبوب خدا واردرای عشاق جمال الله اولانلر اکر عشق ومعرفة الله تحصیلن مراد ایدرسکز باب اچیق یول طوغری ایوان عشقه کلك الصلا

چشم جهان نبیند زین تازه تر جوانی ■ در دست کس نیفتد زین خوبتر نکاری

جهان خلقنك کوزی بوندن تازه رك بر جوان کورمز کسه نك النه بوندن زیاده کوزل بر محبوب دوشمز (مفردات) (چشم) کوز (جهان) م (نبیند) کورمز (زین) بوندن (تازه) م (تر) زیاده (جوان) م (یا) وحدتیه (در دست کس) کسه نك النه (نیفتد) دوشمز (زین) بوندن (خوبتر) زیاده کوزل (نکاری) بر محبوب (معنای اشارتی) لافتی الا علی سرنجه بو شهر عشقده جهان خلقنك کوزی مظهر اسرار علی رضی الله عنه اولمش مرشدلر کبی بر جوان بخت کوره مز وکسه نك النه بو معین وراهبر اولان مرشدلردن زیاده بر محبوب دوشمز متعنا الله ببرکاتهم القدسیة اللاهوتیه آمین بجاه سید المرسلین صلی الله علیه وعلی آله وسلم تسلیما کثیرا

جسمی که دیده باشد از روح آفریده ■ زین خاکیان مبادا بر دامنش غباری

روحدن خلق اولنمش بر جسم کیم کورمشدر بو خاکیلردن آنك دامنی اوزره بر غبار اولمسون (مفردات) (جسمی) بر جسم (که) کیم (دیده) کورمش (باشد) اوله (از روح) روحدن (افریده) خلق اولنمش (زین خاکیان) بو طپراغه منسوب اولانلردن (مبادا) اولمسون (بر دامنش) آنك اتکی اوزره (غباری) بر توز (معنای اشارتی) بو مؤید من عند الله اولان مرشد کبی بو صورت عالمنده بر روح مصور کیم کورمشدر حضرت اللهدن دیلرم آنك دامن پاکنه بو دنیا پرست خام صوفیلردن وعلماء رسوملردن بر کدر وبر انقباض اولمسون

چون من شکسته را از پیش خود چه رانی ■ کم غایت توقع بوسیست یا کناری

بنم کبی بر شکسته یی کندو حضورکدن نه سوررسن زیرا بنم امیدمك غایتی بر بوس یا برکناردر (مفردات) (چون من) بنم کبی (شکسته را) بر منکسری (از) من (پیش) اوك (خود) کندو (چه رانی) نه سوررسین (که) زیرا (م) بنم (غایت) نهایت (توقع) امید (بوس) اوپوش (یا) وحدتیه (است) در (یا کناری) یا بر قوجاقدر (معنای اشارتی) ای پیر شفیقم کرمکدن بنم کبی منکسر القلب وپریشان الحال بنده مسکینکی سنده عشق ومعرفة اللهه استعداد بو قدر دیو کندو حضورکدن رد ایله وکیمیای نظرکدن دور ایله زیرا بنم سندن نهایت امیدم بر قرب وبر لذت روحانیت یا بر تحصیل اسرار معرفت اللهدر

می بی غشست بشتاب وقتی خوشست دریاب ■ سالی دکر که دارد امید نوبهاری

شراب صافیدر ایو بر لطیف وقتدر فهم وتدارك ایله بر غیری یله کیم بر نوبهار امیدنی طوتار (مفردات) (می) شراب (بی غش) کدرسز (است) در (بشتاب) ایو (وقتی) م (خوش) م (است) در (دریاب) اکله (سالی) بر سنه (دکر) غیر (که) کیم (دارد) طوتار (امید) م (نوبهار) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (الوقت سیف قاطع) سرنجه ای کوکل سندنجی تسویف وطول امل ایله عمرکی بوش یره خرج ایله کندوکی وحالکی اکله وبیل وتدارك ایله که وقت شریفدر تحصیل اولنه جق شراب عشق الهی صافی ومنجیدر عقلادن اولان کیم بر غیری سنه یه بر نوبهار امیدن طوتار (هلك المسوفون) خبری سرنجه عاقل اولان کله جکی دوشنوب وقتنی ضایع ایلمز وفرصتی فوت ایلمز

در بوستان حریفان مانند لاله وکل ■ هر یك کرفته جامی بر یاد روی یاری

بوستانده مصاحبلر لاله وکل کبی هر بریسی بر یارك یوزی شوقنه بر جام طوتمش (مفردات) (در بوستان) باغده (حریفان) مصاحبلر (مانند) مثل (لاله وکل) م (هر یك) هر بری (کرفته) طوتمش (جامی) بر قدح (بر) علی (یاد) ذکر (روی) یوز (یار) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) عشق ومعرفة الله باغنده سالك راه عشق اولان مریدان مخلصلر ومصاحبان مجاهدلر لاله وکل کبی هر برلری سعی واخلاصلری سببیله قدح قلبلرنده شراب عشق الهیدن ومشاهدهٔ انوار ذات ربانیدن بر لذت روحانی وبر چاشنی طوتمشلردر

کی این کره کشایم وین راز چون نمایم * دردی وسخت دردی کاری وصعب کاری

بو عقده‌یی نیجه‌ان حل ایدم وبو رازی نیجه فاش ایدم بر درددر ومشکل بر درددر برایشدر وصعب برایشدر (مفردات) (کی) نیجه‌ان (این) بو (کره) دوکم (کشایم) اچم (وین راز) بو سر (چون) نه (نمایم) کوستریم (دردی) م (سخت) قتی (دردی) یالر وحدتیه (کاری) برایش (صعب) م (کاری) م (معنای اشارتی) یارب بو راه عشق برخوف ودزدان بوصوده‌در وعقبات مهلکه‌لرله محصادرین ضعیف ناتوان بیر کاملک وخاصان حقلک عون وعنایتنسز بو عقده‌یی خود بخود نه نیجه‌ان حل ایدم وبو رازی نامحرمه نیجه فاش ایدم بو درد بر مشکل درددر وبو ایش زیاده صعب برایشدر

هر تار موی حافظ در دست زلف شوخی * مشکل بود نشستن در اینچنین دیاری

حافظک هر بر موینی برشوخک زلفی النده‌در بونک کبی بر دیارده اوتورمق مشکلدر (مفردات) (هر) م (تارموی) قیل تلی (حافظ) م (در) فی (دست) ال (زلف) م (شوخ) مطبوع (مشکل) م (بود) در (نشستن) اوتورمق (در) فی (اینچنین) بوبکلین (دیار) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) خصوص حافظک هر بر تارمویی بو عالم ناسوتده برهوادارا اولان مطبوع محبوبک زلفی النده‌در وهر بار قیود ماسوادن بر قیدایله مقیددر بونک کبی دیار بی وفاده ومحل بی بقاده اوتورمق وتعلقات ماسوا ایله تحصیل عشق ومعرفة الله ایتمک زیاده مشکلدر تا محو وجود ایتمدکجه عشق حقیقی یه وصلت ممکن دکلدر

(وله ایضا)

صبا تو نکهت آن زلف مشکبو داری * بیادکار بمانی که بوی او داری

ای صبا سن اول مشکبوی زلفک رایحه‌سنی طوتارسن یادکارله قاله‌سن زیرا آنک بویینی طوتارسن (مفردات) (صبا) م (تو) سن (نکهت) رایحه (آن) اول (زلف) م (مشکبوی) مشک قوقولو (داری) طوتارسن (با) للملابسه (یادکار) اکدیریجی (بمانی) قاله‌سن (بوی او) انک رایحه‌سنی (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای فیض الهی ونفحات سبحانی بزه حیات ابدی بخش ایتمک ایچون فضل الهی ایله کلکه‌سن مشکبو یله دماغ جانی معطر قلبیی تجلیات صفات الهیه رایحه‌سنی طوتارسن همان سن بزله یادکار ومذکر اوله‌رق باقی قاله‌سنکه نفس رحمان رایحه‌سنی طوتارسن

دلم که کوهر اسرار حسن وعشق دروست * توان بدست تو دادن کرش نکو داری

قلبمکه حسن وعشق اسرارینک کوهری انده‌در آنی سکا تسلیم ایلمک ممکندر اکر آنی ایو طوتار ایسک (مفردات) (دلم) کوکلم (کوهر) م (اسرار) م (حسن وعشق) م (دروست) انده‌در (توان) ممکن (بدست تو) سنک الکه (دادن) ویرمک (کر) اکر (ش) آنی (نکو) ایو (داری) طوتار ایسک (معنای اشارتی) ای محبوب کوکلم سنک اسرار حسن جمالک وانوار عشق لایزالک کوهرینک خزینه‌سیدرکه انوار جمالک انده مشاهده‌در سنک عون وعنایتکله انی سکا تسلیم ایلمک ممکندر اکر انی قبول ایدوب خوش طوتار ایسک هر وجهله لطف واحسان سنکدر

قبای حسن فروشی ترا برازد وبس * که همچو کل همه آیین رنگ وبو داری

حسن فروشلق قفتانی انجق سکا یراشور زیرا کل کبی جمله رنک وبو آیینی طوتارسن (مفردات) (قبا) قفتان (حسن فروشی) حسن صاتیجیلق (ترا) سکا (برازد) یراشور (بس) انجق (که) زیرا (همچو) مثل (کل) م (همه) جمله (آیین) زینت وعادت (رنگ) م (بو) قوقو (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی عارفین وعاشقینی لباس تقوی ایله مزین ایدوب قلوبلرینی انوار ذات احدیتکله مزین ایدیجیلک انجق سکا لایقدر زیرا سن برفیاض مطلق سنکه کل کبی جمله رنک صبغة الله وبوی فیض ونفحات انوار الله بخش ایدیجیلک انجق سنک قبضهٔ قدرتکده‌در

دم از ممالک خوبی چو آفتاب زدن * ترا سزد که غلامان ماه رو داری

خوبلق مملکتلرندن آفتاب کبی دم اورمق سکا لایقدر زیرا ماه روی غلاملر طوتارسن (مفردات) (دم) نفس (از) من (ممالک) مملکتلر (خوبی) کوزللک (چو) مثل (آفتاب) کونش (زدن) اورمق (ترا) سکا (سزد) لایق (که) زیرا (غلامان) م (ماه رو) آی یوزلو (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) (الله نور

السموات والارض) آیت کریمه‌سی سرنجه مملکت انسانیه‌ده جمیع عارف باللهلرک افتاب قلوبلرینی منور قلیجلقدن دم اورمق انجق سکا لایقدرکه (انا من نور الله والمؤمنون من نوری) حدیث شریفی بوکا شاهددر آنکیچون جمله عارف باللهلرک نوری نور محمدیدن مقتبس ومستفاد اولدیغیچون جمله‌سی ماه رو ومحبوب خدا اولمشلردر

دران شمائل مطبوع هیچ نتوان کفت * جز این قدرکه رقیبان تند خو داری

اول مقبول شمائلده عیبدن هیچ سوز سویلمک ممکن دکلدر بو قدردن غیری که بدخو رقیبلر طوتارسن (مفردات) (دران) آنده (شمائل) کوزل اخلاق (مطبوع) مقبول (هیچ) قطعا (نتوان) ممکن دکل (کفت) سویلمک (جز این قدر) بو قدردن غیری (رقیبان) م (تند) غضوب (خو) اخلاق (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای لطیف بعباده اولان رحمان سنک اول مقبول اولان صفات ذاتیه‌کده وعبادکه اولان فیض ولطف واحسانکده هیچ بر نقصان نسبت ایتمک ممکن دکلدر بو قدردن غیری که عدوی بدخو اولان نفس وشیطان ایله بزی مبتلا ایلدک لکن فی الحقیقه حکمت جلیه‌لرک واسرار خفیه‌لرک مقتضاسنجه اولدخی بزه نفع محضدر

نوای بلبلت ای کل کجا پسند افتد * که کوش هوش بمرغان هرزه کو داری

بلبلک نواسی سکا ای کل قنده مقبول دوشر که عقل قولاغنی هرزه کوی مرغلره طوتارسن (مفرداث) (نوا) نغمه (بلبل) م (ت) سکا (ای کل) م (کجا) قنده (پسند) مقبول (افتد) دوشر (کوش) قولاق (هوش) عقل (با) للملابسه (مرغان) قوشلر (هرزه کو) عبث سویلیجی (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی کیجه وکوندز سنک لطف واحسانک امیدیله وعشق وشوق جمالکله فریاد وفغان ایدن عاشق زارلک سنک بی نهایت اولان دریای حکمتکه نسبت ذره مقداری اولمیان قصوری سببیله تضرع ونیازنی وآه وزار سحریسنی مقبول ایتمزسن ای رحمن رحیم سنک وعباد بیچاره‌لرک عدوسی اولان شیطانک ونفس امارهٔ بالسوءلرک مراداری حصولیله انلری مسرور ایدوب سنی توحید وتصدیق ایلین بیچاره مؤمن قوللرک محزون ودرکاه عزتکدن مهجور ومطرود اولمسی شان عزتکه لایق کورمیسین حبیبک محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم عشقنه بزی درکاهکدن دور ومهجور ایلمه (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب)

بجرعهٔ تو سرم مست کشت نوشت باد * خود از کدام خمست این که در سبو داری

سنک جرعه‌لک ایله بنم باشم مست اولدی سکا نوش اولسون بو شرابی که دستیده‌در کندوسی عجب قنغی کوپدندر (مفردات) (با) للملابسه (جرعه) م (تو) سن (سرم) باشم (مست) م (کشت) اولدی (نوش) بال (ت) سکا (باد) اولسون (خود) کندو (کدام) قنغی (خم) کوپ (است) در (این) بو (در سبو) دستیده (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای محبوب بحمد الله سنک بر جرعه شراب عشقکدن بخش ایتمک سببیله بنم باشم مست اولوب علاقهٔ ماسوایی فراموش ایلدم بو عملم سنک مقبول درکاهک اولسون یارب بو وجودم دستیسنده اولان جرعهٔ شراب حقیقتده سنکندر عجب قنغی عارف باللهک خم قلبی یوزندن فیضان ایتمشدر

بسرکشیٔ خود ای سرو جویبار مناز * که کر باورسی از شرم سر فرو داری

ای جویبار سروی کندو سرکشلکک ایله نازلنمه زیرا اکر که ایریشه‌سن شرمدن باشکی آشاغه طوتارسن (مفردات) (با) للملابسه (سرکش) باش چکیجی (خود) کندو (ای سرو) م (جویبار) صو کناری (مناز) نازلنمه (که) زیرا (کر) اکر (باو) اکا (رسی) ایریشه‌سن (از) من (شرم) حیا (سرفرو) باش اشاغی (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای جویبار دریای بی نهایت علم الهیده سرو کبی استقامتده وطاعتده اولان کمسه اسباب کبر وغرور اولان علم ومعرفتله تفاخر ایلمه زیرا اکر علم الهیه وحضور الهه ایریشه‌سن حیادن باشکی اشاغه طوتارسن

دعاش کردم وخندان بزیر لب میکفت * که کیستی تو وبا من چه کفت وکو داری

اكا دعا ایلدم ونهانی خنده ایدرك ایتدی كه سن كیمسن وبنمله نه مصاحبت طوتارسن (مفردات) (دعا) م (ش) اكا (كردم) ایلدم (خندان) كولیجی (بزیرلب) طوداق التندن (میكفت) دیدی (كیستی) كیمسن (تو) سن (بامن) بنمله (جه كفت وكو) نه مصاحبت (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقی یه كندونك انسیتی وقربیتی ایچون دعا ونیاز ایلدم كان معناده دیدیكه (الكبریاء ردائی والعظمة ازاری فمن نازعنی فیهما اقذفته فی النار) سرنجه كندكده اولان عجب وغروری واظهار وجودی محو وفنا ایتدیكه ووجودكی بنم وجودمده محوا یتدیكجه سن كیمسنكه بنمله مصاحبت وقرب وانسیت طوتارسن

بكنج صومعه حافظ مجوی كوهر عشق * قدم برون نه اكرمیل جست وجو داری

ای حافظ صومعه بوجاغنده عشق كوهرنی استمه اكر جست وجومیلنی طوتارسك صومعه بوجاغندن طشره كل (مفردات) (با) للملابسه (كنج) بوجاق (صومعه) م (حافظ) م (مجوی) استمه (كوهر عشق) م (قدم) اياق (برون) طشره (نه) قو (اكرمیل) م (جست وجو) طلب (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای حافظ عشق ومعرفة الله كوهرنی ظاهر پرست اولان مرائی صورت پرست زاهدك صومعه سی بوجاغنده طلب ایله اكر انسیت حق ومعرفة اللهی جست وجویه میلك وار ایسه كندوكه بر صومعه وبر مقام معین تعیین ایتمیوب (الصوفی كائن وبائن) سرنجه خلق ایچنده فانی فی الله اولوب تعلقات بشریه دن قلبله مجرد ومنسلخ اوله سن

(وله ایضا)

طفیل هستی عشقند آدمی وپری * ارادتی بنما تا سعادتی ببری

عشق وارلغنك طفیلیدر آدمی وپری برارادت كوستر تا برسعادت ایلته سن (مفردات) (طفیل) تابع وادیندی (هستی) وارلق (عشق) م (اند) ادات جمع (آدمی) م (پری) م (ارادت) تسلیم (یا) وحدتیه (بنما) كوستر (تا) حتی (سعادت) م (یا) وحدتیه (ببری) ایلته سن (معنای اشارتی) (كنت كنزا مخفیا فأحببت أن أعرف فخلقت الخلق لاعرف) حدیث قدسیسی سرنجه آدمی وپری عشق ومحبة الله سببیله خلق اولنوب بنه انس وجن دخی طاعت ومعرفة الله تحصیلنه تعیین اولنمشدر آنكیچون آدمی وپری عشق وارلغنك طفیلیدر عشق ومعرفة اللهی ارادهوا كا تسلیم سبب سعادت ابدیدر دیمشدر

چو مستعد نظر نیستی وصال مجوی * كه جام جم نكند سود وقت بی بصری

چونكه صاحب نظر دكلسن وصال استمه زیرا بصرسزلق وقتی جام جم فائده ایلمز (مفردات) (چو) چونكه (مستعد) قابل (نظر) م (نیستی) دكلسن (وصال) م (مجوی) استمه (جام) قدح (جم) پادشاه (نكند) ایلمز (سود) فائده (وقت) م (بی بصری) كوزسزلك (معنای اشارتی) ای سالك طاعت ومعرفتله تحصیل بصیرت ایدوب نظره مستعد اولمدقجه وصال استمه زیرا منظر شاه حقیقت اولان آیینهٔ قلب سعی وریاضات ومجاهدات ایله مجلا ومصفی اولمدقجه بصیرت حاصل اولمز وبصرسزلق وقتی جام جم كبی صافی قلبده اولان لطائفی مشاهده ایتمكه قادر اولمز وعشق ومعرفتك نتیجه سی نه اولدیغن بلمز

می صبوح وشكر خواب صبحدم تا چند * بعذر نیم شبی كوش وكریهٔ سحری

صبوح شرابی وصباح وقتینك لذیذ خوابی نیجه یه دك برنیم شب عذرینه وبر سحر كریه سنه چالش (مفردات) (می صبوح) صباح ایچیلن شراب (شكر خواب) طاتلو اویقو (صبحدم) صباح وقتی (تا چند) نیجه یه دك (با) للملابسه (عذر) اعتذار (نیم شبی) كیجه یاریسنه منسوب (كوش) چالش (كریهٔ سحری) سحره منسوب آغلمه (معنای اشارتی) ای اسیر نفس وهوا سنی حقدن دور ایدیجی اكل وشرب ونقل وشراب وصباح وقتنك طاتلو اویقوسی نیجه یه دككه (نوم الصبحة یمنع الرزق) در بو نلرسنی رزق معنوی اولان نور بصیرتدن محروم ایدیجیدر (قم اللیل نصفه أوانقص) امری سرنجه (وبالاسحار هم یستغفرون) آیت كریمه سی سرنجه وصلت ورؤیت اللهیه باعث نصف اللیلده نیاز واعتذار ووقت سحرده كریه واستغفاره سعی برقراردر

بیا وسلطنت ازما بخر بمایهٔ حسن * وزین معامله غافل مشو كه حیف خوری

كل وبزدن حسن سرمایه سیله سلطنت صاتون ال وبو معامله دن غافل اولمه كه حیف یرسن (مفردات)

(بیا) كل (سلطنت) م (ازما) بزدن (بخر) صاتون ال (با) للملابسه (مایه) سرمایه (حسن) م (زین معامله) بو بیع وشرادن (غافل) م (مشو) اولمه (حیف) ندامت (خوری) یرسن (معنای اشارتی) (ان الله اشتری من المؤمنین أنفسهم بأن لهم الجنة) آیت كریمه سی سرنجه درگاه حقه تضرع ونیازه كل ونفس وجانكی راه حقده فدا ایلیوب اعمال حسنه سرمایه سیله جنت عرفانی ورؤیت جمال اللهیی صاتون المغه سعی ایله وبو بیع وشرادن غافل اولمه كه صكره پشیمان اولوب حیف وندامت یرسن

بكوش خواجه واز عشق بی نصیب مباش * كه بنده را نخرد كس بعیب بی هنری

سعی ایله ای كشی وعشقدن بی نصیب اولمه زیرا هنرسزلك عیبی ایله كسه بنده صاتون المز (مفردات) (بكوش) چالش (خواجه) ای كشی (از) من (عشق) م (بی) نفی (نصیب) م (مباش) اولمه (كه) زیرا (بنده را) قولی (نخرد) صاتون المز (كس) كسه (بعیب) عیبله (بی هنری) هنرسزلك (معنای اشارتی) ای سالك عشق ومعرفة الله تحصیلنه سعی ایله عشق ومعرفة اللهدن نصیبسز اولمه زیرا هنرسزلك عیبی ایله كسه بنده صاتون المز وعشق الهیدن بی بهره اولان مقبول حق اولمز

چو هر هر كه تو داری دری بحیرت داشت * ازین سپس من ومستی ووضع بیخبری

چون هر هنر كه سن طوتارسن حیرته برقپو طوتدی بوندنصكره بن مستلك وبیخبرلك وضعی ایله یم (مفردات) (تو) سن (هر هنر كه) م (تو) سن (داری) طوتارسن (دری) برقپو (بحیرت) حیرته (داشت) طوتدی (ازین سپس) بوندنصكره (من) بن (ومستی) مستلك ایله (ووضع بیخبری) خبرسزلك وضعی ایله یم (معنای اشارتی) لكن هر برعلم ومعرفت وعمل وطاعتكه ایشلرسن اكا مغرور اولمه كه موجب جنت وموجب مقبولیت اولمدیغندن حیرت زیاده لندریجیدر بوندنصكره بن شراب عشق الهیله مستلك وكندمدن وعالمدن بی خبرلك وضعی طوتوب اراده می حقك اراده سنده محو ایده یم

تو خود چه لعبتی ای نازنین شعبده باز * نه در برابر چشمی نه غائب از نظری

سن خود نه لعبتی سن ای حقه باز نازنین نه چشم برابرنده سن نه نظردن غائب سن (مفردات) (تو) سن (خود) كندك (چه لعبتی) نه اویونه منسوب سن (ای نازنین) م (شعبده باز) قره كوز اویونی اوینایجی (نه) نفی (در) فی (برابر چشمی) كوز قارشوسنده سن (نه غائب از نظری) نه نظردن غائب سن (معنای اشارتی) (ما رأیت شیأ الا وقد رأیت الله فیه) كلامی سرنجه لاموجود الا الله ایله اسرار توحیدی بیان ایدوب اكه اولان عوامك عقولنی متحیر وسرگردان قیلیجی محبوب حقیقی نه عجب صنع عجیب صاحبی سنكه ورای پرده دن انواع حكمتلر واصناف صنعتلر اظهار ایدرسن اما ذات بیچونكله نه برابر چشمده سن نه نظردن غائب سن

هزار جان مقدس بسوخت زین غیرت * كه هر صباح ومسا شمع خلوت دكری

بو غیرتدن هزار جان مقدس یاندی كه هر صباح وهر اخشام برغیری خلوتك شمعی سن (مفردات) (هزار) بیك (جان) م (مقدس) پاك (بسوخت) یاندی (زین) بوندن (غیرت) م (هر صباح) م (مسا) اخشام (شمع) چراغ (خلوت) م (دكر) غیر (یا) خطابیه (معنای اشارتی) بو اسرار توحید هر بركسه یه منكشف ومیسر اولمدیغیچون ماسوی اللهدن تجرد ایله روز وشب سعی ومجاهده ایدوب تخلیه بعد التخلیه تزكیهٔ نفس ایلین صد هزار جان مقدس بو غیرتدن یاندیكه نیجه عارف باللهلرك صباح ومسا انوار تجلی ذات الهی خانهٔ تجلی اولان قلوبلرینی شمع وار روشن قاشدردی بو متعنا الله بانوارهم

دعای كوشه نشینان بلا بكرداند * چرا بكوشهٔ چشمی بما نمی نكری

كوشه نشینلرك دعاسی بلایی رد ایلر نیچون بزه بر كوشهٔ چشم ایله نظر ایلمزسن (مفردات) (دعا) م (كوشه نشینان) خلوتده اوتوریجیلر (بلا) م (بكرداند) دوندرر (چرا) نیچون (بكوشهٔ چشمی) بر كوز اوجیله (بما) بزه (نمی نكری) نظر ایلمزسن (معنای اشارتی) كوشهٔ عزلت اختیار ایلین عارف باللهلرك دعاسی (اولیارا هست قدرت از اله * تیر جسته باز كرداند زراه) سرنجه بلایی رد ایلر كرملرندن نیچون بزه بر كوز اوجیله نظر ایلمز اعجبا بزم دخی دل ناشادمزی احیا ایدوب تجلی دائی یه وصولمز ایچون كوشهٔ چشمله بزه بر نظر ایدرلرمی

زمن بحضرت آصف که می برد پیغام * که یاد کیرد دو مصرع زمن بلفظ دری

بندن اصف حضرتنه کیم خبر ایلتور بوله دیوکه لفظ دری ایله بندن ایکی مصراعی یاد طوت (مفردات) (زمن) بندن (با) للملابسه (حضرت آصف) سلیمان علیه السلام وزیری (که) کیم (می برد) ایلتور (پیغام) خبر (یاد کیر) حفظ ایله (دو) ایکی (مصرع) م (زمن) بندن (بلفظ دری) قپو یه منسوب اولان فارسیهٔ فصیحهٔ دریه لفظیله (معنای اشارتی) بندن اول خلیفة الله فی الارض اولان شیخ وقطب زمانه کیم خبر ایلتور وبوشامی کیم افاده ایدر وبویله دیوکه (لسان أهل الجنة العربیة والفارسیة الدریه) حدیث شریفی سرنجه فصیح فارسی لفظیله بو ایکی مصراعی بندن طوت

کلاه سروریت کج مباد برسر حسن ▪ که زیب بخت وسزاوار تخت وتاج زری

حسن باشی اوزره سرورلکک کلاهی اکری اولمسون زیرا بختک زینتیسن وتختک والتون تاجک لایقیسن (مفردات) (کلاه) م (سروری) اولواق (ت) سنک (کج) اکری (مباد) اولمسون (بر) علی (سر) باش (حسن) م (که) زیرا (زیب) زینت (بخت) دولت (سزاوار) لایق (تخت) م (تاج زر) التون تاج (یا) خطابیه (معنای اشارتی) ای شیخ سنک شعشعهٔ انوار معرفة اللهک حسنک باشی اوزره سرورلکک کلاهی اکری اولمسون وعصمت خداده باقی ودائم اولوب علو قدرکه نقصان عارض اولمسون زیرا سن ارشاد ایله نیجه بیچاره لرک بختنک ودولت ابدی وسعادت سرمدیلرینک زینتی وسببی سن وتخت ولایتک وتاج زرکرمناتک لایقیسن

بیا که وضع جهان را چنانکه می بینم ▪ کر امتحان بکنی می خوری وغم نخوری

کلکه جهانک وضعنی انجلینکه کوردم اکر تجربه ایده سن شراب ایچرسن وغم یمزسن (مفردات) (بیا) کل (وضع) اسلوب (جهان را) م (چنان) انجلین (بینم) کوردم (کر) اکر (امتحان) م (بکنی) ایلیه سن (می) شراب (خوری) ایچرسن (غم) م (نخوری) یمزسن (معنای اشارتی) ای سالک کلکه نعمی نقم وشرابی سراب اولان جهانک وضع واسلوبنی کورسنکه قاتیدر وتوفیق ربانی ایله قناسنی تجربه ومشاهده ایلیه سن عمرکی حضرت اللهک عشق ومحبتیله کچیروب بردورلو دنیا غمنی یمزسن ودائم خدادن عصمت طلب ایدرسن

طریق عشق طریقی عجب خطرناکست ▪ نعوذبالله اکر ره بجائی نبری

عشق طریقی عجب خطرناک برطریقدر نعوذبالله اکر بر محل امنیته یول ایلتمیه سن (مفردات) (طریق عشق) م (طریق) م (یا) وحدتیه (عجب) م (خطرناک) خطرلی (است) در (نعوذبالله) بز اللهه صغنورز (ره) یول (بجائی) بر امنیت وسلامته (نبری) ایلتمیه سن (معنای اشارتی) بیرا بکزینکه بی پرایین سفر * هست بس برآفت وخوف وخطر) سرنجه بو طریق عشق اقرب طرق الی الله اولدیغیچون نفس وشیطان وهوا دشمنلری بوزندن چوق آفت وخوف وخطرلو واردر حضرت اللهک وخاصان حقک عون ونصرتنه محتاجدر ونعوذبالله توفیق ربانی رفیق اولمیوب بر محل امنیته وبرسلامته یول ایلتمیه سن

بیوی زلف رخت می روند ومی آیند ▪ صبا بغالیه سایی وکل بجلوه کری

سنک زلف ورخک امیدیله کیدرلر وکلورلر صبا غالیه سایلغه وکل جلوه کرلکه (مفردات) (با) للملابسه (بوی) امید (زلف) م (رخ) یکاق (ت) سنک (می روند) کیدرلر (ومی آیند) کلورلر (صبا) م (با) للملابسه (غالیه سایی) مسک ازیجیلک (کل) م (با) للملابسه (جلوه کری) نازایدیجیلک (معنای اشارتی) ای مظهر تجلیات صفات صمدیتله کعبهٔ حاجات مردان خدا اولان پیرم وروایح مسکیهٔ نفحات الهیه ایله دماغ جانی صباکبی معطر اولان عشاق اهل صفا ومحبوبیت مرتبه سنده اولان عرفای اهل وفا سنک خلافت حق ایله مؤیدذات وصفاتکدن فیضیاب لق امیدیله حریم بزم فیض بخشکه کلورلر وکیدرلرکه (من دخله کان آمنا) سرینه مظهر اولهلر

بین همت حافظ امید هست که باز * اری اسامر لیلای لیلة القمری

حافظک همتی یمنیله امیدوار درکه کیرو معشوقله آی ایدوکی کیجه سی مصاحبت ایده کورم (مفردات)

(با) للملابسه (یمن) برکت (همت حافظ) م (امید) م (هست) واردر (باز) کیرو (ازی) کورم (اسامر) مصاحبت ایدم (لیلای) معشوقه می (لیلة القمری) آی ایدوکی کیجه سنده (معنای اشارتی) (علو الهمة من الایمان) سرنجه حافظک عالی همتی برکاتیله امیدواردرکه عالم ارواحدنبرو بشریت حجابیله کندوسندن محجوب اولدیغم ذات معشوق حقیقینی انوار قلبسک لمعاتیله مشاهده ایدم وفیض بلا واسطه سنه نائل اولم

(وله ایضا)

ای باغم تو مارا پیوند لایزالی * قد ضاع فی هواک عمری ولا ابالی

ای محبوب سنک غمکله بزه ابدی اتصال واردر تحقیق ضایع اولدی بنم عمرم سنک محبتکده وقایرمزم (مفردات) (ای) منادی محبوب (باغم تو) سنک غمکله (مارا) بزه (پیوند) اتصال (لایزالی) ابدی (قد ضاع) تحقیق ضایع اولدی (فی هواک) سنک محبتکده (عمری) بنم عمرم (ولا ابالی) حال بوکه بن قایرمزم (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنک مایهٔ شادی وسرمایهٔ سعادت سرمدی اولان غمکله بزه بحمدالله اتصال ابدی واردر تحقیق سنک محبتک یولنده بنم عمرم ضایع اولدی بن قایرمزم زیرا حقیقتده ضایع دکل بلکه محض لطف واحسان خدادر

عیش سکان کویت هر بیخبر چه داند * یالیت لی مجالا فی ذلک الحوالی

سنک کویک سکانینک ذوقنی هر بیخبر نه بیلور یاربی نولیدی اول حوالی یه بکا مجال اولیدی (مفردات) (عیش) سرور (سکان) کلابلر (کوی) محله (ت) سنک (هر بیخبر) هر خبرسز (چه داند) نه بیلور (یالیت) ای نولیدی (لی) بنم ایچون (مجالا) قدرت اولیدی نه یره (فی ذلک الحوالی) اول اطرافه (معنای اشارتی) ای محبوب (عطل ذلی ذل الیهود) سرنجه سنک عشق ومحبتک افتاده لری سنک جور وجفالرک ومحن وبلالرک کندولره عین ذوق وسرور اولدیغیچون نفسلرینی سکلر کبی خور وذلیل ایلشلردر اول حضرت الله ایچون اولان ذل وحقارتده بولنان اذواق روحانیه لری هر بیخبر نه بیلور (من لم یذق لم یعرف) یاربم نولیدی اول حوالی یه بکا مجال اولیدی

ازآب دیده یاران شد رازم آشکارا ▪ ارحم علی دموعی یامن علمت حالی

ای یاران کوزم یاشندن سرم آشکاره اولدی بنم کوزم یاشلرینه ترحم ایله ای شول کسه که بنم حالی بیلدک (مفردات) (از) من (آب دیده) کوزیاشی (یاران) م (شد) اولدی (رازم) سرم (اشکارا) م (ارحم) سن مرحمت ایله (علی دموعی) بنم کوزم یاشلری اوزره (یامن) ای شول کسه که (علمت) سن بیلدک (حالی) بنم حالی (معنای اشارتی) آتش عشقله جکرم قانی غلیان ایدوب بنی محل مرحمت ودرددرونمه صحت قلمق ایچون دیدهٔ کریانمدن آب صافی اولوب غمازلق ایچون روان اولمغله ای یاران بنم کیزلو سرلرم آشکاره اولدی ای محبوب چونکه بنم حالم سنک معلومکدر (رحمتی سبقت علی غضبی) حدیث قدسی شریفک سرنجه بنم کوزم یاشلرینه ترحم ایله

خوبان وفا ندارند ای جع پا کبازان * لاترقبوا وفاء عن صاحب الجمالی

ای پاکبازلر خوبلر جماعتی وفا طوتمزلر حسن وجمال صاحبندن وفا کوزتمالک واومماکز (مفردات) (خوبان) م (وفا) م (ندارند) طوتمزلر (ای جع) م (پاکبازان) پاک اوبونلولر (لاترقبوا) کوزتمالک (وفاء) بروفا (عن صاحب الجمالی) جمال صاحبندن (معنای اشارتی) ای پاک عملو اولان عاشقان صادقلر محبوبان حقیقتلرک (عسی ان تکرهوا شیأ وهو خیر لکم) آیت کریمه سی سرنجه لطفلری قهر ایچنده ومحبتلری جور ایچنده اولدیغیچون وفا صورتن طوتمزلر حسن وجمال معنوی صاحبلرندن هواکزه موافق وفایی کوزتمکزواومکز

ما تشنه لب کذشتیم برآب زندکانی * یاساقیا اغثنی من شربة الزلالی

بز آب حیات اوزره صوسز کچدک ای ساقی زلال شربتندن بکا مدد ایله (مفردات) (ما) بز (تشنه لب) صوسز (کذشتیم) کچدک (برآب زندکانی) دیرلک صویی اوزره (یاساقیا) ای صواریجی (اغثنی) بکا مدد ایله (من شربة الزلالی) لذیذ شربتدن (معنای اشارتی) بز آب حیات ابدی اولان علوم

ربانی صاحبی مشایخ عظامك حضور سعادتلرندن هنوز حرارقلبمزت ساكن اولمدی ای ساقی کوثر وحدت زلال شراب عشق الهیدن بكابر قطره مدد ایله

من ترك دین ودنیا كردم زآرزویت ■ جاوزت فی هواكم عن حب جاه ومالی

بن سنك آرزوكدن دین ودنیایی ترك ایلدم سزلك محبتكزده جاه ومال محبتندن كچدم (مفردات) (من) بن (ترك)م (دین ودنیا)م (كردم) ایلدم (ز)من (آرزو) م (ت) سنك (جاوزت) بن كچدم (فی هواكم) سزلك محبتكزده (عن حب جاه) منصب محبتندن (مالی) م (معنای اشارتی) (كماتدین تدان) ای كماتفعل تجزی خبری سرنجه بن سنك شراب عشقكك آرزوسیله كندو اختراعی اولان فعلمزی وتعلقات دنیایی ترك ایلدم بحمد الله وعونه سزلك محبتكز یولنده جاه ومال محبتندن كچدم

حافظ اكر بمیرد در خاك آستانت ■ قدصار ذاحیات كانت بلا زوالی

حافظ اكر سنك آستانك خاككنده اوله تحقیق زوالی یوق حیات صاحبی اولور (مفردات) (حافظ)م (بمیرد) اوله (در) فی (خاك آستانت) سنك ایشككك طپراغنده (قدصار) تحقیق اولدی (ذاحیات) حیات صاحبی (كانت) اولدی (بلا زوالی) زوالسز (یا) اشباع ایچوندر (معنای اشارتی) (اقتلونی اقتلونی یاثقات ■ ان فی قتلی حیات فی حیات) سر نجه اكر حافظ سنك دركاه عزتكده جان فدا ایدوب (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه مظهر اولورسه تحقیق زوالی اولمیان حیات ابدیه یه وسعادت سرمدیه یه نائل اولور

(وله ایضا) ■ (ای زشرم عارضت كل غرق خوی ■ برعرق پیش عقیقت جام می

ای محبوب سنك عارضك شرمندن كل عرقه غرقدر سنك عقیق كبی قرمزی لبلك اوكنده شراب قدحی برعرقدر (مفردات) (ای) حرف ندا (ز)من (شرم) حیا (عارض) یكاق (كل)م (غرق)م (خوی) تر (برعرق) ترایله طولو (پیش) اولك (عقیق) معروف برقرمزی طاش (ت) سنك (جام می) شراب قدحی (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سن كرمكدن حسن انوار جمالكدن پرده لری رفع ایدوب عرض جمال بیوردقده انس وملك سنك بلا كیف اولان انوار جمالك مشاهده ایتدكده حیالرندن جمله عرقه غرق اولدی وسنك كلام بی نظیر كدن وفیض بلا واسطه كدن سنك حضور معنویه كده عارفین وعاشقین برعرقدر انواع علوم ربانیه ایله بلاورق عالم وعارف بالله اولمشلردر

ژاله برلاله است یا بركل كلاب ■ یابر آتش آب یا برروت خوی

لاله اوزره ژاله میدر یا كل اوزره كلاب میدر یا آتش اوزره آب میدر یا سنك یوزك اوزره عرق میدر (مفردات) (ژاله) چه (بر) علی (لاله) م (است) در (یا) تردید ایچوندر (بر) علی (كل)م (كلاب) كل صویی (یا) تردیدیه (بر) علی (آتش) م (آب) صو (یا) م (بر) علی (روت) رویتدن مخفف یوزك دیمك (خوی) تر (معنای اشارتی) (فلما تجلی ربه للجبل جعله دكا وخر موسی صعقا) آیت جلیله سی سرنجه ای محبوب كشف حجاب ایدوب انوار جمالك مشاهده سن عرض وتجلی بیوردقده جبل وجود عدم تحملندن پاره پاره اولوب عقل وجان موسالری متحیر وسرگردان اولمغله ادراك وشعورلری محو ونایاب ومست ومستغرق اولوب انوار قدسیه لاهوتیه الهیه نك كیفیتنی بیانده عاجز اولمشلردر

می شد از چشم آن كمان ابرو ودل ■ ازپیش میرفت وكم میكردپی

اول كمان ابرو چشمه دن غائب اولدی وكوكل آنك اردندن كندی وایزنی ضایع ایلدی (مفردات) (می شد) كندی (از چشم) كوزدن (آن) اول (كمان ابرو) یای قاشلو (دل) كوكل (ازپیش) آنك آردندن (میرفت) كندی (كم) ضایع (میكرد) ایلدی (پی) ایز (معنای اشارتی) (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) سرنجه اول انوار غیب هویت نظردن غائب اولوب استتار واقع اولیجق اول بیچاره كوكل كندویی احاطه ایلین لذة مشاهدهٔ انوار جمال الهیه حجاب عارض اولیجق كمال حیرتندن ایزنی ضایع ایلیوب اوزنی آتش حسرتله محو وفنا ایلمشدر

امشب ازز لفش نخواهم داشت دست ■ رومؤذن بانك می زن كوی حی

بوكیجه آنك زلفندن ال چكمك استمیوری مؤذن بانك اور حی دی (مفردات) (امشب) بوكیجه (از) من

(زلف) م (ش) آنك (نخواهم) استمم (داشت) طوتمق (دست) ال (رو) یوری (مؤذن) م (بانك) صدا (می زن) اور (كوی) دی (حی) كاولك (معنای اشارتی) بوشب دنیاده هر نه قدر تجلی ذاتدن محجب اولدقسه تجلیات صفات الهیه یی مشاهده دن منفك اولمزكه عارفك قلبی جلال وجمالده ولطف وقهرده برآن خدادن جدا دكلدر ای مؤذن (الصلاة معراج المؤمنین) دیو ندا ایله كه عارفلر صلاة دائمه ده درلر غافللر دخی میل واقبال ایده لر

چنك را در دست مطرب ده دمی ■ كوركش بخراش وبخروشش زپی

چنكی برنفس مطربك النه ویر مطربه دی آنی چال وآنك اردنجه ترنم ایله (مفردات) (چنك را) آلت لهوی (در دست مطرب) مطرب النه (ده) ویر (دمی) برنفس (كو) دی (ركش) آنك طمرنی (بخراش) طرمله (وبخروش) اضطراب ونغمه ایله (ش) آنك (زپی) اردندن (معنای اشارتی) یا رب قطب زمان اولان عارف باللهك دست قدرتنه قوت قدسیه لك وفیوضات جلیه لك بخش ایلیوب شفقت خلق الله اوزره بزعاجز واقتاده لره همت علیه سیله عون ونصرت ایلیه وكندویی مؤید قیلوب قلبمزه اكا اهلق وبیان اسرار معارف الهیه ایله اتباع اهلق احسان ایتمكله بزی مسرور ایلیه

عود بر آتش نه ومنقل بسوز ■ غم مدار از شدت سرمای دی

عودی آتش اوزره قو ومنقلی یاق قیش برودتنك شدتندن غم طوتمه (مفردات) (عود) م (بر) علی (آتش) م (نه) قو (منقل) م (بسوز) یاق (غم)م (مدار) طوتمه (از) من (شدت)م (سرما) صووق (دی) قیش (معنای اشارتی) ای عاشق سنده وجودك عودینی آتش ریاضت ومجاهدات اوزره قو وقلبك منقلنی دخی آتش عشقله یاقكه عشق قلبده ماسوی اللهی یاقیجی بر آتشدر بوندنصكره قلبلری غفلت قیشی صووغیله خراب اولمش عوام كبی اولمك مالایعنی اولان غافلانه كلاملرینك شدت برودتندن غم یمه

(بانو زین پس كر فلك خواری كند ■ باز كودر حضرت دارای وی) ■

بوندنصكره اكر فلك سكا حقارت ایده ری پادشاهنك حضورنده آشكاره دی (مفردات) (بانو) سكا (زین پس) بوندنصكره (كر) اكر (فلك) م (خواری) خورلق (كند) ایده (باز) آچق (كو) سویله (در) فی (حضرت) حضور (دارا) پادشاه (ری) برشهر اسمیدر (معنای اشارتی) بوندنصكره اكر سكا ماسوی اللهدن وخواطر ملبوسه دن برغفلت وبر اهانت عارض اولورسه همان پادشاه حقیقی عالم پناه اولان حضرت اللهك دركاه عزتنده وحضور معنویه سنده صدهزار تضرع وابتهال ایله آنك دفعنه سعی ایده سن

خسرو آفاق بخش آن كز سخا ■ نامهٔ حاتم ونامش كرد طی

عالم احسان ایدیجی پادشاه اول پادشاهكه سخادن حاتمك نامه سنی ونامنی طی ایلدی (مفردات) (خسرو) پادشاه (آفاق بخش) عالمه احسان ایدیجی (آن) اول (از) من (سخا) م (نامه) م (حاتم) برسخی كسه (نامش) آنك آدنی (كرد) ایلدی (طی) دورمك (معنای اشارتی) (وما من دابة فی الارض الا علی الله رزقها) آیت كریمه سی سرنجه خلق عالمه كرك رزق صوری وكرك رزق معنوی بخش واحسان ایدیجی پادشاه اول پادشاهكه صدهزار حاتم طی كبی سخیلرك نامه سنی ونامنی دورمشدر و برسلطان حقیقتدر كیم رزاق عالمدركه نان استیانه نان جان استیانه جان غذای نفس استیانه غذای نفس غذای روح استیانه غذای روح ویریجی وبخش ایدیجیدر

آنكه بهر جرعه جان می دهد ■ جان اوبستان وجامی ده بوی

اول كسه كه برجرعه ایچون جان ویرر آنك جاننی آل واكه برجام ویر (مفردات) (آنكه) اولكه (بهر جرعه) برجرعه ایچون (جان) م (می دهد) ویرر (جان) م (او) آنك (بستان) آل (جامی) برقدح (ده) ویر (بوی) اكا (معنای اشارتی) (علو الهمة من الایمان) سرنجه شول عاشق عالی همتكه خور غداسی اولان غذای نفسی ترك ایدوب برجرعه شراب عشق الهی وغذای روحانی ایچون عزیز جاننی الله یولنه بذل ایلیه ای رحیم ولطیف ربم سنك آنك جاننی قبول ایلیوب مرادنی حاصل ایلیه سن وشراب لایزالی بخش ایده سن

جام می پیش آر وچون حافظ مخور * غم که کی کی بوده وکاوس کی

شراب جامنی اوککه کتور وحافظ کبی غم یه که کی بخان اولمشدر کاوس بخان اولمشدر (مفردات) (جام می) شراب قدحی (پیش) اوکه (آر) کتور (چون) مثل (حافظ) م (مخور) یه (غم) م (کی) بر پادشاه (کی) بخان (بوده) اولمشدر (کاوس) بر پادشاه (کی) بخان اولمشدر (معنای اشارتی) ای سالك سبب سعادت ابدیه وسلطنت سرمدیه اولان عشقی جمله اعمال صالحه اووزره تقدیم ایله وهر عملکده عشق ومحبت خدایی مقصود ایله حافظ کبی دنیا غمنی یه که دنیا پادشاهلری عشق الهیدن لذت المیوب اسیر نفس اولدقلرندن سلطنتلرینك زوالی خوفی وغمیله سرمایهٔ عمرلرینی هبایه ویرمشلردر انلر بخان پادشاه اولمشلردر پادشاه حقیقی عشاق الهیدر

(وله ایضا)

بیار باده وبازم رهان زمخموری * که هم بباده توان کرد دفع رنجوری

شراب کتوروبنی مخمورلقدن خلاص ایله که هم شراب ایله ممکندر رنجورلغی دفع ایلمك (مفردات) (بیار) کتور (باده) شراب (بازم) کیرو بنی (رهان) قورتر (زمخموری) سرخوشلقدن (بباده) شراب ایله (توان) ممکن (کرد) ایلمك (دفع) م (رنجوری) خسته لکی (معنای اشارتی) ای پیر شفیق دلمنیر بزی عشق خدایه واصل ایله وبنی تعلق ماسوی سرخوشلغندن خلاص ایله که هم حقیقتده قلبده اولان افکار فاسده لری واخلاق سیئه لری رفع وقبض وهجر الله اولان رنجورلغی دفع انجق عشق الهیه ایله در

هیچ وجهی نتابد چراغ مجلس انس * مکر بروی نکار وشراب انکوری

هیچ بر وجهله یاندیرامز انس مجلسنك چراغی مکر محبوبك یوزیله وشراب انکوریله (مفردات) (بهیچ وجهی) بر وجهله (نتابد) یاندیرامز (چراغ مجلس) م (انس) م (مکر بروی نکار) مکر محبوبك یوزیله (شراب انکوری) اوزم صویی شرابیله (معنای اشارتی) چراغ مجلس انس الهی اولان نور خدا وانوار ضمیر محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم قلب عاشقده هیچ بر وجهله طلوع ایلمز مکر محبوب حقیقینك انوار جمالنك طلوعیله وشراب عشق الهیه یی نوش ایتمکله طلوع ایلر

بسحر غمزهٔ فتان هیچ غره مشو * که آزمودم وسودی نداشت مغروری

فتان غمزه کك سحرینه هیچ مغرور اولمه زیرا تجربه ایلدم ومغرورلق بر فائده طوتمدی (مفردات) (با) للملابسه (سحر) م (غمزهٔ فتان) فتنه ایدیجی غمزه (غره) مغرور (مشو) اولمه (که) زیرا (آزمودم) تجربه ایلدم (سودی) بر فائده (نداشت) طوتمدی (مغروری) مغرورلق (معنای اشارتی) ای سالك اسباب کبردن اولان علم ومعرفتکه وعبادات وطاعاتکه وسحره شبیه فصاحت وبلاغت وعقل معاشکه مغرور اولمه زیرا تجربه ایلدم عشق ومحبت یولنده مغرورلق بر فائده طوتمدی همان بیلدیکك اونودوب ومحو وفنا اولمدقجه انوار عشق سنیه عاشقده طلوعی ممکن دکلدر

ادیب چند نصیحت کنی که عشق مباز * که هیچ نیست ادب این سخن بدستوری

ای ادیب نیجه بر نصیحت ایلرسنکه عشقه سبی ایله زیرا بو سوز هیچ بر قانونده ادب دکلدر (مفردات) (ادیب) واعظ (چند) نیجه (نصیحت) م (کنی) ایلرسن (عشق) م (مباز) اوینه (که) زیرا (نیست) دکلدر (ادب) م (این) بو (سخن) سوز (بدستوری) بر قانونده (معنای اشارتی) ای واعظ ظاهر پرست وای مغرور بی ذوق سبب سعادت دارین اولان عشق الهیه یه سعیك ترکیله نیجه بر نصیحت ایلرسن زیرا بو سوز هیچ بر قانون شرعده ادب ونصیحت خیر دکلدر

بعشق زنده بود جان مرد صاحب دل * اکر تو عشق نداری برو که معذوری

صاحب دل مردك جانی عشقله دیری اولور اکر سن عشق طوتمزسك یوری که معذورسن (مفردات) (با) للملابسه (عشق) م (زنده) دیری (بود) اولور (جان) م (مرد) آدم (صاحب) م (دل) کوکل (تو) سن (عشق) م (نداری) طوتمزسن (معذوری) معذورسك (معنای اشارتی) (فسوف یأتی الله بقوم یحبهم ویحبونه) آیت کریمه سی سرنجه ای واعظ غافل وادیب جاهل بیلکه صاحب قلب اولان مردان خدانك روح انسانیه لرینك حیاتی وفوز ونجاتی عشق ومحبت الله ایله درا کرسن ذوقنی بلمزسك معذورسن

یوری

یوری باری طعن ایله که المرء عدو لما جهل دینلمشدر

بیك فریب بدادم صلاح خویش ازدست * دریغ آن همه زهد وصلاح ومستوری

بر فریب ایله کندو صلاحمی الدن ویردم حیف اول جمله زهد وصلاح ومستورلغمه (مفردات) (با) للملابسه (یك) بر (فریب) آلدامق (بدادم) ویردم (صلاح) م (خویش) کندو (ازدست) الدن (دریغ) حیف (آن) اول (همه) جمله (زهد) م (صلاح) م (مستوری) مستورلق (معنای اشارتی) (جذبة من جذبات الرحمان توازی عمل الثقلین) خبری سرنجه بحمد الله بر جذبهٔ رحمانیه ایله دماغمده زهد وصلاحدن حاصل اولان غروری دفع ایلدم حیف که بو آنه قدر عشق ومحبته سبی ایتمیوب عمر نازنینمی بی ذوق زهد وصلاح وتلبیسات نفسانیه ایله ضایع ایلدم

رسید دولت وصل وکذشت محنت هجر * نهاد کشور دل بازرو بمعموری

وصال دولتی ایرشدی وفراق محنتی کجدی دل کشوری کیرو معمورلغه توجه ایلدی (مفردات) (رسید) ایرشدی (دولت وصل) م (کذشت) کجدی (محنت هجر) م (نهاد) قودی (کشور دل) کوکل مملکتی (باز) کیرو (رو) یوز (بمعموری) معمورلغه (معنای اشارتی) بحمد الله جذبهٔ رحمان سببیله حضرت اللهك ذکر وانسیله اطمئنان قلب حاصل اولوب دولت وصال ایرشدی وهجران المی ومحنتی کجدی وکوکل ملکی کیرو معمورلغه توجه ایلدی

بهر کسی نتوان کفت درد او حافظ * بکو بدانکه کشیدست محنت دوری

هر بر کسه یه آنك دردنی دیمك ممکن دکلدر ای حافظ دی اول کمسه یه که فراق محنتنی چکمشدر (مفردات) (بهر کسی) هر بر کسه یه (نتوان) ممکن دکل (کفت) دیمك (درد او) آنك دردنی (حافظ) م (بکو) سویله (بدانکه) اول کمسه یه که (کشیدست) چکمشدر (محنت) م (دوری) ایراقلق (معنای اشارتی) ای حافظ بو اسرار عشق واول محبوب حقیقینك درد اشتیاقنی هر بر عوام واهل غفلته دیمك ممکن دکلدر (سینه خواهم شرحه شرحه از فراق * تا بکویم شرح درد اشتیاق) سرنجه بو اسراری اول کمسه یه سویله که فراق واشتیاق محنتنی چکمشدر

(وله ایضا)

ای باد نسیم یار داری * زان نفحهٔ مشکبار داری

ای باد یارك رایحهٔ طیبه سنی طوتارسن اول سببدن مشکبار ومشك بوی نفحه طوتارسن (مفردات) (باد) یل (نسیم) رایحهٔ طیبه (یار) م (داری) طوتارسن (زان) اول سببدن (نفحهٔ مشکبار) مشك یاغدیریجی (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای معراج حقیقتده سریع السیر فی الله اولوب مظهر فیوضات ربانی اولان پیرم سن یارك رایحهٔ طیبه سنی طوتارسن اول سببدن دماغ جانی معطر قیلیجی علوم لدنیه دن واسرار ربانیه دن نفحهٔ مشکبار طوتارسن

زنهار مکن دراز دستی * باطرهٔ او چه کار داری

زنهار درازدستلك ایله آنك طره سیله نه ایش طوتارسن (مفردات) (زنهار) قطعا (مکن) ایله (درازدستی) ال اوزونلغی (باطرهٔ او) آنك اولنه صاچیله (چه کار) نه ایش (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای سالك صادق (رحم الله امرأ عرف قدره ولم یتعد طوره) سرنجه قطعا حدکدن زیاده تجاوز ایله اول مردان خدانك اسرار وحالاتی کوروب سنده دخی اول حالات واردر زعمیله (ما بشر ایشان بشر) دیوب همسرلك دعواسیله کندوکی ضلالته وانلردن سکاعکس اولان حالاتی کندکدن ظن ایلیوب کاتب وحی کبی کندوکی هلاك ایتمیه سن

ای کل تو کجا وروی زیباش * او مشك وتو بار خار داری

ای کل سن قنده وانك زیبا یوزی قنده اومشك طوتارسن خار یوکن طوتارسن (مفردات) (ای کل) م (تو کجا) سن قنده (وروی زیباش) آنك کوزل یوزی (اومشك) م (تو) سن (بار خار) دیکن یوکی (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای مردان خدایه محبت وصدق بر کاتیله محبوب القلوب اولان سالك سن اسیر نفس قنده واول متصف بصفات الله اولان ذات قنده اول دماغ جانلری معطر قیلر مشك

فیض طوتارسن نیش اخلاق ذمیمه ایله جانلر خراش ایدیجی خاریوکی طوتارسن

ریحان توکجا وخط سبزش * او تازه ونو غبار داری

ای ریحان سن قنده وآنك سبز خطی قنده او تازه دروسن غبار طوتارسن (مفردات) (ریحان) ای ریحان (تو) سن (کجا) قنده (خط) م (سبز) یشل (ش) آنك (او تازه) م (تو) سن (غبار) توز (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای ریحان کبی نفسانیت تخمنی باشنده طوتیجی سن قنده سن شئامت نفس وهوادن خط سبز کبی آزاد اولمش اول پیر قنده او بشریتی روحانیته تبدیل اولمغله انوار ذات الهیه ایله تازه درسن غبار تلویثات بشریت ایله آلوده لك طوتارسن

نرکس توکجا وچشم مستش * او سرخوش وتو خمار داری

ای نرکس سن قنده سن وآنك چشم مستی قنده اول سرخوشدروسن خمار طوتارسن (مفردات) (نرکس) ای نرکس (تو) سن (کجا) قنده (چشم) کوز (مست) م (ش) آنك (او سرخوش) م (تو) سن (خمار) باش اغریسی (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای نرکس کبی قلبی سیاه وبصیرتی محجوب سن قنده سن وچشم بصیرتی مشاهدهٔ انوار جمال الله ایله مست ومستغرق اولمش پیر قنده اول شراب عشق ومعرفة الله ایله سرخوشدرسن بوش یره وقوری هوا ایله باش اغریسی طوتارسن

ای سرو تو با قد بلندش * در باغ چه اعتبار داری

ای سرو سن آنك بلند قدیله باغده نه قدرونه اعتبار طوتارسن (مفردات) (ای سرو) م (تو) سن (با قد بلند) یوکسك بویله (ش) آنك (در) فی (باغ) م (چه) نه (اعتبار) م (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای سرو کبی علم وفضل ایله تفاخر وعلو واستکبار ایدن سن اول مؤیدمن عند الله اولان شیخ کاملك علو قدری قنده باغ کرامت وباغ اسرار وحدتده عشق ومعرفة الله نتیجه سی اولمیان علم وفضلکه نه قدرونه اعتبار طوتارسن

ای عقل تو با وجود عشقش * در دست چه اختیار داری

ای عقل سن آنك عشقی وجودیله الده نه اختیار طوتارسن (مفردات) (ای عقل) م (تو) سن (با) للملابسه (وجود) م (عشق) م (ش) آنك (در دست) الده (چه) نه (اختیار) م (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای قاصر همت اولوب صوککسز اولان عقل معاشنه مغرور اولان کمسه اول ولینك عشق ومعرفت حقانیسی وجودی عندنده الده نه اختیار طوتارسن ونیجه اکا مقابل اولورسن ونیجه (مالهذا الرسول یأکل الطعام ویمشی فی الاسواق) آیت کریمه سی مفهومن سویلرسن آهوی مشك ایله آهوی پشك برمیدر وزنبور نوش ایله زنبور نیش برمیدر

روزی برسی بوصل حافظ * کر طاقت انتظار داری

بر کون وصاله ایریشورسن ای حافظ اکر انتظاره طاقت طوتارسك (مفردات) (روزی) بر کون (برسی) ایریشورسن (بوصل) وصاله (حافظ) م (کر) اکر (طاقت) م (انتظار) کوزتمك (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای حافظ اکر راه عشق الهیده اوامر ونواهئ خدای استقامت وجهی اوزره یرینه کتورب ومحن وبلایای عشقه تحمل وصبر وطاقت طوتارسك خلیفة الله اولان مردان خدانك وحضرت اللهك وصالنه ایریشورسن

(وله ایضا)

بدید آمد رسوم بی وفایی * نماند با کس نشان آشنایی

وفاسزلق رسملری ظاهر اولدی کمسه ایله آشنالق نشانی قالمدی (مفردات) (بدید) ظاهر (آمد) کلدی (رسوم) م (بی وفایی) وفاسزلق (نماند) قالمدی (با کس) کمسه ایله (نشان) م (آشنایی) آشنالق (معنای اشارتی) ای سالك متیقن معلوم اولسونکه (الدین بدا غریبا وسیعود غریبا) خبری سرنجه (أوفوا بالعهود) سرینه مخالفت ووفاسزلق رسملری ظاهر اولدی وکمسه ایله بزم الست آشنالغی نشانی قالمدی

برند از فاقه نزد هر خسیسی * کنون اهل هنر دست کدایی

فقر واحتیاجدن هر بر خسیسك قتنه ایلتورلر شمدی اهل هنر کدالق واحتیاج الی (مفردات) (برند)

ایلتورلر (از فاقه) فقردن (نزد) قتنه (هر خسیسی) هر بر دنینك (کنون) شمدی (اهل هنر) اهل علم (دست) ال (کدایی) سائللك (معنای اشارتی) حضرت الله ایله اولان عهدو پیمانه وفاسزلغی کورکه فقر واحتیاج اوجندن معطی ورزاق حقیقی اولان حضرت اللهك قپوسنی قویوب (الدنیا جیفة وطلابها کلاب) خبری سرنجه اهل دنیا کلابلری هر بر خسیس ودنیلرك قتنه واروب شمدی اهل علم اولنلر بد سفلیلك ایدوب عرض احتیاج ایله اول کلابلره اوج آجرلر ودوریلدان ایدوب کدالك ایله دریوزه ایدرلر

کسی کو فاضلست در دهر امروز * نمی بیند زغم یکدم رهایی

شول بر کمسه که بوکون زمانه ده فاضلدر غمدن بر نفس خلاص کورمز (مفردات) (کسی) بر کمسه (او فاضل) م (است) در (در دهر) زمانه ده (امروز) بوکون (نمی بیند) کورمز (زغم) غمدن (یکدم) بر نفس (رهایی) بر خلاص (معنای اشارتی) (انما یخشی الله من عباده العلماء) آیت کریمه سی سرنجه حضرت اللهدن خوف ایدیجی علماء متقین ومتورعین ومتوکلین کمال فضلرندن اللهك غیریه عرض احتیاج ایتمیوب منصب وراثت محمدیه یی محافظه اوزره فقر وفاقه یه تحمل ایله غمدن بر نفس خلاص کورمزلر ودینلرینی دنیایه ویرمزلر عصمنا الله من شرور انفسنا وسیئات اعمالنا

ولیکن جاهلست اندر تنعم * متاع او چو هست این دم بهایی

ولیکن جاهل ذوق وتنعمده در آنك متاعی چونکه بودم قیمتلودر (مفردات) (ولیکن) م (جاهل) م (است) در (اندر) فی (تنعم) نعمتلنمك (متاع او) م (چو) چونکه (هست) در (این دم) بو نفس (بهایی) ذی قیمت (معنای اشارتی) لکن جاهلك وحقدن غافلك عندنده جوهر دینی اوجوز وجیفهٔ دنیا قیمتلو اولدیغندن بتون عمرنی لذائذ دنیا ومشتهیات نفس وهوا ایله تنعمده کچوروب ذوق ایماندن ولذت طاعات وایقاندن محروم قالمشلردر

اکر شاعر بکوید شعر چون آب * که دل را زان فزاید روشنایی

اکر شاعر آب کبی شعر سویلیه که قلبك اندن روشنالغی زیاده اولور (مفردات) (اکر شاعر) م (بکوید) سویلیه (شعر) م (چون آب) صو کبی (دل را) کوکله (زان) آندن (فزاید) آرتر (روشنایی) روشنلك (معنای اشارتی) (ان لله خزائن تحت العرش ومفاتیحها السنة الشعراء) خبری سرنجه اکر لسان مفتاح خزائن رحمان اولان شاعر ارشاد ایچون اسرار شریعتدن کوکلری روشن قلیجی آب حیات کبی بر شعر وقلبلری آکاه ایدیجی بر معارف الهی وبر نعت پیغمبری سویلیه

نبخشندیك جوش از بخل وامساك * اکر خود فی المثل باشد سنایی

بخل وامساکدن اول جاهل اکا بر جو احسان ایلمز فرضا اکر خود اول شاعر سنایی اوله (مفردات) (نبخشند) احسان ایلمز (یك) بر (جو) آرپه (ش) اکا (از) من (بخل) م (امساك) بخل (خود) کندو (فی المثل) مثلده (باشد) اوله (سنایی) بر مشهور ومعتبر شاعردر (معنای اشارتی) معارف الهی ونعت پیغمبری اولنه مالنی وجانی فدا وسخا ایتمك ذوق ایمان اماره سیدر که فراخ دست قلبدندر اول قلب قاسی جاهل حکیم سنایی کبی اهل اللهك کلامن ایشتسه دخی آنك کالحجاره قلبنه عدم تأثیرندن بخل وامساك ایدوب بر جو مقداری احسانه دخی قادر دکلدر

خرد در کوش هوشم دی همی کفت * برو صبری بکن در بی نوایی

خرد دون بنم هوشم قولاغنه دیدی یوری فقیرلقده بر صبر ایله (مفردات) (خرد) عقل (در) فی (کوش) قولاق (هوش) عقل (م) بنم (دی) دون (همی) دائم (کفت) دیدی (برو) کیت (صبر) م (یا) وحدتیه (بکن) ایله (در بی نوایی) فقیرلقده (معنای اشارتی) عقل معاد عقل معاشم قولاغنه دون دیدیکه ای فانی دنیا ونفس وهوا اتدیرنده عمرنی ضایع ایدیجی وارث محمدیلر کبی فقر ایله فخر ایدوب آتش فقره صبر وتحمل ایتمکله (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرینه مظهریته سعی ایله که علو الهمة من الایماندر

قناعت را بضاعت ساز ومی سوز * درین درد وعنا چون بی نوایی

قناعتی بضاعت ایله ویان بو دردوعناده چونکه فقیرسن (مفردات) (قناعت را) م (بضاعت) سرمایه (ساز) دوز (می سوز) یان (در) فی (این) بو (درد) م (عنا) زحمت (چون) چونکه (بی نوایی) فقیرسن (معنای اشارتی) قناعتی سرمایه ایله چونکه دولت فقره نائل اوله یم دیرسن (الفقر قمیص من نار) خبری سرنجه بو دردوعناده فقر آتشنه یان وصبر ایله

بیا حافظ بجان این پند بشنو * که گر از پا در افتی با سر آیی

کل ای حافظ بو پندی جانله دکله که اکر ایاقدن دوشه سن باشه کلورسن (مفردات) (بیا) کل (حافظ) م (بجان) جانله (این پند) بو نصیحتی (بشنو) ایشت (گر) اکر (از پا) ایاقدن (در افتی) دوشه سن (با سر) باشه (آیی) کلورسن (معنای اشارتی) ای سعادتمند حافظ کل بو پندی جانله دکله اکر اصحاب صفهٔ رسول الله صلی الله علیه وسلم کبی فقر اختیار ایله نفسی هر یوزدن زبون و بیچاره قیلارسڭ سندنی انلرڭ کبی دولت وسعادت ابدیه یه نائل اولوب مقام عالیلره واصل اولورسن

(وله ایضا)

برو زاهد بامیدی که داری * که دارم همچو تو امیدواری

یوری ای زاهد بر امید حقیچون که طوتارسن که سنجلین امیدوارلق طوتارم (مفردات) (برو) کیت (زاهد) م (با) قسمیه (امید) م (یا) وحدتیه (داری) طوتارسن (که) زیرا (دارم) طوتارم (همچو تو) سنجلین (امیدواری) امیدلولك (معنای اشارتی) (ولا أنتم عابدون ما أعبد لکم دینکم ولی دین) آیت کریمه سی سرنجه یوری ای زاهد (وفیها ما تشتهیه الانفس وتلذ الاعین) اولان جنت نعمتلرندن طوتدیغك امیدحقیچون بزه طعن ایلمه زیرا بندنی سنجلین بر امیدلولق طوتارم لکن سنڭ امیدڭ وعبادتڭ جنانه در بنم امیدم خالق جنانه درکه (وهما حرامان علی اهل الله) در

بجز ساغر چه دارد لاله در دست * بیا ساقی بیاور تا چه داری

لاله الندہ ساغردن غیری نه طوتار کل ای ساقی نه شیئڭ وار ایسه کتور (مفردات) (با) للملابسه (جز) غیر (ساغر) قدح (دارد) طوتار (لاله) م (دردست) النده (بیا) کل (ساقی) م (بیاور) کتور (تا) حتی (چه) نه (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) بو لاله کبی تعلقات ماسوی اللهدن خالی وخون اشتیاقله درونی مالی اولان عاشق النده محل فیض الهی اولور بر ساغر مجلادن غیری نه طوتار کل ای ساقیء حقیقی سن اول ساغره مراد علیه لذوجهی اوزره هر نه افاضه ایدرسڭ کتور که سنڭ شراب عشقڭڭ قطره سی دو جهاندن یکدر

مرا در رستهٔ دیوانگان کش ▪ که مستی خوشترست از هوشیاری

بنی دیوانه لر صفنه چك زیرا مستلك هوشیارلقدن خوشدر (مفردات) (مرا) بنی (در) فی (رسته) صف (دیوانگان) دیوانه لر (کش) چك (که) زیرا (مستی) مستلك (خوشترست) زیاده خوشدر (از هوشیاری) عقلی یار اولقدن (معنای اشارتی) ای ساقی بزی جنون عشقله سرکردان اولان دیوانه لر ومجذوب الهیلر صفنه چك زیرا شراب عشق الهی ایله مست وحیران اولمق عقل ایله حقدن دور اولقدن خوشدر

بپرهیز از من ای صوفی بپرهیز ▪ که کردم توبه از پرهیز کاری

فراغت ایله صوفی بندن فراغت ایله زیرا پرهیز کارلقدن توبه ایلدم (مفردات) (بپرهیز) فراغت ایله (از من) بندن (ای صوفی) م (بپرهیز) م (که) زیرا (کردم) ایلدم (توبه) م (از) من (پرهیز کاری) پرهیزکارلقدن (معنای اشارتی) ای ظاهرپرست اولان مرائی صوفی بز دیوانه لردن فراغت ایله طعن وتعرض ایله زیرا (لا رهبانیة فی الدین) خبری سرنجه بز سنڭ کبی پرهیز کارلقدن توبه ایلدڭسن کندو حالکده اول عشق اهلنڭ ورای عقلده اولان احوال عجیبه لرینه مانع ومنکر اولمیه سن

بیا دل در خم گیسوی او بند ▪ اگر خواهی خلاص ورستکاری

کل کوکلکی آنڭ گیسوسی بوکلنه باغله اکر خلاص ورستکارلق استرسڭ (مفردات) (بیا) کل (دل) کوکل (در) فی (خم) بوکلم (گیسو) زلف (او) انڭ (بند) باغله (اگر خواهی) استرسڭ (خلاص)

م (رستکار) ایشی قورتلمش (یا) مصدریه (معنای اشارتی) کل ای زاهد بی حاصل وبی ذوق اولان عملکه مغرور اولوب اسرار عشقی وکرامات اهل اللهی انکار ایله اکر بو عجب واستکباردن واعمی دل اولقدن خلاص اولمق استرسڭ وجودڭ ملکنی خراب ایدوب کوکلکی غیب هویته واسرار ذات احدیته باغلیه سن

بدور گل خدا را توبه بشکن ▪ که عهد گل ندارد استواری

کل دورنده الله ایچون توبه یی قیر زیرا کل زمانی محکملك وثبات طوتمز (مفردات) (با) ظرفیه (دور گل) م (خدا را) الله ایچون (توبه) م (بشکن) قیر (که) زیرا (عهد گل) م (ندارد) طوتمز (استواری) محکملك (معنای اشارتی) بو محبوبیت ودرگاه حقده مقبولیت تحصیل اولنه جق مزرعهٔ آخرت اولان دنیای دنیٔ سریعة الزوالده بوکندنده ذوق ایمان حاصل اولمیان زهد ایله قالمه عالی همت اولوب وصلت الی اللهه سبب اولان عشق ومعرفة الله کسب ایله که بو دنیانڭ ثباتی یوقدر فرصتی فوت ایلمیه سن

عزیزان نوبهار عمر بگذشت ▪ چو از طرف چمن باد بهاری

ای عزیزلر عمرڭ نوبهاری کچدی چمن طرفندن باد بهارڭ کچدیکی کبی (مفردات) (عزیزان) م (نوبهار) یکی بهار (عمر) م (بگذشت) کچدی (چو) مثل (از) من (طرف) م (چمن) باغچه (باد بهاری) بهاریلی کبی (معنای اشارتی) ای سالکان راه عشق اولان عزیزلر (الدنیا ساعة فاجعلها طاعة) سرنجه بوننا مساعد اولان عمر باغچه طرفندن یل کچر کبی سریعا کچدیدر بر عمله سعی ایده لم که عاقبتی وصلت الی الله اوله وبر بوله کیده لم که نهایتی درگاه شاهه واره

بیا حافظ شراب لعل کن نوش ▪ چرا عمرت بغفلت میگذاری

کل ای حافظ قرمزی شرابی نوش ایله نیچون عمرکی غفلت ایله کچورورسن (مفردات) (بیا) کل (حافظ) م (شراب) م (لعل) قرمزی (کن) ایله (نوش) ایچ (چرا) نیچون (عمرت) عمرکی (بغفلت) م (میگذاری) کچورورسن (معنای اشارتی) ای حافظ کل جکرقانی کوز کدندوکه رڭ مقصد اعلا اولان وصلت الی اللهی ومشاهدهٔ جمال اللهی طلب ایله نیچون بو نازڭ عمری عشق ومعرفة الله سز غفلت ایله کچوررسن

(وله ایضا) * (ترا که هر چه مرادست در جهان داری * چه غم ز حال ضعیفان ناتوان داری) *

سنڭ که جهانده هر نه مرادڭ وار ایسه طوتارسن قدرتسز ضعیفلرڭ حالندن نه غم طوتارسن (مفردات) (ترا که) سنڭ که (هرچه) هر نه (مرادست) مراد کدر (در) فی (جهان) م (داری) طوتارسن (چه) نه (غم) م (ز) من (حال ضعیفان) م (ناتوان) قدرتسز (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای بنم قادر بیچون اولان رحیم ولطیف ربم (یفعل الله ما یشاء ویحکم ما یرید) سرنجه دو جهانده هر نه مراد علیه لڭ وار ایسه سن ایشلرسن بو ضعیف وعاجز وناتوان ورحمتکه محتاج قوللریکڭ احوال وافعاللرندن مستغنی سن وبیلورسن

بخواه جان ودل از بنده وروان بستان ▪ که حکم بر سر آزادگان روان داری

بنده دن جان ودل استه وقوری آل زیرا آزاده لرڭ باشی اوزره حکمکی جاری طوتارسن (مفردات) (بخواه) استه (جان) م (دل) کوکل (از بنده) قولدن (روان) فوری وتیزجه (بستان) آل (که) زیرا (حکم) م (بر سر) باش اوزره (آزادگان) آزاده لر (روان) جاری (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) (لا حول ولا قوة الا بالله العلی العظیم) سرنجه ای بنم عزیز وقوی ربم قبل الاجل بز عاجز بنده لرکدن جان ودلمزی الوب کندو بنڭ اوزره بزی ثابت قدم ایله وبر آن وبر ساعت حضور معنویه کدن جدا ایلمه وبیلمکمزی الوب بزی کندو اراده کده وعشق ومعرفتکده محو وفنا ایله که سن مقلب القلوب سن آزاده لرڭ باشی اوزره حکمکی جاری طوتارسن

میان نداری ودارم عجب که هر ساعت * میان مجمع خوبان کنی میانداری

میان طوتمزسن وتعجب ایلرمکه هر ساعت خوبلر مجمعی اورتاسنده میاندارلق ایلرسن (مفردات) (میان) اورته (نداری) طوتمزسن (دارم) طوتارم (عجب) م (هر ساعت) م (میان) اورته (مجمع) محل جمعیت (خوبان) محبوبلر (کنی) ایدرسن (میانداری) اورته طوتیجلق (معنای اشارتی) ای بنم خالق بیچون ربم (لیس کمثله شیء) سرنجه مثلڭ ونظیرڭ یوقدر وتعجب ایلرمکه مظهر اسرار توحید اولان بعض مردان خدا

(مارایت شیأ الا وقد رایت الله فیه) بیوردیغی وحضرت جامینك (یامن بدا جماله فی کل مابدا * بادا هزار جان مقدس ترا فدا) بیوردیغی کلاملر ورای عقلده درمن لم یذق لم یعرف همان یارب سنك علمك جمیع اشیایی محیطدر سنکچون ابتدا وانتها ومثل ومکان متصور دکلدر دیمك اولیدر

بیاض روی ترا نیست نقش درخور از آنك * سوادی از خط مشکین بر ارغوان داری

سنك یوزك بیاضنه نقش لایق دکلدر اول سببدن که ارغوان اوزره خط مشکیندن برسواد طوتارسن (مفردات) (بیاض) م (روی) یوز (ترا) سنك (نیست) دکل (نقش) م (درخور) لایق (ازانك) اندنکه (سوادی) برسیاه (از) من (خط) م (مشکین) مشکه منسوب (بر) علی (ارغوان) برقرمزی چچکدر (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) کرچه مشایخ عظام قدس سرهم کنه وآینه لرینه کوره مشاهده لری سبیله سنك انوار تجلیاتکه بیاض ویشل وصاری وسیاه دردیو نقش ولون بیان ایدرلر لکن سنك لوندن عاری اولان ذات بیچونك نورنه مستغرقین اولان عارف باللهلر قتنده برنقش نسبت ایتمك دخی لایق دکلدر حق آن نور حق نورانیان ■ کاندران بحرند همچون ماهیان * بیت رعنا لرینه پیرمن حضرت مولانا قدس الله سره اول نوره اشارت بیورمشلردر

بنوش می که سبك روحی ای ظریف مدام * علی الخصوص دران دم که سرکران داری

شراب ایچکه مدام سبك روحسن ای ظریف خصوصا اول دمده که سرکران اوله سن (مفردات) (بنوش) ایچ (می) شراب (سبك روحی) یعنی روحایسن (ای ظریف مدام) م (علی الخصوص) م (دران دم) اول نفسده (سرکران) باشی آغر (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) (طهرا بیتی للطائفین) آیت کریمه سی سرنجه ای ریاضات ومجاهدات ایله خانه تجلی اولان قلبنی ماسوی اللهدن پاك ایدیجی سالك ظریف اکر بو اسرار انوار الهیه یی بلمکده متحیر وسرکردان اولورسك همان علی الدوام شراب عشق نوش ایدوب معرفة الله وذوق روحانیت کسبنه سعی ایلیه سن وحالت قبضده سرکران اولورسك ینه شراب عشق نوش ایده سن

مکن عتاب ازین بیش وخون مکن دل من ■ بکن هر انچه توانی که جای آن داری

بوندن زیاده عتاب ایتمه وبنم کوکلی خون ایله ایله هر اول نسنه یی که قادرسن زیرا لایق سن (مفردات) (مکن) ایله (عتاب) م (ازین) بوندن (بیش) زیاده (خون) قان (مکن) ایله (دل من) بنم کوکلی (بکن) ایله (هرانچه) هر اول نسنه یی که (توانی) قادرسن (جای آن) آنك یری (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) جانکه حقدن برحجاب وبرانقباض ظهور ایتدکده ینه درکاه حقه رجوع ایدوب نیاز ایده سنکه ای بنم رحیم ربم هر اول نسنه یی که دیلرسن ایشلمکه قادرسن ولایق سن لکن عتاب شکلنده اولان حجاب وانقباضی بوندن زیاده ایلمه وبنم جکرم خون ایله دیه سن

باختیارت اکر صد هزار تیر جفاست ■ بقصد جان من خسته در کمان داری

سنك اختیارکله اکر یوز بیك جفا تیری وار ایسه بن خسته نك جانی قصدینه کمانکده طوتارسن (مفردات) (باختیارت) سنك دیلمکلکك ایله (صد هزار) یوز بیك (تیر) اوق (جفا) م (است) وار ایسه (با) للملابسه (قصد) م (جان من) بنم جانم (خسته) م (درکمان) یایده (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) عاشقلر معشوقلك کشته لریدر ای محبوب سنك اختیار وارادهکله اکر یوز بیك جفا تیری وار ایسه بن خسته وعاجزك جانی قصدینه کمان ارادهکده طوتوب جانمی بلالریکه سپر ایدرسك سنك جمله قضاکه راضیم وبلاکه صابرم

بکش جفای رقیبان مدام وخوش دل باش ■ که سهل باشد اکر یار مهربان داری

دائما رقیبلرك جفاسنی چك وخوش دل اول که بو حال سهلدر اکر شفقتلو یار طوتار ایسك (مفردات) (بکش) چك (جفا) م (رقیبان) م (خوش) م (مدام) دائم (دل) کوکل (باش) اول (سهل) آسان (باشد) اوله (اکر یار) م (مهربان) شفقتلو (داری) طوتار ایسك (معنای اشارتی) ای عاشق بو راه عشقده رقیبلرك جفالرینه تحمل ایله وخلق عالمك اذاسنه صبر ایله که حضرت حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمز (ما اوذی نبی مثل ما اوذیت) بیورمشلردر بو حال آساندر اکر یار مهربان اوله وبرآن فیض حق سندن منقطع اولمیه اول وقت بو جفاعین صفا وذوق وسرور ومالایحصادر

بوصل دوست کرت دست میرسد یکدم * برو که هرچه مرادست در جهان داری

دوستك وصالنه اکر بردم سنك الك ایریشه یوریکه جهانده هرنه مرادك وار ایسه طوتارسن (مفردات) (با) للملابسه (وصل دوست) م (کر) اکر (ت) سنك (دست) ال (میرسد) ایریشه (یکدم) برنفس (بروکه) یوریکه (هرچه) هرنه (در) فی (جهان) م (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای عاشق اکر بردم وصلت الی الله ومشاهدۀ جمال الله سنك الیکه کیررسه یوریکه دو جهانده هرنه مرادك وار ایسه طوتارسن ونائل اولورسن

چو ذکر لعل لبش میکنی ومیشنوی ■ حدیث باشکرست آنچه در دهان داری

چونکه آنك قرمزی لبنی ذکر ایدرسن واستماع ایلرسن شکرلو سوزدر آنی آغزکده طوتارسن (مفردات) (چو) چونکه (ذکر) م (لعل لب) قرمزی دوداق (ش) آنك (میکنی) ایدرسن (میشنوی) ایشیدرسن (حدیث) سوز (باشکرست) شکرلودر (آنچه) اول نسنه که (در دهان) اغزده (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) (من أخلص لله أربعين صباحا ظهرت ينابيع الحكمة من قلبه على لسانه) حدیث شریفی سرنجه اول محبوب حقیقینك خلق عالم مثلنی اتیاندن عاجز اولدیغی لطیف کلامنی اخلاص قلبله ذکر وتلاوت ایدرسن وآثار اخلاص اولان فیض بلا واسطۀ الهیه یه مظهر اوله سن لسانکدن واغزکدن شکردن لذیذ ینابیع حکمت وعلوم لدنیۀ ربانی جریان ایدر

چو کل بدامن ازین باغ میبری حافظ ■ چه غم ز ناله وفریاد باغبان داری

چونکه بو باغدن دامن ایله کل ایلتورسن ای حافظ باغبانك ناله وفریادندن نه غم طوتارسن (مفردات) (چو) چونکه (کل) م (بدامن) اتك ایله (ازین باغ) بو باغدن (میبری) ایلتورسن (حافظ) م (چه) نه (غم) م (ز) من (ناله وفریاد) م (باغبان) باغچه وان (داری) طوتارسن (معنای اشارتی) ای حافظ چونکه بو باغ عالمدن ماخلق اهلك اولان معرفة اللهی کسب ایدوب وصلت الی الله ومشاهدۀ جمال الله حاصل ایلدك بو باغ دنیانك باغبانی ابلیس تلبیسك وتوابع ابلیس اولان اهل دنیانك ظاهرا وباطنا وسوسه واضلالتدن نه غم طوتارسنکه خدای لم یزل سنك معینکدر

(وله ایضا)

چو سرو اکر بخرامی دمی بکلزاری ■ خورد ز غیرت روی تو هر کلی خاری

سروکبی اکر بردم بر کلزاره صالنه سن سنك یوزك غیرتندن هر بر کل بر خار یر (مفردات) (چو) مثل (سرو) م (بخرامی) صالنه سن (دمی) برنفس (بکلزاری) بر کل باغچه سنه (خورد) یر (ز) من (غیرت) م (روی تو) سنك یوزك (هر کلی) یاوحدتیه (خاری) بردیکن (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی اکر روضۀ کلزار وحدت اولان قلب عاشقه دائما سبز ومستقیم اولان سروکبی انوار تجلی ذاتکله بر تجلی بیورب جمالك نوریله بر نفس منور قیلار ایسك سنك ذات شریفك ظهور نورینك غیرتندن ظلمۀ بشریه انوار قدسیه یه واخلاق ذمیمه اخلاق حمیده یه تبدیل اولوب کوکل ملکی هر وجهله معمور وآبادان اولور

ز کفر زلف تو هر حلقۀ وآشوبی ■ ز سحر چشم تو هر کوشۀ وبیماری

سنك سیاه زلفکدن هربر حلقه وبرفتنه سنك چشمك سحرندن هربر کوشه وبرخسته (مفردات) (ز) من (کفر زلف) زلفك سیاهلغی (تو) سن (هر حلقۀ) یاوحدتیه (آشوب) فتنه واضطراب (یا) وحدتیه (ز) من (سحر) م (چشم) کوز (تو) سن (هر کوشه) م (بیماری) برخسته (معنای اشارتی) ای محبوب درکاه مشایخده بو قدر حلقۀ ذکر وبو قدر فتنه واضطراب وفریاد وفغان جمله سی سنك برزخ مبتلا قلدیغك ظلمت بشریه نك دفعی ایچوندر وبو قدر کوشۀ وحدت وعزلت اختیاری وبو قدر ریاضات ومجاهدات ایله ضعیف ونحیف خسته دل ومحزون القلب اولمق جمله سی سنك عقللری حیران وکوکللری معمور وآباد قلیجی تجلی انوار ذاتك امیدندن ایچوندر

مرو چو بخت من ای چشم مست یار بخواب * که در پیست ز هر کوشه آه بیداری

ای یارك مست چشمی بنم بختم کبی خوابه کتمه زیرا هر کوشه دن بر بیدارك آهی اردکجه در (مفردات) (مرو) کتمه (چو) مثل (بخت من) بنم طالعم (چشم) کوز (مست یار) م (بخواب) اویقویه (که) زیرا

(دربیت) اردنجه در (ز)من (هرکوشه)م(آه) م(بیداری)براویانق (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقینك نظرعنایتی وتوفیق وهدایتی بنم اویومش وخوابه کتمش بختم کبی بز بیچاره‌لردن کف نظروغض بصرایلمه‌که هرکوشه دن بربیدارلك آهی اردنجه دروهر بردل اکاه اولان عشاق ومشتاقك امید وآرزوسی هربرمرتبه ده سنك توفیق وعنایتکدر

نثارخالك رهت نقدجان من هرچند ▪ که نیست نقدروان رابرتو مقداری

بنم جانم نقدی سنك خالك راهکه نثار اولسون اکرچه سنك قتکده جان نقدنك بر مقداری یوقدر (مفردات) (نثار)فدا (خالك رهت) سنك یولك طپراغنه (نقدجان) م(من) بن (هرچند)هرنه قدر (نیست)یوق (نقد) م (روان را) جانك (برتو)سنك قتکده (مقدار)م(یا)وحدتیه (معنای اشارتی) ای محبوب هرنه قدرجان نقدنك سنك قتکده قدری واعتباری یوق ایسه‌ده صدهزارجان عزیزسنك خالك راهکه نثاروفدا اولسون

دلا همیشه مزن لاف زلف دلبندان ▪ چوتیره رای شدی کی کشایدت کاری

ای دل دائما محبوبلرك زلفی لافنی اورمه چونکه تیره رای اولدك سکا نجقان برایش فتح اولور (مفردات) (دلا) ای دل (همیشه) دائم (مزن) اورمه (لاف) م (زلف) م (دلبندان) کوکل بغلیجیلر (چو) چونکه (تیره) بولانق (رأی) م (شدی) اولدك (کی) نجقان (کشاید) آچر (ت) سکا (کاری) برایش (معنای اشارتی) ای کوکل دائما اول مقلب القلوب والابصار اولان محبوب حقیقینك مظهر تجلیات انوار صفاتیه‌سی لافنی اورمه چونکه ظلمت بشریه‌دن وحجاب علاقه کونیه‌دن تجرد وتفرد ایلمدك سکا نجقان فتح باب اولور

سرم برفت وزمانی بسرنرفت این کار ✻ دلم برفت وتبودت غم کرفتاری

باشم کتدی وبرزمان بوایش باشه کتمدی کوکل کتدی وسکا بر کرفتار غمی اولمدی (مفردات) (سرم) باشم (برفت) کتدی (زمانی) برزمان (بسر) باشه (نرفت) کتمدی (این کار) بوایش (دلم) کوکلم (برفت) کتدی (نبود) اولمدی (ت) سکا (غم) م (کرفتار) طوتسق (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (یاعیسی تجوع ترانی تجرد تصل) حدیث قدسیسی سرنجه بوراه عشقده باشم ووجودم کتدی هنوز وصلت الی الله ومشاهدهٔ جمال الله حاصل اولمدی بیچاره کوکل الدن کتدی سن کرمکدن وکمال استغنا کدن بیچاره‌که برنظر عنایت بیورمدك

چونقطه کفتمش اندرمیان دائره آی ▪ بخنده کفت که حافظ تودرچه پرکاری

اکه دیدم نقطه کبی دائره اورته‌سنه کل خنده ایله دیدیکه حافظ بونه سرکردانلقدر (مفردات) (چو) مثل (نقطه) م (کفتم) دیدم (ش) اکه (اندر) فی (میان) اورته (دائره) م (آی) کل (بخنده) کوله‌رك (کفت) دیدی (حافظ) م (تودرچه پرکاری) نه سرکردانلقده سن (معنای اشارتی) حضرت موسی علیه السلام کبی مست ومستغرق عشق الهی اولوب کمال اشتیاقله بی اختیار (رب أرنی أنظر الیك) دیدکده (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) آیت کریمه‌سی سرنجه برتجلی بیورب ای حافظ کوردکی بونه حیرانلق ونه کونه سرکردانلقدر ضعیف بشرك بوتجلی ذاته نه طاقتی واردر (وله ایضا)

جان فدای توکه هم جانی وهم جانانی ▪ سرفدای تووکرنه من وسرکردانی

جان سکا فدا اولسونکه هم جانسن هم جانانسن باشم سکا فدا اولسون یوخسه بن سرکردانلق ایله‌یم (مفردات) (جان)م(فدا)م(تو)سن (جانی وهم جانانی) جانسن وهم جانانسن (سر) باش (فدای تو) سکا فدا اولسون (وکرنه) یوخسه (من) بن (وسرکردانی) سرکردانلغله‌یم (معنای اشارتی) ای محبوب ازلی جانم سکا فدا اولسون زیراسن هم جانم جانیسن وهم محبوبم سن باشم دخی سکا فدا اولسون یوخسه یانم وباشم سنسز سرکردانلقدن وخرابلق ایله حیرانلقدن برنفس خلاصی ممکن دکلدر

سرسری ازسرکوی تونخواهم برخاست ✻ کاردشوارنکیرندبدین آسانی

سنك سرکویکدن قولاینه قالقمق وکتمك استمزم مشکل ایشی بوآسانلق ایله طوتمزلر (مفردات)

(سرسری) قولاینه (از)من (سرکوی تو) سنك محله‌لك باشی (نخواهم) استمم (برخاست) قالقمق (کار) ایش (دشوار) کوج (نکیرند) طوتمزلر (بدین آسانی) بوقولایلق ایله (معنای اشارتی) (وان لیس للانسان الاماسعی) آیت کریمه‌سی سرنجه سنك عشقك یولنده محن وددردوبلاسز اولمق استمزم زیرا جاندن کچمیان جانانه واصل اوله‌مز هیچ براهل الله بومشکل ایشی برآسانلق ایله الله کتورممشدرکه (الذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) بیورلمشدر

(خام راطاقت پروانهٔ پرسوخته نیست ✻ نازکان رانرسدشیوهٔ جان افشانی) ▪

خامه قنادی یانمش پروانه‌نك طاقتی یوقدر نازکلره جان نثار ایدیجیلك شیوه‌سی ایرشمز (مفردات) (خام را) م (طاقت)م (پروانه) م(پر)قناد(سوخته) یانمش (نیست)یوق(نازکانرا) نازکاره (نرسد) ایرشمز (شیوه) ناز (جان افشانی) جان صاچیجیلق (معنای اشارتی) عشق الهیدن بی‌بهره اولان خام صوفیلره وظاهر پرست زاهدلره پروبالنی آتش عشق الهی ایله یاقوب کندودن آواز کلیان عاشق جکرسوزك صبروطاقتی یوقدر زیرا نازونعم ایله پرورده اولان دوسته واصل اولوب مردان خدانك حقله اولان شیوه ونازنه ولذت مناجات ونیازنه ایرشمزونائل اوله‌مز

بی‌تو آرام کرفتن بوداز ناکامی ✻ باتو کستاخ نشستن بوداز حیرانی

سنسز آرام طوتمق ضروریدر سنکله کستاخ اوتورمق حیرانلقدندر (مفردات) (بی‌تو) سنسز (آرام) راحت (کرفتن) طوتمق (بود) در (از)من (ناکامی) مرادسزلق (باتو) سنکله (کستاخ) بی‌ادب (نشستن) اوتورمق (بود) در (ازحیرانی) حیرانلقدن (معنای اشارتی) ای محبوب عاشقك برنفس سنسز آرام صورتی طوتمسی امر ضروریدر سنکله کستاخ اوتورمسی ذاتك نورینه حیرانلقندرکه جکری یانق عاشقك قولا وفعلا غلبهٔ عشقله کندولرندن صادر اولان بی‌ادبانه کارجمله‌سی معذوردر ومقبولدر

فاش کردندرقیبان توسردل من ✻ چندپوشیده بماندسخن پنهانی

سنك رقیبلرك بنم کوکلمك سرنی فاش ایلدیلر مخفی سوزنیجه بر مستور قالور (مفردات) (فاش) ظاهر (کردند) ایلدیلر (رقیبان تو) سنك کوزجیلرك (سردل من) بنم کوکلم سرنی (چند) نیجه (پوشیده) مستور (بماند) قالور (سخن) سوز (پنهانی) کیزلو (معنای اشارتی) سنك رقیبلرك نفس وشیطان وعوام بی‌احسان بنم کوکلم سرنی فاش ایلدیلر مخفی سوزوخواطر ابوسه کوکلده نیجه بر مستور قالور قالمزعاقبت غیرت عشقله سر اوریب میدانه کلور

تابماندتروشاداب نهال قدتو ▪ واجب آنست که ترچشم منش بنشانی

تاسنك نهاله بکزر قدك تروتازه قاله واجب اولدرکه آنی بنم چشمم اوزره دیکه‌سن (مفردات) (تا) حتی (بماند) قاله (تر) یاش (شاداب) تازه (نهال) فدان (قدتو) سنك بویك (واجب) م (آنست) اولدر (برچشم من) بنم کوزم اوزره (بنشانی) دیکه‌سن (معنای اشارتی) ای محبوب (نورهم یسعی بین أیدیهم وبایمانهم) آیت کریمه‌سی سرنجه سنك تجلیك نوری رونق وشعاعله ابدی باقی قالمق ایچون اول نوری بنم کوکلم کوزی اوزره ثابت وکرمکدن ابدی دائم قیله‌سن تاکه ایکی جهان ظلمتلرندن خلاص ونجات بولم

درخم زلف تودیدم دل خودراروزی ▪ کفتمش چونی وچون می‌زیی ای زندانی

برکون کندوکوکلی سنك زلفك بوکلنده کوردم اکا دیدم نیجه‌سن ونیجه دیریلورسن ای محبوس (مفردات) (در) فی (خم) بوکلم (زلف) م (تو)سن(دیدم) کوردم (دل خودرا) کندوکوکلی (روزی) برکون (کفتم) دیدم (ش) اکا (چونی) نیجه‌سن (چون می‌زیی) نیجه دیریلورسن (ای زندانی) ای محبوس (معنای اشارتی) برکون کندوکوکلی لذة مشاهدهٔ انوار الهیه‌به مستغرق کوردم اکادیدم نیجه‌سن وبوسجن دنیاده شمدی نه کونه دیریلورسن ونه حال اوزره‌سن

کفت آری چه کنی کرنبری رشك بمن ▪ هرکدارانبودمرتبهٔ سلطانی

کوکل دیدی بلی نیلرسن اکر بکا رشك کتورمیه‌سن هرکدایه سلطانلق مرتبه‌سی اولمز (مفردات) (کفت) دیدی (آری) بلی (چه کنی) نیلرسن (کر) اکر (نبری) ایلتمیه‌سن (رشك) حسد (بمن) بکا (هرکدارا) هرفقیره (نبود) اولمز (مرتبه) م (سلطانی) م (معنای اشارتی) کوکلم دیدی (وینسون

النعيم اذا رأوه) کلامی سرنجه بیلرسن برلذة وذوق مشاهدهٔ جمال الالهه مستغرقم که ایکی جهانك لذتی آنك یاننده لاشیدرسکادیسم بکا حسد ایدوب الکی قلبجه اوررسن بو انوار ذات الهیه یه استغراق مرتبه سی بر دولت عظما و برسلطنت کبرادرکه هر برکدایه میسر اولمز

راستی حد تو حافظ نبود صحبت ما * بس اکر بر سر این کوی کنی سکانی

طوغریسی بزم صحبتمز سنك حدك دکلدر ای حافظ کفایت ایلر اکر بو سرکویده سکانلق ایلیه سن (مفردات) (راستی) صحیح (حد تو) سنك لایقك (حافظ) م (نبود) دکلدر (صحبت) م (ما) بز (بس) کفایت ایلر (اکر) م (بر سر این کوی) بو محله نك باشنده (کنی) ایده سن (سکانی) کوپکلك (معنای اشارتی) ای حافظ طوغریسی بو جان صحبتی ووصلت الی الله مرتبه سی سنك حدك دکلدر رهمان سکا نفس وسیطان کلابلرینی کوزه دوب کندوکی انلرك شرندن حفظ اوز راه حقده استقامت سکا کفایت ایدر * (وله ایضا)

چون در جهان خوبی امروز کامکاری * شاید که عاشقان را کامی ز لب بر آری

جونکه خوبلق جهاننده بو کون کامکارسن لایقدرکه لبکدن عاشقلرك برمرادنی حاصل ایده سن (مفردات) (چون) جونکه (در) فی (جهان) م (خوبی) کوزللك (امروز) بو کون (کامکاری) مرادکی ایشلیجی سن (شایدکه) لایقکه (عاشقان را) م (کامی) برمراد (ز لب) دوداقدن (بر) یوقاری (آری) کتوره سن (معنای اشارتی) (لا محبوب الا الله) سرنجه ای محبوب حقیقی بو خوبلق تحصیل اولنه جق جهانده بو کون سن فعال لما یرید سن شان عزتکه لایق بودرکه بیچاره عاشقلرك مرادنی قبل الموت حاصل ایده سن

با عاشقان بیدل تا چند ناز و عشوه * بر بیدلان مسکین تا کی جفا و خواری

بی دل عاشقلره نیچه یه دك ناز و عشوه مسکین عاشقلره قچانه دك جفا و خوارلق (مفردات) (با عاشقان) م (بیدل) کوکلسز (تا چند) نیچه یه دك (ناز) م (عشوه) غرور (بر) علی (بیدلان) عاشقلر (مسکین) م (تا کی) قچانه دك (جفا) م (خواری) خورلق (معنای اشارتی) سنك عشق ودردکله کوکلی الده اولمیان عشاق ومشتاقلریکه نیچه یه دك مرادنی ویرمیوب ناز و استغنا بیوررسن وبو مسکین عاشقلر اوزره قچانه دك جفا و خورلق چکدیررسن

تا چند همچو چشمت در عین ناتوانی * تا چند همچو زلفت در تاب بیقراری

نیچه یه دك سنك چشمك کبی تمام ناتوانلقده نیچه یه دك سنك زلفك کبی بو کلمده بیقرارلقده (مفردات) (تا چند) نیچه یه دك (همچو) مثل (چشمت) کوزلك (در) فی (عین) م (ناتوانی) قدرتسزلك (تا چند) نیچه یه دك (همچو) مثل (زلفت) سنك زلفك (در تاب) بو کلم وحرارت (بیقراری) قرارسزلقده (معنای اشارتی) نیچه یه دك سنك وصلت ذاتك ایچون تمام عاجزلکده اوله لر و نیچه یه دك سنك غیب هویتدن تجلیات انوار صفاتك امیدیله حرارت واضطرابده اوله لر

دردیکه از تو دارم جوری که از تو بینم * کرشمهٔ بدانی دانم که رحمت آری

بر دردکه سندن طوتارم بر جورکه سندن کوررم اکر بر شمه سنی بیله سن بیلورمکه ترحم کتوررسن (مفردات) (درد) م (یا) وحدتیه (از تو) سندن (دارم) طوتارم (جور) م (یا) وحدتیه (از تو) سندن (بینم) کوررم (کر) اکر (شمهٔ) برذره (بدانی) بیله سن (دانم) بیلورم (رحمت) ترحم (آری) کتوررسن (معنای اشارتی) ای محبوب شول بر دردعشقکه سندن طوتارم وشول بر جورکه سنك راه عشقکده کوررم اکر بنم احوال پریشانمه نظر عنایتله برذره نظر ایده سن بیلورمکه رحمت واسعه کله بکا رحمت ایدوب قربت ووصلتکله هر دردیمه درمان ایدرسن وظاهر وباطن هر یاره مه مرهم صاررسن

اسباب عاشقی را بسیار مایه باید * دلهای همچو آتش چشمان رودباری

عاشقلق اسبابنه چوق سرمایه کرك آتش کبی کوکلر زیاده کریه ایدیجی چشملر (مفردات) (اسباب عاشقی را) م (بسیار) چوق (مایه) سرمایه (باید) کرك (دلها) کوکلر (همچو) مثل (آتش) م (چشمان) کوزلر (رودباری) ایرماق یاغدیریجی (معنای اشارتی) عاشق صادقلغك اسبابنك وجودنه چوق سرمایه کرکدر اول علم عقاید صحیحه ثانیا علم اخلاق ثالثا علم اعمال رابعا من غیر فتور عمل صالح بوندنصکره آتش

کبی یانق کوکل و زیاده کریه ایدیجی و ایرماق کبی آقیجی چشم کرکدر

در هجر مانده بودم باد صبا رسانید * از بوستان وصلت بوی امیدواری

فراقده قالمش ایدم باد صبا ایرشدردی سنك وصالك بوستاننده ن امیدوارلق رایحه سنی (مفردات) (در هجر) فرقتده (مانده) قالمش (بودم) ایدم (باد صبا) صبا یلی (رسانید) ایرشدردی (از) من (بوستان) باغچه (وصلت) م (بوی) رایحه (امیدواری) امیدلولك (معنای اشارتی) (وابتغوا الیه الوسیلة) آیت کریمه سی سرنجه عشق ومعرفة الله علم وعمل ایله خود بخودانه حاصل اولور ظنیله نیچه زمان هجرانده قالمش ایدم بحمد الله بر مرشد مظهر فضل الهی کاوب سنك وصلتك بوستاننده ن دماغ جانه امیدوارلق رایحهٔ رحمانیه سندن بر رایحهٔ طیبه ایرشدردی

کرچه ببوی وصلت در حشر زنده کردم * سر بر نیارم از خاك از روی شرمساری

کرچه سنك وصالك امیدیله قیامتده دیری اولورم شرمسارلق یوزندن قبردن باش قالدرمزم (مفردات) (کرچه) م (با) للملابسه (بوی) امید (وصلت) م (در حشر) قیامتده (زنده) دیری (کردم) اولورم (سر) باش (بر) یوقارو (نیارم) کتورم (از خاك) طپراقدن (از) من (روی) یوز (شرمساری) اوتانمق (معنای اشارتی) (انا عند ظن عبدی بی) حدیث شریفی سرنجه ای بنم رحیم ولطیف مولام کرچه سنك رحمت واسعه کدن امید وحسن ظن ایله قیامت کوننده سنك وصالك امیدیله دیری اولورم لکن بحسب البشریه اولان قصوریمك کثرتندن سنك حضور معنویکده خجالتمدن باشمی یردن قالدرمقلغه حیا ایدرم

از بادهٔ وصالت کر جرعهٔ بنوشم * تا زنده ام نورزم آیین هوشیاری

سنك وصالك شرابندن اکر بر جرعه نوش ایدم مادامکه دیریم هوشیارلق عادتنه سعی ایلمزم (مفردات) (از) من (باده) شراب (وصال) م (ت) سنك (کر) اکر (جرعهٔ) بر جرعه (بنوشم) ایچم (تا زنده ام) مادامکه دیریم (نورزم) اوزنمزم (آیین) عادت (هوشیاری) عقللیلق (معنای اشارتی) ای بنم معطی بلا علت اولان کریم ربم بو عالمده سنك وصلتك شرابندن اکر بر جرعه نوش ایدم حیاتده اولدیغم مدتجه عقل مقتضاسی اولان سنك غیریلره میل ورغبت ایلیوب تا که لقا که واصل اولنجه یه دك سنك عشقك ایله مست وحیران اوله یم

ما بنده ایم و عاجز تو حاکمی و قادر * کر میکشی بزورم ور میکشی بزاری

بز بنده یز وعاجزز سن حاکمسن وقادرسن اکر بنی زور ایله چکه سن واکر زارلق ایله اولدوره سن (مفردات) (ما) بز (بنده ایم) قوللز (عاجز) م (تو) سن (حاکمی) حاکمسن (قادر) م (کر) اکر (میکشی) چکرسك (بزورم) بنی زور ایله (ور) واکر (میکشی) اولدوررسك (بزاری) زارلق ایله (معنای اشارتی) ای کریم رحیم رحمانم بز سنك بندهٔ محکوملکز وعاجز ومحتاجکزسن حاکم مطلق سن وقادر لا یزالسن اکر بن عاجز ومحتاج قولکی توفیق وعنایتکله جانب عزتکه چکه سن وبن روسیاهی رحمتکه مظهر ایده سن محضا لطف وکرمکدندر واکر خشم وغضب ایله زارلق ایله هلاك ایده سن ینه حکم سنکدر سن حاکم مطلق سن وقادرسن لکن سنك (رحمتی سبقت علی غضبی) حدیث قدسیکدن ورحمت واسعه کدن امید ایدرز وسکا حسن ظن ایدرزکه بز عاصی وبیچاره لریکی عفو ومغفرت ایدرسن (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب)

آخر ترحمی کن بر حال زار حافظ * تا چند نا امیدی تا چند خاکساری

حافظك زار وخراب حالی اوزره بر ترحم ایله نیچه یه دك محروملق نیچه یه دك خورلق (مفردات) (اخر) عاقبت (ترحمی) بر رحمت (کن) ایله (بر) علی (حال) م (زار) خراب (حافظ) م (تا چند) نیچه یه دك (نا امیدی) امیدسزلك (تا چند) نیچه یه دك (خاکساری) خورلق (معنای اشارتی) ای لطیف بعباده ربم حافظك زار وکریان وخراب وویران حالی اوزره بر ترحم وبر الطاف وکرم ایلیه سن کافره دخی مرادین ویررکن سعت رحمتکدن ولطف بی نهایتکدن بو بندهٔ سرکردانکی نیچه یه دك نا امید ایدرسن ونیچه یه دك خور و ذلیل ایدرسن

(وله ايضا)

ساقی اکرت هواست بامی ❊ جز باده مبار پیش ما هی

ای ساقی اکر سنك شرابه هوسك وار ایسه زنهار بزم او کومزه شرابدن غیری کتورمه (مفردات) (ساقی) م (اکر) م (ت) سنك (هواست) هوسك وار ایسه (بامی) شرابه (جز باده) شرابك غیری (میار) کتورمه (پیش ما) بزم او کومزه (هی) صاقین (معنای اشارتی) ای شیخ صوری اکر سنك ظاهری خراب باطنی معمور ایدیجی عشق و محبت اللهی تحصیله هوسك وار ایسه صاقین زنهار بزم معاشر جنود العاشقین یاننده (کلام أهل الله جند من جنود الله) سرنجه قلوبه انشراح بخش ایدیجی شراب عشق الهیدن غیری بر کلام سویله

سجاده و خرقه در خرابات ❊ بفروش و بیار جرعهٔ می

سجاده و خرقه یی میخانه ده صات و شراب جرعه سی کتور (مفردات) (سجاده) م (خرقه) م (در) فی (خرابات) میخانه (بفروش) صات (بیار) کتور (جرعه) م (می) شراب (معنای اشارتی) ای صوفی اسباب ریا اولان سجاده و خرقه یی و بو زهد و صلاح صوری یی دو جهاندن قطع نظر ایلین عاشقین صادقینك مجلسنده بر جرعه شراب عشقه صات و حال تباهکی عشق لایزالی یه تبدیل ایله

کر زنده دلی شنو ز مستان ❊ در کلشن جان ندای یاحی

اکر زنده دل ایسك مستلردن ایشت جان کاشنده یاحی نداسنی (مفردات) (کر) اکر (زنده دلی) قلبی دیریلردن ایسك (شنو) ایشت (زمستان) مستلردن (در) فی (کلشن جان) م (ندا) م (یاحی) م (معنای اشارتی) اکر محبت الله ایله قلبك حیات بولوب دل آکاه ایسك مستان شراب عشق الهی اولان جان کاشننده یاحی نداسنی ایشت سندخی حیات ابدی تحصیلی ایچون برایش ایت یعنی اسم اعظم اولان یا حی یاقیوم اسمنه مشغول اول یاخود کلین اهل اللهك ملازم اولدیغی الله و هو اسملرینه مشغول اول

با درد در ای سوی درمان ❊ کونین نکر بعشق لاشی

دردیکه درمان جانبنه کل عشق الهی ایله ایکی عالمی لاشی کور (مفردات) (با) للملابسه (درد) م (در ای) کل (سوی) جانب (درمان) م (کونین) ایکی جهان (نکر) باق (با) للملابسه (عشق) م (لاشی) برشی دکل (معنای اشارتی) سرور ابدی مایه سی و جمیع دردلك دواسی اولان درد و غم عشق خدایی تحصیل ایله و عشق الهی ایله ایکی عالمی لاشی کورب (وهما حرامان علی أهل الله) مرتبه سنه نائل اوله سن

اسرار دلست در ره عشق ❊ آواز سماع و نالهٔ نی

عشق یولنده کوکل سرلریدر سماع آوازی و نی ناله سی (مفردات) (اسرار) م (دل) کوکل (است) در (در) فی (ره) یول (عشق) م (اواز) م (سماع) نغمه (نالهٔ نی) م (معنای اشارتی) عشق یولنده نظم و نغمه ایله آواز کلمات قدسیهٔ اهل اللهی استماع و محرك عشق و آتش دل اولان نالهٔ نی اسرار قلوبی منکشف و ابواب دل عشاقی انشراح ایله منفتح قلیجیدر

یك مفلس پاك در ره عشق ❊ بهتر ز هزار حاتم طی

عشق یولنده بر پاك مفلس هزار حاتم طیدن یکرکدر (مفردات) (یك) بر (مفلس) م (پاك) م (در) فی (ره) یول (عشق) م (بهتر) یکرك (ز) من (هزار) بیك (حاتم طی) سخا ایله مشهور بر کمسه (معنای اشارتی) ماسوی اللهدن قلبی بالکلیه مجرد اولمغله دنیادن قطع علاقه ایدوب فقر تامه ایرمکله بو راه عشقده افلاسی ثابت اولان بر پاك مفلس صد هزار حاتم طی کبی حلال مال ایله سخا ایدن غنی شاکردن عند الله یکرکدر که قلبنده حضرت اللهدن غیری اولمیان ایله قلبی دنیایه مشغول اولنلرك بینی بین السماء والسمکدر

سلطان صفت آن بت پری رو ❊ می آید و خلق شهر در پی

سلطان کبی اول پری یوزلو محبوب کلور و شهر خلقی اردنجه (مفردات) (سلطان صفت) م (آن) اول (بت) محبوب (پری رو) پری یوزلو (می آید) کلور (خلق شهر) م (در پی) آردنجه (معنای اشارتی) (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه اول انوار صفات الله ایله موصوف اولان فقیر فی الله عالی جاه مؤید من عند الله اوله رق کلوب و خلق عالم آکا تبعیت واندن استمداد ایله سعادت دارین بولشلردر

مردم نکران بروی خوبش ❊ وز شرم کرفته عارضش خوی

خلق آنك خوب یوزینه نظر ایدیجی و شرمدن آنك عارضی ترلمش (مفردات) (مردم) خلق (نکران) باقیجی (با) للملابسه (روی) یوز (خوب) م (ش) آنك (ز شرم) حیادن (کرفته) طوتمش (عارضش) آنك یکاغی (خوی) تر (معنای اشارتی) خلق عالم اول قطب اعظمك ذاتنده اولان قوت قدسیه سی و بو عالمده اولان تصرفات عجیبه لرین کوروب متحیرلر در اولدخی بردم و بر آن حضرت اللهك نظر عنایتندن و حضور معنویه سندن جدا اولیوب حیاسندن وجه و جبیننده عرقلر سیلان ایلشدر

حافظ ز غم تو چند نالد ❊ آخر دل من شکسته تا کی

حافظ سنك غمکدن نیجه بر ناله ایلر آخر بنم قلبم نه زمانه دك شکسته اولور (مفردات) (حافظ) م (ز) من (تو) سن (چند) نیجه (نالد) ناله ایلر (آخر) م (دل من) بنم کوکلم (شکسته) قیرق (تا کی) نه زمانه دك (معنای اشارتی) ای محبوب حافظ سنك غم عشقکدن و شوق وصالکدن نیجه بر ناله و فغان ایلسون و بو قلب پریشانم نه زمانه دك منکسر اولوب وادی هجرانده متحیر و سرکردان اولسون

(وله ایضا)

خوشتر ز کوی خرابات نباشد جایی ❊ کر به پیرانه سرم دست دهد ماوایی

میخانه محله سندن لطیفرك بر یر اولمز اکر پیرلك وقتنده بکا آنده بر مکان میسر اوله (مفردات) (خوشتر) لطیفرك (از) من (کوی) محله (خرابات) میخانه (نباشد) اولمز (جایی) بر یر (کر) اکر (به پیرانه سر) پیرلك وقتنده (م) بکا (دست دهد) میسر اوله (ماوایی) بر مکان (معنای اشارتی) (من أراد أن یجلس مع الله فلیجلس مع أهل التصوف) سرنجه بو عالم جای تحصیلده فیض یاب اولمغه اهل عشق و اهل معرفة الله مجلسندن غیری لطیفرك بر یر اولمز اکر پیرلك وقتنده بکا آنده بر مکان میسر اوله عین سعادتدر و حصول مراده علامتدر

آرزویی بکنم از تو چه پنهان دارم ❊ شیشهٔ باده و جایی تر و زیبایی

بر آرزو ایلرم سندن نه پنهان طوته یم بر شیشه شراب و بر سبزه یر و بر زیبا محبوب (مفردات) (آرزو) م (یا) وحدتیه (بکنم) ایلرم (از تو) سندن (چه پنهان) نه کیزلو (دارم) طوتارم (شیشه) م (همزه) وحدتیه (باده) شراب (جایی) بر یر (تر) سبز و خرم و لطیف (زیبایی) بر کوزل (معنای اشارتی) ای سالك راه عشق اولان قرداش سندن نه پنهان طوته یم بنم آرزوم صافی قلبده شراب عشقك حصولی و نور حقله قلبك انفتاح و انفساحی و بی نظیر بر محبوب زیبا که مشتاقنه مهربان اوله

جای من دیر مغانست مروح وطنی ❊ رای من رای بتانست مبارك رایی

بنم یرم دیر مغاندر که راحت ویریجی بر وطندر بنم رایم محبوبلرك راییدر که مبارك راییدر (مفردات) (جای من) بنم یرم (دیر مغان) کاورلك کلیساسی (است) در (مروح) راحت ویریجی (وطن) م (یا) وحدتیه (رای من) بنم فکرم (رای بتانست) محبوبلرك راییدر (مبارك) م (رایی) رای و فکردر (معنای اشارتی) (الدنیا سجن المؤمن وجنة الکافر) سرنجه شمدی بنم یرم کرچه دیر مغاندر (لکن الدنیا أم رقوب) سرنجه جانه صفا روحه غذا اولان عشق و معرفة الله کندوده تحصیل اولنه جق بر وطندر (کل الطرق مسدودة الا من اقتفی أثر الرسول) سرنجه بنم رایم دخی محبوب خدالرك راییدر که اثر رسول اللهه تبعیت رایی بر مبارك راییدر و سعادت دارین انکله در

چه کنی نوش که در دیر چو من شیدا نیست ❊ نیست این جز سخن بوالهوسی رعنایی

نه لاف اورر سنکه دیرده بنم کبی شیدا یوقدر بو سوز بر بوالهوسك و بر رعنانك غیری دکلدر (مفردات) (چه کنی نوش) نه لاف ایدرسن (در) فی (دیر) کلیسا (چو من) بنم کبی (شیدا) دیوانه (نیست) یوق (نیست) دکل (این) بو (جز) غیر (سخن) سوز (بوالهوس) هوا اهلی (رعنا) قحبه (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) بو دیر دنیاده بنم کبی اسرار عشق و مستلکه آشنا بر مجذوب الهی یوقدر دیو بوش یره نه لاف و دعوی اورر سن بو سوز اهل هوا اولان عوام طریقتك و مغلوب النفس اولان قحبه سفهالرك کلامیدر که راه عشقده دعوی ملحدلکدر و بی ادبلکدر

با دب باش كه هركس نتواند كفتن ▪ سخن پير مكر برهمنى يا رايى

ادب ايله اول زيرا هركس ديه‌كه قادر اولمز مرشدك سوزنى مكر بر برهمن يا بر راى اوله (مفردات) (با دب باش) ادب ايله اول (كه) زيرا (هركس) م (نتواند) قادر اولمز (كفتن) سويلمك (سخن) سوز (پير) مرشد (مكر) الا (برهمن) هند حكيمنه دينور (يا) ترديد ايچوندر (راى) اهل هند پادشاهلرينه ديرلر (يالر) وحدتيه (معناى اشارتى) مثنوى (ازخدا خواهيم توفيق ادب ● بى ادب محروم كشت از لطف رب) سرنجه اى عاشق صادق سن ادب اوزره اول زيرا هركس مشايخك وارداتله سويلديكى كلامى تقليد ودعوى ايله سويلمكه قادر اولمز مكر جذبات رحمانيه غلبه سيله بى اختيار كندودن صادر اولان سالك منتهى اوله يا مظهر تجليات الهى اولان اولياء الله اوله حضرت بايزيدك بى اختيار (سبحانى ما أعظم شانى) كلامى كبى

صنما غير تو در خاطر ما كى كنجد ✻ كه مرا نيست بغير از تو بكس پروايى

اى محبوب بزم خاطرمزده سندن غيرى بچان صغر زيرا بكا سندن غيرى كمسه ايله پروا يوقدر (مفردات) (صنما) اى محبوب (غير) م (تو) سن (در) فى (خاطر) م (كى كنجد) بچان صغر (كه) زيرا (مرا) بكا (نيست) يوق (با) للملابسه (غير) م (ازتو) سندن (بكس) كمسه ايله (پروايى) برقايرمق (معناى اشارتى) اى محبوب بحمدالله وجودمز سنك وجودكده محو اولمشدر بزم خاطرمزه سندن غيرى بچان صغر (كل شئ هالك الا وجهه) آيت كريمه سى سرنجه سنك خانهٔ تجليك اولان قلبمزده سن باقى لايزالدن غيرى يه رغبت وميل يوقدر

رحم كن بر دل مجروح وخرابى حافظ ▪ زانكه هست از پى امروز يقين فردايى

حافظك مجروح وخراب كوكلنه رحم ايله زيرا بوكوندنصكره شكسز بر يارين واردر (مفردات) (رحم) م (كن) ايله (بر) على (دل) كوكل (مجروح) يارەلى (خرابى) م (حافظ) م (زانكه) اندنكه (هست) واردر (از پى امروز) بوكوندنصكره (يقين) شكسز (فردايى) بر يارين (معناى اشارتى) اى لطيف بعباده اولان ربم حافظك سنك عشقكله مجروح وخراب كوكلنه رحم ايله (يوم تبلى السرائر فماله من قوة ولا ناصر) آيت كريمه سى سرنجه كرمكله بو كونده وبو كوندنصكره شبهه سز كله جك يارينكى كونده سن حافظه وجمله مزه عون ونصرت ايله آمين يا معين

(وله ايضا)

صبحست وژاله ميچكد از ابر بهمنى ✻ برك صبوح سازو بده جام يكمنى

صباحدر وبهمنه منسوب ابردن چه طاملر صباح شرابنك تداركن ايله وبر بيوك طولو قدح وير (مفردات) (صبحست) صباحدر (ژاله) چه (ميچكد) طاملر (از) من (ابر) بولت (بهمن) اورته قيش آيى (يا) نسبيه (برك) آزق (صبوح) صباح شرابى (ساز) دوز (بده) وير (جام) قدح (يكمنى) بر بطمان (معناى اشارتى) صبح قيامت قريبدر هنوز راه حقدن صوغودب عشق ومحبة اللهدن دور ايديجى بارد طبيعت عوام ناسك صحبتى والفتى لذتى قيش بولوتى يغمورى كبى درونمه ياغيورر اى شيخ شفيقم بو افكار فاسده‌لردن خانهٔ قلبى پاك ايتمك ايچون بزه بر عشق الهى وبر جذبهٔ رحمانى وبزى كلى ماسوادن قطع ايده جك بر قوى لذة روحانى تداركن ايليه سن وبخش ايده سن

خون پياله خوركه حلالست خون او ▪ دركار باده باش كه كاريست كردنى

پياله‌نك قانىنى ايچ زيرا آنك قانى حلالدر شراب ايشنده اول زيرا ايلمسى لازم بر ايشدر (مفردات) (خون) قان (پياله) قدح (خور) ايچ (كه) زيرا (حلال) م (است) در (خون او) آنك قانى (در) فى (كارباده) شراب ايشنده (باش) اول (كه) زيرا (كاريست) بر ايشدر (كردنى) ايلمك (معناى اشارتى) اى سالك سندخى شيخك ذكر قانيله تحصيل ايدوب واردات الهيه ايله پيالهٔ ينابيع قلبندن ظهور ايدن اسرار عشق وعلوم وحكمتلرى قبول ايله زيرا آنك نفسك كريه كوردبكى كلمات قدسيه‌لرى حلالدر وواقعه موافقدر (جذبة من جذبات الرحمان توازى عمل الثقلين) حديث شريفى سرنجه عشق الهى وجذبهٔ رحمانى كسب ايتمك جمله عملرك افضلى وانفعيدر واقرب الى الله اولان راه مستقيمدر

كر صبحدم خمار ترا درد سر دهد ✻ پيشانى خمار همان به كه بشكنى

اكر صباح وقتى خمار سكا صداع ويره همان اول يك كه خمارك الننى قيره سن (مفردات) (كر) اكر (صبحدم) صباح وقتى (خمار) سرخوشلق (ترا) سكا (دردسر) باش آغريسى (دهد) ويره (پيشانى) آلن (خمار) م (همان به) يك (بشكنى) قيره سن (معناى اشارتى) اكر صباح كبى تجلى وانكشاف وقتى سكا دردسر ويرر بر انقباض وبر حجاب عارض اولورسه اول انقباض واستتارى شراب عشق خدا ايله دفع واول صداعى عشقله باشكدن رفع ايده سن

ساقى بدست باش كه غم در كمين ماست ✻ مطرب نكاه دار همين ره كه ميزنى

اى ساقى تيز اول كه غم بزم كمينمزده در اى مطرب حفظ ايله بو مقامى كه چالرسن (مفردات) (ساقى) م (بدست باش) تيز اول (غم) م (در) فى (كمين ماست) بزم پوصومزده در (مطرب) م (نكاه) حفظ (دار) طوت (همين ره) بو يولى (ميزنى) اورسن (معناى اشارتى) اى ساقى شراب عشق اولان مرشد شفيقم (عجلوا بالصلاة قبل الفوت) سرنجه كرمكله بزى بر قدم اقدم معراج حقايقه ارشاد ايت كه نفس وشيطان يوزندن غم وانقباض پوصومزده وكيزلومزده در اى معارف الهيه ايله قلبه سرور ويريجى بو معراج حقايق مقامنده بزى حفظ ايله كه بخش ايلمشسن

مى ده كه سر بكوش من آورد چنك وكفت ■ خوش بكذران وبشنو از اين پير منحنى

شراب وير كه چنك باشنى بنم قولاغمه كتوردى وديدى خوش كچين وبو بوكلمش پيردن ايشت (مفردات) (مى) شراب (ده) وير (سر) باش (بكوش من) بنم قولاغمه (آورد) كتوردى (چنك) بر بوكام سازدر (كفت) ديدى (خوش) م (بكذران) بكچوروكچين (بشنو) ايشت (ازين پير) بو پيردن (منحنى) بيلى بوكلمش (معناى اشارتى) اى ساقى شراب وحدت بزه دائم شراب وير زيرا اول راه صعبلرى قطع ايدوب بزه يولى آسان ايديجى ظهرى منقض اولمش پير بنم جان قولاغمه ايشتدردى وديدى عمركى ذوق عشقله خوش كچور وبو نسنه ايچون غم يه وعشق ومعرفة الله كلماتنى پيران حقيقتدن دكله مدعيلردن استماع ايله

حافظ به بى نيازئ مردان كه مى بخور ■ تا بشنوى ز صوت مغنى هو الغنى

اى حافظ عشاقك استغناسى حقيچون كه شراب ايچ تا مغنينك صوتندن هو الغنى ايشيده سن (مفردات) (حافظ) م (با) قسميه (بى نيازى) استغنا (مردان) عشاق (مى) شراب (بخور) ايچ (تابشنوى) ايشيده سن (ز) من (صوت) م (مغنى) نغمه ايديجى (هو الغنى) م (معناى اشارتى) اى حافظ مردان خدانك استغناسى وانوار قلوب ايله اولان غناسى حقيچون عشق شرابى ايچ واكاه دل اول حتى اهل اللهك هر بر كلامندن (هو الغنى ذو الرحمة) صوتنى استماع ايده سن وبر نفس خدادن جدا اولميه سن

(وله ايضا)

عمر بكذشت به بى حاصلى وبو الهوسى ✻ اى پسر جام ميم ده كه به پيرى برسى

عمر حاصلسزلق وبو الهوسلك ايله كچدى اى پسر بكا شراب جامنى وير كه پيرلكه ايريشه سن (مفردات) (عمر) م (بكذشت) كچدى (به بى حاصلى) حاصلسزلق ايله (وبو الهوسى) هوايه تبعيت ايله (اى پسر) اى اوغل (جام) م (مى) شراب (م) بكا (ده) وير (به پيرى) قوجه‌لغه (برسى) ايريشه سن (معناى اشارتى) بو عمر عزيز طاعات وعبادتسز وعشق ومعرفتسز ونفس وهوايه تبعيت ايله كچدى اى مرشد عارف بالله بكا شراب عشقدن بر قدح وير كه كمال پيرلكه ايريشه سنكه (هل جزاء الاحسان الا الاحسان) بيورلمشدر

لمع البرق من الطور وآنست به ✻ فلعلى لك آت بشهاب قبسى

طوردن برق يلديرادى وآنى كوردم اوله كه سكا كتوريجى اولم بر شعله‌لو قبس (مفردات) (لمع) يلديرادى كيم (البرق) شمشك (من الطور) طور طاغندن (آنست) بن كوردم (به) برقى (فلعلى) رجا ايدرمكه (لك) سنكيچون (آت) كتوريجى اولم (بشهاب) بر شعله‌لو (قبسى) بر آتش پاره‌سى (معناى اشارتى) جبال راسخات كبى راه حقده استقامتله ثابت قدم اولان عارف باللهدن انوار تجلى الهى لمعان ايلدى وآنى كوردم اى قابل انوار تجلى اولان روحم بعناية الله سكا اندن بر پاره شعله‌لو آتش كتورمكه نارك عين نور ووصلت الى الله ايله قلبك مسرور اوله

چه شکرهاست درین شهرکه قانع شده‌اند * شاهبازان طریقت بمقام مکسی

عجب شکرلر واردر بو شهرده که قانع اولمشلردر طریقت شاهبازلری مکسلك مقامنه (مفردات) (چه) عجب (شکرهاست) لذیذ شکرلر واردر (درین شهر) بو شهرده (قانع) م (شده‌اند) اولمشلر (شاهبازان) شاهینلر سلطانی (طریقت) م (با) للملابسه (بمقام) م (مکس) سکك (یا) مصدریه (معنای اشارتی) بو شهر عشقده وراه وصلتده ظلمتده آب حیات اولدیغی کبی (اقتلونی اقتلونی یا ثقات * ان فی قتلی حیات فی حیات) سرنجه ریاضات ومجاهدات ایله وجودنی محو وفنا ایلین عشاق بلاکشلر ورندان مستلر ایچون اول بلا ایچنده شکردن لذیذ عجب اذواق روحانیه لر واسرار معنویه لر واردر لکن شاهباز کبی صوفیان عالی مقاملر وزاهدان عزت خواه اولان مرائی خاملر بو طریق اهل اللهده مکس کبی ادنی مقامه قانع اولمشلر ولذات جسمانیه یه مفتون اولوب عوام مرتبه سنده قالمشلردر

دوش در خیل غلامان درش میرفتم ▪ کفت کای بی کس بیمار تو باری چه کسی

دون کیجه آنك قپوسی غلاملرینك بلوکنه کتدم دیدیکه ای بیماربی کس سن باری نه کمسه سن (مفردات) (دوش) دون کیجه (در) فی (خیل) جماعت (غلامان) م (در) قپو (ش) آنك (میرفتم) کتدم (کفت) دیدی (ای بی کس) م (بیمار) خسته (تو) سن (باری) م (چه) نه (کسی) کمسه سن (معنای اشارتی) محو وفنا اولمق امیدیله دون کیجه اول محبوب حقیقینك عباد مخلصلری جماعتی ایچنه کتدم کمال استغنا سندن دیدیکه ای بیماربی کس سن باری نه کمسه سنسکه بنم وصلتمی تمنی ایدرسن وجانکی فدا ایتمکه هوس ایدرسن

تا چو مجمر نفسی دامن جانان کیرم * دل نهادیم بر آتش زپی خوش نفسی

تا مجمر کبی بر نفس جانانك دامنی طوتم خوش نفسلکدن ایچون آتش اوزره کوکل قودق مفردات) (تا) حتی (چو) مثل (مجمر) بخوردان (نفس) م (یا) وحدتیه (دامن) اتك (جانان) م (کیرم) طوتم (دل) کوکل (نهادیم) قودق (بر) علی (آتش) م (ز) من (پی) تعلیل (خوش نفسی) خوش رایحه ویرمك (معنای اشارتی) تا اول مرتبهٔ فنافی الله وبقا بالله حاصل اولمق ایچون وانفاس طیبهٔ اهل اللهك ظهوری ایچون مجمر کبی یانوب ومرجل کبی قینایوب بر نفسده جانانك حضورنده محو وفنا اولم دیو کوکلمزی آتش اوزره قودق وانواع بلالره صبره عزیمت ایلدك

با دل خون شده چون نافه خوشش باید بود * هرکه مشهور جهان کشت بمشکین نفسی

اول کمسه‌یه خون اولمش کوکل ایله نافه کبی خوش اولمق کرك هرکیمکه مشکین نفسلك ایله جهانك مشهوری اولدی (مفردات) (با) للملابسه (دل) کوکل (خون) قان (شده) اولمش (نافه) کوبك (خوش) م (ش) اکه (باید بود) اولمق کرك (هرکه) هرکیمکه (مشهور جهان) م (کشت) اولدی (مشکین نفسی) م (معنای اشارتی) هرکیمکه کلمهٔ طیبه وسخن آمیز اسرار حقیقت ایله جهانده دماغ جانلری معطر قلیجی مشکین نفسلك ایله مشهور اولمق استرسه اول کمسه خون اولمش کوکل ایله مشك نافه کبی خوش اولمق کرك یعنی بلالره صبر وتحمل ایله وخوش اخلاقله متصف بصفات الله اولمق کرك

کاروان رفت وتو در خواب وبیابان در پیش ▪ وه که بس بیخبر از این همه بانك جرسی

کاروان کتدی وسن خوابده سن وبیابان اوکنده دروا که بو جمله جرس بانکندن زیاده بیخبرسن (مفردات) (کاروان) م (رفت) کتدی (تو) سن (در) فی (خواب) اویقو (بیابان) صحرا (در پیش) اوکده (وه) حیف (بس) چوق (بیخبر) م (از این همه) بو جمله‌دن (بانك) صوت (جرس) چاك (یا) خطابیه (معنای اشاتی) کاروان عمر کتدی سن هنوز خواب غفلتده سن اوکده بو قدر مخوف وخطرلو صحرالر وار حیف سکا که بو قدر انبیا واولیاد تیانك بی بقا اولدیغندن (وان لیس للانسان الا ماسعی) آیت کریمه سرین صوت اعلا ایله خبرلر ویرمش ایکن واه سکا که زیاده بیخبر وزیاده غافل سن

بال بکشای وصفیر از شجر طوبی زن ▪ حیف باشد چو تو مرغی که اسیر قفسی

پرواز ایله وطوبی اغاجندن صفیر اور حیف اوله سنجلین بر مرغکه قفس اسیری سن (مفردات) (بال) قناد (بکشای) آج (صفیر) صیقلق (از) من (شجر) اغاج (طوبی) م (زن) اور (حیف) یازق (باشد) اوله (چو تو)

سنجلین (مرغی) بر قوش (اسیر قفسی) م (معنای اشارتی) ای (ولقد کرمنا) تاجیله مکرم اولان مرغ خدا محن وبلالر ایله ممتزج اولدیغیچون باعث ترقی واعمال ملائکه‌دن افضل وسدرهٔ منتهیدن برتر اولان مقام عشقه ترقی بولمق ایچون بال همتك کشاد ایدوب (عند ملیك مقتدر) شجرهٔ طوباسنده (لا اعبد ربا لم أره) صفیرنی اور وتجلیٔ دائمی ایله شرفیاب اولمغه سعی وغیرت ایده سن حیف اوله سنجلین بر مرغکه وجود کثیف قفسنده اسیرسن

چند پوید بهوای تو بهر سو حافظ ▪ یسر الله طریقا بك یا ملتمسی

نیجه بریلر سنك محبتکله هر جانبه حافظ الله تعالی سکا بر طریق میسر ایلسون ای بنم مطلوبم (مفردات) (چند) نیجه (پوید) یله (بهوای تو) سنك محبتکله (بهر سو) هر جانبه (حافظ) م (یسر الله) الله تعالی میسر ایلسون (طریقا) بر طریق (بك) سکا (یا ملتمسی) ای بنم مطلوبم (معنای اشارتی) (ونحن اقرب الیه من حبل الورید) آیت کریمه سی سرنجه ای بزه بزدن یقین اولان محبوب بو حافظ سنك محبتکله هر جانبه نیجه بریلر ونیجه پرواز قدر آرارای بنم مطلوب ومقصودم حضرت الله کندوکه وصلته آسانلق ایله بزه بر طریق میسر ایله آمین بجاه سید المرسلین صلی الله علیه وسلم

﴿ وله ایضا ﴾

کتبت قصة شوقی ومدمعی باکی * بیا که بی تو بجان آمدم زغمناکی

شوقم قصه سنی یازدم حال بوکه بنم چشمم کریه ایدیجی ایدی کل که سنسز غمناکلکدن مضطرب اولدم (مفردات) (کتبت) یازدم (قصة شوقی) شوقم قصه سنی (ومدمعی) حال بوکه بنم دمع محلی اولان کوزم (باکی) بکا ایدیجی (بیا) کل (بی تو) سنسز (بجان آمدم) جانم چقمغه کلدی (زغمناکی) غملولکدن (معنای اشارتی) کمال شوقدن بلا اختیار حضرت موسی علیه السلام کبی مشاهدهٔ جمال اللهه اظهار اشتیاقله (رب ارنی انظر الیك) ما آلنی بو چشم ضعیفم کریه ایدیجی اولدیغی حالده کل که سنسز غمناکلکدن زیاده مضطرب اولدم دیدم

بسا که کفته‌ام از شوق با دو دیدهٔ خویش * ایا منازل سلمی فاین سلماکی

ای چوقکه شوقدن کندو ایکی کوزمه دیدم ای سلمانك منزللری سلماکز قنده‌در (مفردات) (بسا) چوق (کفته‌ام) دیدم (از) من (شوق) م (با دو دیده) ایکی کوزیمه (خویش) کندو (ایا) ای (منازل) قوناقلر (سلمی) محبوبه (فاین) قنده (سلماکی) سلماکز کاف مکسور اولمسی جماعت اعتباریله‌در لاهنالك المرتعده اولان کاف کبی (معنای اشارتی) زیاده شوق کثیرمدن متحیر وسرکردان اولوب کندو ایکی کوزیمه (لن ترانی) سرنجه دیدم که ای ذات الهیه‌یی رؤیت ایچون خلق اولنان دیده‌لرم سزلك نوریکز اوزره نور الهی تراکم ایلیوب نور علی نور اولمدقجه انوار ذات الهیه‌یی رؤیت قنده ممکن اولور اولمزا کثری اهل الله مؤنث اولان محبوبه اسمنی ذکر ایتمکله محبوب حقیقینك ذاتنی مراد ایدرلر عوامدن ستر ایچون

عجیب واقعهٔ وغریب حادثه ایست ▪ ان اصطبرت قتیلا وقاتلی شاکی

بر عجیب واقعه وبر غریب حادثه‌در اکر بن صبر ایدم مقتول اولدیغم حالده بنی قتل ایدیجی شکایت ایدیجیدر (مفردات) (عجیب واقعه وغریب حادثه) م (است) در (ان اصطبرت) اکر بن صبر ایدم (قتیلا) مقتول اولدیغم حالده (وقاتلی) حال بوکه بنی قتل ایدیجی (شاکی) شکایت ایدیجیدر (معنای اشارتی) (قل لا تمنوا علی اسلامکم بل الله یمن علیکم ان هداکم للایمان) آیت کریمه سی سرنجه اکر توفیق وعنایت خدا ایله راه عشقده ریاضات ومجاهدات ایله مقتول النفس اولدیغم حالده محن وبلالره صبر ایدم بنم ایچون قطعا امتنان متصور دکلدر بلکه حضرت واهب العطایا اولان هادی من واحسان ایلسه لایقدرکه بی عنایت خداملك دخی اولسه ورقی سیاه اولور

کرا رسد که کند عیب دامن پاکت * که همچو قطره که بر برك کل چکد پاکی

کیمك حدیدرکه سنك پاك دامنك تعییب ایده زیرا کل ورقی اوزره اولان قطره کبی پاکسن (مفردات) (کرا) کیمك ایچون (رسد) ایریشور (کند) ایده (عیب) م (دامن) اتك (پاك) طاهر (ت) سنك (همچو) مثل

(قطره) م (بربرك كل) كل پیراغی اوزره (چکد) طاملر (پاکی) پاکلسن (معنای اشارتی) ای فعال لما یرید اولان لطیف ربم سن برحکیم لم یزل سنکه هر کسك استعدادنه کوره فیض واحسانك کده بخل ونقصانك بوقدر کیمك حدیدرکه سنك تجلیات صفاتك حکمنه عیب ونقصان نسبت ایده زیرا سنك حکمت امیز اولان هر بر افعال وصفاتك کل ورقی اوزره اولان قطره کبی پاکدر

زخال پای تو داد آب روی لاله وکل * چو کلك صنع رقم زد بر آبی وخاکی

لاله وکل یوزینه لطافتی سنك خاك پایکدن ویردی چونکه صنع قلمی آبه وخاکه منسوب اولان اوزره رقم اوردی (مفردات) (زخاك پای تو) سنك ایاغك طپراغندن (داد) ویردی (آب) صوولطافت (روی) یوز (لاله وکل) م (چو) چونکه (کلك) قلم (صنع) م (رقم) م (زد) اوردی (بر) علی (آبی) آبه منسوب (خاکی) خاکه منسوب (معنای اشارتی) چونکه سنك صنعك قلمی کرك آبی وکرك خاکی اولان مخلوقاتك جمعیسنه استعدادلرینه کوره بر رقم اوردی وسنك صنعك لاله وکل یوزینه دخی لطافتی سنك اراده وقدرتك اوزره ویردیکه (قل کل من عند الله) در

صبا عبیرفشان کشت ساقیا برخیز * وهات شمسة کرم مطیب زاکی

صبا عبیرفشان اولدی ای ساقی قالق وپاك مطیب کرمك شمسه سنی کتور (مفردات) (صبا) م (عبیر فشان) عنبر صاچیجی (کشت) اولدی (ساقیا) م (برخیز) قالق (هات) کتور (شمسة) مراد شراب (کرم) اوزم چبوغی (مطیب) پاککلنمش (زاکی) پاك ولطیف (معنای اشارتی) ای ساقی شراب وحدت اولان پیر شفیقم بو بهار عمرده طالب صادقلره فیض الهی عبیرافشان اولوب دماغ جانلره روایح لذائذ روحانیت ایرشدر بجید قالق قلوب عاشقینی مطیب وزاکی قلیجی شراب عشق الهی قدحنی واسرار خدا ایله منقش ومزین قلب آکاهك توجهنی بزم ایچون کتوربزی دخی اسرار الهیدن آکاه ایله

دع التکاسل تغنم فقد جری مثلا * که زاد راهروان چستیست وچالاکی

تکاسلی ترك ایله غنیمت بوله سن تحقیق مثلی جاری اولدیکه سلوك ایدیجیلرك زادی چستلك وچالاکلکدر (مفردات) (دع) سن ترك ایله (التکاسل) کسلانلغی (تغنم) غنیمت بوله سن (فقد جری) تحقیق جاری اولدی (مثلا) مثل نوتمدن (زاد) ازیق (راهروان) یول کیدیجیلر (چستیست) چابکلك (چالاکی) مثله (معنای اشارتی) (فاعتجل الوقت سیف قاطع) سرنجه تأخیر وتکاسل ایله که (هل جزاء الاحسان الا الاحسان) آیت کریمه سی سرنجه سندخی غنیمت بوله سن تحقیق بونك امثالی جاری اولدیکه سالکك زادراهی اراییجیلق وچابکلکدر

اثر نماند زمن بی شمائلت آری * اری مآثر محیای من محیاکی

سنك شمائلکسز بندن اثر قالمدی بلی حیاتمك اثرلرینی سنك یوزکدن کوررم (مفردات) (اثر) م (نماند) قالمدی (زمن) بندن (بی) نفی (شمائل) حسن خلق (ت) سنك (آری) بلی (اری) بن کوررم (مآثر محیای) حیاتمك اثرلرینی (من محیاکی) سنك یوزکدن کاف خطابیه ویا اشباع ایچوندر (معنای اشارتی) ای محبوب (تخلقوا باخلاق الله) سرنجه سنك شمائلکسز بندن اثر قالمدی بلی حیاتمك اثرلرینی سنك جانب عزتکدن کوررم یعنی قلبمك حیاتی سندندر اما سنك عشقك سیله بحمد الله بنده سنك قالمامشدر

زوصف حسن تو حافظ چه کونه نطق زند * که چون صفات الهی ورای ادراکی

حافظ سنك حسنك وصفندن نیجه سویلرکه صفات الهی کبی ادراکك اوته سنده سن (مفردات) (ز) من (وصف حسن) م (تو) سن (حافظ) م (چه) نه (کونه) درلو (نطق) سوز (زند) اورر (چون) مثل (صفات الهی) م (ورای) اوته (ادراك) علم (یا) خطابیه (معنای اشارتی) سنك حسن اخلاقك وخلق عظیمك وصفنی حافظ نه کونه سویلیه سنکه ای متصف بصفات الله اولان ذات سنك صفاتك صفات الهی کبی عقل وعلمك وراسنده در

(وله ایضا)

که برد بنزد شاهان زمن کدا پیامی * که بکوی می فروشان دو هزار جم بجامی

بن کدادن شاهلرقتنه برخبر کیم ایلتورکه می فروشلر محله سنده ایکی بیك جم بر جامه در (مفردات)

(که) کیم (برد) ایلتور (با) للملابسه (نزد) عند (شاهان) م (زمن) بندن (کدا) فقیر (پیامی) بر خبر (بکوی می فروشان) شراب صاتیجیلر محله سنده (دو هزار) ایکی بیك (جم) پادشاه (بجامی) بر قدحه در (معنای اشارتی) قارون کبی دنیانك عز ومالی سوداسنده وجم کبی سلطنت ومشتهیات نفسی هواسنده اولان صد هزاردنیا پادشاهلری عندلرنده بر قدح شراب عشق دکیان (وهما حرامان علی اهل الله) دیوب بلکه ایکی عالم عندلرنده بر صمان چوپی مقداری اولمیان شاهان حقیقتلره بن کدادن بر خبر کیم ایلتور وبنم حال پریشانم اول کان مرحمتلره کیم افاده ایدر

شده ام خراب وبدنام وهنوز امیدوارم * که بهمت عزیزان برسم بنیك نامی

خراب وبدنام اولدم وهنوز امیدلویم که عزیزلرك همتیله نیك ناملغه ایرشم (مفردات) (شده ام) اولدم (خراب) م (بدنام) قبیح آدلو (هنوز) شمدی (امیدوارم) امیدلویم (بهمت عزیزان) م (برسم) ایریشم (بنیك نامی) ایو آدلولغه (معنای اشارتی) اکرچه نفس وهوا الندن خراب وبدنام اولدم لکن الآن بنه شفاعت مجرمه دردیوب اول معدن شفقتلردن امیدلویم که اول عزیزلرك همتیله اهل سعادت مرتبه سنه ایریشم

تو که کیمیافروشی نظری بقلب ما کن * که بضاعتی نداریم وفکنده ایم دامی

سنکه کیمیافروشسن بزم قلبمزه بر نظر ایله که بر بضاعت طوتمزز وبر طوزاق براقمشز (مفردات) (تو) سن (کیمیافروشی) کیمیا صاتیجیسن (نظری) بر نظر (با) للملابسه (قلب) کجمزانجه (ما) بز (کن) ایله (بضاعتی) بر سرمایه (نداریم) طوتمزز (فکنده ایم) براقمشز (دامی) بر طوزاق (معنای اشارتی) ای کیمیا نظرلریله خاك کبی خالص التون قلیجی پیر معنوی سنکه کیمیافروش سن بزم مغشوش اولان قلبمزه بر نظر عنایت ایله که کدورات ماسوادن خالص ومجرد دل آکاهله سرمایه سعادت اولان بر عشق ومحبت تحصیل ایتمدن بوش یره بر طوزاق براقمشز که طوزاق النده بلدن غیری نسنه یوقدر

زره مفکن ای شیخ بدانهای تسبیح * که چو مرغ زیرك افتد نفتد بهیچ دامی

ای شیخ بنی تسبیح دانه لریله یولدن چقرمه چونکه مرغ زیرك واقع اوله هیچ بر دامه دوشمز (مفردات) (زره) یولدن (م) نهی (مفکن) دوشورمه (ای شیخ) م (بدانهای) دانه لرله (تسبیح) م (که) زیرا (چو) چونکه (مرغ زیرك) عقللی قوش (افتد) دوشر (نفتد) دوشمز (بهیچ دامی) بر طوزاغه (معنای اشارتی) ای تغییر الشکل لاجل الاکل ایلیوب ظاهری ثیاب وباطنی ذئاب اولیجی شیخ صوری زرّاق دانه تسبیح تعدادی بی مغز وبی ذوق اولان طاعات واورادیله بزی جادۀ راه اهل الله اولان عشق ومحبت یولندن چقرمه چونکه مرغ زیرك قضاء الهیله دوشر لکن بعون الله هیچ بر وجهله مرائیلر دامنه دوشمز

برویدپارسایان که برفت پارسایی * می ناب درکشیدیم وبرفت نیکنامی

کیدك ای پارسالر که پارسالق کتدی صافی شراب نوش ایلدك ونیکناملق کتدی (مفردات) (بروید) یوریکز (پارسایان) زاهدلر (برفت) کتدی (پارسایی) زاهدلك (می ناب) صافی شراب (درکشیدیم) چکدك (برفت) کتدی (نیکنامی) ایو آدلولق (معنای اشارتی) ای ظاهر پرست زاهدلر سزده کیدیکز که بزدن زاهدلك وصورت ملکنی عمارت کتدی بز صافی شرابی نوش ایلیوب راه عشقك جزایلغین اختیار ایلدك ونیکناملق سوداسندن فراغت ایلدك

عجب از وفای جانان که تفقدی نفرمود * نه بخامهٔ سلامی نه بنامهٔ پیامی

عجبدر محبوبك وفاسندن که بر تفقد بیورمدی نه بر نامه ایله بر سلام نه بر نامه ایله بر پیام (مفردات) (عجب) م (از) من (وفای جانان) م (تفقدی) بر ارامق (نفرمود) بیورمدی (نه) نفی (با) للملابسه (خامه) قلم (سلام) م (یا) وحدتیه (نه) نفی (با) للملابسه (نامه) مکتوب همزه لر وحدتیه (پیام) خبر (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) (یحبهم ویحبونه) آیت کریمه سی سرنجه (یحبهم) تمام ست (یحبونه) کدام ست جمله نك محبتی محبة اللهده محو ونایاب اولیجق عجب بو ید قدرتیله کند وعشق ومعرفتی ایچون خلق وایجاد بیوردیغی بنده بیچاره سنده بر آثار محبت وبر معرفة الله ظهوری تأخیرنه سبب ندرنه بر سلامت ظاهر ونه بر فیوضات

باطن هنوز ظهور ایلمشدر

سر خدمت تو دارم بخرم بلطف و مفروش * که چو بنده کمتر افتد بمبارکی غلامی

سنك خدمتك هوسنی طوتارم بنی لطف ایله صاتون ال وصاتمه زیرا بنده کبی مبارکلکده برغلام آزرلک دوشر (مفردات) (سر) هوس (خدمت) م (تو) سن (دارم) طوتارم (بخر) آل (م) بنی (بلطف) لطفله (مفروش) صاتمه (که) زیرا (چو) چونکه (بنده) قول (کمتر) آزرلک (افتد) دوشر (بمبارکی) مبارکلکده (غلامی) برغلام (معنای اشارتی) (ان الله اشتری من المؤمنین انفسهم بان لهم الجنة) آیت کریمه سی سرنجه ای رحیم ورؤف اولان مولام (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) آیت کریمه سی سرنجه سنك لقاكه واصل اولنجه خدمت طاعتکده دائم اولوب حضور معنویه کدن بر آن جدا اولمامق هوس وقصدنی طوتارم بنی لطفکله صاتون آل وصاتمه زیرا بو بنده لک کبی مبارکلکده بو یله برمشتاق غلام آزرلک دوشر

بکجا برم شکایت بکه کویم این حکایت * که لبت حیات ما بود ونداشتی دوامی

شکایتی قنده ایلتم حکایتی کیمه دیم که سنك لبك بزم حیاتمز ایدی وبردوام طوتمدی (مفردات) (بکجا) قنده (برم) ایلتم (شکایت) م (بکه کویم) کیمه سویلیم (این) بو (حکایت) م (لبت) سنك دوداغك (حیات ما) بزم حیاتمز (بود) ایدی (نداشتی) طوتمدی (دوام) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) ای مثلی ونظیری اولمیان رحمانم سنك (لا یسئل عما یفعل) بیوردیغك حکمتکدن شکایتی قنده ایلتم وبو حال پریشانمدن حکایتی کیمه دیمکه سنك توفیق وهدایتك وفیض وعنایتك بزم حیات ابدیمز سببی ایدی لکن دوام طوتمدی وخانهٔ تجلیك اولان کوکلم حوادث دهردن برسلامت بولمدی

اکر این شراب خامست وکر این حریف پخته * بهزار بار بهتر زهزار پخته خامی

اکر بو شراب خامدر واکر بو حریف پخته در بیك کره بیك پخته دن برخام یکدر (مفردات) (اکر این شراب خام) م (است) در (این) بو (حریف) مصاحب (پخته) پشمش (بهزار بار) بیك کره (بهتر) یکدر (ز) من (هزار) بیك (پخته خامی) م (معنای اشارتی) اکر بو مقام عشقده واکر بو مراتب عرفانده کرچه (من عرف الله کل لسانه) در لکن صد هزار پخته واهل سکوندن برخام دردنالك وصاحب سوز درون یکدر (بیت عطار) ذرهٔ دردا زهمه آفاق به * ذرهٔ عشق ازهمه عشاق به

بکشای تیر مژکان وبریز خون حافظ * که چنان کشنده را نکند کس انتقامی

مژکان تیرینی آت وحافظك خونتی دوك زیرا انجلین برقاتله کمسه برانتقام ایتمز (مفردات) (بکشای) اچ (تیر) اوق (مژکان) کیرپك (بریز) دوك (خون) قان (حافظ) م (که) زیرا (چنان) انجلین (کشنده را) برقاتله (نکند) ایتمز (کس) کمسه (انتقام) م (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) ای لطیف ورحمانم کرم وعنایتکله بزه بو درد عشقکدن وجنون شوقکدن برفتح باب ایدوب بو حافظك اعدای عدو وام الفساد اولان نفسنی قتل ایله برسلامت وبرفراغت قلب احسان ایده سنکه بو یله قاتله انتقام یوقدر زیرا بو قتلده حیات فی الحیات واردر

(وله ایضا)

کفتند خلایق که توئی یوسف ثانی * چون نیك بدیدم بحقیقت به ازانی

خلایق دیدیلر که یوسف ثانی سنسین چون امعان نظرایلدم شك قالمدیکه حقیقتده اندن یکسین (مفردات) (کفتند) دیدیلر (خلایق) م (توئی) سنسین (یوسف ثانی) م (چون) م (نیك) ایو (بدیدم) کوردم (با) ظرفیه (حقیقت) م (به ازانی) اندن یکسین (معنای اشارتی) (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) شاننده بیوریلان رسول اکرم ونبی محترم حبیب خدا محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم حضرتلری حقنده عوام ناس حقیقت محمدیه یی بلمدکلرندن یارسول الله سکا یوسف ثانیدر دیدیلر چونکه سنك عالمه رحمت اولان ذات بی مثالك جانبنه نظر ایلدم شك وشبهه قالمدیکه جمله عالم سن نور الهیدن خلق اولندیغیچون حقیقتده سن جمله رسل وانبیادن یکرلك وافضل سن صلی الله علیه وسلم

شیرین تر ازانی بشکر خنده که کویند * ای خسرو خوبان که تو شیرین زمانی

شکر خنده ایله اندن شیرینرك سنکه دیدیلر ای خوبلرك پادشاهیکه سن زمانك شیرینی سن (مفردات)

(شیرین تر) زیاده لذیذ (ازانی) آندن سن (بشکر خنده) طاتلو کولشله (کویند) دیرلر (ای خسرو) ای پادشاه (خوبان) محبوبلر (تو) سن (شیرین زمانی) زمانك محبوبی سن (معنای اشارتی) (انك لعلی خلق عظیم) آیت جلیله سیله سنی خدای لم یزل وصف ایلدی سندنی رافت ومرحمتله وکوزل یوز وطاتلو دل ایله خلق عللی کندوکه قول ایلدك ای محبوبان الهینك پادشاهی سن شیرین زمان ومحبوب یزدان سن صلی الله علیه وسلم

تشبیه دهانت نتوان کرد بغنچه * هرکز نبود غنچه بدین تنك دهانی

سنك دهانك غنچه یه تشبیه ایلمك اولمز هرکز غنچه بو تنك دهانلق ایله اولمز (مفردات) (تشبیه) م (دهانت) سنك فمكی (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (با) للملابسه (غنچه) م (هرکز) قطعا (نبود) اولمز (غنچه) م (بدین) بو (تنك) طار (دهان) آغز (معنای اشارتی) یارسول الله سنك جمیع علوم اولین وآخرین وحکمت اسرار لدنیه ومعراجیه ومکنونه وغیبیه کندودن جریان ایلین دهان مبارکك غنچه کله تشبیه ایلمك ممکن دکلدر لکن هر بر غنچه فم اولوب فصاحت وبلاغت اهلی اولمدیغی بو (ان هو الا وحی یوحی) اسراری قطعا اولمز وبولنمز

کر سرو بماند از قد ورفتار تو برجای * بخرام که از سرو کذشتی بروانی

سروا کر سنك قد ورفتارکدن یرنده قالورسه صالنکه رفتار ایله سرودن سبقت ایلدك (مفردات) (کر سرو) م (بماند) قاله (از) من (قد) بوی (رفتار) مشی لطیف (تو) سن (برجای) یرنده (بخرام) صالن (از سرو) م (کذشتی) کچدك (بروانی) بر رفتار ایله (معنای اشارتی) ای سرو سلوکیده ملائکه نك نیجه بیك ییلده واره مدیغی راهی رفتارله بر دمده قطع ایدیجی (مازاغ البصر) سلطانی افندم اکر قد ورفتارله معراج روحانیه ده مقامنده قالوب سن خرامان رفتارله (مقام قاب قوسینه) عروج ایله جمله یی سبقت ایلدك صلی الله تعالی علیه وسلم

صد بار بکفتی که دهم زین دهنت کام * چون سوسن آزاده چرا جمله زبانی

یوز کره دیدککه بو دهندن سنك مرادکی ویره یم سوسن آزاده کبی نیچون جمله دلسین (مفردات) (صد بار) یوز کره (بکفتی) دیدك (دهم) ویرم (زین دهن) بو فمدن (ت) سنك (کام) مراد (چون) مثل (سوسن) م (ازاده) م (چرا) نیچون (جمله) م (زبانی) دلسن (معنای اشارتی) ای ضعیف امتلرینه رؤف رحیم اولان رسولم وسیدم بز عاجز ومحتاجلریکه شفقت ومرحمتکدن سلامت وحصول مراد امتزه نائل اولمزایچون ازلدن ابده ودنیا وآخرت امتی امتی دیو صد بار بز بیچاره لریکی یاد ایلدك سوسن ازاده کبی بو قدر دل اولدیغك انجق (رحمة للعالمین) اولدیغکدندر نفعنا الله بشفاعته صلی الله علیه وسلم

کفتی بدهم کامت وجانت بستانم * ترسم ندهی کامم وجانم بستانی

ایدککه سنك مرادکی ویررم وجانکی الورم قورقرم مرادیمی ویرمیه سن وجانمی الهسن (مفردات) (کفتی) دیدك (بدهم) ویررم (کامت) مرادکی (جانت) جانکی (بستانم) الورم (ترسم) قورقرم (ندهی) ویرمیه سن (کامم) مرادیمی (جانم) جانمی (بستانی) الهسن (معنای اشارتی) ای جان عالم اولان حبیب الله افندم صلی الله علیه وسلم کلام الله ایله (انی اذبحك فانظر ماذا تری) بیورمش ایلك طفل جانم فرحیاب اولوب (یا ابت افعل ما تؤمر ستجدنی ان شاء الله من الصابرین) آیت کریمه سی سرنجه حصول مرادی ایچون جانم فدا ایتمش ایدی قورقرمکه جان کیده جانان اله کیرمیه (بیت مولانا) عاشقان جام فرح آنکه کشند * که بدست خویش محبوبان کشند

چشم تو خدنك از سپر جان کذراند * بیمار که دیدست بدین سخت کمانی

سنك چشمك خدنکنی جان سپرندن کچورر بو یله محکم یای چکر خسته کیم کورمشدر (مفردات) (چشم تو) سنك کوزلك (خدنك) اوق (از) من (سپر) قلقان (جان) م (کذراند) کچورر (بیمار) خسته (که) کیم (دیدست) کورمشدر (بدین) بو یله (سخت) محکم (کمانی) کانه منسوب (معنای اشارتی) ای ذات نور خدا وقدرت قدرت باری تعالی اولان محبوب خدا افندم صلی الله علیه وسلم سنك نظر شفقتك جانلردن پرده یی

رفع ایدوب جمال اللهی مشاهده یه مستعد و بیچاره امثللر درکاه حقده مقبول قیلیجیدروسنك (ما زاغ البصر) کحلیله مجلا و مستانه دیدار خدا اچشمکك مثلی کیم کورمشدر حضرت الله عشقنه بو بیچاره امثلدخی نیم نکاهکله مقبول درکاه ایده سن

چون اشك بینداز یش ازدیدهٔ مردم ■ انرا که دمی ازنظر خویش برانی

اشك کبی آنی خلقك چشمندن اتارسن اول کسه یی که بردم کندو نظرکدن سوره سن (مفردات) (چون) مثل (اشك) کوزیاشی (بیندازی) اتارسن (ش) آنی (از) من (دیده) کوز (مردم) آدم (آنرا که) اول کسه یی که (از) من (نظر) م (خویش) کندو (برانی) سوره سن (معنای اشارتی) ای متصف بصفات الله حبیب الله اولان افندم صلی الله علیه وسلم بر کسه یی که قهر ایله نظرکدن سوره سن آنی دنیا و آخرت خلق اراسنده مردود و رسوای ایدرسن

درراه تو حافظ چو قلم کرد زسر پا * چون نامه چرا یکدمش از لطف نخوانی

سنك یولکده حافظ قلم کبی باشندن ایاق ایلدی نامه کبی نیچون آنی بردم اوقومزسن (مفردات) (درراه تو) سنك یولکده (حافظ) م (چو) مثل (قلم) م (کرد) ایلدی (زسر) باشدن (پا) ایاق (چون نامه) م (چرا) نیچون (یکدم) برنفس (ش) آنی (از) من (لطف) م (نخوانی) اوقومزسن (معنای اشارتی) یارسول الله حافظ نیچه سنه لرسنك یولکده یوزین یره سوروب خوار و حقیر اولدی سن کرمکدن آنی برنفس حضور شریفکه نیچون اجازت ویروب اوقومزسن و انی نور جمالکله مسرور ایلمزسن صلی الله علیه وسلم

از پیش مران حافظ غمدیدهٔ خود را ■ درعشق رخت داد دل و دین و جوانی

کندو غمکین حافظکی حضورکدن سورمه دل و دین و جوانلغی سنك یوزك عشقنه ویردی

(وله ایضا) لبش می بوسم و درمیکشم می * با آب زندکانی برده ام پی

آنك لبنی اوپرم و شراب چکرم آب حیاته ایز ایلتمشم (مفردات) (لب) دوداق (ش) آنك (می بوسم) اوپرم (درمیکشم) چکرم (می) شراب (با) للملابسه (آب زندکانی) آب حیات (برده ام) ایلتمشم (پی) ایز (معنای اشارتی) بحمدالله کلام اللهك اسرار ذوقنی و عشق و معرفة اللهك لذتنی دماغ جانمده حاصل ایلدم زیرا باعث حیات ابدی اولان توفیق و عنایة اللهیه نائل اولدم

نه رازش می توانم کفت با کس * نه کس را می توانم دید باوی

نه آنك سرینی کسه یه دیمکه قادرم نه کسه یی آنکله کورمکه قادرم (مفردات) (نه) نفی (رازش) آنك سرنی (می توانم) قادرم (کفت) دیمکه (با کس) کسه یه (نه کس را) نه کسه یی (می توانم) قادرم (دید) کورمکه (باوی) آنکله (معنای اشارتی) نه اسرار اللهی کشفه قادرم و نه بیچون اولان حضرت الله ایله بر کسه یی کورمکه قادرمکه (حب الشیء یعمی و یصم) دینلمشدر عند العارفین غیره نظر شرك وارتداددر بسیط اولان قلب شرکت قبول ایدیجی دکلدر دیدیلر

لبش می بوسد و خون میخورد جام ■ رخش می بیند و کل میکند خوی

جام آنك لبنی اوپر و قان یر کل آنك رخنی کورر و خجالتندن ترلر (مفردات) (لب) دوداق (ش) آنك (می بوسد) اوپر (خون) قان (میخورد) یر (جام) قدح (رخ) یکاق (ش) آنك (می بیند) کورر (کل) م (میکند) ایدر (خوی) تر (معنای اشارتی) ای طالب حق اول کلام اللهك اسرار ذوقنی شول آینهٔ قلبی کدورات ماسوی اللهدن مجلا اولان عاشق چشیده ایدر که راه عشقده دائم درد و بلالر ایله جکری قانن بیجی اوله و جمال اللهی مشاهده ایدن عارف باللهلر غیریدن قطع نظر ایدوب خجالتلرندن ترلر دوکرلر

کل ازخلوت بباغ آورد مسند ■ بساط زهد را چون غنچه کن طی

کل تحتنی خلوتدن باغه کتوردی زهد بساطنی غنچه کبی طی ایله (مفردات) (کل) م (از) من (خلوت) م (با) للملابسه (باغ) م (آورد) کتوردی (مسند) تخت (بساط) دوشك (زهد را) م (چون) مثل (غنچه) م (کن) ایله (طی) بوکلمودور (معنای اشارتی) ای زاهد ظاهر پرست اکر عشق و معرفة اللهیه نائل اولمق استرسك خلیفة الله فی الارض اولان مرشد کامل مؤید من عند الله اوله رق خلوتدن باغ عالمه ارشاد ایچون

ظاهر اولدی سن زهد بساطنی دوروب بو راه خطرناکده مرشده تسلیمیت ایله قطع مراتبه سعی ایلیه سن

بده جام می و از جم مکن یاد * که میداند که جم کی بود و کی کی

شراب جامنی ویر و جمدن یاد ایلمه کیم بیلورکه جم قجان و کی قجان ایدی (مفردات) (بده) ویر (جام می) شراب قدحنی (از) من (جم) پادشاه (مکن) ایلمه (یاد) ذکر (که) کیم (میداند) بیلور (جم) پادشاه (کی) قجان (بود) ایدی (کی) پادشاه (کی) قجان (معنای اشارتی) ای مرشد عالیجاهم بزی بو صورت عالمندن تجرید ایدیجی شراب عشق خدایی ویر و جهان پادشاهلغندن خبر ویرمه که آخر دولتلرات و آخر دینارلاردر کیم بیلورکه جم و کی کبی پادشاهلر نه زمان کچدی و بو سلطنت عالمدن ندامت و خسراندن غیری نه کوتوردی

بزن در چنك چنك ای ماه مطرب ■ رکش بخراش تا بخروشم ازوی

چنکه ال اور ای ماه مطرب آنی چال تا که اندن جوش و خروش ایدم (مفردات) (بزن) اور (در چنك) سازه (چنك) ال (ای ماه مطرب) م (رکش) آنك طمرنی (بخراش) طرمله (تا بخروشم) تا که اضطرب ایدم (ازوی) اندن (معنای اشارتی) ای مطرب دل همچون ماه و ای مرشد عالیجاه محرك عشق اولان اسرار معرفة اللهدن خبر ویروب وطن اصلیمزدن و انوار لاهوتیه لردن جدا قالدیغز احوال جکرسوزلرندن سویله که تا جوش و خروش ایدوب بو عالم کون و فسادن کلی اعراض و وطن اصلیمزه اقبال ایده لم

چو چشمت مست را مخمور مکذار ■ بیاد لعلش ای ساقی بده می

مستی چشمك کبی مخمور قومه ای ساقی انك لبی یادینه شراب ویر (مفردات) (چو چشمت) کوزلك کبی (مست را) مستی (مخمور) لا یعقل و حیران (مکذار) قومه (بیاد لعلش) آنك لعل کبی لبی یادینه (ای ساقی) م (بده) ویر (می) شراب (معنای اشارتی) ای کحل ما زاغ البصر له بینا اولان شیخم بن مستکی بو قبض و حجاب ایچنده متحیر و سرکردان قومه ای ساقی شراب وحدت عالم الستده اولان لذة خطاب رب العالمینی یاد ایتمك ایچون بزه شراب عشق الهی بخش و احسان ایله

بجوید جان ازان قالب جدایی ■ که باشد خون جامش در رك وپی

جان اول جسددن جدالق استر که آنك طمرنده و سکرنده جامك قانی اوله (مفردات) (بجوید) استر (جان) م (ازان قالب) اول قالبدن (جدایی) آیریلق (باشد) اوله (خون جام) قدحك قانی (ش) آنك (دررك) طمرنده (پی) سکر (معنای اشارتی) جمیع بدنه روح حیوانی قان کبی ساری اولوب جان بو قالبدن جدالق استدیکی بو جانك جانی اولان روح انسانی دخی انوار ذات اللهی ایله و فیض بلا واسطهٔ خطاب (ارجعی الی ربك) لذائذ روحانیه لر یله حیات ابدی بولدیغیچون روح انسانی دخی نور حقدن بر آن جدالق استمز

چو مرغ صبح می کوید که هوهو * منه از دست جام باده هی هی

چونکه صبح مرغی هوهو دیه زنهار زنهار شراب جامنی الدن قومه (مفردات) (چو) مثل (مرغ صبح) صباح قوشی (می کوید) دیه (هوهو) م (منه) قومه (از دست) الدن (جام باده) شراب قدحی (هی هی) زنهار زنهار (معنای اشارتی) چون (وان من شیء الا یسبح بحمده الخ) آیت کریمه سی سرنجه وقت سحرلرده هر بر مرغ و ماهی هوهو دیو کندو لسانلرنجه حضرت اللهی تسبیح و ذکرده اولیجق سنکه اکرم مخلوقاتدنسن انجق معرفة الله ایچون خلق اولنمشسن بر آن و بر ساعت حضرت اللهه ذکر و عبادتدن فارغ اولمه که حیواناتدن ممتاز اولوب بو لذت روحانیه یه و بو انوار ذات الهیه یه نائل اولوب قربیت کامله بوله سن

زبانت درکش ای حافظ زمانی ■ زبان بی زبانان بشنو از نی

ای حافظ بر زمان سکوت ایله نیدن بی زبانلر سوزنی استماع ایله (مفردات) (زبانت) دلکی (درکش) چك (ای حافظ) م (زمانی) بر زمان (زبان) دل (بی زبانان) دلسزلر (بشنو) ایشت (ازنی) نیدن (معنای اشارتی) ای حافظ (من عرف الله کل لسانه) سرنجه بر زمان سکوته ملازمت ایله تا که اشراقیون اهل

ایمان اولان عارف باللهلرکبی درونی ماسوی اللهدن خالی واسرار معرفة الله ایله مالی اولان انسان کاملرك قلوب مخزن اسرارینه لرندن بی زبان علوم لدنیه لر واسرار غیبیه لر استماع ایلیه سن

(وله ایضا) مخمور جام عشقم ساقی بده شرابی ■ پر کن قدح که بی می مجلس ندارد آبی

جام عشقك مخموریم ای ساقی برشراب ویر قدحی پر ایله زیرا شرابسز مجلس برلطافت طوتمز (مفرداته) (مخمور) مست (جام) قدح (عشق) م (م) بن (ساقی) م (بده) ویر (شراب) م (یا) وحدتیه (پر) طلو (کن) ایله (قدح) م (بی می) شرابسز (مجلس) م (ندارد) طوتمز (آبی) برلطافت (معنای اشارتی) (مامن قوم یقومون من مجلس لا یذکرون الله فیه الا قاموا عن مثل جیفة حمار وکان لهم حسرة یوم القیامة) حدیث شریفی سرنجه ای شراب عشق الهینك ساقیسی پیرشفیقم بن جام عشقك مخموریم بکا برشراب عشق الهی احسان ایله وهر مجلسده بنم قدحی پر ایله عشق ومحبتسز وذکر الله سز اولان مجلسده برلطافت اولمز

عشق رخ چو ماهش در پرده راست ناید ■ مطرب بزن نوایی ساقی بده شرابی

آنك ماه کبی رخنك عشقی پرده ده راست کلمز ای مطرب نوا مقامندن ساز چال ای ساقی برشراب ویر (مفردات) (عشق) م (رخ) یکاق (چو ماه) آی کبی (ش) آنك (در) فی (پرده) م (راست) طوغری (ناید) کلمز (مطرب) م (بزن) اور (نوایی) نوا مقامندن (ساقی) م (بده) ویر (شرابی) م (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك انوار جمالنك عشقی ستر ایلمك ممکن دکلدر قلوبه انوار عشق الهی ایله انفتاح وانشراح وجذبات علیم فتاح حاصل اولمق ایچون ای محرك عشق اولان مرد خدا (ارحنی یا بلال) حدیث شریفی سرنجه سن کلمات اهل الله ایله نغمه ایله ای ساقی سنده شراب فیض الهی احسان ایله

شد حلقه قامت من تا بعد از ین رقیبت ■ زین در دکر نراند مارا بهیچ بابی

بنم قامتم حلقه اولدی تا شمدنصکره سنك رقیبك بو قپودن کیرو بزی هیچ بر وجهله سورمیه (مفردات) (شد) اولدی (حلقه) م (قامت) م (من) بنم (تا بعد از ین) تا بوندنصکره (رقیب) کوریجی (زین در) بو قپودن (دکر) کیرو (نراند) سورمیه (مارا) بزی (بهیچ بابی) بر وجهله (معنای اشارتی) ای محبوب ریاضات ومجاهدات ومحن وبلایای عشقله بنم قامتم حلقه اولدی سنك سعه رحمتکدن امیدوارمکه شمدنصکره نفس وشیطان سنك رحمتك قپوسندن بنی بر وجهله سورمکه وجدا ایتمکه قادر اولمزلر که (المعصوم من عصمه الله) در

در انتظار رویت مارا امیدواری ■ در عشوهٔ وصالت ما و خیال خوابی

سنك یوزك انتظارنده بزه امیدلولق واردر سنك وصالك عشوه سنده بزه برخواب خیالی واردر (مفردات) (در) فی (انتظار) م (روی) یوز (ت) سنك (مارا) بزه (امیدواری) امیدلولق (در) فی (عشوه) ناز (وصال) م (ت) سنك (مارا) بزه (خیال) م (خوابی) خوابه منسوب (معنای اشارتی) (اخشوشنوا واخشوشبوا فامشوا حفاة عراة حتی ترون الله جهرة) حدیث شریفی سرنجه بو اسلوبده سنك جمالكی رؤیت انتظارنده بزه امیدلولق واردر (تحسبهم ایقاظا وهم رقود) آیت کریمه سی سرنجه سنك عشق ومحبتك ووصال حضرتك شیوه سنده بزه خیال خواب ماسوی الله امیدی واردر

مخموران دو چشم آخر کم از سؤالی ■ بیمار آن دو لعلم آخر کم از جوابی

اول ایکی چشمك مخموریم آخر برسؤالدن کم میم اول ایکی لبك خسته سیم آخر برجوابدن کم میم (مفردات) (مخمور) مست (آن) اول (دو چشم) ایکی کوز (م) بن (آخر) م (کم از سؤالی) برسؤالدن کم میم (بیمار) خسته (آن) اول (دو لعل) ایکی دوداق (م) بن (آخر) م (کم از جوابی) برجوابدن کم میم یعنی سؤال وجوابه دکزمیم (معنای اشارتی) ای محبوب سنك توفیق وعنایتك نظرلرینك مست وحیرانیم آخر سنك لطف وکرمکدن برسؤالی دکزمیم وسنك صفات متضاده لك اولان لطف وقهرکك بیماری ومشتاقیم فیض بلا واسطه ك ایله وقت نیازمده برجوابی دکزمیم بنم مولامه حسن ظنم هم سؤال ایدروهم جواب ویرركه غفار الذنوبدر

حافظ چه مینهی تو دل در وفای خوبان ■ کی تشنه سیر کردد از لمعهٔ سرابی

ای حافظ خوبلرك وفاسنه نه کوکل قورسن صوسز برسرابك لمعه سندن بچان قانر (مفردات) (حافظ)

م (چه) نه (مینهی) قورسن (تو) سن (دل) کوکل (در) فی (وفا) م (خوبان) م (کی) بچان (تشنه) صوسز (سیر) طوق (کردد) اولور (از) من (لمعه) شعله (سراب) صحراده صو کبی کورینان (یا) وحدتیه (معنای اشارتی) ای حافظ عمل موجب جنت دکلدر کندو عملکه کوکل باغله رحمت جباره کوکل قوابجر وثوابه کوکل باغله لطف خدایه کوکل قو صوسز کسه سرابدن قانعدیغی کبی امید جنت وخوف ناردن ایچون عمل ایلین لذة مشاهدهٔ جمال اللهدن بهره دار اولمز

(وله ایضا) می خواه وگل افشان کن از دهر چه میجویی ■ این گفت سحرگه گل بلبل تو چه میگویی

شراب ایچ وکل صاچ دهردن نه استرسن سحروقتی کل بونی دیدی ای بلبل سن نه دیرسن (مفردات) (می) شراب (خواه) استه (گل) م (افشان کن) صاچ (از دهر) زماندن (چه میجویی) نه استرسن (این) بو (گفت) دیدی (سحرگه) سحروقتی (گل) م (بلبل) م (تو) سن (چه) نه (میگویی) دیرسن (معنای اشارتی) ای عالی همت اولوب وصلت الی الله استیان طالب منظر حق اولان قلبکی عشق ومعرفة الله ایله آراسته ولسانکی ذکر الله وعلم وحکمت ایله پیراسته ایله حوادث دهردن نه استرسن سحروقتی برعارف بونی دیدی ای عاشق سن نه دیرسن

مسند بگلستان بر تا شاهد وساقی را ■ لب گیری ورخ بوسی می نوشی وگل بویی

تختی کلستانه ایلت تا شاهد وساقینك لبنی ایصیره سن ویوزنی اوپه سن شراب ایچه سن وکل قوقه سن (مفردات) (مسند) تخت (بگلستان) م (بر) ایلت (تا) حتی (شاهد) محبوب (ساقی را) م (لب) دوداق (گیری) طوته سن (رخ) یکاق (بوسی) اوپه سن (می نوشی) شراب ایچه سن (گل) م (بویی) قوقه سن (معنای اشارتی) (من أراد أن یجلس مع الله فلیجلس مع أهل التصوف) سرنجه ای سالك دائم اهل اللهك مجلسنده وصحبت جان فزالرنده حاضر اول تا که محبوب حقیقینك وعارف باللهلرك کلامی اسرارنی بیله سن وجمالن کوره سن وعشق حقیقی یه ایره سن وریح رحماندن بهره یاب اوله سن

تا غنچهٔ خندانت دولت بکه خواهد داد ■ ای شاخ گل رعنا از بهر که می رویی

سنك غنچهٔ خندانك عجب دولتی کیمه ویره جکدر ای رعنا کل بوداغی کیمدن اوتری بترسن (مفردات) (تا) عجب (غنچه) م (خندان) کولیجی (ت) سنك (دولت) م (بکه) کیمه (خواهد) استر (داد) ویرمك (شاخ) بوداق (گل رعنا) م (از) من (بهر که) کیمك ایچون (می رویی) بترسن (معنای اشارتی) ای پیرشفیقم سنك معارف الهیه ایله حیات جاودان بخش ایدیجی قلبك ولسانك عجب دولت عرفانی کیمه ویره جکدر ای لطیف بعباده اولان خدانك خلیفه سی سن بو عالم کونه قنغی باشی دولتلو قولك ارشادی ایچون ارسال اولندك

شمشاد خرامان کن وآهنگ گلستان کن ■ تا سرو بیاموزد از قد تو دلجویی

شمشاد خرامان ایله وکلستان قصدن ایله تا سرو سنك قدکدن موزونلق اوکرنه (مفردات) (شمشاد) سرو (خرامان) صالنیجی (کن) ایله (آهنگ) قصد (گلستان) م (کن) ایله (تا) حتی (سرو) م (بیاموزد) اوکرنه (از قد تو) سنك بویکدن (دلجویی) کوکل طلب ایدیجیلکی (معنای اشارتی) ای ظاهری وباطنی آداب شرعه موافقت ایله (فاستقم کما أمرت) آیت کریمه سی سرینك مظهری اولان پیرم علوم واسرار لدنیه لك اظهار ایدوب تحلیه بعد التخلیه اوانی قلوب طالبینه افاضه ایله تا که آداب شرعله مؤدب اولنلر سندن وصلت الی الله یولنی اوکرنه لر

امروز که بازارت پر جوش خریدارست ■ دریاب بنه زادی از مایهٔ نیکویی

بو کونکه سنك بازارك مشتریلرینك جوش وکثرتیله پردر فهم ایله کوزللك سرمایه سندن برآزیق قو (مفردات) (امروز) بو کون (بازارت) سنك بازارك (پر جوش) کثرتله (خریدار) مشتری (است) در (دریاب) اکله (بنه) قو (زادی) برآزیق (از مایهٔ نیکویی) ایلك سرمایه سندن (معنای اشارتی) بو کون سنك بازار عشق ومعرفتنك حرارتلی مشتریلری چوقدر سندنحق (هل جزاء الاحسان الا الاحسان) آیت کریمه سی سرنجه بزم کبی برنیچه مفلس وبیچاره لره احسانله وعلم ومعرفتله ارشادله ایلکك سرمایه سندن

برآزیق وزیاده شرف حاصل ایده سن

چون شمع نکورویی در رهکذر بادست ■ طرفی سبزی بربند ازمایهٔ نیکویی

چونکه خوبلق شمعی یل اوغراغنده در ایلك سرمایه سندن برمقدار بر سبر تحصیل ایله (مفردات) (چون) چونکه (شمع) م (نکورویی) ایو یوزلولك (در رهکذر بادست) یل اوغراغنده در (طرفی) برمقدار (سبزی) برسبر (بربند) باغله (ازمایهٔ نیکویی) ایلك سرمایه سندن (معنای اشارتی) عصمت ومأمونیت معلوم اولمدقجه هرنه قدر کشف وکراماتله عالی مرتبه ده اولورسه دخی خوف زوالدن خالی دکلدر همان لایق اولان ایلك وسلامت بولمق ایچون دائم عباد اللهه احسانده اولمق برسرمایهٔ سعادتدر

آن طره که هرجعدش صد نافهٔ چین ارزد ■ خوش بودی اکر بودی بویش زخوش خویی

اول طره که آنك هرقورجغی یوز چین نافه سنی دکر لطیف اولوردی اکر خوش خویلقدن آنك بررایحه سی اولیدی (مفردات) (آن) اول (طره) اولك صاج (هرجعدش) آنك هرقورجغی (صد) یوز (نافه) مشك (چین) مملکت (ارزد) دکر (خوش) م (بودی) اولیدی (اکر بودی) اولیدی (بویی) بررایحه (ش) آنك (ز) من (خوش خوی) کوزل اخلاق (یا) مصدریه (معنای اشارتی) اول براعمال صالحه واوصاف حمیده لرکه انلرك آثاری اولان کرامات وخارق عادات هر برلری یوز بیك نافهٔ چینی دکر حقیقتده خوش اولوردی اکر خوش خویلقدن آنك بررایحه سی اولیدی یعنی ظاهرده که خوشلق علم ازلی یه موافق اولیدی انکچون برمرتبه ده غرور وتوقف یوقدر

هرمرغ بدستانی درکلشن شاه آید ■ بلبل بغزل خوانی حافظ بدعا کویی

هرمرغ برترنمله شاهك کلشنه کلور بلبل غزل خوانلق ایله حافظ دعا کویلك ایله (مفردات) (هرمرغ) هرقوش (بدستانی) برحکایت (درکلشن) باغچه یه (شاه) م (آید) کلور (بلبل) م (با) للملابسه (غزل خوانی) غزل اوقویجیلق (حافظ) م (بدعا کویی) دعاسویلیجیلك ایله (معنای اشارتی) (وان من شیء الا یسبح بحمده ولکن لا تفقهون تسبیحهم) آیت کریمه سی سرنجه اول مذکور بکل لسان اولان محبوب حقیقی یی هر برمرغ برذکر ایله اول شاه حقیقتك کلشن وحدتنه کلور بلبل غزل خوانلق ایله حافظ دعا کویلك ایله ذکر ایدر

(وله ایضا)

نوبهارست دران کوش که خوشدل باشی ■ که بسی کل بدمد باز وتو درکل باشی

نوبهاردر اکا کاسعی ایله که خوشدل اوله سن زیرا کیرو چوق کل بتروسن کل ایچنده اولورسن (مفردات) (نوبهار) م (است) در (دران) اکا (کوش) چالش (خوشدل) کوکلی مسرور (باشی) اوله سن (که) زیرا (بسی) چوق (کل) م (بدمد) بتر (باز) کیرو (درکل) طوبراقده (باشی) اولورسن (معنای اشارتی) کندوسنده ازهار معرفة الله حاصل اوله جق عالم بهارنده سعی ایله قربیت تام ایله وانوار تجلیات الهیه یه استغراق ایله خوشدل اوله سنکه عالم بی بقادرز یراچوق کل بتروسندن وبندن نیجه محبوب اولادر حاصل اولورسن خالدا ایچنده ناپدید اولورسن

چنك در پرده همین میدهدت پند ولی ■ وعظت آنکاه کند سود که قابل باشی

چنك پرده ده سکا همین بو پندی ویرر لکن وعظ سکا اول وقت فائده ویرر که قابل اوله سن (مفردات) (چنك) بلی بوکك ساز (در پرده) پرده ده (همین) دائم (میدهد) ویرر (ت) سکا (پند) نصح (ولی) لکن (وعظ) م (ت) سکا (آنکاه) اول وقت (کند) ایدر (سود) فائده (قابل) م (باشی) اوله سن (معنای اشارتی) ای سالك اول پیرسالخوردهٔ منحنی مرتبهٔ صحودده سکا همین بو پندی ویرر لکن سن مغلوب هوا اولدیغکدن قبول ایتمزسن سکا نصیحت اول وقت تأثیر ایده رکه ریاضات ومجاهداتله نفسکی خور وذلیل ایده وب قابل نصح اوله سن

من نکویم که کنون با که نشین وچه بنوش ■ که تو خود دانی اکر زیرك وعاقل باشی

بن دیمزمکه شمدی کیمك ایله اوتور ونه نوش ایله زیراسن کندوکی بیلورسن اکر زیرك وعاقل اوله سن (مفردات) (من) بن (نکویم) دیمزم (کنون) شمدی (با که) کیمك ایله (نشین) اوتور (چه) نه (بنوش)

ایچ (که) زیرا (تو) سن (خود) کندلك (دانی) بیلورسن (اکر زیرك وعاقل) م (باشی) اوله سن (معنای اشارتی) بن سکا شمدی دیمزمکه کیمکله اوتورسك اوتوروهرنه یروایچرسك یی وایچ زیراسن کندوکی بیلورسن اکر عقلك کندوکه یار ایسه ذوالجناحین اولان ارباب حقیقته وعالم عاقله مصاحب اول واکل وشربکی سنت رسول الله وجهی اوزره ایله همان طریقتك عوامندن حذر اوزره اوله سن

درچمن هرورقی دفتر حالی دکرست ■ حیف باشد که زحال همه غافل باشی

چمنده هر بر ورق بر غیری حالك دفتریدر حیف اوله که جمیع حالدن غافل اوله سن (مفردات) (در) فی (چمن) باغ (ورق) یاپراق (یا) وحدتیه (دفتر) م (حال) م (دکر) غیر (است) در (حیف) ندامت (باشد) اوله (زحال همه) جمیع حالدن (غافل) م (باشی) اوله سن (معنای اشارتی) حق سبحانه وتعالینك وحدانیتنه وکمال قدرتنه دلالت ایچون باغ عالمده هر بر ورق بر حال وبر اسرار اولك دفتری اولدیغی کبی معدن اسرار الله اولان انسانك دخی هر بری ظاهرا وباطنا بری برینه جمیع حالده مخالفتله هر بری براسم الهیه مظهردر وشمدی حیف سکا که جمیع حالدن غافل اوله سن (بیت سعدی) برك درختان سبز درنظر هوشیار ■ هرورقی دفتریست معرفت کردکار

کرچه راهیست پرازبیم زما تابر دوست ■ رفتن آسان بود ار واقف منزل باشی

اکرچه بزدن دوست قتنه دك یول خوفدن پردر کتمك آسان اولور اکر منزله واقف اوله سن (مفردات) (کرچه) م (راه) یول (است) در (پر) طلو (ازبیم) خوفدن (زما) بزدن (تابر دوست) دوستك قتنه دك (رفتن) کتمك (آسان) م (بود) اولور (ار) اکر (واقف) م (منزل) م (باشی) اوله سن (معنای اشارتی) کرچه راه عشق لقاء اللهه واصل اولنجه یه دك خوف وخطردن طلودر شول کیمسه لره کتمك آسان اولورکه پیر کاملك ارشادیله وعلم ومعرفت ایله منزللری بیله (بیت مولانا) پیررا بکزین که بی پیر این سفر ■ هست بس پر آفت وخوف وخطر

(نقد عمرت ببرد غصهٔ دنیی بکذاف ■ کرشب وروز درین قصهٔ مشکل باشی)

دنیا غصه سی سنك عمرك نقدینی عبث یره ایلتور اکر شب وروز بو مشکل قصه ده اوله سن (مفردات) (نقد عمر) م (ت) سنك (ببرد) ایلتور (غصهٔ دنیی) م (بکذاف) عبث یره (شب) کیجه (روز) کوندز (درین) بو (قصه) م (مشکل) م (باشی) اوله سن (معنای اشارتی) دنیانك شغلی وغصه سی سنك سرمایهٔ سعادت اولان عمر عزیزك نقدینی غفلت ایله وعبث یره خرجله هبایه ویرر اکر کیجه وکوندز بو مشکل قصه اولان دنیا سببیله حقدن غافل اوله سن

حافظا کر مدد از بخت بلندت باشد ■ صید آن شاهد مطبوع شمائل باشی

ای حافظ اکر بلند بختدن سکا مدد اوله اول اخلاقی مقبول محبوبك صیدی اولورسن (مفردات) (حافظ) م (مدد) معاونت (از) من (بخت) دولت (بلند) یوکسك (ت) سنك (باشد) اوله (صید) آو (شاهد) محبوب (مطبوع) مقبول (شمائل) اخلاق (باشی) اوله سن (معنای اشارتی) ای حافظ دولتك عالیلکندن اکر توفیق وعنایت حق سکا معاونت ایلیه جمیع غصه دن وغمدن خلاص اولوب اول لطیف ورحیم اولان محبوب حقیقینك مقبول درکاهی اولورسن

(وله ایضا)

نسیم صبح سعادت بدان نشان که تودانی ■ کذر بکوی فلان کن دران زمان که تودانی

ای سعادت صبحنك نسیمی اول نشانله که سن بیلورسن فلانك محله سنه کذر ایله اول زمانده که سن بیلورسن (مفردات) (نسیم) یل (صبح سعادت) م (بدان) اول (نشانکه) م (تودانی) سن بیلورسن (کذر) کچ (کوی) محله (فلان) م (کن) ایله (دران) اول (زمانکه) م (تودانی) سن بیلورسن (معنای اشارتی) ای سعادت ابدیه صباحنك نسیمی اولان فضل وعنایت الهی اول لطف نشانیله که سن بیلورسن بوغمکین اولان بیچاره اوزره کل اوغره شول دم اخرده که سن اول وقت اولان عجزمزی بیلورسن (اللهم أعنی علی منکرات الموت وسکرات الموت)

تو پیك خلوت رازی ودیده برسر راهست ■ بمردمی نه بفرمان چنان بران که تودانی

سن راز خلوتنك پیکی سن وکوزم یولده در مردملك ولطفله فرمانله دکل انجلاین سورکه سن بیلورسن (مفردات) (تو) سن (پیك) رسول (خلوت) م (راز) سر (یا) خطابیه (دیده) کوز (برسر راهست) یول باشنده در

(بعزدمی) آدملك ایله (نه) نفی (با) للملابسه (فرمان) حکم (جنان) انجلین (بران) سور (تودانی) سن بیلورسن (معنای اشارتی) ای توفیق الهی نسیمی سن اسرار الله خلوتنك رسولیسن جان بدنده ایکن سنك برقدم اقدم کالك لکاك ایچون کوزم یولده در لطف وکرم خدا ایله تیزکله سن حکم وفرماناده کل بن عاجز وبیچاره نه کونه حکم ایده یم که حق سبحانه وتعالی وجوب وایجابدن منزهدر بنم کریم مولام سن بیلورسن

بکوکه جان ضعیفم زدست رفت خدارا ■ زلعل روح فزایش ببخش ازان که تودانی

دیکه ضعیف جانم الدن کتدی الله ایچون حیات زیاده ایدیجی لبدن حافظه احسان ایله اندنکه سن بیلورسن (مفردات) (بکو) دی (جان ضعیفم) م (زدست) الدن (رفت) کتدی (خدارا) الله ایچون (ز) من (لعل) دوداق (روح فزا) جان زیاده ایدیجی (ش) اکا (ببخش) احسان ایله (ازان) اندن (تودانی) سن بیلورسن (معنای اشارتی) همان درکاه حقده نیاز ومناجاتله دیکه ای بنم ارحم الراحمین اولان ربم بو بی بقا اولان ضعیف جانم الدن کتدی هنوز بر قربیت تحصیل ایلمدم ذاتیا کاك حقیچون بر نه حیات ابدی زیاده ایدیجی فیض وتوفیقکدن احسان ایله اول رحمت سابقك سببیله که سن بیلورسن

من این حروف نوشتم چنانکه غیر ندانست ■ توهم زروی کرامت چنان بخوان که تودانی

بن بوکلملری یازدم انجلین که غیری کسه بیلمدی سندخی کرامت ولطف یوزندن انجلین اوقوکه سن بیلورسن (مفردات) (من) بن (این حروف) بوکلماتی (نوشتم) یازدم (چنانکه) انجلینکه (غیر) م (ندانست) بیلمدی (توهم) سندخی (زروی کرامت) کرم یوزندن (چنان) انجلین (بخوان) اوقو (تودانی) سن بیلورسن (معنای اشارتی) یارب بو نیازو بو مناجاتی اجابته قریب اولق ایچون اخلاص وجهی اوزره قلبم ایچنده آنجلین کیزلدم وستر ایلدمکه غیر برکسه بیلمدی سندخی کرم واحسان یوزندن انجلین مرادم بخش ایله که لطف وکرمکه لایق اولانی سن بیلورسن

امید در کمر زرکشت چکونه نبندم * دقیقه ایست نکارا دران میان که تودانی

سنك زرکش کمرکه نیجه امید باغلیم ای محبوب اول میانده بر دقیقه وار درکه سن بیلورسن (مفردات) (امید) م (در) فی (کمر) قوشاق (زرکش) التون چکیجی (ت) سنك (چکونه) نه درلو (نبندم) باغلیم (دقیقه) براسرار (است) واردر (نکارا) ای محبوب (دران میان) اول اورنه ده (تودانی) سن بیلورسن (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك انوار ذاتنه وصلت امیدین نیجه باغلیم (یاآدم خلقت الاشیاء لاجلك وخلقتك لاجلی) حدیث قدسیسی سرنجه بزی کندو وصالی ومعرفتی ایچون خلق ایلدی ای محبوب حقیقی سکا حسن ظنم بودرکه بزدن بکمزسن اول اراده برسر واردرکه سن بیلورسن

خیال تیغ تو با ما حدیث تشنه وآبست ■ اسیر خویش کرفتی بکش چنان که تودانی

سنك تیغك خیالی بزه تشنه وآب سوزیدر کندو اسیرکی طوتدك قتل ایله آنجلین که سن بیلورسن (مفردات) (خیال) م (تیغ) قلج (تو) سن (باما) بزه (حدیث) سوز (تشنه) صوسز (آب) صو (است) در (اسیر) م (خویش) کندو (کرفتی) طوتدك (بکش) قتل ایله (چنان) آنجلین (تودانی) سن بیلورسن (معنای اشارتی) یاربم سنك لطف وجمالك وقهر جلالك سیف قاطعنك تأثیراتنك فکری وخیالی بزه تشنه نك آبه اشتیاقی وآبك تشنه یه تأثیراتی کلامی کیمدرکه هر وجهله لطف وقهر سنکدر بز سنك قبضه قدرتکك اسیری بزسن کرمکدن بزی (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه مظهر ایله تاکه سنك غیریلری بیلمیه لم وکورمیه لم بوند نصکره سندن کلان لطفده خوش قهرده خوشدر وظاهر وباطن بردر

یکیست ترکی وتازی درین معامله حافظ ■ حدیث عشق بیان کن بهر زبان که تودانی

بو معامله ده ترکی وعربی بردر ای حافظ عشق سوزنی بیان ایله هر زبان ایله که سن بیلورسن (مفردات) (یکیست) بردر (ترکی) م (تازی) عربی (درین) بونده (معامله) م (حافظ) م (حدیث عشق) م (بیان) م (کن) ایله (بهر زبان) هر بردل ایله (تودانی) سن بیلورسن (معنای اشارتی) (ولقد کرمنا بنی آدم وحملناهم فی البر والبحر) آیت کریمه سنده ای فکشفنا لهم العلوم الظاهرة والباطنة تحقیقی سرنجه بعد الوصول والتمکین مقام معرفتده ظاهر وباطن بردر ای حافظ حدیث عشقی مسترشدین اولنلره بیان ایله هر زبانله که سن بیلورسن

وله

(وله ایضا)

نوش کن جام شراب یکمنی * تابدان بیخ غم ازدل برکنی

بر بطمان شراب الور قدحله شراب ایچ تا آنکله کوکلکدن غم کوکنی قوپاره سن (مفردات) (نوش کن) ایچ (جام) قدح (شراب) م (یکمنی) بر بطمان (تا) حتی (بدان) آنکله (بیخ) کوك (غم) م (ازدل) کوکلدن (برکنی) قوپاره سن (معنای اشارتی) راه عشقده استقامت ایله برقوی ومؤثر عشق تحصیل ایله تاکه (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) سرنجه غم وآلامی وکدورات ماسوایی قلبدن بالکلیه اخراج ایلیه سن

دل کشاده دار چون جام شراب ■ سرکرفته چند چون خم دنی

شراب جامی کبی قلبك کشاده طوت دنی کوب کبی نیجه برسرکرفته سن (مفردات) (دل) کوکل (کشاده) اچیق (دار) طوت (چون) مثل (جام) قدح (شراب) م (سرکرفته) باشی طوتلمش (چند) نیجه (چون) مثل (خم) کوب (دنی) الچق (معنای اشارتی) (أفمن شرح الله صدره للاسلام) الآیة کمن قسا قلبه تفسیری سرنجه شراب قدحی کبی قلبکی انوار عشقله منشرح واسرار عشقله منفتح ومنفسح ایله اغزی باغلی دنی وسیاه کوب کبی قسوت قلبله نیجه بر مطبوع القلب اولوب رعونات ماسوانك اجتماع وتراکمیله اعمی القلوبدن اولورسن

چون زخم بیخودی رطلی کشی ■ کم زنی ازخویشتن لاف منی

چونکه بیخودلك کوپندن بر رطل چکه سن کندکدن بنلك لافنی از اوررسن (مفردات) (چون) چونکه (ز) من (خم) کوب (بیخودی) کندولکسز (رطل) یارم بطمان (یا) وحدتیه (کشی) چکه سن (کم زنی) آز اوره سن (ازخویشتن) کندکدن (لاف منی) بنلك لافنی (معنای اشارتی) چونکه شیخ کامله واصل اولوب ریاضات ومجاهداتله وجودملککی خراب ایدوب اول صاحب فیض یوزندن برعشق قوی وبرجذبهٔ معنوی حاصل ایده سن فانی فی الشیخ بلکه فانی فی الله اولوب بردخی کندکدن لاف اورمزسنکه اول وقت حکم وتصرف خدانکدر

سنك سان شود درقدم نی همچو آب ■ جمله رنك آمیزی وتردامنی

ایاقده طاش کبی اول آب کبی اولمه جمله رنك آمیزلك وتردامنلك آبدهدر (مفردات) (سنك سان) طاش کبی (شو) اول (درقدم) ایاقده (نی) اولمه (همچو آب) صو کبی (جمله) م (رنك آمیزی) رنکی قاریشیجی (تردامنی) اتکی یاشلق صودهدر (معنای اشارتی) همان راه عشقده استقامتده وبلا کشلکده جبال راسخه کبی ثابت قدم اول صو کبی اوصاف تغیر قبول ایدندن وانجاس ماسوا الله ملوث اولاندن اولمه

دل بمی دربند تا مردانه وار ■ کردن سالوس وتقوی بشکنی

کوکلکی شرابه باغله تا مردلرکبی سالوس وتقوی سنك بوینی قیره سن (مفردات) (دل) کوکل (بمی) شرابه (دربند) باغله (تا) حتی (مردانه وار) آدملکی (کردن) بیون (سالوس) مرائی (تقوی) م (بشکنی) قیره سن (معنای اشارتی) (رجال لا تلهیهم تجارة ولا بیع عن ذکر الله) آیت کریمه سی سرنجه مردان خدالرکبی قلبکی انجق حضرت اللهك عشق ومحبتنه باغله ریا وصورت تقوی ایله تغییر الشکل لاجل الاکل ایدن حیله کار عوام متصوفه لردن اولمه

خیز وجهدی کن چو حافظ تا مکر * خویش را درپای معشوق افکنی

قالق وحافظ کبی برجهد ایله تا مکرکندیکی معشوقك ایاغنه براغه سن (مفردات) (خیز) قالق (جهدی) برسعی (کن) ایله (چو) مثل (حافظ) م (تا مکر) م (خویش را) کندیکی (در) فی (پای) ایاق (معشوق) م (افکنی) براغه سن (معنای اشارتی) ای سالك قالق حافظ کبی ماسوی اللهدن قلبکی تجرید ایله عشق الهی بولنده باش وجانکی ترك ایلکه سعی ایله تا مکر کندوکی درکاه حقه لایق ووصلت الهیه ومشاهدهٔ انوار جمال الهیه مستعد قیله سن

(وله ایضا)

وقت را غنیمت دان آن قدرکه بتوانی ■ حاصل از حیات ای جان این دمست تا دانی

وقتی غنیمت بیل اول قدرکه قادرسن حیاتدن حاصل ای جان بو دمدر تا بیله سن (مفردات) (وقت را) م (غنیمت) م (دان) بیل (آن قدرکه) م (بتوانی) قادرسن (حاصل) م (از) من (حیات) دیریلك (ای جان) م

(این دم) بو نفس (است) در (تادانی) بیله سن (معنای اشارتی) (وما خلقت الجن والانس الا لیعبدون) آیت کریمه سی سر نجه ای سالك (الوقت سیف قاطع) در کوجك بیندیکی قدر وقتی غنیمت بیلوب طاعت وعبادتسز بوش وقت کچورمه زیرا حیاتدن حاصل وباعث خلقت الجق عبادتدر

کام بخشیٔ کردون عمر درعوض دارد * جهد کن که از دولت کام عیش بستانی

فلکك مراد بخشلکی عمری عوضده طوتار جهد ایله که دولتدن عیشك مرادینی الەسن (مفردات) (کام بخشی) مراد ویریجیلك (کردون) فلك (عمر) م (در) فی (عوض) م (دارد) طوتار (جهد) م (کن) ایله (از) من (دولت) م (کام عیش) معیشت مرادی (بستانی) الەسن (معنای اشارتی) ای سالك قرداش دنیا مرادندن بر مراد حاصل اولنجه معرفة الله ایچون ویریلان جوهر عمردن وانفاس طیبه دن نیجه عمر عزیز ونیجه انفاس لطیف فنایه کیدوب ضایع اولور سرمایهٔ سعادت اولان عمر فائده سز ونتیجه سز فانی دنیایه صرف اولنجه عاقبت کار خسران وندامتدر جهد وسعی ایله که عیش باقی دولتندن مرادیکی وحظ ونصیب الەسن (من کان یرید حرث الدنیا نؤته منها وماله فی الآخرة من نصیب) زمره سندن اولمیه سن

پند عاشقان بشنو وزدر طرب باز آی * کین همه نمی ارزد شغل عالم فانی

عاشقلرك پندنی استماع ایله وسرور قپوسندن کیرو کل زیرا بو جمله دولت عالم فانی آنك شغل والمنه دکمز (مفردات) (پند) اوکت (عاشقان) م (بشنو) ایشت (ز) من (در) قپو (طرب) سرور (باز) کیرو (آی) کل (که) زیرا (این) بو (همه) جمله (نمی ارزد) دکمز (شغل) م (عالم فانی) م (معنای اشارتی) اکر سعادت ابدی استرسك الله عاشقلرینك نصیحتنی طوت حرص حرث دنیایی وسرور ومعیشتنی وشهوات نفسانیه لرینی ترك ایله زیرا بو نعمی نقم وشرابی سراب اولان فانی عالمك دولت وعزتی بیهوده اولان شغل والمنه دکمز

پیش زاهد از رندی دم مزن که نتوان کفت * با طبیب نامحرم حال درد پنهانی

زاهد اوکنده عاشقلقدن سویلمه زیرا دیمك اولمز نامحرم طبیبه نهانی دردك حالنی (مفردات) (پیش) اوك (زاهد) م (از رندی) عاشقلقدن (دم) نفس (مزن) اورمه (که) زیرا (نتوان) ممکن دکل (کفت) دیمك (با) للملابسه (طبیب) م (نامحرم) اجنبی (حال درد) م (پنهانی) کیزلو (معنای اشارتی) زاهد خشك اوکنده وقطاع طریق اولان شیخ ناقص اوکنده احوال عشقدن واسرار عشاقدن سویلك اولمز زیرا نهانی اولان دردك حالنی نامحرم اولان طبیب ناقصلره سویلیوب عرض ایلمکده فائده یوقدر کە * نیم فقیه دین برد نیم طبیب جان برد

باغبان چو من زینجا بکذرم حرامت باد * کر بجای من سروی غیر دوست بنشانی

ای باغبان چونکه بن بو محلدن کیدم سکا حرام اولسون اکر بنم قیرمه دوستدن غیری بر سرو دیکه سن (مفردات) (باغبان) م (چو) چونکه (من) بن (زینجا) بورادن (بکذرم) کیدم (حرام) م (ت) سکا (باد) اولسون (کر بجای من) اکر بنم قیرمه (سروی) م (غیر دوست) م (بنشانی) دیکه سن (معنای اشارتی) (قلوب الاحرار قبور الاسرار) سر نجه ای روضهٔ قلوبك باغبانی اولان طبیب الهی فضل الهی ایله چونکه بن (موتوا قبل ان تموتوا) سر ینه مظهر یتله بو عالم فانیدن کذرایدرسم سکا منزلهٔ حرامده اولسونکه بنم قلبمه دوستك انوار واسرار لدنیه سندن غیری قویمیه سن حالمه مرحمت ایدوب خانهٔ تجلی اولان قلبمی حفظ ایلیه سن

خم شکن نمی داند این قدر که صوفی را * جنس خانکی باشد همچو لعل رمانی

کوب شکست ایدیجی بو قدر بیلمز که صوفینك خانه ده پیدا ایلمش لعل رمانی کبی شرابی واردر (مفردات) (خم شکن) کوب قیریجی (نمی داند) بیلمز (این قدر) بو قدر (صوفی را) م (جنس) م (خانکی باشد) خانه ده پیدا ایلمش (همچو لعل رمانی) یعنی خانه ده دوزلمش قرمزی شرابی واردر (معنای اشارتی) احکام شرعی اجرا ایدوب خلقی مناهیدن منع ایدیجی والیٔ ولایت صوفی محجقه نك سلطان عشقك غلبه سیله ظاهر شرعه مخالف کورینن دور ورقص وسائر احوال عشقی منع وانکار ایدر اما خانهٔ قلبده اولان اسرار عشقی بیلمز وعشق درونی منع وازاله ایده مز

میروی ومژکانت خون خلق میریزد * تیز میروی جانا ترسمت فرومانی

کیدرسن وسنك مژکانك خلقك قاننی دوکر کسکین کیدرسن ای جان قورقرم یوریلور قالورسن (مفردات) (میروی) کیدرسن (مژکانت) سنك کبرکارلك (خون) قان (خلق) م (میریزد) دوکر (تیز) کسکین (میروی) کیدرسن (جانا) م (ترسم) قورقرم (ت) سن (فرومانی) یوریلور قالورسن (معنای اشارتی) ای محتسب کرچه ظاهر شرع اوزره کیدرسن لکن خیرلری فسادن تمییز ایدر بصیرت وکیاستك اولمدیغندن خلقك قاننی دوکرسن ووبالنی آلورسن وکندوکك جاه وعزتکه مغرور اولوب اهل دللرك قلوبنی ییقرسن ای جان قورقرم سلامت ایمان بوله مزسن ویولده قالورسن

بادعای شبخیزان ای شکر دهان مستیز * در پناه یك اسمست خاتم سلیمانی

شبخیزلرك دعاسیله عناد اتمه ای شکر دهن سلیمانه منسوب اولان خاتم وسلطنت بر اسمك پناهنده در (مفردات) (با) للملابسه (دعا) م (شبخیزان) کیجه قالقیجیلر (ای شکر) م (دهان) آغز (مستیز) عناد اتمه (در) فی (پناه) حفظ (یك) بر (اسم) م (است) در (خاتم سلیمانی) م (معنای اشارتی) ای الذ الفاظ اولان کلمهٔ طیبه ایله حلاوت ایمان بولان کسه درکاه حقده مناجاتله احیای لیالی ایلیان جکری یانقلرك دعاسیله عناد اتمه مقرون بالاجابه اولان بد دعالرندن خوف ایله زیرا شبخیز اولان عارف باللهلر مظاهر اسم اعظم بلکه مظاهر جمیع اسماء اللهدر کورمزمیسین سلیمان علیه السلامك ملکی وسلطنتی خاتمنده اولان بر اسم اعظمك حفظیله پایدار اولمشدر

دل ز ناوك چشمت کوش داشتم لیکن * ابروی کماندارت می برد به پیشانی

کوکلی سنك چشمك ناوکندن حفظ ایلدم اما سنك کماندار ابرولك آنی پهلوانلق ایله ایلتور (مفردات) (دل) کوکل (ز) من (ناوك) اوق (چشمت) سنك کوزلك (کوش) حفظ (داشتم) طوتدم (لیکن) م (ابرو) قاش (کماندار) یای طوتیجی (ت) سنك (می برد) ایلتور (به پیشانی) پهلوانلق ایله (معنای اشارتی) ای مرد خدا اولان مرشد عالی جاه بحمد الله ظاهرا سنك عین غضب ایله نظرکدن کوکلی حفظ ایلدم لیکن منظر رحمان اولان قلبکك اکلسندن واخینوب یقلمسندن زیاده خوف ایدرم زیرا مردان خدانك قوت قدسیه صاحبی اولان قلبلری رنجیده اولمغله نیجه کسه لر هلاك اولمشدر (بیت مولانا) هیچ قومی را خدا رسوا نکرد * تا دل مرد خدا نامد بدرد

یوسف عزیزم رفت ای برادران رحمی * کز غمش عجب دیدم حال پیر کنعانی

بنم عزیز یوسفم کتدی ای برادرلر بر رحم ایلکز زیرا کنعانه منسوب پیرك حالنی آنك غمندن عجب کوردم (مفردات) (یوسف عزیزم) م (رفت) کتدی (ای برادران) م (رحم) م (یا) وحدتیه (از غمش) آنك غمندن (عجب) م (دیدم) کوردم (حال پیر) م (کنعانی) م (معنای اشارتی) (انما المؤمنون اخوة) الآیه سر نجه یار عزیزم اولان حضور قلب وانبساط وانکشاف درون قصورم سببیله بندن جدا اولدی ای برادرلر بزه بر رحم وبر همت کرم ایلکز زیرا آنك افتراقی وانقباض واستتاری غمندن پیر کنعان مشابهسنده اولان روح وقلبمی عجب پریشان حال ایله کوردم

از درم در آروزی تا زنم زشادی دست * روشنی بمن پیوست راستی بمهمانی

بر کون قپومدن ایچرو کل تا سرورمدن ال اورم بکا استقامت حصولیله روشنلك متصل اولدی (مفردات) (از درم) قپومدن (در آروزی) بر کون ایچرو کل (تا زنم) تا که اورم (ز شادی) سروردن (دست) ال (روشنی) آیدینلق (بمن) بکا (پیوست) متصل اولدی (راستی بمهمانی) بمهمانیٔ راستی تقدیرنده در استقامتك مهمانلغیله دیمکدر (معنای اشارتی) ای یار عزیزم اولان تجلی وانفتاح حضرت اللهك عون وعنایتندن فتح باب ایله خانهٔ تجلی اولان قلبم ایچنه کل تا که سرورمدن دست زنان وپای کوبان رقص ایلیم بحمد الله استقامت سببیله بکا روشنلك حاصل اولدی دیو شاد وخندان اولم

جمع کن باحسانی حافظ پریشان را * ای شکنج کیسویت مجمع پریشانی

پریشان حافظی بر احسان ایله جمع ایله ای محبوب سنك کیسوکك بوکلمی پریشانلغك مجمعیدر (مفردات)

(جمع) م (كن) ايله (با) للملابسه (احسان) م (حافظ) م (پريشان را) م (اى) محبوب (شكنج) بوكلم (كيسو) زلف (ت) سنك (مجمع) م (پريشانى) م (معناى اشارتى) اى محبوب حافظك پريشان قلبنى احسان وكرمكله سن جمع ايله زيرا قبض وبسط ايله واستتار وانكشافله قلوب عاشقان متلون اولمق سنك صفات متقابلهك تجليسى آثاريدر (نعوذ بالله من الحور بعد الكور) بجاه حبيبه محمد صلى الله تعالى عليه وسلم

(وله ايضا) * (هوادار توام جانا وميدانم كه ميدانى ■ كه هم ناديده مى بينى وهم ننوشته ميخوانى) *

سنك محبك ام اى جان بيلورمكه بيلورسن كه هم كورلمشى كوررسن وهم يازلمشى اوقورسن (مفردات) (هوادار توام) سنك محبكم (جانا) اى جان (ميدانم) بيلورم (ميدانى) بيلورسن (هم ناديده) كورلمش (مى بينى) كوررسن (ننوشته) يازلمش (ميخوانى) اوقورسن (معناى اشارتى) (لايعزب عنه مثقال ذرة) آيت كريمه سى سرنجه اى عالم السر والخفيات اولان ربم سنك محبكم بيلورمكه بيلورسنكه هم كورلمشى كوررسن وهم كلمزدن اول كله جكى بيلور وخبر ويررسن

ملك در سجدهٔ آدم زمينبوس تو نيت كرد ■ كه از حسن تو چيزى يافت بيش از حد انسانى

ملك آدمه سجده ايتدككده سنك زمين بوسكى نيت ايلدى زيرا انسانه منسوب اولان حددن زياده سنك حسنكدن برنسنه بولدى (مفردات) (ملك) م (در) فى (سجدهٔ آدم) م (زمين) ير (بوس) اوپك (تو) سن (نيت) م (كرد) ايلدى (كه) زيرا (از) من (حسن) م (تو) سن (چيزى) برنسنه (يافت) بولدى (بيش) زياده (از حد انسانى) انسانه منسوب اولان حقيقتدن (معناى اشارتى) آثار علم الهى بى كوركه ملك آدم عليه السلامه سجده ايتدكده سكا تعظيم وتبجيله نيت ايلدى زيرا ملائكه انسانك حقيقتندن زياده آدم عليه السلامده سنك حسنكدن وانوار ذاتككدن برنسنه بولدى انكيچون حضرت آدمى قبله ايدوب سنك نوركه سجده ايلديلر همچنين (بيت مولانا) آدمى كو نور كيرد از خدا * هست مسجود ملائك زاجتبا

خم جعدت بنامیزد كنون مجموعهٔ دلهاست ■ ازان باد ايمنى بادت كه انگيزد پريشانى

سنك زلفك خمنه تحسينكه شمدى كوكلر مجموعه سيدر اول باددن سكا امينلك اولسونكه پريشانلق قوپار (مفردات) (خم) بوكلم (جعد) قورجق زلف (ت) سنك (بنامیزد) تحسين (كنون) شمدى (مجموعه) م (دلها) كوكلر (است) در (ازان باد) اول يلدن (ايمنى) امينلك (باد) اولسون (ت) سكا (انگيزد) قوپارر (پريشانى) يامصدريه (معناى اشارتى) اى محبوب سنك مظاهر ذات الهى اولان اسماء وصفاتلريكه تحسينكه شمدى كوكلر مجموعه سيدراى كوكل حضرت الله پريشانلق قوپارن باد مخالفدن سنى امين ايلسون وزياده لكدن صكره نقصاندن حفظ ايلسون

اميد از بخت ميدارم كه بگشايم كمر بندش * خدارا اى فلك با من كره بگشا ز پيشانى

بختمدن اميد طوتارمكه آنك قوشاغنى چوزم الله ايچون اى فلك عداوتى ترك ايدوب بكا بشاشت كوستر (مفردات) (اميد) م (از) من (بخت) م (ميدارم) طوتارم (بگشايم) آچم (كمر بندش) آنك قوشاغنى (خدارا) الله ايچون (اى فلك) م (با من) بكله (كره) دوكم (بگشا) آچ (ز پيشانى) النكدن يعنى النكدن بوروشغى كيدر (معناى اشارتى) بكا دولت ايمان بخش ايديجى رحماتمدن اميد طوتارمكه آنك وصلت وقربيتنه نائل اولم اى متصرف عالم ومقلب الاحوال اولان ربم ذات پاكك حقيچون انوار ذاتكدن پرده لرى رفع ايدوب مشاهدهٔ جمالكله بزى شاد ومسرور ايليه سن

بيفشان زلف وصوفى را بپازى وبرقص آور ■ كه از هر رقعهٔ دلقش هزاران بت بيفشانى

زلفكى سلك وصوفى بى بازى يه ورقصه كتوركه آنك دلقنك هر يامه سندن هزاران بت سلكه سن (مفردات) (بيفشان) سلك (زلف) م (صوفى را) م (بپازى) اويونه (برقص) رقصه (آور) كتور (از هر رقعه) هر يامه سندن (دلقش) آنك خرقه سنك (هزاران) نيجه بيك (بت) م (بيفشانى) سلكه سن (معناى اشارتى) (فلما تجلى ربه للجبل جعله دكا وخر موسى صعقا) آيت كريمه سى سرنجه يا ربم انوار تجلياتككدن برذره تجلى وانكشاف بيورمغله صوفينك جبلى وجودنى رقص وحركت ضروريه يه كتوركه خرقه سنك هر يامه سندن هزاران زيا وشرك بتلرى دوكيلوب حالات اهل اللهى انكاردن فراغت ايتمكله كندويه نور يقين حاصل اوله

چراغ افروز چشم ما نسيم زلف خوبانست ■ مباد اين جمع را يارب غم از باد پريشانى

بزم چشممز چراغنى نورلنديريجى محبوبلرك زلفى نسيميدر يا ربى بو جمله يه پريشانلق بادندن غم اولمسون (مفردات) (چراغ افروز) چراغ نورلنديريجى (چشم ما) بزم كوزيمز (نسيم) رايحه (زلف) م (خوبان) م (است) در (مباد) اولمسون (اين جمع را) بو محبوبلر جماعتنه (يارب) م (غم) م (از) من (باد پريشانى) پريشانلق يلندن (معناى اشارتى) (الا ان فى ايام دهركم نفحات الا فتعرضوا لها) خبرى سرنجه بزم چشم بصيرتمزى نورلنديريجى محبوبان خدا اولان مشايخ عظام همتيله ظهور ايلين نفحات الهى ونسيم رحمانيدر يا ربى سن بو وارث محمدى اولان مشايخ هادى سبيللرى عصمتده قيلكه پريشانلق باد مخالفندن كندولره برغم طارى اولمسون

ملامت گو چه دريابد ز راز عاشق ومعشوق * نبيند چشم نابينا خصوص اسرار پنهانى

عاشق ومعشوقلك رازندن ملامتكو نه فهم ايلر اعمانك چشمى كورمز خصوصا مخفى سرلرى (مفردات) (ملامتگو) ملامت سويليجى (چه دريابد) نه فهم ايلر (ز) من (راز) سر (عاشق ومعشوق) م (نبيند) كورمز (چشم نابينا) اعمانك كوزى (خصوص) م (اسرار پنهانى) م (معناى اشارتى) عاشق ايله معشوق اراسنده اولان حالات عشق واسرار مشايخى اعمى دل اولان ملامتكولر واسرار اهل اللهى منكر اولان عوام كالهوام لر فهم ايلزوكورمز خصوصا مخفى سرلرى كورمكدن محرومدرلر

ملول از همرهان بودن طريق كاروانى نيست ■ بكش دشوارئ منزل بياد عهد آسانى

يولداشلردن ملول اولمق كاروانلق طريقى دكلدر آسانلق زمانى شوقنه منزلك زحمت وصعوبتنى چك (مفردات) (ملول) م (از همرهان) يولداشلردن (بودن) اولمق (طريق كاروانى) م (نيست) دكل (بكش) چك (دشوارى) كوچلك (منزل) م (با) للملابسه (ياد) ذكر (عهد) زمان (آسانى) سلامت (معناى اشارتى) راه عشقده شريعت وطريقت وحقيقت آدابلرى اوزره تعاون وتظاهر ايلين اخوان طريقدن بحسب البشريه برنج وبر الم واقع اولورسه اكا تحمل ايله انجنمه طريق يولداشلرندن انجنمك وملول اولمق آداب طريق دكلدر آخرت وايمان سلامتلكيچون ارباب طريقتك ومشايخلرك جورنى وراه عشقك زحمت وصعوبتنى چكمك لازمدر

دريغ آن عيش شبگيرى كه در خواب سحر بگذشت ■ بدانى قدر وقت اى دل ولى وقتى كه درمانى

حيفكه اول صباحجه دلك اوله جق عيش سحر اويقوسنده كچدى وقتك قدرنى بيلورسن اى دل اما شول وقت بيلورسنكه عاجز قاله سن (مفردات) (دريغ) حيف (آن عيش) اول معيشت (شبگيرى) كيجه طوتيجى (در خواب) اويقوده (سحر) م (بگذشت) كچدى (بدانى) بيلورسن (قدر وقت) م (اى دل) اى كوكل (ولى) لكن (وقتى كه) بر وقتكه (درمانى) عاجز قاله سن (معناى اشارتى) شب تا به سحر خواب غفلتده اولوب حيات قلبيه وچراغ قبره سبب اولان طاعات ولذات مناجات ليلهلرى ترك ايدوب بتون كيجه لرى نوم غفلت ايله كچورمك حيف وخسراندر وقتك قدرينى بيلورسين اما اجل وقتى كه عاجز قاله سن اول وقت بيلورسين

خيال چنبر زلفش فريبت ميدهد حافظ ■ نگر تا حلقهٔ اقبال ناممكن نجنبانى

آنك زلفى چنبرى سنك خيالى سكا فريب ويرر اى حافظ نظر ايله تا حاصل اولمز دولت حلقه سنى دپرتميه سن (مفردات) (خيال) م (چنبر) حلقه (زلف) م (ش) آنك (فريب) الدامق (ميدهد) ويرر (حافظ) م (نگر) نظر ايله (تا حلقه) م (اقبال ناممكن) ممكن اولميان دولت (نجنبانى) دپرتميه سن (معناى اشارتى) اى حافظ بو وهم وخيال وسريعة الزوال اولان ظلمة كونيه ده عدو نفسك مستلذات شهوانيه لرى سنى مغرور ايدوب آلدامسون امعان نظر ايله بونى حاصل وبقاسزدنى دنيانك دولتى وعز واقبالى عاقبتى هلاكدر صقين بويله دولتك حلقه سنى دپرتميه سن

(وله ايضا) *

هزار جهد بكردم كه يار من باشى * مرادبخش دل بيقرار من باشى

بيك جهد ايلدمكه بنم يارم اوله سن بنم قرارسز كوكلمه مراد باغشليجى اوله سن (مفردات) (هزار) بيك (جهد) م (بكردم) ايلدم (يار من) بنم يارم (باشى) اوله سن (مرادبخش) مراد باغشليجى (دل بيقرار)

قرارسز کوکل (من) بن (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی هزاران جد وسعی ایله‌ شوکه دائم حضور معنوی یکده طورم ودائم بکا یار اوله‌سن و بنم قرارسز کوکلمه انوار ذاتکله استغراقله مراد باغشلیجی اوله‌سن

دمی بکلبهٔ احزان عاشقان آیی * شبی انیس دل سوکوارمن باشی

برنفس عاشقلرک کلبهٔ احزانه کله‌سن برکیجه بنم یاسلو کوکلمک انیسی اوله‌سن (مفردات) (دمی) برنفس (با) للملابسه (کلبهٔ احزان) حزن حجره‌سی (عاشقان) م (آیی) کله‌سن (شبی) برکیجه (انیس) یولداش (دل) کوکل (سوکوار) یاسلو (من) بن (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) (الدنیا ساعة الخ) سرنجه برنفس بوعاشقلرک خانهٔ تجلیسک اولان محزون قلبلرینی انوار ذاتکله منور قیلوب برکیجه بنم ماتمزده اولان یاسلو وغمکین کوکلمه انیس اولمغله مسرور ایلیه‌سن

چراغ دیدهٔ شب زنده‌دارمن کردی * انیس خاطر امیدوارمن باشی

بنم کیجه ایله اویومیجی چشممک چراغی اوله‌سن بنم امیدلو خاطرمک انیسی اوله‌سن (مفردات) (چراغ) م (دیده) کوز (شب) کیجه (زنده‌دار) دیری طوتیجی (من) بن (کردی) اوله‌سن (انیس) م (خاطر) م (امیدوار) امیدلو (من) بن (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) بحمد الله کرمکله کیجه‌لرده اویومیجی چشممک انکشاف انوار جمالکله چراغی اوله‌سن (انا جلیس من ذکرنی وانیس من آنسنی) کلام شریفک سرنجه بنم امیدلو خاطرمک انیسی اوله‌سن

من این مراد بینم بخواب نیمشبی * بجای اشک روان درکنارمن باشی

بن بو مرادی نیمشب خوابنده کوررمیم اشک روان یرینه بنم کنارمده اوله‌سن (مفردات) (من) بن (این) بو (مراد) م (بینم) کوررم (بخواب نیمشبی) کیجه یاریسی اویقوسنده (بجای اشک) کوزیاشی یرینه (روان) اقیجی (درکنارمن) بنم قوجاغمده (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) بومرادم اولان رؤیة الله آشکاره کورمک ممکن دکل عجبا نیمشب خوابنده رؤیاده کوررمیم که کوزمدن قوجاغمه اقان یاش یرینه سینهٔ نالانمده وصدر منشرحمده اوله‌سن مشکات قلبمده مصباح انوار ذاتک رخشان وشعله‌دار ایده‌سن

ازان عقیق که خونین دلم زعشوهٔ او * اکرکنم کلهٔ رازدارمن باشی

اول عقیقدنکه آنک عشوه‌سندن خونین دلم اکر برشکایت ایدم بنم رازدارم اوله‌سن (مفردات) (ازان) اندن (عقیق) م (خونین دلم) کوکلی قانلو یم (ز) من (عشوه) ناز (او) آنک (اکرکنم) ایدم (کلهٔ) برشکایت (رازدارمن) بنم سرم طوتیجی (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) اول عشق وشوقک آتشیله خونین اولمش کوکلم سنک فیض بلاواسطه‌ک عشوه وسطوت وهیبتندن اکر عدم تحمل ایله شکایت ایدم بنم رازدارم ومعین وناصرم اوله‌سن

چوخسروان ملاحت به بندکان نازند * تودرمیانه خداوندکارمن باشی

چونکه ملاحت پادشاهلری بنده‌لریله تفاخر ایدرلرسن اورته‌ده بنم سیدم اوله‌سن (مفردات) (چو) چونکه (خسروان) پادشاهلر (ملاحت) کوزللک (به بندکان) قوللریله (نازند) تفاخر ایدرلر (تودرمیانه) سن اورته‌ده (خداوند) ملک امی (کارمن) بنم ایشم (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) چونکه ملاحت سلطانلری اولیاء الله تشکرا بنده‌لرینک کمالیله تفاخر وغیریلرک تبعیتی ایچون اظهار نعمت ایدرلر ای تواب رحیم سن اورته‌ده بنم سیدم اوله‌سن وبلاواسطه بنی سن تربیه ایده‌سن

شود غزالهٔ خورشید صید لاغرمن * کرآهویی چوتو یکدم شکارمن باشی

غزالهٔ خورشید بنم لاغر صیدم اولور اکر سنکبی برآهو بردم بنم شکارم اوله‌سن (مفردات) (شود) اولور (غزاله) جیران (خورشید) کونش (صید) آو (لاغر) اریق (من) بن (آهویی) برجیران (چوتو) سنکبی (یکدم) برنفس (شکارمن) بنم آوم (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) یاربی بی‌سمع وبی بصر وبی نطق کلام شریفک حکمنجه اکر سنکبی برشاه بی‌نظیر بکا نظر عنایت ایدوب هروجهله معین وناصرم اولورسه غزالهٔ خورشید بنم صید لاغرم اولور یعنی علویات وسفلیاتده حکم وتصرفم نافذ اولور

سه بوسه کز دولبت کردهٔ وظیفهٔ من * اکرادانکنی قرض دارمن باشی

ایکی لبکدن بکا اوچ بوسه وظیفه ایلمشسن اکر ادا ایلمیه‌سن بنم مدیونم اولورسن (مفردات) (سه بوسه) اوچ بوسه (ازدولبت) ایکی دوداغکدن (کردهٔ) ایلمشسن (وظیفهٔ من) بکا وظیفه (اکرادانکنی) اکر ادا ایتمیه‌سن (قرض دارمن) بنم بورجلیم (باشی) اولورسن (معنای اشارتی) ای لایخلف المیعاد اولان کریم (الذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) وعد کریمکجه تجلی ذاتکدن وتجلی صفاتکدن بزه توفیق وهدایت بیوروب فیض اقدسکدن ونفحات انسیه‌کدن وکشف حجبات انوار جمالکدن وظیفه ایلمش ایدک اکرادا واحسان ایلمزایسک (فاقرضوا الله قرضا حسنا) امر شریفکه امتثال ایتدیکمز ایچون بزم مدیونمز اولورسن

دران چمن که بتان دست عاشقان کیرند * کرت زدست برآید نکارمن باشی

اول چمنده که محبوبلر عاشقلرینک الن طوتارلر اکر الکدن کلورسه بنم محبوبم اوله‌سن (مفردات) (دران چمن) اول باغچه‌ده (بتان) محبوبلر (دست) ال (عاشقان) م (کیرند) طوتارلر (کر) اکر (ت) سکا (ز) من (دست) ال (بر) یوقاری (آید) کله (نکارمن) بنم محبوبم (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) اول روضهٔ وحدتده که متصف بصفات الله اولوب شفقت لخلق الله ایدن محبوب خدا العاشق درمانده‌لرک الن طوتارلر ای ارحم الراحمین اولان محبوب حقیقی سندخی قدرت باهره‌ک ایله بنم محبوبم اوله‌سن دخی بن دوشکونک الن طوتوب بن سرکردانی مضطر الحال ایلیه‌سن

من ارچه حافظ دهرم جوی نمی ارزم * مکرتو از کرم خویش یارمن باشی

بن اکرچه شهرک حافظی‌ام برجوه دکزم مکرسن کندو کرمکدن بنم یارم اوله‌سن (مفردات) (من) بن (اکرچه) م (حافظ) م (دهر) زمان (جوی) برآرپه (نمی ارزم) دکزم (تو) سن (از کرم خویش) کندو کرمکدن (یارمن) بنم یارم (باشی) اوله‌سن (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی کرچه صورتا علم ومعرفتله ولسان غیب ایله اسرار عشقی بیانده لطافتله شهر عشقده مشهور آفاق اولمش برحافظم لکن حقیقتده برجوه دکزم وصدهزار حجبات بشریه ایله سکا یار وحبیب اولمغه لایق دکلم مکرسن کندو کرمکدن بنم یارم اوله‌سن

(وله ایضا)

یا مبسما یحاکی درجا من اللالی * یارب چه درخور آمد کردت خط هلالی

ای اولولردن براولمش حقه‌یه مشابه اولان دهان سنک اطرافکه هلاله منسوب خط نه عجب لایق وخوب کلدی (مفردات) (یا مبسما) ای دهان اویله دهانکه (یحاکی) مشابه‌یه (درجا) حقه‌یه اویله حقه‌که مملوا (من اللالی) انجودن طولو (یارب) عجب (چه) نه (درخور) لایق (آمد) کلدی (کردت) سنک اطرافکده (خط) م (هلالی) یانسبیه (معنای اشارتی) (الکبریاء ردائی والعظمة ازاری فمن نازعنی فیهما قذفته فی النار) حدیث قدسیسی سرنجه خلق عالم تظاهر ایله مثالنی کتورمکدن عاجز اولوب وهربر حرفنده مالانهایه اسرار ومعانی مندرج اولان کلام قدیم صاحبی الله عظمت وکبریا بحق سکا مخصوص صدر (وربک الاکرم الذی علم بالقلم علم الانسان مالم یعلم) آیت کریمه‌سی سرنجه غیب هویتده اولان کلام نفسی خدا خط قلم واسطه‌سیله بیان بیورلمسی نه عجب لایق وخوب ولطیف کلدی

حالی خیال وصلت خوش میدهد فریبم * تا خود چه نقش بازد این صورت خیالی

شمدی سنک وصالک خیالی بکا لطیف فریب ویرر اول خیاله منسوب اولان صورت خود عجب نه نقش ظهوره کتورر (مفردات) (حالی) شمدی (خیال وصلت) م (خوش) م (میدهد) ویرر (فریب) الدامق (م) بکا (تا) حتی (خود) کندو (چه) نه (نقش) م (بازد) اوینار (این) بو (صورت خیالی) یانسبیه (معنای اشارتی) یاربی رسولمز وسیدمز حضرت محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم وسنک بی مثل اولان کلام مجیدک وسیله ایدوب شمدی دیوانه کوکل سنک وصالک خیالیله بنی امیدوار ایلر عجب اول وصلت امیدی خیالی بیلم که نه نقش ظهوره کتورر بنم حسن ظنم بو درکه رحمت واسعه‌ک ایله برنی کندکدن جدا ایلمزسن

دل رفت ودیده خون شد تن خست وجان زبون شد * فی العشق معجبات یأتین بالتوالی

کوکلم کندی وچشمم خون اولدی تنم پاره لنندی وجانم زبون اولدی عشقده کشی بی عجبه کتور یجی نسنه لر واردرکه بری بری آردنجه کاورلر (مفردات) (دل رفت) کوکل کیتدی (دیده) کوز (خون) قان (شد) اولدی (تن) م (خست) پاره لندی (جان) م (زبون) م (شد) اولدی (فی العشق) عشقده واردر (معجبات) عجب ویریجی نسنه لر (یأتین) آنلر کاورلر (بالتوالی) بری بری آردنجه (معنای اشارتی) ای بنم رؤف رحیم ربم سنک عشق ووصلتک یولنده کوکلم کندی وچشمم خون اولدی وتنم پاره لنندی وجانم زبون اولدی راه عشقده کشی بی عجبه کتور یجی حالات سنیه لر واردر بری بری آردنجه لا ینقطع کاوب عقل معاش اهلنی متحیر وسرکردان ایلر

دل خون شدم زدستش وزناز چشم مستش * اوذيت بالرزايا ما للهوى ومالى

آنک الندن وآنک مست چشمنک نازندن کوکلم خون اولدی بن مصیبتلرله ایذا اولندم نه در محبت ایچون وبنم ایچون (مفردات) (دلخون شدم) کوکلم قان اولدی (زدستش) آنک الندن (ز) من (ناز) م (چشم) کوز (مست) م (ش) آنک (اوذيت) ایذا اولندم (بالرزایا) مصیبتلرله (ما) نه شی (للهوی) محبت ایچون (ما) نه شیء (لی) بنم ایچون (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینک عشقی الندن ونظر عنایتله نظر ایتمه ده استغناسی الندن کوکلم خون اولدی باعث ترقی اولان محن وبلایا ایله وانواع مصائبلر ایله نیجه عجیب حالره کرفتار اولدم ونیجه فرح بخش ایدیجی اذار ایله ایذا اولندمکه محبتده نه حالات واروبنم ایچون نه کونه حالات وار کمسه بلمیدی راه عشقده اولان بلا واذاره عین ذوق وصفادر اما من لم یذق لم یعرف قدر

خوی تو کر نکردد هرکز دکر نه کردد * عاشق ذرین جوانب عارف بدرین حوالی

سنک خویک دونمیه هرکز کیرو طولنمیه عاشق بو جانبلره عارف بو طرفلره (مفردات) (خوی تو) سنک اخلاقک (نکردد) دونمیه (هرکز) قطعا (دکر) غیر (نه کردد) طولنمیه (عاشق) م (درین) بو (جوانب عارف) م (درین) بو (حوالی) م (معنای اشارتی) ای محبوب سنکه لطف وترحم ایله معامله ایتمه سن وتوفیق وعنایتک یار ایتمه سن سنک قهرلک عین لطف ومحن وبلالرلک ودرد غمک عین ذوق وشادیلق اولدیغن بر کمسه بیلوب عشق ومعرفت تحصیلی ایچون نه عاشق بو جانبه طولانور ونه عارف بو اطرافه طولانور انجق مقلب القلوب سنسین

یارا بکا تبری عن موثق وهادی * ان تلق اهل نجد کلم بحسب حالی

ای یار کیکه بنم عهدمدن ومرشدمدن بری اولورسن اکر نجد خلقنه ملاقی اولور ایسک بنم حسب حالمی انلره سویله (مفردات) (یارا بکا) ای بنجی (تبری) اعراض ایتدی (عن موثق) بنم عهدمدن (هادی) دخی بکا هدایت ویریجیدن (ان تلق) اکر ملاقی اولورسک (اهل نجد) دیار عربده بر قبیله نک اسمیدر (کلم) سویله (بحسب حالی) بنم حسب حالمی (معنای اشارتی) (تارک الورد ملعون) خبری سرنجه ای اهل اللهه اقرار ویروب بعد البیعت والسلوک راه عشقک درد وبلاسنه تحمل ایتیوب نقض عهد ایلمکله مردان خدادن اعراض ایدیجی اکر مردان خداره وهادی اولان مرشدلره ملاقی اولور ایسک بزم یوللرینه اقرار ویروب بو راه عشقده هر درلو بلا وجفایه تحمل ایله ثابت قدم اولدیغمزی انلره سویلیه سن

دلبر بعشقبازی خونم حلال دانست * فتوئ شرع چونست ای زمرهٔ موالی

دلبر عشقبازلقده بنم قانمی حلال بیلدی ای موالی بلو کی شرعک فتواسی نیجه در (مفردات) (دلبر) م (بعشقبازی) عشق اوینایجیلق ایله (خونم) قانمی (حلال) م (دانست) بیلدی (فتوئ شرع) م (چونست) نیجه در (ای زمرهٔ) م (موالی) علماء (معنای اشارتی) قال الله تعالی (من احبنی قتلته ومن قتلته فعلی دیته ومن علی دیته فانا دیته) سرنجه اول محبوب حقیقی عشق ومحبتی یولنده بنم قانمی حلال قیلدی ای علماء دین فتوای شرع نیجه در حضرت الله مقتولنه جمالی مشاهده سن احسان ایلسی خوش دکلمیدر

العین ما نامت شوقا لاهل نجد * والقلب ذاب وجدا فی دائه العضالی

اهل نجده اولان شوق ایچون چشمم اویومدی وقلبم وجدندن اریدی عشقک اوکلز درد وبلاسنده

(مفردات) (العین) کوز (ما نامت) اویومدی (شوقا) شوق ایچون (لاهل نجد) نجد قبیله سی ایچون (والقلب) قلب (ذاب وجدا) وجدندن اریدی (فی دائه) دردنده (العضالی) اوکلز (معنای اشارتی) (المشاهدة تحصل بقدر المجاهدة) سرنجه عارف بالله اولنلرک واصل اولدیغی لقاء اللهه شوقا ومشاهدهٔ جمال اللهه اشتیاقا لذهٔ مناجاتله برکیجه چشمم اویومدی قلبم دخی وجد واضطرابله انواع شدت والم ایله ما بین منسجم ومضطرم اولوب (لن یری احدکم ربه حتی یموت) حدیث شریفنک سرینه مظهریته سی اوزره ثابت اولدم

لله ذات رمل کان الحبیب فیها * طار العقول طرا من نظرة الغزالی

الله ایچوندر ذات رمل اویله ذات رملکه حبیب انده در غزالک بر نظرندن عقللر جمیعا اوچدی (مفردات) (لله) الله ایچوندر (ذات رمل) بر موضع اسمیدر (کان) اولدی (الحبیب) م (فیها) آنده (طار) اوچدی (العقول) م (طرا) جمله سی (من نظرة) نظر ایتمکلکدن (الغزالی) جیران یاوریسی (معنای اشارتی) قال الله تعالی (فلما رأینه اکبرنه وقطعن ایدیهن) آیت کریمه سی سرنجه ای مردان خدا الله ایچون اول قدسیانک احتراق ایدوب تحمل ایده مدیکی محبوب حقیقینک مشاهدهٔ انوار جمالی مقامنده اول محبوب بی نظیرک بر نظر عنایتندن وبر تجلی ذاتندن صد هزار موسالر حیران اولوب ونیجه عقوللر طائر وضایع وسرکردان اولسه کرکدرکه اول مقامده بزه همت وعون ونصرت ایلیه سن

کر عاقلی وزیرک از چار چیز مکذر * امن وشراب بی غش معشوق وجای خالی

درت نسنه دن فراغت ایتمه اکر عاقل وزیرک ایسک امن وصافی شراب معشوق وخالی یر (مفردات) (کر) اکر (عاقلی وزیرک) عاقلی ایسک (از چار چیز) درت نسنه دن (مکذر) کچمه (امن) م (شراب) م (بی غش) صافی (معشوق) م (جای خالی) خلوت یر (معنای اشارتی) اکر اول مقام مشاهده یی طلب ایدیجی عاقل ودانا ایسک شو درت نسنه دن فراغت ایله نفسی میت وروحی حی ایتمکله نفس وشیطاندن امین اولمق وغل وغشدن صافی شراب عشقی نوش ایتمک ودائم رضاء معشوقی کند ومرادی اوزره ترجیح ایتمک واغیاردن خلوت ایتمک

می ده که کرچه کشتم نامه سیاه عالم * نومید کی توان بود از فضل لایزالی

شراب ویرکه اکرچه عالمک نامه سیاهی اولدم الله تعالینک فضلندن نقجان نومید اولمق اولور (مفردات) (می ده) شراب ویر (کرچه) م (کشتم) اولدم (نامه سیاه) قره دفترلی (عالم) م (نومید) امیدسز (کی توان) نقجان ممکن (بود) اولمق (از) من (فضل لایزالی) م (معنای اشارتی) ای صاحب کرامت اولان مردان خدا حضرت الله ایچون وسزلره اولان انوار ذات الهیه یی مشاهده کر نعمتی شکرانه سی ایچون بزه دستکیر اولوب بو مقامده عون ونصرت ایلیه سزکه هر نه قدر کنهکار ونامه سیاه اولسمده حضرت اللهک فضل واحسانندن امیدم کسمزمکه رحمتی غضبنی سابقدر وفیاضده بخل یوقدر

ساقی بیار جامی وز خلوتم برون کن * تا دربدر بکردم قلاش ولاابالی

ای ساقی جامی کتور وبنی خلوتدن طشره ایله تا رند ولاابالی دربدر کزم (مفردات) (ساقی) م (بیار) کتور (جامی) بر قدح (ز) من (خلوت) م (م) بنی (برون) طشره (کن) ایله (تا) حتی (دربدر) قپو قپو (بکردم) طولانم (قلاش) رند (لاابالی) قایرمز (معنای اشارتی) ای ساقی کوثر عشق اولان پیرم بزه بر جام وحدتدن شراب الهی بخش ایله که خلوت درانجمنده (الصوفی کائن وبائن) سرینه مظهریتله ملامیون محققلر زمره سندن اولوب تا دربدر قلاش ولاابالی وار ریا وسمعه خلوتکاهندن طشره اولم

چون نیست نقش دوران برهیچ حال ثابت * حافظ مکن شکایت تا می خوریم حالی

چونکه دورانک نقشی هیچ بر حال اوزره ثابت دکلدر ای حافظ شکایت ایلمه تا شمدی شراب نوش ایده لم (مفردات) (چون) چونکه (نیست) یوق (نقش) م (دوران) زمان (برهیچ حال) هیچ بر حال اوزره (ثابت) م (حافظ) م (مکن) ایلمه (شکایت) م (تامی) تا شراب (خوریم) ایچه لم (حالی) شمدی (معنای اشارتی) ای حافظ (کل شیء هالک) سرنجه بو صور عالم نقشنده هیچ بر حال ایله ثبات یوقدر همان

دوراندن شکایت ایتمیوب شراب عشق الهی نوش ایدوب هر نفس ترقی اوزره معرفة الله وقربیت درکاه اله تحصیلنه سعی اوزره اوله سز

صافیست بام خاطر در دور آصف عهد * قم فاسقنی رحیقا اصفی من الزلالی

خاطر جامی صافیدر آصف زمانک دورنده قالق بنی زلالدن صافی رحیق ایله صوار (مفردات) (صافیست) م (جام) قدح (خاطر) م (در) فی (دور) زمان (آصف) وزیر (عهد) زمان (قم) قالق (فاسقنی) بنی صوار (رحیقا) جنت شرابیله اویله رحیقکه (اصفی) صافی رک (من الزلالی) زلالدن (معنای اشارتی) (نعمتان مغبون فیهما کثیر من الناس الصحة والفراغ) حدیث شریفی سرنجه آصف زمانک دورنده قلبمز فتنهٔ آخر زماندن فارغ وصافیدر ای ساقی قالق بنی جنت عرفانک زلالدن صافی رحیق شرابیله صوار وبزه شراب عشق الهی بخش ایله

الملک قد یباهی من وجده وجده * یارب که جاودان باد این قدر واین معالی

ملک آنک شوق واقبالندن تحقیق تفاخر ایدر یارب سندن دیلرمکه بو قدر وبو معالی ابدی اولسون (مفردات) (الملک) م (قد) تحقیق (یباهی) تفاخر ایلر (من وجده) آنک شوق وحالندن (وجده) وآنک بخت واقبالندن (یارب) م (جاودان) ابدی (باد) اولسون (این) بو (قدر) م (این معالی) بو رفعت وشرف (معنای اشارتی) اول آصفک شوق وحالندن ودولت واقبالندن ملک دنیا وملک وجود تفاخر وراحت ایلر یاربم سندن دیلرمکه بو قدر وبو شرف ایله جهانده باقی اولسونکه خلق عالم فیض یاب اوله لر

مسند فروز دولت کان شکوه وهیبت * برهان ملک وملت بونصر بو المعالی

عدل ایله دولت تختنی روشن ایدیجی شکوه وهیبت معدنی ملک وملتک برهانی بو المعالی اوغلو بونصردر (مفردات) (مسند) تخت (فروز) شعله (دولت) م (کان) معدن (شکوه) عظمت (هیبت) م (برهان) دلیل (ملک) م (ملت) م (بونصر وبو المعالی) ایکی شخصک کنیه لریدر (معنای اشارتی) اول آصف روش اولان وزیر صالح عدل وارشاد ایله دولت ابدی وسعادت سرمدی تختنی روشن ودرخشان ایدیجی شریعة محمدیه صلی الله علیه وسلمک عظمت وهیبتی معدنی ایله ارکان شریعتی تقویه واحکام ایدیجی برهان حق ایله ملک وملت اسلامی عالی قلیجی ابونصر ابو المعالیدر یا آصف بن برخیا کبی کرامت ایله مشهور بر وزیردر یاخود وقتک مرشدی وقطبیدر ﴿ وله ایضا ﴾

سبت سلمی بصدغیها فؤادی * وروحی کل یوم لی ینادی

سلمی ایکی زلفیله بنم قلبمی اسیر ایلدی وبنم روحم هر کون بکا ندا ایلر (مفردات) (سبت) سبی واسیر ایلدی (سلمی) محبوبه (بصدغیها) ایکی زلفیله (فؤادی) بنم قلبمی (وروحی) حال بوکه بنم روحم (کل یوم) هر کون (لی) بنم ایچون (ینادی) ندا ایلر (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینک انوار ذات بیچونیه سی قابض وباسط وجلال وجمال کبی صفات متقابله لری تجلیاتیله بنم پریشان کوکلمی اسیر ایلدی روحک قلبه تعلق کلیسی اولمغی سببیله کمال تحیرندن هر کون قلبه نظر ونداایدوب دیرکه ای قلب صادقن باعث سعادت ابدی اولان انوار الهیدن غیریی قبول ایلمه دیر

خدایا بر من بی دل بخشای * وواصلنی علی رغم الاعادی

ای خدا بن عاشقه احسان ایله وبنی کندوکه واصل ایله دشمنلرک رغمنه (مفردات) (خدایا) ای خدا (بر من) بنم اوزریمه (بی دل) عاشق (بخشای) احسان ایله (وواصلنی) دخی بنی واصل ایله (علی رغم الاعادی) دشمنلرک رغمنه وکورلکنه (معنای اشارتی) ای ارحم الراحمین اولان اللهم بن عاشق دلخسته یه محضا کرمکدن عون واحسان ایلیوب نفس وشیطان وحزب شیطان عدولرینک رغمنه وکورلکنه بنی کندوکه واصل ایله لطف وکرمکدن بزی کندوکدن بر نفس جدا ایلمیه سن

امن انکرتنی عن عشق لیلی * تراول رویکی لولی بوادی

ای شول کسه که لیلینک عشقندن بکا انکار ایلدک سن اول دن بر محبوبک یوزیکی کورمک کرک ایدی (مفردات) (همزه) حرف ندا اقرب ایچوندر (من) منادی ای کسه دیمک (انکرتنی) سن بنی انکار ایلدک

(عن عشق لیلی) لیلانک عشقندن (تو) سن (زاول) اولدن (رویکی لولی) روی یک لولی معناسنه در (روی) یوز (یک) بر (لولی) محبوب (بوا) بباید معناسنه (دی) دیدن (بوادی) کورمک کرک ایدی دیمک (معنای اشارتی) ای اول محبوب حقیقینک عشقندن بکا انکار ایدن کسه سن اول محبوبک انوار جمالنی ولذت عشقنی کورمک کرک ایدی اکر احوال عشقدن خبردار اولیدک بکا منکر اولمزدک * یالائمی فی الهوی العذری معذرة منی الیک ولو انصفت لم تلم

که همچون مت بیوتن دل وایره * غریق العشق فی بحر الودادی

بنم کبی سنک کوکلک کیدیدی ومتحیر اولیدک محبت دریاسنده غریق عشق کبی (مفردات) (همچون من) بنم کبی (ت) سنک (بیوتن دل) کوکلک کیدیدی (وایره) متحیر اولیدک (غریق العشق) م (فی بحر الودادی) محبت دریاسنده (معنای اشارتی) ای بکا منکر اولان کسه محبوبک جمالی مشاهده سیله اکر بنم کبی سنک دخی کوکلک الدن کیدوب متحیر وسرکردان اولیدک ومحبت دریاسنده غریق عشق کبی اولوب بنم حالمی بیلیدک انکار ایلمزایدک

به پی ما جان غرامت بسپرین * غرت یلدی روشی ازامادی

ایاغمزک جانی بز عوض تسلیم ونثار ایلرز اکر بزدن سکا بر ادبسزلک کوردک ایسه (مفردات) (به پی) ایاغمزک (ما) بز (جان) جان (غرامت) عوض (بسپرین) تسلیم ایلرز (غرت) اکر تا معناسنه اکر سکا (یک) بر (دی روشی) بی ادبی معناسنه بر ادبسزلک (ازاما) ازما معناسنه بزدن (دی) دیدی معناسنه کوردک (معنای اشارتی) ای یارا کر بزدن سکا بر ادبسزلک واقع اولدیسه بزی اکاه ایله ایاغک توزینه جانمی عوض نثار ایلیم زیرا راه عشقده بی ادبلک اقبح قبایحدندر وباعث محرومیتدر (بیت مولانا) از خدا خواهیم توفیق ادب * بی ادب محروم کشت از لطف رب

غم یارت بوا تن خورد ناچار * وغرنه وا بنی آنجت نشادی

البته سکا یارک غمنی یمک کرک وکرنه کیرو کوررسن اول نسنه یی که سن اکا قادر اولمزسن (مفردات) (غم یار) م (ت) سکا (بوا تن) بباید معناسنه کرک (خورد) یمک (ناچار) بالضرور (وغرنه) وکرنه معناسنه یوخسه (وا) کیرو (بنی) بینی معناسنه کوررسن (آنجت) آنچه تو معناسنه انی که سن (نشادی) نتوانی معناسنه قادر اولمزسن (معنای اشارتی) (لا یؤمن عبد حتی یحب لاخیه ما یحب لنفسه) حدیث شریفی سرنجه البته یارک غمنی یمک ونفسکه استدیککی مؤمن قرنداشکه استمک بلکه نفسک اوزرینه ترجیح وایثار ایلمک بو راه عشقده سکا بالضرور لازم ولابددر والا ویوخسه درکاه حقدن بر مردودیت وبر بعدیت کوررسنکه آنی رده قادر اولمزسن یعنی نفسکی اختیار ایدوب غیریلری نسیان ایتمک سبب بعدیتدر

نکارا در غم سودای عشقت * توکلنا علی رب العبادی

ای محبوب سنک عشقک سوداسی غمنده رب العباده توکل ایلدک (مفردات) (نکارا) ای محبوب (در) فی (غم) م (سودای عشق) م (ت) سنک (توکلنا) بز توکل ایلدک (علی رب العباد) عبادک ربی اوزره (یا) اشباعدر (معنای اشارتی) ای رب العباد اولان محبوب حقیقی سنک سودای عشقک غمنده (الجأ ظهری الیک) سرنجه سنک لطفک اومیوب انجق سکا توکل ایلدم سن بزه توفیق وهدایت وعون ونصرت ایلیه سن

دل حافظ شد اندر چین زلفت * بلیل مظلم والله هادی

حافظک کوکلی سنک زلفک بوکلنه کتدی لیل مظلمده والله هادیدر (مفردات) (دل) کوکل (حافظ) م (شد) کتدی (اندر) فی (چین) بوکلم (زلف) م (بلیل مظلم) قرانلق کیجه ده (والله هادی) الله تعالی هدایت ایدیجیدر یول کوستریجیدر (معنای اشارتی) (لا تقنطوا من رحمة الله ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم) آیت کریمه سی سرنجه ای غفار الذنوب وای ستار العیوب اولان محبوب حافظ سنک انجق لطف ومغفرتک دریاسنه امیدطوتوب سکا حسن ظن اوزره درکه بو ظلمت بشریه ده وبو عالم کون مظلمه ده بنم اللهم هادیدر وایکی عالمده بزی عصمتده قیلوب رحمت سابقه وواسعه سنه

مظهر ایلرکه ارحم الراحمین دردیوبزی حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم حرمتنه حسن ظنمزده ثابت ایلیوب رحمتکه مظهر ایلیه سن

خمش حافظ که دست غیب ناکاه * چنان سازد که خواهی روزشادی

خاموش اول ای حافظ که غیب الی ناکاه آنجلین ایلرکه سرور کونی استرسن (مفردات) (خمش) ساکت اول (حافظکه) م(دست) ال(غیب) م(ناکاه) اکسزین (چنان) آنجلین (سازد) دوزر (خواهی) استرسن (روزشادی) سرورکونی (معنای اشارتی) ای حافظ خوش اول وحسن ظنکده ثابت اولکه اول دریای رحمت بی نهایتنه نسبت جمیع عالم خلقنك جرم وکناهی ذره مقداری اولمیان رحمان رحیم (وجوه یومئذ ناضرة الی ربها ناظرة) وعدکریمنجه وحبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمزك (سترون ربکم کما ترون القمر لیلة البدر) حدیث شریفی تبشیرنجه لطیف بعباده اولان رؤف رحیم دیمزدن اومارمکه دست کرمیله جمیع کناهلریمزی عفو ومحو ایدوب آنجلین ایلرکه جوار قدسنده وجمیع انبیا واولیا قوللرینه جمال باکمالنی کشف وعرض بیوردیغی استدیکمز سرور کونده بز بیچاره لرینی دخی

حبیبی محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم عشقنه رؤیة جمال اللهدن

بهره یاب ایدوب دوستلرندن جدا ایلمیه بحرمة جمیع

الانبیاء والمرسلین صلوات الله علی نبینا

وعلیهم اجمعین

آمین

تم

مشایخ مولویه دن حائز سرمایهٔ فضل وکمال ومقتدای اصحاب وجد وحال مولانا السید محمد وهبی بن السید حسن اشعری القنوی افندینك حافظ شیرازی قدس الله سره العالی حضرتلرینك دیوان بلاغتعنوانی اوزرینه تحریر ایلدیکی اشبو شرح دلپذیردن در تیوز نسخه نك طبع وتمثیلنه ارادهٔ خیریتعادهٔ

حضرت داوری شرف صدور بیورلمش اولمسیله بندهٔ بی بضاعت علی جودت نظارت

عاجزانه سی ومصطفی وهبی افندی تصحیح مدققانه سی برله بولاق مطبعهٔ

عامره سنده طبع وتمثیلنه شروع ومباشرت وشارح مرحومك خط

دستیله اولان نسخهٔ صحیحه دن طبع وتصحیحنه بذل ماحصل

مقدرت اولنه رق سایهٔ معارفوایهٔ جناب

خدیو الحمیده اشبو بیك ایکیوز

یتمش اوچ سنه سی ماه رجب

معظمی اواتلنده رسیدهٔ

حسن ختام

اولمشدر

تم

...Kütüphanesi
Hacı Mahmud Ef.
3280